

Об истинном христианстве Книга 1

关于真正基督教 卷一

Об истинном христианстве Книга 1

1 О грехах

1.1 Что нужно знать

1.1.1 О Слове Божиим

«Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную», – говорит Христос (Ин.5:39).

§ 1. Слово Божие содержится в пророческих и апостольских книгах, которые на греческом языке называются: «Библия», то есть книги. Эти книги иначе называются «Писания», как говорит Христос: «Исследуйте Писания», и прочее. И апостол Павел написал Тимофею: «Ты из детства знаешь священные писания», и прочее (2Тим.3:15). Называются же они и книгами Закона Божия, так как в них закон Божий содержится.

§ 2. Слово Божие потому называется и есть Божие, что от Бога через пророков и апостолов, как посланников, нам объявлено и передано, как святой апостол Петр написал: «Никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым» (2Петр 1:21). И апостол Павел говорит: «Приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине» (1Фес. 2:13). И Тимофею говорит: «Все Писание богодухновенно» (2Тим. 3:16). Святое Писание – это послание Небесного Царя к подданным Своим рабам, нам, недостойным, которое через верных и Духом Святым умудренных Своих рабов благоволил послать и волю Свою святую и милостивое Свое благоволение открыть. Поэтому имеет в себе некую дивную и божественную силу и действие, так что за короткое время, как видим в апостольской проповеди, не через многих, но через двенадцать человек, не

论真基督信仰 卷一

1 论罪

1.1 以下是您需要了解的:

1.1.1 论及神圣之道 (圣言)

“你们查考圣经，因你们以为内中有永生，”基督说（约翰福音 5:39）。

§ 1. 上帝的话语载于先知书和使徒书之中，这些书卷在希腊语中被称为：“Библия”（比布利亚），意即“书卷”。这些书卷又被称为“圣经”，正如基督所言：“你们查考圣经”等等。使徒保罗也曾写信给提摩太：“你从小就明白圣经”等等（提摩太后书 3:15）。它们也被称为上帝律法之书，因为它们包含了上帝的律法。

§ 2. 上帝的话语之所以被称为上帝的话语，也确是上帝的话语，是因为它由上帝藉着先知和使徒，作为祂的使者，向我们宣告并传递，正如圣使徒彼得所写：“因为预言从来没有出于人意的，乃是人被圣灵感动，说出上帝的话来。”（2彼得 1:21）。使徒保罗也说：“你们听了我们所传上帝的道，就领受了，不以为是人的道，乃以为是上帝的道；这道实在是上帝的，而且在你们信的人心中运行。”（帖撒罗尼迦前书 2:13）。他也对提摩太说：“全部圣经都是上帝所默示的。”（提摩太后书 3:16）。圣经是天上的君王写给祂的臣仆——我们这些不配的人的信函，祂乐意通过祂忠信并被圣灵赋予智慧的仆人，将祂神圣的旨意和祂慈悲的恩眷显明。因此，它蕴含着一种奇妙而神圣的力量与效用，以至于在短时间内，正如我们在使徒的宣讲中所见，并非通过众多，而是通过十二个不甚智慧、简朴无文之人，传遍了整个世界，正如经上所写：“它们的道传遍天下，它们的言语传到地极。”¹（诗篇 19:5；罗马书 10:18）。它不仅传遍天下，更带来了丰硕的果实，使那些

мудрых, но простых и некнижных, по всей вселенной пронеслось, как пишется: «Во всю землю вышло вещание их, и в концы вселенной слова их»¹ (Пс.18:5; Рим.10:18). И не только пронеслось, но и такой плод принесло, что народы, в прелести идолопоклоннической увязшие и закосневшие, бросив суеверие идолюбия, ко Христу распятому, такой бесчестной смертью умершему, пристали и Его Спасителем и Богом своим сердцем признали. И хотя дьявольская хитрость и козни действовали так, что мудрецы и сильные века сего проповеди их сильно противились, но ничего не успели. И как солнечным лучам ветер, так апостолам, как лучам от Христа, Солнца правды, в поднебесную посланным, бурный дьявольский ветер ничем не мог воспрепятствовать. И, что удивительнее, многие из тех, которые этих проповедников бусловами и неистовыми считали, у них учениками быть захотели, и учение, над которым, как над безумием, смеялись, самой истинной премудростью признали. Поэтому слово Божие можно назвать «плодоносным» (Кол.1:6), ибо оно, в сердцах человеческих посеянное, «приносит плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать» (Мф.13:23, 8). Верно и истинно слово Божие, сказанное через пророка: «Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напоет землю и делает ее способною рождать и произращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, – так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, – оно не возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его» (Ис.55:10–11).

Отсюда следует, христианин: 1) Слово Божие, как великий и небесный дар, мы должны почитать и любить, как делал это святой Давид (Пс.118). 2) За этот великий дар Отца Небесного от сердца благодарить. 3) Поучаться в нем день и ночь. 4) По правилу Его жизнь свою и нравы исправлять. 5) Неблагодарны и несмысленны те, которые перестают его читать или слушать; у которых нет времени читать Божие слово, а есть время читать забавные книжки; которые стараются узнать, что делается в Италии, в Риме, в Азии, в Африке и прочих местах, а не хотят из слова Божия познавать, что в душах их делается и к какому они концу идут, к вечной жизни или вечному мучению, что без сомнения есть признак заблудшей души.

深陷并沉溺于偶像崇拜幻象的民族，抛弃了对偶像痴迷的迷信，皈依了被钉十字架的基督，那位以如此不光彩之死而去世的救主，并从心底承认祂是他们的救主和上帝。尽管魔鬼的诡计和阴谋竭力作祟，使得今世的智者和强者极力抵制他们的宣讲，但却一无所获。正如风不能阻挡阳光，同样，汹涌的魔鬼之风也无法阻碍使徒们，他们如同从公义的日头——基督那里发出的光芒，被差遣到天下。更令人惊奇的是，许多曾认为这些宣讲者是胡言乱语、疯癫之人，竟然愿意成为他们的门徒，并将他们曾视为愚蠢而嘲笑的教义，承认为最真实的智慧。因此，上帝的话语可以被称为“多结果子的”（歌罗西书 1:6），因为它撒在人心之中，“就结果子，有的百倍，有的六十倍，有的三十倍。”（马太福音 13:23, 8）。上帝藉着先知所说的话语是真实可靠的：“雨雪从天而降，并不返回，却滋润大地，使它生发开花，使撒种的有种子，吃粮的有食物。我口所出的话也必如此，绝不徒然返回，却要成就我所喜悦的，并在我所差它去的事情上亨通。”（以赛亚书 55:10-11）。

由此可见，基督徒啊：

- 1) 我们应当敬重和爱慕上帝的圣言，视其为一份伟大而神圣的恩赐，如同圣者大卫所行（诗篇 118 篇）。
- 2) 我们应当为天父所赐予的这份伟大恩赐，由衷地献上感谢。
- 3) 我们应当昼夜不辍地从中学习。
- 4) 我们应当依照圣言的法则，修正自己的生命和品行。
- 5) 那些停止阅读或聆听圣言的人，那些没有时间阅读上帝的圣言，却有时间阅读消遣书籍的人，那些努力去了解意大利、罗马、亚洲、非洲以及其他地方所发生之事，却不愿从上帝的圣言中去认识自己灵魂深处正在发生何事，也不愿明了自己将走向何种结局——是永生还是永恒的苦难

§ 3. Священная Библия, или книги, в которых содержится Божие слово, разделяются на книги Ветхого и Нового Завета. Книги Ветхого Завета – все те, которые были написаны до пришествия Христова, как-то: книги Моисеевы, Пророческие и прочие. Книги Нового Завета – те, которые написаны апостолами после пришествия Христова, в них содержится учение и святая проповедь о спасительном Христовом пришествии, как-то: четыре Евангелия, Апостольские Послания и прочие.

§ 4. Слово Божие, содержащееся в священных книгах Ветхого и Нового Завета, разделяется на две главнейшие части: Закон и Евангелие. Под Законом Божиим понимаются заповеди Божии, в которых Бог или повелевает, или запрещает нам что-либо делать, как-то: «уклоняйся от зла, и делай добро» (Пс.33:15). Под Евангелием понимаются все милостивые и радостные Его обещания нам, или уже исполнившиеся, как-то: о пришествии Христа Сына Божия, Который уже пришел и совершил великое дело спасения нашего, или те, которым еще предстоит исполниться, как-то: общее воскресение и вечная жизнь верующим во Христа. Вся сила Евангелия содержится в кратком Христовом изречении: «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин.3:16).

§ 5. Закон Божий, данный прародителям нашим Адаму и Еве в раю, был написан на их сердцах, но потом, на двух скрижалях от Бога написанный, был передан святому Моисею на горе Синайской и через него всем людям был объявлен, как о том пишется в книге Исхода (Исх. 32 и 34). Евангелие же Христос Сын Божий от недр Отца Своего Небесного на землю принес и проповедал: «И, придя, благовествовал мирнам, дальним и близким» (Еф. 2:17), как Сам о Себе говорит: «Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, проповедовать лето Господне благоприятное» (Лк. 4:18–19). О Законе и Евангелии святой Иоанн Евангелист вкратце

— такой человек,无疑是忘恩负义且愚昧无知的,这正是迷失灵魂的显著标志。

§ 3. 《圣经》——亦即载有上帝圣言的书卷——分为《旧约》与《新约》两部分。《旧约》书卷,皆为基督降生以前所著,例如摩西五经、众先知书等。《新约》书卷,乃基督降生之后由使徒所撰,其中蕴含了基督救世降临之教诲与圣善的宣讲,例如四福音书、使徒书信等。

§ 4. 收录于旧约及新约圣卷中的圣言,可分为两大主要部分:律法与福音。

上帝的律法指的是上帝的诫命,其中上帝或命令我们做某事,或禁止我们做某事,例如:“离恶行善。”(诗篇 33:15)。

福音指的是祂赐予我们的一切慈悲与喜乐的应许,有些已经应验,例如:上帝之子基督的降临,祂已然降世并完成了我们伟大的救赎之工;有些则尚待应验,例如:信靠基督之人将得享的普遍复活与永恒生命。福音的全部力量蕴含在基督简洁的教诲中:“上帝爱世人,甚至将祂的独生子赐给他们,叫一切信祂的,不至灭亡,反得永生。”(约翰福音 3:16)。

§ 5. 上帝赐予我们始祖亚当和夏娃的律法,最初镌刻在他们的心中;后来,这律法由上帝亲自写在两块石版上,传给了圣徒摩西在西奈山上,并藉着他向所有人颁布,正如《出埃及记》(出埃及记 32 和 34)中所记载的。而福音,则是上帝的儿子基督从他天上父的怀里带到地上并宣扬的:“并前来向你们远方的人传和平的福音,也向那近处的人传和平的福音”(以弗所书 2:17),正如他论及自己时所说的:“主的灵在我身上,因为他膏了我,叫我传福音给贫穷的人;他差遣我医治伤心的人,报告被掳的得释放,瞎眼的得看见,叫那受压制的得自由,报告主悦纳人的禧年”(路加福音 4:18-19)。关于律法与福音,圣使徒约翰简明扼要地写道:“律法本是藉着摩西传的;恩典和真理都是由耶稣基督来的”(约翰福音 1:17)。

написал: «Закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа» (Ин.1:17).

§ 6. Что Слово Божие открывает нам, тому так несомненно должно верить, как если бы глазами нашими видели это, или даже более, поскольку чувство наше удобнее нас может обмануть, нежели Слово Божие, от неложного Бога сказанное. Ему мы должны верить более, чем из мертвых воскресшему и поведующему. Ибо написано: «Если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят» (Лк.16:31). Божие свидетельство, которое в Святом Писании объявлено и знамениями и чудесами утверждено, достовернее гласа всего света. Ибо «свидетельство Господне верно» (Пс.18:8). Всякий человек солгать может, но Бог, будучи Сам вечной истиной, солгать не может. «Верен Господь во всех словах Своих» (Пс.144:13). «Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут» (Мф.24:35; Лк.21:33). И поэтому то, что открыл нам Бог, неотменно так и есть, и то, что предсказал, непременно в свое время будет. Будет непременно воскресение мертвых, будет второе пришествие Христово, как и первое было, будет суд Его праведный, будет праведным и грешным воздаяние, и прочее.

§ 7. Слово Божие от Бога нам передано и богодухновенными мужами написано для того, чтобы мы, держась его, спасение вечное получили. «Сие же написано..., – говорит святой Иоанн, – дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его» (Ин.20:31). И святой Павел: «А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду» (Рим.15:4). Поэтому Христос и отсылает иудеев к исследованию Писаний: «Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную» (Ин.5:39). И хотя праотцы и святые патриархи спаслись без Святого Писания; но они были живым Божиим гласом учимы, наставляемы и утешаемы, как читаем в книге Бытия. Нам же такого гласа и наставления Божия не следует ожидать, но от написанного святого Его слова мы должны искать совета и наставления, по слову Христову: «Исследуйте Писания». Слово Божие – несомненное, истинное, твердое и непоколебимое, от Бога данное правило святой веры и богоугодной христианской жизни. Ибо оно светильник ногам нашим, как исповедует пророк: «Светильник ногам

§ 6. Божие слово нам открывает, что мы должны верить, как если бы глазами видели это, или даже более, поскольку чувство наше удобнее нас может обмануть, нежели Слово Божие, от неложного Бога сказанное. Ему мы должны верить более, чем из мертвых воскресшему и поведующему. Ибо написано: «Если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят» (Лк.16:31). Божие свидетельство, которое в Святом Писании объявлено и знамениями и чудесами утверждено, достовернее гласа всего света. Ибо «свидетельство Господне верно» (Пс.18:8). Всякий человек солгать может, но Бог, будучи Сам вечной истиной, солгать не может. «Верен Господь во всех словах Своих» (Пс.144:13). «Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут» (Мф.24:35; Лк.21:33). И поэтому то, что открыл нам Бог, неотменно так и есть, и то, что предсказал, непременно в свое время будет. Будет непременно воскресение мертвых, будет второе пришествие Христово, как и первое было, будет суд Его праведный, будет праведным и грешным воздаяние, и прочее.

Бог в Библии открывает нам, что мы должны верить, как если бы глазами видели это, или даже более, поскольку чувство наше удобнее нас может обмануть, нежели Слово Божие, от неложного Бога сказанное. Ему мы должны верить более, чем из мертвых воскресшему и поведующему. Ибо написано: «Если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят» (Лк.16:31). Божие свидетельство, которое в Святом Писании объявлено и знамениями и чудесами утверждено, достовернее гласа всего света. Ибо «свидетельство Господне верно» (Пс.18:8). Всякий человек солгать может, но Бог, будучи Сам вечной истиной, солгать не может. «Верен Господь во всех словах Своих» (Пс.144:13). «Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут» (Мф.24:35; Лк.21:33). И поэтому то, что открыл нам Бог, неотменно так и есть, и то, что предсказал, непременно в свое время будет. Будет непременно воскресение мертвых, будет второе пришествие Христово, как и первое было, будет суд Его праведный, будет праведным и грешным воздаяние, и прочее.

Бог в Библии открывает нам, что мы должны верить, как если бы глазами видели это, или даже более, поскольку чувство наше удобнее нас может обмануть, нежели Слово Божие, от неложного Бога сказанное. Ему мы должны верить более, чем из мертвых воскресшему и поведующему. Ибо написано: «Если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят» (Лк.16:31). Божие свидетельство, которое в Святом Писании объявлено и знамениями и чудесами утверждено, достовернее гласа всего света. Ибо «свидетельство Господне верно» (Пс.18:8). Всякий человек солгать может, но Бог, будучи Сам вечной истиной, солгать не может. «Верен Господь во всех словах Своих» (Пс.144:13). «Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут» (Мф.24:35; Лк.21:33). И поэтому то, что открыл нам Бог, неотменно так и есть, и то, что предсказал, непременно в свое время будет. Будет непременно воскресение мертвых, будет второе пришествие Христово, как и первое было, будет суд Его праведный, будет праведным и грешным воздаяние, и прочее.

§ 7. Божие слово от Бога нам передано и богодухновенными мужами написано для того, чтобы мы, держась его, спасение вечное получили. «Сие же написано..., – говорит святой Иоанн, – дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его» (Ин.20:31). И святой Павел: «А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду» (Рим.15:4). Поэтому Христос и отсылает иудеев к исследованию Писаний: «Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную» (Ин.5:39). И хотя праотцы и святые патриархи спаслись без Святого Писания; но они были живым Божиим гласом учимы, наставляемы и утешаемы, как читаем в книге Бытия. Нам же такого гласа и наставления Божия не следует ожидать, но от написанного святого Его слова мы должны искать совета и наставления, по слову Христову: «Исследуйте Писания». Слово Божие – несомненное, истинное, твердое и непоколебимое, от Бога данное правило святой веры и богоугодной христианской жизни. Ибо оно светильник ногам нашим, как исповедует пророк: «Светильник ногам

моим закон Твой, Господи, и свет путям моим» (Пс.118:105). А св. апостол Петр учит: «мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших» (2Петр 1:19). «Закон Господень непорочен: обращает души; свидетельство Господне верно: умудряет младенцев; оправдания Господни правы: веселят сердце; заповедь Господня светла: просвещает очи» сердечные (Пс.18:8–9). «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен» (2Тим.3:16–17). Поэтому благовествование Христово называется и «есть сила Божия ко спасению всякому верующему» (Рим.1:16), так как «вера от слышания, а слышание от слова Божия» (Рим.10:17), посредством которого «веруем» во Христа (Ин.17:20); таким образом, «благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих» (1Кор.1:21). Поэтому всем христианам, которые хотят иметь истинную и живую веру, и ее до конца хранить, и так спастись, необходимо прилежное чтение или слушание Слова Божия. Как идущим по пути или делающим что-либо нужен свет чувственный, так идущим к вечной жизни и пребывающим в подвиге веры и благочестия нужен светильник слова Божия, чтобы не уклониться на путь нечестивых. И как тело каждый день укрепляется пищей, чтобы не ослабеть и, ослабев, не исчезнуть, так подобает каждый день укреплять душу духовной пищей слова Божия, чтобы ей, от голода истаяв, не ослабеть и не погибнуть. Слеп человек сам по себе, и потому требует просвещения; слаб, и потому нужно ему подкрепление; ленив и уныл, и потому потребно ему поощрение и утешение. А все это из слова Божия получается. Слово Божие предостерегает нас от многих козней дьявольских и прелестей мира, которые все стараются совратить душу с пути благочестия. Следовательно, заблуждаются те христиане, которые от этого Божественного правила удаляются и, подобно слепым или во тьме находящимся, ходят, пока, наконец, не впадут в ров погибели.

§ 8. Слово Божие, будучи самым истинным и совершенным правилом благочестия, как сказано, всем христианам нужно, но пастырям, то есть епископам и иереям, особенно: ибо они взяли «ключ

определенный,能使愚人有智慧;主的训词正直,能快活人心;主的命令清洁,能明亮人的心眼”(诗篇19:7-8)。“圣经都是上帝所默示的,于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的,叫属上帝的人得以完全,预备行各样的善事”(提摩太后书3:16-17)。因此基督的福音被称为“上帝的大能,要救一切相信的”(罗马书1:16),因为“信道是从听道来的,听道是从基督的话来的”(罗马书10:17),我们藉此“信了”(约翰福音17:20);因此,“上帝凭自己的智慧,乐意藉着传道的愚拙拯救那些相信的人”(哥林多前书1:21)。所以,所有渴望拥有真实活泼的信仰,并将其持守到底,从而得救的基督徒,都必须勤读或聆听上帝之道。正如行路或做事之人需要感官之光,行向永生并坚持信仰和敬虔争战之人,也需要上帝之道的明灯,以免偏离不义之路。正如身体每日藉着食物得以强健,不致衰弱或消失,灵魂也当每日藉着上帝之道这属灵的食物得以坚固,不致因饥饿而消瘦、衰弱或灭亡。人自身是盲目的,故需要光明;是软弱的,故需要力量;是懒惰和沮丧的,故需要激励和安慰。所有这些都可从上帝之道中获得。上帝之道警示我们防范魔鬼的诸多诡计和世界的诱惑,这些都力图使灵魂偏离敬虔之路。因此,那些偏离此神圣法则,如同盲人或置身黑暗之人行走,直至最终坠入灭亡深渊的基督徒,实属误入歧途。

§ 8. 上帝之道,乃是最真切、最完备的虔敬准则,诚如所言,是所有基督徒的必需,但对于牧者,亦即主教和司祭而言,则尤为如此:因为他们领受了“知识的钥匙”(路加福音11:52),这知识的

разумения»(Лк.11:52), который и есть слово Божие, и тем должны как себе, так и другим отворять дверь ко Христу Живому Богу и источнику жизни, и вечному блаженству, смертью Его отверстому. Святой апостол написал Тимофею, а в лице его и всякому пастырю:«Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя». И немного выше:«Занимайся чтением, наставлением, учением»(1Тим. 4:16, 13). Следовательно, неисправными в своем звании бывают те пастыри, которые не внимают, по увещанию апостольскому, чтению Святого Писания. Как же такой пастырь других научит, если сам невежда? Как других просветит, если сам во тьме и слепоте? Как других наставит, если сам заблуждается? Таких пастырей Христос уподобляет слепым вождам:«Они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму»(Мф.15:14).

§ 9. Слово Божие, как всем вообще, так и каждому в особенности, мне, и тебе, и другому, равно передано и написано. Ибо Бог не взирает на лица, но«хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины»(1Тим.2:4). Потому и слово Свое святое ради всех и всякого повелел написать, дабы всякий, читая или слушая его, мог спасение вечное получить. Как мне говорит Бог в слове Своем:«Я Господь Бог твой;люби ближнего твоего, как самого себя», и прочее, так то же и тебе говорит (Лев.19:18). И Христос всем исследовать Писания повелевает:«Исследуйте Писания». И Апостольские Послания ко всем христианам обращены, как из тех посланий всякий может видеть. И святой апостол Иоанн в своем послании написал:«Пишу вам, отцы,... пишу вам, юноши,... пишу вам, отроки», и прочее (1Ин.2:13). Написал к отцам, юношам и отрокам, следовательно: 1) всем и каждому, и всякого звания и чина людям, то есть освященным и неосвященным, благородным и простым, мужам и женам читать и слушать его можно и должно; 2) всех и всякого звания и чина людей обязывает к послушанию, то есть к уклонению от зла и творению добра; 3) погрешают те, которые считают и учат, что Священное Писание не должны читать люди простые, а только иереи и прочие освященные лица. И точно, мнение это есть вымысел и кознь дьявола, который отводит от этого душеполезного чтения людей, чтобы, не читая Святое Писание, истинной и живой веры не имели и так бы не спаслись.

ключи即是上帝之道，他们当以此为自己也为他人，开启通往活生生之基督上帝的门，通往生命源泉与永恒福祉的门，这门因着祂的受死而被敞开。圣使徒曾写信给提摩太，也藉着提摩太致信于每一位牧者：“你要谨慎自己和自己的教训，要在这些事上恒心；因为这样行，又能救自己，又能救听你的人。”（提摩太前书 4:16）而在此稍前，他又写道：“你要以宣读、劝勉、教导为念。”（提摩太前书 4:13）因此，那些不遵使徒劝谕，不留意研读圣经的牧者，便是未能尽其职分的。这样的牧者，若自身无知，又怎能教导他人？若自身在黑暗与盲目之中，又怎能光照他人？若自身迷失，又怎能引导他人？基督将这样的牧者比作瞎眼的向导：“他们是瞎眼领路的；若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。”（马太福音 15:14）

§ 9. 上帝的圣言，无论是对所有世人，还是对你、我以及他人中的任何一位，都同样地被传达和书写。因为上帝不偏待人，而是“愿意所有人都得救，并达到对真理的认识”（提摩太前书 2:4）。因此，他吩咐将他圣洁的道为所有人、为每一个人写下，以便每个人在阅读或聆听时都能获得永恒的救恩。就像上帝在他的话语中对我说：“我是主你的上帝；爱你的邻舍如同你自己”，等等，他对你也是同样说的（利未记 19:18）。基督也吩咐所有人都查考圣经：“你们查考圣经”。使徒的书信也都是写给所有基督徒的，任何人都可以从这些书信中看出这一点。圣使徒约翰在他的书信中写道：“父老啊，我写信给你们.....少年人哪，我写信给你们.....小子们哪，我写信给你们”，等等（约翰一书 2:13）。他写给父老、少年人和小子们，因此：1) 所有人和每一个人，以及各种身份和等级的人，即圣职人员和非圣职人员，贵族和普通人，男人和女人，都可以也应该阅读和聆听圣言；2) 要求所有人和各种身份和等级的人都顺从，即离恶行善；3) 那些认为并教导普通人不应阅读圣经，而只有祭司和其他圣职人员才能阅读的人是错误的。确实，这种观点是魔鬼的臆造和诡计，它将人们从这种有益于灵魂的阅读中引开，以便他们不阅读圣经，就没有真实活泼的信心，从而无法得救。

§ 10. Поскольку не слышащие только слово Божие убажуются, но слышащие и соблюдающие его, как говорит Христос: «Блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его» (Лк. 11:28), то мы должны стараться и слышать, и слышанное соблюдать с Божией помощью. Поэтому апостол увещевает христиан: «Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя. Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале: он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он» (Иак. 1:22–24). Ибо не для того Бог слово Свое объявил, чтобы оно только вне, на хартии, как некое мертвое начертание, лежало, но чтобы внутри, в сердцах наших плод свой имело. Ибо Слово Божие есть семя живое, божественное, которое должно на земле сердца наших духовными плодами прорасти. Какая польза от семени, на земле посеянном, если оно плода не приносит? Так и слово Божие, проповеданное и слышанное, не будет нам на пользу, если плода в сердцах наших не приносит, то есть если по его правилу не стараемся нашу жизнь исправлять. Монарший указ для того публикуется, чтобы подданные его волю знали и исполняли. Так и слово Божие для того опубликовано, чтобы мы по его правилу нашу жизнь исправляли. Нет никакой пользы в том, чтобы слышать слово Божие, но по правилу его не жить, более того, в сугубое осуждение будет слышанное и несоблюденное слово Божие, как будет сказано ниже.

§ 11. Бог в Своем святом слове говорит душе человеческой: «Я Господь Бог твой», и прочее; душе говорит: «Уклоняйся от зла и делай добро; веруй, смиряйся, люби, терпи», и прочее. Душа должна слушать глас Божий, повиноваться, каяться, веровать, любить, терпеть и прочее. И когда помыслы злые возникают, не принимать их, а когда добрый совет внутри чувствуется, следовать ему. Следовательно: 1) Нет никакой пользы внешне казаться исправным, а внутри быть неисправным; телом смиряться, а душою гордиться; на языке веру и любовь иметь, а на сердце неверие и плоды его. Все это есть лицемерие. 2) Всякий грех сначала в душе появляется, а потом внешне и телесно проявляется и через тело совершается. Например, убийство, хищение, блуд и прочее – в душе бывают. Ибо не будет рука убивать, похищать; не будет язык злословить, клеветать; не будет око смотреть, ухо слышать непристойного, чрево объедаться, ноги ко

§ 10. 因为蒙福的不仅是听闻上帝之道的人，更是听闻并遵守上帝之道的人，正如基督所说：“那听上帝之道而遵守的人，更是有福的”（路加福音 11:28）。所以我们应该努力去听，并在上帝的帮助下遵守我们所听到的。因此，使徒劝诫基督徒说：“只是你们要作行道的人，不要只作听道的人，自己欺哄自己。因为听道而不行道的，就像人对着镜子看自己的本相；看见，走后，随即忘了自己的相貌”（雅各书 1:22–24）。因为上帝宣示祂的道，不是为了让它仅仅作为某种死的刻写，躺在羊皮卷之外，而是为了让它在我们的心中结果。因为上帝之道是活的、神圣的种子，它应该在我们的心田里生出属灵的果实。播种在地里的种子，如果它不结果子，又有什么用呢？同样，上帝之道，被宣讲和被听闻，如果它不在我们心中结果，也就是说，如果我们不努力按照它的准则来修正我们的生活，对我们而言就不会有益处。君王的谕旨之所以颁布，是为了让臣民了解并遵行他的旨意。同样，上帝之道之所以被公布，是为了让我们按照它的准则修正我们的生活。听闻上帝之道却不按照它的准则去生活，没有任何益处；更有甚者，听闻却不遵守的上帝之道，将会带来加倍的谴责，正如稍后将要阐述的那样。

§ 11. 上帝在祂神圣的圣言中对人的灵魂说：“我是主你的神”，等等；祂对灵魂说：“离恶行善；相信、谦卑、爱、忍耐”，等等。灵魂必须聆听上帝的声音，顺从、忏悔、相信、爱、忍耐，等等。当邪恶的思想兴起时，不要接受它们，而当内心感受到善的建议时，要遵循它。因此：

1. 表面上看起来正直，内心却不正直，是毫无益处的；身体谦卑，灵魂却骄傲；口中有信心和爱，心里却不信和不信的果实。所有这些都是虚伪。
2. 任何罪恶首先出现在灵魂中，然后才在外在和身体上显现并通过身体来完成。例如，谋杀、抢劫、淫乱等等——都在灵魂中。因为如果灵魂不愿意，手就不会杀人、抢劫；舌头就不会说恶言、诽谤；眼睛就不会看、耳朵就不会听不雅之物，肚腹就不会暴食，双脚就不会走向邪恶。同样，任何美德都应存在于灵魂中，并在适当的时候在外在表现出来

злу ходить, если душа не захочет. Так же всякая добродетель должна быть в душе и при случае внешне оказываться и действие свое проявлять. Например, вера должна быть в душе и при случае показывать себя исповеданием; любовь должна быть в душе и при случае проявлять себя через дела милости, и прочее. Кто истинную любовь имеет к ближнему, тот не откажет просящему. И Бог, когда говорит человеку: «не убивай, не кради», – не рукам говорит, а душе, от которой убийство и воровство происходит и через руки совершается; также не языку говорит: «не лжесвидетельствуй», а душе, которая язык употребляет к лжесвидетельству, и прочее. Поэтому апостол называет телесные члены «орудиями праведности» или «орудиями неправды» (Рим. 6:13). «Орудиями праведности» они бывают, когда ими душа делает правду; «орудиями неправды» – когда душа употребляет их к творению неправды. 3) Не только тот убийца, или хищник, или прелюбодей и прочее, кто делом согрешает: делает зло, но и тот, кто хочет делать зло. «Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые», – говорит Христос (Мф. 7:18). Поэтому в Божием слове убийство приписывается не только тому, кто делом убивает человека, но и тому, кто ненавидит человека. «Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца», – говорит святой Иоанн (1Ин. 3:15). Также вожделение блудное называется Христом любодеем. «Всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем» (Мф. 5:28). И хотя гражданский суд не казнит злых вожделений, но суд Божий будет казнить, так как содеяны они против святого и вечного Его закона: «не пожелай». Бог не только внешние грехи судит, но и внутренние, хотя бы внешне, перед людьми они и не проявлялись.

§ 12. Бог, повелевая уклоняться от зла, так же велит и делать добро: «Уклоняйся от зла и делай добро» (Пс. 33:15); запрещая красть, похищать, так же повелевает давать: «Просящему у тебя дай» (Мф. 5:42). Следовательно: 1) Как к избеганию зла, так и к творению добра мы равно обязываемся. 2) Отсюда следует, что как запрещенное делать, так и повеленного не делать – противно святому Божию закону, и потому есть грех. Ибо все, что против закона Божия делается, грех. «Грех есть беззаконие», – по свидетельству апостола (1Ин. 3:4). Не только за злые дела, но и за небрежение к добрым делам отсылает Христос в огонь вечный. «Идите от Меня,

и发挥其作用。例如，信心应该在灵魂中，并在适当的时候通过认信来显现；爱应该在灵魂中，并在适当的时候通过慈善行为来表现，等等。谁对邻人有真爱，谁就不会拒绝祈求者。当上帝对人说：“不可杀人，不可偷盗”时，祂不是对手说，而是对灵魂说，因为谋杀和盗窃是从灵魂中产生并通过手完成的；同样，祂也不是对舌头说：“不可作假见证”，而是对使用舌头作假见证的灵魂说，等等。因此，使徒称身体的肢体为“义的器具”或“不义的器具”（罗马书 6:13）。当灵魂用它们行义时，它们是“义的器具”；当灵魂用它们行不义时，它们是“不义的器具”。

3. 不仅是那些通过行为犯罪的人，即行恶的人，才是杀人犯、抢劫犯或奸淫者等等，而且那些想要作恶的人也是。“好树不能结坏果子，坏树也不能结好果子，”基督说（马太福音 7:18）。因此，在上帝的圣言中，谋杀不仅归咎于通过行为杀人的人，也归咎于憎恨人的人。“凡恨他弟兄的，就是杀人的，”圣约翰说（约翰一书 3:15）。同样，基督将淫乱的欲望称为奸淫。“凡看见妇女就动淫念的，这人心里已经与她犯奸淫了”（马太福音 5:28）。虽然民事法庭不惩罚邪恶的欲望，但上帝的审判将会惩罚，因为它们是违背祂神圣而永恒的律法：“不可贪恋”而犯下的。上帝不仅审判外在的罪，也审判内在的罪，即使它们在外在，在人面前没有显现。

§ 12. 上帝在命令我们避恶的同时，也命令我们行善：“离恶行善”（诗篇 33:15）；祂禁止偷窃、抢夺，同时命令我们施予：“有求你的，就给他”（马太福音 5:42）。因此：1) 无论避恶还是行善，我们都有同等的责任。2) 由此可知，无论是做被禁止的事，还是不做被吩咐的事，都违背了上帝的圣洁律法，因此都是罪。因为凡是违背上帝律法而行的事，就是罪。“罪就是不法”，正如使徒所见证的（约翰一书 3:4）。基督不仅会因恶行，也会因对善行的疏忽而将人送入永火之中。“你们这蒙咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去，”祂在审判之日对那些站在左边的人说。为什么呢？“因为

проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его, – скажет тем, кто будет по левую сторону, в день суда Своего. А почему? Ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть», и прочее (Мф.25:41–42). Этому учит и святой Василий Великий в слове о суде Божию, и святой Златоуст в беседе 13-й на 3-ю главу Послания к римлянам. Отсюда следует, что грешат те богачи, которые от имени своего не уделяют бедным, просящим у них; так же и прочие грешат, которые дарования Божии скрывают в себе и не доставляют пользы, хотя и могли бы, своим ближним. А ведь эти дарования и есть те самые “таланты”, за которые следует нам ответ дать Господу нашему в день праведного Его суда (Мф.25:14–30).

§ 13. Желаящий читать или слушать слово Божие с духовной пользой должен примечать следующее: 1) Поскольку оно есть драгоценнейший дар Божий, то должно читать или слушать его с благоговением, охотой и усердием. Если земного царя или высокого какого мужа, обращающегося к нам и беседующего с нами, слушаем с вниманием, усердием и благоговением, тем более так должны слушать Бога, Который есть Царь царей и Государь государей, Который в слове Своем обращается к нам и беседует с нами. Когда «в духе и истине» (Ин.4:23) мы молимся Ему, то таким образом к Нему обращаемся и с Ним беседуем, подобным же образом, когда надлежало читать слово Его или слушаем служителя Его читающего, то Его с нами беседующего слышим. 2) Должно слушать или читать слово Божие не для того, чтобы быть остроумным или красноречивым, но чтобы Бога и Христа Сына Божиего и волю Его свято познать и так вечное спасение получить. Это и есть надлежащая цель чтения или слушания слова Божия. Ибо поскольку дано оно нам для спасения души, то для этого и читать или слушать его должно. 3) Скрыть его в сердце, как дорогое духовное сокровище, подобно пророку Давиду: «В сердце моем я скрыл слова Твои, Господи, чтобы не согрешать пред Тобою» (Пс.118:11); хранить и «поучаться день и ночь» (Пс.1:2), и так им душу питать, как хлебом питается тело, и даже более. Ибо как тело без пищи ослабевает и исчезает, так вера без пищи слова Божия ослабевает, а далее и исчезает. Или как светильник без елея угасает, так вера и все благочестие без слова Божия оскудевает и угасает. «Вера от слышания, а слышание от слова Божия» (Рим.10:17). Поэтому как в светильник

я饿了, вы не дали мне есть,»等等（马太福音 25:41–42）。圣瓦西里大帝在他的《论上帝的审判》一文中，以及圣金口约翰在《致罗马人书》第三章的第十三篇讲道中，都教导了这一点。由此可知，那些富人，如果他们不将自己的财产分给向他们求助的穷人，他们就是犯罪；同样，其他那些将上帝的恩赐隐藏起来，即使能够却不为邻舍带来益处的人，也是犯罪。而这些恩赐正是那些“才干”，我们将在我主公义的审判之日为之向他交账（马太福音 25:14–30）。

§ 13. 凡愿以属灵益处阅读或聆听上帝圣言者，应注意以下几点：

1) 既然圣言是上帝最宝贵的恩赐，就当以敬畏、乐意和勤勉的心去阅读或聆听。如果我们对待一位地上的君王或高贵之士，当他向我们讲话并与我们交谈时，尚且全神贯注、勤勉恭敬地聆听，那么我们更当如此聆听上帝——祂是万王之王、万主之主，祂在自己的圣言中向我们讲话并与我们交谈。当我们“以心灵和诚实”（约翰福音 4:23）向祂祷告时，我们便是如此与祂沟通和交谈；同样地，当我们适当地阅读祂的圣言，或聆听祂的仆人宣读圣言时，我们便听见祂在与我们交谈。

2) 聆听或阅读上帝圣言，并非为了变得聪慧或能言善辩，而是为了认识上帝、认识上帝之子基督，以及祂的圣洁旨意，从而获得永恒的救赎。这才是阅读或聆听上帝圣言的真正目的。因为圣言赐予我们是为了灵魂的救赎，所以我们阅读或聆听圣言也当为此。

3) 应当把圣言隐藏在心中，如同珍贵的属灵宝藏，效法先知大卫：“我将你的话藏在心里，免得我得罪你”（诗篇 118:11）；谨守并“昼夜思想”（诗篇 1:2），以此滋养灵魂，如同身体靠食物得养育，甚至更为重要。因为正如身体没有食物就会虚弱消亡，信心没有上帝圣言的滋养也会虚弱，进而消亡。又如灯盏没有油就会熄灭，信心与一切虔敬若无上帝圣言就会匮乏熄灭。“信道是从听道来的，听道是从基督的话来的”（罗马书 10:17）。因此，正如我们向灯盏添油使其不灭，我们也当从上帝圣言点燃并加增信心，使其不灭，从而不至于失去一切属灵的福乐，因这福乐在于信心。

приливаем елей, чтобы не угасал, так подобает возжигать и взгревать веру от слова Божия, чтобы не угасла, и так не лишились бы мы всего духовного блаженства, которое в вере состоит. 4) Думать и нисколько не сомневаться каждому, что как всем людям, так мне и тебе, подлому, нищему, убогому, окаянному и грешному, Бог великий, всемогущий, святой и страшный говорит в слове Своем: «Я – Господь Бог Твой»: покаяйся, веруй, смирайся, люби, терпи, будь кроток, и прочее. И это говорит Бог, Которого, как праведного, не слушать страшно; как благого и благоутробного Отца, оскорблять жалостно; как благодетеля, не почитать бесстыдно; как вездесущего и всеведущего, обмануть невозможно. Напротив, Он обращает взор на «трепещущего пред словом Его» и являет особую «милость Свою на боящихся Его» (Ис. 66:2; Пс. 102:11). 5) Не смотреть на других, что делают, кто бы они ни были, но держаться одного слова Божия и поучаться в том, чему оно учит. Ибо день ото дня вера и с верой любовь уменьшаются в людях, и умножаются соблазны, которые колеблют сердце наше и зачавшуюся веру хотят угасить. 6) Поскольку наш разум без просвещения Божия слеп, воля без благодати Божией зла, и желание и старание без помощи Божией несильно, поэтому мы должны усердно молиться Богу, чтобы Сам Он разум наш просветил, волю исправил, желанию и старанию нашему помог. Подражая богомудрому Псаломнику, который в 118 псалме усердно молился, чтобы Бог его вразумил и наставил на путь Своих заповедей, помогал и вел по пути истины. К Слову Божию должно с молитвой приступать, с молитвой его читать или слушать, и чтение с молитвой и благодарением оканчивать. Поэтому и в церковном собрании перед началом чтения слова Божия, то есть Апостола и Евангелия, молимся и по окончании чтения благодарим Бога за этот великий Его дар. Приступающему к чтению или слушанию слова Божия можно так молиться со Псаломником: «Открой очи мои душевные, и узнаю чудеса от закона Твоего, Господи. Пришлец я на земле, не скрой от меня заповедей Твоих» (Пс. 118:18–19). Или так: «Господи Иисусе Христе Сыне Божий, отверзи ум мой разуми святое Твое слово, якоже апостолом Твоим отверзл еси» (см. Лк. 24:45). Или молись, как кому благодать Божия подаст. Читающий и слушающий слово Божие должен также молиться и молитву рассуждением о том, что читается,

4)每个人都当思想且毫不怀疑，如同对所有人一样，伟大、全能、圣洁、可畏的上帝在他的圣言中也对我、对你——卑微、贫乏、可怜、不幸、有罪之人——说：“我是主你的上帝”：你要悔改、相信、谦卑、爱、忍耐、温柔等等。说这话的上帝，我们若不听从他这位公义者，是可畏的；若冒犯他这位慈爱怜悯的父亲，是可悲的；若不敬重他这位施恩者，是可耻的；若想欺骗他这位无所不在、无所不知者，是不可能的。相反，他垂顾“那因他言语而战兢的人”，并向“敬畏他的人”显出他特别的“慈爱”（以赛亚书 66:2；诗篇 102:11）。

5)不要看别人做什么，无论他们是谁，而要持守上帝的圣言，并学习圣言所教导的。因为日复一日，人们的信心以及伴随信心的爱都在减少，诱惑却在增多，它们动摇我们的心，试图熄灭我们已萌生的信心。

6)既然我们的理智若无上帝的启迪便是盲目的，意志若无上帝的恩典便是邪恶的，愿望和努力若无上帝的帮助便是无力的，因此我们必须恳切向上帝祷告，求他亲自光照我们的理智，纠正我们的意志，并帮助我们的愿望和努力。效法智慧的诗篇作者，他在诗篇 118 篇中恳切祷告，求上帝赐他悟性，引导他走他诫命的道路，帮助并带领他走真理的道路。当带着祷告亲近上帝的圣言，带着祷告阅读或聆听圣言，并以祷告和感恩结束阅读。因此，在教会聚会中，在开始宣读上帝圣言，即使徒书和福音书之前，我们先祷告；宣读结束后，我们为上帝这份伟大的恩赐感谢他。亲近阅读或聆听上帝圣言者，可以像诗篇作者那样祷告：“求你开我的眼睛，使我看出你律法中的奇妙。我是在地上作客旅的，求你不要向我隐藏你的命令”（诗篇 118:18–19）。或者这样祷告：“主耶稣基督，上帝之子，求你开我的心窍，使我明白你圣洁的圣言，如同你开你使徒的心窍一样”（参路加福音 24:45）。或者按上帝恩典所赐的方式祷告。阅读和聆听上帝圣言者也当祷告，并藉着对所读内容的思考激发祷告。例如，阅读或聆听有关真福八端（马太福音 5:3–12）的圣言时，当向基督——真正福乐的源头——祷告，求他将福乐的根源，即真实活泼的信心，栽种并坚固在他心中，因为从信心流出甘甜的果实，即灵里的贫穷、温柔、谦和、对公义的饥渴、带着果实的爱、纯洁和单纯的心等等。阅读或聆听基督的圣言：“凡称呼我‘主啊，主啊’的人不能都进天国，惟独遵行我天父旨意的人才能进去”（马太福音 7:21），也当记住，正如我们不能真实恰当地呼求上帝，我们也离了上帝不能遵行上帝的旨意：“离了我，你们就不能做什么”，上

богатством благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию? Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога» (Рим.2:3–5). Собирают, говорю, более, нежели язычники, не знающие истинного Бога и Его святого закона. Ибо язычников только естественный, а неисправных и ожесточенных христиан и естественный, и написанный закон обличит и осудит в день суда Христова. «Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день», – говорит Христос (Ин.12:48). Слова Священного Писания, как учит св. Василий Великий, на суде Христовом предстанут. Ибо Он сказал: «Я обличу тебя, и представлю пред лицом твоим грехи твои» (Пс.49:21). Тогда перед ожесточенным христианином предстанут заповеди, им слышанные и нарушенные, обличающие его. Предстанут угрозы и обещания Божии, на самом деле исполнившиеся, в святом Писании написанные, которым он не верил, и обличат его. Тогда восстанет в нем совесть, которая будет ему напоминать Божии благодеяния и благодатные обстоятельства, им презренные, как-то: Христово пришествие ради грешников в мир, страдание, смерть и прочее; слово Божие, столько раз им слышанное и презренное, столько проповеднических увещаний, бывших для его спасения и им оставленных. И этим воспоминанием или, скорее, угрызением совести будет он весьма мучиться, особенно потому, что уже не будет иметь никакой надежды возратить то, что нерадением потерял. Вследствие этого он начнет сам себя осуждать, укорять, но бесполезно, сам себя ненавидеть и проклинать, сам собою гнушаться и пожелает в ничто обратиться, но не сможет. К этому страшному мучению и тоске присовокупится тягчайшее чувство гнева Божия и пламень палящий, но не сжигающий, и прочее. Этого мучения не избегнут презиравшие закон Божий, напрасно себя утешая и умягчая свою злую совесть. Ибо «раб..., который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много», – говорит Христос (Лк.12:47). Потому и возвещает Христос “горе” слышавшим слово Божие и не кающимся. Жителям Тира, Сидона и Содомы отраднее будет в день судный, нежели беззаконничающим христианам, если не покаются (Мф.11:21–24). «Бог поругаем не бывает. Что посетит человек, то и пожнет» (Гал.6:7). Поэтому

忍耐，不晓得上帝的仁慈是领你悔改呢？你竟任着你刚硬不悔改的心，为自己积蓄愤怒，在上帝震怒并显他公义审判的日子，显明出来”（罗马书 2:3-5）。我说，他们所积攒的，比那些不认识真神及其神圣律法的异教徒更多。因为在基督审判的日子，异教徒仅受自然律的责备，而那些无法悔改的顽固基督徒，将同时受到自然律和成文律的责备和定罪。“弃绝我、不领受我话的人，有审判他的：就是我所讲的道，在末日要审判他，”基督说（约翰福音 12:48）。圣巴西尔大帝教导说，圣经的话语将在基督的审判台前显现。因为他说：“我要责备你，将你的罪摆在你眼前”（诗篇 49:21）。那时，在顽固的基督徒面前，他所听闻并违犯的诫命将出现，责备他。上帝的威胁和应许，那些实际已实现、记载于圣经中而他却不曾相信的，也将出现，责备他。那时，他内心中的良知将苏醒，提醒他所轻蔑的上帝的恩惠和恩典的境遇，例如：基督为罪人降世、受难、受死等等；他无数次听闻却又轻蔑的上帝的话语；以及无数次为他的救赎而发出却被他置之不理的传道劝诫。他将因这些回忆，或者更确切地说，因良心的刺痛而倍受折磨，尤其因为他将再没有任何希望挽回因疏忽而失去的一切。因此，他将开始自我定罪、自我谴责，但毫无用处；他将自我憎恶、自我咒骂，自我厌弃，并渴望化为乌有，却无能为力。在这种可怕的折磨和痛苦之上，还将加上对上帝愤怒和那焚烧却不毁灭的火焰的更沉重感受，等等。那些轻蔑上帝律法、徒劳地自我安慰并试图减轻恶劣良知的人，将无法逃脱这种折磨。因为“仆人知道主人的意思，却不预备，又不照他的意思行，那仆人必多受责打，”基督说（路加福音 12:47）。因此，基督宣告那些听闻上帝话语却不悔改的人有“祸了”。在审判日，推罗、西顿和所多玛的居民将比那些犯罪的基督徒更容易承受，如果他们不悔改的话（马太福音 11:21-24）。“上帝是轻慢不得的。人种的是什么，收的也是什么”（加拉太书 6:7）。因此，那些因不法生活而离弃上帝的基督徒，如果不想在自己身上经历比异教徒更严厉的上帝审判，就必须全心全意地转向他，并含泪祈求他的良善，以便再次被接纳进入他至高的恩典，并结出与悔改相称的果子。“凡不结好果子的树，就砍下来丢在火里”（马太福音 3:10）。

непременно те христиане, которые беззаконной жизнью от Бога отступили, если не хотят более язычников на себе суд Божий испытать, должны всем сердцем к Нему обратиться и молить Его благодать со слезами, чтобы опять в высочайшую Его милость быть принятыми и творить достойные плоды покаяния. «Всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» (Мф. 3:10).

§ 15. Знамение гнева Божия – если в каком-то месте слово Божие не проповедуется, как говорит Бог через пророка: «Вот наступают дни, говорит Господь Бог, когда Я пошлю на землю голод, – не голод хлеба, не жажду воды, но жажду слышания слов Господних. И будут ходить от моря до моря и скитаться от севера к востоку, ища слова Господня, и не найдут его» (Ам. 8:11–12). Ибо что телу нашему хлеб, то душе слово Божие. Как тело питается и укрепляется пищей, так душа питается и укрепляется в вере словом Божиим. Следовательно, как телу голод бывает, когда облака не кропят, а иссохшая земля не дает плода, так голод душам бывает, когда слышания слова Божия лишаются. Поскольку тогда вера, которая словом Божиим питается и укрепляется, оскудевает и исчезает, а вместо нее неверие и суеверие появляются. Оттого бывает, что люди за грех почитают то, в чем греха нет; и, напротив, не считают за грех то, в чем великий грех есть: добродетель называют пороком, порок добродетелью. Поэтому многие считают грехом касаться некоторых снедей, чего Бог не запретил; но поедают дома вдов, сирот и прочих беззащитных людей, что Бог под угрозой временной и вечной казни запретил. Отсюда и прочие беззаконные плоды бывают, которые безбожная жизнь показывает, как-то: клятвопреступление, лихоимство, хищение, лесть, обман, лукавство, не примирительная злоба, всякая нечистота и всякое беззаконие. Человек сам по себе слеп и потому требует просвещения; забывчив – и потому требует частого напоминания; ленив – и потому нужно ему поощрение; дряхл и уныл – и потому потребно ему утешение; склонен к падению – и потому требует подкрепления; склонен к сомнению – и потому требует наставления. И все это из Святого Писания черпается. «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен» (2Тим. 3:16–17). Вследствие же

§ 15.上帝之怒的征兆——若在某地方，上帝的圣言未被宣讲，正如上帝借先知所言：

“主说：‘日子将到，我必命饥荒降在地上。人饥饿非因无饼，干渴非因无水，乃因不听主的话。他们必从这海到那海，从北方到东方，往来奔跑寻求主的话，却寻不着。’”（阿摩司书 8:11–12）

因为圣言之于灵魂，正如面包之于我们的身体。身体藉食物得以滋养和强健，同样，灵魂藉上帝的圣言在信仰中得以滋养和强健。因此，正如身体因天不降雨，干涸的土地不生五谷而遭遇饥荒，灵魂亦因听闻不到上帝的圣言而遭遇饥荒。因为那时，信仰——这赖上帝圣言而滋养和强健的信仰——将衰微消逝，取而代之的，是怀疑与迷信。由此导致人们将无罪之事视为罪愆；反之，却将大罪视为无罪：他们称美德为恶行，称恶行为美德。因此，许多人认为触碰某些食物是罪，而这却是上帝未曾禁止的；但他们却吞噬寡妇、孤儿及其他无依无靠之人的家产，这却是上帝以暂时和永恒的惩罚所禁止的。由此，还产生其他一切不法之果，皆由不敬虔的生活所显明，诸如：背弃誓言、贪婪、掠夺、奉承、欺骗、狡诈、不和解的仇恨，以及各种不洁与一切罪孽。人本身是盲目的，故需要启迪；他健忘，故需要时常提醒；他懒惰，故需要鼓励；他衰弱沮丧，故需要安慰；他易于跌倒，故需要扶持；他易于怀疑，故需要教导。而这一切，皆源自《圣经》

“圣经都是神所默示的，于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的，叫属神的人得以完全，预备行各样的善事。”（提摩太后书 3:16–17）

而这一切的缺失，导致的结果无他，唯有灵魂的悲惨和可怜。身体的饥饿固然可怕，但灵魂的饥饿更为可怖。身体的饥饿是身体死亡的原因，但灵魂的饥饿却导致灵魂的死亡，这比身体的死亡可怕得多。灵魂比身体更尊贵，故灵魂的灾难比身体的灾难更可怕。身体的死亡，无论是义人还是罪人，都无法避免，但灵魂的死亡，若我们持守祂的圣言，便能藉上帝的帮助得以避免。身体

лишения всего этого бывает не что иное, как бедственное и плачевное состояние души. Страшен голод телесный, но страшнее голод душевный. Голод телесный бывает причиной смерти телесной, но голод душевный причиняет смерть душе, которая намного страшнее смерти телесной. Как душа честнее тела, так бедствие души страшнее телесного. Смерти телесной никому, ни праведнику, ни грешнику, не миновать, но душевной с Божией помощью избежим, если слова Его святого держаться будем. И тело, хотя умрет, однако, если душа жива будет верою, опять в общее воскресение оживет, соединившись с душою. А если душа умрет, то и тело и душа навеки погибнут. Горе душам бедным, которые от этого смертоносного голода истаивают! Но сугубое горе тем, должность которых – питать души пищей слова Божия, но не питают их, истаивающих! Ибо так они сами не входят в царствие Божие и желающих войти не допускают. Но еще большее горе, когда путь ко всякому беззаконию отворяют своими соблазнами. Поскольку на них, как на предводителей своих, взирая, простые люди их нравам и их жизни подражают. Вот, мол, такие-то и такие, то и то делают: почему бы и нам не делать? Так безумно и слепо рассуждают, и так день ото дня уменьшается вера, а с верою любовь угасает, оскудевает благочестие, и умножается нечестие. Надо в таком случае, по слову Христову, «молиться Господину жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою» (Мф. 9:38). Об этом великоважном деле, в котором спасение вечное состоит: 1) должны воздыхать и молиться те, у которых в сердцах искра благочестия не угасла; 2) должны попечение и старание приложить те, которым кормило церковей поручено.

§ 16. Также худой знак, если слово Божие проповедуется, но люди неохотно и лениво слушают и не хранят его в сердце своем, или, что хуже того, удаляются от него. В притче о семени написано: «Иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то. Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока; когда же возшло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло. Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя, и оно не дало плода. И иное упало на добрую землю и дало плод, который возшел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто» (Мк. 4:4–8). Семя – это слово Божие. Под землей доброй, давшей плод от посеянного семени,

хотя и будет смерть, однако, если душа жива будет верою, опять в общее воскресение оживет, соединившись с душою. А если душа умрет, то и тело и душа навеки погибнут. Горе душам бедным, которые от этого смертоносного голода истаивают! Но сугубое горе тем, должность которых – питать души пищей слова Божия, но не питают их, истаивающих! Ибо так они сами не входят в царствие Божие и желающих войти не допускают. Но еще большее горе, когда путь ко всякому беззаконию отворяют своими соблазнами. Поскольку на них, как на предводителей своих, взирая, простые люди их нравам и их жизни подражают. Вот, мол, такие-то и такие, то и то делают: почему бы и нам не делать? Так безумно и слепо рассуждают, и так день ото дня уменьшается вера, а с верою любовь угасает, оскудевает благочестие, и умножается нечестие. Надо в таком случае, по слову Христову, «молиться Господину жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою» (Мф. 9:38). Об этом великоважном деле, в котором спасение вечное состоит: 1) должны воздыхать и молиться те, у которых в сердцах искра благочестия не угасла; 2) должны попечение и старание приложить те, которым кормило церковей поручено.

хотя и будет смерть, однако, если душа жива будет верою, опять в общее воскресение оживет, соединившись с душою. А если душа умрет, то и тело и душа навеки погибнут. Горе душам бедным, которые от этого смертоносного голода истаивают! Но сугубое горе тем, должность которых – питать души пищей слова Божия, но не питают их, истаивающих! Ибо так они сами не входят в царствие Божие и желающих войти не допускают. Но еще большее горе, когда путь ко всякому беззаконию отворяют своими соблазнами. Поскольку на них, как на предводителей своих, взирая, простые люди их нравам и их жизни подражают. Вот, мол, такие-то и такие, то и то делают: почему бы и нам не делать? Так безумно и слепо рассуждают, и так день ото дня уменьшается вера, а с верою любовь угасает, оскудевает благочестие, и умножается нечестие. Надо в таком случае, по слову Христову, «молиться Господину жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою» (Мф. 9:38). Об этом великоважном деле, в котором спасение вечное состоит: 1) должны воздыхать и молиться те, у которых в сердцах искра благочестия не угасла; 2) должны попечение и старание приложить те, которым кормило церковей поручено.

§ 16.同样，若上帝圣言被宣讲，但人们却不情愿、懒散地聆听，不将其存留在心中，或者更糟的是，远离圣言，这便是凶兆。在撒种的比喻中写道：“有的落在路旁，飞鸟来吃尽了。有的落在石头地里，土既不深，立刻发苗，因为土不深。及至太阳出来，晒焦了，又因为它没有根，就枯干了。有的落在荆棘里，荆棘长起来，把它挤住了，就不结实。又有落在好土里的，就发生长大，结了实，有的三十倍，有的六十倍，有的上百倍。”（马尔谷福音 4:4–8）。种子就是上帝圣言。好土，即结出所撒之种子的果实的，指的是那些行悔改果实的好人；而不结果实的土地，则指的是三种懈怠的人，在他们身上福音的教诲结不出任何果实。第一种人好比路旁，他们听了却不听上帝圣言：也就是说，他们只用肉耳

понимаются люди добрые, творящие плоды покаяния, а под землей, не давшей плода, понимаются три рода людей нерадивых, в которых слово евангельского учения никакого плода не приносит. Люди первого рода уподобляются дороге, это те, которые, слыша, не слышат слова Божия: то есть слышат ушами плотскими только проповедуемое слово, но внутрь, в сердце не допускают его; не помышляют о слышанном, но в иных суетных мыслях забавляются, и потому глас слова Божия только ударяет в их уши, но до сердец их не доходит. И так дьявол похищает у них слово Божие, «чтобы они не уверовали и не спаслись» (Лк.8:12). Люди второго рода слышат слово учения и «с радостью принимают его, как учит Христос; но поскольку не имеют корня в себе, то во время печали или гонения губят его и бесплодны бывают. Третья часть людей – это те, которые также слышат слово Божие, но, как терние семя, так забота века сего и обольщение богатства слышанное слово в них заглушает..., и оно без плода бывает», как там же Сам Христос объясняет (Мф.13:19–22). Из этого видно: 1) что и слышать слово Божие, но с нерадением, бесполезно. 2) Слышанное слово Божие и с радостью принятое, но в сердце не углубленное, печалью века сего и напастями, или суетой мирской, славолубием, сребролюбием и сластолюбием, как тернием, подавляется, и также бесплодно бывает. 3) Если и слышащие слово Божие, но с нерадением, и в сердце не скрывающие его, никакого плода не приносят, то какой уж плод принесут те, которые удаляются от слова Божия и не хотят его ни слышать, ни читать? 4) Из этого видно, сколь малое число спасающихся. Как видно из притчи, только четвертая часть от слышащих слово Божие спасается. Исключи удаляющихся от слова Божия, исключи идолопоклонников, иудеев, магометан, еретиков и прочих суеверов, и останется только малое стадо Христовых овец, как Сам Христос говорит: «Не бойся, малое стадо» (Лк.12:32), потому что мало кто хочет идти узким путем, который один ведет в жизнь (Мф.7:14). 5) Христиане, рассмотрим себя и постараемся быть не только слушателями, но и творцами закона. Сотворим плоды, достойные покаяния, чтобы нас, как бесплодных, секира суда Божия не посекала и не бросила в огонь. Ибо написано: «Всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» (Мф.3:10).

听到所宣讲的圣言，但却不让它进入内心；他们不思念所听到的，反而沉湎于其他虚妄的念头中，因此上帝圣言的声音只撞击他们的耳朵，却未达到他们的内心。于是魔鬼从他们那里夺走了上帝圣言，“免得他们相信而得救”（路加福音 8:12）。第二种人听到教诲的圣言，“便欢喜领受；但因为心里没有根，所以一遇苦难或迫害，便立刻跌倒，一无所获。”第三种人，就是那些同样听了上帝圣言的人，但正如荆棘挤住了种子一样，世俗的忧虑和财富的迷惑“挤住了他们所听到的圣言……，使它不结果实”，正如基督自己在同一处所解释的（玛窦福音 13:19-22）。由此可见：1) 即使听了上帝圣言，但若漫不经心，也毫无益处。2) 即使所听到的上帝圣言被欢喜领受，但若未深入内心，就会被世俗的忧愁和患难，或世俗的虚荣、对荣誉的爱、对金钱的贪婪和对享乐的沉溺所压制，如同被荆棘压制一般，同样会不结果实。3) 若连那些听了上帝圣言却漫不经心、不将其隐藏在内心的人，都结不出任何果实，那么那些远离上帝圣言，不愿听也不愿读的人，又怎能结出果实呢？4) 由此可见，得救者数量之少。正如比喻所示，只有听到上帝圣言的四分之一人得救。排除那些远离上帝圣言的人，排除拜偶像者、犹太人、穆斯林、异端和其余迷信者，剩下的就只有基督的小小羊群，正如基督自己所说：“不要怕，小小的羊群”（路加福音 12:32），因为很少有人愿意走那唯一通往生命的窄路（玛窦福音 7:14）。5) 基督徒啊，让我们省察自己，并努力不仅做律法的听者，更要做律法的实行者。让我们结出配得上悔改的果实，免得我们，如同不结果实的树木，被上帝审判的斧头砍下，投入火中。因为经上记着：“凡不结好果实的树，都要被砍下来，丢在火里”（玛窦福音 3:10）。

«Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, – и дастся ему»(Иак.1:5).

§ 17. Начало духовной премудрости есть страх Господень, как говорит святой Давид: «Начало премудрости страх Господень»(Пс.110:10). Об этом святой Василий так учит: «Страх Господень есть очищение души, также и пророк молится: «пригвозди страху Твоему плоть мою»(Пс.118:120). Где страх Божий, там всякая чистота души; оттуда всякое зло и неподобающее действие убегает. Ибо члены телесные, страхом как бы пригвождаемые, не могут двинуться к неподобным делам. Как тот, чье тело пригвождено ко кресту гвоздями, не может действовать, так человек, утвержденный в страхе Божиим, не может ни глаз обратить к непотребному, ни рук двинуть к злым делам и не может ничего, ни малого, ни великого, вопреки званию своему сделать, объятый страхом прещений, как болезнью некоей» (В Слове на начало притчей). Так страх Господень есть начало премудрости: ибо очищает душу от скверны греховной и приготавливает место духовной мудрости. Как начало телесного здоровья – когда тело очищается от вредных соков, так начало здоровья душевного – когда душа страхом Божиим освобождается от злых похотей и тяжкого гнета греховного, которые ее, как вредные соки, в немощь и бессилие приводят.

§18. Страхом Божиим, как жестоким врачеванием, очистившаяся и утвердившаяся душа бывает вместилищем истинного любомудрия, то есть христианской любви. Ибо для духовной мудрости требуется не только уклоняться от зла, но и творить добро. Ибо сказано: «уклоняйся от зла, и делай добро»(Пс.33:15). Но как от зла уклоняемся страхом Божиим, как выше сказано, так любовью Божией привлекаемся к добру. И так, как страхом Божиим полагаем начало духовной премудрости, так любовью к совершенству возводимся, насколько в этом веке возможно.

§ 19. Средства, через которые к духовной мудрости приходим: 1) Святое Божие слово, с помощью Святого Духа. Ибо «Священные Писания», по словам апостола, «могут умудрить во спасение верою во Христа Иисуса»(2Тим.3:15). 2) Искренняя молитва. Так говорит апостол: «Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога,

“你们中间若有缺少智慧的，就当求那厚赐与众人、也不斥责人的神，主必赐给他。”(雅各书 1:5)

§ 17. 属灵智慧的开端是敬畏上主，正如圣大卫所言：“敬畏主是智慧的开端”（诗篇 111:10）。对此，圣瓦西里教导说：“敬畏上主是灵魂的洁净，正如先知所祷告的：‘我因惧怕你，肉就消瘦’（诗篇 119:120）。哪里有对上主的敬畏，哪里就有灵魂的一切纯洁；一切邪恶和不当行为都会从那里逃离。因为身体的肢体，被敬畏如同被钉住一般，不能向不当之事移动。正如一个身体被钉子钉在十字架上的人无法行动一样，一个坚固于敬畏上主的人，既不能把眼睛转向不合宜之事，也不能把双手伸向邪恶之举，更不能做任何或大或小、违背其使命之事，因为他被惩罚的恐惧所包围，如同被某种疾病困扰”（摘自《箴言开端之言》）。因此，敬畏上主是智慧的开端：因为它洁净灵魂的罪污，并为属灵的智慧预备空间。正如身体健康的开端是身体清除了有害的体液，同样，灵魂健康的开端是灵魂通过敬畏上主从邪恶的欲望和罪恶的沉重压迫中解脱出来，这些欲望和压迫如同有害的体液，使灵魂陷入软弱和无力。

§18. 灵魂借由对上帝的敬畏，如同历经严酷的医治，得以洁净并坚固，继而成为真智慧，即基督之爱的居所。因为属灵的智慧不仅要求我们远离邪恶，更要行善。正如经文所言：“要离恶行善”（诗篇 34:14）。正如我们藉由对上帝的敬畏远离邪恶，如上文所述，我们亦藉由对上帝的爱被吸引向良善。因此，我们以对上帝的敬畏作为属灵智慧的开端，并藉由爱达至完善，直至今世所能及的境界。

§ 19. 我们借以获得属灵智慧的途径：1) 圣言，借着圣灵的帮助。因为，正如使徒所言，“圣经能使你因信基督耶稣有得救的智慧”（提摩太后书 3:15）。2) 真诚的祷告。使徒如此说：“你们中间若有缺少智慧的，就当向那厚赐与众人、也不斥责人的神求，主就必赐给他。只要凭着信心求，一点不疑惑”（雅各书 1:5-6 等）。因此所罗门

дающего всем просто и без упреков, – и дастся ему. Но да просит с верою, нимало не сомневаясь»(Иак.1:5–6и прочее). Потому Соломон говорит:«Познав же, что иначе не могу овладеть ею(премудростью),как если дарует Бог, – и что уже было делом разума, чтобы познать, чей этот дар, – я обратился к Господу и молился Ему, и говорил от всего сердца моего»(Прем.8:21). Догматам духовной мудрости учимся не в книгах мудрецов века сего, но в книгах пророческих и апостольских, и получаем навык в ней в школе Святого Духа, Который посредством слова Своего святого умудряет сердца верных Своих. Поэтому, если хотим, христиане, духовную мудрость сыскать, должны прилежно поучаться день и ночь в слове Божиим и усердно молиться Подателю премудрости – Богу.

§ 20. Место и седалище свое духовная мудрость имеет в сердце, а не на языке; внутри, а не вне; в силе, а не в слове. Не всякий мудр, кто внешне, перед людьми является таковым, но тот мудр, кто таков по сути; и не всякий, кто может красивую речь говорить, но кто и сердце таковое имеет. Часто бывает, что жизнь несходна с красноречием; и часто под видом красноречия кроется злонаравие, которое с духовной мудростью вместе быть не может. Отсюда бывает, что грубый поселянин, азбуки не знающий, но в страхе Божиим живущий, намного искуснее и мудрее в деле христианском, нежели словесник и мудрец века сего без страха Божия.

§ 21. Признаки духовного любомудрия: 1) тщательное поучение в слове Божиим; 2) искание совета у благочестивых и разумных людей; 3) любовь к наставлению, наказанию, полезному совету, обличению; 4) рассуждение о дивном Промысле Божиим, о правде и милосердии Его; 5) частое воспоминание о смерти и ей последующем, то есть о Страшном Суде Христовом, о блаженной и неблагоприятной вечности; 6) презрение мира; 7) более всего молитва, без которой духовная мудрость обрестись не может, как выше сказано и ниже довольно будет сказано.

§ 22. Плоды духовной мудрости – христианские добродетели, то есть: смирение, терпение, кротость, правда, целомудрие, милость и прочие. Так учит Соломон:«Плоды ее суть добродетели; она научает целомудрию и рассудительности, справедливости и мужеству, полезнее которых ничего нет для людей в

сказанном»(Иак.1:3). Сказав это, Соломон продолжает:«Я знаю, что если не получу от Бога, то не могу познать, что такое мудрость, и не могу научиться ей»(Иак.1:5). И далее:«Бог дал мне разум, чтобы познать, что такое мудрость, и не могу познать, что такое мудрость, если не получу от Бога»(Иак.1:6). И еще:«Бог дал мне разум, чтобы познать, что такое мудрость, и не могу познать, что такое мудрость, если не получу от Бога»(Иак.1:6). И еще:«Бог дал мне разум, чтобы познать, что такое мудрость, и не могу познать, что такое мудрость, если не получу от Бога»(Иак.1:6).

§ 20. 属灵的智慧有其处所与座席，是在心里而非在舌尖；是在内里而非在外表；是在能力而非在言语。并非每个在外人面前显得智慧的人就是智慧的，乃是那些本质上就是智慧的人。也并非每个能说漂亮话的人，就是智慧的，乃是那些心怀同样美德的人。生命往往与雄辩不符；并且在雄辩的外表下，常常隐藏着与属灵智慧格格不入的邪恶。因此，一个不识字的粗犷农夫，若生活在对上帝的敬畏之中，他在基督徒的道路上，远比那些不敬畏上帝的世俗文士和智者，更具技巧与智慧。

§ 21. 属灵智慧的标志：

1) 虔心领受上帝圣言的教诲；2) 向虔诚明智之人寻求指引；3) 钟爱训示、规诫、良言及纠正；4) 思量上帝奇妙的眷顾，以及祂的公义与慈悲；5) 常常思念死亡及其之后，即基督的末日审判，以及蒙福与不幸的永恒；6) 轻看世俗；7) 最重要的是祈祷，因为没有祈祷，便无法获得属灵的智慧，正如上文所述，下文亦将充分论及。

§ 22. 属灵智慧的果实，便是基督徒的德行，即：谦卑、忍耐、温柔、公义、贞洁、怜悯等等。所罗门曾教导说：“她的果实就是德行；她教导贞洁与慎思，公义与勇敢，世人生命中没有比这更有益的了”（智慧篇 8:7）。使徒雅各也说：“惟独从上头来的智慧，首先是清洁的，其次是和平

жизни»(Прем.8:7). И апостол Иаков говорит:«Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна»(Иак.3:17). Она боится Бога и любит Его; от суеты мира отвращается и к одному Богу прилепляется; все дозволенное, как-то: пищу, питье, одежду и прочее – со страхом употребляет, ради нужды, а не для роскоши; приключаящиеся беды и напасти великодушно претерпевает. Послушной себя Богу и людям ради Бога показывает. Ей не тягостно делать все то, что Богу угодно, и уклоняться от всего, что Ему противно. Гордости, зависти, злобе, вражде, нечистоте, сребролюбию и прочим душевным язвам нет в ней места. Она любит всех без разбора, со всеми чистосердечно и простосердечно обходится. Что словом объявляет, то и внутри себя имеет; что обещает словом, то исполняет делом, если нет какого-то препятствия. Ей записи не нужны в договорах; слово, ею сказанное и от другого слышанное, – то для нее твердая запись. Видит страдающего брата, и сама ему сердцем сострадает; требующему помощи помогает; о всяком злополучии ближнего соболезнует и благополучию радуется; с плачущими плачет и с радующимися радуется; друзей объятиями своими объемлет и от врагов любви своей не отнимает. Потому мирна, тиха, спокойна, радостна, весела, хотя и причиняют ей беспокойства злой дух и его злые служители.

§ 23. Последствия духовной мудрости, проистекающие от нее, – поношение, презрение, изгнание и всякие беды. Поскольку она не от мира сего, но«свыше нисходит», как учит апостол Иаков (Иак.1:17), то безумный и во зле лежащий мир считает ее безумием, ругает, ненавидит и гонит ее.«Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, в чем и состоит духовная мудрость,будут гонимы», – говорит богомудрый Павел (2Тим.3:12). И хотя она внутри честна, великолепна и пред Богом благоприятна, но вне презренна и умалена пребывает.

§ 24. Цель, к которой эта мудрость человека ведет, – Бог и вечное блаженство. Ибо как она сама от Бога происходит, так к Богу и обращается и любящих ее приводит.

§ 25. Духовная мудрость во всем отличается от плотской, или мирской. Плотская мудрость горда –

ой,温良的,柔顺的,满有怜悯和善果的,没有偏见的,没有虚伪的”(雅各书 3:17)。它敬畏上帝,爱慕上帝;它远离世俗的虚妄,专心归向上帝;它在凡事获许之处,如饮食、衣着等等,皆谨慎使用,只为所需,而非奢华;它能慷慨承受所遭遇的患难和祸患。它因着上帝的缘故,向祂和世人展现顺从。凡蒙上帝悦纳之事,它做起来并不感到重负;凡蒙上帝厌恶之事,它都能规避。骄傲、嫉妒、 злоба,敌意、污秽、贪爱钱财以及其他灵魂的疮痍,在它里面都没有立足之地。它不加拣选地爱所有的人,与所有的人都真诚且率直相处。它口中所宣示的,内心也同样拥有;它口中所应许的,若无任何阻碍,便会以行动履行。它在契约中无需书面记录;它所说和从他人那里听到的言语,就是对它而言坚实的记录。它看见受苦的弟兄,心中便对之感同身受;对需要帮助的人施以援手;为邻人的一切不幸而忧伤,并为他们的幸福而欢喜;与哀哭的人同哭,与欢乐的人同乐;以双臂拥抱朋友,也不收回对仇敌的爱。因此,它是和平的、宁静的、安稳的、喜乐的、愉快的,即便恶魔和它的邪恶仆役们给它带来困扰。

§ 23. 属灵智慧的果实,即由它所引发的,乃是羞辱、蔑视、放逐以及各种祸患。因为它不属于这个世界,而是“从上头降下来的”,正如使徒雅各所教导的(雅各书 1:17),因此,这愚妄而充满邪恶的世界视其为愚蠢,辱骂它,憎恨它,并迫害它。“凡立志在基督耶稣里过敬虔生活的,都将受迫害”,圣保罗这位深得神智慧的使徒说道(提摩太后书 3:12)。这便是属灵智慧的本质。虽然它内里尊贵,华美,且蒙神喜悦,但在外表上却受尽轻蔑与贬抑。

§ 24. 人类智慧所导向的目标,乃是上帝与永恒的至福。因为它本身源于上帝,所以也归向上帝,并引领爱慕它的人抵达彼岸。

§ 25. 属灵的智慧与肉体的、或世俗的智慧全然不同。肉体的智慧是骄傲的——属灵的智慧是谦卑

духовная смиренна. Плотская мудрость самолюбива – духовная боголюбива. Плотская мудрость нетерпелива, злобна – духовная терпелива, кротка. Плотская мудрость непримирима – духовная мирна. Плотская мудрость немилостива – духовная милостива и исполнена благих дел. Плотская мудрость ненавидит, завидует – духовная любит. Плотская мудрость лукава, обманчива, хитра – духовная простосердечна, истинна, чистосердечна. Плотская мудрость неправдива – духовная правдива. Для плотской мудрости смирение, поношение, страдание и крест Христов есть безумие – для духовной есть великая премудрость. Так и в прочем духовная мудрость плотской противопоставляется.

§ 26. Духовная мудрость, как можно видеть из вышеописанного, состоит не в чем ином, как в истинном познании и почитании Бога и Христа Сына Божия. От этого познания рождается страх Божий, который есть начало духовной мудрости, и любовь Божия, которая человека к духовному совершенству приводит, насколько в этом веке достигнуть возможно. В этих же двух, страхе Божиим и любви Божией, истинное Богочитание и заключается. Всему же этому начало и корень – вера святая, как увидишь ниже в следующих параграфах.

§ 27. В этом параграфе показано, как ищущему духовной мудрости можно переходить от конкретного случая к общему духовному рассуждению, в основании которого будет слово Божие.

Случай и духовное рассуждение о нем

I. Смотришь на небо, такое чудное, высокое и обширное, различными звездами украшенное; на солнце и луну, сияющие и всю поднебесную освещающие; на облака, в воздухе туда и сюда переходящие, и, как мехи, дождь источающие и напавшие нивы наши. Представляет тебе чувство и разум землю со всем, что наполняет ее, с деревьями, травами, скотами, зверями, морями, озерами, реками, источниками и прочим украшением. От видимых перейди умом к невидимым, от создания мира к Создателю. Да будет тебе случай этот поводом для того, чтобы удивляться: 1) всемогуществу Бога нашего, Который все это из ничего словом одним сотворил (Быт 1); 2) премудрости Его, Который так премудро все

делает.肉体的智慧是自私自爱的——属灵的智慧是爱神的。肉体的智慧是不耐烦、恶毒的——属灵的智慧是忍耐、温柔的。肉体的智慧是不肯和解的——属灵的智慧是平安的。肉体的智慧是不怜悯的——属灵的智慧是怜悯的，并充满善行。肉体的智慧是憎恨、嫉妒的——属灵的智慧是充满爱的。肉体的智慧是狡猾、欺诈、诡计多端的——属灵的智慧是心地纯朴、真实、真诚的。肉体的智慧是不真实的——属灵的智慧是真实的。对肉体的智慧而言，谦卑、侮辱、苦难和基督的十字架是愚妄——对属灵的智慧而言，却是极大的智慧。因此，属灵的智慧在其他方面也与肉体的智慧截然相反。

§ 26. 如上所述，属灵的智慧，无非在于真实地认识并敬拜上帝和上帝的儿子基督。从这种认识中，生发出敬畏上帝的心，这是属灵智慧的开端；也生发出对上帝的爱，这爱将人引向属灵的完全，达到今世所能企及的程度。真实的敬拜上帝，就蕴含在这两样之中：敬畏上帝和爱上帝。而这一切的开端和根源，则是圣洁的信仰，正如你将在下面的段落中看到的那样。

§ 27. 本段展示了寻求属灵智慧之人如何从具体事件过渡到普遍的属灵思辨，而这种思辨将以神的话语为基础。

偶然事件与属灵的辨析

I. 你仰望天空，它如此奇妙、高远、广袤，缀满了各样星辰；你仰望太阳和月亮，它们闪耀着，普照着天下；你仰望云朵，它们在空中往来穿梭，如同水袋般倾泻雨水，滋润我们的田地。你的感官和理智向你呈现大地及其所充满的一切：树木、草甸、牲畜、野兽、海洋、湖泊、河流、泉水以及其他装饰。从可见之物，你的心智转向不可见之物；从世界的受造，转向其创造者。愿此情此景成为你惊叹的缘由：1) 我们的上帝全能，祂仅凭一言便从虚无中创造了这一切（创世记 1）；2) 祂的至高智慧，祂如此智慧地创造了一切；3) 祂的良善，祂为了我们而创造了这一切。如此默想、并从受造之物中认识造物主之大能、智慧与良善的人，其心灵将喜悦地赞叹，并

сотворил; 3) благодати Его, Который все это ради нас сотворил. Размышляющий так и познающий от создания силу, премудрость и благодать Создателя духом радостно восхитится и воспоеет с Псаломником: «Как величественны дела Твои, Господи: все премудро Ты сотворил» (Пс.103:24).

II. Видишь, что всякое создание всем равно служит. Солнце, луна, звезды всех равно освещают; воздух всем равно жизнь сохраняет; земля всех равно содержит и питает; вода всех равно напояет – всех, говорю, равно, то есть богатого и нищего, славного и неславного, господина и раба. От этого учимся, что и все добро наше, данное нам от Бога, должно быть общим для нас и ближних наших. Хлеб наш, одежда наша, разум наш, дома наши должны быть общими, служить как нам, так и ближним нашим.

III. Видишь еще, что одно создание другому, высшие стихии низшим помогают. Солнце – воздух и землю просвещает и согревает; облака – воздух и землю орошают; воздух для дыхания животным служит; земля подает пищу нам и скоту нашему. Все это учит нас, что тем более мы, как разумная тварь, должны друг другу помогать: богатый нищему, разумный неразумному, здоровый немощному, свободный в темнице заключенному, сильный обиженному, полномочный беззащитному, и прочее. Поэтому слова: «Какое мне дело до него?» – должны быть изгнаны из среды христиан.

IV. Видишь раба, предстоящего пред господином своим и со всяким послушанием повеление его исполняющего. Этот случай дает тебе возможность рассудить, с каким несравненно большим почтением и благоговением должны мы предстать пред Богом и ходить пред Ним, Господом нашим (ибо Бог на всяком месте есть, и где ни находимся, и что ни делаем, пред Богом, на нас взирающим, делаем), и Его повеления с усерднейшим послушанием исполнять. Поскольку господин, как бы высок ни был, человек есть, и человек такой же, каков и раб его, – но такое ему благоговение раб его оказывает, – а Бог есть Господь господ и рабов и Царь царей и подданных, и для Него как господа, так и рабы их, цари и подданные их рабами являются. И Господь велик и страшен, Ему же и Силы небесные со страхом предстоят, и благоговеют пред Ним, и повеления Его исполняют. Рассуди же и то, как бесстыдно поступаем и как тяжко грешим мы, когда не оказываем Ему и такого почтения и благоговения,

с соавтором вместе поем: «Господи, твои дела величественны» (Псалом 103:24).

II. 你当看见，一切受造之物都平等地服事万有。太阳、月亮、星辰平等地照耀着所有人；空气平等地维系着所有生命；大地平等地承载并滋养着所有人；水平等地滋润着所有人——我所说的“所有人”，是指富人与穷人、尊贵者与卑微者、主人与奴仆，皆无分别。由此我们得以学习，凡我们从上帝所得的一切美善，都当是我们与邻舍所共享的。我们的食物、我们的衣裳、我们的智慧、我们的房屋，都当是共享的，既服事我们，也服事我们的邻舍。

III. 你又看到，一个受造物如何帮助另一个，高阶元素如何帮助低阶。太阳照亮并温暖空气和大地；云朵滋润空气和大地；空气供动物呼吸；大地为我们和我们的牲畜提供食物。所有这一切都教导我们，我们作为有理智的受造物，更应当彼此帮助：富裕者帮助贫穷者，有智慧者帮助无智慧者，健康者帮助软弱者，自由者帮助身陷囹圄者，强者帮助受欺者，有权者帮助无助者，等等。因此，“他与我何干？”这样的话，应当从基督徒中间被摒除。

IV. 你看到仆人侍立在他主人面前，以全然的顺服执行主人的命令。这情景使你得以省思，我们当以何等无比崇高的敬意和敬畏侍立在上帝面前，并在祂——我们的主——面前行走（因为上帝无处不在，无论我们身处何地，无论我们做什么，我们都在鉴察着我们的上帝面前行事），并以最恳切的顺服执行祂的命令。因为主人无论地位多高，仍是人，并且与祂的仆人是同样的人——然而仆人却对祂表现出如此的敬畏——但上帝是主人的主，仆人的主，是君王的君，臣民的君，在祂面前，无论是主人及其仆人，还是君王及其臣民，都是祂的仆人。而且主是伟大的、可畏的，连天上的众天使也战兢侍立在祂面前，敬畏祂，并执行祂的命令。那么，请再省思，我们是何等无耻，又犯下何等严重的罪，当我们未能向祂表达出仆人对他们那同为人类的主人所表达的敬意和敬畏，反而在祂面前放肆；我们也没有仆人对人类主人所拥有的顺服，反而大胆无畏地僭越祂的诫命。对此，主亲自藉着先知斥责我

какое рабы господину своему, подобному им человеку, оказывают, но бесчинствуем перед Ним; и такого послушания не имеем, какое имеют рабы к человеку-господину, но смело и бесстрашно дерзаем заповеди Его нарушать. В этом нас Сам Господь через пророка обличает: «Сын славит отца, и раб господина своего убоится. Иесли ЯОтец, то где слава моя? Иесли ЯГосподь, то где страхпредо Мною?»—говорит ГосподьВседержитель»(Мал.1:6). Отсюда учись, сколь велика наша слепота и бесчувствие, и вместе с тем удивляйся благи и долготерпению Бога нашего, Который так кротко и терпеливо с нами, непотребными рабами, поступает. Это учит тебя не только нигде не делать и не говорить, но и не мыслить худого и непристойного. Ведь перед Богом, все проникающим, равно как слово и дело, так и помышление. Ибо Он и помышление наше также ясно видит, как и само дело; и Его наше помышление худое оскорбляет так же, как и дело худое. И не только тот бесчинствует перед Ним, кто худо делает, но и тот, кто худо помышляет.

V. Видишь или в женщине – матери – к своим детям, или в птице к своим птенцам, или в скоте и звере к своим детенышам горячую любовь. От этого случая возведи ум свой к любви Божией, которую Он к разумному Своему созданию – человеку, по образу Своему созданному, имеет. Если в созданиях Своих, например, матерях к своим детям, такую Он насадил любовь, сколь несравненно большую Сам Он имеет любовь к человеку, которого по образу Своему и подобию сотворил. От этого источника проистекает, что столько Он благодетель человеку показывает, которых не только исчислить, но и умом понять невозможно. Любовь Его несказанная в том проявляется, что Он так жаждет спасения нашего, так много терпит нас, согрешающих, с таким желанием ожидает нашего покаяния, с таким благоприятием и радостью кающихся принимает, с таким неблаговолением некающихся наказывает. «Так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную»(Ин.3:16). Поэтому Сам Он через пророка говорит: «Развезабудет жена чад свое, чтобы не помянуть сына чрева своего? Если же и она забудет, но Я не забуду тебя, – говорит Господь»(Ис.49:15). Эта Отеческая любовь Отца Небесного праведника увеселяет, грешника утешает и увещевает не отчаиваться в милости Его, но более

им: «Сын славит отца, и раб господина своего убоится. Иесли ЯОтец, то где слава моя? Иесли ЯГосподь, то где страхпредо Мною?»—говорит ГосподьВседержитель»(Мал.1:6). Отсюда учись, сколь велика наша слепота и бесчувствие, и вместе с тем удивляйся благи и долготерпению Бога нашего, Который так кротко и терпеливо с нами, непотребными рабами, поступает. Это учит тебя не только нигде не делать и не говорить, но и не мыслить худого и непристойного. Ведь перед Богом, все проникающим, равно как слово и дело, так и помышление. Ибо Он и помышление наше также ясно видит, как и само дело; и Его наше помышление худое оскорбляет так же, как и дело худое. И не только тот бесчинствует перед Ним, кто худо делает, но и тот, кто худо помышляет.

V.你看,无论是母亲对自己的孩子,或是飞鸟对它们的雏鸟,还是牲畜野兽对它们的幼崽,都怀着炽热的爱。从这些事例中,将你的心思提升到上帝的爱,那是他对照自己形象所造的理性受造物——人类——所怀的爱。如果连他自己的受造物,例如母亲对自己的孩子,他都已栽种了如此的爱,那么他自己对按自己形象和样式所造的人类所怀的爱,又该是何等无可比拟的深广!从这爱的泉源涌流出他对人类所施的无数恩惠,这些恩惠不仅无法一一列举,甚至无法用心智完全理解。他那无法言喻的爱体现在:他如此渴望我们的救赎,他如此长久地忍耐我们这些罪人,他如此热切地期待我们的悔改,他如此欣然和喜悦地接纳悔改的人,又如此不悦地惩罚不悔改的人。“上帝爱世人,甚至将他的独生子赐给他们,叫一切信他的,不至灭亡,反得永生”(约翰福音3:16)。因此,他亲自通过先知说:“妇人焉能忘记她吃奶的婴孩,不怜恤她所生的儿子?即或有忘记的,我却不忘记你”(以赛亚书49:15)。天父的这种慈爱使义人欢欣,安慰罪人,并劝诫他们不要对他的怜悯绝望,反而更激励他们以悔改的心投奔他,并确信无疑地期待他的怜悯。

поощряет прибегать к Нему с покаянием и несомненно милости Его ожидать.

VI. Видишь солнце, приятно сияющее, и всю поднебесную освещающее, и нас увеселяющее. От этого солнца чувственного возведи ум свой к мысленному, вечному Солнцу правды, Христу, Сыну Божию, Который верных чудесно просвещает и вовеки будет просвещать и увеселять так, что и сами они «воссияют, как солнце, в царстве Отца их», по неложному Его обещанию (Мф.13:43). И от видимого этого мира, который освещается блистанием солнечных лучей, перейди умом ко граду, в Откровении описанному, вышнему Иерусалиму, который «не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его – Агнец» (Откр.21:23), – где «ночи не будет..., и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков» (Откр.22:5).

VII. Видишь, что во время весны все, что зимой, как мертвое, было, как бы вновь оживает и возрождается: земля производит из недр своих плоды, деревья листвою одеваются, травы зеленеют и цветами украшаются; воды, льдом скованные, растаивают и текут, и вся поднебесная тварь в новый вид облекается и как бы заново создается. От этой чувственной весны пусть возведет вера ум твой к прекрасной и желаемой весне, которую обещал преблагый Бог в Писании Своем Святом, когда тела от начала мира усопших верных из земли, как семена, силою Божией прозябнув, восстанут и облекутся в новый, прекрасный вид, в ризу бессмертия оденутся, примут венец доброты из рук Господних, процветут, «как финик, и как кедр на Ливане, размножатся. Насажжденные в доме Господнем они процветут во дворах Бога нашего» (Пс.91:13–14), «как невеста, украсятся красотою, и как земля, растящая цвет свой, и как сад, произрастающий посеянное в нем», процветут; и веселье вечное над головою их, и радостью возрадуются о Господе (Ис.61:10–11). Тогда «тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою. Смерть! Где твое жало? ад! Где твоя победа?» (1Кор.15:54–55). Так устремляясь духом к желаемой той весне, сей ныне с верой и надеждой, с Божией помощью,

VI. 你看见太阳，它柔和地闪耀，照亮整个天空之下的一切，并使我们欢欣。从这感官的太阳，将你的心智提升至那思虑的、永恒的公义之日，基督，上帝之子。祂奇妙地光照信徒，并将永远光照并使他们欢欣，以至于他们自己也“在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样”，正如祂真实不虚的应许（马太福音 13:43）所说。从这可见的世界，它被太阳光线的辉煌所照亮，你的心智可以转向上面的耶路撒冷，就是在《启示录》中描述的那个城，它“不用日月光照；因为有神的荣耀光照，又有羔羊为城的灯”（启示录 21:23），在那里“不再有黑夜；他们也不用灯光、日光，因为主神要光照他们。他们要作王，直到永永远远”（启示录 22:5）。

VII. 你看，在春天之时，冬天里万物如同死去，而今却仿佛再度生机勃勃，重获新生：大地从其深处生出果实，树木披上绿叶，青草茵茵，花朵点缀其间；冰封的水流融化奔腾，普天之下的受造之物焕然一新，仿佛重新被创造。

愿你藉由这感官的春天，让信仰将你的心智提升至那美好而令人向往的春天——至善之神已在其圣洁的《圣经》中应许了这春天。届时，自创世以来已逝的信徒身体，将如种子般，藉由神的大能从大地中萌发，复活并披上崭新而美丽的形体，穿上不朽之衣，从主手中接过良善的冠冕，繁盛生长，“如棕树，又如黎巴嫩的香柏树，必发旺。他们栽于主的殿中，必发旺在我们神的院里”（诗篇 92:12-13，思高译本：诗篇 91:13-14）。他们将“像新郎佩戴华冠，又像新娘以装饰为美；因为地怎样生出嫩芽，园子怎样使所种的发生，主必照样使公义和赞美在万民中发出”（以赛亚书 61:10-11）。那时，“永远的欢乐必归到他们头上，他们必得着欢喜快乐，忧愁叹息尽都逃避”（以赛亚书 35:10）。

那时，“这必朽坏的总要穿上不朽坏的，这必死的总要穿上不死的。这必朽坏的既穿上不朽坏的，这必死的既穿上不死的，那时经上所记‘死被得胜吞灭’的话就应验了。死啊！你得胜的权势在哪里？死啊！你的毒钩在哪里？”（哥林多前书 15:54-55）。因此，当你的灵神驰于那可期的春天之时，如今就要带着信心与盼望，在神的帮

семена благих трудов – и да пожнешь тогда с радостью.

VIII. Видишь, что наполненный сосуд или пропитанная губка ничего другого в себя не вмещают; и напротив, пустой сосуд все вмещает. Разумей от этого, что и душа, наполненная любовью мира сего, то есть славолубием, честолюбием, сребролюбием и сластолюбием, ничего духовного и небесного вместить не может: Бога любить и небесных благ, как надлежит, желать и радости духовной в себе иметь не может. От этого учись, христианин, мирскую любовь изгонять, чтобы Божия вошла в сердце твое. Подобное с подобным помещается, например, вода с водой, а противное с противным не помещается, например, огонь с водой. Нет Божией любви в том сердце, в котором имеется любовь к серебру, славе, чести и сласти, как и в благолюбивом сердце нет любви мирской. Ибо Божия и мирская любовь – вещи противоположные, и потому вместе быть не могут, но одна другую изгоняет. «Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и мамоне», – говорит Христос (Мф.6:24).

IX. Видишь поутру ясно восходящее солнце и всех увеселяющее. Помысли, сколь великое веселье ощущают души, в которых Христос, Сын Божий, вечное правды Солнце, воссияет. Да научит тебя этот случай усердно молиться Ему, чтобы и в твоём сердце блеснул благодати Его благоприятный свет.

X. Видишь, что днем все ясно видно, и каждый различает вред и пользу, ров и путь, белое от черного разделяет и одну вещь от другой. Разумей, что так и просвещенный светом благодати Христовой видит душевными очами все ясно, распознает добро от зла, добродетель от порока: видит вред душевный – и уклоняется от него; познает пороки на душе – и очищает их покаянием и слезами с помощью Божией.

XI. Видишь, что тьма и мрак в поднебесной, когда солнце зайдет, и ничего не видно, белое от черного распознать, и где ров, где ровно, где опасно, где безопасно – узнать невозможно. Рассуди, какая тьма бывает в душе, и какой мрак окружает ее, когда благодати Христовой в себе не имеет. Такая душа зла от добра, вреда от пользы своей не распознает, ходит и осязает, как слепой. Этот случай учит тебя

помощью,播撒良善劳作的种子——如此，你便可在那时欢欣收割。

VIII. 你看，一个盛满的器皿或一块浸透的海绵，再也容纳不下任何东西；反之，一个空的器皿却能容纳一切。由此可知，一个充满世俗之爱的灵魂，也就是充满爱名、爱位、爱财和爱乐的灵魂，无法容纳任何属灵和属天的事物：它无法如其所应地爱上帝，无法渴望属天的福乐，也无法拥有属灵的喜乐。基督徒啊，由此学习，要驱逐世俗的爱，好让上帝的爱进入你的心。同类相宜，比如水与水相容；而对立的事物则不相容，比如火与水。在爱财、爱名、爱位和爱乐的心中，没有上帝的爱，就像在爱善的心中，没有世俗的爱一样。因为上帝的爱与世俗的爱是彼此对立的，因此它们不能共存，而是一方驱逐另一方。“一个人不能侍奉两个主；因为他不是恨这个爱那个，就是忠于这个轻视那个。你们不能又侍奉上帝，又侍奉玛门。”基督如是说（马太福音 6:24）。

IX. 你清晨看见明亮升起的太阳，它使万物欢欣。请思想，当基督——神的儿子，永恒公义的太阳——照耀在灵魂中时，这些灵魂会感受到何等巨大的喜乐。愿这番景象教导你热切地向祂祈祷，好让祂恩典的荣光也能闪耀在你的心中。

X. 你可看到，白昼之中万物昭然若揭，每一个人都能辨明利害、沟壑与坦途，区分黑白，分辨此物与彼物。当知，蒙受基督恩典之光照耀者，亦能以灵魂之眼洞察一切，明辨善恶，分辨德行与邪僻：他能看清灵魂的损害，并规避之；他能察觉灵魂的邪僻，便藉着忏悔与泪水，仰赖神助而涤除之。

XI. 你看到，当日落之后，普天之下皆是黑暗与幽冥，白与黑无法分辨，何处是沟壑，何处是平坦，何处危险，何处安全——都无从得知。思量一下，当灵魂中没有基督的恩典时，那灵魂会是何等的幽暗，何等的晦冥环绕着它。这样的灵魂无法辨识善恶，不知何为有益，何为有害于己，它行走摸索，如同盲人一般。此情此景教导你向

молиться Христу, истинному Свету, чтобы и в твоей душе воссиял свет благодати Его.

XII. Видишь суд производимый, на котором виноватый, будучи обличаем, стоит и трепещет от страха и весь стыдом покрывается; слышит выговор за преступление закона, лишается чести и имени, исключается из числа добрых и честных людей, именуется злым и непотребным человеком; потом со стыдом отводится в темницу и по законам принимает казнь. От этого суда пусть обратит вера дух твой к тому страшному и вселенскому суду, на котором Судия Сам Бог, сердца наши испытывающий. Представь себе в уме, что на суде том стоят грешники, отлученные от числа праведных; стоят со стыдом, страхом и трепетом несказанным; обличаются за преступление закона Божия, обличаются перед всем светом, перед Ангелами и людьми; видят свои грехи, которые словом, делом и помышлением втайне делали, в познание всему свету являемые; видят уготованную себе по делам своим казнь. Видят тех, которых здесь поносили, ругали, осмеивали, гнали, озлобляли и, как сор, попирали, – во славе и радости великой. Видят неправедные праведного Судии гнев, слышат страшный выговор и определение: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть», и прочее (Мф.25:41–42). Наконец, с превеликим стыдом, страхом, печалью, плачем, рыданием, воплем и отчаянием неправедные отвергаются от лица Божия; влекутся злыми ангелами и заключаются в темнице, «где червь их не умирает и огонь не угасает» (Мк.9:48). Да научит тебя этот случай и рассуждение о нем каяться, плакать о грехах и милости ныне искать у Судии, чтобы тебе на вселенском том позорище не посрамиться, не услышать страшного того выговора и определения.

XIII. Видишь, что огонь всегда кверху идет, и сколько ему ни препятствуют, однако никак не изменяет действия своего, но всегда в высоту стремится: ибо таково его естество. Этот случай показывает тебе, что истинная любовь к Богу действует так же. Ею возгоревшееся сердце всегда к своему центру, прелюбезному Существо, стремится, и что бы ему ни препятствовало в этом, удержаться не может. Ни красота, ни сласть, ни слава, ни страх, ни меч, ни смерть, не в силах тому препятствовать. Познал на себе ее силу избранный сосуд Христов, Павел, который, со всей уверенностью, сказал: «Ни

Христос — та же свет — молитва, чтобы и в твоей душе воссиял свет благодати Его.

XII. 你看见正在进行审判，被告在责备中站立，因惧怕而颤抖，全身被羞耻覆盖；他听到对违法行为的斥责，失去荣誉和财产，被排除在善良正直的人群之外，被称作邪恶无用之人；随后被羞愧地带到监狱，并依法接受刑罚。从这审判中，愿你的信心将你的灵魂转向那可怖的普世审判，在那审判中，审判者乃是亲自察验我们内心的上帝。

请在心中设想，在那审判中，罪人被从义人中分别出来；他们站立，带着言语无法形容的羞耻、惧怕和颤抖；他们因违犯上帝的律法而受到责备，在全天下，在天使和众人面前受到责备；他们看见自己通过言语、行为和思想在暗中所犯的罪行，如今呈现在全天下人面前；他们看见按照自己的行为所预备的刑罚。他们看见那些曾在此处被他们辱骂、诋毁、嘲笑、迫害、恶待并像垃圾一样践踏的人，如今身处荣耀和极大的喜乐之中。不义之人看见公义审判者的愤怒，听到那可怖的斥责和宣判：“你们这被咒诅的人，离开我，进入那魔鬼和他的使者所预备的永火里去！因为我饿了，你们没有给我吃”，等等（马太福音 25:41-42）。最终，带着极大的羞耻、惧怕、忧伤、哭泣、悲叹、哀号和绝望，不义之人被摒弃于上帝的面容之外；他们被邪恶的天使拖拽，并被囚禁在监狱中，“在那里，虫是不死的，火是不灭的”（马可福音 9:48）。

愿这事件和对它的思考教导你悔改，为罪哭泣，并现在就向审判者寻求怜悯，以免你在那普世的示众中蒙羞，以免你听到那可怖的斥责和宣判。

XIII. 你看到火焰总是向上燃烧，无论受到多少阻碍，它都不会改变自己的本性，总是向高处奔腾：因为这就是它的天性。这事例向你昭示，真切的对上帝的爱亦是如此运作。心被这爱点燃，总是向着它的中心，那至爱之本体奔涌而去，无论何物阻挠，都无法使其止步。无论是美色、甜言、荣耀、恐惧、刀剑，抑或死亡，都无力阻挡。基督所拣选的器皿保罗，亲身体会了这爱的力量，他满怀确信地说道：“因为我深信，无论是死，是生，是天使，是掌权的，是有能的，是现在的事，是将来的事，是高大的，是低处的，是别的受造之物，都不能叫我们与上帝的爱隔

смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем» (Рим.8:38–39). Для такой любви, сладость мира сего – горесть, красота – смрад, слава – ничтожность, царство – неволя и пленение. Такой человек на земле ногами, а на небе сердцем; на земле телом, а на небе духом находится; с людьми живет, но духом перед Богом любезным предстоит и поклоняется Ему; верую, как «зеркалом в гадании», видит Его; телом ест и пьет, но духом небесной пищи непрестанно желает, говоря с Давидом: «Как лань охотно стремится к источникам вод, так душа моя стремится к Тебе, Боже» (Пс.41:2). Это рассуждение учит тебя стараться вкусить и видеть, сколь благ Господь, и молить Его, чтобы Он сам возжег искру любви Своей в сердце твоём. Ибо истинная любовь как от Бога происходит, так к Богу и обращается.

XIV. Видишь еще, что камень, железо, олово и прочая тяжелая вещь, сколько ни поднимается и ни бросается вверх, однако же к земле, своему центру, с великим стремлением обращается и падает. От этого случая учишься, что таково состояние пристрастившихся к миру, которые увещаниями и устрашениями как бы поднимаются, чтобы, освободившись от суеты, к небу стремиться, но сколько ни возбуждаются таковые проповедью слова Божия, однако от обычая и пристрастия отстать не могут. И хотя иногда стараются и принуждают себя от этого зла отторгнуться, благодатью Божией побуждаемые кверху, то есть к любви небесных благ, подняться, однако опять вниз, т.е. к страсти, с немалым стремлением обращаются. Ибо страсть пристрастившегося, как магнит железо, к себе обращает и привлекает. Это рассуждение увещевает тебя от всякого пристрастия, как от огня или яда смертоносного, беречься и всякими силами принуждать себя к желанию и исканию небесных благ, смертью Христовой приобретенных. А старающемуся Бог помогает.

XV. Видишь человека странствующего, не имеющего дома своего, но в чужом доме временно приютившегося. Да напомним тебе этот случай, что мы странники и пришельцы в мире этом: «ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего», по словам апостола (Евр.13:14). Это показывает, что следует нам скоро или не скоро странствование это

绝,这爱是在我们的主基督耶稣里的”(罗马书 8:38–39)。对于这般的爱而言,世间的甜美是苦楚,美貌是污秽,荣耀是虚无,王国是桎梏与囚禁。这样的人,双脚立于大地,心灵却翱翔于天堂;身躯在尘世,精神却安栖于天国;他与人同住,但精神却侍立于至爱的上帝面前,向祂敬拜;他以信心,如同“在镜子里观看”,得见祂;他身体饮食,但精神却不住地渴慕天上的食粮,与大卫一同说:“上帝啊,我的心切慕你,如鹿切慕溪水”(诗篇 41:2)。这番论述教导你,要努力去品尝和体验,主是何等良善,并恳求祂,亲自在你心中燃起祂爱之火花。因为真切的爱,既源于上帝,也归向于上帝。

XIV. “你还看到,石头、铁、锡及其他重物,无论被举起多高,无论被抛向空中,最终都会带着极大的冲力,回归并坠落到大地,它们的中心。从这个现象中,你了解到那些依恋世俗之人,他们的境况亦是如此:他们被劝诫和恐吓,仿佛被举起,要摆脱虚妄,奔向天堂;然而,无论他们被上帝圣言的宣讲如何激励,却始终无法摆脱旧习与依恋。即便有时他们努力并强迫自己,在上帝恩典的推动下,从这邪恶中挣脱,向上,即是向往天上的美善,然而他们又会向下,即是向着情欲,带着不小的冲力转回。因为情欲对依恋之人而言,如同磁石之于铁,将其牵引并吸引。

这个论证劝诫你,要警惕一切依恋,如同警惕火焰或致命毒药;要尽一切力量强迫自己,去渴慕并寻求那藉基督之死所获得的、天上的美善。而努力之人,上帝必会帮助。”

XV. 你可见那漂泊之人,无家可归,暂居于异乡屋檐之下? 此景当提醒你,我等在世上亦是客旅与寄居者,正如使徒所言:「我们在这里本没有常存的城,乃是寻求那将来的城。」(希伯来书 13:14) 这启示我们,无论或迟或早,都将结束这旅程,回归真正的家园。因此,我们当以客旅和寄居者的身份立足于世,并铭记使徒之言:

окончить и прийти в отечество. Потому и должны мы находиться в мире этом, как странники и пришельцы, и помнить апостольское слово: «Мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. Имея пропитание и одежду, будем довольны тем» (1Тим 6:7–8).

XVI. Когда находишься в чужой стране или в дороге, всегда мысль твоя к отечеству и к дому твоему клонится и влечет тебя. От этого случая научись, что также и мы, странствующие в мире этом, как в чужой стране, должны мысль свою обращать к небесному отечеству, где Отец наш, Которому молимся: «Отче наш, иже еси на небесех»; где дом наш, где безопасный покой наш, «куда предтечу за нас вошел Иисус» (Евр. 6:20), где наследство наше, от преблагого и милостивого нашего Ходатая Христа нам приготовленное; где великая вечеря и брак Агнца приготовлен; где бесчисленное множество бесплотных Сил предстоит престолу Величества; где лица святых, от начала мира поживших и после странствования своего на земле, трудов, подвигов и скорбей в царстве небесном упокоившихся, там они венчаются и ждут нас с желанием, когда и мы войдем в покой тот.

XVII. Видишь, что купец товар свой везет или пересылает с чужой стороны в отечество свое и дом свой. Этот случай учит тебя «не собирать себе сокровищ на земле, в мире этом, где странствуешь, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, но пересылать сокровище свое в отечество небесное, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут» (Мф. 6:19–20). Итак, «где сокровище ваше, там будет и сердце ваше» (Мф. 6:21). Куда будешь сокровище свое пересылать, туда и дух твой, мысль твоя, желание твое, старание и попечение твое всегда клониться и стремиться будет. Сокровище же христианское, которое в отечество небесное пересылается, – добродетели христианские: вера, любовь, терпение, кротость, целомудрие, милосердие и прочее.

XVIII. Когда находишься в чужой стране или в дороге, опасаясь всяких напастей от злых людей. Этот случай подает такое рассуждение, что также или намного больше должны мы, идущие по пути мира сего, опасаться козней дьявольских, которые, как разбойники на путешествующих, а тем более обремененных духовными товарами, нападают,

「我们没有带什么到世上来，也不能带什么去。只要有衣有食，就当知足。」（提摩太前书 6:7–8）

XVI. 身处异乡或旅途中，你的思绪总是倾向并牵引你回到故乡和家中。从这一情境中学习，我们这些在世上如在异乡般漂泊的人，也当将思绪转向那天上的故乡，那里有我们的父，我们向他祈祷：“我们在天上的父”；那里是我们的家，是我们安稳的安息之所，“耶稣已经作先锋为我们进入”（希伯来书 6:20）；那里有我们的产业，由我们至善至仁的代求者基督为我们预备；那里有盛大的晚宴和羔羊的婚筵已然备妥；那里有无数无形的力量侍立于威严的宝座前；那里有从创世以来生活并在此生漂泊、劳苦、奋斗和苦难之后，已在天国中安息的圣者面容，他们在那里被加冕，并怀着渴望等待我们，期盼我们也能进入那安息之中。

XVII. 你看，商人把他的货物从异国运送到或转运到他自己的国家和家园。这个事例教导你：“不要在地上，在这世上，在你寄居之处，为自己积攒财宝；那里有虫子咬，有锈腐蚀，也有贼挖洞偷窃；却要将你的财宝转运到天上的家乡，那里没有虫子咬，没有锈腐蚀，也没有贼挖洞偷窃”（马太福音 6:19–20）。因此，“你的财宝在哪里，你的心也在哪里”（马太福音 6:21）。你将你的财宝运到哪里，你的灵、你的思想、你的愿望、你的努力和你的关切也必常常倾向和奔向那里。基督徒的财宝，就是那运到天上的家乡的财宝，是基督徒的德行：信心、爱心、忍耐、温柔、贞洁、怜悯等等。

XVIII. 当身处异乡或旅途中时，人会担忧恶人的各种袭击。这件事引发了这样的思考：我们这些行在今世道路上的人，也当同样或更加警惕魔鬼的诡计，因为它们如同打劫旅人的强盗，尤其是那些背负着属灵财物的人，会发起攻击，将他们围困并剥夺殆尽。为了这份警醒和努力，基督的圣使徒彼得劝诫我们说：“务要谨守，儆醒。因

окружают и обнажают. К этой осторожности и старанию увещевает нас Петр, святой апостол Христов: «Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Противостойте ему твердою верою» (1Петр 5:8–9).

XIX. Видишь птицу сидящую, и по сторонам осматривающуюся, и опасющуюся, как бы ее кто не поймал или не подстрелил. Этот пример учит тебя тоже подобным образом осматриваться в мире сем, опасаясь сетей дьявольских и стрел его. Стрелы же этого врага нашего: гордость, зависть, сребролюбие, лихоимство, злоба, нечистота и прочее. Эти стрелы мечет он в нас и уязвляет неосторожных.

XX. Видишь корабль, на море волнующийся и бедствующий. От этого разумеешь, что так и жизнь наша в море мира сего бедствует и многоразличными напастями, как волнами, обуревается. А этим научишься часто и усердно молиться и воздыхать к премудрому Управителю Христу, чтобы не дал твоему кораблику в волнах бедствий утонуть, но наставил бы, как достичь тихого и безопасного пристанища вечной жизни.

XXI. Видишь, что свеча горит и затем сгорает. Этот пример тебе показывает, что жизнь наша, пока живем, как свеча горит, а потом и гаснет. И надо помнить о кончине ее, которая неизвестна, в какой день и час будет, а потому всегда ожидать ее должно.

XXII. Видишь, что иной из славного делается бесчестным, иной из богатого нищим, иной из здорового немощным, иной из свободного невольником, иной из господина рабом. Эти перемены ясно показывают нам, что наша жизнь на земле непостоянна, суетна, бедна и плачевна, и это признак того, что мы Создателем нашим созданы не для этой, но для иной, лучшей и блаженнейшей жизни. А тем самым учимся и как бы убеждаемся искать той постоянной и блаженной жизни. И в этом случае не только не должны роптать, как хочет слепая наша плоть, но и весьма благодарить Бога, хотя и противно нам кажется, что так убеждает нас благодать Его войти в жизнь вечную.

XXIII. Видишь человека, горячкой мучимого; или, войдя в баню, чувствуешь жар великий; или видишь печь, огнем распаленную. От этого огня перейди умом к огню геенскому, в котором некающиеся грешники без конца будут страдать. Это

ваши враги, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Противостойте им твердою верою» (1Петр 5:8–9).

XIX. 你看见那只鸟儿，它栖息在那里，四下张望，心怀戒惧，生怕有人会抓住它或是射伤它。这个例子教导你，也当以同样的方式在这个世界上四下张望，提防魔鬼的罗网和他的箭矢。我们仇敌的箭矢就是：骄傲、嫉妒、贪爱钱财、贪婪、 злоба、不洁净等等。他用这些箭矢射向我们，伤害那些不谨慎的人。

XX. 你看到那艘在海上颠簸、遇险的船只。由此可知，我们的生命亦是如此，在今世的海洋中饱受磨难，被各种各样的患难如同波浪般冲击。通过这个例子，你将学会常常并热切地向那智慧的掌舵者基督祈祷和叹息，求祂不要让你的小船在患难的波涛中沉没，而是引导它，使其抵达永恒生命那平静而安全的港湾。

XXI. 你看，蜡烛点燃，随后燃尽。这个例子向你昭示，我们的生命，在世之时，如蜡烛燃烧，之后便会熄灭。我们必须铭记生命的终结，它何时何日降临，我们无从知晓，因此，当常怀期待之心。

XXII. 你看，有人从尊贵变得卑微，有人从富有变得贫穷，有人从健壮变得软弱，有人从自由变得受奴役，有人从主人变成仆人。这些变迁清晰地向我们昭示，我们地上的生命是无常的、虚妄的、贫乏的、悲惨的。这正是 Creator 创造我们并非为了此世，而是为了另一种更好、更蒙福的生命之明证。由此，我们得以学习，仿佛被说服般地去寻求那恒久而蒙福的生命。在这种境况下，我们不仅不应像我们盲目的肉体所愿望的那样抱怨，反而应当极其感谢上帝，尽管这似乎与我们所想相悖，然而祂的恩典却以此方式劝导我们进入永恒的生命。

XXIII. 你看见一个人正受热病折磨；或者，你进入浴室，感受到巨大的热气；或者你看见炉子被火烧得通红。从这火，你的心思要转向地狱之火，在那火中，不悔改的罪人将无休止地受苦。

рассуждение учит тебя покаянием и слезами
умилостивлять благодать Божию, чтобы от той беды
избавиться.

XXIV. Видишь человека, в темнице заключенного,
узами окованного, всего бледного, иссохшего. От
этой темницы также перейди умом к вечной той
темнице адской, в которой осужденные за
беззакония заключатся и света вовеки не увидят.
Поэтому кайся о грехах своих, чтобы и тебе не
прийти на то место мучения.

XXV. Видишь или слышишь, что отец от сына
непослушного и неисправного отрекается и
наследства лишает. От этого случая научись, что
Христос от христиан неисправных и нераскаянных
отречется и наследства вечного лишит. Скажет им,
хотя именем Его и назывались: «Не знаю вас, откуда
вы; отойдите от Меня, все делатели неправды» (Лк
13:25, 27). Это увещевает тебя, чтобы ты не только
имя христианское имел, но и старался жить
согласно имени и исповеданию.

XXVI. Видишь чертоги царские украшенные и славу
их. Да восхитит тут вера сердце твое к вечным
чертогам небесным, уготованным праведным, и к
обителям дома Отца Небесного и славе Христа,
небесного и вечного Царя, которой верные будут без
сытости насыщаться в бесконечные веки. Вместе с
тем и очи свои душевные возведи к Сыну Божиему,
чтобы не лишил тебя части в уделе избранных
Своих.

XXVII. Слышишь согласную и сладкую музыку или
пение. Да восхитит вера дух твой в небесные
селения, в дом Бога Иакова. И там душевными
ушами слушай, как ангельский собор и лики святых
воссылают согласное пение Троицкому Богу.
Этот случай служит тебе причиной усердно
молиться Ему, чтобы сподобил тебя здесь и в
будущем веке славить Его со всеми избранными Его.

XXVIII. Видишь или слышишь, что монарх земной
раба своего за верную услугу награждает изобильно.
При этом размысли, как Христос, Царь Небесный и
вечный, верных Своих рабов наградит и прославит в
царствии Своем, по неложному обещанию: «Не
видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то
на сердце человеку, что приготовил Бог любящим
Его» (1 Кор. 2:9), – и еще: «тогда праведники
воссияют, как солнце, в царстве Отца
их» (Мф. 13:43). Тогда они подлинно увидят и

эту мысль, которая учит тебя, чтобы, покаянием и слезами
умилостивлять благодать Божию, чтобы от той беды
избавиться.

XXIV. 请看那人，被囚禁在监牢里，身负镣铐，
全身苍白，形销骨立。从这间牢狱，你的心思也
要转向那永恒的地狱监牢，在那里，那些因不法
而受谴者将被囚禁，永世不见光明。因此，要悔改
你的罪过，以免你也将来到那受苦之地。

XXV. 你是否曾见或闻，一位父亲断绝了与不孝、
败坏之子的关系，并剥夺了他的继承权？由此事例，
你当明白，基督也将断绝与败坏、不悔改之
基督徒的关系，并剥夺他们永恒的产业。祂将对
他们说，尽管他们曾以祂的名被称呼：“我不知道
你们是哪里来的。你们这一切作恶的人，离开
我吧！”（路加福音 13:25, 27）。这告诫你，不要
仅拥有基督徒之名，更要努力依照这名与你的信
仰去生活。

XXVI. 您所见的，是那些装饰华美的君王殿堂，
以及它们的荣耀。愿此番景象激发您的信心，将
您的心引向那为义人所预备的永恒天国殿堂，引
向天父家中之居所，并引向基督——那位天上永
恒君王的荣耀。圣徒们将在那荣耀中得享无尽的
满足，直到永无穷尽的世代。同时，请您也举起
您的灵魂之眼，仰望上帝的圣子，以免您失去在
祂所拣选之人的产业中的份。

XXVII. 你听到和谐而甜美的音乐或歌唱。愿信
心将你的心灵提升至天上的居所，进入雅各之神的
殿宇。在那里，用你灵魂的耳朵聆听，天使的
诗班和圣徒的众队如何向三位一体的上帝献上和
谐的歌颂。此事促使你向祂虔心祈祷，愿祂使你
今生与来世都能与祂所有的蒙选者一同赞美祂。

XXVIII. 你可曾看见或听闻，地上的君王如何丰
厚地赏赐他忠诚的仆役？当你思量此景时，请也
深思，基督——那位天上的永恒君王，将如何在
祂的国度里，根据祂那永不落空的应许，赏赐和
荣耀祂忠心的仆人：“如经上所记：‘眼睛未曾看
见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的，就是神为
爱他的人所预备的。’”（哥林多前书 2:9）又说：
“那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像
太阳一样。”（马太福音 13:43）那时，他们将真切

поймут, «что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славой, которая откроется в них» (Рим 8:18). Тогда они увидят то, чего здесь глаз не мог видеть, и услышат то, чего здесь ухо не могло слышать, и почувствуют то, что здесь на сердце не могло взойти. Тогда «возрадуется сердце их, и радости их никто не отнимет у них» (Ин 16:22). Тогда утешатся ныне плачущие; тогда насытятся ныне алчущие и жаждущие правды; тогда обогатятся ныне лишенные; тогда воспримут царствие ныне изгнанные ради правды; тогда воспримут от руки Господней все, на что ныне верую, как «зеркалом в гадании», взирали и к чему, окрыляемые надеждой, стремились. Тогда возрадуется всякий о Господе, и в радости духа воскликнет: «облече... мя в ризу спасения, и одеждою веселия одевая мя, яко на жениха, возложи на мя венец, и яко невесту, украси мя красотою» (Ис. 61:10). Это рассуждение учит тебя славу мира сего презирать и к той славе всегда стремиться; Царю Небесному, Христу, верно служить, чтобы сподобиться с избранныками Его ту славу благодатью Его наследовать.

XXIX. Видишь дерево, листвою зеленеющее и плодами исполненное, вид которого всякого радует. От этого случая обрати ум свой к внутреннему состоянию благолюбивого человека, душа которого так или еще больше украшена и плодами Святого Духа исполнена. Такой, «яко финик, ...цветет, и, яко кедр, иже в Ливане, умножается» (Пс. 91:13). Этот случай учит прилежно украшаться внутренне, а не внешне.

XXX. Видишь дерево иссохшее и ни к чему, кроме как только к сожжению, не годное. Разумей, что такова грешного душа, которая живой веры и плодов ее не имеет, кончина которой – посещение и вечного огня ад. «Всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» (Мф. 3:10). Этот случай служит тебе причиной обратить очи свои на душу свою, не находится ли и она в таком бедном состоянии, и молиться Христу Богу, Который и мертвых оживляет, чтобы оживотворил ее и рососою благодати Своей напоил к произрастанию плодов духовных.

XXXI. Видишь ветвь, отсеченную от дерева и иссохшую, которая ни на что, кроме как на сожжение, не потребна. Разумей от этого, что так всякий, кто от Христа, Который «есть истинная...

地看见并明白：“因为我以为现在所受的苦，若比起将来要显于我们的荣耀，就不足介意了。”(罗马书 8:18) 那时，他们将看见此世眼睛未曾看见的，听见此世耳朵未曾听见的，感受到此世心中未曾想到的。那时，“你们的心就喜乐了；这喜乐也没有人能夺去。”(约翰福音 16:22) 那时，今日哭泣的将得安慰；那时，今日饥渴慕义的将得饱足；那时，今日贫乏的将得丰裕；那时，今日为义受逼迫的将承受国度；那时，他们将从主的手中领受一切，就是今日他们凭着信心，如同“对着镜子观看，模糊不清”地仰望，并凭着希望之翼所竭力追求的一切。那时，凡事都将因主而欢欣，并在灵的喜乐中呼喊：“祂以拯救为衣给我穿上，以公义为外袍给我披上，好像新郎戴上华冠，又像新妇佩戴装饰。”(以赛亚书 61:10) 此番思索教导你轻视世间的荣耀，并永远追求那属天的荣耀；忠诚地侍奉天上的君王基督，以便能凭着祂的恩典与祂的选民一同承受那荣耀。

XXIX. 你可见那绿叶婆娑、果实累累的树，其景象令众人心生喜悦。由此一事，请将你的心思转向那爱慕良善之人的内在境况吧，他们的灵魂或如是，或更甚于此地蒙受妆饰，且充满圣灵的果实。这样的人，“义人要发旺如棕树，生长如黎巴嫩的香柏树。”(诗篇 92:12)。此事教导我们，当勤勉于内在的妆饰，而非外在。

XXX. 你看见那棵枯萎的树木，除了焚烧之外，别无他用。你要明白，罪人的灵魂也是如此，如果它没有活泼的信仰和信仰的果实，那么它的结局就是被砍伐，并投入到地狱的永火之中。“凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里”(马太福音 3:10)。这个事例促使你审视自己的灵魂，看它是否也处于这样贫乏的境地，并向基督上帝祈祷。他甚至能使死人复活，愿他也能复活你的灵魂，并以他恩典的甘露滋润它，使其结出属灵的果实。

XXXI. 你看见一根树枝，它从树上被砍下，已经枯干，除了用来焚烧，再无他用。由此你当明白，凡是因着懈怠和邪恶的生活而从基督——祂“是真葡萄树”——那里被砍下的人，不仅不能

лоза», нерадением и злой жизнью отсеется, не только никакого плода не принесет, но, как ветвь отсеченная, засохнет; «а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают», как Сам Он о том учит (Ин 15:1–6). Это увещевает тебя крепко держаться Его верой и любовью, удаляться от всякого греха, и к одному только Христу прилепляться, смирением и терпением Ему подражать.

XXXII. Видишь, что без дождя земля, иссохнув, не дает плода. Разумей, что так и душа, не напаваемая росой слова Божия и благодати, как бы иссыхает и бесплодна бывает. Тело наше изнемогает от голода и жажды, а затем, если не подкрепится пищей, умирает. Так и душа, если не питается и не напавается словом Божиим, изнемогает, а потом и умирает. Это увещевает тебя также, как для тела ты каждый день ищешь пищи и питья, и для души от слова Божия непрестанно искать пищи, питья и утешения, чтобы, изнемогая от голода и жажды, не умерла она навеки.

XXXIII. Видишь или слышишь, что ближний твой согрешает или согрешил. Этот случай служит тебе не для осуждения брата твоего, – как у некоторых есть злой обычай, – но для познания немощи твоей; не для осмеяния ближнего, но для сожаления о нем и твоего исправления. От него обрати свои очи на себя, не был ли и ты сам в таком же или подобном грехе, и ныне – не находишься ли? А если и нет, то разве не можешь еще хуже согрешить? Ибо общая немощь и окаянство наше внутри нас: враги наши – страсти наши; плоть наша порабощает нас; и сатана, враг наш, непрестанно ищет, как бы поглотить нас. Все мы всякому бедствию и падению подлежим и падаем; падение наше близко, если благодать Божия не поддержит нас. И так от этого случая сам себя рассмотри и, видя падение брата, старайся с помощью Божией осторожнее поступать.

XXXIV. Видишь, что семя, павшее на землю, умирает и, прозябнув, выходит из земли. Этот пример ясно показывает тебе, что так тела наши, хотя умирают и погребаются, однако Божией силой в свое время опять оживут и облекутся в одежду бессмертия. О чем апостол так проповедует: «Сеется в тлении, восстает в нетлении; сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе; сеется тело душевное, восстает тело духовное» (1Кор. 15:42–44). И так стой, утверждайся

каким бы то ни было грехом, а не тем, что ты не можешь согрешить. Ибо если ты не находишься в грехе, то тебе нечего бояться. А если ты находишься в грехе, то тебе нужно бороться с грехом. Ибо грех – это болезнь, которая может привести к смерти. Поэтому тебе нужно бороться с грехом, чтобы не умереть. Ибо грех – это болезнь, которая может привести к смерти. Поэтому тебе нужно бороться с грехом, чтобы не умереть.

XXXII. 你看，土地若无雨水滋润，便会干涸，无法结出果实。同样道理，你当明白，灵魂若不被圣言与恩典的甘露滋润，便会如同干涸一般，变得贫瘠无果。我们的身体会因饥饿和干渴而衰弱，若不加以食物的补充，便会死亡。灵魂亦是如此，若不以圣言喂养和滋润，便会衰弱，继而死去。这也在警示你，正如你每日为身体寻求食物和饮水一般，也要不断地从圣言中为灵魂寻求食粮、饮水和安慰，以免它因饥渴而衰竭，乃至永远死去。

XXXIII. 你看或听闻你的近人正在犯罪，或已经犯了罪。这个事例不是让你去论断你的弟兄——正如某些人有此恶习——而是让你认识自己的软弱；不是为了嘲笑近人，而是为了怜悯他并修正你自己。由此，将你的目光转向自身，你是否也曾陷入同样或类似的罪过，而现在——你是否身陷其中？即便没有，难道你就不会犯下更严重的罪吗？因为我们共同的软弱和不幸都在我们之内：我们的仇敌——就是我们的情欲；我们的肉体奴役着我们；而撒旦，我们的仇敌，不断寻求如何吞噬我们。我们所有人都面临并陷入各种苦难和堕落；我们的堕落近在眼前，如果上帝的恩典不扶持我们。因此，从这个事例中反省你自己，当你看到弟兄的堕落时，要藉着上帝的帮助，努力行事更为谨慎。

XXXIV. 你瞧，落在地里的种子会死去，发芽后又会从地里长出来。这个例子清楚地向你表明，我们的身体虽然会死亡并被埋葬，然而靠着上帝的力量，它们会在适当的时候再次活过来，穿上不朽的衣裳。使徒对此如此宣讲：

“所种的是必朽坏的，复活的是不朽坏的；所种的是卑贱的，复活的是荣耀的；所种的是软弱的，复活的是有能力的；所种的是属魂的身体，复活的是属灵的身体。”（哥林多前书 15:42-44）

в вере, чая воскресения мертвых и жизни будущего века.

XXXV. Видишь земледельца, сеющего семена; но не всякое приносит плод. Ибо иное, как учит притча, падает при дороге, и птицы небесные его поедают, иное – на камни, иное – в терние. Так и спасительное семя, Божие слово, равно сеется на нивах сердец человеческих, но только в добрых сердцах плод прорастает (Мф.13:4–23). Этот пример учит тебя усердно молиться Богу, чтобы дал тебе сердце доброе, дух новый и сердце новое: и тогда семя слова Божия, посеянное на земле сердца твоего, не будет бесплодно.

XXXVI. Видишь еще земледельца, веющего семена свои, и семена в житницу собирающего, а плевелы вон выметающего. Так будет, как пишется, и в конце века сего. Тогда верные и благочестивые люди, как пшеница в житницу, в небесное царство войдут, а злые, как плевелы, извергнутся «и ввергнутся в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов» (Мф.13:40–42). Этот пример поощряет тебя очень заботиться о спасении своем и быть не плевелом непотребным, а пшеницей.

XXXVII. Видишь еще земледельца, с радостью собирающего плоды трудов своих. Подумай, с какою радостью будут наслаждаться плодами трудов своих те, которые ныне в подвиге веры и терпения трудятся. «Сеющие со слезами пожнут с радостью. Уходящие уходили и плакали, бросая семена свои, а приходящие придут с радостью, собирая снопы свои» (Пс.125:5–6). На это взирая, не ослабевай в подвиге благочестия.

XXXVIII. Видишь прекрасного, ангелоподобного человека. От этого возведи ум свой к внутреннему человеку, то есть душе, и подумай, насколько прекраснее душа – образ и подобие Божие, которую Бог в таком прекрасном обиталище поселил. От этого научись познавать и почитать благородство, красоту и величие души, и ее, бессмертную, добрыми делами, верой, любовью, терпением, целомудрием украшать, а не тело, прах и пепел.

XXXIX. Видишь человека в рубище одетого, полунагого, всего грязью замаранного. От него обрати ум свой к душе грешной, которая благодати Божией, как прекрасной одежды, обнажилась и вместо того вся пороками греховными, как грязью, покрылась. Гнусен замаранный человек пред очами

так, что, чтобы увидеть его, надо встать на колени. Поэтому, чтобы увидеть человека, надо встать на колени. Поэтому, чтобы увидеть человека, надо встать на колени. Поэтому, чтобы увидеть человека, надо встать на колени.

XXXV. 你看见农夫撒种，但并非所有的种子都能结果。因为有些，正如寓言所教导的，落在路旁，被天空的飞鸟吃掉了；有些落在石头地上；有些落在荆棘丛中。同样，救赎的种子——上帝的话语——平等地撒在人心之田上，但只有在良善的心中，果实才会生长（马太福音 13:4–23）。这个例子教导你，要殷切地向上帝祷告，求他赐予你一颗良善的心，一个崭新的灵和一颗新的心：那时，撒在你心田上的上帝话语的种子，将不会是徒然的。

XXXVI. “你看农夫在扬播他的种子，他把谷粒收进仓里，却把糠秕清扫出去。末世亦将如此，正像经上所记的那样。那时，忠信虔诚的人将如麦子被收进仓中，进入天国；而邪恶的人则像糠秕一样被驱逐出去，‘他们将被丢进火炉里，在那里将有哀哭和切齿’（马太福音 13:40–42）。这个例子鼓励你务必关心自己的救赎，不要做无用的糠秕，而要成为麦子。”

XXXVII. 你还会看到农夫，满心欢喜地收割他劳作的果实。请设想，那些如今在信心与忍耐的苦修中劳作的人，将会以何等巨大的喜乐享受他们劳动的果实。“流泪撒种的，必欢呼收割。那带种出走的，边走边哭泣，那回来的，必欢呼着带回他们的禾捆”（诗篇 125:5-6）。瞻望于此，切莫在虔敬的苦修中懈怠。

XXXVIII. 你看见一个俊美如天使的人。由此，将你的心智提升至内在之人，即灵魂，并思忖灵魂是何等美丽——她是上帝的形象和样式，上帝将其安放于如此美丽的居所之中。由此，学习认识并尊崇灵魂的尊贵、美丽和宏伟，并用善行、信心、爱、忍耐、贞洁来装饰她这不朽者，而非装饰身体，那尘土与灰烬。

XXXIX. 你看见那身着褴褛、近乎赤裸、浑身污秽的人了吗？

从他身上，将你的心思转向那罪恶的灵魂吧。那灵魂，如同美丽的衣裳般，已然剥去上帝的恩

человеческими; но душа, греховными сквернами замаранная, еще гнуснее пред очами Божиими. Этот случай увещевает тебя уклоняться от всякого греха, которым душа порочится и становится недостойной взора Божия.

XL. Видишь еще человека, в ранах, в гное смердящего. Обрати очи свои к душе грешной, которая гораздо больший смрад издает, нежели смердящее тело. Что на теле гной и раны, то на душе грехи и беззакония. Слушай, что пророк говорит: «беззакония моя превысили голову мою, подобно тяжкому бремени отяготели на мне; возмердели и согнили раны мои от безумия моего» (Пс.37:5–6). Смрад телесный несносен нам – смрад душевный несносен Богу. От смрада телесного отвращаемся мы и убегаем – от смрада душевного отвращается и отходит Дух Божий. Это опять-таки увещевает тебя избегать греха. Если же чувствуешь, что душа греховной проказой заражена, хотя бы и «остановившись вдали», вознеси глас свой, как некогда прокаженные сделали, ко Иисусу, Сыну Божию, всяких болезней душевных и телесных Прогонителю, и вознеси сердцем, а не только устами, и молись: «Иисусе Наставниче, помилуй мя!» (Лк.17:12–13). Так Очистивший тех прокаженных, очистит и твою душевную проказу. Ибо милосерден и слушает гласы нас, бедных. Для того и в мир пришел, чтобы избавить нас от грехов наших. Не может быть такой великой проказы греховной, от которой бы Врач наш премудрый и всесильный не захотел или не смог бы милостиво очистить.

XLI. Видишь слепого человека, который не видит пути, не знает, куда идет, не видит ничего перед собой, не видит рва, в который готов упасть. От этого случая обрати свое рассуждение к слепоте душевной, пораженный которой грешник так же не видит добра и зла, не знает, куда идет, не видит своей гибели, которой готов подвергнуться. Бедственна телесная слепота, но душевная еще бедственнее! Лучше не иметь телесного зрения, чем не иметь душевного. Этот случай и рассуждение увещевает нас молиться Христу, дающему слепым прозрение: «Призри, услыши мя, Господи Боже мой! Просвети очи мои, да не когда сну в смерть» (Пс.12:4).

典;取而代之的,则是被罪恶的诸般败坏所玷污,如同被污泥所覆盖。

那污秽之人,在世人眼中是何等可憎;然而,那被罪恶之污秽所玷污的灵魂,在上帝的眼中则更为可憎。

此事警示你,要远避一切会玷污灵魂的罪恶,因为它会使灵魂变得不配蒙受上帝的垂顾。

XL. 你还看见另一个人,他满身伤口,发出恶臭的脓液。将你的目光转向罪恶的灵魂,它所发出的恶臭远甚于腐烂的尸体。身体上的脓液和伤口,就如同灵魂上的罪恶和不法。听先知所说:“我的罪孽高过我的头,如同重担压得我喘不过气来;我的伤口因我的愚昧而发臭腐烂”(诗篇 37:5–6)。身体的恶臭令我们难以忍受——灵魂的恶臭令上帝无法忍受。我们厌恶并逃离身体的恶臭——上帝的灵厌恶并离弃灵魂的恶臭。这再次劝诫你要远离罪恶。然而,如果你感到自己的灵魂被罪恶的麻风病感染,即使“远远地站着”,也要像昔日的麻风病人那样,向着上帝的儿子耶稣——一切身心疾病的驱逐者——扬声呼求(路加福音 17:12–13),并且要用全心,而不仅仅是口,来祈祷:“耶稣,夫子,可怜我吧!”那洁净了那些麻风病人的主,也必洁净你灵魂的麻风病。因为祂是慈悲的,并垂听我们这些贫困之人的呼声。祂降世为人,正是为了将我们从罪恶中拯救出来。绝不会有如此大的罪恶麻风病,以至于我们智慧而全能的医治者不愿或不能仁慈地洁净。

XLI. 你看见一个盲人,他看不见道路,不知道自己走向何方,眼前一片漆黑,甚至看不见自己即将坠入的深渊。由此,请将你的思考转向灵魂的盲目,被这种盲目所困扰的罪人,同样看不见善恶,不知道自己走向何方,也看不见自己即将面临的毁灭。身体的盲目固然不幸,但灵魂的盲目则更加悲惨!宁可没有肉眼的视觉,也胜过没有灵魂的洞察。这一情况和思考都在劝诫我们向基督祷告,祂能赐予盲者光明:“求你垂顾,应允我,主我的神啊!求你使我眼目光明,免得我沉睡致死”(诗篇 13:4)。

XLII. Видишь глухого человека, который не внимает тому, что говорится или запрещается, и не делает так, потому что не слышит речей и не понимает приказания или запрещения. Разумей, что таков и грешник, которому сатана заткнул уши душевные, чтобы не слышал гласа слов Божиих. Такой имеет уши, чтобы слушать, но не имеет ушей, чтобы «слышать». Слышит только телесными ушами, но глух ушами душевными. Глас Слова ударяет в слух телесный, но душевного не касается, и поэтому он бывает, как глухой; потому и слово недействительно бывает. Что говорит Ему Божие слово, тому не внимает; что приказывает или запрещает, того не слушает, как глухой. Такому слово, увещание, совет, как глухому музыка, не приносит никакой пользы. Потому и Христос в Евангелии говорит: «Кто имеет уши слышать, да слышит!» (Мф. 11:15). Все уши имеют, но не все «имеют уши слышать». Отсюда бывает, что хотя и все собравшиеся в храме слушают слово Божие, но не все получают пользу: поскольку не все «имеют уши слышать». Плачевна телесная глухота, но большего плача достойна душевная. Поскольку душа, не слышащая и не слушающая Божия гласа, подлежит всякому заблуждению и вечной пагубе. Это увещевает тебя молиться Христу, чтобы отверз тебе слух душевный, как некогда глухому и косноязычному отверз слух и язык, и чтобы подал тебе «уши слышать» (Мк. 7:32–37).

XLIII. Слышишь, что такой-то человек, попав в плен к злему неприятелю, какие только страдания ни испытывает. Заковывается в железо, принуждается жить по воле пленившего, делать, что мучителю угодно; терпит насмешки, поругание, раны; словом, проводит жизнь горькую и не лучше самой смерти. От этого чувственного пленения обрати ум свой к пленению невидимому. В каком горьком пленении страдает грешная душа, которую пленил князь мира сего, дьявол! Связав ее узами похотей мира сего, он совершает над ней злую волю свою, насмехается, издевается над ней, на раны новые раны накладывает ей, от беды в беду, от беззакония в беззаконие влечет ее. Горько пленение телесное, но еще хуже душевное! Ибо плененный хотя и работает телом на мучителя, но духом свободен – дух никто пленить и связать не может; к тому же смертью пленник от того бедствия освободится. Душою же плененный, хотя телом и свободен может быть, беднее всякого невольника: ибо вовеки связан будет, если благодатью Христовой не избавится. И тем пагубнее это пленение, что грешник не видит его; думает про себя, что он

XLII. 你看见一个聋人，他不留意所说或所禁之事，也不照做，因为他听不见言语，也听不懂命令或禁令。你要明白，罪人亦是如此，撒旦堵住了他们灵魂的耳朵，使他们听不见上帝话语的声音。这样的人有耳朵可以听，却没有耳朵可以“听见”。他们只用肉体的耳朵听，但在灵魂的耳朵上却是聋的。圣言的声音击打肉体的听觉，却不触及灵魂，因此他就像个聋子；所以圣言也变得无效。上帝的话语对他所说的，他不留意；所命令或禁止的，他像聋子一样不听。对这样的人来说，话语、劝告、忠告，就像给聋子听音乐一样，没有任何益处。因此基督在福音中说：“有耳可听的，就应当听！”（马太福音 11:15）所有人都耳朵，但并非所有人“有耳可听见”。由此可见，尽管所有聚集在圣殿里的人都聆听上帝的话语，但并非所有人都得到益处：因为并非所有人都“有耳可听见”。肉体的耳聋是可悲的，但灵魂的耳聋更值得哀恸。因为不听从上帝声音的灵魂，将遭受一切的迷惑和永远的沉沦。这劝诫你向基督祷告，求他开启你灵魂的耳朵，就像他从前开启那个又聋又口吃的人的耳朵和舌头一样，并赐给你“有耳可听”（马可福音 7:32-37）。

XLIII. 你可曾听说，某某人落入恶敌之手，遭受了怎样的苦难？他被铁链锁住，被迫按照俘虏者的意愿生活，做那折磨他的人所乐意的事；他忍受嘲笑、侮辱和创伤；总而言之，他度过了一种痛苦的生活，比死亡好不了多少。

从这种肉身的束缚中，将你的心转向那无形的囚禁。被这世界的君王——魔鬼所俘虏的罪恶灵魂，在何等痛苦的囚禁中受苦！他用今世的欲望之链捆绑它，对它施加恶毒的意志，嘲弄它，戏弄它，在它旧伤之上再添新伤，将它从祸患带入祸患，从罪恶引向罪恶。肉身的囚禁固然痛苦，但灵魂的囚禁更为糟糕！因为被囚禁之人，虽然身体为折磨者劳作，但精神却是自由的——没有人能囚禁和捆绑灵魂；此外，囚犯会因死亡而从那苦难中解脱。然而，灵魂被囚禁之人，虽然身体可能自由，却比任何奴隶都更贫困：因为他将永远被捆绑，除非借着基督的恩典得以解脱。这种囚禁之所以更具毁灭性，是因为罪人看不见它；他以为自己是自由的，不为任何人服务，但实际上却比身体被枷锁捆绑的人更不幸。

свободен, что никому не служит, но на самом деле несчастнее того, чье тело в оковах. Чтобы убедиться в истинности этих слов, послушай, что Господь иудеям говорит. Иудеи говорили ему: «Мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными? Отвечал им Иисус: Истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха» (Ин. 8:33–34). Это рассуждение дает тебе, возлюбленный, повод осмотреться: не служишь ли ты мерзкому этому тирану в похотях его, то есть в сребролюбии, лихоимстве, сластолюбии, нечистоте, гордости, злобе и тому подобном. Если увидишь, чем пленилось сердце свое, воздыхай ко Христу Сыну Божию, Который один от этого плена избавляет и свободу дарует; молись Ему со Псаломником: «Возврати, Господи, плененное» (Пс. 125:4). «Если Сын освободит вас, то истинно свободны будете» (Ин. 8:36).

XLIV. Видишь мертвого, погребаемого, или сам погребашь отца, или мать, или брата, или друга. Этот случай указывает тебе причину плакать не о том, о чем многие бесполезно плачут; но прослезись, рассуждая о причине смерти, то есть о грехе, который в такое бедное состояние привел человека, по образу Божию бессмертным созданного. Это праведная причина плача – что мы грехом прогневали Бога и потому смерти подвержены. А видя ближнего мертвым, вспомни, что и сам ты «земля..., и в землю возвратишься» (Быт. 3:19). Но потом воздай Богу благодарение, что Он в Сыне Своем, Господе нашем Иисусе Христе, подал нам благу надежду воскресения и жизни будущего века.

XLV. Видишь, что дерево зимой листву свою сбрасывает, а весной, когда солнце согревает, опять свою листву распускает. Так многие люди делают. Когда зима и холод бед и неблагополучия поражает их, тогда прихоти свои отбрасывают и вроде бы стараются каяться и Богу угождать; но когда теплота благополучия вновь согреет их, тогда прихоти свои, как дерево листву, по-прежнему распускают, снова зеленеют, украшаются и мирскими сластями утешаются. Таковы те, которые, если поразит их холод болезни, каются, грешить перестают и обещают благочестиво жить и Богу служить; но когда здоровыми станут, опять к прежним прихотям и делам обращаются. Знай, что такие люди не истинные христиане, а лицемеры. Поскольку истинные христиане в благополучии и злополучии,

для确信这些话的真实性, 请听主对犹太人所说的话。犹太人对他说: “我们是亚伯拉罕的后裔, 从来没有作过谁的奴仆; 你怎么说: 你们必得以自由呢? 耶稣回答说: 我实实在在地告诉你们: 凡犯罪的, 就是罪的奴仆。” (约翰福音 8:33-34)

亲爱的, 这段论述为你提供了审视自己的机会: 你是否在满足这可憎的暴君的欲望, 即贪财、勒索、贪图享乐、不洁、骄傲、恶意以及诸如此类的事情? 如果你看见自己的心被什么所俘虏, 就向神的儿子基督叹息吧, 唯有祂能把你从这囚禁中解救出来, 并赐予你自由; 与圣咏作者一同向祂祷告: “主啊, 求你使我们被掳之人归回。” (诗篇 125:4) “所以天父的儿子若叫你们自由, 你们就真自由了。” (约翰福音 8:36)

XLIV. 当你看到逝者被安葬, 或是你亲自安葬父亲、母亲、兄弟或朋友, 这一情景昭示你哭泣的原因, 并非许多人徒然哭泣的那些事; 而是要为死亡的原因而流泪, 亦即为罪孽而深思, 它将照着上帝形像被造、本是不朽之人, 带入如此贫困的境地。这才是哭泣的真正原因——我们以罪触怒了上帝, 因此遭受了死亡。当你看到近人离世, 请记住你自身亦是“尘土....., 仍要归于尘土” (创世记 3:19)。然而, 此后要向上帝献上感恩, 因祂在自己的儿子, 我们的主耶稣基督里, 赐予我们复活与来世生命的福祉与希望。

XLV. 你可曾见到, 树木在冬季会凋零枝叶, 而到了春日, 当阳光普照大地时, 它们又会重新萌发新叶。许多人也是如此。当苦难和不幸的寒冬降临, 打击他们之时, 他们便会舍弃自己的私欲, 仿佛竭力悔改, 努力取悦上帝; 但当安逸的温暖再次将他们围绕, 他们便又如那树木萌发新叶一般, 重新放纵私欲, 再次变得枝繁叶茂, 沉溺于世俗的欢愉之中。这些人, 若被疾病的严寒所击中, 便会悔改, 停止犯罪, 并许诺虔诚度日, 侍奉上帝; 然而一旦康复, 他们又故态复萌, 重拾旧时的私欲和行径。须知, 这样的人并非真正的基督徒, 而是伪善者。因为真正的基督徒, 无论顺境逆境, 疾病康健, 贫穷富贵, 受辱受敬, 荣光卑微, 束缚自由, 都始终如一; 他们无论何时何地, 都恒常处于悔改之中, 结出悔改的果实, 爱慕上帝, 侍奉上帝。这一番思量劝诫

в болезни и здравии, в нищете и богатстве, в презрении и чести, в славе и унижении, в неволе и на свободе постоянны; всегда и везде находятся в покаянии, плоды покаяния творят, Бога любят и Богу служат. Это рассуждение увещевает тебя не подражать вышеупомянутым людям, но быть постоянным всегда, в счастье и несчастье, от прихотей своих отказываться и Богу угождать. А если сам такой же, то увещевает исправиться, чтобы с лицемерами не услышать от Христа: «Не знаю вас, откуда вы» (Лк.13:25).

XLVI. Видишь мертвого, который на плач родственников не отзывается, и от похвалы не утешается, и от поношения не оскорбляется. Этот случай учит нас тому, что кто хочет быть истинным христианином, тот не должен ни похвалой мира сего превозноситься, ни бесчестьем и поруганием раздражаться, ни слушать похотей плоти своей, как бы искренних своих родственников, но должен быть, как мертвый. То есть «умереть для мира» (Кол.2:20), «умереть для себя» (2Кор.5:15) «и отречься от себя» (Мк.8:34). Именно этого требует от нас Господь наш, если хотим быть Его рабами и учениками и за Ним следовать: «Если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною» (Мф.16:24; Лк.9:23). Этим учишься не смотреть на тех христиан, которые хотят и Христу служить, и миру и своим прихотям угождать, и чести, и славы, и богатства в мире этом искать; от поруганного, обесчещенного и умаленного Христа удаляются, стыдятся Его, но с воскресшим и прославленным хотят быть, – что невозможно, как Он Сам говорит: «Кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святыми Ангелами» (Мк.8:38). Надо более внимать святому Божию слову, которое учит нас у Христа учиться смирению, любви, терпению, кротости и прочему добру; но прежде от своего злонравия отречься и так благим Христовым нравам следовать.

XLVII. Видишь, что потерявшие надлежащий путь и заблудившиеся ищут вождя, который бы наставил их на путь и довел до намеренного и желаемого ими места. Этот случай, так часто повторяющийся с живущими в мире этом, учит тебя, что так и все мы заблудились, когда по совету лукавого духа ослушались Бога, и блуждаем по пустыне мира сего, удалившись от отечества нашего – неба, для

тебя,莫要效法上述之人,而要时刻保持恒常,无论福祸,都要摒弃私欲,取悦上帝。倘若你自己正是这样的人,那么这番话语劝诫你,当速速改正,以免在基督那里与伪善者一同听闻:“我不认识你们,你们是从哪里来的?”(路加福音13:25)。

XLVI. 你看见死者对亲属的哭泣不予回应,不因赞扬而受慰,也不因辱骂而受辱。此情此景教导我们:凡欲成为真正基督徒者,不应被世俗的赞扬所抬举,不应被羞辱和讥讽所激怒,也不应听从肉体的私欲,即使这些私欲仿佛是真诚的亲属在呼唤。相反,他当如同死者一般,即“向着世界死了”(歌罗西书2:20),“向着自己死了”(哥林多后书5:15),“并否认自己”(马可福音8:34)。这正是我们的主所要求于我们的,如果我们渴望成为祂的仆人和门徒并追随祂:“若有人要跟从我,就当舍己,背起他的十字架来跟从我”(马太福音16:24; 路加福音9:23)。由此你可学会不去看那些既想事奉基督,又想取悦世界和自己的私欲,并在世上追求尊荣、荣耀和财富的基督徒;他们远离那受辱、受辱骂和被贬低的基督,以祂为耻,却想与那复活并受荣耀的基督同在——这是不可能的,正如祂自己所言:“凡在这淫乱罪恶的世代,把我和我的道当作可耻的,人子在他父的荣耀里,同圣天使降临的时候,也要把那人当作可耻的”(马可福音8:38)。我们更当留心圣洁的上帝之言,它教导我们向基督学习谦卑、爱、忍耐、温柔以及其他美善;但首先要舍弃自己的恶习,如此才能追随基督的美德。

XLVII. 你可见那些迷途之人,寻觅一位向导,引他们回归正路,抵达其心所向往之境。此番情景,于世间频频上演,亦教导你我:因悖逆魔鬼之谗言,我们皆悖逆上帝,犹如羊群迷失。我们流浪于此世的旷野,远离了上帝为我们所造的家园——天国。正如先知所言:「我们都如羊走迷;各人偏行己路」(以赛亚书53:6)。而圣大卫亦祈祷曰:「我如亡羊走迷了路,求你寻索你的仆人」

которого созданы Богом нашим, как и пророк говорит: «все, как овцы, заблудились; человек от пути своего заблудился» (Ис. 53:6). И святой Давид молится: «Я заблудился, как овца погибшая, взыщи раба Твоего» (Пс. 118:176). А поскольку сами, будучи заблудшими, к отечеству небесному никак не можем дойти, то должны мы искать искусного вождя в таком важном и нужном деле, которое «едино... есть на потребу» (Лк. 10:42). Такой искусный и премудрый вождь указывается нам в Евангелии – Иисус Сын Божий, о Котором Отец с небес говорит нам: «Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте» (Мф. 17:5). То есть: Я вам послал Его – Учителя, Наставника и Вождя. Если хотите ко Мне прийти и потерянное вами небесное царство получить: «Его слушайте», чему Он учит: Ему внимайте. Но и Сам о Себе говорит Господь: «Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня» (Ин. 14:6). Если не хотим, любезный христианин, вконец заблудиться и быть вечными пленниками дьявола, но более хотим к Богу прийти и вечную жизнь получить, к чему призваны мы и банею крещения возрождены, то непременно должны мы себя вверить Ему, верой и любовью держаться Его, слушать святое и истинное учение Его, следовать стопам Его, подражать чистому примеру непорочного жития Его. Смирение Его пусть низлагает нашу гордость; терпение Его пусть укрощает гнев наш; кротость Его пусть изгоняет злобу нашу и желание мщения; нищета Его пусть отвращает нас от сребролюбия, лихоимства и хищения; любовь Его пусть истребит зависть и ненависть нашу; святость Его пусть научит нас любить чистоту души и тела. Все святое и божественное Его житие пусть будет нам во образ и исправление злых наших нравов, с которыми мы от ветхого Адама родились. Так и для нас в Нем откроется путь, истина и жизнь вечная! Так за Ним следуя, не собьемся с пути правого, но придем к желаемому отечеству и дому Небесного Отца, в котором «обителей много» (Ин. 14:2). Смирением и низким является этот путь, возлюбленный христианин, но к высокому небу идущих по нему ведет. Этим путем иди, если небесного отечества достигнуть хочешь, – и не заблудишься в пропасть адову.

XLVIII. Случается тебе видеть монарха, входящего в град некий. Примечай, с каким почтением и радостью встречают и принимают его граждане;

(诗篇 118:176)。既然我们自身已然迷失，无法自行抵达天国故土，那么在此等重要而亟需之事上，我们便当寻求一位经验丰富的向导，此乃「不可少的一件事」(路加福音 10:42)。福音中指明了这位娴熟且充满智慧的向导——上帝子耶稣。天父从天上论及祂时，向我们宣告：「这是我的爱子，我所喜悦的；你们要听祂」(马太福音 17:5)。意即：我已派遣祂——你们的导师、指引者与向导。若你们渴望归向我，并重获你们所失的天国：「你们要听祂」，要留心祂所教导的一切。而吾主也亲自论及祂自己：「我就是道路、真理、生命；若不藉着我，没有人能到父那里去」(约翰福音 14:6)。

亲爱的基督徒啊，若我们不愿彻底迷失，沦为魔鬼的永恒囚徒，反倒渴望归向上帝，并获得永生——这正是我们蒙召并藉着洗礼重生所领受的恩典——那么我们便当完全信靠祂，以信德和爱德紧随祂，聆听祂圣洁真实的教诲，追随祂的足迹，效法祂无瑕生命之纯洁榜样。愿祂的谦卑涤除我们的骄傲；愿祂的忍耐平息我们的怒火；愿祂的温柔驱逐我们的恶意和报复之心；愿祂的贫困使我们远离贪婪、欺诈和劫掠；愿祂的爱消除我们的嫉妒和憎恨；愿祂的圣洁教导我们爱慕灵魂与身体的纯净。愿祂圣洁而神圣的一生，成为我们的榜样，纠正我们从古老亚当那里继承的邪恶性情。如此，在祂之内，道路、真理和永生便为我们开启！如此追随祂，我们便不会偏离正道，终将抵达我们所渴望的家园和天父的居所，那里「有许多住处」(约翰福音 14:2)。亲爱的基督徒啊，这条道路是谦卑而卑微的，却引那些行在其上的人走向崇高的天国。若你渴望抵达天国故土，便当行走此路——你便不会迷失于地狱的深渊。

XLVIII. 有时你可见到一位君王驾临某城。请留意，城中百姓怀着何等的尊崇与喜悦迎接他；他们清扫君王将要行经的道路，各自盛装打扮，并

очищают путь и улицу, по которой будет шествие, и себя различно украшают, и перед шествующим преклоняют главу и колена, и прочее. От этого видимого зрелища обрати ум свой верой к невидимому и от телесного – к духовному. Христос Сын Божий, Царь Небесный, на земле явился, когда от Пресвятой Девы родился ради нас, и в мир этот к нам, как в некий град, пришел. Мы града этого обширного и нерукотворного граждане; к нам Он, подлым рабам, пришел и «посетил нас Восток свыше, просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира», как поет святой пророк Захария (Лк.1:78–79). И пришел в смирении и кротости, в образе раба: «приняв образ раба, сделавшись подобным человекам» (Флп.2:7). Как должны мы Его встречать и принимать? С каким почтением и радостью? Стыдно нам с пышностью и гордостью выходить навстречу Царю нашему, когда Он со смирением пришел к нам! Не нравится Ему такая встреча. Ревекка, когда ехала на верблюде к жениху своему Исааку и увидела его перед собою, соскочила с верблюда, как об этом говорит Писание (Быт.24:64). Так и мы должны с гордости, как высокого верблюда, соскочить, и пешими идти, и встречать Жениха нашего с великим смирением, и колена с сердцами преклонять. К этому призывает нас пророк: «Приидите, поклонимся и припадем Ему!» (Пс.94:6).

XLIX. Видишь или слышишь, что жена честная и верная мужу своему никого не любит, кроме мужа своего, и никому не старается угодить, только мужу своему. От этого супружества плотского обрати ум свой к супружеству духовному, в котором христиане верой сочетались с небесным Женихом, Христом. О чем святой Павел так говорит верным коринфянам: «Я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою» (2Кор.11:2). Рассуди же, как должны христиане хранить любовь к Небесному своему Жениху! Как должны удаляться от нечистой любви мира сего, к одному Христу прилепляться, нравиться, угождать, любезными быть и волю Его святую исполнять, и никого, кроме Него и ради Него, не любить, если верность Ему хотят сохранить! Честолюбие, славолубие, сладострастие, сребролюбие и прочая мира сего похоть подобна прелюбодейке, к которой душой прилепляется христианин, если честь, славу, серебро, золото, сласть и прочую похоть любит и так оставляет Христа, бессмертного Жениха, и любви

в君王面前俯首屈膝, 诸如此类。由此可见的景象, 将你的心思从信德转向那不可见之事, 从属肉体者转向属灵者。基督, 上帝之子, 天上的君王, 当他为我们从至圣童贞女诞生时, 便降临于世, 来到我们这世界, 如同来到一座城。我们是这广阔而非人手所造之城的公民; 他来到我们这些卑微的仆人中间, “有清晨的日光从高天临到我们, 要照亮坐在黑暗中死荫里的人, 把我们的脚引到平安的路上”, 正如圣先知撒迦利亚所歌颂的 (路加福音 1:78–79)。他以谦卑与柔和降临, 取了奴仆的形像: “反倒虚己, 取了奴仆的形像, 成为人的样式” (腓立比书 2:7)。我们当如何迎接他? 怀着何等的尊崇与喜悦? 当我们那位君王谦卑地来到我们这里时, 我们若以奢华与骄傲出迎, 岂不羞愧! 这样的相迎, 他并不喜悦。利百加骑着骆驼前往她的新郎以撒那里, 当她看见以撒在前时, 便从骆驼上跳了下来, 正如经文所记载的 (创世记 24:64)。同样, 我们也当从骄傲, 如同从高高的骆驼上跳下, 徒步前行, 以极大的谦卑迎接我们的新郎, 并以心屈膝。先知呼召我们为此: “来啊, 我们当屈身敬拜, 在造我们的主面前跪下!” (诗篇 94:6)。

XLIX. 你看或听见, 一个贞洁忠诚的妻子除了丈夫, 不爱任何人, 也只求取悦丈夫。从这种肉身结合中, 将你的心思转向属灵的结合, 其中基督徒以信心与天上的新郎——基督结合。圣保罗对忠信的哥林多信徒如此说: “我曾把你们许配给一个丈夫, 要把你们如同贞洁的童女献给基督” (哥林多后书 11:2)。那么, 请思想基督徒当如何保守对他们天上新郎的爱! 他们当如何远离这世上不洁的爱, 唯独依附基督, 使祂喜悦, 取悦祂, 蒙祂所爱, 并遵行祂的圣洁旨意, 除了祂和为祂的缘故, 不爱任何人, 如果他们想保守对祂的忠贞! 名利、虚荣、肉欲、贪财以及这世上其余的私欲, 都如同淫妇, 若基督徒的灵魂依恋荣誉、名声、金银、肉欲及其他私欲, 便会如此, 从而离弃基督——那位不朽的新郎, 并将自己的灵魂交给世俗的爱, 如同交给不洁的娼妓。噢! 基督徒何等严重地得罪了爱他们并为他们舍弃自己的基督, 他们没有保守对祂的忠贞, 这忠贞是他们在皈依基督教时承诺要保守到底的。他们也如此自愿地、极其不幸地失去了在洗礼中本已蒙受的一切属灵福分。圣使徒们引我们远离这

мира, как нечистой блуднице, душу свою отдает. О! Сколь тяжко согрешают христиане против Христа, возлюбившего их и предавшего Себя за них, которые не сохраняют той верности Ему, которую, вступая в христианство, обещали до конца хранить. А так и всех благ духовных, которых в крещении сподобились было, самовольно, к крайнему своему бедствию, лишаются. Не напрасно святые апостолы от любви мира сего отводят нас. «Не любите мира, ни того, что в мире», – говорит святой Иоанн (1Ин.2:15). «Дружба с миром есть вражда против Бога... кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу» (Иак.4:4). Так вредна любовь мира сего, что любящий его врагом Божиим бывает, – что страшно и помыслить, хотя слепой человек того и не понимает!

Л. Видишь или слышишь, что муж отрекается от жены, если она не хранит верности ему, но, оставив его, с другими незаконно прелюбодействует. Знай точно, что так и Христос, небесный и пречистый Жених, отрекается от такой души, которая прилепляется к миру сему, похоти плотской, похоти очей и гордости житейской, потому что не хранит верности Ему, которую при вступлении в христианство обещала до конца жизни своей хранить. Таким Он скажет: «Не знаю вас, откуда вы», » когда придет во славе Своей (Лк.13:25). Рассуждение это увещевает тебя, христианин, осмотреться, не оставил ли и ты Христа, прилепившись сердцем к миру, то есть к богатству, чести, славе и сласти мира сего. Если заметишь это, не медля обратись ко Христу с покаянием и слезами, пока время еще не ушло: ибо приемлет Он обращающихся. Да не будешь и ты в числе тех, которым скажет: «Не знаю вас», хотя с ними и говоришь Ему: «Господи, Господи!». Не всякий, говорящий Мне: «Господи, Господи!», войдет в царство небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного» (Мф.7:21).

ЛЛ. Видишь, что всему свое время определено, как говорит Екклесиаст: «Всему свое время, и время всякой вещи под небом» (Екк.3:1). Птицы в свое время строят гнезда и высиживают птенцов; животные в свое время сходятся и порождают потомство; рыбы также в свое время; деревья и травы в свое время зеленеют, цветут и дают плоды; земледельцы в свое время пахут, сеют и собирают плоды; словом, всякой вещи свое время определил Создатель Бог наш. Этим учимся, что и нам Бог

世俗的爱并非徒然。“不要爱世界和世界上的事”，圣约翰说（约翰一书 2:15）。“与世俗为友就是与神为敌……凡想要与世俗为友的，就是与神为敌了”（雅各书 4:4）。这世俗的爱是如此有害，以至于爱它的人便成了神的敌人——这思想都令人惧怕，尽管盲目的人不明白这一点！

L. 你看到或听到，丈夫若发现妻子不忠，便会休弃她，若她离他而去，与其他人在不法中行淫。你要清楚知道，基督，这位天上的、至洁的新郎，也会同样地休弃那依恋今世、肉体的情欲、眼目的情欲和今生的骄傲的灵魂，因为她没有向祂持守忠贞，而这忠贞是她在皈依基督信仰时曾承诺要一生持守的。当祂带着祂的荣耀降临时，祂会对这样的人说：“我不知道你们是哪里来的”（路加福音 13:25）。这个思考劝告你，基督徒啊，要审视自己，你是否也已离弃基督，把你的心依附于世界，也就是依附于今世的财富、尊荣、荣耀和享乐。如果你察觉到这一点，不要迟疑，立刻带着悔改和泪水归向基督，趁着时间尚未逝去，因为祂会接纳那些回转的人。愿你不要成为那些被祂说“我不知道你们”的人之一，尽管你与他们一同对祂说：“主啊，主啊！”。不是所有对我说“主啊，主啊”的人都能进入天国，唯有遵行我天父旨意的人才能进去”（马太福音 7:21）。

LI. 你看，万物皆有定时，正如《传道书》所言：“凡事都有定期，天下万务都有定时”（传道书 3:1）。鸟儿按时筑巢孵雏；动物按时交配繁衍；鱼儿亦然；草木按时发芽、开花、结果；农夫按时耕耘、播种、收成。简言之，我们的造物主上帝为万物都定了时。由此我们学习到，上帝也为我们定下了寻求永恒救赎的时日。这便是现今之时，“趁着还有今日”（希伯来书 3:13），趁我们尚在世间，尚存活如客旅。这被定下的时日，是为我们寻求救赎，而这救赎是上帝之子基

время свое определил для искупления вечного спасения. Время это есть время настоящее, «доколе можно говорить: «ныне» (Евр.3:13), пока в мире этом находимся, пока живем и путниками являемся. Это время определено нам для искания спасения, которое Христос Сын Божий Кровью Своей заслужил. Отсюда это время уподобляется в Писании времени сеяния: «Что посеет человек, то и пожнет: сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную» (Гал.6:7–8). «Сеющие со слезами пожнут с радостью. Уходящие уходили и плакали, бросая семена свои, а приходящие придут с радостью, собирая снопы свои» (Пс.125:5–6). Будет время, когда никто не получит этого, хотя и со слезами и воздыханием будет искать. Как и земледельцы несмышленные, пропустив удобное время, хотя и сеют, но губят семя, ибо не тогда, когда должно, сеют; так и несмышленные грешники будут некогда искать спасения, но не получают его, ибо тогда будет время суда, а не покаяния. Ныне время сеять, искать, просить, стучать в двери Божия милосердия, когда Бог обещал услышать и помочь, и слушает и помогает. Ибо сказано: “Во время благоприятно послушах тебе, и в день спасения помогу ти. Се ныне время благоприятно, се ныне день спасения» (2Кор.6:2). Ныне «всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят», – говорит Христос (Мф.7:8). Тогда этого не будет. Иной возражает: я, мол, при смерти могу покаяться. Можешь с таким покаянием и в ад пойти. О человек, тогда ли хочешь каяться, когда заканчивается время покаяния и наступает время суда и истязания? Тогда ли хочешь к Богу обращаться, когда Бог тебя к ответу зовет? Тогда ли хочешь искать, когда время уже уходит? Бесспорно, что должно и при смерти каяться, еще важнее молиться и Бога усердно призывать, ибо особенно тогда великий подвиг душе предстоит. Но до смерти отлагать покаяние – это обман ума, нерадение о спасении и кознь дьявола, который такую мысль в сердце человеку вкладывает и учит закон Божий бесстрашием разорять, Бога прогневлять и покаяние день ото дня откладывать, чтобы такой хитростью человека погубить. Поэтому, если хочешь блаженно умереть, ныне будь таким, каким при смерти хочешь быть. Рассуждай о мирских вещах, чести, славе, богатстве и роскоши ныне так, как рассуждают умирающие, которые все тогда оставляют. Берегись греха и о содеянном жалеешь так ныне, как тогда берегутся и жалеют. Хочешь тогда отпущение грехов от Бога во имя

督用祂的宝血所成就的。因此，这段时间在《圣经》中被比作播种之时：“人种的是什么，收的也是什么。顺着情欲撒种的，必从情欲收败坏；顺着圣灵撒种的，必从圣灵收永生”（加拉太书 6:7-8）。“流泪撒种的，必欢呼收割。那带种出去流泪的，必要欢欢乐乐地带禾捆回来”（诗篇 125:5-6）。总会有一个时候，那时无人能得到救赎，即便他们流泪叹息地寻求。正如愚昧的农夫，错过了适宜的时机，即便播种，也只是糟蹋种子，因为他们不在当播种之时播种；同样，愚昧的罪人将来也会寻求救赎，却无法得到，因为那时将是审判之时，而非悔改之时。如今是播种之时，是寻求、祈求、叩响上帝慈悲之门之时，那时上帝应许听允并帮助，祂也确实听允并帮助。因为经上说：“在悦纳的时候我应允了你；在拯救的日子我搭救了你。看哪，现在正是悦纳的时候！现在正是拯救的日子！”（哥林多后书 6:2）。如今，“凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门，”——基督说（马太福音 7:8）。那时，这一切将不复存在。

有人反驳说：我可以在临终时悔改。你可能带着这样的悔改下到地狱。噢，世人啊，你难道想在悔改之期结束、审判和惩罚之期到来时才悔改吗？你难道想在上帝召你受审时才转向祂吗？你难道想在时间流逝之时才去寻求吗？毫无疑问，临终时也应悔改，更重要的是虔诚地祷告并呼求上帝，因为尤其是在那时，灵魂面临着巨大的挣扎。然而，将悔改拖延到临死之时——这是心智的欺骗，是对救赎的漠不关心，也是魔鬼的诡计，它将这样的念头植入人心，教人无所畏惧地践踏上帝的律法，激怒上帝，并将悔改日复一日地推迟，以使用这种诡计毁灭人。

因此，如果你想得享安乐地逝去，现在就成为你临终时想要成为的样子。如今看待世俗之物、荣誉、声望、财富与奢华，如同临终之人所看待的那样，他们那时将舍弃一切。如今当像那时一样，警惕罪恶，并为所犯之罪而悔恨。你希望那时奉基督之名从上帝那里得到罪的赦免吗？现在就为此努力吧。你希望那时从上帝那里得到怜悯吗？现在就去寻求吧。然而，凡想从慈悲的上帝那里获得怜悯的，就当停止激怒祂，并为以往的无所畏惧而悔恨。只有停止犯罪并结出悔改的果实之人，才能停止激怒祂。

思考这些吧，罪孽的灵魂啊，并留意施洗者所说的话：“现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树，就砍下来丢在火里”（马太福音 3:10）。你看，那些不结悔改果实的罪人将被置于何处：

Христово получить? Ныне о том старайся. Хочешь милость у Бога тогда получить? Ныне ее ищи. Но кто милость у милостивого Бога хочет получить, тот перестает Его прогневлять и о прежнем бесстрашии жалеет. И только тот перестает Его прогневлять, кто перестает грешить и плоды покаяния творит. Рассуждай об этом, грешная душа, и внимай тому, что Предтеча сказал: «Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» (Мф. 3:10). Видишь, куда грешники, не творящие плодов покаяния, определяются: срубаются, как деревья бесплодные, секирою суда Божия и в огонь вечный, как дрова, бросаются.

ЛII. Когда набираются воины мира этого, тогда взятые в воинство оставляют дома свои, жен, родственников своих и имения свои. Видишь, христианин, что делают люди, которые записываются на службу земному царю. Знай подлинно, что так должны делать и христиане, которые записались на службу небесному Царю. И им повелевается сделать то, что некогда Аврааму, отцу всех верных, повелел Бог: «Выйди от земли твоей, от рода твоего, и от дома отца твоего» (Быт. 12:1). Ветхий Адам, от которого мы родились и которого внутри носим, – отец наш; самолюбие – благоприятный дом плоти нашей; родственники и имения наши – страсти наши, похоть плотская, похоть очей и гордость житейская. Все это оставить должны христиане, которые при святом крещении записались в воинство ко Христу, небесному Царю: «отложить прежний образ жизни ветхого человека» навсегда и «совлекаться» ветхого Адама (Еф. 4:22; Кол. 3:9); «распинать плоть со страстями и похотями» (Гал. 5:24); самолюбие, честолюбие, славолубие, любострастие и сребролюбие, которыми плоть утешается, как родственников своих, оставить и так служить Христу Царю. Все христиане потому христианами называются, что во Христа веруют, ко Христу на работу и на службу записались и так воинами Христовыми именуются. Прилично ли воинам свою волю исполнять, а не царя своего? стыдно христианам в роскоши и веселье мира сего дни свои проводить, когда Христос, Царь их, крест носил и крестом против врагов сражался. стыдно воинам лежать, а тем более назад возвращаться, когда сам царь до пролития крови сражается. стыдно христианам унывать, когда видят, что Царь их Христос так сильно сражался, что и Крови Своей за

они像不结果的树木一样，被上帝审判之斧砍倒，像柴薪一样投入永火之中。

LII. 当这世上的战士被召集时，那些入伍的人会抛下他们的家园、妻子、亲戚和财产。基督徒啊，你看那些为尘世君王服役的人会怎么做。你当确实知道，那些为天上君王服役的基督徒也当如此行。他们被吩咐去行那曾是上帝吩咐亚伯拉罕——一切信徒之父——去做的事：「你要离开你的本地、亲族、父家」（创世记 12:1）。那我们生于其、内具其的旧亚当，是我们的父；自爱是我们肉体所爱的安乐窝；我们的亲属和财产，是我们的情欲、肉体的情欲、眼目的情欲和今生的骄傲。所有这些，基督徒在神圣洗礼中为基督这位天上君王入伍时，都必须抛弃：「脱去你们从前行为上的旧人」直到永远，并且「脱去」旧亚当（以弗所书 4:22；歌罗西书 3:9）；「把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上」（加拉太书 5:24）；自爱、野心、贪图虚荣、好色和贪财——这些肉体所享乐的，如同亲属一般，都当抛弃，如此方能侍奉基督君王。所有基督徒之所以被称为基督徒，是因为他们相信基督，为基督的劳作和服役而登记，并因此被称为基督的战士。战士们听从自己的意愿而不是君王的，这合适吗？基督徒在尘世的奢华和欢愉中度日，是可耻的，因为他们的君王基督曾背负十字架，并藉着十字架与敌人争战。战士们躺卧，更遑论后退，而君王却亲自动流奋战，是可耻的。基督徒灰心丧志，是可耻的，当他们看到他们的君王基督为他们如此激烈地争战，甚至不惜自己的宝血；更何况是退回自己家中，放弃争战！对那些为君王服役的战士来说，抛弃他而投向他的敌人，是灾难性的，这无异于公然背叛君王。对基督徒来说，作为天上君王基督的战士，抛弃他而侍奉世界，是灾难性的，是公然的毁灭；名为基督徒，却不愿顺从基督；自称他的奴仆，却不侍奉他！圣彼得就此写道：「倘若他们因认识我们的主和救主耶稣基督，得以脱离世上的污秽，后来又在其中被

них не пощадил; а тем более назад к себе домой возвращаться и оставлять брань! Бедственно воинам, записавшимся на службу Государю своему, оставлять его и к другому, противнику его, уходить, и это не что иное, как явная измена Государю. Бедственно и явная погибель для христиан, являющихся воинами Христа Царя небесного, оставлять Его и служить миру; именоваться христианами, но не желать слушаться Христа; рабами Его называться, но не служить Ему! Об этом-то и написал святой Петр: «Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого. Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди. Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи» (2Петр.2:20–22). Подобно этому поступают и христиане, которые, очистившись в крещении от скверн греховных и обещав служить верой и правдой Христу, уклоняются в развращение и служат похоти плотской и похоти очей, гордости житейской, и так хотят и Христовыми быть и мира сего чадами, и Христу угождать и миру служить, и христианами быть и с миром веселиться, – что невозможно так же, как смотреть сразу и вперед и назад. Как цело и нерушимо воины мира этого, верные Государю своему, хранят присягу ему данную, как за честь его и целостность отечества сражаются! Идут в далекие страны, подвергаются смертельной опасности, не боятся смертоносного оружия вражьего, получают ранения и падают уязвленные. Этого от них долг присяги требует. И таковых одна временная надежда и присяга, человеку принесенная, так сильно поощряет. Христиане, Царю Небесному и Богу принеся присягу, не хотят так сражаться за честь Царя небесного, Который за них до излияния Своей Крови и принятия смерти, смерти же крестной, сражался и обещал им дать за подвиг не временную, а вечную славу на небесах, но, бросив оружие, уступают место врагу своему или бегут назад. Поэтому воины мира этого будут христианам судьями в день суда. Подвиг же христианский, который бывает не против плоти и крови, а против духов злобы, состоит в смирении, в презрении славы суетной, терпении и кротости, отрицании от себя самого, распинании плоти со страстями и похотями и мужественном терпении искушений. Когда так поступают христиане, тогда не уступают места на

缠住、被制伏，他们末后的景况就比先前更不好了。他们就不如不认识义路，认识了却又转去不遵从那传给他们的圣命。俗语说得真不错：『狗所吐的，它转过来又吃；猪洗净了，又到泥里去辊。』这话在他们身上正合适」（彼得后书 2:20–22）。那些基督徒的行为也与此类似：他们在洗礼中洁净了罪恶的污秽，并承诺忠诚地侍奉基督，却又堕落到放荡之中，侍奉肉体的情欲和眼目的情欲，以及今生的骄傲，因此他们既想成为基督的子民，又想成为这世界的儿女；既想取悦基督，又想侍奉世界；既想成为基督徒，又想与世界同乐——这就像同时向前看和向后看一样不可能。这世上的战士，忠于他们的君王，是如何完整无损地遵守他们所立的誓言，如何为他的荣耀和祖国的完整而战的啊！他们远赴异国，冒着生命危险，不惧怕敌人的致命武器，身受重伤，倒地而死。这是誓言的职责所要求的。而仅仅是暂时的希望和向人所发的誓言，就能如此强烈地激励他们。基督徒啊，你们向上天的君王和上帝立了誓，却不愿为天上君王的荣耀如此争战，他曾为你们流血甚至舍弃生命，甚至死在十字架上，并应许赐予你们因这奋斗而得的，不是暂时的，而是天上的永恒荣耀，你们却放下武器，给敌人——魔鬼——让出位置，或者向后逃跑。因此，在审判之日，这世上的战士将成为基督徒的审判者。然而，基督徒的奋斗，不是对抗血肉之躯，而是对抗邪恶的灵，它在于谦卑，在于蔑视虚荣，在于忍耐和温柔，在于否定自我，在于把肉体连同情欲和欲望钉在十字架上，以及勇敢地忍受试探。当基督徒这样做时，他们就不会在争战中给他们的敌人——魔鬼——让出位置。所有圣徒都是这样争战的，并从那赐予胜利的耶稣基督那里得到了公义的冠冕。亲爱的基督徒啊，如果我们在基督的国度里与他们一同有份，我们也当效法他们。否则，他们就不会认出我们是基督徒；基督也不会承认我们是他的，因为我们没有他的标记，即十字架的忍耐，他的忠仆们就是在这忍耐下争战的。哦！上帝啊，不要让我们听到那可怖的判决：「我不认识你们」（路加福音 13:27），这话是那些对他说「主啊，主啊！」却不遵行他所说的人将要听到的（马太福音 7:21；路加福音 6:46）。

брани врагу своему, дьяволу. Так сражались все святые и получили венец правды от Подвигоположника Иисуса Христа. Им и мы подражать должны, возлюбленный христианин, если с ними хотим участие иметь во царствии Христовом. Иначе они не узнают нас, что мы христиане; не признает и Христос нас за Своих, ибо не имеем знамения Его, то есть терпения крестного, под которым верные Его рабы сражаются. О! Не допусти, Боже, услышать нам тот страшный приговор: «Не знаю вас» (Лк. 13:27), который услышат говорящие Ему: «Господи, Господи!», но не делающие того, что Он говорит (Мф. 7:21; Лк. 6:46).

LIII. Видишь или слышишь что раб, которого господин у другого купил себе или иным каким-либо образом присвоил, уже не знает прежнего господина; но того одного, который его купил, знает, тому одному служит и того волю исполняет. Примечай, что между сынами века этого бывает, и что человек человеку оказывает, в силу общих у всех народов прав. Сатана лукавый нами лукаво и несправедно завладел было, и пленил в свою темную власть; но Христос Сын Божий искупил нас от власти его и присвоил Себе; и искупил не серебром или золотом, но честною Своею Кровью, как говорит апостол: «Не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца» (1Петр 1:18–19); и другой апостол говорит: «Вы куплены дорогою ценою» (1Кор. 7:23). Поэтому, христиане, должны мы непременно служить Христу Сыну Божию, Который нас бесценною ценою Крови Своей купил, как говорит апостол: «Вы куплены дорогою ценою»; должны волю Его святую исполнять, повиноваться Ему и всякое послушание Ему от сердца оказывать, как верные рабы господам своим оказывают. Словом, должны для Него жить, а не для себя, как учит апостол: «Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего» (2Кор. 5:15). Сам по себе долг правды того требует, чтобы тому господину служил раб, чей он есть. Следовательно, как тяжко согрешают против Господа Иисуса Христа те христиане, которые называются рабами Христовыми, но Христу не служат, повелений Его не слушают, но по своей воле живут. Что таким христианам будет? То, что Христос о негодном рабе говорит: «Негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет

LIII. 你可见亦可闻，那仆人，原为主子自他处购得，或以其他方式占有，如今已不识旧主；他只知那位买下他的人，只侍奉那一人，并奉行其旨意。当留意世俗之子间所发生之事，以及人与人之间基于各民族共通之权利所施予者。那狡诈之撒旦曾以狡诈不义之法占据我等，将我等掳入其黑暗权势；然基督，上帝之子，已将我等自其权势中赎回，并收归己有；祂赎回我等，非用银或金，乃用祂宝贵之血，正如使徒所言：“你们得赎，脱去祖宗所传流虚妄的行为，不是凭着能坏的金银等物，乃是凭着基督的宝血，如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血”（彼得前书 1:18–19）；另有使徒言：“你们是重价买来的”（哥林多前书 7:23）。因此，基督徒啊，我等务必侍奉基督，上帝之子，祂以祂无价之血买下我等，正如使徒所言：“你们是重价买来的”；我等当奉行祂圣洁之旨意，顺从祂，并全心全意地向祂尽一切顺服，如同忠仆对待主人一般。简言之，我等当为祂而活，而非为自己，正如使徒所教导：“基督替众人死了，是叫那些活着的人不再为自己活，乃为替他们死而复活的主活”（哥林多后书 5:15）。公义之本分自身即要求仆人侍奉其主人。故此，那些自称为基督之仆，却不侍奉基督，不听从其命令，反随己意而活的基督徒，是何等严重地得罪了主耶稣基督啊。这样的基督徒将有何结局？正如基督论及那无用之仆所言：“把这无用的仆人丢在外面黑暗里；在那里必要哀哭切齿了”（马太福音 25:30）。因为即使是人——主人——也会正当地惩罚其悖逆不顺从的仆人。然而，若仆人幡然悔悟，承认己过，在主人面前谦卑，并按仆人当行之方式行事，即忠实侍奉其主人——他便会蒙受主人的怜悯。同样，基督，这位爱人之主，亦会接纳那真诚认罪、悔改并显出悔改之果实的基督徒，因为没有这些，便不可能有真正的悔改。

зубов»(Мф.25:30). Ибо и господин – человек – раба своего непокорного и непослушного правильно наказывает. Но если раб почувствуется и покается, признает свою виновность, и смирится перед господином своим, и будет поступать так, как раб должен, то есть верно служить господину своему, – милости его удостаивается. Так и Христос, человеколюбивый Господь, в милость Свою принимает христианина, если он, чистосердечно грехи свои признав, покается и покажет плоды покаяния, без которых истинного покаяния быть не может.

LIV. Видишь, что заимодавец должника истязает, сажает в темницу, чтобы долг отдал. Так Бог грешников за долги греховные, которые они покаянием не изгладил, подвергнет наказанию. И чем кто более грешит и грехи ко грехам прилагает, тем более греховным долгом обременяется: потому большему истязанию и суду Божию подлежит. «По упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога»(Рим.2:5). Заимодавец заключает в темницу должника, чтобы отдал долг. Так Бог заключит в вечную темницу должников Своих, где правде Его вечно будут платить мучением, но никогда не расплатятся. Как же от этих тяжких долгов, которые должников в ад погружают, освободиться грешникам? Отвечает Господь: «Если Сын освободит вас, то истинно свободны будете»(Ин.8:36). Милосердный Бог ради Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа, Который за все наши долги греховные Кровью и смертью Своею заплатил, прощает усердно кающихся и верующим в Него: и так они, освободившись от долгов, освобождаются и от казни последующей. Поэтому всякий, кто хочет освободиться от долгов греховных, которые в вечную темницу заключают должников, должен покаяться и к Ходатаю милостивому Иисусу Христу прибегнуть. А кающийся непременно должен от грехов отстать. Должен прежде сам оставить их, чтобы и Бог оставил их. Как же может тот просить о прощении долгов, кто не перестает их умножать и себя ими обременять? Не может, возлюбленный христианин, там быть истинного покаяния, где грехи не оставляются; но такое покаяние притворно и ложно. О! Сколь много, особенно в нынешнем веке, людей, которые и хотят каяться и не хотят от грехов отстать, но они обманываются. Такие и от долгов своих греховных освободиться не могут, пока

LIV. 你看，放债之人拷打、囚禁欠债之人，为要其还债。同样，上帝将要惩罚那些因罪债未曾以悔改涂抹而背负罪债的罪人。一个人犯罪越多，罪上加罪，其罪债就越沉重：因此，他将承受更大的拷打和上帝的审判。“你硬着心肠不肯悔改，正是为自己积蓄忿怒，直到上帝震怒，显出他公义审判的日子。”（罗马书 2:5）放债人将欠债之人囚禁在监狱里，为要其还债。同样，上帝将把祂的欠债之人囚禁在永恒的牢狱中，在那里他们将永远以痛苦偿还上帝的公义，却永远无法偿清。罪人如何才能摆脱这些将欠债之人投入地狱的沉重债务呢？主回答说：“所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了。”（约翰福音 8:36）慈悲的上帝，因着祂的儿子——我们的主耶稣基督——的缘故，祂以自己的宝血和死亡偿还了我们所有的罪债，祂赦免那些恳切悔改并相信祂的人：如此，他们从罪债中得以解脱，也就从随后的刑罚中得以释放。因此，凡是想要摆脱罪债——这些罪债将欠债之人投入永恒的牢狱——的人，都必须悔改，并投奔慈悲的中保耶稣基督。而悔改之人必然要弃绝罪恶。他必须首先自己弃绝罪恶，这样上帝也会弃绝它们。一个人若不停止增加罪恶，不断以罪孽缠身，他怎能祈求罪债的赦免呢？亲爱的基督徒啊，若不弃绝罪恶，就不可能有真实的悔改；这样的悔改是虚伪和不实的。唉！如今，尤其是这个时代，有多少人既想悔改又不愿弃绝罪恶，但他们被欺骗了。除非他们真心实意地弃绝罪恶，否则他们也无法摆脱自己的罪债。此外，我们自己也必须宽恕我们欠债之人的债务，如果我们希望从上帝那里得到我们债务的赦免；否则，我们的罪也不会得到赦免，正如主所说：“你们饶恕人的过犯，你们的天父也必饶恕你们的过犯；你们不饶恕人的过犯，你们的天父也必不饶恕你们的过犯。”（马太福音 6:14-15）

чистосердечно грехов не оставят. Притом должны мы и сами простить долги должникам нашим, если хотим прощение долгам нашим получить от Бога; иначе и нам не простятся они, как говорит Господь: «Если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших» (Мф.6:14–15).

LV. Видишь, что вода с высоких гор на низкие места стекает. От этого научись, что Бог Вышний с высоты Своей на смиренных призывает и реки дарований Своих на сердца их изливает, как читаем: «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать» (1Петр 5:5). Поэтому мы должны смиряться, чтобы милости Его сподобиться. «Как, – говорит святой Иоанн Златоуст, – кто-либо обретет благодать пред Богом? Как же иначе, если не смирением? Ибо Бог гордым противится, смиренным же дает благодать»; и «жертва Богу дух сокрушен, и смиренное сердце Бог не унижит» (Пс.50:19) (Беседа 1 на первое Послание к коринфянам). А в чем смирение состоит, там же, немного ниже, учит отец: «Если досадишь смиренному, если унижишь или что-либо скажешь, он умолкнет и кротко претерпит. И такой имеет мир со всеми, какого и изречь невозможно».

LVI. Когда видишь подданного, перед своим царем предстоящего и просящего у него милости, примечай, что он тогда делает? Стоит с благоговением, голову преклоняет и на колена падает; ум и сердце его все тут присутствует; не помышляет ни о чем другом, а в одном том прощении ум его углублен. От этого случая должны мы, христиане, учиться, как к Царю Небесному приступать с прошением; помышлять, кто мы и к кому приступаем. «Я прах и пепел», – говорил Авраам к Богу в молитве (Быт.18:27). Насколько больше так о себе должны думать мы, которые далеко отстоим от Авраама, с каким смирением, благоговением, уничижением себя самих, пред величеством Его падать, голову и сердце преклонять и весь состав души и тела пред Ним повергать: ибо только на смиренных призывает Бог. «Призрел Он на молитву смиренных и не отверг моления их», – говорит Псаломник (Пс.101:18). Но как о величестве Его, так и о великой Его к нам милости тогда помышлять должно: «Каково величие Его, такова и милость Его», – говорит Писание

LV. 你看到水从高山流向低地。由此你可以学到，至高之神从祂的高处俯视谦卑之人，并将祂恩典的河流倾注在他们的心中，正如我们所读：“神抵挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人”（彼得前书 5:5）。因此，我们必须谦卑，才能配得祂的怜悯。“圣约翰·金口说：”一个人如何才能在上帝面前获得恩典呢？“除了谦卑之外，还能有别的办法吗？因为“神抵挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人”；并且“神所要的祭是忧伤的灵；忧伤痛悔的心，神必不轻看”（诗篇 50:19）（哥林多前书第一篇讲道）。这位圣教父在同一篇讲道中，稍后也教导了谦卑包含什么：“如果你冒犯了谦卑之人，如果你羞辱了他，或者说了些什么，他会保持沉默，温顺地忍受。这样的人与所有人都能和睦相处，那种和睦是无法言喻的。”

LVI. 当你看到一个臣仆，站在他的君王面前祈求恩典时，你注意他会怎么做？他会带着敬畏站立，垂下头，跪倒在地；他的心思意念都集中于此，不思其他，他的心神完全沉浸在那一个祈求之中。从这个情景中，我们基督徒应当学习如何向上天之王祈求；我们当思量我们是谁，以及我们正在向谁祈求。“我本是尘土，还敢对主说话，”亚伯拉罕在祷告中对上帝说（创世记 18:27）。我们与亚伯拉罕相去甚远，岂不更当如此省思自己，以何等谦卑、敬畏、自卑的态度，俯伏在祂的威严面前，垂下头和心，将我们整个灵魂和身体都倾倒在祂面前：因为上帝只眷顾谦卑的人。“祂垂听了谦卑人的祷告，没有拒绝他们的祈求，”圣咏作者说（诗篇 102:18）。然而，我们既当思量祂的威严，也当思量祂对我们的大爱：“祂的威严如何，祂的怜悯也必如何，”经上说（西拉书 2:18）。此外，当我们来到我们公义而圣洁的君王和上帝面前时，我们必须离弃不义，正如圣使徒所教导的：“凡称呼主名的人，总要离开不义”（提摩太后书 2:19）。因为“邪恶人不能住在祢那里；恶人也不能站在祢眼前；祢恨恶一切作孽的人”（诗篇 5:5–6）。当我们祈求

(Сир.2:18). Притом, когда к Праведному и Святому Царю нашему и Богу приступаем, должны отступить от неправды, по учению святого апостола: «Да отступит от неправды всякий именующий имя Господне» (2Тим 2:19). Ибо «не водворится у Тебя лукавый, и не пребудут беззаконники пред очами Твоими, Ты возненавидел всех, совершающих беззаконие» (Пс.5:5–6). И когда прощения грехов просим, должны и сами простить ближним нашим, по учению Христову: «Прощайте, и прощены будете» (Лк.6:37). Из этого видно: 1) Читаемые молитвы и пение со скоростью, как язык может управляться, или, что хуже того, в два голоса отправляемые от несмысленных попов и клириков и прочих, не что иное, как только шум в церквях и воздуха сотрясение и гласы гортаней, а не молитвы; а отсюда следует, что и в жизни нет никакого исправления у таких, но одно развращение и соблазн; что хотя и каждый день, казалось бы, молятся Богу, но на самом деле никогда не молятся: без чего христианину исправить жизнь свою никак невозможно, ибо немощен и от дьявола непрестанно подвергается нападением. 2) Грешник, к Богу в молитве приступающий и жизни не желающий исправить, ни в чем не преуспеет; но, если хочет милость от Бога получить, должен себя исправить. 3) Злобствующим на ближних своих и отмщение им замысливающим так же закрыт к Богу доступ. На какую милость надеяться тому у Бога, который сам над подобным себе человеком не хочет сотворить милости, и грешник грешника не хочет простить? «Если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших», – говорит Господь (Мф.6:15). 4) Без смирения так же тщетно пытаться приблизиться к Богу и приступать к молитве. Если пред человеком смиряемся, желая от него что-либо получить, насколько больше пред Богом, Который «гордым противится» (Иак. 4:6), должно смиряться, падать и усердие показывать.

LVII. Видишь, что сосуд глиняный такой запах издает, каким изначально пропитался; и как ни моется и ни чистится, не теряет того запаха. Разумей от этого, что так бывает и с человеком, который подобен сосуду глиняному. Чему смолоду научится, того и дальше в жизни держаться будет. Если в добре и в страхе Господнем воспитан будет, так и жить будет. Если злу научится, злых нравов злой запах и в жизни будет издавать. Но так как человек ко злу склонен, то удобно всякому злу смолоду учиться,

вины прощения, мы также должны прощать наших соседей, как Иисус учит: «Вы прощаете людей, тогда и Отец ваш простит вам грехи ваши» (Мф. 6:15). Из этого видно: 1) Те, кто быстро читают молитвы и поют, как язык может управляться, или, что хуже того, в два голоса отправляемые от бессмысленных священников и клириков и других, не что иное, как только шум в церквях и воздуха сотрясение и гласы гортаней, а не молитвы; а отсюда следует, что и в жизни нет никакого исправления у таких, но одно развращение и соблазн; что хотя и каждый день, казалось бы, молятся Богу, но на самом деле никогда не молятся: без чего христианину исправить жизнь свою никак невозможно, ибо немощен и от дьявола непрестанно подвергается нападением. 2) Грешник, к Богу в молитве приступающий и жизни не желающий исправить, ни в чем не преуспеет; но, если хочет милость от Бога получить, должен себя исправить. 3) Злобствующим на ближних своих и отмщение им замысливающим так же закрыт к Богу доступ. На какую милость надеяться тому у Бога, который сам над подобным себе человеком не хочет сотворить милости, и грешник грешника не хочет простить? «Если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших», – говорит Господь (Мф.6:15). 4) Без смирения так же тщетно пытаться приблизиться к Богу и приступать к молитве. Если пред человеком смиряемся, желая от него что-либо получить, насколько больше пред Богом, Который «гордым противится» (Иак. 4:6), должно смиряться, падать и усердие показывать.

LVII. Ты видишь, что глиняный сосуд имеет такой запах, каким изначально пропитался; и как ни моется и ни чистится, не теряет того запаха. Разумей от этого, что так бывает и с человеком, который подобен глиняному сосуду. Чему смолоду научится, того и дальше в жизни держаться будет. Если в добре и в страхе Господнем воспитан будет, так и жить будет. Если злу научится, злых нравов злой запах и в жизни будет издавать. Но так как человек ко злу склонен, то удобно всякому злу смолоду учиться,

если уздою страха и наказания от того не удерживается и свирепеющую плоть не укрощает. Этот пример учит тебя детей своих хорошо воспитывать и в страхе и наставлении Господнем содержать, как апостол учит: «Отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем» (Еф.6:4).

LVIII. Когда свеча в доме светит или свет дневной освещает, тогда все видишь ясно и одно от другого распознаешь, что вредно и что не вредно. Подобно бывает и с тем, кому светильник закона Божия всегда сияет и умные его просвещает очи, как говорит Псаломник: «Светильник ногам моим закон Твой и свет путям моим» (Пс.118:105). Если эта божественная свеча всегда сияет пред нами и просвещает нас день и ночь: то всегда, как днем, ходить будем, и добро от зла, пользу от вреда, добродетель от порока распознавать, и таким образом, с помощью Божией, не повредимся. Это увещевает тебя, христианин, «день и ночь поучаться в законе... Господнем» (Пс.1:2) и в «сердце своем скрывать слова Божии, чтобы не согрешить» пред Ним (Пс.118:11). К этому увещевает Бог: «Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано: тогда ты будешь успешен в путях твоих и будешь поступать разумно» (Нав.1:8).

LIX. Видишь, что сосуд, чем пропитался, такой и запах от себя издает. Так и сердце человеческое. Если любовь к Богу и ближнему имеет, такие показывает и признаки, такие у него замыслы, начинания, слова, дела и помышления. И как яблоко доброе от вкуса, так сердце человека от дел, слов и обхождения познается. И как огнем согретая печь теплоту издает, и от теплоты познается, так огнем любви Божией и ближнего согретое сердце теплоту милости, милосердия, терпения и кротости издает, и от них познается. Напротив, кто имеет любовью мира сего напоенное сердце, подобные тому и признаки показывает, о том помышляет, тому учится, о том беседует, то и делает. Кто богатство, или честь, или славу, или сласть и роскошь любит, о том и думает, того и ищет. Об этом и Господь говорит: «Где сокровище ваше, там будет и сердце ваше» (Мф.6:21). И хотя многие стараются скрыть начинания и дела свои, однако, что внутри кроется, утаиться не может, но наружу выходит и является, не иначе, как пузырь из воды, который показывает

дети,使他们常在敬畏和主的教导中,正如使徒所教导的:“你们作父亲的,不要惹儿女的气,只要照着主的教训和警戒养育他们”(以弗所书6:4)。

LVIII. 当家中的烛光燃起,或是白昼的光芒照亮之时,你便能清晰地看见一切,并辨明何为有害,何为无害。这与那些心中常有上帝律法之光照耀、开启其悟性之眼的人如出一辙,正如圣咏作者所言:“你的话是我脚前的灯,是我路上的光”(诗篇 118:105)。如果这神圣的烛光总是照耀在我们面前,昼夜不息地光照我们,那么我们将始终如行走在白昼之中,辨别善恶,区分利弊,明辨德行与罪愆。如此,借着上帝的帮助,我们将不会受损。这劝勉你,基督徒,要“昼夜思想主的律法”(诗篇 1:2),并将“上帝的话语藏在心里,免得得罪他”(诗篇 118:11)。上帝也以此劝勉:“这律法书不可离开你的口,总要昼夜思想,好使你谨守遵行这书上所写的一切话。如此,你的道路就亨通,凡事顺利”(约书亚记 1:8)。

LIX. 你看,一个器皿浸透了什么,就会散发出什么气味。人心也是如此。如果心中有对上帝和邻人的爱,就会显露出相应的迹象,其意念、作为、言语、行为和思想都会与之相符。正如好苹果可以通过味道来辨别,人心也可以通过其行为、言语和交往来认识。又如被火加热的炉子会散发热量,并因热量而为人所知,同样,被上帝之爱和邻人之爱加热的心,会散发出怜悯、慈悲、忍耐和温柔的热量,并因这些而为人所知。反之,那些心中充满世俗之爱的人,也会显露出类似的迹象,他们所思所想、所学所谈、所作所为都与此相关。那些爱财宝、荣誉、名声、享乐和奢华的人,也只思考和追求这些。主也曾说过:“因为你们的财宝在哪里,你们的心也在哪里。”(马太福音 6:21)。尽管许多人试图隐藏自己的意图和行为,但内心所隐藏的,却无法掩盖,必然会显露出来,就像水中的气泡,表明水下藏有空气,又像胃中打嗝。主说:“好树不能结坏果子;坏树也不能结好果子。”(马太福音 7:18)。

кроющийся под водою воздух, или как отрыжка из желудка. «Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые», – говорит Господь (Мф.7:18).

LX. Видишь, что зеркало такой образ в себе отражает, к чему обращается. К небу ли обратится, неба образ в нем изображается; к земле обратится, земной образ в себе отразит. Так и душа человеческая: к чему любовью обращается и прилепляется, то в ней и видится. Если к Богу обращается, Божий образ силой Святого Духа в ней и изображается; если к земным и мирским вещам склоняется, земной образ и начертывается. А какой образ в себе носит, такое и мудрование имеет. Если Божий образ имеет – Бога любит и человека, по образу Божию созданного, – о небесном, горнем помышляет, а не о земном. Если земной и скотский образ носит – о земном и помышляет, делает то и следует тому, что чувствам ее приятно, что свойственно скотам несмысленным. Это рассуждение учит тебя покаянием и верой во Христа Иисуса «совлекаться ветхого человека» (Кол. 3:9) и скотского его образа и искать и облекаться в образ Божий, который есть преизряднейшее и превосходнейшее украшение души. А что ныне в душе твоей изображается, то явится и в день судный; и так тебя тогда, видя в тебе образ Свой, за Своего признает Господь. От прочих же, которые благолепия того не имеют, но скотский образ и греховное безобразие, как ужасное страшилище, носят в себе, отречется и скажет им: «Не знаю вас», хотя и говорят Ему: «Господи, Господи!» (Лк.13:25–27).

LXI. Видишь, что дерево и хозяину своему, который, ощипывая, очищает его, и чужим дает плод свой; или колодец и очищающих его, и засыпающих и плюющих в него напаивает; или солнце и удивляющимся ему, и бесславящим его светит. Таковы и истинные христиане, которые, как «дерево доброе, добрые плоды приносят» (Мф.7:17); или «как светила сияют в мире» (Флп.2:15), всем благоделят, добрым и злым, друзьям и врагам, подражая Отцу своему Небесному, Который «повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми» (Мф.5:45). Это учит тебя, христианин, уподобляться истинным христианам и с ними Небесному Отцу, а не сынам века сего, которые никого не любят, только себя и ради себя.

LX. 你可见那镜子，映照出其所朝向之物。若它朝向天空，便显现天空的形象；若它转向大地，便反映大地的形象。人类的灵魂亦是如此：它若以爱转向并依附于何物，其内便可见何物。若它转向上帝，借圣灵的大能，上帝的形象便会在其中显现；若它倾向尘世与世俗之物，尘世的形象便会被描绘。而灵魂内所承载的形象，也决定了其所秉持的智慧。

若它拥有上帝的形象——它爱上帝，也爱那按上帝形象所造之人——便会思念天上的、高处的，而非地上的事物。若它承载尘世的、兽性的形象——它便只思念地上的事物，行其感官所悦之事，追随那无理性的牲畜所为。

这一论述教导你，通过悔改和对基督耶稣的信仰，去“脱去旧人”（歌罗西书 3:9）及其兽性的形象，并寻求披戴上帝的形象，这乃是灵魂最卓越、最超凡的装饰。如今在你灵魂中显现的，将在审判之日显明；那时，主将因在你身上看到祂自己的形象，而认你为祂的子民。至于那些没有此等美善，却内藏兽性形象和罪恶丑陋如可怖怪物的，主将否认他们，对他们说：“我不认识你们”，即便他们对祂说：“主啊，主啊！”（路加福音 13:25-27）。

LXI. 你看到树木是如何既为它的主人（那修剪洁净它的人）结果，又为陌生人奉献果实了吗？又或者，水井如何既滋养清洁它的人，也滋润那些向其中填土和吐唾沫的人？再或者，太阳如何既照耀那些赞叹它的人，也照耀那些诽谤它的人？真正的基督徒亦是如此，他们“好树结好果”（马太福音 7:17），或者“如同明光照耀在世”（腓立比书 2:15），他们施惠于众人，无论是好人还是恶人，无论是朋友还是仇敌，效法他们的天父，因为祂“叫日头照好人，也照歹人”（马太福音 5:45）。这教导你，基督徒啊，要效法真正的基督徒，并与他们一同效法天父，而不是效法这世代的儿女，他们只爱自己，只为自己而爱。

LXII. Видишь, что немощный человек, который хочет исцелиться, признает и показывает лекарю немощь свою, и усердно просит его об излечении. Этот случай учит тебя, что и мы, если хотим от душевной нашей немощи излечиться, должны ее признать от сердца и объявить Христу, Сыну Божию, Врачу душ и телес, и просить Его со смирением, чтобы помог. Ибо все мы от природы немощны, бедны и окаянны. Читаем в святом Евангелии, что ко Христу приходили слепые, глухие, немые, прокаженные, и объявляли Ему свои немощи, и со смирением и верой просили милости – и исцелялись. Слепы мы от рождения, слепы в божественном, духовном и к спасению душевному надлежащем, и потому со слепцами должны Его молить: «Господи, да отверзутся очи наши» (Мф. 20:33). Глухи мы от природы к слышанию слова Божия и заповедей Его святых; и поэтому должны просить у Него ушей, о которых Он говорит: «Кто имеет уши слышать, да слышит!» (Мф. 13:9). Косноязычны и немые мы от природы к призыванию, славословию, хвалению и пению имени Его святого; и поэтому должны к Нему воздыхать, чтобы отверз язык и уста наши, и молиться Ему: «Господи! научи нас молиться» (Лк. 11:1). Прокажены мы от естества неизлечимой проказой греха; и потому должны с прокаженными возносить из глубины сердца глас и говорить Ему: «Иисусе Наставниче, помилуй нас!» (Лк. 17:13). Расслаблены мы, и не можем встать и прийти к Нему; и поэтому должны молить Его, чтобы простер к нам всемогущую руку Свою и поднял с греховного одра. Плоть наша злая беснуется, и поэтому должно вопить с женой хананейской: «Помилуй меня, Господи, Сыне Давидов!» и повторять прошение свое: «Господи, помоги мне!» и думать о себе не как о достойных царства чадах, но как о псах, которые «едят крохи, падающие со стола господ своих» (Мф. 15:22–27). Получили тогда бедные, как свидетельствует Евангелие, от Врача Христа милость и исцеление. Получим и мы, если с признанием немощей наших и верой будем у Него просить. Ибо для этого Он и в мир пришел, чтобы немощи наши исцелить, и окаянство от нас отнять, и подать нам блаженство. Если тела тленные и смертные исцелил просящим, тем более души бессмертные исцелит.

LXIII. Видишь, что зеркало запыленное или закопченное ничего не показывает, хотя в него и смотришь; но, если хочешь в нем усмотреть лицо

LXII. 你看，那想要痊愈的孱弱之人，他会承认并向医生表露自己的病症，并恳切地请求医治。这个事例教导我们，如果我们也想从灵魂的疾患中得到医治，就必须由衷地承认它，并向基督，即上帝之子、灵魂与肉体之医者宣明，并谦卑地祈求祂的帮助。因为我们所有人本性上都是孱弱、贫乏而可怜的。

我们在圣福音中读到，曾有盲人、聋人、哑人、麻风病人来到基督面前，向祂宣明自己的病症，并以谦卑和信心祈求怜悯——他们便得了医治。我们生来是盲的，在神圣、属灵以及关乎灵魂得救的事上是盲的，因此我们应当与那些盲人一同恳求祂：“主啊，请开我们的眼睛吧！”（马太福音 20:33）。我们本性上对聆听上帝之道和祂的圣洁诫命是耳聋的；因此我们应当向祂祈求祂所说的耳朵：“有耳可听的，就应当听！”（马太福音 13:9）。我们本性上对呼求、颂赞、称颂和歌唱祂的圣名是口齿不清和缄默的；因此我们应当向祂叹息，愿祂开启我们的舌头和嘴唇，并向祂祈祷：“主啊！教我们祷告”（路加福音 11:1）。我们本性上被无法医治的罪恶麻风所感染；因此我们应当与麻风病人一同从心底深处发出声音，对祂说：“耶稣夫子，怜悯我们吧！”（路加福音 17:13）。我们是瘫痪的，无法站立并来到祂面前；因此我们应当祈求祂，愿祂向我们伸出祂全能的双手，把我们从罪恶的病榻上扶起来。我们那邪恶的肉体正在被恶魔附身，因此我们应当与迦南妇人一同呼喊：“主啊，大卫的子孙，可怜我吧！”并重复自己的请求：“主啊，帮助我！”并认为自己不配作天国的子女，而像那些“吃主人桌上掉下来的碎渣儿”的狗（马太福音 15:22-27）。

那些贫困之人，正如福音所见证的，当时从医者基督那里得到了怜悯和医治。如果我们怀着对自身病症的承认和信心向祂祈求，我们也将得到。因为祂来到世上正是为了医治我们的病症，除去我们的可怜，并赐予我们福祉。如果祂医治了祈求者的必朽和会死的身体，那么祂更会医治不朽的灵魂。

LXIII. 你看那满是灰尘或烟垢的镜子，纵然你望着它，却什么也映照不出；但若你想在其中照见自己的面容并察觉其上的瑕疵，就必须将它擦拭

свое и на лице пороки, должен вытереть его. Так и совесть человеческая: если многими пороками греховными и беззаконной жизнью замарана будет, человек в ней не усматривает пороков, к душе своей прилипших, и так весь замаранным, как эфиоп, ходит, и от греха в грех без опасения падает. Бедственно и плачевно такое состояние! Такой не видит скверны и мерзости своей, но увидит тогда, когда книги откроются на позор всему миру, Ангелам и людям, и представятся перед лицом его грехи его, как говорит Бог: «Я обличу тебя и представлю пред лицом твоим грехи твои» (Пс.49:21). Тогда он увидит себя, как эфиопа черного и как ужасное страшилище. Ибо мерзость душевная, которая ныне внутри кроется, тогда снаружи явится; а также и праведных душ красота явится, и «воссияют, как солнце, в царстве Отца их» (Мф.13:43). Тогда бедный грешник начнет сам собою гнушаться, самого себя ненавидеть, от самого себя убегать, и в ничто обратиться пожелает, но не сможет, ибо вовеки без конца будет на нем гнусность эта в обличение его, что в такой мерзости жизнь свою на земле проводил. О, если бы эту мерзость, ныне рассмотрев, увидел – непрестанно бы плакал и искал бы от нее благодатью Христовою избавиться; но к бедствию своему ослеплен, не видит ее. Но если зеркало будет чистым, тогда все ясно показывает, что перед ним ни находится; и пороки на лице, не только великие, но и малые усматриваем в нем. Так и чистая совесть: и самые «малые» пороки усматривает, и покаянием, слезами и верой омывает их человек. Это рассуждение учит тебя очувствоваться, вникнуть в закон Божий, который грехи наши показывает и обличает, и покаяться и очистить совесть свою прилежным рассмотрением, покаянием и верой, и так начать новую жизнь, чтобы не явились на Страшном Суде всему миру в познание грехи твои, которых ныне сам наедине не хочешь рассмотреть и познать и так очистить.

LXIV. Ходя по саду, познаешь, что деревья не иначе узнаются, как от вкуса их плодов, – так разумеи и о людях. Многие называются христианами. Но истинный христианин познается не иначе, как от истинной веры и любви. Приметы истинного христианина таковы: он полон любви, смирен, терпелив, милостив и благосклонен. И как в саду многие деревья являют плоды на вид приятные, но, как только вкусишь от них, сразу познаешь, что они негодны, – так многие люди только кажутся добрыми: гладко, ласково и тихо говорят, много

干净。人类的良心亦是如此：若被众多罪恶的瑕疵和悖逆的生活玷污，人便无法察觉附着于灵魂上的过犯，就这样，他如同埃塞俄比亚人一般，全身污秽不堪，无所畏惧地从一个罪恶跌入另一个罪恶。此等境况，是何等悲惨、何等可哀！这样的人看不见自身的污秽和可憎之处，但当“书卷”被展开，在众天使和世人面前显露无遗，当他的罪恶呈现在他面前时，他便会看见，正如上帝所说：“我要责备你，将你的罪摆在你眼前”（诗篇 50:21）。那时，他将看见自己，如同漆黑的埃塞俄比亚人，又像一个可怖的怪物。因为如今隐藏在内在的灵魂之丑恶，届时将显露于外；同样，义人灵魂的美丽也将显现，“在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样”（马太福音 13:43）。那时，可怜的罪人将开始厌恶自己，憎恨自己，逃避自己，甚至渴望化为乌有，但他将无法做到，因为这丑恶将永远无休止地加诸于他，作为他曾在地上过着如此可憎生活的明证。哦，但愿他现在就能察觉并看到这丑恶——他会泪流不止，并寻求借着基督的恩典从中解脱；然而，不幸的是，他被蒙蔽了，看不见它。但如果镜子是洁净的，那么它便能清晰地映照出其面前的一切；我们不仅能在其中察觉到面容上巨大的瑕疵，甚至连微小的也能看得一清二楚。纯洁的良心亦是如此：它能察觉到最“微小”的过犯，而人则藉着悔改、眼泪和信心将它们洗净。这番思辨教导你省察自身，深入研读上帝的律法，它将揭示并指责我们的罪过，并藉着勤恳的审视、悔改和信心，去悔改并洁净你的良心，从而开始新的生活，以免在可怕的审判日，你的罪恶在全世界面前暴露无遗，而你如今却不愿独自审视、认识并洁净它们。

LXIV. 漫步花园，你便会领悟，树木唯有品尝其果实方能辨识——对人亦当如此。许多人自称基督徒。然而，真正的基督徒唯有藉由真实的信心与爱方能被认出。真正的基督徒其特征如下：他充满爱、谦卑、忍耐、慈悲且仁厚。正如园中许多树木，其果实看似悦目，但一经品尝，立知其败坏——同样，许多人仅是表面良善：他们言语流畅、温和、轻柔，禁食甚多，祷告甚勤；然而一旦触及他们，便会从其果实中发现他们的苦涩，因为他们充满仇恨、³¹⁰ 嫉妒和冷酷无情，因此，本质上他们如同结出恶果的坏树。对

постятся и много молятся; но как коснешься их, тогда от плодов своих познаются горькими, так как ненавистью, злобой, завистью и немилосердием наполнены, и поэтому, по сути, уподобляются деревьям худым, приносящим злые плоды. Об этом-то и говорит Господь: «Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, ибо всякое дерево познается по плоду своему» (Лк 6:43–44). Не осуждается здесь пост, молитва, но без любви христианской они ничто; не порочится само по себе и гладкое, ласковое и тихое слово, но без плода любви – это одно лицемерие и лукавство. Не одни слова, но дела, со словами гладкими, ласковыми и тихими соединенные, показывают доброго христианина. Поэтому внутри себя должны мы иметь и стараться иметь христианство. И таким образом, если внутри будет добро, то и внешне будет являться добро. Так, по слову Христову, «добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе» (Лк. 6:45).

LXV. Видишь, что дерево дает плод всякому, но молчит; колодец напаяет, но молчит; так и прочие создания Божии пользу нам приносят, но молчат. Ибо так они Создателем устроены и, молча, проповедуют славу и хвалу Божию, подавая нам случай славить и хвалить благость Божию, – нам, употребляющим их для пользы нашей. Этим учимся и мы, разумные создания, друг другу добро делать, но молчать, не трубить перед собой, не искать славы своей, но искать славы Создателя нашего, от Которого и мы сами, и всякое добро происходит. Так учит нас Христос Спаситель наш: «Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного» (Мф. 5:16).

LXVI. Видишь, что в едином теле все члены между собой любовны, мирны, друг другу помогают: рука руке и прочим членам тела помогает; нога ноге и прочим, глаз глазу и прочим, ухо уху и прочим помогают. Так и истинные христиане, которыми Христос, Сын Божий, Глава их, управляет. Они между собой любовны, мирны, кротки, друг другу помогают, и друг другу приносят пользу по-всякому, то есть духовно и телесно. Если один бедствует, другой старается ему помочь. Если один нищенствует, другой нищету его восполняет. Если один болеет, другой ему служит. Если один страдает, другой ему сострадает и соболезнует. Если один

此，主曾言及：“没有好树结坏果子，也没有坏树结好果子；因为凡树木，看果子就可以认出它来”（路加福音 6:43-44）。这里并非谴责禁食和祷告，但若无基督之爱，它们便一无是处；平顺、温柔、轻柔的言语本身也无过错，但若无爱的果实——这便只是一种虚伪和狡诈。并非仅凭言语，而是藉由与平顺、温柔、轻柔言语相结合的行为，才能展现出一位良善的基督徒。因此，我们内心必须拥有并努力拥有基督信仰。如此一来，若内心是良善的，那么外在也必会显现出良善。正如基督所言：“善人从他心里所存的善，就发出善来”（路加福音 6:45）。

LXV. 你看见树木为众人结出果实，却默然无语；水井滋润大地，却默然无声。照样，上帝其他的受造物也都为我们带来益处，却默然不语。因为它们是造物主如此安排的，它们在静默中宣扬上帝的荣耀和赞美，从而使我们有机会去颂赞和赞美上帝的良善——我们这些享用它们以获益的人。由此，我们这些有理智的受造物也学会了彼此行善，却默然不语，不在自己面前吹号，不寻求自己的荣耀，而是寻求我们造物主的荣耀，因为我们自己和一切美善都源于祂。我们的救主基督如此教导我们：“你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父”（马太福音 5:16）。

LXVI. 你看到，在一个身体里，所有的肢体彼此相爱、和平、互相帮助：手帮助手和身体的其他肢体；脚帮助脚和身体的其他肢体；眼睛帮助眼睛和身体的其他肢体；耳朵帮助耳朵和身体的其他肢体。真正的基督徒亦是如此，他们由基督——上帝之子、他们的头——所掌管。他们彼此相爱、和平、温柔、互相帮助，并以各种方式，即精神上和身体上，彼此有益。若一人贫困，另一人则努力帮助他。若一人穷困，另一人则弥补他的贫困。若一人患病，另一人则服侍他。若一人受苦，另一人则同情他、怜悯他。若一人在信仰上动摇和困苦，另一人则扶持他。当一人灰心丧志、精疲力竭时，另一人则安慰他、伸出援

колеблется и бедствует в вере, другой его подкрепляет. Когда один малодушествует и изнемогает, другой его утешает и руку помощи подает, и прочее. Ибо и они друг для друга как члены одного тела, имеющие одну преблагословенную Главу – Христа, по словам апостола: «Мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены» (Рим.12:5). Это учит тебя любить всех, по увещанию апостола: «Любовью служите друг другу» (Гал.5:13), – и иметь мир со всеми: «Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа» (Евр.12:14), – если хочешь быть христианином. Нет христианства в тех людях, следовательно, и исключаются из числа христиан истинных те, в которых любви к ближним нет и с ними мирно не хотят жить.

LXVII. Слышишь, что один у другого спрашивает, кто такой-то дом или такой-то град создал; и видишь, что ничто само собою не делается, а от иного начало и бытие свое имеет. От этого случая обрати рассуждение свое к миру и всему, что в мире имеется, и вопросы, от кого он со всем своим исполнением и украшением имеет начало. И молча, мир ответит тебе: «Он меня создал». Небеса отвечают тебе: «Мы «проповедуем славу Божию» (Пс.18:2). Солнце, луна и звезды отвечают тебе: «Он нас создал и дал нам свет к просвещению вашему, ибо Он «одевается светом, как ризою» (Пс.103:2). Облака отвечают тебе: «Он нас создал и повелел проливать дождь на вас и на нивы ваши». Земля отвечает тебе: «Он меня создал и повелел плоды творить вам». Вода отвечает тебе: «Он меня создал и повелел поить вас и скот ваш». Рыбы отвечают тебе: «Он нас создал и подал вам в пищу». Деревья, травы и все произрастающее отвечают тебе: «Он нас создал и повелел служить нуждам вашим». Скоты и звери отвечают: «Он нас создал и повелел работать для вас». Огонь отвечает тебе: «Он меня создал и повелел согреть вас, светить вам и варить пищу вашу». Люди Его отвечают тебе: «Он сотворил нас, а не мы, мы же народ Его и овцы паствы Его» (Пс.99:3), – Он сотворил нас и повелел нам «друг другу любовью служить» (Гал.5:13), и «хвалить имя Его. Ибо благ Господь, во век милость Его, и в род и род истина Его» (Пс.99:5). И Святой Дух через пророка учит тебя: «Он рек – и они явились, Он повелел – и создались. Поставил их вовек, и в век века. Повеление дал – и не пройдет оно» (Пс.148:5–6).

手, 等等。因为他们彼此就像一个身体的肢体，拥有同一个至福的头——基督，正如使徒所说：“我们这许多人，在基督里是一个身体，并且各自作肢体，互相联络。”（罗马书 12:5）。这教导你要爱所有人，正如使徒劝诫：“总要用爱心互相服事。”（加拉太书 5:13），并与所有人和平相处：“你们要追求与众人和睦，并要追求圣洁，非圣洁没有人能见主。”（希伯来书 12:14），如果你想成为一个基督徒。那些对邻人没有爱心，不愿与邻人和平相处的人，就没有基督信仰，因此也被排除在真正的基督徒之列。

LXVII. 你听见有人问，某座房或某座城是谁建造的；你看见没有什么是自行成就的，一切都有其根源和存在。由此，将你的思虑转向这世界及其中万物，并问：它与其所有的圆满和华美，其肇始自何而来？世界将默默地回答你：“他创造了我。”诸天回答你：“我们‘传扬神的荣耀’（诗篇 18:2）。”太阳、月亮和星辰回答你：“他创造了我们，并赐予我们光明以照亮你们，因为他‘披上亮光，如同外袍’（诗篇 103:2）。”云彩回答你：“他创造了我们，并命令我们为你们和你们的田地降下甘霖。”大地回答你：“他创造了我，并命令我为你们结出果实。”水回答你：“他创造了我，并命令我滋润你们和你们的牲畜。”鱼儿回答你：“他创造了我们，并赐予我们作为你们的食物。”树木、草地和所有生长的万物回答你：“他创造了我们，并命令我们服事你们的需求。”牲畜和野兽回答：“他创造了我们，并命令我们为你们劳作。”火回答你：“他创造了我，并命令我温暖你们，照亮你们，并为你们烹煮食物。”他的人民回答你：“他造了我们，并非我们自己；我们是他的百姓，是他草场上的羊（诗篇 99:3）——他创造了我们，并命令我们‘用爱心互相服事’（加拉太书 5:13），并‘称颂他的名。因为主本为善，他的慈爱存到永远，他的信实直到万代’（诗篇 99:5）。”圣灵也借着先知教导你：“他说有，就有；他命立，就立。他使它们永远长存，直到永永远远。他颁布命令，永不废除（诗篇 148:5-6）。”由此，基督徒，你学习到：

1. 存在一位造物主上帝，他的受造物显明了他，如同工匠显明其技艺。
2. 万物都从他那里获得其起始和存在。
3. 万物都奉上帝之命服事人类。

От этого учишься, христианин: 1) что есть Бог Создатель, Которого создания являют, как мастера мастерство. 2) что все от Него начало и бытие свое имеет. 3) что все повелением Божиим человеку служит. 4) что человек, пользуясь Божиим созданием, непременно обязан Бога благодарить, имя Его хвалить и усердно служить Ему. 5) что заблуждаются те, как слепые, которые этой обязанности не исполняют, и своей совестью обличаются как неблагодарные. 6) что это будет им во обличение на суде Христовом, потому что они добром Божиим пользовались, живя в мире, но Бога, добра Подателя, не хотели благодарить и Ему служить. 7) От этого можешь и себя рассмотреть, стараешься ли ты эту обязанность исполнять, да не явишься неблагодарным Создателю своему и не осудишься с неблагодарными рабами в день суда Христова.

LXVIII. Видишь, что ни солнце не помрачается, ни сладкая вода в горькую не превращается, ни дерево доброе злым не делается, если их хулят; а также ни солнце светлее, ни сладкая вода слаще, ни дерево доброе лучше не делается от похвалы человеческой. Так и люди добрые: ни от хулы человеческой худшими не бывают, ни от похвалы лучшими; ни похвала человеческая не придает им доброты, ни хула не отнимает, но каковы в сердце имеются, таковыми всегда пребывают. Этим учишься ни хулением не огорчаться, ни похвалою не возноситься, тем более не искать ее: поскольку хуление не отнимет, а похвала не придаст тебе внутренней доброты. Ибо не тот добр, кого хвалят люди, и не тот зол, кого хулят люди, но доброта или злость у всякого внутри есть, а не от людей происходит; важно, кого Бог похвалит или осудит. Что тебе до той похвалы, которая только в ушах звенит, когда внутри совесть тебя осуждает? И что тебе та хула делает, которая напрасно на тебя нападает, если внутри совесть тебя оправдывает? Поскольку внутри у человека или добро или зло, блаженство или окаянство, то внутри и должно быть утешение или огорчение, веселье или печаль. Как у доброго человека внешняя хула не отнимает внутреннего блаженства и потому не огорчает его, так и злему не придает внутреннего блаженства внешняя похвала. Ибо злого человека внутри злая совесть беспокоит и печалит, хотя он внешне и ублажается, а доброго человека внутри добрая совесть хвалит и веселит, хотя внешне он и осуждается. Совесть всякому человеку как верный

4. 人类既享受上帝的创造，就必然有义务感谢上帝，称颂他的名，并殷勤服事他。
5. 那些不履行这一义务的人，如同盲人般迷失，他们的良心会谴责他们是不感恩的。
6. 这将在基督的审判之日成为对他们的指控，因为他们在这世上享用了上帝的美善，却不愿感谢和服事那美善的赐予者上帝。
7. 由此你也可以省察自己，你是否努力履行了这一义务，以免在基督的审判之日显出对你的创造主不感恩，并与那些不感恩的仆人一同被定罪。

LXVIII. 你看，太阳不会因受非议而黯淡，甜水不会因受非议而变苦，良木不会因受非议而变坏；同样，太阳不会因人的赞美而更明亮，甜水不会因人的赞美而更甘甜，良木也不会因人的赞美而更好。善人亦然：他们不会因人的非议而变坏，也不会因人的赞美而变好；人的赞美不会增加他们的良善，非议也不会减少，他们心中是怎样的，就永远是怎样的。由此你当学习：不因非议而忧伤，不因赞美而自高，更不应寻求赞美：因为非议不会夺去你内心的良善，赞美也不会增加。因为并非受人称赞者即为良善，也非受人非议者即为邪恶，每个人的良善或邪恶皆源于内心，而非来自他人；重要的是蒙受上帝的称赞或谴责。若你内心有愧，那回荡在耳边的赞美对你又有何益？若你内心无愧，那无端向你袭来的非议又能对你造成何损？既然人的内心蕴含着良善或邪恶，幸福或不幸，那么慰藉或忧伤、喜悦或悲伤也应源于内心。正如良善之人，外在的非议不会夺去他内在的幸福，故而不会使他忧伤，同样，外在的赞美也不会使恶人获得内在的幸福。因为恶人内心有邪恶的良心困扰和悲伤，即便他人在外受到称颂；而善人内心有良善的良心赞扬和喜悦，即便他人在外受到谴责。良心对每个人来说都是忠实的见证，或使他称义，或使他定罪；因无辜而称义，因罪过而定罪：其中所载，它皆如实呈现。这见证无法说谎，无论你怎么软化它。

свидетель, который или оправдывает его, или осуждает; оправдывает за неповинность, осуждает за вину: что в ней написано будет, то она и показывает верно. Этот свидетель солгать не может, как его ни умягчай.

LXIX. Видишь, что виноград приносит плод тому, кто его насадил, как апостол говорит: «Кто, насадив виноград, не ест плодов его?» (1Кор.9:7). Всякий христианин подобен насажденной лозе в винограде Церкви Святой, оплотом закона Божия огражденном, – и словом Божиим напаивается и Тайнами Святыми утучняется, ибо должен приносить Богу, Насадителю своему и Питателю, плод добрых дел, то есть плод любви, терпения, кротости, «плод уст, прославляющих имя Его» (Евр.13:15). Если кто не приносит плода доброго, надо тому опасаться посещения, о котором говорит Предтеча: «Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» (Мф.3:10). Этот случай и рассуждение о нем увещевает тебя к истинному покаянию и плодам покаяния, без которых и покаяния истинного быть не может.

LXX. Видишь яблоко внешне красивое, а внутри гнилое и смрадное. Так и многие люди: внешне красуются и хвалятся благородием, а внутри, в душах своих гнилы и смрадны; внешне над другими господствуют, повелевают иными, а внутри, душою своей служат страстям и прихотям своим и, по сути, являются рабами, причем более низкими, чем их же рабы. Ибо лучше человеку служить, нежели прихотям своим и греху: поскольку человек есть создание Божие, а грех есть дело дьявольское. Таковы те, которые господами называются, но допускают над собою господствовать гневу, злобе, маммоне, сребролюбию, гордости, неправде, зависти, сладострастию, нечистоте, чревоугодию и прочим мерзким мучителям. Поэтому святой Иоанн Златоуст и говорит: «Пусть будет кто и богат, и благороден, но он, по сути, подлее подлых, если грехом пленен» (Беседа 9 на Послание к коринфянам). Также подобны яблоку, внешне красивому, а внутри гнилому, все те христиане, которые внешне являются добрыми, а внутри ненавистью и злобой и прочей гниlostью и смрадом исполнены, что есть лицемерие и лукавство.

LXXI. Видишь, что от теплоты некоторые вещи умягчаются и растопляются, как-то: воск, сало,

LXIX. 你看，葡萄树为栽种它的人结果子，正如使徒所说：“有谁栽种了葡萄园，却不吃园里的果子呢？”（哥林多前书 9:7）。每一位基督徒都好比圣教会葡萄园中栽种的葡萄枝，这葡萄园有神圣律法的围墙护卫，以神的话语滋养，又以圣奥秘施肥，因为他必须向他的栽种者和供养者——上帝，结出善行的果实，亦即爱、忍耐、温柔的果实，“就是那承认主名之人嘴唇的果子”（希伯来书 13:15）。如果有人不结出善果，他就必须提防那砍伐，施洗者约翰曾提及：“现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树，就砍下来丢在火里”（马太福音 3:10）。这个情况和对的思考警示你走向真正的悔改和悔改的果实，没有这些，就不能有真正的悔改。

LXX. 你看那苹果，外表光鲜美丽，内里却腐烂发臭。许多人也是如此：外表光鲜，夸耀着高贵，但内心深处，灵魂里却腐朽发臭；外表上他们凌驾于他人之上，对别人发号施令，但内心深处，他们的灵魂却为自己的情欲和癖好所奴役，本质上是奴隶，甚至比他们的仆人更为卑贱。因为一个人服侍人总比服侍自己的癖好和罪恶要好：因为人是上帝的创造，而罪恶是魔鬼的作为。那些自称为主人的人正是如此，他们却任由愤怒、恶意、财神、贪财、骄傲、不义、嫉妒、纵欲、不洁、贪食以及其他可憎的折磨者在他们身上作主。因此，圣约翰·金口这样说道：“无论谁，即便富有高贵，但若被罪恶所掳，其本质比最卑贱的人还要卑贱。”（《哥林多书信讲道集》第九篇）同样，所有那些表面上是好人，但内心却充满了仇恨、恶意以及其他腐烂和恶臭的基督徒，也都像那外表美丽而内里腐烂的苹果，这便是虚伪和狡诈。

LXXI. 你看，有些事物因著热度而变软、融化，例如：蜂蜡、动物脂肪、油类等等；而另一些事

масло и прочие; другие же ожесточаются или высыхают, как-то: глина, дерево, трава и прочие. Таким образом, различное действие, происходящее от теплоты, зависит от вещей, теплоту принимающих, а не собственно от самой теплоты, ибо теплота все – и то и другое – равно согревает. Так и люди: иные теплотой благодати и долготерпения Божия умягчаются, теплеют, умягчаются и умиляются в покаяние и «печаль ради Бога» (2Кор.7:10); другие же ожесточаются и все более и более коснеют во зле, к таким апостол говорит: «О человек! Или пренебрегаешь богатством благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию? Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога» (Рим.2:4–5). И такое различное действие в сердцах бывает также не от благодати Божией, но от сердца человеческого, которое злоупотребляет благодатью Божией и не хочет каяться: благодать же Божия всех равно на покаяние ведет. Так ожесточился фараон, который столько видел чудес Божиих, и не исправился, и погиб. Так и ныне многие ожесточаются, – те, кто день от дня откладывает покаяние, но смерть постигает их неожиданно для них и на тот век без надежды спасения отсылает. Этим учишься, христианин, не откладывать покаяния, но тотчас, восстав от падения, исправиться и каяться, по увещанию Святого Духа: «Ныне, если голос Его услышите, не ожесточайте сердец ваших» (Пс.94:7–8).

LXXII. Видишь, что стекло замаранное или закопченное не вмещает света естественного. Так и человеческая душа, замаранная и очерненная грехами, до тех пор не вмещает света Божией благодати, пока в грехах пребывает. Грехи как мгла темная или даже как препона, которая света Божия не допускает до души и разделяет Бога и душу, как говорит пророк: «Грехиваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отвращают лице Его от вас» (Ис.59:2). Стекло, как начнет очищаться, начнет и свет в себя впускать, и чем более очищается, тем более света вмещает. Так и душа человеческая, как, обратившись от грехов к Богу, начнет каяться и покаянием и верою во Христа очищать грехи свои, – будет и благодатью Божией просвещаться; и чем усерднее кается, тем более просвещается. Это увещевает нас обратиться к Богу и каяться, если хотим милость Его получить.

物則變硬或變乾，例如：黏土、木材、草類等等。如此看來，熱度所產生的不同作用，取決於接受熱度的事物本身，而非熱度本身，因為熱度對於所有事物——無論是軟化或硬化——都同等地施加溫暖。

人亦是如此：有些人因著上帝的良善與恆忍的溫暖而變軟、變熱、變得謙卑並為罪憂傷，進入悔改，如「按著神的意思憂愁」（哥林多後書7:10）；而另一些人則變硬，並且在惡中越來越固執，對於這樣的人，使徒說：「你這人哪，是輕看祂豐盛的恩慈、寬容、忍耐，不曉得祂的恩慈是領你悔改呢？你竟任著你剛硬不悔改的心，為自己積蓄忿怒，在神震怒並顯祂公義審判的日子來到。」（羅馬書2:4–5）。這種在人心中的不同作用，也並非來自上帝的良善，而是來自人心，人心濫用了上帝的良善，不願悔改：然而上帝的良善卻同等地引導所有人都去悔改。法老就是如此剛硬，他看見了上帝那麼多的神蹟，卻沒有改正，終至滅亡。如今也有許多人如此剛硬——那些日復一日推遲悔改的人，死亡卻突然降臨於他們，並將他們打發到彼世，毫無得救的希望。

基督徒啊，由此你學到，不要推遲悔改，而應當立即從跌倒中站起來，改正並悔改，正如聖靈的勸誡：「你們今日若聽祂的話，就不可硬著心」（詩篇95:7–8）。

LXXII. 你当知晓，污秽或烟熏的玻璃无法摄入自然之光。同样，人的灵魂一旦被罪玷污和染黑，只要仍旧沉溺于罪中，便无法容纳上帝恩典的光芒。罪恶如同黑暗的迷雾，甚至像一道屏障，阻挡了上帝之光进入灵魂，并将上帝与灵魂隔绝开来，正如先知所言：“是你们的罪孽使你们与上帝隔绝；是你们的罪恶使祂掩面不顾你们，不听你们祷告”（以赛亚书59:2）。当玻璃开始被洁净时，它便会开始让光进入自身，越是洁净，所容纳的光便越多。同样，人的灵魂一旦从罪转向上帝，开始悔改，并藉着悔改和对基督的信心洁净自己的罪孽，便会蒙受上帝恩典的照耀；越是虔诚地悔改，便越是蒙受光照。这警示我们，若想获得上帝的怜悯，就当转向上帝并悔改。

LXXIII. Видишь, что земля, хотя и сеется на ней семя, не произрастит ничего, если не будет влаги. Так и сердце человеческое: хотя и слышит слово Божие, но не может произрастить плода, достойного слова Божия, если влаги Божией благодати не будет иметь. Поэтому нам повелено так усердно об этом молиться: «Просите... ищите... стучите», – говорит Господь (Мф.7:7). Это убеждает нас усердно молиться Богу и просить благодати у Него, чтобы подал нам «уши... слышать слово Его и сердце уразуметь» волю Его (Ис.6:10). Без этого ничего не сможем, так как глубоко растленное сердце имеем, так что, и услышав слово Божие, не можем уразуметь и в сердце углубить, а уразумев, не можем творить, поэтому на всякую минуту требуем благодати Божией, помогающей нам в деле благочестия.

LXXIV. Видишь, что стекло не только само принимает свет, но и в дом пускает; печь не только ради себя, но и ради твоего покоя согревается. То же примечается в составе телесном: очи не только ради себя видят, но и ради всего тела; уши не только ради себя слышат, но и ради всего тела; ноздри не только ради себя обоняют, но и ради всего тела; желудок не только ради себя пищу принимает, но и ради всего тела; руки не только ради себя делают, но и ради всего тела; ноги не только ради себя ходят, но и ради прочих членов. Также и в прочем естестве примечаем: солнце на небе светит, но для прочей твари; облака не держат в себе воды, но на землю изливают; земля не удерживает в себе плодов, но для всех их производит. То же и о прочем разумей. Этим учимся мы, что от дарований, Богом нам данных, мы должны уделять что-то для пользы ближних наших, ибо Божии дарования являются как бы общими для всех. Разумный не только для самого себя, но и для ближнего разум свой использовать должен; богатство не только самому богатому, но и прочим служить должно; так и в прочем: все это таланты Господа нашего, за которые мы ответ Ему дадим в день пришествия Его (Мф.25:14–30). Ибо все, что ни имеем, Божие есть, а не наше добро, и нам дано от Бога не только ради нас самих, но и ради ближних наших. Если же кто от добра Божия, данного ему, не уделяет другим, тот грешит против Бога, даровавшего ему блага Свои, за что истязан будет в день суда Христова.

LXXV. Видишь, что желудок немощный принимает в себя пищу, но не переваривает, как надлежит, и

LXXIII. 你看，土地上虽撒下种子，若无雨水滋润，便一无所出。人心亦是如此：纵然听闻上帝之道，若无上帝恩典的湿润，便不能结出与上帝之道相称的果实。因此，我们受命如此恳切地为此祈祷：“祈求.....寻找.....叩门”，主说（马太福音 7:7）。这劝勉我们殷切地向上帝祈祷，向祂恳求恩典，好使祂赐予我们“耳.....听闻祂的话，心.....明白祂的旨意”（以赛亚书 6:10）。若无此恩典，我们便一无所能，因我们拥有一颗深度败坏的心，以至于即使听闻上帝之道，也无法领悟并深植于心，而即使领悟了，也无法实行。因此，我们每时每刻都需要上帝的恩典，以帮助我们行虔敬之事。

LXXIV. 你看，玻璃不仅自身能接受光线，还能让光照进屋内；炉子不仅为自身，也为你的安宁而燃烧。同样，在身体的构成中也可见一斑：眼睛不仅为自身看见，也为整个身体；耳朵不仅为自身听见，也为整个身体；鼻孔不仅为自身嗅闻，也为整个身体；胃不仅为自身接受食物，也为整个身体；手不仅为自身劳作，也为整个身体；脚不仅为自身行走，也为其他肢体。同样，在其他自然界中我们也注意到：太阳在天上发光，却是为了其他的受造之物；云彩不将水保留在自身，却倾泻到地上；大地不将果实保留在自身，却为万物生产出它们。其他诸事亦可作如是观。由此我们学到，我们应当从上帝赐予我们的恩赐中，拿出一些来造福我们的近人，因为上帝的恩赐仿佛是为所有人共享的。有智慧的人不仅应为自己，也应为近人运用他的智慧；财富不仅应服侍富人自身，也应服侍其他人；其他诸事亦然：所有这些都是我们主的才干，我们将在祂降临之日向祂交账（马太福音 25:14–30）。因为我们所拥有的一切都是上帝的，并非我们的财产，并且上帝将其赐予我们，不仅是为了我们自己，也是为了我们的近人。如果有人不将上帝所赐予他的美善分给他人，那么他就是得罪了赐予他恩惠的上帝，为此他将在基督审判之日受到责问。

LXXV. 你看，一个虚弱的胃虽然能接受食物，却不能适当消化，因此无法将营养汁液输送给身体

поэтому не уделяет сока питательного прочим членам тела, а от того и все тело и себя в большее бессилие приводит, – в то время как здоровый желудок хорошо пищу переваривает и прочим членам сок питательный сообщает; тем самым как все тело, так и себя более крепким делает. Так бывает с богатым, когда он богатство, которое от Бога принимает, – или скрывает, или на непотребные расходы истощает, и как никому, так и себе не делает пользы, но скорее себе же пагубу устраивает, не подавая ближним того, что подавать должен, по велению Божию: «Просящему у тебя дай» (Мф. 5:42). Так, лишая ближнего добра телесного, лишает себя плода духовного, заповеди Божией не исполняет, самолюбием и немилосердием недугует, и таким образом, не делая милосердия ближнему, закрывает и для себя двери милости Божией. Напротив, щедрый богач, как крепкий желудок, и сам довольствуется богатством во славу Божию, благодаря Бога, и прочих довольствует во славу Того же Бога, и так себе духовную пользу приносит, другим принося телесную. Это разумеи и о прочих дарованиях, от Бога нам данных: если мы уделяем от них ближним нашим, то они и нам пользу приносят, а если не уделяем, то и нам вредят, – не сами по себе, но из-за нас же, потому что мы их не так, как должно, и не на то, что должно, употребляем. Подобно тому, как сожжение вещей ближнего является злоупотреблением огнем, который дан нам для варения пищи, согревания покоев, и прочее, мы злоупотребляем мечом для убийства брата нашего, хотя меч устроен для защиты отечества; злоупотребляем языком для клеветы, злословия, сквернословия, хотя язык дан нам для сообщения советов сердечных и на хваление Божие; злоупотребляем руками для хищения, биения, хотя они даны нам для делания и оказания помощи себе и ближним нашим, и прочее. Таким образом, и дарования Божии может человек во зло употреблять, и потому и себе и ближнему во вред.

LXXVI. Видишь, что кривое дерево ни к какому делу не годится. Так и злой человек, у которого сердце неправое. Он, по подобию дерева кривого, никуда не годится. Рабом ли будет? Не верно, но притворно, лениво и лукаво работает. Если же его наказывают, ропщет и негодует. Если же ему милость оказывают, ни во что ее ставит. В счастье своевольничает и свирепеет; в несчастье негодует и хулит. Словом, ни милостью не преклоняется, ни

другое, результат для всего тела и для себя еще более ослабляет. Однако, здоровый желудок может хорошо переваривать пищу, и передает сок питательный другим членам. Таким образом, так же и все тело, так же и себя делает более крепким. Так бывает с богатым, когда он богатство, которое от Бога принимает, – или скрывает, или на непотребные расходы истощает, и как никому, так и себе не делает пользы, но скорее себе же пагубу устраивает, не подавая ближним того, что подавать должен, по велению Божию: «Просящему у тебя дай» (Мф. 5:42). Так, лишая ближнего добра телесного, лишает себя плода духовного, заповеди Божией не исполняет, самолюбием и немилосердием недугует, и таким образом, не делая милосердия ближнему, закрывает и для себя двери милости Божией. Напротив, щедрый богач, как крепкий желудок, и сам довольствуется богатством во славу Божию, благодаря Бога, и прочих довольствует во славу Того же Бога, и так себе духовную пользу приносит, другим принося телесную. Это разумеи и о прочих дарованиях, от Бога нам данных: если мы уделяем от них ближним нашим, то они и нам пользу приносят, а если не уделяем, то и нам вредят, – не сами по себе, но из-за нас же, потому что мы их не так, как должно, и не на то, что должно, употребляем. Подобно тому, как сожжение вещей ближнего является злоупотреблением огнем, который дан нам для варения пищи, согревания покоев, и прочее, мы злоупотребляем мечом для убийства брата нашего, хотя меч устроен для защиты отечества; злоупотребляем языком для клеветы, злословия, сквернословия, хотя язык дан нам для сообщения советов сердечных и на хваление Божие; злоупотребляем руками для хищения, биения, хотя они даны нам для делания и оказания помощи себе и ближним нашим, и прочее. Таким образом, и дарования Божии может человек во зло употреблять, и потому и себе и ближнему во вред.

富人也是如此，当他接受了来自上帝的财富时，如果他将财富藏匿起来，或者将其挥霍在不必要的开销上，那么他不仅对他人毫无益处，对自己也没有益处，反而会给自己招致祸患。他没有按照上帝的旨意给予邻人他应该给予的东西，因为经上说：“有求你的，就给他”（马太福音 5:42）。如此，他剥夺了邻人的身体之益处，也就剥夺了自己属灵的果实。他没有遵行上帝的诫命，反而为自爱和无情所困，因此，他没有对邻人施予怜悯，也就为自己关闭了上帝慈悲的门。

相反，慷慨的富人就像一个强健的胃，他自己因财富而满足，并将荣耀归于上帝，感谢祂；他也使他人因财富而满足，并将荣耀归于同一位上帝。如此，他在给予他人身体之益处的同时，也为自己带来了属灵的益处。

这同样适用于上帝赐予我们的其他恩赐：如果我们将其分享给我们的邻人，它们也会带给我们益处；如果我们不分享，它们也会损害我们——并非恩赐本身有损，而是因为我们自己，因为我们没有正确地使用它们，也没有将它们用于正途。

就像我们滥用火去焚烧邻人的物品，而火本是用来烹饪食物、温暖居室等等的；我们滥用剑去杀害我们的兄弟，而剑本是为保卫祖国所设的；我们滥用言语去诽谤、恶语中伤、出言不逊，而舌头本是用来传达内心忠告和赞美上帝的；我们滥用双手去抢劫、殴打，而手本是用来劳动和帮助自己及邻人的，诸如此类。因此，人也能滥用上帝的恩赐，并因此给自己和邻人带来伤害。

LXXVI. 你看，弯曲的树木一无是处。同样，一个心地不正的恶人，也像弯曲的树木一样，一无是处。他若作仆人，并不忠诚，而是虚伪、懒惰、狡诈地工作。若惩罚他，他就抱怨和愤怒。若施予他恩惠，他却不屑一顾。得意时任性狂暴；失意时愤恨衰渎。总而言之，他既不被恩惠所感动，也不因惩罚而改正，就像弯曲的树木，既不因温暖，也不因严寒而变直。究其原因，在于那不正的心，一切都由此而生。同样，一个自

бесчинством сына своего, и господин – бесчинством раба своего. Намного более Бог, Отец и Господь всех, опечаливается бесчинством христиан неисправных. Этот случай и рассуждение учит тебя: 1) В словах, делах и помышлениях осторожно поступать и храниться от богопротивных дел, слов и помышлений, которыми Дух Его Святой оскорбляется. 2) Удивляться благодати Его и долготерпению Божию, Который столько терпит нас, бесчинствующих перед Ним словами, делами и помышлениями. 3) Прощать ближнему своему всякую обиду, им нанесенную, ради такой благодати Божией, которую каждый день и час на себе познаешь. 4) О прежних грехах и бесчинствах сердечно жалеть и смиренно перед Ним припадать, стыдиться и просить прощения. 5) Усердно благодарить Его, что в таких бесчинствах и худых поступках праведным судом не поразил тебя.

LXXVIII. Видишь, что цветок или от зноя, или от мороза скоро увядает, или дым и пузырь на воде скоро исчезает. Так и богатство, честь и слава мира сего: не успеют явиться и показаться, как при нашедшей или буре бед, или кончине, все исчезает, как и ни бывало. Посмотри на могилы и увидишь, что по смерти богатые и славные ничем от нищих и простых не отличаются. Все, как прах земной, в землю возвратились и обратились. Оставили они мир – оставила их и слава, и богатство отступило; и сделались богатые как нищие, и славные как простые, и сравнились господа с рабами своими, богатые с убогими так, что нельзя узнать, где господин и где раб его, где богатый и где нищий лежит. Этот случай и рассуждение учит нас искать истинного душевного богатства и славы, которые от нас не отступят, если их обретем; а за утехами мира сего не гоняться, ибо они, как дым и пузырь, исчезают и, вместо мнимого веселья, истинную скорбь нам оставляют.

LXXIX. Видишь, что железо или камень, хотя и горячие, до тех пор не издают голоса, пока не прольется на них вода или иное что подобное; когда же прольется, тогда показывают свою горячность изданием шума. Так и многие люди: до тех пор кажутся себе смиренными и кроткими, пока их не обижают; а как почувствуют обиду нанесенную, тогда гnevаются, и ярятся, и шумят, как железо горячее, облитое водой. Ибо нанесенная обида показывает, что в сердце кроется – гнев или кротость. И это-то и есть, помимо прочих, причина, ради чего Бог

正直的基督徒的行为不端，其忧伤远甚。这件事例和思考教导你：1) 在言语、行为和心思上要谨慎，并避免那些抵触上帝的言行和心思，因为这些会冒犯祂的圣灵。2) 要惊叹于祂的良善和上帝的忍耐，祂竟然如此宽容我们，我们却在祂面前用言语、行为和心思行事不端。3) 因着上帝如此的良善，就是你每日每时都在自己身上所体验到的，要宽恕你的近邻所加给你的任何伤害。4) 要为以往的罪过和不端行为真心悔恨，并在祂面前谦卑俯伏，感到羞愧并请求宽恕。5) 要热切地感谢祂，因为在那些不端和恶劣的行为中，祂没有用公义的审判击打你。

LXXVIII. 你看那花朵，无论被烈日炙烤，还是受严寒侵袭，很快就会枯萎；又如烟雾和水泡，迅速消散。这世上的财富、尊荣和名望也是如此：它们还未来得及完全显现，一旦灾难的风暴降临或生命走向终结，一切便烟消云散，仿佛从未存在过。

你且看那墓地，你会发现，人死之后，富贵之人与贫苦之辈并无二致。他们都如尘土般，归于大地，化为乌有。他们离开了世界——随之，荣耀也离弃了他们，财富也退散了；于是，富人变得如同穷人，尊贵之人变得如同寻常百姓，主子与他们的奴仆平齐，富者与贫者毫无分别，以至于无法辨认，何处是主，何处是仆；何处是富人，何处是穷人。

这种境况和思考教导我们，要去寻求灵魂真正的财富与荣耀，一旦我们找到它们，它们便不会离我们而去；而不要去追逐这世间的享乐，因为它们如同烟雾和水泡，转瞬即逝，并会留下真实的悲伤，而非虚假的欢愉。

LXXIX. 你可见，铁或石头，即便滚烫，若无水或类似之物浇泼其上，便不会发出声响；可一旦浇泼，它们便会因发出声响而显露其灼热。许多人亦是如此：在未受冒犯之前，他们自以为谦卑柔和；可一旦感受到了冒犯，他们便会发怒，暴躁，喧哗，如同被水浇泼的炽热铁块。因为所受的冒犯会显露出心中所藏的——是愤怒还是柔和。而这正是，除其他原因之外，上帝允许患难和恶言临到我们的缘由：祂以此向我们自己显明我们心中所藏的——是愤怒还是柔和，好使我们

попускает на нас напасти и злоречивые уста: так Он показывает нам самим, что у нас в сердце кроется – гнев или кротость, чтобы, так познав немощь нашу, постарались благодатью Его ее врачевать. Этот случай и рассуждение учит тебя познавать сердце свое, которое «лукаво... и крайне испорчено» (Иер.17:9).

LXXX. Видишь, что теплая печь всякого согревает, кто ни приступает к ней. Так и любящий человек, сердце которого любовью к Богу и ближнему согрето: он всякого теплотой любви своей согревает, кто к нему ни прикасается. И как печь уделяет теплоту свою требующим, так и он от дарований Божиих уделяет требующей братии: иного наготу прикрывает, иного в дом вводит и приют ему дает, иному в болезни, иному в темнице служит, иного в печали утешает; словом, всякому во всем, в чем может, руку помощи протягивает. Все же это проистекает в нем от теплоты христианской любви. Напротив, холодная печь никакой никому не делает пользы, и хотя кто и прикасается к ней, обманувшись, отходит не согретым. Так и нелюбящие люди, сердца которых не согреты христианской любовью. Многие считают себя чем-то, много и часто читают молитвы, часто постятся, созидают храмы Божии и украшают (что само по себе похвально и вид благочестия показывает); но когда их коснется кто-то из бедных, требующих помощи, обманывается, как и тот, кто к холодной печи прикасается, желая от нее согреться, и так отходит с той же печалью и бедой, с которою приходил. Этот случай и рассуждение учит тебя обучаться любви христианской, без которой всякое дело мертво бывает, хотя бы чем-то и казалось пред очами человеческими. Истинная любовь – источник и душа всех добрых дел и христианских добродетелей. Как животное без естественной теплоты не может жить, так всякое доброе дело без истинной любви не может быть живым, а только некий ложный вид показывает. О ложно любящих говорит святой апостол: «Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания, а кто-нибудь из вас скажет им: «идите с миром, грейтесь и питайтесь», но не даст им потребного для тела: что пользы?» (Иак.2:15–16). Такого рода «любовь» в нынешних христианах часто встречается, такие ласково приветствуют, а на деле оказываются совсем другими. А многие и не стыдятся, видя нужду брата, такие слова произносить: «Что мне за дело до его нужды?» А иные требующих к Богу отсылают: «Бог

借此认识自己的软弱，并努力靠着祂的恩典去医治它。此番境遇与思辨教导你认识自己的心，那心“诡诈...坏到极处”（耶利米书 17:9）。

LXXX. 你看，温暖的炉子能温暖每一个靠近它的人。同样地，一个有爱心的人，他的心被对上帝和对邻人的爱所温暖：他用爱心的温暖温暖每一个靠近他的人。就像炉子把它的温暖分给需要的人一样，他把上帝的恩赐分给有需要的弟兄：给这个遮盖裸露，给那个引入家门并提供庇护，服侍生病的，服侍狱中的，安慰悲伤的；总之，他尽其所能地向每一个人伸出援助之手。所有这一切都源于他心中基督之爱的温暖。

相反，冰冷的炉子对任何人都没有好处，即使有人靠近它，也会失望地离开，没有得到温暖。同样，那些没有爱心的人，他们的心没有被基督之爱温暖。许多人自以为是，常常长时间地祈祷，常常禁食，建造并装饰上帝的殿（这本身是值得称赞的，并显示出虔诚的表象）；但是当穷困潦倒、需要帮助的人靠近他们时，他们会感到失望，就像那个靠近冰冷的炉子想得到温暖的人一样，然后带着同样的悲伤和困境离开，就像他们来时一样。

这个事例和论述教导你学习基督之爱，没有它，任何事情都是死的，即使在世人眼中看起来像回事。真爱是所有善行和基督徒美德的源泉和灵魂。就像动物没有自然的温暖就无法生存一样，任何善行没有真爱就无法存在，只能显示出一种虚假的表象。圣使徒论及虚伪的爱说：“若是弟兄或是姐妹，赤身露体，又缺了日用的饮食，你们中间有人对他们说：‘平平安安地去吧！愿你们穿得暖，吃得饱’，却不给他们身体所需用的，这有什么益处呢？”（雅各书 2:15-16）。这种“爱”在当今的基督徒中常常遇到，他们嘴上说得甜言蜜语，但在行动上却完全不同。还有许多人毫不羞愧，看到弟兄的需要时，说出这样的话：“他的需要与我何干？”还有一些人把有需要的人打发到上帝那里：“上帝会给的。”如果说这话是希望上帝赐予需要者，因为他们自己没有什么可以给予的！然而他们却把人推给上帝，因为他们自己不想从上帝的恩赐中施予寻求者。

亲爱的读者，你看，世界越接近末日，真爱就越匮乏，随着爱的匮乏，真正的虔诚也随之减少，取而代之的是虚伪和谎言的增多。

даст». И если бы этим словом желали, чтобы Бог подал требующему, так как сами не имеют что подать!.. Но отсылают от себя к Богу, так как сами не хотят подать от дарований Божиих просящему. Так-то, любезный читатель, чем более мир приближается к концу, тем больше оскудевает истинная любовь, а с любовью и истинное благочестие умалывается, вместо того лицемерие и ложь умножается.

LXXXI. Видишь яблоко или цветок снаружи красивый, а внутри ядовитым червем поврежденный, который не только человеку не полезен, но и вреден. Так и человеческое дело: хотя снаружи и добрым кажется, но если от сердца, самолюбием, тщеславием и гордостью напоенного, происходит, не только ему не на пользу, но и вредит. Ибо таковой не воздает славы Богу, от Которого все добро происходит; и что Богу одному принадлежит, то он себе присваивает; Божии дарования не к Божией славе, а к своей во зло употребляет и так на том месте, на котором Бога ставить должен, себя, как идола одушевленного, ставит, – и так от Бога отпадает и отступает сердцем и впадает в богомерзкий порок идолопоклонства духовного. Таковы те, которые дают обильные милостыни, созидают Божии храмы, богадельни, но оттуда славы и похвалы человеческой ищут; которые людей учат и наставляют для того, чтобы мудрецами и разумными прослыть, и прочее. И это есть дьявольская кознь и бессмысленного и слепого сердца самолюбие. Что Бог дает человеку к славе Своей и для пользы ближнего, то он, самолюбием ослепленный, в собственную свою славу обращает. Но что человек имеет своего собственного, кроме греха? Воистину ничего. Имение, богатство, разум, мудрость наша и прочее – Божии дарования. Как же постыдно Божие добро обращать к своей, а не к Божией славе? О, сколько согрешаем перед Богом и в мнимых наших «добрых делах»! Где думаем быть добру, там истинное зло кроется, так что «грехопадения кто уразумееет» (Пс.18:13)? Этот случай и рассуждение учит тебя не искать в добрых делах славы и похвалы своей, но «Божие Богу» (Мф.22:21) воздавать, а не себе присваивать. Если же ищешь славы для себя, то знай, что, как цветок снаружи красивый, а внутри смрадный ни к чему не годен, так и дела твои внешне чем-то и кажутся, а внутри ни на что не годны, но более того, мерзки пред Богом, Который на сердце твое и намерение смотрит, а не на дела.

LXXXI. 你看见外面美丽，内里却被毒虫蛀坏的苹果或花朵，不仅对人无益，反而有害。人的行为亦是如此：即使外面看似良善，但若出自被自爱、虚荣和骄傲充斥的心，则不仅对其自身无益，反而有害。因为这样的人不将荣耀归于万善之源的上帝；他将唯独属于上帝的归为己有；他滥用上帝的恩赐，不是为了上帝的荣耀，而是为了自己的恶行，于是他将自己，一个有生命力的偶像，置于本应安置上帝的位置——就这样，他从上帝那里坠落，心意背离，并陷入那为上帝所憎恶的精神偶像崇拜之罪恶中。那些慷慨施舍、建造上帝的殿堂、养老院，却从中寻求人的荣耀和赞扬的，便是这样的人；那些教导和引导他人，是为了赢得智者和聪明人美名等等的，亦是这样的人。这便是魔鬼的诡计，以及愚昧盲目之心的自爱。上帝赐予人的，是为了祂的荣耀和邻人的益处，但那被自爱蒙蔽之人，却将其转变为自己的荣耀。然而，人除了罪恶，还有什么属于自己的呢？的确，一无所有。我们的财产、财富、智慧、明达等等——皆是上帝的恩赐。那么，将上帝的美善转变为自己的荣耀，而非上帝的荣耀，是何等可耻呢？噢，我们甚至在我们所谓的“善行”中，在上帝面前犯下了多少罪过！我们以为有善之处，却隐藏着真正的邪恶，以致于“谁能知道自己的错失呢？”（诗篇 19:12）。这情况和论述教导你，在善行中不要寻求自己的荣耀和赞扬，而要“凯撒的物当归给凯撒；上帝的物当归给上帝”（马太福音 22:21），不要归为己有。如果你为自己寻求荣耀，那么要知道，正如外面美丽而里面腐臭的花朵一无是处，你的行为在外表看来似乎有些什么，但在内里却一无是处，甚至在上帝面前是可憎的，因为祂察看你的内心和意图，而不是你的行为。

LXXXII. Видишь, что человек, имеющий чужое богатство, у себя положенное, не гордится тем, не называет себя богатым, не хвалится тем. Так должны и мы поступать, если имеем дарования Божии: считать их не своими, но как бы чужими; не превозноситься ими, но употреблять во славу Божию – ибо они от Бога происходят – и в пользу нашу и ближнего, для чего и поручены нам. Да будет богатство, разум, мудрость и прочее нам на пользу нашу и ближнего, не в похвалу нашу, но во славу и похвалу Тому единому, от Кого произошли, ибо как Он по милости Своей подал их нам, так из-за неблагодарности нашей может и отнять их у нас, как Свое. Тогда подлинно узнаем, как мы бедны, нищи, убоги, наги и ничего своего собственного не имеем, кроме греха.

LXXXIII. Видишь на дереве сухую ветвь, которая сухая потому, что не имеет сока, оживляющего ее. Разумей, что таким бывает и христианин, как ветвь иссохшая, который не имеет живой веры, любовью и прочими плодами жизнь свою показывающей. Такой никакого участия не имеет с Христом, Который есть «лоза истинная» (Ин.15:1), – ни с истинными христианами, ибо они духовные «члены тела Его» (Еф.5:30); чужд надежды вечной жизни, пока таким остается. Такому судом Своим грозит Бог. «Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» (Мф.3:10). Этот случай и рассуждение учит тебя, христианин, осматриваться, имеешь ли ты веру, которая плодами своими, то есть добрыми делами, себя показывает.

LXXXIV. Видишь, что когда сын ко отцу своему в дом возвратится из чужой страны, отец о сыне и сын об отце радуются преизобильно, ибо друг с другом видятся и взаимно утешаются. От этого случая верую возведи ум свой к дому Отца Небесного, куда истинные христиане, чада Божии, возвращаются из страны мира сего, где из-за грехов наших мы пребываем, как изгнанники. О, как возрадуется верная душа, которая ныне любовью к Богу, своему Отцу Небесному, горит и с пророком говорит: «Когда прииду и явлюся лицу Божию?» (Пс.41:3) Когда же после бедственного странствования в мире сем, как стране чужой, возвратится в дом Небесного Отца и явится лицу Божию, то увидит Его «лицем к лицу» (1Кор.13:12), «увидит Его, как Он есть» (1Ин.3:2), и поклонится престолу славы Его! Узрит и

LXXXII. 你看，一个人若拥有并非自己的财富，即便这财富由他保管，他也不会为此骄傲，不会自称富裕，更不会以此夸耀。我们拥有上帝的恩赐时，也当如此行：视它们并非我们所有，而仿佛是借来的；不因它们而自高，却要为了上帝的荣耀而使用它们——因为它们源自上帝——并且为了我们自己 and 邻人的益处，为此它们才被托付于我们。愿财富、理智、智慧以及其他一切都对我们和我们的邻人有益，不是为了我们自己的称赞，而是为了那唯一赐予者——它们皆源自祂——的荣耀与称颂。因为祂既然凭着自己的仁慈将它们赐予我们，同样地，也可能因我们的忘恩负义而将它们收回，如同收回祂自己的。那时我们才会真正明白，我们是何等贫乏、赤贫、可怜、赤裸，除了罪之外，一无所有。

LXXXIII. 你可曾见过树上枯萎的枝条？它之所以枯槁，是因为缺少使其生机勃勃的汁液。你要明白，基督徒若没有活泼的信心，没有以爱及其他果实彰显其生命的信心，也会像这枯干的枝条。这样的人与基督，即“真葡萄树”（约翰福音15:1），毫无关联；与真正的基督徒也无份，因为他们是属灵的“祂身体上的肢体”（以弗所书5:30）。只要他仍旧如此，便与永生的盼望无缘。上帝以祂的审判威胁这样的人：“现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树，就砍下来丢在火里”（马太福音3:10）。基督徒啊，这番情境与思索教导你，要审视自己是否拥有那借着果实，即善行，来显明自身的信心。

LXXXIV. 你看，当儿子从异乡回到父亲家中时，父子俩都欢喜异常，因为彼此相见，互相慰藉。由此事例，你要凭着信心将你的心思提升至天父的家，那里是真基督徒、神的儿女从这世上之地归回之处，我们因着罪孽，在此地如同流放者。噢，那颗如今因爱慕天父——神而燃烧的忠信灵魂，将何等欢欣，并与先知一同说：“我几时才得朝见神呢？”（诗篇42:2）当它在这世上如同异乡的苦难漂泊之后，回到天父的家中，朝见神的面时，它将“面对面”（哥林多前书13:12）地看见祂，“得见祂的真体”（约翰一书3:2），并将朝拜祂荣耀的宝座！天父也将看到祂的儿子从这悲惨的幽谷归来，祂将以慈悲的目光注视他，并与祂整个天庭的家人一同为他欢喜，以祂的恩颜之视使他喜悦，在劳苦和功绩之后使他得享安息，在哭泣和泪水之后安慰他。此事例教导我们“思念上面的事，不思念地上的事”（歌罗西书

Отец Небесный возвратившегося из юдоли сей плачевной сына Своего, и воззрит на него милосердными Своими очами, и возрадуется о нем со всею Своею небесною семьею, увеселит его благоприятным лица Своего зрением, упокоит его после трудов и подвигов, утешит после плача и слез. Этот случай учит нас «о горнем помышлять, а не о земном» (Кол. 3:2) и верой возносить сердце наше к Богу, чтобы и мы истинной той радости сподобились благодатью Икупителя нашего Иисуса Христа.

3:2)，并以信心将我们的心提升至神，好使我们也藉着我们的救赎主耶稣基督的恩典，得享那真实的喜乐。

нашему, равными судим, так как на внешнее только смотрим; но Бог, Который глубину сердца зрит и испытывает, иначе судит, как говорит Господь Самуилу, когда он пришел в Вифлеем помазать одного от сынов Иессеевых на царство, и хотел было помазать Елиава: «Не смотри на вид его и на высоту роста его; Я отринул его; Я смотрю не так, как смотрит человек; ибо человек смотрит на лицо, а Господь смотрит на сердце» (1 Цар. 16:7). Этот случай и рассуждение учит тебя тому, чтобы дела твои, которые внешне похвальными кажутся, и внутри, в сердце добрыми были, и всякое бы дело внешнее доброе от сердца доброго происходило, если хочешь Богу угождать.

LXXXVI. Видишь, что немощный, который хочет исцелиться, отдается в волю лекарю и написанные его правила хранит, чтобы не было препятствия действию лекарств. Мы все от природы немощны духовно, более того, смертельно уязвлены от разбойника дьявола, и на пути мира сего лежим уязвленные, и сами себе помочь никак не можем, как это показывается в притче о добром самарянине, который помог израненному разбойниками (Лк. 10:30–35). Если хотим исцелиться от язв греховных, должны предать себя в волю милостивому тому Самарянину, не от Самарии, но от Марии Девы Богородицы пришедшему, Иисусу Христу, да поступает с нами, как хочет; должны и правила Его, в святом Евангелии написанные, хранить, хотя плоти нашей и горестным это кажется. Немощные все за благо принимают и терпят, что лекарями предписано ни будет, если хотят исцелиться. Так должны и мы за благо принимать и терпеть все, что хочет и повелевает нам Врач наш Христос. Иначе спасительное Его врачевание ничем нам не поможет, как и немощному ничем не поможет врачевание лекарское, если написанных правил не соблюдает; только еще хуже будет становиться немощь его. Горестно плоти нашей самолюбие свое оставить и воле Христовой последовать, но этого непременно требует дело исцеления и спасения нашего. Заключаем из этого, что нет истинного обращения и покаяния в тех, которые не хотят самолюбия, честолюбия, славолюбия и прочего плотоугодия оставить, и так остаются и пребывают духовно немощными, неизлечимыми, хотя и предлагается всем спасительное Христово врачевание.

LXXXVI. 你看见，那想得医治的病人，将自己交由医生发落，并谨守医生所立的规矩，以免阻碍药物的功效。我们所有人，在灵性上都生来软弱，更甚者，被强盗魔鬼致命地击伤，躺卧在这世间的路上，伤痕累累，并且自己无法自救，正如好撒玛利亚人的比喻所展现的，他帮助了被强盗所伤的人（路加福音 10:30-35）。如果我们想从罪恶的创伤中得到医治，就必须将自己交由那位慈悲的撒玛利亚人发落，他并非来自撒玛利亚，而是来自童贞圣母马利亚，他就是耶稣基督，任凭他按他所愿与我们同在；我们也必须遵守他那些写在神圣福音书中的规矩，尽管这对于我们的肉体来说似乎是痛苦的。病人若想康复，就会接受并忍受医生所规定的一切。同样，我们也应当接受并忍受我们的医生基督所愿和所吩咐的一切。否则，他那救赎的医治将对我们毫无益处，就像医生的治疗对不遵守规定规矩的病人毫无帮助一样；只会让他的病情变得更糟。放弃我们自私的肉体，追随基督的旨意，对我们的肉体来说是痛苦的，但这是我们医治和救赎的必不可少的要求。由此我们得出结论，那些不愿放弃自爱、野心、贪图虚荣及其他肉体私欲的人，没有真正的悔改和回转，他们依然停留在灵性上的软弱和无法医治的状态，尽管基督救赎的医治向所有人提供。

LXXXVII. Видишь, что две вещи всегда попеременно перед глазами находятся: тьма ночью, свет днем; и от природы все избегаем тьмы (ибо никто не хочет во тьме сидеть) и ищем света. Так и две вещи перед душевными нашими глазами находиться должны: грех, тьма душевная; и Бог, Свет вечный. И как от тьмы чувственной уклоняемся к свету чувственному, так от тьмы греховной должны отвращаться и обращаться к Свету, искать Его и просвещаться. Как удаляющиеся от естественного света во тьме находятся, и претыкаются, и ничего не распознают, и всего опасаются, так удаляющиеся от Света Присносущного, Бога, тьмой душевной объаты, претыкаются, и впадают от греха в грех, и так погибают, если не очувствуются, по Писанию: «Ибо вот, удаляющие себя от Тебя погибнут» (Пс. 72:27). Ибо от тьмы этой душевной в вечную и «кромешную тьму, где будет плач и скрежет зубов», как негодные рабы «ввергнутся» (Мф. 25:30); а ищущие Бога и держащиеся Его как сыновья света и дня наследуют вечный свет; и Свет, который ныне верою зрят, тогда узрят «лицем к лицу» (1 Кор. 13:12), «и воссияют, как солнце, в царстве Отца их» (Мф. 13:43). Это рассуждение учит тебя уклоняться от греха, как уклоняешься от тьмы, и искать Бога, истинного и духовного Света, всем сердцем, пока есть возможность искать и находить, как увещевает нас пророк: «Взыщите Господа и укрепитесь, ищите лица Его всегда» (Пс. 104:4).

LXXXVIII. Видишь, что часы заведенные непрестанно идут, и хотя мы спим или бодрствуем, делаем или не делаем, они непрестанное течение имеют, пока механизм не остановится. Так и жизнь наша: от рождения до смерти непрестанно течет и убавляется. Отдыхаем или трудимся, бодрствуем или спим, беседуем с кем или молчим, жизнь наша непрестанно течение свое совершает и к концу своему приближается; и уже ближе к концу сегодня, чем была вчера и позавчера; в этот час, чем была час назад. Так, незаметно для нас жизнь наша сокращается! Так проходят часы и минуты! А когда остановится механизм и перестанет ударять маятник, не знаем того. Промысел Божий скрыл от нас то, чтобы всегда были готовы к исходу, когда ни позовет нас к себе Владыка наш Бог. «Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдет бодрствующими» (Лк. 12:37). Окаянны же те, кого найдет в греховном сне погруженным! Этот случай и рассуждение учит тебя, христианин: 1) что время жизни нашей беспрестанно уходит. 2) что

LXXXVII. 你看，有两样事物始终交替出现于我们眼前：夜晚的黑暗，白昼的光明。出于本性，我们都避开黑暗（因为无人愿意坐在黑暗中），而寻求光明。同样地，有两样事物也当呈现在我们心灵的眼前：罪，即灵魂的黑暗；以及上帝，即永恒的光明。正如我们从感官的黑暗转向感官的光明，我们亦当从罪恶的黑暗中转离，归向光明，寻求祂，并受其光照。

正如那些远离自然光的人身处黑暗，他们跌跌撞撞，一无所辨，并且充满恐惧；同样地，那些远离永恒之光——上帝的人，被灵魂的黑暗所笼罩，他们跌跌撞撞，从一个罪陷入另一个罪，并因此而灭亡，除非他们醒悟，如圣经所言：“看哪，远离你的，必致灭亡”（诗篇 72:27）。因为从这灵魂的黑暗中，他们将被“投入外面的黑暗里，在那里必要哀哭切齿了”（马太福音 25:30），如同不忠的仆人；而那些寻求上帝并持守祂的人，作为光明之子和白昼之子，将承受永恒的光明；他们现在凭信心所见的光明，那时将“面对面”地看见（哥林多前书 13:12），并且“在他们父的国里，要发光如同太阳”（马太福音 13:43）。

这一思辨教导你当避开罪恶，如同你避开黑暗；并当全心寻求上帝，这位真实而属灵的光明，趁着还有寻求和寻得的机会，正如先知劝勉我们：“要寻求主与他的能力，时常寻求他的面”（诗篇 104:4）。

LXXXVIII. 你看到上紧发条的时钟永不停歇地走着，即使我们或睡或醒，或有所为或无所为，它们都持续不断地流逝，直到机械停止运作。我们的生命亦是如此：从出生到死亡，它持续不断地流逝并减少。我们或休息或劳作，或清醒或睡着，或与人交谈或保持沉默，我们的生命都持续不断地完成它的进程，并趋近其终点；今日比昨日和前日更接近终点；此刻比一小时前更接近终点。就这样，在不知不觉中，我们的生命在缩短！就这样，时时刻刻在流逝！然而，我们不知何时机械会停止，摆锤会不再敲击。上帝的圣意向我们隐藏了这一点，以便我们随时准备好离世，无论我们的主上帝何时召我们归去。“主人来了，发现醒着的仆人，那些仆人是幸福的”（路加福音 12:37）。而那些被发现沉沦于罪恶之眠的人，则是可怜的！这个事例和思虑教导你，基督徒：1) 我们的生命时间不断流逝。2) 逝去的时间不可能再回来。3) 过去和未来不属于我们，只有我们现在所拥有的时间才是我们的。4) 我们的结局是未知的。5) 因此，如果我们想得享福乐地死去，就必须任何时候、任何时刻都准

прошедшего времени возвратить невозможно. 3) что прошедшее и будущее не наше, но только то наше, которое теперь имеем. 4) что кончина наша нам неизвестна. 5) Следовательно, всегда, в любой час, должны мы быть готовыми к исходу, если хотим блаженно умереть. 6) Отсюда заключаем, что христианин должен находиться в непрестанном покаянии, подвиге веры и благочестия. 7) Каким хочет быть при исходе, таким должен стараться быть в любое время жизни своей: так как не знает утром, дождется ли вечера, и вечером, дождется ли утра. Ибо видим, что те, которые с утра были здоровы, те к вечеру на одре смертном бездыханны лежат; и те, которые с вечера засыпают, поутру не встают и спать будут до трубы архангельской. А что с другими случается, то с тобой и со мной случиться может, ибо все мы всяким случаям подлежим.

LXXXIX. Видишь спящего человека. Этот случай два образа представляет тебе: 1) Подобие смерти. Как мертвый не видит, не слышит, не беседует и ничего не делает, так и спящий – кроме того, что у спящего жизнь дыханием себя показывает. И сколько раз засыпаем, столько раз подобными мертвецу делаемся. 2) В спящем видишь образ будущей жизни. Ибо как спящий освобождается от всех дел, трудов, попечений; забывает тогда беды, напасти, скорби, болезни и ничего от них не чувствует, так, как бы их и не имел, так сподобляющиеся получить вечную жизнь от всех трудов, бед, напастей и скорбей избавляются. Поэтому вечная жизнь в Святом Писании покоем называется (Евр.4и проч.); и в Апокалипсисе говорится: «Блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними» (Откр.14:13). Этот случай учит тебя: 1) Сколько раз отходишь ко сну, столько раз вспомнить о смерти, которой подобен сон, и верой ум свой возвести к вечной жизни, сладкому тому и нескончаемому покою, в котором избранные Божии упокаиваются; и с верой испустить разбойничий возглас ко Христу: «Помяни меня, Господи, когда приидешь в царствие Твое» (Лк.23:42). 2) Встав от сна, Бога благодарить. 3) В этом веке трудиться в подвиге веры, чтобы по смерти успокоиться.

XC. Видишь, что сосуд наполненный ничем другим не вмещает. Так и сердце человеческое, которое подобно сосуду. Если оно наполнено будет любовью мира сего и попечением о мирских вещах, не

备好离世。6) 由此我们得出结论，基督徒应当时常处于悔改、信仰的努力和虔诚之中。7) 一个人希望自己离世时是什么样子，就应该在生命中的任何时候努力成为那个样子：因为他早上不知道能否活到晚上，晚上也不知道能否活到早上。因为我们看到，那些早上还健康的人，晚上就无生气地躺在病榻上；而那些晚上入睡的人，早上却无法起身，并将一直沉睡，直到天使长的号角吹响。发生在他人身上的事情，也可能发生在我身上，因为我们所有人都可能遭遇各种情况。

LXXXIX. 你看见一个睡着的人。这情形呈现给你两个意象：1) 死亡的肖像。正如死者不看、不听、不言、一无所为，睡着的人也是如此——只是睡着的人尚能以呼吸显现生命。我们入睡多少次，就多少次变得如同死者。2) 在睡着的人身上，你看见未来生命的意象。因为正如睡着的人摆脱了一切事务、劳苦、忧虑；那时他忘记了灾祸、磨难、悲伤、疾病，对它们一无所感，仿佛它们从未存在一般，同样地，那些蒙受恩典获得永生的人，将摆脱一切劳苦、灾祸、磨难和悲伤。因此，永生在《圣经》中被称为安息（希伯来书4章及其他）；《启示录》中也说：“从今以后，在主里面而死的人有福了。圣灵说：是的，他们息了自己的劳苦，他们的工作也随着他们”（启示录14:13）。这情形教导你：1) 每当你入睡时，就多少次想起死亡，因为睡眠与死亡相似，并以信心将你的心智提升到永生，那甘甜而无尽的安息中，上帝的选民在那里安息；并以信心向基督发出那强盗的呼求：“主啊，你得国降临的时候，求你记念我”（路加福音23:42）。2) 从睡眠中醒来时，要感谢上帝。3) 在今世要为信仰的苦行而劳苦，以便死后得以安息。

XC. 你看，一个盛满的器皿再也容不下其他东西了。人心也是如此，它就像一个器皿。如果它被世俗的爱和对世事的忧虑所充满，就无法容纳上帝的话语，从而变得毫无结果。因此，“今世的

вмещает слова Божия в себя и так бесплодным бывает. Отсюда «забота века сего и обольщение богатства» уподобляется тернию, которым подавляется семя Божия слова, «и оно бывает бесплодно» (Мф.13:22). Отсюда читаем, что званые на великую вечерю небесного царства «начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал Звавшему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня. Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня. Третий сказал: я женился и потому не могу прийти» (Лк.14:18–20). Это значит не что иное, как пристрастие к временным и мирским вещам, которым наполнено сердце, и не принимает, и не вмещает в себя слова Божия. И так человек, исполненный мирской суетой, хотя и слышит проповедуемое и зовущее его Божие слово, но не слушает его, не повинуется ему, и так недостойным себя делает великой той вечери, то есть царства небесного, хотя рабы Божии, пророки и апостолы и проповедники зовут его туда. Этот случай и рассуждение учит тебя беречься от любви мира сего, которою пленяется сердце человеческое, и молить об этом Бога с Давидом: «Отврати очи мои еже не видети суеты» (Пс.118:37) А если запутался в суете той, стараться всяческим образом от нее избавиться благодатью Божией – да не явись ты с отрехшимися недостойным вечери той пресладкой. «Много званых, но мало избранных», – заключает Господь эту притчу (Лк.14:24).

XCI. Видишь, что и пустой сосуд ничего не может принять в себя, пока не откроется. Так и сердце человеческое, хотя и освобождено будет от суеты мира сего, но связанное жестокостью, небрежением, унынием, не может принять слова Божия. Поэтому говорит Христос, Ипостасное Божие Слово: «Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною» (Откр.3:20). Всегда Его божественный и пресладкий глас ударяет в сердца наши через слово святое, но не всякий слышит его; не слышит же потому, что ушей сердечных не имеет открытых, о которых Он говорит: «Кто имеет уши слышать, да слышит!» (Мф.13:9). Должен хотящий слово Божие в сердце свое принять и от того плод сотворить, открыть сердце свое и, как иссохшая земля жаждет дождя, чтобы сотворить плод, так сердце наше должно отворить уста свои и жаждать Божия слова, то есть ненасытно хотеть и желать

смысл и钱财的迷惑”被比作荆棘，压制了上帝话语的种子，“使它不能结实”（马太福音 13:22）。因此我们读到，那些被召赴天国盛宴的人，“都一口同音的推辞。头一个说：我买了一块地，必须去看看；请你准我辞了。又有一个说：我买了五对牛，要去试一试；请你准我辞了。又有一个说：我才娶了妻，所以不能去”（路加福音 14:18–20）。这无非是指对短暂和世俗事物的依恋充满了人心，使它无法接受和容纳上帝的话语。因此，一个充满世俗虚妄的人，即使听到了上帝的话语被宣讲和呼唤他，也不听从，不顺服，从而使自己不配参加那盛大的筵席，即天国，尽管上帝的仆人、先知、使徒和传道人都在呼唤他去。这个事例和论述教导你要警惕世俗的爱，人类的心被它所俘虏，并要像大卫一样为此向上帝祈祷：“求你叫我的眼睛，不看虚假”（诗篇 118:37）。如果你已经被那虚妄所缠绕，要尽一切可能藉着上帝的恩典从中解脱出来——免得你也与那些推辞的人一同显为不配参加那极其甘美的筵席。“因为被召的人多，选上的人少，”主总结了这则比喻（路加福音 14:24）。

XCI. 你看，连一个空器皿，若不打开，也无法盛入任何东西。人心亦然，即便从尘世的虚妄中得以解脱，若被刚硬、怠惰、沮丧所捆绑，也无法领受上帝之道。因此，基督，即上帝的本体之道，说道：「看哪，我站在门外叩门；若有听见我声音就开门的，我要进到他那里去，我与他，他与我一同坐席。」（启示录 3:20）。祂神圣而甘甜的声音总是借着圣言叩击我们的心，但并非人人都能听见；听不见，是因为他们心中的耳朵没有打开，祂曾提及这种耳朵：「有耳可听的，就当听！」（马太福音 13:9）。凡愿将上帝之道领受于心并结出果实的人，必须打开他的心，正如干涸的土地渴望雨水以结出果实一般，我们的心也应当敞开其口，渴慕上帝之道，也就是说，永不满足地渴求并渴望聆听上帝之道，并非出于其他任何原因，只为让灵魂获得属灵的建立。正如我们的胃每日渴望食物和饮水，我们的心也当像属灵的胃一样，常常渴望上帝之道，因为那是灵魂的食粮。圣大卫论及此事说：「我张开口，并吸入

слово Божие слышать, не по иной какой причине, а для того, чтобы душа духовное приобретала созидание. И как повседневно желает желудок наш пищи и питья, так подобает сердцу нашему, как духовному желудку, всегда желать Божия слова, которое есть душевная пища. Об этом святой Давид говорит: «Уста мои я открыл и привлек в себя Дух, ибо заповедей Твоих я возжелал» (Пс.118:131). И об этом должно Самого Бога молить, чтобы открыл уста сердца нашего и подал нам эту спасительную жажду.

ХСII. Видишь, что кто чего усердно желает, тот того с прилежанием и ищет. Например, кто желает честь или богатство мира сего получить, тот о том и старается, то в сердце имеет и думает о том. Так, кто желает благочестивой христианской жизни, о том и попечение имеет, поучается день и ночь в слове Божиим и молится Богу о том. Ибо благочестивой жизни зеркало есть святое Божие слово, в котором представляется истинное благочестие и нечестие, путь нечестивых и благочестивых. Этим учишься испытывать себя, желаешь ли ты усердно «во Христе Иисусе благочестиво жить» (2Тим.3:12) или нет в тебе этого спасительного желания. Если нет и не стараешься о том, то непременно никакого благочестия в сердце своем не имеешь и находишься вне числа верных, не имеешь никакого участия со Христом, и имя христианское тебе ничем не поможет.

ХСIII. Видишь, что желающие дойти до некоего града или другого какого места, не стоят, но идут и идут тем путем, который ведет до того места. Так и желающие дойти до града небесного, горнего Иерусалима, не стоят, но идут и идут тем путем, который до того града ведет, то есть путем благочестивым, на котором Вождь есть Христос, за Которым следуют верой и любовью верные Его рабы. Почему же и ты, грешник неисправный, если хочешь спастись и до отечества того небесного дойти, стоишь и не следуешь за Ним? Или, что хуже того, с благочестивого пути сойдя и став на путь нечестивых, идешь по нему, ведущему до ада вечной погибели? – Спрашиваешь, какой, мол, путь благочестивых и нечестивых? – Господь наш указывает тебе его во Евангелии Своем, велит от последнего уклониться, а первым идти. «Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в

Святая, Боже, слышать, не по иной какой причине, а для того, чтобы душа духовное приобретала созидание. И как повседневно желает желудок наш пищи и питья, так подобает сердцу нашему, как духовному желудку, всегда желать Божия слова, которое есть душевная пища. Об этом святой Давид говорит: «Уста мои я открыл и привлек в себя Дух, ибо заповедей Твоих я возжелал» (Пс.118:131). И об этом должно Самого Бога молить, чтобы открыл уста сердца нашего и подал нам эту спасительную жажду.

ХСII. 你看，人若殷切渴望某事，就会勤勉地寻求它。例如，那些渴望获得今世尊荣或财富的人，便会为此努力，心中念兹在兹，思虑不断。同理，若有人渴望过度敬的基督徒生活，他也会为此尽心竭力，日夜潜心研习上帝的圣言，并为此向上帝祷告。因为虔敬生活的明镜，便是上帝的圣言，其中呈现出真正的虔敬与不虔敬，以及不虔敬者与虔敬者所行的道路。由此，你得以审视自己，是否殷切渴望“在基督耶稣里敬虔度日”（提摩太后书 3:12），抑或你心中并无此救赎的渴望。若无此心，亦不为此努力，那么你心中必然毫无虔敬可言，且置身于信徒之列外，与基督毫无关联，基督徒之名对你亦将毫无益处。

ХСIII. 你看，那些渴望抵达某个城池或地方的人，他们不会停驻不前，而是沿着通往该处的那条道路不断前行。同样，那些渴望抵达天城，即那属天的耶路撒冷的人，他们也绝不会停驻不前，而是沿着通往那座城池的道路持续前行，这条道路便是虔敬之道。在这条路上，基督是我们的向导，祂的忠实仆人们则以信心和爱心跟随祂。那么，你这屡犯不改的罪人，如果你渴望得救并抵达那属天的家园，为何你却停驻不前，不追随祂呢？抑或，更糟的是，你偏离了虔敬的道路，踏上了不敬之徒的路径，并沿着这条通往永恒毁灭之地——地狱——的道路前行？——你可能会问，究竟何为虔敬之徒的道路，何又为不敬之徒的道路？——我们的主在祂的福音中已向你指明，祂吩咐我们避开后者，而走上前者。“你们要进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，路是大的，进去的人也多。引到永生，那门是窄的，路是小的，找着的人也少。”（马太福音 7:13-14）。窄路是谦卑、顺从、忍耐、温柔和舍己之路，即舍弃自身意志之路。宽路是骄傲、不顺

жизнь, и немногие находят их»(Мф.7:13–14). Узкий путь есть путь смирения, послушания, терпения, кротости, и отвержения самого себя, то есть воли своей. Широкий путь есть путь гордости, непослушания, нетерпения и самолюбия. Этот к аду, тот к небу ведет. Избирай, каким хочешь идти путем: или узким и низким к небу, или широким и высоким к аду, – а третьего в Святом Писании не видим. Поскольку и в будущем веке, куда все идем, только два места видим, открытые Богом: вечная жизнь, которая будет на небе, и вечная мука, которая будет в аду. Это для того, любезный читатель, предлагается, что многие, даже все хотят спастись, но немногие делают то, чего дело спасения от нас требует. Даже душегубцы, похитители, разбойники, блудники, грабители, лукавые, лживые, пьяницы, клеветники, хульники, злоречивые и прочие хотят спастись. Никто из них не отречется от спасения: но, поскольку идут не тем путем, который к вечному спасению ведет, а идут путем погибельным, который до ада приводит, то и действительного желания ко спасению в них нет. Изрядно и твердо философы учат: кто хочет цели достигнуть, тот и средство, для той цели приличное, хочет и ищет. Например, хочешь, как выше сказано, дойти до какого-то града, ищешь тот путь, который к тому граду ведет; хочешь в немощи здравие получить, призываешь лекаря и прочее. Ибо кто чего действительно и усердно желает, и как выше также сказано, тот усердно и действительно того и ищет. Так, кто хочет усердно и действительно спастись, тот и средства к спасению ищет. Средство к спасению вечному одно представляется нам в святом слове – вера святая, евангельская. Но вера та должна быть живая, а не мертвая. Живость же веры познается от дел добрых. Так как вера эта есть великое добро и сокровище в человеке, то, как добро, добрые и плоды порождает, как дерево доброе плоды добрые творит. Отсюда заключаем, что где нет добрых дел, а вместо того злые, там нет и веры истинной, но вера прелестная и ложная. Такую ложную веру имеющие подобно обманываются, как и те, которые в ночи идут и думают, что они тем путем идут, который к намеренному месту ведет, но, как воссияет заря, узнают свое заблуждение и жалеют. Так и ложную веру, мертвую и бесплодную, имеющие думают, что они христиане, путем благочестивым и спасительным идут, но после познают свое заблуждение и раскаются. И блаженны те, которым еще на пути заря благодати воссияет в сердцах; блаженны те, которые прежде конца своего

从、不耐和自爱之路。后者通向地狱，前者引向天堂。请选择你愿走哪条路：是通往天堂的狭窄卑微之路，还是通往地狱的宽阔高傲之路——在《圣经》中，我们看不到第三条路。因为在我们将要前往的来世，上帝只向我们揭示了两个地方：在天上的永恒生命，以及在地狱中的永恒痛苦。亲爱的读者，之所以提出这些，是因为许多人，甚至所有人，都渴望得救，但却很少有人去行那救赎之事所要求我们去做。即便那些杀人犯、窃贼、强盗、淫乱者、贪婪者、诡诈者、说谎者、醉酒者、诽谤者、亵渎者、恶毒者以及其他罪人，也都渴望得救。他们中没有人会放弃救赎：但是，由于他们所走的并非通往永恒救赎的道路，而是通向毁灭并最终堕入地狱的道路，因此他们心中并没有真实的救赎渴望。哲学家们精辟而坚定地教导：凡欲达到目标者，亦必渴望并寻求适于该目标之手段。例如，如前所述，你若想抵达某个城市，便会寻找通往该城市的道路；你若想在病弱中获得健康，便会寻求医治者等等。因为凡真正而热切渴望某事物者，正如前文所述，必会热切而真实地寻求它。因此，凡热切而真实渴望得救者，亦必寻求救赎之途。在圣言中，救赎之途唯有一条，即圣洁的福音信仰。然而，这信仰必须是活泼的，而非死的。信仰的活泼性，则通过善行得以辨识。因为这信仰乃是人心极大的善与珍宝，故如善一般，必结出善果，如同良善的树木必结出佳果。由此我们得出结论，凡无善行，反多恶行之处，便无真信仰，唯有迷惑与虚假之信仰。拥有此类虚假信仰者，如同在黑夜中行走，以为自己正走向预定之地，然而当晨曦破晓，他们方才醒悟自身之迷途，并追悔不已。同样，拥有虚假、死寂、无果之信仰者，自以为是基督徒，正行在虔敬与救赎之途上，然而日后方会认识到自己的迷途，并悔改。蒙福者乃是那些在道路上便有恩典之光在其心中照耀之人；蒙福者乃是那些在生命终结前便能察觉自己迷失并悔改之人。此等认知乃是救赎之始：因为如此，他们便能脱离毁灭之路，藉由信心踏上引向永生之救赎之路。

усматривают свое заблуждение и каются. Такое познание есть начало спасения: ибо так могут они сойти с пути погибельного и взойти верой на путь спасения, который в вечную жизнь ведет.

XCIV. Видишь, что желающие смотреть на солнце обращаются лицом к солнцу, что и о всякой вещи разумеется. Например, человека или какую другую вещь хотим видеть, к тому лицом своим обращаемся. Так желающие видеть Солнце вечное и духовное – Бога, видеть ныне верой, в том веке лицом к лицу, должны непременно обратиться к Нему лицом сердца своего. Бог на всяком месте есть, и потому, где ни ходим, перед лицом Его ходим. Но люди, если не слушают Божиих повелений и беззаконничают, отвращаются от Него и как бы, вместо лица, спину к Нему обращают, как говорит Бог о беззаконниках: «Они обратились ко Мне спиною, а не лицом» (Иер.32:33); и в Псалмах читаем: «и не представили Бога пред собою» (Пс.53:5); и еще: «и не представили, Тебя», Боже, «пред собою» (Пс.85:14), что означает не что иное, как сердце от Бога отворачившееся, Бога не слушающее, не почитающее и презирающее. Как, желая кого почитать, обращаемся к нему лицом, а отвращением лица непочтение и презрение ему показываем, так, отвращаясь от послушания Богу, великое Ему непочтение и презрение являем, хотя того и не примечаем, ослепленные. Так, вместо лица, спину к Нему обращаем. Но когда человек, познав свою беззаконную эту грубость, которую Богу и Создателю своему оказывал, почувствуется и, перестав грешить, покается, и сердечно будет жалеть, что так бесчинно и беззаконно против Создателя своего и Господа поступал, тогда обратится к Богу. И когда в том стоит, и послушания плоды старается Ему показывать, тогда как бы лицом перед Ним стоит и, что Он в слове святом повелевает, слушает и старается исполнять. Так обратившийся и здесь “верую”, и в будущем веке «лицом к лицу» сподобится видеть Бога. Из этого видно: 1) как беззаконно и бесчинно поступаем, когда от произволения грешим. Ибо так, вместо лица, спину к Богу обращаем, что знак есть презрения к великому и страшному Богу. 2) Какое страшное и богомерзкое заблуждение – нераскаянная и безбожная жизнь! Ибо так люди, как бы обратив спину к Богу, а не лицо, ходят и беззаконничают, что страшно и писать, и думать. Но воистину так есть, как Бог сам через пророка говорит: «Они обратились ко Мне спиною, а не лицом». 3) Как

XCIV. 你可见, 那些渴望仰望太阳的人, 必将面朝太阳, 这道理也适用于万事万物。例如, 我们想看一个人或任何事物, 都会将脸转向它。同样, 那些渴望看到永恒和属灵之太阳——上帝的人, 今日藉着信心看见祂, 在来世面对面看见祂, 就必须将他们心灵的面孔转向祂。上帝无处不在, 因此, 无论我们走到哪里, 我们都在祂的面前行走。然而, 如果人不听从上帝的诫命, 行不法之事, 他们就转离祂, 仿佛背对祂而不是面对祂, 正如上帝论及不法之徒所说: “他们转向我, 背而不是脸” (耶利米书 32:33); 在诗篇中我们也读到: “他们没有将上帝放在自己面前” (诗篇 53:5); 又说: “他们没有将你”, 上帝, “放在自己面前” (诗篇 85:14), 这无非意味着心已转离上帝, 不听从祂, 不敬畏祂, 并藐视祂。正如我们希望尊敬某人时, 会面向他; 而转开脸则表示不敬和轻蔑, 同样, 我们若转离对上帝顺从, 就显出对祂极大的不敬和轻蔑, 即便我们被蒙蔽而未曾察觉。我们如此这般, 实是背对祂而非面对祂。

然而, 当一个人认识到自己对上帝和他的造物主所施加的这种不法的粗暴行为时, 他会觉醒, 停止犯罪并悔改, 并真心懊悔自己曾如此放肆和不法地对待他的造物主和主, 那时他就会转向上帝。当他坚持如此, 并努力向祂展现顺服的果实, 那时他仿佛面对面地站在祂面前, 倾听祂在圣言中的命令, 并努力去遵行。如此转向的人, 在这里“藉着信心”, 在来世“面对面”地蒙恩看见上帝。

由此可见:

1. 我们随意犯罪时, 行为是何等的不法和放肆。因为我们如此这般, 实是背对上帝而非面对祂, 这是对伟大可畏之上帝的蔑视之标志。
2. 不悔改和不敬虔的生活是何等可怕和令上帝厌恶的迷失! 因为这样的人, 仿佛背对上帝而非面对祂, 行走并作恶, 这甚至令人不寒而栗, 不忍思量。但这确实如此, 正如上帝亲自藉着先知所说: “他们转向我, 背而不是脸。”
3. 上帝对罪人的仁慈是何等伟大, 祂竟能忍受罪人如此的轻蔑和不敬, 并等待他们的悔改!
4. 真正的悔改, 是心灵和恶习转向美德的转变。

велика Божия благодать к грешникам, которая такое презрение и непочтение грешников терпит и ожидает их покаяния! 4) Покаяние истинное – это перемена сердца и нравов злых на добрые нравы. 5) Истинное покаяние непременно стыд и сожаление в сердце кающегося содействует о том, что он так бесстыдно и бесчинно с Богом поступал. 6) Истинного покаяния не может быть, если человек от грехов отстал и Богу послушание оказывать не хочет, но такое покаяние – прелестное и ложное, и потому так кающемуся от него никакой пользы не будет. Ибо каяться и грешить от произволения – вещи противоположные и вместе быть не могут.

XCV. Видишь восхождение солнца и начинающийся день. Здесь имеешь богатый материал для помышлений о благодати Божией и изумления о ней. 1) Когда зайдет солнце под землю и наступит ночь, то кажется, что как бы его уже и нет; когда же восходит опять, как бы вновь Создателем созданное, то приводит тебе на память великое Светило и то, что как оно, так и ты бытие свое получили от Создателя. 2) Приводит тебе на память Солнце праведное, Христа Сына Божия, умершего и воскресшего из мертвых. Как солнце чувственное ходит и встает, так Христос, явившись на земле и совершив великое дело спасения нашего, зашел во гроб и опять восстал. И как солнце, восстав, всю поднебесную просвещает, всех радует и согревает, так и Христос, восстав из мертвых, всю вселенную просветил и свет Свой через апостолов, как лучи духовные, распространил, сердца всех согрел и возвеселил. 3) Показывает тебе будущее воскресение мертвых. Как солнце, зайдя под землю, опять встает, так и тела умерших, в земле погребенные, восстанут, и «праведники воссияют, как солнце, в царстве Отца их» (Мф. 13:43). 4) Восходит солнце, и обновляется утро. Обновляются и щедроты Божии и изливаются на нас; благодать и милость Божия то, что мы не погибли. Восходит солнце, и просвещает, и согревает все. Является и благодать Божия, праведника радует, веселит, просвещает, влечет и согревает; грешника лучами любви Своей ударяет и «ведет к покаянию» (Рим. 2:4); и «просвещает всякого человека, приходящего в мир» (Ин. 1:9), «отверзает труку Свою, и насыщает все живущее по благоволению» (Пс. 144:16). От этого случая учимся, любезный христианин, Бога благодарить от сердца за три великие Его к нам благодеяния – за создание, искупление и дивный Его о нас Промысел, и говорить Ему радостным духом:

- 5.真正的悔改，必然使悔改者的心中产生羞愧和懊悔，因为他曾如此无耻和放肆地对待上帝。
- 6.如果一个人不愿离弃罪恶，不愿顺服上帝，就不可能有真正的悔改；这样的悔改是虚假和欺骗性的，因此，这样的悔改者从中将一无所获。因为悔改与随意犯罪是相互对立的，不能并存。

XCV. 你看到日出和新的一天。此处有丰富的素材，供你思想并惊叹于上帝的恩慈。

1) 当太阳没入地平线，夜幕降临，它仿佛就不复存在了；但当它再次升起时，仿佛被造物主重新创造，这会让你想起那伟大的光体，并想到你和它一样，生命都源自造物主。2) 它让你想起公义的太阳，上帝的儿子基督，祂曾死而复生。就像世上的太阳升起落下，基督也曾降临尘世，完成了我们救赎的伟大工作，进入坟墓，又再次复活。就像太阳升起照亮万物，使众生欢欣、温暖一样，基督从死里复活，照亮了整个宇宙，通过使徒们（如同属灵的光线）传播了祂的光芒，温暖并欢悦了所有人的心。3) 它向你展示未来的死人复活。就像太阳没入地下后又再次升起，埋葬在泥土中的死者之躯也将复活，“那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样”（马太福音 13:43）。4) 太阳升起，早晨更新。上帝的怜悯也更新，倾泻在我们身上；我们之所以没有灭亡，是因上帝的恩慈和怜悯。太阳升起，照亮并温暖万物。上帝的恩慈也显现，使义人欢喜、快乐、蒙光照，牵引并温暖他们；祂以慈爱之光触及罪人，并“领你悔改”（罗马书 2:4）；祂“照亮一切生在上的人”（约翰福音 1:9），祂“张开手，照你的喜悦，使有生之物饱足”（诗篇 145:16）。

亲爱的基督徒，从这番景象中，我们学习要全心全意地感谢上帝对我们的三大恩惠——创造、救赎以及祂对我们奇妙的眷顾，并以喜悦的心灵向祂说：“荣耀归于你，上帝，你创造了我们！荣耀归于你，你救赎了我们！荣耀归于你，你眷顾我们这些不配的人！你永远蒙受赞颂，阿门！”

«Слава Тебе, Боже, создавшему нас! Слава Тебе, искупившему нас! Слава Тебе, промысляющему о нас, недостойных! Благословен еси вовеки, аминь!»

ХСХVI. При восходе солнца выходят люди на дело свое, как поет Псаломник: «Выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера» (Пс.103:23). Этим научаются и христиане выходить на дела свои, Богу угодные, «отвергать дела тьмы, и облекаться в оружия света», творить добро (Рим.13:12), «ибо мы – Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять» (Еф.2:10).

ХСХVII. Видишь, что делается, когда солнце от нас отойдет: наступает тьма и покрывает всю поднебесную; человек ничего не может делать, осязает, как слепой, блуждает, спотыкается, и падает, и всего опасается. Так делается с душой человеческой, которую Христос, Солнце праведное, оставляет; тогда она уже никаких богоугодных дел не может творить, как Он Сам говорит: «Без Меня не можете делать ничего» (Ин.15:5). Поскольку покрывает ее тьма духовная, то заблуждается, осязает, как слепая, спотыкается и впадает из греха в грех, пока в ров вечной гибели не попадет, если покаянием не исправится. Оставляет же Христос ту душу, которая сама прежде оставит Его – иначе Христос никого не оставляет, но «просвещает всякого человека, приходящего в мир» (Ин.1:9). Этот случай учит нас держаться Христа и следовать за Ним верой и любовью – да не обоймет и нас духовная тьма и бедствие это.

ХСХVIII. Видишь, что человек некий, получивший благодеяние от кого-то, хотя и показывает учтивость перед ним и так перед глазами благодетеля своего благодарит его, но в сердце истинной благодарности и любви к нему не имеет. Эта учтивость его не что иное, как лицемерие, что всякий признать может. Так и лживые христиане: мнят Бога благодарить, когда вцерковьходят, поют и хвалят Его; но, поскольку страха Его не имеют и не любят Его (что видно от злых дел их и преступления святых Его заповедей, что со страхом Божиим и любовью совместиться не может), то хождение в церковь, песни и славословия их не что иное, как лицемерие, которое Бог, «сердца и утробы испытывающий» (Пс. 7:10), ясно видит, и потому песен, славословия и молитв их не принимает и отвращается от них, пока не исправят сердца своего. Такие христиане подобны

ХСХVI. 旭日东升之时，人们便出门劳作，正如圣咏作者所歌颂的那样：“人出去作自己的工，劳碌直到晚上。”（诗篇 103:23）基督徒也由此学到，要出门去行那蒙主喜悦的善工，“抛弃黑暗的行径，披戴光明的兵器”，并行善事（罗马书 13:12），“因为我们是他的作品，在基督耶稣里造成的，为要叫我们行善，就是神预备叫我们行的。”（以弗所书 2:10）

ХСХVII. 你看，当太阳离我们而去时，会发生什么：黑暗降临，笼罩整个天空；人什么也做不了，像盲人一样摸索，彷徨，跌跌撞撞，摔倒，并且对一切都充满恐惧。人类的灵魂也是如此，当基督，公义的太阳，离开它时；那时它就无法再行任何蒙神悦纳的事，正如祂自己所說：“离了我，你们就不能作什么”（约 15:5）。因为属灵的黑暗笼罩着它，它就迷失方向，像盲人一样摸索，跌跌撞撞，从一个罪坠入另一个罪，直到陷入永恒毁灭的深渊，如果它不借着悔改而归正的话。基督离弃那首先离弃祂的灵魂——否则基督不会离弃任何人，但祂“光照一切来到世上的人”（约 1:9）。这个事例教导我们要持守基督，并以信心和爱心跟随祂——以免属灵的黑暗和这灾祸也临到我们。

ХСХVIII. 你瞧，某人从他人那里得到了恩惠，虽然他表面上对施惠者表现出恭敬，并在他眼前感谢他，但心中却没有真正的感激和爱。他的这种恭敬不过是虚伪，这是每个人都能承认的。虚假的基督徒也是如此：他们以为去教堂、歌唱赞美上帝就是感谢他；然而，既然他们没有对他的敬畏，也不爱他（这从他们的恶行和对上帝神圣诫命的违犯中可见一斑，因为这些都不能与敬畏上帝和爱上帝相容），那么他们去教堂、歌唱和颂赞就无非是虚伪，而上帝，“试验人肺腑心肠的”（诗篇 7:10），对此看得一清二楚，因此不接受他们的歌唱、颂赞和祷告，并转离他们，直到他们悔改自新。这样的基督徒类似于诗篇作者所描述的以色列人：“他们用口爱他，用舌头向他说谎。他们的心却不向他正直，也不忠于他的约。”（诗篇 77:36-37）；——上帝也通过先知说：“这百姓用嘴唇亲近我，用嘴唇尊敬我，心

тем израильтянам, о которых написал Псаломник: «Они выражали любовь к Нему устами своими и языком своим лгали Ему. Сердце же их не было право пред Ним, и не были они верны завету Его» (Пс.77:36–37); – и Бог через пророка говорит: «Приближаются ко Мне люди эти устами своими, и устами своими чтут Меня; сердце же их далеко отстоит от Меня» (Ис.29:13). А так поступая, никакой Богу благодарности и почитания не показывают. Это учит тебя искать благочестия внутри, в сердце, а не в наружности, и почитать Бога не только устами и церемониями, но и сердцем, – что бывает верой, страхом Божиим, любовью к Богу и ближнему, без чего истинного богопочитания быть не может.

XCIX. Знаешь ли, христианин, что делают мореплаватели во время великой бури? Тогда они, не имея надежды к спасению, бросают якорь в глубину морскую и закрепляют его в земле, чтобы таким образом корабль и себя с кораблем спасти; чем и спасаются от потопления. Так подобает делать и христианам, которые в море мира сего в корабле Церкви Святой плавают, и в этом подражать корабельщикам. Когда сатана воздвигает на них бурю искушений, бед и напастей, должны всю человеческую надежду оставлять и прибегать к Богу, сердца свои колеблющиеся и бедствующие утверждать в любви Божией. От любви ли Божией хочет их враг отторгнуть и потопить в глубине грехов и законопреступлений? В любви Божией утверждать корабль сердца своего должны. В отчаяние ли хочет ввергнуть? В той же любви якорь упования своего и спасения укреплять должны, помня написанное: «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него» (Ин.3:16–17), – и держась милостивых Божиих обещаний, утвержденных клятвой Его в укрепление колеблющегося сердца нашего: «Живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы обратился нечестивый от пути своего и жив был» (Иез.33:11); и еще: «Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приидет, но преидет от смерти в жизнь» (Ин.5:24); и еще: «Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную» (Ин.6:47); и еще: «Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет

и не нарушит заветов своих, не придет к смерти, но будет жив» (Ин.14:15). И еще: «Кто любит Отца, и Сына, и соблюдает заповеди Его, те пребывают в Нем, и Отец пребывает в них, и пославший Сына Своего не оставит их, но пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет» (Ин.14:20). И еще: «Кто любит Отца, и Сына, и соблюдает заповеди Его, те пребывают в Нем, и Отец пребывает в них, и пославший Сына Своего не оставит их, но пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет» (Ин.14:20).

XCIX. Христиане, вы знаете, что делают мореплаватели во время великой бури? Тогда они, не имея надежды к спасению, бросают якорь в глубину морскую и закрепляют его в земле, чтобы таким образом корабль и себя с кораблем спасти; чем и спасаются от потопления. Так подобает делать и христианам, которые в море мира сего в корабле Церкви Святой плавают, и в этом подражать корабельщикам. Когда сатана воздвигает на них бурю искушений, бед и напастей, должны всю человеческую надежду оставлять и прибегать к Богу, сердца свои колеблющиеся и бедствующие утверждать в любви Божией. От любви ли Божией хочет их враг отторгнуть и потопить в глубине грехов и законопреступлений? В любви Божией утверждать корабль сердца своего должны. В отчаяние ли хочет ввергнуть? В той же любви якорь упования своего и спасения укреплять должны, помня написанное: «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него» (Ин.3:16–17), – и держась милостивых Божиих обещаний, утвержденных клятвой Его в укрепление колеблющегося сердца нашего: «Живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы обратился нечестивый от пути своего и жив был» (Иез.33:11); и еще: «Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приидет, но преидет от смерти в жизнь» (Ин.5:24); и еще: «Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную» (Ин.6:47); и еще: «Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет

и не нарушит заветов своих, не придет к смерти, но будет жив» (Ин.14:15). И еще: «Кто любит Отца, и Сына, и соблюдает заповеди Его, те пребывают в Нем, и Отец пребывает в них, и пославший Сына Своего не оставит их, но пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет» (Ин.14:20).

и не нарушит заветов своих, не придет к смерти, но будет жив» (Ин.14:15). И еще: «Кто любит Отца, и Сына, и соблюдает заповеди Его, те пребывают в Нем, и Отец пребывает в них, и пославший Сына Своего не оставит их, но пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет» (Ин.14:20).

и не нарушит заветов своих, не придет к смерти, но будет жив» (Ин.14:15). И еще: «Кто любит Отца, и Сына, и соблюдает заповеди Его, те пребывают в Нем, и Отец пребывает в них, и пославший Сына Своего не оставит их, но пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет» (Ин.14:20).

и не нарушит заветов своих, не придет к смерти, но будет жив» (Ин.14:15). И еще: «Кто любит Отца, и Сына, и соблюдает заповеди Его, те пребывают в Нем, и Отец пребывает в них, и пославший Сына Своего не оставит их, но пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет» (Ин.14:20).

и не нарушит заветов своих, не придет к смерти, но будет жив» (Ин.14:15). И еще: «Кто любит Отца, и Сына, и соблюдает заповеди Его, те пребывают в Нем, и Отец пребывает в них, и пославший Сына Своего не оставит их, но пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет» (Ин.14:20).

и не нарушит заветов своих, не придет к смерти, но будет жив» (Ин.14:15). И еще: «Кто любит Отца, и Сына, и соблюдает заповеди Его, те пребывают в Нем, и Отец пребывает в них, и пославший Сына Своего не оставит их, но пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет, и пославший Сына Своего и Сам с ними будет» (Ин.14:20).

слово Мое, тот не увидит смерти вовек»(Ин.8:51). В этих «непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имеем ..., прибегшие взяться за предлагающую надежду, которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу»(Евр.6:18–19). Если на тебя, возлюбленный христианин, восстает буря бесовского искушения, подражай тогда мореходам и во время напасти колеблющееся сердце утверждай в любви Божией, которою возлюбил нас Бог в возлюбленном Сыне Своем. Да содержит нас эта любовь при любви Божией, когда нас смущает сатана любовью мира сего и замышляет отторгнуть от любви Божией, привлечь же к любви похоти плотской, похоти очей и гордости житейской. Да содержит нас эта любовь и утверждает в надежде, когда тот же враг начнет колебать сердце наше бурей отчаяния и через злые помыслы говорить нам: «Нет спасения тебе в Боге твоём» (Пс.3:3).

С. Видишь овцу, отлучившуюся от стада своего, которая до тех пор бежит, кричит и ищет стадо, пока опять не найдет его. Так подобает и тому христианину делать, который нерадением и непослушанием отлучился от стада овец Христовых: до тех пор искать, просить, стучать и плакать, пока опять не присоединится к тому; просить и молить Бога с Давидом: «Я заблудился, как овца погибшая, взыщи раба Твоего!» (Пс.118:176). Отлучается же от стада Христова всякий законопреступник, блудник, прелюбодей, хищник, вор, лихоимец, ростовщик, досадитель, лукавый, клеветник, пьяница, сластолюбец, злоречивый, злобный, и прочие; каждый из таковых есть заблудшая овца, отлучившаяся от стада Христова. Ибо овцы Христовы гласа Христова слушают, как Сам Он говорит: «Овцы Мои слушаются голоса Моего» (Ин.10:3). И хотя таковые думают, что и они в стаде Христовом, однако по сути чужды ему, чужды Христа Самого, чужды жизни вечной, пока истинно не обратятся и не присоединятся к Христову стаду. Этот случай и рассуждение увещевает тебя осмотреться, не отлучился ли и ты от Христова стада своим небрежением. И если заметишь в совести своей это бедствие, не медли обратиться покаянием, плачем и воздыханием, пока еще время не ушло и открыты двери в благословенный двор овец Христовых, в который истинным покаянием и верою входим.

в этих «неизменяемых вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имеем ..., прибегшие взяться за предлагающую надежду, которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу»(Евр.6:18–19). Если на тебя, возлюбленный христианин, восстает буря бесовского искушения, подражай тогда мореходам и во время напасти колеблющееся сердце утверждай в любви Божией, которою возлюбил нас Бог в возлюбленном Сыне Своем. Да содержит нас эта любовь при любви Божией, когда нас смущает сатана любовью мира сего и замышляет отторгнуть от любви Божией, привлечь же к любви похоти плотской, похоти очей и гордости житейской. Да содержит нас эта любовь и утверждает в надежде, когда тот же враг начнет колебать сердце наше бурей отчаяния и через злые помыслы говорить нам: «Нет спасения тебе в Боге твоём» (Пс.3:3).

С. Видишь овцу, отлучившуюся от стада своего, которая до тех пор бежит, кричит и ищет стадо, пока опять не найдет его. Так подобает и тому христианину делать, который нерадением и непослушанием отлучился от стада овец Христовых: до тех пор искать, просить, стучать и плакать, пока опять не присоединится к тому; просить и молить Бога с Давидом: «Я заблудился, как овца погибшая, взыщи раба Твоего!» (Пс.118:176). Отлучается же от стада Христова всякий законопреступник, блудник, прелюбодей, хищник, вор, лихоимец, ростовщик, досадитель, лукавый, клеветник, пьяница, сластолюбец, злоречивый, злобный, и прочие; каждый из таковых есть заблудшая овца, отлучившаяся от стада Христова. Ибо овцы Христовы гласа Христова слушают, как Сам Он говорит: «Овцы Мои слушаются голоса Моего» (Ин.10:3). И хотя таковые думают, что и они в стаде Христовом, однако по сути чужды ему, чужды Христа Самого, чужды жизни вечной, пока истинно не обратятся и не присоединятся к Христову стаду. Этот случай и рассуждение увещевает тебя осмотреться, не отлучился ли и ты от Христова стада своим небрежением. И если заметишь в совести своей это бедствие, не медли обратиться покаянием, плачем и воздыханием, пока еще время не ушло и открыты двери в благословенный двор овец Христовых, в который истинным покаянием и верою входим.

С. Видишь овцу, отлучившуюся от стада своего, которая до тех пор бежит, кричит и ищет стадо, пока опять не найдет его. Так подобает и тому христианину делать, который нерадением и непослушанием отлучился от стада овец Христовых: до тех пор искать, просить, стучать и плакать, пока опять не присоединится к тому; просить и молить Бога с Давидом: «Я заблудился, как овца погибшая, взыщи раба Твоего!» (Пс.118:176). Отлучается же от стада Христова всякий законопреступник, блудник, прелюбодей, хищник, вор, лихоимец, ростовщик, досадитель, лукавый, клеветник, пьяница, сластолюбец, злоречивый, злобный, и прочие; каждый из таковых есть заблудшая овца, отлучившаяся от стада Христова. Ибо овцы Христовы гласа Христова слушают, как Сам Он говорит: «Овцы Мои слушаются голоса Моего» (Ин.10:3). И хотя таковые думают, что и они в стаде Христовом, однако по сути чужды ему, чужды Христа Самого, чужды жизни вечной, пока истинно не обратятся и не присоединятся к Христову стаду. Этот случай и рассуждение увещевает тебя осмотреться, не отлучился ли и ты от Христова стада своим небрежением. И если заметишь в совести своей это бедствие, не медли обратиться покаянием, плачем и воздыханием, пока еще время не ушло и открыты двери в благословенный двор овец Христовых, в который истинным покаянием и верою входим.

С. Видишь овцу, отлучившуюся от стада своего, которая до тех пор бежит, кричит и ищет стадо, пока опять не найдет его. Так подобает и тому христианину делать, который нерадением и непослушанием отлучился от стада овец Христовых: до тех пор искать, просить, стучать и плакать, пока опять не присоединится к тому; просить и молить Бога с Давидом: «Я заблудился, как овца погибшая, взыщи раба Твоего!» (Пс.118:176). Отлучается же от стада Христова всякий законопреступник, блудник, прелюбодей, хищник, вор, лихоимец, ростовщик, досадитель, лукавый, клеветник, пьяница, сластолюбец, злоречивый, злобный, и прочие; каждый из таковых есть заблудшая овца, отлучившаяся от стада Христова. Ибо овцы Христовы гласа Христова слушают, как Сам Он говорит: «Овцы Мои слушаются голоса Моего» (Ин.10:3). И хотя таковые думают, что и они в стаде Христовом, однако по сути чужды ему, чужды Христа Самого, чужды жизни вечной, пока истинно не обратятся и не присоединятся к Христову стаду. Этот случай и рассуждение увещевает тебя осмотреться, не отлучился ли и ты от Христова стада своим небрежением. И если заметишь в совести своей это бедствие, не медли обратиться покаянием, плачем и воздыханием, пока еще время не ушло и открыты двери в благословенный двор овец Христовых, в который истинным покаянием и верою входим.

С. Видишь овцу, отлучившуюся от стада своего, которая до тех пор бежит, кричит и ищет стадо, пока опять не найдет его. Так подобает и тому христианину делать, который нерадением и непослушанием отлучился от стада овец Христовых: до тех пор искать, просить, стучать и плакать, пока опять не присоединится к тому; просить и молить Бога с Давидом: «Я заблудился, как овца погибшая, взыщи раба Твоего!» (Пс.118:176). Отлучается же от стада Христова всякий законопреступник, блудник, прелюбодей, хищник, вор, лихоимец, ростовщик, досадитель, лукавый, клеветник, пьяница, сластолюбец, злоречивый, злобный, и прочие; каждый из таковых есть заблудшая овца, отлучившаяся от стада Христова. Ибо овцы Христовы гласа Христова слушают, как Сам Он говорит: «Овцы Мои слушаются голоса Моего» (Ин.10:3). И хотя таковые думают, что и они в стаде Христовом, однако по сути чужды ему, чужды Христа Самого, чужды жизни вечной, пока истинно не обратятся и не присоединятся к Христову стаду. Этот случай и рассуждение увещевает тебя осмотреться, не отлучился ли и ты от Христова стада своим небрежением. И если заметишь в совести своей это бедствие, не медли обратиться покаянием, плачем и воздыханием, пока еще время не ушло и открыты двери в благословенный двор овец Христовых, в который истинным покаянием и верою входим.

CI. Видишь, что юноша и дева в супружество или человек с человеком в дружество вступая, постановляют между собою завет и обещаются друг другу верность хранить до смерти. При этом случае вспомни о завете том, который постановлен между Богом и тобою в святом крещении. Тогда Бог милостивый принял тебя в высочайшую Свою милость верою о Христе; и ты Ему обещался верой и правдой служить до конца жизни своей. От этого случая можешь: 1) Помыслить и удивиться неизреченной благодати Божией, что человека отверженного, законопреступника и врага Своего, в такую высокую милость принимает, что во Христе, Господе нашем, сыном Своим делает и вечного царства наследником его определяет в том же Христе, если веру до конца соблюдет, как говорит апостол: «Все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись» (Гал.3:26–27). 2) Осмотреться, верно ли ты служишь Господу своему, принявшему тебя в милость Свою? Он верен есть и всегда пребывает: «Верен Господь во всех словах Своих и свят во всех делах Своих» (Пс.144:13). Обещал верных Своих в любви и милости содержать – и содержит; обещал царство небесное им подать – и подает. Ты сохранил ли и хранишь ли Ему верность свою? Не оставил ли ты Его, хотя имя Его исповедуешь? Не отвратил ли сердца своего от Него и не прилепился ли к любви мира сего? Не любишь ли богатства, золота, серебра, чести, славы, сладости мира сего вместо Господа твоего? Оказываешь ли Ему послушание, которого Он от тебя требует? «Оправдался ты в святом крещении именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего» (1Кор.6:11): показываешь ли того оправдания плоды? Делаешь ли правду? Освятился тем же великим именем и Духом: хранишь ли себя от всякой скверны плоти и духа? Если заметишь в себе неверность Богу, обратись всем сердцем к Нему с покаянием, сожалением и верой, пока время не ушло, ибо обращающихся принимает Бог – да не отлучишься от Него вовеки к крайнему бедствию своему. Если же обратишься к Нему с истинным сожалением и верой, обратится и Он к тебе с милостью Своей, как говорит через пророка: «Обратитесь ко Мне, говорит Господь Сил, и Я обращусь к вам» (Зах.1:3). Ибо сама животворящая Кровь Христова, за грешников пролитая, вопиет к Богу за такого грешника, который всем сердцем от грехов отвращается и обращается к Богу; а нераскаянным никакого

CI.你可見，當青年男女結為夫妻，或人與人結為朋友時，他們會彼此立下誓約，承諾至死不渝。值此之際，請你想起在聖洗禮中，神與你之間所立的聖約。那時，慈悲的神因你對基督的信心，將你納入祂至高的恩寵之中；而你則向祂許諾，盡忠竭誠地事奉祂，直至生命終結。由此，你可以：

1. 思索并惊叹于神那无可言喻的良善，祂竟将一个被弃绝的、违犯律法的、与祂为敌的人，接纳到如此崇高的恩宠之中，在我们的主基督里使他成为祂的儿子，并在这同一位基督里，若他能将信心持守到底，便指定他为永恒国度的继承人。正如使徒所言：“你们都是神的儿子，因信基督耶稣；你们受洗归入基督的，都是披戴基督了”（加拉太书 3:26–27）。
2. 审视自己，你是否忠实地事奉了那位接纳你进入祂恩典的主？祂是信实的，且永远长存：“主在祂一切的话上是信实的，在祂一切所行的事上是圣洁的”（诗篇 144:13）。祂曾应许将祂的忠信者常含在慈爱与恩典中——祂也如此行；祂曾应许赐予他们天国——祂也如此赐予。你是否已向祂保守并正在保守你的忠诚？你是否已离弃祂，尽管你仍宣认祂的名？你是否已将你的心从祂转向，而依恋于这世上的爱？你是否爱这世上的财富、金银、尊荣、荣耀、甘甜胜过爱你的主？你是否向祂表达了祂所要求的顺从？“你们奉我们主耶稣基督的名，并藉着我们神的灵，已经称义”（哥林多前书 6:11）：你是否展现了那称义的果实？你是否行了公义？你已藉着那伟大的名和圣灵而成圣：你是否保守自己远离肉体 and 灵魂的一切污秽？若你察觉自己对神不忠，务必趁时日未逝，以悔改、忧伤和信心全心归向祂，因为神接纳那些归向祂的人——如此你便不会永远与祂隔绝，陷入极大的祸患。然而，若你以真诚的忧伤和信心归向祂，祂也会以祂的怜悯归向你，正如祂藉先知所言：“万军之主说：你们要转向我，我就转向你们”（撒迦利亚书 1:3）。因为基督那赐生命之血，为罪人而流，正为那些全心转离罪恶、归向神的罪人向神呼求；但对那些不悔改的人，这血不会带来任何称义，反而会使他们遭受更大的定罪，因为他们藐视了如此崇高而伟大的恩典。

оправдания не принесет, но в еще большее им осуждение будет, ибо такую высокую и великую благодать презрели.

СII. Видишь, что всякое семя такой плод рождает, каково само есть: ото ржи рожь, от пшеницы пшеница, от ячменя ячмень рождается. Так же и у животных: от человека человек, от волка волк, от медведя медведь, от овцы овца, от гуся гусь рождается. И непременно в плоде, из семени рожденном, подобие видится. Например: волк рождает подобного себе волка в хищении, лисица подобного себе лиса в лукавстве, свинья подобную себе свинью в обжорстве и нечистоте. Так и духовное рождение, которым христиане рождаются свыше. Рождаются от Бога, и в них непременно должен плод явиться подобный Богу, от Которого духовно родились. Должны нравами своими уподобляться Отцу своему Небесному, от Которого водою и Духом родились: «подражать Богу, как чада возлюбленные» (Еф. 5:1); святыми быть, ибо Он свят, как говорит Он Сам: «Будьте святы, потому что Я Свят» (1Петр. 1:16); быть милосердными, любящими, терпеливыми, кроткими, праведными, и прочее. Ибо от святого, праведного, милосердного, терпеливого, кроткого Бога такие и чада рождаются. Ибо нравы отцовские в детей переходят. Так в плотском рождении рождаемся от грешника Адама грешные чада; от грехолюбивого, гордого, немилостивого, нечистого, неправедного, злобного, гневливого таковые и дети рождаемся; будучи детьми, отца по плоти нравами изображаем. Но кто вновь родился от Бога, тот Бога, как Отца чадо, нравами добрыми изображает: «потому что семя Его (то есть благодать) пребывает в нем» (1Ин. 3:9), – творит нового рождения плоды, плоды правды, святости, любви, милосердия, терпения, кротости, и прочее. «Итак, кто во Христе, тот новая тварь» (2Кор. 5:17). Из этого видно, что христиане, незаконно живущие, в ветхом рождении пребывают; и хотя крещены, но святого крещения дар потеряли, и так пребывают удаленными от Христа, хотя имя Его и исповедуют, но «делами отрекаются» от Него (Тит. 1:16), – пребывают без надежды вечной жизни, пока в таком состоянии находятся. Ибо новое рождение два величайших плода приносит: первый – отпущение грехов, как говорит апостол: «Омылись... освятились..., оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего» (1Кор. 6:11); второй – обновление сердца и духа к послушанию, к

СII.你看,凡物种所生之果,皆肖其形:黑麦生黑麦,小麦生小麦,大麦生大麦。动物亦然:人生人,狼生狼,熊生熊,羊生羊,鹅生鹅。而且,种子所生之果,必然与其相似。例如:狼生像狼之子,性喜掠夺;狐狸生像狐之子,性多狡猾;猪生像猪之子,性嗜贪食与不洁。同样,基督徒乃由圣灵重生。他们从上帝而生,因此他们里面必然要生出与上帝相似的果子,因为他们是从祂那里获得属灵的新生。他们必须在品德上肖似他们的天父,因为他们是从祂那里藉着水和圣灵而生:“要效法上帝,如同蒙慈爱的儿女一样”(以弗所书 5:1);要圣洁,因为祂是圣洁的,正如祂自己所言:“你们要圣洁,因为我是圣洁的”(彼得前书 1:16);要仁慈、有爱心、有忍耐、温柔、公义,以及其他美德。因为从圣洁、公义、仁慈、忍耐、温柔的上帝那里,所生的儿女亦是如此。因为父亲的品德会传承给子女。因此,在肉身的生养中,我们从罪人亚当那里生为有罪的儿女;从那些贪爱罪恶、骄傲、无情、不洁、不义、恶毒、易怒的人那里,我们生为这样(有罪)的儿女;作为儿女,我们显露出肉身父亲的品德。但凡从上帝那里重生之人,他便以良善的品德显出上帝为父的形象:“因为上帝的道(即恩典)存在他心里”(约翰一书 3:9),——他结出新生的果子,即公义、圣洁、爱、仁慈、忍耐、温柔等果子。“若有人在基督里,他就是新造的人”(哥林多后书 5:17)。由此可见,那些生活在罪恶之中的基督徒,仍旧停留在旧的生命状态中;他们虽然受了洗,却失去了圣洗的恩赐,因此仍旧远离基督,即使他们口称祂的名,却“在行为上却与祂相背”(提多书 1:16),——只要他们仍旧处于这种状态,他们就仍旧没有永生的盼望。因为新生带来两个最伟大的果子:首先是罪得赦免,正如使徒所说:“你们奉我们主耶稣基督的名,并藉着我们上帝的灵,已经洗净、成圣、称义了”(哥林多前书 6:11);其次是心和灵的更新,以便顺服、行善:因为重生之人会乐意并殷勤地努力顺服上帝,与罪恶争战,不让罪恶在自己身上作王,与基督一同将肉体及其情欲和私欲钉在十字架上。如同那恶毒的蛇的种子,就是仇敌倾注入我们始祖心中的(我们所有人都在肉身生养中带着同样的毒液而生),生出邪恶的果子——贪财、贪图荣耀、自私、贪恋肉体的情欲,如果人不能从上方重新得生,就会随之而来的灾难、咒诅和永远的定罪,——同样,属灵的果子,即美好品德的果子,是从上帝的属灵种

творению добрых дел: ибо возрожденный охотно и усердно старается оказывать послушание Богу, сражается против греха, не допускает ему царствовать над собою, плоть распинает со страстями и похотями, подражая Христу. Как от злого змеиною семени, которое враг излил в сердца прародителей наших (и в плотском рождении все мы с тем же рождаемся ядом), злые плоды происходят – сребролюбие, славолубие, самолюбие, сластолюбие и, если человек вновь не возродится свыше, им последующее бедствие, проклятие и вечное осуждение, – так последуют духовные плоды, то есть плоды добронравия, от Божия духовного семени, которое зачинается и действует Божиим словом через Святого Духа и в духовном новом рождении возрождает человека, то есть из злого делает доброхотным, и из сына гнева сыном благословения Божия. Ибо от подобного подобное рождается, и злое семя может родить только злой плод, а доброе семя рождает только добрый плод. Каково семя, из которого дерево зачалось и выросло, таковой из него и плод рождается, как говорит Христос: «Не может дерево хорошее приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые» (Мф. 7:18). Из этого заключаем правильно, что нет в том христианине христианства, веры, покаяния, благочестия, в котором нет плодов христианства, плодов веры, покаяния и благочестия. Но христианство его, вера, покаяние, благочестие – ложное, прелестное и мечтательное. Его состояние по сути языческое или, скорее, скотское и звериное. Ибо какие нравы в ком являются, таково и состояние внутри сердца его. Какое в том христианство, который хищением уподобляется волку, хитростью – лису, гордостью – павлину, обжорством – свинье, похотливостью – коню. Ядовит, как ехидна. Лют, как лев. Нет добронравия – значит, нет и корня добронравия. Нет плодов добрых – значит, нет и семени доброго. Нет христианских дел – значит, нет и христианства. Нет плодов достойных покаяния – значит, нет и покаяния. Этим случаем и рассуждением учишься, христианин, испытывать себя, находишься ли ты в вере и в числе верных? Из этого можешь познать, что многие, особенно в нынешнем веке, под именем христиан язычниками имеются, как под овечьими шкурами волки.

子而来，这种子藉着上帝的道，并藉着圣灵，在属灵的新生中使人重生，也就是说，使恶人变为乐善好施，使可怒之子变为上帝蒙福之子。因为同类生同类，邪恶的种子只能生出邪恶的果子，而良善的种子只能生出良善的果子。树木由何种种子而生，长大后便结出何种果子，正如基督所说：“好树不能结坏果子，坏树不能结好果子”（马太福音 7:18）。由此，我们可以得出正确的结论：在没有基督徒之果、信心之果、悔改之果、敬虔之果的基督徒身上，没有基督徒的信仰、信心、悔改和敬虔。他的基督徒信仰、信心、悔改和敬虔是虚假的、迷惑的、幻想的。他的状态本质上是异教徒的，或者更确切地说，是禽兽般的。因为一个人显出怎样的品德，他的内心状态就是怎样的。那像狼一样贪婪、像狐狸一样狡猾、像孔雀一样骄傲、像猪一样贪食、像马一样淫荡的人，他的基督徒信仰又在哪里呢？他像毒蛇一样恶毒，像狮子一样凶猛。没有美好品德，就意味着没有美好品德的根源。没有好果子，就意味着没有好种子。没有基督徒的行为，就意味着没有基督徒的信仰。没有与悔改相称的果子，就意味着没有悔改。基督徒啊，藉着这桩事例和这番论证，你当学会审察自己，看看你是否在信心中，是否在信徒之列？由此，你可以认识到，许多人，尤其是在现今这个时代，在基督徒之名下，实为异教徒，如同披着羊皮的狼。

богатстве, чести, славе; не ищет ни на кого суда, всем прощает, чем ни обижен; не помышляет о роскоши и ни о чем, к миру сему принадлежащем. Одна смерть перед душевными его глазами находится, и страх ее сердце его колеблет. Этот случай, любезный христианин, нас увещевает помнить о нашей смерти. Что на братии нашей видим, то и себе с часа на час ожидаем и не знаем, они ли, которых при вратах смерти видим, прежде отойдут, или мы, которые надеемся еще жить на свете. Часто бывает, что надеющиеся продолжить свою жизнь тотчас падают бездыханными и прежде находящихся на одре смертном полагаются во гроб. Ибо все мы к смерти приговорены; всякому Бог в слове Своем святом говорит, что праотцу нашему сказал: «Земля ты и в землю возвратишься» (Быт. 3:19). Почему же не имеем того приговора в памяти? Почему не готовимся к исходу? Почему обещаем себе долго дней – что не в нашей власти, но в Божией только состоит? Почему столько богатства собираем, столько домов строим, столько утех заводим, как будто вечно в мире этом жить надеемся? Почему за честию и славой мира сего гоняемся, которая сегодня или завтра от нас отойдет и сделает нас жалкими, хуже пса живого? Почему язвительными и мстительными челобитными друг на друга наполняем судебные места? Почему друг на друга злимся и проклинаем? Почему друг у друга похищаем добро, друг на друга клеветаем, обманываем? Почему чужого ложа беззаконно касаемся и душу и тело наше скверним? Сегодня или завтра позовет нас отсюда глас Божий, который всегда гремит всякому: «Земля ты и в землю возвратишься». О, горе нам, если с этим тяжким бременем отойдем отсюда! Непременно погрузит оно обремененных на дно ада: «там будет плач и скрежет зубов» (Мф. 25:30). Этот случай и рассуждение увещевает тебя всегдашнюю память о смерти иметь. Она научит тебя во всегдашнем быть покаянием; она не допустит тебя собирать богатства, искать чести и славы и сладострастием утешаться; угасит пламень нечистой похоти; укротит гнев, в сердце твоём дымящийся; увещевает тебя простить ближнему всякие долги согрешений; отвратить руки свои от хищения и язык от сквернословия, злословия, клеветы и осуждения, и устам твоим положит хранение; подвигнет к усердной молитве, воздыханию и теплым слезам. Ибо страх будущего суда и боязнь мучения сердце связывает, и не допускает хотеть того, что Богу противно и к вечному суду приводит, и колеблющуюся и

犯过他的人; 不思量奢华之事, 也不思量任何属于这世间之物。只有死亡在他的心灵之眼前, 其恐惧动摇着他的心。这境况, 亲爱的基督徒, 劝诫我们纪念自己的死亡。我们在弟兄身上所见的, 自己也时时刻刻地期待着, 我们不知道, 那些我们看见在死亡门槛上的人, 是否会先离去, 还是我们这些期望仍活在世上的人。常常有这样的事, 那些期望延续生命的人, 顷刻间便气绝而亡, 比躺在病榻上的人更早地被放入坟墓。因为我们都判处死亡; 上帝在他的圣言中对每个人都说了他对我们始祖所说的话: “尘土啊, 你仍要归于尘土” (创世记 3:19)。既然如此, 我们为何不将这判决牢记在心? 为何不为离世做准备? 为何对自己许诺长寿——这不属于我们的权柄, 而唯独在于上帝? 为何我们积累如此多的财富, 建造如此多的房屋, 享受如此多的乐趣, 仿佛我们希望永远活在这世上? 为何我们追逐这世间的尊荣与荣耀, 它今日或明日便会离开我们, 使我们变得可怜, 比活着的狗还不如? 为何我们用刻薄和报复性的诉状充斥着法庭, 彼此控告? 为何我们彼此发怒咒骂? 为何我们彼此掠夺财物, 彼此诽谤、欺骗? 为何我们非法侵犯他人的卧榻, 玷污我们的灵魂和身体? 今日或明日, 上帝的声音会从这里呼唤我们, 那声音总是对每个人轰鸣着: “尘土啊, 你仍要归于尘土。”哦, 我们有祸了, 如果我们带着这沉重的负担离开这里! 它必然会使负担沉重之人沉入地狱深渊: “在那里, 将有哀哭和切齿” (马太福音 25:30)。这境况和思量劝诫你, 要常存对死亡的记忆。它会教导你常存悔改之心; 它不会允许你积聚财富, 寻求尊荣和荣耀, 以及沉溺于感官之乐; 它会熄灭不洁情欲的火焰; 它会平息你心中燃起的怒火; 它劝诫你宽恕邻人的一切罪债; 它会使你的手远离掠夺, 使你的舌头远离污言秽语、恶言相向、诽谤和论断, 并为你的口设立守卫; 它会激励你勤勉祈祷、叹息和热泪。因为对未来审判的恐惧和对惩罚的畏惧捆绑着心, 不允许人意愿那些与上帝相悖、导致永恒审判的事, 并能 **удерживает колеблющуюся и падающую душу** 并能 **удерживает колеблющуюся и падающую душу** (以西结书 18:20-24; 33:20)。常念死亡的人, 有福了, 也是有智慧的!

падающую душу удерживает и восставляет, ибо в чем застанет нас Бог при кончине, в том и судит (Иез.18:20–24, 33:20). Блажен и мудр, кто всегда помнит смерть!

CIV. Видишь на суд вызываемых людей: примечай, что они делают? Готовятся, думают, стараются, спрашивают и советуются у искусных в судебных делах; не щадят часто и денег, чтобы на суде не постыдиться и не быть осужденными. Видишь, любезный христианин, что сыновья века сего делают; что стыд и страх временного осуждения в них делает, как сердца их трогает, к какому попечению, старанию и труду их побуждает! Да подвигнет тебя этот случай вспомнить о будущем Христовом суде. Всех нас позовет Христос на суд Свой: «Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную» (Деян. 17:31); «приготовил Он для Суда престол Свой» (Пс. 9:8). «Всем нам должно явиться пред Судилищем Христовым, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое» (2 Кор. 5:10). А когда этот Суд будет – скрыл Бог от нас, чтобы всегда были готовы и в любой день ожидали. «Уже время близко, ... день Господень близок» (Откр. 1:3, 22:10, Ис. 13:6, Иоил. 1:15, Иак. 5:8–9). «Придет же день Господень, как тать ночью» (2 Петр. 3:10). «Когда будут говорить: «Мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба» (1 Фес. 5:3). «Как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, – так будет и пришествие Сына Человеческого» (Мф. 24:37–39). Если к человеческому суду, как видишь, люди так готовят, как должны готовиться мы, которые с часа на час можем явиться пред судом Божиим, и не знаем дня и часа, в который Судия придет и позовет нас на суд. Если стыд перед немногими так смущает человека, насколько большим будет стыд и смущение перед всем светом, перед всем Ангелами и людьми! Если страх временной казни так колеблет сердца людей, насколько более страх вечной муки должен колебать! Ибо всякая временная казнь, как ни велика и ни продолжительна, проходит; вечная же не имеет конца, однажды начавшись, никогда не кончается. Видишь, как хитро люди готовят себя к суду человеческому, но к суду Божию не так должно

CIV. 你可曾看见那些被传唤至法庭的人：留意他们如何行事？他们预备、思虑、努力、询问，并向精通法律事务之人请教；他们常常不惜金钱，只为在法庭上免受羞辱，不被定罪。亲爱的基督徒，你可曾看见这世上的子民如何行事；暂时的定罪所带来的羞耻与恐惧在他们心中激起了何等波澜，触动了他们的心，驱使他们为此付出何等关切、努力与辛劳！愿此情此景能激励你，回想基督未来的审判。基督将召集我们所有人来到祂的审判台前：“祂已经定了日子，要借着祂所设立的人，按公义审判天下”（使徒行传 17:31）；“祂已经预备好祂的宝座，为要施行审判”（诗篇 9:8）。“因为我们众人，都必须在基督台前显露出来，好让各人照着他身体所行的，或善或恶，受到报应”（哥林多后书 5:10）。而这审判何时到来——上帝向我们隐藏了，为的是让我们时刻警备，随时等候。

“时候近了……主的日子近了”（启示录 1:3, 22:10；以赛亚书 13:6；约珥书 1:15；雅各书 5:8-9）。“主的日子要像贼在夜间来到”（彼得后书 3:10）。“人正说‘平安稳妥’的时候，灾祸就忽然临到他们”（帖撒罗尼迦前书 5:3）。“挪亚的日子怎样，人子降临的时候也要怎样。洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亚进方舟的那日；他们毫不思想，直到洪水来到，把他们全都冲去。人子降临的时候也是这样”（马太福音 24:37-39）。

如果世人像你所见，为属世的审判如此预备，那么我们这些随时可能出现在上帝审判台前，却不知审判者何时降临、何时召我们受审的人，又该如何预备呢？如果面对少数人尚且感到羞耻，那么面对整个世界、所有天使和世人，那羞耻与困惑将是何等巨大！如果对暂时的惩罚的恐惧尚且能动摇人心，那么对永恒痛苦的恐惧又该是何等剧烈！因为一切暂时的惩罚，无论多么巨大、多么漫长，终将消逝；而永恒的惩罚一旦开始，永无止尽。

你可曾看见世人如何巧妙地为人属的审判预备，然而对上帝的审判却不应如此预备。属人的审判者不了解人的行为，他只根据他所见所闻进行判断；常常也看人情面，许多审判者的贿赂也有作用。然而，上帝这位审判者并非如此。祂不仅知晓我们外在的行为和言语，更洞悉我们内心的

готовиться. Судья-человек не знает дел человеческих и, что видит и слышит, по тому и судит; часто и, взирая на лицо, производит суд, и дары у многих судей много могут. Бог Судья не такой. Он не только внешние наши дела и слова, но и сердечные помыслы знает. Потому не требует свидетелей и обличителей грехам человеческим, но Сам грешника обличит: «Я обличу тебя и представлю пред лицом твоим грехи твои» (Пс.49:21). На лица не взирает, не смотрит ни на богатого, ни на нищего; ни на господина, ни на раба; по делам, а не по лицам судит всех. Поэтому приготовление к суду Его должно быть не такое, какое к человеческому суду бывает. Но какое? Должно заранее, пока еще Он не зовет, смирить себя, грехи и виновность свою перед Ним признать, самого себя перед Ним обличить и признать от сердца себя достойным любой казни, обещать впредь Ему верой и правдой служить, и в том неподвижно стоять, и так милости Его без сомнения ожидать. Для этого и объявил премилостивый Бог праведный Свой суд, чтобы мы покались и, покавшись, избежали осуждения. Праведный Судия осудит согрешивших не за то, что согрешали, но за то, что согрешали и не покались. Этот случай и рассуждение увещевает тебя, христианин, от грехов отстать, начать новую, богоугодную жизнь и в ней постоянным с помощью Божией быть. Да сподобишься с избранными Его овцами по правую Его сторону стать в пришествии Его славном. А на нынешний свет, который в бесстрашии безумном и пагубном без опасения живет, не смотреть. Да не погибнешь с ним.

CV. Видишь, что когда идем по направлению к солнцу, тень за нами идет; и чем поспешнее к солнцу от тени убегаем, тем быстрее тень за нами бежит и большей становится. Так и люди благочестивые. Приближаются они к Богу, последует за ними и слава; и чем более к Богу приближаются, тем более и слава за ними следует. И хотя они от славы убегают, но слава за ними бежит, и от нее уйти не могут. Напротив, когда идем в противоположном солнцу направлении, тень как бы от нас убегает; и чем далее от солнца отходим, тем более тень от нас отстает. И хотя бежим за тенью, но достигнуть ее не можем: всегда от догоняющих ее она убегает, как бы за нею ни гнались. Так и люди миролюбивые: чем они более от Бога удаляются, тем более от них удаляется слава; и чем более гонятся за славой, тем более бежит от них слава. Это учит тебя искать и приближаться к Богу смирением, молитвой,

意念。因此，祂无需证人或控告者来揭露人的罪孽，而是祂自己将责备罪人：“我要责备你，将你的罪摆在你面前”（诗篇 49:21）。祂不看情面，不看重富人或穷人，不看重主人或仆人；祂根据行为而非面貌审判所有人。因此，为祂的审判所做的预备不应像为属人的审判那样。

那么，该如何预备呢？我们应当提前，在祂尚未呼召之前，谦卑自己，在祂面前承认自己的罪孽和过犯，在祂面前责备自己，并由衷地承认自己配得任何刑罚，承诺今后将忠信地侍奉祂，并坚定不移地持守此心，如此才能毫无疑问地期待祂的怜悯。为此，至为仁慈的上帝才宣告祂公义的审判，为的是让我们悔改，并借着悔改而避免被定罪。公义的审判者定罪那些犯罪的人，并非因为他们犯了罪，而是因为他们犯罪却不悔改。

此情此景和此番思索劝诫你，基督徒啊，当离弃罪恶，开始一种新的、蒙上帝喜悦的生活，并靠着上帝的帮助在这生活中持之以恒。愿你得以在祂荣耀降临时，与祂所拣选的羊一同站在祂的右边。而不要看顾这世上那些活在疯狂而有害的无惧之中的人。愿你不要与他们一同灭亡。

CV. 你可曾留意，当我们朝太阳的方向行走时，影子总跟随着我们；而我们越是急于从影子中逃离，向着太阳奔去，影子便越是快速地追逐我们，并变得更加巨大。虔诚的人们也是如此。他们亲近上帝，荣耀便会随之而来；他们越是亲近上帝，荣耀便越是紧随其后。尽管他们试图逃离荣耀，但荣耀却追逐着他们，他们无法摆脱。相反，当我们朝着与太阳相反的方向行走时，影子仿佛从我们身边逃开；我们离太阳越远，影子便离我们越远。尽管我们追逐着影子，却无法追上它：无论我们如何追赶，它总是从追逐者身边逃离。贪爱世俗的人们亦是如此：他们越是远离上帝，荣耀便越是远离他们；他们越是追逐荣耀，荣耀便越是从他们身边逃离。这教导你要藉着谦卑、祷告、学习基督徒的德行来寻求和亲近上帝，并教导你藐视这世间的荣耀。如此，即使你并不渴求荣耀，你也将拥有它。因为那受世界称颂的并非真正荣耀，唯有蒙上帝称颂的才是真正

обучением христианским добродетелям и учит презирать мира сего славу. И тогда будешь иметь славу, хотя ее и не желаешь. Ибо не тот славен, кого мир славит; но тот, кого Бог прославит. Прославляет же Бог того, кто Его прославляет, как говорит Господь: «Я прославлю прославляющих Меня, а бесславящие Меня будут посрамлены» (1Цар.2:30).

CVI. Видишь еще, что тень не имеет ничего в себе: ни жизни, ни тела, ни движения, но только подобие тела; и тотчас исчезает, когда скрывается солнце. Так и человек; и он ничто есть без Бога. Пока Бог его содержит, направляет и просвещает, считает себя за нечто и кажется таковым; но когда Бог свет Свой скроет и жизненную силу отнимет, тотчас исчезает. Об этом говорит пророк: «Подобно призраку ходит человек» (Пс.38:7), «и дни его, как тень проходят» (Пс.143:4). Этот случай учит тебя познавать свое ничтожество и смиряться, что есть начало христианской премудрости.

CVII. Видишь еще, что чем более приближается солнце, тем более уменьшается тень. Так и благочестивое сердце: чем ближе приходит к нему Бог со Своим светом и дарованиями, тем более он познает свое ничтожество и смиряется перед Богом и людьми, себя малейшим считает. Напротив, чем далее отходит солнце, тем большая бывает тень; как заходит солнце, великая тень делается; зайдет солнце, исчезнет и тень великая. Так и человек: насколько удаляется от него Бог, настолько в сердце своем возносится и величается; насколько же человек возносится, настолько от Бога удаляется, и Бог от него; и как тень исчезает, когда солнце скрывается, так исчезают и те, которые считают себя великими, когда Бог от них скроется. От этого случая учимся, христиане: 1) Истинное смирение от истинного благочестия неотлучно и всегда с ним сопряжено. 2) Чем благочестивее сердце, тем оно смиреннее. Ибо чем более просвещается человек благодатью Божией, тем более видит свое недостойнство, подобно тому, как чем более просвещаемся естественным светом, тем более усматриваем пороки на лице, руках и сор в доме. Отсюда, видя свое недостойнство, человек смиряется. 3) Если в сердце нет смирения, но даже гордость имеется, то в нем нет и благочестия. Ибо такой человек не познает своего недостойнства, поэтому и благочестие в нем не вмещается. Ибо истинное благочестие без Бога быть не

может.上帝会荣耀那些荣耀祂的人，正如主所言：“尊重我的，我必看重他；藐视我的，他必被轻贱”（撒母耳记上 2:30）。

CVI. 你还会看到，阴影本身一无所有：既无生命，也无形体，更无运动，唯有形体的肖似；一旦太阳隐去，它便立刻消失。人亦如此；若无上帝，人便一无所有。当上帝托住他、引导他、光照他时，他便自认为有所存在，也看似如此；但当上帝隐藏祂的光，夺去生命之力时，人便立刻消逝。关于这一点，先知曾言：“世人往来，好像影象”（诗篇 38:7），“他的日子，好像影儿经过”（诗篇 143:4）。此番境遇教导你认识自己的虚无，并要谦卑，这便是基督徒智慧的开端。

CVII. 你还看到，太阳越是临近，影子就越是缩小。虔诚的心也是如此：上帝携着祂的光芒和恩赐越是靠近它，它就越是认识到自己的微不足道，并在上帝和世人面前谦卑下来，将自己视为最微小。相反，太阳越是远去，影子就越大；太阳落下时，巨大的影子就会形成；当太阳消失时，巨大的影子也随之消失。人也是如此：上帝离他越远，他的心就越是高傲自大；人越是高傲，就越是远离上帝，上帝也越是远离他；正如影子在太阳隐没时消失一样，那些自认为伟大的人，当上帝向他们隐藏时，他们也随之消逝。从这一事件中，我们基督徒学到：1) 真正的谦卑与真正的虔诚密不可分，并始终与之相连。2) 心越是虔诚，就越是谦卑。因为人越是蒙受上帝恩典的照亮，就越是看到自己的不配，如同我们越是在自然光下被照亮，就越能清楚地看到脸上的瑕疵、手上的污垢以及家中的尘埃。因此，当人看到自己的不配时，他便会谦卑下来。3) 如果心中没有谦卑，甚至存在骄傲，那么其中就没有虔诚。因为这样的人不认识自己的不配，因此虔诚也无法容纳在他心中。因为真正的虔诚离不开上帝：“上帝阻挡骄傲的人”，正如经上所记（彼得前书 5:5）。4) 这样一颗不努力认识自己的不配，却沉溺于骄傲之中的心，最终会消亡和灭亡，如同日落后的影子消失一般。5) 由此我们学习到，要通过认识我们的不配来寻求真正的虔诚，也就是说，如果我们想在心中拥有真正的虔诚，就必须竭尽全力认识自己的不配和微不足道，并因此

может: «гордым Бог противится», по Писанию (1Петр 5:5). 4) Такое сердце, которое не старается познавать свое недостойнство и в гордости своей пребывает, в конце концов исчезает и погибает, как тень после захода солнца исчезает. 5) Этим учимся истинного благочестия искать от познания нашего недостойнства, то есть, если хотим истинное благочестие в сердце иметь, должны всячески познавать свое недостойнство и ничтожество и так смиряться, чтобы и на нас призрел Господь, «на смиренных призирающий», и подал благодать Свою. 6) Поскольку глубоко растленное сердце имеем и от природы имеем слепоту душевных очей, и потому не можем видеть бедности нашей и окаянства, то должны воздыхать к Богу, чтобы Он Сам нас просветил и показал нам наше окаянство. Тогда познаем, что мы сами по себе подобны тени, движущейся за телом, которая тогда движется, когда тело движется; тогда стоит, когда тело стоит; отступает тело, отступает и она.

CVIII. Видишь, что сын, поступивший с отцом своим грубо и его оскорбивший, горько плачет и ругает себя, жалея, что отца своего, от которого рожден и воспитан, прогневал и оскорбил. От этого случая должны мы, христиане, учиться истинному покаянию: «печаль ради Бога» иметь, которая «производит неизменное покаяние ко спасению» (2Кор. 7:10). Если жалеем и плачем, что отца по плоти оскорбили, от которого только родились и воспитаны мы, и праведно то делаем, — насколько больше жалеть, печалиться и неутешно плакать мы должны, что прогневаем Бога, Небесного Отца, от Которого отцы наши и мы созданы, образом Его почтены, по падении восстановлены и бесчисленными благами одарены и одаряемы. Воистину великая слепота и злоба оскорблять Того, Который весь есть Любовь! Это сатанинская кознь, злобою на Создателя и образ Его дышащая, который, будучи не в силах ничего Богу сделать, на образ Его устремляется и тем хочет оскорбить Его! Человек слепой, как рыба на удочку, за прелесть вражью хватается и ему соизволяет; и так, слушая совета вражьего, Бога, Создателя своего, не слушает и оскорбляет. Чего Бог не сделал для нас? Какого добра не показал? Создал нас, образом Своим почтил нас, мир этот прекрасный создал для нас; велит солнцу Своему сиять для нас и дожди посылает, питает, одевает, сохраняет нас. Но мы оскорбляем Его, не слушаем Его, не любим такого великого Благодетеля. Не великая ли это бесовская

и谦卑, 以便主也能眷顾我们, 因祂“眷顾谦卑的人”, 并赐予祂的恩典。6) 由于我们拥有深度败坏的心, 并且天生就有灵魂之眼的盲目, 因此无法看到我们的贫乏和悲惨, 所以我们必须向上帝叹息, 好让祂亲自光照我们, 并向我们展示我们的悲惨。那时我们就会认识到, 我们自己本身就像跟随身体移动的影子, 它随着身体的移动而移动; 当身体停下时, 它也停下; 身体退后时, 它也退后。

CVIII. 你看, 一个儿子粗暴地对待并冒犯了他的父亲, 现在他正痛苦地哭泣, 自责不已, 懊悔自己触怒并侮辱了生养他的父亲。从这个事件中, 我们基督徒应当学习真正的悔改: 拥有“那按着神的意思忧愁”, 这种忧愁“就生出没有后悔的懊悔来, 以致得救” (哥林多后书 7:10)。如果只是冒犯了生养我们的肉身父亲, 我们就感到后悔和哭泣, 并且这样做是理所当然的——那么, 我们岂不更应该深感懊悔、忧伤, 并无法自拔地痛哭, 因为我们触怒了上帝, 那位天父, 我们的祖先和我们都是由祂所造, 被祂的形象所尊崇, 在堕落后被祂重新扶起, 并被赐予和仍在被赐予无数的恩典。冒犯那位全然是爱的上帝, 这真是一种巨大的盲目和邪恶! 这是撒旦的诡计, 充满了对造物主及其形象的恶毒, 它无法对上帝做任何事, 便转而攻击祂的形象, 妄图以此来侮辱祂! 人就像是盲目的鱼, 被仇敌的诱惑所吸引, 并同意了它; 就这样, 听从仇敌的劝告, 却不听从并冒犯了自己的造物主上帝。上帝为我们做了什么? 祂没有显明什么恩惠? 祂创造了我们, 用祂的形象尊荣了我们, 为我们创造了这个美丽的世界; 祂命令祂的太阳为我们照耀, 降下雨水, 养育、穿戴、保守我们。但我们却冒犯祂, 不听从祂, 不爱这样伟大的施恩者。这难道不是一种巨大的魔鬼般的邪恶和我们心思的盲目吗? 我们因魔鬼的诡计而灭亡, 失去了祂的怜悯; 但即便在那时, 祂也没有离弃我们, 不忍心看到我们躺在毁灭之中, 没有永远将我们视作无用之物而弃绝; 相反, 祂怜悯我们, 为我们这些丧失之人送

злота и обман ума нашего? Погибли мы бесовским коварством и лишились Его милости; но Он и тогда не оставил нас, не потерпел видеть нас в погибели лежащих, не отринул нас навеки от Себя, как непотребных; но умилился над нами, послал нам спасение, погибшим, и избавление пленным, и восстановление падшим. Как? Не через Ангела, но через человека, но через кого? Через «Сына Своего Единородного. Того подал нам на спасение наше и избавление; Того ради нас не пощадил, но занас предал Его», – вопиет всей вселенной святой апостол (Рим.8:32). «Духа» Своего «Святого» хочет дать нам и «подает» верующим и «просящим у Него» (Лк.11:13). Что еще может Бог сотворить нам более этого? Какое добро и благодеяние подать нам? Но мы все равно не любим Его, не любим так возлюбившего нас; не почитаем Его, так высоко почтившего нас. Воистину не может быть большей злобы и ослепления! Все Ангелы святые со страхом поклоняются Ему, почитают Его и поют Его (Ис.6:2–3), – человек же ослепленный, «прах и пепел» (Быт. 18:27), столько благодеяний и милостей Божиих познавший на себе, не делает того, но раздражает Его бесстыдно!.. Так бесовская хитрость ослепила ум наш! Если бы кто тебя, христианин, питал, одевал, согревал, берег, сохранял и, как дитя свое, любил; и ты бы его не почитал, презирал и всякую грубость показывал ему: не великое ли бы было безумие и бесстыдство твое? Воистину бы все видящие удивлялись безумию твоему. Знай точно, что такое бесстыдство показываем мы Богу нашему, когда Его не слушаем, грешим и раздражаем Его. О, воистину лучше света лишиться, во гноище и ранах лежать, в темнице заключенным быть, окованным быть, сто раз умереть, нежели Бога, вечную Любовь, Благодать, Благость, Святость, Истину, Правду, Милосердие, Начало и Источник всех благ, хотя бы мало прогневать!..

来救恩，为被掳之人带来解脱，为跌倒之人带来复兴。如何做到？不是通过天使，也不是通过人，而是通过谁？通过“祂的独生子”。那位圣使徒在全宇宙中呼喊道：“他为我们舍了，连自己的儿子也不爱惜，怎麼不把万物和他一同白白地赐给我们呢？”（罗马书 8:32）。祂愿意将“祂的圣灵”赐予我们，并且“赐给”那些相信祂并“向祂祈求”的人（路加福音 11:13）。除此之外，上帝还能为我们做什么呢？还能赐予我们何种恩惠和善行呢？但我们仍然不爱祂，不爱那位如此爱我们之主；我们不尊敬祂，不尊敬那位如此尊荣我们之主。这真是一种无与伦比的邪恶和盲目！所有圣天使都以敬畏之心向祂跪拜，尊崇祂，歌颂祂（以赛亚书 6:2-3），而盲目的人，“尘土和炉灰”（创世记 18:27），亲自体验了上帝如此多的恩惠和怜悯，却不这样做，反而不知羞耻地激怒祂！……魔鬼的狡猾就是这样蒙蔽了我们的心智！基督徒啊，如果有人养育你，给你穿衣，给你温暖，保护你，保守你，像爱自己的孩子一样爱你；而你却不尊敬他，蔑视他，对他表现出各种粗暴：那岂不是你极大的愚蠢和不知羞耻吗？所有看到的人都会惊叹于你的愚蠢。要知道，当我们不听从上帝，犯罪并激怒祂时，我们对祂所表现出的，正是这种不知羞耻。哦，真的，宁可失去光明，宁可躺在污秽和伤口中，宁可被囚禁在监狱里，宁可被束缚，宁可死一百次，也绝不要稍稍触怒上帝，那位永恒的爱、恩典、良善、圣洁、真理、公义、怜悯，以及万物之源和泉源！

употребить, принимать и молитвою испрашивать, если не хотим против Него согрешить. Ибо чужое употреблять без хозяйского дозволения грешно, как это всякий может признать. Бесспорно то, что Бог никому не отказывает во благах мира этого и самым нечестивым подает. Но христиане должны Подателя знать, и у Него благословения просить на их употребление, и за то Его, как Благодетеля, от сердца благодарить. Отсюда следует: 1) Что худо те христиане делают, которые без молитвы и благословения Божия начинают есть, пить и прочие блага употреблять. Знать такие не знают, откуда всякое добро происходит, и, Дающего не зная, не благодарят Его. Так они уподобляются язычникам, не знающим истинного Бога и Творца всех благ, или даже бессловесным скотам, которые без всякого рассуждения едят и пьют, что перед собой видят. 2) Те, которые довольствуются благами Божиими и не благодарят Благодетеля, показывают свою к Благодетелю Богу неблагодарность, что есть великий грех. 3) Худо просить благословения на объедение и пьянство, также на одежду для щегольства и величания, ибо Бог позволяет пищу и питье употреблять нам, но запрещает объедение и пьянство. Также подает одежду нам для потребности нашей, а не для славолубия. Для прикрытия наготы и согревания убогого тела нашего, а не для самохвальства и величания. Словом, позволяет угождать плоти, позволяет голодную питать, нагую одевать, согревать, упокаивать утружденную, но не в похоти ее, как апостол учит: «Попечения о плоти не превращайте в похоти» (Рим.13:14). 4) Беззаконно и бесстыдно и на то просить благословения у Бога, что от неправды и хищения собрано. Бог не велит нам неправды делать и хищение запрещает. Нет там и благословения Божия, где неправда и хищение есть, но вместо того проклятие: ибо закон Божий разоряется и Законодавец презирается.

СХ. Видишь, что желающие научиться искусству, наукам и мирской мудрости, поступают в училища и обучаются у учителей искусных, слушают их наставления и внимают правилам, поступая по ним: иначе не могут научиться, если по наставлениям и правилам учителей не будут поступать. Так подобает христианам – ученикам Христовым – учиться у Христа, Который есть Ипостасная Божия Премудрость, «Который сделался для нас премудростью от Бога» (1Кор.1:30), если хотят духовной и небесной мудрости научиться, как Сам Он говорит: «Научитесь от Меня» (Мф.11:29), –

есть с грехом, это все люди могут согласиться. Без сомнения, Бог не откажется даровать благодать никому, Он даже дарует благодать самым нечестивым. Но христиане должны знать Подателя, и у Него просить благословения на употребление, и за то Его, как Благодетеля, от сердца благодарить. Отсюда следует: 1) Что худо те христиане делают, которые без молитвы и благословения Божия начинают есть, пить и прочие блага употреблять. Знать такие не знают, откуда всякое добро происходит, и, Дающего не зная, не благодарят Его. Так они уподобляются язычникам, не знающим истинного Бога и Творца всех благ, или даже бессловесным скотам, которые без всякого рассуждения едят и пьют, что перед собой видят. 2) Те, которые довольствуются благами Божиими и не благодарят Благодетеля, показывают свою к Благодетелю Богу неблагодарность, что есть великий грех. 3) Худо просить благословения на объедение и пьянство, также на одежду для щегольства и величания, ибо Бог позволяет пищу и питье употреблять нам, но запрещает объедение и пьянство. Также подает одежду нам для потребности нашей, а не для славолубия. Для прикрытия наготы и согревания убогого тела нашего, а не для самохвальства и величания. Словом, позволяет угождать плоти, позволяет голодную питать, нагую одевать, согревать, упокаивать утружденную, но не в похоти ее, как апостол учит: «Попечения о плоти не превращайте в похоти» (Рим.13:14). 4) Беззаконно и бесстыдно и на то просить благословения у Бога, что от неправды и хищения собрано. Бог не велит нам неправды делать и хищение запрещает. Нет там и благословения Божия, где неправда и хищение есть, но вместо того проклятие: ибо закон Божий разоряется и Законодавец презирается.

1) те христиане делают плохо, которые без молитвы и благословения Божия начинают есть, пить и прочие блага употреблять. Знать такие не знают, откуда всякое добро происходит, и, Дающего не зная, не благодарят Его. Так они уподобляются язычникам, не знающим истинного Бога и Творца всех благ, или даже бессловесным скотам, которые без всякого рассуждения едят и пьют, что перед собой видят. 2) Те, которые довольствуются благами Божиими и не благодарят Благодетеля, показывают свою к Благодетелю Богу неблагодарность, что есть великий грех. 3) Худо просить благословения на объедение и пьянство, также на одежду для щегольства и величания, ибо Бог позволяет пищу и питье употреблять нам, но запрещает объедение и пьянство. Также подает одежду нам для потребности нашей, а не для славолубия. Для прикрытия наготы и согревания убогого тела нашего, а не для самохвальства и величания. Словом, позволяет угождать плоти, позволяет голодную питать, нагую одевать, согревать, упокаивать утружденную, но не в похоти ее, как апостол учит: «Попечения о плоти не превращайте в похоти» (Рим.13:14). 4) Беззаконно и бесстыдно и на то просить благословения у Бога, что от неправды и хищения собрано. Бог не велит нам неправды делать и хищение запрещает. Нет там и благословения Божия, где неправда и хищение есть, но вместо того проклятие: ибо закон Божий разоряется и Законодавец презирается.

2) те, которые пользуются благами Божиими и не благодарят Благодетеля, показывают свою к Благодетелю Богу неблагодарность, что есть великий грех. 3) худо просить благословения на объедение и пьянство, также на одежду для щегольства и величания, ибо Бог позволяет пищу и питье употреблять нам, но запрещает объедение и пьянство. Также подает одежду нам для потребности нашей, а не для славолубия. Для прикрытия наготы и согревания убогого тела нашего, а не для самохвальства и величания. Словом, позволяет угождать плоти, позволяет голодную питать, нагую одевать, согревать, упокаивать утружденную, но не в похоти ее, как апостол учит: «Попечения о плоти не превращайте в похоти» (Рим.13:14). 4) беззаконно и бесстыдно и на то просить благословения у Бога, что от неправды и хищения собрано. Бог не велит нам неправды делать и хищение запрещает. Нет там и благословения Божия, где неправда и хищение есть, но вместо того проклятие: ибо закон Божий разоряется и Законодавец презирается.

3) просить благословения на объедение и пьянство, также на одежду для щегольства и величания, ибо Бог позволяет пищу и питье употреблять нам, но запрещает объедение и пьянство. Также подает одежду нам для потребности нашей, а не для славолубия. Для прикрытия наготы и согревания убогого тела нашего, а не для самохвальства и величания. Словом, позволяет угождать плоти, позволяет голодную питать, нагую одевать, согревать, упокаивать утружденную, но не в похоти ее, как апостол учит: «Попечения о плоти не превращайте в похоти» (Рим.13:14). 4) беззаконно и бесстыдно и на то просить благословения у Бога, что от неправды и хищения собрано. Бог не велит нам неправды делать и хищение запрещает. Нет там и благословения Божия, где неправда и хищение есть, но вместо того проклятие: ибо закон Божий разоряется и Законодавец презирается.

4) просить благословения на объедение и пьянство, также на одежду для щегольства и величания, ибо Бог позволяет пищу и питье употреблять нам, но запрещает объедение и пьянство. Также подает одежду нам для потребности нашей, а не для славолубия. Для прикрытия наготы и согревания убогого тела нашего, а не для самохвальства и величания. Словом, позволяет угождать плоти, позволяет голодную питать, нагую одевать, согревать, упокаивать утружденную, но не в похоти ее, как апостол учит: «Попечения о плоти не превращайте в похоти» (Рим.13:14).

СХ. Видишь, что желающие научиться искусству, наукам и мирской мудрости, поступают в училища и обучаются у учителей искусных, слушают их наставления и внимают правилам, поступая по ним: иначе не могут научиться, если по наставлениям и правилам учителей не будут поступать. Так подобает христианам – ученикам Христовым – учиться у Христа, Который есть Ипостасная Божия Премудрость, «Который сделался для нас премудростью от Бога» (1Кор.1:30), если хотят духовной и небесной мудрости научиться, как Сам Он говорит: «Научитесь от Меня» (Мф.11:29), –

должны внимать святейшим и истиннейшим догматам Его, наставлениям и правилам Его, которые подаются нам во святом Евангелии Его, божественном и небесном училище. Святые догматы и правила Его учат нас истинному покаянию, вере, смирению, любви, терпению, кротости, и прочему. В этом и состоит христианская духовная мудрость, которая пред миром презренна и умалена, но пред Богом честна и возвеличена. Искусные учителя, преподавая правила наук, показывают и образ, как по правилам тем поступать; ибо правило само без наглядного образа и дела немного пользы приносит, и почти никакой. Желая научить учеников своих, учителя их и показывают на деле, чему правила учат, чтобы, взирая на правила и дело, лучше научились по правилам поступать. Так, христианин, и Христос, небесный и премудрый наш Учитель, сотворил. Не только догматы небесной Своей премудрости предложил нам, но и образ подал, как говорит: «Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам» (Ин.13:15). Учил смирению, терпению, любви, кротости и прочим добродетелям – и благоволил Сам это делом показать, когда нас ради смирился даже до омовения ног ученикам (Ин 13:5); терпел и был «послушным даже до смерти, и смерти крестной» (Флп.2:8); возлюбил врагов и за них молился: «Отче! Прости им» (Лк.23:34); и так показал нам совершенный и живой образ богоугодного жития, в чем истинная есть мудрость. Этой премудрости подобает нам учиться у Учителя нашего Христа, если хотим быть учениками Его, то есть христианами. Ибо христианин есть не что иное, как ученик Христов. Поэтому в начале христианства христиане назывались «учениками», как читаем в Деяниях Апостольских (Деян.6:1–2, 9:1, 11:26, 29 и проч.). Если учениками Христовыми называемся, то непременно должны мы у Него учиться – чему же? Тому, чему Он и словом и делом учит: иначе напрасно и учениками называемся, если не учимся. Ибо ученик у учителя своего учится тому, чему он учит. Смотри, христианин, учишься ли у Христа христианской мудрости, без которой всякая мудрость безумие есть? Учишься правильно и красиво говорить: но учишься ли у Христа правильно и красиво жить? Учишься природу вещей познавать, землю измерять, звезды считать: но учишься ли немощ твою и бедность естества своего познавать, краткость дней своих мерить и грехом растленное сердце свое очищать? Учишься по-французски, по-немецки, по-итальянски говорить:

卑、爱、忍耐、温柔以及其他美德。这正是基督徒属灵智慧之所在，它在世人眼中虽被轻视和贬低，但在上帝面前却受尊崇和高举。技艺娴熟的老师在传授学科规矩时，也会展示如何按照这些规矩行事的榜样；因为规矩本身若无直观的榜样和实践，则益处甚微，甚至几乎没有。老师们为了教导学生，也会亲身示范规矩所教导的内容，以便学生通过观察规矩和实践，更好地学会按规矩行事。同样，基督徒啊，我们属天而睿智的老师基督也如此行了。祂不仅向我们阐述了祂天上智慧的教义，也提供了榜样，正如祂所说：“我给你们作了榜样，叫你们照着我向你们所做的去做”（约翰福音 13:15）。祂教导谦卑、忍耐、爱、温柔以及其他美德——并且乐意亲自以行动展示出来，为了我们甚至谦卑至为门徒洗脚（约翰福音 13:5）；祂忍耐，并“顺服以至于死，且死在十字架上”（腓立比书 2:8）；祂爱仇敌并为他们祷告说：“父啊！赦免他们”（路加福音 23:34）；祂由此向我们展示了蒙上帝悦纳的完美而鲜活的生命榜样，这正是真正的智慧。我们当向我们的老师基督学习这种智慧，如果我们要成为祂的门徒，亦即基督徒。因为基督徒无非是基督的门徒。因此，在基督教初期，基督徒被称为“门徒”，正如我们在《使徒行传》中所读到的（使徒行传 6:1-2, 9:1, 11:26, 29 等）。如果我们被称为基督的门徒，那么我们必然要向祂学习——学习什么呢？学习祂言传身教的一切：否则，如果我们不学习，就枉然被称为门徒了。因为门徒向老师学习老师所教导的一切。基督徒啊，看看你是否向基督学习了基督徒的智慧，没有它，一切智慧都是愚昧？你学习正确而优美地说话：但你是否向基督学习了正确而优美地生活？你学习认识事物的本性，测量大地，数算星星：但你是否学习认识你的软弱和本性的贫乏，测量你短暂的岁月，并洁净你被罪恶败坏的心？你学习说法语、德语、意大利语：但你是否学习过基督徒的生活？若非如此，你要知道，你的一切努力都是徒劳，你的智慧是愚昧，它对你毫无益处，也无法使你蒙福，尽管你从中得到慰藉。但或许你正在抵触基督或祂的圣训，尽管你自称是祂的门徒？没有实体的名号有何益处？毫无益处。没有基督徒教诲的基督徒名号又是什么？因为没有实体的形象，无非是虚妄和欺骗。基督为你而谦卑——看哪，你是否骄傲？基督为你而贫穷——看哪，你是否贪得无厌地寻求世俗财富，是否渴望在地上得荣耀？基督为你而不惜舍弃自己——看哪，你是否吝啬给予你的邻舍一块面包或一件衣裳？基督为祂的仇敌祷告——看哪，你是否对那些冒犯你的人心怀怨恨，你是否爱那些从未冒犯

но учишься ли по-христиански жить? Когда нет того, то знай, что все твое старание суетно и мудрость твоя безумие есть, и никакой пользы тебе не принесет, и не сотворит тебя блаженным, хотя ея и утешаешься. Но может быть противишься Христу или учению Его святому, хотя и учеником Его называешься? Какая польза от имени без самой вещи? Совсем никакой. Что имя христианское без обучения христианского? Ибо образ без самой вещи не иное что, как прелесть и обман. Христос смирился ради тебя – смотри, не гордишься ли ты? Христос обнищал ради тебя – смотри, не ищешь ли ненасытно богатства мира сего, не хочешь ли прославиться на земле? Христос Себя ради тебя не пощадил – смотри, не жалеешь ли ты подать куска хлеба или одеяния ближнему своему? Христос за врагов Своих молился – смотри, не злишься ли на оскорбивших тебя и любишь ли тех, которые тебя ничем не обидели? Христос заушен и оплеван был ради тебя – смотри, не мстишь ли ты кому за противное и укорительное слово? Христос скорбь и болезнь имел – смотри, не живешь ли в сладострастии? Христос терновый венец носил – смотри, не хочешь ли ты венчаться славой мира сего? Христос о наших грехах плакал – смотри, ты о своих плачешь ли? О, сколь далеко отстоишь от общества христианского и Самого Христа, если не только не учишься у Христа, чему Он и словом и примером Своим учит, но и противишься Ему! Не только тот противится Христу, кто противно слову Его святому учит, но и тот, кто противно учению Его, житию Его живет. Не учишь против слова Его – хорошо; но смотри, не поступаешь ли в жизни своей против Христа? Ибо Он не только небесным догматам учит нас, но и небесному и святому житию и во образ Себя в том подает нам. Итак, хотя и не учим противно Ему, но не хотим по правилам Его и образу святого Его жития поступать – противимся Ему. Осмотрись, возлюбленный христианин, пока время не ушло, и воздыхай к Нему, чтобы Сам Он исправил сердце твое и наставил на путь Свой. Не смотри, что нынешний свет делает, но смотри, чему Христос учит и словом и делом, если не хочешь навечно заблудиться и погибнуть. Поверь, что день ото дня умаляются сыновья царствия Божия и умножаются сыновья неприязненные; грех час от часу усиливается, и соблазн более и более умножается. Помни, что Христос в Евангелии всем говорит: «Я Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни» (Ин.8:12). Отсюда, без сомнения,

твоя ли?基督为你而被掌掴和吐唾沫——看哪，你是否因一句忤逆或侮辱的话而报复他人？基督曾有悲伤和痛苦——看哪，你是否沉溺于感官享乐？基督曾戴荆棘冠冕——看哪，你是否渴望戴上世俗的荣耀冠冕？基督曾为我们的罪流泪——看哪，你是否为自己的罪哭泣？啊，如果你不仅不向基督学习祂言传身教的一切，反而抵触祂，那你就与基督徒的团契和基督本人相距多么遥远！抵触基督的，不仅是那些教导与祂圣言相悖的人，也包括那些生活与祂教诲和生命相悖的人。你不教导与祂圣言相悖——这很好；但看哪，你是否在你的生活中与基督相悖？因为祂不仅教导我们属天的教义，也教导我们属天而圣洁的生活，并以此为我们树立榜样。因此，即使我们没有教导与祂相悖，但若不愿按照祂的规矩和祂圣洁生命的榜样行事——我们就是抵触祂。亲爱的基督徒啊，趁着时间未尽，省察自己，并向祂叹息，愿祂亲自纠正你的心，引导你走上祂的道路。不要看今日世界所行的，而要看基督言传身教的一切，如果你不想永远迷失和灭亡。相信我，上帝国度的儿女日渐减少，敌对的儿女日渐增多；罪恶时时加剧，诱惑越来越多。记住，基督在福音中对所有人说：“我是世界的光；跟从我的，就不在黑暗里走，必得着生命的光”（约翰福音 8:12）。由此，我们无疑可以断定，那些不跟随基督的人，即不效法祂的谦卑、爱、忍耐和温柔的人，必然在黑暗中行走，尽管他们可能显得聪明。因为基督的话语并非虚假，而是真实，正如祂所说的，事情就是那样，因为祂自己“就是……真理”（约翰福音 14:6）。

закключаем, что непременно во тьме ходят, хотя бы и мудрыми казались, те, которые не идут во след Христа, то есть не подражают Его смирению, любви, терпению и кротости. Ибо слово Христово не ложно, а истинно и, как сказано, так и есть, потому что Он Сам «есть... истина» (Ин.14:6).

CXI. Видишь, что впавший в погрешность перед монархом и подлежащий по законам осуждению смертному, не имея никакой надежды, прибегает к любезному другу монаршему, ходатайству которого себя вверяя, надеется и от монарха милость получить; а как надеется, так и получает милость от него через ходатаю своего. Отсюда в получившем милость следует: 1) утешение и радость в сердце; благодарение и любовь к благодетелю своему; 2) надежда на благодетеля, такого сильного и милостивого; 3) страх, как бы не оскорбить и не прогневать его, и так бы милости его не лишиться. Примечай, возлюбленный христианин, что сыны века сего делают, когда хотят от временной беды избавиться и временную милость у подобных себе людей получить. От этого случая учимся мы, христиане, что есть евангельская святая вера, которую имеют истинные христиане в Господа нашего Иисуса Христа. Мы все, то есть весь род человеческий, согрешили перед Царем нашим Богом, по Писанию: «все согрешили и лишены славы Божией», и так «заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом» (Рим.3:23, 19). Так по закону правды Божией неизменной подлежали все вечному осуждению и вечной казни за свою вину. Но благодать Божия, все премудро устраивающая, изобрела нам путь спасения чудным образом. Сын Божий, благоволением Небесного Своего Отца, человеком ради людей стал, и смертью правде Божией вместо нас удовлетворил, и так между Богом праведным и нами, согрешившими, Ходатаем сделался. Если кто этому всеильному и милостивому Ходатаю себя вверяет, свое сердце Ему отдает и имя свое имеет написанным на небесах (Лк.10:20), тот от Бога милость получает, освобождается от грехов и казни, последующей грехам, означает праведным так, как бы он никакого греха не сотворил: ибо оправданием Христовым, которое Он для верующих во имя Его неповинною смертью и страданием заслужил, как царскою багряницею, одевается и так чистым, праведным и святым пред чистейшими Божиими очами бывает, как об этом богомудрый Павел в лице всех верных говорит: «Который (Христос) сделался

CXI. 你看到，一个冒犯君王、根据律法应被判处死刑、毫无希望的人，转而求助于君王的挚友，将自己托付给这位朋友的代求，希望能从君王那里得到恩典；而他怎样希望能得到，就怎样通过他的代求者从君王那里得到恩典。由此，在得到恩典的人身上会发生以下几点：1) 心中得到安慰和喜乐；对施恩者心怀感激和爱；2) 对施恩者，这位如此大能而仁慈的朋友，抱有希望；3) 恐惧，唯恐冒犯或激怒他，从而失去他的恩典。

亲爱的基督徒啊，请留意世人为了摆脱暂时的祸患、从与自己相似的人那里获得暂时的恩典所做的事。从这件事中，我们基督徒学习到什么是福音的圣洁信仰，这信仰是真基督徒对我们的主耶稣基督所持有的。我们所有人，也就是整个人类，都冒犯了我们的君王上帝，正如经上所说：“因为世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀”，所以“口就都闭住了，普世的人都伏在神审判之下”（罗马书 3:23, 19）。因此，根据上帝公义不变的法则，所有人都因自己的过犯而应当受到永远的审判和永远的惩罚。

然而，上帝的恩慈，以其全智安排万事，以奇妙的方式为我们找到了救赎之道。上帝的儿子，秉承天父的旨意，为人类成为人，并以死亡替我们满足了上帝的公义，从而在公义的上帝和我们这些罪人之间成为代求者。如果有人将自己托付给这位全能而仁慈的代求者，将自己的心献给他，并且他的名字写在天上（路加福音 10:20），那么他就能从上帝那里得到恩典，从罪恶和随之而来的惩罚中得到解脱，被宣告为义，就好像他从未犯过任何罪一样：因为他披上了基督的义，这义是基督为那些信他名的人通过无辜的死亡和受苦所赢得的，如同披上了君王的紫袍，从而在上帝最纯洁的眼中成为洁净、公义和圣洁的，正如神圣智慧的保罗代表所有信徒所说：“但你们得以在基督耶稣里，是本乎神，神也使他成为我们的智慧、公义、圣洁、救赎”（哥林多前书 1:30）。

基督徒得到这伟大而不可思议的恩典，是作为一份礼物，仅凭信心，没有任何自身的功劳，而只因基督的功劳。因为一个犯了罪并被正义审判的人，除了愤怒和诅咒，还能赢得什么呢？由此，在那些如此全心相信基督并感受上帝这般恩典的人身上，必然会发生以下几点：1) 安慰和喜乐，

для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением»(1Кор.1:30). Получает же христианин великую сию и непостижимую милость от Бога как дар, верой одной, без всяких заслуг своих, но ради одних заслуг Христовых. Ибо что согрешивший и праведно осужденный заслужить может, кроме гнева и проклятия? Отсюда в том, который так во Христа сердечно верует и такую милость Божию в сердце своем чувствует, последуют непременно: 1) Утешение и радость, ибо вера без того не бывает. Ибо как не утешаться и не радоваться тому, кто вечному гневу Божию и осуждению подлежал, но такую милость, как дар, получил от Него? 2) Благодарность и любовь сердечная. Ибо как не благодарить такого Благодетеля и не любить Его за такую великую благодать? 3) Смирение. Так как такой милости от Бога удостоивается не по своему достоинству, а по одной благодати Его и заслугам милостивого Ходатая. 4) Страх Божий, чтобы Бога опять не прогневать и так бы милости Его не лишиться. 5) Молитва, чтобы Бог в благодати Своей содержал его и благодатью Своею сохранял от греха, дьявола и прочего. 6) Высокое почтение к спасительному Христову смотрению, воплощению, страданию и смерти: ибо этим одним от великого бедствия избавился и великой милости Божией удостоился. 7) Несомненная надежда вечной жизни: «Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего»(Рим. 8:32)? Так с апостолом рассуждает и заключает верная душа: вдруг, мол, если согрешу, такую милость получив от Бога и без всяких заслуг оправдавшись, опять потеряю то оправдание? Отвечает такому апостол святой Иоанн: «А если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, Праведника; Он есть умилование за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира»(1Ин.2:1-2). То есть: согрешивший не должен отчаиваться, а тотчас обратиться и прибегнуть к милостивому Ходатая Иисусу Христу, признать грех свой со смирением и просить у Него прощения и милости, чтобы опять принял в общество верных Своих. Ибо не истощились щедроты Его и кающимся и стучащим в двери милосердия Его открываются. Однако должно крайне беречься от греха: хотя и непостижимо велика для грешников Божия милость, – не станем согрешать против милости Божией, чтобы, вместо милости, правосудие Его на себе не узнать. Без сомнения милостив Бог, но и

因为没有这些, 信仰就不存在。因为一个原本应受上帝永恒的愤怒和审判, 却从他那里得到如此恩典作为礼物的人, 怎能不感到安慰和喜乐呢? 2) 感恩和内心的爱。因为面对如此伟大的恩慈, 怎能不感谢这样的施恩者, 不爱他呢? 3) 谦卑。因为得到上帝如此恩典, 不是因为自己的功劳, 而是因为上帝的恩慈和这位仁慈代求者的功劳。4) 敬畏上帝, 唯恐再次激怒上帝, 从而失去他的恩典。5) 祷告, 祈求上帝将他保守在恩典中, 并用他的恩典保护他免受罪恶、魔鬼和其他事物的侵害。6) 对基督的救赎之安排、道成肉身、受苦和死亡抱有高度的敬意: 因为仅仅通过这些, 他就从巨大的灾难中解脱出来, 并得到了上帝的巨大恩典。7) 对永生的确信希望: “神既不爱惜自己的儿子, 为我们众人舍了, 岂不也把万物和他一同白白地赐给我们吗”(罗马书 8:32)?

因此, 忠实的灵魂与使徒一同思考并得出结论: 如果我得了这般恩典, 没有任何功劳就得到了称义, 突然又犯罪了, 我会不会再次失去这称义呢? 圣使徒约翰这样回答他: “若有人犯罪, 我们有一位中保, 就是那义者耶稣基督; 他为我们的罪作了挽回祭, 不是单为我们的罪, 也是为普天下人的罪”(约翰一书 2:1-2)。也就是说: 犯罪的人不应该绝望, 而应该立刻转向并求助于仁慈的代求者耶稣基督, 谦卑地承认自己的罪, 并向他请求赦免和恩典, 以便再次被接纳进入他的信徒团体中。因为他的怜悯永不枯竭, 对那些悔改并叩响他怜悯之门的人, 他都会开启。

然而, 我们必须极其小心, 避免犯罪: 尽管上帝对罪人的怜悯是不可思议的伟大, 但我们不应滥用上帝的怜悯而继续犯罪, 以免我们身上所显现的不是怜悯, 而是他的公义。毫无疑问, 上帝是仁慈的, 但他也是公义的: 那些依赖上帝的怜悯而不停止犯罪的人, 应该小心, 以免经历他的公义审判。因为“神是轻慢不得的”(加拉太书 6:7)。由此我们得出结论, 凡是缺乏信心之果子, 即善行的人, 更何况那些有恶行、无所畏惧、违背上帝律法生活的人, 他们就没有真正的内心信仰, 而只有口头上的、虚假和欺骗性的信仰, 即使他们宣讲和教导信仰。这种信仰, 尤其在当今时代, 充斥着许多基督徒的口, 他们口头承认和宣讲上帝, 但内心却不信上帝, 并且“行为上却不认他”(提多书 1:16)。

праведен: и кто, уповая на милость Божию, не перестает грешить, тому опасаться надо, чтобы не испытать на себе праведного суда Его. Ибо «Бог поругаем не бывает» (Гал. 6:7). Отсюда заключаем, что в ком нет плодов веры, то есть добрых дел, тем более в ком есть злые дела, бесстрашная и закону Божию противная жизнь, в том нет истинной сердечной веры, а есть только устная, ложная и обманная, хотя бы проповедовал и учил вере. Такой верой, особенно в нынешнем веке, исполнены уста премногих христиан, которые устами исповедуют и проповедуют Бога, но в сердце безбожие имеют и «делами отрекаются» от Него (Тит. 1:16).

СХП. Видишь образ распятого на древе крестном Христа. Сколько здесь для тебя, христианин, назидания, сколько поучения в деле христианского благочестия. Для этого и представляет нам Святая Церковь страшное и спасительное это зрелище, чтобы на него взирая, верою взирали на Христа, нас ради распятого, вспоминали, чем мы были и чем силою распятого Христа сделались. Представляет оно нам: 1) Неизменную Божию правду. Видим здесь, что правда Божия нарушиться не может, но требует непременно, чтобы вечный и святой закон Божий сохранялся в целости и не был нарушаем, или чтобы законопреступник достойно наказан был. 2) Тяжесть греха и гнев Божий за грехи наши. Легко человек может согрешить, но через всю вечность в геенском огне очищать грех свой будет, если здесь покаянием и верой во Христа не очистится от него. Тяжек грех, ибо никто его отнять от нас не мог, кроме неповинного Христа, Сына Божия. Неумолим гнев Божий за грехи, ибо для умиловления Его потребно было умереть за нас Христу Сыну Божию, и так за нас правду Божию умиротворить, которую мы грехами нашими раздражили, – чего никто, кроме Него, сделать не мог. Отсюда, христианин, учись познавать гнев Божий за грехи и так избегать греха, ибо видишь в образе распятия Христова и прочих Его спасительных страстей и слышишь из истории евангельской, как Христос, Сын Божий, неповинный, ужасно мучим был за грехи наши. Если же в каком грехе находишься, постарайся отстать от него, чтобы не подпасть вечному суду и гневу Божию и за все свои грехи в геенском огне без всякого послабления не страдать. От ужасного страдания Христова познавай, сколь великий гнев Божий возгорится на нераскаянных грешников, которые такую Божию благодать презрели и не хотели

СХП. You saw the image of Christ crucified on the cross. Christ, how much instruction, how much teaching about the Christian life, how much instruction about the Christian life. The Church presents this terrible and saving sight to us, so that by looking at it, we may look at Christ, who was crucified for us, and remember what we were and what we are by the power of Christ crucified. It presents to us: 1) The unchangeable truth of God. We see here that the truth of God cannot be broken, but it requires that the eternal and holy law of God be preserved in its integrity and not be broken, or that the lawbreaker be justly punished. 2) The weight of sin and the wrath of God for our sins. It is easy for a man to sin, but through all eternity he will be purging his sin in the fire of hell, unless he is purified here by repentance and faith in Christ. Sin is heavy, for no one can take it away from us except the innocent Christ, the Son of God. The wrath of God for sin is unchangeable, for in order to have mercy on us, Christ the Son of God had to die for us, and thus for us the truth of God was reconciled, which we had offended by our sins, – something that no one, except Him, could do. From this, Christian, learn to know the wrath of God for sin and so to avoid sin, for you see in the crucifixion of Christ and in the other His saving sufferings and hear from the Gospel history, how Christ, the Son of God, innocent, was terribly tormented for our sins. If you are in any sin, try to get away from it, so that you may not fall under the eternal judgment and wrath of God and for all your sins suffer in the fire of hell without any mitigation. From the terrible suffering of Christ, learn how great the wrath of God will be against the unrepentant sinners, who despise such a divine blessing and do not want

1)上帝永恒的公义。我们在此看到，上帝的公义是不可违背的，它必然要求上帝永恒且神圣的律法得以完整地遵守，不被违犯，或者，犯罪者必须受到应得的惩罚。

2)罪的沉重与上帝因我们的罪而发的震怒。人可能轻率地犯罪，但若不在此以悔改和对基督的信心洁净自身，他将要在地狱的火中永远洗涤自己的罪。罪是沉重的，因为除了无罪的基督，上帝的儿子，没有人能将它从我们身上除去。上帝因罪而发的震怒是不可平息的，因为为了平息祂的怒气，上帝的儿子基督必须为我们受死，从而为我们平息了我们用罪所激怒的上帝的公义——除了祂，无人能做到这一点。因此，基督徒啊，学习认识上帝因罪而发的震怒，从而避免犯罪，因为你从基督被钉的圣像和祂其他的救赎性苦难中看到，并从福音的记载中听到，无罪的上帝的儿子基督是何等可怕地为我们的罪受尽折磨。如果你身陷某种罪中，务必努力脱离它，以免陷入永恒的审判和上帝的震怒之下，并在地狱的火中，毫无缓和地为你的所有罪而受苦。从基督那可怕的苦难中认识到，对那些蔑视上帝如此洪恩、不愿悔改、不停止犯罪、不归向上帝的顽固不化者，上帝的震怒将何等巨大地燃起——尤其是对那些宣称信奉上帝、听闻祂的律法、知晓祂的旨意，却以行为否认祂的人。亲爱的基督徒啊，这种灾难不仅言语无法描绘，连心思也无法理解！上帝对我们显示了无言无尽、不可思议的怜悯，祂甚至不惜牺牲祂的独生子来拯救我们。

каяться, перестать грешить и к Богу обратиться, – а особенно на тех, которые Бога исповедуют, закон Его слышат и волю ведают, но делами своими отрекаются от Него. Не только слово изобразить, но и ум понять не может бедствия того, возлюбленный христианин! Неизреченная и непостижимая милость Божия явилась к нам в том, что Сына Своего Единородного ради спасения нашего не пощадил. Но милость эта в ужасный гнев обратится для тех, которые не хотели милости той принять и употребить во спасение: «Бог поругаем не бывает», – учит апостол. Христос Сын Божий и Бог во плоти Своей так поруган, осмеян, обещен, уязвлен и мучим был за грехи наши, что и помыслить о том ужасно. Как же презревшие это великое дело смотра Его, за свои грехи, которыми правду Божию раздражили, мучимы будут в гееннском огне! Милостив Бог, и везде в святом Писании милость Его проповедуется, но для кающихся и обращающихся от грехов к Нему. А некающиеся правду Его и праведный Его гнев на себе непременно познают. И чем кто более грешит, тем более на себе узнает гнев Божий, по неложному учению апостола: «По упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога, Который воздаст каждому по делам его» (Рим. 2:5–6). 3) Представляет нам это зрелище безмерную благодать Божию и беспримерное Его к нам милосердие: так как ради спасения нашего Сына Своего Единородного не пощадил, но на смерть предал Его. Поскольку сами мы, согрешив, не могли спастись, не могли раздраженную грехами нашими правду Божию никакой жертвой вознаградить, грехов наших очистить и оправдаться, потому для совершения этого великого дела Сына Своего послал в мир, дабы мы благодатью Его от грехов наших очистились, веруя в Него, и так бы спасение получили, которое в Адаме потеряли. «Так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин. 3:16). Взирая на образ распятия Христова, христианин, помысли о непостижимой благодати и человеколюбии Небесного Отца и от чистого сердца благодари Его за это великое Его о нас ссмотрение. Взирай верою и на распятого Христа, воскресшего и сидящего справа от Отца, и проси от Него исцеления греховных язв, как некогда взирали израильтяне на вознесенную змею в пустыни и исцелялись от укусов змеиных. «И как Моисей вознес змию в пустыне, так

然而, 这怜悯将变成可怕的震怒, 降临到那些不愿接受并利用这怜悯来获得救恩的人身上。“上帝是轻慢不得的”, 使徒教导说。上帝的儿子基督, 道成肉身, 为我们的罪受尽了凌辱、嘲笑、羞辱、伤害和苦难, 甚至连思想都觉得可怕。那么, 那些蔑视祂这一伟大救赎作为, 因自己的罪激怒了上帝公义的人, 将如何在地狱的火中受苦呢! 上帝是慈悲的, 圣经中处处宣扬祂的慈悲, 但这慈悲是为那些悔改并离罪归向祂的人预备的。而那些不悔改的人, 必将亲身体验祂的公义和祂公义的震怒。而且, 谁犯罪越多, 谁就越发亲身体验上帝的震怒, 正如使徒那真实不虚的教导: “你竟任着你刚硬不悔改的心, 为自己积蓄忿怒, 在忿怒的日子, 上帝公义审判显明的时候, 有公义的忿怒临到。祂必照各人的行为报应各人” (罗马书 2:5-6)。

3) 这景象向我们呈现了上帝无量的良善和祂对我们无与伦比的怜悯: 因为为了我们的救恩, 祂不惜牺牲祂的独生子, 将祂交于死地。既然我们自己因犯罪而无法得救, 无法以任何祭品弥补我们因罪而激怒的上帝的公义, 无法洗净我们的罪并得到称义, 因此, 为了成就这伟大的救赎, 祂将自己的儿子差到世上, 好使我们借着祂的恩典, 因信祂而得以洁净罪恶, 从而获得我们在亚当里所失去的救恩。“上帝爱世人, 甚至将祂的独生子赐给他们, 叫一切信祂的, 不致灭亡, 反得永生” (约翰福音 3:16)。基督徒啊, 仰望基督被钉的圣像, 默想天父不可测度的良善和祂的慈爱, 并从内心深处感谢祂对我们这伟大的救赎计划。以信心仰望那被钉、复活并坐在天父右边的基督, 并向祂祈求罪孽之疮的医治, 正如古时以色列人在旷野仰望被举起的铜蛇, 便得了蛇咬的医治。“摩西在旷野怎样举蛇, 人子也必照样被举起来, 叫一切信祂的, 不致灭亡, 反得永生” (约翰福音 3:14-15)。你那因良心和恐惧而破碎的忧伤之心, 因罪恶的重负而困苦不堪, 由此汲取安慰吧。如果上帝为了我们的救恩不惜牺牲自己的儿子, 难道祂会不怜悯、不宽恕我们这些犯罪、悔改并祈求饶恕的人吗? 藉此坚定你的信心, 并毫无疑问地信靠上帝的怜悯, 只要你真心离罪悔改。

4) 基督徒啊, 在被钉的基督身上, 我们看到了上帝无限的智慧: 因为祂在那里找到了救赎我们的道路, 而那里看似毫无救赎之路。因为按照上帝公义的力量, 犯罪对抗永恒上帝的人必然要永远受刑。但上帝的智慧想出了一种方法, 既满足了上帝公义的要求, 又使祂的怜悯临到犯罪的人身上。无罪的上帝的儿子基督, 道成肉身, 为罪人受苦并死去, 从而为他们补偿了那被激怒的上

смирения быть не может; волею ради нас претерпел такое бесчестие и страдание, больше которого не может быть; и не только претерпел, но и молился за врагов своих: «Отче! Прости им» (Лк.23:34). Все же это Он сотворил из любви к Небесному Своему Отцу и к нам, подлым рабам Своим, чтобы Его, грехами нашими раздраженного и огорченного, вольным своим страданием умиловить и нас, раздраживших и огорчивших, в милость Его привести, правде Его за нас удовлетворить и нам милость заслужить, проклятие с нас снять и благословение нам подать. Так сделался Он Ходатаем между Богом разгневанным и нами, прогневавшими. От Его послушания, смирения, терпения и кротости должны и мы учиться усердному послушанию, смирению, терпению и кротости, если хотим не напрасно христианское имя носить и Христовыми быть (Гал.5:22–26).

СХІІІ. Видишь, что человек, потеряв золото, серебро, камень драгоценный или честь, – сокровище свое, которым утешался, ищет его со всяким старанием и желанием, чтобы опять найти потерянное. Примечай, что сыны века сего делают, когда хотят сокровища свои отыскать, которые с великим трудом ищут, с великим попечением хранят, но не долго содержат и вскоре с неизреченной печалью оставляют, оставляя свет этот. Примечай, говоря, возлюбленный христианин, как люди временное, тленное и, по правде сказать, обманчивое сокровище ищут, в котором сердце их пребывает. От этого случая и примера сынов века сего учиться мы, христиане, должны искать сокровища христианского, которое есть Бог со всеми благами Своими. А где Его искать нам? В городе, или на поле, или в пустыне? Нет! Бог никаким местом не заключается, и ни от какого места не отлучается, но везде есть. Где же Его искать? Христос говорит: «Вот, царствие Божие внутри вас» (Лк.17:21). А где царствие Божие, там и Бог со Своими благами. Как это неоцененное сокровище искать? Многие изобретают многие средства к тому. Мы да внимаем следующим: 1) Отречься от самолюбия, так как оно от Бога удаляет всякого. Через самолюбие и прародители наши от Бога отпали, когда заповеди Божией ослушались, воле своей последовали, и захотели чести, Богу одному подобающей, и так потеряли ту честь, которою от Бога высоко превознесены были. 2) Должно волю свою воле Божией покорить и Его святому и премудрому Промыслу отдать себя, да делает с

СХІІІ. 你可见，一个人失去金银、珍宝或荣誉——他曾以此为慰藉的财富，便会竭尽全力，满怀渴望地寻觅，只为重新找回那失落之物。请注意，世人如何竭力寻求自己的财富，他们付出巨大辛劳去寻觅，又倾注巨大心力去守护，然而却无法长久拥有，很快便会带着难以言喻的悲伤离世，将它们舍弃。

我再说一遍，亲爱的基督徒，请看世人如何寻求那短暂、易逝，且说实话是虚妄的财富，他们的心就系于其中。我们基督徒应当从这种现象和世人的事例中学习，去寻求那属基督的宝藏，它就是拥有万福的上帝。那么，我们该在哪里寻找祂呢？是在城里，还是在田间，亦或是旷野？不！上帝不受任何地方的限制，也不与任何地方分离，祂无所不在。那么，我们该在哪里寻找祂呢？基督说：“看哪，上帝的国就在你们心里。”（路加福音 17:21）。上帝的国在哪里，上帝连同祂的诸般美善也在那里。

我们该如何寻求这无价的宝藏呢？许多人为此想出了各种方法。我们应当时刻谨记以下几点：

1. 舍弃自爱。因为自爱使人与上帝疏远。我们的始祖也正是因自爱而从上帝那里堕落，他们违抗了上帝的诫命，追随了自己的意愿，渴望唯独属于上帝的尊荣，因此便失去了那曾被上帝高高抬举的尊荣。
2. 当将自己的意愿顺服于上帝的意愿，并将自己交托给祂圣洁而智慧的旨意，任凭祂按自己的旨意待我们。祂愿意带领我们走怎样的道路——无论是平坦还是崎岖，是喜乐还是忧伤——都由祂决定。这就像一位技艺高超的医

нами, как изволит, и, каким хочет, нас путем ведет – гладким или неровным, веселым или печальным, – как поступает искусный лекарь с немощным, который на волю его отдается и так исцеляется. 3) Если хотим Бога искать, то не должны искать в мире сем чести, богатства и славы. Поскольку Бога искать и чести, или славы, или богатства мирского искать вместе невозможно. Ибо сердце человеческое раздвоенным быть не может, но или к созданию, или к Создателю только прилепляется; и когда к созданию прилепляется, то отпадает от Создателя; а когда к Создателю пристает, то отлучается от создания. Как, хотя два глаза имеем, не можем смотреть вместе и на небо и на землю, и взад и вперед, – тем более, одно сердце имея, не можем и к Богу прилепляться и к созданию. Надо непременно или Бога оставить и искать создания или создание оставить и Бога искать; или к Богу на небо смотреть или к созданию на землю; или Бога пред собою иметь и смотреть на Него верою или отвратиться от Него и смотреть к созданию – одно из двух надо избрать и искать того. Верно слово Христово и истинно есть: «Где сокровище ваше, там будет и сердце ваше» (Мф.6:21). Кто честь мира сего, или славу, или богатство, или что иное от мира сего сокровищем своим считает, к тому и сердце свое прилагает, то замышляет, о том печется, старается, думает, желает и ищет старательно. Кто Бога сокровищем своим единым имеет, тот все, что помимо Бога есть, позади оставив, к Нему одному сердцем, мыслью, старанием, попечением и желанием стремится, и хотя много препятствий от мира, плоти и дьявола ему бывает, однако, по подобию огня, кверху всегда стремится и к желаемому своему сокровищу из всех сил понуждает себя восходить и восходит. Ибо Духа удержать, остановить и отвратить никто и ничто не может. 4) Нет удобнейшего пути ко взысканию и обретению великого и высочайшего Бога, как истинное и сердечное смирение. Бог, будучи благ и милосерден, ничем так не преклоняется и ничто так не милует, как смиренное и сокрушенное сердце. «Жертва Богу дух сокрушенный: сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит» (Пс.50:19). Об этом во многих местах Святого Писания свидетельствуется, что Бог смиренное сердце привлекает к себе Своєю благодатью. От смирения же сердечного неотлучна бывает духовная нищета, то есть познание и признание своего недостойнства, ничтожества, подлости и окаянства во всяких вещах, телесных и

с对待病人一样, 病人完全听从他的安排, 因此得以痊愈。

3. 若我们想寻求上帝, 便不应在这个世上寻求尊荣、财富和名望。因为同时寻求上帝和世间的尊荣、名望或财富是不可能的。人心无法一分为二, 它要么依附于受造物, 要么依附于造物主; 当它依附于受造物时, 便会离弃造物主; 而当它依附于造物主时, 便会与受造物分离。就像我们虽有两只眼睛, 却不能同时仰望天和俯视地, 也不能同时顾及前后——更何况我们只有一颗心, 又怎能既依附于上帝, 又依附于受造物呢? 我们必须作出抉择: 要么舍弃上帝去寻求受造物, 要么舍弃受造物去寻求上帝; 要么仰望在天上的上帝, 要么俯视在地上的受造物; 要么以信心将上帝置于我们面前并仰望祂, 要么转离祂而去注视受造物——我们必须在这两者中选择其一并去寻求。基督的话语是真实而信实的: “因为你的财宝在哪里, 你的心也在哪里。” (马太福音 6:21)。

凡将世间的尊荣、名望、财富或任何其他世俗之物视为自己财宝的人, 他的心便会系于其上, 他为此谋划, 为此忧虑, 为此努力, 为此思虑, 为此渴望, 并为此孜孜不倦地寻求。凡以上帝为他唯一财宝的人, 便会将上帝之外的一切置之脑后, 以心、意念、努力、关切和渴望唯独奔向祂。虽然他会遭遇来自世界、肉体 and 魔鬼的诸多障碍, 然而, 他却像火焰一样, 总是向上升腾, 竭尽全力地勉励自己向上攀登, 达到他所渴望的宝藏, 并且他确实向上攀登。因为没有人或物能够拦阻、停止或扭转圣灵。

4. 没有比真正发自内心的谦卑更便捷的道路, 能够寻求并找到那伟大至高的上帝。上帝是美善和慈悲的, 没有什么比谦卑和痛悔的心更能打动祂, 更能获得祂的怜悯。“上帝所要的祭, 就是忧伤的灵; 忧伤痛悔的心, 上帝必不轻看。” (诗篇 51:17)。圣经多处见证了这一点, 上帝以祂的恩典吸引谦卑的心归向祂。与内心谦卑密不可分, 便是属灵的贫穷, 即认识并承认自己在一切事物中——无论是肉体的还是属灵的——的不足、渺小、卑微和悲惨: 因为灵里贫穷的人承认自己因其渺小而配不上任何东西。同样密不可分的, 是真正的忍耐和温柔: 因为他承认自己配得一切不幸, 并且不会向作恶者报复, 他认为自己是罪有应得的。上帝会降临到这样谦卑的心中, 并以祂的恩典充满它。

духовных: ибо нищий духом всего себя недостойным признает за свое ничтожество. Так же неотлучно терпение истинное и кротость: ибо всякого злополучия достойным себя признает и злотворящим не мстит, считая себя того достойным. К таковому смиренному сердцу Бог приходит и исполняет его Своею благодатью. 5) К этому средству принадлежит молитва усердная, которая не в одних словах и чтении молитв, но в «духе и истине» состоит (Ин.4:23). Поищем, любезный христианин, этого вечного и неоцененного сокровища со всяким нашим усердием и старанием, чтобы здесь, в этом веке его отыскав, и в будущем его иметь без конца. Если временное, скорогибнущее, обманчивое и бездушное сокровище люди так усердно ищут; насколько более Бога, Который есть Жизнь вечная, радость и веселье вечное, прилежно и всяким образом искать должно. Если же будем искать Его, то найдем; если же оставим Его, то и Он оставит нас навсегда, как царь Давид Соломону, сыну своему, говорит: «Если будешь искать Его, то найдешь Его, а если оставишь Его, Он оставит тебя навсегда» (1Пар.28:9). Только здесь Он ищется и находится ищущими Его, а по смерти уже нет никакого способа к тому. Кто здесь не найдет, тот вовеки останется без Бога, без Которого, как Жизни и Источника жизни, не что иное будет такому, как вечная пагуба и смерть.

CXIV. Видишь, что кто в дружбу с царем земным войти удостоится, все имеет, кроме короны, скипетра и порфиры его; ибо все у него получает, что по воле его просит. Никто его, как друга царева, ни обидеть, ни озлобить и ни обесчестить не может, но, более того, всякий почитает его и ищет у него и через него у царя милости, как много таких примеров видим в истории. Разумей, что так, или даже несравненно блаженнее, бывает человек, который верой обретет Царя Небесного и в святейшее Его дружество войти удостоится. Такому будет Бог Богом его, крепостью его, утверждением его, прибежищем его, избавителем его, помощником его, защитником его и заступником его. И с Богом все его будет. Оставляет честь, славу, богатство, утешение мира сего; но в Боге несравненно лучшую честь, славу, богатство и утешение верой обретает. Убегает от чести, славы, богатства и роскоши; но за ним все превосходным образом следует так, как за идущим к солнцу тень следует. Причина же всего этого в том, что Бог есть начало и источник, от Которого все блага, видимые и невидимые,

5. 与此方法相辅相成的，是恳切的祷告。这种祷告不仅仅在于言语和念诵祷文，更在于“心灵和诚实”（约翰福音 4:23）。

亲爱的基督徒，让我们尽心竭力地寻求这永恒无价的宝藏，以便我们能在此生寻得它，并能在来世永远拥有它。如果人们都如此殷切地寻求那短暂易逝、虚妄无常且没有生命的财富；那么，我们更当以百倍的勤勉和一切方式去寻求上帝，祂是永恒的生命、永恒的喜乐和欢乐。如果我们寻求祂，就必寻见祂；但如果我们离弃祂，祂也将永远离弃我们，正如大卫王对他的儿子所罗门所说：“你若寻求他，就必寻见；你若离弃他，他必永远丢弃你。”（历代志上 28:9）。唯有在此世，寻求祂的人才能找到祂；而死后，便再也没有任何机会了。凡在此世未能寻得上帝的人，将永远没有上帝。没有上帝，这位生命和生命源泉，等待他的将只是永远的毁灭和死亡。

CXIV. 你可见，那蒙受君王恩宠、得与地上君王为友的人，除却王冠、权杖与紫袍，便拥有一切；因他所求，凡合乎王意，皆可得偿。无人能以君王之友之故而欺辱、恶待或羞辱他，反倒人人敬重他，向他求恩，也透过他向君王求恩，史册之中，此等事例不胜枚举。

你当明白，人若以信德寻得天国之君，蒙受恩许进入祂至圣的友谊之中，亦是如此，甚至远比这更为有福。如此之人，上帝将成为他的上帝、他的力量、他的坚固保障、他的避难所、他的拯救者、他的帮助者、他的保护者、他的代祷者。且与上帝同在，他将拥有一切。他舍弃今世的尊荣、光荣、财富与慰藉；却在上帝里面，以信德寻得远胜的尊荣、光荣、财富与慰藉。他避开尊荣、光荣、财富与奢华；然这一切却以卓越之姿追随他，正如人走向太阳，其影随行。

这一切的缘由在于，上帝乃万善之始、万源之泉，一切可见与不可见之善皆源出于祂，受造物中一切的美善，皆源自上帝，且以卓越之姿存于上帝之中。因为正如哲人所教导的真理：无人能施予自己所无之物。上帝赐予万物存在、美丽、

проистекают, и какое в созданиях ни содержится добро – от Бога произошло и в Боге превосходным образом имеется. Ибо никто не может подать того, чего сам не имеет, как философы истинно учат. Бог подает всем бытие, красоту, смысл, разум и прочие блага – Сам же превосходным образом имеет их. Бог подает солнцу, луне, звездам и огню свет – Сам же в Себе превосходнейший есть Свет. Подает всем животным жизнь – и Сам есть превосходнейшая Жизнь. Насаждает в сердцах человеческих любовь – и Сам по превосходству в Себе имеет любовь. Так в Боге все сокровенно есть, что в созданиях по малейшей части рассеяно; и сокровенное в Нем превосходно и несравненно лучше и более. Так, поскольку от солнца просвещается воздух, то в солнце самом – больший и превосходнейший есть свет. Поскольку огонь дает нам тепло – он в себе гораздо большее тепло имеет. Так и о прочих естественных вещах разумей. Так в Боге все блага имеются, которые есть в созданиях. И так, кто Бога обретает, тот все блага с Богом и в Боге обретает превосходнейшим образом. Блаженно и прелюбезно сердце, в котором всех благ Сокровище пребывает! Весь свет ему со всем своим сокровищем, увеселением, радостью, утехой, славой и честью ничто: одним тем, что имеет внутри, довольствуется. Что в богатстве, чести, славе, утехе мирской тому, который всех благ Источник имеет внутри себя! На что ему искать утешения вне, когда внутри себя имеет Источник всякой утехи? Подобно это тому, как тот, кто, от источника живой воды напившись, оставляет ручейки от него проистекающие. Кто, от солнца имея освящение, не требует от свечи света. Кто, всяких вещей довольствие и изобилие у себя имея, не имеет нужды просить подаяния. Кто, порфирой царской одеваясь, не требует другого простого одеяния. Кто, царскую славу имея, не ищет низшего чина славы. Кто, будучи здоров, не требует помощи от лекарства. Так, кто Бога, всех благ Источника, имеет, какая ему нужда в прочих мира сего благах? И поскольку Бога имеет, у Которого в руке весь свет, то и имеющему Бога все покоряется. Такой поистине «ничего не имеет, но всем обладает» (2Кор.6:10). Не имеет богатства; но весь мир служит ему, как читаем в священной и церковной истории о таковых, которые были домом и жилищем Божиим. И хотя «многие скорби праведным» (Пс.33:20), но «все... любящим Бога... содействует ко благу» (Рим.8:28), ибо скорби их умножают им блаженство, а не отнимают. Лишаются внешнего имения; но внутреннего

意义、理性及其他福祉——而祂自身则以卓越之姿拥有这一切。上帝赐予太阳、月亮、星辰与火焰光芒——而祂自身则是至高卓越的光。祂赐予所有生灵生命——而祂自身则是至高卓越的生命。祂将爱植入人心——而祂自身则以卓越之姿拥有爱。

如此，凡散落在受造物中至微之物，皆完美地隐藏于上帝之内；而隐藏在祂里面的，则更为卓越、无可比拟、更胜一筹。正如空气因太阳而得光，故太阳自身拥有更伟大、更卓越的光。正如火焰带给我们温暖——它自身拥有远胜的暖意。其他自然之物，亦当如此理解。故此，受造物中所拥有的一切美善，皆存在于上帝之内。因此，凡寻得上帝之人，便与上帝同在，且在上帝之内，以最卓越的方式寻得一切美善。

蒙福且可爱的内心啊，万善之宝藏居于其中！整个世界连同其一切珍宝、娱乐、喜乐、慰藉、光荣与尊贵，对于它而言皆是虚无：单凭内心所拥有的一切，便已足矣。对于那内心拥有万善之源的人来说，世俗的财富、尊荣、光荣与慰藉算得了什么呢！当他内心拥有万般慰藉之源时，又何须向外寻求慰藉呢？这好比那饮尽活水之源的人，便舍弃了源头流出的小溪。那从太阳得光的人，便不再需要蜡烛的光。那拥有万物丰足与盈余的人，便无需乞求施舍。那身披君王紫袍的人，便不再需要其他的普通衣裳。那拥有君王光荣的人，便不再寻求较低的尊荣。那身体健康的人，便不再需要药物的帮助。

同样，那拥有上帝——万善之源——的人，又何须世间其他的财富呢？既然拥有上帝，而整个世界都在祂手中，那么拥有上帝的人，万物都将顺服于他。这样的人，真可谓“似乎一无所有，却是样样都有”（哥林多后书 6:10）。他或许没有财富；然而整个世界都为他效力，正如我们在圣经与教会历史中读到，那些成为上帝殿宇与居所的人。虽然“义人多有苦难”（诗篇 34:19），但“万事都互相效力，叫爱上帝的人得益处”（罗马书 8:28），因为他们的苦难，非但不减损，反倒增添了他们的福乐。他们或许失去了外在的财物；然而他们内在的宝藏，无人能夺去。他们的光荣或许被蒙蔽；然而它却如黑暗中的光，愈发闪耀。他们的身体或许受辱，但他们的灵魂却欢喜；他们的身体或许被鞭打，但他们却以更炽热的爱与对上帝的热忱而燃烧，如同燧石一般，愈是敲打，便愈是迸发出火花。

哦，这颗心何等蒙福的境况！它尚在地上，便已感受到天国喜乐的片刻。这份财富与慰藉，正是我们基督徒应当寻求的，甚至死亡也无法将它夺

сокровища их лишить никто не может. Помрачают славу их; но она, как свет в темном месте, еще больше сияет. Оскорбляют тело, но они душою радуются; бьют тело их, но они большим огнем любви и ревности по Богу воспаляются, по подобию кремня, который, чем более сечется, тем большие испускает из себя искры. О, блаженное состояние такового сердца! Оно еще на земле чувствует небесной радости частицу. Это богатство и утешение подобает нам, христианам, искать, чего от нас ни самая смерть не отнимет, – а не искать мира сего сокровища, которое, как только придет, так скоро и отойдет от нас.

CXV. Видишь, что, когда огонь коснется ладана или иного какого благоуханного порошка, тотчас курение дыма бывает и приятное благоухание восходит. Так точно бывает, когда сердца человеческого коснется благодать Святого Духа: тогда пробуждается в таковом сердце воздыхание и молитва истинная, как благоухание, от огня возбужденное, и восходит в высоту к Небесному Отцу, и обретает у Него благодать и милость. Этот случай нас учит просить у Бога Духа Святого, чтобы Он возбуждал в сердцах наших истинную молитву, – «Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!»» (Рим.8:15).

CXVI. Видишь, что всякая созданная вещь добра и уделяет свою доброту желающим ею пользоваться. Солнце, луна, звезды, огонь имеют свет и нам свет свой сообщают; вода прохладительна и утоляет нашу жажду; земля плодородна и подает нам хлеб и насыщает плоть нашу; звери, скоты, птицы и рыбы различную нам приносят пользу. И нет такой вещи во всем естестве, которая бы доброты в себе не имела и не подавала пользы. Отсюда заключаем, христианин, что если создания добры и «добры в есма», по свидетельству святого Писания (Быт.1:31), – насколько более Сам Создатель. Ибо все создания только следы благодати Божией, которая в них является; и свидетели той благодати, которую безгласно нам свидетельствуют и проповедуют, да вкусим и видим, «скольблаг Господь» (Пс.33:9), Который сотворил блага эти. Ибо «небеса проповедуют славу Божию» (Пс.18:2), не гласом, но представлением и свидетельством о славном Творце своем, Который такие дивные и славные дела сотворил из ничего. Так вся тварь проповедует и доказывает благодать Божию, благого Создателя своего, Который такие блага создал. Если

去——而不是寻求今世的财宝，因为它们如同来时一般，亦将迅速离我们而去。

CXV. 你可曾见，当火焰触及乳香或任何芳香粉末时，烟雾便立刻升腾，带着宜人的芬芳。圣灵的恩典触及人心时，亦是如此：那时，在这样的中心会激发出叹息与真实的祷告，如同被火激发的芳香，升腾至高天之上的天父那里，并在祂那里寻得恩典与怜悯。此事教导我们向上帝祈求圣灵，好让祂在我们心中激发出真实的祷告——“所受的不是奴仆的灵，仍旧害怕；所受的乃是儿子的灵，因此我们呼叫：‘阿爸，父！’”（罗马书 8:15）。

CXVI. 你当见证，一切受造之物皆为良善，并将其良善赐予愿享用之者。太阳、月亮、星辰、火焰皆有光明，并将其光辉赐予我等；水清凉，能解我等之渴；大地肥沃，赐予我等粮食并滋养我等肉身；走兽、牲畜、飞鸟、鱼类则为我等带来各样益处。自然界中无一物不具良善，不施益处。由此，基督徒，我等推断：若受造之物皆为良善，且“甚好”，诚如圣经所证（创世记 1:31），则造物主本身岂不更为良善？因万物皆仅为上帝恩泽之痕迹，其恩泽于其中彰显；彼等亦为恩泽之见证者，无声地向我等作证并宣讲，使我等尝并见，“主是良善的”（诗篇 34:8），祂创造了这些美善之物。因“诸天述说神的荣耀”（诗篇 19:1），并非以声音，而是以其自身之呈现和对其荣耀造物主之见证，这位造物主从无中创造了如此奇妙而荣耀之作为。故此，万物皆宣扬并证明上帝的恩泽，即其良善之造物主，祂创造了如此多的美善。若其作为良善，则其行动者岂不更为良善？若空气因太阳而明亮，则太阳本身岂不更为明亮？若蜂蜜能使事物变得甜美，则蜂蜜本身对于品尝者岂不更为甘甜？对于健全之理性而言，此乃无可争议之真理。若受造之物美好，且“甚好”，则其创造者岂不更为美好？

дело благое – насколько больше Сам Делатель. Если воздух от солнца светел бывает – насколько больше само солнце светло; если мед вещи сладкими делает – насколько больше сам мед сладок для вкушающих его. Бесспорна эта истина для здравого разума. Если созданные вещи хороши, и «хороши весьма» – насколько больше Сам Создатель их. Отсюда следует, любезный христианин: 1) Создания нам, разумной твари, как перстом, указывают на Создателя и, как бы взяв за руку, ведут к познанию благодати Божией, так точно, как ручьи к самому источнику живой воды; и подают нам случай вкусить и видеть, «как благ Господь». Как бы говорят нам: смотрите на нас, мы все добрыми Создателем сотворены, мы все вам пользу приносим и подаем, – «вкусите и видите, коль благ Сам Господь», сотворивший нас! 2) Тем самым научают нас Его – Источника благ – любить, Его одного искать, как существенного и вечного Блага, от Которого все благое происходит. 3) Тем самым, что благодать Божию проповедуют, отводят нас от себя, то есть от любви своей, и приводят к любви Божией; отвращают сердце наше от себя и привлекают к любви высочайшего Блага, от Которого сами начало и бытие свое восприняли. Подобно тому, как истекающие ручьи указывают на сам источник водный, чтобы из него самого пили воду, а не из ручьев. 4) Учат нас благодарить Бога за то, что Им созданными благами пользуемся, довольствуемся и теми жизнь нашу сохраняем: ибо без созданного и единой минуты жить не можем. 5) отсюда познаем, что мы сами по себе скудны, нищи, бедны и убоги: ибо все, что ни имеем, Божие есть добро, а не наше, как и сами не свои, а Божии. 6) Отсюда учимся познавать наше ничтожество, бедность и окаянство, и так смиряться. 7) Когда все чужое добро имеем, то есть Божие, а не наше, то должны мы с благословением Божиим и молитвою всего касаться и все употреблять, чтобы не грешить против Создателя, создания Его употребляя без Его благословения. 8) Употреблять не для плотоугодия и роскоши, но по необходимости: пищу ради укрепления немощной плоти, питье ради утоления жажды, одежды ради согревания и прикрытия наготы, и прочее. 9) Поскольку не свое добро имеем, а Божие, то, что ни имеем, по воле и велению Его должны уделять требующей братии нашей во славу Его – да будет слава одному Тому, от Которого всякое добро происходит. 10) Поскольку мы и сами не свои, а Божии, потому и жить не так должны, как мы хотим, но как Бог велит, и с прочими

由此，亲爱的基督徒，当知：

1. 受造之物，对我等有理性之受造者而言，如同以手指引向造物主，又如执手引领我等认识上帝的恩泽，恰如溪流引向活水之源头；并赐予我等机会尝并见“主是良善的”。它们仿佛对我等说：看我们，我们都是良善的造物主所创造，我们都给你们带来益处和供给——“你们当尝并见，主是何等良善”，祂创造了我们！
2. 借此教导我等爱祂——万善之源，唯独寻求祂，如同寻求那本质而永恒的善，一切美善皆源于祂。
3. 借此宣扬上帝的恩泽，将我等从自身之爱中引开，并引领我等归向上帝之爱；将我等之心从自身转向，并吸引我等归向至高美善之爱，万物皆从祂那里获得其起始与存在。如同流淌之溪流指向水之源头本身，使人从源头本身饮水，而非从溪流中饮水。
4. 教导我等为上帝所创造之美善而感谢祂，因我等享用其美善，满足于其美善，并借此维系我等生命：因若无受造之物，我等片刻亦不能存活。
5. 由此我等认识到，我等自身匮乏、贫穷、不足而可怜：因我等所有的一切皆为上帝的良善，而非我等所有，正如我等自身亦非属我等，乃属上帝。
6. 由此我等学习认识我等之微不足道、贫乏与可悲，并因此而谦卑。
7. 既然我等拥有的一切皆为他人之良善，即上帝之良善而非我等自身之良善，则我等凡事皆当以蒙上帝祝福和祷告之态度触碰和使用，以免在使用祂的受造之物时未得祂的祝福而犯罪。
8. 使用时不可为肉体之放纵与奢华，而应出于必需：食物为强健衰弱之肉体，饮品为解渴，衣物为保暖并遮盖赤身，以及其他必需。
9. 既然我等所拥有之良善并非属我等，乃属上帝，则我等凡有所得，皆当按祂的旨意和吩咐，分施于我等有需要之弟兄，以彰显祂的荣耀——愿荣耀归于那唯一者，一切美善皆源于祂。
10. 既然我等自身亦非属我等，乃属上帝，故我等生活不应随意而行，而应按上帝吩咐而行，并当与其他受造之物一样，不懈怠地服

созданиями, Ему, как рабы Его, служить неослабно: ибо все создания Его служат Ему неотступно, так, как Он повелел и учредил. 11) Отсюда следует, что безответны те, которые этих обязанностей не исполняют: сама совесть их и закон естественный осудит их в том.

CXVII. Видишь, что вода весной с великим стремлением и шумом течет, но вскоре и спадает; или дым и огонь высоко поднимается, но тотчас исчезает. Точно такое состояние гордых и нечестивых людей: свирепеют и шумят они в гордости своей, но уничтожаются, как вода мимотекущая; возносятся, как пламя и дым, высоко, но исчезают так же, как пламя и дым, так, что и следа их не бывает видно. Об этом свидетельствует пророк Божий, очевидный и верный свидетель истины: «Видел я нечестивца, превозносящегося и высящегося, как кедры Ливанские, и прошел я мимо, и вот его нет: и искал его, и не нашлось место его» (Пс.36:35–36). Напротив, о богобоящемся говорится: «Добрый муж во век не поколеблется. В память вечную будет праведник: худой молвы не убоится. Готово сердце его уповать на Господа; непоколебимо сердце его, не убоится, взирая на врагов своих» (Пс.111:5–8), – о чем и в псалме 36-м свидетельствуется. Этот случай и рассуждение учит тебя, христианин, не следовать примеру бесстрашных и гордящихся богатством, славой и честью мира сего – да не погибнешь с ними; но «смириться под крепкую руку Божию и бояться имени Его – да вознесет» тебя со смиренными и богобоящимися (1Петр.5:6), «ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится», по учению вечной Истины – Христа (Лк.18:14).

CXVIII. Видишь следы или человеческие или звериные и по ним познаешь хождение их и самих их, чьи следы видишь; например, от следа человеческого человеческое хождение познаешь. В этом случае вспомни, что пророк Божий поет: «Видно было шествие Твое, Боже, шествие Бога моего Царя» (Пс.67:25). Дела Бога нашего – как следы Его, из которых познаем божественное Его шествие и Самого Бога. Когда взираем на небо и красоту его, на солнце, луну, звезды и свет их, на землю и исполнение ее, познаем в них шествие Бога нашего и познаем Самого Бога, шествие в них показавшего. И так убеждаемся прославлять всемогущую силу Его: ибо все это из ничего словом

侍祂,如同祂的仆人:因祂的一切受造之物都忠实地服侍祂,正如祂所吩咐和设立的。

11. 由此可知,那些不履行这些职责的人是无可推诿的:他们的良心和自然法本身将为此定他们的罪。

CXVII. 你可见那春日之水,汹涌澎湃,喧嚣奔流,却转瞬即逝;又或那烟与火,高高升腾,却顷刻消散。骄傲与不虔之人,其境况亦然:他们恣意横行,在其骄傲中喧嚣不已,然而却如逝水般被湮灭;他们如火焰与烟雾般高高升起,却也如火焰与烟雾般消失不见,以至于踪迹全无。关于此,上帝的先知,真理的明证与忠实见证者,曾如此见证:「我曾见恶人,大有势力,如同黎巴嫩的香柏树,自己耸立;我经过,不料,他没有了;我也寻找他,却寻不着他的地方」(诗篇 37:35-36)。反之,关于敬畏上帝之人,经上说:「善人永不摇动。义人必被记念,直到永远:他必不怕凶恶的信息;他心坚定,倚靠主。他心坚固,必不惧怕,直到他看见敌人遭报」(诗篇 112:5-8),在诗篇第 37 篇中亦有此见证。此番境遇与思虑教导你,基督徒啊,莫要效法那些无所畏惧、因世间财富、名声与尊荣而骄傲之人——免得你与他们一同灭亡;反而当「自卑,服在上帝大能的手下」,并「敬畏他的名——这样他必叫」你与谦卑敬畏上帝之人一同「升高」(彼得前书 5:6),「因为凡自高的,必降为卑;自卑的,必升为高」,此乃永恒真理——基督之教诲(路加福音 18:14)。

CXVIII. 你看到足迹,无论是人的还是野兽的,就能从它们认出它们的行踪,以及它们本身——那些你所见足迹的主人;例如,从人的足迹,你就能认出人的行踪。在这种情况下,请回想神的先知所唱的:“神的行进被看见,我神我王的行进在圣所中。”(诗篇 67:25)我们神的作为,就像祂的足迹,从中我们认识祂神圣的行进和神本身。当我们仰望天空及其美丽,仰望太阳、月亮、星辰及其光辉,仰望大地及其丰盛,我们便从中认识我们神的行进,并认识神本身,祂在其中彰显了祂的行进。因此,我们确信要赞美祂的全能:因为这一切都是祂藉着一言从无中创造的;赞美祂的智慧:因为祂如此奇妙地安排,并将万物置于其秩序之中;赞美祂的良善:因为这

одним сотворил; премудрость Его: ибо так дивно устроил и в порядке Своем все постановил; благость Его: ибо все это ради нас сотворил. Ибо Сам Он ничего этого ради Себя не требует: но как прежде веков, так и ныне Сам в Себе доволен и блажен. Создания – как следы Бога нашего, из которых убеждаемся познавать Самого Бога, ибо они, будучи дивными, показывают славу Божию: «небеса проповедуют славу Божию» (Пс.18:2). Невозможно не удивиться всемогуществу, премудрости и благости Божией, если со вниманием рассудить. Как солнце ради пользы поднебесной восходит и заходит, и опять восходит и всю безмерную небесную широту в двадцать четыре часа обтекает. И когда приближается к нам, приводит весну и лето, а когда отходит от нас – оставляет нам осень и зиму. Как в воздухе – тончайшей стихии – облака, как мехи, наполненные водой, держатся и не падают, с места на место переходят, воду разносят и на землю ниспускают. Как земля, великая и тягчайшая стихия, посреди воздуха утверждена и не отступает со своего места. Как различные и бесчисленные плоды из недр, как сокровища свои, издает. Как один и тот же огонь одни вещи умягчает, а другие ожесточает и все как бы поедает. Как рыба в воде живет, но не задыхается, не умирает, чего прочие животные вытерпеть не могут. Как в составе человеческом душа одна, но различные действия показывает – разумеет, желает, помнит, удивляется, ужасается, и прочее; видит, слышит, обоняет, и прочее. Как чувства единому телу присущи, но одно делает то, чего не может делать другое. Например, око видит, но ухо не видит, а только слышит. Как в малом семени столь великий и многий плод сокроуен бывает, и прочее. И воистину это не что иное, как следы всемогущей Божией премудрости, которая все изобретает, совершает и в порядке своем устраивает. Об этих премудрых и дивных Божиих делах замечательно нам говорит псалом 103-й, в котором пророк Божий удивляется силе и премудрости Божией, поклоняется, поет и прославляет Создателя в восхищении духа, повторяя: «благослови, душе моя, Господа!» Но когда в священную историю Писания посмотрим, увидим преславное Бога нашего шествие и следы. Чудесные Его дела, там написанные, для нас как следы и свидетели Его, ибо видим, что Тот же Бог, Который сотворил чудесно мир из ничего, творит и в сотворенном мире дела, Ему одному свойственные. Казни страшные, явленные нечестивым, – следы и свидетели правды Его, которая действие свое являет на незаконных и

一切都是为我们而创造的。因为祂自己并不需要这一切：正如亘古以来，祂现在也自足且蒙福。受造物如同我们神的足迹，从中我们确信认识神本身，因为它们奇妙地彰显了神的荣耀：“诸天述说神的荣耀”（诗篇 18:2）。若我们
внимательно 思考，不可能不惊叹于神的全能、智慧和良善。

太阳如何为了普世的益处而升起又落下，又再次升起，在二十四小时内环绕无垠的天穹。当它靠近我们时，带来春天和夏天；当它离我们而去时，留给我们秋天和冬天。空气——最精微的元素——中，云彩如何像充满水的皮囊一样悬浮而不坠落，从一处移到另一处，散布水分并降到地面。大地——巨大而沉重的元素——如何稳固地居于空气之中而不偏离其位。它如何从其深处，如同从宝库中，产出各种各样、数不尽的果实。同一种火如何使一些东西变软，另一些则变硬，并仿佛吞噬一切。鱼如何在水中生活，却不窒息，不死去，这是其他动物所不能忍受的。在人体的构成中，灵魂虽一，却展现出各种不同的功能——理解、渴望、记忆、惊叹、恐惧等等；观看、听闻、嗅闻等等。感官如何依附于同一个身体，但一个感官所能做的，另一个则不能。例如，眼睛能看，但耳朵不能看，只能听。在小小的种子里，如何蕴藏着如此巨大而丰盛的果实，等等。这一切，确实无非是神全能智慧的足迹，它创造、成就并安排着万物于其秩序之中。

诗篇 103 篇奇妙地向我们论述了这些神圣而奇妙的作为，其中神的先知惊叹于神的力量和智慧，敬拜、歌颂并赞美造物主，在心灵的狂喜中重复道：“我的灵魂啊，你要称颂主！”然而，当我们查考圣经的神圣历史时，我们将看到我们神极其荣耀的行进和足迹。那里所记载的祂奇妙的作为，对我们而言，如同祂的足迹和见证，因为我们看到，那从无中奇妙创造世界的神，也在已造的世界中行出唯祂独有的作为。

施加于恶人身上的可怕刑罚，是祂公义的足迹和见证，这公义在不法之人及其仇敌身上显明其作为。祂所倾泻的怜悯和恩惠，是祂良善的足迹和见证，这良善赐予配得并寻求祂的仆人以享用。在普世洪水中，神的公义向我们显明，因为我们看到恶人如何在洪水中灭亡；然而，义人挪亚却与他一家在如此可怕的水中得以保全，这其中向我们显明了神的良善（参创世记 7）。所多玛和蛾摩拉，连同周围的城市被烧毁，这若不是见证神的公义，又是什么呢？然而，得以保全的义人罗得，向我们传扬祂的良善和怜悯（参创世记 19）。

врагах Его. Милости и благодеяния Его излинные – следы и свидетели благости Его, которая подает себя ко вкушению достойным и ищущим ее рабам Его. При всемирном потопе правда Божия явилась нам, ибо видим, как нечестивые в водах погибли; Ной же праведный сохранен с домом его посреди таких ужасных вод, и в этом явилась нам благость Божия (см.Быт.7). Содом и Гоморра, сожженные с окрестными градами, что, если не правду Божию, свидетельствуют? Но Лот праведный, от того сохраненный, благость и милость Его нам проповедует (см.Быт.19). В исходе Израиля из Египта также видим следы правды, премудрости и милости Божией. Гордый и ожесточенный фараон с воинством своим дело правды Божией на себе узнал, ибо не восхотел милости Его, столько раз явленной, разуметь (см.Исх.14). Верный Божий Израиль, освободившись от рабства фараону, милость Божию поет и проповедует нам: всемогущая Божия мудрость там путь ему ко спасению изобрела, где, казалось, не было пути; и где человек отчаялся спастись, там указала ему способ спасения, так что Израиль, которому, по мнению человеческого, следовало погибнуть, чудесно спасся и того, от которого ожидал своей гибели, увидел погибшим в море. Такое же Божие “шествие” и следы Его видим и в следующих временах и местах. Видим в пустыни, как поет Псаломник: «Боже, когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты проходил чрез пустыню, земля потряслась» (Пс.67:8). И еще: «От лица Господня подвинулась земля, от лица Бога Иаковля, обратившего камень во озеро водное и несекомый – в источники вод» (Пс.113:7–8). Видим страшные следы праведного Его гнева, когда «разверзлась земля, и поглотила Дафана, и покрыла скопище Авирона; и возгорелся огонь в скопище их, пламень попалил грешников» (Пс.105:17–18). Видим следы милостивого Его о людях Промысла, когда люди, в пустыне укушенные змеями, смотрели на змею, по Его повелению вознесенную, и тем исцелялись: не змея их исцеляла, а Его божественная промыслительная сила. Видим при вхождении людей Его в землю обетованную, когда реку Иордан, как сушу, перешли; когда путь им открылся, где пути не было; когда иерихонские стены от трубного гласа пали перед ними, и прочее. В Новом Завете, когда Бог во плоти явился, такое же, даже еще более чудесное Божие шествие видим. Вся Церковь, по вселенной рассеянная, но единым Духом и верой соединенная, знает и признает Христа обещанного, осмеянного, уязвленного,

в Израиле из埃及的事件中, 我们也看到神公义、智慧和怜悯的足迹。骄傲而刚硬的法老及其军队, 在自己身上认识到神公义的作为, 因为他不愿领会祂屡次彰显的怜悯 (参出埃及记 14)。神忠心的以色列民, 从法老的奴役中解脱出来, 歌颂并向我们传扬神的怜悯: 神全能的智慧在那里为他们发明了一条得救之路, 而那似乎没有路可走的地方; 在人绝望得救的地方, 它指示了他们得救的方法, 以至于以色列, 按人的看法本应灭亡, 却奇妙地得救了, 并看到他本以为会带来毁灭的, 却在海中灭亡了。

我们也在随后的时代和地点, 看到神类似的“行进”和祂的足迹。我们看到在旷野中, 正如诗篇作者所唱的: “神啊, 你领你的百姓出离旷野, 你行经沙漠, 地就震动” (诗篇 67:8)。又说: “在主面前, 地必震动, 在雅各的神面前, 他使磐石变为水池, 使坚石变为水泉” (诗篇 113:7-8)。我们看到祂公义烈怒的可怕足迹, 当“地裂开, 吞噬了大坍, 掩盖了亚比兰的会众; 火也在他们会众中燃起, 火焰吞噬了罪人” (诗篇 105:17-18)。我们看到祂对世人怜悯的护理的足迹, 当人们在旷野被蛇咬伤, 按照祂的命令仰望被高举的蛇, 就得以痊愈: 医治他们的不是蛇, 而是祂神圣的护理大能。我们看到祂的百姓进入应许之地时, 约旦河如何像陆地一样被他们渡过; 当没有路的地方为他们打开了路; 当耶利哥的城墙在号角声中倒塌在他们面前, 等等。

在新约中, 当神以肉身显现时, 我们看到了同样, 甚至更加奇妙的神的行进。普世散布的教会, 却被同一个圣灵和信仰连结, 认识并承认基督受辱、被嘲笑、被伤害、被折磨、被钉十字架, 并在恶人之间死去。但她又欢喜地承认祂为复活且荣耀的君王, 敢于因祂而夸口, 以祂为荣耀, 将信仰祂视为自己的赞美。她将盼望、安慰、喜乐、欢愉和永生都寄托在祂身上。最终, 她承认、尊崇、赞美并敬拜祂为自己的神。

这又是什么, 若不是神全能力量的足迹? 又是什么, 若不是被钉十字架的基督的神圣力量? “这原是神的大能, 要救一切相信的” (罗马书 1:16)。谁能期望从一个被折磨、被挂在十字架上的人那里获得救赎和解脱呢? 然而, 那对一切相信者都是救赎的神的大能, 成就了这样的事: 我们这些相信祂名的人, 在被钉十字架的基督里, 将我们的救赎和永生寄托于祂, 除祂以外, 不认识也不承认任何其他的主和救赎者。虽然我们死去, 被安放在坟墓中, 腐朽, 并像尘土一样归回大地, 然而我们坚定不移、毫无疑问地盼

замученного, распятого и умершего между злодеями. Но Его же, воскресшего и прославленного Царя своего, с радостью исповедует, дерзает о Нем, хвалится о Нем, в похвалу себе поставляет, что верует в Него. Надежду, утешение, радость, веселье и жизнь вечную полагает в Нем. Наконец, Его Богом своим исповедует, почитает, прославляет и поклоняется Ему. Что это, как не след всемогущей Божией силы? Что, как не Божественная сила на кресте распятого Христа? «Сила Божия ко спасению всякому верующему» (Рим.1:16). Кто может ожидать от замученного и на кресте повешенного спасения и избавления своего? Но сила Божия, которая есть ко спасению всякому верующему, соделывает то, что во Христе распятом мы, верующие во имя Его, свое спасение и жизнь вечную полагаем и иного Избавителя и Спасителя не знаем и не признаем, кроме Него одного, и хотя умираем, и полагаемся во гробах, и растлеваем, и как прах земной в землю возвращаемся и обращаемся, однако твердо и без всякого сомнения надеемся силою Его, умершего и воскресшего, восстать, ожить, новую, лучшую и вечную жизнь получить. И, что умножает чудо, не через мудрецов и учителей красноречия, не через славных и знатных века сего вселенная сердцем покорилась Распятому, но через простых, некнижных, худородных, ремесленников, рыбаков, мытарей. Сколько их было, которые такое великое, неслыханное и умом непостижимое совершили дело? Двенадцать. Такому малому числу надо было пройти всю поднебесную, по сказанному: «Идите, научите все народы» (Мф.28:19); и еще: «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари» (Мк.16:15). Этим немногим, по человеческому разумению, невеждам, надо было стать против премногих мудрецов века сего и заградить уста их; этим немногим простым, худородным и безоружным следовало вооружиться против бесчисленных славных, знатных вельмож, князей и царей всей земли и победить их. И сделали они это: «пошли и проповедовали везде» (Мк.16:20); «во всю землю вышло вещание их» (Пс.18:5); стали некнижные против премудрых книжников и совопросников века сего, и вооруженных без оружия одолели. Надо было им погруженный и закосневший в идолобесии мир из глубины погибели исторгнуть и насадить истинное богопочитание; прелесть дьявольскую обличить и научить истине; злобой обветшавший народ обновить и привести к истинному покаянию;

望藉着祂——那死去又复活者的能力——复活、重生，并获得新的、更好、永恒的生命。

更令人惊奇的是，并非通过智者和雄辩的教师，并非通过世上著名和显赫之人，而是通过那些简单、未受过教育、出身卑微、手艺人、渔夫、税吏，普世的心灵归顺了被钉十字架的那位。有多少这样的人，成就了如此伟大、前所未闻、超越人类理解的事业？十二个人。这少数人必须走遍天下，正如经上所说：“去吧，使万民作我的门徒”（马太福音 28:19）；又说：“你们往普天下去，向一切受造之物传福音”（马可福音 16:15）。按人的理解，这少数无知的人必须对抗世上众多的智者，并堵住他们的口；这少数简单、出身卑微、手无寸铁的人必须起来对抗全地无数荣耀、显赫的贵胄、君王和帝王，并战胜他们。他们做到了：“门徒出去，到处宣传福音”（马可福音 16:20）；“他们的声音传遍天下”（诗篇 18:5）；未受教育的对抗了世上最有智慧的文士和辩论者，并以无武器之人战胜了有武器之人。

他们必须从毁灭的深渊中拯救出沉溺于偶像崇拜并刚硬不化的世界，并建立真正的敬拜；揭露魔鬼的欺骗并教导真理；更新因罪恶而衰老的人民，并引导他们归向真正的悔改；推翻陈旧的法规、法律和习俗，并建立和确立新的；从人心中根深蒂固的不信中夺走不信，并栽植信心；消除多神教的欺骗，并引导人认识独一、却被敬拜为三位一体的神。所有这些都超越了人类的理解和力量。然而他们却将这些付诸实践并使其完美。

他们必须传扬被钉十字架的耶稣基督，并证明和说服那些不信的心，他们所传扬的耶稣，正是那预言中传扬的基督、弥赛亚，是神所应许的，祂是世界的救赎主、解救者和救主；使人相信被钉十字架的耶稣并非为自己的罪，而是为我们的罪被钉、受苦并死去，这都是出于祂的旨意和神的喜悦；使人相信在被钉十字架的基督里，我们永恒的生命、福乐和荣耀都隐藏其中；祂如何甘愿受苦、被钉十字架并死去，也如何以自己的能力从死里复活；祂是神的独生子，是真神，由未经情欲的童贞女所生，除祂以外，没有任何获得永生和福乐的途径；使人相信死去、腐朽并归于尘土的身体将会复活，与灵魂结合，并且那些在主里死去的人将穿上不朽、不死和永恒荣耀的美丽形体。所有这些，既非人类智慧所能容纳，也非人类力量所能成就。然而，十二位未受教育且极其简单的人完成了这一切，并证明“在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救，除了拿撒勒人耶稣基督的名”（使徒行传 4:10-12）。

установы, законы, обычаи застарелые опровергнуть и новые постановить и утвердить; неверие от человеческих сердец, глубоко вкоренившееся, отнять и насадить веру; обман многобожия уничтожить и Бога единого, но в трех Лицах Поклоняемого, в познание привести. Все это ум человеческий и силу превосходит. Они же это в дело и совершенство произвели. Надо было им проповедовать Иисуса Христа распятого, и доказать, и уверить неверные сердца, что именно Иисус, Которого они проповедуют, и есть тот самый Христос, Мессия, Который пророками был проповедан и Богом обещан, что Он Искупитель, Избавитель и Спаситель мира; уверить, что распятый Иисус не за Свои грехи, а за наши распят, пострадал и умер, по Своей воле и по благоволению Божию; уверить, что в распятом Христе жизнь наша и блаженство и слава вечная сокровенна; что Он как пострадал, распялся и умер Своею волею, так из мертвых восстал Своею силою; что Он есть Единородный Божий сын и есть истинный Бог, плотью от Девы неискусобранной рожденный, и без Него и кроме Него нет никакого средства к получению вечной жизни и блаженства; уверить, что тела умерших, сгнившие и в землю обратившиеся, восстанут, с душами соединившись, и в нетление, бессмертие и прекрасный вид вечной славы умершие о Господе облечутся. Все это как ум человеческий не вмещает, так и сделать превыше сил человеческих. Но двенадцать некнижных и препростых совершили это и доказали, что «нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись, кроме Иисуса Христа Назорея» (Деян. 4: 10–12). Надобно было им, наконец, отвратить сердца людей от мира сего, к которому прилепились и пристрастились, и обратить ко Христу умаленному, обесчещенному, уязвленному, ко кресту пригвожденному, между злодеями повешенному и бесчестной смертью умершему, чтобы тем не стыдились, что в распятого веруют, почитают Его, Царем и Богом своим исповедуют, но даже тем хвалились, радовались, и перед врагами истины исповедовали, и свидетельствовали безбоязненно. Надобно было им увещать всех, чтобы ради Него не боялись не только нищеты, бесчестия, поношения, изгнания, ран, уз, темниц, но и самой смерти; отвратить от любви временных и земных благ, которые они видят и чувствуют, и обратить к желанию и исканию вечных, которых «глаз не видел, ухо не слышало и на сердце человеку не приходило» (1 Кор. 2:9); доказать и уверить, что к этому нет пути иного, а только путь

最后，他们必须使人心从这世界转离，从他们所依恋和沉迷的事物中转离，并转向那被贬低、受辱、受伤、被钉在十字架上、被悬挂在恶人之间并死于羞辱性死亡的基督，使他们不以相信、尊崇和承认被钉十字架的祂为君王和神而感到羞耻，反而因此夸口，欢喜，并在真理的仇敌面前无所畏惧地承认和作证。他们必须劝告所有人，为了祂的缘故，不仅不惧怕贫穷、耻辱、诽谤、流放、创伤、束缚、监牢，甚至不惧怕死亡本身；使他们从对暂时和属世之物的爱中转离，这些是他们看得见、摸得着的，并转向对永恒之物的渴望和寻求，这些是“眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的”（哥林多前书 2:9）；证明并使人相信，除了一条十字架之路，一条充满艰辛和窄小的道路外，没有其他的途径，并引导他们走上那条路，坚固他们，并鼓励他们奔跑。所有这些都超越了人类的可能性和能力。然而，十二位基督的使徒成就了人类力量无法承担和完成的事。

基督的仇敌犹太人曾作了什么？他们从一开始就费尽心机，企图使被钉十字架和复活的基督的荣耀黯淡无光。他们用金钱贿赂看守的兵丁，让他们用谎言掩盖祂的复活。他们对使徒施加了多少禁止、威胁和迫害，以阻止他们奉被钉十字架的基督的名教导，正如我们在《使徒行传》中所读到的？然而，他们一无所获。耶稣的名传遍了地极，正如升起的太阳之光，复活基督的荣耀充满了天下。那些分散在普世的、未受过教育且简单的人，无论世上的文士、辩论者和智者如何抵挡他们，无论他们编造了多少反驳的话语；最终他们都承认他们的话语是真理，并将他们曾视为愚昧的，接受为真正的智慧：他们抛弃了自己虚假而狡诈的智慧，转而接受了简单、并非在于言语，而在于能力之中的智慧，这智慧出自那些简单且未受过教育的人；他们甚至愿意向那些曾被他们嘲笑为无知之人学习真正的智慧。

那些贵胄和君王，连同他们的人民，是如何动乱和喧嚣啊！他们做了什么？他们针对这些手无寸铁的人发明了什么武器？他们驱逐、迫害、殴打、伤害、折磨、囚禁于监狱和枷锁中，并为他们发明了各种酷刑；然而他们一无所获。强大的被无力的击败，有武器的被手无寸铁的击败，无名的被有名的击败，显赫的被简单的击败，他们被那些曾被自己囚禁、迫害、殴打、伤害和折磨的人击败，但很快他们又惊叹于他们，并与自己所有的人民一起顺服他们，将自己和自己的心交给了他们，更确切地说，通过他们交给了被钉十字架的基督。何等的人类力量能成就这一切？确实“这是至高者右手的改变”（诗篇 76:11）。

крестный, прискорбный и тесный, и на тот путь наставить их, утвердить и к течению ободрить. Все это было выше возможности и силы человеческой. Но двенадцать апостолов Христовых сделали то, что сила человеческая предпринять и сделать не могла и не может. Чего ни делали иудеи, враги Христовы? Какого старания не приложили изначала, чтобы славу распятого и воскресшего Христа помрачить? Воинам стерегущим руки наполнили мздой, чтобы ложью покрыли воскресение Его. Апостолам каких запрещений, угроз, озлоблений не делали, чтобы не учили во имя распятого Христа, как читаем в Деяниях? Но однако ничего они не достигли. Пронеслось имя Иисуса во все концы земли, и как свет восходящего солнца, слава воскресшего Христа всю поднебесную наполнила. Рассеявшимся по вселенной, этим некнижным и простым как ни сопротивлялись книжники, совопросники и мудрецы века сего, каких прекословий ни измышляли против них; но наконец признали за истину слово их и, что безумием считали, то за истинную мудрость приняли: отвергли свою мнимую и хитросплетенную мудрость и пристали к простейшей, не в словах, а в силе состоящей мудрости простых и некнижных; и захотели у тех, над которыми, как невеждами, смеялись, учиться истинной премудрости. Как смущались и шумели вельможи и князи с людьми своими! Чего ни делали? Каких ни изобретали орудий против этих безоружных? Изгоняли, озлобляли, били, уязвляли, мучили, в темницы и оковы заключали, и всякий вид мучения им изобретали; но ничего не достигли. Побеждены бессильными сильные, безоружными вооруженные, бесславными славные, простыми знатные, побеждены теми, которых сами же в темнице держали, озлобляли, били, уязвляли и мучили, но вскоре им же и удивлялись, и покорялись со всеми людьми своими, отдавали себя и сердца свои им, точнее, через них – Христу распятому. Какая сила человеческая это сделать могла? Воистину «это изменение десницы Вышнего» (Пс. 76:11). Какой огонь любви возгорелся к Распятому в сердцах всякого пола и чина, мужей и жен, старых и молодых, юношей и дев, господ и рабов, – в сердцах, говорю, холодом идолобесия и неверия оледеневших, – так что «ничто не могло их отвратить от любви Божией во Христе Иисусе» (Рим. 8:38–39). Каких орудий не изобретали ожесточенные князи и цари мира сего, и прочие слуги дьявольские, чтобы огонь этот

对被钉十字架者的爱火，在各种性别和阶级、男男女女、老老少少、青年和少女、主人和仆人的心中燃起——我说的是，在那些曾因偶像崇拜和不信的冷漠而冰冷的心中——以至于“没有什么能使他们与基督耶稣里的神的爱隔绝”（罗马书 8:38-39）。这世上顽固的君王和帝王，以及其他魔鬼的仆役，曾发明了多少器械，企图熄灭这神圣的火焰，并使人背离对被钉十字架的耶稣的承认和爱！他们用刀剑伤害并杀死，囚禁于监狱和枷锁中，用火焚烧和烧尽，投入烧红的铜锅中，在炽热的铁锅和铁架上烤，如同烤肉般当作食物；他们将人绑在轮子上并转动，用三叉戟和其他器械撕裂人的肉体，剥去皮肤，直至露出骨头，穿上钉满钉子的靴子，像牲畜一样驱赶；他们将人抛给凶猛的野兽，溺死在水中，钉在十字架上，并想出其他可怕的酷刑，但他们一无所获。他们无法战胜那“胜过世界”的信心（约翰一书 5:4）；“众水”也无法熄灭那爱的火焰（诗篇 31:6）。在神的能力运行之地，人类的恶意又能做什么呢？

更令人惊奇的是，即使是最幼小的年龄，男孩和女孩，他们放弃偶像，也放弃了他们信奉偶像的父母，宁愿忍受一切并放弃生命，也不愿否认基督。他们如何智慧而大胆地对抗君王和帝王，他们的出现就足以使人恐惧，这怎能不令人惊叹！如果一个君主，尤其是暴君，怒火中烧，谁又能胆敢反抗他，更何况是一个简单且从未见过他的人呢？但圣殉道者——有些未受过教育，有些默默无闻，生于和长于乡村，有些处于幼年或童年——他们如此大胆地对抗可怕的暴君，这些暴君的崇高王权、怒气、暴躁和兽性般的外貌足以使人恐惧和失语；他们却指责和斥责那些令全世界都惧怕的人。这确实是神的工作！确实是神的能力坚固了他们！确实是神的灵在他们里面工作，也在他们里面说话，正如经上所说：“因为说话的不是你们，乃是你们父的灵在你们里头说话”（马太福音 10:20）。

因此，亲爱的基督徒，十二位极其简单且未受过教育的人，藉着“传道的愚拙”（哥林多前书 1:21），成就了使全世界都归顺被钉十字架的基督——荣耀的公义君王——那甘甜的轭。渔夫、税吏和手艺人，成就了世上任何智者都无法成就之事。因为这项事业和工作超越了人类的能力。由此我们得出结论，神全能的能力在他们里面运行，因为经上写着：“门徒出去，到处宣传福音。主和他们同工，用神迹随着，证实所传的道”（马可福音 16:20）。于是基督的话语得以实现，祂在受难之前曾说：“我若从地上被举起来，就要吸引万人来归我”（约翰福音 12:32）。祂确

божественный угасить и от исповедания и любви распятого Иисуса отвлечь! Мечами уязвляли и умерщвляли, в темницы и оковы заключали, огнем жгли и сжигали, в котлы медные разожженные повергали, на сковородах и решетках железных раскаленных, как мясо в снесь, пекли; к колесам привязывали и обращали, трезубцами и прочими орудиями плоть терзали, кожу сдирали, до костей обнажали, в сапоги, гвоздями набитые, обували и, как скот, гоняли; зверям лютым бросали, в воде топили, к крестам пригвождали, и прочие ужасные мучения вымышляли, но ничего не смогли. Не могли победить веры, которая «есть победа, победившая мир» (1 Ин. 5:4); не могли погасить пламя любви «воды многие» (Пс. 31:6). Что могла сделать злоба человеческая там, где сила Божия действовала? И, что удивительнее, самый нежный возраст, отроки и отроковицы, оставляя идолов, оставляли и родителей своих, идолопоклонников, и лучше предпочитали все претерпеть и жизнь оставить, чем от Христа отречься. Как все премудро и дерзновенно против князей и царей, которых вид один устрашить их мог, витийствовали – нельзя не надивиться! Если монарх, а тем более мучитель, гневом и яростью пылает, кто может против него что дерзать, а тем более простой и никогда его не видевший? Но святые мученики – иные некнижные, иные бесславные, в селах и деревнях рожденные и воспитанные, иные в нежном и отроческом возрасте находившиеся – так дерзали против мучителей страшных, высокая царская власть, гнев, ярость и зверообразный вид которых мог устрашить и безгласными сделать; и обличали и укоряли их, которых весь свет боялся. Воистину здесь Божие дело! Воистину сила Божия укрепляла их! Воистину Дух Божий как действовал, так и говорил в них, по Писанию: «Не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас» (Мф. 10:20). Так, возлюбленный христианин, двенадцать препростых и некнижных «буйством проповеди» (1 Кор. 1:21) достигли того, что весь свет преклонило под сладкое иго Христа распятого, праведного Царя славы. Рыбаки, мытари и ремесленники сделали то, чего никаким образом сделать не могли мудрецы века сего. Ибо превосходит предприятие и дело это силу человеческую. Отсюда заключаем, что всемогущая сила Божия действовала в них, ибо пишется: «Они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знаменами» (Мк. 16:20). И так исполнилось Христово слово, которое прежде страсти Своей

реально吸引了祂分散在东方、西方、北方和南方的羊群，并把他们带进了祂教会的羊圈，正如祂所说：“我另外有羊，不是这圈里的；我必须把它们领来，它们也要听我的声音，并且要合成一群，归一个牧人了”（约翰福音 10:16）。

我们如此看到“神的行进”的足迹，并从中认识神本身，祂为祂的百姓的救赎而出征，正如先知向祂歌唱：“你出来拯救你的百姓，拯救你的受膏者”（哈巴谷书 3:13）。以及诗篇作者：“神的行进被看见，我神我王的行进在圣所中”（诗篇 67:25）。有多少异端和亵渎者曾兴起，企图使被钉十字架和复活的基督的荣耀黯淡无光，并要战胜祂的教会。然而，人类的力量和努力无法摧毁神全能和全智所建立的。教会坚立不移，直到末日都将立在磐石上，因为“阴间的门不能胜过她”（马太福音 16:18）。这磐石就是基督，永生神的儿子，被天父立为锡安的房角石，正如经上所说：“看哪，我把一块石头放在锡安，作为房角石，是蒙拣选、宝贵的；信靠祂的人，必不至于羞愧”（彼得前书 2:6）。

由此我们看到，无论是创造世界，还是更新世界，都唯独是神的工作；那创造世界者，也复兴和更新了堕落和衰老的世界。正如我们从可见的受造物认识神及其全能、智慧和良善一样，我们也从被谬误的黑暗所蒙蔽的民族归向基督以及他们对基督的信心，认识祂的全能；正如在创造中一样，在世界的救赎中，我们也看到我们神的足迹，并看到神本身。

这个事例和思考教导你，亲爱的基督徒：

1. 堵住那些无神论者的口，他们要么否认神永恒的存在，要么亵渎地从受造物中夺走祂神圣而智慧的护理，并将神圣的护理归因于某种盲目的自然；保护你的信仰免受邪恶和亵渎之口，这些口随着世界末日的临近而增多——并大胆地回应他们，有神，祂如何从无中创造了世界，也如何奇妙地复兴、修正和更新了堕落和衰老的世界，藉着祂儿子耶稣基督，我们主受难和十字架的力量更新了世界；祂吸引了那些离弃祂的民族，并非通过许多世上的智者和贤士，而是通过十二位简单而未受教育的人，这些人被祂的能力所武装，被祂的圣灵所启发；因为对神而言，创造世界是如此容易，同样地，维持、保守和护理它，照亮被不信的黑暗所蒙蔽的人，从恶中生善，并拯救那些丧失但顺服祂良善的人，也是如此容易。
2. 保守并坚固你的信仰，它会受到各种试炼。

сказал: «И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе» (Ин.12:32). Воистину привлек к Себе от востока и запада, и севера и юга рассеянных овец Своих и привел во двор Церкви Своей, как и говорил: «Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь» (Ин.10:16). А так видим «шествия Божия» следы и от них познаем Самого Бога, Который выступил на спасение людей Своих, как поет Ему пророк: «Ты выступаешь для спасения народа Твоего, для спасения помазанного Твоего» (Авв.3:13). И Псаломник: «Видно было шествие Твое, Боже, шествие Бога моего Царя» (Пс.67:25). Сколько еретиков и хульников восставало и старалось славу распятого и воскресшего Христа помрачить и церковь Его одолеть. Но не могли силы и старания человеческие разорить того, что всемогущая Божия сила и премудрость создала. Утверждена стоит Церковь и до конца будет стоять на камне, ибо «и врата ада не одолеют ее» (Мф.16:18). Камень же есть Христос, Сын Бога живого, от Отца Небесного во основание Сиону положенный, по Писанию: «Вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится» (1Петр.2:6). А отсюда видим, что как мир создать, так и возобновить, одного Бога дело есть; и Тот, Кто создал мир, Тот падший и обветшавший мир восстановил и возобновил. И как из видимого создания познаем Бога и Его всемогущество, премудрость и благость, так из обращения ко Христу тьмою заблуждения помраченных народов и веры их во Христа познаем Его же всемогущую силу; и как в создании, так и в искуплении мира видим следы Бога нашего и Самого Бога видим. Случай этот и рассуждение учит тебя, возлюбленный христианин: 1) Заграждать уста безбожных людей, которые или присносущное бытие Божие отрицают, или Промысел Его святой и премудрый от созданий хульно отнимают и божественное промышление некоей слепой натуре приписывают; веру свою защищать от нечестивых и хульных уст, которых тем более умножается, чем более мир к концу приближается, – и дерзновенно им отвечать, что есть Бог, Который как мир из ничего создал, так и падший восстановил, исправил и обновил чудесно, обновил силой страдания и Креста Сына Своего Иисуса Христа, Господа нашего; привлек к Себе отпадшие народы не через многих хитрецов и мудрецов века сего, но через

- 3.惊叹于神的良善，它从未也不能被任何邪恶所战胜。人成了神的仇敌，但祂的良善并未永远弃绝他，反而智慧地为他的救赎发明了如此奇妙的方法，并将其付诸行动，这在万古之先就已在祂神圣的旨意中被定和预定。
- 4.惊叹于神的力量、全能和智慧，对祂而言，无论是小事还是大事，以及我们无法理解的事，都极其容易完成。祂从无中创造世界、维持和保守它，比我们从任何事物中做成一件小事都容易。祂能轻易地在那里向我们显明通往救赎的道路和方法，而我们甚至看不到救赎的可能性；在那里提供帮助，而我們不曾期待任何帮助；在那里提供解脱，而按我们的看法，那里不可能有解脱——我们应该藉此坚固我们的盼望。
- 5.由此我们看到，没有什么能抵挡神的旨意和计划。魔鬼和它的仆役对福音的传扬和人类的救赎施加了多少阻碍，但他们一无所获；然而，他们的邪恶却藉着神的能力和智慧转变为益处，以至于对信徒的逼迫和其他苦难越多，信徒的数量就越多，正如我们读到关于殉道者的记载，他们被杀害得越多，人数反而增长得越多。诗篇作者的话是真实而坚定的：“主使列国的筹算归于无有，使众民的意念落空；主的筹算永远立定，祂心中的思念万代常存”（诗篇 33:10-11）。
- 6.由此我们看到，人的工作是说话、指责、劝诫；但神的工作是在人心中运行：因为所传讲的神的话语，就像一件工具，圣灵通过它在听者心中运行。
- 7.由此得出结论，真正的悔改和回转是神的工作。我们自己会跌倒，但我们自己无法站起来；我们可以毁灭自己，但我们无法拯救自己；我们可以迷失，但没有神，我们无法回到真理的道路上：牧羊人必须寻找那只迷失的羊。而人类的回转和悔改之所以归因于人，是因为他不抵挡那呼唤和寻求的恩典；而那些抵挡并听不进去的人，则因自己的过失而灭亡。

двенадцать простых и не книжных, силою Его вооруженных и Святым Его Духом умудренных; ибо Богу, как удобно было мир создать, так удобно содержать, хранить и промышлять о нем, помраченных неверия тьмою просвещать, из зла добро делать и спасать погибших, но повинующихся благодати Его. 2) Хранить и утверждать веру свою, которая многообразному искушению подлежит. 3) Удивляться благодати Божией, которая никакой злобой побеждена быть не могла и не может. Человек врагом Божиим сделался, но благодать Его не отринула его навеки от себя, а такой чудесный способ к спасению его премудро изобрела и в само действие произвела, что прежде веков в божественном Его совете было поставлено и определено. 4) Удивляться силе, всемогуществу и премудрости Божией, что Ему как малое, так и великое и нам непонятное дело сделать и совершить весьма удобно. Ему удобнее мир создать из ничего, содержать и хранить, нежели нам что-нибудь малое из чего-либо сделать. Ему удобно там показать нам путь и способ к спасению, где нам и не видится спасение; там подать помощь, где никакой помощи не ожидали; там подать избавление, где, по нашему мнению, не может и быть избавления, – чем мы надежду нашу укреплять должны. 5) Видим отсюда, что воле и совету Божию ничто противиться не может. Каких сопротивлений дьявол и слуги его ни делали евангельской проповеди и от той спасению человеческому, но все же ничего не смогли; но зло их к лучшему обратилось Божией силой и премудростью, так что чем более умножалось гонений и прочих бед на верующих, тем более умножалось верующих, как читаем о мучениках, которых тем большее число умножалось, чем более их умерщвляли. Верно и твердо слово Псаломника: «Господь разрушает советы народов, отменяет замыслы людей и отвергает советы князей; совет же Господень вовек пребывает, помышления сердца Его в род и род» (Пс.32:10–11). 6) Видим отсюда, что человеческое дело – говорить, обличать, увещевать; но Божие – в сердцах действовать: ибо проповедуемое слово Божие – как орудие, через которое Святой Дух в сердцах слушающих его действует. 7) Отсюда следует, что истинное обращение и покаяние – действие Божие. Пасть сами можем, но восстать сами не можем; погубить себя можем, но спасти себя не можем; заблудиться можем, но обратиться на путь истины не можем без Бога: надо Пастырю искать овцу погибшую. Человеку же приписывается обращение и покаяние

потому, что он зовущей и взыскующей благодати не противится; а те, которые противятся и не слушают ее, сами по своей вине погибают.

CXIX. Видишь, что малый ребенок всегда во всяких нуждах к матери своей прибегает; есть ли, пить или чего другого хочет – у матери просит; беду ли какую видит – к матери прибегает. И хотя от матери наказание какое-либо принимает, однако не отлучается от нее, но при ней держится и прилепляется к ней, любит ее и все у нее просит. Такова и вера христианская, которая Бога Отцом признает и имеет. Она все, что помимо Бога, оставляет позади и к Нему одному во всяких нуждах прибегает, говоря с пророком: «Ты упование мое, часть моя на земле живых» (Пс.141:6); и еще: «Прильнула душа моя к Тебе, а десница Твоя восприяла меня» (Пс.62:9). Такая верная душа всего у Бога, Отца своего, со смирением и страхом просит и ожидает: «всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов» (Иак.1:17). Получает ли просимое – благодарит, не получает – однако не отчаивается, но с терпением ожидает, с пророком вопия: «К Тебе возвел я очи мои, живущему на небесах. Вот, как очирабов на руке господ своих, как очирабыни на руке госпожи своей: так очи наши» устремлены «ко Господу Богу нашему, пока Он не помилюет нас» (Пс.122:1–2). И как ребенок, видя напасть и беду, к матери бежит, и у нее помощи и защиты ищет, и, в болезни и немощи находясь, к матери воздыхает и простирает руки, и немощь свою матери объявляет, так и верное сердце во всяком искушении и бедствии к Богу бежит и у Него помощи и защиты просит, с прочими верными вопия к Нему: «Господи, Ты был нам прибежищем в род и род» (Пс.89:2); и еще: «Ты мое прибежище от скорби, объявшей меня. Радость моя! Избавь меня от окруживших меня» (Пс.31:7). И хотя от Отца Небесного наказание принимает, однако не отступает от Него; как благо принимает все, что от благого Бога посылается, помня утешительное слово, которое Он сынам Своим говорит: «Сын мой! не пренебрегай наказанием Господним, и не унывай, когда Он обличает тебя. Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает» (Евр.12:5–6). И как ребенок от незнакомых и чужих людей удаляется и бежит, опасаясь их, хотя и опасности нет никакой, так и верная душа, поскольку не от мира сего, от него и от всего, что в нем имеется, как чужого, удаляется и

CXIX. 你看，小孩子在各种需要中总是奔向母亲；无论是想吃，想喝，还是想要别的什么——他都向母亲求取；若看到什么灾祸——他也会奔向母亲。即便从母亲那里受到某种惩罚，他也不会离开母亲，而是紧紧依附于她，爱她，并向她索取一切。基督徒的信仰也是如此，它认上帝为父。它将上帝之外的一切都置之脑后，在各种需要中只奔向祂，如同先知所言：「你是我所投靠的，是我在活人之地所得的分」（诗篇 141:6）；又说：「我心紧紧追随祢，祢的右手扶持着我」（诗篇 62:9）。这样忠贞的灵魂，凡事都怀着谦卑和敬畏，向他的父亲上帝求取并期待：「各样美善的恩赐和各样完美的赏赐都是从上头来的，从众光之父那里降下来的」（雅各书 1:17）。如果得到了所求的，他就感谢；如果没有得到，他也不绝望，而是耐心等待，如同先知所呼喊的：「我向祢举目，祢是住在天上的主。看哪，仆人的眼睛怎样望主人的手，婢女的眼睛怎样望主母的手，我们的眼睛也怎样望主我们的上帝，直到祂怜悯我们」（诗篇 122:1-2）。就像小孩子，看到危险和灾祸，就跑到母亲身边，向她寻求帮助和保护；生病或虚弱时，就向母亲叹息，伸出双手，向母亲倾诉自己的软弱。同样，忠信的心在任何试炼和困境中都奔向上帝，向祂寻求帮助和保护，并与其他信徒一同向祂呼喊：「主啊，祢世代代作我们的居所」（诗篇 89:2）；又说：「祢是我的藏身之处，祢必保护我脱离患难；祢必以得救的乐歌四面环绕我」（诗篇 31:7）。即使从天父那里接受惩罚，它也不离开祂；它将从良善的上帝那里降下的一切都视为恩典，谨记祂对祂的儿女所说安慰的话：「我儿，你不可轻看主的管教，也不可灰心，当祂责备你的时候。因为主所爱的，祂必管教；凡祂所收纳的儿子，祂也鞭打」（希伯来书 12:5-6）。就像小孩子，躲避陌生人和外人，害怕他们，即使没有任何危险，忠信的灵魂也如此，因为它不属于这世界，所以它远离这世界和其中所有的一切，视之为陌生，并担心因此远离上帝，失去祂。世界的尊荣、荣耀、财富和欢愉对它来说都是可疑的；它提防那些言行都只顾及世俗和必朽之事的人；它将他们视为外人，不与他们友善相处，担心通过他们的友谊会远离自己的上帝，通过他们的爱会失去上帝的爱。就像小孩子，即使陌生人引诱他，用苹果或类似的东西吸引他，他也不会离开母亲，不跟陌生人走；即使有时会走到他们面前，接受他们给的东西，但那是带着恐惧的，一拿到手，他就会

опасается, чтобы через то от Бога не удалиться и не лишиться Его. Честь, слава, богатство и сласть мира сего подозрительны для нее; бережется от тех, которые и делом и словом о земном и тленном помышляют; бережется, как чужих, не обходится с ними по-дружески, опасаясь, чтобы через их дружбу от Бога своего не удалиться и через их любовь Божией любви не лишиться. И как ребенок, хотя и манят его чужие и привлекают к себе яблоком или чем другим, подобным тому, от матери своей не отстает и не идет к чужим; хотя и случается, что приходит к ним и принимает от них подаваемое, но со страхом и тотчас, приняв, возвращается и бежит к матери своей, – так и верная душа, хотя прельщает ее мир этот честью, славой, богатством, утехой своей, не соизволяет ему, не отстает от Бога своего; не держится мира, опасаясь прелести его, «ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, – не есть от Отца, но от мира сего» (1Ин.2:16). И хотя случается, что подаваемую честь принимает, но принимает со страхом, боясь, чтобы через честь, которая по большей части нравы добрые в худые переменяет, от Бога не отпасть, и ту честь считает послушанием, а не утешением своим, и со страхом ее проходит во славу Бога своего и пользу ближнего. Также, хотя богатство подается, не прилагает сердца к нему, но к одному Богу прилепляется; пищу, питье, одежду, покой и покров по необходимости, – ибо без того невозможно прожить, – а не для сладострастия и роскоши употребляет; употребляет же со страхом Божиим, чтобы излишеством Бога не прогневать, и так Его милости не лишиться, и от Него не отпасть. И как ребенок, хотя его чужие люди от матери отнимают и оттаскивают прочь, крепко держится при матери своей, обнимает ее, плачет и кричит, чтобы не разлучиться с ней, – так и верное сердце: хотя старается дьявол и злой мир наведением бед, скорбей и напастей отторгнуть его от Бога, однако крепко держится Бога своего, усердно молится Ему и просит Его, чтобы не оставил в напасти и помог против врагов Своих. Словом: как ребенок все благополучие свое поставляет в том, чтобы быть при матери, а неблагополучием считает удаление от нее, – так и верная душа полагает все свое блаженство и утешение в том, чтобы одному только Богу прилепляться, и бедой считает к созданию пристать и так от Создателя отпасть. От этого случая учись, христианин, что есть христианская и живая вера, которая без страха Божия и любви не может быть. Читай святыя псалмы, пророческие и апостольские

立刻跑回母亲身边——同样，忠信的灵魂，即使这世界以尊荣、荣耀、财富和快乐引诱它，它也不顺从，不离开自己的上帝；它不依恋世界，担心它的诱惑，因为「凡世上的事，就像肉体的情欲、眼目的情欲和今生的骄傲，都不是从父来的，而是从世界来的」（约翰一书 2:16）。即使有时接受所给予的尊荣，但也是带着恐惧接受的，担心通过尊荣（这尊荣往往会改变善良的品德，使其变得败坏）而远离上帝，并视那尊荣为顺服，而非自己的享受，怀着敬畏之心去承担，以荣耀自己的上帝，造福邻人。同样，即使财富被给予，它也不会将心放在其上，而是单单依附于上帝；食物、饮料、衣服、安宁和住所，它按需要使用——因为没有这些无法生存——而不是为了纵欲和奢华；它在使用时怀着敬畏上帝的心，以免因过度而激怒上帝，从而失去祂的怜悯，并远离祂。就像小孩子，即使陌生人将他从母亲身边夺走，拖到一边，他也会紧紧抓住母亲，拥抱着她，哭喊着不愿与她分开——忠信的心也是如此：虽然魔鬼和邪恶的世界试图通过带来灾难、悲伤和苦难来将它从上帝身边撕裂，但它仍然紧紧抓住自己的上帝，恳切地向祂祈祷，求祂不要在苦难中离弃，并帮助它抵挡仇敌。总而言之：就像小孩子将所有幸福都建立在与母亲在一起，并将远离母亲视为不幸一样，忠信的灵魂也将自己所有的幸福和慰藉都寄托在唯独依附于上帝，并将依附受造物而远离创造主视为灾祸。基督徒啊，从这个例子中学习吧，什么是基督徒的活泼信仰，这信仰没有敬畏上帝的心和爱就无法存在。阅读圣诗、先知书和使徒的著作，以及那些借着信取悦上帝的圣徒生平，你就会明白真理；至于那些只在口头上的信仰，而不是在心里的，不要被它迷惑——许多人就是被这样的信仰所充满。

писания и жития святых, верой угодивших Богу, и уразумеешь истину, а той верой, которая только на устах носится, а не в сердце, не прельщаяся, – каковой верой многие наполнены.

СХХ. Видишь, что люди по общему обычаю в праздничные дни одеваются в светлые одежды и веселятся. От этого временного и земного празднования возведи ум свой верой к празднику избранных Божиих, которые вечно будут праздновать и веселиться. Нынешнее время для христиан – время трудов, подвига, плача, сетования, печали и крестоношения. В том веке, когда время исполнится и настанет вечность, откроется истинным христианам пресветлый праздник. Тогда они упокоятся от трудов и будут праздновать субботу беспрестанно и вечно, не один день в неделю, а всю вечность. Тогда совлекутся рубищного и плачевного одеяния и облекутся в праздничную и брачную ризу, «когда тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие» (1 Кор. 15:54). Тогда облекутся в ризу спасения и одеждою веселия оденутся (Ис. 61:10); «облекутся в белые одежды» (Откр. 3:5); «облекутся в виссон чистый и светлый» (Откр. 19:8). В те дни не увидят ничего печального, скорбного; не будет там страха от врагов, нищеты, болезни; не будет вопля, жалобы, сетования, голода, жажды, холода, жара, никакого неблагополучия, никакого бедствия, но все тихо, мирно, безопасно, весело, светло, радостно, благоприятно. В этой жизни почти все печально и плачевно: страх от смерти, страх от дьявола и греха, страх от неприятелей и лжебратии; всего надо опасаться и осматриваться по подобию птицы от ловцов и стрельцов. Здесь ежедневно умираем чаянием и ожиданием смерти; и чем более живем, тем более чаем умереть: ибо чем более живем, тем более уменьшается жизнь наша и ближе наступает смерть. И это горькая и смертная жизнь преисполнена многими бедами; и чем более продолжается она, тем более умножается бед. Но в том веке ничего такого не будет, но одна только жизнь, блаженство, радость, торжество, восклицание и вечное веселье. Ныне люди привыкли во время праздников друг к другу приходить в дом, и друг друга посещать, и так вместе веселиться. Тогда избранные Божии соберутся в дом Небесного Отца, в котором «много обителей» (Ин. 14:2), и возымеют любезное дружество со святыми Ангелами и всеми небесными Силами, и будут

СХХ. 你看世人遵循世俗，在节日里身着华服，欢庆作乐。请以你的信心，将思绪从这短暂而属地的庆典提升至上帝选民的节日，他们将永远欢庆作乐。

对于基督徒而言，现今是劳作、奋斗、哭泣、悲叹、忧伤和背负十字架的时刻。在未来的世代，当时间圆满，永恒降临之时，一场极尽光明的盛宴将为真正的基督徒揭开。届时，他们将从劳苦中安息，并无休无止、永远地守安息日，而非每周一日，而是永恒。届时，他们将脱下褴褛的哀伤衣裳，换上节日的婚宴礼服，“当这必朽坏的穿上不朽坏的，这必死的穿上不死的时候”（哥林多前书 15:54）。那时，他们将穿上救恩的衣袍，披上喜乐的服装（以赛亚书 61:10）；“他们将穿上白衣”（启示录 3:5）；“他们将穿上洁白光亮的细麻衣”（启示录 19:8）。

在那些日子里，他们将不再见到任何悲伤或痛苦之事；没有来自仇敌的恐惧，没有贫困，没有疾病；没有哭泣，没有抱怨，没有悲叹，没有饥饿，没有口渴，没有寒冷，没有酷热，没有丝毫的不幸，没有丝毫的灾祸，一切都是宁静、平和、安稳、欢愉、光明、喜乐、顺遂。

在今生，几乎一切都是悲伤和可悲的：死亡的恐惧，魔鬼和罪恶的恐惧，仇敌和假兄弟的恐惧；一切都需提防，如鸟儿般警惕捕鸟者和射手。在这里，我们日复一日地因期待和等候死亡而死去；我们活得越久，就越期待死亡：因为我们活得越久，我们的生命就越缩短，死亡就越临近。这苦涩而致命的生命充满了许多灾难；它延续得越久，灾难就越多。

但在那未来的世代，这一切都将不复存在，唯有生命、福乐、喜悦、欢庆、欢呼和永恒的欢乐。

现今，人们习惯在节日期间互相拜访，彼此探望，共同欢庆。届时，上帝的选民将聚集在天父的家中，在那里有“许多住处”（约翰福音 14:2），他们将与圣天使和所有天上的众能力建立亲爱的友谊，并将在天父的面前共同欢庆，彼此喜乐。届时，“主的赎民必归回，他们必唱着歌来到锡安；永乐必归到他们的头上；他们必得着欢喜快乐，忧愁叹息尽都逃避”（以赛亚书 35:10）。

现今，人们习惯在节日里共同进食、饮酒、狂欢。届时，上帝真正的仆人将“与亚伯拉罕、以

вместе веселиться и радоваться друг о друге пред лицом Небесного своего Отца. Тогда «избавленные Господом придут на Сион с радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их; они найдут радость и веселье, а печаль и вздыхание удалятся» (Ис.35:10). Ныне имеют обычай люди в праздники вместе есть, пить и ликовать. Тогда истинные рабы Божии «возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в царстве небесном» (Мф.8:11) и «будут есть и пить за трапезою Господней» (Лк.22:30); «насытятся от изобилия дома Господня, и потоком сладости Его будут напоены» (Пс.35:9), как об этом через пророка Своего Бог нам в утешение предвозвестил: «Вот, рабы Мои будут есть..., рабы Мои будут пить..., рабы Мои будут веселиться..., рабы Мои будут петь от сердечной радости» (Ис.65:13–14). Еще обычай люди имеют в праздничные дни петь радостные песни. Тогда избранные Божии увидят «Богалицом к лицу» (1Кор.13:12), «увидят Его» во славе Его, «как Он есть» (1Ин.3:2) и будут единодушно хвалить, славить и воспевать Его без конца, сытости и труда. О, сколь светел, весел и радостен будет тот праздник, любезный христианин! Сколь вожден день тот, в который увидим Бога лицом к лицу, Которого ныне видим, как зеркалом в гадании! «Блаженны живущие в доме Твоем: во веки веков они будут хвалить Тебя» (Пс.83:4–5), Царю мой и Боже мой. Этим случаем, христианин, и подобными ему учимся возводить ум наш и сердце к блаженной вечности и с искренней верой и усердием искать этого блаженства.

CXXI. Видишь, что садовник очищает дерево, например, яблоню, или какое иное, – отрезает негодные сучки и отростки, которые дерево в бессилие приводят и препятствуют проращению плодов, могут же и иссушить его, если сначала их не обрезать. Всякий человек есть как дерево, у которого изнутри, из сердца исходят, как отрасли и сучки, помышления злые, похоть нечистая, гнев, злоба, сребролюбие, хищение, ложь, лукавство, лихоимство, роптание, хула и прочее, как говорит Христос: «Из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления» (Мф.15:19). Как садовник обрезает дерево и исходящие из него сучки негодные и отростки обрезают, чтобы они, когда вырастут, самого дерева не повредили, – так подобает всякому христианину обрезать сердце

свободно, и радоваться друг о друге пред лицом Небесного своего Отца. Тогда «избавленные Господом придут на Сион с радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их; они найдут радость и веселье, а печаль и вздыхание удалятся» (Ис.35:10). Ныне имеют обычай люди в праздники вместе есть, пить и ликовать. Тогда истинные рабы Божии «возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в царстве небесном» (Мф.8:11) и «будут есть и пить за трапезою Господней» (Лк.22:30); «насытятся от изобилия дома Господня, и потоком сладости Его будут напоены» (Пс.35:9), как об этом через пророка Своего Бог нам в утешение предвозвестил: «Вот, рабы Мои будут есть..., рабы Мои будут пить..., рабы Мои будут веселиться..., рабы Мои будут петь от сердечной радости» (Ис.65:13–14). Еще обычай люди имеют в праздничные дни петь радостные песни. Тогда избранные Божии увидят «Богалицом к лицу» (1Кор.13:12), «увидят Его» во славе Его, «как Он есть» (1Ин.3:2) и будут единодушно хвалить, славить и воспевать Его без конца, сытости и труда. О, сколь светел, весел и радостен будет тот праздник, любезный христианин! Сколь вожден день тот, в который увидим Бога лицом к лицу, Которого ныне видим, как зеркалом в гадании! «Блаженны живущие в доме Твоем: во веки веков они будут хвалить Тебя» (Пс.83:4–5), Царю мой и Боже мой. Этим случаем, христианин, и подобными ему учимся возводить ум наш и сердце к блаженной вечности и с искренней верой и усердием искать этого блаженства.

люди имеют в праздники вместе есть, пить и ликовать. Тогда истинные рабы Божии «возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в царстве небесном» (Мф.8:11) и «будут есть и пить за трапезою Господней» (Лк.22:30); «насытятся от изобилия дома Господня, и потоком сладости Его будут напоены» (Пс.35:9), как об этом через пророка Своего Бог нам в утешение предвозвестил: «Вот, рабы Мои будут есть..., рабы Мои будут пить..., рабы Мои будут веселиться..., рабы Мои будут петь от сердечной радости» (Ис.65:13–14). Еще обычай люди имеют в праздничные дни петь радостные песни. Тогда избранные Божии увидят «Богалицом к лицу» (1Кор.13:12), «увидят Его» во славе Его, «как Он есть» (1Ин.3:2) и будут единодушно хвалить, славить и воспевать Его без конца, сытости и труда. О, сколь светел, весел и радостен будет тот праздник, любезный христианин! Сколь вожден день тот, в который увидим Бога лицом к лицу, Которого ныне видим, как зеркалом в гадании! «Блаженны живущие в доме Твоем: во веки веков они будут хвалить Тебя» (Пс.83:4–5), Царю мой и Боже мой. Этим случаем, христианин, и подобными ему учимся возводить ум наш и сердце к блаженной вечности и с искренней верой и усердием искать этого блаженства.

о, сколь светел, весел и радостен будет тот праздник, любезный христианин! Сколь вожден день тот, в который увидим Бога лицом к лицу, Которого ныне видим, как зеркалом в гадании! «Блаженны живущие в доме Твоем: во веки веков они будут хвалить Тебя» (Пс.83:4–5), Царю мой и Боже мой. Этим случаем, христианин, и подобными ему учимся возводить ум наш и сердце к блаженной вечности и с искренней верой и усердием искать этого блаженства.

этим случаем, христианин, и подобными ему учимся возводить ум наш и сердце к блаженной вечности и с искренней верой и усердием искать этого блаженства.

CXXI.你看，园丁是如何修剪一棵树的，比如一棵苹果树，或是其他的什么树——他剪去那些无用的枝杈和新芽，这些会使树木衰弱，阻碍果实生长，若不及时剪除，甚至可能使其枯萎。每个人都像一棵树，从内心深处，从心中发出恶念、不洁的欲望、愤怒、恶毒、贪财、掠夺、谎言、诡诈、贪婪、抱怨、亵渎等等，就像枝杈和新芽一样。正如基督所说：“因为从心里发出恶念、凶杀、奸淫、苟合、偷盗、妄证、谤讟”（马太福音 15:19）。如同园丁修剪树木，剪去那些无用的枝杈和新芽，以防它们长大后损害树木本身，同样，每个基督徒也应当修剪自己的心，剪除那些恶念，一旦它们开始从心中发出并显现，就立刻剪除，以免它们长大后损害内在的属灵之人。正如树上长出的无用枝杈和新芽会吸取树木的汁液，使其不结果子，进而枯萎，同样，恶念若不及时制止，任由其滋长，就会使内在的属灵之人

свое и обрезать помышления злые, как только начнут из сердца исходить и показываться, чтобы, возрастая, не повредили внутреннего духовного человека. Как выросшие на дереве негодные сучки и отростки у дерева отнимают сок и так бесплодным его делают, а далее и иссушают, – так и злые помыслы, если вначале не пресекаются, а попускается им возрастать, внутреннего духовного человека в изнеможение приводят, бесплодным делают и делают душу человеческую подобной ветви засохшей, – ветвь же засохшая вон из винограда Христова извергается (Ин 15:6). Таковой души конец есть сожжение, по Писанию: «Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» (Мф.3:10). Отсекаются сердца злые помыслы: 1) «Словом Божиим, которое, – по учению премудрого Павла, – есть меч духовный» (Еф.6:17). Как только восстанет помысел похоти нечистой, или помысел воровства, хищения, лихоимства и всякой неправды, или помысел ненависти, зависти, гнева, злобы, мщения, или помысел гордости, кичения, возношения, сомнения, презрения, унижения ближнего, осуждения и оклеветания, или помысел роптания и хулы, или прочее зло исходит из сердца твоего, христианин, – тотчас, взяв духовный меч слова Божия, которым низлагаются помышления и «всякое превозношение, восстающее против познания Божия» (2Кор.10:5), отсекай, чтобы, возрастая, душу твою не повредил и не погубил. 2) Молитвою, которой Божия помощь на это трудное дело испрашивается. Ибо, узнав от Божия слова, что восстающий помысел – плод духа злобного, тотчас обращай сердце твое к помощнику Богу и проси от Него помощи в брани – да победит врага Он Сам через тебя, немощного. Изрядно святой Андрей Критский в этом деле наставляет нас, говоря: «Восстани и побори, Господи, яко Иисус Амалика, плотския страсти, и Гаваониты – лестные помыслы, присно побеждающи» (Песнь 6-я великого канона Троицы постной в четверг 5 седмицы). (Примеч. – Гаваон – библейский город в Палестине, жители которого, по определению Божию, были обречены на истребление, но они хитростью добились от Иисуса Навина союза с ними и клятвы не истреблять их. Когда обман раскрылся Иисус Навин проклял их и сделал рабами Израиля, но не истребил, а даже защищал от врагов (см. Нав.9–10 и Нав.11–19)) Так учит нас побеждать своим примером святой Давид, который везде в псалмах своих к Богу прибегал и просил помощи. Так все

становится слабым, не приносит плода, делает душу человека подобной засохшей ветви – засохшая ветвь же выбрасывается из виноградной лозы (Ин 15:6). Такие души в конце концов сжигаются, как написано: «Сейчас топор уже лежит на корнях деревьев: всякое дерево, которое не приносит доброго плода, срубается и бросается в огонь» (Мф.3:10).

Злые помыслы отсекаются от сердца, вот несколько способов:

- 1.借着“上帝之道，这——正如智慧的保罗所教导的——是圣灵的宝剑”（以弗所书 6:17）。一旦不洁的欲望之念，或偷窃、掠夺、贪婪和一切不义之念，或仇恨、嫉妒、愤怒、恶毒、报复之念，或骄傲、自负、傲慢、疑惑、轻蔑、贬低邻人、论断和诽谤之念，或抱怨和亵渎之念，或其他的邪恶从你的心中发出，基督徒啊，立刻拿起上帝之道这属灵的宝剑，它能攻破一切计谋和“各样拦阻人认识神的那些自高之事”（哥林多后书 10:5），将其斩断，以免它滋长而损害并毁灭你的灵魂。
2. 借着祷告，借此向上帝恳求帮助来完成这项艰巨的任务。因为从上帝之道中得知，涌现的意念是邪恶之灵的果实，就立刻将你的心转向帮助者上帝，并恳求祂在争战中赐予帮助——愿祂亲自借着你这软弱之人战胜仇敌。在这件事上，圣安德烈·克里特斯基特别教导我们，他说：“主啊，起来争战，像耶稣对付亚玛力人一样，对付肉体的情欲；像对付基遍人一样，对付虚假的意念，永远得胜”（大斋期第五周星期四大圣颂歌的第六颂）。（注：基遍是巴勒斯坦的一个圣经城市，其居民根据上帝的旨意注定要被消灭，但他们用诡计从约书亚那里获得了盟约和不消灭他们的誓言。当欺骗被揭露时，约书亚咒诅了他们，使他们成为以色列的奴隶，但没有消灭他们，甚至保护他们免受敌人攻击（参见约书亚记 9:10 和约书亚记 11:19））

圣大卫以他的榜样教导我们如何得胜，他在所有诗篇中都向上帝求助，并请求帮助。所有圣徒都如此从心中斩断意念，并像结果实的树木一样为基督结出果实。我们也应当如此行，基督徒们，如果我们想属于基督。这正是“把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上”（加拉太书 5:24）的意思，不让罪“在你们必死的身上作王，使你们顺从身子的私欲”（罗马书 6:12），“不是随从肉体活，而是随从圣灵治死身体的恶行”（罗马书 8:12-13），“不可为肉体安排，去放纵私欲”（罗马书 13:14），“当顺着圣灵而行，就不放纵肉体的情欲了”（加拉太书 5:16），“要禁戒肉体的私欲，这私欲是与灵魂争战的”（彼得前书 2:11）。

святые отсекали помыслы от сердец своих и так плоды приносили Христу, как деревья плодовые. Так подобает и нам, христиане, поступать, если хотим Христовыми быть. И это именно и значит «плоть распинать со страстями и похотями» (Гал.5:24), не попускать греху «царствовать в смертном теле, чтобы не повиноваться ему в похотях его» (Рим.6:12), «не по плоти жить..., а духом дела плотские умерщвлять» (Рим.8:12–13), «попечение о плоти не превращать в похоти» (Рим.13:14), «поступать по духу и... не... исполнять вожделений плоти» (Гал.5:16), «удаляться от плотских похотей, восстающих на душу» (1Петр.2:11). Этот труд, брань и подвиг всем христианам – одиноким и семейным, женам и мужам, молодым и старым, юношам и девам, господам и рабам – надлежит, и надлежит непрестанно, до кончины жизни этой. Сколько каждый день и час таких дьявольских непотребных и пагубных плодов возникает и хотят душу умертвить – исчислить невозможно! Долг христианской души – всех их отсекать и не ослабевать в подвиге этом.

СХХII. Видишь, что к богатому и щедрому человеку прибегают бедные и убогие и получают все по своему требованию потребное. От этого случая возведи ум твой к Богу, богатому в милости и щедротах. Если человек, от природы злой, так милует и щедрит просящих и помогает им в нуждах их, – тем более Бог, естеством Благой – ибо «никто не благ, как только один Бог», – по словам Господа (Мф.19:17), – подаст просящим с верою, что просят по воле Его, и поможет в нужде всякому, с верой к Нему приходящему. Если в человеке, создании Своем, милосердие насадил, – тем более Сам имеет милосердие к бедствующим и воздыхающим к Нему. Если заблудших и не знавших Его познал и помиловал, – тем более познавших Его, и знающих, и исповедующих имя Его, и призывающих Его – услышит и помилует. И если не ищущих Его взыскал, – тем более ищущих Его примет и явит милость Свою. Одно от нас требуется – чтобы мы познавали и признавали пред Ним нищету свою, бедность и окаянство; а богатство благодати и щедрот Его для всех готово и открыто. Этим случаем и рассуждением учимся мы, любезный христианин, не откладывая надежды нашей, а к престолу благодати с верой приступать и стучать в двери милосердия Божия и, хотя медлит, непременно ожидать помилования от Него. Если человек щедрит и милует, – тем более Бог, всякого милостивого

этой劳苦、争战和苦修是所有基督徒——单身和已婚的，妇女和男人，年轻人和老年人，少年和少女，主人和仆人——都必须承担的，并且必须持续不断，直到此生终结。每天每时，有多少这样来自魔鬼的无用和有害的果实涌现，想要致灵魂于死地——无法计数！基督徒的灵魂的职责就是斩断所有这些果实，并且在这项苦修中永不松懈。

СХХII. 你看，贫困弱小之人奔向富有慷慨之士，凡所求者皆能按其所需而得。由此一事，当将你的心智提升至上帝——那位富有怜悯与慷慨的主。若人，其本性恶，尚且如此怜悯和慷慨地施予求告者，并助其所需，——那么上帝，其本性为善——因“除了上帝一位之外，没有良善的”（马太福音 19:17），此乃主言——必将施予那些凭信祈求者，按其圣意所求，并帮助每一个凭信奔向祂的人，使其脱离困境。若祂在人，即祂所造之物中，已植入怜悯，——那么祂自己对受苦者和向祂叹息者，必有更大的怜悯。若祂认识并怜悯了那些迷失和不认识祂的人，——那么对于那些认识祂、明了祂、承认祂圣名并呼求祂的人，祂必将垂听并怜悯。若祂寻找了那些不寻求祂的人，——那么对于那些寻求祂的人，祂必将接纳并显明祂的慈悲。我们只需一件事——即在祂面前认识并承认我们的贫乏、困顿与可悲；而祂恩惠和慷慨的丰盛，已为所有人预备并敞开。通过此一事和此一番思量，亲爱的基督徒，我们学习到，不要推迟我们的希望，而要凭信来到恩典的宝座前，敲响上帝慈悲的门，即便有所迟延，也务必期待从祂而来的怜悯。若人能慷慨并施予怜悯，——那么上帝，比任何一个慈悲之人都要慈悲无限；若人能俯听贫弱者的声音并心生怜悯，——那么上帝，万慈之父，必将更是如此。阅读圣经——你便会看到这真理。

человека несравненно милостивее; если человек на глас бедных преклоняется и милосердствует, – тем более Бог, Отец щедрот. Читай Святое Писание – и увидишь эту истину.

СХХIII. Если бы ты увидел, христианин, что некий благородный, высокопоставленный и богатый князь хочет и ищет дружество иметь с неким простым, убогим и нищим человеком, непременно удивился бы такому неслыханному делу; но еще больше бы ты удивился, если бы увидел, что тот самый простец бедный не хочет того дружества, тогда непременно назвал бы ты этого простеца несмысленным. Так в высшей степени несмыслен, безумен и слеп всякий грешник нераскаянный. Христос, Сын Божий, Царь Небесный, хочет с ним иметь дружество, любить его, и желает привлечь его к Себе, и быть им любим; хочет прийти к нему и вечерять с ним, как говорит: «Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною» (Откр. 3:20). Дружество не что иное, как усердная и взаимная любовь – любить и быть любимым. От этого святого и высокого дружества грешник слепой и несмысленный безумен отвращается и неистово обращается к нечистой и мерзкой любви мира сего. О, какого удивления, страха, плача и слез достойно безумие и неистовство это! Не видит этого бедный грешник, но по сути так есть. Так-то прелесть мира суетного и хитрость врага, дьявола, ослепляет бедным нам глаза! О, если бы у грешника открылись очи сердечные и увидел он, чего лишается и где находится: непрестанно бы воздыхал и неутешно плакал; непрестанно бы глас от сердца возносил к Богу и говорил: «Я заблудился, как овца погибшая, взыщи раба Твоего» (Пс. 118:176).

СХХIV. Если бы еще ты увидел, что сын царский, отвергнув дорогую багряницу, в которую был одет, оделся в худое и смрадное рубище, непременно удивился бы тому непристойному делу. Так и христианин, который, оставив Бога и Христа Сына Божия, греху себя отдает. Ибо всякий крестящийся верою во Христа Иисуса соделывается сыном Божиим, по написанному: «Все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса» (Гал. 3:26), – и одевается душа его прекрасной ризой оправдания Христова, как царской багряницей, как говорится христианам: «Омылись..., осыяти..., оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего» (1 Кор. 6:11); И еще: «Все вы, во Христа

СХХIII.基督徒啊,如果你见到一位尊贵、高尚、富有的君王,寻求并渴望与一个卑微、贫穷、一无所有之人建立友谊,你一定会惊叹于这前所未闻之事。但如果你再看到那个贫穷的平民不愿接受这份友谊,你一定会称这个平民为愚钝之人。同样,每一个不知悔改的罪人,也是极度愚钝、疯狂和盲目的。基督,上帝之子,天上的君王,渴望与他建立友谊,爱他,并愿将他吸引到自己身边,也愿被他所爱;祂愿来到他那里,与他一同坐席,正如经上所说:“看哪,我站在门外叩门;若有听见我声音就开门的,我要进到他那里去,我与他,他与我一同坐席”(启示录 3:20)。友谊无非是热切而相互的爱——去爱并被爱。然而,这盲目而愚钝的罪人却疯狂地拒绝了这份神圣而崇高的友谊,转而狂热地追求世俗不洁且可憎的爱。哦,这种疯狂和狂乱,是多么令人惊奇、恐惧、悲泣和流泪啊!贫穷的罪人看不到这一点,但事实就是如此。虚妄世界的诱惑和仇敌魔鬼的诡计,正是如此蒙蔽了我们这些可怜人的双眼!哦,但愿罪人的心眼得以开启,看到他所失去的和身处何境:他会不住地叹息,无法安慰地哭泣;他会不断地从心底向上帝发出呼声,说:“我如亡羊走迷了路,求你寻找你的仆人”(诗篇 118:176)。

СХХIV.如果你看到君王的儿子,竟然抛弃身上华贵的紫色袍服,转而穿上破烂污秽的粗布衣裳,你定会为此不合宜的行为感到惊讶。同样地,一个基督徒,若离弃上帝和上帝的儿子基督,把自己全然献给罪恶,也是如此。

因为凡是信靠耶稣基督而受洗的人,都成了上帝的儿女,正如经上所记:“你们因信基督耶稣,都是上帝的儿子。”(加拉太书 3:26)。他的灵魂就披上了基督公义的美丽袍服,如同君王的紫色礼服一般,正如经文对基督徒所言:“你们奉我们主耶稣基督的名,并藉着我们上帝的灵,已经洗净了,也圣化了,也称义了。”(哥林多前书

крестившиеся, во Христа облеклись»(Гал.3:27). Все мы от грешного Адама грешными и скверными рождаемся в плотском рождении, но в крещении святом, духовном рождении, верой во Христа Сына Божия от скверн греховных омываемся, рождаемся духовно от Бога и соделываемся чадами Божиими, по Писанию: «А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими»(Ин.1:12); и еще: «Смотрите», – говорит, удивляясь, святой апостол Иоанн, – «какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими»(1Ин. 3:1). Эту великую благодать заслужил нам Иисус Христос Сын Божий – вольным Своим послушанием, страданием и смертью, заслужил верующим во имя Его, – подает Небесный Отец Своею благодатью и человеколюбием; совершает Святой Дух. Но христианин, когда уклоняется ко греху и делает неправду, губит эту великую благодать, так дорого, то есть страданием и смертью Сына Божия Господа славы снисканную и как дар ему по одной милости Богом данную, совлекается прекрасной царской одежды, в которую в крещении благодатью Христовою облекся было, и одевается опять в смрадное и скверное греховное рубище, которого в том же крещении сошел было, и так делается позор плачевный Ангелам и всем святым, ибо как «бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся», – говорит Господь (Лк.15:10), так и печаль бывает о праведнике, который заблуждается и отпадает от вечной жизни. Не видит этого смрада и стыда бедный грешник, но увидит его тогда, когда откроются сыновья Божии и подобны будут Единородному Сыну Божию, явившемуся во славе Своей божественной, как говорит апостол: «Возлюбленные! Мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему»(1Ин.3:2). А от их числа отлучатся грешники, и явится их внутренняя гнусность в позор всему миру. Этот случай и рассуждение учит тебя, христианин, испытать себя и рассмотреть совесть свою, не находишься ли и ты в таком бедном и плачевном состоянии. И если заметишь, не медли возвратиться к Небесному Отцу, по подобию блудного сына, и молись к Нему со смирением: «Отче! Я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих»(Лк.15:18–19). Он, будучи милосерден, готов принять тебя и обнять святейшими объятьями любви Своей. И

6:11);又说:“你们所有受洗归入基督的,都已披戴基督了。”(加拉太书 3:27)。

我们所有人都因肉身的生养,从有罪的亚当而来,生来就是有罪且污秽的。然而,在圣洗礼,这属灵的新生中,我们藉着对上帝的儿子基督的信心,洗净了罪恶的污秽,从上帝那里获得属灵的新生,并成为上帝的儿女,正如圣经所言:“凡接待祂的,就是信祂名的人,祂就赐他们权柄,作上帝的儿女。”(约翰福音 1:12);圣使徒约翰又满怀惊叹地说:“你看,父赐给我们是何等的爱,使我们得称为上帝的儿女,我们也真是祂的儿女。”(约翰一书 3:1)。

这份宏大的恩典是上帝的儿子耶稣基督藉着祂自愿的顺服、受苦和死亡为我们赢得的,祂为凡信祂名的人赢得了这份恩典——天父以祂的慈爱和怜悯赐予;圣灵则将其成全。然而,当一个基督徒偏离正道,转而犯罪作恶时,他便丧失了这份伟大的恩典,这份恩典是何等昂贵,即藉着上帝荣耀之子的受苦和死亡才得以获得,并且是上帝纯粹因怜悯而赐予的礼物。他脱去了在洗礼中藉基督恩典所披戴的华美君王袍服,再次穿上那污秽不堪的罪恶粗布衣裳,而那衣裳正是他在洗礼中已经脱去的。如此一来,他成了天使和所有圣徒眼中悲哀的羞辱。因为正如主所言:“一个罪人悔改,在上帝的使者面前也是如此欢喜。”(路加福音 15:10),同样地,一个义人若误入歧途,偏离永生,也会令人忧伤。

可怜的罪人看不见这种污秽和羞耻,但他会在上帝的儿女显现之时看见,那时他们将像上帝的独生子一样,以祂神圣的荣耀显现,正如使徒所言:“亲爱的,我们现在是上帝的儿女,将来如何,还未显明。我们知道,主若显现,我们必要像祂,因为我们必得见祂的真体。”(约翰一书 3:2)。然而,罪人将被排除在他们之外,他们的内在丑陋将暴露无遗,成为全世界的羞辱。

这个事例和这番思考教导你,基督徒啊,要省察自己,审视你的良心,看你是否也处于如此贫困和悲哀的境地。如果你有所察觉,不要迟延,要效法浪子,回到天父那里,谦卑地向祂祈祷:“父啊,我得罪了天,又得罪了你,从今以后,我不配称为你的儿子,把我当作你的一个雇工吧!”(路加福音 15:18-19)。祂是慈悲的,祂乐意接纳你,并以祂圣洁的爱拥抱你。如此,“在天上也要为你的悔改而欢喜。”(路加福音 15:7)。

так«радость будет... на небесах о тебе,кающемся».
(Лк.15:7)

СХХV. Видишь, что отец, желая обратить сына своего непостоянного к честной и постоянной жизни, увещевает его и говорит ему: «Тебе ли имя мое, потом и трудами моими собранное, расточать с пьяницами и блудницами?». И таких случаев немало бывает на свете. От этого случая рассуди о душевном имении, данном всякому христианину в крещении, то есть о благодати, правде, освящении, усыновлении, наследии вечной жизни. И от плотского отца обрати ум свой ко Христу, Который есть «Отец вечный» верным Своим (Ис.9:6), и вспомни, что Он говорит в Евангелии Своём: «Кто не собирает со Мною, тот расточает» (Мф.12:30). Христос изволил Своим на земле житием, терпением, страданием и смертью заслужить нам, грешным и отверженным, у Небесного Своего Отца милость, отпущение грехов, оправдание, освящение и избавление, как апостол учит: «Христос Иисус... сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением» (1Кор.1:30). И это неоцененное сокровище подается верой всякому крещающемуся: тогда человек удостаивается этих небесных дарований по милости Божией, без всяких своих заслуг. Как честный и богатый человек, желая иметь наследника имений своих, принимает со стороны бедного в сыновья себе и делает его по своей милости наследником своим, так Бог, «будучи богат в милости и щедротах», человека, который хитростью дьявольской и своею волей отторгнулся от Него, и бедным, нищим, убогим и окаянным сделался, благодатью Единородного Своего Сына Иисуса Христа принимает к Себе и Духом Своим Святым «омывает от скверн греховных, освящает и оправдывает его» (1Кор.6:11), делает «сыном Своим и наследником Своим, сонаследником же Христу» (Рим.8:16–17). Но когда человек, забыв великую эту благодать, обращается ко греху, как «пес возвращается на свою блевотину, и вымытая свинья идет валяться в грязи» (2Петр 2:22), и расточает неоцененное то небесное сокровище, как блудный сын (Лк.15:13–14), то этим безмерно огорчает Христа и себя губит. Слышит от Него в совести своей и Святом Писании подобный этому глас: О человек! Тебе ли расточать богатство Мое, данное тебе, которое Я таким трудом, потом, болезнью, терпением, страданием и смертью собрал? Помяни,

СХХV. 你可见，父亲为了使他那反复无常的儿子回归正直而坚定的生活，苦口婆心地劝导他说：“我的财产，乃是我辛劳所得，岂能任你与醉汉和娼妓挥霍殆尽？”世上这类事例屡见不鲜。从这个事例中，请你思量那在洗礼中赐予每个基督徒的属灵产业，即恩典、公义、成圣、嗣子名分以及永生之基业。并从肉身的父亲转向基督，祂是祂忠信之人“永在的父”（以赛亚书 9:6），回想祂在福音书中所言：“不与我一同收敛的，就是分散的”（马太福音 12:30）。基督藉着祂在世的生命、忍耐、受苦和死亡，为我们这些罪人与被弃之人，向祂天父赢得了怜悯、罪得赦免、称义、成圣和救赎，正如使徒所教导的：“基督耶稣.....成了我们的智慧、公义、圣洁和救赎”（哥林多前书 1:30）。这份无价之宝，藉着信心赐予每一个受洗之人：那时，人便因着神的怜悯而得享这些属天的恩赐，绝非凭藉自己的任何功德。如同一个正直富裕之人，欲得产业继承者，便收养贫寒之人为子，凭其恩慈使他成为继承者。同样，神“富于怜悯与慈爱”，祂接纳那藉由魔鬼诡计和自身意愿而与祂分离，变得贫穷、匮乏、卑贱而可怜之人，藉由祂独生子耶稣基督的恩典将他引归自身，并藉由祂的圣灵“洗净他罪恶的污秽，使他成圣并称他为义”（哥林多前书 6:11），使他成为“祂的儿子和祂的继承者，与基督同为继承者”（罗马书 8:16-17）。然而，当人忘记这份伟大的恩典，转而犯罪，如同“狗转过来吃牠所吐的，猪洗净了又回到泥里去打滚”（彼得后书 2:22），挥霍那无价的属天宝藏，如同那浪子（路加福音 15:13-14），这便极大地触怒了基督，也毁灭了自己。他在自己的良知和圣经中听见类似这样的声音：哦，人啊！你岂能挥霍我赐予你的财富？这份财富是我用何等辛劳、汗水、苦痛、忍耐、受苦和死亡所积聚的！你当思想我是谁，我是怎样的存在？我为你如此辛劳，又以何种方式为你赢得了这宝藏！我是万有的神和创造者，在祂面前“天上、地上和地底下的一切，无不屈膝”。然而，为了你，我竟成了与你相似的人，“虚己，取了奴仆的形像，成为人的样式；既有人的样子，就自卑，存心顺服，以至于死，且死在十字架上”（腓立比书 2:7-8, 2:10），如此为你赢得了罪的赦免、恩典、祝福、公义、嗣子名分以及永生之基业。你当回想你曾是何等境地？你曾是罪人、背叛者、被神面容所弃绝者、咒诅与神愤怒之子、魔鬼的囚徒与奴隶、不灭之火与永恒毁灭之子。但这一切，我已将你从中救赎，并非用金银，而是用“我宝贵的血”（彼得前

кто Я, и каков, Который ради тебя так трудился, и каким образом снискал тебе сокровище это! Бог и Создатель всех, перед Которым «преклоняется всякое колено небесных, земных и преисподних». Но тебя ради подобным тебе человеком сделался, «уничтожил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной» (Флп. 2:7–8, 2:10), и так тебе отпущение грехов, благодать, благословение, правду, усыновление и наследие вечной жизни приобрел. Вспомни, чем ты был? Беззаконник, отступник, отверженный от лица Божия, сын проклятия и гнева Божия, пленник и невольник дьявола, огня негасимого и вечного, погибели чадо. Но от всего этого Я избавил тебя, не серебром или золотом, а «драгоценною Моею Кровию» (1Петр. 1:19); омыл тебя от скверн греховных, и одел тебя чистой одеждой правды Моей, и наследие вечной жизни обещал тебе. «Вступил в союз с тобою, – говорит Господь Бог, – и ты стала Моею. Омыл Я тебя водою и смыл с тебя кровь твою и помазал тебя елеем. И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьянные сандалии, и опоясал тебя виссоном» (Иез. 16:8–10, и проч.). Ты же такой Моею любовью и милостью к тебе явленной пренебрег. Что Я трудами, болезнями, терпением, страданием, послушанием до смерти, смерти же крестной, собрал, – все то расточил и расточаешь, последуя воле твоей и страстным вожделениям, и не хочешь оставить этого злого и страстного нрава, очувствоваться и покаяться, чтобы опять получить у Меня милость. «О человек! Или пренебрегаешь богатством благодати, кротости и долготерпения Моего, не разумея, что благодать Моя ведет тебя к покаянию?» (Рим. 2:4). «Вспомни, откуда ты ниспал» (Откр. 2:5), с какого достоинства и высоты в какую подлость и окаянство? Где ныне находишься, и к чему воля твоя и страстолюбивая твоя жизнь ведет тебя? Вспомни и покайся! Если же нет, то будешь вовеки об этом воздыхать, тужить, скорбеть и плакать, но бесполезно, «когда увидишь Авраама, Исаака и Иакова и прочих праведников в царствии Моем, а себя изгоняемым вон во тьму кромешную, там будет плач и скрежет зубов» (Лк. 13:28). Так благодать Христа Бога нашего обратившегося на грех и неисправного христианина обличает внутри и вне. Внутри – в совести и вне – в Святом Писании. Христианину же не должно нерадеть о такой

книга 1:19); я洗净了你罪恶的污秽, 用我公义的洁白衣裳覆盖了你, 并应许你永生之基业。“我与你立约,” 主神说, “你便归我。我用水洗净你, 洗去你的血污, 又用油膏抹你。我给你穿上绣花衣, 给你穿上上等的皮鞋, 又用细麻布束腰”(以西结书 16:8-10, 等等)。然而, 你竟轻蔑我向你显明的这般爱与怜悯。我藉由劳苦、苦痛、忍耐、受苦、顺服以至于死, 甚至死在十字架上所积聚的一切, 你却挥霍殆尽, 并仍在挥霍, 随从我自己的意愿和情欲的渴求, 不愿放弃这邪恶与情欲的习性, 不愿醒悟并悔改, 以便再次从我这里获得怜悯。“哦, 人啊! 你难道轻视我丰盛的恩慈、宽容和忍耐, 不明白我的恩慈是引你悔改吗?” (罗马书 2:4)。“你当回想你是从何处坠落”(启示录 2:5), 从何等尊贵与高处坠入何等卑贱与可怜的境地? 你现在身在何处, 你意志与情欲充斥的生活将把你引向何方? 回想并悔改吧! 若不如此, 你将永远为此叹息、忧伤、悲痛和哭泣, 却毫无益处, “当你看亚伯拉罕、以撒、雅各和众先知都在我神的国里, 你却被赶到外面黑暗里, 在那里将有哀哭和切齿”(路加福音 13:28)。如此, 我们神基督的恩慈, 在内里和外在, 都斥责那转而犯罪和不悔改的基督徒。内里在良知中, 外在在圣经中。基督徒绝不可轻忽神如此的恩慈, 这恩慈呼唤他悔改, 以免他为自己积攒更大的神怒, 正如经上所记: “你硬着心肠, 不肯悔改, 正是为自己积蓄忿怒, 直到神显公义审判的日子”(罗马书 2:5)。

благости Божией, на покаяние его зовущей, да не соберет себе больший гнев Божий, по написанному: «По упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога» (Рим.2:5).

CXXVI. Видишь в естестве, что равное равному и подобное подобному пристает и к тому стремится. Например, огонь не помещается с водой, но с огнем; воздух не держится в воде, но к воздуху вверх восходит. Также у животных бывает: овца к овцам пристает и ходит с ними, воробей с воробьями имеется и летает. У людей: подлый с подлым, честный и постоянный с постоянным, богатый с богатым, благородный с благородным и развращенный с развращенным водятся. Так и в духовном христианском деле. Святая вера, поскольку есть небесный дар и от Бога происходит, никакого сообщения с тленными и мирскими вещами не может иметь, отвращается от них; честь, богатство, славу и сладострастие мира сего за ничто считать верное сердце учит, от всего этого отвращаться увещевает и восхищает к небесам, откуда произошла, и непрестанно побуждает усердно желать и искать Бога, от Которого начало имеет; вечных и небесных благ богатство и славу представляет и к ним восхищает сердце человеческое, в котором место свое имеет. Ибо сродное к сродному стремится и от несродного удаляется, и подобного себе ищет, и от неподобного отвращается, как выше сказано. Так вера подобного себе духовного естества и Начала, от Которого произошла, ищет и спешит к Нему. И как огонь, через все препятствия, кверху восходит – свойство его таково, – так и вера, хотя от соблазнов, суеты, прелести и от духов злых препятствие терпеть понуждается, однако, как духовное и небесное дарование, к горнему стремится, «о горнем помышляет, а не о земном» (Кол.3:2). И поскольку верное сердце примечает свою немощь и недостаток сил к сопротивлению врагам своим – прибегает к всесильной Божией помощи и усердно молится Богу, чтобы Сам Он против врагов ее в подвиге помог и укрепил. Так вера, как небесный дар, от земного отвращается и небесного ищет. Отсюда следует, что те христиане, которые любовью сердца своего приложились к миру, то есть богатству, чести, славе и сладострастью, не имеют в сердцах своих веры, так как вера, как дух, сродного себе добра ищет и любит; а они, оставив духовное добро, ищут того,

CXXVI. В природе, ты видишь同类相吸,彼此亲近,趋向相同。例如,火不与水同处,而与火为伍;空气不滞留于水中,却向上升腾,归于空气。动物亦然:羊群与羊群相伴而行,麻雀与麻雀聚集成群,翱翔天际。人类亦是如此:卑贱者与卑贱者为伍,正直坚贞者与坚贞者同心,富者与富者结交,高贵者与高贵者相处,而堕落者则与堕落者为伴。在基督教的属灵事工中亦是如此。圣洁的信仰,因其为天赐之物,源自上帝,故不能与朽坏和属世之物有任何相通之处,反而弃绝它们;它教导忠信之心将世间的尊荣、财富、名声与肉欲视为虚无,劝诫人远离这一切,并将其引向天国,因为信仰源自天国,它不断激励人热切地渴望和寻求上帝,因为信仰源于上帝;它展现永恒和属天之福的丰盛与荣耀,并将人心中有信仰之处引向这些福分。因为同类相吸,远离异类,寻求相似,排斥不似,正如前文所述。因此,信仰寻求其属灵本性及源头,即其所自生的那一位,并急速奔向祂。正如火,穿越一切障碍向上升腾——此乃其本性——同样,信仰,即便被迫忍受世俗的诱惑、虚妄、欺骗以及恶灵的阻挠,然而作为一份属灵和天赐的恩典,它仍趋向高处,“思念上面的事,不思念地上的事”(歌罗西书 3:2)。又因忠信之心察觉自己的软弱,以及抵抗仇敌力量的不足,便投奔上帝全能的帮助,并热切地向上帝祈祷,祈求祂亲自在争战中扶持和坚固。因此,信仰作为天赐之物,远离属地之事,寻求属天之事。由此可知,那些心中爱慕世界,即爱慕财富、尊荣、名声和肉欲的基督徒,他们的心里没有信仰,因为信仰作为灵,寻求并爱慕同类的善;而他们却离弃属灵的善,寻求肉体 and 血气所喜爱的,寻求信仰使忠信之心远离的,却不寻求信仰所引领和激发的。正如灵以属灵和无形之福为乐并寻求它们,同样,没有灵的肉体,则以属肉体 and 可见之福为慰藉,以此为满足并寻求它们。因为同类相吸,正如前文所述,而远离异类。此情此景和此番思量教导你,基督徒啊,要省察自己是否有那能洁净人心并引人归向上帝的信仰。因为并非所有自称基督徒的人都是有信心的,唯有那些口里承认并在心里拥有信心的人才是。信心是上帝的属灵恩赐,它必然使人远离虚妄,并促使人爱慕和寻求属天

что плоть и кровь любит, ищут того, от чего вера отвращает верное сердце, и не ищут того, к чему вера ведет и возбуждает. Как дух духовными и невидимыми благами услаждается и ищет их, так плоть, духа не имеющая, плотскими и видимыми утешается благами, ими довольствуется и ищет их. Ибо сродное к сродному стремится, как выше сказано, а от несродного уклоняется. Этот случай и рассуждение учит тебя, христианин, испытывать, имеешь ли веру, которая сердце человеческое очищает и ведет к Богу. Ибо не все, которые называются христианами, верные, а те, которые веру исповедуют и на сердце ее имеют. Вера – дар Божий духовный, который непременно человека отвращает от суетного и движет к любви и исканию небесного. Она – как огонь, очищающий сердце от гнета и скверн греховных, и в вере все существо христианского духовного блаженства состоит.

CXXVII. Видишь, что отец от сына неисправного и непокорного, после многих увещаний и отеческих наказаний, отрицается, и отвергает от себя, и наследия лишает. Так делает с христианами Бог. Неисправных увещевает и внутри – в совести, и вне – через пророческие и апостольские писания, и проповеди учителей и пастырей церковных, и через обещание будущих благ и угрозу казней, временных и вечных, и через посылаемые наказания; и всем тем убеждает к истинному обращению и покаянию. Но кто не перестает грешить и этой благодатью Его, кротостью и долготерпением пренебрегает, от такого отрицается, и отвергает его, и наследия вечной жизни лишает. Так отверг от Себя непокорных и жестоковых иудеев, которые ни писаниями пророческими, ни наказаниями Божиими, ни увещаниями, ни чудесами и милостью Сына Божия, во плоти явившегося, не исправились, но, более того, злобою на Него, пришедшего их спасти, восстали, умучили и умертвили. Потому и исполнилось на них Христово слово: «Отнимется от вас царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его» (Мф. 21:43). Так те, которые ни милостью, ни наказанием Божиим не исправились, отвержены от Бога. Так делается с неисправным христианином, которого ни совесть угрызающая, ни милость Божия и блаженство вечное обещанное, ни геенны страх и ничто иное к покаянию подвигнуть не может. Такому апостольское слово говорится: «О человек! Или пренебрегаешь богатство благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать

之物。它如火一般，洁净人心中的重负和罪恶的污秽，基督徒属灵的一切福祉皆在于此。

CXXVII. 你可见一位父亲，当他那不肖、悖逆的儿子，在屡次劝诫和严厉责罚之后，仍旧冥顽不灵，他便不再认这个儿子，将其逐出家门，并剥夺其继承权。上帝对待基督徒亦是如此。对于那些不归正的人，祂在内心——通过良知；在外部——通过先知与使徒的著作，通过教会教师与牧者的布道，通过应许未来的福祉和警示现世与永恒的刑罚，以及通过降下惩罚，来规劝他们；祂借这一切来敦促他们真心归正与悔改。然而，若有人怙恶不悛，藐视祂的恩慈、宽容与恒忍，上帝便不认他，将他弃绝，并剥夺其永生之产业。

祂就是这样弃绝了那些悖逆而顽梗的犹太人，他们既不因先知的教诲，也不因上帝的惩罚，更不因祂的劝诫，甚至不因降世为人的上帝之子的神迹与慈爱而有所改善。相反，他们对那前来拯救他们的主，反而心生恶意，施以酷刑并杀害了祂。因此，基督之言在他们身上应验了：“上帝的国必从你们夺去，赐给那能结果子的百姓”（马太福音 21:43）。所以，那些既不因慈爱也不因惩罚而悔改的人，就被上帝弃绝了。

同样的情形也发生在那些不悔改的基督徒身上：良心的谴责，上帝的慈爱与所应许的永恒福乐，地狱的恐惧，以及其他一切都无法使他们悔改。对于这样的人，使徒的话语便指向他们：“你这人哪！你岂是轻看他丰盛的恩慈、宽容、忍耐，不晓得上帝的恩慈是领你悔改呢？你竟任着你刚硬不悔改的心，为自己积蓄忿怒，在忿怒的日子，上帝公义审判显明的时候，要显明出来”（罗马书 2:4-5）。

Божия ведет тебя к покаянию? Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога» (Рим.2:4–5). Да убоимся, возлюбленный христианин, этого прещения Божия, которое Он через апостола Своего возвещает неисправным, да не соберем себе и мы гнев Божий, да не исполнится и на нас то, что свершилось над иудеями непокорными, и да не будем отвержены от лица Божия навеки. Да послушаем Бога призывающего, увещающего и ведущего нас Своим долготерпением на покаяние. Да не устрашает нас трудность и неудобство дела этого: начнем только – и Он с нами начнет дело наше; поднимемся только от падения и лежания – и Он нам подсобит; станем лучше – и Он нас укрепит, и будет помогать, и делать дело спасения нашего. Зовет, возбуждает, стучит и движет лежащих; но начинающим вставать и встающим и делающим помогает. Весьма милостив и человеколюбив, и несказанно всех нас хочет спасти. Об этом все Святое Его Писание свидетельствует. Вспомним и рассудим, как Он, живя в мире, никому в милости Своей не отказал: слепым подал зрение, прокаженным очищение, немощным здоровье, глухим слух, бесноватым свободу и мертвым воскресение. Приходящих к Нему и вопиющих о телесном здравии – услышал, помиловал и исцелил: тем более о душевном исцелении просящих услышит и исцелит. Ибо Он как тело, так и душу создал; и Тот же Он и ныне на небесах, как и на земле был, – та же Его благодать, милость, человеколюбие, кротость и милосердие к страждущим нам и воздыхающим к Нему: слышит и ныне бедствующих и вопиющих к Нему, и помогает и исцеляет, как и, на земле живя, слышал, помогал и исцелял. Не далеко Он от нас, хотя и не видим Его ходящего и не слышим говорящего. От зрения нашего и слуха только отстоит, но к призывающим Его близок: «близок Господь ко всем призывающим Его» (Пс.144:18). И если к телу страждущему, которое умирает и истлевает, такое милосердие показал и всякому прошение его охотно исполнил, – тем более душе бессмертной, которая намного лучше тела, поможет и исцелит ее, болезнующую, беснующуюся, прокаженную, расслабленную, глухую и слепую, если приступит к Нему и помощи и милости у Него будет просить, по неложному обещанию Его: «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам» (Мф.7:7). Для этого и в мир этот к нам, отлученным и удаленным от

亲爱的基督徒啊，让我们都敬畏上帝借祂的使徒向不悔改之人所宣告的这句警告，免得我们也为自己积蓄上帝的忿怒，免得那发生在悖逆犹太人身上的事也在我们身上应验，免得我们永远被逐出上帝的面前。让我们聆听上帝的呼唤，祂借着祂的恒忍劝诫并引导我们悔改。

愿这事工的艰巨与不便，不要使我们感到畏惧：我们只须开始，祂便会与我们一同开始我们的工作；我们只须从跌倒和躺卧中站起来，祂便会帮助我们；我们只须变得更好，祂便会坚固我们，并帮助我们，完成我们救赎的工作。祂呼唤、激发、叩门并推动那些躺卧之人；但对于那些开始起身、正在起身并行动起来的人，祂则施以援手。

祂是何等慈悲和爱人，言语无法尽述祂想要拯救我们所有人。祂的全部圣经都为此作证。让我们回想并思量，祂在世之时，从未拒绝任何人的慈爱：祂使盲者重见光明，洁净麻风病人，赐予病弱者健康，使聋者听见，释放被鬼附者，并使死者复活。凡来到祂面前，呼求身体康复的人，祂都垂听、怜悯并医治了：更何況那些祈求灵魂医治的人呢？祂必然会垂听并医治他们。因为祂创造了身体，也创造了灵魂；祂如今在天上，一如祂在地上时一样——祂的恩慈、怜悯、仁爱、宽容与慈悲，对待我们这些受苦并向祂叹息的人，始终如一：祂如今也垂听那些受苦并向祂呼求的人，并且施以援手并医治，正如祂在世时所做的一样。

祂离我们不远，尽管我们看不见祂行走，也听不见祂说话。祂仅仅是超乎我们的视觉和听觉之外，但祂却临近所有呼求祂的人：“凡求告主的，就是诚心求告祂的，主便与他们相近”（诗篇145:18）。如果祂对那受苦、将死并朽坏的身体尚且表现出如此大的怜悯，并且欣然满足每个人的请求，那么对于不朽的灵魂，它远胜于身体，祂更会帮助并医治它，无论是痛苦的、被鬼附的、患麻风的、瘫痪的、聋的还是盲的，只要它来到祂面前，并按照祂不虚假的应许，向祂祈求帮助和怜悯：“祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门”（马太福音7:7）。

正是为了这个缘故，祂来到这世上，来到我们这些与祂分离并远离祂的人中间，为了要光照我们盲目的灵魂，召回迷失的，洁净被罪污秽的，使死去的复活，并引导我们走上悔改和真理的道路，从而赐予我们真切而永恒的福乐，这福乐是我们从始祖那里失落的。

Него, пришел, чтобы слепые души наши просветить, заблудшие возвратить, прокаженные грехами очистить и мертвые оживить, и на путь покаяния и истины наставить, и так подать истинное и вечное блаженство, которое мы в прародителях наших потеряли. И если Царь славы и Господь наш и Создатель такую милость показал нам, что ради нас, бедствующих и погибающих, в мир пришел, и в плоть подобострастную нам облекся, и ею ради нас пострадал и умер, – тем более, пострадав за нас, помилует нас обращающихся, и услышит, и поможет. И если помянул нас, забывших Его и не знающих – тем более помянет поминающих и призывающих. Отвратившихся от Него нас помиловал – тем более обращающихся к Нему помилует. Ну же, восстанем и станем на путь Его, – и Он, взяв нас, поведет вслед за Собой и приведет к Отцу Своему. Так Бог будет Бог наш и Отец, и мы будем людьми Его и сыновьями Его, что есть несказанная слава и похвала наша. Что может быть славнее, что можно помыслить более славного, чем называться и быть сыновьями Бога живого, всемогущего, великого, вечного, и преблагого и Его Отцом иметь? Это несравненно превосходит всю славу, честь, достоинство, утеху и радость мира сего. Если же ныне Бог будет нам Богом и Отцом, то непременно и наследие вечной жизни нашим будет, и блаженство и слава вечная.

СХХVIII. Видишь, что находящийся в горячке всякую пищу отвергает, хотя бы сладкая и приятная была, и гнушается ею, ибо внутри огнем палится и снедается. Так и боголюбивая душа: желанием святым небесных благ объята, и любовью Божией уязвлена, и Божественным и небесным «огнем, который Христос пришел... низвести на землю» (Лк.12:49), распаляема, – «все, что в мире», – честное, дорогое, славное, приятное и веселое, – отвергает, гнушается им. И чего прочие с трудом и усердием ищут, от того она отвращается и убегает; честь славу, богатство и роскошь – гнилой мертвечиной считает и отвращается от них. Одно внутри желание имеет, чтобы отыскать и не потерять вечное благо, которое есть Сам Бог со всеми Своими вечными благами. Об этом у нее попечение, старание, мысль, труды, воздыхание, молитва и беседа. Ибо кто чего желает и ищет прилежно, о том всегда думает и старается (прп.Макарий Египетский, беседа 9 гл. 9). Вечно слово Христово: «Где сокровище ваше, там будет и сердце ваше» (Мф.6:21). Этот случай и рассуждение,

если бы мы были в состоянии, чтобы просветить, возвратить, очистить и оживить, и на путь покаяния и истины наставить, и так подать истинное и вечное блаженство, которое мы в прародителях наших потеряли. И если Царь славы и Господь наш и Создатель такую милость показал нам, что ради нас, бедствующих и погибающих, в мир пришел, и в плоть подобострастную нам облекся, и ею ради нас пострадал и умер, – тем более, пострадав за нас, помилует нас обращающихся, и услышит, и поможет. И если помянул нас, забывших Его и не знающих – тем более помянет поминающих и призывающих. Отвратившихся от Него нас помиловал – тем более обращающихся к Нему помилует. Ну же, восстанем и станем на путь Его, – и Он, взяв нас, поведет вслед за Собой и приведет к Отцу Своему. Так Бог будет Бог наш и Отец, и мы будем людьми Его и сыновьями Его, что есть несказанная слава и похвала наша. Что может быть славнее, что можно помыслить более славного, чем называться и быть сыновьями Бога живого, всемогущего, великого, вечного, и преблагого и Его Отцом иметь? Это несравненно превосходит всю славу, честь, достоинство, утеху и радость мира сего. Если же ныне Бог будет нам Богом и Отцом, то непременно и наследие вечной жизни нашим будет, и блаженство и слава вечная.

Итак, если бы мы были в состоянии, чтобы просветить, возвратить, очистить и оживить, и на путь покаяния и истины наставить, и так подать истинное и вечное блаженство, которое мы в прародителях наших потеряли. И если Царь славы и Господь наш и Создатель такую милость показал нам, что ради нас, бедствующих и погибающих, в мир пришел, и в плоть подобострастную нам облекся, и ею ради нас пострадал и умер, – тем более, пострадав за нас, помилует нас обращающихся, и услышит, и поможет. И если помянул нас, забывших Его и не знающих – тем более помянет поминающих и призывающих. Отвратившихся от Него нас помиловал – тем более обращающихся к Нему помилует. Ну же, восстанем и станем на путь Его, – и Он, взяв нас, поведет вслед за Собой и приведет к Отцу Своему. Так Бог будет Бог наш и Отец, и мы будем людьми Его и сыновьями Его, что есть несказанная слава и похвала наша. Что может быть славнее, что можно помыслить более славного, чем называться и быть сыновьями Бога живого, всемогущего, великого, вечного, и преблагого и Его Отцом иметь? Это несравненно превосходит всю славу, честь, достоинство, утеху и радость мира сего. Если же ныне Бог будет нам Богом и Отцом, то непременно и наследие вечной жизни нашим будет, и блаженство и слава вечная.

СХХVIII. 你看，发烧之人对任何食物都会排斥，即便甜美可口，也会厌恶，因为他内心被火灼烧，被火吞噬。同样，爱上帝的灵魂，被圣洁的对天上美善的渴慕所包围，被上帝的爱所刺透，被那“神圣而天上的火”——基督来“降在地上”的火（路加福音 12:49）——所燃烧，便会排斥并厌恶“世上的一切”——包括那尊贵、珍爱、荣耀、愉悦和欢欣之事。别人辛勤努力追求的，她却厌弃并逃避；她视荣誉、名声、财富和奢华如同腐烂的尸骸，并远离它们。她内心只有一个愿望，那就是寻得并永不失去那永恒的美善，这美善便是上帝她自己连同祂所有永恒的福祉。她的挂虑、努力、思想、劳苦、叹息、祷告和交谈，都围绕着这个愿望。因为一个人若殷切地渴望和寻求什么，他便会时刻思考和努力追求（埃及的圣马卡里，讲道 9 章 9 节）。基督的话语是永恒的：“因为你的财宝在哪里，你的心也在哪里”（马太福音 6:21）。

这个例子和这段来自埃及的圣马卡里充满属灵智慧的著作中的论述，教导你要省察自己的心：它被什么所占据？是哪种渴望和哪种爱——是爱上

которое взято из книги святого Макария Египетского, исполненной мудростью духовной, учит тебя испытывать сердце свое, чем оно объято, каким желанием и какой любовью – Божией ли, или мира сего? Многие думают о себе, что любовь Божию имеют. Спроси всякого: любишь ли Бога? Непременно отвечает: как Бога не любить? И совесть к тому убеждает. Но, вместо Бога, себя и мир любят. Любовь истинная познается от дел, а не от слов, как и всякая добродетель. Сердце у человека одно и раздвоенным быть не может: и так непременно или к Богу, или к миру преклоняется, желает, ищет и прилепляется; и если к одному пристает, от другого отстает. Поэтому говорит Господь: «Не можете служить Богу и мамоне» (Мф. 6:24). Потому и апостол увещевает: «Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей» (1Ин. 2:15). Если хотим Бога любить, то изгоним из сердца нашего любовь к миру и самолюбие, ибо кто самолюбив, тот враг сам себе, а «дружба с миром есть вражда против Бога, ... кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу» (Иак. 4:4).

CXXIX. Видишь, что когда отец нищ и убог, то и дети его убоги. И когда хозяин или глава дома в бедствии и озлоблении находится, то и домашние его с ним бедствуют и озлобление терпят. Так и в Церкви Святой, которая есть дом Бога живого. Дома этого святого Отец и глава есть Христос. Если Он, на земле живя, терпел всякое бедствие, и озлобление, и страдание и так вошел в славу Свою, как говорит Сам: «Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?» (Лк. 24:26), – то и домашние Его, истинные христиане, в том за Ним следовать должны и всякое приключаящееся бедствие и озлобление терпеть великодушно, взирая на Начальника и Владыку своего. Ибо Господь, на земле живя, образ нам показал, как нам жить, и Богу угождать, и вечной жизни достигать. Этому образу следовали все святые, ближние Богу и домашние Его, и вошли в славу, Его страданием и болезнями обретенную. Так и мы должны тем путем идти, которым Сам Господь наш и святые Его шли, если хотим с Ним и святыми Его прославиться. Надо невесте с женихом и телу с главой страдать, чтобы и прославиться вместе с главой. Нет иного пути к вечной жизни и граду святых, кроме пути узкого, прискорбного и крестного (Мф. 7:14). Надо непременно терпеть со Христом терпевшим, смириться со Смирившимся и крест нести с

Богом, или миром? Многие думают о себе, что любовь Божию имеют. Спроси всякого: любишь ли Бога? Непременно отвечает: как Бога не любить? И совесть к тому убеждает. Но, вместо Бога, себя и мир любят. Любовь истинная познается от дел, а не от слов, как и всякая добродетель. Сердце у человека одно и раздвоенным быть не может: и так непременно или к Богу, или к миру преклоняется, желает, ищет и прилепляется; и если к одному пристает, от другого отстает. Поэтому говорит Господь: «Не можете служить Богу и мамоне» (Мф. 6:24). Потому и апостол увещевает: «Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей» (1Ин. 2:15). Если хотим Бога любить, то изгоним из сердца нашего любовь к миру и самолюбие, ибо кто самолюбив, тот враг сам себе, а «дружба с миром есть вражда против Бога, ... кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу» (Иак. 4:4).

CXXIX. Ты видишь, что когда отец нищ и убог, то и дети его убоги. И когда хозяин или глава дома в бедствии и озлоблении находится, то и домашние его с ним бедствуют и озлобление терпят. Так и в Церкви Святой, которая есть дом Бога живого. Дома этого святого Отец и глава есть Христос. Если Он, на земле живя, терпел всякое бедствие, и озлобление, и страдание и так вошел в славу Свою, как говорит Сам: «Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?» (Лк. 24:26), – то и домашние Его, истинные христиане, в том за Ним следовать должны и всякое приключаящееся бедствие и озлобление терпеть великодушно, взирая на Начальника и Владыку своего. Ибо Господь, на земле живя, образ нам показал, как нам жить, и Богу угождать, и вечной жизни достигать. Этому образу следовали все святые, ближние Богу и домашние Его, и вошли в славу, Его страданием и болезнями обретенную. Так и мы должны тем путем идти, которым Сам Господь наш и святые Его шли, если хотим с Ним и святыми Его прославиться. Надо невесте с женихом и телу с главой страдать, чтобы и прославиться вместе с главой. Нет иного пути к вечной жизни и граду святых, кроме пути узкого, прискорбного и крестного (Мф. 7:14). Надо непременно терпеть со Христом терпевшим, смириться со Смирившимся и крест нести с

Понесшим Крест, чтобы и прославиться вместе с Прославленным. «Если славы от людей ищешь, – говорит великий Макарий вышеупомянутый, – и желаешь поклонения и почитания, и ищешь сластолюбивой жизни: сошел с пути того» (Беседа 12, гл. 5). Этот случай и рассуждение учит тебя испытывать себя, если хочешь в будущем веке иметь участие с Ним: являешься ли ты одним из домашних Христовых и ближних Богу, то есть сын ли ты Церкви и имеешь ли с Ним участие здесь. А восхотевшему иметь с Ним часть в будущем веке, надо ныне держаться Его верой и любовью и следовать за Ним терпением, кротостью и смирением ныне, чтобы и в том веке участие в царствии Его возыметь.

CXXX. Видишь, что нагой человек сам себя стыдится, и другие его стыдятся и отвращаются. Так и душа, которая не имеет благодати Божией, покрывающей ее. Сатана, враг наш, как разбойник, обнажил нас, совлек с нас одежду благодати Божией и спасения. Потому прародители наши, лукавством его обнажившиеся, познали наготу свою, которую прежде падения своего не видели и начали сами себя стыдиться, что было доказательством и свидетельством внутреннего их обнажения. Христос, Сын Божий, видя нашу наготу, от которой Бог и Ангелы Его святые отвращались, умилился над нами, пришел на землю к нам, нагим, бедным, убогим и нищим, облекся в плоть нашу и уподобился нам во всем, кроме греха, чтобы нас, нагих, замаранных и оскверненных омыть Кровью Своею, и одеть чистой одеждой правды Своей, и так представить чистейшим очам Отца Своего Небесного. Эта святая одежда дается верой всякому в крещении. Если кто хранит ее, – сражаясь против врагов своих, которые невидимо ополчаются против нас и хотят нас опять обнажить, срам и стыд нам пред Богом и Ангелами Его учинить, – тот блажен, как говорит Господь: «Блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его» (Откр. 16:15). Ибо, видя его облеченным одеждой Единородного Сына Своего, познает такового Отец Небесный, и признает за Своего, и подаст ему наследие со святыми избранниками Своими, и введет в чертог славы Своей. Если же кто нерадением и леностью потерял ту священную багряницу и потому явится нагим перед Богом и Его избранными, то не иное что ему воспоследует, как стыд и срам нестерпимый, сам себя будет стыдиться,

как и в 5-й главе). Эта ситуация и это рассуждение учат тебя осмысливать себя, если желаешь в будущем веке иметь участие с Ним: являешься ли ты одним из домашних Христовых и ближних Богу, то есть сын ли ты Церкви и имеешь ли с Ним участие здесь. А желающему иметь с Ним часть в будущем веке, надо ныне держаться Его верой и любовью и следовать за Ним терпением, кротостью и смирением ныне, чтобы и в том веке участие в царствии Его возыметь.

CXXX. 你看到赤身裸体的人会自惭形秽，旁人也会鄙弃并转身离去。同样，若灵魂没有上帝的恩典覆盖，也会是如此。撒旦，我们的仇敌，像强盗一样剥去了我们身上的衣裳，夺走了我们身上上帝恩典与救赎的衣裳。因此，我们的始祖因他的诡计而赤身，他们认识到自己的赤裸，这是他们在堕落前不曾看见的，并开始自惭形秽，这正是他们内心赤裸的明证与见证。上帝之子基督，看见了我们的赤裸，这令上帝与他的圣天使们都转过脸去。他怜悯我们，降临到这世上，来到我们这些赤裸、贫穷、困苦和无助之人身边，他取了我们的肉身，在除了罪以外的一切事上都与我们相似，为要用自己的宝血洗净我们这些赤裸、玷污和污秽的人，并用他公义的洁净衣裳将我们披戴起来，从而将我们呈献给天父那至洁的圣目。这件圣洁的衣裳是藉由洗礼中信德赐予每个人的。若有人保守这件衣裳，——与那无形中向我们列阵，企图再次剥去我们衣裳，使我们在上帝和他的天使面前蒙羞受辱的仇敌争战，——那么他便是有福的，正如主所说：「看哪，我就像贼一样。那儆醒、遵守自己衣裳，免得赤身而行，叫人看见他羞耻的，有福了。」（启示录 16:15）。因为，天父看见他穿戴着自己独生子的衣裳，便会认出他，承认他是自己人，并将与他自己的选民一同承受产业，领他进入自己荣耀的殿堂。然而，若有人因疏忽和怠惰而失落了那件神圣的紫袍，因此在上帝和他的选民面前赤身显现，那么除了不可承受的羞辱和耻辱，他将一无所有。他将自惭形秽，因为他是赤裸的；上帝与他的选民也会因他的赤裸而羞愧，并转开他们圣洁的目光，否认他，视他为非己。被蒙蔽的罪人看不见这种赤裸，因为他们的灵魂之眼并未打开，所以他们不感到羞愧：就像熟睡或失明的人看不见自己身体的赤裸，因此也不感到羞耻。然

ибо наг; и Бог с избранными Своими постыдится наготы его, и отвратит святейшие очи Свои от него, и отречется от него, как от не Своего. Не видит этой наготы грешник ослепленный, так как не имеет душевных очей открытыми, и поэтому не стыдится: как спящий или слепой не видит телесной своей наготы, почему и срама не чувствует. Но Божие всевидящее око видит; видит и отвращается от такой души. Увидит и грешник бедный тогда, когда откроются книги совестные, и тайные помышления сердец человеческих в явление всему миру приведутся, – увидит, но к крайнему своему стыду, сраму, бесчестию и бедствию. Если стыдно нам перед очами немногих людей стоять в нагом виде, и, не терпя того, или убегаем, или прикрываемся, – насколько более нестерпимым стыдом и срамом будет для души перед всем светом, перед Ангелами и людьми, избранными Божиими, и самим Судией праведным стоять нагой, к тому же замаранной и оскверненной. Непременно пожелает такая душа укрыться в пещере, и тьме, и самом аде, не терпя всемирного стыда, и срама, и гнева праведного Судии, но не сможет. О, сколь блажен тот, кто ныне эту бедственнейшую свою познает наготу! Так будет себя стыдиться и искать верою одежды себе от Христа, Который всякого, верующего в Него и просящего у Него, одеждой спасения одевает. Этот случай учит нас испытывать нашу душу, не нага ли она, и так искать и просить верой одеяния ей у Христа, Сына Божия, чтобы не явиться в день тот нагими пред Богом и святыми Его и не покрыться стыдом.

CXXXI. Видишь, что серебро, или золото, или медь, если царского образа на себе не имеет, не годится к общему употреблению и купле и в государеву казну не принимается, а отвергается; но только озаменованная царским образом монета ходит и всеми принимается. Так и душа: если не будет иметь на себе печати Небесного Царя, Христа, Сына Божия, которая верою и Святым Духом изображается, непотребна бывает для общества святых и для небесного сокровища не годится, но извергается вон. Этот случай учит тебя с верой и старанием искать небесного божественного образа, который есть прекрасное украшение душ наших и изящество, чтобы не пострадать тебе, не имея его, как тот званный на брак, который пришел без одеяния брачного, ибо, увидев его, сказал ему Царь: «Друг! Как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал. Тогда сказал царь слугам:

и,上帝无所不见的眼睛却看见了;他看见并转离这样的灵魂。可怜的罪人最终也会看见,当良心的书册被打开,人心隐秘的思想呈现在全世界面前时,——他会看见,但那将是他极度的羞愧、耻辱、不名誉和苦难。如果我们在少数人面前赤身站立都会感到羞愧,难以忍受,或逃跑或遮蔽,——那么灵魂在整个世界、在天使和上帝的选民以及公义的审判者面前赤身站立,并且是沾染和污秽的,那将是何等更加无法忍受的羞辱和耻辱。这样的灵魂必将渴望躲藏在洞穴、黑暗甚至地狱之中,无法忍受那普世的羞耻、耻辱和公义审判者的愤怒,但他将无法做到。哦,何等有福,此刻便能认识到自己这最悲惨的赤裸之人!他将自惭形秽,并藉着信心寻求基督的衣裳,因为凡信他并向他祈求之人,他必以救恩的衣裳覆盖他们。这事件教导我们省察我们的灵魂,看它是否赤裸,并藉着信心向圣子基督寻求为它披戴衣裳,免得在那日我们赤身赤体地出现在上帝和他的圣徒面前,被羞耻所覆盖。

CXXXI. 你看,银子、金子或铜,若没有君王的肖像,就不能流通使用、进行买卖,也不能被国库接纳,反而会被摒弃;只有那些刻有君王肖像的钱币才能通行,并被众人接纳。灵魂也是如此:若没有天国君王——上帝之子基督——的印记,这印记是藉着信心和圣灵所刻画的,那么它对圣徒的团契就变得无用,不配进入天上的宝库,反而会被抛弃在外。这个例子教导你要怀着信心和努力去寻求那天上的神圣形象,那是我们灵魂美丽而卓越的装饰,免得你因没有它而受苦,如同那被邀请参加婚宴的人,却未穿婚宴的礼服。因为王看见他,就对他说:“朋友!你到这里来,怎么不穿婚宴的礼服呢?”那人无言以对。于是王对仆人说:“捆起他的手脚来,把他丢在外面黑暗里。”(马太福音 22:12-13)

связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю»(Мф.22:12–13).

СXXXII. Видишь, что мертвый между живыми не имеется и не должен быть между живыми, но выносятся из дома и города и в землю закапывается. Так и душа, умершая от греха: выносятся или даже извергается из сообщества святых, из дома и града живого Бога, то есть Церкви Святой, «которая есть дом Бога Живого»(1Тим.3:15). Ибо и ей неприлично быть вместе с живыми, которые верой и любовью живут и служат Богу. Как для тела жизнь – душа, так для души жизнь – благодать Божия. И как жизнь тела познается от действий телесных, например, движения, речи и прочего, так и душевная жизнь примечается от действий духовных, то есть истинного покаяния, молитвы, любви и страха Божия. Испытай, христианин, от этого случая душу свою, не мертва ли она. «Как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва», – говорит апостол (Иак.2:20–26).

СXXXIII. Видишь, что когда живописец хочет написать образ князя, один перед другим прямо должен стоять, и лицом к лицу друг на друга должно им смотреть, и тогда живописец напишет образ смотрящего на него князя; а когда князь отвращается лицом от живописца, тогда живописец не может хорошо изобразить лица его и образ, ему подобный, написать. Таково состояние внутреннего человека, когда образ Божий изображается в нем. Христос, Сын Божий, – небесный и премудрый живописец. Он хочет изобразить в душах наших образ Божий, который мы потеряли, и живость душам придать нашим, и запечатлеть прекрасный портрет Небесного Царя. Но кто отвращается от Него душой и сердцем, в том не может Он дела Своего совершить. Если же кто обратится к Нему, и очами веры на Него будет взирать, и просить того у Него, то на душе его начертывает и изображает то божественное благолепие живое, нетленное и вовеки сияющее. Подобаает нам, возлюбленный христианин, вперить душевные наши очи на Него и верой взирать, чтобы и в нас божественная эта красота Им изобразилась. А если хотим это сделать и желаемое получить, то должны образ мира сего позади себя оставить, и так к Нему одному обратиться, смотреть на Него, любить и прилепляться к Нему. Этого с болезнью сердечной желал божественный апостол галатам, когда они отпали от Христа, и говорил им: «Дети мои, для которых я снова в муках

СXXXII. 你当明白，死者不存活于生者之间，也不应留存于生者之间，而当被抬出房屋与城池，埋葬于土中。同理，那因罪而死的灵魂，当被抬出，甚至驱逐出圣徒的团契，驱逐出永生上帝的家园与城池，即是圣教会，“这教会就是永生神的家”（提摩太前书 3:15）。因为它也不配与那些凭信心和爱心生活并侍奉上帝的生者同在。

正如身体的生命是灵魂，灵魂的生命则是上帝的恩典。正如身体的生命可通过身体的行动，例如运动、言语等来识别，灵魂的生命也可从属灵的行动中察觉，即是真实的悔改、祷告、爱以及敬畏上帝。基督徒啊，借此省察你的灵魂，它是否已然死亡。使徒说：“身体没有灵魂是死的，信心没有行为也是死的”（雅各书 2:26）。

СXXXIII. 你看，当一位画家想要描绘一位君主的肖像时，他必须端坐于君主面前，与君主面对面地相互凝视，这样画家才能画出这位凝视着他的君主的肖像。而当君主转过脸去不看画家时，画家就无法很好地描绘出他的容貌，也无法画出与他相似的肖像。当上帝的形象铭刻在人的内在时，情况也是如此。

基督，上帝之子，是那属天且智慧的画家。他渴望在我们灵魂中描绘出我们所失落的上帝的形象，并赋予我们的灵魂以生命，镌刻出天国君王那美丽的肖像。但凡那些在灵与心上转离他的人，他便无法在他们身上完成他的工作。然而，若有人转向他，以信心的眼光凝视他，并向他祈求，他便会在那灵魂上描绘并铭刻出神圣的、活泼的、不朽的、永远闪耀的荣光。

亲爱的基督徒，我们理应将我们灵魂的眼睛定睛在他身上，并以信心凝视他，好让他将这神圣的美好形象铭刻在我们里面。如果我们渴望做到这一点并获得所求，那么我们就必须将这世界的形象抛诸脑后，唯独转向他，注视他，爱他并依附于他。

神圣的使徒因加拉太人离弃基督而心痛，曾带着生产之苦切切地盼望此事，他对他们说：“我小子啊，我为你们再受生产之苦，直等到基督成形在你们心里！”（加拉太书 4:19）。基督也切愿他的圣像能铭刻并描绘在我们灵魂之中，好让天父看见我们被他的神圣形象所印证，便认我们为与

рождения, доколе не изобразится в вас Христос!» (Гал.4:19). Этого желает и Христос, чтобы образ Его святой начертался и изобразился в душах наших, чтобы, видя нас, божественным Его образом запечатленных, Отец Небесный признал сообразных Ему и Единородному Сыну Своему, и сынами Своими сделал, и так наследие вечной жизни подал нам. Для этого столь многообразно призывает Он нас, чтобы всем сердцем обратились мы к Нему, дабы возмог Духом Своим Святым на душах наших изображать образ Свой святой, и так дело спасения нашего совершать. От этого случая учимся, христиане, что непременно должны мы от греха и мира сего отвратить сердца и души наши и обратиться ко Христу, истинному, небесному и премудрому живописцу, Который не мертвый какой и земной, а живой, небесный и бессмертный; не на досках каменных, деревянных и полотняных, а на скрижалях душевных; не перстом и кистью, а действием Святого и Животворящего Своего Духа образ изображает; и на Него с верой, надеждой и усердием взирать, «доколе не изобразится в нас Христос», ради нас распятый. И хотя святого этого образа красота и благолепие не видится ныне, ибо духовное, но явится в воскресении, по Писанию: «Спаситель, Господь наш Иисус Христос, ... уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его» (Флп.3:20–21). Поищем верой и усердной молитвой, христиане, божественной этой красоты, чтобы, и ныне на душах наших изобразившись, явилась и на смиренных наших телах, когда воздвигнутся они силою Божией из гробов. Обратимся всем сердцем и душой ко Христу, и неотступно оком веры будем взирать, да напишет и на наших душах образ Свой Духом Святым, живым и животворящим. Для этого и в мир пришел и в наш облекся образ, чтобы обновить и оживить в нас Свой образ, который сатана лукавством своим обесчестил, растлил и погубил.

CXXXIV. Видишь, что когда неприятель в город входит, или разбойник в дом, и хочет разграбить и опустошить город или дом, всякий противится ему, как и чем может. Злые помыслы – это неприятели наши и разбойники, которые входят в дома душ наших, и хотят разграбить сокровище, в них сокровенное, и нас самих умертвить и погубить. И кто этим врагам не противится и их не умерщвляет, тот непременно сам будет ими умерщвлен и погублен. Надо непременно одному из противных и

он и его единственный相符之人, 并使我们成为他的儿女, 从而将永生的基业赐予我们。为此, 他以多种方式呼唤我们, 要我们全心全意地归向他, 好让他能藉着他的圣灵, 在我们灵魂上描绘出他的圣像, 从而完成我们救赎的工作。

基督徒们, 由此可知, 我们必须将我们的心和灵魂从罪恶与这世界中转离, 归向基督——那真实、属天、充满智慧的画家。他并非某个死寂的、属世的, 而是活泼的、属天的、不朽的; 他并非在石板、木板或画布上, 而是在灵魂的碑刻上; 他并非用手指和画笔, 而是藉着他圣洁而赐生命的灵的作为来描绘形象; 我们要以信心、盼望和热忱凝视他, “直等到基督成形在我们里面”, 他为我们被钉十字架。

尽管这圣像的美丽与荣光如今不可见, 因为它属乎灵性, 但它将在复活时显现, 正如经上所记: “我们的救主耶稣基督……要将我们这卑贱的身体改变形状, 和他自己荣耀的身体相似。” (腓立比书 3:20–21)。

基督徒们, 让我们以信心和恳切的祷告寻求这神圣的美好, 好让它如今铭刻在我们灵魂之中, 并显现于我们卑微的身体上, 当它们藉着上帝的大能从坟墓中被兴起之时。让我们全心全意地归向基督, 并以信心的眼睛坚定不移地凝视他, 好让他藉着活泼并赐生命的圣灵, 也将他的形象描绘在我们灵魂上。为此, 他降世为人, 取了我们的形像, 好在我们的一面更新并复活他自己的形像, 那被撒但以诡诈玷污、败坏并毁灭的形像。

CXXXIV. 你看, 当敌人攻入城市, 或是强盗闯进家宅, 意欲洗劫并摧毁城池或房屋时, 每个人都会尽其所能地抵抗。邪恶的意念便是我们的敌人和强盗, 它们闯入我们灵魂的殿堂, 企图劫掠其中隐藏的珍宝, 并将我们自身置于死地和毁灭之中。而那些不抵抗这些敌人、不将其斩除的人, 必将自身被它们所杀戮和摧毁。对战双方中, 必定有一方会被击败而倒下, 另一方则会成为胜利者, 因为没有这样的争战。亲爱的基督徒啊, 我们也当在这些敌人一出现, 刚一觉察到它

сражающихся быть побежденным и пасть, а другому быть победителем, ибо брань без того не бывает. Должны и мы, любезный христианин, в начале самом, как только почувствуем приход этих наших врагов, противиться им, крепко затворять и хранить клеть сердца нашего, и призывать на помощь себе силу всемогущего Иисуса Христа, Царя нашего, и таковым нашим соперникам и обидчикам суда и отмщения у Него просить. «Суди, Господи, обидящая мя, побори борющихся мя. Приими оружие и щит, и восстани в помощь мою» (Пс. 34:1–2 и проч.). Если в начале не воспротивимся и не отразим их, то, войдя в дом сердца нашего, разорят и опустошат его и нас самих погубят. Неприятель, войдя в город, опустошает его и приносит гражданам неутешный плач, или, что хуже того, смерть. То же делают нам злые помыслы, если им мужественно не противимся. Поэтому говорит премудрость Божия: «Больше всего хранимого храни сердце твое» (Притч. 4:23). А чтобы удобнее было нам сохранить сердце свое, – велит нам хранить уста, очи и ноги, как далее говорит: «Отвергни от себя строптивость уст, и обидные слова удали от себя. Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои дане будут лукаво подмигивать. Твердо ходи ногами твоими, и пути твои исправляй. Не уклоняйся ни направо, ни налево; удали ногу твою от пути злого» (Притч. 4:24–27). Насколько вредно и пагубно отворять сердце злым помыслам, врагам душевным, настолько душевспасительно открывать его и давать вход в него слову Божию, еще более, – желать того должно и стараться. Ибо слово Божие, войдя в сердце, сделает его седалищем премудрости духовной, которая «чиста, ... мирна, кротка, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна» (Иак. 3:17).

СXXXV. Видишь, что железо огнем умягчается, и чем более жжется, тем мягче бывает. Так и человек: от природы всякий человек, как железо, жесток; злость греха сердце ожесточила и, как железо, твердым сделала. Поэтому сердце, не обновленное благодатью Святого Духа, в святом Писании называется каменным. «Исторгну каменное сердце от плоти их, и дам им сердце плотяно», – говорит Господь (Иез. 11:19). Поэтому от природы всякий человек весьма непослушным и непокорным Богу бывает; ничего не могут слова, угрозы и увещания, если Божия благодать не подвигнет: как железо холодное, молотом ударяемое, непреклонно и

они降临时, 便立刻抵抗它们, 牢牢关闭并守护我们内心的密室, 并呼求我们全能的君王——耶稣基督的力量来帮助我们, 并向祂为我们这些对手和欺压者寻求审判和报复。“求主审判那些欺压我的, 与那些攻击我的争战。拿起兵器和盾牌, 起来帮助我!” (诗篇 35:1-2 及下文)。若我们起初不抵抗、不击退它们, 它们就会进入我们心房, 将其摧毁殆尽, 并毁灭我们自身。敌人攻入城市, 会将其洗劫一空, 给市民带来无尽的哀哭, 甚或更糟——死亡。邪恶的意念若我们不勇敢抵抗, 也会对我们做同样的事。因此, 上帝的智慧说: “你要保守你的心, 胜过保守一切” (箴言 4:23)。为了让我们更容易保守自己的心, 祂吩咐我们保守口、眼和脚, 如经文接着说: “你要除掉你口中的弯曲, 嘴唇的乖僻也要离你远去。你的眼目要向前正看, 你的眼帘 (或作: 你的眉毛) 也要向前直观。你要修直你脚下的路径, 坚定你一切的道。不可偏向左右; 要使你的脚离开邪恶” (箴言 4:24-27)。向邪恶的意念——灵魂的敌人敞开心扉是何其有害和毁灭性的, 而向神的话语敞开心扉并让其进入又是何其救赎灵魂, 甚至我们更当渴望并努力如此行。因为神的话语一旦进入内心, 就会使其成为属灵智慧的宝座, 这智慧是“清洁的, 后又和平, 温良, 柔顺, 满有怜悯, 多结善果, 没有偏见, 没有假冒” (雅各书 3:17)。

СXXXV. 你看, 铁在火中变软, 越是灼烧, 就越是柔韧。人也是如此: 按本性来说, 每个人都像铁一样刚硬; 罪恶的毒性使人心硬化, 变得像铁一样坚硬。因此, 圣经中将未被圣灵恩典更新的心称为石心。“我必从他们肉体中取出石心, 赐给他们肉心,” 主说 (以西结书 11:19)。因此, 按本性来说, 每个人都对上帝极其不顺从、不服从; 言语、威胁和劝诫都无济于事, 除非上帝的恩典触动: 就像冰冷的铁, 被锤子敲打, 纹丝不动, 坚不可摧。

然而, 当上帝恩典的火焰触及并温暖人心时, 它便开始变软; 而越是被这天上的火焰灼烧, 它就

неизменно бывает. Но когда огонь благодати Божией коснется сердца и согреет, начнет умягчаться; и чем более этим небесным огнем жжется, тем более умягчается, краснеет и чистейшим делается. Тогда такой от мира и всего, что в нем красивого, приятного, веселого и сладкого, отвращается и за ничто имеет то, что прежде великим и дорогим почитал, и к одному небесному и вечному всем сердцем стремится, и на все, что Бог благоволит, охотнейшее послушание показывает. О, как нужно искушение для того, чтобы достичь такого блаженного состояния сердца! Ибо искушение: 1) показывает нам бедное и плачевное состояние сердца нашего; показывает, что в нем, какая великая злость и жестокость кроется и к чему оно склоняется; и так убеждает нас познавать свою бедность, окаянство и ничтожество духовное. 2) Убеждает искать способ, которым бы от того избавиться. И не иной какой представляется способ, как Божия благодать, которая верою и усердной молитвою получается. Чем же от природы своей злой избавиться можем, как только Божией силою, которая как все может, так может и злое естество переменить и, как огонь железо, умягчить? 3) Убеждает мир оставить и одного Бога искать, у Которого одного есть истинное и непоколебимое блаженство. И поэтому-то на христиан столько бед и напастей в мире этом находит! Ибо этим они, как железо в огне, умягчаются, и, как золото и серебро в горниле, искушаются и благоприятными Богу делаются. Не избегай, возлюбленный христианин, искушения и креста, от Бога посылаемого. Если безропотно и великодушно потерпишь и понесешь его, принесет тебе великую Божию милость. Плоти нашей горестно терпеть, но так внутренний человек исцеляется и здоровье получает. Надо непременно «совлекаться ветхого человека, то есть природного злонравия, если хотим облечься в новогочеловека» (Кол. 3:9–10), что необходимо для спасения.

CXXXVI. Видишь, что человек, когда с женою браком соединится, оставляет отца, мать, братьев, сестер и всех друзей и к одной жене искреннею любовью прилепляется. «Посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью», – говорит Божие слово (Мф. 19:5). Видишь ли, христианин, как естественная и плотская любовь действует? Все прочее убеждает любящего оставить и прилепляется к одному любимому. От этого учишь познавать, что есть

越是柔韧, 变得通红, 更加纯净。那时, 这样的人便会厌弃世上一切美好、愉悦、欢快和甜蜜的事物, 并将先前看重和珍贵的一切视为虚无, 一心一意地追求天上的和永恒的事物, 并且对上帝所喜悦的一切表现出最乐意的顺从。

哦, 要达到如此蒙福的心境, 试炼是何等必要! 因为试炼: 1) 向我们揭示我们内心贫乏可悲的状态; 它揭示了其中隐藏着何等巨大的邪恶和刚硬, 以及它倾向于何方; 从而促使我们认识到自身的贫困、可怜和灵性上的微不足道。2) 促使我们寻求摆脱之道。而除了上帝的恩典之外, 别无他法, 这恩典是借着信心和热切的祷告获得的。我们怎能摆脱我们本性的邪恶, 除非借着上帝的能力? 这能力无所不能, 同样也能改变邪恶的本性, 像火软化铁一样地软化它。3) 促使我们弃绝世界, 只寻求独一的上帝, 因为唯有祂那里才有真实而坚不可摧的福乐。正因如此, 基督徒才会在世上遭遇如此多的苦难和灾祸! 因为借此, 他们像铁在火中一样变软, 又像金银在炉中一样受熬炼, 从而蒙上帝悦纳。

亲爱的基督徒, 不要逃避上帝所赐予的试炼和十字架。如果你无怨无悔、心胸宽广地忍受并承担它, 它将带给你莫大的上帝恩典。我们的肉体承受苦楚是痛苦的, 但内在的人因此得以医治并获得健康。我们必须“脱去旧人”, 即我们本性的邪恶, 如果我们要“穿上新人”(歌罗西书 3:9-10), 这对于救恩是必不可少的。

CXXXVI. 你瞧, 一个人当他以婚姻与妻子结合时, 便会撇下父亲、母亲、兄弟、姊妹以及所有的朋友, 全心全意地依恋于妻子。“因此, 人要离开父母, 与妻子联合, 二人成为一体。”神的圣言如此说道(马太福音 19:5)。基督徒啊, 你可曾看见, 这自然的、肉身的爱是如何运作的? 它促使爱慕者撇下一切, 只依恋于他所爱的那一位。由此你可以学习认识何谓神的爱。爱神之人亦是如此行事, 他将一切置诸身后: 将世间的尊荣、荣耀、财富和享乐, 都视为尘土与污秽, 为

любовь Божия. Точно так любящий Бога поступает, все позади себя оставляет: честь, славу, богатство и утеху мира сего, которые мусором и гноем, ради любви Божией, считает, ибо все это для него мерзко и смердящей мертвечиной кажется. Самой жизни своей, которой ничего дороже нет для человека, не щадит. К одному любимому своему Сокровищу стремится, как пламя огненное в высоту; туда воздыхания, желания, помышления и сердце свое непрестанно возводит. Там сердцем и умом находится, медлит и живет, где его любимое и неоцененное Сокровище: «где сокровище ваше, там будет и сердце ваше» (Мф. 6:21). Этот пример учит нас, христиане, что есть Божия любовь. Многие считают, что любят Бога, но вместо этого мир этот любят и так обманываются. Божия любовь и любовь мира сего вместе в одном сердце быть не могут, но одна другую изгоняет. Спроси любого: любишь ли Бога? Никто не отречется, а скажет: как не любить Бога? Кого же и любить, как не Бога? Но, на самом деле, себя и мир любит, а не Бога. Верно и истинно слово апостольское: «Кто любит мир, в том нет любви Отчей» (1Ин. 2:15). Непременно, кто что любит, там и сердце его. Должны мы испытывать себя, имеем ли любовь Божию – да не прельстимся суетным и ложным мнением; и молить Бога усердно, чтобы Сам Духом Своим возжег любовь эту в сердцах наших – да не будем вместо любящих Бога врагами Его, как говорит апостол: «Кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу» (Иак. 4:4).

CXXXVII. Видишь, что человек сеет пшеницу или что иное решетом и то к тому, то к другому краю бросает зерно. Разумей, что точно так и сатана сердца людей, благодатью Божией свыше не возрожденных, возмущает, и помышлениями житейских попечений движет, и то к той, то другой, то к третьей суете бросает их и привязывает, чтобы, теми попечениями опутавшись, не могли истинным сердцем Бога искать. Поэтому бывает, что замышляют в сердцах своих то о снискании богатства, то о получении чести и славы, то о сладострастии и угождении плоти, то об отмщении врагам, то о строительстве богатых домов, приготовлении слуг, карет, коней, об украшении одеяний и о прочем, что на земле и в мире этом дорого, приятно и угодно плоти страстной. Все это сатана вкладывает им в сердца, и движет их, и связывает такими замыслами, чтобы не могли осмотреться и Бога с вечными благами искать. Это

заявляет об истинности Божия. Потому что во всем этом, как в грязи, человек не может увидеть Бога. Потому что все это для него мерзко и смердящей мертвечиной кажется. Самой жизни своей, которой ничего дороже нет для человека, не щадит. К одному любимому своему Сокровищу стремится, как пламя огненное в высоту; туда воздыхания, желания, помышления и сердце свое непрестанно возводит. Там сердцем и умом находится, медлит и живет, где его любимое и неоцененное Сокровище: «где сокровище ваше, там будет и сердце ваше» (Мф. 6:21). Этот пример учит нас, христиане, что есть Божия любовь. Многие считают, что любят Бога, но вместо этого мир этот любят и так обманываются. Божия любовь и любовь мира сего вместе в одном сердце быть не могут, но одна другую изгоняет. Спроси любого: любишь ли Бога? Никто не отречется, а скажет: как не любить Бога? Кого же и любить, как не Бога? Но, на самом деле, себя и мир любит, а не Бога. Верно и истинно слово апостольское: «Кто любит мир, в том нет любви Отчей» (1Ин. 2:15). Непременно, кто что любит, там и сердце его. Должны мы испытывать себя, имеем ли любовь Божию – да не прельстимся суетным и ложным мнением; и молить Бога усердно, чтобы Сам Духом Своим возжег любовь эту в сердцах наших – да не будем вместо любящих Бога врагами Его, как говорит апостол: «Кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу» (Иак. 4:4).

CXXXVII. Ты видишь, что человек сеет пшеницу или что иное решетом и то к тому, то к другому краю бросает зерно. Разумей, что точно так и сатана сердца людей, благодатью Божией свыше не возрожденных, возмущает, и помышлениями житейских попечений движет, и то к той, то другой, то к третьей суете бросает их и привязывает, чтобы, теми попечениями опутавшись, не могли истинным сердцем Бога искать. Поэтому бывает, что замышляют в сердцах своих то о снискании богатства, то о получении чести и славы, то о сладострастии и угождении плоти, то об отмщении врагам, то о строительстве богатых домов, приготовлении слуг, карет, коней, об украшении одеяний и о прочем, что на земле и в мире этом дорого, приятно и угодно плоти страстной. Все это сатана вкладывает им в сердца, и движет их, и связывает такими замыслами, чтобы не могли осмотреться и Бога с вечными благами искать. Это

известнейший признак человека, не имеющего веры и любви Божией. И те христиане, которые так делают, только внешне вид христианства показывают, а внутри христианства не имеют; и подобны гробам, внешне украшенным, но внутри исполненным мертвых костей и смрада. Эти их замыслы, попечения и старания суетные, которые ныне в сердце имеют, явятся внешне; явятся в общем воскресении, когда придет Господь, «Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения» (1 Кор. 4:5). И эти самые старания будут обличать их перед всем светом, что они в мире этом мир и плоть свою любили, а не Бога, временного искали, а не вечного; а святых красота душевная на телах их явится и прославит их. И хотя в благодати Божией находящихся и просвещенных искушение, от врага бываемое, и касается, – то изнутри через злые помыслы, то извне через злых людей сердца их трогает, возмущает, обуревают, и, по подобию ветра, волнует, и корабль их старается потопить, но всесильной помощью Духа Божия укрепляются и твердо стоят надеждой, как корабль якорем в глубине земли, в человеколюбии Божиим утвержденные. Этот случай и рассуждение показывает тебе, чем отличаются сыновья века сего, то есть не имеющие живой веры, от сыновей света или сыновей царствия Божия; и учит тебя испытывать себя, имеешь ли ты живую веру.

СXXXVIII. Видишь, что господин, который у себя имеет детей и рабов, иную пищу и одяние детям, иную рабам своим подает. Так делает Господь всех Бог: иную пищу и одяние подает чадам Своим, иную – неверным и не почитающим Его. Что касается плотской немощи, внешнего состояния, и видимого и чувствам подлежащего, – пища, одяние и питье верным и праведным людям то же подается, что и неверным и грешным; такой же пищей и питьем укрепляются и такой же одеждой покрываются и чада мира сего, как и чада Божии. Ибо Бог, будучи щедрым и милостивым, всем – праведным и грешным – блага мира этого подает, «ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных» (Мф. 5:45). Солнце, луна, звезды, огонь, воздух, вода с рыбами, земля со скотами и злаками и всем, чем исполнена она, одинаково даны праведным и грешным, знающим Бога и не знающим, почитающим и не почитающим, с тем только отличием, что праведные принимают блага от Бога дающего, и знают Подателя, и

臭。他们今日心中所怀的这些图谋、思虑与虚妄的努力，将来都将显露于外；它们将在万民复活之时显露，当主降临时，“祂要照出暗中的隐情，也要显明人心里的意念”（哥林多前书 4:5）。而正是这些努力，将在全天下人面前指证他们，证明他们在这世上爱的是世界和自己的肉体，而非上帝；他们寻求的是短暂之物，而非永恒之物。而圣徒们的灵魂之美，将显现于他们的身体之上，使他们得荣耀。尽管身处上帝恩典之中并蒙光照的人也会遭遇仇敌的试探——有时是从内部借由邪恶意念，有时是从外部借由恶人，触动他们的心，搅扰他们，使他们饱受风暴，如同风浪一般，试图倾覆他们的船只——然而，他们藉由上帝圣灵的全能帮助而得坚固，稳稳地站立在盼望之中，如同船只藉由锚固定在深海之中，他们是扎根于上帝的慈爱之中。这种境况和论述向你展示了世俗的儿子们（即没有活泼信心的人）与光明之子或上帝国度的儿子们有何不同；它也教导你省察自己，是否拥有活泼的信心。

СXXXVIII. 你可见，那位家中既有儿女又有奴仆的主人，给儿女和奴仆所预备的食物和衣裳是不同的。万有之主上帝亦是如此：祂给自己的儿女预备的食物和衣裳与那些不信者和不敬畏祂者有所不同。

至于肉体的软弱、外在的境况，以及所有可见和可感之事——信实和公义之人所获得的食物、衣裳和饮水，与不信和有罪之人所获得的是相同的；今世之子和上帝之子都靠同样的食物和饮水来滋养身体，穿同样的衣裳来遮蔽自身。因为上帝，祂是慷慨和仁慈的，将这世间的美好赐予所有人——无论是义人还是罪人，“因为祂使太阳上升，照恶人，也照好人；降雨给义人，也给不义的人”（马太福音 5:45）。太阳、月亮、星辰、火焰、空气、带有鱼类的水、带有牲畜和谷物的土地，以及其中所充满的一切，都同样赐予义人和罪人、认识上帝的和不认识的、敬奉的和不敬奉的。唯一的区别在于，义人从施予的上帝那里领受美善，并且认识那位赐予者，感谢那位施恩者；而有罪和悖逆之人虽饱享上帝的美善，却不

благодарят Благодетеля; грешные же и беззаконные насыщаются благами Божиими, но Подателя не знают, не почитают и не благодарят Благодетеля. Что же касается внутреннего состояния, праведные люди иную пищу, иное питье, иную одежду имеют, каковых грешные, миру сему рабствующие, не имеют. Благодать Божия, которую внутри себя имеют, – пища святым, которой укрепляются; питье, которым утешаются и услаждаются; одежда, которою верою во Христа одетые ходят. Христос Сын Божий, Ипостасная Божия Премудрость, верою в них живущий, – пища, питье и одежда для них. Он их внутри укрепляет, утешает, услаждает, радуется и одевает одеждою правды Своей, как написано: «Ядущие меня еще будут алкать, и пьющие меня еще будут жажжать» (Сир.24:23); и еще: «Вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную» (Ин.4:14); и еще: «Все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись» (Гал.3:27). Помолимся же, возлюбленный христианин, Христу Сыну Божию. Да подаст и нам, грешным, пищу эту, питье и одежду. Здесь вкусив от части пищи этой, да будем вовеки ею преизобильно наслаждаться, и, здесь одевшись души тою одеждою, в пришествии Его да не окажемся нагими, и перед всем светом не посрамимся.

认识那位赐予者，不敬奉祂，也不感谢那位施恩者。

CXXXIX. 你可曾看见，在地上君王的府邸中，仆役们侍立左右，服侍君王，他们并非身着破烂不堪的衣衫，而是穿着华贵而色彩斑斓的服饰。教会亦是如此，因为她是天国君王的家。只有那些凭着信心得以洁净，脱去了罪恶的襤褸，并以善行来妆点自己，如同哥林多前书 3:12 所述的“穿上怜悯、恩慈、谦卑、温柔、忍耐”的人，才得以在天国君王的家中，侍奉并服事他们的天国君王。其余的人，即便被称为基督徒，却不停止犯罪，也不愿结出悔改的果子，他们不属于这神圣的家，也不侍奉上帝。如果地上君王厌恶襤褸，君王殿堂不宜有形体的丑陋，那么，罪恶的污秽在天国君王的眼中，岂不更加令人厌恶和憎恨？祂那圣洁的家，岂不更加不容有灵魂的丑陋？如果卑贱之人和身着襤褸者会被逐出君王的面容和侍奉，在君王的家中没有立足之地，那么，那些被罪恶污秽所沾染的罪人，岂不更要被逐出天国君王的面容和侍奉，被驱逐出祂那神圣的家，在其中没有任何位置和份额？先知说：“因为你不是喜悦恶者的神；恶人不与你同居。狂傲人不能站在你眼前；凡作孽的，都是你所恨恶的。”（诗篇 5:5-6）。这教导我们，作为基

СХЛ. Видишь, что конь свирепый и неученый, чтобы пригоден был к делу и употреблению, хозяином обучается и различно укрощается и смиряется, и так природную свою свирепость малопомалу отлагает и кротким делается, и пригоден бывает ко всякому делу хозяйскому. Всякий человек от природы своей, как конь свирепый, жестокий и неукротимый, и к службе Господу своему Богу весьма непригоден; себе, своей воле и миру хочет и ищет угождать, а не Богу, Господу своему, ибо весьма растлился по падении Адамовом. О, сколь многого требует обучения, укрощения, усмирения, чтобы природную отложил свирепость, жестокость и бешенство и так сделался пригодным к службе Господу Богу своему! К этому спасительному обучению предложено нам, христиане: 1) Святое Божие слово, которым свирепость растленного нашего естества показывается, обуздывается и укрощается. «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен», – говорит апостол (2Тим.3:16–17). 2) Старание, труд и нужное себя самого ко всякому благому делу принуждение, хотя бы того и не хотело растленное сердце. Ленив человек от природы на дело благое и похотлив на зло, и потому должен себя самого убеждать и принуждать на доброе дело, себя побеждать и отвращать от всякого злого дела. Например, не хочет сердце твое ближнего любить, миловать, простить, смириться, целомудрствовать, и прочее – убеждай себя к тому. Хочет сердце твое ближнего ненавидеть, гневаться, злобиться, мстить, злословить и прочее – силой отвращай себя от того и побеждай себя в том. Это есть славная победа и намного лучшая, нежели людей побеждать! Себя же самого победить – нет славнейшей победы. 3) Нужна молитва. Сами же себя без помощи Божией победить не можем и без благодати Божией богоугодного дела творить не можем. «Без Меня не можете делать ничего», –

CXL. 你看到，一匹性情凶猛、未经驯服的马，若要适合工作和使用，需要主人对其进行训练，以各种方式来驯服和制服它，如此它便会逐渐放下天生的凶猛，变得温顺，适合主人的各项事务。

为达此救赎性的教导，我们基督徒被提出了以下几点：

1. 圣洁的上帝之言，它揭示、约束并驯服我们败坏本性的凶猛。使徒说：“圣经都是上帝所默示的，于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的，叫属上帝的人得以完全，预备行各样的善事”（提摩太后书 3:16-17）。
2. 努力、辛劳以及必要的自我强制，即使败坏的心不愿，也要在一切善事上勉强自己。人天生对善事怠惰，对恶事却充满情欲，因此必须说服并强制自己行善，战胜自己，并远离一切恶行。例如，你的心不愿爱邻舍，不愿怜悯、宽恕、谦卑、保持贞洁等等——你要勉强自己去做。你的心想憎恨邻舍，想发怒、心怀恶意、报复、诽谤等等——你要用力制止自己，并在此事上战胜自己。这乃是光荣的胜利，远胜过战胜他人！战胜自己，再没有比这更光荣的胜利了。
3. 需要祷告。我们若没有上帝的帮助，就无法战胜自己；若没有上帝的恩典，就无法行上帝所喜悦的事。基督上帝说：“离了我，你们就不能做什么”（约翰福音 15:5）。因此，我们被命令要常常热切地祷告，并祈求帮助和恩典。正如人因魔鬼的恶意而败坏，他也当藉着上帝的恩典和帮助而得以改正。正如人因

говорит Христос Бог (Ин.15:5). Поэтому повелено нам часто и усердно молиться и помощи и благодати просить. Как через злобу дьявольскую человек испортился, так подобает ему благодатью и помощью Божией исправиться. Как через действие врага того сделался склонным и расположенным ко всякому злему делу, а ко всякому делу доброму нерасположенным, ибо внутри сердца его злое похотение и отвращение от добра кроется, – так подобает ему силой Святого Духа, верой во Христа, сделаться охотно готовым ко всякому делу благому и тщательно и прилежно отвращающимся от всякого злого дела, чтобы вместо злобы дьявольской, действовавшей в сердце его, теперь бы в сердце его действовала благодать Святого Духа. И так, если сердце из злого в доброе переменится и исправится, исправиться может весь человек; для чего непременно нужна молитва и воздыхание. Но к молитве должно себя принуждать и обучать, чтобы не в словах одних была молитва. Должно рассеивающиеся помышления собирать и привязывать к молитве, и что говорится словами, о том рассуждать умом, и так сердце с воздыханием к Богу возводить. 4) Изрядное училище для христиан – крест или страдание, терпение бедствий и всяких искушений. «От скорби происходит терпение, от терпения опытность», – говорит святой Павел (Рим.5:3–4). Бедствием и искушением показывается человеку, что у него в сердце кроется – любовь Божия или любовь мира и самолюбие. Многие думают, что Бога любят, но нашедшая беда показывает им, что они себя и мир любят, а не Бога. Многие думают, что терпеливы, кротки, смиренны; но приспевшая досада и обида показывает им, что в сердце у них нет таких добродетелей, и так познают себя убогими и нищими те, которые прежде думали о себе нечто. Ибо всякое искушение бывает нам к искушению сердца нашего и познанию, что в нем кроется – терпение или гнев, смирение или гордость, послушание или непослушание, – и есть как зеркало, через которое смотрим в сердце наше и рассматриваем, что в нем имеется; иначе познать его не можем, ибо глубоко. «Глубокосердце человеческое, более всего и крайне испорчено; кто узнает его?» – говорит пророк (Иер.17:9). И так познав сердце наше, смиряемся и падаем перед Богом, признаем себя виновными, и милости у Него ищем, и просим, и молимся с пророком: «Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей!» (Пс.50:12). И для этого-то, кроме прочих причин, напасти на нас посылаются от Бога,

врагов как средство к исправлению. Враг же, будучи злым, не может сделать нас добрыми. Поэтому, чтобы избавиться от зла, нужно обратиться к Богу. Как человек, испорченный злом, может исправиться? Только через благодать Божию. Как человек, сделавшийся склонным ко злу, может стать склонным ко добру? Только через действие Святого Духа. Если сердце из злого в доброе переменится, то весь человек может исправиться. Для этого необходима молитва и воздыхание. Но к молитве нужно себя принуждать и обучать, чтобы молитва не была только словами. Нужно собирать рассеивающиеся помышления и привязывать их к молитве. То, что говорится словами, нужно рассуждать умом, и так сердце с воздыханием возводить к Богу. 4) Для христиан великим училищем является крест или страдание, терпение бедствий и всяких искушений. Как говорит апостол Павел (Рим. 5:3-4), «от скорби рождается терпение, от терпения рождается опытность». Бедствия и искушения показывают человеку, что у него в сердце скрыто: любовь к Богу или любовь к миру и к себе. Многие думают, что любят Бога, но когда приходит беда, оказывается, что они любят себя и мир, а не Бога. Многие думают, что терпеливы, кротки, смиренны; но когда приходит досада или обида, оказывается, что в сердце нет таких добродетелей, и тогда человек познает себя бедным и ничтожным. Ведь всякое искушение является для нас испытанием сердца и познанием того, что в нем скрыто: терпение или гнев, смирение или гордость, послушание или непослушание, – и это есть как зеркало, через которое мы видим свое сердце и исследуем, что в нем есть; иначе мы не сможем его познать, ибо оно глубоко. «Глубокосердце человеческое, более всего и крайне испорчено; кто узнает его?» – спрашивает пророк (Иер. 17:9). И так, познав свое сердце, смиряемся и падаем перед Богом, признаем себя виновными, ищем милости у Него, просим и молимся с пророком: «Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей!» (Псалм. 50:12). И для этого-то, помимо других причин, Бог посылает нам напасти,

4. Христианская школа – это крест, или страдание, или испытание. Апостол Павел говорит: «Терпение рождается из скорби, и терпение рождает опытность» (Рим. 5:3-4). Через страдание и испытание, человек обнаруживает, что в его сердце скрыто нечто – любовь к Богу или любовь к миру и к себе. Многие думают, что любят Бога, но когда приходит беда, оказывается, что они любят себя и мир, а не Бога. Многие думают, что терпеливы, кротки, смиренны; но когда приходит досада или обида, оказывается, что в сердце нет таких добродетелей, и тогда человек познает себя бедным и ничтожным. Ведь всякое испытание является для нас испытанием сердца и познанием того, что в нем скрыто: терпение или гнев, смирение или гордость, послушание или непослушание, – и это есть как зеркало, через которое мы видим свое сердце и исследуем, что в нем есть; иначе мы не сможем его познать, ибо оно глубоко. «Глубокосердце человеческое, более всего и крайне испорчено; кто узнает его?» – спрашивает пророк (Иер. 17:9). И так, познав свое сердце, смиряемся и падаем перед Богом, признаем себя виновными, ищем милости у Него, просим и молимся с пророком: «Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей!» (Псалм. 50:12). И для этого-то, помимо других причин, Бог посылает нам напасти,
4. Христианская школа – это крест, или страдание, или испытание. Апостол Павел говорит: «Терпение рождается из скорби, и терпение рождает опытность» (Рим. 5:3-4). Через страдание и испытание, человек обнаруживает, что в его сердце скрыто нечто – любовь к Богу или любовь к миру и к себе. Многие думают, что любят Бога, но когда приходит беда, оказывается, что они любят себя и мир, а не Бога. Многие думают, что терпеливы, кротки, смиренны; но когда приходит досада или обида, оказывается, что в сердце нет таких добродетелей, и тогда человек познает себя бедным и ничтожным. Ведь всякое испытание является для нас испытанием сердца и познанием того, что в нем скрыто: терпение или гнев, смирение или гордость, послушание или непослушание, – и это есть как зеркало, через которое мы видим свое сердце и исследуем, что в нем есть; иначе мы не сможем его познать, ибо оно глубоко. «Глубокосердце человеческое, более всего и крайне испорчено; кто узнает его?» – спрашивает пророк (Иер. 17:9). И так, познав свое сердце, смиряемся и падаем перед Богом, признаем себя виновными, ищем милости у Него, просим и молимся с пророком: «Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей!» (Псалм. 50:12). И для этого-то, помимо других причин, Бог посылает нам напасти,

отсюда можно увидеть:

1. изучение святого слова Божия является необходимым;
2. молитва является необходимой;

то есть чтобы познали самих себя, бедность, убожество и окаянство наше душевное, и так смирились. Нашедшее бедствие подобно лекарству, называемому рвотному. Как, рвотное приняв, человек изрыгает вон из себя соки вредные, и так видит и познает, чем он болеет, так при нашедшем бедствии исходят помыслы злые, как соки вредные, кроющиеся в сердце и повреждающие душу, и так узнает человек, чем он духовно болеет. А так убеждается прибегать со смирением и прошением ко Христу, душ человеческих Врачу. Из всех вышеуказанных пунктов видно: 1) сколь нужно поучение в святом Божиим слове; 2) сколь нужна молитва; 3) сколь полезен крест или терпение бедствий, хотя плоти нашей то и неприятно; 4) сколь нужно детей в страхе Божиим и прочей христианской должности обучать, чтобы они мало-помалу привыкали к работе христианской, и так бы, возраста совершенного достигнув, могли сами себя содержать в христианской должности.

CXLI. Видишь, что дом, который не имеет господина, живущего в себе, нечист бывает, преисполнен сора, пыли и паутины; земля без делателя запустевает, бесплодна бывает и рождает непотребные травы; сад и виноград без делателя пропадает; корабль без хорошего кормчего бурей и волнами морскими потопляется, и прочее. Так и душа человеческая без Христа, – как дом запустелый, преисполненный смрада, нечистоты и паути, дьяволом и демонами распростертых, то есть злых похотений, замыслов и начинаний; как земля неводеланная, только терние и колючки производящая и проклятию подлежащая (Евр.6:8); как сад и виноград, без делателя запустевший, плода не приносящий, и ни к чему не годный и посечению и сожжению подлежащий; как корабль без кормчего плавающий, от бури и волн волнующийся и близ потопления находящийся. Ибо что для дома хозяин, для земли и винограда делатель, для корабля кормчий, то для души нашей Христос. По падении отступил Христос от души человеческой, и сделалась она как дом без хозяина, земля и виноград без делателя, корабль без кормчего. Нет и в той душе Христа, которая, хотя водою и Духом в крещении возродена была, но, первому Адаму следуя, заповедь Божию отвергла, и за лукавым врагом дьяволом, древним тем змием, волей своей последовала. И если в том бедственном состоянии до конца пребудет, вовеки будет без Христа; и поскольку Христос – жизнь для души, то без

- 3.十字架或忍受苦难是多么有益，尽管我们的肉体并不喜欢；
4. 在敬畏上帝和其他基督徒职责中教导孩子是多么必要，以便他们能逐渐习惯基督徒的工作，从而在达到成熟年龄时，能够自行履行基督徒的职责。

CXLI. 你看，一个没有主人居住的房屋，会变得不洁，充满垃圾、灰尘和蜘蛛网；一块没有耕耘者的土地，会荒芜，变得贫瘠，长出无用的杂草；一个没有园丁照料的园子和葡萄园，会凋敝；一艘没有优秀舵手的船，会被风暴和海浪吞没，等等。

同样，没有基督的人类灵魂——就像一个荒凉的房屋，充满腐臭、不洁和蜘蛛网，被魔鬼和邪灵撒布，即邪恶的欲望、图谋和开端；就像一块未经耕耘的土地，只长出荆棘和蒺藜，并注定要被咒诅（希伯来书 6:8）；就像一个没有耕耘者而荒芜的园子和葡萄园，不结果实，一无是处，注定要被砍伐和焚烧；就像一艘没有舵手漂浮的船，被风暴和波浪搅动，濒临沉没。因为主人之于房屋，耕耘者之于土地和葡萄园，舵手之于船只，基督就之于我们的灵魂。

堕落之后，基督便离开了人的灵魂，它变得像没有主人的房屋，没有耕耘者的土地和葡萄园，没有舵手的船只。同样，一个灵魂，虽然在洗礼中由水和圣灵重生，但如果追随第一个亚当，弃绝了神的诫命，并甘愿跟随那邪恶的敌人魔鬼，即那古老的蛇，那么基督也不在那灵魂之中。如果它一直停留在这种悲惨的状态直到最后，那么它将永远没有基督；既然基督是灵魂的生命，那么没有基督，这位生命，它将永远处于死亡之中。

所以，基督徒们，让我们悔改吧，“洁净自己，除去肉体 and 灵魂的一切污秽”（哥林多后书 7:1），以便配得在我们的灵魂之家中迎接基督。为此，

Христа, Который есть Жизнь, пребывая, вовеки будет в смерти. Покаемся же, христиане, «очистим себя от всякой скверны плоти и духа» (2 Кор. 7:1), чтобы удостоиться принять Христа в дома душ наших. Для этого пришел Он в мир сей, чтобы мы благодарно встретили Его и, очистив дома душ наших, приняли Его. Стоит Он и ударяет в двери сердец наших, чтобы открыли Ему, чтобы почил в душах наших, чтобы и мы могли помазать миром и омыть слезами своими святые ноги Его (Лк. 7:37–38), и чтобы Он «обителю насотворил» (Ин. 14:23). «Се, стою у двери, – говорит Он Сам, – и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему» (Откр. 3:20). Горе нам, если ныне не послушаем Его, и Его, нас ради пришедшего в мир, и странствовать в нем благоволившего, не примем в дома свои! Слушай, что скажет во втором пришествии Своем стоящим слева от Него: «Алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня» (Мф. 25:42–43). Стыдно и страшно будет выговор этот терпеть от Него. Страшнее того навеки от Него отлучиться и с дьяволом в огонь вечный отойти. «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его» (Мф. 25:41).

CXLII. Видишь, что солнце, хотя всю поднебесную освещает и всем лицо свое являет равно, однако всякому кажется, что как бы на него одного смотрит; и что ни делаем, на всякого из нас, как на одного только, смотрит; и куда ни идем, с нами идет, хотя всегда равно течение свое от восхода к западу совершает. Так и вечное и духовное солнце – Бог. Хотя и на всех равно смотрит и всякого дело и помышление, намерение, начинание, умышление видит и слово слышит – и со всяким на всяком месте есть; и работает ли кто или поживает, стоит или идет, добро или худо делает – с ним есть, и на дело доброе и худое смотрит, и в книге своей записывает – да воздаст всякому по делам его. Однако так за всяким из нас надзирает и все примечает, что как бы, все созданные вещи оставив, на одного только меня или тебя смотрел; и что я или ты хотим делать, говорить, мыслить, начинать и намереваться, доброе или худое, совершенно знает и видит так, как бы оно уже на самом деле было и делалось. И намного лучше и совершеннее все знает и видит, нежели мы сами знаем и видим; и все то видит и смотрит так, что как бы, все прочее забыв, только на нас, наше дело, начинание и намерение смотрел. Так о Нем Святое

Слово, которое Он сказал, чтобы мы могли помазать миром и омыть слезами своими святые ноги Его (Лк. 7:37–38), и чтобы Он «обителю насотворил» (Ин. 14:23). «Се, стою у двери, – говорит Он Сам, – и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему» (Откр. 3:20). Горе нам, если ныне не послушаем Его, и Его, нас ради пришедшего в мир, и странствовать в нем благоволившего, не примем в дома свои! Слушай, что скажет во втором пришествии Своем стоящим слева от Него: «Алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня» (Мф. 25:42–43). Стыдно и страшно будет выговор этот терпеть от Него. Страшнее того навеки от Него отлучиться и с дьяволом в огонь вечный отойти. «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его» (Мф. 25:41).

Если мы не послушаем Его, и Его, нас ради пришедшего в мир, и странствовать в нем благоволившего, не примем в дома свои! Слушай, что скажет во втором пришествии Своем стоящим слева от Него: «Алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня» (Мф. 25:42–43). Стыдно и страшно будет выговор этот терпеть от Него. Страшнее того навеки от Него отлучиться и с дьяволом в огонь вечный отойти. «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его» (Мф. 25:41).

CXLII. 你看，太阳普照天下，平等地向万物显现它的容颜，然而人人都会觉得它仿佛只注视着自己一人；我们无论做什么，它都像只注视着我们每个人；我们无论走到哪里，它都与我们同行，尽管它总是平等地从东方运行到西方。永恒而神圣的太阳——上帝也是如此。祂虽然平等地注视着所有的人，洞察每个人的行为、思想、意图、开端和计划，并倾听他们的言语——祂在每个地方都与每个人同在；无论是劳作还是安息，站立还是行走，行善还是作恶——祂都与那人同在，注视着善行和恶行，并在祂的书中记录下来——好照各人的行为报应各人。然而，祂对我们每个人都如此细致地监督和察看，仿佛祂撇开所有受造之物，只注视着我或你；我或你想要做什么、说什么、想什么、开始什么以及打算什么，无论是善是恶，祂都完全知晓和洞察，仿佛那事已经真实存在并正在发生。祂所知所见比我们自己所知所见要好得多，也完全得多；祂注视和洞察这一切，仿佛祂忘记了所有其他的事物，只注视着我们、我们的行为、开端和意图。圣经是这样为祂作证的：“主啊，我一切的道路都在你面前，”圣大卫说（诗篇 118:168）。又说：“主啊，你已经鉴察我，认识我。我坐下，我起来，你都

Писание свидетельствует: «Все пути мои пред Тобою, Господи», – глаголет святой Давид (Пс.118:168). И еще: «Господи, Ты испытал меня и узнал меня; Ты узнал, когда я сажусь и встаю. Ты издала уразумел помышления мои. Стезю мою и участь мою Ты исследовал, и все пути мои Ты предвидел» (Пс.138:1–3). От этого учимся, христиане: 1) Бояться Бога и беречься от всякого греха в слове, деле, помышлении, начинании и намерении. Потому что Он как слово наше слышит, так дело, помышление и намерение явно видит, и всякому по делам воздает, и согрешающего в самом деле может праведным судом поразить; и нет такого сокровенного места, в котором скрыться могли бы мы от этого всевидящего ока, ибо оно не только внешнее дело видит, но и тайное помышление, и в глубине сердца сокровенное пронизывает. Делаешь ли что против совести в сокровенном месте, или помышляешь в сердце своем, или намереваешься что делать: уже то Богу явно. Берегись же греха, как смертного яда, – да не познаешь на себе праведный суд Божий. 2) Учимся уповать на благодать Божию, ибо Он везде с нами есть. И как солнце ясно сияющее везде с человеком есть, освещает и согревает его, где бы он ни был, и в благоденствии или злополучии, так и благодать и человеколюбие Божие везде с нами и никогда не отступает от нас, но всегда согревает и сохраняет нас, и в доме нашем и на пути, в своей стороне или чужой, в благополучии или злополучии, в здравии или болезни, в печали или радости находимся. Когда нас враги наши гонят, поносят и злословят – молчать, и не отвечать, и предавать все Ему, ибо Он все слышит и знает; достойно ли или недостойно от них гонения и поношения страждем, Ему явно есть. И как дети перед отцом не говорят против хулителей своих, но на отца своего взирают и от него ждут защиты, так должны мы пред Богом, Отцом нашим Небесным, со врагами нашими поступать, ибо Он всегда с нами и мы пред Ним всегда находимся, – не отвечать им, но с молчанием очи душевные возводить к Нему и говорить со Псаломником: «Ты услышишь, Господи Боже мой» (Пс.37:16)! 3) Отсюда учимся молиться Ему не только явно, словами, но и в тайне сердца нашего. Ибо Он не только слова наши слышит, но и воздыхания, желания и расположение сердца нашего разумеет, как говорит пророк: «Желание убогих Ты услышал, Господи, преданным Тебе сердцам внимало ухо Твое» (Пс.9:38). «И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже

скажу; ты от远处知道我的意念。我行路，我躺卧，你都细察，你也深知我一切的道路。”（诗篇 138:1–3）。基督徒们，我们由此学习：1）敬畏上帝，并在言语、行为、思想、开端和意图中避免一切罪过。因为祂不仅听到我们的言语，也清楚地看到我们的行为、思想和意图，并照各人的行为报应各人，也确实能以公义的审判击打犯罪的人；没有一个隐秘的地方，我们可以躲避这全视之眼，因为它不仅看到外在的行为，也洞察隐秘的思想，并穿透心底深处的秘密。你若在隐秘之处行了违背良心的事，或在心中思想，或打算做什么：那一切都已向上帝显明。所以要警惕罪恶，如同警惕致命的毒药——免得你亲身尝到上帝公义的审判。2）学习信赖上帝的良善，因为祂无处不在，与我们同在。正如明亮的太阳无处不在与人同在，无论人在哪里，都照亮并温暖他，无论是在顺境还是逆境中，同样，上帝的良善和慈爱也无处不在与我们同在，永不离开我们，而是时刻温暖和保守我们，无论在我们的家中还是在路上，在自己的故土还是异乡，在顺利还是逆境，在健康还是疾病，在忧伤还是喜乐之中。当我们的仇敌追逼、羞辱和毁谤我们时——要保持沉默，不要回应，并将一切都交托给祂，因为祂听到和知道一切；我们是否理所当然地遭受他们的追逼和羞辱，这对祂来说是显而易见的。正如孩童在父亲面前不会反驳那些毁谤他们的人，而是仰望他们的父亲，等待他的保护，同样，我们也应该在上帝，我们的天父面前，对待我们的仇敌，因为祂永远与我们同在，我们永远在祂面前——不要回应他们，而是默默地将灵魂的眼睛转向祂，并与诗篇作者一同说：“主我的上帝啊，你必应允我！”（诗篇 37:16）。3）由此我们学习不仅在明处，用言语向祂祷告，也要在内心深处秘密地祷告。因为祂不仅听到我们的言语，也明白我们心灵的叹息、愿望和意向，正如先知所说：“主啊，谦卑人的心愿，你早已听见；你必坚定他们的心，且侧耳听他们的祈求。”（诗篇 9:38）。“他们尚未求告，我就应允；他们还在说话，我就已经听见。”主说（以赛亚书 65:24）。4）最后，我们学习到，当我们得罪上帝时，我们无处可逃避祂的愤怒，因为我们无论转向何处，逃向何处，祂都在那里，走在我们前面，与我们相遇。“我往哪里去躲避你的灵？我往哪里逃避你的面？我若升到天上，你在那里；我若下到阴间，你也在那里。我若展开清晨的翅膀，飞到海极居住，就是在那里，你的手也必引导我；你的右手也必扶持我。”诗篇作者说（诗篇 138:7–10）。我们罪人唯一的避难所就是祂

услышу», – говорит Господь (Ис.65:24). 4) Учимся, наконец, что когда согрешим перед Богом, от гнева Его никуда убежать не можем, ибо, куда ни обратимся и ни побежим, везде Он нас предвзает и встречает. «Куда пойду от Духа Твоего и от Лица Твоего куда убегу? Взойду ли на небо, – Ты там; сойду ли во ад, – Ты там пребываешь; и если бы я имел крылья, и полетел за дальние моря, – и там рука Твоя направит меня, и удержит меня десница Твоя», – говорит Псаломник (Пс.138:7–10). Одно убежище нам грешным – милосердие Его, к которому, от гнева Его праведного убегая, и прибегать должны мы, и перед Ним припадать, и с сокрушением сердца просить прощения.

CXLIII. Видишь, что весной из земли произрастают травы и испускают листья, цветы и плоды свои; также деревья испускают листья, цветы и плоды, хотя зимой не видно было жизни в них, и они как бы бесплодными были, и одно дерево от другого почти не отличалось. Весна – образ воскресения мертвых. 1) Веруем, что так восстанут и изыдут тела наши мертвые из гробов, в которых сокроены были, как видим ныне исходящие травы из земли, скрывавшиеся в ней зимой. 2) Как зимой не распознаем, какой цвет и плод в какой траве и дереве имеется, но весна все то показывает, так ныне не можем познать, что у кого внутри, в сердце и душе кроется – добро или зло, благочестие или нечестие – и часто доброго злым, и злого добрым считаем; но в воскресение все ясно откроется. 3) Как во время весны листья и цветы трав и деревьев изнутри их исходят и являются на свет и теми листьями и цветами как бы одеваются травы и деревья, и так прекрасный образ и вид представляют смотрящим, – так в воскресении красота святых на телах их явится, которая ныне в душах их сокрыта, и той красотой, как ризой прекрасной, оденутся тела их оживотворившиеся. Будут сообразны прославленному телу Спасителя нашего, по словам апостола: «Который униженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его» (Флп.3:21). «Тому, – говорит святой Златоуст, как бы удивляясь, – Который сидит по правую сторону от Отца, сообразно это тело бывает; Тому, Которому ангелы поклоняются; Тому, Которому предстоят бесплотные силы; Тому, Который превыше всякого начала, и власти, и силы» (Беседа 13-я на вышеуказанное место Апостола). 4) Как весной иссохшие травы и деревья такого же вида бывают, какого были зимой, то есть

и慈悲, 我们逃离祂公义的愤怒, 就应当投奔祂, 俯伏在祂面前, 以痛悔的心祈求赦免。

CXLIII. 你可见, 春天草木自大地生发, 吐露枝叶、花朵与果实; 树木亦发出叶、花与果, 尽管冬季它们了无生机, 看似贫瘠, 甚至彼此难分轩轻。春天, 乃是死者复活之表象。

1) 我等深信, 我等已逝之躯, 亦将如自坟墓中复起, 显现于世, 如我等今日所见, 冬日隐匿于泥土之草木, 亦已破土而出。

2) 冬日我等无法分辨何种草木蕴含何种花色与果实, 然春天则尽显其貌。同理, 我等现今亦无从得知何人内心深处、灵魂之中蕴藏善抑或恶, 虔诚抑或敬。我等常误将善者视为恶人, 恶者视为善人; 然于复活之时, 一切都将昭然若揭。

3) 正如春天, 草木之叶与花自内而外生发, 显现于光天化日之下, 草木仿佛披上了这些叶片与花朵, 如此向观者呈现出美妙的姿态与景象——复活之时, 圣者之美亦将显现于其躯体之上, 此美今隐于其灵魂之中, 其活化之身躯将以其美为袍, 犹如华美之衣。它们将与我等救主之荣耀圣体相符, 正如使徒所言: 「祂要按着那能叫万物归服自己的大能, 将我们这卑贱的身体改变形状, 和祂自己荣耀的身体相似」 (腓立比书 3:21)。圣金口若有所感叹地说道: 「那坐在父右边的, 这身体将与祂相符; 那受天使敬拜的, 那受无形之力量侍立的, 那超乎一切执政的、掌权的、有能的」 (《使徒书此节注释第十三讲》)。

4) 正如春天, 枯萎之草木仍旧与冬季无异, 即令人不悦且丑陋, 仅适合焚烧。同样, 罪人之躯将赤裸且丑陋, 一如现今, 甚至将显现出更为深重的丑陋; 因为罪恶与黑暗, 如今隐匿于其心与魂之中, 那时将外显于其身, 以作见证, 证明其在世间并非在基督里度日, 而是在其私欲之中。

5) 由此我等相继得知, 每个人的美丑、虔诚或不虔诚皆蕴藏于内心之中; 凡内心、心灵与灵魂中

Более бы гнушался тем, нежели гнушается калом, изнутри чрева своего изверженным! Но такова наша общая слепота, бедность и окаянство, что той мерзости не познаем и не стараемся познавать. Так-то, возлюбленный христианин, заразил ядом своим сердце наше сатана и помрачил душевное наше око! Этот случай и рассуждение учит нас: 1) Что сердце наше глубоко растленно и без благодати Божией не что иное, как только зло замышляет. Ибо змеиное семя, в нем посеянное, соответствующие и плоды рождает. 2) Учит испытывать его, и мерзость, в нем кроющуюся, познавать, и ею гнушаться. Это наипаче бывает, когда уединяемся днем или ночью, и в глубину сердца нашего проникаем, и рассматриваем, какие от него замыслы, начинания и намерения рождаются и к чему склоняются. Также от ближнего нашего себя познаем, то есть, что видим в ближнем, то и в нас есть: когда видим ближнего гневающимся или какую другую душевную немощь показывающим, тут должны обратить и на себя очи, что и мы тем же недугом немощны. Семя всякого греха в сердце нашем имеется. И так, что примечаем в ближнем нашем делом совершаемое, то можем и мы при случае делать, и злого семени злые плоды показывать. Ибо природно нам зло это, поскольку с ним все рождаемся. 3) Очищать его неленостно стараться, по подобию огородника или садовника, который сучки вредные срезает с деревьев, чтобы им не вредили. Так и мы должны сердце наше очищать от помыслов, которые вредят очищению души нашей и не пускают приносить плодов, веры христианской достойных. Например, восстает ли помысел гнева, злобы, или мщенья, или ненависти, или блуда, или зависти, или гордости, или клеветы, и прочее? Тотчас его отсекай или подавлять, чтобы не возрос, и так не повредил бы души. И в этом помощи просить у Христа Господа нашего. 4) С верою просить того же Избавителя, чтобы Он силою Своею от этого мерзкого мучителя нас освободил, чтобы, от него освободившись, усердно и беспорочно служили Освободителю, по слову Его: «Если Сын освободит вас, то истинно свободны будете» (Ин.8:36). Тогда будем гнушаться и мы мерзостью греха, как гноем изверженным и смрадным. Это-то и есть истинная христианская свобода, к которой стремиться неусыпно должны мы и предпочитать ее более всех сокровищ мира этого. Эта свобода намного превосходит свободу князей, вельмож и господ века сего, которые людьми повелевают, но сами своим страстям повинуются; над людьми господствуют, но над ними господствует

ненависть! Однако, мы共同的盲目、贫乏与苦难便是如此：我们不认识这可憎之物，也未曾努力去认识它。亲爱的基督徒啊，撒旦就是这样将它的毒药感染到我们的心中，并蒙蔽了我们灵魂的眼睛！

此情此景与此番思考教导我们：

1. 我们的心深深地败坏了，若无神圣恩典，它所思所想无非邪恶。因为那被播撒在其中的蛇的种子，所生出的果实亦与此相符。
2. 它教导我们审视内心，认识其中隐藏的可憎之物，并厌弃它。这尤其发生在我们白天或夜晚独处，深入内心，审视从中生发出的念头、开始和意图，并观察它们倾向于何处之时。我们亦可从近邻身上认识自己，也就是说，我们在近邻身上所见的，在我们身上也存在：当我们看见近邻发怒或表现出其他灵魂的软弱时，我们便应将目光转向自身，认识到我们自己也患有同样的疾病。所有罪恶的种子都存在于我们的心中。因此，我们在近邻身上所见的行为，我们也有可能适当的时候付诸实践，并显露出邪恶种子的恶果。因为这邪恶对我们而言是与生俱来的，我们皆生来便带着它。
3. 不懈地努力洁净它，如同园丁或果农修剪树上有害的枝桠，以免它们损害树木。我们也当洁净自己的心，除去那些损害我们灵魂洁净的意念，不让它们结出与基督教信仰相称的果实。例如，当愤怒、恶意、报复、仇恨、淫乱、嫉妒、骄傲或诽谤等意念升起时，当立刻将其斩断或压制，以免其滋长并损害灵魂。在此事上，当向我们的主基督祈求帮助。
4. 怀着信心向同一位救赎者祈求，求他以他的大能将我们从这可憎的压迫者手中解救出来，好让我们得以摆脱它，并热忱无疵地事奉救赎者，正如他的话语所说：「所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了」(约翰福音 8:36)。那时，我们也将厌恶罪恶的可憎，如同厌恶排出体外恶臭的脓液。这便是真正的基督徒自由，我们当不懈追求，并视其重于这世上的一切财宝。这种自由远超今世君王、权贵和主宰的自由，他们能指挥世人，自己却屈服于自身的私欲；他们能统治世人，罪恶却统治着他们。基督徒的自由并非如此：它只服从上帝，并为了上帝的缘故服从和事奉世人，却不背负罪恶的轭。亲爱的基督徒啊，让我们寻求这神之子民最宝贵的珍珠吧，

грех. Христианская свобода не такова: она Богу одному и ради Бога людям повинуетя и служит, но греховного ига не носит. Поищем, возлюбленный христианин, этого драгоценнейшего бисера сынов Божиих, который они в «глиняных сосудах носят» (2Кор.4:7).

CXLV. Видишь, что желающие запах смрадный из покоя выгнать, зажигают благовонные порошки или иное что, к тому пригодное, и так зловоние благовонием изгоняется. Душа человеческая – как храмина, которая до падения праотеческого была исполнена благолепием и добронравием, как благовонными ароматами, и была жилищем Святого Духа; но по падении вошла в нее злоба, как злосмрадный запах, и наполнила ее. Чувствуем и обоняем злосмрадный запах этот все внутри себя, когда изнутри, «из сердца исходят злые помыслы» (Мф.15:19), как смрадные запахи; чувствуем, любезный христианин, и воздыхаем об этом, желая совлечься ветхого человека и облечься в нового. О, да удостоит нас этого человеколюбивый Господь, Который ради человека сделался человеком! Как же можем зловоние из души нашей выгнать, если не противным тому благоуханием? Ибо противное противным прогоняется. Так тьма светом, холод зноем прогоняется. От падения Адамова вошла злоба и злонравие в души наши. Господь пришел на землю и показал нам образ святого Своего добронравия и благодати, показал образ смирения, терпения, кротости, любви и прочих святейших нравов, в божественном Его сердце бывших; и как орел птенцов своих учит летать, так Он верных научил в мире этом жить и Богу угождать, как говорит: «Научитесь от Меня» (Мф.11:29); и еще: «Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам» (Ин.13:15); и апостол говорит: «Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его» (1Петр.2:21). Его благодатью, смирением, терпением, кротостью и любовью да изгоним из сердец наших злобу, гордость, гнев, ненависть, зависть и всякую нечистоту. И так, вводя в души наши благонравие Христово, от своего злонравия постараемся избавиться и благовонием непорочных нравов Христовых будем изгонять зловоние, прибывшее нам от врага. И чем более то будем делать, тем более очистится душевный дом наш, как чем более курится благовонный порошок в покое, тем более очищается от зловония покой и большее благоухание в себе имеет. Тяжко это плоти нашей,

они «把这宝贝放在瓦器里» (哥林多后书 4:7)。

CXLV. 你可见, 那些希望将屋中的恶臭驱散之人, 会点燃芬芳的香料或其它合适的物品, 如此, 恶臭便被芬芳所驱逐。人类的灵魂, 犹如一间屋宇, 在先祖堕落之前, 它曾充满美善与良德, 如同芬芳的香气, 并且是圣灵的居所; 然而, 堕落之后, 邪恶如同恶臭般进入其中, 并使其充满。我们所有人都感知并嗅到这股内在的恶臭, 当“从心里发出恶念” (马太福音 15:19) 时, 它们如同污秽的气味。亲爱的基督徒, 我们为此感到叹息, 渴望脱去旧人, 穿上新人。哦, 愿那人而成为人的仁爱之主, 赐予我们此恩典! 那么, 我们如何将灵魂中的恶臭驱逐呢, 若非以与之相对的芬芳呢? 因为对立之物相互驱逐。正如黑暗被光明驱散, 寒冷被酷热驱散。自亚当堕落以来, 邪恶和恶行便进入了我们的灵魂。主降临于世, 向我们展示了祂圣洁良善品德的榜样, 展示了谦卑、忍耐、温柔、爱以及祂神圣心中所蕴有的其它至圣品德的榜样; 正如鹰教导幼雏飞翔, 祂也教导信徒在这个世界中生活并取悦上帝, 如祂所言: “你们当学我的样式” (马太福音 11:29); 又说: “我给你们作了榜样, 叫你们照着我向你们所做的去做” (约翰福音 13:15); 使徒也说: “基督也为我们受过苦, 给我们留下榜样, 叫你们跟随祂的脚踪行” (彼得前书 2:21)。愿我们借着祂的良善、谦卑、忍耐、温柔和爱, 将心中的邪恶、骄傲、愤怒、仇恨、嫉妒和一切不洁驱逐出去。如此, 将基督的良善品德引入我们的灵魂, 努力摆脱自身的恶行, 并以基督无瑕品德的芬芳, 驱散那从仇敌而来的恶臭。我们越是如此行, 我们灵魂的殿宇便越发洁净, 正如屋中焚烧的香料越多, 屋宇便越发洁净, 散发出更浓郁的芬芳。基督徒们, 要舍弃我们的恶行, 这对我们的肉体来说是艰巨的; 然而, 这是基督教信仰的职责所要求的。为了这份洁净, 我们应做以下几点: 1) 始终将基督无瑕生命榜样置于眼前, 并以灵魂之眼凝视它——为此需要阅读或聆听圣福音, 其中记载了基督的生平。这并非排除了上帝圣徒的生平榜样, 他们也曾凝视并效仿这活生生的神圣榜样。2) 尽一切努力和力量, 强迫自己抵制心中升起的激情, 并将其扼杀在萌芽之中, 一旦它们开始从心中显现, 便立即加以制止, 并以与其相对的品德充实内心, 例如, 以谦卑对抗骄傲; 以忍耐、温柔、爱、善意、纯洁

христиане, чтобы от своего злонравия отречься; но этого должность веры христианской требует от нас. Для этого очищения должно делать следующее: 1) Всегда иметь перед собой образ непорочного жития Христова и на него душевными очами взирать – для чего нужно чтение или слушание святого Евангелия, в котором написано Христово житие. Этим не исключается образ жития святых Божиих, которые также взирали на этот живой божественный образ и подражали ему. 2) Всяким старанием и силой принуждать себя к тому, чтобы противиться восстающим в сердце страстям и пресекать их в начале, как только начнут из сердца показываться, и противное им воспринимать в сердце, например, против гордости – смирение; против гнева, злобы, мщения, ненависти, зависти, нечистоты – терпение, кротость, любовь, доброжелательство, чистоту от Христова жития воспринимать, и тем восстающие страсти умирять и укрощать. Легко об этом говорить, но не легко это делать, христианин! Ибо природно нам зло, и против страстей бороться и их побеждать не что иное, как против себя самого бороться и себя самого побеждать – трудная брань и победа, но славная! 3) Поскольку старание наше не сильно без помощи Божией, ибо весьма растленное сердце имеем, поэтому должны Христа на помощь призывать, чтобы Сам нам помог и вместо злонравия нашего Свое благонравие насадил Духом Своим Святым в сердцах наших. Для этого Он и в мир пришел, чтобы злобу, как зловоние, в душах наших вселившееся, выгнать и благоухание Своих божественных нравов в них насадить. Да будет наше старание, вера и молитва прилежными, видя это, Он преклонится на милость и подаст нам благодать Духа Своего Святого, которая будет помогать нам во всем, что касается дела спасения нашего.

(从基督的生涯中汲取) 对抗愤怒、邪恶、报复、仇恨、嫉妒、不洁，并以此平息和驯服升起的激情。亲爱的基督徒，言说易行，行之不易！因为邪恶是我们的本性，与激情斗争并战胜它们，无异于与我们自己斗争并战胜我们自己——这是一场艰巨的战斗和胜利，但却是荣耀的！3) 鉴于我们没有上帝的帮助便无力行事，因为我们的内心已极度败坏，因此我们必须呼求基督的帮助，求祂亲自帮助我们，并以祂的圣灵在我们的心中栽种祂的良善品德，取代我们的恶行。为此祂才降临于世，为要驱逐那如恶臭般盘踞在我们灵魂中的邪恶，并在其中栽种祂神圣品德的芬芳。愿我们的努力、信心和祷告保持勤勉，祂见此便会屈尊垂怜，赐予我们祂圣灵的恩典，那恩典将在我们救赎事业的一切事上帮助我们。

будущем веке, как в святом Символе веры говорится: «Чаю воскресения мертвых и жизни будущего века». Эту надежду потеряли мы в Адаме; но во Христе обретаем ее, если в Него чистосердечно веруем и веру нашу показываем любовью и терпением. Должен всякий верующий во Христа эту надежду в сердце своем положить и утвердить, как земледельцы делают, и так в подвиге веры и прочей христианской должности трудиться, не ослабевать, взирая на вожденный и неоцененный плод вечной жизни. Земледельцы очищают нивы свои, исторгают плевелы, чтобы не препятствовали расти пшенице. Так должны и мы отсекаль прихоти и страсти от сердец наших, чтобы не препятствовали расти семени Божия слова, и так бы бесплодным его не сотворили. Земледельцы ожидают раннего и позднего дождя на нивы свои, без которого нивы бесплодны бывают, сколько ни трудятся на них. Так и наш труд тщетен бывает, если не сойдет на нивы сердец наших дождь благодати Божией. Должны и мы трудиться, и ожидать дождя милости Божией, и молиться Богу, чтобы послал нам свыше росу благодати Своей и напоил ею нивы сердец наших. Должны воздевать руки и очи к Живущему на небесах, как Псаломник делал и нам образ подал. «К Тебе, живущему на небесах, возвел я очи мои. Вот, как очи рабов на руке господ своих, как очи рабыни на руке госпожи своей: так очи наши» устремлены «ко Господу Богу нашему, пока Он не помилует нас» (Пс.122:1–2). Земледельцы все лето трудятся, потеют и зной солнечный претерпевают, чтобы вожденный плод получить. Так и христиане должны всю свою жизнь трудиться, сражаться и приключаящиеся напасти терпеть, чтобы не лишиться плода вечной жизни, которую Христос, Сын Божий, трудами Своими и кровью нам приобрел. Земледельцы поспевшие плоды с радостью собирают. Так и христиане, «со страхом и трепетом совершающие свое спасение» (Флп.2:12), с радостью воспримут его из рук Господних, что обещал Он верующим и любящим Его. «Сеющие со слезами пожнут с радостью. Уходящие уходили и плакали, бросая семена свои, а приходящие придут с радостью, собирая снопы свои» (Пс.125:5–6). «И возвратятся избавленные Господом, придут на Сион с радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их; они найдут радость и веселье, а печаль и воздыхание удалятся» (Ис.35:10). Земледельцы ленивые и в праздности живущие, увидев братьев своих, плоды трудов своих собирающих и радующихся, себя же ничего не

望。每一个信基督的人，都应将这希望安放并巩固在自己的心里，就像农夫所做的那样，并以信心和其它基督徒应尽的职责来劳作，不要懈怠，仰望永生这可羨而无价的果实。农夫清理他们的田地，拔除稗子，以免阻碍小麦生长。同样，我们也当从我们的心里斩除私欲和情欲，以免它们阻碍上帝圣言的种子生长，从而使它不结果实。农夫期待着早雨和晚雨降临他们的田地，没有雨水，田地即便再劳作，也无法结果。同样，如果上帝恩典的雨水不降临到我们心灵的田地，我们的劳作也是徒然。我们也当劳作，并期待上帝怜悯的雨水，祈求上帝从上天赐予我们祂美善的甘露，并用它滋润我们心灵的田地。我们当向住在天上的主举手和举目，正如诗篇作者所做，也为我们树立了榜样：“我向你举目，你这坐在天上的主啊。看哪，仆人的眼睛怎样望主人的手，使女的眼睛怎样望主母的手，我们的眼睛也照样望主我们的上帝，直到他怜悯我们”（诗篇 122:1-2）。农夫整个夏天都在劳作，汗流浹背，忍受着烈日的炙烤，以求获得可羨的果实。同样，基督徒也当一生劳作，争战，忍受所遭遇的患难，以免失去永生的果实，这果实是上帝的儿子基督用祂的劳苦和宝血为我们赢得的。农夫喜悦地收割成熟的果实。同样，基督徒“就当恐惧战兢作成你们得救的工夫”（腓立比书 2:12），将从主手中喜悦地领受它，正如祂应许那些相信并爱祂的人：“流泪撒种的，必欢呼收割。那带种出去流泪撒种的，必带着禾捆欢欢喜喜地回来”（诗篇 126:5-6）。“并且主救赎的民必归回，歌唱来到锡安；永乐必归到他们的头上；他们必得着欢喜快乐，忧愁叹息尽都逃避”（以赛亚书 35:10）。懒惰和闲散的农夫，看到他们的弟兄收割着劳动的果实，欢喜快乐，而自己却一无所有，因为他们没有劳作——他们感到悲伤、沮丧、愁苦，并责骂自己夏天不劳作，因此没有果实。同样，那些不敬虔的基督徒，看到别人因信心的奋斗和在敬虔中付出的劳苦而蒙主称颂和荣耀时——他们会哭泣，会无可慰藉地号啕大哭，并会责骂自己，在短暂的生命中不愿劳作。福音书中所提的拉撒路，在他短暂的劳苦和疾病之后，安息在亚伯拉罕的怀里；而那无知的财主，“穿着紫色袍和细麻布衣服，天天奢华宴乐”，在短暂的欢愉和奢华之后，却身处痛苦之中，远远地看见亚伯拉罕和拉撒路在他怀里，就喊着说：“父亚伯拉罕哪，可怜我吧！请打发拉撒路来，用指头尖蘸点水，凉凉我的舌头，因为我在这火焰里，极其痛苦”（路加福音 16:19-24）——他将永远呼喊，却一无所得。从以上所说，基督徒，你看到：1）对基督徒而言，现在是劳

имеющих, ибо не трудились, – скорбят, тужат, печалятся и ругают себя, что летом не трудились и потому плодов не имеют. Так и христиане, небрежно живущие, увидев прочих за подвиг веры и труды, в благочестии подъятые, ублажаемых и прославляемых Господом, – заплачут, и зарыдают безутешно, и будут себя ругать, что не хотели трудиться во временной жизни. Лазарь, упоминаемый в Евангелии, упокаивается на лоне Авраамовом после трудов и болезней своих временных; а богач несмысленный, который «одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно», после веселья и роскоши маловременных, находится в муках, и видит вдали Авраама и Лазаря на лоне его, и, возопив, говорит: «Отче Аврааме! умилисердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем» (Лк. 16:19–24), – и вовеки возглашать будет, но ничего не получит. Из вышесказанного видишь, христианин: 1) что настоящее время для христиан – время трудов, подвига, скорбей и креста; а будущий век – время покоя, воздаяния, радости и увеселения, ибо «многими скорбями надлежит нам войти в царствие Божие», по апостольскому слову (Деян. 14:22). 2) Видишь, как ослеплен духовно бедный человек! Чего не делают люди ради временного и скоро погибающего прибытка? Каких трудов и бед ни принимают? Но ничто им не тягостно и не неудобно, чтобы желаемое получить. Так сильно подвигает, поощряет и одобряет их несомненная желаемого добра надежда, хотя часто и обманываются. Ибо не все получает человек, чего хочет и надеется получить, поскольку в Божией власти состоит наше временное благополучие, а не в человеческой, – и кому хочет, подает его. Однако люди, и не имея совершенной надежды, все же ищут, и тщательно, то добро, которое видят телесными очами. Но вечного блаженства, перед которым вся слава, богатство, честь и царство земное, как ничто, или нерадиво ищут, или совсем перестали искать. О, если бы внутреннее око человека открылось, и увидел бы в одно мгновение ока будущую славу, избранникам Божиим уготованную, – стремился бы к ней так, как жаждой палимый к источнику водному, и ничто бы его от того не могло отвратить. Поверь, христианин, что честь, богатство, слава, сласть и утехи мира сего, как смрадная мертвечина, омерзуют ему, и даже злострадание и мучение не сможет остановить и удержать стремления его.

за,奋斗、忧患和背十字架的时候；而未来的世代是安息、赏赐、喜乐和欢乐的时候，因为“我们进入上帝的国，必须经历许多艰难”，正如使徒所说（使徒行传 14:22）。2) 你看到这可怜的人在灵性上是多么盲目！为了短暂而速朽的利益，人们做了多少事情？承受了多少劳苦和祸患？但为了得到所渴望的，他们不觉得有什么沉重或不便。因为所渴望的美善，即使常常是虚幻的，但对它的确信无疑的希望，如此强烈地推动、激励和鼓励着他们。因为人并非都能得到他所想要的和所希望得到的，因为我们的短暂幸福在于上帝的权柄，而非人的权柄——祂愿意赐给谁，就赐给谁。然而，人们即使没有完全的希望，仍旧殷勤地寻求他们肉眼所见的美善。但对于永恒的福乐，世上一切的荣耀、财富、尊贵和国度在它面前都算不得什么，人们却或是不甚殷勤地寻求，或是完全停止了寻求。哦，如果人的内在之眼能开启，瞬间看见上帝为祂选民预备的未来荣耀——祂必像口渴之人奔向水源般地奔向它，没有什么能使祂从中回转。相信吧，基督徒，世上的尊贵、财富、荣耀、快乐和享乐，在他看来，都如污秽的死尸般令人厌恶，甚至苦难和折磨也无法阻止和阻挠祂奔向它的渴望。基督的救赎性道成肉身和受难教导了我们这一切。我们在亚当里失去了那未来的福乐，并陷入了永远的祸患，但上帝的儿子基督，祂是如此伟大和至高，没有人比祂更伟大和至高，因为祂是上帝——祂为这缘故来到世上并受苦，是为了把堕落的人从永远的祸患中解救出来，并带回永远的福乐。仅凭这一点，基督徒，我们就能认识到，基督为了把我们从那巨大的、难以言喻的祸患中解救出来，倾洒了自己的宝血；以及那未来的福乐是多么伟大和难以理解，祂用祂的死为我们这些失去它的人求得了。荣耀归于祂对我们难以理解的爱和怜悯！永远的痛苦之恶和永恒福乐之善，都同样难以理解，为了前者把我们从那巨大的、难以言喻的祸患中解救出来，为了后者把它归还给我们，上帝的真儿子甚至不惜牺牲自己。但我们的普遍盲目和可悲之处在于，我们对此或是不甚相信，或是完全不相信，尽管上帝在祂的圣言中为我们的益处和安慰，以各种方式启示了那福乐。3) 那些不愿意在基督徒的呼召中争战、劳作，却渴望得到永生的人是愚蠢的；他们想在世上的享乐、奢华、尊贵、荣耀和财富中享乐——又想在未来的世代与基督一同作王；他们拒绝与基督一同背负十字架，为此感到羞耻和恐惧并逃避它——却又想与祂一同得荣耀。他们就像那些想要收割果实，却不愿意耕地、播种和劳作的人；他们想要获得胜利的荣耀并欢庆，却不愿意争战；他们渴望从君王那里得

Спасительное Христово воплощение и страдание учит нас всему. Лишились мы в Адаме будущего того блаженства и попали в вечное бедствие, но Христос, Сын Божий, будучи таким великим и высоким, что нет никого больше и выше Его, ибо Бог есть, – ради того в мир пришел и пострадал, чтобы от вечного бедствия избавить и к вечному блаженству возвратить человека отпадшего. Из одного этого можем, христиане, познать, что велико и неизреченно бедствие то, от которого Христос, желая нас избавить, Кровь Свою излил; и велико и непостижимо блаженство будущее, которое смертью Своею исходатайствовал нам, потерявшим его. Слава непостижимой любви Его к нам и милосердию! Непостижимо как зло вечного мучения, так и добро вечного блаженства, ради которого Сын Божий и Бог истинный Себя Самого не пощадил, чтобы от первого нас избавить, а второе нам возвратить. Но такова наша общая слепота и окаянство, что или мало веруем, или совсем не веруем тому, хотя различно и открыл Бог в святом Своем слове то блаженство для пользы и утешения нашего. 3) Несмысленно делают те христиане, которые не хотят сражаться, трудиться в деле звания христианского, но желают вечную жизнь получить; хотят в сластях, роскоши, чести, славе и богатстве мира сего веселиться – и со Христом в будущем веке царствовать хотят; крест со Христом носить отказываются, стыдятся и ужасаются его и избегают его – но прославиться с Ним хотят. Они подобны тем людям, которые хотят плод собрать, но землю пахать, сеять и трудиться не хотят; которые славу победы иметь и торжествовать хотят, но сражаться не хотят; от царя милость получить желают, но верно ему служить не хотят; которые до города некоего дойти желают, но путем, к тому городу ведущим, идти не хотят, но другим путем идут. Тесен путь к вечной жизни, христианин; а пространый в вечную погибель ведет, по неложному слову Христа Господа нашего (Мф.7:13–14). Вера, которая указывает вечную жизнь и ведет к ней, многообразному подлежит искушению. Дьявол, мир с суетой и «плоть со страстями и похотями» (Гал.5:24) стараются целость ее нарушить и истребить. Против всех этих супостатов надо сражаться и веру больше жизни своей хранить. Что отсюда следует, как не непрестанное озлобление, скорбь и теснота душе сражающейся? То тот, то другой, то третий враг нападает и хочет у души отнять неоцененное сокровище – вечное спасение. Недосуг будет думать тому о чести, славе, богатстве

到恩典，却不愿意忠实地侍奉他；他们想要到达某个城市，却不愿意走通往那个城市的道路，反而走另一条路。基督徒，通往永生的路是窄的；而宽阔的路通往永远的灭亡，正如我们主基督无误的话语所说（马太福音 7:13-14）。指示永生并引向永生的信心，会经历各种各样的试探。魔鬼、世界及其虚妄，“肉体带着邪情私欲”（加拉太书 5:24）都试图破坏和毁灭它的完整性。必须与所有这些仇敌争战，远比生命更宝贵地保守信心。由此可见，除了争战的灵魂不停的苦恼、悲伤和困境，还能有什么呢？这个仇敌、那个仇敌、第三个仇敌轮番攻击，想要从灵魂那里夺走无价的宝藏——永远的救赎。那些想与这些仇敌作战的人，将没有时间去考虑世上的尊贵、荣耀、财富和奢华，考虑被人冒犯的报复，以及其它属于世界的事物。他只有一个目标——不要被他们战胜。因此，从任何事件和任何可见的受造物，都可以将思想转向不可见的，例如，从可见的世界转向不可见的世界，从可见的光转向不可见和永恒的，即上帝，从可见的黑暗转向不可见的，即魔鬼和罪恶，从可见的视觉转向不可见的，从肉体的盲目转向灵魂的，从肉体的健康转向灵魂的，从肉体的虚弱转向灵魂的等等——由此给自己带来属灵的益处。因为我们在可见事物中所见的，在不可见事物中也存在，我们在身体上所感受的，在灵魂上也同样存在，尽管方式不同，正如我们在圣经中所读到的，其中描述了我们灵魂的好坏状态。我们的身体有生命、死亡、健康、虚弱、贫穷、富裕、美丽、丑陋、悲伤、安慰、囚禁、自由、黑暗、光明、饥饿、口渴、食物、饮水、衣服、劳作、安息等等。这些也同样出现在我们的灵魂中。身体因灵魂而活着，当灵魂离开时便死去——灵魂因上帝的恩典而活着，当恩典离开时便死去。太阳、月亮和灯光照亮我们的身体，但光照亮我们灵魂的是基督，“那是真光，照亮一切来到世上的人”（约翰福音 1:9），祂的灯是上帝的律法，正如所写的：“你的话是我脚前的灯”（诗篇 119:105）。我们的身体是瞎的，如果没有睁开的眼睛；是聋的，如果没有耳朵——灵魂是瞎的，如果没有圣灵的光照；是聋的，如果没有对上帝圣言中发出的声音的适当听闻。我们的身体有财富：金子、银子和其它在世人看来珍贵的东西；如果它没有，就是贫穷和贫乏的。灵魂也有它的财富——上帝的属灵恩赐：信心、称义、成圣、智慧等等；如果它没有，就是贫穷、贫乏和赤身露体的。我们的身体因溃疡、伤口、脓液、皱纹等等而变得丑陋——灵魂因罪恶和放荡的情欲而变得丑陋。我们的身体没有食物和饮水就会饥饿和口渴。

и роскоши мира сего, об отмщении обиды, человеком нанесенной, и о прочем, миру принадлежащем, кто хочет с теми врагами вступить в битву. Одно будет у него старание – чтобы не быть ими побежденным. Так от всякого случая и от всякого видимого создания к невидимому можно рассуждение обращать, например, от видимого мира к невидимому, от видимого света к невидимому и вечному, то есть Богу, от видимой тьмы к невидимой, то есть дьяволу и греху, от видимого зрения к невидимому, от телесной слепоты к душевной, от телесного здоровья к душевному, от телесной немощи к душевной и прочее, – и этим духовную пользу себе приносить. Ибо, что видим в видимых вещах, то имеется и в невидимых, и что чувствуем в теле, то примечается и в душе, хотя неравным образом, как об этом читаем в Святом Писании, в котором состояние души нашей, доброе или недоброе, описывается. Имеет тело наше жизнь, смерть, здоровье, немощь, нищету, богатство, благообразие, безобразие, скорбь, утешение, плен, свободу, тьму, свет, голод, жажду, пищу, питье, одежду, труд, покой и прочее. То же примечается и в душе нашей. Тело оживляется душою, умирает, когда душа от него уходит, – душа живет благодатью Божией, умирает, когда ее благодать оставляет. Телу нашему светит солнце, луна и светильник, но свет, которым душа наша просвещается, есть Христос, «Который просвещает всякого человека, приходящего в мир» (Ин.1:9), и светильник ее – закон Божий, по писанному: «Светильник ногам моим закон Твой» (Пс.118:105). Слепо тело наше, если не имеет очей открытых, глухо, если не имеет ушей, – слепа душа, если не имеет просвещения Святого Духа, и глуха, если не имеет надлежащего слышания гласа Божия, в Святом Писании простираемого. Тело наше имеет богатство: золото, серебро и прочие вещи, по мнению мира сего, дорогие; нище и убого, если не имеет. Имеет и душа богатство свое – дарования Божии духовные: веру, оправдание, освящение, мудрость и прочее; нища, убога и нага, если их не имеет. Тело наше безобразным делают струпы, раны, гной, морщины и прочее – душу безобразной делают грех и страсти бесчинные. Тело наше алчет и жаждет без пищи и питья и наготу терпит без одеяния – душа алчет и жаждет без слышания Божия слова и наготствует без благодати Его. Тело утешается и укрепляется пищей и покрывается одеждой – душа утешается словом Божиим и благодатью Его, живущею в ней, и

жаждет, без одежды будет赤身露体——灵魂没有听闻上帝的话语就会饥饿和口渴, 没有祂的恩典就会赤身露体。身体因食物而得安慰和力量, 因衣服而遮盖——灵魂因上帝的话语和住在其中的恩典而得安慰, 它的赤身露体则被基督的义所遮盖。我们的身体被俘虏, 当它落入敌人手中, 或被关进监狱, 或被束缚时; 当它摆脱这些灾难时, 就获得自由。灵魂也有它痛苦的囚禁, 当人落入魔鬼的权势之下, 服侍罪恶和放荡的情欲, 行淫、酗酒、抢劫、偷盗、发怒和犯下其它情欲时; 而当人从罪恶转向上帝并相信基督这位万物的救赎主时, 就由基督释放了。同样, 在其它方面, 也能看出不可见之物与可见之物, 以及灵魂与身体的相似之处, 基督徒, 如果你勤勉并渴望自己的救赎去阅读或聆听圣经, 圣经会教导你这些。至于我们如何从属灵的灾难中解脱出来并获得属灵的福乐, 圣经中也提供了榜样, 即相信基督, 祂能救赎相信祂的人并使他们蒙福, 正如祂自己所說: “所以天父的儿子若叫你们自由, 你们就真自由了” (约翰福音 8:36)。又如使徒所写: “基督耶稣……成为我们的智慧、公义、圣洁、救赎” (哥林多前书 1:30)。

покрывается нагота ее Христовою правдою. Пленяется тело наше, когда попадает в плен к неприятелю, или заключается в темнице, или узами связывается; свободу получает, когда от этих бедствий избавляется. Имеет и душа свое горькое пленение, когда человек попадает под власть дьявольскую, служит греху и страстям бесчинным, блудодействует, пьянствует, похищает, крадет, злится и прочие страсти совершает; освобождается же Христом, когда обратится от грехов к Богу и верует во Христа, Избавителя всех. Так и в прочем примечается сходство невидимого с видимым и души с телом, о чем Святое Писание научит тебя, христианин, если с прилежанием и желанием спасения своего будешь его читать или слушать. А как нам от бедствий духовных освободиться и блаженство духовное получить, представляется в том же Писании образ, то есть вера во Христа, Который верующих в Него избавляет и блаженными делает, как Он Сам говорит: «Если Сын освободит вас, то истинно свободны будете» (Ин.8:36). И еще: «Христос Иисус... сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением», – написал апостол (1Кор.1:30).

Примечай здесь, христианин: 1) Эти пункты служат для разъяснения следующих моих предложений и рассуждений. 2) Эти подобию, взятые от различных вещей, чувствам подлежащих, и приложенные к невидимым, более полагаются ради простого народа, который не может понять учения о духовных вещах. Ничем же так не разъясняется, и понятным не делается, и в памяти не углубляется учение, как подобиями тех вещей, которые чувствам нашим подлежат и перед глазами нашими находятся. Поэтому видим, что и в священных книгах премного таких подобий имеется, которыми спасительное учение разъясняется, и небесные и духовные вещи земными и видимыми доказываются, как-то: слово Божие уподобляется семени, грешники – болящим, непросвещенные благодатью Божией – слепым, неизвестный день второго Христова пришествия – вору, в ночи приходящему, и прочее. 3) Вещь одна другой подобна бывает не во всем, а только в некоторых свойствах: поэтому и о подобию, как здесь, в этом параграфе, так и в прочих приведенных местах, разуметь должно то же, что и они только в неких свойствах сходны с теми вещами, которые разъясняют. 4) Чтобы от видимых вещей к невидимым рассуждение обращать и так духовную пользу получать, требуется размышление

христиане请注意:

1) 这些要点旨在阐明我接下来的提议和论述。

2) 这些取自各种感官可见之物，并应用于不可见之事的比喻，更多是为了那些无法理解属灵事物教义的一般民众而设。没有任何事物能像那些我们感官可见、呈现在我们眼前的事物的比喻那样，更好地阐明教义，使其易于理解，并铭记于心。因此，我们看到在圣书中也大量存在此类比喻，它们用以阐明救赎的教义，并用属世和可见的事物来证明天上的和属灵的事物，例如：上帝的圣言被比作种子，罪人被比作病人，未受上帝恩典光照者被比作盲人，基督第二次降临的未知之日被比作夜间来临的窃贼，等等。

3) 一事物与另一事物相似，并非在所有方面，而仅仅在某些特性上：因此，对于比喻，无论是本段落中的，还是其他引用的地方，都应理解为它们仅仅在某些特性上与它们所阐明的事物相似。

4) 为了将论证从可见事物转向不可见事物，从而获得属灵益处，需要通过信心进行思考，而这信心是以神的圣言为基础，并受其引导和坚固的，若无信心，则极易犯错。

верую, которая основанием своим имеет Божие слово, управляемое и утверждаемое, без которой удобно погрешить можно.

1.2 О сердце и языке человеческого

1.2.1 О сердце человеческого

«Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его», – говорит Господь (Лк 6:45).

«Сын мой, отдай сердце твое мне»(Притч.23:26)

§ 28. Сердце здесь подразумевается не в прямом смысле, поскольку оно есть начало жизни человеческой, как философы рассуждают, но нравоучительно, то есть как внутреннее человеческое состояние, расположение и наклонение. Это видно из следующего апостольского слова: «сердцем веруют к праведности»(Рим.10:10), – и другого, пророческого: «сказал безумный в сердце своем: «Нет Бога»(Пс.13:1), и из прочих мест Святого Писания. Откуда сердце уподобляется в Писании сокровищу, в котором или благое, или злое скрывается, как говорит Господь: «добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое». То есть, какое человек внутреннее состояние имеет, такие у него слова и дела внешние являются, и о чем внутри поучается, замышляет, старается, то и внешне проявляется. Слово и дело внешнее – вестник и свидетель внутреннего человеческого состояния. Сердце, в прямом смысле, поскольку есть начало жизни человеческой, у всех одинаковое, то есть у добрых и злых, как и прочие естественные органы; но в нравоучительном смысле разумеемое, – не одинаково, но у иного доброе, у иного злое, и прочее.

§ 29. Сердце человеческое само по себе, без благодати Божией, злое, ибо не что иное, как только суетное и злое помышляет, как написано: «Помышление сердца человеческого – зло от юности его»(Быт.8:21). Откуда сердце это, как ниже увидишь, называется в Писании «каменное»: ибо ни увещаниями, ни угрозами, ни милостью, ни строгостью не преклоняется и не умягчается.

1.2 论人心与人言

1.2.1 论人心

“良善的人从他心里的善宝中带出良善，邪恶的人从他心里的恶宝中带出邪恶，因为人心里充满什么，口里就说什么。”——主如此说道（路加福音 6:45）。

“我儿，把你的心给我”（箴言 23:26）

§ 28. 此处所指的“心”并非其字面意义，并非哲人所论的人类生命之开端，而是指其训诫之义，即人的内在状态、性情和倾向。这一点从以下使徒的言语中便可看出：“因为人心里相信，就可以称义”（罗马书 10:10），以及另一处先知的话语：“愚顽人心里说：‘没有上帝’”（诗篇 14:1），并圣经中的其他诸多经文。因此，圣经将心比作宝藏，其中或藏有善，或藏有恶，正如主所言：“善人从他心里所存的善拿出来，恶人从他心里所存的恶拿出来”。也就是说，一个人内心有何种状态，他的言语和外在行为就会如何显现；他内心所思想、谋划、努力的，也必会外在地彰显出来。言语和外在行为，是人内在状态的信使与见证。心，就其字面意义而言，作为人类生命的开端，对所有人都相同，即无论是善人还是恶人，都与其他自然器官一样；但就其训诫之义而言，则并非相同，有些人是良善的，有些人是邪恶的，诸如此类。

§ 29. 人心，若无上帝恩典，其自身本是邪恶的，因为它所思想的，无非是虚妄与邪恶之事，正如经上所记：“人从小心里怀着恶念。”（创世记 8:21）因此，这颗心，如下文将见，在圣经中被称为“石心”：因为它既不受劝诫，也不畏恫吓，无论恩慈或严厉，都无法使其屈服与柔顺。故此，上帝应许祂的忠信子民，要赐予“另一颗

Поэтому Бог обещается верным Своим дать «сердце иное». «И дам им сердце единое, и дух новый вложу в них, и возьму из плоти их сердце каменное, и дам им сердце плотяное» (Иез.11:19). Поэтому о человеке, благодатью Божией не возрожденном, говорится: «Сказал безумный в сердце своем: «Нет Бога». И Господь говорит: «Из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления» (Мф.15:19). И хотя благодатью Божией просвещен будет человек, однако зло это, из сердца исходящее, чувствует, и должен много труда во всю жизнь прилагать и против природного того бедствия духовно сражаться, ибо непрестанная ему предлежит против того брань. Откуда читаем, что и водой и Духом возрожденные, и святые впадают в тяжкие грехи, которые из этого растленного источника истекают. Поэтому повелено всем верным молиться и просить у Небесного Отца благодати Святого Духа, чтобы смогли противиться тому злу, от сердца происходящему, и умерщвлять его. Растлению сердца нашего способствует во вред нам дьявол со злыми своими ангелами и соблазнами мира сего. Отсюда последует, что сердце доброе и богобоящееся не может быть, как только от Бога. Ибо Сам человек сердца своего злого на доброе переменить не может; откуда Псаломник молится: «Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей» (Пс.50:12). Поэтому всякому, желающему иметь сердце доброе, надо с Псаломником молиться Богу о том, чтобы, по милостивому Своему обещанию, подал сердце иное и дух новый, и взял от нас сердце каменное, и подал сердце плотяное, чтобы на нем, как на новых скрижалях, смог быть написан закон Евангелия Христова, «не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца» (2Кор.3:3), как написано: «Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, – говорит Господь, – вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом» (Иер.31:33).

心”。“我要赐给他们一颗心，将新灵放在他们里面，又从他们的肉体中除掉石心，赐给他们肉心。”（以西结书 11:19）因此，论及未蒙上帝恩典重生之人，经上说：“愚顽人在心里说：‘没有上帝。’”主又说：“因为从心里发出恶念、凶杀、奸淫、淫乱、偷盗、假见证、谤渎。”（马太福音 15:19）虽然人蒙上帝恩典光照，却仍能感受到这从心中发出的邪恶，并且一生之中必须付出巨大努力，与那与生俱来的祸患进行属灵的争战，因为一场永无止息的战斗摆在他面前。由此我们读到，即便那些由水和圣灵重生之人，以及圣徒，亦会陷入重罪，这些罪孽正是源自这败坏的源头。因此，所有忠信之人蒙命要祈祷，并恳求天父赐予圣灵的恩典，使他们能够抵挡那从心中产生的邪恶，并使其死去。那恶魔及其邪恶的天使，连同这世界的诱惑，亦助长我们心中的败坏，以致危害我们。由此可见，一颗良善且敬畏上帝的心，只能源于上帝。因为人自身无法将他那邪恶的心变为良善；故此，诗篇作者祈祷说：“上帝啊，求你为我造清洁的心，使我里面重新有正直的灵。”（诗篇 50:10）因此，凡愿拥有一颗良善之心者，都当与诗篇作者一同向上帝祈祷，求祂按其仁慈的应许，赐予另一颗心和新灵，将我们心中的石心取走，赐予肉心，使基督福音的律法能写在其上，如同写在新版石板上一般，“不是用墨写的，乃是用永生上帝的灵写的；不是写在石版上，乃是写在肉版，就是心版上。”（哥林多后书 3:3）正如经上所记：“主说：‘那些日子以后，我与以色列家所立的约乃是这样：我要将我的律法放在他们里面，写在他们心上。我要作他们的上帝，他们要作我的子民。’”（耶利米书 31:33）

другое. Такого обыкновенно называют все двоедушным, или по-другому назвать можно льстецом, обманщиком и лукавым; противоположная же этому пороку добродетель – простосердечие.

§ 32. Сердце чистое и правое, согласно Святому Писанию: 1) старается воле Божией следовать; 2) ищет во всех своих делах, словах и начинаниях славы Божией; 3) печется о пользе ближнего своего, то есть всякого человека. Об этом яснее и пространнее увидишь, читатель, ниже.

§ 33. Сердце это – начало и корень всех деяний наших. Ибо, что ни делаем, мысленно или делом, – сердцем делаем, или добро, или зло. Сердцем веруем или не веруем; сердцем любим или ненавидим; сердцем смиряемся или гордимся; сердцем терпим или ропщем; сердцем прощаем или злимся; сердцем примиряемся или враждуем; сердцем обращаемся к Богу или отвращаемся; сердцем приближаемся, приходим к Богу или отходим и удаляемся; сердцем благословляем или клянем. На сердце радость или печаль, надежда или отчаяние, покаяние или нераскаянная жизнь, страх или дерзновение. В сердце простота или лукавство. Сердце воздыхает, молится, уповает или напротив делает, и прочее. Следовательно, чего на сердце нет, того и на самом деле нет. Вера не есть вера, любовь не есть любовь, когда на сердце не имеется, а есть лицемерие. Смирение не есть смирение, а притворство, если не в сердце; дружба не дружба, а хуже вражды, если внешне только проявляется, а в сердце не имеет места. Поэтому Бог требует от нас сердца нашего: «Сын мой, отдай сердце твое Мне» (Притч. 23:26).

§ 34. Что в сердце зачинается, доброе или злое, то вне, через члены телесные является. И сердце человеческое внешние члены тела, как-то: язык, руки, ноги и прочие, как орудия употребляет к претворению замыслов своих в само дело. Так языком благословляет или клянет, руками похищает или подает, убивает или сохраняет; ушами слушает доброе или злое; ногами ходит к намеренному месту; другими членами другое намерение свое совершает. Кто доброе и святою верою Христовою очищенное сердце имеет, тот нелицемерно добрые и плоды вне показывает; а кто злое сердце имеет, злые и плоды являет, как говорит Господь: «Добрый человек из доброго сокровища сердца своего

или может назвать его добрым; а злой человек из злого сокровища сердца своего или может назвать его злым» (Матф. 12:34).

§ 32. 根据圣经，一颗纯洁正直的心：1) 努力追随上帝的旨意；2) 在其所有行为、言语和事业中寻求上帝的荣耀；3) 关切邻人的益处，即所有人的益处。读者，你将在下文中更清楚、更详尽地看到这一点。

§ 33. 心乃是我们一切行为的开端与根基。因为，无论我们做什么事，或思想，或行动，皆是由心而发——或善，或恶。我们以心相信或不信；以心爱或恨；以心谦卑或骄傲；以心忍耐或抱怨；以心宽恕或恼怒；以心和解或敌对；以心转向上帝或背弃；以心靠近、归向上帝或离去、远离；以心祝福或咒诅。心中存有喜乐或悲伤，希望或绝望，悔改或不悔，恐惧或勇敢。心中存有单纯或狡诈。心叹息、祈祷、仰望，或反其道而行，诸如此类。因此，心中没有的，实际上也不存在。如果心中没有信，那信就不是信，爱就不是爱，而只是虚伪。如果不在心中，谦卑就不是谦卑，而是伪装；如果仅仅是外在表现，而心中没有位置，友情就不是友情，反而比敌意更糟。所以，上帝要求我们献出我们的心：“我儿，你把你的心给我”（箴言 23:26）。

§ 34. 凡在心中孕育的，无论善恶，都将通过身体的肢体在外显现。人心使用身体的外部肢体，如舌、手、脚等，作为工具，将自身的意图付诸实践。因此，舌头或祝福或咒诅，双手或窃取或施予，或杀害或保全；耳朵或聆听善言或恶语；双脚走向预定的地点；其他的肢体则完成其他的意图。拥有善良并被基督圣洁信仰洁净之心的人，必然真诚地在外显现出善果；而心地邪恶的人，则会显现出恶果，正如主所说：“善人从他心里所存的善，就发出善来；恶人从他心里所存的恶，就发出恶来”（路加福音 6:45）。

выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое»(Лк 6:45).

§ 35. Всякое дело человеческое не по внешнему, а по внутреннему состоянию сердца и намерению судится. Ибо часто внешнее дело у того и другого одинаково бывает. Но внутреннее расположение и намерение различно может быть. Например, один судья не принимает мзды, и другой не принимает. Первый потому не принимает, что указы монаршие казнь грозят, а брал бы, если бы того не было. Другой не берет, чтобы Бога не прогневать преступлением заповеди Его святой. Этот – истинный бессребреник, доброе и богобоящееся сердце имеет. А тот, хотя руками не принимает мзды, но сердцем принимает и потому как мздоимец осуждается. Ибо страх человеческий имеет, а не Божий, человека боится, а не Бога. И потому злое и неверное сердце имеет. Один не крадет потому, что не хочет. Другой не крадет потому, что не может, а крал бы, если бы представился случай. Первый подлинно честен, а второй всегда в сердце крадет. Один дает милостыню ради имени Христова, желая помочь просящему из бедности, а другой – чтобы славу добрую нажить. Первый истинно милостив, а второй – тщеславен. Один входит в церковь вместе с верными молиться и славословить имя Божие, а другой – посмотреть церемонии. Одному полезен, а другому бесполезен вход в церковь. Ибо и язычники смотрят на церемонию христианскую. Один воспринимает ранг для того, чтобы богатство собрать и большую честь получить, а другой – для того, чтобы обществу и братии своей послужить. У него доброе намерение, а у другого – злое и пагубное. Один проповедник говорит проповедь для того, чтобы показать себя, славу и похвалу от слушателей получить и высокую степень обрести. Другой проповедует, чтобы людям пользу принести. У него доброе намерение, а у другого – злое. Не убиваешь, не прелюбодействуешь, не крадешь, не злословишь ближнего потому, что боишься суда гражданского – политик ты, а не христианин. Человека боишься, а не Бога. И потому между неверными считаешься, хотя и Христово имя носишь. Не делаешь злого потому, что Бог запретил и боишься Бога прогневать – веры христианской дело есть. Идешь на битву, чтобы корысть получить от неприятеля, обогатиться – не много и почти ничем не отличаешься от разбойника, который для того на людей нападает, чтобы обогатиться. Идешь

§ 35. 凡属人类之事，其善恶非由外在表象，乃由内心状态与意图评断。盖因其外在行事常有雷同，而其内心之志与意向则可判然有别。例如，一士师不受贿赂，另一士师亦不受。前者不受，因君王诏令以死刑相威胁，若无此威慑，彼必受之。后者不受，则唯恐触犯上帝之圣诫而惹其震怒。此后者乃真无私之人，心怀良善并敬畏上帝。而前者，虽手不沾贿，然心已受之，故被判为受贿者。盖其心存人之惧，而非上帝之畏，畏惧于人，而非畏惧于神。故其心恶且不忠。

一人不窃盗，因其不愿。另一人不窃盗，因其不能，若有机可乘，彼必窃之。前者实为正直之人，而后者则常在心中窃盗。

一人施舍，为基督之名，欲助穷乏者脱离困境，而另一人则为博取美名。前者乃真慈悲者，而后者则徒然虚荣。

一人与信众一同入教会，祈祷并颂赞上帝之名，而另一人则为观赏仪式。于前者有益，于后者无益。盖异教徒亦观览基督教之仪式。

一人求取官职，为聚敛财富，以获高位，而另一人则为服务社会与弟兄。彼心善，而此心恶且有害。

一传道者讲道，为炫耀自我，博取听众之赞誉与名声，以求高升。另一传道者讲道，则为造福于人。彼心善，而此心恶。

不杀人、不奸淫、不偷盗、不诽谤近邻，乃因畏惧世俗之审判——你乃政客，而非基督徒。你畏惧于人，而非畏惧于神。故虽身负基督之名，仍被视为不信者。不作恶，乃因上帝所禁，并畏惧触怒上帝——此乃基督信仰之行。

上战场，为从仇敌处夺取利益，以求富足——你与强盗几无二致，盖强盗亦为致富而袭击他人。上战场，为保卫教会与祖国——此意图可嘉。

视妇女，只作上帝之造物，毫无淫欲——此无罪。若心怀不洁之淫念——则如主所教导的，“在心里已经犯奸淫了”（马太福音 5:28）。

着衣，符合自身之身份——此无罪。以华丽衣着装饰自我，以炫耀奢华，并求取无知者之敬重——你乃爱世俗之人，心存骄傲。

向近邻请求原谅，因冒犯或伤害了对方，且畏惧世俗之审判——此乃人之智谋。谦卑于弟兄面前，因冒犯了对方而感到遗憾——此乃爱之表征。

против неприятеля, чтобы Церковь и Отечество свое защитить – похвально намерение это. Смотришь на жену просто, без всякого вожделения, как на создание Божие – нет греха. Смотришь с нечистой похотью – «прелюбодействуешь... в сердце своем», как учит Господь (Мф.5:28). Одеваешься в платье, пристойное рангу твоему – безгрешно делаешь. Украшаешь себя одеянием, чтобы пышность показать и почтение от незнающих получить – миролюбец ты и гордое сердце имеешь. Просишь у ближнего своего прощения за оскорбление и обиду, боясь суда гражданского – мудрость человеческая это. Смиряешься перед братом своим с сожалением, что оскорбил его – любви знамение это. Не упиваешься, поскольку не имеешь, чего пить – пьянствуешь в сердце твоем. Не упиваешься, поскольку грешно – воздержания дело это, истинный воздержник ты. Плачет кто, что потерял богатство или лишился чести – печаль века сего и потому бесполезна. Плачет другой, что ближнему не может отомстить – злобы действие это и печаль пагубная. Плачет третий, что человеколюбца Бога прогневал – такая «печаль ради Бога» (2Кор.7:10) и душеспасительна. Плачешь над мертвым отцом, или братом, или другом, что с любимым разлучился – печаль бесполезная. Плачешь над мертвым, помышляя, что грех нас в такое бедное состояние привел – это плач христианский. Наказывает командир подчиненного, что не почтен или обещан им – это гнева и злобы исполнение, а не наказание. Наказывает как законопреступника, и чтобы впредь исправнее себя вел – это наказание правильное есть и намерение христианское. Даешь просящему милостыню, чтобы пользу от него какую получить – это купля и торг, а не милостыня. Почитаешь царя или от него посланных, боясь наказания за непочтение – это человеческая хитрость. Почитаешь потому, что Бог велел почитать – это христианское дело. Терпишь обиду, поскольку не можешь отомстить – невольное терпение. Терпишь обиду добровольно, повинуюсь заповеди Христовой – это дело истинного терпения и спасительное. Так и в прочем по состоянию сердечному судится всякое дело – злое оно или доброе. Об этом каждый в своей совести извещается, как видим это и в Святом Писании. Каин и Авель приносили жертву Богу: но «призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел» (Быт.4:4–5). Мытарь и фарисей молились в церкви Богу; но мытарь оправдан, а фарисей отвержен (Лк.18:14). Радовался Закхей, увидев

не пьющий, потому что не было вина для питья — твое сердце уже пьяно. Не пьющий, потому что не грешно — это же воздержание, ты же истинный воздерживающий.

Кто плачет, потому что потерял или потерял честь — это мирская скорбь, без пользы. Кто плачет, потому что не может отомстить соседу — это же злоба, скорбь. Кто плачет, потому что обидел доброго человека — это же знак любви. Кто не пьет, потому что не имеет, чего пить — пьянствует в сердце своем. Кто не пьет, потому что грешно — воздерживает дело это, истинный воздерживающий ты. Плачет кто, что потерял богатство или лишился чести — печаль века сего и потому бесполезна. Плачет другой, что ближнему не может отомстить — злоба действие это и печаль пагубная. Плачет третий, что человеколюбца Бога прогневал — такая «печаль ради Бога» (2Кор.7:10) и душеспасительна. Плачешь над мертвым отцом, или братом, или другом, что с любимым разлучился — печаль бесполезная.

За умершего плачешь, размышляя, что грех нас в такое бедное состояние привел — это христианская скорбь. Наказывает командир подчиненного, что не почтен или обещан им — это гнева и злобы исполнение, а не наказание. Наказывает как законопреступника, и чтобы впредь исправнее себя вел — это наказание правильное есть и намерение христианское.

Давая просящему милостыню, чтобы пользу от него какую получить — это купля и торг, а не милостыня. Почитаешь царя или от него посланных, боясь наказания за непочтение — это человеческая хитрость. Почитаешь потому, что Бог велел почитать — это христианское дело. Терпишь обиду, поскольку не можешь отомстить — невольное терпение. Терпишь обиду добровольно, повинуюсь заповеди Христовой — это дело истинного терпения и спасительное. Так и в прочем по состоянию сердечному судится всякое дело — злое оно или доброе. Об этом каждый в своей совести извещается, как видим это и в Святом Писании. Каин и Авель приносили жертву Богу: но «призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел» (Быт.4:4–5). Мытарь и фарисей молились в церкви Богу; но мытарь оправдан, а фарисей отвержен (Лк.18:14). Радовался Закхей, увидев

не пьющий, потому что не было вина для питья — твое сердце уже пьяно. Не пьющий, потому что не грешно — это же воздержание, ты же истинный воздерживающий.

Кто плачет, потому что потерял или потерял честь — это мирская скорбь, без пользы. Кто плачет, потому что не может отомстить соседу — это же злоба, скорбь. Кто плачет, потому что обидел доброго человека — это же знак любви. Кто не пьет, потому что не имеет, чего пить — пьянствует в сердце своем. Кто не пьет, потому что грешно — воздерживает дело это, истинный воздерживающий ты. Плачет кто, что потерял богатство или лишился чести — печаль века сего и потому бесполезна. Плачет другой, что ближнему не может отомстить — злоба действие это и печаль пагубная. Плачет третий, что человеколюбца Бога прогневал — такая «печаль ради Бога» (2Кор.7:10) и душеспасительна. Плачешь над мертвым отцом, или братом, или другом, что с любимым разлучился — печаль бесполезная.

За умершего плачешь, размышляя, что грех нас в такое бедное состояние привел — это христианская скорбь. Наказывает командир подчиненного, что не почтен или обещан им — это гнева и злобы исполнение, а не наказание. Наказывает как законопреступника, и чтобы впредь исправнее себя вел — это наказание правильное есть и намерение христианское.

Давая просящему милостыню, чтобы пользу от него какую получить — это купля и торг, а не милостыня. Почитаешь царя или от него посланных, боясь наказания за непочтение — это человеческая хитрость. Почитаешь потому, что Бог велел почитать — это христианское дело. Терпишь обиду, поскольку не можешь отомстить — невольное терпение. Терпишь обиду добровольно, повинуюсь заповеди Христовой — это дело истинного терпения и спасительное. Так и в прочем по состоянию сердечному судится всякое дело — злое оно или доброе. Об этом каждый в своей совести извещается, как видим это и в Святом Писании. Каин и Авель приносили жертву Богу: но «призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел» (Быт.4:4–5). Мытарь и фарисей молились в церкви Богу; но мытарь оправдан, а фарисей отвержен (Лк.18:14). Радовался Закхей, увидев

Господа нашего Иисуса Христа (см. Лк. 19:2–9), радовался и Ирод (см. Лк. 23:8), но Ироду в погибель, а Закхею во спасение обратилась радость. Так по внутреннему состоянию сердечному судится перед Богом всякое дело. И хотя бывает, что дело внешне кажется добрым, но если происходит от намерения недоброго и непотребного, – перед Богом осуждается как непотребное. Намерение – как основание, на котором дело создается. И каково намерение, таково и дело: если доброе намерение – доброе дело, если злое намерение – злое и дело совершаемое. Отсюда следует, что никого ни хвалить, ни ругать безрассудно не должны мы. Поскольку внутреннего человеческого состояния и намерения никто, кроме одного Бога, знать не может. «Кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем» (1 Кор. 2:11)? Ибо часто бывает, что безумно хвалим того, кто перед Богом окаян и потому на самом деле мерзок; осуждаем того, которого Бог оправдывает, и оправдываем несмысленно того, кого Бог осуждает, и потому грешим.

§ 36. Поскольку всякое дело человеческое, как внутреннее, так и внешнее, от сердца зависит, и каково сердце, таково и дело – доброе или злое. И от природы имеем сердце растленное. Потому должны усердно и непрестанно молиться и просить у Сердцеведца Бога, Который из ничего все и из худого доброе делает, просить сердца нового и духа правого, чтобы помышления и дела, от сердца происходящие, правыми были и к одной Божией славе намеревались. Должны, по примеру Псаломника, всегда воздыхать: «Сердце чисто созижди во мне, боже, и дух прав обнови во утробе моей» (Пс. 50:12). А если сердце правое будет, то и дела правыми будут.

1.2.2 О языке человеческом

«Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие» (Иак. 1:26)

§ 37. Ничем так не грешит человек, как языком, когда им не управляет по надлежащему. Язык клянет людей, созданных по подобию Божию. Язык злословит отца и мать. Язык учит убийству. Язык советует и сговаривается о прелюбодеянии, нечистоте, воровстве, хищении, неправде всякой. Язык лжет, льстит, обманывает. Язык

§ 36.既然人的一切作为，无论内里还是外显，皆取决于心，心之善恶，决定了行事之善恶。而我们本性所具之心乃是败坏的。因此，我们当殷勤不辍地向鉴察人心的上帝祈祷并恳求，祂能使无变为有，化腐朽为神奇，求祂赐予一颗更新的心和正直的灵，使心中所发出的意念和行为皆归于正直，并惟独旨在荣耀上帝。我们当效法圣咏作者，恒常叹息道：“上帝啊，求祢为我造一颗清洁的心，使我里面重新有正直的灵”（诗篇 50:12）。若心正直，则所行之事亦必正直。

1.2.2 论人的言语

“若有人自以为虔诚，却不勒住他的舌头，反欺哄自己的心，这人的虔诚是虚空的。”（雅各书 1:26）

§ 37.人所犯的罪，莫过于未能妥善驾驭舌头。舌头诅咒那些按照上帝形象所造的人。舌头诽谤父母。舌头教唆杀戮。舌头劝说并共谋通奸、不洁、偷窃、抢劫以及一切不义之事。舌头说谎、谄媚、欺骗。舌头说空话、粗鄙之语、亵渎之言、秽语。舌头在法庭上为有罪者辩护，却指控无辜者。舌头在交易中将劣质品当作好货出售。

празднословит, буесловит, кощунствует, сквернословит. Язык виноватых в суде оправдывает и правых обвиняет. Язык в купечестве худую вещь за добрую продает. Язык касается монархов, которые никакому земному суду не подлежат. Язык терзает и святых мужей, которые незлобием своим никому не вредят. От языка не избыл Сам Господь наш, Спаситель мира, Который «не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его» (1Петр.2:22). Язык изрыгает хулы на великое, святое и страшное имя Божие. Словом, ничего язык не оставляет, но на все изрыгает яд, который кроется в сердце человеческом.

§ 38. Язык бесчисленное зло на свете делает. 1) Язык одному монарху на другого клеветает: от чего вражды, ссоры, битвы, кровопролития происходят; столько тысяч неповинных людей падает; столько вдов и сирот плачущих остается; столько государств, городов, сел запустевают; столько сумм денежных и всякого иждивения напрасно пропадает. 2) Язык рассеивает ереси, расколы, соблазны, и от того делается много Церкви Святой вреда, людям пагубы, церковным правителям беспокойства и труда, как дело само показывает. 3) Язык клеветой наполняет уши царей, князей и прочих власть имущих, от чего много неповинных погибает. 4) Язык также отягчает судебные места коварными и бессовестными клеветами, от чего присутствующим и служителям канцелярским бесполезные беспокойства и затруднения. 5) Язык, касаясь злословием властей, приводит их в подозрение, от чего им бывает презрение, непослушание от подвластных, а в них самих бесстрашие, своеволие; в обществе замешательство и всякое нестроение. 6) Язык немощных и малодушных приводит в несносную печаль, уныние и в отчаяние. 7) Язык в одном городе и селе между соседями, в одном доме между женой и мужем, между братьями, сестрами, рабами, между друзьями любезными ссоры и драки делает. 8) Язык открывает секреты, которые по присяжной должности твердо хранить должно, от чего также многие затруднения и беды происходят. 9) Язык часто и самого клеветущего приводит в великое раскаяние и печаль, что слово выпустил, которого возвратить невозможно. Вкратце сказать: сколько на свете бед есть или было, все язык или учинил, или умножил. О, язык необузданный! «Небольшой член, но много делает, ... это – неуправляемое зло, ... исполненное смертоносного яда» (Иак.3:5-8). Блажен и мудр

язык, который не принадлежит ни к какому светскому суду. Язык также терзает тех, которые с любовью к Богу не делают никому вреда. Язык не оставляет ничего, но на все изрыгает яд, который скрыт в сердце человеческого.

§ 38. 世上，舌头造就了无数的恶行。1) 舌头向一个君主诽谤另一个君主：由此引发了敌意、争吵、战斗和流血；成千上万的无辜者丧生；无数的寡妇和孤儿哭泣不止；许多国家、城市、乡村沦为废墟；无数的金钱和各种开支白白浪费。2) 舌头散布异端、分裂和诱惑，由此给圣教会带来巨大损害，给人们带来毁灭，给教会管理者带来不安和辛劳，事实本身便可证明。3) 舌头用诽谤之语充斥君王、王子和其它有权势者的耳畔，由此导致许多无辜者丧生。4) 舌头也用狡诈和无耻的诽谤给司法场所带来重负，从而给在场者和办事员带来无谓的烦扰和困难。5) 舌头以恶语触及掌权者，使他们受到怀疑，从而招致轻蔑，下属不顺从，而掌权者自身则变得无所畏惧、任性妄为；在社会中则引起混乱和各种无序。6) 舌头使软弱和怯懦的人陷入无法忍受的悲伤、沮丧和绝望。7) 舌头在同一城镇和乡村的邻里之间，在同一家庭的夫妻之间，在兄弟姐妹之间，在仆人之间，在亲爱的朋友之间制造争吵和打斗。8) 舌头泄露了按宣誓的职责本应严守的秘密，由此也导致了許多困难和灾祸。9) 舌头常常也使诽谤者本人陷入极大的悔恨和悲伤，因为说出了无法收回的话语。简而言之：世上所有的灾祸，舌头或制造了它们，或加剧了它们。哦，不加约束的舌头啊！“小小的肢体，却能夸大言语，.....它是个不止息的恶物，满了害死人的毒气。”（雅各书 3:5-8）。约束自己舌头的人是有福的、有智慧的！西拉说：“谁能给自己的言语立定衡和尺度，又给自己的口立定门和闩呢？那约束舌头的人，必得平安；那憎恶多言的人，必减少邪恶。”（德训篇 28:29, 19:6）。所罗门真实地写道：“谨守口的，得保生命”（箴言 13:3）；又说：“谨守口与舌的，必免患难”（箴言 21:23）。不谨守自己舌头、不知何时该沉默何时该说话的人是可怜的、愚蠢的：“搬弄是非的人，必不立足于地”（诗篇 139:12）。“生死在舌头的

обуздывающий язык! Блажен, кто «для слов своих сделал вес и меру, и для уст своих – дверь и запор! Обуздывающий язык будет жить мирно, и ненавидящий болтливость уменьшит зло», – говорит Сирах (Сир.28:29, 19:6). Истинно Соломон написал: «Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою» (Притч.13:3); и еще: «Кто хранит уста свои и язык свой, тот хранит от бед душу свою» (Притч.21:23). Окаянен и безумен, кто не хранит своего языка, не знает времени молчать и времени говорить: «Человек злоязычный не исправится на земле» (Пс.139:12). «Смерть и жизнь – во власти языка» (Притч.18:22); ибо «преткновение от земли лучше, нежели от языка» (Сир.20:18). «Многие пали от острия меча, но не столько, сколько павших от языка; счастлив, кто укрылся от него, кто не испытал ярости его, кто не влачил ярма его и не связан был узами его; ибо ярмо его – ярмо железное, и узы его – узы медные, смерть лютая – смерть его, и самый ад лучше его» (Сир.28:21–24).

§ 39. Если язык, разумом не управляемый, бывает виною стольких грехов и бед, – должны мы стараться его обуздывать. Но старание без помощи Божией мало что может, «ибо не удержимо зло», как говорит апостол. И хотя две ограды, то есть зубы и губы имеет, однако прорывается. Ибо сердце человеческое, как сосуд переполненный, все, что не вмещается, вон извергает, и таким образом «от избытка сердца говорят уста его», по словам Господа (Лк.6:45). Поэтому должны мы смиренно молиться с Псаломником всемогущему Богу: «Положи, Господи, хранение устом моим и дверь ограждения о устнах моих» (Пс.140:3), чтобы и сердце исправил, и язык – орудие сердца – направил и научил благовременно и как должно говорить, а чего не должно говорить, о том бы и в сердце не помышлять.

1.3 О грехе вообще и следствиях греха

1.3.1 Какое великое зло – грех

«Горе беззаконному! Ибо будет ему возмездие за дела рук его» (Ис.3:11)

§ 40. Грех – все то, что ни делается против святого и вечного Божия закона, как учит апостол: «Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие» (1Ин.3:4). Грех – преступление и

«суд» (箴言 18:22); потому «от земли упасть, лучше, нежели от языка упасть» (德训篇 20:18). «Многие умирают под мечом, но не столько, сколько умирающих от языка; счастлив, кто укрылся от него, кто не испытал ярости его, кто не влачил ярма его и не связан был узами его; ибо ярмо его – ярмо железное, и узы его – узы медные, смерть лютая – смерть его, и самый ад лучше его» (德训篇 28:21–24).

§ 39. 若这舌头，不为理智所驭，竟能酿成诸多罪愆与苦难，那么我们便当竭力驯服它。然则，仅凭努力，若无神助，则收效甚微，“因罪恶难以遏制”，正如使徒所言。纵然它有两重屏障，即牙齿和嘴唇，却依然会冲破而出。因为人心如同盈满之器皿，凡是无法容纳的，便会倾泻而出，如此“心里所充满的，口里就说出来”，正如主所言（路加福音 6:45）。因此，我们当与圣咏作者一同，谦卑地向全能的上帝祈祷：“上主，求你把守我的口，看守我的唇”（诗篇 140:3），好使祂修正我的心，并引导这舌头——心的工具——教导它何时当言，如何言说，而那不当说的，甚至连想也不要心中思量。

1.3 论罪与罪的后果

1.3.1 罪是极大的邪恶。

“祸哉，恶人！他必自食恶果，为自己的行为付出代价。”（以赛亚书 3:11）

§ 40. 罪乃凡事违逆神圣而永恒之神圣法度者，正如使徒所教导的：“凡是犯罪的，就是违背律法的；罪就是违背律法。”（约翰一书 3:4）。罪是

разрушение вечного и неизменного Божия закона, ослушание и противление святой Божией воле.

§ 41. Грех бывает делом, словом, помышлением, желанием и намерением. Дело, как-то: убийство, хищение и прочее; словом, как-то: хула, злословие, клевета, сквернословие и прочее; помышлением, как-то: сквернословие, услаждение в помысле, бываемое от похоти блудной, тайная ненависть, злоба и прочее; желанием и намерением, как-то: похоть нечистоты, желание чужого добра, мщения и все, что ни хочет человек сделать против закона Божия, каковой грех есть против десятой Божией заповеди: «не пожелай» (Исх. 20:17).

§ 42. Грех есть как то, что законом Божиим запрещенное делается, так и то, что законом Божиим поведенное оставляется. Грешно убивать, но грешно и бедствующему, например, утопающему в воде, руку помощи не подавать. Ибо Бог в законе Своим повелел как уклоняться от зла, так и творить благое: «уклоняйся от зла и делай добро» (Пс. 33:15); и как сказал: «не укради» (Исх. 20:15), так повелел: «просящему у тебя дай» (Мф. 5:42). Поэтому казнь от Бога определена не только за злые дела, но и за оставление добрых дел, как написано: «Всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» (Лк. 3:9); и в огонь вечный отсылает Господь не сотворивших дел милости, как читаем у святого Матфея в главе 25-й, где образ суда Христова представляется. Поэтому как зло делать, так и добра не делать грех есть. Как творение зла, так и оставление добра бывает против закона Божия, запрещающего зло и повелевающего добро.

§ 43. Дело, по виду доброе, в порок и грех обращается, если не для доброй, но для злой цели делается. Так милостыня порочится, если ради тщеславия подается; грешит проповедник, когда слово Божие ради похвалы своей проповедует, и прочее. Причина этому в том, что таковой отступает от Бога сердцем своим и на том месте, на котором должен Бога иметь и почитать, поставляет себя, как идола; ибо себе предвосхищает славу Его, которая Ему одному, как всякого добра Виновнику, подобает. Такой человек самолюбие в сердце имеет и вместо Бога себя любит и почитает. И дело его подобно яблоку, снаружи красному, а внутри гнилому и смраднему, и сам он – как гроб окрашенный, который снаружи красив, а внутри

для Бога永恒不变律法的逾越与毁坏, 是对神圣善旨的不顺从与反抗。

§ 41. 罪恶可分为行为、言语、意念、欲望和意图。行为之罪，例如：杀戮、盗窃等；言语之罪，例如：亵渎、诽谤、诬陷、秽语等；意念之罪，例如：污秽的念头、沉溺于淫欲所带来的思想快感、暗中的仇恨、恶毒等；欲望和意图之罪，例如：不洁的欲望、贪恋他人的财物、复仇，以及一切人想要违背上帝律法之事，此类罪恶是违背上帝第十条诫命的：“不可贪恋”（出埃及记 20:17）。

§ 42. 罪，既是指做出为上帝律法所禁止之事，也是指未能遵行上帝律法所吩咐之事。杀戮有罪，但对身处困境之人，例如在水中溺水之人，不伸出援手同样有罪。因为上帝在他的律法中，既吩咐我们远离邪恶，也吩咐我们行善：“远离邪恶，行良善”（诗篇 33:15）；他既说：“不可偷盗”（出埃及记 20:15），也吩咐说：“求你的，就给他”（马太福音 5:42）。因此，上帝所定的刑罚，不仅是为了邪恶的行为，也是为了未能行善，正如经上所记：“凡不结好果子的树，就砍下来，丢在火里”（路加福音 3:9）；主将未行怜悯之事的人送入永火之中，正如我们在圣马太福音第 25 章中所读到的，其中描绘了基督审判的景象。因此，无论是行恶，还是不行善，都是罪。无论是作恶，还是不作善，都违背了上帝禁止恶行和吩咐善行的律法。

§ 43. 若非为善意，而是为恶念所行之事，即便表面良善，亦将化为邪恶与罪愆。例如，施舍若为虚荣之心所驱使，便蒙受了污秽；传道者若为求自身赞誉而宣讲神圣之言，便犯下了罪过，余者皆然。究其缘由，乃是此人心已然背离上帝，在他应尊崇上帝之所，却将自己奉为偶像；因他窃取了上帝的荣耀，这荣耀唯独属于上帝，乃是万善之源。此人心中充满自爱，以自我而非上帝为爱慕与敬拜之对象。他的行为犹如那外表红润却内里腐烂发臭的苹果，他本人就像那粉饰的坟墓，外表华美，内里却充满腐朽；又如那恶树，不能结出好果子；它既是恶的，所结的果子也是恶的（参 马太福音 7:17-18）。因为，一项事工若要真正良善，必须内外皆善；唯有善行方能称之

смаден; или как дерево злое, которое доброго плода творить не может; но как оно злое, так и злой плод приносит (см. Мф. 7:17–18). Ибо, чтобы дело истинно добрым было, должно быть и снаружи и внутри добрым; тогда же добрым бывает, когда добре делается, то есть когда от доброго сердца происходит и с доброй целью, то есть к славе Божией и пользе ближнего бывает.

§ 44. Грех – это великое зло, что следующие причины показывают. 1) Всяким грехом величество Божие оскорбляется. Человека простого оскорбить – немалое зло, сановитого – более, и сколь великое – царя. А какое тяжкое зло – оскорбить бесконечного и неопisanного Бога! Обида и оскорбление растёт от лица оскорбляемого; и чем большее и высшее есть оскорбляемое лицо, тем большее оскорбление и больший грех. Но оскорбление всякого человека, не только простого, но и сановитого и самого царя, как ничто, в сравнении с оскорблением Бога: ибо всякий человек, и сам царь, есть как ничто перед величеством Божиим, перед Которым весь свет и все «народы – как капля из ведра... считаются» (Ис. 40:15). Поэтому всякий грех есть весьма тяжкое зло, ибо им бесконечное Божие величество оскорбляется; и такое зло всю вечность огнем геенским очищаться будет, если здесь сокрушением сердца, покаянием и Кровью Сына Божия не очистится. 2) Грехом закон Божий, вечный и неизменный, разоряется. Ибо Бог дал закон Свой нам для того, чтобы нами в целости соблюдаем был. А когда грешит человек и закон Божий преступает, то он нарушает то Божие установление и узаконение, которое вечно нерушимым и целым должно пребывать. И так человек разоряет то, что Бог установил; и грешник окаянный изменяет и разрушает то, что само в себе неизменно и нерушимо должно быть. В законе Божиим изображено то, что так, а не иначе, как изображено, должно быть; например, Бога почитать и любить более всего и ближнего любить, как себя. Этого вечная и неизменная правда от человека требует. Но грешник ослепленный, несмотря на то, дерзает разорять неразоряемое и нарушать ненарушаемое, к бесчестию вечного Бога и своей погибели. 3) Человек, когда грешит, более почитает себя, нежели Бога, более слушает похоть свою, нежели Бога, предпочитает волю свою воле Божией и закону Его святому, и делается как бы самовластным и неподчиненным власти Божией, и так с дьяволом упорно стоит против Бога. Не может

для добра, что из доброго сердца происходит и с доброй целью, то есть к славе Божией и пользе ближнего бывает.

§ 44. 罪惡是巨大的邪惡，以下原因可作明證：

1) 每一桩罪惡都冒犯了上帝的尊榮。冒犯一个普通人，已是不小的惡行；冒犯有身份之人，則更甚；而冒犯君王，又是何等重大的罪惡啊！然而，冒犯无限且无法言喻的上帝，又是何等沉重的邪惡！伤害与冒犯的严重性取决于被冒犯者的身份；被冒犯者的身份越高贵、越崇高，冒犯就越严重，罪惡就越大。然而，冒犯任何一个人，无论是普通人、有身份之人，甚至君王，与冒犯上帝相比，都如同虚无：因为每一个人，包括君王，在上帝的威严面前都微不足道，在祂面前，整个世界和所有“列国都像水桶里的一滴，又算如天平上的微尘”（以赛亚书 40:15）。因此，每一桩罪惡都是极其沉重的邪惡，因为它冒犯了上帝无限的尊榮；若非在此世借着真心悔改、忏悔以及上帝之子的宝血得以洁净，这样的邪惡将会在地狱之火中永恒地被涤除。

2) 罪惡摧毁了上帝永恒不变的律法。因为上帝赐予我们律法，是为了让我们完全遵守。然而，当人犯罪，违背上帝的律法时，他就破坏了上帝所设立的、那本应永远不可侵犯、完全不变的定例和法则。如此，人就破坏了上帝所设立的；而那可怜的罪人改变并摧毁了那本身应是不可变、不可侵犯的。在上帝的律法中，描绘了事物应有的样子，而非其他；例如，要敬拜和爱上帝胜过一切，并爱邻人如同自己。这是永恒不变的公义所要求于人的。然而，那被蒙蔽的罪人，对此视而不见，竟敢摧毁不可摧毁的，侵犯不可侵犯的，以致永恒的上帝蒙受羞辱，自身走向灭亡。

3) 人犯罪时，他更看重自己，而非上帝；更听从自己的私欲，而非上帝；他将自己的意愿置于上帝的旨意和祂神圣的律法之上，变得仿佛自作主宰，不受上帝权柄的管辖，如此便与魔鬼一同顽固地对抗上帝。当人出于任意妄为、偏见和违背良心地犯罪时，必然如此。因为对抗上帝、不顺服祂是魔鬼的行为。因此，关于这样的罪人，经上写道：“犯罪的是出于魔鬼”（约翰一书 3:8），这样的人被称为“魔鬼的儿女”（约翰一书 3:10；约翰福音 8:44）。与魔鬼一同对抗上帝和自己的创造主，这是何等沉重而可怕的事，人人可见。

это иначе быть, когда человек от произволения, предрассуждения и против совести грешит. Ибо дьявольское дело есть противиться Богу и не покоряться Ему. Поэтому о таких грешниках пишется: «Кто делает грех, тот от диавола» (1Ин.3:8), и таковые «детьми диавола» называются (1Ин.3:10; Ин.8:44). Сколь же это тяжело и страшно – с дьяволом противиться Богу и Создателю своему, всякому видно. 4) Грех такое великое и ужасное зло, что его никто не мог разрушить, кроме Единородного Сына Божия. Надо было прийти всемогущему Сыну Божию и Своим страданием и смертью отнять его. «Для сего то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола» (1Ин.3:8). Божий закон есть неизменный, как выше сказано, поэтому должен был человек или весь его исполнить, или преступивший и согрешивший вечную казнь претерпевать; ибо этого правда Божия от человека требует. Но так как все словом Божиим означились быть законопреступниками, то все за то и подлежали вечному осуждению; и никто от того своими силами никак освободиться не мог. Для этого Сын Божий и пришел, и грех искупил страданием и смертью Своей, и Своей жертвой на древе крестном очистил его; следовательно, и казнь, как последствие греха, отнял от верующих в Него. Ибо греха без казни не бывает; а когда грех отнимется, то и казнь не последует, поскольку казнь бывает только за грех. Поэтому когда верные молятся и просят отпущения грехов, то просят того во имя Христово, Который один отпускает и отнимает грех. Без Него отпущения и отнятия греха не бывает. Ибо Он – «Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира» (Ин.1:29). Не подумай же, человек, что как бы чем-то малым был грех. Если Агнец Божий не возьмет греха от тебя, то всю бесконечную вечность будешь за него платить в геенне правде Божией; возьмет же только от тех, которые перестают грешить, каются и веруют в Него. А если за малое что считаешь грех, то и не избежишь горести его; ибо это признак того, что не имеешь покаяния истинного. Ибо истинно кающийся познает тяжесть и горечь его и поэтому бережется от него, как смертоносного яда. 5) Страшно язычникам, не знающим Бога и святого Его закона, грешить, но страшнее христианам, Бога исповедующим и светом слова Его просвещаемым. Ибо язычники одной совестью, христиане же совестью и законом Божиим написанным обличаются за грех. Язычники как Бога не знают, так и воли Его, в законе объявленной, не

4)罪恶是如此巨大而可怕的邪恶，除了上帝的独生子，无人能够摧毁它。全能上帝之子必须降临，借着祂的苦难和死亡将罪恶除去。“为此，上帝的儿子显现出来，是要除灭魔鬼的作为”（约翰一书 3:8）。上帝的律法是永恒不变的，如上所述，因此人要么完全遵守律法，要么凡违背律法和犯罪的，就必须承受永远的刑罚；因为上帝的公义要求于人。然而，由于圣经言明所有人都已成为违背律法者，所以所有人都因此当受永远的定罪；并且无人能凭自己的力量从中解脱。为此，上帝的儿子降临，以祂的苦难和死亡救赎了罪恶，并借着祂在十字架上的牺牲洁净了罪恶；因此，祂也从信祂的人身上除去了作为罪恶后果的刑罚。因为没有罪恶就没有刑罚；当罪恶被除去时，刑罚也就不再随之而来，因为刑罚只因罪恶而有。因此，当信徒祷告并请求赦罪时，他们是以基督的名义祈求，唯有祂能赦免并除去罪恶。没有祂，就没有罪恶的赦免和除去。因为祂是“上帝的羔羊，除去世人罪孽的”（约翰福音 1:29）。所以，人啊，不要以为罪恶是微不足道的。如果上帝的羔羊不除去你的罪恶，那么你将在地狱中为之付出无限永恒的代价，以满足上帝的公义；祂只为那些停止犯罪、悔改并信靠祂的人除去罪恶。如果你认为罪恶是小事，你就不会逃脱它的痛苦；因为这表明你没有真正的悔改。因为真正悔改的人认识到罪恶的沉重和痛苦，因此他会像避开致命毒药一样避开罪恶。

5) 对于不认识上帝和祂神圣律法的异教徒来说，犯罪是可怕的；但对于承认上帝并被祂圣言之光照耀的基督徒来说，则更为可怕。因为异教徒仅凭良心受责备，而基督徒则凭良心和成文的上帝律法受责备，因犯罪。异教徒既不认识上帝，也不明白祂在律法中所宣示的旨意。基督徒则每天听见上帝的旨意和对违背上帝的律法者的刑罚被宣讲，然而他们明知上帝的旨意却不遵行。异教徒既不认识上帝，也不向祂作任何应许。基督徒在接受基督教信仰时，却应许服事上帝，遵行祂的旨意，弃绝撒旦及其作为；但当他们转向罪恶时，却忘却并践踏这一切，背叛上帝，变得虚伪。于是，他们应验了那句确凿无疑的谚语：“狗所吐的，它转过来又吃；猪洗净了，又回到泥里去滚”（彼得后书 2:22）。对于基督徒而言，罪恶无异于背叛上帝，是背叛，而非背叛人，而是背叛上帝。基督徒啊，思考一下你所沉溺的罪恶是什么。虽然你口称上帝之名，但当你违背祂的诫命时，你实际上是在行为上否认祂。你每犯罪一次，例如，杀人、行淫、偷窃、抢夺、辱骂、亵渎、诽谤等等，你就听从魔鬼的建议，摒弃上帝的诫命和祂的命令；你每听从魔鬼

видят. Христиане каждый день слышат проповедуемую волю Божию и казнь, следующую преступникам закона Божия, и так, зная волю Божию, не исполняют ее. Язычники как не знают Бога, так и обещаний Ему никаких не дают. Христиане же, вступая в христианство, обещаются Богу служить, волю Его творить, отрицаются от сатаны и дел его; но когда к грехам обращаются, все то забывают и попирают, и Богу изменяют, и делаются лживыми. И так случается с ними по верной пословице: «Пес возвращается на свою блевотину, и вымытая свинья идет валяться в грязи» (2Петр.2:22). Грех для христиан не что иное, как богоотступничество, измена, которой не человеку, а Богу изменяют. Рассуждай, христианин, что есть грех, которым услаждаешься. Хотя исповедуешь имя Божие, но делом отрекаешься от Него, когда заповедь Его престоупаешь. Сколько раз согрешаешь, например, убиваешь, блудодействуешь, крадешь, похищаешь, злословишь, хулишь, клеветничествуешь, и прочее, столько раз совета дьявольского слушаешься и заповедь Божию, и повеление Его отмечаешь; сколько раз врага дьявола слушаешься и не слушаешься Бога, столько раз от Него отступаешь и приступаешь к дьяволу. Истинно это и так есть, хотя того и не замечаешь. 6) Грех разлучает человека с Богом, как говорит пророк: «Грехиваши произвели разделение между вами и Богом» (Ис.59:2). И чем более грешит человек, тем более удаляется от Бога; чем же более удаляется, тем более помрачается. «Бог есть свет» (1Ин.1:5). Поэтому кто чем дальше отходит от Него, тем в большую тьму вдается и более умом слепнет. Откуда бывает, что такой часто грехом то не считает, в чем великий грех, и о том радуется, о чем плакать должен. Например, отомстить ближнему, зло за зло воздать, оскорбить, обмануть, прельстить и словом, как стрелой, уязвить человека, многие утешением для себя считают, что есть превеликое безумие и крайнее ума помрачение. Поэтому такой во всех своих поступках, делах и начинаниях ходит, как слепой или как во тьме, и рва погибели, в который может упасть, не видит. О таких говорится: «Не познали, не уразумели, во тьме ходят»² (Пс.81:5); – и еще: «Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки» (Ис.59:10). К этому бедствию грех приводит. 7) Говорит Господь: «Всякий, делающий грех, есть раб греха» (Ин.8:34). Творящий блуд – раб блудной похоти; упивающийся и объедающийся – раб чрева, «егобог – чрево» (Флп.3:19). Любящий

однажды, не听从上帝一次, 你就每从祂那里离开, 转向魔鬼一次。这确是实情, 尽管你可能没有察觉。

6) 罪恶使人与上帝分离, 正如先知所言: “你们的罪孽使你们与上帝隔绝” (以赛亚书 59:2)。人犯罪越多, 就离上帝越远; 离得越远, 心智就越昏暗。“上帝就是光” (约翰一书 1:5)。因此, 人离祂越远, 就越深陷于黑暗之中, 心智也越盲目。于是, 这样的人常常不认为某些事是罪, 尽管那是大罪, 并且为那些本应哭泣的事而欢喜。例如, 向邻人复仇, 以恶报恶, 侮辱、欺骗、诱惑, 并用言语如同利箭般伤害他人, 许多人以此为乐, 这实是极大的愚蠢和极度的心智昏暗。因此, 这样的人在所有行为、事务和企图上都如同盲人, 或在黑暗中行走, 看不见那可能坠入的毁灭之坑。关于这样的人, 经上说: “他们没有知识, 也不明白, 在黑暗中行走” (诗篇 82:5); 又说: “我们摸索墙壁, 好像盲人; 我们摸索, 好像没有眼睛的人。我们在午间跌倒, 好像在黄昏” (以赛亚书 59:10)。罪恶将人引向这种悲惨境地。

7) 主说: “凡犯罪的, 就是罪的奴仆” (约翰福音 8:34)。行淫的, 是淫欲的奴仆; 醉酒暴食的, 是肚腹的奴仆, “他们的上帝就是自己的肚腹” (腓立比书 3:19)。爱金银的, 是玛门的奴仆, “侍奉玛门” (马太福音 6:24)。对于其他私欲, 亦作如是观。“因为人被谁制伏, 就是谁的奴仆” (彼得后书 2:19)。这是一种何等沉重而可憎的奴役啊! 比服侍人更沉重、更卑贱, 因为服侍任何一个人, 即使是暴君, 作为上帝的造物, 也比服侍罪恶并借罪恶服侍魔鬼要好。哦, 如果可怜的罪人能看到这种奴役就好了! 他会认为自己比俘虏、苦役犯、囚禁在牢狱中、被捆绑的以及其他身体受苦的可怜人更不幸。但他更可怜的是, 他不明白自己的这种不幸。因为私欲使理性的眼睛蒙蔽。

8) 使徒说: “犯罪的是出于魔鬼, 因为魔鬼从起初就犯罪了”; 并在下文称罪人为“魔鬼的儿女” (约翰一书 3:8, 10)。主也对邪恶的犹太人说: “你们是出于你们的父魔鬼, 你们父的私欲, 你们偏要行” (约翰福音 8:44)。成为魔鬼的儿子是极其悲惨和可怕的。但是, 罪恶, 这邪恶而魔鬼的种子, 却将人引向如此可怕的灾难。因为犯罪而不愿悔改的罪人, 在自己的品格中体现了那黑暗之君的形象, 如同儿女效法父亲, 并且以实际行动表明自己是那污秽之父所生, 因为他结出了那邪恶种子的恶果, 即罪恶。种子由果实可知, 种子如何, 其果实亦如何。魔鬼对抗上帝,

серебро и золото – раб мамоны, «мамоне... служит» (Мф. 6:24). То же думай и о прочих страстях. «Ибо, кто кем побежден, тот тому и раб» (2Петр. 2:19). Сколь же это тяжкая и мерзкая работа! Более тяжкая и подлая, чем служить человеку, ибо лучше человеку всякому, и самому мучителю, как созданию Божию, служить, чем греху и грехом дьяволу. О, если бы эту работу бедный грешник увидел! Признал бы себя беднее пленников, каторжных, заключенных в темнице, окованных и прочих бедных и телесно страдающих людей. Но тем более беден, что этой бедности своей не понимает. Ибо страсть ослепляет разумное око.

8) Апостол говорит: «Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил»; и ниже грешников «детьми диавола» называет (1Ин. 3:8, 10). И Господь злобным иудеям сказал: «Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего» (Ин. 8:44). Весьма бедственно и страшно быть сыном дьявола. Но грех, злое и дьявольское семя, к такому страшному бедствию приводит человека. Ибо грешник, творящий грех и не хотящий каяться, того князя тьмы, как сын отца своего, нравами в себе изображает, и самым делом показывает, что он от того скверного отца есть, ибо злого его семени злые плоды творит, то есть грехи. От плода семя познается, и каково семя, таков и плод его. Дьявол противится и не покоряется Богу – и грешник нераскаянный в такой же непокорности пребывает. Внимай этому всякий и рассуждай, чей ты сын, хотя и имя Христово на себе носишь. Истинно и верно апостольское слово: «Кто делает грех, тот от диавола... Всякое дерево познается по плоду своему», – говорит Господь (Лк. 6:44).

9) Грех, поскольку, как сказано, разлучает с Богом, у Которого одна жизнь есть, или более того, Он Сам есть Источник жизни, – отлучившуюся душу лишает жизни и так умерщвляет ее. Такой человек и жив, и мертв: жив телом, а мертв душой. Так прародители наши в раю в тот день, в который вкусили от запрещенного дерева и согрешили, умерли, по слову Господнему: «В день, в который вкусите от него, смертью умрете» (Быт. 2:17). Так о блудном сыне, который отлучился было от отца своего, но опять покаянием обратился, сказано: «Сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся» (Лк. 15:24, 32). Не о телесной смерти здесь говорится, потому что он и в отлучении от отца своего телом жив был, как обстоятельства притчи показывают, но о душевной, от которой ожил, когда от заблуждения к отцу через покаяние возвратился.

не顺服祂——而那不改悔的罪人也同样顽固不顺服。每个人都当留意这一点，并思考你是谁的儿子，尽管你身上带有基督的名。使徒的话是真实而确凿的：“犯罪的是出于魔鬼……凡树木看果子，就可以认出它来”，主说（路加福音 6:44）。

9) 罪恶，如前所述，使人与上帝分离，而生命唯独在上帝那里，或者说，祂本身就是生命的泉源——被隔绝的灵魂因此丧失生命，从而死去。这样的人既活又死：身体活着，灵魂却死了。我们的始祖在乐园中，就在他们吃了禁果并犯罪的那一天，便死了，正如主所说：“因为你吃的日子必定死”（创世记 2:17）。浪子离家出走，后来又因悔改而回头，经上说：“我这个儿子是死而复活，失而又得的”（路加福音 15:24, 32）。这里说的并非肉体之死，因为他在与父亲分离期间身体仍是活的，如比喻的情节所示，而是灵魂之死，他从这死亡中复活，当他通过悔改从迷失中回到父亲身边时。因为这个比喻描绘了与上帝这位父亲分离的罪人，他通过真正的悔改又回到了上帝身边，而在此之前，只要他与上帝分离，他的灵魂就是死的。因为与生命隔绝的，必然是死的。如同远离光明者必然处于黑暗中，远离生命者必然处于死亡的阴影中。因为没有光的地方，必然是黑暗；没有生命的地方，必然是死亡。上帝是活的光，也是赐生命的光；因此，凡与祂分离的，就住在黑暗和死亡之中。上帝的话语对这样的死者说：“你这睡着的人，当醒过来，从死里复活，基督就要光照你了”（以弗所书 5:14）。

10) 被罪恶激怒的良心折磨着人，这种折磨是如此沉重，以至于常常导致绝望，正如杀害兄弟的该隐（创世记 4）和出卖主的犹大（马太福音 27:5）所遭遇的。当罪恶发生时，其邪恶并未被认识到；但当犯罪后良心苏醒时，罪人才会明白罪恶是何等苦涩。就像醉酒的人，当他正在喝酒和醉酒时，感觉不到自己的伤害；但当他清醒后，他就会感觉到醉酒是多么有害，同样，罪人，当他沉溺于罪恶的醉酒之中时，感觉不到罪恶的伤害；但当他从那醉酒中醒来时，他就会知道罪恶是多么巨大、沉重和折磨人的邪恶。那时，良心会苏醒，比任何施虐者更折磨他，像蛀虫啃食树木一样，从内部啃噬和吞噬他的灵魂；那时，悲伤、恐惧和对上帝之愤怒、审判、地狱和永恒折磨的惊恐在他心中升起；那时，思虑如波浪般冲击着可怜的灵魂：“你不能从上帝那里得到拯救”（诗篇 3:3）。无论罪人在哪里，这个折磨者都与他形影不离，无处不折磨和吞噬他；白天骚扰他，夜晚骚扰他并夺走他的睡眠；刚一入睡，它就恐吓他；从睡梦中醒来，他邪恶的良心也随之醒来。他带着这种困境开始和度过白

Ибо притчей этой изображается грешник, отлучившийся от Бога, Отца своего, но через истинное покаяние опять к Нему обращающийся, который до тех пор мертв душой, пока отлучается от Бога. Потому что непременно мертвым должен быть отлучившийся от жизни. Как удалившийся от света должен во тьме находиться, так удалившийся от жизни должен в сени смертной быть. Ибо где нет света, там непременно тьма; и где нет жизни, там непременно смерть. Бог есть свет живой и животворящий; следовательно, во тьме и смерти пребывает тот, кто от Него отлучился. Такому мертвецу говорит слово Божие: «Воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос» (Еф.5:14). 10) Грехом раздраженная совесть мучает человека, и это мучение так тяжело, что часто и в отчаяние приводит, как это случилось с Каином – братоубийцей (Быт.4) и Иудой, предателем Господа (Мф.27:5). Пока грех делается, не познается его зло; но когда после грехопадения пробудится совесть, тогда узнает грешник, сколь горек грех. Как пьяный, пока пьет и пьян бывает, не чувствует вреда своего; а когда проспится, тогда почувствует, сколь вредно пьянство, так и грешник, пока в греховном пьянстве пребывает, не чувствует греховного вреда; но когда от того пьянства пробудится, тогда узнает, сколь великое, тяжкое и мучительное зло – грех. Тогда пробудится совесть и больше всякого мучителя терзает его и, как червь дерево, душу его внутри грызет и снедает; тогда печаль, страх и ужас гнева Божия и суда, геенны и вечного мучения восстает в нем; тогда помыслы, как волны, убогую душу ударяют: «Нет спасения тебе в Боге твоём» (Пс.3:3). Где бы ни был грешник, везде мучитель этот неотлучно с ним, везде мучит и снедает его; днем беспокоит, ночью беспокоит и отнимает сон; чуть заснет, и тогда устрашает его; пробудится ото сна, пробудится и злая совесть его. С этой бедой день начинается и проводит, ночь начинается и проводит, и так никогда от того бедствия не может освободиться, поскольку внутри себя всегда имеет это зло. О, зло, мучительное зло – совесть злая! О, тяжкое зло – грех, который так беспокоит совесть нашу! Лучше уязвленное тело иметь, нежели грехами уязвленную совесть. Лучше биение тела терпеть, нежели биение совести; лучше всякие внешние беды принимать, нежели эту одну беду внутри иметь. Если в этом веке, где не всякий грех в совести усматриваем, – ибо «грехопадения кто уразумеет» (Пс.18:13), – так тяжело мучает совесть за грех; сколь тяжело и несносно это мучение будет в

тот, начать и度过夜晚, 因此永远无法摆脱这种灾难, 因为他内心始终怀有这种邪恶。哦, 邪恶, 折磨人的邪恶——邪恶的良心! 哦, 沉重的邪恶——罪恶, 它如此扰乱我们的良心! 宁可身体受伤, 也不愿良心被罪恶刺伤。宁可忍受身体的鞭打, 也不愿承受良心的鞭打; 宁可接受一切外在的灾难, 也不愿内心有这唯一的灾难。如果在这个世界上, 我们并非在良心中察觉到所有罪恶——因为“自己的过失谁能明白呢”(诗篇 19:12), ——良心已经为罪恶如此沉重地折磨人; 那么在将来, 当所有罪恶都暴露并呈现出来时, 这种折磨将是何等沉重而难以忍受, 可怜的灵魂将感受到上帝全部的愤怒, 并在无限的绝望中, 永远没有上帝的怜悯! 然而, 那些在犯罪后不感到良心谴责和折磨的人, 就失去了最后的得救希望, 这表明他们不认为任何罪恶是罪恶: 这似乎是不可能的。因为这个见证是忠实的: 无论你怎么安慰和软化它, 它都不会停止控告、责备和呼喊; 它总是寻求对罪人的审判。就像成文的上帝律法一样, 这种自然律法, 尽管在罪人身上已变得昏暗, 却始终谴责罪恶, 并向罪人指明上帝的审判。上帝的律法和良心合而为一, 上帝的律法在纸上说什么, 良心在内心也说什么。上帝的律法说: “不可偷窃, ”——你的良心也对你这样说。因此, 即使是最大的不法之徒, 也会为自己的不法行为寻找隐秘之处。因为没有人愿意公然犯罪, 并且会想方设法隐藏已犯的罪。这并非出于其他原因, 而是源于良心, 良心谴责罪人, 说他行为不端, 并使他感到羞耻。

11) 地狱、阴间和永恒的折磨是为罪恶预备的。这是何等巨大而可怕的灾难啊! 首先, 永远丧失上帝的慈悲和祂最甜美的圣颜, 而所有圣天使和圣人将永远无法饱足地从中满足; 被逐出并被排斥于这受福的圣会之外, 陷入永恒的极度痛苦之中, 与魔鬼和它的邪恶天使无休止地饮尽上帝愤怒之杯, 在那吞噬却不致死的火焰中受苦 (马太福音 13:42, 25:41; 马可福音 9:43-45 等), 在那里渴望一滴水却永不得, 并听到回答: “孩子啊! 你该想想, 你生前已经享了福”(路加福音 16:25)。我说, 在这样的灾难中, 无限、无止境、徒劳无益地叹息、呻吟、哭泣、哀号、被吞噬、咬牙切齿, 是何等沉重啊! 罪恶导致了如此可怕的邪恶 (启示录 21:8)。

12) 罪恶也带来暂时的刑罚, 例如: 血腥的战争、瘟疫、疾病、忧愁、饥荒、地震、火灾等等。如果世上没有罪恶, 这一切都不会发生。罪恶是所有邪恶和灾难的根源。

будущем, где все грехи откроются и представятся, и бедная душа весь гнев Божий на себе почувствует, и в бесконечном отчаянии, без милости Божией вовеки бесконечные пребудет! Но кто по свершении греха не чувствует обличения и мучения совести, тот последней надежды спасения лишился, и это знак того, что никакого греха грехом не считает: только кажется, что этому быть невозможно. Ибо свидетель этот верен: как его ни утешай и ни умягчай, не перестает доносить, обличать и вопить; всегда ищет суда на грешника. Как закон Божий написанный, так и естественный этот закон, хотя в грешнике и потемневший, всегда обличает грех и суд Божий грешнику означает. Закон Божий и совесть воедино сходятся, и что закон Божий на хартии говорит, то и совесть внутри. Закон Божий говорит: «не укради,» – то же и совесть твоя тебе говорит. Откуда бывает, что и самые великие беззаконники ищут сокровенного места для творения беззаконных дел. Ибо никто не хочет явно грешить и содеянный грех всячески утаивает. Это же не от чего другого, как от совести происходит, которая обличает грешника, что он худо делает, и стыд в нем соделывает. 11) За грех геенна, ад и вечное мучение уготованы. Сколь же великая и ужасная беда, во-первых, лишиться навечно Божией милости и Его сладчайшего лицезрения, которым все святые Ангелы и святые люди вовеки без сытости насыщаются будут; отчужденным и отринутым быть от блаженного этого собора и попасть в мучительнейшее вечное состояние, с дьяволом и злыми его ангелами без конца гнева Божия чашу пить, страдать в пламени том снедающем, но неумерщвляющем (Мф.13:42, 25:41; Мк.9:43–45 и проч.), где одна капля воды пожелается, но никогда не получится, и услышится ответ: «Чажо! Вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей» (Лк.16:25). Сколь, говорю, тяжело в таком бедствии вздыхать, стенать, плакать, рыдать, снестаться, зубами скрежетать бесконечно, беспрестанно и бесполезно! В такое ужасное зло приводит грех (Откр.21:8). 12) Грех и временные казни наводит, как-то: кровавые войны, моровые язвы, болезни, скорби, голод, землетрясения, пожары и прочее. Если бы греха не было, ничего бы того не было. Грех – причина всех зол и бедствий. 13) Грех – причина того, что и самое невинное естество страдает. Человек грешит, но прочая тварь страдает: земля не дает плода, скоты и звери от голода пропадают, воздух и вода растлеваются, и прочее. Все тому грех человеческий причиной является. Видишь, человек, какое зло есть грех. О,

13)罪恶也是无辜的受造物受苦的原因。人犯罪，但其他受造物受苦：土地不结果实，牲畜和野兽因饥饿而死亡，空气和水被污染，等等。所有这一切，都是人类的罪恶所致。人啊，你看到罪恶是何等邪恶了吗？哦，罪恶是无法言喻的邪恶，因为它冒犯并激怒了无限良善的上帝！罪恶是无耻的背叛，我们借此背叛了不朽而公义的上帝！罪恶是无法治愈的创伤，它刺伤、折磨并吞噬我们的良心！罪恶是灵魂的麻风病，除了上帝的独生子，无人能医治！罪恶是暂时的和永恒的灾难之源，是定罪与死亡的根基，是自然的扭曲，是理智的昏暗，是灵魂美善的败坏，是所有邪恶中最邪恶的邪恶！圣约翰·金口言之有理：“没有什么比罪恶更沉重”（《诗篇 121 篇注释》）；“没有什么比罪恶更污秽不洁”（《约翰福音讲道集》第 25 篇）。诚然，罪恶比魔鬼更邪恶，正如这位教父所教导的（《使徒行传讲道集》第 41 篇）。因为连魔鬼，这个被创造主造为光明天使的，也是罪恶使它成了魔鬼。诚然，宁愿赤身行走，也不愿背负罪恶，正如这位教父所言（《约翰福音讲道集》第 5 篇）。哦，爱罪的灵魂啊！看清并思考你所爱的，是何等巨大、可怕且无法治愈的邪恶！你所沉溺的，是何等可憎的怪物！清醒过来，环顾四周，看看这污秽的爱将你引向何等结局，并脱离这可怖之物，归向万善的开端与泉源——上帝。“你们回头安息，就必得救；你们安静信赖，就必得力”（以赛亚书 30:15）。

грех – неизреченное зло, ибо им бесконечный и преблагодый Бог оскорбляется и прогневается! Бесстыдная измена – грех, которой Богу бессмертному и праведному изменяем! Язва неизлечимая – грех, которая совесть нашу уязвляет, мучит и сдает! Проказа душевная – грех, которую никто, кроме Единородного Сына Божия, исцелить не может! Временных и вечных бедствий источник, корень осуждения и смерти, превращение естества, помрачение разума, растление душевной доброты и всех зол злейшее зло – грех! Праведно святой Иоанн Златоуст написал: «Нет ничего тяжелее, чем грех» (На Псалом 121-й); «Нет ничего более скверного и нечистого, чем грех» (Беседа 25 на евангелиста Иоанна). Воистину грех злее демона, как тот же отец учит (Беседа 41 на Деяния апостольские). Ибо и демона, который Создателем создан был ангелом светлым, грех сделал демоном. Воистину лучше нагому ходить, нежели обремененному грехами, как тот же отец говорит (Беседа 5 на евангелиста Иоанна). О грехолюбивая душа! Смотри и рассуждай, какое великое, ужасное и неизлечимое зло любишь ты! Каким мерзким чудовищем услаждаешься! Очувствуйся и осмотришь, к какому концу скверная любовь эта ведет тебя, и, отворотившись от страшилища этого, обратись к началу и источнику всех благ – Богу. «Когда, возвратившись, вздохнешь, тогда спасешься, и уразумеешь, гдены была» (Ис.30:15).

§ 45. Помощь в подвиге против греха: 1) Стараться иметь доброе в младых годах воспитание, которое бывает «в учении и наставлении Господнем» (Еф.6:4). Ибо от воспитания вся прочая жизнь зависит, как свежий глиняный сосуд: чем сначала пропитается, такой запах и всю оставшуюся свою жизнь издавать будет. Всякий рождается злым; ибо всякий в беззакониях зачинается и во грехах рождается (Пс.50:7). Поэтому, чтобы сделаться добрым, требуется исправление, обучение: как конь свирепый и необученный обучается, чтобы быть пригодным к езде. Страсти, хотя и имеются в молодом сердце, однако еще не усилились, и потому, если сначала наказанием и страхом обуздаются, то усмирятся и укротятся: надо ожидать доброй надежды в юноше, так воспитанном. Молодое деревцо, к какой стороне приклонится, так и до конца будет стоять: так и юное сердце, чему обучено будет, того и до смерти будет держаться. 2) От злых и развращенных людей удаляться. Ибо, хотя бы и в добре воспитан был человек, и благочестиво жил, но

§ 45. 助人于抗罪之功:

1. 幼年之时, 务求获得良好之教养, 此即“照着主的教训和警戒”的养育 (以弗所书 6:4)。盖人之终生, 皆系于幼时之教养。一如新陶之器皿, 初尝何味, 则余生尽是此味。人生来皆有邪恶, 因人皆在罪孽中成胎, 在罪恶中降生 (诗篇 50:7)。故欲向善, 须修习正道, 受教化。正如凶悍不驯之马, 须经调教, 方可驭驾。情欲虽存乎少年之心, 然其力尚微。故若初以惩戒与畏惧束缚, 则可使之驯服、温顺: 如此受教之少年, 可期其前程光明。嫩苗向何方倾斜, 则终生屹立于此方; 少年之心亦然, 所受教化, 将持守至死。
2. 远离邪恶败坏之人。盖人虽受良好教养, 生活虔敬, 然若与恶人交游, 亦恐被玷污, 如同触及煤灰而变黑: “滥交是败坏善行” (哥林多前书 15:33)。故, 基督徒当如罗得逃离所多玛一般, 逃离与恶人同住, 以免为他们的不法生活所败坏而灭亡。

если со злыми общаться будет, может развратиться, как прикасающийся к саже очерняется: «Худые сообщества развращают добрые нравы» (1 Кор. 15:33). Поэтому, как Лот из Содомы, так добрый от сожития со злыми должен убежать, чтобы не погибнуть, незаконной их жизнью развратившись. 3) В святом Божием слове поучаться и прочие душеполезные книги читать или слушать. Ибо Божие слово и прочие книги, с ним согласные, обличают грех и учат добродетели, и так отводят нас от греха, показывая мерзость его и от него последующую погибель, – чем человек может отвратиться от греха и творить покаяние и плоды его, то есть добрые дела. 4) Не гнушаться, но даже любить обличение и наставление добрых и разумных людей, которые сами познают грех и гнушаются им и другим добрый совет могут подать. 5) Часто вспоминать то, что при крещении отрекались от сатаны и всех дел его, то есть грехов, и обещали служить Богу предподобием и правдой, как в форме крещения написано. Прилично ли христианину к сатане и злым его делам обращаться, от которых отрекся и на которые поплевал, и отвращаться от Создателя и Искупителя своего и изменять Ему, Которому, как Царю своему и Государю, обещал верой и правдой служить? Воистину такому приличествует пословица: «Пес возвращается на свою блевотину, и вымытая свинья идет валяться в грязи» (2 Петр. 2:22). Ибо христианин омывается при крещении от всех греховных скверн, по сказанному: «Омылись, ... освятились, ... оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего» (1 Кор. 6:11). Но когда христианин к грехам обращается и творит их, как пес возвращается на свою блевотину и вымытая свинья в грязь. Ибо всякий грех – как мерзкая блевотина и как смрадная грязь, которыми человек, благодатью Христовой в крещении омовенный, освященный и оправданный, опять оскверняется, когда творит грех и изменяет Богу и Создателю своему, и так делается неверным Тому, Которому обещал верно служить. О, сколь тяжкая и бедственная эта измена! Тяжкая, ибо Богу, а не человеку изменяет грешник. Тяжко Государю своему, царю земному изменить, насколько больше Богу – Царю Небесному? Бедственная, ибо грешник опять предается во власть дьявольскую, от которой благодатью Божией избавился было, и так опять делается чадом гнева Божия, тьмы и вечного осуждения тот, который сделался было сыном света, благословения Божия и наследником вечной жизни.

3. в上帝圣言中受教, 并阅读或聆听其他有益灵魂之书籍。盖上帝之言及与之相符之书籍, 能显明罪恶, 教导美德, 从而使我们远离罪恶, 揭示其可憎及随之而来的毁灭。藉此, 人可厌弃罪恶, 悔改并结出悔改之果, 即善行。
4. 勿嫌恶, 反当喜爱正直明理之人所作之训诫与教诲。彼等知罪恶, 厌恶罪恶, 亦能施予他人善言。
5. 时常忆念受洗时所作之誓: 弃绝撒旦及其一切作为, 即罪恶, 并承诺以圣洁与公义服侍上帝, 如洗礼仪式所载。基督徒岂宜转向撒旦及其邪恶之行, 彼等已弃绝并唾弃之, 却背弃造物主与救赎主, 不忠于祂——彼等曾向祂许诺, 如同向其君王和主宰一般, 以忠信和正直服侍祂? 此等人实应验了箴言: “狗所吐的, 它转过来又吃; 猪洗净了, 又到泥里去辊” (彼得后书 2:22)。盖基督徒在洗礼时, 已蒙洗净一切罪恶的污秽, 如经上所言: “你们奉主耶稣基督的名, 并藉着我们上帝的灵, 已经洗净, 成圣, 称义了” (哥林多前书 6:11)。然当基督徒转而犯罪, 行其所为, 便如同狗转而吃其所吐, 洗净之猪又入泥中。盖一切罪恶皆如可憎之呕吐物, 如恶臭之污泥, 人曾藉基督之恩在洗礼中得洁净、成圣、称义, 却又因犯罪而玷污自身, 不忠于上帝与造物主, 从而背叛了曾许诺忠实服侍的那一位。唉, 此等背叛, 何其沉重与悲惨! 沉重者, 因罪人背叛的是上帝, 而非世人。背叛其主君, 世间之王, 已是重罪, 何况背叛天上的君王上帝? 悲惨者, 因罪人再次委身于魔鬼的权势之下, 而此权势曾藉上帝之恩得以解脱。于是, 那曾为光明之子、上帝之福、永生之继承者, 又沦为上帝之愤怒、黑暗和永恒审判之子。罪人当以何等多的泪水与哀哭, 方能哀悼并洗净其污秽之灵魂! 基督徒啊, 当牢记洗礼之泉, 你曾于其中洗净罪恶之污秽, 切勿再归入其中; 勿忘所作之弃绝与承诺, 并当小心遵守, 以免背叛你的造物主。若已背叛, 当如浪子般, 再次含泪哀哭转向你的父, 祂必怜悯你; 此后勿再背离祂——免得永远失去祂的怜悯。
6. 牢记终末四事: 死亡, 基督的审判, 地狱, 以及天国。常常思念并忠实默想这些事, 能使人远离罪恶。死亡突如其来, 掳去所有人, 无论义人抑或罪人, 并将之送往来世。死后, 基督的公义审判随即而至, 届时将审

и не поступаем по истине»(1Ин.1:5–6). 10) Смерть Христова и ужасное Его за грехи наши страдание сильно отвратить христианина от греха. Из-за гордости нашей так глубоко смирился Он; из-за наших сквернословий, злословий, хулений, клевет святейшие Его уши претерпели хулу и поношение; за хищения наши руки Его ко Кресту пригвождены были; за пьянство и сладострастие наше укусом, желчью смешанным, напоен был; за скверны и нечистоты наши так ужасно мучен был, и все наши грехи и беззакония на древе крестном страданием Своим очищал. «Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши»(Ис.53:5). Тебе ли, христианин, делать то, за что Сын Божий, Избавитель твой, такое бесчестие и мучение претерпел? Что Христу горесть и мучение сделало, тем ли тебе услаждаться? Да не будет этого! 11) Примеры Божиих святых, сражавшихся против греха, прочитывать и в том им подражать. 12) Злые помыслы восстающие и ко греху влекущие, тотчас отсекай – не иначе, как искру огненную от руки отрясаем, – чтобы, усилившись, как разбойники, войдя в дом, не опустошили дом наш душевный и не погубили нас. Ибо в том подвиг христианский и состоит. Если помыслы отсекай будем, отсечем и грех. Ибо от помыслов и грех бывает, как от корня дерево или как от семени плод. Отсеки корень – и древа не будет; подави семя – и плод не возрастет. Труден этот подвиг, но нужен христианам. Надо распинать плоть со страстями и похотями всякому, кто хочет Христовым быть. Ибо только те Христовы, которые «распинают плоть»(Гал.5:24). 13) Стараться всегда иметь перед собою Бога, как говорит пророк: «Всегда я видел Господа пред собою»(Пс.15:8), и на Него душевными очами смотреть, как на вездесущего и всеведущего, перед Которым ничто не утаено; как на праведного, Который всем воздает по делам; как на благого и благоутробного Отца, Который грехом оскорбляется; как на великого и святого, перед Которым стыдно и страшно грешить, бесчинствовать и благоговения не иметь. Святое Писание свидетельствует, что Бог наш везде есть, и нет такого места, где бы Его не было, и всякое дело наше и помышление Он видит, и всякое слово слышит. Все, что ни делается, перед очами Его делается. «Очи Его на нищего взирают, зеницы Его испытывают сынов человеческих. Господь испытывает праведного и нечестивого» (Пс.10:4–5). «С небес посмотрел Господь, увидел всех сынов человеческих; из уготованного жилища Своего

11. 阅读上帝圣徒与罪恶搏斗的榜样，并效法他们。
12. 邪恶意念升起并引诱犯罪时，当即刻斩断——如同抖落手上的火星一般——以免它们增强，如盗贼入室，掏空我们灵魂的房屋，并毁灭我们。盖基督徒之争战即在于此。若能斩断意念，亦能斩断罪恶。因罪恶源于意念，如同树木源于根，果实源于种子。斩断根，则无树；压制种子，则无果。此争战虽艰难，然于基督徒不可或缺。凡欲属基督者，皆当将肉体连同其情欲和私欲钉在十字架上。盖惟有“将肉体钉在十字架上”者，方属基督（加拉太书 5:24）。
13. 努力常常将上帝置于眼前，正如先知所言：“我常将主摆在我面前”（诗篇 15:8）。当以灵魂的眼光仰望祂，视祂为无所不在、无所不知者，在祂面前无可隐藏；视祂为公义者，必按各人行为报应各人；视祂为良善、慈悲之父，必因罪孽而受冒犯；视祂为伟大、圣洁者，在祂面前犯罪、放肆、不存敬畏之心，实属可耻可畏。圣经作证，我们的上帝无处不在，无一处祂不在，祂鉴察我们的一切作为与意念，聆听我们的一切言语。凡所成就，皆在祂眼前。“祂的眼睛观看贫乏人，祂的眼目察验世人。主试验义人，但恶人和喜爱强暴的人，祂心里恨恶”（诗篇 10:4-5）。“主从天上观看，祂看见一切的世人；祂从祂的居所观看地上所有的居民。祂是那造成他们众人心，了解他们一切作为的”（诗篇 32:13-15）。“主啊，你已经鉴察我，认识我。我坐下，我起来，你都晓得；你从远处知道我的意念。我行路，我躺卧，你都细察；你也深知我一切的道路。我往何处去躲避你的灵？我往何处去躲避你的面？我若升到天上，你在那里；我若下到阴间，你也在那里。黑暗也不能遮蔽我，使你看不见，黑夜却如白昼发光：黑暗和光明，在你是没有什么两样的。我未成形的体质，你的眼睛早已看见了；你所定的日子，我尚未度一日，你都写在你的册上了”（诗篇 138:1-3, 7, 8, 12, 16）。先知耶利米亦言：“你的眼目敞开，鉴察世人一切的道路，按各人所行的和他作事的结果报应他”（耶利米书 32:19）。基督徒啊，你看上帝如何鉴察我们所有人，考验我们的行为和意念；无论昼夜，在祂面前都无可隐藏，因昼夜对祂而言皆无分别。祂亦知道我们将要作何事，作何思，作何言，并将我们的一切作为、言语和意念记录在祂的册上，加以报应。若有人显明或隐秘地犯

посмотрел на всех живущих на земле Тот, Кто создал особо сердца их и вникает во все дела их» (Пс.32:13–15): «Господи, Ты испытал меня и узнал меня; Ты узнал, когда я сажусь и встаю. Ты издали уразумел помышления мои. Стезю мою и участь мою Ты исследовал, и все пути мои Ты предвидел. Куда пойду от Духа Твоего и от Лица Твоего куда убегу? Взойду ли на небо, – Ты там; сойду ли во ад, – Ты там пребываешь. Тьма не будет темна от Тебя, и ночь будет светла, как день: какова тьма ее, таков и свет ее. Зарождение мое видели очи Твои, и в книге Твоей все напишутся» (Пс.138:1–3, 7, 8, 12, 16). И пророк Иеремия говорит: «Очи Твои отверсты на все пути сынов человеческих, чтобы воздавать каждому по путям его и по плодам дел его» (Иер.32:19). Видишь, христианин, как Бог на всех нас смотрит и дела наши и помышления испытывает; и ничто перед Ним не утаено, что ни делается во дни и в ночи, ибо перед Ним как день, так и ночь равны. Но знает и то, что будем делать, помышлять и говорить, и всякое дело, слово и помышление наше в книге Своей записывает, воздаст. Если кто грех какой творит явно или тайно, если крадет, убивает, блудодействует и прочее беззаконие делает – видят очи Его. Если кто злословит, хулит, ругает, клеветает, сквернословит и прочие беззаконные слова произносит – слышат святейшие уши Его. Если кто в сердце своем замышляет что худое и злое – уже знает Он то. Если кто ненавидит, презирает ближнего своего, если злится на него и отомстить ему хочет как-нибудь – уже то явно перед Ним, и за то воздастся ему. Размышляй об этом, христианин, и берегись перед всевидящим оком Божиим грешить и беззаконничать. Беззаконно и бесстыдно перед царем земным – человеком, перед властелином, перед отцом плотским и перед всяким честным человеком бесчиние показывать, ибо таким бесчинием присутствующему лицу досада и бесчестие делается. Насколько более перед величеством Божиим делать то беззаконно, бесстыдно и страшно. Не видишь ты Его, но Он видит тебя, ибо близко от тебя есть. Берегись же досаждение и бесчестие величеству Его делать – да не узнаешь на себе Его суд праведный. 14) Грехи по большей части бывают от случаев и соблазнов. Так царь Давид вышел пройтись на крышу дома царского, и увидел жену Урии, и прелюбодействовал с нею (см.2Цар.11:2–4). Так и ныне многие выходят из домов своих и бывают на собраниях, на пиршествах и прочих делах человеческих, и так

罪，偷窃，杀人，行淫，或作其他不法之事——祂的眼睛都看见。若有人说恶言，亵渎，咒骂，诽谤，污言秽语，或说其他不法之言——祂最圣洁的耳朵都听见。若有人心中图谋不轨，行恶——祂已然知晓。若有人憎恨、藐视邻舍，若对他发怒，并欲报复——这一切在祂面前都已显明，并必因此受报。基督徒啊，思量于此，并当小心，勿在上帝全视之眼前犯罪作恶。在世俗君王面前——人面前，在主宰面前，在生身父亲面前，在任何正直之人面前，放肆无礼，实属不法与无耻，因如此放肆，乃是对在场者之冒犯与侮辱。何况在上帝的威严面前作此等事，岂不更显不法、无耻与可畏！你虽不见祂，然祂却看见你，因祂离你甚近。务要小心，勿对祂的威严造成冒犯与侮辱——免得你亲身尝到祂公义的审判。

14. 罪过多半由场合和诱惑而生。正如大卫王曾上到王宫的房顶行走，看见乌利亚的妻子，便与她犯了奸淫（参撒母耳记下 11:2-4）。今日亦有许多人出门在外，或参加聚会，或赴宴，或处理其他事务，因此在言语或行为上犯下许多罪过，或引人犯罪，或受人引诱。若他们安居家中，专心于自己的职分，便可免于这些罪过。因此，凡欲避罪者，当远离引人犯罪的场合，如：闲谈、不法的聚会和宴饮，因“滥交是败坏善行”（哥林多前书 15:33）。在这样的聚会中，诱惑几乎与人数等同；罪恶与不法之事亦与言语和行为等同。基督徒啊，当如罗得逃离所多玛一般，逃离此类聚会。
15. 鉴于诱惑日渐增多，虔诚之心日渐衰微，不敬之风日渐盛行，故爱慕敬虔的灵魂不应只看世人所行，无论他们是何等人，而应留意上帝圣言所教导的。基督徒啊，不要效法那些只知交际应酬，或只知致富扬名于世的基督徒；那些不认为侵占他人财产、论断、诽谤、羞辱、欺骗、诱惑邻舍、对邻舍心怀怨恨、报复邻舍等是罪过的人——在这些人身 上，基督教的踪迹荡然无存。“不要为作恶的心怀不平，也不要嫉妒那些行不义的人”（诗篇 37:1），但更要留意上帝圣言所说：“不要爱世界，也不要爱世界上的事。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。因为凡世界上的事，就像肉体的情欲、眼目的情欲、并今生的骄傲，都不是从父来的，乃是从世界来的。这世界和其上的情欲都要过去，惟独遵行上帝旨意的，是永远常存”（约翰一书 2:15-17）。

много согрешают то словом, то делом, то соблазняют, то соблазняются, отчего сохранены были бы, если бы внутри дома своего пребывали и в трудах по своему званию находились. Поэтому желающий греха избежать должен удалиться и от случаев, которые ко греху приводят, как-то: от разговоров, от бесчинных собраний и пиршеств, ибо «худые сообщества развращают добрые нравы» (1Кор.15:33). В таких собраниях почти столько бывает соблазнов, сколько лиц; и столько грехов и беззаконий, сколько слов и дел. Беги, христианин, от таких собраний, как Лот от Содомы.

15) Поскольку час от часу умножаются соблазны, и оскудевает благочестие, и нечестие усиливается, то душа, любящая благочестие, не должна смотреть, что люди делают, какие бы они ни были, а должна внимать, чему слово Божие учит. Не смотри, христианин, на тех христиан, которые то и знают, что или ездят в гости, или встречаются и принимают гостей; которые тому только и учатся, как обогатиться и прославиться на земле; которые за грех не считают чужое присвоить, ближнего осудить, оклеветать, обесчестить, обмануть и прельстить, на ближнего злиться, отомстить ему, и прочее, – нет в таких и следа христианства. «Не ревнуй лукавым и не завидуй делающим беззаконие» (Пс.36:1), но более внимай, что слово Божие говорит: «Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей. Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего. И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек» (1Ин.2:15–17).

16) Поскольку через глаза и уши наши, как окна, в храмину сердца нашего всякий соблазн входит, и, хотим того или не хотим, трогает нас и восставляет похоть, то не должно им давать свободу, чтобы соблазн, войдя через них, не поколебал и не совратил дом наш душевный. Так Давид увидел жену – и пал с нею, как выше сказано. Так и ныне многие неосторожно видят – и падают, хотя не телом, но душой. Безопаснее врага в дом не пускать, нежели, пустив, с ним бороться. Так опять же многие слышат клевету и пересуды ближних своих – и языком с ними падают. Поэтому как очи от суеты, так уши от клеветы отвращать должен желающий греха избежать.

17) Старание и подвиг человеческий без помощи Божией ничего не может, ибо растленное и ко всякому злу склонное естество имеем, и сатана всегда старается запнуть ноги наши, скрывает сети нам и на пути нашем полагает

- 16.鉴于一切诱惑皆经由我们的眼睛和耳朵，如同窗户般进入我们心灵的殿宇，无论我们是否愿意，都会触动我们，激起情欲，因此不应赋予它们自由，以免诱惑经由它们进入，动摇并败坏我们灵魂的家。正如大卫看见妇人，便与她一同堕落，如上所述。如今亦有许多人因不慎观看而跌倒，虽非身体上，却是灵魂上。将敌人拒之门外，比之任其入内再与之搏斗，更为安全。同样，许多人听见对邻舍的诽谤和议论，便在言语上与他们一同跌倒。因此，凡欲避罪者，当使眼睛远离虚妄，耳朵远离诽谤。
- 17.人之努力与修行，若无上帝之助，则一无所能。盖我等所拥有者乃败坏且倾向于一切邪恶之本性，而撒旦则时刻企图绊倒我等，为我等设下罗网，并在我等路径上放置诱惑，从而竭尽全力，以各种方式将我等投入罪恶。故，凡欲与罪恶争战者，恒常之祷告实乃必需。我等时时刻刻皆需上帝之助，盖仇敌无时无刻不与我等争战，故当恒常向上帝祈求助我等抵御仇敌。

соблазны нам, и так старается всяким образом нас в грех ввергнуть. Поэтому непременно нужна всегдашняя молитва желающему против греха сражаться. На всякий час требуем помощи Божией, ибо на всякий час борет нас враг наш, потому всегда и помощи у Бога против него просить должно.

1.3.2 О пристрастии или привычке ко греху

«Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои? Так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?» (Иер.13:23)

§ 46. Пока человек каким-нибудь не искусится грехом, то не без страха к нему приступает, и по согрешении совесть сильно мучает его. Так некоторые сами предпочитают лучше убитыми быть, нежели нападающих на них убить. Так к воровству, хищению, блудодеянию и прочим беззакониям не без стыда и страха сперва приступают. Ибо совесть и разум, благодатью Божией просвещенный, прежде согрешения, как свеча, в человеке сияет и показывает ему греха мерзость и греху последующий гнев Божий, почему человек и боится на грех дерзнуть. Но как согрешит и несколько раз на то же дерзнет, уже удобно к беззаконному тому делу приступает; и чем более согрешает, тем удобнее на то дерзает. «Грех, – говорит святой Иоанн Златоуст, – пока начинается, имеет некое стыдение; когда же совершится, тогда бесстыднейшими творит делающих его» (Беседа 10 на Деяния апостольские). Ибо разум, грехом, как тьмой, помраченный, и совесть, частым повторением греха замаранная, в обличительном своем действии ослабевает, хотя никогда и не перестает даже самых бесстыдных обличать; и как огонь, мусором засыпанный, дым, так она, хотя грехами засорена, однако же дым гнева Божиего, на них грядущий, показывать и возвещать не перестает.

§ 47. От замедления в грехе каком-нибудь или от многократного повторения греха делается пристрастие или привычка ко греху. Так делается пристрастие к пьянству, воровству, лихоимству, блуду, оклеветанию, осуждению и прочим беззакониям.

§ 48. Пристрастие это или привычка так сильна бывает, что как вторая природа человека к тому, к чему пристрастится, влечет. «Велико, – говорит святой Златоуст, – велико мучительство обычая, и таково, что в нужду естества устроается» (Беседа 7

1.3.2 论对罪恶的依恋或习惯

“古实人岂能改变他的皮肤呢？豹岂能改变它的斑点呢？你们习惯了作恶，岂能行善呢？”（耶利米书 13:23）

§ 46. 除非人被某种罪所诱惑，否则他不会无所畏惧地接近罪，而犯罪之后，良心会强烈地折磨他。因此，有些人宁愿被杀，也不愿杀死攻击他们的人。因此，最初，他们在行盗窃、抢劫、淫乱和其他不法之事时，并非没有羞耻和恐惧。因为良心和被上帝恩典光照的理性，在犯罪之前，如同蜡烛般在人心中闪耀，向他显示罪的丑恶和随之而来的上帝的愤怒，这就是为什么人害怕冒然犯罪。但是，一旦他犯了罪，并多次冒然行之，他就会轻易地去行那不法之事；他犯罪越多，就越容易冒然行之。“罪，”圣约翰·金口说，“在开始之时，尚有一丝羞耻；然而一旦完成，便使行者变得更加无耻”（《使徒行传讲道集》第 10 篇）。因为理性被罪如同黑暗般蒙蔽，良心因频繁的犯罪而玷污，其谴责的作用会减弱，尽管它从未停止谴责那些最无耻的人；正如被垃圾覆盖的火焰会冒烟，同样，尽管良心被罪所玷污，但它从不停止显示和宣告随之而来的上帝愤怒之烟。

§ 47. 当人在某种罪恶中拖延，或反复重犯同一罪恶，就会对罪恶产生依恋或习性。如此，便会形成对酗酒、盗窃、贪婪、淫乱、诽谤、论断以及其他各种不法之事的依恋。

§ 48. 执念或习惯有时会如此强大，以至于仿佛成为人的第二天性，驱使人倾向于其所执着之事。“习俗的暴虐何其大，”圣金口约翰言道，“其势之烈，几近于自然之必需。”（《致哥

на второе Послание к коринфянам), поскольку пристрастие глубоко в сердце вкореняется. И чем более человек грех какой-нибудь творит и медлит в нем, тем сильнее в сердце его пристрастие углубляется. Как дерево чем более растет, тем более в землю корень свой пускает, так чем более греховный обычай растет, тем глубже в сердце человеческом корень свой утверждает. Но как дерево чем большее будет, тем с большей трудностью из земли исторгается, так чем более усилится и утвердится обычай греховный, тем с большей трудностью от него освобождается человек, и то не без помощи Божией. «Жестокая брань – победить обычай», – говорит на псалом 30-й Августин. И хотя часто бывает, что человек некоторое время и воздерживается от страсти; но обычаем, как веревкой некоей, к той же блевотине привлекается; и, как ветром огонь, так обычаем застарелым похоть в нем злая раздувается, возжигается и силу свою воспринимает. Видим явно истину эту на тех, которые к пьянству привыкли. Как горько многие из этих бедных людей, истрезвившись, плачут, рыдают, ругают себя, видя свою беду и души погибель, но при случае, увлекаемые обычаем, опять к страсти обращаясь, в этом бедственном, воистину плача достойном состоянии и жизнь свою оканчивают. Что о страсти пьянства, то и о других страстях разуметь должно. Видим, что воров и лихоимцев ни стыд, ни страх человеческий, ни страх Божий, ни страх суда и казни временной, ни страх суда Божия и казни вечной, от злодейства отвратить не может; лучше они предпочтут все терпеть и погибать, нежели лакомство свое оставить. О таких говорится: «Они не заснут, если не сделают зла; пропадает сон у них» (Притч.4:16).

林多后书》第七讲）此因执念深深扎根于心。人犯罪越多，沉溺越久，执念在其心中便扎得越深。如同树木生长越盛，根系便扎入土中越深；同样地，罪恶的习俗越是滋长，其根便越发牢固地扎入人心。然而，正如树木越是高大，便越难从土中拔除；罪恶的习俗越是强大和稳固，人便越难从中挣脱，且非倚赖神助不可。“战胜习俗，实乃一场残酷之战，”奥古斯丁论及诗篇第三十篇时如此说。尽管人常能暂时克制情欲，但习俗却如绳索般，将人拉回那同样的呕吐物前；正如风能助燃火焰，陈旧的习俗也能煽动、点燃并增强其内在的恶欲。我们清楚地看到，这真理在那些酗酒成瘾之人身上显而易见。这些可怜的人，清醒之后，多少人痛苦地哭泣、哀嚎、咒骂自己，眼见自己的困境和灵魂的毁灭，然而一旦遇到机会，受习俗驱使，又复转回那情欲，最终在这种悲惨、确凿无疑值得哀哭的状态中结束一生。酗酒之情欲如此，其他情欲亦应作如是观。我们看到，盗贼和贪婪之人，无论是人的羞耻、畏惧，神的敬畏，对审判和暂罚的恐惧，还是对神之审判和永罚的恐惧，都不能使他们弃绝恶行；他们宁愿忍受一切、走向灭亡，也不愿放弃自己的贪婪。关于此类人，《箴言》有言：“他们若不行恶，就不睡觉；他们的睡意就消失了”（箴言 4:16）。

послушание в жертву приносит. И так сколько раз грешник соизволяет на грех, к которому пристрастился, столько сердцем отрекается от Христа; и сколько раз делом грех исполняет, столько идола тому жертву приносит. «Никто не может служить двум господам», – говорит Господь (Мф.6:24). Об этом и святой Иоанн Златоуст так учит: «Не говори мне, что не поклоняешься золотому идолу, но покажи мне, что не делаешь того, что повелевает тебе золото. Ибо различны образы идолослужения: иной мамону почитает за господя, иной – чрево за бога, иной – другую похоть вселютейшую. Не пожираешь им волов, как эллины, но намного хуже, свою закалываешь душу; не преклоняешь колен, не поклоняешься, но с большим послушанием творишь все, что повелевает тебе чрево, золото и похоти мучительство. Потому и эллины мерзки, что страсти наши обоготворили» (Беседа 6 на Послание к римлянам). Как же мерзко и бедственно пристрастие греховное! Мерзко – ибо страсть вместо бога, как идол, почитается. Бедственно – ибо почитающий ее от Христа и Бога, в Котором спасение наше, отрекается; и с превеликой трудностью от мерзкой этой работы освобождается человек. А что бедственнее, в том закоснев, многие и на тот век без покаяния и надежды спасения отходят и вечными пленниками ада и смерти делаются.

§ 50. Чтобы от мерзкой и тяжелой этой работы человеку избавиться, полезно примечать и делать: 1) Должен всякий человек осмотреться, в каком он состоянии находится, и не обладает ли им какая страсть и греховный обычай; не пленилось ли сердце его сребролюбием и лихоимством, или блудной похотью, или любовью суетной славы и чести; не обладает ли им гнев и злопамятность, или пьянство; не имеет ли привычки к осуждению, оклеветанию, хулению, ругани, злословию ближнего и прочее. Ибо страсть и обычай ослепляют душевное око так, что человек бедствия и гибели своей не видит. Потому нужно прилежное чтение или слушание Святого Писания и прочих христианских книг, ибо из них грех познается; обращение с добрыми и благочестивыми людьми, от доброй жизни которых свои развращенные нравы может познать человек. К тому же должно призывать и молить Иисуса Христа, просветителя слепых, чтобы Сам Он просветил душевные очи. Без Него как просвещения, так и познания бедственного греховного состояния не бывает; пока Он не

Христ;每次在行动上实行罪恶时，他就向那个偶像献祭。“一个人不能事奉两个主，”主说（马太福音 6:24）。圣约翰·金口对这一点是这样教导的：“你不要告诉我，你不敬拜金偶像，而是要向我表明，你不做金钱吩咐你的事。因为偶像崇拜的形式是多种多样的：有的人将玛门尊为主，有的人将肚腹尊为神，有的人则将另一种最残忍的欲望尊为神。你没有像希腊人那样用公牛献祭，但你所做的事更糟糕，你宰杀的是你自己的灵魂；你没有屈膝，没有敬拜，但你却以更大的顺从去做肚腹、金钱和情欲暴虐所吩咐你的一切。因此，希腊人是可憎的，因为他们将我们的情欲神化了”（《罗马书讲道集》第六篇）。罪恶的嗜好是何等可憎和悲惨啊！可憎，因为情欲被尊为神，如同偶像一般。悲惨，因为崇拜它的人背弃了基督和上帝，我们的救恩都在乎祂；并且，一个人要从这种可憎的奴役中解脱出来，是极其困难的。更悲惨的是，许多人沉溺其中，甚至在今生没有悔改，没有得救的希望就离世了，成为地狱和死亡永远的囚徒。

§ 50. 为了使人摆脱这可憎而沉重的工作，有益的察验和实践如下：

1) 每个人都应当审视自己所处的状态，看看是否有某种情欲和罪恶的习惯占据着他；他的心是否被贪财和不义之财所俘虏，或者被淫荡的欲望所驱使，或者沉溺于对虚浮荣耀和尊崇的爱慕；他是否被愤怒和记仇所掌控，或者被酗酒所奴役；他是否习惯于论断、诽谤、咒骂、辱骂、恶语中伤邻人等等。因为情欲和习惯会蒙蔽心灵之眼，使人看不见自己的苦难和沉沦。因此，需要勤读或倾听圣经及其他基督教书籍，因为从中可以认识罪恶；与善良虔敬的人交往，人可以从他们的美好生活中认识自己的败坏品格。此外，还应当呼求并祈求耶稣基督，那瞎眼者的启蒙者，让他亲自光照心灵之眼。没有他，就没有光照，也没有对苦难罪恶状态的认识；除非他触碰我们瞎眼的双目，我们就会永远瞎眼，像瞎子一样徘徊。这种省察和认识对于每个渴望获得永恒救赎的人来说都是必不可少的；因为它是救赎的开端。若不认识疾病，又怎会寻求医治？必须首先认识疾病。有病的人需要医生，正如主所说：“康健的

примеры для того и написаны, чтобы заблудшие грешники не отчаивались обращаться и против злого обычая сражались, ибо с помощью Божией все возможно человеку. Тот же «Иисус Христос вчера и сегодня, Тот же и вовеки» Помощник и Спаситель обращающихся, труждающихся, сражающихся и призывающих Его (Евр.13:8). 3) Этому подвигу помогает и укрепляет в нем частое размышление о смерти, которая всякого и всяким образом восхищает и в вечности заключает; размышление о праведном Христовом суде, о царствии небесном и муке бесконечной. 4) Оставивший злой обычай не должен возвращаться к нему, как «пес... на свою блевотину и вымытая свинья... в грязь» (2Петр.2:22); но твердо против него стоять, побеждать благодатью Божией, «забывая заднее и простираясь вперед» (Флп.3:13), и, по увещанию Господнему, «вспоминать жену Лотову» (Лк.17:32), которая, обернувшись назад, то есть к Содому, из которого вышла, «стала соляным столпом» (Быт.19:26). Мир с похотями своими есть Содом беззаконный, убегаящие из которого не должны обращаться к нему, чтобы, опять запутавшись в сетях его, не быть с ним осужденными, и должны помнить апостольское слово: «Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей!» (1Ин.2:15), и еще: «Кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу» (Иак.4:4).

1.3.3 О слепоте человеческой

«Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки»(Ис.59:10).

§ 51. Что свет чувственный глазам нашим, то для души нашей Божия благодать. Когда свет сияет, человек все хорошо видит: видит путь, ров, вредное, – и бережется от того, различает белое от черного и одну вещь от другой. Так, когда Божия благодать просвещает душу, душа все хорошо познает и видит; видит чудные Божии дела, Промысел и судьбы Его, распознает добро от зла, добродетель от порока, и пользу душевную видит и ищет ее, видит вред и уклоняется от него.

§ 52. Что тьма глазам телесным, то грех для души человеческой. Тьма ослепляет глаза так, что человек, хотя и глаза имеет, ничего не видит, и во тьме ходящий во всем подобен слепому: пути, по

3:13)，并且，按照主的劝诫，“要回想罗得的妻子”（路加福音 17:32），她回头看了一眼，就是看她所离开在所多玛，就“变成了一根盐柱”（创世记 19:26）。世界及其情欲就是邪恶的所多玛，逃离它的人不应再回头看它，以免再次陷入它的罗网，与它一同被定罪，并且应当记住使徒的话：“不要爱世界，和世界上的事。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了”（约翰一书 2:15），还有：“所以凡想要与世俗为友的，就是与神为敌了”（雅各书 4:4）。

1.3.3 论人的盲目

“我们如同盲人摸索墙壁，又像没有眼睛的人，摸索着行走；我们在午间绊跌，如同在黄昏时分。”（以赛亚书 59:10）

§ 51. 正如感官之光于我们的双眼，上帝的良善亦然于我们的灵魂。当光芒闪耀时，人能清楚看见一切：看见道路，看见沟壑，看见有害之物，并因此而自我防范；分辨黑白，区分此物与彼物。同样地，当上帝的恩典光照灵魂时，灵魂便能清楚地认识和看见一切：看见上帝奇妙的作为，祂的护理和祂的旨意，辨明善恶，区分美德与罪恶，并看见和寻求灵魂的益处，看见祸害并避开它。

§ 52. 身体之眼所见的黑暗，正是人类灵魂所感受到的罪恶。黑暗蒙蔽双眼，以至于人虽有眼，却一无所见；在黑暗中行走之人，处处如同盲者：他看不清自己所行的道路，也无法辨识前方的祸

которому идет, не видит и вреда перед собой не познает; одной вещи от другой не различает, например, золота от серебра, меди от железа, белого от черного, и красного от зеленого, и прочее; с пути сбивается и заблуждается, не знает, куда идет, в ров падает и прочие вредные приключения претерпевает. Все это злая тьма и слепота вещественная с человеком делает. Подобным образом грех – тьма духовная, око душевное помрачает и ослепляет так, что грешник подобное или еще худшее душевное зло претерпевает и ходит, как слепой: не знает, куда путь ведет его; не видит перед собой рва вечной гибели, в который может упасть; порока от добродетели, зла от добра, истины ото лжи, истинного благополучия от истинного злополучия не распознает, и так, видя, не видит и осязает, как слепой. В благополучии ли живет? Свирепеет, как конь необученный и необузданный, и не видит, что тем благополучием Бог его, как отец дитя малое яблоком, к Себе привлекает. В противное ли попал? Ропщет, негодует и хулит, как будто неправда с ним делается; возносит жалобные и даже хульные вопли: «В чем моя неправда? В чем я согрешил? Неужели я больше других грешен? Того ли я достоин? То ли труды мои заслужили?» Оправдывает себя, всякой неправдой исполненный; очищает себя, весь замаранный; недостойным себя временного наказания считает, вечного достойный; заслуги свои выхваляет, которые ничего не стоят. Лекаря в болезни призывает, чтобы от болезни исцелиться, и всякое лекарство, и самое жестокое, принимает, и все терпит, что ему ни предлагает он, и мзду целителю дает. Бог Милосердный, «Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины» (1 Тим. 2:4), хочет душу его болеющую, бедую, как жестоким лекарством, исцелить и сделать здоровой. Ибо лютая болезнь душевная есть сребролюбие, самолюбие, славолубие, гордость, гнев, зависть, ненависть, нечистота и прочие страсти; ими она недугует, истаивает и умерщвляется; но грешник слепой не познает этого Божиего благодеяния, и милостивого Благодетеля не только не благодарит, но ропщет на Него: какая моя неправда? Всякое бедствие настоящего времени, на грешника от Бога посылаемое, есть жезл отеческого Его наказания, которым Он грешника бьет и от сна греховного возбуждает; или есть лекарство жестокое, как выше сказано, которое ему посылает, чтобы душа его расслабленная исцелилась. Но грешник того не чувствует. Здоровье или богатство имеет? Это трудам и старанию, то

хуи; он分辨不出一物与他物之间的差异, 例如黄金与白银、黄铜与钢铁、白色与黑色, 以及红色与绿色等等; 他会偏离正道, 迷失方向, 不知所往, 跌入深渊, 并遭遇其他各种有害的境况。所有这一切都是邪恶的黑暗和物质的盲目所施加于人的。

同样, 罪恶是属灵的黑暗, 它蒙蔽并蒙蔽灵魂之眼, 以至于罪人遭受着类似甚至更甚的灵魂之苦, 如同盲人般行走: 他不知道自己的道路通向何方; 他看不见前方永恒毁灭的深渊, 那深渊他可能坠入; 他无法分辨恶习与美德, 邪恶与良善, 真理与谎言, 真正的幸福与真正的苦难; 因此, 他虽有眼却看不见, 触摸万物如同盲人。他生活在幸福之中吗? 他便如同一匹未经训练、未经驯服的烈马般狂暴, 看不见上帝正如同父亲用苹果吸引幼小孩子般, 以那幸福来吸引他归向祂。他陷入逆境了吗? 他便抱怨、愤慨、褻渎, 仿佛他正遭受不公; 他发出哀怨甚至褻渎的呼喊: “我何罪之有? 我犯了什么罪? 难道我比别人罪孽更深重吗? 我配得上这个吗? 我的劳苦只配得上这个吗?” 他为自己辩护, 尽管他充满了各种不义; 他洁净自己, 尽管他全身沾染污秽; 他认为自己不配受暂时的惩罚, 却配受永恒的惩罚; 他夸耀自己的功绩, 然而那些功绩一文不值。

在病痛中, 他呼唤医生, 为了医治病痛, 他接受任何药物, 甚至最严酷的药物, 并忍受医生所给他的一切, 还付给医者报酬。然而, 慈悲的上帝, “祂愿意所有的人都得救, 并且明白真理” (提摩太前书 2:4), 祂希望医治他那有病的灵魂, 以苦难为严酷的药剂, 使灵魂康复。因为贪财、自私、贪图虚荣、骄傲、愤怒、嫉妒、仇恨、不洁净以及其他各种情欲, 都是灵魂的恶疾; 灵魂因这些而病弱、衰竭、乃至死亡; 但盲目的罪人却不明白上帝的这一恩惠, 他不仅不感谢这位慈悲的施恩者, 反而抱怨祂: “我何罪之有?”

现今的一切苦难, 上帝降临在罪人身上, 都是祂慈父般惩戒的杖, 祂用它鞭打罪人, 使他们从罪恶的沉睡中惊醒; 或者如前所述, 那是祂降下的严酷药物, 为使他软弱的灵魂得以痊愈。然而, 罪人却感受不到。

他拥有健康或财富吗? 他把前者归因于自己的劳苦和努力, 把后者归因于自己的智慧和理性, 而非归因于上帝, 因为“生与死、贫穷与财富”都源自祂 (传道经 11:14)。他战胜了敌人吗? 他把胜利归功于自己的勇敢、计谋、技艺、武力和军队的数量, 而非归功于上帝。“君王不能因兵多得

мудрости и разуму своему приписывает, а не Богу, от Которого «живот и смерть, нищета и богатство» (Сир.11:14). Одержал победу над неприятелем? Храбрости, хитрости, искусству своему, силе и множеству воинов, а не Богу победу присваивает. «Не спасается царь многою силою, и исполин не спасется множеством крепости своей. Ненадежен конь для спасения, великою силою своей не спасет» (Пс. 32:16–17); яко «не силу коня Он любит и не благоволит к силе ног: благоволит Господь к боящимся Его и уповающим на милость Его» (Пс.146:10–11). Насыщается ли пищей, одевается одеждой, согревается огнем, просвещается светом и прочими благами Божиими снабжается грешник? Но Бога, благ Подателя, и в благодеяниях не чувствует, и Благодетеля не благодарит, ибо не любит Его, ибо без любви не может быть благодарности. Вся тварь, небо, солнце, луна, звезды, земля и исполнение ее, как устами, «проповедуют славу Божию» (Пс.18:2); но грешник ослепленный величества славы Его не чувствует и не трепещет. Город и палата архитектора своего, художество мастера своего, дом хозяина своего показывает и в познание всякому приводит. Всякий от художества художника и от строения строителя познает. Мир этот видимый, как город прекрасный, не руками, но словом Божиим сотворенный, и как художество премудрое и дом пребогатый, в котором все живем, как бы перстом указывает на Бога, как на архитектора, строителя, попечителя и хозяина своего, и как создание чудное, премудрое, благое – доказывает существование чудного, благого, премудрого и всесильного Создателя. Но грешник слепой не познает. Знает сын отца своего, которым рожден и воспитан, а раб – господина своего, которым куплен. Но грешник Бога, Господа и Отца своего, Которым сохраняется, питается, одевается, не познает. Знает пес господина своего, а вол купившего его. Но грешник, разумом одаренный, Создателя, Стяжателя и Хранителя своего не познает, как говорит Бог через пророка: «Вол знает владетеля своего, и осел – ясли господина своего; а Израиль не знает Меня, народ Мой не разумет» (Ис.1:3); еще же и говорит, как «безумный, в сердце своем: «Нет Бога» (Пс.13:1). Так поражает грех сердце человеческое бедственной слепотой, от которой бывает бесстрашие, а от бесстрашия – всякое беззаконие!

реш,勇士不能因力大得救。靠马得救是枉然的，马力再大也不能救人”（诗篇 33:16-17）；因为“祂不喜悦马的力大，也不喜悦人的腿快；主喜悦敬畏祂的人，和仰望祂慈爱的人”（诗篇 147:10-11）。

罪人是靠食物饱足，靠衣物蔽体，靠火焰取暖，靠光明照耀，并蒙受上帝其他诸般恩惠吗？然而，他感受不到上帝这位恩惠的赐予者，在这些恩惠中也感受不到祂的存在，也不感谢这位施恩者，因为他不爱祂，因为没有爱就不能有感恩。万物，天、日、月、星、地及其丰盛，都如同用口“述说上帝的荣耀”（诗篇 19:2）；但盲目的罪人却感受不到祂荣耀的宏伟，也感受不到敬畏。城市和宫殿彰显着其建筑师，匠人的技艺彰显着其主人的杰作，房屋彰显着其主人，并使人人人都能认识。每个人都能从匠人的技艺和建造者的建筑中认识。这看得见的宇宙，如同美丽的城市，并非人手所造，而是藉上帝的话语所造，又如同智慧的艺术品和富饶的家园，我们都在其中居住，它如同用指尖指向上帝，指向上帝是它的建筑师、建造者、看顾者和主人，并且作为奇妙、智慧、良善的造物，它证明了奇妙、良善、智慧和全能的创造主的存在。但盲目的罪人却不明白。

儿子认识生养抚育他的父亲，奴仆认识买他作仆人的主人。然而，罪人却不认识守护、喂养、给他穿衣的上帝、他的主和父亲。狗认识它的主人，牛认识买它的主人。然而，有理性的罪人却不认识他的造物主、拥有者和看顾者，正如上帝藉先知所说：“牛认识主人，驴认识主人的槽；以色列却不认识我，我的民却不明白”（以赛亚书 1:3）；祂还说，如同“愚妄人在心里说：‘没有上帝’”（诗篇 14:1）。罪恶就这样以灾难性的盲目打击人的心，盲目导致了无畏，而无畏又导致了各种不法！

§ 53. Если кто-нибудь спросит: «Как Бога не знать, Который всегда словом Его святым проповедуется?» Ответ. Это-то и дивно и сожаления достойно, что Бог, как через создание, так и через слово Свое в познание всем Себе подает. Но грешник, как глухой, не слышит слова Его и Господа своего не познает; имя Божие слышит, но Бога не познает; глас о Господе слышит ушами плотскими, но душевными не слышит; и так, слыша, не слышит и, видя, не видит. Когда Бог проповедуется словом Его святым, то проповедуется и святая воля Его. Но грешник не знает и не творит ее. Проповедуется всемогущество и величество Его, перед которым грешник не смиряется. Проповедуется правда Его, которой грешник не боится и не почитает. Проповедуется истина Его, которой грешник не верит. Проповедуется вездесущие Его, перед которым грешник не благоговеет, ибо не познает Его. Проповедуется премудрый Промысел Его, которого грешник не понимает. Проповедуется высочайшая святость Его, которой грешник не почитает. Проповедуется верховная власть Его, которой грешник не покоряется. Проповедуется страшная слава Его, которой грешник не почитает. Проповедуется бесконечная благодать Его, быть участником которой грешник не старается и не хочет. Проповедуются страшные суды Его, перед которыми грешник не трепещет, и прочее. Так грешник, как «муж безумный, не познает, и неразумный не разумеет» Бога и дел Божиих! (Пс.91:7) Истинное познание Божие не может быть праздным и бесплодным, но вносит истинное богопочитание. Сын отца своего знает и почитает, любит и слушает его; раб господина своего знает и боится его, повинуется и служит ему. Так кто Бога знает, не может не почитать Его, не слушать, не повиноваться и не служить Ему, воли и повелений Его не исполнять. Об этом Бог через пророка говорит: «Сын чтит отца и раб – господина своего; если Я Отец, то где почтение ко Мне? И если Я Господь, то где благоговение предо Мною» (Мал.1:6)? Славит же сын отца потому, что отцом своим почитает, и раб господина своего боится потому, что господином своим имеет его. Если отцу – человеку – от сына честь, и господину – человеку – от раба страх воздается, потому что тот отца признает отцом своим, а этот господина господином своим признает, насколько больше Бог, Который над всеми Господь есть, достоин чести и страха, когда Его Господом и Отцом нашим признаем и почитаем. Видишь, что от познания

§ 53. 倘若有人问：“那总以圣言宣讲的上帝，人怎能不认识祂呢？”

答曰：这正是令人惊奇且惋惜之处，上帝借着受造物与祂的圣言，将祂自己启示给众人认识。然而，罪人如同聋子，听不见祂的话语，也不认识祂的主；祂听见上帝的名，却不认识上帝；祂用肉耳听见有关主的呼声，但心耳却未能听闻。因此，祂虽听而不闻，虽看而不见。当上帝借着祂的圣言被宣讲时，祂的圣洁旨意也一同被宣讲。但罪人既不认识也不遵行这旨意。上帝的全能与威严被宣讲，罪人却不愿在祂面前谦卑。祂的公义被宣讲，罪人却不敬畏也不尊重。祂的真理被宣讲，罪人却不相信。祂的无所不在被宣讲，罪人却不敬畏，因为他不认识祂。祂智慧的护理被宣讲，罪人不理解。祂至高无上的圣洁被宣讲，罪人不尊崇。祂的至高权柄被宣讲，罪人不顺从。祂可畏的荣耀被宣讲，罪人不敬重。祂无限的良善被宣讲，罪人不努力也不愿分享。祂可畏的审判被宣讲，罪人不颤栗，等等。

所以，罪人如同“愚顽人，不认识；愚昧人也不明白”上帝和上帝的作为！（诗篇 92:6）（诗篇 92:6 译自希腊语七十士译本，对应于希伯来语文本的诗篇 92:6）

真正的认识上帝，绝不会是空泛无益的，它必将带来真实的敬拜。儿子认识并尊敬他的父亲，爱他并听从祂；仆人认识并敬畏他的主人，顺从并侍奉祂。同样，认识上帝的人，不可能不敬拜祂，不听从祂，不顺服祂，不侍奉祂，不遵行祂的旨意和命令。关于这一点，上帝借着先知说：“儿子孝敬父亲，仆人敬畏主人；我若是父亲，敬畏我的在哪里呢？我若是主，惧怕我的在哪里呢？”（玛拉基书 1:6）

儿子孝敬父亲，是因为他视父亲为父亲；仆人惧怕主人，是因为他视主人为主人。如果儿子向人间的父亲献上尊敬，仆人向人间的领主献上畏惧，仅仅因为前者承认后者是他的父亲，后者承认前者是他的领主，那么上帝，这位万有的主宰，岂不更当受尊崇和敬畏吗？当我们承认并敬拜祂为我们的主和父时，祂岂不更配得尊崇和敬畏吗？你看见了吗，认识上帝必然会带来对祂的敬拜。

请问，你那夸耀自己认识上帝，却不真正敬拜祂的人，怎能随意犯罪呢？难道你不知道上帝无所不在，洞察一切行为，且是公义的吗？祂因罪恶而施行暂时的惩罚，并会永远降罚，甚至在罪恶的行为中就能击打你。在人间的君王、权贵、主

Божия следует богопочитание. Скажи, пожалуйста, который познанием Божиим хвалишься и не по истине считаешь Его, как может быть, что ты захотел грешить, ведая, что Бог везде есть и всякое дело видит и правосуден есть; Который за грех и временно и вечно казнит, и в самом деле греховном может тебя поразить? Перед царем земным, властью, господином и отцом своим не смеешь бесчинствовать – пред Богом ли, великим и страшным, дерзаешь худое и противное Ему делать? Не может этого быть! Как не будешь Его от сердца благодарить и любить Его, зная, что Он есть Создатель, Искупитель, Отец, Питатель, Хранитель и Благодетель высочайший, больше Которого не может быть? Человека-благодетеля, который не своим, но Божиим добром снабжает тебя, любишь и благодаришь его, – Бога ли, от Которого бытие свое имеешь, и каждый час и минуту получаешь благодеяния, без которых и жить не можешь, не будешь благодарить? Как от сердца не поверишь слову Его, когда познаешь, что Он истинен, и солгать не может, и слово Его истина есть? Человеку честному веришь, который солгать может, ибо «всяк человек ложь» (Пс.115:2): Богу ли, Который солгать не может и не хочет, не поверишь? От этого все истинное благочестие происходит: от веры все истинное богопочитание и благочестие зависит. Как не будешь трепетать перед судом Его, когда познаешь правду Его, которая всякому воздаст по делам Его? Властелина праведного боишься и не дерзаешь закона его нарушать, который не все знает, что подвластные его делают. Бога ли праведного не убоишься, Который все – слово, дело и помышление твое – знает, и в книге Своей записывает, и по всему тому тебе воздаст? Как не покоришься и не слушаешь повелений Его, когда точно познаешь, что Он твой самоверховнейший Господь, Царь и Властелин, Который небом и землей владеет? Человеку – царю, который только над телом твоим власть имеет, – покоряешься, повинешься и всякое послушание показываешь. Богу ли, Который и тела и души твоей жизнь и смерть в руке Своей содержит, не покоришься и не покажешь от сердца послушания? Как не возлюбишь Его от сердца твоего, и не будешь искать Его и прилепляться к Нему, и общение с Ним иметь, когда познаешь, что Он один есть верховное, существенное, неизменное и бесконечное добро, с которым быть – истинное и совершенное блаженство, и от которого отлучиться – истинное и совершенное злополучие? Любишь человека доброго, который милосердием и другими

人和父亲面前，你不敢胡作非为——在伟大而可畏的上帝面前，你竟敢行恶，做与祂旨意相悖之事吗？这绝不可能！

你怎么能不从心底感谢并爱祂呢？你可知祂是创造者、救赎主、父亲、供养者、守护者和至高的施恩者，再无任何存在能超越祂。你爱戴并感谢那些施恩于你的人，他们所施予的并非他们自己的良善，而是上帝所赐予的。那么，上帝，你从祂那里领受生命，每时每刻都得到祂的恩惠，若无祂的恩惠你便无法生存，你怎能不感谢祂呢？

你怎么能不从心底相信祂的话语呢？当你认识到祂是真理，绝不可能说谎，祂的话语就是真理。你相信一个可能说谎的诚实之人，因为“凡人都是虚谎的”（诗篇 116:11）（诗篇 116:11 译自希腊语七十士译本，对应于希伯来语文本的诗篇 116:2。）。难道你不相信上帝吗？祂既不能说谎，也不愿说谎。这一切真正的虔敬都源于此：一切真正的敬拜和虔诚都取决于信心。

当你知道祂的公义，必按各人的行为报应时，你怎么能不畏惧祂的审判呢？你惧怕一位公义的君主，不敢违犯他的律法，尽管他并非无所不知。难道你不惧怕公义的上帝吗？祂洞悉你的一切——言语、行为和思想，并记录在祂的书中，最终必按这一切来报应你。

当你真正认识到祂是你至高无上的主宰、君王和掌权者，掌管天地时，你怎么能不顺从并听从祂的命令呢？你顺服一个只对你身体有权柄的人间君王，并向他表示一切的服从。难道你不顺服上帝吗？祂手中掌握着你身体和灵魂的生死，你怎能不从心底顺服祂呢？

当你认识到祂是独一的、至高无上的、本质的、不变的、无限的良善，与祂同在便是真实而完全的福乐，而与祂分离便是真实而完全的悲苦时，你怎么能不全心爱祂，不寻求祂，不依附祂，不与祂交通呢？你爱那些以仁慈和美德装饰自身的好人，他们所拥有的良善都源于上帝——难道你不爱上帝吗？祂本身就是良善，以至于主曾说：“除了上帝以外，没有人是良善的”（马太福音 19:17）。

在人间君王身边，许多人渴望与他们同在，并以极大的热忱寻求这种机会，因为他们认为与君王同在便是福乐，尽管这些君王本身也和凡人一样，易受各种灾难的侵扰。那么，当你认识到上帝的良善，并“尝尝主恩的滋味，便知道他是美善”（诗篇 34:8）（诗篇 33:9 译自希腊语七十士译本，对应于希伯来语文本的诗篇 34:8。）时，你

добродетелями украшен, и какую доброту имеет, от Бога имеет, – Бога ли не будешь любить, Который Сам в Себе благ так, что «никто не благ, как только один Бог» по слову Господнему (Мф.19:17)? Сколь многие при царях земных добрых, которые и сами, как люди, всякому бедствию подлежат, быть желают и с великим усердием ищут того, ибо при них быть блаженством для себя считают. С Богом ли быть, Царем царствующих и Господом господствующих, благим и милостивым, не пожелаешь, когда познаешь благодать Его и «вкусишь и увидишь, как благ Господь» (Пс.33:9)? Как не покажешь милосердия ближнему твоему – всякому человеку, когда познаешь, что каждый день и час от Бога получаешь неизреченное и непостижимое милосердие? Его милосердием живешь на земле, недостойный жизни; Его милосердием питаешься, одеваешься и цел пребываешь. Как не подашь ближнему своему от благ своих, когда познаешь, что все, что ни имеешь, кроме грехов и немощей своих, Божие есть, а не твое собственное? Ибо все от Бога принимаем: душу и тело наше, жизнь и дыхание, – и бытием нашим Ему мы обязаны. Как не простишь ближнему согрешений малых, когда познаешь, что «Бог во Христе простил» бесчисленные тебе согрешения (Еф.4:32); и что твоих согрешений долги опять возвратятся к тебе и удержатся, если ближнему своему не простишь, и за них вовеки будешь страдать в темнице адской, как в притче той изображается? (Мф.18:23–34) Откуда Господь заключает притчу ту: «Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его» (Мф.18:35). Как не презришь суету мира сего, и не пожелаешь блаженства того будущего, и со всяким усердием не будешь искать того, когда точно уверуешь слову Божию, которое различно изображает те блага, и несказанные, и умом непостижимые, и вечные, и бесконечные, как и Бог Сам проповедует и обещает верующим во Христа и верно служащим Богу и любящим Его (см.1Кор.2:9). Временного блаженства, которое ничто перед тем, усердно ищешь, ибо видишь его. Как того бесконечного не будешь искать, когда верою увидишь его? Ради временной чести и славы верно служишь земному царю и всякие труды, беды и напасти принимаешь, и на кровавые войны и сражения исходишь, ибо надеешься честь и славу от него получить. Как не будешь верно служить Царю Небесному, Богу, Который не временную, но вечную и несказанную славу и честь обещает верным рабам

怎能不渴望与上帝同在呢? 祂是万王之王, 万主之主, 良善且慈悲。

当你认识到你每日每时都从上帝那里领受着无可言喻、无法测度的怜悯时, 你怎么能不对你的邻人——所有的人——施予怜悯呢? 你这不配生命的人, 却因祂的怜悯而活在世上; 你因祂的怜悯而得饮食、衣着, 并蒙保守安康。当你认识到你所拥有的一切, 除了罪恶和软弱之外, 都属于上帝而非你自己的时, 你怎么能不将你的财物分给你的邻人呢? 因为我们所领受的一切都来自上帝: 我们的灵魂和身体, 生命和气息——我们赖以存在都归功于祂。

当你认识到“上帝在基督里赦免了你”无数的罪孽(以弗所书 4:32), 并且如果你不饶恕你的邻人, 你罪孽的债就必须重新回到你身上, 你将永远在阴间的牢房里受苦, 正如那比喻所描绘的(马太福音 18:23-34)时, 你怎么能不饶恕你的邻人所犯的小过呢? 主用这个比喻作结说: “你们各人若不从心里饶恕你的弟兄, 我天父也要这样待你们了”(马太福音 18:35)。

当你真正相信上帝的话语, 那以各种方式描绘的, 那无法言喻、无法测度、永恒无限的福乐时, 正如上帝自己向那些信靠基督、忠心侍奉上帝并爱祂的人所宣讲和应许的那样(参哥林多前书 2:9), 你怎么能不轻视这世上的虚华, 不渴望那未来的福乐, 并以极大的热忱去寻求呢? 你努力寻求暂时的福乐, 因为它显而易见, 尽管它与那永恒的福乐相比微不足道。当你凭信心看到那无限的福乐时, 你怎么能不去寻求它呢?

为了暂时的尊荣和荣耀, 你忠心侍奉地上的君王, 承受各种劳苦、艰难和灾祸, 甚至奔赴流血的战争和战斗, 因为你希望从他那里获得尊荣和荣耀。那么, 你怎能不忠心侍奉天上的君王——上帝呢? 祂应许祂忠心的仆人以永恒且无法言喻的荣耀和尊荣。

请相信这句话: 如果一个人能在转眼之间瞥见那未来荣耀的一小部分, 他就会因渴望和爱而炽热起来, 他会把这世上所有的荣耀、尊荣、安慰和财富都视为污秽, 唯独寻求那荣耀, 并以一切努力去追求它。他不仅不会被这世界的欲望所吸引, 也不会被任何苦难和折磨所阻碍。正如经上所写关于摩西的: “他拒绝作法老女儿的儿子, 他宁愿与上帝的百姓同受苦害, 也不愿暂时享受罪中之乐。他看为基督受的凌辱, 比埃及的财物更宝贵, 因他想到所要得的赏赐”(希伯来书 11:24-26), 对此我们应当理解为圣洁殉道者和上帝其他圣仆的榜样。

Своим? Поверь слову этому, что если бы человек некую частицу будущей той славы во мгновении ока увидел, так бы к ней распалился желанием и любовью, что всю бы славу, честь, утеху и богатство мира этого гноем бы считал, и ту бы одну со всяким старанием искал, и не только бы похотями мира сего, но и никакой бы бедой и злостраданием от нее отвратиться не мог. Как пишется о Моисее: «отказался называться сыном дочери фараоновой, и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение, и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние» (Евр. 11:24–26), что о мучениках святых и прочих угодниках Божиих разумеать должно. Видишь, христианин, что от познания Божия следует, а именно: отвращение от греха, мира, тщательное творение заповедей Его и истинное богослужение. В познании Божиим заключается познание не только имени Его, но и божественных Его свойств, то есть вездесущия, правды, благодати, милосердия, истины, всемогущества и прочего. А от познания свойств Божиих непременно последует, как сказано, и нелicenseмерное Божие богочитание. Правда Его научит тебя от греха беречься; всемогущество Его и величество – бояться, трепетать и смиряться перед Ним; истина Его – верить Ему во всем; благодать – любить Его, и всем сердцем искать Его, и прилепляться к Нему; милосердие и щедроты Его – не отчаиваться из-за грехов, а каяться и ближнему своему являть милость; вездесущее всеведение Его также научит тебя отвращаться от всякого зла, греха и бесчиния, но благоговеть перед Ним, и прочее. Отсюда видишь, что беззаконная и бесстрашная жизнь, например, воров, хищников, мздоимцев, лихоимцев, блудников, хульников, ругателей, злобных, ненавистников, пьяниц и прочих – является доказательством безбожного их сердца, слепотой и тьмой неведения Божия помраченного. И хотя такие и исповедуют Бога, но в сердцах своих говорят: «нет Бога», как псалом 13-й показывает и прочие места в Писании. О таких исповедниках апостол написал: «Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброду делу» (Тит. 1:16). И Господь говорит: «Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня» (Мф. 15:8). Как дерево не от листьев, а от плодов познается, так Божиим познанием просвещенный человек и богочтец не от

基督徒啊，你看到了吗？认识上帝会带来什么，即：远离罪恶和世界，竭力遵行祂的诫命，以及真实的敬拜。认识上帝不仅包括认识祂的名，还包括认识祂的神圣属性，例如：无所不在、公义、良善、慈悲、真理、全能等等。而从认识上帝的属性中，必然会随之产生真诚无伪的敬拜。祂的公义将教导你警惕罪恶；祂的全能和威严将教导你敬畏、战兢并在祂面前谦卑；祂的真理将教导你凡事信靠祂；祂的良善将教导你爱祂，全心寻求祂并依附于祂；祂的慈悲和怜悯将教导你不要因罪而绝望，而是悔改并向你的邻人施予怜悯；祂的无所不在和全知也将教导你远离一切邪恶、罪恶和不法之事，并敬畏祂，等等。

由此可见，不法和无畏的生活，例如小偷、强盗、贪污者、高利贷者、淫乱者、亵渎者、谩骂者、恶毒者、憎恨者、酒鬼等，都证明了他们心中没有上帝，被对上帝的无知所蒙蔽和黑暗。尽管这些人也承认上帝，但他们在心里说：“没有上帝”，正如诗篇第 14 篇（或 92 篇）和其他经文所示。对于这些口头承认信仰的人，使徒写道：“他们说是认识上帝，行事却和他相背；他们是可憎恶的，是不顺从的，在一切善事上都是可废弃的”（提多书 1:16）。主也说：“这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我”（马太福音 15:8）。正如一棵树不是从叶子而是从果实认识的，同样，受上帝知识光照的人和敬拜上帝的人，不是从口头承认而是从与承认相符的行为认识的。

被上帝知识光照的心，照着上帝的名来认识上帝；它认识并相信，因此最敬畏祂，看祂高于天上地上一切受造之物——爱祂，侍奉祂，并竭力奉献一切惟独属于祂的当得之物。

因此，惧怕人却不惧怕上帝；忠心侍奉和取悦人却不取悦上帝；听从人间的君王、掌权者、主人和肉身的父亲，却不听从掌管所有君王和主宰的上帝；感谢施予上帝恩惠而非自身恩惠的人，却不感谢一切恩惠的源头和施予者上帝；在患难中仰赖人并向其寻求帮助，却不仰赖上帝并向其寻求帮助，而唯有祂能成就一切，唯有祂能帮助、保护、解救和拯救那些信靠祂的人（诗篇 37:39-40）；惧怕只涉及身体的人间审判，却不惧怕“能把身体和灵魂都灭在地狱里”（马太福音 10:28）的上帝审判，等等——这难道不是明显的盲目和无神论吗？这样的人，即便教导和宣讲上帝，他的心里也确实没有丝毫认识上帝的火花！

我们在当今时代的许多基督徒身上看到了这一点。我们看到许多人害怕得罪他们的主子和权贵，却不害怕得罪上帝，因此他们为非作歹。许多人取悦于人，因为他们不想冒犯人，却不取悦

устного исповедания, а от дел, согласных исповеданию, познается. Сердце, Божиим познанием просвещенное, познает Бога так, как Он и именуется; познает и верует, и так более всего боится, и почитает выше всего создания на небе и на земле, – любит, служит и все должное, что Ему одному приличествует, усердно старается отдавать. Следовательно, не явная ли слепота и безбожие бояться человека, а Бога не бояться; человеку верно служить и угождать, а Богу не угождать; человека-царя, властелина, господина и отца по плоти слушать, но Бога, Который всеми царями и господами владеет, не слушать; человека, который Божие добро подает, а не свое, благодарить, а Бога, от Которого всякое добро происходит и изливается на нас, не благодарить; на человека, подобного себе, надеяться и помощи от него в скорби искать, а на Бога не надеяться и от Него помощи не искать, Который один все может и один помогает, защищает, избавляет и спасает уповающих на Него (Пс.36:39–40); человеческого суда, который тела одного касается, бояться, но Божия суда, который «может и душу, и тело погубить в геенне» (Мф.10:28), не бояться, и прочее? Воистину и малейшей искры нет познания Божия в таковом сердце, хотя бы и учил и проповедовал о Боге! Видим это во многих христианах нынешнего века. Видим, что многие боятся прогневать господ и властей своих, а Бога прогневать не боятся и потому беззаконничают. Многие людям угождают, ибо не хотят оскорбить их, а Богу не угождают и оскорбляют Его преступлением закона Его святого. Многие властей и господ своих слушают, повеления их исполняют, а Бога не слушают и повелений Его не исполняют. Многие благодарят благодетелей своих, а Бога, высочайшего своего Благодетеля, не благодарят, ибо не любят Его, а без любви благодарности быть не может. Многие во время напасти к человеку прибегают ради помощи и защиты, ибо надеются на него, но к Богу не прибегают, только потому, что надежды на Него не имеют. Как гражданского суда многие боятся, всем известно, а Божия суда не боятся, ибо не перестают грешить: чему суд Божий непременно последует. Видишь, что эти и того Богу не воздают, что человеку воздают, и так, как человека, не почитают Бога, Которого почитать больше всего истинное Его познание учит. Поэтому таковые и подобные им не знают Бога, хотя устами Его и исповедуют. Без богопочитания и познания Божия быть не может. Как истинное богопочитание, которое состоит в

上帝，反而以违背祂圣洁的律法来冒犯祂。许多人听从他们的掌权者和主子，执行他们的命令，却不听从上帝，也不执行祂的命令。许多人感谢他们的恩人，却不感谢他们至高的恩主上帝，因为他们不爱祂，而没有爱就没有感谢。许多人在患难之时向人求助和保护，因为他们信赖人，却不向神求助，只是因为他们没有对祂的希望。众所周知，许多人惧怕民事法庭，却不惧怕上帝的审判，因为他们不停止犯罪：而上帝的审判必然随之而来。

你看见了，这些人甚至不把他们给人的东西给上帝，所以他们不像尊敬人那样尊敬上帝。然而，真正的认识上帝，教导我们应当比尊敬任何事物都更尊敬祂。因此，这些人以及与他们类似的人，并不认识上帝，尽管他们口头承认祂。没有敬拜，就不可能有对上帝的认识。

正如真实的敬拜，即包含敬畏、爱、顺从、听命、谦卑、希望和忍耐的敬拜，是认识上帝的见证；同样，虚假，仅限于口头和伪善的敬拜，则是无知上帝的标志，正如使徒所教导的：“人若说‘我认识他’，却不遵守他的诫命，便是说谎话的，真理也不在他心里了”（约翰一书2:4）。

你自己想想，你为何尊敬并听从君王、掌权者、父亲和主人呢？并非因为他们是可敬的人——否则所有人都应该被尊敬和听从了：而是因为你承认君王是你的君王，掌权者是你的掌权者，父亲是你的父亲，主人是你的主人。你为何爱戴并感谢施恩者呢？因为你视他为你恩人。你为何爱戴仁慈善良的人呢？因为你认为他就是那样的人。你为何为了施舍而走向富裕慷慨的人呢？因为你希望从他那里得到。你为何在需要时向你的保护者寻求帮助和保护呢？因为你信赖他的能力。你为何惧怕得罪一位公义的掌权者呢？因为你承认他就是那样的人。你为何在长官、主人和父亲面前不做任何不合宜的事呢？因为你看见他们在你面前，不敢这样做，以免冒犯或得罪他们。

那么，如果你承认上帝是你的上帝、你的君王、你的主、你的父亲、你的恩主、你的保护者和你的帮助者，你为何不把这一切都归给上帝呢？或者，为什么你对上帝的敬重，甚至不如你对人的敬重多呢？上帝既是无可比拟的至高者，就当受无可比拟的更大尊敬，远超一切人和一切身份的人。

你承认上帝——但为何不像敬拜上帝那样敬拜祂呢？你承认祂是你的君王和你的主——但为何不像顺从你的君王和主那样顺从祂呢？你承认祂是

страхе, любви, покорности, послушании, смирении, надежде и терпении, – свидетельством является познания Божия, так неистинное, но одно устное и лицемерное богопочитание знамение есть незнания Божия, как апостол учит: «Кто говорит: «Я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины» (1Ин.2:4). Сам рассуди, ради чего царя, властелина, отца и господина почитаешь и слушаешь? Не того ради, что они люди почтенные, – иначе бы всех людей почитать и слушать должно было: а того ради, что царя признаешь твоим царем, властелина – властеином, отца – отцом, господина – господином признаешь. Чего ради благодетеля любишь и благодаришь? Поскольку его своим благодетелем имеешь. Чего ради милостивого и доброго человека любишь? Поскольку его таковым считаешь. Отчего к богатому и щедрому ради милостыни приходишь? Поскольку надеешься от него получить. Чего ради у защитника твоего во время нужды помощи и защиты ищешь? Поскольку уповаешь на силу его. Чего ради праведного властелина боишься прогневать? Поскольку его таковым признаешь. Чего ради пред начальником, господином и отцом своим ничего непристойного не делаешь? Поскольку видишь их перед собой и не смеешь того делать, чтобы не оскорбить и не прогневать их. Ради чего же Богу всего этого не воздаешь, если признаешь Его за Бога твоего, Царя твоего, Господа твоего, Отца твоего, Благодетеля твоего, Защитника и Помощника твоего? Или опять же почему немного более Богу то воздаешь, чем людям? Бог, как несравненно высший всех есть, так несравненно большего почитания достоин, нежели все и всякого звания люди. Исповедуешь Бога – но почему не почитаешь Его как Бога? Исповедуешь Его Царем и Господом своим – но почему не повинешься Ему, как Царю и Господу своему? Исповедуешь Его Отцом своим – но почему не любишь Его, как отца своего, и не показываешь Ему сыновнего послушания? Исповедуешь Его Благодетелем своим – но почему не благодаришь, как благодетеля? Исповедуешь Его Защитником, Помощником и Избавителем своим – но почему не от Него, а от человека ищешь помощи, защиты и избавления в нужде и скорби своей? Исповедуешь, что Бог везде и на всяком месте есть, и все дела человеческие видит, и от слова Его слышишь то – почему же не отдаешь Ему чести и не благоговеешь перед Ним, как перед отцом своим, господином и властью своею делаешь? Исповедуешь Его праведным Судией – почему не боишься суда Его

你的父亲——但为何不像爱你的父亲那样爱祂，也不向祂表示儿女的顺从呢？你承认祂是你的恩主——但为何不像感谢恩人那样感谢祂呢？你承认祂是你的保护者、帮助者和拯救者——但为何在你的需要和苦难中，不是向祂，而是向人寻求帮助、保护和拯救呢？你承认上帝无所不在，洞察人的一切行为，你也从祂的话语中听到这一点——那么为何不将尊荣归给祂，不像对待你的父亲、你的主子和你的权贵那样敬畏祂呢？你承认祂是公义的审判者——为何不惧怕祂公义的审判，不停止犯罪呢？等等。

你看到，你的心和对上帝的思念与你的口不符，你的行为和生活与你的承认不符。你怎能说你认识上帝，却不将祂的尊荣所要求的一切归给祂呢？你说你认识上帝，却不把祂当作上帝来敬拜——你的认识若没有敬拜，便是不真实的，因此你仍处于盲目、黑暗和无知之中。。

праведного и не перестаешь грешить? и прочее. Видишь, что устам несогласное сердце и мысль о Боге имеешь, и исповеданию не соответствуют дела и жизнь твоя. Как можешь сказать, что знаешь Бога, а не воздаешь Богу того, чего честь Его от тебя требует? Знаешь Бога, как говоришь, но не почитаешь Его, как Бога, – не истинно и знание твое без почитания, и так в слепоте, тьме и незнании находишься.

§ 54. Не только в должности к Богу, но и в должности к ближнему, то есть ко всякому человеку, слеп плотской и непросвещенный человек. Видим, что человек делает ближнему зло, которого себе не хочет, и не делает добра, которого себе хочет. Видим, как негодует и гневается на того, кто его обижает, злословит, клянёт, хулит, порочит, касается ложа его, крадет, похищает, отнимает что у него и прочие обиды делает ему; но сам то же зло делать или злом за зло воздавать не стыдится и не чувствует. Напротив того, хочет, чтобы самого его ближний помиловал, в нужде не оставил, например: алчущего напитал, жаждущего напоил, нагого одел, странного в дом ввел и упокоил, больного и сидящего в темнице посетил и прочие дела милости сделал ему – хочет того, бесспорна эта истина, – но сам того ближним своим не хочет делать. Видим это зло – самолюбие, неправду и слепоту в христианах, которые или, молча, проходят мимо ближних своих бедствующих и как будто их не видят, или не стыдятся отвечать: какое мне дело до него? Примечательно, что многие преизобильными трапезами насыщаются, а о ближних алчущих не радят; иные различными и дорогими одеждами украшаются, а о ближних нагих не радят; другие богатые, обширные и высокие дома и прочие строения создают и украшают, а о ближних, не имеющих, где голову приклонить и упокоиться, не радят; у прочих серебро, золото и прочее богатство, как душа или жизнь, в целости блюдется и хранится, но о ближнем, или долгами обремененном и истязуемом, или в темнице за недоимки или долги сидящем и мучимом, нет радения. Это самолюбие и неправду в христианах видим: не только зло делать, но и добра не делать ближним – неправда есть. И, что хуже того, видим, что многие христиане красть, похищать и лукавить, лстить, лгать, обманывать, злословить, клеветать, судить, ругать, прелюбодействовать и прочие обиды ближнему делать, чего себе крайне не хотят, не

§ 54.肉体且未受教化之人，不仅在事奉上帝上，在事奉邻人，亦即事奉每个人之事上，都是盲目的。我们看到，人对自己所不愿的恶事，却施加于邻人；对自己所愿的善事，却不施予邻人。我们看到，当有人冒犯、诋毁、咒骂、诽谤、败坏、侵犯其卧榻、偷窃、抢夺、剥夺其所有物及施加其他伤害时，此人如何地愤慨和愤怒；但此人自身却不耻于行同样的恶事或以恶报恶，也毫无悔意。相反地，此人却希望邻人能怜悯自己，在患难时不离弃自己，例如：喂养饥饿者，供给干渴者饮水，为赤身者穿衣，接纳异乡人入屋并使其安歇，探访病者和狱中之人，并施予其他怜悯之事——此乃无可辩驳的真理——然而此人自身却不愿为邻人做这些事。我们在基督徒身上看到这种邪恶——自爱、不义与盲目，他们或默默地从受苦的邻人身旁经过，仿佛不曾看见；或毫不羞耻地回答：“这与我何干？”值得注意的是，许多人以极其丰盛的宴席使自己饱足，却不顾及饥饿的邻人；另一些人以各式各样昂贵的衣饰装扮自己，却不顾及赤身的邻人；还有些人建造并装饰富丽堂皇、宽敞高大的房屋及其他建筑，却不顾及无处安身栖息的邻人；另一些人则视金银及其他财富如同生命般完好无损地珍藏，却不顾及身负重债、遭受追讨的邻人，或因欠款或债务身陷囹圄、备受折磨的邻人。我们在基督徒身上看到这种自爱与不义：不仅作恶，而且不向邻人行善，亦是不义。更甚者，我们看到许多基督徒毫不羞耻，也毫不畏惧地偷窃、抢夺、欺诈、谄媚、说谎、欺骗、诽谤、诬陷、论断、辱骂、犯奸淫及对邻人施加其他伤害，而这些却是他们自己极不愿意遭受的，正如上文所述。所有这些都源于盲目。

стыдятся и не боятся, как выше сказано. Все это от слепоты происходит.

§ 55. В этой должности, то есть к ближнему, слепотствует человек потому, что должности к Богу не внимает, и в той слепотствует и заблуждается. Бог повелел как зла не делать, так добро делать ближнему. Поэтому человек, когда или зло делает, или добра не делает ближнему, не слушает повеления Божия, и Бога повелевающего не почитает, не боится, не любит; и так, не исполняя должности к ближнему, и к Богу должность оставляет. И из этого видно, что должность к ближнему от должности к Богу неотлучна бывает, и одна без другой исполниться не может. Не почитает тот Бога, кто должность к ближнему оставляет; не боится Бога, кто ближнему не боится зла делать; и не любит Бога, кто ближнего не любит. Об этом апостол поучает нас: «Кто говорит: «я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец» (1Ин.4:20). Ибо Бог повелел ближнего любить: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя» (Мф.22:39); – и еще: «Сие заповедаю вам, да любите друг друга» (Ин.15:17). Поэтому кто ближнего своего не любит, тот не слушает Бога, Который повелевает ближнего любить, и так не почитает Его. Корень и источник всего благочестия – истинное богопознание. И как благочестивая жизнь есть свидетельство знания Божия, так греховная и беззаконная жизнь есть доказательство неведения Божия и безбожного сердца, хотя бы такой Бога и Христа исповедовал, в церковь ходил, молился, Тайн причащался и прочие знаки христианства показывал.

§ 56. Поскольку Бог, как Дух, не подлежащий никаким чувствам, не телесными, но душевными очами видится, поэтому и грешник не познает Его, и, не зная, не почитает, ибо тьма греховная ослепила душевные очи его. Откуда бывает, что то делает, о том старается, того только ищет, что чувствам его внешним подлежит. Поскольку видит отца своего, видит господина своего, видит властелина своего, то и почитает их, слушает их, услужить и угодить им старается, оскорбить и прогневать их бережется; видит суд и казнь временную и боится их; видит честь, славу и богатство мира сего, поэтому и желает их и ищет. Бога же и вечной славы, и чести, и богатства не видит, поэтому как Богу угождать, так и вечного того сокровища искать не старается. Кто чего не видит или не знает, тот того не желает и не ищет. Меда или плодов земных и древесных не

§ 55. В этой должности, то есть к ближнему, слепотствует человек потому, что должности к Богу не внимает, и в той слепотствует и заблуждается. Бог повелел как зла не делать, так добро делать ближнему. Поэтому человек, когда или зло делает, или добра не делает ближнему, не слушает повеления Божия, и Бога повелевающего не почитает, не боится, не любит; и так, не исполняя должности к ближнему, и к Богу должность оставляет. И из этого видно, что должность к ближнему от должности к Богу неотлучна бывает, и одна без другой исполниться не может. Не почитает тот Бога, кто должность к ближнему оставляет; не боится Бога, кто ближнему не боится зла делать; и не любит Бога, кто ближнего не любит. Об этом апостол поучает нас: «Кто говорит: «я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец» (1Ин.4:20). Ибо Бог повелел ближнего любить: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя» (Мф.22:39); – и еще: «Сие заповедаю вам, да любите друг друга» (Ин.15:17). Поэтому кто ближнего своего не любит, тот не слушает Бога, Который повелевает ближнего любить, и так не почитает Его. Корень и источник всего благочестия – истинное богопознание. И как благочестивая жизнь есть свидетельство знания Божия, так греховная и беззаконная жизнь есть доказательство неведения Божия и безбожного сердца, хотя бы такой Бога и Христа исповедовал, в церковь ходил, молился, Тайн причащался и прочие знаки христианства показывал.

§ 56. Поскольку Бог, как Дух, не подлежащий никаким чувствам, не телесными, но душевными очами видится, поэтому и грешник не познает Его, и, не зная, не почитает, ибо тьма греховная ослепила душевные очи его. Откуда бывает, что то делает, о том старается, того только ищет, что чувствам его внешним подлежит. Поскольку видит отца своего, видит господина своего, видит властелина своего, то и почитает их, слушает их, услужить и угодить им старается, оскорбить и прогневать их бережется; видит суд и казнь временную и боится их; видит честь, славу и богатство мира сего, поэтому и желает их и ищет. Бога же и вечной славы, и чести, и богатства не видит, поэтому как Богу угождать, так и вечного того сокровища искать не старается. Кто чего не видит или не знает, тот того не желает и не ищет. Меда или плодов земных и древесных не

§ 56. Потому что上帝是神，不为任何感官所察觉，祂并非以肉眼，而是以灵魂的眼睛来观看。因此，罪人不能认识祂，既不认识，就不敬畏祂，因为罪恶的黑暗蒙蔽了他们灵魂的眼睛。

由此可见，他们所做、所求、所觅的，无非是那些外在感官所能及之事。他们看见自己的父亲，看见自己的主人，看见自己的君王，便敬重他们，听从他们，竭力服侍和取悦他们，并且小心翼翼地避免冒犯和触怒他们。他们看见世间的审判和惩罚，便心生畏惧；他们看见今世的尊荣、光耀和财富，便渴望并寻求之。

然而，他们看不见上帝，也看不见永恒的光耀、尊荣和财富，所以，他们既不努力取悦上帝，也不寻求那永恒的宝藏。一个人不曾看见或不曾知晓之物，他便不会渴望或寻求。蜂蜜或地里的树上的果实，除非他尝过其甘甜，否则他不会渴望：

желает, пока не познает вкусом сладости их: надо прежде их вкусить, каковы они, сладки или горьки, полезны или вредны нам, и так их желать или отвергать. Купец в ту страну не идет, где не надеется сыскать прибытка себе; отрок неразумный не видит пользы в науке, поэтому и не радит об учении. Так и в духовных вещах бывает: кто просвещения духовного в себе о них не имеет, тот о них и не старается, их не желает и не ищет их. Не вкусил грешник, «сколь благ Господь», – и не ищет Его. Не чувствует в сердце своем благодеяний Божиих – и не благодарит Бога. Не знает всемогущества и величества Божия – и не трепещет перед Ним. Не знает истины Его – и не верит Ему. Не знает правды – и не боится прогневать Его. Не знает, сколь великая сладость, и покой, и мир обретается в любви христианской и во всем благочестии, – и не старается о том. Не видит вечного блаженства – и не ищет того надлежащим образом, чего не видит. Надо прежде познать – и тогда искать, что познаешь. Надо познать Бога в свойствах Его – и тогда почитать Его. Познать, что Он как всех, так и твой есть Создатель, Искупитель, Промыслитель, Господь и Царь твой, и так, как Создателя, Искупителя, Промыслителя, Господа и Царя своего почитать, слушать и волю и повеления Его исполнять, как отца твоего, родившего тебя, господина и царя твоего почитаешь и слушаешь. Надо познать, что Он как всех, так и твой есть Бог, Помощник, Защитник и Заступник, и нет иного, кроме Него. И так на Него надежду возложить, и в день скорби и напасти к Нему прибегать и призывать, и помощи и защиты от Него просить, и прочее. Надо без сомнения держать, что почитающим Бога в будущем веке будет блаженство вечное и умом непостижимое, и так возожжется желание и тщание к получению того. Так земледельцы взирают прежде на плоды земли, и так, надеясь плоды собрать, трудятся в земледелии. Так рудокопатели познают прежде, где руда в земле, или медная, или железная, или серебряная, имеется, и тогда копают ее. Так оком веры должно прежде увидеть будущую жизнь, и так верою искать ее, и ожидать и надеяться получить ее, как пишется о Моисее: «Отказался называться сыном дочери фараоновой, и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение, и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние» (Евр. 11:24–26). А ради чего всю египетскую славу и богатство

he must first taste, to know whether it is sweet or bitter, whether it is beneficial or harmful, then he can choose to desire or reject. A merchant does not go to those places where he does not expect to gain; a foolish youth does not see the benefit of knowledge, so he is not concerned with learning.

属灵之事亦然：一个人若没有内在的属灵光照，便不会为之努力，不会渴望，也不会寻求。罪人未曾尝过“主的恩慈何等甘美”，便不寻求祂。他们心中感受不到上帝的恩惠，便不感谢上帝。他们不了解上帝的全能和威严，便不敬畏祂。他们不了解祂的真理，便不相信祂。他们不了解公义，便不怕激怒祂。他们不了解基督徒的爱与一切虔诚中蕴藏着何等巨大的甘甜、安宁与平安，便不为此而努力。他们看不见永恒的福乐，便不以应有的方式寻求那看不见之物。

人必须先认识，然后才去寻求他所认识的。人必须先认识上帝的属性，然后才敬畏祂。要认识祂是万物和你的创造者、救赎主、眷顾者、主宰和君王，如此，你就当敬畏祂，听从祂，遵行祂的旨意和命令，如同你敬重并听从你的生身父亲、你的主人和你的君王一样。

人必须认识祂是万物和你的上帝、帮助者、保护者和代求者，除祂以外，别无他神。如此，你便可将希望寄托于祂，在忧患和危难之日投奔祂、呼求祂，并向祂祈求帮助和保护，等等。

人必须毫不怀疑地坚信，敬畏上帝者在来世必将获得永恒且超乎理解的福乐，如此，便会燃起获取那福乐的渴望与热忱。正如农夫们先看到土地的收成，然后满怀希望地去耕作。正如矿工们先探明地下是否有铜、铁或银矿，然后才去开采。同样，人必须先以信德的眼光看见来世，然后以信德寻求它，并期待和盼望获得它，正如经上记载摩西的事迹：

“他拒绝被称为法老女儿的儿子，宁愿选择与上帝的子民一同受苦，也不愿享受罪恶短暂的快乐。他认为基督受凌辱，比埃及的财宝更宝贵，因为他着眼于所要得的赏赐。”（希伯来书 11:24-26）

他为何轻视埃及的一切光荣与财富呢？因为他以信德的眼光看到了未来的光荣与生命，如此便视地上的一切如无物，而寻求那永恒的，因为“他着眼于所要得的赏赐”。同样，如今谁若以信德的眼光看到未来的生命和上帝选民的光荣，他就必定会轻视今世的一切光荣、尊荣、财富和虚空，而只追求那唯一的，视之为自己的目标和无价之宝。

你看，万物都是先被认识，然后才被渴望和寻求的，因为我们不认识的事物，我们既不渴望也不

презрел он? Поскольку оком веры видел будущую славу и жизнь, и так земную, как ничто, презрел, и той искал, «ибо он взирал на воздаяние». Так и ныне кто будущую жизнь и славу избранных Божиих оком веры увидит, тот непременно славу, честь, богатство и всю суету мира сего презрит, и к той одной стремиться будет, как своей цели и бесценному сокровищу. Видишь, что всякая вещь прежде познается, и так желается и взыскивается, ибо чего не знаем, того и не желаем и не ищем. А из этого видно, что всякий грешник потому и не почитает Бога, не боится и не любит Его, что не знает Его; и будущей жизни и славы по надлежащему не желает и не ищет, поскольку не видит ее. Не знает же Бога и славы той не видит потому, что не имеет душевных очей, верой и благодатью Его просвещенных, которыми только одними Бог и слава та видится. У таких христиан на душевных очах мгла и тьма, как покрывало, лежит и не допускает их Бога и славу Его видеть. И до тех пор будет лежать, пока не обратятся всем сердцем к Господу, как написал об иудеях апостол: «Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их; но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается» (2Кор.3:15–16). Этим покрывалом очи душевные покрыты, имея, хотя и читают и слушают Святое Писание, но не понимают, как говорит об иудеях апостол там же: «Но умы их ослеплены» (2Кор.3:14), – и так слепотствуют как в познании Божию, так и в почитании Его. Эта слепота и тьма лежит на сердце всякого грешника, который от мира и греха к Богу не обратился.

§ 57. Образ страшной слепоты представляет нам Писание на ветхом Израиле. Всякие чудеса сотворил Господь перед ними в земле Египетской, как читаем в книге Исхода и в Псалмах: «Послал тьму и навел мрак, ибо они воспротивились словам Его; превратил воды их в кровь и уморил рыбу в них; вскипела земля их жабами, даже в сокровищницах царей их; Он повелел, и явились песьи мухи и мошки во все пределы их; вместо дождя послал им град и огонь, опаляющий землю их; и поразил виноградники их и смоквы их, и сокрушил всякое древо в пределах их; повелел, и явилась саранча и гусеницы без числа, и поели всю траву в земле их, и поели все плоды в земле их; и поразил всякого первенца в земле их, начаток всякого труда их» (Пс.104:28–36). Но святой пророк исповедуется Господу: «Отцы наши во Египте не уразумели чудес Твоих» (Пс.105:7), когда

судил.由此可见,所有罪人不敬畏上帝,不惧怕祂,也不爱祂,都是因为不认识祂;他们也不以应有的方式渴望和寻求未来的生命与光荣,因为他们看不见。他们不认识上帝,看不见那光荣,是因为他们没有被信德和上帝恩典所光照的灵魂之眼,而只有凭着灵魂之眼才能看见上帝和那光荣。

在这样的基督徒灵魂之眼上,蒙着一层迷雾和黑暗,如同遮盖物一般,不让他们看见上帝和祂的光荣。这层遮盖物将一直存在,直到他们全心归向主,正如使徒论到犹太人所写的那样:

“直到今日,每逢诵读摩西的书,这帕子还蒙在他们心上;但他们几时转向主,帕子就几时除去了。”(哥林多后书3:15-16)

他们的灵魂之眼被这帕子蒙蔽着,尽管他们阅读并聆听圣经,却不明白,正如使徒在同一处论到犹太人所说:“他们的心意却蒙蔽了”(哥林多后书3:14),如此,他们在认识上帝和敬畏祂方面都瞎了眼。这种盲目和黑暗,蒙蔽着每一个未曾从世界和罪恶转向上帝的罪人的心。

§ 57. 圣经在论及古时的以色列人时,向我们展现了一幅可怕的盲目景象。主曾在埃及地在他们面前行了各种神迹,正如我们在出埃及记和诗篇中所读到的:“祂使黑暗临到,造成幽暗,因为他们违背了祂的话;祂使他们的水变为血,使鱼死亡;他们的地沸腾出青蛙,甚至在君王的宝库中也有;祂吩咐,就有狗蝇和蚊蚋来到他们所有境地;祂降下冰雹代替雨水,并以烈火焚烧他们的土地;祂击打他们的葡萄园和无花果树,折断了他们境内所有的树木;祂吩咐,就有蝗虫和无数的蟋蟀而来,吃尽了他们地里的所有草木,吃尽了他们地里的所有果实;祂击杀他们地里所有的长子,所有劳碌所得的初熟之果”(诗篇105:28-36)。但圣先知向主承认说:“我们的祖宗在埃及不明白祢的奇事”(诗篇106:7),当时这些可怕的灾祸只击打埃及人——以色列人的敌人,却未触及以色列人,正如我们在出埃及记中所读到的。这本身仿佛是用指头指示他们,上帝

те страшные казни одних египтян, врагов Израиля, поражали, а израильтян не касались, как читаем в книге Исхода. Это самое как бы перстом показывало им особый о них Промысел Божий и милосердие; но они «не уразумели чудес Божиих, ни помянули милости Божией». Исшедшим из Египта и бежавшим от врагов своих, открыл Господь и там путь, где не было пути, «разделил море и провел их» (Пс.77:13), «и удержал Чермное море, и оно обсохло, и провел их по бездне, как по пустыне» (Пс.105:9). Увидели и врагов своих водой, как одним гробом, покрытых: «покрыла вода притеснителей их, ни один из них не остался»; воспели и хвалу Божию (Пс.105:11–12). «Но вскоре забыли» такие великие и страшные Божии дела: «ускориша, забыша дела Его». Сделали золотого тельца; вместо Бога Творца, Отца и Избавителя своего, почтили бездушного идола и поклонились делу рук своих: «и сделали тельца в Хориве и поклонились истукану: и променяли славу Его на подобие тельца, поедающего траву. И забыли Бога, спасающего их, сотворившего великое во Египте, чудеса в земле Хамовой, страшное в море Чермном» (Пс.105:13, 19–22). Приписали такое чудесное благодеяние Божие бездушной вещи и творению рук своих: «вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской» (Исх.32:4). Страшная хула и слепота! Бездушная вещь, сама собою недвижимая, какую помощь может подать, тем более такое чудесное дело сделать!.. Но ослепленный Израиль простирает руки и вопиет: «вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли египетской!» Подобная слепота и ныне в христианах многих видится, которые говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, как выше сказано. Позваны к вечной жизни и небесному царствию, как земле обетованной, кипящей медом и молоком; но хотят и стараются в мире этом богатеть, прославиться, царствовать, и, если бы возможно было, вовеки пребывать, – что видно из их ненасытного желания богатства, чести, славы и излишних строений. Рассуди всякий, не великое ли безумие было бы того человека, который, находясь в чужой стране и скоро имея возвратиться в дом свой, начал бы там создавать богатые дома, которые бы вскоре вынужден был оставить, и так бы бесполезным только был труд его; или того, который, точно известившись, что вскоре, через два дня или две недели умрет, однако собирает богатство, ищет чести и славы? Воистину всякий бы того и другого несмысленным назвал! Так

для них есть特别的眷顾和怜悯;但他们“不明白上帝的奇事,也不纪念上帝的慈爱”。那些从埃及出来,逃离了仇敌的人,主也在那里为他们开辟了无路之路,“祂分裂了大海,领他们过去”(诗篇 78:13),“祂制止了红海,使之干涸,又领他们经过深渊,如同经过旷野”(诗篇 106:9)。他们也亲眼看到自己的敌人被水覆盖,如同一个坟墓:“水淹没了他们的压迫者,一个也不剩”;他们也歌颂了上帝的赞美(诗篇 106:11-12)。“但他们很快就忘记了”上帝这些伟大而可畏的作为:“他们急忙忘记了祂的作为”。他们造了金牛犊;他们没有尊崇创造主、他们的父和他们的救赎主上帝,反而敬拜了一个没有生命的偶像,并向自己手中的作品下拜:“他们在何烈山造了牛犊,敬拜了偶像:他们将祂的荣耀换成了吃草牛犊的形象。他们忘记了拯救他们的上帝,祂在埃及行了大事,在含地行了奇事,在红海行了可畏之事”(诗篇 106:13, 19-22)。他们将上帝如此奇妙的恩惠归功于一个没有生命的物体和他们手中的造物:“以色列啊,这就是领你出埃及地的神”(出埃及记 32:4)。这是多么可怕的亵渎和盲目啊!一个没有生命、自身不能移动的物体,能提供什么帮助呢?更不用说能做出如此奇妙的事了!.....然而,被蒙蔽的以色列人却伸出双手,呼喊道:“以色列啊,这就是领你出埃及地的神!”

现今在许多基督徒身上也可见到类似的盲目,他们声称认识上帝,却在行为上否认祂,正如上面所说的。他们蒙召进入永生和天国,如同进入流奶与蜜的应许之地;但他们却想在这个世界里富足、受人称颂、掌权,如果可能的话,甚至永远居住,这从他们对财富、尊荣、名声和奢华建筑的永不满足的渴望中可见一斑。每个人都请想一想,如果一个人身在异乡,很快就要回到自己的家,却开始在那里建造豪华的房屋,而他很快就会被迫离开,他的劳动就白白浪费了;或者一个人,明确知道自己很快,在两天或两周内就会死去,却仍然积聚财富,追求尊荣和名声,这不是极大的愚蠢吗?的确,每个人都会称这两种人是愚蠢的!那些在这个世界上建造豪华奢侈的房屋,积聚巨额财富,追求尊荣和名声的人,他们的行为也是如此愚蠢,因为他们知道所有这些很快就必须留在这个世上,一无所有地走向自己的归宿。没有人能把世上任何东西带走,“因为我们没有带什么到世上,也不能带什么去”(提摩太前书 6:7)。尽管上帝的声音对每一个积攒财宝却不为神富足的人都发出雷鸣般的警告:“无知的人哪,今夜必要你的灵魂;你所预备的要归谁呢?”(路加福音 12:20);尽管每个人每天都看

несмысленно делают те люди, которые в мире этом заводят богатые и излишние строения, собирают великие сокровища, ищут чести и славы, ведая, что все то вскоре в стране этой следует оставить и идти в место свое без всего того. Никто ничего из мира сего с собой не уносит, «ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него» (1 Тим. 6:7). И хотя всякому из таких, которые собирают, а не в Бога богатеют, Божий глас гремит: «Безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?» (Лк. 12:20); И хотя все каждый день видят, что богатые и нищие, славные и бесславные, почтенные и простые равно восхищаются и в тот век переходят, и восхищаются различно, часто и неожиданно, так что те, которые надеются долго пожить, внезапно жить перестают, и что видят на других сбывающимся, того и себе бы должны ожидать, однако так богатеть и прославиться в этой чужой стране стараются, как будто многие тысячи лет или без конца жить здесь имели. У таковых людей мгла и тьма лежит на душевном оке и ослепляет его. Хотя они и богаты – не видят нищеты своей. Хотя они и славны – не видят подлости и бедности своей. Хотя и мудры – не видят неразумия и слепоты своей. Хотя они и блаженными себя считают – но не усматривают своего окаянства.

§ 58. Пока человек в такой слепоте находится, то думает о себе, что он все правильно и разумно делает; но на самом деле все его поступки, дела, замыслы и начинания – одно заблуждение. Ибо сердце, от которого все происходит, суетой исполненное и мирской любовью напоенное, не что иное, как только суетное замышляет и в действо производит? И такой во всем подобен слепому или во тьме находящемуся, который, хотя и весь замаран, однако думает, что он чист; хотя и сбился с пути и блуждает, однако думает, что он надлежащей дорогой идет. И тем бедственнее эта слепота, что человек ее не усматривает, познание же ее есть начало духовного блаженства. И эта слепота не только в простых и безграмотных людях примечается, но и в мудрых и разумных века сего, которые нечто высокое о себе мечтают и отделяют себя от простых, некнижных и невежд. Ибо где неумеренное самолюбие и любовь мира сего имеется, там и слепота эта место свое имеет. Самолюбия и мирской любви без тьмы той не бывает.

то,富人 与穷人,有名望与无名望,受尊敬与普通人,同样都被带走,进入那个时代,并且被带走的方式各不相同,常常是出乎意料,以至于那些希望长寿的人突然停止了生命,他们看到发生在别人身上的事,也应该预料到会发生在自己身上,然而他们却竭力在这个异乡积攒财富和荣耀,仿佛他们将在这里活数千年或永无止境。对于这样的人,灵魂的眼睛被迷雾和黑暗笼罩,使其盲目。尽管他们富有,却看不到自己的贫困。尽管他们受人称颂,却看不到自己的卑鄙和贫乏。尽管他们智慧,却看不到自己的愚蠢和盲目。尽管他们自认为是有福的,却看不到自己的可悲。

§ 58. 只要人仍在这种盲目之中,他就会认为自己所做的一切都正确而合乎情理;但实际上,他所有的行为、事业、计划和开端都不过是迷失。因为人心——万物的源头——充满虚妄并浸润于世俗之爱,它所思所行,岂不唯是虚妄? 如此之人,凡事都如同盲人或置身黑暗之中,他虽浑身沾染污秽,却自以为洁净;虽偏离正路而徘徊,却自以为行在正道。这种盲目更其不幸之处在于,人并未察觉到它,而对它的认识,却是属灵福祉的开端。这种盲目不仅在普通和不识字的人身上可见,也在那些自命不凡、将自己与普通、不学无术和无知之人区分开来的今世智者和明达之人身上显现。因为凡有过度自爱与世俗之爱之处,这盲目便盘踞其位。自爱与世俗之爱,必然伴随着那样的黑暗。

§ 59. Если человек от бедственной той слепоты не избавится и светом благодати Божией не просветится; то она его приведет к бедственному состоянию и позднему, но бесполезному раскаянию, в книге Премудрости Соломоновой описанному, где нечестивые, поздно познав свое заблуждение, в тесноте духа воздыхают, каются и говорят: «Мы заблудились от пути истины, и свет правды не светил нам, и солнце не озаряло нас. Мы преисполнились делами беззакония и погибели и ходили по непроходимым пустыням, а пути Господня не познали» (Прем. 5:6–7).

§ 60. Чтобы нам, христиане, от этой слепоты избавиться и не прийти к тому неблагоприятному, позднему и бесполезному раскаянию, нужно делать следующее: 1) Внимать с прилежанием светильнику Божия слова, который светит всем и просвещает любящих его, и взирающих на него, и внимающих ему. Внимать, говоря, «как светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших» (2Петр. 1:19). Ибо слово Божие, как духовное светило, прогоняет тьму и озаряет душевные очи, открывает суету и прелесть мира, обличает самолюбие и грехи наши, – как зеркало показывает нечистоту и пороки лица, смотрящего в него. 2) Делать не то, что похотливое сердце хочет, а чему Божие слово учит, хотя это слепому разуму противно и сердцу горестно. И подражать в таком важном деле немощным, которые, желая исцелиться, лекарство неприятное и горькое принимают, чтобы только от болезни освободиться. Так желающий освободиться от слепоты должен понуждать и убеждать себя к тому, что слово Божие предписывает, и отвращаться от того, что оно запрещает. Ибо растленному и ослепленному естеству нашему слово Божие противным кажется так, как немощным глазам свет, и в лихорадке находящимся пища, и несмысленным отрокам наука. «Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием» (1Кор. 2:14). Но оно есть истинное и недвижимое правило и не может прельстить нас, ибо есть плод истинного Бога. Поэтому всякий должен верить себя ему, и что ни предлагает, то за истину иметь, и держаться того, как твердого и непоколебимого правила, и покорять ему сердце свое, хотя не хотящее и отвращающееся. 3) Поскольку все люди от пути истинного заблудились, по свидетельству Святого Писания: «Все мы

§ 59. Если человек не сможет избавиться от той слепоты, которую не освещает благодать Божия, то она приведет его к бедственному состоянию и позднему, но бесполезному раскаянию, описанному в книге Премудрости Соломоновой, где нечестивые, поздно познав свое заблуждение, в тесноте духа воздыхают, каются и говорят: «Мы заблудились от пути истины, и свет правды не светил нам, и солнце не озаряло нас. Мы преисполнились делами беззакония и погибели и ходили по непроходимым пустыням, а пути Господня не познали» (Прем. 5:6–7).

§ 60. Христиане! Чтобы избежать этой слепоты и не прийти к неблагоприятному, позднему и бесполезному раскаянию, нам нужно делать следующее:

1)殷勤细察上帝圣言的明灯，它照亮一切，并光照那些爱它、仰望它、细察它的人。我说，要细察这光，“如同灯照在暗处，直等到天发亮，晨星在你们心里出现”（彼得后书 1:19）。因为上帝的圣言，如同属灵的光明，能驱散黑暗，照亮灵魂的双眼，揭示世界的虚妄与诱惑，显明我们的自私与罪恶——正如一面镜子，映照出照镜者面容的污秽与瑕疵。

2) 不做放纵私欲之心所愿之事，而做上帝圣言所教导之事，尽管这在盲昧的理智看来是抵触的，在内心深处是痛苦的。在如此重要的事情上，要效法那些软弱之人，他们为了痊愈，会接受不愉快且苦涩的药物，只为摆脱疾病。同样，渴望摆脱盲目的人，必须勉力并劝服自己去行上帝圣言所规定的事，并远离它所禁止的事。因为对于我们败坏且盲昧的本性而言，上帝的圣言似乎是抵触的，就像光线之于软弱的眼睛，食物之于发烧的人，以及知识之于懵懂的孩童。“属血气的人不领会神圣灵的事，反倒以为愚拙”（哥林多前书 2:14）。但它却是真实且不可动摇的准则，不能欺骗我们，因为它乃是真上帝的果实。因此，每个人都应将自己交付于它，凡它所提供的，都视为真理，并坚守它，如同坚固不移的准则，即便内心不情愿且抵触，也要使其顺服。

3) 鉴于圣经的见证：“我们都如羊走迷，各人偏行己路”（以赛亚书 53:6；诗篇 14:1–3 及其他地方），所有人都偏离了正道。因此，上帝的儿子，“道路、真理、生命”（约翰福音 14:6），降临于世，“有清晨的日光从高天临到我们，要照亮坐在黑暗中死荫里的人，把我们的脚引到平安的路上”（路加福音 1:78–79），并赐予我们圣洁无瑕的生活作为准则与榜样。因此，我们应当仰望他，并追随他，以便从本性的黑暗和盲目中获

блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу»(Ис.53:6;Пс.13:1–3и в прочих местах), поэтому Сын Божий,«путь и истина и жизнь»(Ин.14:6), явился на земле, и«посетил нас Восток свыше, просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира»(Лк.1:78–79), и святое и непорочное житие в правило и образ нам подал. Потому должны мы на Него смотреть и за Ним следовать, чтобы от природной тьмы и слепоты освободиться, как говорит Он Сам:«Я Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни»(Ин.8:12). За Христом ходить не что иное есть, как житию Его следовать. Если последующий Христу не будет ходить во тьме, как говорит Он, то непременно во тьме и заблуждении будет тот, кто Ему не последует. Как солнце видимое сотворил Господь на небе, чтобы просвещало всю поднебесную, так мысленное солнце, Христа, Сына Своего, послал в мир, чтобы Им просвещались и согревались души наши.«Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир»(Ин.1:9). Как тьма бывает в поднебесной, когда солнце отходит от нас, и человек тогда слепотствует и осязает, как слепой, так тьма последует в душе человеческой, и душа бедственно слепотствует, и заблуждается, и претыкается, и падает, и не знает, куда идет, ибо тьма ослепила очи ее, – когда Христос, Солнце Праведное, с учением и житием Своим, которое есть свет духовный, от нее отлучается, то есть когда душа учению и образу жития Христова не внимает. И как тьма отступать начнет от поднебесной, то всякий просвещается, и «исходит человек на дело свое и на делание свое до вечера»(Пс.103:23), когда солнце приближается к поднебесной, – так тьма от души начинает отходить, и душа просвещается, и на дело свое и на делание свое исходить, то есть себя познавать, свою бедность, окаянство, суету и прелесть мира сего и истинное блаженство, и творить христианские добродетели, – когда к ней Христос с учением и житием Своим будет приближаться и в нее вселяться. Поэтому как окна отворяем, дабы солнце лучи свои впустило в храмину и ту бы просветило, так должны мы храмину сердца нашего отворить и допустить свету учения и жития Христова войти и просвещать его, если хотим от тьмы и слепоты сердечной избавиться. От природы все мы слепы и помрачены тьмою, поэтому светом Христовым просвещаться должны. Противным противное прогонится, как-то: холод теплотой, горечь сладостью, тьма светом, и прочее.

得自由，正如他自己所说：“我是世界的光；跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光”（约翰福音 8:12）。跟从基督，无非就是效法他的生活。如果跟从基督的就不在黑暗里行走，如他所说，那么不跟从他的，就必然在黑暗和迷失中。正如主在天上创造了可见的太阳，以便照亮普天之下，同样，他派遣了属灵的阳光，他的儿子基督，来到世间，以便我们的灵魂能借他而得光照与温暖。“那光是真光，照亮一切生在世上的人”（约翰福音 1:9）。正如当太阳远离我们时，普天下便会黑暗，那时人会盲目摸索，如同瞎子，同样，当基督——公义的阳光，以及他的教导和生活（即属灵的光）——从人的灵魂中离去时，黑暗便会随之而来，灵魂便会悲惨地盲目，迷失，跌倒，倒下，不知自己走向何方，因为黑暗蒙蔽了它的双眼；也就是说，当灵魂不理睬基督的教导和生活榜样时，便会如此。而当黑暗开始从普天下退去时，每个人都会得到光照，并且“人出去做工，劳碌直到晚上”（诗篇 104:23），当太阳靠近普天下时——同样，当基督带着他的教导和生活靠近灵魂并居住其中时，黑暗便会开始从灵魂中退去，灵魂便会得到光照，出去做它的工，即认识自己，认识自己的贫乏、悲惨、这世界的虚妄与诱惑，以及真正的福乐，并实践基督徒的美德。因此，正如我们敞开心窗，让阳光射入房间并照亮它一样，我们也必须敞开心灵的殿堂，让基督教导和生活的光进入并照亮它，如果我们想摆脱心灵的黑暗和盲目的话。从本性而言，我们都是盲目且被黑暗笼罩的，因此必须被基督的光所照亮。相反的事物会被相反的事物驱逐，例如：寒冷被温暖驱逐，苦涩被甜味驱逐，黑暗被光明驱逐，等等。如果我们也想驱散我们心中的盲目，就必须细察基督的教导和生活榜样，它就是驱散我们黑暗的光。我们越是细察并效法它，就越会得到光照，因为人越是靠近灯，就越会得到光照。基督及其圣洁的教导和生活，就是“道路”——我们必须持守他，才不致迷失；他就是“真理”——我们必须将自己交付于他，才不致受骗；他就是“生命”——我们必须依附于他，持守他，并追随他，才不致永远死亡，而是与他同活，在他里面，并通过他永远活着。凡偏离这条道路的，都会迷失；凡不相信这真理的，都会受骗；凡不持守这生命的，都是死的。

4) 为了细察基督的教导和生活榜样，并因此得到光照，就必须放弃罪恶，归向神，因为罪恶是黑暗，蒙蔽了灵魂的眼睛：灵魂因罪恶而昏暗，并变得盲目。正如黑暗和光明不能并存一样，基督的光照也不能存在于被罪恶的黑暗笼罩的心

помрачающая очи душевные человека необратившегося и непросвещенного, как выше сказано. Человек необращенный и непросвещенный не знает сам, что делает, и блуждает, как слепой, – что ни от чего другого, как от покрывала того и природной греховной тьмы происходит. Читаем, что Моисей от беседы с Богом на горе Синайской так просветился лицом, что сыны Израиля не могли на него смотреть; и когда с людьми беседовал, лицо свое покрывал покрывалом, а когда к Богу обращался, отнимал покрывало то (см. Исх. 34:33–35). Так человек всякий, пока миру служит, имеет на сердце своем лежащее покрывало. А когда обратится от мира к Богу, тогда благодатью Христовой отнимается оно, и сам просвещается, и Бога познает, и Христа Сына Его, и тайну смотрения Его, и силу закона и Евангелия Его начнет понимать; тогда начнет ему свет душевный, как заря после ночи, сиять, и его в деле спасения просвещать и вразумлять. «Посему сказано: «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос». 5) Желаящий получить от Христа просвещение, непременно должен признать свою слепоту от сердца, иначе как был, так и будет всегда слеп, хотя и все святое Писание наизусть будет знать, то есть письма будет знать, а силы не уразумеет. Ибо Бог от тех, которые считают себя мудрыми и разумными, тайны Свои утаивает и открывает младенцам, то есть простосердечным и признающим свое невежество, по свидетельству Господнему: «Ты, Отче, ... утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам» (Мф. 11:25). Таковых просвещает, вразумляет, умудряет и им тайны Свои открывает; прочих же, которые мудростью, разумом и искусством своим хвалятся, оставляет. Потому и говорит Господь: «На суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы» (Ин. 9:39), то есть признающие свою слепоту Христовым светом просветятся и увидят; а не признающие и мудрыми себя считающие в прежней своей слепоте останутся, даже более помрачатся за неблагодарность и гордость, каковы были во время жития Христова на земле книжники и фарисеи, которые говорили Христу: «Неужели и мы слепы» (Ин. 9:40)? Ибо гордость и высокоумие – это дьявольское дело, и как его самого помрачило и из ангела светоносного тьмою сделало, так и людей, последующих ему, подобными ему делает. Христос как оправдывает только тех, которые признают и исповедуют себя грешниками, и исцеляет тех, которые признают

даровать мудрость и этим людям открывать тайны; а те, которые хвалятся своим разумом и мудростью, остаются в слепоте. Ибо Христос пришел в мир, чтобы спасти грешников, а не праведников, которые и сами себя оправдывают. Поэтому, если человек хочет получить от Христа просвещение, он должен признать свою слепоту и греховность. Только тогда он сможет увидеть свет Христов и обрести истинную мудрость. Гордость и высокомерие являются препятствием для этого, так как они закрывают сердце человека для действия благодати. Христос призывает к покаянию и признанию своих грехов, только тогда человек может быть истинно просвещен и обрести жизнь вечную.

6) Если человек не обращается к Богу и не признает своих грехов, он останется в слепоте. Христос пришел в мир, чтобы спасти грешников, а не праведников. Поэтому, если человек хочет получить от Христа просвещение, он должен признать свою слепоту и греховность. Только тогда он сможет увидеть свет Христов и обрести истинную мудрость. Гордость и высокомерие являются препятствием для этого, так как они закрывают сердце человека для действия благодати. Христос призывает к покаянию и признанию своих грехов, только тогда человек может быть истинно просвещен и обрести жизнь вечную.

7) Если человек не обращается к Богу и не признает своих грехов, он останется в слепоте. Христос пришел в мир, чтобы спасти грешников, а не праведников. Поэтому, если человек хочет получить от Христа просвещение, он должен признать свою слепоту и греховность. Только тогда он сможет увидеть свет Христов и обрести истинную мудрость. Гордость и высокомерие являются препятствием для этого, так как они закрывают сердце человека для действия благодати. Христос призывает к покаянию и признанию своих грехов, только тогда человек может быть истинно просвещен и обрести жизнь вечную.

свою болезнь, так и просвещает только слепых, как Евангелие свидетельствует: «Не здоровые имеют нужду во врачех, но больные» (Мф.9:12). Если хотим просветиться, признаем нашу слепоту – и просветит нас Христос. Если хотим оправдаться и так спастись, признаем себя грешниками и погибшими – и оправдает и спасет нас Христос. Если хотим исцелиться, признаем нашу немощь – и исцелит нас Христос. 6) Как без обращения от греха к Господу не будет и истинного покаяния, как выше сказано, так и без усердной молитвы просвещения истинного не бывает. Просвещение это от Бога происходит. Поэтому обратившемуся и кающемуся нужно молиться и воздыхать со Псаломником: «Призри, услышь меня, Господи Боже мой, просвети очи мои, да не усну в смерть» (Пс.12:4). И еще: «Ты возожжешь, светильник мой, Господи, Боже мой, осветишь тьму мою» (Пс.17:29). И еще: «Пошли свет Твой и истину твою, Боже; они наставят меня и введут на гору святую Твою и в селения Твои» (Пс.42:3). И еще: «Открой очи мои, Господи, и уразумею чудеса от закона Твоего» (Пс.118:18); и с евангельскими слепыми: «Господи, да откроются очимой» душевные (Мф.20:33). Таких молитв и в церковных книгах много имеется. Тогда Господь, Который есть свет миру, и просветил телесные очи слепым, видя наше обращение к Нему, и старание, и усердие, просветит душевные очи ко спасению, для чего и в мир этот пришел. 7) Этому с помощью Божией способствует размышление о времени и вечности, о суете мира сего, ибо все, что ни имеется в мире этом дорогого, ничто есть против вечного добра, – и что все преходяще в мире этом, и от любящего его отстывает: от богатого богатство, от честного честь, от славного слава, и от сластолюбца сластолюбие отходит. Кончина всех равными делает. Одна только добродетель от человека неотлучна, и ему, на тот свет отходящему, сопутствует, и к лицу Божию приводит его, и милость ходатайствует. О чем ниже скажется, особенно в §67.

§ 61. Просвещению истинному последует: 1) Когда этот спасительный луч блеснет и начнет сиять в храме сердца, тогда просвещаемый увидит, сколь великой тьмой обят был, сколь слеп и безумен был, хотя и мудрым себе казался; сколь далеко от пути истинного отошел, хотя и думал, что правильно ходит. На таком слово Господне исполнится: «Когда, возвратившись, воздохнешь, тогда спасешься, и уразумеешь, где... был» (Ис.30:15). То есть

§ 61. 真正之启蒙随之而来:

1) 当这救赎之光闪耀并开始心灵殿堂中发光时, 被启蒙者将看到自己曾被何等巨大的黑暗所笼罩, 曾是何等盲目与愚蠢, 尽管他自以为是智者; 他曾偏离真道多远, 尽管他以为自己走在正路上。主的话语将在这样的人身上应验: “当你回转叹息时, 你便得救, 并明了你身在何处.....”(以赛亚书 30:15)。这意味着回转并被启蒙的人将认识到, 在他被上帝恩典之光触及心灵之

обратившийся и просвещаемый познает, в каком бедном, плачевном и погибельном состоянии был, пока луч благодати Божией не коснулся сердца его. Тогда он чувствует себя, как человек, который ночью шел не по той дороге, по которой должен был идти, хотя и думал, что он надлежащим путем идет; а когда заря воссияла и просветила все, познал, что он с надлежащего пути сошел и блуждает; и так, видя свое заблуждение, и время напрасно потерянное, и свой бесполезный труд, весьма сожалеет и ругает себя. Так грешник, пока естественным разумом и мнимой своей мудростью довольствуется, думает, что он хорошо делает и путем правым идет; но когда заря Божией благодати воссияет ему, – узнает свой обман и заблуждение, сожалеет, кается и сокрушается, что время напрасно потерял, весь труд его бесполезен был, и плачется с пророком: «Исчезли, как дым, дни мои;... дни мои, как тень, уклонились» (Пс.101:4, 12). Воистину достойна плача вина! Воистину погибает время, которое на суету проживается! Воистину бесполезен труд, который ради снискания чести, славы и богатства мира сего предпринимается! Подлинно исчезают те дни, которые в сластолюбии, в роскоши, в плотоугодии и в увеселениях мира сего проводятся! «Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?» (Мф.16:26) «Мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него» (1Тим.6:7). Нагими исходим из чрева матери своей, нагими и отходим от мира сего (Иов.1:21). «Не бойся, когда разбогатеет человек, или когда умножится слава дома его; ибо при смерти он ничего не возьмет, и не пойдет с ним слава его» (Пс.48:17–18). Где ныне славные и богатые, прежде бывшие, которые ненасытно сокровищ в мире этом желали и искали? Имеются на своих местах и ожидают общего суда и по делам воздаяния. Туда же идут и нынешние славолубцы, и прочие миролюбцы. Достойно плача, когда кто в суете проводил дни свои: надо плакать тому, «кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет» (Лк.12:21). Тем более должен плакать и сетовать тот, кто в грехах и беззакониях дни свои проводил, ибо время сокращается, дни проходят, жизнь кончается, смерть невидимо приближается и восхищает, суд праведный наступает, где за слова, дела и помышления люди судимы будут. Поплачем, грешник, заплачем здесь, чтобы там бесполезно не плакать, и прочее время в покаянии и благочестии

перед,他曾处于何等贫乏、可悲和灭亡的状态。那时他觉得自己就像一个人，夜里走错了路，尽管他以为自己走在正确的路上；而当晨曦初露，照亮一切时，他才发现自己偏离了正道，迷失了方向；于是，他看到自己的错误，白白浪费了时间，付出了徒劳的努力，便深感懊悔并责备自己。同样，罪人只要满足于自然的理性和他虚假的智慧，就会认为自己做得很好，走在正路上；但当上帝恩典的晨曦向他闪耀时——他便认清了自己的欺骗和错误，懊悔、忏悔并痛心，因为他白白浪费了时间，所有的努力都毫无益处，他与先知一同哭泣：“我的年日如烟消散；.....我的年日如影倾斜”（诗篇 102:4, 12）。这罪过确实值得哀哭！浪费在虚妄上的时间确实是逝去了！为求得世间的尊荣、荣耀和财富所付出的努力确实是徒劳的！那些沉溺于享乐、奢华、肉体私欲和世间娱乐中的日子确实是消失了！“人若赚得全世界，却丧失自己的灵魂，有什么益处呢？人还能拿什么换取自己的灵魂呢？”（马太福音 16:26）“我们没有带什么到世上来，也明显不能带什么出去”（提摩太前书 6:7）。我们赤身出于母腹，也赤身归于尘土（约伯记 1:21）。“人致富，或家中荣耀增多，你不要害怕；因为他死时，什么也不能带去，他的荣耀不能随他而下”（诗篇 49:16-17）。如今那些昔日荣华富贵之人，那些曾贪婪地渴望和寻求世间财宝的人，身在何处？他们各居其位，等候最后的审判和按行为的报应。如今的慕名者和其余爱世之人亦将走向那里。当一个人将日子虚度时，确实值得哀哭：那“为自己积攒财宝，在上帝面前却不富足的”人，必须哭泣（路加福音 12:21）。更何况那些将日子虚度在罪恶和不法之事中的人，更应哭泣和悲叹，因为时间缩短，岁月流逝，生命终结，死亡无形中逼近并攫取，公义的审判即将来临，那时人们将因言语、行为和意念而受审。罪人啊，让我们在此地哭泣，以免彼时无益地哭泣，并让我们余下的时光活在悔改和敬虔之中。因此，被启蒙者认识到世间万物皆如烟消散，随着日月流逝，并回忆起自己过去虚度、迷失和犯罪的生活，他懊悔、忏悔、叹息并哭泣，如上文所述，并渴望挽回，但已发生和过去的事已无法改变。逝去的时间不会倒流，已完成的事和已说出的话也不会有异于其本来的面目。

2) 被上帝之光照亮的人，必须恳切地感谢上帝对他的恩典，因为他忍受了他的不幸，没有在他迷失时将他的夺去，并赐予他启蒙和得救的智慧。

3) 认识到自己不幸和软弱的人，知道自己作为一个人，本身容易跌倒、迷失和倾向于一切邪恶，这样的人会恳切地向上帝祷告，求他赐予帮助，

поживем. Поэтому просвещаемый, познавая, что все, что ни есть в мире этом, есть как дым исчезающий, который с днями и временем проходит, и, вспоминая прежнюю свою жизнь, в суете, заблуждении и грехах прожитую, жалеет, кается, воздыхает и плачет, как выше сказано, и желает то возвратить; но уже, что сделалось и прошло, иначе быть не может. Время прошедшее не возвращается, и дело сделанное и слово сказанное иначе не бывает, как было. 2) Просвещенный светом Божиим должен усердно Бога благодарить за милость Его, оказанную ему, что потерпел окаянство его, что в таком заблуждении не восхитил его, и что подал ему просвещение и разум спасения. 3) Ведущий окаянство и слабость свою, что он, как человек, сам по себе легко склонен к падению, заблуждению и всякому злу, таковой молится усердно Богу, чтобы подал ему помощь Свою и не оставил его одного без Своей благодати; и сам осторожно поступает и бережется, чтобы не впасть в прежнее заблуждение. 4) От всякого греха бережется и сражается против всякого греха. И как прежде легко было ему грешить, так уже в этом состоянии тяжело ему и в малом согрешить, и раздражать Бога, и обеспокоить совесть. Ибо ведает, что всяким грехом Бог прогневляется и согрешающий лишается милости Его. 5) Такой человек обидеть никого не хочет ни делом, ни словом. Но более того, всякого нелицемерно любить старается, и как себе, так и всякому всякого добра желает и хочет, чтобы все, как и он, спаслись, о чем и молится. 6) Со всяким человеком не лестно, не лукаво, но просто обходится. Что словом объявляет, то и на сердце имеет, и потому солгать и обмануть никого не хочет. 7) Мира сего честь, славу, богатство, сластопитание и все, что в мире этом красивым, дорогим и приятным сынами века сего считается, презирает, ведая, что все это как приходит, так скоро и отходит от нас, как мечтание сонное. 8) Одно вечное блаженство за истинное блаженство почитает, которое, найденное однажды, никогда не потеряется, и однажды потерянное, никогда не отыщется. Поэтому о том думает и старается, как бы того не лишиться; туда мысли и воздыхания свои возводит, о том и Богу молится, чтобы благодатью Своей сподобил его то получить. 9) Поскольку просвещаемый ничего дорогого в мире этом не признает, то все вещи, в мире этом находящиеся, равными почитает. Для него серебро, золото и прочие, по мнению человеческого, дорогие металлы – такие же металлы, как и медь, железо, олово,

не позволяя ему одному лишиться его милости;他自己也会谨慎行事,警惕自己,以免再次陷入过去的迷失。

4) 他会避免一切罪恶,并与一切罪恶搏斗。如果说以前他犯罪很容易,那么在这种状态下,即使是犯一点小罪,触怒上帝,使良心不安,对他来说也变得极其困难。因为他知道,任何罪都会惹怒上帝,犯罪者会失去他的恩典。

5) 这样的人不愿在言行上冒犯任何人。更甚的是,他努力真诚地爱每一个人,既为自己,也为所有人渴望和寻求一切良善,并希望所有人都像他一样得救,为此他也不断祷告。

6) 他待人真诚、坦率,不奉承,不狡诈。他口中所言,心中所想,因此他不愿欺骗或蒙蔽任何人。

7) 他鄙视世间的尊荣、荣耀、财富、享乐以及世人认为美丽、昂贵和愉悦的一切,因为他知道这一切来得快,去得也快,如同梦幻泡影。

8) 他将永恒的福乐视为真正的福乐,这福乐一旦找到,永不失落;一旦失落,永不复得。因此,他思考并努力不失去它;他将思想和叹息引向那里,并为此向上帝祷告,求他以恩典使他配得获得。

9) 由于被启蒙者不认为世间有任何珍贵之物,因此他认为世间所有事物都是平等的。对他而言,银、金和人们认为昂贵的其他金属,与铜、铁、锡、铅等金属一样。他认为人们珍藏在箱子和宝库中的宝石,与那些散落在路边被人践踏的石头无异。对他而言,富足和贫瘠的食物同样能滋养他,只要健康即可。他同样可以穿丝绸或粗布,彩色的或深色的衣服,同样可以穿狐狸皮或羊皮取暖。他住在哪里都无所谓,无论是石屋还是木屋,无论是豪华的宫殿还是简陋的茅屋,等等。因为他只将世间万物用于所需,心中不依恋任何事物,只依恋他的造物主。

10) 他将此生视为通往渴望永恒的旅程,以及一段需要尽快结束的流浪,他说:“我在你面前是客旅,是寄居的,像我列祖一样”(诗篇 39:12)。因此,作为旅人和寄居者,他不为世俗之事所累,而是满足于他所拥有的,谨记使徒的话:“我们没有带什么到世上来,也明显不能带什么出去。只要有衣有食,就当知足”(提摩太前书 6:7-8)。

11) 他越是被启蒙,就越是修正自己的行为,修正自己的言语和思想,察觉到细微的缺点并加以防范。正如人越是被自然和感官之光启蒙,就越能清楚地看到一切:道路、沟渠、路上和周围的

просветиться; и, не веря ласкательству плоти своей, Богу себя предает, чтобы направлял его и руководил им, и просит: «Искуси меня, Боже, и узнай сердце мое; испытай меня и узнай пути мои, и увидишь, есть ли путь беззакония во мне; и наставь меня на путь вечный» (Пс.138:23–24).

1.3.4 О суетном и прелестном украшении

«И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их» (Быт. 3:21).

«Да будет украшением вашим – то есть жен – не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде, но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом» (1Петр.3:3–4; 1Тим.2:9–10)

Об этом украшении здесь полагается рассуждение потому, что оно от ослепленного ума происходит и что им ослепленный человек ищет себе славы и чести суетной от одежды, которая должна его гордость низлагать и к смирению приводить, как ниже покажется; а особенно личное жен украшение без всякого извинения есть ослепление ума и развращение плотского и нехристианского сердца.

§ 62. Одежду стали носить люди по преступлении заповеди Божией, от того и начало она свое восприняла. Ибо пока не согрешили прародители наши, не имели одежды, как пишется в главе 2-й Бытия; и не требовали ее, ибо не видели наготы своей. А когда согрешили, увидели наготу свою и начали стыдиться; потому и искать принуждены были, чем бы срамоту свою прикрыть. «И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковые листья, и сделали себе опоясания» (Быт.3:7). Бог же, милосердствуя о них, «сделал Адаму и жене его одежды кожаные и одел их» (Быт.3:21). Видишь, что начало одежды – грех. Грех открыл им наготу их и сделал срамоту и стыдение, которое требует прикрытия. Поэтому святой Андрей Критский сетует об этом: «сшиваше кожаны ризы грех мне, обнаживый мя первья боготканья одежды» (Песнь 2-я великого канона). Отсюда видишь, как худо делают люди, которые ищут украшения в одеждах и делают одежду не ради прикрытия наготы и согревания тела, а ради украшения и щегольства. То поставляют себе в честь и украшение, что показывает бесчестие и безобразие. От того ищут похвалы, что грех обличает. Тем

1.3.4 论虚妄与迷惑的妆饰

“主神为亚当和他的妻子用皮子做衣服给他们穿” (创世记 3:21)。

“愿你们的妆饰，不要在于外面的编发、金饰或华丽的衣裳，而要在于内心深处那隐秘的人，以温柔恬静之不朽精神为不朽之美，这在上帝看来是极其宝贵的。” (彼得前书 3:3–4；提摩太前书 2:9–10)

此处所以要论述这种妆饰，是因为它源于昏昧的心智，并且被此心智所蒙蔽之人，借着本应贬抑其骄傲、使其归于谦逊的服饰（如下文所示），为自己寻求虚妄的荣耀与尊荣；尤其是女性的个人妆饰，在毫无借口的情况下，更是心智的昏昧以及肉体与非基督徒之心的堕落。

§ 62. 人类在违背上帝诫命后才开始穿上衣服，衣服因此而起源。因为我们的始祖在未曾犯罪之前，并没有衣服，正如《创世记》第二章所记载的；他们也不需要衣服，因为他们看不见自己的赤身露体。但当他们犯罪之后，便看见了自己的赤身露体，并开始感到羞耻；因此，他们不得不寻找遮盖自己羞辱之物。“他们二人的眼睛就明亮了，才知道自己是赤身露体，便拿无花果树的叶子为自己编作裙子。” (创世记 3:7)。然而，上帝出于怜悯他们，“为亚当和他的妻子用皮子做衣服给他们穿” (创世记 3:21)。

你看，衣服的起源是罪。罪使他们看见自己的赤身露体，并带来羞辱和羞耻，这些都需要遮盖。因此，圣安德烈·克里特修士为此哀叹道：“罪为我缝制了皮衣，剥去了我最初那件上帝所织的衣裳。” (《大圣歌》第二颂)。由此可见，那些在衣服上寻求装饰，将衣服并非用于遮蔽赤身露体和保暖身体，而是为了装饰和炫耀的人，是多么地不明智。他们将那显示着不体面和丑陋之物，视作荣耀和装饰。他们从那揭露罪恶之处寻求赞扬。他们因那带来悲伤之物而感到欣慰，那悲伤

утешаются, что представляет печаль, то есть признак законопреступления. Тем гордятся, что должно их смирать. Все животные как созданы от Бога, так и имеются донныне, не требуют прикрытия, естественным одеянием довольствуются. Один человек лишился того из-за греха, и от них заимствует и прикрывается. Но то чудно, или скорее прискорбно, что чужой кожей прикрывается, и тем возносится, и то в честь себе поставляет, что должно было ему, бедному, скудному, нагому и лишенному, повод подавать к смирению. Но не довольно было страстной и похотливой плоти выдумать для себя украшения и тем любоваться и утешаться. Что же она вымышляет и замышляет? Надо коней, кареты и прочий к тому припас украшать, чтобы оттуда некую себе похвалу и честь от незнающих и такой суете удивляющихся сыскать. О, разумная, но убогая и бедная тварь! Не примечаешь ли, как мир прельщает тебя, как Еву яблоко запрещенное, и суета его пленяет несмысленное сердце твое? Если видимая красота нравится тебе, обрати очи свои на красное солнце, луну и звезды, на поля, деревья, травы и цветы, на птицы, рыбы и прочие животные и прочие Божии создания, и удивляйся им, и от тех познавай Создателя их и своего и красоту Его. Если Он такие красивые создания сотворил, как несравненно прекрасен Он Сам, Который создал это! Этой красоты ищи, которая всех красот источник, наслаждающиеся которой сытости не знают, но чем более видят ее, тем более желают ее. Но нет к тому охоты, не нравится то, что само по себе прекрасно, ибо суетной похвалы и чести не приносит!.. Надо то делать и о том стараться, что мир хвалит, почитает, прославляет и чему удивляется, и от того самому похваляемым, почитаемым и прославляемым быть!.. К этому ослеплению страстная и слепая плоть и прелесть мира приводит бедного человека.

§ 63. Украшение это, как есть суетное, так и знамение есть нерадения о душе. Поскольку: 1) Кто заботится о телесном украшении, тому недосуг заботиться о душевном. Ибо чем занята у кого мысль, о том старается, того и ищет, в том и время проводит. «Где сокровище ваше, там будет и сердце ваше» (Мф. 6:21). 2) Само же это украшение щегольское показывает сердце, желающее суетной чести и славы, что и закону Божию противно: «Не любите мира, ни того, что в мире» (1Ин. 2:15), и вере христианской не подобает, которая на вечную честь и славу взирает, и той ищет и ожидает; и

есть违背律法的标志。他们以那本应使自己谦卑之物而感到骄傲。

所有动物自上帝创造以来，至今仍保持原样，不需要遮盖，它们以自然的皮毛为满足。唯独人类因罪而失去了这恩典，并需要从动物那里借取皮毛来遮盖自己。然而，令人惊奇，或者更确切地说，令人悲伤的是，人类用别人的皮毛来遮盖自己，并以此而自高自大，将那本应使他们这些贫乏、匮乏、赤身露体和被剥夺的可怜人谦卑之物，视作荣耀。

然而，情欲和贪婪的肉体仅仅为自己发明装饰并以此取乐和满足还不够。它又想出了什么呢？它还需要装饰骏马、马车和所有相关用具，以便从那些无知且对这种虚荣心感到惊讶的人那里，为自己赢得一些赞扬和荣誉。

哦，有理性却又贫乏可怜的受造物啊！你难道没有注意到世界是如何诱惑你，如同那禁果诱惑夏娃一样，它的虚荣心是如何俘虏你愚昧的心吗？如果可见的美丽让你心悅，请将你的目光转向那美丽的太阳、月亮和星辰，转向田野、树木、草地和花朵，转向鸟儿、鱼类和所有其他动物以及上帝的其他造物，并惊叹于它们，从而认识它们的创造者，以及你自己的创造者，并认识祂的美丽。如果祂创造了如此美丽的受造物，那么创造了这一切的祂自身该是多么地无比美丽啊！

寻求这种美吧，它是所有美丽之源，享受这种美丽的人永远不会感到满足，他们越是看到它，就越是渴望它。然而，人们对此却毫无兴趣，他们不喜欢那本身就美丽的事物，因为它带不来虚妄的赞扬和荣誉！.....人们必须去做并努力争取世界所赞扬、尊重、荣耀和惊叹的事物，并因此而自己也获得赞扬、尊重和荣耀！.....情欲和盲目的肉体以及世界的诱惑，将可怜的人类引向了这种盲目。

§ 63. 这种妆饰，既是虚妄的，也是对灵魂不加看顾的标志。因为：

1. 谁若专注于肉体的妆饰，便无暇顾及灵魂的妆饰。因为人的思想专注于何事，便会为此事努力，寻求此物，并在此上花费时间。“因为你们的财宝在哪里，心也在哪里”（马太福音 6:21）。
2. 这种炫耀的妆饰本身，便显露出内心渴望虚妄的尊荣和赞美，这与上帝的律法是相悖的：“不要爱世界，也不要爱世界上的事”（约翰一书 2:15）。这也不符合基督徒的信仰，因

званию христиан неприлично, которые к вечному и небесному позваны; и должности их противно, которые душу, а не тело украшать должны и «о горнем помышлять, а не о земном» (Кол.3:2). 3) Украшение это без обиды ближнего, и потому без оскорбления Божия не приобретается. Ибо не может его быть без средств, которые для этой цели от подобных людей собираются или, более того, сдираются. 4) Хотя и праведное имя будет, но поскольку есть нагие, трясущиеся от холода и мороза меньшие братья Христовы, заключенные в темнице за долги и оброки, лишившиеся домов от пожаров и прочие бедствующие, то на таковых должно излишние средства и избыток употреблять. Но все то суетным украшением и ненасытной роскошью пресекается. До нищих ли тому, у кого суета эта в сердце место свое имеет? Надо украшать себя, жену, детей, слуг, коней, кареты, убор их, дом свой, галереи, пруды и прочие увеселения создавать!

§ 64. Большая еще суета и срам христианству есть, что жены белилами, красками и мазями лица свои намазывают. Ибо ради чего они делают эту безделицу? Причины другой найти невозможно, как только чтобы людям показаться, или, что хуже того, «понравиться» и в любовь войти. В спальнях они об этой безделице не заботятся. Краски здоровья не придают, разве только вредят. Одна причина этого – чтобы люди глаза свои на них обращали. Правда, обращают глаза свои люди, но многие с глазами и сердца обращают и от того око душевное весьма помрачают. Немалая юным и неутвержденным сердцам брань от прелести этой надлежит. Но если они, жены, говорю, которые Бога и Христа Сына Божия исповедуют, осмотрятся, то увидят, что: 1) Выставляют на торг то, что непродаваемо, что хранить должно так, как зеницу ока. Ах, бедная та христианка, которая лицо свое румянит, но душу свою помрачает; лицо украшает, но души своей благообразие теряет, и, как чудовище, душою перед Богом и Ангелами Его святыми является! 2) Таким украшением лица своего, кроме того, что целомудрие потеряли, переправляют Божие дело, которое совершенно и не требует исправления, и потому против Создателя своего, Который возраст тела и красоту лица каждому свою дарует, весьма грешат и обиду Ему наносят. Подобно тому невежде, который образ, хорошо живописцем написанный, переправил бы и тем живописца

для基督徒的信仰是仰望并寻求、期待永恒的尊荣和赞美；这不合乎基督徒的蒙召，因为他们蒙召是为了永恒和天上的事；这也与他们的本分相悖，因为他们应当妆饰灵魂而非肉体，并“思念上面的事，不要思念地上的事”（歌罗西书 3:2）。

3. 这种妆饰若不伤害邻人，便不会冒犯上帝。然而，没有财力，这种妆饰便无法获得，而这些财力或是从类似的人那里收集来的，更确切地说，是从他们身上剥削来的。
4. 即使所得财产是正当的，但由于有赤身露体、因寒冷而颤抖的基督的“最小的弟兄”，他们或因债务和税赋被囚于狱中，或因火灾而失去家园，以及其他受苦之人，多余的财物和盈余理当用于这些人身上。然而，所有这些都因虚妄的妆饰和无饜足的奢华而被阻断了。心中被这种虚妄占据的人，哪里还会顾及穷人呢？他们需要妆饰自己、妻子、儿女、仆人、骏马、马车，妆饰他们的衣着、房屋、画廊、池塘，并建造其他享乐之物！

§ 64. 此外，基督信仰还有一大困扰和羞辱，就是妇女们用白粉、颜料和油脂涂抹自己的脸庞。她们为何要做这种无谓的事呢？除了想在人前展示自己，或者更糟的是，“讨人喜欢”并引人爱慕之外，找不出别的理由。在卧室里，她们才不会在意这些无聊事。颜料并不能带来健康，反而有害。唯一的理由就是为了引人注目。诚然，人们会投去目光，但许多人连同心也转了过去，因此心灵的眼睛变得非常昏暗。这番诱惑给年轻而意志不坚定的心灵带来了不小的争战。然而，如果她们，我说的就是那些自称信奉上帝和上帝之子基督的妇女们，仔细审视自己，就会发现：1) 她们在出卖那不应出售之物，那应该像眼中的瞳仁一样被珍藏之物。哎，可怜的基督徒妇女啊，她把脸庞涂抹得红润，却让灵魂黯淡无光；她美化了容颜，却失去了灵魂的美善，在上帝及其圣天使面前，她的灵魂简直像个怪物！2) 她们以这种方式装饰自己的脸庞，除了失去了贞洁，更是在修正上帝的工作，而上帝的工作是完美无缺，无需修正的。因此，她们大大地冒犯了创造主，那位赐予每个人身体的年龄和面容之美的上帝，并使祂受辱。这就像一个无知之人去修正一幅画家精心绘制的画作，从而大大地冒犯了画家一样。同样，妇女们修正自己的脸庞，也大大地冒犯并惹恼了她们的创造主。基督徒妇女更适合用泪水洗涤自己的脸庞，而不是用白粉和颜料涂抹。基督徒应该时常悔改，因为他们总是向上帝犯罪，这对于爱基督的灵魂来说是沉重而悲伤的。3) 她

немало бы обидел, так и жены, переправляя лица свои, немалую обиду и досаждение наносят Создателю своему. Приличнее христианкам умывать лица свои слезами, нежели раскрашивать белилами и красками. Христианин во всегдашнем покаянии находиться должен, ибо всегда перед Богом согрешает, что тяжело и прискорбно христолюбивой душе. 3) Худо они делают, что так на обеды, ужины и в прочие места ходят; но хуже того, что с той же безделицей и в храмы святые дерзают входить, и себя выставять и показывать. Так они храмы святые делают позорищем, или бесчестнее позорища, чего изображать слух не терпит. Всякий это удобно может уразуметь, когда в рассуждение все возьмет. Таким бесстыдным женам приличествует Божие слово: «Дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников» (Мф. 21:13). Храм Божий есть храм молитвы, и для того в храм Божий входим, чтобы молиться, не друг на друга смотреть, но к одному Богу сердечные очи возводить; не себя другим показывать, но совесть свою, грехами обремененную, пред Богом обнажать; не ликовать, но о грехах Бога умолять; словом, молиться Богу приходим в храмы святые. Молитве же не такая, какую они на себе имеют, утварь приличествует: а какая? Смирение, сокрушение сердечное, умиление, слезы, плач. Этим молитва украшается, и к престолу Божию восходит, и очам Божиим благоприятна бывает, и прошение свое получает. Так молились святые жены: Анна, мать пророка Самуила (см. 1 Цар. 1), Иудифь (Иудиф. 9), Есфирь (Есф. 4:17) – и были услышаны Богом. Им должны следовать жены, которые имя Христово исповедуют, если хотят с пользой для души своей входить в церковь и молиться. Такая же утварь, которая состоит из золота, белил, красок, мазей и прочего, не что иное значит, как тщеславие, пышность, гордость мира сего, надменность, око лукавое, соблазн, искушение и прочие страстные прихоти плоти. С этим ли пред Богом являться? К Богу приходим и пред Богом стоять хотим, когда приходим на молитву. Так ли Бога умолять должно? Так ли смиряться пред Ним? Это есть прелесть, а не молитва; гордость и пышность, а не смирение; умножение грехов, а не умаление; большее оскорбление и прогневление, а не умоление милосердного Бога, «ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом» (Лк. 16:15). Если бы в сердца таковых проникнуть, что, как не гордость житейская, как

они这样做很糟糕, 以那种打扮去赴宴、晚餐和去其他地方; 但更糟糕的是, 她们竟然敢带着那无谓的打扮进入圣殿, 在那里展示和炫耀自己。她们把圣殿变成了剧场, 甚至比剧场更不堪, 言语难以形容。任何人只要仔细思量, 就能轻易明白这一点。对这种无耻的妇女, 上帝的话语是贴切的: “我的殿必称为祷告的殿; 你们倒使它成为贼窝了” (马太福音 21:13)。上帝的殿是祷告的殿, 因此我们进入上帝的殿是为了祷告, 而不是为了彼此观望, 而是要将我们心灵的眼睛转向独一的上帝; 不是为了向别人展示自己, 而是要在上帝面前敞开自己那被罪恶重压的良心; 不是为了欢庆, 而是为了祈求上帝宽恕我们的罪; 简言之, 我们进入圣殿是为了向上帝祷告。祷告并不需要她们身上所佩戴的那种装饰: 那需要的是什么呢? 谦卑、心灵的破碎、感悟、泪水、哭泣。祷告以此为装饰, 才能升到上帝的宝座前, 才能蒙上帝悦纳, 才能得到所求。圣洁的妇女们就是这样祷告的: 先知撒母耳的母亲哈拿 (参撒母耳记上 1:1)、友弟德 (友弟德传 9:1)、以斯帖 (以斯帖记 4:17) ——她们都蒙上帝垂听。自称基督徒的妇女们, 如果她们想带着益处进入教会并祷告, 就应该效法她们。而那种由黄金、白粉、颜料、油脂等组成的装饰, 除了虚荣、奢华、世间的骄傲、傲慢、邪恶的眼神、诱惑、试探和肉体的其他私欲之外, 别无他意。难道要带着这些出现在上帝面前吗? 我们来到上帝面前, 当我们祷告时, 我们想站在上帝面前。难道应该这样来平息上帝的怒气吗? 难道应该这样在祂面前谦卑吗? 这是诱惑, 而不是祷告; 是骄傲和奢华, 而不是谦卑; 是罪恶的增多, 而不是减少; 是对仁慈的上帝更大的冒犯和激怒, 而不是平息祂的怒气, “因为在人以为高贵的, 在上帝面前却是可憎恶的” (路加福音 16:15)。如果能深入这些人的内心, 除了世间的骄傲, 像一个高傲的偶像一样藏匿在那里, 还能有什么呢? “你说什么?” 金口圣若望斥责她们, “难道是来向上帝祷告, 你却披金戴银, 身着华丽衣裳? 难道你是来欢庆, 来参加婚宴? 难道你是来看戏? 在那里, 黄金、华丽衣裳、名贵服饰才有用武之地: 而在这里, 这些都毫无必要。你来是为了祈求, 为罪孽祷告, 为自己所犯的罪作祷告, 恳求主, 求祂发慈悲: 你为何还要装饰自己呢? 祷告者的形象并非如此。你这样穿着, 如何能叹息? 如何能流泪? 如何能虔诚祷告? 即便你流泪, 你的泪水也会令人发笑。哭泣的人不应身着黄金。因为那是虚假和伪善。如果同一个内心, 既能挥霍无度又充满虚荣, 却突然流下眼泪, 这难道不是虚假吗?” 等等 (提摩太前书第八篇讲道)。

высокий идол, там кроется? «Что говоришь? – обличает их Златоуст. – Приходя ли молиться Богу, облачаешься золотом и плетеньями? Разве ликовать пришла ты, разве браку приобщиться? Разве на представление пришла ты? Там золото, там плетенье, там одежды многоценные имеют место: а здесь ничего из этого не потребно. Пришла ты просить, молиться о грехах, молитву сотворить о том, в чем согрешила, просить Владыку, милостивым Того сотворить: зачем же украшаешь себя? Не таков облик молящегося. Как сможешь воздохнуть, как сможешь прослезиться, как с прилежанием помолиться, таким образом облачившись? И если слезы прольешь, смеха будут слезы твои достойны. Не в золото одеваться подобает плачущей. Поскольку тень это и лицемерие. Как же не тень, если от того же сердца, от которого такое расточительство и честолюбие происходит, вдруг слезы проливаются?» и проч. (Беседа 8-я на 1 Послание к Тимофею).

§ 65. Чтобы украшение суетное, которое христианам крайне не приличествует, и душепагубную роскошь, которая, как видно, час от часу в христианах усиливается и умножается, удобнее оставить и умеренно жизнь проводить, полезно примечать и рассуждать следующее: 1) Всякое излишество телесное без оскорбления Божия и обиды ближнего не бывает, как выше сказано. 2) Всякое добро, какое ни имеем, Божие есть, а не наше: нагими вышли из чрева матери и потому нищи и бедны сами по себе; а что ни имеем, Богом данное имеем. Богатство наше – Божие добро, а не наше собственное, поэтому должны расходовать его по воле давшего Бога, а не по прихотям нашим. Спрашиваешь ли ты с приказчика своего, куда и на что он деньги, данные ему тобой, издержал – спросит и с тебя Господь о данном тебе Им богатстве. Готовь же ответ Ему. Не спросит Он у тебя: имел ли ты богатое и красивое платье, богатые дома, коней, кареты и прочее, часто ли принимал гостей и прочее? Нет, ничего такого не видно в Святом Писании. Но что же Он у тебя спросит? Спросит: питал ли ты Его добром, тебе данным, голодных? Одевал ли нагих? Устраивал ли дома для не имеющих, где головы приклонить? Принимал ли в доме странствующих? Выкупал ли сидящих в темницах за долги и прочие требования, и прочим бедным и неимущим уделял ли от данного тебе добра? (Мф.25:35–36). Дается нам богатство не ради нас одних, но и ради ближних наших, которые того требуют. Видишь, как несправедно делают люди,

§ 65. 为了更轻易地放下那些基督徒极不相称的虚浮妆饰，以及那显然在基督徒中日益增强和增多的败坏灵魂的奢靡，并适度地度过一生，有益处地留意和思考以下几点：

1) 任何身体上的过度，都离不开对上帝的冒犯和对近人的伤害，正如上文所述。

2) 我们所拥有的一切良善，都是上帝的，而非我们自己的：我们赤身出于母腹，因此自身贫穷困乏；我们所拥有的一切，都是上帝所赐。我们的财富是上帝的良善，而非我们自己的所有，因此我们应当按照赐予者上帝的旨意来使用它，而非随我们自己的任性。你是否向你的管家询问，他将你所给予的钱财用到了何处、作何用途？同样，主也会向你询问祂所赐予你的财富。因此，当预备好你的答复。祂不会问你：你是否有华丽的衣裳、富丽的房屋、骏马、马车等等，是否常设宴款待客人等等？不，圣经中没有任何这样的记载。那么祂会问你什么呢？祂会问你：你是否用祂所赐予你的良善来喂饱饥饿的人？是否给赤身的人穿衣？是否为无处安身的人建造房屋？是否在家中接待了客旅？是否赎回了那些因债务及其他要求被囚禁的人？是否将你所拥有的良善分给了其他贫困和缺乏的人？(马太福音 25:35–36)。财富赐予我们，并非只为我们自己，更是为了我们那些有需要的近人。你看，当人们将那本应普遍有益的良善，浪费在自己的任性上，从而违背上帝的旨意时，他们是何等的 not 义。这样的富人是财富的挥霍者，而非管家；而

когда то добро, которое дано на общую пользу, на свои прихоти расточают и так воле Божией противятся. Такие богачи – расточители богатства, а не строители; а те, которые хранят в сундуках богатство свое, – стражи его и рабы, а не Божии слуги и рабы. Поэтому надо всякому богачу рассмотреть, куда и на что богатство, ему Богом данное, издерживает. Надо всегда помнить тот страшный глас Судии праведного: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть» (Мф.25:41–43); – и Авраамов ответ богачу, который, облачаясь в порфиру и виссон, каждый день пиршествовал блистательно: «Чадо! Вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь» (Лк.16:25). Алчет Христос, подающий всем богатство, алчет в братьях Своих – нищих христианах; но богачами сластолюбивыми и скупыми бесстыдно презирается! Лежат и ныне многие Лазари у ворот богатых, но пагубная роскошь ослепляет им глаза, чтобы не видеть их, и удерживает руку от творения милости им. О, роскошь и скупость, противные сестры, но обе смертоносно заражают человеческие сердца. Одна учит расточать богатство, другая – хранить и стеречь, но обе на погибель человеческую: одна расслабляет, другая связывает человека, но и та и другая умерщвляет душу его. 3) Великое безумие – тело, которое вскоре в прах и землю обратится, украшать, а о душе бессмертной не заботиться, как всякому это видно. Невозможно заботиться о душе тому, кто тело свое на показ и тщеславие украшает. Таковое украшение – это знак миролюбца, тщеславного и гордого сердца, и само по себе душу помрачает. Украшением же души может быть только добродетель. Ею она, как утварю себе приличной, украшается; а той, как тщеславной и гордой, помрачается. 4) Таким женам следует ответ дать праведному Судии за соблазн. «Горе тому человеку, через которого соблазн приходит» (Мф.18:7). Не малая брань юному сердцу бывает от лица женского, тем более от такого лица, которое на прельщение мазями и красками украшается. Ибо для дьявола нет лучшего и удобнейшего орудия к прельщению юных сердец и уловлению в сеть нечистоты, как лицо женское, а особенно искусно украшенное и духами и мазями умащенное. Такое лицо – сильная стрела, которой он ударяет в юные сердца и уязвляет многих. Поэтому жены, которые чают на суд Христу предстать и обо всем ответ отдать Ему,

那些将财富藏匿于箱笼中的人，是财富的看守者和奴隶，而非上帝的仆人和奴仆。因此，每个富人都必须审视，他将上帝所赐予他的财富用到了何处、作何用途。必须永远记住那公义审判者的可怕声音：“你们这被咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和牠的使者所预备的永火里去！因为我饿了，你们没有给我吃。”(马太福音 25:41-43)；以及亚伯拉罕对那身穿紫色袍和细麻布衣、天天奢华宴乐的财主的答复：“孩子！你该回想，你生前享过福，拉撒路也受过苦；如今他在这里得安慰，你却受痛苦。”(路加福音 16:25)。那赐予众人财富的基督饥饿着，在祂的弟兄——贫穷的基督徒中饥饿着；却被那些贪图享乐和吝啬的富人无耻地鄙视！如今仍有许多拉撒路躺在富人的门前，但败坏灵魂的奢靡蒙蔽了他们的眼睛，使他们看不见这些，并阻碍了他们的手去行施怜悯。哦，奢靡与吝啬，这对彼此对立的姐妹，却都致命地感染着人心。一个教导人挥霍财富，另一个教导人储存和看守，但两者都导向人的毁灭：一个使人软弱，另一个捆绑人，但两者都使人的灵魂死亡。

3) 极大的愚昧在于装饰那很快将化为尘土的身体，却不顾及不朽的灵魂，这是显而易见的。一个为炫耀和虚荣而装饰自己身体的人，不可能顾及灵魂。这样的装饰是爱慕世俗、虚荣和骄傲之心的标志，它本身就会使灵魂蒙蔽。而灵魂的装饰唯有德行。灵魂以此作为与其相称的器皿来装饰自己；而以虚荣和骄傲来装饰，只会使灵魂蒙蔽。

4) 这样的妇女应当为她们所造成的诱惑向公义的审判者交账。“凡使人跌倒的，有祸了！”(马太福音 18:7)。年轻的心灵从女性的容貌中会受到不小的诱惑，尤其当这容貌以脂粉和彩妆来妆点以求魅惑之时。因为对魔鬼来说，没有比女性的容貌，尤其是精心妆点、涂抹香料和脂粉的容貌，更适合用来魅惑年轻心灵、将其诱入不洁之网的工具了。这样的容貌是一支强有力的箭，魔鬼用它射中年轻的心灵，使许多人受伤。因此，那些盼望站立在基督审判台前并向祂交账的妇女们，应当留心基督那可怕的话语：“凡使人跌倒的，有祸了！”使一个人跌倒都已可怕，因为每个人都是基督的宝血所赎买的，何况是使许多人为之流淌基督宝血的人跌倒。又有多少人被这种虚假的“美”所魅惑而灭亡呢？唯有洞悉人心的上帝知晓，祂将审判那些被魅惑的，也将审判那些魅惑人的，祂不会偏袒任何人。因此，奉基督之名并盼望站立在基督审判台前的妇人啊，请留意；即使你不盼望，你也必将站立在祂的审判台前。“因为我们众人必要在基督的审判台前显露

должны внимать Христову страшному слову: «Горе тому человеку, через которого соблазн приходит!» «Одного человека соблазнить страшно, ибо всякий человек Кровью Христовою искуплен, тем более многих, за которых Кровь Христова пролита. А сколько таких, которые этой притворной красотой прельщаются и погибают? Один сердцевед Бог знает, Который как прельстившихся, так и прельстивших будет судить и на лица не посмотрит. Внимай тому, жена, которая имя Христово исповедуешь и чаешь на суд Христов предстать; а если и не чаешь, однако непременно предстанешь. «Всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое» (2Кор.5:10). 5) О, если бы жены, именем христианским называющиеся, часто смотрели умными глазами на простое лицо Христово, которое ради грехов и беззаконий наших оплевано и ударяемо было, и не имело вида и красоты! Никогда бы не захотели мазать и красить лиц своих на прельщение душ человеческих, которых Он смертью Своею искупил! Но видно, что забыли они то великое и страшное дело, а только о единой суете помышляют и, что в сердце имеют, то и вон выставляют. 6) Также, если помнить будут, что по украшенному лицу некогда черви будут ползать, и то, что ныне благоухает от мази, смрад несносный будет издавать, а потом в прах и землю обратится со всем телом, – возможно, что тогда от сего душепагубного неистовства воздержатся. 7) Как это украшение женское Богу ненавистно, может всякий прочесть и увидеть в третьей главе пророка Исаии. 8) Одно истинное и христианское украшение есть украшение душевное, к которому и Божие слово увещает нас, о котором в следующем параграфе побеседуем.

§ 66. Христиане, которые во святом крещении отреклись от мира и суеты мира, и очистились от скверн греховных той святой баней, и обещали «благочестно жить во Христе Иисусе, и чают воскресения мертвых и жизни будущего века», как и в Символе веры значится, должны, в силу своих обетов, тогда данных, плоды крещения показывать и потому душу свою, а не тело украшать. Поскольку: 1) душа бессмертна, также и красота ее – тело же тленно, и красота его, как это всем известно. 2) Если тело украшается, а душа пренебрегается, то и тело и душа погибнут. Поскольку в общем воскресении, когда тело с душою соединится, что душа, в

выходит, зовут всех людей по делам своим, или по добрым или по злым. (Гал. 6:7-8).

5) Ой, если бы те женщины, которые называют себя христианками, могли бы видеть Христово страшное слово: «Горе тому человеку, через которого соблазн приходит!» «Одного человека соблазнить страшно, ибо всякий человек Кровью Христовою искуплен, тем более многих, за которых Кровь Христова пролита. А сколько таких, которые этой притворной красотой прельщаются и погибают? Один сердцевед Бог знает, Который как прельстившихся, так и прельстивших будет судить и на лица не посмотрит. Внимай тому, жена, которая имя Христово исповедуешь и чаешь на суд Христов предстать; а если и не чаешь, однако непременно предстанешь. «Всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое» (2Кор.5:10). 5) О, если бы жены, именем христианским называющиеся, часто смотрели умными глазами на простое лицо Христово, которое ради грехов и беззаконий наших оплевано и ударяемо было, и не имело вида и красоты! Никогда бы не захотели мазать и красить лиц своих на прельщение душ человеческих, которых Он смертью Своею искупил! Но видно, что забыли они то великое и страшное дело, а только о единой суете помышляют и, что в сердце имеют, то и вон выставляют. 6) Также, если помнить будут, что по украшенному лицу некогда черви будут ползать, и то, что ныне благоухает от мази, смрад несносный будет издавать, а потом в прах и землю обратится со всем телом, – возможно, что тогда от сего душепагубного неистовства воздержатся. 7) Как это украшение женское Богу ненавистно, может всякий прочесть и увидеть в третьей главе пророка Исаии. 8) Одно истинное и христианское украшение есть украшение душевное, к которому и Божие слово увещает нас, о котором в следующем параграфе побеседуем.

6) Также, если помнить будут, что по украшенному лицу некогда черви будут ползать, и то, что ныне благоухает от мази, смрад несносный будет издавать, а потом в прах и землю обратится со всем телом, – возможно, что тогда от сего душепагубного неистовства воздержатся. 7) Как это украшение женское Богу ненавистно, может всякий прочесть и увидеть в третьей главе пророка Исаии. 8) Одно истинное и христианское украшение есть украшение душевное, к которому и Божие слово увещает нас, о котором в следующем параграфе побеседуем.

7) Как это украшение женское Богу ненавистно, может всякий прочесть и увидеть в третьей главе пророка Исаии. 8) Одно истинное и христианское украшение есть украшение душевное, к которому и Божие слово увещает нас, о котором в следующем параграфе побеседуем.

8) Одно истинное и христианское украшение есть украшение душевное, к которому и Божие слово увещает нас, о котором в следующем параграфе побеседуем.

§ 66. Христиане, которые во святом крещении отреклись от мира и суеты мира, и очистились от скверн греховных той святой баней, и обещали «благочестно жить во Христе Иисусе, и чают воскресения мертвых и жизни будущего века», как и в Символе веры значится, должны, в силу своих обетов, тогда данных, плоды крещения показывать и потому душу свою, а не тело украшать. Поскольку: 1) душа бессмертна, также и красота ее – тело же тленно, и красота его, как это всем известно. 2) Если тело украшается, а душа пренебрегается, то и тело и душа погибнут. Поскольку в общем воскресении, когда тело с душою соединится, что душа, в

небрежении пожившая, пострадает, то же и тело претерпевать будет, и вместе смертью бессмертной умирать будут. 3) Если душа украшается, то и тело, с душой воссоединившись в свое время, красоту воспримет, «когда тленное сие, – по свидетельству апостола, – облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие» (1 Кор. 15:54). 4) Чем более душа украшается ныне, тем большей красоты сподобится и тело по воскресении. Тогда будет «слава» иным, «как солнцу», иным, «как луне», иным, «как звездам» (1 Кор. 15:41). Чем же более украшается тело ныне, а душа пренебрегается, тем большее тогда и на душе и на теле явится безобразие. Гнусность небрежной души и на теле тогда покажется, во обличение ее и в показание всем, что она в мире не ради Бога жила, но вслед своих прихотей ходила, и не Христу, но миру служила. Тогда миролюбивый грешник, как чудовище какое-то страшное, перед всем миром, Ангелами и избранниками Божиими явится, и сам себя будет стыдиться, ужасаться, ненавидеть, и захочет в ничто обратиться, но не сможет; сам себя будет ругать, укорять и оплакивать, но поздно. Душа человеческая подобна зеркалу, которое такой вид в себе воспринимает, к чему обратится. Так душа, к чему обратится, такой и образ в себе принимает. К Богу ли обратится и Бога будет искать, любить и к Богу прилепляться – образ Божий в ней изображается и пишется Святым Духом. К миру ли обратится и суету его любить будет – такой и образ в ней является. И что ныне в ней есть, то тогда внешне явится. Как боголюбивой души красота, так миролюбивой гнусность и безобразие тогда внешне покажется. 5) Тело как ни украшается, красоты не прибавится ему: рябой, черный, морщинистый, конопатый, косоглазый – как ни украшается, таков же неизменно и пребывает. Душа же чем более удаляется от мира и мирских похотей и чем более «совлекается ветхого человека с делами его и облекается в новочеловека» (Кол. 3:9–10), тем прекраснее делается. Ибо тогда образ Божий, который есть божественное и неизреченное ее украшение, показывается в ней, как в очищаемом зеркале смотрящего в него образ виден. Ныне красота души не видна на теле, когда праведные и грешные один внешний вид имеют, хотя и святой души благообразие и грешной безобразие из дел и слов часто примечается, как от вкуса яблоко. Но тогда, когда откроются сыны Божии и сыны мира сего, покажется благолепие души, образ Божий в себе имеющей. Тогда она, как солнце, блистание

ли, «正如使徒所见证的, 这必朽坏的身体要穿上不朽坏, 这必死的身体要穿上不死» (哥林多前书 15:54). 4) 灵魂今日越是美化, 复活后身体所配得的美丽就越大。那时, “各样的荣耀”将临到, 或“如太阳”, 或“如月亮”, 或“如星宿” (哥林多前书 15:41)。然而, 若身体今日越是美化, 而灵魂却被忽视, 那么灵魂和身体在那时所显现的丑陋就越大。怠惰灵魂的污秽那时也将显现在身体上, 以揭示她, 并向众人表明她在世上并非为神而活, 而是随从自己的私欲行事, 不侍奉基督, 却侍奉世界。那时, 贪爱世界的罪人, 将如同一头可怕的怪物般, 在全世界、天使和神的选民面前显现, 他将自惭形秽, 惊恐万状, 痛恨自己, 并渴望化为乌有, 却不能; 他将自责, 抱怨, 哀哭, 但为时已晚。人的灵魂如同镜子, 它所面对的事物, 就会映照出其形貌。灵魂朝向何处, 便会呈现出何种形象。若转向神, 寻求神, 爱慕神, 并紧紧依附神——神的形象便在其中被圣灵描绘和刻画。若转向世界, 爱慕其虚妄——其形象便在其中显现。而今日在其中存在的, 那时将外在地显现。爱神灵魂的美丽, 以及爱世灵魂的污秽和丑陋, 那时都将外在地显现。5) 身体无论如何装饰, 都不会增加美丽: 满脸雀斑的, 黝黑的, 布满皱纹的, 有雀斑的, 斜视的——无论怎样装饰, 都依然如故, 不变。然而, 灵魂越是远离世界和世俗的欲望, 越是“脱去旧人和旧人的行为, 穿上新人” (歌罗西书 3:9-10), 就越发美丽。因为那时, 神的形象, 即其神圣和不可言喻的装饰, 将在其中显现, 如同在洁净的镜子中看到照镜者的形象。如今, 灵魂的美丽在身体上是看不见的, 义人和罪人有着相同的外部样貌, 尽管圣洁灵魂的优美和罪恶灵魂的丑陋, 常从言行中显露出来, 如同苹果的滋味。但那时, 当神的儿女和这世界的儿女显现时, 拥有神形象的灵魂的荣美将显现出来。那时, 她将如太阳般放射出自身的美丽光辉, 并将在与她在此一同侍奉神的身体上显现出她的美丽: “那时, 义人在他们父的国里, 要发出光来, 像太阳一样” (马太福音 13:43)。“亲爱的弟兄啊, 我们现在是神的儿女, 将来如何, 还未显明。我们知道, 主若显现, 我们必要像他” (约翰一书 3:2)。啊, 神的儿女将拥有何等荣耀, 他们如今不关心自己的身体, 却致力于美化自己的灵魂, 而被邪恶的世界视为垃圾, 被人轻视和践踏: 他们将像神一样! “因为神以光为衣” (诗篇 103:2), 因此他的儿女也将被光照亮。基督徒啊, 趁着可以寻得, 去渴慕和寻求这份美丽吧。肉体上的美丽对你有什么益处呢? 它今日绽放, 明日凋谢, 化为乌有。因此, 如同那些渴望进入地上君王宫殿, 面见君王, 共

красоты своей издаст и на теле, с которым здесь служила Богу, красоту свою явит: «тогда праведники воссияют, как солнце, в царстве Отца их» (Мф.13:43). «Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему» (1Ин.3:2). О, какова будет слава чад Божиих, которые ныне, не заботясь о теле своем, о красоте души своей пекутся, а лукавым миром, как мусор, презренными и попранными считаются: Богу подобны будут! «Ибо Богодевается светом, как ризою» (Пс.103:2), так и чада Его просветятся. Этой красоты желай и ищи, христианин, пока обретается. А что тебе в телесной красоте, которая ныне цветет, а наутро увядает и в ничто обращается? Поэтому как желающие войти в чертог земного царя, и перед лицом его явиться, и к трапезе его приобщиться, очищают себя и одеваются в лучшее и пристойнейшее платье, чтобы негнусными пред очами царскими показаться, так тем более желающий войти в чертог Небесного Царя, и перед светлейшим Его лицом предстать, и к великой той вечери приобщиться, должен очистить себя от скверны и порока, ибо «не войдет в него ничто нечистое» (Откр.21:27), – и достойной того чертога одеждой одеться, дабы не услышать от Царя страшного гласа: «Друг! Как ты вошел сюда не в брачной одежде?» (Мф.22:12), – и с посрамлением не быть изверженным и вверженным во тьму кромешную, «гдебудет плач и скрежет зубов» (Мф.22:13).

§ 67. Душу свою украшает тот, кто, по апостольскому слову, «отлагает... ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях, обновляется же духом умасвоегои облекается в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины» (Еф.4:22–24); то есть, кто противится плотским вожделениям, и отсекает их, и прилежит добродетелям, отлагает нечистоту, похоть блудную, гордость, зависть, гнев, злобу, ярость, сребролюбие, невоздержание и прочее злонравие, и облекается в целомудрие, святость, смиренномудрие, братолюбие, терпение, кротость и прочее добронравие. Вот красивая душевная утварь! Та душа добра и прекрасна, которая сообразуется Небесному Отцу святостью, истиной, милосердием, правдой, терпением, кротостью и прочими свойствами. Христианин, Богом возрожденный, должен Ему, как сын отцу, нравами сообразоваться. Всякий сын отцу своему свойствами и нравами

хвещаться, как и на теле, с которым здесь служила Богу, красоту свою явит: «тогда праведники воссияют, как солнце, в царстве Отца их» (Мф.13:43). «Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему» (1Ин.3:2). О, какова будет слава чад Божиих, которые ныне, не заботясь о теле своем, о красоте души своей пекутся, а лукавым миром, как мусор, презренными и попранными считаются: Богу подобны будут! «Ибо Богодевается светом, как ризою» (Пс.103:2), так и чада Его просветятся. Этой красоты желай и ищи, христианин, пока обретается. А что тебе в телесной красоте, которая ныне цветет, а наутро увядает и в ничто обращается? Поэтому как желающие войти в чертог земного царя, и перед лицом его явиться, и к трапезе его приобщиться, очищают себя и одеваются в лучшее и пристойнейшее платье, чтобы негнусными пред очами царскими показаться, так тем более желающий войти в чертог Небесного Царя, и перед светлейшим Его лицом предстать, и к великой той вечери приобщиться, должен очистить себя от скверны и порока, ибо «не войдет в него ничто нечистое» (Откр.21:27), – и достойной того чертога одеждой одеться, дабы не услышать от Царя страшного гласа: «Друг! Как ты вошел сюда не в брачной одежде?» (Мф.22:12), – и с посрамлением не быть изверженным и вверженным во тьму кромешную, «гдебудет плач и скрежет зубов» (Мф.22:13).

§ 67.一个人，若照使徒的话语，“脱去你们从前行为上的旧人，这旧人是因私欲的迷惑渐渐败坏的；又要将你们的心志改换一新，并且穿上新人，这新人是照着神的形像造的，有真理的仁义和圣洁”（以弗所书 4:22–24），便是修饰了自己的灵魂。也就是说，一个人要抵制肉体的欲望，将其斩除，并致力于美德，除去不洁、淫欲、骄傲、嫉妒、愤怒、恶意、暴怒、贪财、放纵及其他恶行，而穿上贞洁、圣洁、谦卑、兄弟之爱、忍耐、温柔及其他美德。这才是美丽的灵魂装饰！那按照天父的圣洁、真理、慈悲、公义、忍耐、温柔及其他特质而行事为人的灵魂，便是良善而美丽的。基督徒，蒙神重生之人，应当效法祂，如同儿子效法父亲一般。正如我们在肉身出生时所见的，每个儿子都效法父亲的特质和品格，因为“从肉身生的就是肉身”（约翰福音 3:6），基督的见证亦是如此。因此，神的话语命令基督徒以属灵而非肉体的装饰来修饰自己。这装饰是什么，它由何组成？请听使徒对此的阐

сообразуется, как видим это в плотском рождении, в котором не что иное родится, как плоть от плоти, по свидетельству Христову: «рожденное от плоти есть плоть» (Ин.3:6). Поэтому и Божие слово христианам повелевает не плотской, но духовной утварью украшаться. Какая это утварь, в чем состоит, слушай апостола, который утварь эту предлагает нам: «Облекитесь, как избранные Божий, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение» (Кол.3:12). Этой утварью украсимся, христиане, а не золотом, серебром, камнями и дорогими одеждами. Облечемся в щедрость и милосердие, как и Господь наш повелевает нам: «Будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд» (Лк.6:36), «Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас» (Рим.8:32), чтобы нас от вечных бедствий избавил и привел в вечное блаженство. Облечемся в благодать и постараемся благотворить всем – добрым и злым, друзьям и врагам, подражая Небесному Отцу: «ибо Он благ и к неблагодарным и злым» (Лк.6:35); «ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных» (Мф.5:45). Облечемся в смиренномудрие, следуя Единородному Сыну Божию, Который не устыдился «умыть ноги апостолам, Господь и Учителях» (Ин.13:14). «Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной» (Флп.2:5–8). Облечемся в кротость и долготерпение, учась тому у кроткого и смиренного Иисуса, как велит нам: «Научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем» (Мф.11:29); и оставим долги должникам нашим, как и Бог оставляет нам. Будем святы, ибо написано: «Будьте святы, потому что Я свят» (1Петр.1:16). Этот убор, эта утварь, это украшение прилично христианам; и угождают тем не миру и очам человеческим, а очам Небесного Отца. Этой утварью постараемся украсить себя, христиане, чтобы угодить не миру, а Богу, Который на всех нас призывает с небес Своих, как поет пророк: «С небес призывает Господь, видит всех сынов человеческих; с престола, на котором восседает, Он призывает на всех, живущих на земле» (Пс.32:13–14).

述: «所以, 你们既是神的选民, 圣洁蒙爱的人, 就要存 (或作: 穿上) 怜悯、恩慈、谦虚、温柔、忍耐的心» (歌罗西书 3:12)。基督徒们, 让我们以这装饰来修饰自己, 而不是金银、宝石和华服。让我们穿上慷慨和慈悲, 正如我们的主所命令的: “你们要慈悲, 像你们的父慈悲一样” (路加福音 6:36), “神既不爱惜自己的儿子, 为我们众人舍了” (罗马书 8:32), 好使我们脱离永远的灾难, 进入永远的福乐。让我们穿上良善, 努力善待所有人——良善的与邪恶的, 朋友与仇敌, 效法天父: “因为祂恩待那忘恩的和作恶的” (路加福音 6:35); “因为祂叫日头照好人, 也照歹人; 降雨给义人, 也给不义的人” (马太福音 5:45)。让我们穿上谦卑, 效法神的独生子, 祂“为使徒洗脚, 祂是他们的主和夫子” (约翰福音 13:14), 却不以为耻。“你们当以基督耶稣的心为心: 祂本有神的形像, 不以自己与神同等为强夺的; 反倒虚己, 取了奴仆的形像, 成为人的样式; 既有人的样子, 就自己卑微, 存心顺服, 以至于死, 且死在十字架上” (腓立比书 2:5–8)。让我们穿上温柔和忍耐, 向温柔谦卑的耶稣学习, 正如祂所吩咐的: “你们当学我的样式, 因为我心里柔和谦卑” (马太福音 11:29); 并且饶恕欠我们债的人, 如同神也饶恕我们一样。我们要圣洁, 因为经上记着: “你们要圣洁, 因为我 (指神) 是圣洁的” (彼得前书 1:16)。这装饰, 这器具, 这装饰, 是基督徒所宜的; 以此所取悦的不是世界和世人的眼目, 而是天父的眼目。基督徒们, 让我们努力以这装饰来修饰自己, 好取悦的不是世界, 而是神, 祂从天上垂顾我们所有人, 正如先知所歌颂的: “主从天上垂看世人, 祂从自己的居所观看地上所有的居民” (诗篇 33:13–14)。

§ 68. Известно, что многие одеяние нарядное употребляют не ради снискания суетной славы и чести, но следуя общему обычаю и применяясь к званию и сану своему. Таких вышеизложенное мое рассуждение не касается, а речь здесь только о тех, которые от платья ищут себе некоей славы и почитания, какие обыкновенно называются всеми щеголями, как видно из вышеописанного рассуждения. Ибо у таких людей, хотя и христианами называются, сердце суетой и любовью мира сего преисполнено, от чего апостол христианские души отвращает: «Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей» (1Ин.2:15). И потому здесь осуждается щегольство, пышность, гордость житейская, суета и слепота развращенного сердца, а не пристойность. Осуждается роскошь и самолюбие, которое о пользе ближнего не заботится и по большей части с обидой ближнего бывает, а не умеренность, которая в гражданском обществе почти нужна. Также осуждается излишнее попечение о смертном и тленном теле и небрежение о бессмертной душе. Ибо нет попечения о душе и вечном ее спасении в том сердце, которым овладела суета мира сего. Верно слово Спасителя нашего: «Где сокровище ваше, там будет и сердце ваше» (Мф.6:21). Одевание, какое ни есть, само по себе ни добродетели, ни греха не причастно, как и всякая вещь. А только употребление его, цель и намерение может быть, как и бывает, худым, и потому в грех употребляющему обращается: ибо не для того употребляется, для чего Богом подано. Суета в сердце и у того имеется, который для того носит черное, монашеское и рубищное платье, чтобы его люди презирателем мира и святым почитали; как и у того, который для того одевается в цветную и дорогую одежду, чтобы в собрании первое место иметь и от встречающих поклоны получать, и тем одеянием своим, как павлину перьями, любоваться. У всякого одеяния должно быть одно назначение, то есть прикрытие наготы и защита немоющего тела от стужи и непогоды, на что оно и дано нам Создателем нашим, как выше сказано. Однако всякий христианин должен помнить и внимать, что всякое излишество, как в пище, в строении и прочем, к этой жизни надлежащем, так и в одеянии, без греха не бывает. Дается Богом нам имение и богатство не только ради нас самих, но и ради нищих, дабы им и сами умеренно довольствовались, и неимущих снабжали. А если человек того не делает, а на излишество и роскошь богатство расточает – поступает против

§ 68.众所周知,许多人穿着华丽的衣裳并非为了博取虚荣的声名和荣耀,而是遵循普遍的习俗,并适应自己的身份和品级。我上述的论述不针对这些人,这里所说的只是那些从衣着中寻求某种声名和尊重的人,他们通常被称作“浮华之人”,正如我前面论述中所阐明的。因为这样的人,即便自称基督徒,其内心也充满了虚荣和对世俗的爱,而使徒正是要使基督徒的灵魂远离这些:“不要爱世界和世界上的事;人若爱世界,爱父的心就不在他里面了”(约翰一书2:15)。因此,这里所谴责的是浮华、炫耀、今生的骄傲、虚荣以及堕落之心的盲目,而非得体。所谴责的是奢侈和自私,它们不顾及邻人的益处,并且大多数情况下会伤害邻人,而非在公民社会中几乎不可或缺的节制。同样,过度关切这会朽坏、会消逝的身体,却疏忽了不朽的灵魂,也是受谴责的。因为一个被世俗虚荣所占据的内心,就没有对灵魂及其永恒救赎的关怀。我们救主的这句话是确凿无疑的:“因为你的财宝在哪里,你的心也在那里”(马太福音6:21)。衣裳,无论何种,其本身与美德或罪恶皆无关联,如同任何事物一样。唯有其用途、目的和意图可能,也确实可能变得恶劣,因此使用者便因此而陷入罪恶:因为它没有被用于上帝所赐予它的目的。虚荣也存在于那些穿着黑色僧袍或褴褛衣裳的人的心中,为的是让人们将他们视为轻蔑世俗之人或圣洁之人;也存在于那些穿着色彩鲜艳、昂贵衣裳的人的心中,为的是在聚会中占据首位,并获得旁人的鞠躬,从而像孔雀炫耀羽毛一样陶醉于自己的穿着。任何衣裳都应有一个目的,即遮蔽赤身,并保护柔弱的身体免受寒冷和恶劣天气侵袭,这正是我们的创造主赐予我们的,如上所述。然而,每个基督徒都应铭记并注意,任何形式的过度,无论是饮食、建筑还是其他与此生相关的方面,以及衣着,都不能没有罪过。上帝赐予我们财产和财富,不仅仅是为了我们自己,也是为了穷人,使我们自己可以适度地满足,并能够供给那些贫困的人。如果一个人不这样做,却将财富挥霍于过度 and 奢侈,那么他就是违背了上帝的旨意,因此犯了罪,因为凡是违背上帝旨意的事都是罪:为此他将受到惩罚,作为一个不义的管理者和上帝美善的挥霍者。至于女性的个人装饰,它没有任何借口可言,它只是一种诱惑、诡计、欺骗和邪恶之灵的虚构,旨在诱惑和腐蚀纯洁。尽管许多女性并非出于邪恶目的,而是遵循顽固的习俗来装饰自己的脸庞,但这种装饰对年轻人来说并非没有诱惑,对她们自己来说也并非没有罪过。

воли Божией и потому грешит, ибо все то грех, что против воли Божией делается: за что и наказан будет, как несправедливый распорядитель и расточитель Божиего добра. Что же касается личного женского украшения, оно никакого извинения не может иметь, а есть одна только прелесть, кознь, хитрость и вымысел злого духа, на прельщение и развращение целомудрия учиненный. И хотя многие из жен не ради худой цели, а следуя косному обычаю, украшают лица свои, однако не бывает это украшение без соблазна юным и им самим без греха.

1.4 О некоторых грехах особенно

Вступление

В начале этой статьи мне нужно нечто объявить читателю.

1) Здесь я не положил рассуждения своего о грехах всем известных, которыми все, и самые грубые люди и народы, гнушаются, как-то: разбой, явное насилие и ограбление, убийство, блуд, прелюбодеяние и прочее. Ибо всякий естественным законом и совестью убеждается от таких грехов беречься, и по совершении какого-нибудь из таких грехов согрешившего не перестает мучить совесть, хотя и всяким грехом она уязвляется, особенно, когда человек старается хранить ее неповрежденной. Совесть и естественный закон согласны Божию писанному закону, и потому, как этот законопреступника обличает, так и тот согрешившего не оставляет в покое, а непрестанно мучит его. Это же разумеется о тех особенно, которые по правилу ее и закону Божию стараются жизнь свою проводить. Ибо в совести, грехами замаранной, и великие грехи едва усматриваются, так, как в закопченном зеркале и лица, и пороков своих не видит смотрящий в него.

2) Здесь полагается рассуждение наиболее о таких пороках, которые и других пороков причиной бывают и которые, тем не менее, нынешний век, как увидишь, и пороками не считает.

3) Еще объявляю читателю, что здесь я старался показать мерзость и тяжесть греховную в рассуждении о грехах для того, чтобы хранящие должность христианскую береглись от греха, а согрешающие отстали от него. И рассуждением моим не лица хулятся, но осуждаются и обличаются

1.4 论某些罪尤甚者

绪论

在此文伊始，我需向读者宣告一些事情。

1) 此处，我未曾着墨于那些众所周知的罪行，即便是最粗鄙之人与民族亦深恶痛绝者，譬如：强盗、公然的暴力与劫掠、杀戮、淫乱、通奸等等。因为，凡人皆受自然法则与良知之驱使，竭力规避此类罪行；一旦犯下其中任何一种，良知便会无休止地折磨罪者，即便良知会被一切罪恶所伤害，尤其是当人努力保持其纯洁无损之时。良知与自然法则与上帝的成文律法是相符的，故而，正如律法谴责违犯者，良知亦不会让犯罪之人得享安宁，而是不断地折磨他。这尤其适用于那些努力按照良知准则和上帝律法生活的人。因为在被罪恶玷污的良知中，即使是深重罪孽也难以察觉，正如同在一个被熏黑的镜子中，照镜者既看不到自己的容貌，也看不到自己的过失。

2) 此处当论述那些作为他种恶行之源，且然而，如你所见，当今世代甚至不以为恶的败德。

3) 我还向读者声明，在此我竭力通过论述罪过，以揭示罪的污秽与沉重，为的是让坚守基督徒本分之人能远离罪恶，而犯罪之人能改过自新。我的论述并非在诋毁个人，而是谴责并揭露那些盘踞在人身上的恶行。罪存于人中，因此有必要提

пороки, которые теми лицами обладают. Всякий грех – в человеке, поэтому надо упомянуть и о человеке, в котором он живет и которым обладает, хотя все слово ко греху, а не к человеку самому должно относиться. Как соль червей из вещества гонит или до гнилости не допускает, хотя сама и растворяется в веществе; или как лекарство принимается с намерением выгнать болезнь из человека, хотя и внутрь человека принимается, так и обличение, хотя на человека нападает и совесть его уязвляет, но намеревается отогнать грех, которым обладаем бывает человек, дабы, узнав грех и тяжесть его пагубную, постарался благодатью Божией от него освободиться. Надо непременно познать грех и мерзость его тому, кто хочет истинно покаяться и так спастись. Без познания греха истинного покаяния не бывает, как без познания болезни не бывает исцеления. Как же может познаться грех, если мерзость и тяжесть его грешнику перед глазами не представится? Поэтому никто не должен гневаться на обличительное слово, тем более на такое, которое о всяком человеке обобщенно говорится, ибо оно грехи обличает, а не самого человека, как и лекарство против болезни, а не против человека. Без болезни не нужно и лекарство, и где греха нет, там не потребно и обличение. Оставь грех, тогда и обличение касаться тебя не будет, ибо не будет того, в чем оно обличает. Обличение подобно зеркалу, которое показывает пороки на лице; а если пороков на лице не будет, то и не покажет их. Не гневаешься на зеркало за показание пороков твоих – не гневайся же и на обличительное слово, которым пороки души твоей показываются. К тому же, когда гневаешься на обличение, вообще бываемое, то тем показываешь, что и совесть твоя тебя обличает в том, о чем слово. Слово обличительное сходно с совестью. Откуда бывает, что, когда в собрании говорится о каких-то грехах, имеющие их трогаются совестью и какие-нибудь на себе показывают знаки. Что вне слово, то внутри совесть обличает; и что вне слово, то внутри совесть хвалит. Два этих свидетеля как сходны и согласны между собой, так и верны, и солгать не могут, но всегда истину свидетельствуют, и что один, то и другой показывает. Один хвалит добродетель и другой. Один обличает грех и другой. И как здесь, в веке этом, так и в последний день на Страшном Суде будут достоверными свидетелями и обличителями грехов человеческих. Поэтому, дабы и слово и совесть твоя здесь и на том суде тебя не обличали, оставь грехи и покайся истинно. Тогда как

и та寄居并被罪所辖制的人, 尽管所有的论述都应指向罪, 而非人本身。正如盐能驱除物质中的虫豸或阻止其腐烂, 即使它自身也溶解在物质中; 又如服药旨在将疾病从人体中驱逐出去, 即使药物被摄入人体内部; 同样地, 谴责之言虽攻击人并刺痛其良心, 但其目的是为了驱逐那辖制人的罪恶, 使人认清罪及其毁灭性的沉重, 并努力借着上帝的恩典从中解脱出来。凡真心悔改并渴望得救之人, 都必须清楚地认识罪及其污秽。不认识罪, 就无真实的悔改, 正如不认识疾病, 就无治愈可言。若罪的污秽与沉重不呈现在罪人眼前, 罪又怎能被认识呢? 因此, 无人应对谴责之言心生愤怒, 尤其是对那些普遍针对所有人而言的言辞, 因为它们谴责的是罪恶, 而非人本身, 如同药物是针对疾病, 而非针对人。无病则无需药物; 无罪则无需谴责。若你弃绝罪恶, 谴责之言便不会触及你, 因为它将无所可谴责。谴责之言如同镜子, 它能映照出脸上的瑕疵; 若脸上无瑕疵, 它便不会映照出来。你不会因镜子映照出你的瑕疵而恼怒, 那么也请勿因谴责之言揭示你灵魂的瑕疵而愤怒。再者, 当你对普遍的谴责感到愤怒时, 这恰恰表明你的良心也正在你所听闻之事上谴责你。谴责之言与良心是相似的。因此, 当聚会中谈及某些罪恶时, 那些身陷其中之人会感到良心不安, 并在自己身上显出某种迹象。外在的言语所谴责的, 正是内在良心所谴责的; 外在的言语所称赞的, 也正是内在良心所称赞的。这两个见证者彼此如此相似而和谐, 同时又如此真实, 绝不会说谎, 而是永远见证真理, 一个所显明的, 另一个也同样显明。一个赞扬美德, 另一个也赞扬; 一个谴责罪恶, 另一个也谴责。无论是在今世, 还是在末日的可怕审判台前, 它们都将是可靠的见证者和人类罪行的揭露者。因此, 为使言语和你的良心在此世和那审判中都不谴责你, 请你弃绝罪恶, 并真心悔改。那时, 你将不会有内在的谴责者, 言语上的谴责也不会触及你。那时, 你将平静安宁, 即使所有人都在诽谤你、咒骂你。洁净的良心比世上所有人的见证都更可靠, 它是唯一真正的内在平安, 没有它, 人就无法平静, 即使外在丝毫不受搅扰。

внутреннего обличителя не будешь иметь, так и словесное обличение касаться тебя не будет. Тогда будешь покоен и мирен, хотя все тебя будут хулить и проклинать. Чистая совесть – достовернее свидетельств всех людей и одна только есть истинный покой внутренний, без которого человек спокоен быть не может, хотя бы и извне никак не был беспокоим.

4) Лучше тебе здесь, в мире этом, и тайно внутри себя и перед собой одним обличение претерпеть, и оставить грех и покаяться, и так спастись, нежели на всемирном том суде обличиться и постыженным отослаться во тьму кромешную, «гдебудет плач и скрежет зубов» (Мф. 8:12). Ибо что здесь в совести заглажено будет, то и там не явится. «Мирисьздесь соперником твоим, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу» (Мф. 5:25), к чему всякое обличительное слово намеревается, то есть, чтобы на том всенародном позорище грешник не обличался праведным Судией. А кто не очистит совести и не загладит в ней грехов, тот непременно обличится там и увидит все свои грехи перед собой представленные, по неложному Божию слову: «Обличу тебя и представлю пред лицом твоим грехи твои»³ (Пс. 49:21). Тогда всякий грешник нераскаянный услышит: «Вот человек и дела его»! Вот человек, который христианином назывался, но христианских дел не творил; «говорил, что знает Бога, а делами отрекаются Него» (Тит. 1:16); «имел вид благочестия, силы же его отрекался!» (2Тим. 3:5) Услышит же перед всем миром, Ангелами и людьми и так покроется стыдом. Надо оставить то, за что внутри совесть и вне слово Божие обличает, и сокрушенным сердцем покаяться, чтобы не обличиться там, где покаяние места не имеет.

5) Обличение, когда одному какому-то лицу бывает, должно не смягчать слова, а разяснять важность греха, чтобы, в грехе утвердившись, не погиб; тем более то делать должно, когда бывает обличение вообще, без поминания лиц, чтобы не на ласкательство, а на обличение было простираемо слово. Потому и незачем гневаться на обличение, даже и на то, которое прямо в лицо бывает, а тем более на то, которое вообще говорится. На лекаря не гневается никто, что жестокое лекарство подает для излечения тела. Зачем же нам гневаться на того, кто хочет душу нашу исцелить и жестоким словом,

4)你最好在这里,在这个世上,私下地在自己内心和只在自己面前忍受责备,放弃罪恶并悔改,这样才能得救。这比在那普世的审判中被揭露、蒙羞被送入外面的黑暗中要好,因为那里“必要哀哭切齿了”(马太福音 8:12)。因为这里在良心中被抹去的东西,在那里就不会显现。“你同告你的对头还在路上,就赶紧与他和解。恐怕他把你交给审判官,审判官又把你交给差役,你就下在监里了”(马太福音 5:25),所有责备的话语都是为了这个目的,也就是说,为了让罪人在这普世的羞辱中不被公义的审判者揭露。而那些不洁净良心、不在其中抹去罪过的人,必然会在那里被揭露,并看到他们所有的罪过呈现在他们面前,因为上帝的话语是真实无误的:“我要责备你,将你的罪摆在你眼前”³(诗篇 49:21)。那时,所有不悔改的罪人都会听到:“看哪这个人,和他的作为!”看哪,这个人自称是基督徒,却不行基督徒的作为;“他口里说认识上帝,行事却与祂相背”(提多书 1:16);“有敬虔的外貌,却背弃了敬虔的实意!”(提摩太后书 3:5)他将在全世界、天使和众人面前听到这些,从而蒙羞。必须放弃那些被内心良心和外在上帝话语所责备的事,以破碎的心悔改,以免在那里被揭露,因为那里悔改已无处可寻。

5)当责备针对某个人时,不应软化言辞,而应阐明罪的严重性,以免那人因深陷罪中而灭亡;当责备是普遍性的,不提及具体人时,更应如此行,以使言语不是谄媚,而是伸向责备。因此,没有必要对责备生气,即使是那种直接对面门的责备,更不用说那种普遍性的责备了。没有人会因为医生开出猛药来治疗身体而对他生气。那么,我们为何要对那些想要医治我们灵魂的人生气呢?他们用严厉的话语,如同严厉的药剂,将罪从我们里面驱逐出去。对于那些犯罪时毫不费力的人,听闻罪的责备并因此悔改,也不应感到艰难。当你放弃被责备的罪时,你就会明白责备

как жестоким лекарством, грех из нас выгнать? Кому не тяжело было грешить, тому пускай не будет тяжело и обличение в грехе слышать, и так покаяться. Когда оставишь грех, в котором обличаешься, тогда познаешь, сколь полезно было тебе обличение; тогда не только не будешь гневаться на обличившего, но и благодарить его будешь, как больной, освободившись от болезни, благодарит лекаря. Чего я и тебе усердно желаю.

6) Иной грех от немощи, иной от произволения, предрассуждения и против совести бывает. От немощи грех, которому и благочестивые люди подлежат, легко и ласково обличать должно. Но грехи, против совести и от произволения творимые, а особенно застарелые и в обычай вошедшие, требуют жестокого и строгого обличения, как застарелая болезнь – горького и жестокого лекарства. Такие грехи явно к гибели ведут грешников и не могут иначе, как жестоким наказанием с помощью Божией отогнаться. Строго должно таковых обличать, дабы этим гласом, как громом, пробудились ото сна греховного и сотворили истинное покаяние. Надо везде истину говорить и не молчать о том, что должно говорить. Грех, по надлежащему неоткровенный и необличенный, или за грех не почитается, или за легкий вменяется, хотя грех в себе такую тяжесть имеет, что и малый может погрузить грешника на дно ада, ибо всякий грех против величества Божия бывает. А когда за грех не почитается или легким быть судится, то и неисцелен пребывает, что весьма опасно.

7) От этой статьи, в которой некие грехи перечисляются и разъясняются, несколько можешь познать, читатель, какое великое растление и зло носит внутри себя человек, который по образу Божию и по подобию сотворен, и был свят, чист, непорочен, праведен и был жилищем Святого Духа; но советом злого и лукавого духа и ядом змеиным влитым так растлился, что «сравнился со скотом» (Пс.48:13), – чего довольно оплакать не можем. Что в человеке, благодатью не обновленном, видится, кроме скотского? В скоте видится нечистота – та же и в человеке, даже еще и большая и мерзостнейшая. В скоте обжорство – то же и в человеке. В скоте хищение примечается – то же и в человеке. В скоте лютость, свирепство, гнев, злоба и ярость – то же и в человеке. В скоте зависть – та же имеется и в человеке. В скоте лукавство и хитрость

для тебя多么大的益处;那时你不仅不会对责备你的人生气,反而会感谢他,就像病人从疾病中解脱后感谢医生一样。这正是我由衷希望你也能够经历的。

6) 有些罪是出于软弱,有些则是出于自主的意愿、偏见,并与良心相悖。对于出于软弱的罪,即便是虔诚之人也可能犯的罪,应当以温和慈爱的方式予以规劝。然而,那些违背良心、出于自主意愿所犯的罪,特别是那些积习已久、已成惯性的罪,则需要严厉而苛刻的指责,正如陈年旧疾需要苦涩而猛烈的药物一般。此类罪行,显然会将罪人引向灭亡,若非借助上帝的帮助,并施以严厉的惩罚,则无法驱除。对这样的人,必须严厉指责,使他们如同被雷霆惊醒一般,从罪恶的沉睡中醒来,从而做出真正的悔改。我们必须处处说出真理,不应缄默不语那些理应被说出的事情。罪过,若未能得到恰当的揭示和指责,要么不被视为罪,要么被认为是轻微的罪,然而罪的本质是如此沉重,即使是微小的罪,也可能将罪人拖入地狱深渊,因为所有的罪都是冒犯了上帝的尊威。当罪不被视为罪,或被判断为轻微时,它便会持续未愈,这极其危险。

7) 读者,通过这篇文章,你能够了解到一些所列举和解释的罪恶,从而认识到被照着上帝的形象和样式所造的人,他曾是圣洁、纯洁、无瑕、公义,并且是圣灵的居所;但由于那恶者和狡猾之灵的劝诱以及蛇毒的注入,他变得如此堕落,以至于“与牲畜毫无分别”(诗篇 48:13),这真是我们无法充分哀叹的。在没有蒙受恩典更新的人身上,除了禽兽般的特征,还能看到什么呢?在牲畜身上可见不洁,同样也在人身上,甚至更为甚者,更加可憎。在牲畜身上有贪食,同样也在人身上。在牲畜身上可见掠夺,同样也在人身上。在牲畜身上有凶残、野蛮、愤怒、恶意和暴怒,同样也在人身上。在牲畜身上有嫉妒,同样也在人身上。在牲畜身上我们看到狡猾和诡诈,同样也在人身上,诸如此类。看,人自身就是如此!更令人痛心和悲伤的是,那些在所有无言之物中散布的放荡激情,竟然都集于一人身上。那个渴

видим – то же и в человеке, и прочее. Вот каким человек сам по себе! И, что жалостнее и плачевнее, какие страсти бесчинные во всех бессловесных рассеяны, те в одном человеке имеются. Так обезобразился бедный человек, которому захотелось иметь Божию честь! Страшно описывает Святое Писание невозрожденного человека и перед глазами нашими представляет, чтобы отсюда познали бедность, окаянство и яд смертный, кроющийся в сердце нашем: что видишь в другом, то и в тебе имеется, хотя и не является вне. Там, то есть в Писании, видим, что человек невозрожденный то «порождением ехидны», то «лисом», то «свиньею» называется, то «льву», то прочим животным уподобляется из-за злонравия своего, которым сходен и сообразен тем бессловесным. Отсюда должен всякий заградить уста и молчать, каким бы именем ни был назван. Всякого бесчестного нарицания достоин человек, ибо, хотя всякого зла не делает снаружи, но внутри всякое зло носит, которое при случае и снаружи или вовне является.

8) От этого гнусного источника проистекает, что и сами возрожденные, благочестивые и святые чувствуют брань в членах своих, и хотя подвизаются против того зла, однако часто «доброго, которого хотят, не делают» (Рим.7:19); и молятся об оставлении грехов Небесному Отцу: «Остави нам долги наша»; и со всей святой Церковью вопиют к Богу: «Господи, помилуй!» – и от суда Его праведного к милосердию Его прибегают: «Не войди в суд с рабом Твоим, ибо не оправдается пред Тобою никто из живущих» (Пс.142:2); и оплакивают окаянство это с апостолом: «Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?» (Рим.7:24).

9) Отсюда заключается, что оправдание наше пред Богом и вечное спасение состоит в одном милосердии Отца Небесного, заслугах Христовых и вере, которая Его, как Икупителя и Спасителя своего, с радостью признает и святейшие Его заслуги с любовным и благодарным, смиренным и к послушанию готовым сердцем, как целительное и спасительное лечение, к смертельной своей немощи прилагает.

1.4.1 О гордости

«Что высоко у людей, то мерзость пред Богом»(Лк.16:15)

望拥有上帝荣耀的可怜人，竟然变得如此丑陋！圣经可怕地描述了未曾重生的人，并呈现在我们眼前，好让我们从中认识到我们内心深藏的贫困、悲惨和致命的毒素：你在别人身上所见的，你自身也存在，即使不显现于外。在那里，也就是说在圣经中，我们看到未曾重生的人有时被称为“毒蛇的种类”，有时被称为“狐狸”，有时被称为“猪”；有时因其恶行而与“狮子”或其他动物相提并论，因为他与那些无言之物相似且同形。因此，每个人都应该闭口不言，无论被称作何名。人配得上一切不光彩的称呼，因为他虽然不从外面行尽一切恶事，但内心却怀揣着一切恶，这恶在时机成熟时也会显现于外。

8) 此污秽之源滋生出：即使是那些已蒙新生、虔诚圣洁之人，亦觉肢体交战。他们虽竭力抗争这恶，却常“所愿的善，他们反不做”（罗马书 7:19）；他们向天父祈求赦免罪孽：“免我们的债”；他们与所有圣教会一同向神呼求：“主啊，怜悯我！”；他们从他公义的审判转向他的慈悲：“求你不要和你的仆人一同进入审判，因为在你面前，凡活着的人，没有一个是义的”（诗篇 142:2）；他们与使徒一同哀叹这可怜的光景：“我真是苦啊！谁能救我脱离这取死的身體呢？”（罗马书 7:24）。

9) 由此可见，我们在上帝面前的称义以及永恒的救赎，仅仅在于天父的慈悲、基督的功德，以及那份以喜悦之心承认祂为救赎主和救主、并怀着爱慕、感恩、谦卑和随时预备顺服的心，将祂至圣的功德，如同医治救拔的良药般，施予自身致命之软弱之信心。

1.4.1 论骄傲

“人在世上所看为高的，在上帝眼中却是可憎的。”（路加福音 16:15）

«Всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится»(Лк.18:14)

«Бог гордым противится, а смиренным дает благодать»(Иак.4:6)

§ 69. Гордости начало есть дьявол, отступивший от Создателя своего и сделавшийся из светлого ангела князем тьмы. Этим смертоносным ядом как сам заражен, так и наши сердца так сильно заразил, что всю жизнь окаянства того нашего довольно оплакать не можем.

§ 70. Нет ничего опаснее, сокровеннее и труднее гордости. Опасна гордость, ибо для гордых заключается небо и вместо неба ад определяется. «Бог гордым противится», – говорит Писание. Сокровенна гордость, поскольку так глубоко в сердце нашем кроется, что и усмотреть ее не можем без помощи кроткого сердцем Иисуса Христа, Сына Божия; и лучше ее узнаем на ближних наших, нежели на себе. Видим прочие пороки, как-то: пьянство, блуд, воровство, хищение и прочее. Ибо часто из-за них себя жалеем и стыдимся. Но гордости не видим. Кто когда себя признал от сердца гордым? Еще не случилось того видеть. Многие себя называют грешниками, но другими так называться не терпят, и хотя многие из них языком не отзываются, однако не без негодования и огорчения сердечного принимают то. И так этим показывается, что языком только называют себя грешниками, а не сердцем; на устах смирение показывают, а на сердце не имеют. Ибо истинно смиренный огорчиться и гневаться на укоры не может, поскольку считает себя всякого унижения достойным. Нет ничего труднее гордости, ибо с великой неудобностью и также не без помощи Божией побеждаем ее. Внутри себя носим зло это. В благополучии ли находимся? Она с величанием и пышностью, презрением и унижением ближних наших приседит нам. В злополучие ли попадаем? Через негодование, роптание и хуление показывает себя. Терпению ли, кротости и прочим добродетелям стараемся обучаться? Кичением фарисейским восстает на нас. И так нигде и никак от нее избавиться не можем: всегда с нами ходит, всегда хочет господствовать и владеть нами.

§ 71. Как «Бог гордым противится»(Иак.4:6), показывают страшные судьбы Божии, которые нам святое Божие слово представляет, дабы мы, взирая

“凡高举自己的，必降为卑；凡谦卑自己的，必升为高。”(路加福音 18:14)

“上帝抵挡狂傲之人，却赐恩典予谦卑之人”(雅各书 4:6)。

§ 69.骄傲的开端是魔鬼，它背离了自己的造物主，从光明的天使变成了黑暗的君王。它自己被这种致命的毒药所感染，也如此强烈地感染了我们的内心，以至于我们终其一生都无法充分哀悼我们的不幸。

§ 70. 没有比骄傲更危险、更隐蔽、更难对付的了。骄傲是危险的，因为对于骄傲的人来说，天国是封闭的，取代天国的是地狱。“上帝抵挡骄傲的人，”圣经如此说。骄傲是隐蔽的，因为它深藏在我们的内心深处，以至于若没有心存温柔上帝之子耶稣基督的帮助，我们便无法察觉它；我们更容易在近人身上而非自己身上认出它。我们能看到其他的罪恶，例如：醉酒、淫荡、偷窃、抢劫等等。因为我们常常为此感到遗憾和羞愧。但我们却看不见骄傲。有谁曾真心承认自己是骄傲的？从未见过这样的情况。许多人称自己为罪人，但却不能容忍他人如此称呼他们，尽管他们中的许多人不会出言反驳，但内心却不无愤慨和苦涩地接受。因此，这表明他们只是口头上称自己为罪人，而非真心；他们口头上表现出谦卑，但内心却不具备。因为真正谦卑的人不会因责备而感到苦恼和愤怒，因为他们认为自己配得上任何贬低。没有什么比骄傲更难对付的了，因为我们费尽心力，并且非借上帝的帮助，才能战胜它。这恶行潜藏在我们内在。当我们身处顺境时，它就以自大与浮夸、轻视与贬抑我们的近人来缠绕我们。当我们遭遇不幸时，它就通过愤慨、抱怨和亵渎来显露自己。当我们努力学习忍耐、温柔及其他美德时，它就以法利赛人的傲慢来抵挡我们。因此，我们无处、也无法摆脱它：它总与我们同行，总想主宰和掌控我们。

§ 71. 正如《圣经》雅各书 4:6 所言，“神抵挡骄傲的人”，神的严峻命运向我们展示了这一点。神的圣言将这些命运呈现在我们眼前，好使我们通过

на них, всеми силами береглись от мерзкого и душепагубного этого порока.

Вознеслись прародители наши в раю и возжелали божеской чести – но лишились и той чести, которую имели, и «скотам несмысленным... уподобились» (Пс. 48:13), и всякому бедствию подпали. Вознеслись потомки Ноя и сотворением столпа хотели сотворить себе имя славное – и «смешал Господь язык их, так чтобы один не понимал речи другого» (Быт. 11:3–9). Вознесся фараон, царь египетский, против Бога и людей Его хотел озлобить и погубить – и погиб сам со всем воинством в море Черном, и погряз, как олово, в воде глубокой (Исх. 14:15–28, 10). Вознеслись Корей, Дафан и Авирон, и Моисею, пророку Божию и вождю своему, воспротивились – «и разверзла земля уста свои, и поглотила их и дома их, и всех людей Кореяных и все имущество; и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, и погибли они из среды общества» (Числ. 16:32–33). Возвысил глас хульный на Бога вышнего и на святой град Его Сennaхирим, царь ассирийский, – «и вышел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто восемьдесят пять тысяч человек»; сам же поражен был мечом сыновьями своими (Ис. 37:36–38). Возвысился Олоферн, вождь войска ассирийского, – и рука женская отсекла гордую главу его (Иудиф. 13:8). Возвысился Аман, первый советник персидского царя Артаксеркса, – и «повешен на древе», которое неповинному израильтянину Мардохею уготовил было (Есф. 7). Возвысился Навуходоносор, царь вавилонский, – и услышал глас с небес: «Тебе говорят, царь Навуходоносор: царство отошло от тебя! И отлучат тебя от людей, и будет обитание твое с полевыми зверями; травую будут кормить тебя, как вола», и прочее (Дан. 4). Вознесся до небес град Капернаум – и слышит от Христа: «И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься» (Мф. 11:23). Вознесся фарисей – и пошел осужденным в дом свой (Лк. 18:14). Так гордым противится Бог! Так вознесенных смиряет Господь! Нет ничего более ненавистного Богу в людях, чем гордость. «Что высоко у людей, то мерзость пред Богом» (Лк. 16:15).

§ 72. Признаки гордости таковы: 1) высшим не покоряется; 2) равным и низшим не уступает; 3) гордость велеречива, высокоречива и многоречива; 4) славы, чести и похвалы всяким образом ищет; 5)

смиряет, и старается избежать этой мерзкой и вредной привычки.

Наше предки в раю возжелали божеской чести – но они потеряли и эту честь, которую имели, и «стали подобны скотам бессмысленным...» (Псалом 48:13), и всякому бедствию подверглись. Вознеслись потомки Ноя и сотворением столпа хотели сотворить себе имя славное – и «смешал Господь языки их, так чтобы один не понимал речи другого» (Бытие 11:3–9). Вознесся фараон, царь египетский, против Бога и людей Его хотел озлобить и погубить – и погиб сам со всем воинством в море Черном, и погряз, как олово, в воде глубокой (Исход 14:15–28, 10). Вознеслись Корей, Дафан и Авирон, и Моисею, пророку Божию и вождю своему, воспротивились – «и разверзла земля уста свои, и поглотила их и дома их, и всех людей Кореяных и все имущество; и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, и погибли они из среды общества» (Числа 16:32–33). Возвысил глас хульный на Бога вышнего и на святой град Его Сennaхирим, царь ассирийский, – «и вышел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто восемьдесят пять тысяч человек»; сам же поражен был мечом сыновьями своими (Исаия 37:36–38). Возвысился Олоферн, вождь войска ассирийского, – и рука женская отсекла гордую главу его (Иудиф. 13:8). Возвысился Аман, первый советник персидского царя Артаксеркса, – и «повешен на древе», которое неповинному израильтянину Мардохею уготовил было (Есфирь 7). Возвысился Навуходоносор, царь вавилонский, – и услышал глас с небес: «Тебе говорят, царь Навуходоносор: царство отошло от тебя! И отлучат тебя от людей, и будет обитание твое с полевыми зверями; травую будут кормить тебя, как вола», и прочее (Дан. 4). Вознесся до небес град Капернаум – и слышит от Христа: «И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься» (Мф. 11:23). Вознесся фарисей – и пошел осужденным в дом свой (Лк. 18:14). Так гордым противится Бог! Так вознесенных смиряет Господь! Нет ничего более ненавистного Богу в людях, чем гордость. «Что высоко у людей, то мерзость пред Богом» (Лк. 16:15).

§ 72. Ниже приведены признаки гордыни:

1) не подчиняется высшему; 2) не уступает равным и низшим; 3) гордыня многоречива, высокоречива и велеречива; 4) славы, чести и похвалы всяким образом ищет; 5) с

высоко превозносит себя и дела свои; 6) других презирает и унижает; 7) ищет, как бы себя показать; 8) бесстыдно себя хвалит; 9) какое добро ни имеет, себе приписывает, а не Богу; 10) хвалится и тем добром, которого не имеет; 11) весьма старается скрывать недостатки и пороки свои; 12) не терпит быть в презрении и унижении; 13) не принимает увещания, обличения, совета; 14) самовольно вмешивается в чужие дела; 15) лишившись сана или чести, и в прочем несчастье ропщет, негодует, а часто и ругается; 16) следовательно, гордость гневлива, 17) гордость завистлива: не хочет, чтобы кто равен ей и выше ее был, равную или большую честь имел, а чтобы она всех во всем превышала. 18) гордость не склонна к любви, ненавистлива. Самолюбие же – корень всех зол. И так гордость – начало и корень всякого греха.

§ 73. Гордость не только сама по себе есть тяжкий и мерзкий грех, но и других грехов причиною бывает. Ибо Бог, Который гордым противится, праведным судом от гордого благодать Свою отнимает; сатана же, как дух гордый и человекоубийца, к такому дому, как выметенному и убранному, удобно приступает (Мф.12:44). Потому человек, без благодати Божией оставшийся, как немощный и ко всякому злу удобопреклонный, во всякий грех удобно впадает. О чем многие как Священного Писания, так и церковные истории свидетельствуют.

§ 74. Конец, к которому гордость приводит, сам Христос означает: «Всякий, возвышающий сам себя, унижен будет» (Лк.14:11). Она высоко возносится, но весьма низко падает. Смотри § 71.

§ 75. Много причин, которые низлагают нашу гордость, некоторые из которых здесь приводятся. 1) Люди больше всего гордятся или честью и славой, или богатством, или разумом, или силой, или благородством. Но поскольку все это переменен подлечит и как приходит к нам, так и отходит от нас, ибо не наше, то возноситься тем, что не наше, весьма несмысленно. Все, что ни имеем, не наше, а Божие; мы лишь сосуды Божиих дарований. Богу дарующему подобает всякая хвала, и честь, и благодарение, а человеку – смиряться, дабы, что имеет, не отнято было из-за гордости. 2) Низлагает гордость нашу рождение и воспитание наше. Какое животное с большим трудом и болью рождается, чем человек? Знают об этом матери и при таких

высоко превозносит себя и дела свои; 6) других презирает и унижает; 7) ищет, как бы себя показать; 8) бесстыдно себя хвалит; 9) какое добро ни имеет, себе приписывает, а не Богу; 10) хвалится и тем добром, которого не имеет; 11) весьма старается скрывать недостатки и пороки свои; 12) не терпит быть в презрении и унижении; 13) не принимает увещания, обличения, совета; 14) самовольно вмешивается в чужие дела; 15) лишившись сана или чести, и в прочем несчастье ропщет, негодует, а часто и ругается; 16) следовательно, гордость гневлива, 17) гордость завистлива: не хочет, чтобы кто равен ей и выше ее был, равную или большую честь имел, а чтобы она всех во всем превышала. 18) гордость не склонна к любви, ненавистлива. Самолюбие же – корень всех зол. И так гордость – начало и корень всякого греха.

§ 73. Гордость не только сама по себе есть тяжкий и мерзкий грех, но и других грехов причиною бывает. Ибо Бог, Который гордым противится, праведным судом от гордого благодать Свою отнимает; сатана же, как дух гордый и человекоубийца, к такому дому, как выметенному и убранному, удобно приступает (Мф.12:44). Потому человек, без благодати Божией оставшийся, как немощный и ко всякому злу удобопреклонный, во всякий грех удобно впадает. О чем многие как Священного Писания, так и церковные истории свидетельствуют.

§ 73. Гордость не только сама по себе есть тяжкий и мерзкий грех, но и других грехов причиною бывает. Ибо Бог, Который гордым противится, праведным судом от гордого благодать Свою отнимает; сатана же, как дух гордый и человекоубийца, к такому дому, как выметенному и убранному, удобно приступает (Мф.12:44). Потому человек, без благодати Божией оставшийся, как немощный и ко всякому злу удобопреклонный, во всякий грех удобно впадает. О чем многие как Священного Писания, так и церковные истории свидетельствуют.

§ 74. Конец, к которому гордость приводит, сам Христос означает: «Всякий, возвышающий сам себя, унижен будет» (Лк.14:11). Она высоко возносится, но весьма низко падает. Смотри § 71.

§ 75. Много причин, которые низлагают нашу гордость, некоторые из которых здесь приводятся. 1) Люди больше всего гордятся или честью и славой, или богатством, или разумом, или силой, или благородством. Но поскольку все это переменен подлечит и как приходит к нам, так и отходит от нас, ибо не наше, то возноситься тем, что не наше, весьма несмысленно. Все, что ни имеем, не наше, а Божие; мы лишь сосуды Божиих дарований. Богу дарующему подобает всякая хвала, и честь, и благодарение, а человеку – смиряться, дабы, что имеет, не отнято было из-за гордости. 2) Низлагает гордость нашу рождение и воспитание наше. Какое животное с большим трудом и болью рождается, чем человек? Знают об этом матери и при таких

случаях бывающие. Какое животное в воспитании большего требует смотра, попечения, питания, оберегания, чем человек? Многие животные тотчас по рождении сами себе достают пищу; а человек сколько чужими руками носится, одевается, чужими трудами питается, согревается, сохраняется! 3) Низлагает гордость нашу нагота наша. Прочие животные не требуют одежды, а человек так беден и убог, что и одежды своей не имеет, а от животных и прочего создания принимает ее. Овца, лисица, волк, заяц, рысь и прочие одевают и греют нас. 4) Низлагают гордость нашу и бедствия наши. Кто большим страстям, тлению, болезням, немощам подлежит, чем человек? Кто большему страху, печали, скорби подвержен, чем человек? Отовсюду окружен бедами: сзади – грехи, спереди – смерть, сверху – суд Божий, снизу – ад, со сторон – соблазны мира и козни бесовские, внутри – плоть со страстями и похотями. В таком ли бедственном состоянии гордиться? 5) Низлагает гордость нашу конец жизни нашей, ибо прах земной все мы, и в землю пойдем (Быт.3:19). Мысленно осмотри гробы и отличи там царя от воина, славного от бесчестного, богатого от нищего, крепкого от немощного, благородного от худородного, мудрого от неразумного. Тут мыслью пребывая, хвались своим благородством, тут превозносись разумом, тут величайся богатством, тут возносись честью, тут считай ранги, тут исчисляй титулы. О бедное создание, бедное по началу, бедное по середине, бедное и по концу! Как обветшалый и гнилой сосуд, как прах земной – таков человек, и в землю пойдет. 6) Чем более Христа будем познавать и вспоминать, тем более свою подлость и окаянство узнавать, и так смиряться. Христос, Сын Божий, Господь твой, ради тебя смирился – тебе ли, рабу, гордиться? Господь твой ради тебя рабский образ принял – тебе ли, рабу, искать господства? Господь твой ради тебя бесчестие принял – тебе ли, рабу, честью возноситься? Господь твой не имел, где головы приклонить, – тебе ли, рабу, расширять великолепные здания? Господь твой ноги умыл Своим ученикам – тебе ли стыдно послужить братии своей? Господь твой злословия, поношения, поругания, посмеяния, заплевания претерпел – тебе ли, рабу, досадного слова не потерпеть? Он неповинно и ради тебя терпел – тебе ли, виноватому, и для себя не терпеть? Не заслужили ли грехи твои того? Господь твой за распинателей Своих молился: «Отче! Прости им» (Лк.23:34), – тебе ли, рабу, на оскорбивших тебя гневаться,

而人类呢，有多少次需要他人之手抱着、穿衣，藉由他人的劳作来喂养、取暖、保护！3）我们的赤身裸体也挫败了我们的骄傲。其他动物无需衣裳，而人类却如此贫乏可怜，甚至没有自己的衣物，需要从动物和其它受造物那里获取。绵羊、狐狸、狼、野兔、豺狼以及其他动物都为我们提供了衣物和温暖。4）我们的苦难也挫败了我们的骄傲。有谁比人类更易受苦难、朽坏、疾病、软弱的侵袭？有谁比人类更易受恐惧、忧愁、悲伤的折磨？人四面八方都被困境环绕：身后是罪孽，身前是死亡，头顶是上帝的审判，脚下是地狱，两侧是世间的诱惑和恶魔的诡计，内心是带着情欲和贪念的肉体。在如此悲惨的境况下，怎能骄傲？5）我们生命的终结也挫败了我们的骄傲，因为我们都是尘土，都将归于尘土（创世记 3:19）。用心审视墓穴，分辨那里是君王还是士兵，是显赫还是卑贱，是富裕还是贫穷，是强壮还是孱弱，是高贵还是低微，是智慧还是愚钝。在此处沉思，夸耀你的高贵吧，在此处夸耀你的智慧吧，在此处夸耀你的财富吧，在此处夸耀你的荣誉吧，在此处计算你的等级吧，在此处列举你的头衔吧。哦，可怜的受造物啊，初始可怜，中间可怜，终了亦可怜！人就像那破旧腐朽的器皿，就像那地上尘土——必将归于尘土。6）我们越是认识并思念基督，就越能认清自己的卑劣与不幸，从而谦卑。基督，上帝之子，你的主，为了你而谦卑——你这仆人，怎能骄傲？你的主为了你而取了奴仆的形象——你这仆人，怎能寻求作主？你的主为了你而承受了羞辱——你这仆人，怎能因尊荣而自高？你的主没有枕头的地方——你这仆人，怎能扩建华丽的房屋？你的主为祂的门徒洗脚——你这仆人，怎能羞于服侍你的弟兄？你的主忍受了诽谤、辱骂、讥诮、嘲弄、唾弃——你这仆人，怎能连一句恼人的话都不能忍受？祂是无辜的，且为了你而忍受——你这有罪的，难道不该为自己而忍受吗？你的罪孽难道不应承受这些吗？你的主为那些钉祂十字架的人祷告：“父啊！赦免他们！”（路加福音 23:34）——你这仆人，怎能对那些冒犯你的人心生怒气、愤恨，寻求报复？然而，你是谁，竟连耳朵都不能忍受侮辱？可怜的受造物啊，软弱、赤身、易受情欲影响、迷失，易遭各种不幸，被各种苦难环绕，你不过是草，是干草，是蒸汽，瞬间显现又消失。但请看顾并警惕，免得你的主基督也羞愧你，如果你羞愧祂的谦卑和温柔。祂说：“凡在这淫乱罪恶的世代，羞耻我与我的话的，人子在他父的荣耀里，同圣天使降临的时候，也要羞耻他。”（马可福音 8:38）。羞耻基督和祂的话语的人，就是不效法祂的谦卑、温柔、

злиться, искать мщения? Но кто ты такой, что не терпят уши твои оскорбления? Тварь убогая, немощная, нагая, страстная, заблудшая, всяким злополучиям подверженная, всякими бедами окруженная, трава, сено, пар, в мале являющийся и исчезающий. Но смотри и берегись, чтобы и тебя Христос Господь твой не постыдился, если ты смирения и кротости Его стыдишься. Говорит: «Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святыми Ангелами» (Мк.8:38). Стыдится же Христа и слов Его тот, кто не следует Его смирению, кротости, терпению, а с миром хочет в гордости царствовать. 7) «Бойся, – говорит Василий Великий гордящемуся, – падения, подобного дьяволу, который против человека вознесшись, ниже человека пал, и которого попирает, тому в поправление отдан» (В слове о смирении).

§ 76. Худо и мерзко пред Богом гордиться всякому по вышеуказанным причинам; но хуже тому, которого и состояние несчастья должно приводить в смирение. Худо гордиться сановитому, благородному господину, богатому; но хуже того – простому, худородному, рабу, нищему. Так и о прочих разумеи, как всякий это может признать.

§ 77. Поскольку, как сказано выше, так глубоко в сердце нашем смертоносный гордости яд укоренился, то должно часто взирать на глубочайшее смирение Сына Божия и тому учиться у Него, как Он Сам говорит: «Научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем» (Мф.11:29). Должно притом и просить Его усердно, чтобы, пагубный тот яд лечением благодати Своей выгнав, подал дух смирения, за которым воспоследуют и прочие Его дарования. Ибо «смирненным Бог... дает благодать» (Иак.4:6).

1.4.2 О зависти

«Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину. Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская, ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое» (Иак.3:14–16).

§ 78. «Зависть есть печаль о благополучии ближнего», – говорит Василий Великий в Слове о зависти. Опечалился Каин, и поникло лицо его. А

терпел, но хотел с миром жить. 7) «Бойся, – говорит Василий Великий гордящемуся, – падения, подобного дьяволу, который против человека вознесшись, ниже человека пал, и которого попирает, тому в поправление отдан» (В слове о смирении).

§ 76.一个人因上述原因而在上帝面前骄傲，是邪恶且可憎的；但更糟糕的是，那些不幸的境况本应使他们谦卑下来的人，却依然骄傲。身居高位、出身高贵、富有的主子骄傲是邪恶的；但比这更糟糕的是——一个普通人、出身卑微者、奴隶、穷人，却骄傲。对于其余情况，也请如此理解，正如每个人都能认识到的那样。

§ 77. 如前所述，既然致命的骄傲之毒如此深地根植于我们心中，那么就当常常仰望上帝之子最深切的谦卑，并向祂学习，正如祂自己所说：“你们当学我的样式，因为我心里柔和谦卑”（马太福音 11:29）。同时，也当殷切地恳求祂，愿祂以恩典的医治驱除那毁灭性的毒素，并赐予谦卑之灵，因为其他恩赐也将随之而来。因为“上帝……赐恩给谦卑的人”（雅各书 4:6）。

1.4.2 论嫉妒

“然而，若你们心中怀有苦毒的嫉妒和纷争，就不要夸耀，也不要背弃真理说谎。这智慧并非来自上方，而是属地的、属魂的、属鬼魔的，因为何处有嫉妒和纷争，何处就有扰乱和各样的恶事”（雅各书 3:14–16）。

§ 78. “嫉妒是对邻人福祉的悲伤，”圣瓦西里大帝在《论嫉妒》一书中说。该隐忧伤，面色下沉。这是为何？因为他看到他的兄弟亚伯因献上礼物而

отчего? Поскольку видел, что брат его Авель от Господа всех за приношение даров похвален, а он из-за своей лености отринут. Старший брат блудного сына, как, идя с поля, услышал ликование и пение в доме отца своего и узнал, что веселье то было из-за брата его, которого благоутробный отец здоровым вновь обрел, «осердился и не хотел войти» в дом отца своего, и быть участником веселья того (Лк.15:25–30). Праведна причина веселья: брат его «был мертв и ожил, пропадал и нашелся». Но он на то не смотрит, то ему не любо, что ради брата его телец упитанный заколот и ради благополучия его отец его со всем домом ликует. Так зависть печалится о добре ближнего и благополучие брата своим неблагополучием считает! Эту печаль бесполезную приписывает зависти и святой Златоуст, говоря: «Зависть благополучие ближнего своего считает своим неблагополучием» (Беседа 52 на Книгу Бытия).

§ 79. Зависти корень и начало есть гордость. Гордый, поскольку хочет выше прочих вознестись, не может терпеть, чтобы кто-нибудь ему равен, а тем более выше в благополучии был, потому и негодует о возвышении его. Смиранный же завидовать не может, ибо видит и признает свое не достоинство, прочих же достойнее себя считает; потому и о дарованиях их негодования не имеет. Страсть эта есть только у тех, которые мнят о себе, что они нечто в мире, и так о себе высоко мечтая, прочих ни во что вменяют. Так негодует гордый Саул на кроткого и смиренного Давида, что ему более похвалы приписали ликующие жены, как сам признал и сказал Саул: «Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи» (1Цар.18:8). Почему и начал гнать неповинного.

§ 80. Цель зависти – чтобы того, кому завидует, видеть в неблагополучии. Она тогда рождается, когда другого начинается благополучие; тогда перестает, когда перестает его благополучие и начинается злополучие. Так завистью праотцы наши с высокого блаженства в бедственное состояние низринуты. Зависть Каина научила восстать на брата своего Авеля и убить. Зависти дело, что Иосиф продан во Египет. Зависти приписать должно, что иудеи Христа, Господа и Благотворителя своего на Крест вознесли. Так от гордости начинается зависть, от зависти – ненависть, от ненависти – злоба; злоба к неблагополучнейшему приводит концу. Почему и

получил от Господа похвалу, а он из-за своей лености отринут. Старший брат блудного сына, как, идя с поля, услышал ликование и пение в доме отца своего и узнал, что веселье то было из-за брата его, которого благоутробный отец здоровым вновь обрел, «осердился и не хотел войти» в дом отца своего, и быть участником веселья того (Лк.15:25–30). Праведна причина веселья: брат его «был мертв и ожил, пропадал и нашелся». Но он на то не смотрит, то ему не любо, что ради брата его телец упитанный заколот и ради благополучия его отец его со всем домом ликует. Так зависть печалится о добре ближнего и благополучие брата своим неблагополучием считает! Эту печаль бесполезную приписывает зависти и святой Златоуст, говоря: «Зависть благополучие ближнего своего считает своим неблагополучием» (Беседа 52 на Книгу Бытия).

§ 79. Зависти корень и начало есть гордость. Гордый, поскольку хочет выше прочих вознестись, не может терпеть, чтобы кто-нибудь ему равен, а тем более выше в благополучии был, потому и негодует о возвышении его. Смиранный же завидовать не может, ибо видит и признает свое не достоинство, прочих же достойнее себя считает; потому и о дарованиях их негодования не имеет. Страсть эта есть только у тех, которые мнят о себе, что они нечто в мире, и так о себе высоко мечтая, прочих ни во что вменяют. Так негодует гордый Саул на кроткого и смиренного Давида, что ему более похвалы приписали ликующие жены, как сам признал и сказал Саул: «Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи» (1Цар.18:8). Почему и начал гнать неповинного.

§ 80. Цель зависти – чтобы того, кому завидует, видеть в неблагополучии. Она тогда рождается, когда другого начинается благополучие; тогда перестает, когда перестает его благополучие и начинается злополучие. Так завистью праотцы наши с высокого блаженства в бедственное состояние низринуты. Зависть Каина научила восстать на брата своего Авеля и убить. Зависти приписать должно, что Иосиф продан во Египет. Зависти приписать должно, что иудеи Христа, Господа и Благотворителя своего на Крест вознесли. Так от гордости начинается зависть, от зависти – ненависть, от ненависти – злоба; злоба к неблагополучнейшему приводит концу. Почему и

святой Златоуст говорит: «Корень убийства зависть» (На Бытие беседа 54-я).

§ 81. Зависть – мучительная страсть и смеха или, скорее, плача достойна, ибо таким ядом дьявольским человеческое заражено сердце. Прочие страсти некое, хотя мнимое, услаждение имеют, а завистливый грешит, а вместе с тем и мучается. Неудобно Аману, врагу иудейскому, как сам признает, ни слава, которой возвеличил его царь, ни богатство, которым изобилдовал, ни та честь, что к царице с царем на пир позван был; этого, говорит: «Всего не довольно для меня». Что тому причиною? Не обидел ли тебя кто, Аман? Не похитил ли кто твоих пожитков? Или не оклеветал ли кто тебя перед царем? Здоров ли сам, или домашние твои? Или не смущает ли тебя страх неприятельский? Нет! Нет ничего того. Что тогда? Что смущается сердце твое? О чем скорбишь посреди такой славы и богатства? Что склоняешь голову свою? Что дряхл и уныл ходишь? Что темнеет лицо твое? Чего тебе, первому советнику царскому, недостает? Одного только скипетра и державы царской не имеешь. «Нет, – говорит Аман, – всего этого не довольно для меня, ибо вижу Мардохея в благополучии. Всего этого не довольно для меня, когда вижу Мардохея Иудеянина во дворе царском. Ничто меня – ни слава, ни честь, ни богатство – не веселит, поскольку вижу Мардохея у царя в милости» (Есф.5). Так завистливый грешит и вместе с тем казнь принимает, беззаконничает и мучается! И от этого видеть можно, как гнусен порок зависти и посмеяния достоин! Печалиться о том, что ближний веселится; сетовать и снестаться, что брат в благополучии цветет – не смеха ли достойное дело? Всякий это может признать, только дьяволу свойственно такое дело: дьяволу печально и несносно, что христиане спасаются и вечную получают славу, от которой он низринут в вечную погибель и бесчестие.

§ 82. Из вышесказанного всякому видно, сколь и пагубна эта страсть. Поскольку: 1) Собственный грех есть дьявола, который этой язвой прародителей наших, а с ними и нас умертвил. Ибо дьявольское дело есть радоваться о погибели человеческой и печалиться о спасении, что зависти свойственно. 2) Демон не завидует подобному демону, но человеку; а человек человеку, брат брату, сродный сродному, подобный подобному завидует, который должен «радоваться с радующимися и плакать с

§ 81.嫉妒是一种折磨人的激情，它值得嘲笑，或者更确切地说，值得哭泣，因为人类的心灵被这种魔鬼般的毒药所感染。其他的激情，尽管是虚假的，却能带来某种满足，而嫉妒者在犯罪的同时也遭受着痛苦。

犹太人的敌人哈曼，正如他自己所承认的，对一切都不满意：无论是国王赐予他的荣耀，他所拥有的财富，还是他被邀请与国王和王后一同赴宴的尊荣。他说：“这一切对我来说都不足挂齿。”这是什么原因呢？哈曼，难道有人冒犯了你吗？难道有人抢走了你的财物吗？难道有人在国王面前诽谤你吗？你自己或你的家人健康吗？难道敌人对你的恐惧没有让你心神不宁吗？不！这些都没有。那又如何？你的心为什么不安？在这样的荣耀和财富中，你为何忧愁？你为何垂头丧气？你为何步履蹒跚、萎靡不振？你的脸为何黯淡无光？作为国王的首席顾问，你还缺少什么？你只差没有权杖和王权。

哈曼说：“不，这一切对我来说都不足挂齿，因为我看到末底改安然无恙。这一切对我来说都不足挂齿，当我看到犹太人末底改在王宫中时。荣耀、尊贵、财富，一切都无法使我快乐，因为我看到末底改受到国王的恩宠。”(以斯帖记 5 章)

因此，嫉妒者在犯罪的同时也受到了惩罚，他作恶的同时也遭受着痛苦！由此可见，嫉妒这种恶习是多么令人憎恶和可笑！为一个人的邻居感到快乐而悲伤；为一个兄弟在繁荣中兴盛而哀叹和被吞噬——这难道不值得嘲笑吗？每个人都能承认这一点，只有魔鬼才会做这样的事：魔鬼为基督徒得救并获得永恒的荣耀而感到悲伤和难以忍受，因为他自己被从那荣耀中抛入永恒的毁灭和耻辱。

§ 82. 由此可见，嫉妒之心何等深重，又何等有害。原因如下：

1. 嫉妒乃是魔鬼自身的罪。它曾以这恶疮害死了我们的始祖，也因此害死了我们。因为魔鬼的作为，就是乐见人类的灭亡，并为他们的得救而忧愁，这正是嫉妒的本性。
2. 魔鬼不嫉妒与它相似的魔鬼，却嫉妒人；而人却嫉妒人，兄弟嫉妒兄弟，亲戚嫉妒亲戚，同类嫉妒同类。然而，使徒教导我们应“与喜乐的人同乐；与哀哭的人同哭”（罗马书

плачущими», как учит апостол (Рим.12:15); чему нельзя не удивиться или, более того, чего оплакать достойно невозможно. Так-то сатана ядом своим заразил сердце наше! 3) Зависть, как сказано в § 78, приводит ко всякому неблагополучнейшему концу тех, на которых вооружается. 4) Зависть и тем завидует, от которых благодеяние получает; ей и доброхот немил, она и благодетеля гонит. Кто больший иудеям благодетель был, чем Христос, Спаситель мира? Мертвецов их воскресил, слепых просветил, прокаженных очистил и прочие чудесные благодеяния сотворил. Но зависть на то не смотрит. Она советует: «Что нам делать? Этот Человек много чудес творит. Если оставим Его так, то все уверуют в Него» (Ин.11:47–48). Она не рассуждает, не почитает высокого добра, а поучается убить благодетеля. Питай, одевай, береги, защищай, обогащай, утешай завистливого, как хочешь, – ему то неприятно. Поскольку ты благополучен, тебя все любят, хвалят, почитают. Это уязвляет его сердце, которого любовь и благодеяние твое исцелить не может. И до тех пор уязвлять будет, пока не увидит тебя в бедствии. 3) Зависть и тех, которыми обладает, к бедственному приводит концу. Ибо, кроме того, что вечному мучению повинными их делает, и временному бедствию подвергает. Так Каин стенает и трясется; Аман, вознесенный на дерево, которое Мардохею израильтянину готовил, погибает. Поэтому святой Златоуст говорит: «Завистливый, желая погубить иного, и самого себя губит» (Беседа 55 на евангелиста Иоанна). Но, хотя бы не было какого-то другого внешнего бедствия завистливому, довольно ему внутреннего, довольно того, что внутри снедается, мучается и терзается собственным мучителем.

§ 83. Средство против этого злого и пагубного недуга такое примечается: 1) Гордость, от которой зависть, как сказано, рождается, должно с помощью Божией отложить, и так, без злого корня, и злого плода не будет. «Зависть, – говорит Августин, – есть дочь гордости: умертви мать, и дочь ее погибнет». 2) Поучаться в любви ближнего – так зависть упадет. Ибо «любовь... не завидует», – говорит апостол (1Кор.13:4). И хотя в сердце и будет ударять пагубная эта стрела, но оно духом любви действием ее станет противиться и побуждать себя, и нехотящего, к благодарению Бога, что ближний в благополучии находится. Так всякое внутреннее зло исцеляется и, как говорят, клин клином вышибается. Должны мы принуждать себя ко всякому добру и

12:15),对此怎能不感到惊奇,甚至更应为之哀悼。撒旦就是这样用它的毒液感染了我们的心!

3. 嫉妒,正如第78节所言,会使那些被它所针对的人,最终走向一切最不幸的结局。
4. 嫉妒甚至会嫉妒那些施恩于它的人;它不喜悦善意之人,甚至驱逐施恩者。对犹太人而言,谁比基督——世界的救主——更大的施恩者呢?他使他们的死人复活,使盲人重见光明,洁净麻风病人,并行了许多其他奇妙的善举。但嫉妒却不顾这些。它怂恿道:“我们怎么办呢?这个人行了许多神迹。我们若由着他,人人都要信他了。”(约翰福音11:47–48)。它不加思索,不看重崇高之善,反而学会了去杀害施恩者。无论你怎么喂养、打扮、照护、保护、丰裕、安慰那嫉妒之人,他都不会感到愉悦。因为你很幸运,人人都爱你、称赞你、尊敬你。这会刺痛他的心,你的爱和恩惠都无法治愈。它会一直刺痛,直到他看见你陷入困境。
5. 嫉妒也会使那些被它所掌控的人,走向悲惨的结局。因为,除了使他们遭受永恒的惩罚外,还会让他们遭受暂时的苦难。就如该隐哀号颤抖;哈曼,被悬挂在他为以色列人末底改所预备的木架上,最终灭亡。因此,圣金口圣若望说:“嫉妒者,欲毁他人,亦毁自身”(约翰福音第五十五篇讲道)。即便嫉妒者没有其他外在的苦难,他内在的苦难也已足够,足以让他被自身折磨者的蚕食、痛苦和撕裂。

§ 83. 针对这种邪恶而有害的疾病,以下方法值得留意:

- 1) 骄傲,正如所言,嫉妒由此而生。我们应当在神的帮助下放下骄傲,如此一来,没有邪恶的根源,也就不会有邪恶的果实。圣奥古斯丁说:“嫉妒是骄傲的女儿;杀死母亲,她的女儿也就随之灭亡。”
- 2) 学习爱邻舍——如此嫉妒便会消退。因为使徒保罗说:“爱.....是不嫉妒的”(哥林多前书13:4)。即便那有害的箭射入心中,它也会以爱之灵来抵制其作用,并促使自己,即便不情愿,也要感谢神,因为邻舍正处安好。如此一来,一切内在的邪恶都会被治愈,正所谓以毒攻毒。我们必须强迫自己行一切善事,做的不是邪恶的心所求

делать не то, что злое сердце хочет, а чего вера и совесть христианская требует: «употребляющие усилие восхищают... царствие небесное» (Мф.11:12). Так противимся злобе и мщению, роптанию и хулению и прочим страстям и принуждаем себя к терпению и прочему благочестию. Что сначала не без трудности, но после с помощью Божией удобно будет. 3) Думать и без сомнения верить, что в мире этом нет ничего великого и удивления достойного, и нет истинного блаженства, кроме вечного и небесного. А когда в этом мнении находиться будем, то и зависть ослабеет и недействительна будет. Ибо зависть рождается от благополучия ближнего; но когда благополучие временное, то есть честь, богатство и прочее, благополучием истинным считать не будем, то и завидовать тому не будем. Если, земное презрев, будешь искать небесного, то ни чести, ни славы, ни похвалы, ни богатству, ни благородству не будешь завидовать, ибо несравненно лучшего желаешь. Князь и вельможа не завидует похвале сапожника, портного, столяра и прочих мастеров, поскольку намного лучшую имеет. Так и временному, жалкому и, так сказать, мнимому не завидует тот, кто постоянного и истинного вечного блаженства ищет. Хочешь ли от мучительной этой язвы не снестись и не повредиться? Вменяй временное все как ничто, и так не будет она в тебе иметь места.

1.4.3 О гневе и злобе

«Всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: «рака», подлежит синедриону; а кто скажет: «безумный», подлежит геенне огненной» (Мф.5:22).

«А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших» (Кол.3:8).

§ 84. Гнев есть чувство сердечной болезни, родившейся от обиды, которая или делом, или словом выражается.

§ 85. Гнев есть мучительная и лютая страсть и скрыта быть не может. Прочие страсти скрываются удобно, а гнев утаиться не может. Сердце, гневом исполненное, по подобию котла кипящего, извергает различные знаки гнева, которые являются в различных членах тела. От гнева краснеют и сверкают, как искры, очи; от гнева вздуваются жилы, поднимаются брови и волосы; от гнева скрежещущими зубами, пену источаем устами, головой киваем,

а не христианской веры, а человеческого сердца. Но не делай, что злое сердце хочет, а чего вера и совесть христианская требует: «употребляющие усилие восхищают... царствие небесное» (Мф.11:12). Так противимся злобе и мщению, роптанию и хулению и прочим страстям и принуждаем себя к терпению и прочему благочестию. Что сначала не без трудности, но после с помощью Божией удобно будет. 3) Думать и без сомнения верить, что в мире этом нет ничего великого и удивления достойного, и нет истинного блаженства, кроме вечного и небесного. А когда в этом мнении находиться будем, то и зависть ослабеет и недействительна будет. Ибо зависть рождается от благополучия ближнего; но когда благополучие временное, то есть честь, богатство и прочее, благополучием истинным считать не будем, то и завидовать тому не будем. Если, земное презрев, будешь искать небесного, то ни чести, ни славы, ни похвалы, ни богатству, ни благородству не будешь завидовать, ибо несравненно лучшего желаешь. Князь и вельможа не завидует похвале сапожника, портного, столяра и прочих мастеров, поскольку намного лучшую имеет. Так и временному, жалкому и, так сказать, мнимому не завидует тот, кто постоянного и истинного вечного блаженства ищет. Хочешь ли от мучительной этой язвы не снестись и не повредиться? Вменяй временное все как ничто, и так не будет она в тебе иметь места.

3) Мысль и без сомнения верить, что в мире этом нет ничего великого и удивления достойного, и нет истинного блаженства, кроме вечного и небесного. А когда в этом мнении находиться будем, то и зависть ослабеет и недействительна будет. Ибо зависть рождается от благополучия ближнего; но когда благополучие временное, то есть честь, богатство и прочее, благополучием истинным считать не будем, то и завидовать тому не будем. Если, земное презрев, будешь искать небесного, то ни чести, ни славы, ни похвалы, ни богатству, ни благородству не будешь завидовать, ибо несравненно лучшего желаешь. Князь и вельможа не завидует похвале сапожника, портного, столяра и прочих мастеров, поскольку намного лучшую имеет. Так и временному, жалкому и, так сказать, мнимому не завидует тот, кто постоянного и истинного вечного блаженства ищет. Хочешь ли от мучительной этой язвы не снестись и не повредиться? Вменяй временное все как ничто, и так не будет она в тебе иметь места.

1.4.3 О гневе и злобе

«Всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: «рака», подлежит синедриону; а кто скажет: «безумный», подлежит геенне огненной» (Мф.5:22).

«А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших» (Кол.3:8).

§ 84. Гнев есть чувство сердечной болезни, родившейся от обиды, которая или делом, или словом выражается.

§ 85. Гнев есть мучительная и лютая страсть и скрыта быть не может. Прочие страсти скрываются удобно, а гнев утаиться не может. Сердце, гневом исполненное, по подобию котла кипящего, извергает различные знаки гнева, которые являются в различных членах тела. От гнева краснеют и сверкают, как искры, очи; от гнева вздуваются жилы, поднимаются брови и волосы; от гнева скрежещущими зубами, пену источаем устами, головой киваем,

головой крутим и вертим. От гнева лицо помрачается. Гнева действие есть, что руки сжимаем и хлопаем ими, ногами о землю ударяем; во гневе ударяем в грудь, волосы и одежду терзаем; гневом исполненный кричит, вопит, слезы льет, жалится, хулит и часто то изрыгает, о чем после жалеет. Словом сказать, весь человек в гневе изменяется, весь вид бесноватому подобен является. Если такие гнусные внешние показываются знаки, если таким безобразным тело от гнева является, что уже внутри, в сердце есть, которое такой смрадный извергает запах? Как мерзка и безобразна душа гневающегося, как гнусна перед очами Божиими, когда только вид гневающегося нам же самим, которые и сами то же зло внутри носим, несносным кажется! Словом изобразить невозможно гнусного того состояния бедной души. И это не только во взрослом человеке, но и в малом ребенке и младенце приметить можно: как он кричит, ярится, всего отвращается, пока гнев не утихнет! От этого видно, каким великим ядом от дьявола сердце человеческое напоено, какое великое зло внутри нас кроется, – чего довольно оплакать не можем. А это учит нас непрестанно вздыхать и молиться Богу, чтобы сердце наше, так люто испорченное, исправил и обновил. «Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей» (Пс.50:12). Когда же оно исправится и добрым будет, то и плоды его добрыми будут, то есть дела, слова и помышления.

§ 86. Гнев обращается в злобу и злопамятность, если долго удерживается и питается в сердце. Поэтому повелено нам скоро его пресекать, чтобы в ненависть и в злобу не возрос, и так ко злу большее зло не приложилось. «Солнце да не зайдет во гневе вашем; и не давайте места диаволу», – говорит апостол (Еф.4:26–27). Как пожар, если вскоре не потушится, многие поедает дома, так и гнев, если вскоре не пресечется, много зла причиняет и многих бед причиной бывает. Поэтому, по увещанию апостола, должно вскоре гнев из сердца изгонять, когда начнется, чтобы, усилившись, и нас самих, гневающихся, и тех, на кого гневаемся, более не повредил и не погубил.

§ 87. Как гнев, так и злоба рождается от безмерного самолюбия. Ибо самолюбец во всем ищет своей корысти, славы и чести; а когда видит в чем препятствие своему намерению и желанию, о том смущается, печалится и гневается на того, кто препятствует, потому и старается гнев свой в дело

们紧握并拍打双手，用脚躁地；在愤怒中，我们捶打胸口，撕扯头发和衣服；充满愤怒的人会尖叫、哭喊、流泪、抱怨、咒骂，并且常常口出懊悔之言。简而言之，人在愤怒中会完全改变，整个面貌变得如同被鬼附身一般。如果连外表都显露出如此丑陋的迹象，如果身体因愤怒而变得如此狰狞，那么内在、心中又会是怎样的光景，竟然能散发出如此恶臭？发怒者的灵魂是何等可憎和丑陋，在上帝眼中又是何等污秽，甚至连发怒者的外表，对于我们这些心中同样怀有这种恶的人来说，都显得难以忍受！言语无法描绘那可怜灵魂的丑恶状态。这不仅体现在成年人身上，就连小孩子和婴儿也能看出：他们如何哭喊、暴怒、拒绝一切，直到愤怒平息！由此可见，魔鬼用何等巨大的毒液毒害了人的心，我们内心隐藏着何等巨大的邪恶——对此我们无法充分哀哭。这也教导我们，要不住地向神叹息和祷告，好使我们这被如此严重败坏的心得到纠正和更新。“神啊，求你为我造清洁的心，使我里面重新有正直的灵”（诗篇 50:12）。当它被纠正并变得良善时，它的果子也将是良善的，即行为、言语和思想。

§ 86. 如果愤怒在心中长久停留并被滋养，它就会转变为怨恨和记仇。因此，我们被要求迅速制止它，以免它增长为憎恨和恶意，从而使恶上加恶。使徒说：“不可含怒到日落；也不可给魔鬼留地步。”（以弗所书 4:26–27）。正如火灾若不及时扑灭，就会吞噬许多房屋，同样，愤怒若不及时制止，也会造成许多祸患，并成为许多灾难的根源。因此，按照使徒的劝告，当愤怒开始滋生时，就应当立刻将其从心中驱逐出去，以免它增强后，对我们这些发怒之人，以及对那些我们所发怒之人，造成更大的伤害和毁灭。

§ 87. 愤怒和恶意皆源于无尽的自爱。因为自爱者凡事都寻求自己的利益、名声和荣耀；而当他在某事上看到对其意图和愿望的阻碍时，他便会为此感到困扰、悲伤，并对那阻碍他的人心生怒气，因此他便试图将愤怒付诸行动，即进行报复，这正是恶意的特质。

произвести, то есть отомстить, что свойственно злобе.

§ 88. Злоба различным образом совершается: 1) Отнятием жизни у того, на кого зло бывает. Так Каин, завистью и злобой подстрекаемый, восстал на неповинного Авеля и умертвил единоутробного брата своего. 2) Биением, отравой, отнятием здоровья, имений, повреждением скота и прочего. 3) Ненавистью и гонением друзей того, на кого злоба питается в сердце. Ибо злобный, если не может повредить тому, на кого злится, старается гнать и озлобить приятелей и любящих его. Так сатана, злобясь на Христа и ненавидя Его, гонит и озлобляет христиан, рабов Его, любящих Его и Им любимых. Этому злomu и злобному духу следуют люди и по подобию его злобу совершают. 4) Злословием и клеветой. Отсюда-то и бывает, что так многие неповинно тяжкие поношения и клевету терпят, примерами такого зла как церковные, так и светские истории преисполнены. Да и в нынешнем веке многие на себе той же злобы действие и богомерзкие ее плоды познают. 5) Многие такой злобой напоенные имеют сердце, что, исполнив ее, и хвалятся. Великое безумие хвалиться тем, о чем должно жалеть! Ближнему своему вред сделали; закон Божий, святой и вечный, нарушили; Бога Вседержителя, великого и страшного, прогневали; себя сатане записали и вечному мучению подвергли – и делом этим незаконным хвалятся!.. Так злоба помрачает око душевное, что бедный человек явной своей гибели не видит. Дважды грешит. Грешит и грехом хвалится: вот, мол, я ему дал, пусть он меня знает. Правда, знает он тебя, знает и твою злобу, знает, что ты повредил его. Но знаешь ли ты себя? Где ты и в каком находишься состоянии? Знаешь ли, что ты более себя, нежели его, повредил? Ты тело его, а свою душу погубил. От твоей клеветы его гнушаются и осуждают люди, а тебя осуждает Бог. Ты его бесславию и поношению временному, а себя вечному подверг. Слушай, что Псаломник поет тебе: «Что хвалишься злобою, сильный?» И примечай, что далее прибавляет: «За то Бог истребит тебя до конца; исторгнет тебя, и переселит тебя от селения твоего, и корень твой от земли живых» (Пс. 51:3, 7). Поэтому святой Златоуст говорит: «Мы когда на других злобствуем и коварствуем, тогда против самих себя изоощряем меч, и гораздо большими себя, нежели их, уязвляем ранами» (Беседа 51-я на евангелиста Иоанна). 6) Многие от злобы в такое безумие и ослепление приходят, что сами себя

§ 88.恶行以各种方式发生: 1) 夺取受其影响之人的生命。因此, 该隐受嫉妒和 зло 意唆使, 起来对抗无辜的亚伯, 并杀死了他的同胞兄弟。2) 殴打、投毒、剥夺健康、财产、毁坏牲畜及其他。3) 憎恨并迫害心中滋生 зло 意之人的朋友。因为 зло 恶之人, 如果无法伤害他所憎恨之人, 就会试图迫害并激怒他的朋友和爱他的人。正如撒旦, 对基督心怀 зло 意并憎恨祂, 就迫害并激怒基督徒, 祂的仆人, 爱祂并被祂所爱的人。这种邪恶而 зло 恶的灵, 世人追随之, 并效仿其行恶。4) 毁谤和诽谤。因此, 许多人无辜地承受着沉重的辱骂和诽谤, 教会和世俗的历史都充满了此类恶行的例子。即便在当今之世, 许多人也亲身认识到这种 зло 意的影响及其可憎的果实。5) 许多人的心中充满了这种 зло 意, 以至于行恶之后, 反而夸耀。夸耀本应感到懊悔之事, 是极大的愚蠢! 他们伤害了邻人; 他们违背了圣洁永恒的上帝律法; 他们激怒了伟大可畏的全能上帝; 他们把自己交给了撒旦, 并使自己遭受永恒的折磨——然而他们却夸耀这不法之行! зло 意如此蒙蔽了灵魂的眼睛, 以至于可怜之人看不见自己明显的灭亡。他犯了两次罪。他犯罪又夸耀罪行: “看哪, 我给了他颜色看, 让他知道我的厉害。”没错, 他知道你, 也知道你的 зло 意, 知道你伤害了他。但你知道你自己吗? 你在哪里, 处于何种状态? 你知道你伤害自己甚于伤害他吗? 你摧毁了他的身体, 却毁灭了自己的灵魂。因你的诽谤, 他受到世人的厌恶和定罪, 而你却受到上帝的定罪。你使他遭受暂时的耻辱和羞辱, 却使自己遭受永恒的折磨。听听诗篇作者对你唱道: “你这有能力的人, 为何以 зло 恶夸口?” 并留意他接下来补充的话: “上帝也要把你永远拆毁; 他要把你从帐棚中抽出, 从活人之地将你的根拔出” (诗篇 52:3, 7)。因此, 圣金口约翰说: “当他对他人心怀 зло 意和诡计时, 我们就是在磨砺一把针对我们自己的剑, 我们所受的伤害远比他们大” (《约翰福音讲道集》第 51 篇)。6) 许多人因 зло 意而陷入如此的疯狂和盲目, 宁愿自我毁灭也不愿放弃报复。他们说: “我宁愿自己毁灭, 也要报复他!” 你这盲目而可怜的受造物, 你在说什么, 你在狂怒什么? 你想要毁灭自己, 好让你的兄弟毁灭吗? ——为了他, 上帝的儿子基督曾为此而死。仔细看看, 在你里面起作用的是何种灵, 属于谁的灵? 难道不是那曾自我毁灭并毁灭了我们始祖, 以及随他们一同毁灭了我们的灵吗? 它总是散发着 зло 意, 为要毁灭我们。基督愿意拯救你和你

погубить предпочитают, нежели мщение оставить. Я, мол, сам погибну, а ему отомщу!.. Что молвишь и яришься, ослепленная и бедная тварь? Сам себя хочешь погубить, чтобы брат твой погиб, за которого Христос, Сын Божий, умер? Осмотришь, какой и чей дух в тебе действует? Не того ли, который сам погиб и прародителей наших, а с ними и нас погубил? Он всегда злобой дышит на погибель нашу. Христос хочет и тебя и его спасти – а ты хочешь и себя и его погубить. Но смотри, на кого ты восстаешь и вооружаешься; говорит Он: «Кто не со Мною, тот против Меня» (Мф.12:30). Ты своей погибелью ближнего погибели ищешь, и потому ты не со Христом, а против Христа, Который и тебя и ближнего твоего спасти хочет так, что и Кровь Свою за то пролил. А ты тем самым показываешь, что мудрствуешь одинаково с тем злобным духом, который тебя и ближнего твоего и всех людей всяким образом хочет повлечь в погибель. И, как кажется, хуже делаешь, чем демон. Ибо демон на демона не восстает, но все они на одного человека вооружаются и ищут, как бы погубить. А ты на подобного себе человека восстаешь и брата твоего погубить хочешь, который того же Творца и Господа признает, как и ты; того же отца по плоти Адама имеет, как и ты; того же естества, как и ты; тем же Икупителем Христом искуплен от дьявола и ада, как и ты; той же банею крещения омыт, как и ты; к той же вечной жизни позван, как и ты. Однако же в огне гнева своего кричишь: я сам погибну, а ему отомщу!.. Правда, сам ты себя погубишь, если того желаешь, но не ближнего твоего, если он в благодати и помощи Вышнего живет. Да разве ты не знаешь, что есть погибель, которой как себе, так и ближнему своему желаешь? Приложи руку свою к огню и узнаешь отчасти, что есть погибель. Если этого малого огня не стерпишь, как стерпишь вечный огонь, который жжет, а не светит; палит, а не снедает; мучает, а не умерщвляет? Этим огнем злобные, если не покаются, как железо, раскалены будут, и извне и внутри снедаться и мучиться без конца. Но злобою ослепленный не видит того и в ярости своей кричит: я, мол, сам погибну, а его не оставляю!..

О, злоба, дьявольская дочь, – злоба, как ты бедного человека ослепляешь! Сам себя хочет погубить злобный, чтобы ближний его погиб. Не может быть большего безумия, как своей погибелью ближнего погибели искать. Многие из злобных воздерживаются от рыбы, молока, яиц, мяса, чего

о兄弟——而你却想毁灭你和你的兄弟。但请看，你正在对抗谁，你正在武装自己对抗谁；他说：“不与我相合的，就是与我作对”（马太福音12:30）。你以自己的毁灭来寻求邻人的毁灭，因此你不是与基督相合，而是与基督作对，基督想要拯救你和你的邻人，甚至为此流出了自己的宝血。你以此表明，你的思想与那 зло 恶的灵相同，它想要以各种方式将你、你的邻人以及所有人都拖入毁灭。而且，你所做的似乎比魔鬼更糟。因为魔鬼不与魔鬼作对，它们都武装起来对抗一个人，并寻求如何毁灭他。而你却起来对抗与你相似的人，你想要毁灭你的兄弟，他与你一样承同一位创造者和主；他与你一样有同一位肉身之父亚当；他与你一样具有相同的本性；他与你一样被同一位救赎主基督从魔鬼和地狱中救赎出来；他与你一样受同一洗礼之水洁净；他与你一样被召至同一永生。然而，在你愤怒的火焰中，你却喊道：“我宁愿自己毁灭，也要报复他！”.....没错，如果你愿意，你会毁灭自己，但不会毁灭你的邻人，如果他生活在至高者的恩典和帮助下。难道你不知道你所希望的毁灭是什么吗？无论是对自己还是对邻人。把你的手放到火上，你会部分地了解毁灭是什么。如果你无法忍受这小小的火焰，你如何忍受永恒的火焰，它燃烧却不发光；它灼伤却不吞噬；它折磨却不致死？ зло 恶之人，如果他们不悔改，就会像被烧红的铁一样，被这火焰从里到外无休止地吞噬和折磨。但被 зло 意蒙蔽的人看不到这些，在狂怒中他喊道：“我宁愿自己毁灭，也不会放过他！”

哦，怨毒啊，魔鬼的女儿——怨毒啊，你如何使可怜的人心盲眼瞎！恶人自己想要灭亡，只为叫他的邻人一同沉沦。没有比这更大的愚蠢了，竟想用自己的灭亡来寻求邻人的灭亡。许多恶人禁食鱼、奶、蛋、肉，这些上帝并未禁止，甚至允许人怀着感恩和祷告的心去享用；然而他们却想

Бог не запретил, но даже с благодарением и молитвой употреблять позволил; а живых людей Божиих хотят заклать, как жертву! Многие в среду и в пятницу ничего не едят; но от злобы и на одну минуту попоститься не хотят – что Бог под угрозой вечной муки запрещает. Такое великое и страшное зло – злоба! Так бедственно пленяет сердце и ослепляет ум злоба! И точно порок есть, дьяволу собственный, который и сам погиб, и других старается привлечь в ту же погибель.

§ 89. Поскольку у злобных людей яд злобы скрыт в сердце; и различные хитрости тайным образом плетут они на того, на кого злобятся; и то тем, то другим, то третьим образом злобу свою совершить замышляют, – потому и уберечься от них невозможно. Благочестивой душе одно остается убежище – молитва святая, терпение, непоколебимое упование на Промыслителя Бога, перед Которым ничто не скрыто, Который всем воздаст по делам.

§ 90. Злобные люди, если верят, что Бог есть и всем воздаст по делам, должны отложить злобу и ближнего простить, по слову Христову: «прощайте, и прощены будете» (Лк.6:37), – и внимать, что Сирах говорит: «Мстительный получит отмщение от Господа, Который не забудет грехов его. Прости ближнему твоему обиду, и тогда по молитве твоей отпустятся грехи твои. Человек питает гнев к человеку, а у Господа просит прощения; к подобному себе человеку не имеет милосердия, и молится о грехах своих; сам, будучи плотию, питает злобу: кто очистит грехи его? Помни последнее и перестань враждовать; помни истление и смерть и соблюдай заповеди; помни заповеди и не злобствуй на ближнего» (Сир.28:1–7). Ничто не губит человека так, как злоба. Какие бы ни имел добродетели, однако все губит злоба. Да и то бывает, что в ров, который ближнему изрывают злобные, сами нечаянно падают и прежде времени сами себе погибель находят. И так сбывается на таких псаломническое слово: «Он вырыл ров и углубил его, но упадет в яму, которую сделал. Обратится злоба его на главу его, и на темя его неправда его снидет» (Пс.7:16–17).

1.4.4 О клевете и осуждении

«Не судите, да не судимы будете, ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить. И что ты

宰杀活生生的上帝的子民，如同献祭一般！许多人在星期三和星期五什么都不吃；但对于怨毒，他们连一分钟的禁食也不愿——这正是上帝以永恒的痛苦相威胁所禁止的。怨毒啊，你是如此巨大而可怕的邪恶！怨毒啊，你如此悲惨地俘虏人心，蒙蔽理智！这确实是一种罪恶，是魔鬼所特有的，牠自己已经灭亡了，却还在努力引诱他人走向同样的灭亡。

§ 89. 因为在恶人心中，怨毒之药深藏不露；他们暗中所憎恶之人编织各种诡计；或用此法，或用彼法，或用他法，企图施行其怨毒——所以，要提防他们是不可能的。对于虔敬的灵魂，只剩下一个避难所：即圣洁的祈祷，忍耐，以及对掌管万事之神的坚定不移的希望。在祂面前，无物能隐藏；祂必按各人的行为报应各人。

§ 90. 邪恶之人，若相信上帝存在，且必按各人行为报应，就当放下 зло 毒，并原谅邻人，正如基督所言：“你们饶恕人，就必蒙饶恕”（路加福音 6:37）。他们也当留意西拉之语：“报仇的必受主的报复；主必不忘记他的罪。饶恕你邻人的过犯，你的罪恶就必因你的祷告而得赦免。人对人怀怒，却向上主祈求赦免；对与自己相似的人毫无怜悯，却为自己的罪祈祷；自身为血肉之躯，却心怀 зло 毒：谁能洁净他的罪呢？记念你的结局，便停止仇恨；记念朽坏与死亡，便谨守诫命；记念诫命，便勿对邻人怀 зло 毒”（西拉福音 28:1–7）。没有什么能像 зло 毒一样毁灭人。无论拥有何种美德，зло 毒终将摧毁一切。而且，зло 毒之人为邻人所挖的坑，有时自己也会不慎跌入其中，未及期日便自取灭亡。于是，诗篇中的话语应验在这些人身上的：“他挖了坑，又挖深了，却掉在自己所挖的陷阱里。他的 зло 毒必归到他头上，他的不义必降到他头顶”（诗篇 7:16–17）。

1.4.4 诽谤与论断

“你们不要论断人，免得你们被论断。因为你们怎样论断人，也必怎样被论断；你们用什么量器

смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь? Или как скажешь брату твоему: дай, я выну сучок из глаза твоего, – а вот, в твоём глазе бревно? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего»(Мф.7:1–5).

§ 91. Осуждение, оклеветание, злословие суть сродные пороки и суть плоды необузданного языка и сердца, страхом Божиим не огражденного. Осуждение же не только языком, но и мыслью, жестом, киванием головой, вздохом, смехом и прочим образом бывает.

Различны причины, по которым эти пороки происходят: 1) Бывают от гордости: гордый, возносясь и не терпя, чтобы другой ему равен был, пересушивает и уничтожает его, или, желая свои грехи скрыть, на других злословит и клеветает, что бы слышавшие думали, что он таких грехов не имеет, в каких ближнего осуждает. 2) Иногда бывают от зависти: поскольку завистливый не хочет ближнего своего видеть в почтении и славе, то и старается честное имя его помрачить, и для того бесчестным именем его порочит. 3) Иногда бывают от злобы: злобный, не имея чем отомстить тому, на кого злится, злословием и оклеветанием славу его помрачить старается. 4) Бывают еще от злой привычки, ревности, нетерпения и прочего.

§ 92. Здесь полагаются некоторые причины, отводящие от этих пороков: 1) Бог весьма запретил нам судить и осуждать ближних наших: «Не судите, – говорит Господь, – да не судимы будете... А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов», – говорит апостол (Рим.14:10). Следовательно, осуждающие ближнего заповеди этой Божией не слушают, и воле Божией противятся, и потому тяжко грешат. 2) Один Судья – Христос, Сын Божий: «Тому весь суд отдал... Отец Небесный» (Ин.5:22); Тот всех будет судить без лицемерия. Его праведного суда и судящие, и судимые не избегают, и примут все по делам своим. «Всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое», – говорит святой апостол (2Кор.5:10). Следовательно, кто безумно судит ближнего, тот сан Христов похищает, – что также тяжко и страшно. «Не то повелено тебе, о человек, – говорит святой

量给人, 也必用什么量器量给你们。为什么看见你弟兄眼中有刺, 却不想自己眼中有梁木呢? 你自己眼中有梁木, 怎能对你弟兄说: ‘让我去掉了你眼中的刺’呢? 你这假冒伪善的人! 先去掉自己眼中的梁木, 然后才能看得清楚, 去掉了你弟兄眼中的刺。”(马太福音 7:1-5)

§ 91. 论断、诽谤、恶言是与生俱来的恶习, 它们是失控的舌头和没有以上帝的敬畏来守护的心的果实。论断不仅通过言语, 也通过思想、手势、点头、叹息、嘲笑以及其他方式发生。

这些恶行发生的原因多种多样:

- 1) 有些源于骄傲: 骄傲的人自高自大, 无法容忍他人与自己平等, 便会论断和贬低别人。或者, 为了掩盖自己的罪过, 便诽谤和中伤他人, 好让听者以为他没有那些他正用来指责邻人的罪过。
- 2) 有时源于嫉妒: 嫉妒的人不愿看见邻人受人尊敬和享有荣耀, 因此便竭力玷污其美名, 并为此用不光彩的言辞毁谤他。
- 3) 有时源于恶意: 心怀恶意的人, 因无从报复他所憎恨之人, 便试图通过诽谤和诬陷来玷污其声誉。
- 4) 还有些源于恶习、嫉妒、不耐烦等等。

§ 92. 以下是一些避免这些罪恶的原因:

- 1) 上帝严厉禁止我们论断和谴责我们的邻人。主说: “你们不要论断人, 免得你们被论断.....你这个人, 为什么论断你的弟兄呢? 或为什么轻看你的弟兄呢? 因我们都要站在基督台前。”(罗马书 14:10)。因此, 那些论断邻人的人, 不听从上帝的这条诫命, 抵挡上帝的旨意, 所以罪孽深重。
- 2) 只有一位审判者——基督, 上帝的儿子: “父将审判的事都交与子”(约翰福音 5:22); 他将无所偏袒地审判所有人。审判者和被审判者都无法逃脱他公义的审判, 并且各人将按照自己的行为领受。圣使徒说: “因为我们众人, 必要在基督台前显露出来, 叫各人按着本身所行的, 或善或恶受报”(哥林多后书 5:10)。因此, 那些愚妄地论断邻人的人, 窃取了基督的尊位, 这同样是深重而可怕的罪过。圣金口约翰说: “人啊, 你没有被吩咐去审判别人, 而是去审判你自己; 你为何要窃取你主的职责呢? 审判属于他, 不属于你。”(《致哥林多前书》第 11 篇讲道)。他还

Златоуст, – чтобы ты других судил, но чтобы самого себя рассуждал: для чего же ты похищаешь должность Господа твоего? Ему принадлежит судить, а не тебе» (Беседа 11-я на 1 Послание к коринфянам). И еще: «Имеет всякий грешник своего судью: не должен ты похищать чести Единородного Сына Божия; Ему одному престол суда определен» (Беседа 42 на евангелиста Матфея).

3) Несносно человеку господину, когда раб его перед ним, но без воли его кем-то иным судится и злословится. Всякий человек есть Божий раб – как досадно Богу, когда раба Его перед очами Его судим и злословим! Перед очами Его, говорю, судим, ибо Бог везде есть и все видит. 4) Ближний наш есть раб Божий, перед своим Господом стоит или падает, и потому Божиего раба человеку судить и злословить также тяжело; да и нужды нам до него в этом нет. «Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его», – говорит апостол (Рим.14:4).

5) Все мы грешники перед Богом. Если в каком-то грехе не находишься, то, может быть, уже был; если не был, то можешь быть; можешь тяжелее согрешить, нежели ближний твой, которого судишь за грех. Ибо общее у всех окаянство. Внутри нас зло кроется. Враги наши в домах наших – страсти наши. Все тем же случаям подлежим. Ближний твой сегодня, а ты завтра то же сделаешь, хотя не делом, так или словом, или мыслью. Без Божией благодати ничего не можем творить, кроме одного зла. Случай и дело это показывает. 6) Часто бывает, что многие являются перед нами грешными, но внутри праведны; для мира безумны, но для Христа мудры. Как, и напротив, многие праведными являются, но внутри грешные, и потому лицемеры. Для мира мудры, но для Христа безумны. 7) Часто худой слух от злобных, завистливых, гордых напрасно проносится, и так осуждаемый часто напрасно терпит поношение. 8) Кто осуждает, сам будет осужден, по слову Христову: «Не осуждайте, и не будете осуждены» (Лк.6:37). 9) Ближнему великая обида через то, не иначе, как бы от кого бит был жезлом, да еще и более. Ибо раны телесные скорее заживут, нежели язвы душевные. Тело жезлом, а душа поносным словом уязвляется. От этого уязвления – печаль, а от печали – немощь, от немощи – смерть. И чем большее поношение, тем большее души уязвление и печаль последует. Человек, будучи честолюбив, лучше желает лишиться богатства, нежели доброго имени: богатства лишившись,

скажет: “Каждый грешник имеет своего судью; ты не можешь украсть от Бога славу Единородного Сына; Ему одному престол суда определен.” (《致马太福音》第 42 篇讲道)。

3) Если один слуга в присутствии хозяина, не получив позволения от других, осуждает и клеветает на других, это для хозяина является невыносимым. Каждый человек – слуга Бога – когда Бог видит и знает все, как же можно осуждать и клеветать на других? Я говорю, когда перед ним осуждают, потому что Бог повсюду, и ничего не ускользнет от Него.

4) Наши соседи – слуги Бога, перед своим Господом они стоят или падают, и потому Божий раб человеку судить и клеветать на него также тяжело; да и нужды нам до него в этом нет. «Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восстановлен, потому что силен Бог восстановить его», – говорит апостол (Рим.14:4).

5) Перед Богом мы все грешники. Если ты не совершил какого-либо греха, то, возможно, ты уже совершил; если не совершил, то можешь совершить; можешь совершить более тяжкий грех, нежели твой сосед, которого ты осуждаешь за грех. Ибо общее у всех окаянство. Внутри нас зло кроется. Враги наши в домах наших – страсти наши. Все тем же случаям подлежим. Ближний твой сегодня, а ты завтра то же сделаешь, хотя не делом, так или словом, или мыслью. Без Божией благодати ничего не можем творить, кроме одного зла. Случай и дело это показывает. 6) Часто бывает, что многие являются перед нами грешными, но внутри праведны; для мира безумны, но для Христа мудры. Как, и напротив, многие праведными являются, но внутри грешные, и потому лицемеры. Для мира мудры, но для Христа безумны. 7) Часто худой слух от злобных, завистливых, гордых напрасно проносится, и так осуждаемый часто напрасно терпит поношение. 8) Кто осуждает, сам будет осужден, по слову Христову: «Не осуждайте, и не будете осуждены» (Лк.6:37). 9) Ближнему великая обида через то, не иначе, как бы от кого бит был жезлом, да еще и более. Ибо раны телесные скорее заживут, нежели язвы душевные. Тело жезлом, а душа поносным словом уязвляется. От этого уязвления – печаль, а от печали – немощь, от немощи – смерть. И чем большее поношение, тем большее души уязвление и печаль последует. Человек, будучи честолюбив, лучше желает лишиться богатства, нежели доброго имени: богатства лишившись,

скажет: “Каждый грешник имеет своего судью; ты не можешь украсть от Бога славу Единородного Сына; Ему одному престол суда определен.” (《致马太福音》第 42 篇讲道)。

3) Если один слуга в присутствии хозяина, не получив позволения от других, осуждает и клеветает на других, это для хозяина является невыносимым. Каждый человек – слуга Бога – когда Бог видит и знает все, как же можно осуждать и клеветать на других? Я говорю, когда перед ним осуждают, потому что Бог повсюду, и ничего не ускользнет от Него.

4) Наши соседи – слуги Бога, перед своим Господом они стоят или падают, и потому Божий раб человеку судить и клеветать на него также тяжело; да и нужды нам до него в этом нет. «Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восстановлен, потому что силен Бог восстановить его», – говорит апостол (Рим.14:4).

5) Перед Богом мы все грешники. Если ты не совершил какого-либо греха, то, возможно, ты уже совершил; если не совершил, то можешь совершить; можешь совершить более тяжкий грех, нежели твой сосед, которого ты осуждаешь за грех. Ибо общее у всех окаянство. Внутри нас зло кроется. Враги наши в домах наших – страсти наши. Все тем же случаям подлежим. Ближний твой сегодня, а ты завтра то же сделаешь, хотя не делом, так или словом, или мыслью. Без Божией благодати ничего не можем творить, кроме одного зла. Случай и дело это показывает. 6) Часто бывает, что многие являются перед нами грешными, но внутри праведны; для мира безумны, но для Христа мудры. Как, и напротив, многие праведными являются, но внутри грешные, и потому лицемеры. Для мира мудры, но для Христа безумны. 7) Часто худой слух от злобных, завистливых, гордых напрасно проносится, и так осуждаемый часто напрасно терпит поношение. 8) Кто осуждает, сам будет осужден, по слову Христову: «Не осуждайте, и не будете осуждены» (Лк.6:37). 9) Ближнему великая обида через то, не иначе, как бы от кого бит был жезлом, да еще и более. Ибо раны телесные скорее заживут, нежели язвы душевные. Тело жезлом, а душа поносным словом уязвляется. От этого уязвления – печаль, а от печали – немощь, от немощи – смерть. И чем большее поношение, тем большее души уязвление и печаль последует. Человек, будучи честолюбив, лучше желает лишиться богатства, нежели доброго имени: богатства лишившись,

скажет: “Каждый грешник имеет своего судью; ты не можешь украсть от Бога славу Единородного Сына; Ему одному престол суда определен.” (《致马太福音》第 42 篇讲道)。

может его опять сыскать, а имя доброе весьма трудно возвратить. 10) Чем честнее и выше поносимое лицо, тем большая ему язва, а поношающему больший грех. 11) Когда какой-то начальник осуждается и злословится, уменьшается ему почтение от подчиненных; а от непочтения последует в них презрение, от презрения – непослушание, от непослушания – всякое бесстрашие, бесчиние и нестроение, как всякому это удобно можно разуметь. И поэтому хотя всякого грех осуждать, и грех тяжкий, но начальника злословить – намного больший грех. 12) Часто случается, что хотя действительно кто-нибудь согрешил, но уже покался, а кающемся Бог прощает, и для того страшно человеку осуждать того, кого Бог прощает и оправдывает. 13) В подтверждение того, как тяжек и мерзок порок осуждения и оклеветания, приводится здесь учение святого Златоуста.

«Хотя бы мы никакого другого не делали беззакония, это одно могло бы нас ввергнуть в гееннскую бездну, что мы, тяжких бревен в очах наших не чувствуя, строгий суд всегда производим над погрешностями чужими, и целую жизнь нашу проводим в любопытном пересматривании и пересуживании чужих дел, не рассуждая того, что грозит Христос: «Каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить» (Мф.7:2. – В книге 1 -й об умилении к монаху Димитрию).

«Не осуждай другого, но старайся самого себя исправить, дабы ты сам не был достоин осуждения. Ибо еще большую примешь казнь, если будешь других обвинять в том, чего и сам не делаешь, и осуждать за тот грех, которому и сам ты подвержен. Если и праведным людям не дозволяется осуждать других, то тем более грешные должны воздержаться от осуждения».

«Хотя бы ты, осуждая ближнего, и праведное что на него говорил, и хотя бы известное его дело порочил, однако и за то не избежишь наказания; ибо не по делам его, а по словам твоим будет судить тебя Бог. Говорит Он: «От слов своих осудишься» (Мф.12:37). Фарисей праведное и всем известное говорил, однако и за то принял наказание. Если же известных дел на обличение других не должно говорить, то тем более сомнительных» (Беседа 42 на евангелиста Матфея).

11) Когда某个长官被论断和诽谤时，他所受到的下属的尊敬就会减少；不敬会导致他们轻蔑，轻蔑会导致不顺从，不顺从会导致一切的放肆、混乱和无序，这一点任何人都可以轻易理解。因此，虽然论断任何人都罪，而且是重罪，但诽谤长官则是更大的罪。

12) 常常发生这样的情况：虽然有人确实犯了罪，但他们已经悔改了，而上帝宽恕悔改的人。因此，人去论断上帝所宽恕和称义的人，是可怕的。

13) 为了证实论断和诽谤的罪恶是多么深重和可憎，这里引用了圣金口约翰的教导。

“即便我们不犯其他任何不法之事，单单这一件也足以将我们投入地狱的深渊：我们眼中明明有沉重的梁木却不自知，却总是严苛地评断他人的过失，并将我们的一生耗费在好奇地审视和议论他人的事务上，而不去思量基督所警示的：‘你们用什么判断判断人，也必蒙受什么判断；你们用什么尺度衡量人，也必蒙受什么尺度来衡量你们’（马太福音 7:2。——选自《第一册：致修士季米特里的感悟》）。”

“不要论断他人，但要努力修正自己，以免你本人也应受论断。因为如果你指责他人不做你也不做之事，并论断他人所犯的罪，而你自己也身陷其中，你将承受更重的惩罚。如果连义人都不被允许论断他人，那么罪人就更应克制自己，不要论断。”

“即便你谴责近人时，所说的是关于他的公义之事，即便你指责的是他众所周知的行为，你也难逃惩罚；因为上帝审判你，并非依照他的行为，而是依照你的言语。他说：‘因为你要凭你的话，得以称义；也要凭你的话，定罪’（马太福音 12:37）。那位法利赛人所说的，是公义且众所周知之事，然而他却因此受到了惩罚。既然不应谈论他人众所周知的过失来加以指责，那么对于那些可疑之事，就更不应如此了。”（《马太福音传道者释义·第四十二讲》）

«Какая польза от того, что мы воздерживаемся от птицы и рыбы, когда друг друга угрызаем и снедаем? Угрызает же и снедает ближнего плоть всякий клеветник и поноситель» (Беседа 3-я на отшествие епископа Флавиана).

«Хотя бы мы пепел ели, то и такое строгое житие никакой пользы нам не принесет, если же не воздержимся от поношения, ибо «не входящее во уста сквернит человека, но исходящее из уст» (Беседа 3-я на отшествие епископа Флавиана).

«Какой есть зла род, который бы не происходил от поношения? Отсюда рождаются ненависти, отсюда бывают вражды и несогласия, отсюда происходят худые подозрения, которые бесчисленному злу подают причину» (Беседа на Пс.100).

«Кто любит клевету, тот служит дьяволу».

«Как проповедник истины словом своим многих людей спасает, так, напротив, клеветник тем же словом премногих губит, произнося слова погибельные и метая речи, на погружение человеческого. Притом же не только клеветник тела, но и сами души убивает, когда лстивым своим языком ложные и незаконные мнения вкладывает в них» (Беседа на Пс.61).

«Не только поносить ближнего, но и других поносящих его слушать не должно» (Беседа 3 на отшествие епископа Флавиана).

Таковы высказывания св. Златоуста.

Обдумайте это, злоречивые, которые грехом не считаете злословием и клеветой ближнего уязвлять.

§ 93. Чтобы этих пороков избежать, полезно примечать следующее: 1) Всякому на себя смотреть, и свои пороки и грехи перед глазами положить, и их очищать стараться: ибо за них будет истязан перед судом Божиим, если не покается. Такое рассмотрение собственных грехов не допустит чужих пороков изыскивать. Как немощный, видя свою немощь, заботится о себе, а не о других, так, кто свою душевную видит немощь, старается от нее освободиться, и сперва старается исправить себя, нежели других, сперва бревно из своего глаза вынуть, нежели сучок из глаза брата своего. 2) Помнить, что за осуждение такое сам будет судим. 3) Беречься от разговоров непотребных, в которых

“我们若彼此相咬相吞，那么，禁食禽类和鱼肉又有何益呢？凡是诽谤和诋毁邻人之人，其肉体都在撕咬和吞噬着邻人”（《致弗拉维安主教告别辞第三讲》）。

“纵使我们以灰烬为食，如此严苛的苦行也不会给我们带来任何益处，如果我们不克制住毁谤，因为‘不是入嘴的污秽人，而是出口的污秽人’（路加福音 1:16）（《弗拉维安主教告别布道》第三篇）。”

“有何恶毒的根源，不始于毁谤？由此生发憎恨，由此招致仇敌与不和，由此产生恶意的猜疑，这些都为无数的邪恶提供了由头”（《诗篇》100 篇讲道）。

“谁喜爱诽谤，谁就事奉魔鬼。”

“正如真理的宣讲者以其言语拯救了许多人，反之，诽谤者却以同样的言语毁灭了无数人，说出败坏之言，投掷致人沉沦的言论。此外，诽谤者不仅杀害肉体，甚至也杀害灵魂，当他以其谄媚之舌，将虚假和不法的观点植入人心时。”（《诗篇 61 篇讲道集》）

“不只不可辱骂邻人，就连听旁人辱骂邻人也是不被允许的”（《致主教弗拉维安离职的第三篇讲道》）。

此乃圣金口若望的教言。

你们这些口出恶言之人，思量吧，你们并不认为恶言和诽谤伤及近人是罪。

§ 93. 为了避免这些恶习，以下几点值得注意：1) 每个人都应省察自己，将自己的恶行和罪过摆在眼前，努力洁净它们；因为若不悔改，将来在神的审判台前必受追究。这种省察自身罪恶的行为，就不会让人去寻索他人的过犯。正如病人看到自己的软弱，只顾照料自己而不顾及他人，同样地，凡是看见自己灵魂软弱的人，也会努力从中解脱，并且首先努力改正自己，而不是别人；首先从自己的眼中取出梁木，而不是从弟兄的眼中取出刺。2) 记住，如此论断他人者，自己也将受审判。3) 提防那些无益的谈话，人们在其中彼此论断，将这个或那个人的名誉和尊严撕裂。4) 远离那些有此恶习之人，如同远离麻风病人一

люди только пересуживаются и то одного, то другого имя и честь терзается. 4) Удаляться от тех, которые привычку эту злую имеют, как от прокаженных, которые злосмрадным своим запахом и другим вредят. 5) Брату падшему или падающему духом любви соболезновать, и от его падения самому осторожно поступать, и за него молиться милосердному Богу, чтобы падшего восставил, а тебе в тот же грех впасть не попустил. 6) Имеющим злую привычку молиться с Псаломником: «Положи, Господи, хранение устом моим» (Пс.140:3), – и вышеописанные причины помнить.

§ 94. Те, которые терпят клевету и поношение, для утешения примечать должны следующее: 1) Поношение и оклеветание бывает или праведное, или ложное. Праведное, когда мы подлинно в том виноваты, в чем поносят нас, и потому достойное страждем, почему должны исправляться, чтобы поношение упразднилось и ложным стало. Ложное есть поношение, когда мы не виноваты в том, в чем нас поносят: и это поношение с радостью терпеть должно и утешаться надеждой вечной Божией милости. К тому же, хотя в том и не виноваты, в чем поносят нас, но в другом согрешили и потому терпеть должны. 2) Может быть, что сами кого оклеветали и осудили, и потому, какой мерою мерили мы, нам мерится, по словам Господним (Мф.7:2), и «чем кто согрешает, этим имучится» (Прем.11:17). Язык злоречивый злоречием и наказывается. 3) Когда иссякла любовь, ненависть и злоба умножилась, друг друга озлобляют, обманывают, поносят, клеветают: чего более и тебе ожидать, кроме озлобления, в такое лютное время? 4) Злоречием и клеветой смиряемся; самомнение, высокоумие фарисейское и гордость, как высокий идол, в сердце нашем низлагается. Так дается нам злоречивый язык, как «ангел сатаны,... пакости плоти нашей делающий, чтобы не превозносила», но покорялась духу смирения (2Кор.12:7). 5) Прибегай к Святому Писанию, источнику утешения, которое везде терпение ублажает и подкрепляет. 6) Злословие и бесчестие бывает тебе к искушению сердца твоего, которым показывается, что в сердце твоём кроется: кротость или гнев, – таков бывает человек, принявший досаду, каков в сердце имеется. Этот случай тебе представляет, что в сердце твоём кроется: кротость или гнев. Если кротость в сердце имеется, легко стерпишь поношение. Если в сердце имеется злость, от поношения последует огонь ярости и желание

гнать, их злая злоба и злоба их злоба. 5) Для падения или падающего духом любви соболезновать, и от его падения самому осторожно поступать, и за него молиться милосердному Богу, чтобы падшего восставил, а тебе в тот же грех впасть не попустил. 6) Имеющим злую привычку молиться с Псаломником: «Положи, Господи, хранение устом моим» (Пс.140:3), – и вышеописанные причины помнить.

§ 94.承受诽谤与诋毁者，应为得安慰而留意以下几点：

1) 诋毁与诽谤，或为公义，或为虚假。公义的诋毁，是当我们确实犯了所被指责的过错，因此理应承担痛苦。此时我们当改正自己，使那诋毁变为虚假，从而不复存在。虚假的诋毁，是当我们并未犯所被指责的过错时所承受的诋毁：此种诋毁当欢喜忍受，并以永恒的上帝恩慈之盼望为慰藉。此外，即便我们并未犯所被指责的过错，但我们可能在别处犯了罪，因此仍当承受。

2) 或许我们自己曾诽谤或论断过他人，因此，正如主所言（马太福音 7:2），我们曾用何种量器衡量，就将被以何种量器衡量；“人因何犯罪，就必因何受苦”（智慧书 11:17）。恶毒的舌头，必被恶语惩罚。

3) 当爱已枯竭，仇恨与恶毒滋生，彼此恶意相向，欺骗，诋毁，诽谤：在如此残酷的时代，你还能期待什么，除了被恶意对待呢？

4) 借由恶语与诽谤，我们得以谦卑；自以为是、法利赛式的骄傲与傲慢，如同高大的偶像，在我们心中被推倒。恶言恶语的舌头，如同“撒旦的使者，.....做我们肉体的刺，免得我们过于自高”，却服从谦卑的灵（哥林多后书 12:7）。

5) 投奔圣经，那安慰的泉源，其中处处称赞并坚固忍耐。

6) 恶语与羞辱临到你，是为了试炼你的心，借此显明你心中隐藏着什么：是温柔还是愤怒——人承受了侮辱之后的表现，正是其心中所存的。此境况向你呈现，你心中隐藏着什么：是温柔还是愤怒。若心中存有温柔，便可轻易忍受诋毁。若心中存有恶毒，诋毁之后便会燃起愤怒的火焰和复仇的欲望，而恶语则会引来恶语。因此，诋毁与诽谤教导你认识并改正你心的状态。

мщения, а от злословия – злословие. И так поношение и клевета учит тебя состояние сердца своего познавать и исправлять. 7) Христос, Сын Божий, безгрешный, неповинно терпел всякие поношения и нам «оставил пример, чтобы мы последовали... следам Его» (1Петр.2:21). Этому образу следовали все святые. На Христа и подражателей Его святых взирай и подкрепление терпению принимай. Об этом также смотри ниже.

1.4.5 О лжи, лести и лукавстве

«Не ревнуй лукавым и не завидуй делающим беззаконие. Ибо они, как трава, скоро засохнут, и как зеленый злак, скоро опадут... Не ревнуй в лукавстве, ибо лукавые истребятся» (Пс.36:1–2, 8).

§ 95. Лесть, ложь, лукавство – пороки сродные, и также дьяволу собственные, ибо дьявол есть «отец лжи» и лукавства (Ин.8:44). Этому обучает и служителей своих, людей, которые волю его злую и нравы в себе изображают. Эти пороки теми людьми обладают, которые одно языком говорят и другое на сердце имеют. Таких людей называют обыкновенно двоедушными, потому что как бы две души имеют, то есть внутреннюю и внешнюю: внешнею душою с людьми обходятся и людей обманывают, а внутреннею себя берегут. Этого рода люди обходятся с ближними ласково, гладко, тихо, но лестно и коварно, чтобы в сердца их, по подобию вора, вкрасться могли. Они знают, как смиренными себя показывать, но внутри все иное; они по временам плачут, вздыхают, но на сердце иное. А божиться и клясться – первые, хотя клятва их только на языке; и тем более людей обманывают. Они в том подражают отцу своему, отцу лжи, дьяволу, который иногда преобразуется в ангела светлого, чтобы так мог удобнее человека обмануть и погубить. Этих людей слова – как мед, а дело само – как яд. Желаящие кого-нибудь отравить яд намазывают медом, чтобы злодейство не познано было. Так эти души, чтобы удобнее уловить простосердечного, яд злобы своей словами мягкими и ласковыми, как медом, прикрывают. Так сделал Каин, который вызвал брата своего Авеля в поле, как бы ради некоей доброй причины, но в сердце замышлял убийственной на него рукой вооружиться и пролить кровь неповинную (Быт.4:8). Так поступил Иуда предатель, который Христа устами приветствовал и целовал: «Радуйся, Равви!» И поцеловал Его» (Мф.26:49); но тем самым в руки беззаконных

7)基督,上帝的儿子,无罪无辜地承受了各样的诋毁,并为我们“留下榜样,叫我们跟随他的脚踪”(彼得前书 2:21)。所有圣徒都跟随了这一榜样。当仰望基督和那些效法他的圣徒,从中汲取忍耐的力量。关于此点,亦请参阅下文。

1.4.5 论谎言、谄媚与诡诈

“不要因作恶的心怀不平,也不要因行不义的生出嫉妒。因为他们如草快被割下,又如绿色的草,快要枯干.....不要为作恶的心怀不平,那等行恶的必被剪除。”(诗篇 37:1–2, 8)

§ 95. 奉承、谎言、诡诈——这些都是相似的罪恶,也是魔鬼所特有的,因为魔鬼是“说谎之人的父”和诡诈的(约翰福音 8:44)。它也教导自己的仆人,那些表现出它邪恶意志和性情的人。这些罪恶缠绕着那些口是心非的人。这些人通常被称为两面派,因为他们仿佛有两颗心,即内在的心和外在的心:他们用外在的心与人交往并欺骗人,而用内在的心保护自己。这类人与邻人相处时,表现得温顺、平滑、安静,却带着奉承和诡诈,以便像窃贼一样潜入他们的心。他们知道如何表现出谦卑,但内心却截然不同;他们有时哭泣、叹息,但内心却另有他意。而起誓发誓,他们却是第一批,尽管他们的誓言只在口中;因此他们更能欺骗人。在这方面,他们模仿他们的父,说谎之人的父,魔鬼,魔鬼有时会变成光明天使,以便更容易地欺骗和毁灭人。这些人的言语如蜜,而行为本身却如毒药。那些想毒害别人的人,会在毒药上涂上蜂蜜,以免恶行被察觉。同样,这些灵魂为了更容易地诱捕单纯的人,用温柔和亲切的言语,像蜂蜜一样,掩盖其邪恶的毒液。该隐就是这样做的,他引诱他的兄弟亚伯到田野里,仿佛是为了某种正当的理由,但内心却计划着要举起杀人的手,流无辜的血(创世记 4:8)。犹大叛徒也是如此,他用嘴唇向基督问安并亲吻:“拉比,你好!”就亲了他”(马太福音 26:49);然而,他正是以此将主和夫子交到了不法之人的手中。如今也有许多人向我们问安:“你好,你好!”——但心里却希望我们灭亡,正如诗篇作者所说,他们“口中的言语比油还滑,心里却是争战;他的言语比刀还快,却是拔出来的刀”(诗篇 55:21)。西拉赫卓越地描述了他们:“仇敌口里虽然说好话,心里却谋算把你推入坑里。仇敌眼中虽然流泪,一旦有机会,

Господа и Учителя своего предавал. Так и ныне многие приветствуют нас: «Здравствуй, здравствуй!» – а сердцем желают погибели нашей и так «умягчают слова мягче елея, но мечут стрелы», по словам Псаломника (Пс.54:22). Изрядно описал их Сирах: «Устами своими враг усладит тебя, но в сердце своем замышляет свергнуть тебя в яму: глазами своими враг будет плакать, а когда найдет случай, не насытится кровью. Если встретится с тобою несчастье, ты найдешь его там прежде себя, и он, как будто желая помочь, подставит тебе ногу: будет кивать головою и хлопать руками, многое будет шептать, и изменит лицо свое» (Сир.12:15–18). И, как кажется, таких людей нравы крайне развращенны, и не что иное, как нравы дьявольские, ибо тот лжет и обманывает, льстит и лукавит, и все с той только целью делает, чтобы погубить человека. Так и они в том и поучаются, чтобы прельстить ближнего и посмеяться над ним.

§ 96. Обществу нет большей язвы, чем льстецы и лукавцы. Поскольку: 1) верности, без которой союз общества не стоит, быть там не может, но вместо того неверие вступит. Оттого последует, что друг другу ни в чем не будут верить, друг друга опасаться, бояться, скрываться, друг друга врагом считать: от чего все зло в обществе. 2) Не может там быть мира, но вместо того взаимная ненависть, вражда, ссоры и прочее. Ибо льстецам и лукавцам свойственно и то, что они речи одного к другому переносят и пересказывают не так, как слышали, и не в такой силе толкуют, как говорены, а иначе. И так одному на другого подозрения влагают: от чего дружбы разрушение, и от того взаимная вражда бывает. Так они стараются всем показаться приятелями, но внутри суть истинные всех враги. 3) Лесть и лукавство, как кажется, ввело и умножило богопротивные клятвы и напрасные призывания страшного Божия имени в самых подлых вещах, как-то: ей Богу! на то Бог! видит Бог! и свидетель Бог! и прочее. Поскольку многие, будучи лживыми и лестными обмануты, не верят и тем, которые правду говорят, поэтому люди принуждены верность своих слов призыванием имени Божия утверждать, что уже и в самых подлых вещах делают. А дети от родителей, малые от старых, низшие от высших тому же учатся, что и в обычай беззаконный и пагубный вошло и грехом не считается. Так ложь и лукавство плевели свои непотребные всевает и не попускает расти пшенице благих дел!

и пить кровь. Если же ты несчастлив, ты найдешь его там прежде себя, и он, как будто желая помочь, подставит тебе ногу: будет кивать головою и хлопать руками, многое будет шептать, и изменит лицо свое» (Сир.12:15–18). И, как кажется, таких людей нравы крайне развращенны, и не что иное, как нравы дьявольские, ибо тот лжет и обманывает, льстит и лукавит, и все с той только целью делает, чтобы погубить человека. Так и они в том и поучаются, чтобы прельстить ближнего и посмеяться над ним.

§ 96. Обществу нет большей язвы, чем льстецы и лукавцы. Поскольку: 1) верности, без которой союз общества не стоит, быть там не может, но вместо того неверие вступит. Оттого последует, что друг другу ни в чем не будут верить, друг друга опасаться, бояться, скрываться, друг друга врагом считать: от чего все зло в обществе. 2) Не может там быть мира, но вместо того взаимная ненависть, вражда, ссоры и прочее. Ибо льстецам и лукавцам свойственно и то, что они речи одного к другому переносят и пересказывают не так, как слышали, и не в такой силе толкуют, как говорены, а иначе. И так одному на другого подозрения влагают: от чего дружбы разрушение, и от того взаимная вражда бывает. Так они стараются всем показаться приятелями, но внутри суть истинные всех враги. 3) Лесть и лукавство, как кажется, ввело и умножило богопротивные клятвы и напрасные призывания страшного Божия имени в самых подлых вещах, как-то: ей Богу! на то Бог! видит Бог! и свидетель Бог! и прочее. Поскольку многие, будучи лживыми и лестными обмануты, не верят и тем, которые правду говорят, поэтому люди принуждены верность своих слов призыванием имени Божия утверждать, что уже и в самых подлых вещах делают. А дети от родителей, малые от старых, низшие от высших тому же учатся, что и в обычай беззаконный и пагубный вошло и грехом не считается. Так ложь и лукавство плевели свои непотребные всевает и не попускает расти пшенице благих дел!

§ 97. Двоядушные лукавцы, сколько ни хитрят, однако лукавство свое и нехотя показывают, особенно тогда, когда или вином разгорячившись, или гневом сильным распалившись, извергают то, что в сердце скрыто было: тогда «от избытка сердца их уста их говорят» (Мф.12:34); тогда они показывают себя, что они такое. Пьянство и сильная холера или гнев преодолевают всякую хитрость и, как истинный и верный свидетель, возвещают тайну сердца. В таком случае временем и сам человек не знает, что делает и говорит. Ибо тогда не ум, а сердце, вином или гневом распалившись, действует.

§ 98. Да внимает простая душа, лести и лукавства не знающая, увещанию Псаломника: «Не ревнуй лукавым и не завидуй делающим беззаконие. Ибо они, как трава, скоро засохнут, и как зеленый злак, скоро отпадут» (Пс.36:1). И да молится с Давидом: «Удали меня, Господи, от человека лукавого, от мужа несправедного избавь меня. Помыслили они неправду в сердце, весь день готовились к брани, изострили язык свой, как у змеи: яд аспидов в устах их», и проч. (Пс.139:1–3). Да слышат и лукавцы то же слово: «как трава, скоро засохнут, и как зеленый злак, скоро отпадут», и да внимают, что тот же пророк написал: «Погубишь всех говорящих ложь; кровожадного и лстивого гнушается Господь» (Пс.5:7). И если веруют, что есть Бог, «сердца и утробы испытывающий и вводящий каждому по делам его» (Пс.7:10, 61:13), – да обходятся чистосердечно с ближними; и да научатся, что языком говорят, и на сердце иметь и, что словом объявляют, самим делом показывать.

1.4.6 О праздности

«В поте лица твоего будешь есть хлеб» (Быт. 3:19).

«Выйдет человек на дело свое, и на делание свое до вечера» (Пс.103:23).

«Ибо когда мы были у вас, то завещали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь», – говорит апостол (2Фес.3:10).

§ 99. Праздность, или удаление от трудов, или лень, есть сама по себе грех, ибо противна заповеди Божией, которая велит нам в поте лица нашего есть хлеб наш. Еще праотцу нашему Адаму сказано Богом: «В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят» (Быт.3:19), а это повеление и нас, сынов его,

§ 97.心怀二意者诡诈多端, 无论怎样狡猾, 其诡诈终究会不自觉地显露出来, 尤其是在他们被酒所炽热, 或被盛怒所点燃之时, 便会倾吐出心中所隐藏的: 那时“心里所充满的, 口里就说出来” (马太福音 12:34); 那时他们便显明了自己究竟是怎样的人。醉酒和强烈的霍乱, 或曰愤怒, 能胜过一切狡猾, 并作为真实而可靠的见证者, 宣告出内心的奥秘。在这种情况下, 有时连人自己都不知道自己在做什么、说什么。因为那时并非理性, 而是被酒或愤怒所点燃的心在起作用。

§ 98. 愿那不谄媚与邪恶的纯朴灵魂, 聆听诗篇作者的劝诫: “不要为作恶的心怀不平, 也不要嫉妒那行不义的人。因为他们如同草, 快要枯干; 又像青菜, 快要凋谢” (诗篇 37:1)。并愿他与大卫一同祷告: “主啊, 求你救我脱离凶恶的人, 保护我脱离强暴的人。他们心中图谋奸恶, 终日挑启争端。他们使舌头尖利如蛇, 嘴里有虺蛇的毒气”, 等等 (诗篇 140:1-3)。愿那些诡诈之人也听闻同样的话语: “如同草, 快要枯干; 又像青菜, 快要凋谢”, 并愿他们留意同一位先知所写: “你必灭绝一切说谎的人; 主厌恶流人血弄诡诈的人” (诗篇 5:6)。如果他们相信有上帝, “他察验人的心肠肺腑, 并照各人的行为报应各人” (诗篇 7:9, 62:12), ——就当真诚地对待邻人; 并当学习, 口中所言的, 心里也要存有, 言语所宣告的, 要以实际行动来展现。

1.4.6 论空闲

“你必汗流满面才得糊口” (创世记 3:19)。

“人出去作他工, 劳碌直到晚上。” (诗篇 103:23)

使徒说: “因为我们和你们同在的时候, 曾吩咐你们: 若有人不肯做工, 就不可吃饭” (帖撒罗尼迦后书 3:10)。

§ 99. 懒惰与徒劳

懒惰, 即脱离劳作, 或懈怠, 本身就是一种罪, 因为它与上帝的诫命相悖, 这诫命吩咐我们汗流浹背地吃我们自己的面包。我们的始祖亚当曾蒙上帝晓谕说: “你必汗流满面才得糊口, 直到你归了土, 因为你是从土而出的。” (创世记

касается. А святой апостол и есть тому запрещает, кто не хочет трудиться. Следовательно, в праздности живущие и чужими трудами питающиеся неперестанно грешат; и до тех пор грешить не перестанут, пока в благословенные труды не отдадут себя. Из этого исключаются немощные и престарелые, которые хотя бы и хотели трудиться, но не могут.

§ 100. Не только в праздности быть и жизнь без добрых трудов проводить грешно, как сказано, но это и многих зол причиной бывает. Ибо сердце человеческое праздну быть не может, но какими-нибудь мыслями занято бывает. А поскольку оно склонно ко всякому злу, то к праздному сердцу, которое никакими полезными трудами не занято, не иначе как к дому праздному, выметенному и украшенному, удобно приступает душевный враг дьявол, и мыслями злыми, как вредными плеведами, наполняет его, и в самое действие злые похоти производить поучает: оттуда бывает, что праздность много беззаконий рождает и ко всякому добру бесплодна бывает. Отсюда пьянство, многих зол и соблазнов причина; отсюда всякие блудные дела; отсюда злые беседы, пересуды, осуждения, насмешки, злословия, хуления. Отсюда частые пиршества и этому последующее зло, как-то: хищения, ограбления, клятвопреступления, и прочее. Отсюда картежные игры и с ними совокупленные обманы, бесчиния, ссоры, драки и прочие беззакония. Праздность вымышляет излишнюю роскошь, которая без обиды ближнего и разорения общества не может быть. Праздность замышляет ненужные строения и прочие тому подобные изобретения, которые без кровавых слез бедных быть не могут. Праздность учит разбивать, воровать, похищать, насилия чинить, лгать, льстить, обманывать. Ибо праздный, не имея чем питаться, устремляется на похищение чужих трудов, или явно, или тайно, или лестно. Так «праздность научила многому худому», по словам премудрого Сираха (Сир.33:28). Поэтому и Соломон говорит: «В похотях пребывает всякий праздный» (Притч.13:4).

§ 101. Праздность не только душу губит, но и телу вред наносит. 1) В праздности живущие всяким недугам и немощам подлежат. Как растлеается вода, которая течения не имеет, так тело человеческое без движения и трудов портится и ослабевает. Ибо кровь, от которой вся целост телесная зависит, в не имеющем движения от трудов,

3:19). Эта команда также относится к нашим потомкам. Святой апостол также запрещает нежелательным людям есть. Поэтому, те, кто живут в лени, зависят от чужих трудов, постоянно совершают преступления; они не перестанут совершать преступления, пока не будут посвящены благословенным трудам. В этом не входят те, кто слабы и стары, они даже хотят трудиться, но не могут.

§ 100. Святое писание говорит, что не только пустота жизни и жизнь без добрых трудов проводить грешно, как сказано, но это и многих зол причиной бывает. Поскольку сердце человеческое праздности быть не может, но какими-нибудь мыслями занято бывает. А поскольку оно склонно ко всякому злу, то к праздному сердцу, которое никакими полезными трудами не занято, не иначе как к дому праздному, выметенному и украшенному, удобно приступает душевный враг дьявол, и мыслями злыми, как вредными плеведами, наполняет его, и в самое действие злые похоти производить поучает: оттуда бывает, что праздность много беззаконий рождает и ко всякому добру бесплодна бывает. Отсюда пьянство, многих зол и соблазнов причина; отсюда всякие блудные дела; отсюда злые беседы, пересуды, осуждения, насмешки, злословия, хуления. Отсюда частые пиршества и этому последующее зло, как-то: хищения, ограбления, клятвопреступления, и прочее. Отсюда картежные игры и с ними совокупленные обманы, бесчиния, ссоры, драки и прочие беззакония. Праздность вымышляет излишнюю роскошь, которая без обиды ближнего и разорения общества не может быть. Праздность замышляет ненужные строения и прочие тому подобные изобретения, которые без кровавых слез бедных быть не могут. Праздность учит разбивать, воровать, похищать, насилия чинить, лгать, льстить, обманывать. Ибо праздный, не имея чем питаться, устремляется на похищение чужих трудов, или явно, или тайно, или лестно. Так «праздность научила многому худому», по словам премудрого Сираха (Сир.33:28). Поэтому и Соломон говорит: «В похотях пребывает всякий праздный» (Притч.13:4).

§ 101. Лени не только губит душу, но и вредит телу.

1. Ленивые люди, подвержены различным болезням и страданиям. Как не текущая вода гниет, так тело человека без движения и трудов портится и слабеет. Поскольку кровь, от которой зависит целостность тела, в не имеющем движения от трудов,

густеет и так мало-помалу сгнивает. 2) Не трудящийся не может в сладость и пищи принимать. Труды как бы понуждают к восприятию и варению пищи в желудке, без чего желудок отвращается от пищи. 3) Как после трудов сон сладок, так без трудов беспокоен бывает. 4) Гуляки и те, кто без дела шатается, подлежат посмеянию и порицанию людей. 5) Понуждаются в бедности и нищете жить. Ибо «приходит, как прохожий, бедность к ним, и нужда... как разбойник», – говорит Соломон (Притч.6:11).

§ 102. Чтобы праздности и ей последующих зол избежать, должно твердо знать: 1) Что время дороже всякого сокровища. 2) Как слова сказанного возвратить, так и времени потерянного сыскать невозможно. 3) Потерявшие напрасно время будут жалеть и малейшего времени для покаяния поищут, не иначе, как жаждущие студеной воды; но не найдут, когда время будет суда, а не покаяния; строгости, а не помилования. 4) Следует непременно дать ответ и за само время, даром потерянное. Ибо настоящее время есть торг, на котором таланты, Господом нашим нам данные, должно трудами с помощью Божией умножать, чтобы с ленивым рабом не услышать страшного того определения Господнего: «Негодного раба выбросьте во тьму внешнюю» (Мф.25:30). Поэтому должен каждый послушать увещания премудрого Соломона: «Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым. Нет у него ни начальника, ни приставника, ни повелителя; но он заготавливает летом хлеб свой, собирает во время жатвы пищу свою. Или пойди к пчеле и познай, как она трудолюбива, какую почтенную работу она производит; ее труды употребляют во здравие и цари и простолюдины; любима же она всеми и славна; хотя силою она слаба, но мудростью почтена. Доколе ты, ленивец, будешь спать? когда ты встанешь от сна твоего? Немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь: и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя, как разбойник» (Притч.6:6–11).

§ 103. Как не всякий труд полезен, так не всякая праздность порочна. Злы те незаконные труды, которые ради незаконных дел поднимаются. Зол и пагубен труд злобного, который для ближнего козни и хитрости сплетает, сети простирает, и ров погибели копает; пагубны старания хищников, которые по путям и дорогам скитаются, желая

2. не劳作之人, 无法尽情享受食物的甘美。劳作如同催化剂, 促使胃部接受并消化食物, 否则胃将排斥食物。
3. 正如劳作之后睡眠甜美, 不劳作则难以安眠。
4. 游手好闲、无所事事之人, 必遭人嘲笑与责难。
5. 终将陷于贫困与匮乏之中。因为“贫穷必如强盗临到你, 困乏必如拿兵器的人来到”, 所罗门如是说 (箴言 6:11)。

§ 102. 为了避免怠惰及随之而来的诸般恶事, 人当牢固知晓: 1) 时间比任何宝藏都更珍贵。2) 如同覆水难收, 失去的时间亦无法寻回。3) 那些白白浪费时间的人, 届时必将为最微小的一点悔改时间而悔恨渴求, 犹如口渴之人渴望冰冷之水; 然而, 当审判而非悔改之时, 当严厉而非怜悯之时, 他们将一无所获。4) 人必将为白白虚度的时间给出交代。因为此时此刻乃是一场交易, 在这场交易中, 我主所赐予我们的天赋, 当借着劳作并在神的帮助下使其增殖, 以免与那懒惰的仆人一同听闻主那可怖的判决: “把这无用的仆人丢在外面黑暗里”(马太福音 25:30)。因此, 每个人都应当听从智慧的所罗门王的劝诫: “懒惰人哪, 你去察看蚂蚁的动作就可得智慧。蚂蚁没有元帅, 没有官长, 没有君王, 尚且在夏天预备食物, 在收割时聚敛粮食。或者你去察看蜜蜂, 便可知晓它是何等勤劳, 它所酿造的蜂产品是何等尊贵; 君王与平民皆取其劳作以为康健; 它为众人所爱, 并得荣耀; 它虽力弱, 却因智慧而受尊崇。懒惰人哪, 你要睡到几时呢? 你何时才睡醒呢? 再睡片时, 再打盹片时, 再抱着手躺卧片时, 你的贫穷就必如强盗般临到, 你的缺乏亦必如劫掠者般袭来”(箴言 6:6-11)。

§ 103. 并非所有的劳作都有益, 也并非所有的安逸都有罪。那些为了不法之事而付出的不法劳作, 是邪恶的。那些为邻人编织阴谋诡计、张设罗网、挖掘毁灭之坑的恶人, 他们的劳作是邪恶且有害的; 那些在道路上游荡, 意图剥夺旅人所有之物的强盗, 他们的努力是有害的; 那些企图诱惑和欺骗自己兄弟的狡诈之人, 他们的行径是

обнажить путников; беззаконен подвиг лукавца, который старается прельстить и обмануть брата своего; тяжка и мерзка работа мамоне; бесполезна и душепагубна болезнь и труд завистливых, которые из-за добра ближнего снедаются и мучаются. Как эти и прочие тому подобные труды не похвальны, а порочны, так и упразднение от них достохвально. Сколь блажен покой, когда ум от злых и душевредных мыслей, сердце от похотей лукавых успокаивается; очи не видят ничего, уши не слушают ничего, язык и уста не говорят ничего, руки не делают ничего, что святому Божию Закону противно! Блаженна эта праздность и благословенный покой. Этого Творец наш и Господь от нас требует. Эту субботу не только каждую неделю, но и каждый день, час и минуту праздновать мы должны. К этому спасительному и тишайшему упокоению, в котором не только внешние члены телесные, но и внутренние душевные силы от вредных дел успокаиваются и совесть сладко почивает, Сам Христос призывает: «Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас» (Мф.11:28).

1.4.7 О пьянстве

«Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином; и цитра и гусли, тимпан и свирель и вино на пиршествах их; а на дела Господа они не взирают и о деяниях рук Его не помышляют. За то народ мой пойдет в плен непредвиденно, потому что не познал Господа» (Ис.5:11–13)

«У кого вой? У кого стон? У кого ссоры? У кого горе? У кого раны без причины? У кого багровые глаза? Утех, которые долго сидят за вином, которые приходят отыскивать вина приправленного» (Притч.23:29–30)

«Не упивайтесь вином, от которого бывает распутство» (Еф.5:18)

§ 104. Вино, как и всякая вещь созданная, есть добро, ибо на пользу нашу Создателем нашим устроено нам. «Всякое творение Божие хорошо, – говорит апостол, – и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением» (1Тим.4:4). И в книге Бытия пишется: «И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма» (Быт.1:31). «Вино, в меру принимаемое, полезно... человеку... радование сердца и веселие души, употребляемое во

незаконных;侍奉玛门的劳作是沉重而可憎的;嫉妒之人的疾病和劳作是无益且毁坏灵魂的,他们因邻人的善行而备受煎熬和折磨。正如这些以及其他类似的劳作并非值得称赞,而是有罪的,因此,从中解脱出来是值得赞美的。当心智从邪恶和有害灵魂的念头中,心灵从邪恶的私欲中得以安宁时,这安息是多么有福啊;眼睛不看任何与上帝圣律相悖之物,耳朵不听任何与上帝圣律相悖之物,舌头和口不言任何与上帝圣律相悖之物,双手不做任何与上帝圣律相悖之物!这安逸是有福的,这安息是蒙福的。我们的造物主和主宰向我们要求这些。我们不仅每周,而且每天、每时、每刻都应该守这个安息日。基督亲自呼召我们进入这种救赎且最宁静的安息,在这种安息中,不仅是身体的外在肢体,而且是灵魂的内在力量,都从有害的行径中得以安宁,良心也甜蜜地安息:「凡劳苦担重担的人,可以到我这里来,我就使你们得安息」(马太福音 11:28)。

1.4.7 论酗酒

“那些清早起来就寻酒,终夜饮酒,直到被酒燃热的人有祸了!在他们的宴席上,有琴瑟、有手鼓、有笛子、有酒;但他们不留意主的作为,也不思想他手所做的工。因此,我的百姓必不期然地被掳去,因为他们没有认识主。”(以赛亚书 5:11–13)

“谁在哀号?谁在呻吟?谁有争吵?谁有忧愁?谁无故受伤?谁的眼睛发红?就是那些流连于杯中物,那些前来寻觅调和美酒的人。”(箴言 23:29–30)

“不要醉酒,酒能使人放荡”(弗 5:18)。

§ 104. 酒,如一切受造之物,皆为美善,因其为我们的造物主慈爱地为我们预备,以利于我们。《凡上帝所造之物,都好,》使徒说,《若存感谢的心领受,就没有一样是可弃的》(提摩太前书 4:4)。创世记中也写道:《上帝看着一切所造的都甚好》(创世记 1:31)。《酒,按量饮用,对人有益.....使人心喜悦,使灵魂快乐,在适当时候饮用,》西拉说(西拉书 31:31,33);因为它这样饮

время прилично», – говорит Сирах (Сир.31:31, 33); ибо так употребляемое, печального увеселяет, немощного подкрепляет. Поэтому и святому Тимофею написал апостол: «Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов» (1Тим.5:23). Отсюда и святой Павел не пить вина, а упиваться вином запрещает, говоря: «Не упивайтесь вином» (Еф.5:18). Пить вино это одно, а упиваться вином – другое. Следовательно, грешат: 1) те, которые гнушаются вином и не употребляют его, не ради воздержания, но ради того, что как бы грешно его употреблять. Так, ругая создание, Богом человеку в пользу человеколюбно устроенное, и Создателя хулою касаются, не иначе, как кто, унижая искусство, например, образ написанный, и самого художника, то есть живописца, унижает. 2) Те, кто вином гнушается, и братию свою, которые употребляют его, презирают, а о себе высоко нечто мечтают: я, мол, с роду не пью вина!.. Будто в том только и благочестие состоит, чтобы не пить вина? Сатана не пьет вина и хлеба не ест, ибо бесплотен; но души человеческие, как лев, пожирает, и своей вечной погибели участниками делает, и есть всех злейший и всякой злобы начало. Так и не пьющие вина могут быть подражателями его. Не пьешь вина – хорошо. Но не хули вина и братию пьющую не презирай. Ибо если не пьешь вина, а высоко о себе мечтаешь, всегда ты духом высокоумия напоен, что перед Богом мерзко. Не вино, а пьянство, не употребление вина, а злое употребление порочно и вредно. Во зло его употребляет человек, когда не вовремя и выше меры употребляет. Так не только вино, но и хлеб, воду, огонь и прочее создание Божие во зло употребляет человек. Так во зло употребляет и свои члены телесные, как-то: язык – к злословию, осуждению и оклеветанию; руки – к хищению, ограблению и несправедному биению; чрево – к объеданию и пьянству. И так ими, как бы какими орудиями, душу свою убивает.

§ 105. Не вино причиной пьянства бывает, ибо если бы вино того причиной было, то все бы его употребляющие пьяницами были. Но противное сама жизнь показывает: многие употребляют вино, но трезвы. Причиной пьянства бывает: 1) Злое и невоздержанное сердце, как и прочих грехов. «Не вино производит пьянство, – говорит святой Златоуст, – а невоздержание» (Беседа 1-я к народу антиохийскому). 2) Праздность, как выше сказано. 3) Частые пиршества, компании, усиленные

употребление,能使忧伤者欢愉,能使软弱者得力。因此使徒写信给圣提摩太说:《以后不要单喝水,要稍微用点酒,因为你胃口不清,屡次患病》(提摩太前书 5:23)。由此,圣保罗禁止的不是饮酒,而是醉酒,他说:《不要醉酒》(以弗所书 5:18)。饮酒是一回事,醉酒又是另一回事。因此,以下这些人犯了罪: 1) 那些厌恶酒而不饮用它的人,不是出于节制,而是因为认为饮用酒是罪。这样,他们毁谤了上帝为人慈爱地预备的受造之物,也就以亵渎之言触及了造物主,如同轻视艺术品,例如一幅画,也就轻视了艺术家,即画家本身。2) 那些厌恶酒,并藐视他们的弟兄——饮酒者,而自视甚高的人:我,他们说,从不饮酒!.....仿佛虔诚只在于不饮酒?撒旦不饮酒也不吃饼,因为它无形的;但它像狮子一样吞噬人的灵魂,使人成为它永恒灭亡的同伴,它是万恶之首,一切邪恶的根源。同样,不饮酒的人也可能是它的模仿者。不饮酒——很好。但不要毁谤酒,也不要藐视饮酒的弟兄。因为如果你不饮酒,却自视甚高,你就总是充满了骄傲的灵,这在上帝面前是可憎的。不是酒,而是醉酒;不是饮用酒,而是滥用酒,才是有害和罪恶的。人若不合时宜、过量饮用,就是滥用。这样,人不只滥用酒,也滥用饼、水、火和上帝的其他受造之物。同样,人也滥用自己的身体肢体,例如:舌头——用于诽谤、论断和诬陷;手——用于盗窃、抢劫和不义的殴打;肚腹——用于暴饮暴食和醉酒。这样,人就用这些肢体,如同用工具一样,杀害了自己的灵魂。

§ 105. 导致醉酒的并非葡萄酒,因为如果葡萄酒是醉酒的原因,那么所有饮用它的人都会成为酒徒。然而,生活本身却显示出与此相反的情况:许多人饮酒,却保持清醒。醉酒的原因在于:

1. 邪恶而不节制的心,正如其他罪恶一样。“并非葡萄酒造成醉酒,”圣金口约翰说,“而是不节制”(《致安提阿人民第一讲》)。
2. 懒惰,如上所述。
3. 频繁的宴饮、聚会、过度的款待。
4. 与邪恶而不节制的人交往。

потчевания. 4) Со злыми и неводержанными обращение. От частых же повторений делается страсть и злой обычай.

§ 106. Пьянство, как само по себе есть грех, ибо «пьяницы... царствия Божия не наследуют», по учению апостола (1Кор.6:10); и Христос говорит: «Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объедением и пьянством» (Лк.21:34), – так многих и тяжких грехов причиной бывает. Оно ссоры, драки, и от того последующие кровопролития и убийства производит. Оно буесловия, кощунства, хуления, оно ближнему досады и обиды делает. Оно учит лгать, льстить, чужое грабить и похищать, чтобы было чем страсть удовлетворить. Оно разжигает гнев и ярость. Оно заставляет людей в нечистоте, как свиньи в болоте, валяться. Словом сказать, человека скотом, словесного бессловесным делает, так что не только внутреннее состояние, но и внешний вид человеческий часто перемещает. Поэтому святой Златоуст говорит: «Дьявол ничего так не любит, как роскоши и пьянства, поскольку никто так злой его воли не исполняет, как пьяница» (Беседа 58 на евангелиста Матфея).

§ 107. Пьянство не только душевных, но и телесных временных зол причиной бывает. 1) Тело расслабляет и в немощь приводит. Поэтому пишется: «Против вина не показывай себя храбрым, ибо многих погубило вино» (Сир.31:29). 2) В убожество и нищету приводит. «Работник, склонный к пьянству, не обогатится», – говорит Сирах (Сир.19:1). 3) Славу и имя доброе отнимает; напротив, в бесславие, презрение и омерзение приводит: никем так люди не гнушаются, как пьяницей. 4) Домашним, родственникам, друзьям скорбь и печаль, врагам посмеяние делает. 5) Ни к какому званию неспособным рачителя своего делает. И хотя в каком-нибудь звании будет пьяница, более бед и напастей строит, нежели пользы обществу. Святой Златоуст, изображая бедствия и пагубы пьянства, говорит: «Пьянство – это самоизвольное беснование, откровение помышлений, посмеятельная беда, болезнь, смеха достойная, демон добровольный, и прочее» (Слово о воскресении).

§ 108. Чтобы от пьянства остережся, полезно примечать следующее: 1) Юным не позволять опьяняющего питья пить, поскольку юные легко

бы частых повторений делается страсть и злой обычай.

§ 106. 酗酒本身就是罪，因为“醉酒的.....都不能承受神的国”，正如使徒所教导的（哥林多前书 6:10）；基督也说：“你们要谨慎，恐怕因贪食、醉酒.....累住你们的心”（路加福音 21:34），——它也成为许多沉重罪恶的起因。它引起争吵、打斗，并由此导致流血和杀戮。它制造粗言秽语、亵渎神灵、污言秽语，它使邻人烦恼和受辱。它教导人说谎、奉承、抢劫和盗窃他人的财物，以便满足自己的欲望。它煽动怒火和狂暴。它迫使人像猪在泥沼中一样，在不洁中打滚。一言以蔽之，它使人从有理性的变为无理性的畜类，以至于不仅内在状态，甚至人的外貌也常常改变。因此，圣金口若望说：“魔鬼没有什么比奢靡和醉酒更喜爱的了，因为没有人像醉汉那样执行他邪恶的意愿”（《马太福音讲道集》第五十八篇）。

§ 107. 醉酒不只招致灵魂的暂时之恶，亦是肉体暂时之恶的祸因。1) 它使身体松弛无力，并导致其虚弱。因此经上写道：“在酒的事上不要逞强，因为酒曾毁灭多人。”（德训篇 31:29）2) 它使人陷入贫困与匮乏。“嗜酒的工人不会致富，”德训篇说（德训篇 19:1）。3) 它夺走人的声誉和美名；相反，它使人蒙羞、遭人蔑视和厌恶：世人没有比厌弃醉汉更甚的了。4) 它给家人、亲属、朋友带来忧伤和悲痛，使仇敌嘲笑。5) 它使其钟爱者变得不适合任何职业。即便醉汉身居某种职位，他带来的祸患和灾难也远多于对社会的益处。圣金口若望在描述醉酒的灾难和毁灭时说道：“醉酒是自愿的癫狂，是思想的显露，是可笑的灾祸，是可笑的疾病，是自愿的恶魔，等等。”（论复活之道）

§ 108. 为了警惕酗酒，以下几点值得注意：

1) 不要允许年轻人饮用使人酩酊的酒类，因为年轻人很容易养成习惯，他们年轻时所学到的，将

привыкают, и чему в юности учатся, того и всю жизнь держаться будут. 2) Не позволять им с пьяницами и развращенными водиться. 3) Взрослым без нужды не пить вина. 4) От злых компаний и пиршеств удаляться. 5) Помнить, что от этой страсти весьма трудно отстать. И многие от той и в той самой страсти погибают душой и телом. 6) Привыкшим к этой страсти крепко против мучительства ее вооружиться, стоять, не поддаваться, молить и призывать всемогущую Божию помощь. 7) Вспоминать случающиеся в пьянстве беды и сравнивать трезвого жития состояние с состоянием пьяного. 8) Помышлять, что многие пьяными во сне умирают, и с этого света на тот переходят без всякого чувства и потому без покаяния, и прочее.

1.4.8 О сребролюбии и лихоимании

«Смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения», – говорит Христос (Лк.12:15).

«Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и мамоне» (Мф.6:24).

«Желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают человека в бедствие и пагубу; ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям. Ты же, человек Божий, убегай сего» (1Тим.6:9–11).

§ 109. Под сребролюбием здесь подразумевается не только любовь к серебру, но и ненасытное желание всякого земного имения, стяжания и богатства.

§ 110. Сребролюбие, как и всякая страсть, в сердце у человека имеет свое место и сердцем обладает. Следовательно: 1) сребролюбец не только тот, который самым делом всячески богатство собирает и хранит у себя, не уделяя требующим; но и тот, кто хотя и не собирает и не имеет, но ненасытно желает его. 2) Не только тот лихоимец и хищник, кто самым делом чужое похищает; но и тот, кто чужого желает неправедно; это есть грех против десятой заповеди: «не пожелай» (Исх.20:17). Ибо в том, что касается его воли, он лихоимствует и похищает чуждое; а то, что самым делом не исполняет этого,

终生秉持. 2)不要让他们与醉汉和堕落之人为伍. 3)成年人无须饮酒. 4)远离不良的团伙和宴席. 5)谨记,这种激情很难摆脱.许多人因此而灵魂和身体俱亡. 6)对于那些已染此习者,要坚决抵制其折磨,站稳立场,不屈服,祈祷并呼求全能的上帝之助. 7)回想因醉酒而发生的祸患,并比较清醒生活与醉酒状态之间的差异. 8)思想许多人醉酒时在睡梦中死去,毫无知觉地从今世转到彼世,因此也无法悔改,等等.

1.4.8 论贪爱钱财与贪婪

“你们要谨慎自守,远避一切贪婪,因为人的生命不在于家道丰富,”基督如此说道(路加福音12:15)。

“没有人能事奉两个主:因为他若不是恨这个爱那个,就是忠于这个而轻视那个.你们不能事奉上帝又事奉玛门。”(马太福音6:24)

“那些渴望致富的人,必陷入试探、罗网和许多无知而有害的欲望中,这些都使人沉溺于祸患和毁灭之中;因为贪爱钱财是万恶之根,有些人沉溺其中,就偏离了信仰,使自己遭受了许多痛苦.然而你这属神的人,要逃避这些事”(提前6:9-11)。

§ 109. 这里所说的“贪爱钱财”,不仅是指对银子的贪恋,更是一种对世间一切财产、所有物和财富永无止境的欲望。

§ 110. 正如任何一种情欲一样,贪财在人的心中有其位置,并占据人心.因此:

1. 贪财之人不仅指那些实际中以各种方式聚敛和储存财富,却不施予有需要之人的人;也指那些虽然不聚敛也不拥有,但却贪得无厌地渴望财富的人。
2. 不仅指那些实际中掠夺他人财产的人是勒索者和强盗;也指那些不正当地觊觎他人财产的人;这违反了十诫中的“不可贪恋”(出埃及记20:17)这条诫命.因为就其意愿而言,他

зависит не от него, но от внешнего препятствия, которое его к похищению чужого добра не допускает. 3) Не всякий богатый сребролюбец, но тот, кто любит серебро, кто сердцем к серебру приложился, кто «кбогатству... прилагает сердце» (Пс.61:11). 4) Нищий, который хотя бы и ничего у себя не имел, но имеет к богатству любовь, есть истинный сребролюбец. И потому не тот, кто много имеет, но кто много желает, и не тот, кто богат, но кто к богатству сердцем прилепляется, порочится. Много было, как и ныне есть, богатых и славных, но они Богу угодили, и потому сребролюбцами не были. Сребролюбец угодить Богу не может, ибо не Богу, а своей страсти угождает. «Не плохая вещь богатство, – говорит святой Златоуст, – но плохая вещь сребролюбие, плохая вещь лихоимство. Одно – лихоимец, а иное – богатый: лихоимец не богат, лихоимцу многого недостает; а кому многого недостает, тот никогда не может быть богатым. Лихоимец есть страж денег, а не господин, раб, а не владетель. Скорее он может уделить другому свою плоть, нежели скрываемое серебро» (Беседа вторая к народу антиохийскому).

§ 111. Сребролюбие и лихоимство есть страсть ненасытная. Ибо чем более собирает сребролюбец богатства, тем более желание и похоть к богатству в нем умножается. «Сребролюбие, – говорит святой Иоанн Златоуст, – есть ненасытное пьянство. Как пьяные чем более вина пьют, тем большую чувствуют жажду, так сребролюбцы чрезмерного своего желания утолить никак не могут; но, сколько имение свое умножаемым видят, столько желанием горят, и от злого своего желания прежде не отстанут, как тогда, когда уже в самую бедственную попадут пропасть» (Беседа 22 на книгу Бытия). В другом месте говорит: «Лихоимцы и хищники хуже зверей. Ибо звери, – говорит, – насытившись, перестают похищать; а эти никогда насытиться не могут» (Беседа 9 на Первое послание к коринфянам). И еще: «Если желаешь обогатиться, никогда не перестанешь этим желанием уязвляться; ибо желание это бесконечно» (Беседа 12 на Послание к римлянам).

§ 112. Сребролюбец и лихоимец, хотя много богатства имеет, окаяннее всех, ибо покоя и безопасности иметь никогда не может: ибо внутри себя всегда носит мучителя, которому бедно служит, и от этого непрестанно и везде мучается. Правильно

уже в勒索和掠夺他人的东西;而他之所以没有实际地去做,并非出于他自身,而是因为外部障碍阻止他去掠夺他人的财产。

3. 并非所有富人都是贪财者,而是指那些爱钱、心中依附于钱财的人,那些“心里恋慕财利”(诗篇 61:11)的人。
4. 一个贫穷之人,即使他一无所有,但如果他对财富怀有爱慕之心,他就是一个真正的贪财者。因此,受谴责的不是那些拥有很多人,而是那些渴望很多人;不是那些富有的人,而是那些心中依附于财富的人。曾有很多富裕和显赫之人,如今也仍有,但他们都蒙上帝喜悦,因此他们并非贪财者。贪财者不能蒙上帝喜悦,因为他所取悦的不是上帝,而是他自己的情欲。圣约翰·金口(St. John Chrysostom)说:“财富本身并非坏事,但贪财是坏事,勒索是坏事。勒索者是一回事,富人是另一回事:勒索者并不富有,勒索者极度缺乏;而极度缺乏之人绝不可能富有。勒索者是金钱的看守者,而非主人;是奴仆,而非拥有者。他宁愿将自己的肉体施予他人,也不愿施予他所藏匿的钱财”(《安提阿民众第二讲》)。

§ 111. 爱财与贪婪是永不满足的欲念。因为爱财之人积累的财富越多,他追求财富的欲望和贪念就越发增长。“爱财,”圣约翰·金口说,“是永不满足的醉酒。正如醉酒之人饮酒越多,就越感到口渴,爱财之人也绝无可能平息他们过度的欲望;他们眼见自己的财产不断增多,内心就越发燃烧着渴望,直到他们跌入最悲惨的深渊,否则绝不会放弃他们邪恶的欲望。”(创世记第 22 讲)。在另一处他说道:“贪婪和掠夺者比野兽更糟糕。因为野兽,”他说,“一旦饱足,就会停止掠夺;而这些人却永远无法满足。”(哥林多前书第 9 讲)。还有:“如果你渴望致富,你将永远不会停止被这种欲望所刺伤;因为这种欲望是无限的。”(罗马书第 12 讲)。

§ 112. 贪爱钱财与贪婪之人,即使拥有许多财富,也比所有人更可怜,因为他永不能享有安宁与平安:他心中常怀一个折磨者,他卑微地服事这折磨者,并因此而时刻、处处受苦。圣约翰·金口正确地教导说:“贪婪与强取豪夺之人,在任何

и дай милостыню» (см. Мф. 19:21); мамона говорит: «Собирай и береги ради себя». Бог говорит: «Не укради» (Исх. 20:15); мамона говорит: «Доставай, как можешь». Бог говорит: «Помилуй бедного»; мамона: «Что тебе до его нужды?» Лихоимец, оставляя Бога, мамону слушает: и так тем самым как заповеди Божии, так и Бога заповедавшего отвергается. Потому и апостол называет лихоимство «идолослужением» (Кол. 3:5), и лихоимца «идолослужителем» (Еф. 5:5). Сколь же бедственно и бесстыдно, ради страсти отвергаться Живого и Бессмертного Бога, от Которого жизнь и все блаженство наше зависит!

§ 114. Сребролюбие не только само по себе тяжкий грех, но и корень всех зол, по слову апостола: «корень всех зол есть сребролюбие» (1 Тим. 6:10). От этого происходит всякая неправда, многообразное хищение и воровство. И в каком звании и чине язва эта ни будет, многообразное зло наносит. 1) Если простой человек будет сребролюбом и лихоимцем, учит его обкрадывать лавки, дома, житницы, церкви, уводить коней, засады делать по дорогам, разбойничать, насиловать, убивать и прочее. 2) В купечестве учит лгать, обманывать, делать всякую неправду, плохую вещь за хорошую, дешевую за дорогую продавать, плату наемника удерживать, незаконную лихву или чрезмерный процент брать, примешивать воду в вино и так закон Божий нарушать и ближнего обманывать, и прочее. 3) Если помещик, имеющий крестьян, будет сребролюбом, крестьян излишними оброками обременяет, отчего следует, что одни крайнюю скудость в пище претерпевают, другие вынуждены полунагими, без одевания скитаться, – почему слезы и плачевные жалобы на него возносятся. А иные, не имея, чем оброки эти платить и себя и домашних пропитать, принуждены идти на разбой, хищения, воровство, как самое дело показывает; иные – оставлять церковное собрание в праздничные дни, отлучаться от общей молитвы и слушания Божия слова и доставать в запрещенные те дни работы себе и домашним потребное. Во всем том бесчеловечное господина лакомство виновно. 4) Если язва эта заразит тех, которые в судебных заседают местах, последует ужасное и достойное плача поправление правды, нарушение присяги, которую перед страшным и Всеведущим Богом и святым Его Евангелием приносили, и обещали свято и нерушимо хранить правду, опасаясь мстительного гнева Божия в противном случае. А от этого все зло

20:15); Маммон却说: “想方设法弄到手。”神说: “怜悯穷人”; Маммон却说: “他的困苦与你何干?”放高利贷者离弃神而听从 Маммон: 如此一来, 他们既拒绝了神的诫命, 也弃绝了颁布诫命的的神。因此, 使徒称贪婪为“拜偶像”(歌罗西书 3:5), 称贪婪者为“拜偶像的”(以弗所书 5:5)。为了情欲而弃绝那我们生命与一切福乐所依恃的永生不朽之神, 这是何等悲惨和无耻!

§ 114. 贪财本身不仅是重罪, 更是万恶之根, 正如使徒所言: 「贪财是万恶之根」(提摩太前书 6:10)。由此滋生出一切不义, 各种各样的抢夺和盗窃。无论这祸患出现在何等地位和品级, 都会造成诸多祸害。

1) 若是普通人贪财好利, 这会教唆他偷窃商店、房屋、粮仓、教堂, 偷走马匹, 在道路上设伏, 抢劫、强奸、杀戮等等。2) 在商业中, 它教唆人说谎、欺骗, 行一切不义, 将劣质品当作好品, 便宜货当作昂贵品出售, 克扣雇工的工钱, 收取非法的利息或过高的利润, 往酒里掺水, 从而违背神的律法, 欺骗邻人等等。3) 若是拥有农奴的地主贪财, 他会过度加重农奴的徭役和贡赋, 结果是有些人食物极度匮乏, 另一些人被迫半裸地流浪, 衣不蔽体——因此, 对他的眼泪和悲叹之声上达天听。而另一些人, 因无力缴纳这些贡赋, 也无法养活自己和家人, 被迫走上抢劫、掠夺、盗窃的道路, 正如事实所显示; 还有一些人, 在节日期间被迫缺席教会聚会, 脱离共同的祷告和聆听神的话语, 而在这些被禁止的日子里劳动, 为自己和家人获取所需。所有这些, 都归咎于主人那不人道的贪婪。4) 若是这祸患侵染了那些在审判场所就座之人, 随之而来的是对公义的可怕且可悲的践踏, 是对誓言的违背, 这誓言是他们在可畏的、无所不知的神及其神圣福音面前所立的, 并承诺圣洁无损地维护公义, 否则将面临神报复性的愤怒。由此, 一切邪恶随之而来, 社会也遭受难以忍受的创伤。因为邪恶之人施暴者, 看到公义被践踏, 便越发无所畏惧, 更倾向于 совершать 更大的罪行, 他们自我安慰说, 即使他们的罪行被揭露, 也能通过贿赂从合法的惩罚中解脱, 而这确实也发生了。因此, 抢劫、掠夺、盗窃、抢夺、罪恶、厚颜无耻、破坏、杀戮以及其他对社会而言沉重且无法忍受的邪恶和不法行为倍增。由于这些肆意妄为和厚颜无耻, 善良和贫穷的人、孤儿、寡妇以及

последует и обществу – нестерпимые раны. Поскольку злые люди и насильники, видя поправление правды, в большее бесстрашие приходят, и на большие злодеяния устремляются, обнадеживая себя тем, что они, хотя и обличаются в злодействе, могут от законной казни платой освободиться, что и бывает. А от этого более умножаются разбои, хищения, воровство, ограбления, злодейства, наглости, разорения, убийства и прочее тяжкое и несносное для общества зло и беззаконие. От этих своеволий и наглостей добрым и бедным людям, сиротам, и вдовам и прочим беспомощным большее утеснение и бедность последует. От чего более умножает плач, слезы, жалобы, на небо восходящие и всенародную казнь, как-то: голод, пожары, землетрясения, нашествия иноплеменников, войны, страшные кровопролития и прочее – наводящие. Нет большей обществу язвы, чем судьи, мздоимством и лихоимством растленные. Как черви внутри дерево грызут, так они общество снедают и в погибель приводят, как из вышесказанного всякий может видеть. И тем более они вредны, что вид добрых и вернопопданных на себе носят, но на самом деле – иные. Хотя они о себе и мечтают, что искореняют злодейство, но неправдою своею и лихоимством путь ко всякому злодейству открывают. И хотя возомнили, что служат обществу, на самом деле его разоряют со злодеями и разбойниками, которых думают искоренить. Хорошо святой Иоанн Златоуст о них говорит: «Лихоимцы – разбойники, устраивающие засады при дорогах и вещи проходящих похищающие, и в домах своих, как в земных пещерах, имения других скрывающие» (Слово 1 о Лазаре). Более самих явных злодеев тяжело грешат, как можешь видеть из следующего. Первое. Как злодеи похищают чужое, так и они: злодеи явно или тайно, а они лестью, в чем не отличаются от злодеев. Ибо хищение – все равно хищение. Какое ни есть – явное, или тайное, или совершенное лестью. Второе. Злодеи не давали присяги быть судьями других, а они присягали не только правду хранить, но насаждать и утверждать, в чем превосходят злодеев, как присягой обязавшиеся. Третье. Злодеи – люди грубые, невежды. А они думают, что Божий и монарший ведают. И это их зло умножает: ибо тяжелее грех от ведения, нежели от неведения. Четвертое. Злодеи – люди простые, а они – чиновные, и поэтому должны образ добрых дел и прочим показывать. Но они образ злых дел показывают, в чем как злодеям, так и прочим повод к злодеянию подают, как начальники и мнимые

другие无助之人将遭受更大的压迫和贫困。因此，哭泣、眼泪和哀叹倍增，这些声音上达天庭，并招致普遍的惩罚，例如饥荒、火灾、地震、异族入侵、战争、可怕的流血事件等等。社会没有比被受贿和贪婪败坏的法官更大的祸患了。如同蛀虫从内部啃食树木，他们也吞噬社会，并将其引向毁灭，正如任何人从上述内容中都可以看到的那样。他们之所以危害更大，是因为他们外表看起来善良且忠诚，但实际上并非如此。尽管他们自认为在根除罪恶，但他们的不公和贪婪却为一切罪恶敞开了大门。尽管他们自以为在为社会服务，但实际上他们正与那些他们想要根除的罪犯和强盗一同摧毁社会。圣约翰·金口对他们评价甚佳：「贪婪者是强盗，他们在道路上设伏，抢劫过路人的财物，并将他人的财产藏匿在自己的家中，如同藏匿于地穴之中」（论拉撒路第一篇讲道）。他们的罪过比那些明显的罪犯更重，正如你可以从以下几点中看到：首先，他们如同罪犯一样抢夺他人的财物：罪犯是公开或秘密地抢夺，而他们则是用诡诈，在这方面与罪犯并无二致。因为抢夺就是抢夺，无论是公开的、秘密的，还是用诡诈完成的，都一样。其次，罪犯并未宣誓要成为他人的审判者，而他们却宣誓不仅要维护公义，还要播种和确立公义。在这方面，他们超越了罪犯，因为他们受誓言约束。第三，罪犯是粗鲁、无知之人。而他们却自以为知晓神的旨意和君主的意愿。这使得他们的罪恶倍增：因为知晓而犯的罪比无知而犯的罪更重。第四，罪犯是普通人，而他们则是身居要职之人，因此他们应向他人展示善行的榜样。然而他们却展示了恶行的榜样，在这方面，他们作为首领和所谓的“光明”，给罪犯和他人提供了犯罪的借口。第五，罪犯常因贫困而被迫作恶。而他们则仅仅出于永不满足的贪婪。在这方面，他们超越了罪犯：因为从贫困中抢夺的恶行，比在富裕中抢夺的恶行要小。请大家思考，如果一个富人被发现偷窃，难道不是一件可笑的事情吗？所有人都将为此感到惊讶，因为他在富裕的情况下竟然敢做如此不耻且违法之事。同样，他们也在做着令人惊讶和可笑的事情，当他们身处富裕之中，却毫不羞耻地奔向如此不耻且不敬神之事。第六，罪犯是什么样的人，人们就认为他们是什么样的人；而他们却被视为国家的良善忠仆。请看，这难道不是更大的恶吗：明明邪恶却被视为善良，明明是罪犯却被称作好人，明明行不义之事却被认为是正义的，明明毁坏国家却被赞颂为国家的保护者和守护者？诚然，一边违法乱纪，一边接受赞扬，这是无法言喻的邪恶。那些明显的罪犯即使在此世也受到某种惩罚，因为人们认

не проповедовать. 6) Если сердцем военачальника мамона обладает, то приводит его к тому, что, также клятвенное свое обещание презрев, изменяет Государю своему. Не стыдится, не ужасается продавать Отчества своего, в котором родился, воспитывался, живет и, как в лоне матери, со всей своей семьей успокаивается. Столько крови человеческой проливать, столько тысяч неповинных людей губить не сомневается. Так во всяком чине и звании сребролюбие и лихоимство бесчисленное зло совершает! И, как кажется, да и всякий может видеть, что никто так не вредит обществу, как лихоимцы. От них оно более стонет, вздыхает и изнемогает, нежели от иноплеменных врагов. Ибо от иноплеменных, как явных, бережется, и защищает себя оружием; а от этих уберечься не может, ибо они внутри. Хорошо святой Иоанн Златоуст говорит, что сребролюбие все беды на свете производит: оно обагрят кровью море, и часто несправедливо окровавливает судейские мечи; оно вооружает разбойников, оно делает убийц отцов и матерей (Беседа 23 на Первое послание к коринфянам).

§ 115. Сребролюбие и лихоимство не только другим зло делает, но и своих любителей в бедственные случаи ввергает. Так Гиезий, слуга пророка Божия Елисея, с Неемана Сириянина, Божией благодатью исцелившегося и в дом возвращающегося, серебро и одежды тайно взявший, той проказой, которой тот поражен был, праведным судом Божиим поражается (4Цар.5:20–27). Так Иуда-предатель, который бесценного Христа, Сына Божия, за тридцать сребренников продать не побоялся, достойную сребролюбия казнь принимает, от апостольского лика и из числа верных извергается, и сам себя удушением умерщвляет (Мф.26:15–16, 47–49). Так и ныне тот же праведный Божий суд постигает воров, хищников, разбойников, клятвопреступников, продающих за серебро правду Божию и Бога отвергающихся, изменников, предателей и губителей Отечества и прочих лихоимцев. А если кто и избежит временной казни – ибо не все беззаконники здесь наказываются по неведомым Божиим судьбам, – но не избежит вечной, которая непременно как прочим беззаконникам, так и лихоимцам следует. Тогда они и за последний кодрант в гееннском огне будут платить, но никогда заплатить не смогут. Из вышесказанного можешь видеть, читатель: 1) Лихоимство – это страсть крайне развращенных людей, у которых безбожие кроется в сердце, хотя

§ 115. 贪婪与勒索不仅祸及他人，亦将钟爱它们的人引入苦境。例如，神仆以利沙的仆人基哈西，在乃幔这位叙利亚人蒙神恩医治、返乡途中，秘密地收受了银子和衣裳，结果他便因自己所行的不义，被乃幔原先所患的大麻风病症所击打，此乃上帝公义的审判（列王纪下 5:20–27）。又如卖主犹大，他无所畏惧地将无价之宝、神的儿子基督，以三十块银钱出卖，最终遭受了贪婪者应得的刑罚，被逐出使徒之列和信徒群体，并亲手以自缢了结生命（马太福音 26:15–16, 47–49）。同样，如今公义的上帝之审判也降临到盗贼、掠夺者、强盗、背誓者、那些为银钱出卖神之真理并背弃上帝者、叛徒、卖国贼、国家的败坏者以及其他一切勒索之徒。即使有人暂时逃脱了人世的惩罚——因为并非所有恶人都会在此世受罚，这乃是因着上帝奥秘莫测的旨意——但他们绝无法逃脱永恒的惩罚，这惩罚必将临到所有恶人，亦包括勒索之徒。届时，他们将为最后一个铜钱在地狱之火中偿还，却永无偿清之日。

读者，从上述所言，你可以看到：

1. 勒索是极度堕落之人的情欲，他们心中藏匿着不敬虔，尽管口中仍旧宣称信仰上帝。这是一个化身为凶猛野兽的标志，这野兽不分青红皂白地攻击一切生灵，只为饱食其血肉；甚至比野兽更甚，正如圣约翰·金口所教导的。因为野兽饱食后便不再追逐猎物，而这些勒索者却永无饱足之日，他们总是饥渴

устаи и исповедуют Бога; и есть признак человека, преобразившегося в хищного зверя, который без разбора на всякое животное нападает, чтобы насытиться плоти и крови его; или даже хуже самих зверей, как учит святой Иоанн Златоуст. Ибо звери, насытившись, более не устремляются на животных, а они никогда насытиться не могут, но всегда алчут и жаждут чужого добра; и чем более собирают, тем более желают и похищают. И так видишь, что такое лихоимец? Он враг Божий, враг человеческий, враг и самому себе. Враг Божий, ибо бесстрашно закон Божий нарушает и Законодателя презирает. Ибо «кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу», – учит апостол (Иак.4:4). Враг человеческий, ибо людей обнажает и разоряет. Враг самому себе, ибо душу свою вечному огню и мучению предает. 2) Лихоимство опаснее прочих беззаконий. Блуднику, злобному, пьянице и прочим нужно только отстать от грехов и покаяться, чтобы спастись, а лихоимцу не только отстать должно от лихоимства, но и похищенное возратить тому, у кого похитил, или, если того сделать невозможно, расточить то, что во зле собрал, и так каяться. Ибо иначе ему каяться невозможно. Слушай, что через пророка Бог говорит: «иногда скажунечестивому: «Смертью умрешь», – и обратится от греха своего, и сотворит суд и правду, и залог отдаст, и похищенное возвратит, беззаконник в заповедях жизни ходить будет, так, чтобы не сотворить неправды, жизнью жив будет, и не умрет» (Иез.33:14–15). Смотри, что похищенное должен возратить. А если похититель впадет в такую скудость, что совсем не будет иметь, чем возратить похищенного, но, придя в чувство, захочет каяться, и все, что бы ни было, пожелает отдать, – в таком случае милосердным Богом желание вместо истинного возвращения принимается. Иначе это не истинное покаяние, а притворное и ложное, и не иное что, как прельщение и умягчение грызущей совести. 3) Чем более кто лихоимствует и похищает, тем более беззакония и погибели себе собирает. «По жестокости... твоей нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного Суда от Бога, Который воздаст каждому по делам его», – говорит апостол (Рим.2:5–6). 4) Во всяком звании, то есть в духовном и светском, вредно лихоимство, ибо многие беды и соблазны причиняет, но особенно – в духовном. Ибо духовные словом Божиим должны и других от беззаконного того дела и прочих отвращать; но они

地觊觎他人的财富; 他们搜刮越多, 便越是贪欲不止, 掠夺不已。如此, 你便看到勒索者是何种模样? 他是上帝之敌, 人类之敌, 亦是他自身之敌。他是上帝之敌, 因他无所畏惧地违背上帝的律法, 轻蔑立法者。因为“凡想要与世俗为友的, 就是与神为敌了”, 使徒教导说 (雅各书 4:4)。他是人类之敌, 因他剥夺并毁坏他人。他亦是自身之敌, 因他将自己的灵魂交付于永火与折磨。

2. 勒索比其他罪恶更为危险。淫乱者、心怀恶意者、酒徒及其他罪人, 只需弃绝罪恶并悔改便可得救; 而勒索者不仅需要弃绝勒索, 还必须将所掠夺之物归还给受害者, 若无法归还, 则须散尽其通过恶行所聚敛的一切, 方能悔改。否则, 他无法真正悔改。请听上帝通过先知所说的话: “我何时向恶人说: ‘你必要死!’ 他若回头离开他的罪, 行正直与合理的事, 还人的当头, 赔还他所抢夺的, 遵行生命的律例, 不作罪孽, 他必定存活, 不致死亡” (以西结书 33:14–15)。看哪, 他必须归还所抢夺之物。倘若掠夺者陷入贫困, 完全没有能力归还所抢夺之物, 但幡然醒悟后渴望悔改, 并愿意献出他所有的一切, 那么在这种情况下, 慈悲的上帝便会将此意愿视为真实的归还。否则, 这并非真诚的悔改, 而是虚伪和欺骗, 无非是自欺欺人, 以平息啃噬其良心的不安。
3. 一个人勒索和掠夺得越多, 他便为自己积累越多的罪孽和毁灭。“你这固执不悔改的心, 为你自己积蓄忿怒, 在神震怒和祂公义判断显现的日子, 祂必照各人的行为报应各人”, 使徒说 (罗马书 2:5–6)。
4. 勒索在任何阶层, 即在神职和世俗阶层中, 都是有害的, 因为它会导致许多苦难和诱惑, 但在神职阶层中尤其如此。因为神职人员应以神的话语使他人远离那不法之事及其他罪恶; 然而他们自己却公然行此恶事, 无所畏惧地放纵, 并为他人提供犯罪的借口。
5. 勒索者地位越高, 他给祖国带来的灾难和诱惑就越大、越多。因为下级和属下会从他那里学习同样的不法行为。他们会不法地学习并说: “为什么我们不能拿? 如果我们的上司和领导都在拿, 他们难道会审判我们所行之事吗? 他们会惩罚我们所犯之过吗? 如果他们审判和惩罚我们所行之事, 他们的良心难道不会谴责和定罪他们自己吗?” 勒索者, 你这番结论在你看来是正确的, 但这并非基督徒的结论, 而是不法且不敬虔的。他们不会

сами делают, бесстрашно дерзают и другим к тому повод подают. 5) Чем более высокое лицо будет лихоимец, тем большие и многочисленные в Отечестве беды и соблазны производит. Ибо от него и низшие и подчиненные его тому же незаконному делу учатся. Почему-де нам не брать (так они незаконно учатся и говорят), если высшие нас и начальники берут? Неужели будут нас судить за то, что сами делают; за то казнить, в чем сами виноваты? Как-де их совесть не будет обличать и осуждать, если нас в том, что сами делают, будут судить и наказывать? Правильное это, по мнению твоему, заключение, лихоимец, но не христианское, а незаконное и безбожное. Не будут они тебя судить, но будет Бог судить и их, и тебя, незаконного последователя их. Избежишь человеческой казни, но не избежишь Божией, временного, но не вечного наказания. Не укажешь тогда на них, вот-де и они делали то; но как они, так и ты по делам своим воспримешь. Не заступится за тебя человек, и ничто не поможет тебе, когда Бог будет судить тебя, и «представит пред лицом твоим грехи твои Тот, Числова... ты... отверг, ивидя вора, следовал за ним» (Пс.49:21, 17-18).

§ 116. Но чтобы пагубной страсти сребролюбия и лихоимства не поработиться, должен каждый помнить апостольское слово: «Мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. Имея пропитание и одежду, будем довольны тем» (1 Тим. 6:7-8), и прочее, и Христово страшное изречение: «Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит» (Мф. 16:26)? А пленившиеся лихоимством и желающие каяться пусть внимают тому, что мытарь Закхей, каясь, сказал Христу, в дом его пришедшему: «Закхей же, став, сказал Господу: «Господи! Половину имущества моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо». Потому и слышит от Христа: «Ныне пришло спасение дому сему» (Лк. 19:8-9).

1.4.9 О лихве и проценте

«Взаймы давайте, не ожидая ничего», – говорит Христос (Лк. 6:35).

«От хотящего занять у тебя не отвращайся» (Мф. 5:42).

§ 117. Лихва или процент есть, когда заимодавец с должника своего сверх данного ему займа что-

судит, но上帝会审判他们和你, 你这不法之徒, 他们的追随者。你或许能逃脱人的惩罚, 但你无法逃脱上帝的惩罚, 你或许能逃脱暂时的惩罚, 但无法逃脱永恒的惩罚。那时你无法指着他们说: “看哪, 他们也做了同样的事”; 相反, 你将如同他们一样, 按自己的行为受报应。当上帝审判你时, 没有人会为你辩护, 也没有任何事物能帮助你, 祂将“把你的罪摆在你面前。你爱与盗贼同伴, 与行淫的人苟合” (诗篇 50:21, 17-18)。

§ 116. 然而, 为了不致成为贪财和贪婪这种毁灭性情欲的奴隶, 每个人都当铭记使徒的话: “我们没有带什么到世上, 也不能带什么去; 只要有吃有穿, 就当知足” (提摩太前书 6:7-8), 以及其他的训诫, 还有基督那可畏的言语: “人若赚得全世界, 却丧失了自己的灵魂, 有什么益处呢” (马太福音 16:26)? 那些被贪婪掳掠而又渴望悔改的人, 请听税吏撒该在基督进入他家时, 悔改所说的话: “撒该站着对主说: ‘主啊, 我把所有的一半给穷人; 我若讹诈了谁, 就还他四倍。’” 耶稣说: “今天救恩到了这家” (路加福音 19:8-9)。

1.4.9 论利息与百分比

“借出, 不指望偿还,” 基督说 (路加福音 6:35)。

“凡有向你借贷的, 不可推辞” (马太福音 5:42)。

§ 117. “利息”或“高利贷”是指债主向债务人收取超出所借本金的任何款项。平民百姓称高利贷

нибуть берет. Хорошо простой народ лихву называет ростом; поскольку данное заимообразно количество денег в лихве растет. Например, дается займы сто рублей, а отбирается сто шесть, или сто десять, или более рублей; и чем более держит должник займы данное серебро, тем более растет и сумма данного серебра.

§118. Хотя многие лихвы или процента грехом не считают, однако это есть или вымысел сребролюбивых сердец, которые совесть свою грызущую таким образом стараются утешить и страсть сребролюбия оставить не хотят; или признают того, что не внимают святому Божию Слову, и знать о том не хотят; или того, что лихва вошла в обычай, который так ослепляет душевные очи, что человек греха своего и от того пагубы своей не видит. Но кто как хочет, так пусть и рассуждает, однако многие и несомненные доводы показывают, что лихва или процент есть дело незаконное и грех тяжкий, как в следующих словах будет показано.

§ 119. Доводы, показывающие, что лихва есть грех: 1) Святое Божие слово запрещает лихву брать. «Займы давайте, не ожидая ничего», – говорит Христос (Мф.16:26; см. еще Исх.22:25; Втор.23:19). А все то грех, что противно Божию слову. Итак, лихва есть грех. 2) Лихву между великими грехами то же Божие Слово полагает, как в псалме 14 говорится, в котором среди перечисляемых беззаконий есть и лихва: «сребра своего и не дал в лихву, и даров против невинных не принимал» (Пс.14:5). И у пророка Иезекииля в главе 18-й, стихе 13-м, лихва между великими грехами полагается. Итак, лихва – великий грех. 3) Бог за лихву казнь грозит, как читаем у того же пророка Иезекииля в главе 22-й, ст. 12,13,14 и прочее. Итак, лихва – великий грех, за который казнь следует. 4) Лихва противится не только десятой Божией заповеди, которая учит «чужого не желать», но и восьмой, которая запрещает самым делом чужого касаться, поскольку принимающий лихву не только желает, но и самым делом чужое похищает. «Как рыболов, – говорит свт. Василий Великий, – червячка к крючку прицепляет, чтобы рыбу мог так обмануть и поймать, так и лихоимец ближнего деньгами своими привлекает, и тот неосторожно с червяком и крючок поглощает, и так, как рыба, умерщвляется» (Беседа на Псалом 14). 5) От чужого убытка прибыли себе искать есть грех великий, как каждый это за истину

для “роста”, это слово верно; потому что высокая ссуда делает количество ссудимых вещей увеличиться. Например, ссудив сто рубль, получишь сто шесть, или сто десять, или больше рублей; и чем больше держит должник ссудимое серебро, тем больше увеличивается и сумма данного серебра.

§118. Хотя многие считают высокую ссуду или процент грехом, однако это есть или вымысел сребролюбивых сердец, которые совесть свою грызущую таким образом стараются утешить и страсть сребролюбия оставить не хотят; или признают того, что не внимают святому Божию Слову, и знать о том не хотят; или того, что высокая ссуда вошла в обычай, который так ослепляет душевные очи, что человек греха своего и от того пагубы своей не видит. Но кто как хочет, так пусть и рассуждает, однако многие и несомненные доводы показывают, что высокая ссуда или процент есть дело незаконное и грех тяжкий, как в следующих словах будет показано.

§ 119. Ниже изложено взимание высокой ссуды есть грех:

1. Святой Бог говорит запрещать взимание высокой ссуды. “Ссудите, не ожидая ничего”, – говорит Христос (Мф.16:26; см. еще Исх.22:25; Втор.23:19). А все то грех, что противно Божию слову. Итак, высокая ссуда есть грех. 2) Высокую ссуду между великими грехами то же Божие Слово полагает, как в псалме 14 говорится, в котором среди перечисляемых беззаконий есть и высокая ссуда: “серебра своего и не дал в высокую ссуду, и даров против невинных не принимал” (Пс.14:5). И у пророка Иезекииля в главе 18-й, стихе 13-м, высокая ссуда между великими грехами полагается. Итак, высокая ссуда – великий грех. 3) Бог за высокую ссуду казнь грозит, как читаем у того же пророка Иезекииля в главе 22-й, ст. 12,13,14 и прочее. Итак, высокая ссуда – великий грех, за который казнь следует. 4) Высокая ссуда противится не только десятой Божией заповеди, которая учит “чужого не желать”, но и восьмой, которая запрещает самым делом чужого касаться, поскольку принимающий высокую ссуду не только желает, но и самым делом чужое похищает. “Как рыболов, – говорит свт. Василий Великий, – червячка к крючку прицепляет, чтобы рыбу мог так обмануть и поймать, так и лихоимец ближнего деньгами своими привлекает, и тот неосторожно с червяком и крючок поглощает, и так, как рыба, умерщвляется” (Беседа на Псалом 14). 5) От чужого убытка прибыли себе искать есть грех великий, как каждый это за истину

2. Святой Бог говорит запрещать взимание высокой ссуды. “Ссудите, не ожидая ничего”, – говорит Христос (Мф.16:26; см. еще Исх.22:25; Втор.23:19). А все то грех, что противно Божию слову. Итак, высокая ссуда есть грех. 2) Высокую ссуду между великими грехами то же Божие Слово полагает, как в псалме 14 говорится, в котором среди перечисляемых беззаконий есть и высокая ссуда: “серебра своего и не дал в высокую ссуду, и даров против невинных не принимал” (Пс.14:5). И у пророка Иезекииля в главе 18-й, стихе 13-м, высокая ссуда между великими грехами полагается. Итак, высокая ссуда – великий грех. 3) Бог за высокую ссуду казнь грозит, как читаем у того же пророка Иезекииля в главе 22-й, ст. 12,13,14 и прочее. Итак, высокая ссуда – великий грех, за который казнь следует. 4) Высокая ссуда противится не только десятой Божией заповеди, которая учит “чужого не желать”, но и восьмой, которая запрещает самым делом чужого касаться, поскольку принимающий высокую ссуду не только желает, но и самым делом чужое похищает. “Как рыболов, – говорит свт. Василий Великий, – червячка к крючку прицепляет, чтобы рыбу мог так обмануть и поймать, так и лихоимец ближнего деньгами своими привлекает, и тот неосторожно с червяком и крючок поглощает, и так, как рыба, умерщвляется” (Беседа на Псалом 14). 5) От чужого убытка прибыли себе искать есть грех великий, как каждый это за истину

3. Святой Бог говорит запрещать взимание высокой ссуды. “Ссудите, не ожидая ничего”, – говорит Христос (Мф.16:26; см. еще Исх.22:25; Втор.23:19). А все то грех, что противно Божию слову. Итак, высокая ссуда есть грех. 2) Высокую ссуду между великими грехами то же Божие Слово полагает, как в псалме 14 говорится, в котором среди перечисляемых беззаконий есть и высокая ссуда: “серебра своего и не дал в высокую ссуду, и даров против невинных не принимал” (Пс.14:5). И у пророка Иезекииля в главе 18-й, стихе 13-м, высокая ссуда между великими грехами полагается. Итак, высокая ссуда – великий грех. 3) Бог за высокую ссуду казнь грозит, как читаем у того же пророка Иезекииля в главе 22-й, ст. 12,13,14 и прочее. Итак, высокая ссуда – великий грех, за который казнь следует. 4) Высокая ссуда противится не только десятой Божией заповеди, которая учит “чужого не желать”, но и восьмой, которая запрещает самым делом чужого касаться, поскольку принимающий высокую ссуду не только желает, но и самым делом чужое похищает. “Как рыболов, – говорит свт. Василий Великий, – червячка к крючку прицепляет, чтобы рыбу мог так обмануть и поймать, так и лихоимец ближнего деньгами своими привлекает, и тот неосторожно с червяком и крючок поглощает, и так, как рыба, умерщвляется” (Беседа на Псалом 14). 5) От чужого убытка прибыли себе искать есть грех великий, как каждый это за истину

4. Святой Бог говорит запрещать взимание высокой ссуды. “Ссудите, не ожидая ничего”, – говорит Христос (Мф.16:26; см. еще Исх.22:25; Втор.23:19). А все то грех, что противно Божию слову. Итак, высокая ссуда есть грех. 2) Высокую ссуду между великими грехами то же Божие Слово полагает, как в псалме 14 говорится, в котором среди перечисляемых беззаконий есть и высокая ссуда: “серебра своего и не дал в высокую ссуду, и даров против невинных не принимал” (Пс.14:5). И у пророка Иезекииля в главе 18-й, стихе 13-м, высокая ссуда между великими грехами полагается. Итак, высокая ссуда – великий грех. 3) Бог за высокую ссуду казнь грозит, как читаем у того же пророка Иезекииля в главе 22-й, ст. 12,13,14 и прочее. Итак, высокая ссуда – великий грех, за который казнь следует. 4) Высокая ссуда противится не только десятой Божией заповеди, которая учит “чужого не желать”, но и восьмой, которая запрещает самым делом чужого касаться, поскольку принимающий высокую ссуду не только желает, но и самым делом чужое похищает. “Как рыболов, – говорит свт. Василий Великий, – червячка к крючку прицепляет, чтобы рыбу мог так обмануть и поймать, так и лихоимец ближнего деньгами своими привлекает, и тот неосторожно с червяком и крючок поглощает, и так, как рыба, умерщвляется” (Беседа на Псалом 14). 5) От чужого убытка прибыли себе искать есть грех великий, как каждый это за истину

5. Святой Бог говорит запрещать взимание высокой ссуды. “Ссудите, не ожидая ничего”, – говорит Христос (Мф.16:26; см. еще Исх.22:25; Втор.23:19). А все то грех, что противно Божию слову. Итак, высокая ссуда есть грех. 2) Высокую ссуду между великими грехами то же Божие Слово полагает, как в псалме 14 говорится, в котором среди перечисляемых беззаконий есть и высокая ссуда: “серебра своего и не дал в высокую ссуду, и даров против невинных не принимал” (Пс.14:5). И у пророка Иезекииля в главе 18-й, стихе 13-м, высокая ссуда между великими грехами полагается. Итак, высокая ссуда – великий грех. 3) Бог за высокую ссуду казнь грозит, как читаем у того же пророка Иезекииля в главе 22-й, ст. 12,13,14 и прочее. Итак, высокая ссуда – великий грех, за который казнь следует. 4) Высокая ссуда противится не только десятой Божией заповеди, которая учит “чужого не желать”, но и восьмой, которая запрещает самым делом чужого касаться, поскольку принимающий высокую ссуду не только желает, но и самым делом чужое похищает. “Как рыболов, – говорит свт. Василий Великий, – червячка к крючку прицепляет, чтобы рыбу мог так обмануть и поймать, так и лихоимец ближнего деньгами своими привлекает, и тот неосторожно с червяком и крючок поглощает, и так, как рыба, умерщвляется” (Беседа на Псалом 14). 5) От чужого убытка прибыли себе искать есть грех великий, как каждый это за истину

признает. Принимающие лихву от чужого убытка прибили себе ищут: ибо что с должников берут сверх данного им займа, в том им убыток, а себе прибыль делают. Их в большую нищету приводят, а себе большее богатство собирают, от их нищеты богатеют. Итак, лихву брать есть грех великий. 6) Искать себе пользы от чужих трудов, без труда и без воли трудящихся, есть грех. Лихву принимающие без всякого своего труда от чужих трудов хотят пользоваться и богатеть – и так грешат. 7) Лихва противна естественному закону, который учит не творить ближнему того, чего себе не хочешь. Никто не хочет лихвы или процента давать, а следовательно, и сам с другого не должен брать. Естественный же, не противный Божию закону, но более Божий закон есть, закон естественный, изображенный на скрижалях. Ибо и Христос говорит: «Во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними. И добавляет: В этом закон и пророки» (Мф. 7:12). Итак, лихва, как естественному и Божию, написанному пророками, апостолами и Самим Христом истолкованному, закону противная, есть дело незаконное. 8) Лихва противится любви христианской, которая требует, чтобы мы не только чужого не желали, но и от своих благ требующим уделяли без возврата, по слову Христову: «Просящему у тебя дай» (Мф. 5:42). Итак, лихва есть грех. 9) Лихва есть знамение самолюбия, которое хочет, чтобы мы все только сами у себя имели, и себя самих только снабжали, а не других. Самолюбие же есть грех и корень всякого греха. Итак, лихва, как злой плод злого корня самолюбия, есть зло. 10) Лихва есть политичное или лестное хищение. Ибо что воры тайно, хищники нагло, то лихву принимающие лестью похищают. Те руками, а эти деньгами чужое добро берут; вместо рук деньги свои употребляют, которыми, как руками, чужое добро себе прибирают. Чего сами делать стыдятся или боятся закона гражданского, то посредством денег бесчувственных совершают. Скажи, пожалуйста, к тебе говорю, который нищетою ближнего богатеешь и убытком брата твоего пагубно пользуешься, – скажи, за что брать, если ты не трудился? Ведь плата за труд дается, а ты никакого труда не поднял ради ближнего своего: за что же берешь сверх того, что ему займа дал? Деньгам твоим все равно, что в сундуках лежать, что по рукам ходить; и тебе, как при себе их держать, так и людям займа давать – убытка нет, но, более того, и людям, и тебе польза. Людям польза в том, что их нужде и

иных的损失中寻求自身利益: 因为他们从债务人那里收取超出所借之款的部分, 这给债务人造成损失, 而给自己带来利益。他们使债务人陷入更深的贫困, 而自己却积累了更多的财富, 从他人的贫困中致富。因此, 收取高利贷是极大的罪。

六、不劳而获地从他人的辛劳中寻求自身利益是罪。收取高利贷的人不费任何自身劳力, 却想从他人的辛劳中获利致富——因此他们犯罪。

七、高利贷违背了自然法则, 这法则教导我们不应施加于邻人自身所不愿承受之事。没有人愿意支付高利贷或利息, 因此, 自己也不应向他人收取。自然法则并非与上帝的法则相悖, 反而更是上帝的法则, 刻在法版之上。因为基督也说: “所以, 无论何事, 你们愿意人怎样待你们, 你们也要怎样待人。”他还补充道: “因为这就是律法和先知” (马太福音 7:12)。因此, 高利贷, 作为违背自然法则以及上帝藉先知、使徒和基督亲身阐明之法则的行为, 是一种不法之举。

八、高利贷违背了基督徒的爱, 这爱要求我们不仅不贪恋他人的财物, 而且按照基督的话语, 要将自己的财物无偿地施予有需要之人: “有求你的, 就给他” (马太福音 5:42)。因此, 高利贷是罪。

九、高利贷是自私的标志, 它渴望我们一切都只为自己所有, 只供应自己, 而非他人。然而, 自私是罪, 是一切罪恶的根源。因此, 高利贷, 作为自私这一恶根所结的恶果, 是邪恶的。

十、高利贷是一种狡诈的或谄媚的掠夺。因为窃贼暗中行窃, 掠夺者公然抢夺, 而收取高利贷者则以谄媚之术行掠夺。窃贼用手, 而高利贷者则用金钱夺取他人的财物; 他们以金钱代替双手, 像用手一样将他人的财物据为己有。他们羞于亲自做, 或畏惧民法所不容许的事, 却通过无知无觉的金钱来完成。请你告诉我, 我正向你抱怨, 你通过邻人的贫困致富, 又以你弟兄的损失而带来有害的益处——请你告诉我, 若你未曾劳作, 何以收取? 毕竟报酬是为劳作而付出的, 而你为邻人并未付出任何劳力: 那么你为何还要收取超出你所借给他之外的呢? 你的钱财无论躺在箱子里, 还是在手中流通, 都一样; 对你而言, 无论是留在身边, 还是借给他人, 都没有损失, 甚至对他人和你都有益处。对他人有益处在于你满足了他们的需要和要求; 对你而言有灵魂上的益处, 在于你向邻人展现了爱, 并遵行了基督的诫命: “有想要向你借的, 不可转脸不顾” (马太福音 5:42)。

требованию послужишь; тебе польза душевная, в том, что к ближнему любовь покажешь, и заповедь Христову исполнишь: «От хотящего занять у тебя не отвращайся» (Мф. 5:42).

§ 120. Не терпит лихоимец и говорит: «Я-де не насильно беру, а по воли должника; он мне сам дает, и я его не принуждаю». Не насильно берешь, но поступаешь подобно тому, который утопающего в воде до тех пор не извлекает, пока от него обещания награды не слышит. И ты до тех пор не даешь взаймы денег в нужде и беде утопающему, пока лихвой себя не сделает обязанным тебе, и тем самым насильно, принужденно от него отнимаешь. И он, если без лихвы не даешь, принужден давать тебе лихву, желая лакомство твое удовлетворить и немилосердие умягчить, чтобы ты, если милосердием не преклоняешься, склонился корыстью. Иной отзывается: «Суд-де гражданский не казнит за лихву: итак, можно свободно брать». Не казнит суд гражданский, но казнит суд Христов, который не только за лихву, но и за непоказанное ближнему милосердие отсылает в огонь вечный: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть» (Мф. 25:41–42), и прочее. Итак, и брать свободно лихву, свободно для идолослужителя, а не для христианина, для того, который серебро, а не Христа любит, мамоне служит, а не Христу; свободно для не имеющего упования вечного, а не для чающего воскресения мертвых и жизни будущего века. Таким и все свободно делать: свободно похищать, насилловать, слезы проливать, убивать, вдову и сироту умерщвлять свободно, пока благодать Божия их терпит. Иной жалуется: «Чем-де мне жить, если лихвы не брать?» Неправда: не жить тебе нечем, а нечем сребролюбие и роскоши угождать. Многие богатства не имеют и лихвы не принимают, но живут и питаются. А иные и богатством изобилуют, но лихвы не оставляют. Ибо сребролюбие и роскошь и многим не довольствуются, а умеренность и нужда и малым довольствуется. Видишь, что не нужда, а страсть лихву брать учит. Иной на других указывает: «Те-де и те берут, а мне почему не брать?». Худое следствие: те-то лихву берут – так и тебе можно? Они грешат – так и тебе вольно? Многие разбойничают, убивают, грабят, насилуют, блудодействуют и прочие беззакония делают – так и тебе вольно? Это следует ли делать, когда на других указываешь в незаконном деле? Возможно и вольно

§ 120. 高利贷者绝不容忍（指他人对他的指责），并说：“我并非强取，而是出于借贷者的意愿；他自己给我，我并未强迫他。”你并非强取，然而你的行径却如同那人，当有人溺水时，他不将其救起，直到听到对方承诺报酬。你亦是如此，在有人身陷困境、急需用钱时，你迟迟不肯借出，直到他因高利而自愿受你束缚，如此你便等于强行从他手中夺取。而他，若你不肯免除高利，便被迫向你支付高利，只为满足你的贪婪，软化你的冷酷，使你若不为怜悯所动，便因贪财而屈服。

有人反驳道：“民事法庭并不惩罚高利贷：因此，我们可以自由地收取。”民事法庭固然不予惩罚，但基督的审判却会惩罚，祂不仅会因高利贷，更会因对近邻未施怜悯而将人送入永火：“你们这被咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和牠的使者所预备的永火里去！因为我饿了，你们没有给我吃”（马太福音 25:41-42），以及其他。

因此，自由地收取高利，是偶像崇拜者的自由，而非基督徒的自由；是爱金钱而非爱基督者的自由；是事奉玛门的自由，而非事奉基督的自由；是无永恒盼望者的自由，而非期盼死人复活和来世生命者的自由。对这样的人而言，凡事皆可自由为之：自由地抢劫、施暴、流泪、杀戮，自由地使寡妇和孤儿死去，直到上帝的慈爱不再容忍他们。

有人抱怨道：“若不收取高利，我靠什么生活？”此言不实：你并非无以为生，而是无以满足你的贪财与奢靡。许多人并无财富，也不收取高利，却能生活并得享供养。另有一些人虽拥有丰厚财富，却仍不放弃高利。因为贪财与奢靡永不满足，而节制与匮乏即使少许亦能满足。可见，并非匮乏，而是贪欲驱使人收取高利。

有人指着他人说：“那谁谁谁都收，我为何不能收？”此乃谬论：他们收取高利，你便也可以吗？他们犯罪，你便也可以吗？许多人打家劫舍、杀人越货、强奸淫乱，犯下其他罪孽，你便也可以吗？当你指着他人犯下不法之事时，这难道就应该做吗？或许你认为可以且自由，但请看，由此会带来什么后果？他们因罪而遭受上帝的忿怒与刑罚。你亦是如此：你必然也当如此。

因此，并非凡事皆应模仿他人，而只应效法那些值得称赞且符合上帝律法的行为。然而，即使所

тебе, но смотри, что от этого следует? Они гневу Божию и казни подлежат за грех. Так и ты: непременно и тебе это следует. Итак, не во всем подражать другим должно, но в том только, что похвально и с законом Божиим согласно делают. Впрочем, хотя бы все беззаконничали, а ты берегись этого, и внимай тому, чему закон Божий учит. Как ты за них, так и они за тебя не будут отвечать перед Судом Божиим; а каждый за себя ответ даст. Иной отзывается: «Я-де с богатых беру». Правда: не равно с убогих и богатых лихву брать, как неравный грех – богатого и бедного обижать. Грешно богатого обнажать, но бесчеловечно – нищего, который и без обнажения гол. Так и о лихве разумей. Грех – с богатого лихву брать, но больший грех и бесчеловечие – с нищего, которому и даром помогать должно. «Может, лучше и не давать займы?» – так иной думает. Худое такое мнение: ибо как серебро давать в лихву, так и займы без лихвы не давать грешно, если имеешь, что дать. Ибо Христос учит: «Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся» (Мф. 5:42). Давать займы просящему должно, но без лихвы, как еще Христос учит: «Займы давайте, ничего не ожидая» (Лк. 6:35).

Святой Василий Великий лихоимцам говорит: «Должно было тебе человеческую нужду умалить, ты же ее умножаешь, прибыль от убогого принимая, поступая подобно лекарю, который, придя к немощному, вместо исцеления и последнюю силу у него отнимает. Убогих нужды поводом к своему обогащению поставляешь, и, как земледельцы желают дождей, чтобы семена их росли и умножались, так и ты нужды и убожества человеческого хочешь, чтобы у тебя умножались деньги. Или не знаешь, что больше производишь приращение греха, нежели умножение денег, которое бывает от лихвы?» И ниже: «Что от убогого берешь – это всякое человеконенавистничество превосходит. От бед богатеешь, от слез серебро собираешь, нагого обнажаешь, голодного бьешь. Нет никакого милосердия, нет никакого разумения о сродстве страждущим. И прибыль от этого называешь человеколюбием! Горе именующим горькое сладким, и человеконенавистничество человеколюбием называющим!». И еще в конце: «Без земли сажаешь, без семени жнешь, и неизвестно, кому собираешь. Что тот, с кого лихву берешь, плачет, – известно, а кто плодом, от лихвы

有人都作不法之事，你也要警惕，并留心上帝律法所教导的。正如你不会替他们受审，他们也不会替你受审，在上帝的审判台前，各人必为自己交账。

有人反驳道：“我只向富人收取。”确实：向穷人和富人收取高利，其罪过不尽相同，正如欺压富人和欺压穷人的罪过不尽相同。剥夺富人有罪，但剥夺本就赤贫的穷人则属不人道。高利贷亦是如此：向富人收取高利有罪，但向本应无偿帮助的穷人收取，则是更大的罪过与不人道。

“也许最好干脆不借钱？”有人如此想。这样的想法是错误的：因为正如以高利放贷有罪，若有能力却不免除高利而借钱，同样有罪。因为基督教教导：“有求你的，就给他；有向你借贷的，不可推辞”（马太福音 5:42）。应当将钱借给有求之人，但不可收取高利，正如基督再次教导：“借贷给人，不要指望偿还”（路加福音 6:35）。

圣瓦西里大帝对那些收取高利贷的人说：“你本应减轻他人的困苦，你却反而加增，从穷人那里谋取利益，你的行径就像一位医生，来到病人面前，却不医治他，反而夺去他最后一点力气。你将穷人的困苦当作自己致富的借口，就像农夫渴望雨水，好让他们的种子生长繁茂，你也希望世人困苦贫乏，好让你的钱财增殖。难道你不知道，你所增加的罪孽，远比高利贷所带来的金钱增殖更多吗？”又在下文说：“你从穷人那里攫取的一切，超越了世间一切的仇恨。你从贫困中致富，从泪水中敛财，剥去赤身者的衣裳，鞭打饥饿者。你没有丝毫怜悯，对受苦之人的同胞之情也毫无体察。你竟将这种所得称作仁爱！祸哉，那些称苦为甜，称仇恨为仁爱的人！”最后又说：“你无土而栽种，无种而收割，却不知为谁而积攒。你那借贷者哭泣，这是众人皆知的，然而谁将受用你通过高利贷所聚集的果实，却无人知晓。因为你将把这财富的安慰留给谁，无人得知；你却为自己积攒了不义之恶。”他接着说：“不要推辞，不借贷给想向你借贷的人……你的银子不可借给人取利”（马太福音 5:42，申命记 23:19）。是的，从新约和旧约中学习有益的教诲，怀着美好的希望归向主，以便在那里以你的善行取代高利贷，获得奖赏。”（《诗篇第十四篇

собранным, будет питаться, – неизвестно. Ибо неизвестно, кому утеху о богатстве оставишь; зло же от неправды себе собираешь. «От хотящего занять у тебя не отвращайся...и серебра своего не давай... в лихву», (Мф.5:42, Втор.23:19) да, и от Нового, и от Ветхого Завета полезному научившись, с благой надеждой ко Господу отойдешь, чтобы там лихву за благие дела воспринять» (Беседа на Псалом 14). О том же и святой Иоанн Златоуст во многих своих беседах учит.

1.4.10 Об обиде убогих

«Ни вдове, ни сиротене делайте зла;если жеделаете им зло,и, восстенав, возопиют ко Мне, слухом услышу голос их, и разгневаюсь яростью, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами, и дети ваши сиротами»(Исх.22:22–24).

«Проклят, кто превратно судит пришельца, сироту и вдову;и вселюдискажут: «Дабудет“(Втор.27:19).

«Так говорит Господь:сотворите суд и правду, и избавьте... угнетенного от рук обижающего и пришельца и сироту, и вдовицу не оскорбляйте, не угнетайте беззаконно, и крови неповинной не проливайте на месте сем.Еслиже не послушаете слов этих, Сам Собою клянусь, говоритГосподь,чтопустыней будет дом сей»(Иер.22:3, 5).

§121. Как благодеяние и милость, являемая человеку, двояка: душевная и телесная, так и обида двоякая бывает – одна телу, другая душе причиняет зло. Телу обида делается, когда его бьют, ранят, уязвляют, лишают пищи, одежды, и прочее. Душа обиду терпит, когда ее опечаливают, поносят, злословят, бесчестят, оклеветывают, и прочее, хотя, вследствие совершенного союза между телом и душой, как тело душевную, так и душа телесную обиду чувствует. Отсюда бывает, что когда страдает тело, и душа сострадает; а когда страдает и болеет душа, сострадает и соболезнует тело, поэтому и недугует, ослабевает, увядает, бледнеет, иссыхает, что случается с печальющимися и сетующими.

§ 122. Как тяжело обижать ближнего, следующими доводами показывается. 1) Как благодеяние, являемое ближнему, Христос Бог вменяет Себе: «Как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне»(Мф.25:40), – так и обида, причиняемая ближнему, Самого Христа

повелевает. «Итак, что вы делаете? Ибо вы не любите ближнего своего, как себя любите, следовательно не любите себя» (1-е послание к Римлянам 13:9). «Итак, что вы делаете? Ибо вы не любите ближнего своего, как себя любите, следовательно не любите себя» (1-е послание к Римлянам 13:9).

1.4.10 贫者之受辱

“不可亏负寡妇和孤儿。你若向他们行恶，他们向我哀求，我必侧耳听他们的哀声；我必发怒，用刀杀你们，你们的妻子必作寡妇，你们的儿女必作孤儿。”(出埃及记 22:22-24)

“凡使寄居的、孤儿和寡妇屈枉正直的，必受咒诅。”众民都要说：“阿们！”（申命记 27:19）

“主如此说：你们当施行公平和公义，拯救.....被欺压的脱离欺压者的手，不可亏负寄居的和孤儿寡妇，不可强暴待他们，也不可在这地方流无辜人的血。你们若不听从这些话，我指着自己起誓，这是主说的，这殿必变为荒场。”（耶利米书 22:3, 5）

§121. 人所领受的恩泽与慈悯是双重的：灵性与肉体上的。同样，伤害亦是双重的——一种是对肉体的伤害，另一种则对灵魂造成苦楚。当肉体受到殴打、创伤、刺痛，或被剥夺食物、衣物等等时，便是肉体受到了伤害。当灵魂感到忧伤、辱骂、诽谤、羞辱、诬陷等等时，便是灵魂承受了伤害。然而，鉴于身体与灵魂之间完美的结合，正如肉体能感受到灵性的伤害，灵魂也能感受到肉体的伤害。因此，当身体受苦时，灵魂亦会一同受苦；而当灵魂受苦并病痛时，身体亦会一同受苦和悲伤，因此变得虚弱、衰败、枯萎、苍白、消瘦，这正是那些忧愁悲叹之人所遭遇的景况。

§ 122. 伤害邻人是何等沉重之事，以下论据可予以阐明。1) 基督上帝将对邻人所施行的善行视为对自己所行的：“既然你们为我这些弟兄中最小的一个人做了，就是为我做了”(马太福音 25:40)，同样，对邻人造成的伤害也触及基督祂自

касается: «Савл, Савл! Что ты гонишь Меня?» – говорит Христос (Деян. 9:4). Савл Церкви Христовой и верным Его делал зло, но Христос Себе приписывает это зло: «Савл, Савл! Что ты гонишь Меня?» – Ибо обида самого отца касается, если сына обижают, и господин обидой себе считает, если рабу его причиняют зло. Бог же есть Отец и Господь всех: следовательно, обида причиняемая людям, как рабам Его, и Самому Его, как Господа и Отца, касается. Сколь же это страшно, любой может видеть. 2) Бог, Препологий Промыслитель и Отец, всякое добро делает, пищу и одежду всем подает. Следовательно, кто человеку обиду делает, тот противится Богу благодетельствующему: ибо что Бог подает, то он отнимает; что Бог создает, то обижающий разоряет. Бог благодетельством созидает, а он злодеянием разоряет. «Кто не собирает со Мною, тот расточает», – говорит Христос (Мф. 12:30). 3) Сатана, как дух злобы и неприязни, всячески ищет, как всем причинить зло, и причиняет. Итак, кто озлобление и утеснение ближнему делает, тот одного с сатаной духа, одинаково с ним мыслит, единое согласие имеет с ним. Ибо обида умышленная не может быть иначе, как от злобного духа, ядом древнего того змия напоенная. Сколь же бесстыдное и пагубное дело – с дьяволом на разумное создание Божие, на человека, созданного по подобию Божию, и на свое сродное естество обидой восставать! Дьявол и ангелы его злые все на человека ополчаются, и зло сотворить хотят, а не друг на друга вооружаются, ибо сатана на сатану не восстает. Но человек ослепленный подобного себе человека гонит. Так-то заразил сердце наше и ослепил ум наш человекоубийца тот древний, чего довольно оплакать не можем. 4) Божий закон, который велит ближнего любить, а не ненавидеть, благодетельство, а не злодеяние ему оказывать, обидой ближнего разоряется, и Законодатель бесчестится и презирается. 5) За обиду ближнего и временной, и вечной казнь Бог грозит, как о том в книгах святых пророков и в Новом Завете читаем.

§ 123. Беззаконное дело – всякого человека обижать ради вышеуказанных причин, но бедного – еще беззаконнее. Худо у богатого что отнимать, но у убогого – еще хуже. Худо всякому причинять зло, но терпящему зло – хуже. Худо всякого опечаливать, но печального – еще хуже. Худо всякого уязвлять, но уязвленного – и того хуже. Ибо убогий помилования, печальный утешения, уязвленный врачевания требует. А кто их озлобляет, тот и

己: “扫罗, 扫罗!你为什么逼迫我?”基督说(使徒行传 9:4)。扫罗曾迫害基督的教会和祂的忠实信徒,但基督将此恶归于自己:“扫罗, 扫罗!你为什么逼迫我?”因为若儿子受人欺凌,父亲必受其苦;若仆人受人伤害,主人必视其为自己的冒犯。而上帝是万有之父和主宰:因此,伤害世人——祂的仆人,也同样触及祂自己——作为主和父的上帝。这何等可怖,任何人都可明了。2)上帝,至善的普照者和父亲,行一切善事,赐予众人食物和衣裳。因此,伤害他人者,即是抗拒施行恩泽的上帝:因为上帝所赐予的,他夺去了;上帝所创造的,伤害者摧毁了。上帝以恩泽建造,而他以恶行毁坏。“不与我一同收集的,就是分散的,”基督说(马太福音 12:30)。3)撒旦,作为邪恶和敌意之灵,竭力寻求并施加一切伤害。因此,对邻人施加苦待和压迫者,与撒旦同具一灵,思想与它一致,并与它抱持相同意愿。因为蓄意的伤害,不可能不源于邪恶之灵,被那古蛇的毒液所浸染。这何等无耻而毁灭性的行径——与魔鬼一道,以伤害攻击上帝有理性的受造物,那按照上帝形象所造的人,以及自己同族同类!魔鬼和它的恶天使都全副武装地攻击人类,意图施加恶行,但它们却不彼此对抗,因为撒旦不攻击撒旦。然而,被蒙蔽的人却逼迫与自己相似的人。那古老的杀人者竟如此感染我们的心,蒙蔽我们的思想,对此我们无法充分哀叹。4)上帝的律法,命令我们爱邻人而非憎恨他们,命令我们向他们施予恩惠而非恶行,却因伤害邻人而被废弃,而立法者也被羞辱和蔑视。5)对于伤害邻人,上帝以暂时的和永恒的刑罚威胁,正如我们在圣先知书和新约中所读到的那样。

§ 123. 为以上所述之故而欺凌任何人,乃是恶行;然而,欺凌贫困者,则更是恶中之恶。夺取富人所有,已是过错;但剥夺贫苦之人所有,则更是错上加错。对任何人施加恶(邪恶/伤害),已是过错;但对承受痛苦者施恶(邪恶/伤害),则更是错中之错。使任何人感到悲伤,已是过错;但使已然悲伤之人更加悲伤,则更是错上加错。伤害任何人,已是过错;但伤害已然受创之人,则更是错上加错。

последнее, что имеют, у них отнимает, и так в последнюю беду приводит, жизнь сокращает и истребляет. Ибо обижающий бедного делает подобно тому, который утопающего в воде более в воду погружает, и так беду к беде, печаль к печали, язвы к язвам прибавляет, а это не только незаконное, но и бесчеловечное дело, и признак человека, нравом в свирепого зверя превратившегося.

§ 124. Такое бесчеловечное беззаконие делают прежде всего: 1) Судьи несправедливые, которые или за плату, или по дружбе, или по лицемерию суды производят и не только не отирают слез у претерпевших насилие и обиженных, но их и обвиняют, а насильников оправдывают, и так двойное зло совершают: обидчиков к большему своеволию, а обиженных в последнюю бедность приводят. 2) Сильные и высокие люди, которые не боятся ни гражданского суда, ни Божия, насильно или коварно отнимают у вдов, сирот, убогих и прочих, не имеющих заступников, людей, землю, рожи, крестьян и прочее какое-нибудь добро, от чего они себе пищу получают, и так их последнего пропитания лишают. 3) Богачи и прочие, которые или недоплачивают, или совсем не дают должной платы наемникам. Ибо убоги и бедны все те, которые нанимаются работать и дневными трудами дневную пищу достают. 4) Лихоимцы, или процентчики, которые убогим дают деньги займы и от них с лихвою получают. И чем большую лихву, или процент, с убогих должников своих берут, тем большее бесчеловечие делают. 5) Военачальники и прочие власти, которые подчиненным своим определенного жалованья не дают, или дают, но не сполна, ибо так их лишают нужного к пропитанию и из бедных беднейшими делают. 6) Помещики, которые на крестьян излишние оброки налагают, и так последнее с них дерут, и оставляют их без нужного пропитания, или несносными работами их обременяют и этим не допускают их искать себе потребного для жизни. 7) К обиде убогих причислиться должно похищение с пожара, а особенно, когда что похищается у таких, которые и прежде пожара убоги были. И это бесчеловечие люто и несносно, ибо так беда к беде и болезнь к болезни прибавляется. Из этих пунктов и о прочем, подобном сему, понять можно, что такое обиды убогих.

Из-за бедности человек нуждается в сострадании, человек, которому грустно, нуждается в утешении, человек, которому больно, нуждается в лечении. Однако, те, кто жестоко обращаются с ними, лишают их не только того, что у них есть, но и приводят их к отчаянию, сокращают и разрушают их жизнь. Угнетают бедных, как будто погружают в воду человека, который тонет, так же горе прибавляется к горю, горе прибавляется к горю, горе прибавляется к горю. Это не только незаконно, но и бесчеловечно, это признак человека, который по нраву превратился в свирепое животное.

§ 124. Такая нечеловечная незаконная деятельность, главным образом, совершается следующими людьми:

1. Несправедливые судьи, они или ради денег, или из-за дружбы, или из-за лицемерия суды производят и не только не снимают слез с пострадавших от насилия и обиженных, но и обвиняют, а насильников оправдывают, и так двойное зло совершают: обидчиков к большему своеволию, а обиженных в последнюю бедность приводят.
2. Сильные и высокие люди, которые не боятся ни гражданского суда, ни Божия, насильно или коварно отнимают у вдов, сирот, убогих и прочих, не имеющих заступников, людей, землю, рожи, крестьян и прочее какое-нибудь добро, от чего они себе пищу получают, и так их последнего пропитания лишают.
3. Богачи и прочие, которые или недоплачивают, или совсем не дают должной платы наемникам. Ибо убоги и бедны все те, которые нанимаются работать и дневными трудами дневную пищу достают.
4. Лихоимцы, или процентчики, которые убогим дают деньги займы и от них с лихвою получают. И чем большую лихву, или процент, с убогих должников своих берут, тем большее бесчеловечие делают.
5. Военачальники и прочие власти, которые подчиненным своим определенного жалованья не дают, или дают, но не сполна, ибо так их лишают нужного к пропитанию и из бедных беднейшими делают.
6. Помещики, которые на крестьян излишние оброки налагают, и так последнее с них дерут, и оставляют их без нужного пропитания, или несносными работами их обременяют и этим не допускают их искать себе потребного для жизни.
7. К обиде убогих причислиться должно похищение с пожара, а особенно, когда что похищается у таких, которые и прежде пожара убоги были. И это бесчеловечие люто и несносно, ибо так беда к беде и болезнь к болезни прибавляется.

Из этих пунктов и о прочем, подобном сему, понять можно, что такое обиды бедных.

§ 125. Являющие такое бесчеловечие ближним своим, хотя устами и исповедуют Бога, но сердцем не признают Его или в Промысел Его не веруют и наказания за беззакония свои не чают, как о них Святой Дух, глубину сердца их испытующий, через Псаломника объявляет: «Вдову и сироту умертвили, и пришельца убили, и сказали: «Не увидит Господь и не узнает Бог Иаковлев». Но обличает безумие, там же, через того же Псаломника: «образумьтесь же, безумные в народе, и глупые, наконец, поймите! Насадивший ухо не слышит ли? Или Создавший око, не видит ли? Наставляющий народы не обличит ли, Тот, Кто научает человека разумению» (Пс.93:6–10)?

§ 126. Обида убогих есть грех весьма тяжкий и на небо вопиющий, как можно из Святого Писания видеть и сам разум то показывает. «Ни вдове, ни сиротене делайте зла; если же сделаете им зло, и, восстав, возопиют ко Мне, слухом услышу голос их, и разгневаюсь яростью, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами, и дети ваши сиротами» (Исх.22:22–24). И опять проклятием поражает таких: «Проклят, кто превратно судит пришельца, сироту и вдову; и все людискажут: «Дабудет» (Втор.27:19). И опять с проклятием грозит казнью показывающим такое бесчеловечие: сотворите суд и правду, и избавьте... угнетенного от рук обижающего и пришельца и сироту, и вдовицу не оскорбляйте, не угнетайте незаконно, и крови невинной не проливайте на месте сем. Если же не послушаете слов этих, Сам Собою клянусь, говорит Господь, что пустыней будет дом сей» (Иер.22:3, 5). И опять через пророка Амоса: «За то, что выбьете убогих и берете от них подарки..., вы постройте украшенные дома..., но не вселитесь в них; насадите прекрасные виноградники, но не будете пить вина из них. Ибо Я узнал многое нечестие вашей... тяжкие грехи ваши: вы попираете праведного, принимая дары, и извращаете в суде дела бедных» (Ам.5:11–12). И Псаломник, Духом Святым движимый, жалуется к Богу и вопиет на такое бесчеловечие беззаконников: «Встань, Судия земли, воздай воздаяние гордым! Доколе грешники, Господи, доколе грешники будут хвалиться? Будут произносить и говорить неправду, будут говорить все, совершающие беззаконие? Народ Твой, Господи, они унизили и наследие Твое обидели; вдову и сироту умертвили и пришельца убили, и сказали: «Не увидит Господь, и не узнает Бог Иаковлев». И прибавляет в конце: «И воздаст

§ 125. 那些对邻人施以如此不人道之举的人，即便口称信奉上帝，但心中却不承认祂，或不相信祂的旨意，也不指望因自己的不法行为而受到惩罚。圣灵，那监察人内心深处者，借着诗篇作者论及他们，宣告说：“他们杀害寡妇和寄居的，又杀戮孤儿，他们说：‘主必看不见，雅各的上帝必不晓得。’”然而，圣灵同样借着那位诗篇作者在同一处斥责他们的愚昧说：“你们民间的愚顽人哪，当思想！你们愚昧人哪，要到几时才明白呢？那栽耳朵的，难道自己不听见吗？那造眼睛的，难道自己不看见吗？那教训列国的，他必不惩罚人吗？那教导人知识的，他必知道”（诗篇 94:6–10）？

§ 126. 欺压贫苦乃是极沉重且上达天听的罪过，正如圣经所示，亦如理性所明示的。“不可欺压寡妇和孤儿。若是你欺压他们，他们向我哀求，我总要听他们的哀求；我的怒气必向你发作，我必用刀杀你们，你的妻子必作寡妇，你的儿女必作孤儿。”（出埃及记 22:22-24）又以此咒诅加诸此类人：“凡使寄居的、孤儿、寡妇屈枉正直的，必受咒诅！”百姓都要说：“阿们！”（申命记 27:19）又以咒诅相威胁，并预告此类不人道者将受刑罚：“你们要施行公平和公义，要拯救.....那受欺压的脱离欺压者之手，不可亏负寄居的，和孤儿寡妇；不可无故地欺压他们，也不可在这地方流无辜人的血。你们若不听从这些话，主说：我指着我自己起誓，这殿必变为荒场。”（耶利米书 22:3, 5）又借着先知阿摩司说：“因你们压榨穷人，向他们收取礼物.....你们建造华美的房屋.....却不得住在其中；你们栽种佳美的葡萄园.....却不得喝园中的酒。因为我知道你们的罪孽甚多，你们的罪过极其沉重：你们压制义人，收受贿赂，又在城门口屈枉穷人。”（阿摩司书 5:11-12）而赞美诗作者，受圣灵感动，向神抱怨并控诉这些不法之徒的不人道行径：“主啊，祢是伸冤的神；伸冤的神啊，求祢发出光来！审判全地的主啊，愿祢挺身而出，使骄傲的人受应得的报应！主啊，恶人夸胜要到几时呢？他们口出狂言，说骄傲的话；一切作恶的人都狂妄自夸。主啊，他们把祢的百姓压伤，苦待祢的产业。他们杀死寡妇和孤儿，又谋害寄居的，说：‘主必看不见，雅各的神必不晓得。’”最后又加上：“他必使他们的罪孽归到他们身上；他必照着他们的邪恶剪除他们。主我们的神必剪除他们。”（诗篇 94:2-7, 23）而圣使徒宣告，他们将因那临到他们的剧痛而哭泣哀号，他说：“嘻！你们这些富足人哪，应当哭泣、号啕，因为将有苦难临到你们身上。你们的财物坏了，

им Господь за беззаконие их и по лукавству их погубит их Господь Бог» (Пс.93:2–7, 23). А святой апостол возвещает им плач и рыдание из-за лютых скорбей, грядущих на них, говоря: «Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящихся на вас. Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью. Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни. Вот плата, удержанная вами у работников, пожалвших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа» (Иак.5:1–4). Отсюда видим страшные Божии казни, бываемые за обиду вдов, сирот и убогих. Видим дома и города, то мечом и огнем поедаемые, то землею пожираемые. Видим, что питающиеся слезами убогих и сирот истребляются от земли живых, и нисходят в ад воспринять по делам рук своих. Ибо «Бог поругаем не бывает» (Гал.6:7): насколько Он Милостив, настолько и Праведен и является Мстителем ругателям ожесточенным; и чем грозит грешникам, то самим делом познает на себе нераскаянный беззаконник; и если в этом веке не познает, то в будущем не избежит страшного Божия Суда. Ибо Бог, хотя и всех Отец, однако более всего называется «Отцом сирых и Судией вдовиц» (Пс.67:6). «И сироту, и вдову принимает» (Пс.145:9). Богатый богатому, сильный сильному, славный славному, вельможа вельможе помогает, а нищий, сирый, вдова – всеми оставляется, нигде помощи найти от человека не может. Поэтому один Бог им Помощник и готовый Покровитель. ”Тебе, Господи, «предоставлен... нищий, сироте Ты будь Помощник», – вопиет о них Псаломник к Богу (Пс.9:35). Этот Нелицеприятный Судия рассудит тяжбу их (см. Пс.34:23). Он, как Отец Милосердный и Сострадательный, вступится за них. Он услышит воздыхания убогих. Он отрет горькие слезы их. Он сотворит суд нищим и месть убогим. Поэтому разумейте это, питающиеся слезами убогих, обижающие вдов и сирот, превратно судящие пришельца, и сироту, и вдову, создающие и расширяющие дома от имени нищих. Разумейте, что слезы их не напрасно падают, но, как кровь Авеля, вопиют от земли на небо, и вопли их в уши Господа Саваофа входят. Разумейте, что Бог всем равно блага Свои подает, как Щедрый Отец. Вся тварь повелением Божиим одинаково всем служит: богатому и нищему, сильному и немощному,

衣服也被虫子咬了。你们的金银都生了锈；那锈要证明你们的不是，又要吃你们的肉，如同火烧。你们在这末世只管积攒钱财。看哪，工人给你们收割庄稼，你们却亏欠他们的工钱；这工钱的声音在你们耳中了，收割之人的呼冤，已经入了万军之主的耳了。”（雅各书 5:1-4）由此可见，因欺压寡妇、孤儿和贫苦人而临到的可怕神罚。我们看见那些房屋和城邑，或被刀剑与烈火吞噬，或被大地吞没。我们看见那些靠着穷人和孤儿的眼泪为生的人，从活人之地被剪除，下到阴间去承受自己双手所行的报应。因为“神是轻慢不得的”（加拉太书 6:7）：祂既是如此慈悲，也是如此公义，更是那些顽固不化的嘲弄者的报应者；凡祂所威胁罪人的，那不知悔改的不法之徒必亲身经历；若今生未尝，来世亦无法逃脱神那可怖的审判。因为神虽是众人的父，然而祂更被称为“孤儿的父，寡妇的伸冤者”（诗篇 68:5）。“扶持孤儿和寡妇”（诗篇 146:9）。富人帮助富人，强者帮助强者，有名望者帮助有名望者，贵族帮助贵族，然而贫穷的、孤儿、寡妇却被所有人抛弃，无法从任何人那里得到帮助。因此，唯有神是他们的帮助者和随时待命的庇护者。赞美诗作者为他们向神呼求：“贫苦人将自己交托于祢，孤儿祢必帮助。”（诗篇 9:35）这位不偏待人的审判者必为他们伸冤（参阅诗篇 35:23）。祂，作为慈悲怜悯的父，必为他们挺身而出。祂必垂听贫苦人的叹息。祂必擦去他们苦涩的泪水。祂必为穷人伸冤，为贫苦人报仇。因此，你们这些靠贫苦人眼泪为生的人，欺压寡妇和孤儿的人，冤枉正直地审判寄居的、孤儿和寡妇的人，以及用贫苦人的财产建造和扩建房屋的人，都当明白此理。你们当明白，他们的眼泪并非徒然落下，而是像亚伯的血一样，从地上向天呼喊，他们的哀求已进入万军之主的耳中。你们当明白，神作为慷慨的父，平等地赐予所有人祂的美善。一切受造物皆依神之命令平等地服事所有人：富人与穷人，强者与弱者，有名望者与无名之辈，贵族与平民，出身高贵者与出身低微者，奴仆与他的主人。太阳、月亮和星辰，以其光芒平等地服事所有人。云层平等地滋润所有土地。空气平等地维系所有生命。大地平等地供给所有人果实。水平等地滋润所有生灵。火平等地温暖所有事物。牲畜、牛、羊、马，平等地服事所有人。因为神如此安排，是为了让所有人，藉由受造物的服事，饱享神的恩惠，并感谢这位施恩者神。但你们，剥夺贫苦人的衣物，便是剥夺了神赐予他们的恩典；神赐予万物的，你们却想独占。神，以其丰盛的良善使人富足，你们却使人贫困。神安慰人，你们却使人忧伤。神赐予生

славному и безродному, вельможе и простому, благородному и худородному, рабу и господину его. Солнце, луна и звезды всем одинаково служат светом своим. Облака всех одинаково орошают. Воздух всех одинаково жизнь сохраняет. Земля всем одинаково плоды подает. Вода всех одинаково поит. Огонь всех одинаково согревает. Скоты, волы, овцы, кони всем одинаково служат. Ибо Бог так устроил, дабы все люди, имея услужение от твари, Божией благостью насыщались, и Бога-Благотворителя благодарили. Но вы, обнажая убогих, ту благодать Божию от них отнимаете; что Бог дает для всех, то вы себе одним стараетесь присвоить. Бог, будучи богат в благодати, обогащает, а вы обнажаете. Бог утешает, а вы опечаливаете. Бог оживляет, а вы умерщвляет. Итак, разумейте это! А если ныне не разумеете, то будет время, когда золото, серебро, вотчины, села, виноградники, кони, кареты, богатые трапезы, дорогие вина, рабы и рабыни, шелковые и виссонные одежды и всю свою славу и великолепие, от имени бедных собранное, и нехотя оставите, и неожиданно увидите слезы, пролитые и павшие перед Страшным и Праведным Судией, и, увидев, затревожитесь и ужаснетесь. Тогда уразумеете, что есть Бог и Промысел Его, и суд Его, что «Бог отмщений Господь» (Пс.93:1). Когда слезы бедных, из-за вас пролитые, Он вам покажет и за последнюю их каплю ответа у вас потребует, тогда увидите, что те, которых вы ныне обижаете, насилуете, обнажаете и хуже самих псов ваших, любезной вашей охоты, считаете, – явятся в сынах Божиих; и от тех, которых вы считали недостойными крупниц, падающих от трапезы вашей, – от тех с великим воздыханием пожелаете капли воды прохладить язык свой, сожигаемый геенским пламенем, но не получите того.

§ 127. Те, которые слезами омывают лица свои, которые вздыхают отягчаемые, которые ищут помощи и не находят, трудятся и не насыщаются плодами трудов своих, да внимают утешению апостола Иакова: «Будьте долготерпеливы, братия мои, до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний. Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается. Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей. В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним. Вот, мы

命，你们却致人死亡。因此，你们当明白此理！而如果你们如今不明白，那时机必将到来，你们的黄金、白银、世袭领地、村庄、葡萄园、骏马、马车、丰盛的筵席、昂贵的酒、男女仆役、丝绸与细麻的衣裳，以及你们所有从贫苦人财产中聚敛来的荣耀和奢华，都将不情愿地被你们弃置，你们将不期然地看见那些在可畏而公义的审判者面前洒落的泪水，看见后便会不安和恐惧。那时你们就会明白，有神和祂的护理，以及祂的审判，因为“伸冤在乎主”（诗篇 94:1）。当祂向你们展示那些因你们而流下的贫苦人的眼泪，并要求你们为那最后一滴眼泪负责时，那时你们就会看见，那些你们如今欺压、凌辱、剥夺，甚至比你们所钟爱的猎犬还不如的人，将显现为神的儿女；而那些你们认为不配吃你们桌上碎屑的人，你们将带着极大的叹息，渴望他们赐予一滴水来冷却你们被地狱之火灼烧的舌头，但你们却求而不得。

§ 127. 那些以泪水洗净面容，因重负而叹息，寻求帮助却无所获，劳作却无法饱尝其果实之人，愿他们聆听使徒雅各的慰藉之言：

“我的弟兄们，你们要忍耐，直到主降临。看哪，农夫等候地里宝贵的出产，为此恒久忍耐，直到得了秋雨春雨。你们也要忍耐，坚固你们的心，因为主降临的日子近了。弟兄们，你们不要彼此埋怨，免得受审判。看哪，审判的主站在门前了。我的弟兄们，你们要把那先前奉主名说话的众先知当作能受苦、能忍耐的榜样。看哪，我们称那些能忍耐的人是有福的。你们听见过约伯的忍耐，也看见主给他的结局，知道主是满有怜悯，大有慈悲的。”(雅各书 5:7-11)

ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец одного от Господа, ибо Господь Многомилостив и Щедр» (Иак. 5:7–11). «Праведно пред Богом, – говорит апостол Павел, – оскорбляющим вас воздать скорбью, а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его, в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа, которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его, когда Он приидет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших» (2Фес. 1:6–10).

1.4.11 О славолубии и честолюбии

«Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от единого Бога, не ищите?» – говорит Христос (Ин 5:44).

§ 128. Славолубие и честолюбие происходит от гордости, которой свойственно любить почтение, похвалу, поклонение и прославление. Корень же и начало его есть тот лестный и ядовитый совет древнего змия, который прародителям нашим так говорил: «будете как боги» (Быт 3:5). Тот же коварный враг и ныне страстной нашей плоти, как Еве, в уши шепчет, дабы искала владычества, господства, почитания и славы суетной.

§ 129. Славолубие есть знамение сердца, неверием недугующего, как Христос этому явно учит: «Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу?» Поскольку: 1) Кто славы своей в этом мире ищет, тот не отдаст Богу славы, но себя, как идола, вместо Бога поставляет, и то, что одному Богу должно воздавать, себе привлекает. Ибо одному Богу «подобает всякая слава, честь и поклонение». 2) Кто славы суетной ищет, тот о будущей вечной славе не заботится, ибо невозможно одновременно искать временную и вечную славу. Не заботится по той только причине, что оком веры, которой ее можно видеть, величия и превосходного изящества ее не видит; ибо, если бы видел ее, непременно бы искал ее всеми силами. Воин, усматривая славу, которая должна произойти от победы, храбро сражается против врага Отечества. Так и тот, кто верой предусматривает будущую славу, которую верные Христовы воины в будущем веке получают,

“в神面前, 这是公平的,”使徒保罗说, “就是他以患难报答那加患难给你们的人, 也使你们这受患难的人与我们同得平安。那时, 主耶稣同他有能力的天使从天上在火焰中显现, 要报应那些不认识神和不顺从我们主耶稣福音的人。他们要受刑罚, 就是永远沉沦, 离开主的面和他权能的荣光。这正是主降临, 要在他圣徒身上得荣耀, 又在所有信他的人身上显为奇妙的日子。” (帖撒罗尼迦后书 1:6–10)

1.4.11 论爱慕虚荣与野心

基督说: “你们怎样能信呢? 因为你们向来只接受彼此的荣耀, 却不寻求从独一真神而来的荣耀?” (约翰福音 5:44)

§ 128. 追逐荣耀和野心源自骄傲, 骄傲的本性是喜爱尊敬、赞扬、崇拜和颂扬。而其根源和开端, 乃是古蛇那蛊惑人心的有毒建议, 它曾对我们的始祖说: “你们便如神” (创 3:5)。如今, 那狡诈的仇敌仍像对夏娃一样, 向我们充满情欲的肉体耳语, 教唆其寻求统治、主宰、尊崇和虚浮的荣耀。

§ 129. 爱慕虚荣是心灵被不信所困的标志, 正如基督清楚教导的: “你们互相受荣耀, 却不寻求从独一之神来的荣耀, 怎能信我呢?” (约翰福音 5:44)

因为: 1) 那些在这世上寻求自己荣耀的人, 并没有将荣耀归给上帝, 而是将自己, 如同偶像一般, 置于上帝的位置, 将唯独归于上帝的据为己有。因为“一切荣耀、尊贵和敬拜都只属于独一的上帝”。2) 那些寻求虚妄荣耀的人, 并不关心未来永恒的荣耀, 因为不可能同时寻求暂时的荣耀和永恒的荣耀。他们不关心, 仅仅是因为信心的眼睛——唯有这眼睛才能看见它——看不到它的伟大和卓越的华美; 因为, 如果他们能看见它, 他们就一定会尽全力去寻求它。一个战士, 若预见到将从胜利中获得的荣耀, 便会勇敢地与祖国的敌人作战。同样, 那些凭信心预见到未来基督的忠诚战士将要获得的荣耀的人, 便会与仇敌、世界和罪恶作战, 并且不关心这虚妄的荣

сражается против врагов, мира и греха, и о суетной этой славе не заботится, и за мусор считает ее: ибо она препятствием бывает к получению той истинной славы.

§ 130. Как страсть сребролюбия и лихоимства, как выше сказано, так и страсть славолубия ненасытна. Ибо как сребролюбец чем более растет у него серебро, тем более жаждет его, так и славолубец: чем выше восходит в честь, тем выше еще подняться желает. Истина эта известна и явна и не требует доказательства: повседневные того примеры перед глазами являются. Посему в историях видим, что многие язычники, не удовлетворяясь высоким титулом царским, желали и повелевали себя называть богами. А иные, не довольствуясь пределами своего владения, других себе покоряли, и так свою славу расширять старались. О, если бы язва эта в христианских пределах не имела места!

§ 131. Славолубие причиной многих зол бывает. 1) Оно учит льстить, сообразовываться высшим, и нравам их следовать, хотя бы они и развращенными были, пороки добродетелями и добродетели пороками бесстыдно называть, льстить, лгать, лукавить, чтобы так в любовь и милость к ним вкратиться и таким образом честь желаемую получить. 2) Оно учит клеветать на ближнего, добрых злыми, а злых добрыми называть, чтобы так угодить тому, у кого ищут мнимой милости. Словом, из человека псом ласкательным делает, и что бы ни захотел мнимый его благодетель, на которого надеется, все делать готовым себе выказывает. 3) Оно учит лихоимству. Ибо, чтобы честь получить, надо щедро наполнить руки ходатаев, многих одаривать, угощать. Но, чтобы на все это достаток был, понуждается славолубец устремляться на неправду и хищение. 4) Славолубие учит проливать неповинную человеческую кровь. Так замыслил Авессалом на кроткого и неповинного Давида, Царя Израиля, обнажить меч и сын незаконный – праведного отца своего умертвить, чтобы царством Израилевым завладеть. Ни высокая монаршая честь, ни неудобность начинаемого дела, ни страх опасности, ни тот долг, которым подданные своим Государям обязаны, ни родная отеческая кровь, от которой родился, ни та любовь, которой от отца своего более прочих братьев почтен был, ни кротость и неповинность святого и благочестивого Царя от незаконного и пагубного намерения отвратить его не могли. Но

слава,视其为粪土;因为它会成为获得那真正荣耀的障碍。

§ 130. 正如上文所述,贪爱钱财和贪婪的激情永无止境,对荣耀的渴望亦是如此。因为正如贪财之人,其财富越增长,就越渴望更多;贪恋荣耀之人亦是如此:其荣誉地位越高,就越渴望更进一步。这个真理众所周知,显而易见,无需证明:我们每天都能看到这样的例子。因此,在历史中我们看到,许多异教徒不满足于崇高的王位,甚至希望并命令他人称他们为神。还有些人,不满足于自己领地的疆界,征服他人,以此扩张自己的声名。哦,但愿这病痛不在基督徒的疆域之内滋生!

§ 131. 虚浮的荣耀是诸多邪恶之源。

1. 它教导谄媚、趋附权贵,并模仿他们的习性,即便这些习性是堕落的。它教导无耻地将恶习称为美德,将美德称为恶习;教导谄媚、撒谎、狡诈,以便以此方式赢得权贵的爱与恩宠,从而获得渴望的荣耀。
2. 它教导诽谤近人,将善者称为恶者,将恶者称为善者,以便取悦那些虚假地施予恩惠的人。总之,它把人变成一只谄媚的狗,并使其表现出准备好为假想的恩主做任何事,无论这位恩主想要什么。
3. 它教导贪得无厌。因为,要获得荣耀,就必须慷慨地填满中间人的口袋,慷慨地馈赠,盛情款待。然而,为了这一切有足够的财力,追求虚浮荣耀的人被迫追求不义和掠夺。
4. 虚浮的荣耀教导流无辜人血。押沙龙就是这样图谋对温和无辜的以色列王大卫拔剑相向,这个不法的儿子竟欲杀害他那公义的父亲,以便夺取以色列的国度。至高的君王尊荣、所行之事的不便、危险的恐惧、臣民对其君主应尽的义务、生身父亲的血脉、父亲给予他超过其他兄弟的爱,以及这位圣洁虔诚君王的温和与无辜,这一切都未能使他偏离那不法且毁灭性的意图。唯独虚浮的荣耀胜过这一切,并说服这个不法的儿子追逐他那虔诚的父亲和君主(参撒母耳记下15章等)。虚浮且不法的希律也是如此行事:他杀尽了伯利恒及其四境所有两岁和两岁以下的孩童,正如圣福音所见证的(参马太福音2:16)。他图谋杀死婴孩,以便这个狡猾的狐狸能与婴

одно славолубие все это превозмогло и убедило беззаконного сына гоняться за благочестивым отцом и Государем своим (см. 2 Цар. 15 и пр.). Так учинил славолубивый и беззаконный Ирод: всех детей, от двух лет и ниже, в Вифлееме и во всех пределах его избил, как святое Евангелие свидетельствует (см. Мф. 2:16). Убить младенцев замыслил, чтобы так с младенцами и родившегося Младенца Христа, Царя Иудейского, хитрый лис смог бы убить и так не потерял бы царской чести. То же славолубие и ныне много неповинной крови проливает; и самих помазанников Божиих касаться не уstraшается; и их то ядом растворенным умерщвляет или сокращает жизнь их, то мечом окровавливает порфиру и престол их, и так Отечество без главного правителя остается, отчего всякое нестроение и замешательство происходит в обществе. 5)

Славолубие и по получении чести не успокаивается. И тогда многие беды производит. Ибо по чести (так оно любителей своих учит) надо иметь приличный убор. Надо расширять и украшать покои. Надо собирать богатые столы. Надо немалое число иметь слуг в убранстве. Надо для проезда иметь богатых коней и кареты, для увеселения – собачью охоту. Надо самому и семье своей золотом и серебром украшенные иметь одежды. Надо для забавы поиграть в карты. Надо и прочие утехы или даже прихоти производить. Но на все это требуется немалая сумма, которую следует собрать не откуда-нибудь, как от подчиненных; следует нарушить присягу, которую принес перед Сердцеведцем Богом и святым Его Евангелием; следует попира́ть правду, которую с клятвою обещался хранить; следует причинять насилие убогим, налагать на крестьян, если имеются, излишние сборы или работами излишними отягощать. Итак, сколь люто славолубие, хотя люди, особенно нынешнего века, злом его не считают! Зло – лихоимство, как сказано; но большее зло – славолубие, ибо где славолубие, там гнездится и лихоимство; ибо славолубие и лихоимству учит, как видно из вышесказанного.

孩一同杀死那降生的婴孩基督——犹太人的王，从而不失去他的王室荣耀。同样的虚浮荣耀，即便在今日，也流了许多无辜人的血；它甚至不惧触犯上帝所膏立的人；它或是用毒药杀死他们，或是缩短他们的寿命，或是用刀刃玷污他们的紫袍和宝座，从而使国家失去了主要的统治者，由此在社会中产生各种混乱和动荡。

§ 132. 对荣誉和权力的贪恋，会使拥有它们的人陷入困境。我们的始祖，渴望神圣的尊荣，却连他们所拥有的都失去了，“与无知的牲畜无异，和它们一样”（诗篇 48:13）。押沙龙一心追求王权，甚至想要杀死他的父亲和君主，但非但没有得到尊荣，反而自取灭亡；那个曾想坐上王位的人，“头发缠在树枝上，悬在天地之间”（撒母耳记下 18:9）。如今，同样的审判也临到那些贪图虚荣、窃取尊荣的人，他们即使得到了想要的东

волосами... в ветвях дерева, повис между небом и землею» (2Цар.18:9). Тот же суд и ныне постигает славолюбцев и похитителей чести, которые хотя и получают желаемое – то ходатайством своих заступников, то посредством мзды, то представлением наследного благородства, – однако не на пользу себе достают это, но на погибель, не временную, а непременно вечную. Поскольку эти верные слуги Отечества скоро в верности своей показывают себя, когда в чести находясь, не Божией чести и славы, чему честь служить должна, а своей ищут корысти; не ближним, но своим страстям служат; не созидают, а более разоряют братию свою. Истина эта всем явна и не требует слова к доказательству. Ибо самое дело доказывает то, когда на незаконное мздоимство и лихоимство везде жалобы слышатся, везде слезы бедных, не имеющих заступников и не могущих нигде найти удовлетворения, проливаются. Ибо что успеет нищий, вступая в суд с богатым, что – простой с благородным, если в суде верные эти Отечества сыны и слуги заседают? Совсем ничего! Отойдут, как приходят, с теми же слезами, даже с более горькими. Поэтому принуждены бывают всякую обиду и насилие терпеть, нежели напрасно и на большую свою беду искать защиты, и уже не к человеку, но к Богу Судии прибегать и вопить. Эти же слезы и вопли ходатайствуют не что иное, как Божий гнев и вечную погибель тем, которые по должности своей не отирают их.

西——有时是靠着他们的庇护者的斡旋，有时是通过贿赂，有时是凭借世袭的贵族身份——然而，这并不是为了他们的益处，而是为了他们的灭亡，并非暂时的，而是永恒的。因为这些祖国的忠仆，当身居高位时，很快就会暴露出他们的不忠，他们所追求的不是上帝的尊荣和荣耀（尊荣本应为此服务），而是他们自己的私利；他们所服侍的不是邻舍，而是他们自己的情欲；他们不是在建造，而是在更多地败坏他们的弟兄。这个真理对所有人来说都是显而易见的，无需言语来证明。因为事实本身就证明了这一点，当到处都能听到对非法受贿和贪婪的抱怨时，当到处都能看到那些没有保护者、无法在任何地方找到满足的穷人的眼泪流淌时。因为，如果坐在法庭上的，是这些祖国的忠实儿女和仆人，那么穷人与富人打官司能有什么结果呢？平民与贵族又能有什么结果呢？什么也没有！他们来的时候带着眼泪，离开的时候也带着同样的眼泪，甚至更苦涩的眼泪。因此，他们被迫忍受一切侮辱和暴力，而不是徒劳无益地寻求保护，给自己带来更大的不幸，他们不再向人求助，而是向审判者上帝求告和呼喊。这些眼泪和呼喊所求的，无非是上帝对那些不尽其职擦去这些眼泪的人的愤怒和永远的灭亡。

§ 134. Но, чтобы от этого порока избавиться, должно помнить: 1) что одинаково славные и безродные, господа и рабы, почтенные и простые умирают и предаются земле. Никто с собой славы этой не уносит, но все мирское миру остается. 2) Что «строг суд над начальствующими. Ибо меньший заслуживает помилования, сильные же сильно истязаны будут», – говорит Соломон (Прем.6:5–6). 3) Что нет большей чести и славы, как быть истинным христианином, а этого достоинства славолубие лишает, по слову Христову: «Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от единого Бога, не ищите» (Ин.5:44)?

Заключение этой статьи

1. Об удалении от злых

«Завещаем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас» (2Фес.3:6).

«Худые сообщества развращают добрые нравы» (1Кор.15:33).

§ 135. Ничто так не вредит человеку, особенно юному, как злая компания. Ибо, как обхождение с добрыми – это такая школа, в которой без книг обучается человек философии христианской, то есть честной жизни, так обращение со злыми бывает причиной крайнего развращения. Хотя бы и природы доброй был кто и хорошо воспитан, но если с развращенными находиться будет, трудно и почти невозможно тому не развратиться. Ибо злоба так, как смола, прилипчива и незаметно в добрые нравы входит и заражает их. Сказывают, что здоровые глаза, когда смотрят на больные, сами вред принимают, а им никакой не приносят пользы. Так и добрый, живя со злыми, сам портится, а их не исправляет. «Как больные глаза, – говорит святой Иоанн Златоуст, – наносят вред здоровым, и как проказу имеющий заражает чистого, так обращение со злыми портит и развращает добрых людей. И таковых не только избегать, но и отсекал повелевает Христос, говоря: «Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя» (Мф.5:29)» (Беседа на псалом 4). Итак, рассуждай, христианин, с кем хочешь иметь общение; и, пока не познаешь совершенно, ни к

§ 134. 为了摆脱这种罪恶，我们必须牢记：1) 无论是高贵的还是卑微的，主人还是奴仆，受尊敬的还是普通的，都同样会死亡并归于尘土。无人能带走这世间的荣耀，所有的世俗之物都将留在世间。2) 正如所罗门所言：“权力越大，审判越严厉。因为弱者或可蒙受怜悯，而强者必将遭受严厉的惩罚”（《智慧书》6:5-6）。3) 没有比成为一个真正的基督徒更大的尊荣和荣耀了，而贪图虚荣则会使人失去这种尊严，正如基督所说：“你们怎能相信呢？因为你们彼此接受荣耀，却不寻求从独一的上帝而来的荣耀”（约翰福音 5:44）？

本文的结语

1. 《关于远离恶事》

“弟兄们，我们靠着我们的主耶稣基督的名吩咐你们，凡有弟兄不按规矩行事，不遵守从我们所受的教训的，就当远离他。”（帖撒罗尼迦后书 3:6）

“滥交败坏善行。”（哥林多前书 15:33）

§ 135. 没有什么比邪恶的伙伴更能伤害人的了，尤其是年轻人。因为，正如与良善之人交往是一所无需书本即可学习基督徒哲学——即正直生活——的学校，与邪恶之人交往则是极度堕落的原因。即便有人本性善良，教养良好，但若与堕落之人为伍，他也很难，几乎不可能不被败坏。因为邪恶就像焦油一样，具有黏性，它会不知不觉地渗入良好的品德并将其污染。据说，健康的眼睛若注视患病的眼睛，自己也会受到损害，而对患病的眼睛却没有任何益处。同样，良善之人与邪恶之人同住，自己会变坏，而他们却不会得到纠正。“正如患病的眼睛，”圣约翰·金口说道，“会损害健康的眼睛；正如患麻风病的人会传染洁净的人一样，与邪恶之人交往也会败坏和腐蚀良善之人。基督不仅命令我们避开这样的人，还命令我们剪除他们，他说：‘若是你的右眼叫你跌倒，就剜出来丢掉’（马太福音 5:29）”（《诗篇讲道》）。因此，基督徒啊，请思考你想与谁交往；在你完全了解之前，不要依附于任何人，以免坠入毁灭的深渊。与野兽为伍也比与邪恶之人生活更好。“邪恶之人，”同一位圣约翰·金口说，“比毒蛇更有害：因为毒蛇会公开施加毒液，而邪恶之人则每天秘密地、不知不觉地散播毒素”（同上讲道）。

кому не прилепляйся, чтобы не впасть в пропасть погибели. Лучше со зверями жить, нежели со злыми людьми. «Злые люди, – говорит тот же свт. Иоанн Златоуст, – более вредят, нежели ядовитые змеи: ибо эти откровенно яд свой наносят, а те каждый день тайно и нечувствительно заражают» (В той же беседе).

§ 136. Горе юным детям, которые имеют развращенных родителей! Куда им от таких родителей удалиться, когда вынуждены с ними в одних покоех жить, за одной трапезой сидеть, слова, дела и все поступки их наблюдать? Ибо юность, так как сама по себе ко всякому злу склонна, требует прилежного наблюдения, доброго воспитания и наставления, а вместо того встречает ее великое зло – ядовитый соблазн родительских нравов. Ибо нравы родительские для юных детей, как правила, взирая на которые, они следуют им; и что в них примечают, к тому и сами привыкают. Отсюда бывает, что дети злых родителей злее их бывают, а внучата и еще более злыми, и так растет зло, пока судом Божиим не пресечется. Ибо соблазн не иначе, как пожар усилившийся, далее и далее простирается и поедает одушевленные храмины. Горе юным детям от этого соблазна. Но сугубое горе родителям, которые, вместо полезного учения, злым примером, как ядом, юные сердца заражают! «Горе тому человеку, через которого соблазн приходит – говорит Христос. – Тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской» (Мф.18:6–7). «Родители, – говорит святой Иоанн Златоуст, – которые пренебрегают христианским воспитанием детей, беззаконнее детоубийц. Ибо детоубийцы тело с душой разлучают, а они и душу, и тело в геенну огненную ввергают. Той смерти, по естественному закону, никак избежать невозможно; а этой возможно бы было, если бы родителей нерадение не было ее причиной. К тому же смерть телесную воскресение тотчас упразднит; душевной же погибели никто не может возместить» (Беседа против хулителей жития монашеского, гл. 3.) Если, как святой отец учит, те родители, которые детей по-христиански не наставляют, хуже детоубийц, то что же о тех родителях сказать, которые не только не наставляют, но и развращают нравами своими! А что о родителях здесь говорится, то должно понимать и о тех, кто отеческое звание на себе имеют, как-то: учителя, пастыри, начальники и прочие.

§ 136. 那些父母堕落的幼小孩子有祸了！当他们不得不与父母同住一室，同桌进食，并且目睹他们的一言一行、一切举动时，他们能往何处躲避呢？因为青少年自身就易于倾向各种邪恶，需要勤勉的监督、良好的教养和教诲，然而他们却面临着巨大的祸患——父母恶劣品行带来的剧毒诱惑。父母的品行对于年幼的孩子来说，如同规范，孩子们仰望它们，并随之效仿；他们在父母身上看到什么，自己也就习惯了什么。因此，恶人的子孙往往比他们更恶，而孙辈则更加恶劣，邪恶就这样滋长，直到被上帝的审判所截断。因为诱惑如同烈火，只会愈演愈烈，不断蔓延，吞噬有生命的殿宇。幼小的孩子因这诱惑有祸了。然而，那些父母，非但没有给予有益的教导，反而以恶劣的榜样，如同毒药般污染幼小的心灵，他们将遭受双倍的祸患！“凡使这些信我的小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在他颈项上，沉在海里。世界有祸了，因为将有叫人跌倒的事，但那叫人跌倒的人有祸了！”——基督说（马太福音18:6–7）。“那些忽视子女基督教教养的父母，”圣约翰·金口说，“比杀害子女的人更不法。因为杀害子女的人仅仅使身体与灵魂分离，而他们却将灵魂和身体都投入地狱的烈火中。肉体的死亡，按自然法则，是无论如何也无法避免的；但灵魂的死亡，若非父母的疏忽，本是可以避免的。此外，肉体的死亡很快就会被复活所废除；而灵魂的毁灭，却无人能弥补。”（驳斥修道生活诽谤者的讲道，第三章）如果像圣父教导的那样，那些没有按基督教方式教导子女的父母，比杀害子女的人更坏，那么对于那些不仅不教导，反而以自己堕落的品行来腐蚀子女的父母，又该怎么说呢！此处所说的父母，也应理解为那些身负父辈之名的人，如教师、牧者、长官等等。

2. О гневе Божиим против греха

«О человек! Или пренебрегаешь богатством благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию? Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного Суда от Бога, Который воздаст каждому по делам его» (Рим.2:4–6).

§ 137. Гнев Божий против греха через казни, на грешников Богом посылаемые, показывается. Ибо если Бог и Благ так, что «никто не благ, как только один Бог», по свидетельству Христову (Мф.19:17), однако, насколько Благ, настолько и Праведен. И правда Его требует того, чтобы грешник, как преступник святого и неизменного Его закона, казнен был. А то, что грешник не тотчас после совершения греха или не во время самого действия греха казнится, должно приписать благодати Божией, которая терпит грешника, и так на покаяние его ожидает, как говорит апостол грешнику: «О человек! Или пренебрегаешь богатством благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию?»

§ 138. Читаем в Святом Писании, что различные казни Бог на грешников посылает. Ангелов согрешивших с небес сверг. Об этом говорит Христос: «Я видел сатану, спавшего с неба, как молнию» (Лк.10:18); и апостол Петр говорит: «Ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания» (2Петр.2:4). Прародители наши Адам и Ева из рая за послушание изгнаны, и всякому бедствию подвержены, а с ними и мы. За грехи первый мир, за исключением Ноя, «правды проповедника», ужасным потоком погублен (Быт.7; 2Петр 2:5). Содом и Гоморра с окрестными городами за мерзкую нечистоту огнем пожжены (Быт.19; 2Петр 2:6). Гордый и ожесточенный фараон со всем воинством своим в Черном море потоплен (см.Исх.14). Дафана и Авирона, восставших на Моисея и Аарона, с единомышленниками их в пустыне живыми земля поглотила (см.Числ.16). «Разверзлась земля, и поглотила Дафана, и покрыла скопище Авирона» (Пс.105:17). Прочие люди Израиля там же за различные беззакония различным образом поражены гневом Божиим: иные огнем, иные ядовитыми змеями, иные мечом иноплеменническим, иные другим

2. 论上帝对罪的忿怒

「啊，人啊！莫非你轻视神丰盛的恩慈、宽容和忍耐，不明白神的恩慈是要引领你悔改吗？你反而因着自己的顽固和不肯悔改的心，为自己积蓄愤怒，直到神公义审判的日子，就是祂的愤怒和启示显明之日。那时，祂必照各人的行为报应各人。」（罗马书 2:4–6）

§ 137. 上帝的愤怒，透过祂降于罪人的刑罚，彰显出祂对罪的憎恶。因为即便上帝是如此至善，“除了上帝一位之外，再没有良善的，”正如基督所见证的（马太福音 19:17），然而，祂的良善与祂的公义是并驾齐驱的。祂的公义要求罪人，作为祂神圣而永恒律法的违背者，必须受到惩罚。至于罪人并非在犯罪之后或在犯罪之时立即受到惩罚，这应归因于上帝的良善，祂宽容罪人，并等候他们悔改，正如使徒对罪人所说的：“世人哪！你莫非藐视上帝丰富的恩慈、宽容和忍耐，不明白上帝的恩慈是领你悔改呢？”

§ 138. 我们在《圣经》中读到，上帝会降下各种刑罚给罪人。那些犯了罪的天使被从天上驱逐。基督对此说：“我曾看见撒但从天上坠落，像闪电一样”（路加福音 10:18）；使徒彼得也说：“就是犯了罪的天使，上帝也没有宽容，曾把他们丢入地狱，交给黑暗的锁链，等候审判”（彼得后书 2:4）。我们的始祖亚当和夏娃因悖逆而被逐出乐园，遭受一切苦难，我们也与他们一同受苦。因着罪孽，第一个世界，除了“传义道的”挪亚，被可怕的洪水毁灭（创世记 7；彼得后书 2:5）。所多玛和蛾摩拉以及周围的城市，因着可憎的不洁而被火焚烧（创世记 19；彼得后书 2:6）。骄傲顽梗的法老和他的全军被淹没在红海中（参阅出埃及记 14）。在旷野中，那些起来反抗摩西和亚伦的大坍和亚比兰及其同党，被大地活活吞噬（参阅民数记 16）。“地裂开，吞下了大坍，掩盖了亚比兰的会众”（诗篇 105:17）。以色列的其余人，在那里也因各种不法行为，以各种方式遭受上帝的怒气击打：有的被火烧死，有的被毒蛇咬死，有的被外族人的刀剑杀死，有的以其他方式，正如我们在摩西五经、先知书以及《哥林多前书》第十章中所读到的。当他们进入应许之地时，多少次被交于外族人作奴隶，多少次被掳走，多少次遭受其他刑罚——《旧约》各书都作证。这一切都

образом, как читаем о том в книгах Моисеевых, пророческих и в 10-й главе Первого послания к коринфянам. Когда пришли в землю обетованную, сколько раз в рабство иноплеменникам преданы, сколько – в плен отведены и иначе казнены были – книги Ветхого Завета свидетельствуют. Всему тому грехи их и беззакония причиной были, как свидетельствуют о том же святые те книги. По пришествии Христовом в мир также видим казни Божии, на грешников посланные. Читаем, что Анания с Сапфиною, женой своей, за ложь, за то, что солгали Святому Духу, неожиданно поражены смертью (Деян. 5:1–10). Ирода внезапно «поразил Ангел Господень... за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер» (Деян. 12:23). Город Иерусалим, избивший пророков, и камнями побивший посланных к нему, и Кровью Христа, Сына Божия, обогранный, совсем разорен, и чада его, то есть жители, острием меча разбиты, как о том Сам Христос с плачем пророчествовал: «Придут на тебя, Иерусалим, дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду, и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе» (Лк. 19:43–44). Но что в книгах читаем, то и в наши времена видим. Те же страшные Божии суды и ныне примечаем; тот же праведный Его гнев и ныне на грешниках нераскаянных является. Видим и слышим страшные брани и ужасные и плача достойные кровопролития; столько тысяч падающих на брани, столько остающихся вдов, сирот, плачущих отцов и матерей, столько городов, разоряемых от иноплеменнического оружия, от моровой язвы, от голода, землетрясения и огня, сколько внезапно забирается беззаконников и уводится от этого света. Все это следы праведного Божия суда и гнева, который беззаконников нераскаянных, как огонь, поедает. Что с теми случилось по праведному Божию суду, того надо ожидать и прочим нераскаянным грешникам. Читаем в благовестии святого евангелиста Луки, что когда некоторые пришли ко Христу и поведали Ему о галилеянах, «которых кровь Пилат смешал с жертвами их, отвечал Христос и сказал: Думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали? Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете» (Лк. 13:1–3). Из этих слов Христовых можно заключить, что и прочим грешникам нераскаянным надо ожидать такой же гибели, какую на других видят. «Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не

есть их грехи и неправды, как эти священные писания свидетельствуют.

Христос после своего прихода, мы также видим, что Бог низвел наказание на грешников. Мы читаем, что Ахазия и его жена Иезабель, из-за лжи, из-за того, что они обманывали Святого Духа, внезапно были убиты смертью (2 Царств. 22:1–23). Иродиада внезапно «была поражена Ангелом Господним... потому что она не воздала славы Богу; и она, будучи съедена червями, умерла» (Матф. 14:6–10). Иерусалим, убивший пророков, и камнями побивший посланных к нему, и Кровью Христа, Сына Божия, обогранный, совсем разрушен, и чада его, то есть жители, мечом разбиты, как о том Сам Христос с плачем пророчествовал: «Придут на тебя, Иерусалим, дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду, и разрушат тебя, и убьют детей твоих в тебе» (Лк. 19:43–44). Но что в книгах читаем, то и в наши времена видим. Те же страшные Божии суды и ныне примечаем; тот же праведный Его гнев и ныне на грешниках нераскаянных является. Видим и слышим страшные брани и ужасные и плача достойные кровопролития; столько тысяч падающих на брани, столько остающихся вдов, сирот, плачущих отцов и матерей, столько городов, разрушаемых от иноплеменнического оружия, от моровой язвы, от голода, землетрясения и огня, сколько внезапно забирается беззаконников и уводится от этого света. Все это следы праведного Божия суда и гнева, который беззаконников нераскаянных, как огонь, поедает. Что с теми случилось по праведному Божию суду, того надо ожидать и прочим нераскаянным грешникам. Читаем в благовестии святого евангелиста Луки, что когда некоторые пришли ко Христу и поведали Ему о галилеянах, «которых кровь Пилат смешал с жертвами их, отвечал Христос и сказал: Думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали? Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете» (Лк. 13:1–3). Из этих слов Христовых можно заключить, что и прочим грешникам нераскаянным надо ожидать такой же гибели, какую на других видят. «Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не

оно же их грехи и неправды, как эти священные писания свидетельствуют.

Христос после своего прихода, мы также видим, что Бог низвел наказание на грешников. Мы читаем, что Ахазия и его жена Иезабель, из-за лжи, из-за того, что они обманывали Святого Духа, внезапно были убиты смертью (2 Царств. 22:1–23). Иродиада внезапно «была поражена Ангелом Господним... потому что она не воздала славы Богу; и она, будучи съедена червями, умерла» (Матф. 14:6–10). Иерусалим, убивший пророков, и камнями побивший посланных к нему, и Кровью Христа, Сына Божия, обогранный, совсем разрушен, и чада его, то есть жители, мечом разбиты, как о том Сам Христос с плачем пророчествовал: «Придут на тебя, Иерусалим, дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду, и разрушат тебя, и убьют детей твоих в тебе» (Лк. 19:43–44). Но что в книгах читаем, то и в наши времена видим. Те же страшные Божии суды и ныне примечаем; тот же праведный Его гнев и ныне на грешниках нераскаянных является. Видим и слышим страшные брани и ужасные и плача достойные кровопролития; столько тысяч падающих на брани, столько остающихся вдов, сирот, плачущих отцов и матерей, столько городов, разрушаемых от иноплеменнического оружия, от моровой язвы, от голода, землетрясения и огня, сколько внезапно забирается беззаконников и уводится от этого света. Все это следы праведного Божия суда и гнева, который беззаконников нераскаянных, как огонь, поедает. Что с теми случилось по праведному Божию суду, того надо ожидать и прочим нераскаянным грешникам. Читаем в благовестии святого евангелиста Луки, что когда некоторые пришли ко Христу и поведали Ему о галилеянах, «которых кровь Пилат смешал с жертвами их, отвечал Христос и сказал: Думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали? Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете» (Лк. 13:1–3). Из этих слов Христовых можно заключить, что и прочим грешникам нераскаянным надо ожидать такой же гибели, какую на других видят. «Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не

оно же их грехи и неправды, как эти священные писания свидетельствуют.

Христос после своего прихода, мы также видим, что Бог низвел наказание на грешников. Мы читаем, что Ахазия и его жена Иезабель, из-за лжи, из-за того, что они обманывали Святого Духа, внезапно были убиты смертью (2 Царств. 22:1–23). Иродиада внезапно «была поражена Ангелом Господним... потому что она не воздала славы Богу; и она, будучи съедена червями, умерла» (Матф. 14:6–10). Иерусалим, убивший пророков, и камнями побивший посланных к нему, и Кровью Христа, Сына Божия, обогранный, совсем разрушен, и чада его, то есть жители, мечом разбиты, как о том Сам Христос с плачем пророчествовал: «Придут на тебя, Иерусалим, дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду, и разрушат тебя, и убьют детей твоих в тебе» (Лк. 19:43–44). Но что в книгах читаем, то и в наши времена видим. Те же страшные Божии суды и ныне примечаем; тот же праведный Его гнев и ныне на грешниках нераскаянных является. Видим и слышим страшные брани и ужасные и плача достойные кровопролития; столько тысяч падающих на брани, столько остающихся вдов, сирот, плачущих отцов и матерей, столько городов, разрушаемых от иноплеменнического оружия, от моровой язвы, от голода, землетрясения и огня, сколько внезапно забирается беззаконников и уводится от этого света. Все это следы праведного Божия суда и гнева, который беззаконников нераскаянных, как огонь, поедает. Что с теми случилось по праведному Божию суду, того надо ожидать и прочим нераскаянным грешникам. Читаем в благовестии святого евангелиста Луки, что когда некоторые пришли ко Христу и поведали Ему о галилеянах, «которых кровь Пилат смешал с жертвами их, отвечал Христос и сказал: Думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали? Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете» (Лк. 13:1–3). Из этих слов Христовых можно заключить, что и прочим грешникам нераскаянным надо ожидать такой же гибели, какую на других видят. «Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не

приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь»(Мф.3:10). По тем казням, которые были и бывают, заключаем и о будущих, и по временным – о вечных примечаем. Будет грешникам ожесточенным вечная казнь, будет геенна огненная, будет ад, тьма кромешная, скрежет зубов; будут отринуты от лица Божия и царствия Его беззаконники.«Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники царства Божия не наследуют», – написал святой апостол (1Кор.6:9–10). Христос возвестит в день праведного Своего Суда грешникам:«Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его»(Мф.25:41).«Боязливых же, и неверных, и скверных, и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая», – опять говорит Христос (Откр.21:8). То же читаем и в прочих местах Святого Писания.

§ 139. Божие слова и угрозы, христианин, не суетны и не пусты, но истинны и достоверны: что сказал, то непременно так и есть, как сказано, и что предсказал, то непременно и будет. Предсказал прародителям нашим смерть, которая должна произойти от запрещенного древа, – и последовала смерть преступившим заповедь Его. Предсказал праведному Ною всемирный потоп на беззаконников – и был потоп. Предсказал ожесточенному фараону погибель – и погиб фараон. Предсказал израильтянам пленение – и были пленены. Предсказал разорение и опустошение Иерусалима – и сбылось то. Объявил в Писании Своем, что будет вечная мука беззаконникам – непременно будет она, познают на себе вечный гнев праведного суда Божия, будут пить эту чашу горести, но никогда не выпьют. Итак, да убоимся, христианин, суда Божия и праведного Его гнева, и покаемся – да не впадем в руки Бога живого. Ибо«страшно впасть в руки Бога живого»(Евр.10:31). Кто не верит словам Божиим, тот на себе дело праведного Божия суда узнает.«Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет», – говорит апостол (Гал.6:7).«День Господень так придет, как тать ночью. Ибо, когда будут говорить: «Мир и безопасность», – тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут»(1Фес.5:2–3).

像的, 和一切说谎话的, 他们的份就在烧着硫磺的火湖里。这是第二次的死”, 基督又说 (启示录 21:8)。我们在《圣经》的其他地方也读到同样的话。

§ 139. 基督徒啊, 神的言语和祂的威吓, 并非虚妄空洞, 而是真实可信的: 凡祂所言, 必如其所言; 凡祂所预言, 必将发生。祂曾预言我们的始祖将因禁果而死——那些违背祂诫命的人, 死亡果然随之而来。祂曾预言义人挪亚, 将有洪水降临于不法之徒——洪水果然发生。祂曾预言顽固的法老将遭毁灭——法老果然灭亡。祂曾预言以色列人将受掳——他们果然被掳。祂曾预言耶路撒冷将遭毁坏与荒废——这事果然应验。祂在自己的圣经中宣告, 不法之徒将受永恒的刑罚——这刑罚必将降临, 他们将亲身体验神公义审判的永恒愤怒, 他们将饮尽这苦楚之杯, 却永无止尽。

所以, 基督徒啊, 让我们敬畏神的审判和祂公义的愤怒, 并悔改——以免落入永生神的掌中。因为“落在永生神的手里, 真是可怕的”(希伯来书 10:31)。不相信神话语的人, 必将亲身体验神公义审判的作为。“神是轻慢不得的。人种的是什么, 收的也是什么,”使徒说(加拉太书 6:7)。“主的日子来到, 好像夜间的贼一样。人正说平安稳妥的时候, 灾祸忽然临到他们, 如同产难临到怀胎的妇人一样, 他们绝不能逃脱”(帖撒罗尼迦前书 5:2–3)。

2 О покаянии и плодах покаяния, или добрых делах

2.1 О покаянии

2.1.1 Как Бог призывает грешника на покаяние

Уклонись от зла и делай добро. Временная сладость, но вечная мука; временный крест и скорбь, но вечное утешение. Выбирай, человек, что хочешь!

«Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим»(Мф.11:28–29).

§ 140. Пока человек стоит перед кем-то, лицом своим к нему стоит; а если от него отойти хочет, отворачивается от него лицом и обращается к нему спиной, и так, отвернувшись, идет в намеченный путь; и чем более идет, тем более отходит и удаляется от него. Так, пока человек старается святую волю Божию исполнять, и слушается того, что Бог в святом Своем Слове повелевает, и готовым на повеление Божие себе показывает, – как бы лицом своим перед Богом стоит, и почтение свое Ему воздает, с Ним пребывает и не отлучается от Него. Но если доброе свое произволение переменяет и зло вместо добра избирает, грех вместо добродетели творит, – как бы отворачивается лицом своим от Бога и спиной к Нему поворачивается, как о незаконных израильянах говорит через пророка: «Они оборотились ко Мне спиною, а не лицом»(Иер.32:33). Так человек, отвернувшись от Бога, бесконечного Добра, чем более грехов и незаконий творит и в нераскаянии пребывает, тем более отходит и удаляется от Него. Отворачивается же самым делом не лицом, а сердцем, и поворачивает не спину, а непослушание и нераскаянное сердце; и удаляется не ногами, а волей, не изменением места, а изменением нравов злых в злейшие. Куда отратить лицо можем от Того, Который везде есть? И куда пойдем от Того, Который на всяком месте обретается? Как Псаломник говорит: «Куда пойду от Духа Твоего и от Лица Твоего куда убегу? Если взойду на небо, Ты там, если сойду во ад, Ты там»⁴ (Пс.138:7–8). Это-то и есть отвратиться, отступить и удалиться от Бога. Это отвращение и удаление грешника от Бога изображает нам притча о блудном сыне, который,

2 论悔改及悔改的果实，即善行

2.1 忏悔论

2.1.1 上帝如何呼召罪人悔改

远避邪恶，并要行善。短暂的甘甜，却带来永恒的痛苦；暂时的十字架与忧伤，却导向永恒的慰藉。人啊，择你所愿吧！

“凡劳苦担重担的人，都到我这里来，我要使你们得安息。我心里柔和谦卑，你们当负我的轭，向我学习，这样，你们的灵魂就必得享安息。”（马太福音 11:28-29）

§ 140. 当一个人站在某人面前时，他是面朝他的；而如果想离开，他就会转过脸去，背对着他，然后这样转过身去，走向他预定的道路；他走得越远，就离那人越远。同样，只要人努力遵行神的圣洁旨意，听从神在其圣洁话语中的吩咐，并表现出自己乐于遵行神的吩咐——他就如同是面朝神站立，向他表达敬意，与他同在，不离开他。但如果他改变了自己善良的意愿，选择了恶而非善，犯下了罪而非美德——他就如同是转过脸去背对神，如同先知所言那些悖逆的以色列人：“他们以背向我，不以面向我”（耶利米书 32:33）。如此，人若背离了神，这无限的良善，他所犯的罪恶和不法行为越多，且持续不悔改，他就离神越远。事实上，他所转离的并非是脸，而是心；他所转过来的并非是背，而是不顺从和不悔改的心；他所离开的并非是双脚，而是意志，并非是地点的改变，而是品行从恶劣变为更恶劣的改变。我们如何能将脸转离那位无所不在的神呢？我们又能往何处去逃离那位遍布各处的圣者呢？正如诗篇作者所说：“我往哪里去躲避你的灵？我往哪里逃避你的面？我若升到天上，你在那里；我若下到阴间，你也在那里”⁴（诗篇 138:7-8）。这就是转离、背弃和远离神。浪子的比喻向我们描绘了罪人如何背离和远离神：他从他仁慈的父亲那里取走了他应得的家产，不幸的是，他离开了父亲，去了遥远的国家，放荡度日，挥霍了家产，后来开始饱受匮乏，甚至乐于以猪所吃的豆荚充饥。同样，人若因不顺从而背弃神，就会毁掉神所赐予他的属灵财富，即圣洁、公义、纯洁等等；他就会陷入情欲和罪恶的沉重奴役之中，在这种悲惨的奴役中，他无法找到任何乐趣和慰藉。因为人的灵魂，作为神所创造的灵，除了在神里面——这位按照他形象和样

взяв положенную часть имения у милосердного своего отца, на беду свою, отстал от него, и, уйдя в далекую страну, растратил имение свое, живя блудно, а после начал терпеть лишения, и рад был насытиться рожками, которые ели свиньи. Так человек, отступив от Бога непослушанием, губит данное ему Богом имение духовное, то есть святость, правду, непорочность и прочее; и так в тяжкое рабство страстей и греха попадает, и в этом бедственном рабстве ни в чем не может найти себе удовольствия и отрады. Ибо душа человеческая, как дух, Богом созданный, ни в чем ином удовольствия, покоя, мира, утешения и отрады найти не может, как только в Боге, Которым по образу Его и по подобию создана. А когда от Него отлучится, вынуждена искать себе удовольствия в созданиях и страстями различными, как рожками, себя питать, но надлежащего упокоения и отрады не обретает. Итак, от голода остается умереть. Ибо духу требуется духовная пища.

§ 141. Так от отвратившегося и удаляющегося грешника Премилосердный Бог не отвращается, но как бы вслед отеческим гласом вопиет: «Чадо, куда ты от Меня удаляешься? Где ты найдешь без Меня и помимо Меня блаженство? Везде тебя встретит беда». И так вопия, призывает его к Себе. Призывает же по-разному: 1) Внутри, через благодать Свою, которой ударяет в двери сердца нашего. Это бывает, сколько раз совесть, грехами раздраженная, обличает и ударяет грешника, представляет ему суд Божий и вечную муку за грехи. 2) Призывает через спасительное смотрение, страдание, смерть и Воскресение Сына Своего, Иисуса Христа, представляя ему, что совершилось это великое дело ради него. Ибо не ради кого иного пришел Христос в мир, как ради грешника. «Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее» (Лк. 19:10). «Я пришел, – сказал Он, – призвать не праведников, но грешников к покаянию» (Мф. 9:13). Он также как бы вопиет вслед грешнику и увещевает возвратиться покаянием к Себе: «Зачем ты, грешник, Меня оставил? Зачем от Возлюбившего тебя удаляешься? Помни, что ради тебя Я родился от Девы, и «принял образ раба» (Флп. 2:7); ради тебя был Младенцем, обнищал, смирился, на земле пожил, плакал, трудился, гонение, злословие, укорение, бесчестие, поругание, раны, заплевывание, осмеяние и всякое злострадание претерпел; наконец, позорною смертью, «смертью же крестной» умер (Флп. 2:8). Все

создало душу — и, кроме Бога, не может найти во всем другом радости. Ибо душа человеческая, как дух, Богом созданный, ни в чем ином удовольствия, покоя, мира, утешения и отрады найти не может, как только в Боге, Которым по образу Его и по подобию создана. А когда от Него отлучится, вынуждена искать себе удовольствия в созданиях и страстями различными, как рожками, себя питать, но надлежащего упокоения и отрады не обретает. Итак, от голода остается умереть. Ибо духу требуется духовная пища.

§ 141. Ибо даже тот, кто отвернулся от Бога, не отвергается Им. Ибо как бы вслед отеческим гласом вопиет: «Чадо, куда ты от Меня удаляешься? Где ты найдешь без Меня и помимо Меня блаженство? Везде тебя встретит беда». И так вопия, призывает его к Себе. Призывает же по-разному: 1) Внутри, через благодать Свою, которой ударяет в двери сердца нашего. Это бывает, сколько раз совесть, грехами раздраженная, обличает и ударяет грешника, представляет ему суд Божий и вечную муку за грехи. 2) Призывает через спасительное смотрение, страдание, смерть и Воскресение Сына Своего, Иисуса Христа, представляя ему, что совершилось это великое дело ради него. Ибо не ради кого иного пришел Христос в мир, как ради грешника. «Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее» (Лк. 19:10). «Я пришел, – сказал Он, – призвать не праведников, но грешников к покаянию» (Мф. 9:13). Он также как бы вопиет вслед грешнику и увещевает возвратиться покаянием к Себе: «Зачем ты, грешник, Меня оставил? Зачем от Возлюбившего тебя удаляешься? Помни, что ради тебя Я родился от Девы, и «принял образ раба» (Флп. 2:7); ради тебя был Младенцем, обнищал, смирился, на земле пожил, плакал, трудился, гонение, злословие, укорение, бесчестие, поругание, раны, заплевывание, осмеяние и всякое злострадание претерпел; наконец, позорною смертью, «смертью же крестной» умер (Флп. 2:8). Все

1) в нас, посредством Его благодати, ударяет в двери сердца нашего. Это бывает, сколько раз совесть, грехами раздраженная, обличает и ударяет грешника, представляет ему суд Божий и вечную муку за грехи. 2) Призывает через спасительное смотрение, страдание, смерть и Воскресение Сына Своего, Иисуса Христа, представляя ему, что совершилось это великое дело ради него. Ибо не ради кого иного пришел Христос в мир, как ради грешника. «Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее» (Лк. 19:10). «Я пришел, – сказал Он, – призвать не праведников, но грешников к покаянию» (Мф. 9:13). Он также как бы вопиет вслед грешнику и увещевает возвратиться покаянием к Себе: «Зачем ты, грешник, Меня оставил? Зачем от Возлюбившего тебя удаляешься? Помни, что ради тебя Я родился от Девы, и «принял образ раба» (Флп. 2:7); ради тебя был Младенцем, обнищал, смирился, на земле пожил, плакал, трудился, гонение, злословие, укорение, бесчестие, поругание, раны, заплевывание, осмеяние и всякое злострадание претерпел; наконец, позорною смертью, «смертью же крестной» умер (Флп. 2:8). Все

2) Он призывает нас через спасительное смотрение, страдание, смерть и Воскресение Сына Своего, Иисуса Христа, представляя нам, что совершилось это великое дело ради нас. Ибо не ради кого иного пришел Христос в мир, как ради грешника. «Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее» (Лк. 19:10). «Я пришел, – сказал Он, – призвать не праведников, но грешников к покаянию» (Мф. 9:13). Он также как бы вопиет вслед грешнику и увещевает возвратиться покаянием к Себе: «Зачем ты, грешник, Меня оставил? Зачем от Возлюбившего тебя удаляешься? Помни, что ради тебя Я родился от Девы, и «принял образ раба» (Флп. 2:7); ради тебя был Младенцем, обнищал, смирился, на земле пожил, плакал, трудился, гонение, злословие, укорение, бесчестие, поругание, раны, заплевывание, осмеяние и всякое злострадание претерпел; наконец, позорною смертью, «смертью же крестной» умер (Флп. 2:8). Все

это ради твоего спасения совершил. Сошел с небес – чтобы тебя на небо вознести. Смирился – чтобы тебя, униженного, возвысить. Обнищал – чтобы тебя, обнищавшего, обогатить. Обесчестился – чтобы тебя, обесчещенного, прославить. Уязвился – чтобы тебя, уязвленного, исцелить. Умер – чтобы тебя, умершего, оживить. Ты согрешил, а Я грех твой на Себя взял. Ты виноват, а Я казнь претерпел. Ты должник, а Я за тебя долг заплатил. Ты на смерть осужден, а Я за тебя умер. И к этому Моему за тебя страданию не что иное, как любовь Моя к тебе привлекла Меня. Итак, зачем самовольно пренебрегаешь этой Моей любовью, трудами, подвигами, страданиями, ради тебя поднятymi, и сам себя хочешь погубить. «Не тленным серебром или золотом искуплен ты от греха, дьявола, смерти и ада, но драгоценною Кровью» Моей (1Петр.1:18–19). Вспомни это – какая дорогая за тебя цена дана: Кровью Моею и смертью Моею искуплен ты! Вспомни все эти заслуги Мои, которыми Я тебе заслужил отпущение грехов и жизнь вечную, и покайся – и так спасешься. «Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною» (Откр.3:20). О, божественный, о, любезный, о, сладчайший глас – глас, спасения нашего ищущий! О, Преплагод и Милосердный Иисус, Милостивый наш Искупитель! Не отступи от нас, грешных, которых святой Своей Кровью искупил. Но ударяй, ударяй в двери каменных сердец наших, крепко ударяй пресладким и спасительным гласом Твоим. Да пробудимся от глубокого греховного сна и услышим пресладкий и прелюбезный глас Твой, «ибо глас Твой сладок и образ Твой прекрасен» (Песн.2:14), – и так начнем сами просить, искать и стучать, стучать в двери милосердия Твоего (Мф.7:7–8). Так Сын Божий зовет вслед заблуждающегося грешника и обращает к покаянию! И Отец с небес о том свидетельствует: «Его слушайте» (Мф.17:5). И Святой Дух в псалме говорит нам: «ныне, если глас Его услышите, не ожесточите сердец ваших» (Пс.94:8). Так Святой и Милостивый наш Бог, Отец, Сын и Святой Дух, зовет нас Своею благодатью на покаяние! 3) Зовет нас на покаяние через пророков и апостолов, как посланников Своих и рабов, которых как бы вослед нам посылает и обращает нас к Себе через них. Они увещают нас и молят: «Итак,... от имени Христова просим, и как бы... Бог увещает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом» (2Кор.5:20). И

了刑罚。你是欠债者，而我却为你偿还了债务。你被判死刑，而我却为你而死。我为你所受的苦难，无非是我对你的爱所驱使。如此，你为何任意轻蔑我这为你所付出的爱、劳苦、奋斗与苦难，竟欲自取灭亡？你并非『用能坏的金银等物』从罪恶、魔鬼、死亡和阴间『赎出来，乃是凭着』我『宝贵的血』（彼得前书 1:18-19）。谨记此点——为你付出了何等昂贵的代价：你乃是藉我的血与我的死所赎！谨记我这一切的功绩，我藉此为你赢得了罪的赦免和永生，并悔改——如此你便得救。「看哪，我站在门外叩门；若有听见我声音就开门的，我要进到他那里去，我与他，他与我一同坐席」（启示录 3:20）。哦，神圣之声，哦，可慕之声，哦，甘甜之声——寻求我们救赎之声！哦，至善至慈的耶稣，我们仁慈的救赎主！勿离弃我们这些罪人，你以圣血赎买的我们。当叩门，叩击我们石心之门，以你至甜至美的救赎之声力叩。愿我们自深重的罪孽沉睡中醒来，听闻你至甜至爱之声，「因为你的声音柔和，你的面貌秀丽」（雅歌 2:14），——如此我们便会开始亲自祈求、寻找、叩门，叩击你怜悯之门（马太福音 7:7-8）。上帝之子如此呼唤迷失的罪人，并使其转向悔改！圣父自天作证：「你们要听他」（马太福音 17:5）。圣灵在诗篇中对我们说：「你们今日若听他的话，就不可硬着心」（诗篇 95:8）。如此，我们圣洁仁慈的上帝，圣父、圣子和圣灵，以祂的恩典召唤我们悔改！

3) 祂藉先知与使徒，作为祂的使者与仆人，召唤我们悔改，仿佛差遣他们追随我们，藉由他们使我们归向祂。他们劝诫我们，恳求我们：「所以，...我们作基督的使者，就好像...上帝藉我们劝你们一般；我们替基督求你们：与上帝和好」（哥林多后书 5:20）。又说：「你们要转向我，万军之主说，我就转向你们」（撒迦利亚书 1:3；玛拉基书 3:7）。又说：「以色列啊，你要归向主你的上帝，因为你因自己的罪孽跌倒了」（何西阿书 14:2）。又说：「以色列家啊，你们转向我，主说，我就不向你们变脸，因为我是慈爱的，我必不永远向你们发怒」（耶利米书 3:12）。又说：「现在你们的上帝主说：『你们要全心全意地归向我，禁食、哭泣、哀号；要撕裂你们的心，而非你们的衣服；归向主你们的上帝，因为他有恩典，有怜悯，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且后悔不降灾祸』（约珥书 2:12-13）。又说：「你们当回头，离弃...你们一切的罪孽，使罪孽不作你们的刑罚；你们要将所犯的一切罪孽从你们身上除掉，并要为自己造一颗新心和新灵，并要遵行我一切的诫命」（以西结书 18:30-31）。如此，如

еще: «Обратитесь ко Мне, – говорит Господь Сил, – и обратшусь к вам» (Зах. 1:3; Мал. 3:7). И еще: «Обратись, Израиль, ко Господу Богу твоему, ибо изнемог ты в неправдах твоих» (Ос. 14:2). И еще: «Обратись ко Мне, дом Израилев, – сказал Господь, – и не утвержу Лица Моего на вас, ибо Я Милостив, и не прогневаюсь на вас вовеки» (Иер. 3:12). И еще: «И ныне говорит Господь Бог ваш: «Обратитесь ко Мне всем сердцем вашим в поспе, и в плаче, и в рыдании, и раздрайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему, ибо Он милостив и щедр, долготерпелив, и многомилостив, и сожалеет о бедах» (Иоил. 2:12–13). И еще: «Обратитесь, и отвергните... все нечестия ваши, и не будут вам неправды в мучение; отвергните от себя все нечестия ваши, которыми согрешили против Меня, и сотворите себе сердце новое, и дух новый, и сотворите все заповеди Мои» (Иез. 18:30–31). Так, как видишь здесь, и в прочих местах Писания, через голос пророческий и апостольский обращает Бог грешника и призывает к покаянию. 4) Зовет через обещание временных и вечных благ, которыми, как отец человеколюбивый свое чадо яблоком, к Себе привлекает, чтобы так благами возбудились и обратились к Нему; о чем в пророческих книгах и апостольских посланиях довольно писаний находим. Так призывает нас к Себе Христос и обещает пресладкий покой душам нашим: «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим» (Мф. 11:28–30). Как бы сказал: «О, бедные и утружденные суетой мира грешники, полно вам утруждать себя и обременять замыслами, начинаниями, стараниями, попечениями и печальми житейскими. Нигде вы не найдете истинного покоя и блаженства, кроме Меня. К чему вы ни обратитесь, никакой истинной себе пользы от того не найдете. Везде вас – помимо Меня – встречает истинная беда и зло. Богатство, честь, слава и сласть мира этого, которых ищете, более вас обременят, нежели облегчат, более утруждают, нежели успокоят. Добра ли себе хотите? Всякое добро у Меня и от Меня происходит. Блаженства желаете? Его нет нигде, кроме Меня. Красоты ищете? Кто прекраснее Меня и помимо Меня? Благородства желаете? Кто благороднее Сына Божия? Высоты хотите? Кто выше Царя небес? Славы ли ищете? Кто славнее Меня? Богатства желаете? У Меня и в Моей руке все сокровище нетленное. Премудрости ищете?

вы в этом и в других местах Писания,上帝藉由先知与使徒的声音,使罪人回转并召唤其悔改。

4) 祂藉由应许暂时的与永恒的福祉来召唤,如同慈爱的父亲以苹果吸引孩子一般,藉此激励他们,使其归向祂;对此,在先知书和使徒书信中可找到大量记载。基督如此召唤我们归向祂,并应许我们灵魂至甜的安息:「凡劳苦担重担的人,可以到我这里来,我就使你们得安息。我心里柔和谦卑,你们当负我的轭,学我的样式,这样,你们心里就必得享安息」(马太福音 11:28-30)。仿佛在说:「哦,可怜的、被世俗虚华所困的罪人啊,你们够了,不要再劳苦自己,不要再被世俗的意图、开端、努力、忧虑和悲伤所重压。除了我,你们无处可寻真安息与福乐。无论你们转向何处,都无法从中寻得真正的益处。在任何地方——若没有我——灾祸与邪恶都必迎面而来。你们所寻求的财富、尊荣、世俗的荣耀和享乐,只会让你们更加沉重,而非轻省;只会让你们更加疲惫,而非安息。你们想要良善吗?一切的良善都源于我,也出自于我。你们渴望福乐吗?除了我,它无处可寻。你们追求美丽吗?谁比我更美,除了我之外?你们渴望高贵吗?谁比上帝之子更高贵?你们想要崇高吗?谁比天国之君更高?你们寻求荣耀吗?谁比我更荣耀?你们渴望财富吗?一切不朽的宝藏都在我这里,在我手中。你们寻求智慧吗?我是上帝的智慧。你们寻求友谊吗?谁比我更可爱,谁比我更爱你们,为了所有人舍弃了自己的生命?你们想要帮助、保护吗?除了我,谁能帮助并保护?你们寻找医生吗?除了我——灵魂和身体的医生,谁能医治?你们寻求安慰、欢愉和喜乐吗?除了我,谁能安慰并使你们欢愉?你们想要安息与平安吗?我是平安与灵魂的安息,除了我,你们无处可寻。你们渴望光明吗?『我是世界的光;跟从我的,就不在黑暗里走』(约翰福音 8:12)。你们不想受迷惑、迷失吗?『我是真理。』你们想来到上帝面前吗?『我是道路。』你们不想死亡,却想永远活着吗?『我是生命。我就是道路、真理、生命』(约翰福音 14:6)。你们不敢亲近我吗?谁更易于亲近?我召唤并接纳所有人:『到我这里来。』你们害怕祈求吗?我曾拒绝过哪位凭信心祈求的人?罪恶使你们远离我吗?我为罪人舍弃了我的生命。众多罪恶困扰着你们吗?我的怜悯胜过世上所有的罪恶。『凡劳苦担重担的人,可以到我这里来,我就使你们得安息。』我们罪人绝不可违逆这有利且甘甜的声音,而应当转回并来到我们仁慈的救赎主面前——如此我们便能寻得灵魂的安息。」

Я – Премудрость Божия. Дружбы ищите? Кто любезнее и кто любит более Меня, Который душу Свою за всех положил? Помощи, защиты хотите? Кто поможет и защитит, кроме Меня? Врача ищите? Кто исцелит, кроме Меня – душ и тел Врача? Утешения, веселья и радости ищите? Кто утешит и увеселит, кроме Меня? Покоя и мира себе хотите? Я – мир и покой душевный, и нигде не найдете его, кроме Меня. Света желаете? «Я – Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме» (Ин.8:12). Не хотите прельститься и заблудиться? «Я-Истина». Хотите прийти к Богу?» Я- Путь. Не хотите умереть, но жить вовеки? «Я – Жизнь. Я- Путь, и Истина, и Жизнь» (Ин.14:6). Приступить ко Мне не смеете? К кому доступ более удобен? Всех зову и принимаю: «придите ко Мне». Просить опасаетесь? Кому просящему с верою Я отказал? Грехи отвращают вас от Меня? Я за грешников душу Свою положил. Множество грехов смущает вас? Милосердия у Меня более всех грехов всего мира. «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас. Этого благоприятного и сладкого гласа не должны мы, грешники, слушаться, а должны обратиться и прийти к милостивому Искупителю нашему – да найдем покой душам нашим». 5) Совет через угрозу временных и вечных наказаний, как о том также во многих местах Святого Писания видим. «Если не обратитесь, оружие свое очистит, лук Свой Он натянул и приготовил его, и в нем приготовил орудия смерти, стрелы свои сделал для сожигаемых» (Пс.7:13–14). «О, человек! Или пренебрегаешь богатством благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведет тебя к покаянию? Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного Суда от Бога» (Рим.2:4–5). 6) Далее, Отеческий Божий Промысел посылает на грешников наказания, которыми как бы пресекает для них путь погибельный, дабы остановились и обратились к Богу. Это-то и значат болезни, голод, пожары и прочие напасти. 7) Призываемся мы, наконец, через повседневные случаи смерти, когда видим братию нашу, отсюда отходящую, и сами себе того со дня на день ожидаем. Каждому из нас говорит Бог: «Ты земля..., и в землю возвратишься», – что сказано праотцу Адаму (Быт.3:19). Итак, покайся, чтобы иметь тебе часть в воскресении праведных, которые восстанут во славе.

5) Он藉由威胁暂时的与永恒的惩罚来召唤，正如圣经中许多地方所见。「人若不回头，他的刀必磨快，弓必上弦，预备射箭；他也为自己预备了杀人的器械，他磨亮了他的箭，射向燃烧的人」（诗篇 7:12-13）。「哦，人啊！你岂是轻看上帝丰富的恩慈、宽容、忍耐，不晓得上帝的恩慈是领你悔改呢？你竟任着你刚硬不悔改的心，为自己积蓄忿怒，直到上帝公义审判显现的日子」（罗马书 2:4-5）。

6) 再者，父上帝的眷顾降惩罚于罪人，藉此仿佛截断他们的灭亡之路，好让他们停下脚步，归向上帝。这便意味着疾病、饥荒、火灾以及其他苦难。

7) 最终，我们藉由每日的死亡事例被召唤，当我们看见我们的弟兄姊妹离世，而我自己也日复一日地等待着那一刻。上帝对我们每个人说：「你本是尘土，仍要归于尘土」——这话是说给始祖亚当的（创世记 3:19）。所以，当悔改，好使你在义人复活时有份，他们将在荣耀中兴起。

§ 142. Причины, которые могут и должны возбудить грешника на покаяние: 1) Великое Божие желание и как бы некая жажда спасения нашего. Бог наш «хочет, чтобы все... спаслись и достигли познания истины» (1 Тим. 2:4), как видишь из предыдущего параграфа и как можно видеть из прочих пророческих и апостольских увещаний, которые Отеческое Божие сердце и великое желание нашего спасения открывают и различными словами изображают, а всего более можно видеть из того, и Сына Своего Единородного ради нас не пощадил, но за нас предал Его, чтобы мы спаслись. Поэтому различным образом привлекает нас к Себе, увещевает, молит через посланников Своих, обещает блага, угрожает злом, обещает подать помощь и благодать обращающимся, обещает отпустить грехи содеянные и не вспоминать их, устрашает вечным огнем, и вечное блаженство открывает и обещает, чтобы так мы подвиглись к покаянию и спасение получили. Итак, не подобает нам презирать желание такого Великого, Милосердного Бога, но подобает обратиться и каяться. 2) Требуется от нас чудное Сына Божия о нас смотрение, воплощение, смиренная жизнь на земле, страдание и смерть. Все это Он ради нашего спасения совершил. Но все это бесполезно для тех, которые без покаяния пребывают, и не хотят себя исправить и плодов покаяния показать. Но тем более их осудит, как такую благодать презревших. Слышишь и читаешь в святом Евангелии, грешник, каким смиренным образом Избавитель наш пришел к нам спасти нас. Ясли и пещера, где родился, показывают это. Ты же хочешь в гордости жить. В какой нищете на земле Он пожил ради тебя, так что Сын Человеческий «не имел, где головы приклонить» (Мф 8:20). Ты же ненасытно имений и богатства желаешь. Сколько лет на земле трудился ради души твоей. Ты же не заботишься и не трудишься ради спасения своего, но все то презираешь. Сколько плакал о погибшей душе твоей Тот, Который в дни плоти Своей моления и молитвы к Могущему спасти Его от смерти с воплем крепким и со слезами принес. Ты же не хочешь вздохнуть и пролить слез ради души своей, жалеть о грехах своих. Какие хулы и поношения претерпел Он ради тебя. Ты же не хочешь претерпеть обиды от ближнего своего, а злишься на него и духом отмщения дышишь. Вспомни, как Он скорбел, тужил, ужасался, кровавым обливался потом, – ты же не хочешь потужить, поскорбеть и поболеть о грехах своих, которыми величество Божие оскорбил, но безумно проводишь в мирских

§ 142. 促使罪人悔改的原因：

1. 上帝偉大的渴望，以及祂對我們救恩的某種渴望。我們的上帝「願意所有的人都得救，並且認識真理」（提摩太前書 2:4），正如你從上一段以及其他先知書和使徒書的勸誡中可見，這些勸誡都揭示了上帝慈愛的心和祂對我們救恩的偉大渴望，並以各種言辭來描繪。最重要的是，從以下這點更能看出：祂甚至沒有顧惜自己的獨生子，而是為我們捨棄了祂，好讓我們得救。因此，祂以各種方式吸引我們歸向祂，藉著祂的使者勸誡我們、懇求我們，應許我們美好的事物，也以惡果威脅我們，應許向回轉之人施予幫助與恩典，應許赦免已犯的罪且不再記念，以永火警示我們，並啟示與應許永恆的福祉，好使我們被激勵去悔改，獲得救恩。所以，我們不應輕視這如此偉大、慈悲的上帝的渴望，而應當回轉並悔改。
2. 上帝之子為我們所作的奇妙照管，包括道成肉身、在世的謙卑生活、受苦和死亡。所有這些祂都是為了我們的救恩而成就。然而，對於那些不肯悔改、不願改正自己並顯出悔改之果的人，這一切都將毫無益處。不僅如此，祂還會更加定他們的罪，因為他們輕視了如此浩大的恩典。罪人啊，你在聖福音中聽到並讀到，我們的救主是何等謙卑地來到我們中間，為要拯救我們。祂出生時的馬槽和洞穴都證明了這一點。而你卻想活在驕傲之中。祂為了你，在地上過著何等貧困的生活，以至於人子「沒有枕頭的地方」（馬太福音 8:20）。而你卻貪婪地渴求產業和財富。祂為了你的靈魂在地上勞苦了多少年。而你卻不為自己的救恩擔憂和勞苦，反而輕視這一切。那位在肉身的日子裡，「用大聲哀哭和眼淚，向那能救祂脫離死亡的主獻上懇切的祈禱和懇求」[希伯來書 5:7]的人，為了你失喪的靈魂流了多少淚。而你卻不願為自己的靈魂嘆息和流淚，不為自己的罪痛悔。祂為了你忍受了多少褻瀆和羞辱。而你卻不願忍受鄰舍的傷害，反而向他發怒，充滿報復的心。回想祂曾如何憂傷、苦悶、驚恐，甚至汗出如血，而你卻不願為自己的罪憂傷、苦悶和痛苦，因為你冒犯了上帝的威嚴，卻反而瘋狂地沉溺於世俗的享樂中。祂為了你被何等可怕地凌辱、嘲笑、唾棄、掌摑和刺傷。而你卻在這世上尋求榮譽和榮耀，想要揚名立萬，你這「塵土和灰燼」（德訓篇 10:9, 17:31），貧窮而被棄絕的人。祂被何等可怕地折磨、釘死在十字架上，被懸掛在強盜中間，

увеселениях дни свои. Как страшно поруган, осмеян, оплеван, заушен и уязвлен Он был ради тебя. Ты же чести и славы в мире этом ищешь и хочешь прославиться, «земля и пепел» (Сир.10:9, 17:31), бедный и отверженный. Как ужасно Он был мучим, распят, посреди разбойников повешен, ко Кресту пригвожден, и бесчестно ради тебя умер – ты же в сластях плотских и роскоши не перестаешь утешаться. Эта неизреченная Его любовь и благодать вопиет к нам, чтобы обратились и оставили незаконную жизнь, и покаяться, «и со страхом стали проводить время жития нашего, зная, что не тленным серебром или золотом искуплены мы от суетной жизни, преданной нам от отцов, но драгоценною Кровью Христа, как непорочного и чистого Агнца» (1 Петр 1:17–19). Нам ли грехи совершать, за которые Христос, Сын Божий, так уязвлен и мучим был? Сама Кровь Его вопиет к нам, чтобы перестали грешить и покаяться. Если же не покаемся, то та же Кровь вопить будет на нас, да суду Божию подпадем и по делам нашим воспримем. Страшно это слышать, но непременно будет то! «Бог поругаем не бывает» (Гал.6:7). 3) Могут и должны возбудить нас к покаянию угрозы Божии. Бог грозит казнью некаящимся. «Если не обратитесь, оружие свое очистит, лук Свой Он натянул и приготовил его, и в нем приготовил орудия смерти» и прочее (Пс.7:13–14). Божия же угроза, человек, не пустая и суетная, но непременно исполнится на самом деле, если человек не пренебрежет ею и не исправит себя. И скрыться от Него нигде невозможно; везде встречает отмщение Его некаящийся, как через пророка говорит: «Если скроются во аде, то и оттуда рука Моя исторгнет их; если взойдут на небо, то и оттуда свергну их; и если скроются на вершине Кармила, то и там отыщу и возьму их; и если погрузятся от очей Моих в глубинах морских, то и там повелю змию, и уязвит их» и прочее (Ам.9:2–3). Есть только одно убежище от гнева Божия – покаяние; оно скрывает грешника от мщения и казни. «Скажу о каком-либо народе или царстве, что искореню их, и изорю, и погублю его. И если обратится народ тотот всех лукавств своих, то пожалею о бедах, которые помыслил сотворить им» (Иер.18:7–8). К этому безопасному убежищу прибегли ниневитяне, услышав о грядущем гнев Божием, и укрылись, и так спаслись. К этому и ныне многие прибегают и спасаются. Итак, подобает и нам, человек, к тому же граду убежища бежать, чтобы в нем скрыться от казни и мщения Божия. Ибо покаяние есть та гора,

被釘在十字架上，又為了你羞辱地死去——而你卻在肉體的歡愉和奢侈中不停地尋樂。祂這無法言喻的愛和恩典向我們呼籲，要我們回轉，離棄不法的生活，並悔改，「存敬畏的心度你們在世寄居的日子，知道你們得贖，脫離虛妄的行為，不是憑著能壞的金銀等物，乃是憑著基督的寶血，如同無瑕疵、無玷污的羔羊之血」（彼得前書 1:17-19）。我們怎能再犯罪呢？基督，上帝的兒子，就是為這些罪而受傷和受折磨的！祂的寶血本身就在向我們呼籲，要我們停止犯罪並悔改。如果我們不悔改，那同一寶血將會向我們呼籲，使我們落在上帝的審判之下，並按我們的行為受報應。這聽起來可怕，但必然會發生！「上帝是輕慢不得的」（加拉太書 6:7）。

3. 上帝的威脅能夠也應當激勵我們悔改。上帝威脅那些不悔改的人將會受刑罰。「若不回轉，祂必磨利祂的刀，祂已把弓張滿，準備好弓箭，並在其中預備了致死的器械」等等（詩篇 7:13-14）。人啊，上帝的威脅並非空洞無益，如果人不輕視它並修正自己，它就必然會實實在在地成就。而且無處可躲避祂；不悔改之人無論身在何處都會遇到祂的報應，正如祂藉著先知所說：「他們若藏在陰間，我的手必從那裡把他們取出來；他們若升到天上，我必從那裡把他們拉下來；他們若藏在迦密山頂，我必在那裡搜尋捉拿他們；他們若從我眼前潛入海底，我必在那裡命令蛇咬他們」等等（阿摩司書 9:2-3）。只有一處避難所可以躲避上帝的憤怒——那就是悔改；它能使罪人脫離報應和刑罰。「我何時論到一邦或一國，說要拔出、拆毀、毀滅。他們若從他們所行的惡中轉回，我就必後悔，不將我所說的災禍降與他們」（耶利米書 18:7-8）。尼尼微人聽到上帝即將降臨的憤怒，就逃到這個安全的避難所，藏身其中，從而得救。如今也有許多人逃到這裡並得救。所以，人啊，我們也應當逃到這避難所，好躲避上帝的刑罰和報應。因為悔改就是那座山，羅得在上帝毀滅所多瑪和蛾摩拉的烈怒中躲藏於其上。凡不願像所多瑪和蛾摩拉那樣與不法的世界一同滅亡的人，就必須逃到這座寧靜安全的山上並躲藏在那裡。所以，罪人啊，快跑，快跑，逃到這座山，趁著上帝的怒火——如同從天而降的火焰——還沒有降下，而且不要回頭。基督勸誡我們「要思想羅得的妻子」（路加福音 17:32）。
4. 我們生命終結的未知時刻激勵我們悔改。這時刻必然會來到，但何時來到卻是未知的。

на которой Лот от губительного гнева Божия, Содом и Гоморру попавшего, скрылся. На эту тихую и безопасную гору непременно должен убежать и скрыться на ней тот, кто не хочет с незаконным миром, как с Содомом и Гоморрой, погибнуть. Итак, беги, беги, грешник, на эту гору, пока еще гнев Божий, как огонь от Господа с неба, не спал, и не озирайся назад. «Вспоминайте жену Лотову», как увещевает нас Христос (Лк 17:32). 4) Поощряет нас к покаянию неизвестная кончина жизни нашей, которая непременно будет, но когда будет, неизвестно. Бог определил, что час этот был нам неизвестен, дабы всегда его ожидали. Бог обещает принять нас кающихся, подать отпущение грехов, но завтрашнего дня не обещает. Внимай этому, бедный грешник, и завтрашнего дня не полагай себе для покаяния. Бог всегда велит готовым быть к исходу; и каковыми застанет нас смертный час, таковыми и перед Судом Его явимся. И потому каковым хочешь умереть, таким должен и всю свою жизнь быть. Хочешь ли умереть так, как благочестивые христиане умирают? Должен ты и жить так, как благочестивые живут. Ибо всякий человек – раб Божий. Раб же всегда должен готовым быть, когда ни позовет его к себе господин его. Так и христианин, как раб Божий, всегда готовым должен быть, когда позовет его Бог. А призывает всякого к Себе Бог через кончину жизни его. «Блаженны рабы те, которых Господь, придя, найдет бодрствующими» (Лк.12:37). Непременно же тот бдит, кто во всегдашнем находится покаянии. Окаянные и бедные те, которых найдет Господь любовью мира этого упоенных и сном греховным спящих! Вспомни, где богач тот, который «одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно» (Лк.16:19)? Вопиет из ада, будучи в муках, и без конца вопить будет. Где прочие грешники, непокаявшиеся и смертью восхищенные? Пребывают в своих определенных местах, ожидают всемирного Суда Божия и последнего определения, и совершенного по делам воздаяния. Желали бы возвратиться в мир этот и всякое совершить покаяние, но не дается им. Мы еще, слава Богу, на земле живем, еще смерть нас не похитила, еще не ушло наше время покаяться, еще можем спастись Божией благодатью, еще Бог призывает нас к покаянию и обещает милость. Ну же, покаемся, человек, и покажем плоды покаяния, и утвердим себя в той новой жизни, чтобы, когда ни придет к нам час смертный, застал бы нас, как христиан, которые блаженно умирают, ибо умирают в Господе,

Бог призывает нас к покаянию и обещает милость. Ну же, покаемся, человек, и покажем плоды покаяния, и утвердим себя в той новой жизни, чтобы, когда ни придет к нам час смертный, застал бы нас, как христиан, которые блаженно умирают, ибо умирают в Господе,上帝決定這時刻對我們是未知的，為要讓我們時刻警醒。上帝應許接納我們這些悔改的人，赦免我們的罪，但祂沒有應許明天。貧困的罪人啊，請注意這一點，不要把你的悔改留到明天。上帝吩咐我們時刻準備好離世；死亡時刻如何發現我們，我們就會以何種姿態出現在祂的審判台前。因此，你希望如何死去，就應當如何度過你的一生。你希望像虔誠的基督徒那樣死去嗎？那麼你也必須像虔誠的人那樣生活。因為每個人都是上帝的僕人。僕人總要時刻準備好，無論他的主人何時召喚他。同樣，基督徒作為上帝的僕人，也必須時刻準備好，無論上帝何時召喚他。上帝藉著人的生命終結來召喚每一個人歸向祂。「僕人有福了！主人來的時候，看見他們警醒」（路加福音 12:37）。只有那些恆常處於悔改之中人才能警醒。那些被世俗之愛所沉醉，在罪惡的沉睡中安睡的人，是何等可憐和悲慘啊！想想那個「穿著紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂」的財主在哪裡呢（路加福音 16:19）？他從地獄裡受苦哀號，並且將永遠哀號下去。那些不悔改就被死亡奪走的罪人又在哪裡呢？他們待在各自指定的地方，等候上帝普世的審判和最終的判決，以及按行為完全的報應。他們多麼希望回到這世上，徹底悔改，但這機會卻不給他們。感謝上帝，我們還活在地上，死亡還沒有奪走我們，我們的悔改時間還沒有過去，我們仍然可以藉著上帝的恩典得救，上帝仍在呼喚我們悔改，並應許憐憫。那麼，人啊，讓我們悔改吧，顯出悔改的果子，並在這種新生活中堅定自己，這樣，無論死亡時刻何時來到，都能發現我們是基督徒，像那些蒙福死去的人一樣，因為他們是「在主裡面而死」（啟示錄 14:13），如此，藉著死亡這扇門，我們將進入更美好的生命和永恆的福樂。

5. 基督的可怕審判應該激勵我們悔改。我們所有人，我說的是所有義人和罪人，都必須出現在那審判台前，向公義的審判者交賬。現在上帝召喚人悔改。那時祂將召喚人來交賬。現在祂說：「你們應當悔改」（馬太福音 4:17）。那時祂將說：「你們向我交賬。」現在祂呼喚：「凡勞苦擔重擔的人都到我這裡來，我要使你們得安息」（馬太福音 11:28）。那時祂將說：「你們這被咒詛的人，離開我，進入那為魔鬼和牠的使者所預備的永火裡去」（馬太福音 25:41）。因此，讓我們懼怕上帝的審判，更懼怕上帝自己，祂不像人那樣只審判外在的行為，而是察驗人心中的意念，也不看人的情

и так этой смертью, как дверями, войдем в жизнь лучшую и вечное блаженство. 5) Да подвинет нас к покаянию Страшный Суд Христов, на который всем нам, всем, праведным, говорю, и грешным подобает явиться и дать ответ о содеянном Праведному Судии. Ныне Бог на покаяние зовет. Тогда к ответу призовет. Ныне говорит: «Покайтесь» (Мф.4:17). Тогда скажет: «Отвечайте Мне». Ныне призывает: «Придите ко Мне, все тружущиеся и обремененные, и Я успокою вас» (Мф.11:28). Тогда скажет: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный» (Мф.25:41). Итак, убоимся Суда Божия, а тем более Самого Бога, Который судит не как человек, внешние только дела, но и сами помышления испытывает, и не стыдится лица человеческого, а всякому по своим делам воздает, и не требует свидетелей, но Сам всему – слову, делу и помышлению всякому – Свидетель верный, ибо Он испытывает «сердца и утробы» (Иер.17:10; Пс.7:10).

6) Вечная смерть или адское мучение сильно подвигнуть человека к обращению. Тогда перестанет все милосердие, но правда Божия вступит в свое дело; тогда раскаяние бесполезно; плач и слезы суетны тогда. Там услышится ответ: «Чад! Вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей» (Лк.16:25). Ныне несносен тебе жар, в движении крови происходящий, как стерпишь то пламя, от которого и демоны трепещут, который мучает, а не снedaет! 7) Вечное блаженство, избранникам Божиим уготованное, пусть привлечет нас к покаянию и прилежному старанию в деле благочестия. Какое же оно будет, ум понять и слово изъяснить не может. Будет оно в созерцании Божия Лица: тогда увидят Бога лицом к лицу. «Возлюбленные, – говорит святой апостол, – мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть» (1Ин.3:2). Но входят в то чистые и святые, покаянием и верою очищенные. Желаящему туда войти надо «убелить одежды свои Кровью Агнца» (Откр.7:14). Ибо «вне – псы и чародеи, и любодее, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду» (Откр.22:15). Итак, не безумное ли дело ради временной и мнимой сладости погубить вечную радость?! 8) Наконец, увещавают и убеждают нас к покаянию угрызения совести, которые от грехов бывают и от которых ничем иным, как истинным покаянием избавляемся и получаем тишину, покой и утешение.

面,而是按照各人的行為報應各人,祂不需要證人,因為祂自己就是一切——每一句話、每一件事、每一個意念——的忠實見證,因為祂「察驗人心腸肺腑」(耶利米書 17:10; 詩篇 7:10)。

6. 永死或地獄的折磨強烈地激勵人回轉。那時,所有的憐憫都將止息,而上帝的公義將開始行動;那時,懊悔將毫無用處;那時,哭泣和眼淚都將是徒然的。那時,將聽到回答:「孩子,你該回想你生前享福」(路加福音 16:25)。現在,你無法忍受因血液流動而產生的熱度,你又怎能忍受那連惡魔都為之顫抖,那折磨卻不吞噬的火焰呢?
7. 為上帝選民預備的永恆福樂,應當吸引我們去悔改,並在虔誠的事上殷勤努力。那種福樂是什麼樣的,人的頭腦無法理解,言語也無法解釋。它將是與上帝面對面。「親愛的弟兄啊,」聖使徒說:「我們現在是上帝的兒女,將來如何,還未顯明。我們只知道,祂顯現的時候,我們必要像祂,因為我們必得見祂的真體」(約翰一書 3:2)。然而,只有那些純潔聖潔,藉著悔改和信心得以潔淨的人,才能進入那裡。凡願進入那裡的人,都必須「用羔羊的血把衣裳洗白淨了」(啟示錄 7:14)。因為「城外有那些犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的,並一切喜愛並製造虛謊的」(啟示錄 22:15)。因此,為了短暫虛假的快樂而喪失永恆的喜樂,這豈不是愚蠢之舉嗎?!
8. 最後,良心的譴責勸誡並促使我們悔改。良心的譴責是因罪而生,除了真正的悔改,沒有其他方法能使我們擺脫它,並獲得平靜、安寧和安慰。

§ 143. Как человек, идя по пути, когда замечает, что не тот путь, по которому должен он идти, или бесполезен ему путь тот, и, так размышляя, останавливается и обращается назад, и идет, куда ему надо, так и грешник, идя по пути погибельному, который ведет в вечную погибель, когда благодатью Божией приходит в познание своего заблуждения и окаянства, размышляя о своем заблуждении, говорит: «Зачем я это делаю? К какому концу путь мой ведет меня?» Так сомневаясь, как бы останавливается и не идет далее. О, сколь доброе размышление, которое приводит к этому спасительному сомнению! Сколь блаженное сомнение, которое препятствует воле, зло зачинающей, и удерживает ноги, на зло идущие, и пресекает путь, к погибели ведущий! Ибо в таком недоумении состоит первая ступень к спасению. Познать себя и свое окаянство есть начало спасения: поскольку познание своей бедности приводит к исканию способа, как бы избавиться от беды. Так сделал блудный сын, удалившийся от отца своего и впавший в беду и голод, который, «придя в себя, сказал: «Сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода; встану, пойду к отцу моему» (Лк.15:17–18). Так грешный человек, размышляя о своей бедности и благодати Небесного Отца, которою все служащие Ему наслаждаются, приходит в себя и говорит: «Сколь многие у Бога получают милость истинным покаянием. Я же ее лишаясь своим небрежением. Встан, пойду и я к Богу, возвращусь с покаянием к Нему, от Которого удалился беззаконным нравом; повергну себя со смирением и со слезами перед Ним, от Которого отступил гордостью и сластолюбием; признаю пред Ним себя недостойным ни неба, ни земли я, который себя за нечто немалое почитал; объявлю Ему с сожалением грех мой, которым Его оскорблял. Встан, иду к Отцу моему, красотой Которого Ангелы и святые наслаждаются; иду к Отцу моему, от Которого самовольно и безумно отлучился; «пойду к Отцу моему и скажу Ему: «Отче! Я согрешил против неба и пред Тобою» (Лк.15:18). Так, или подобно тому размышляя, бедный грешник, если сердце свое и произволение на доброе изменит, как бы назад обращается; и, когда в произволении, добре начатом, стоит, и плоды обращения показывает, усматривая пороки и недостатки в совести своей, старается их молитвой и сокрушением сердца истребить, как бы идет к Богу, от Которого злой жизнью удалился. И чем усерднее исправляет себя,

§ 143.一个人在路上行走时,若发现所行的并非他当行的路,或此路对他无益,于是停下脚步,回头反思,转而走向他应去之处。同样,一个罪人,行在通往永恒毁灭的歧途上,当藉着上帝的恩典认识到自己的迷失和悲惨时,他会反思自己的迷途,并自问:“我为何要这样做?我的道路将我引向何方?”在这样的疑虑中,他仿佛停了下来,不再前行。哦,这番思量何等美好,它引向了这救赎性的 сомнение! 这 сомнение 何等蒙福,它阻止了意欲作恶的意志, удержив 了走向邪恶的脚步,截断了通往毁灭的道路!因为,这种困惑正是通往救赎的第一步。认识自己和自己的悲惨境况,是救赎的开端:因为认识到自身的贫困,会促使人寻求摆脱困境的方法。浪子正是如此,他离开了父亲,陷入困境与饥饿之中,“他醒悟过来,就说:‘我父亲有多少雇工,粮食有余,我在这里反倒饿死!我要起来,到我父亲那里去’”(路加福音 15:17-18)。同样,罪人思量自身的贫困和天父的良善,思量所有事奉祂之人所享有的恩惠时,便会醒悟过来,自言自语:“许多人通过真实的悔改从上帝那里获得了怜悯。我却因自己的疏忽而失去了怜悯。我当起来,我也要上帝那里去,带着悔改归向祂,我曾因不法的品性而远离祂;我当谦卑地、带着眼泪将自己俯伏在祂面前,我曾因骄傲和贪恋享乐而背离祂;我当带着悔意向祂承认我的罪过,我曾因此冒犯了祂。我当起来,去我父亲那里,那为天使和圣徒所享有的美好之所在;我当去我父亲那里,我曾任意妄为、愚蠢地与祂分离;‘我要起来,到我父亲那里去,对他说:父亲!我得罪了天,又得罪了你’”(路加福音 15:18)。

当可怜的罪人这样或类似地思量时,如果他将自己的心意和意愿转向善,就如同回转过来;当他坚守在善的意愿中,并显出悔改的果实,省察自己良心中的过错和不足,并努力通过祷告和痛悔的心将其除去时,他就如同走向了上帝,他曾因邪恶的生活而远离上帝。他越是热切地修正自己,就走得越快,如同奔向天父的家。如前所述的浪子,他“于是起来,往他父亲那里去”。当上帝,我们的天父,看见这样回转并归来的罪人时——哦,祂是何等慈爱地“看”着他!祂在这位圣洁而仁慈的眼中是何等可爱!祂是何等乐意地迎接他的靠近!祂是何等亲切地接纳他!祂用祂神圣之爱的热烈亲吻“亲吻”他(路加福音 15:20)!祂吩咐“把那上好的袍子拿出来给他穿上,把戒指戴在他指头上,把鞋穿在他脚上”(路加福音 15:22)。祂召集天使和义人的灵魂,如同祂的“朋友和邻舍”,吩咐他们喜乐、欢庆、庆祝,说:“你们和我一同欢喜……因为我这个儿子是死

тем скорее идет, и как бы бежит к дому Отца Небесного. Так сделал упомянутый блудный сын «и, встав, пошел к отцу своему». Так обратившегося и приходящего грешника, когда видит Бог, Отец Небесный, – о, сколь благоприятно “смотрит на него! Как мил бывает он святым и милосердным очам Его! С какою охотой его приближающегося встречает! Как любезно принимает его! Сколь горячим целованием любви Своей божественной целует” его (Лк.15:20)!

Повелевает «принести лучшую одежду и одеть его, и дать перстень на руку его и обувь на ноги» (Лк.15:22). “Созывает Ангелов и праведных души, как друзей и соседей Своих, и велит им радоваться, веселиться и ликовать, говоря: Радуйтесь со Мною, ... ибо этот сын Мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся» (Лк.15:9–10, 24). Участником этой радости, веселья, ликования хочет сделать грешника Христос, Единородный Сын Божий. «Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною» (Откр.3:20). Что значит благодатное Его, увеселительное пребывание в сердце кающегося.

§ 144. Итак, послушай, грешник, Божиего гласа; исполни желание Отца Небесного, жаждущее спасения твоего. Воззри на смерть и Кровь Христову, излиянную ради тебя. Великая цена за тебя дана – Кровь Христова, которая дороже всего мира! Покайся, пока время есть; обратись, пока принимает Господь. Вот Кровь Христова вопиет к тебе об этом. Вот Отец Небесный ожидает тебя. Ангелы готовы радоваться о покаянии твоём. Праведники ждут тебя, пока покаешься, и о кающемся возрадуются. Вот смерть предстоит, отворяющая бесконечную вечность! Вот Суд Христов устрашает, геенна ужасает, блаженство вечное ободряет, Евангелие уверяет в этом! Великая вещь – спасение, ради которого Сын Божий Кровь Свою пролил: то «одно только нужно» (Лк.10:42). Если однажды найдешь, никогда не потеряешь; а если потеряешь, никогда не найдешь. Здесь его должно искать, и искать более, нежели пищи, питья, и одежды, и жизни временной. А по смерти не найдешь, хотя с воздыханием и слезами будешь искать. Тело алчет, жаждет – и питаешь и поишь его. Душа алчет, жаждет – и пренебрегаешь! Тело нагое одеваешь, грязное омываешь, немощное врачуешь. Душа нага, пороками замарана, немощна и уже мертва – и не заботишься! Дом горит, и стараешься

и复活, 失而复得的” (路加福音 15:9-10, 24)。基督，上帝的独生子，希望罪人也能分享这喜乐、欢庆和庆祝。“看哪，我站在门外叩门；若有听见我声音就开门的，我要进到他那里去，我与他，他与我一同坐席” (启示录 3:20)。这正是祂恩典的、令人愉悦地住在悔改者心中的意义。

§ 144. 那么，罪人啊，请听上帝的声音；满足天父的渴望吧，祂切切盼望你的得救。仰望基督为你所流的死亡与宝血。为你付出了极大的代价——基督的宝血，它比整个世界都更宝贵！趁着还有时间，悔改吧；趁着主还接纳，回转吧。看哪，基督的宝血正在为此向你呼吁。看哪，天父正在等候你。众天使已准备好为你的悔改欢欣。义人正在等你悔改，他们将为悔改的人而喜悦。看哪，死亡近在眼前，它将敞开无限的永恒！看哪，基督的审判令人恐惧，地狱令人惊骇，永恒的福乐令人鼓舞，福音对此确凿无疑！救恩是何等伟大的事，为此上帝的儿子流出祂的宝血：那“只有一件是不可少的” (路加福音 10:42)。一旦你找到，就永不会失落；而若你失落，就再也找不回。在此世就当寻求它，且要比寻求食物、饮水、衣服和短暂的生命更甚。而死后你将寻不着，即便带着叹息和泪水去寻找。身体饥饿、口渴——你就喂养它、给它水喝。灵魂饥饿、口渴——你却置之不理！你给赤裸的身体穿衣，清洗污秽的，医治病弱的。灵魂却赤裸、被罪玷污、虚弱甚至已经死亡——你却不关心！房屋着火，你努力扑灭。灵魂的房屋正在燃烧，且已濒临烧毁——你却不关心！你努力寻找被窃的财物。撒旦窃取了灵魂的一切财富——你却不关心！哦，可怜又不幸的罪人啊，我们为何沉睡？看哪，撒

потушить. Дом душевный горит и уже сгорает – и не заботишься! Богатство похищенное искать стараешься. Сатана все богатство душевное похитил – и не заботишься! О, бедные и окаянные грешники, что мы спим? Вот сатана крадет неоцененное сокровище наше – вечное спасение, которое Христос Кровью Своей приобрел нам! Вот глас Божий в совести нашей ударяет и возбуждает нас: «Встань, спящий, и воскресни из мертвых» (Еф. 5:14). Апостолы и проповедники Божиего Слова молят нас: «От имени Христова просим: примиритесь с Богом» (2Кор. 5:20). Что же мы не пробудимся, пока время не ушло, пока Бог зовет и принимает кающихся?! Будет время, когда не звать, а судить будет грешников.

但正在偷走我们无价的宝藏——那基督用祂的血为我们赢得的永恒救恩！看哪，上帝的声音敲击着我们的良心，唤醒我们：“你这睡着的人，当醒过来，并从死里复活”（以弗所书 5:14）。使徒和上帝圣言的传道者恳求我们：“我们替基督求你们：与上帝和好”（哥林多后书 5:20）。那么，我们为何不趁着时间未逝、趁着上帝仍在呼召和接纳悔改之人而醒悟呢？！时候将到，那时祂将不再呼召，而是审判罪人。

беззаконниках: «Не представили Бога пред собою» (Пс.53:5); и еще: «Не представили они Тебя пред собою», – говорит Богу Псаломник (Пс.85:14). Не представили перед собою Бога, Которого должны перед собой иметь, и смотреть, что повелевает, и так почтение, послушание и покорность Ему оказывать; но они не сделали того: «Не представили Бога пред собою». И опять грешнику Бог говорит: «Поверг слова Мои назад» (Пс.49:17), – слова, которые должен ты иметь перед собой и, на них смотря, исполнять их; но ты, грешник, поверг их назад, чтобы тебе их не видеть и не соблюдать, как ненужные. И это есть крайнее бесстыдство и неистовство грешника, хотя он того и не замечает. 3) Видно отсюда, что есть безбожная и нечестивая жизнь, – то есть жизнь, грехами против совести исполненная и нераскаянная. 4) Отрекается от Бога и Христа, Сына Божия, не только тот, который устами Его не исповедует, но и тот, который не слушает Его, учению Его не следует. Или, короче, отвергается человек Бога и Христа, Сына Божия, не только устами, но и беззаконной жизнью. Рассуди всякий это. Бог повелевает: «Не убей», – гнев говорит: «Убей». Бог запрещает: «Не прелюбодействуй», – плоть говорит: «Дерзай». Бог говорит: «Не укради», а мамона говорит: «Укради», и прочее. Грешник, оставив Бога, гневу, плоти и мамоне повинует, и так самым делом показывает, что не Бога, а гнев, похоть и мамону господом своим считает. Их слушается, хотя устами и исповедует, что Бог – Господь его. 5) Что обращение не в том только состоит, чтобы внешние грехи, как-то: блуд, хищение, пьянство и прочее – оставить, но чтобы и сердце переменить и новую жизнь, противоположную первой, начать. Ибо Бог нового сердца и нового духа от нас требует и говорит: «Сотворите себе сердце новое и дух новый» (Иез.18:31). От внешних грехов и лицемеры воздерживаются то из-за стыда, то из-за страха человеческого, то из-за своего прибытка временного. Не убивают, но внутри злобы и убийства исполнены; не блудодействуют, но имеют сердце, наполненное похотью нечистой; не крадут, но желают чужого добра. Бог по сердцу судит. И потому сердца нового и духа нового не имеет тот, который не только грешит, но и хочет грешить. Имеющий дух новый не только не крадет, но и не хочет красть, хотя бы и случай был к тому. А кто от внешнего удерживается, например, от хищения, а внутри неизменное сердце имеет, тот при случае

зачем опять на Бога: «Не представили Бога пред собою» (Пс.53:5); и еще: «Не представили они Тебя пред собою», – говорит Богу Псаломник (Пс.85:14). Не представили перед собою Бога, Которого должны перед собой иметь, и смотреть, что повелевает, и так почтение, послушание и покорность Ему оказывать; но они не сделали того: «Не представили Бога пред собою». И опять грешнику Бог говорит: «Поверг слова Мои назад» (Пс.49:17), – слова, которые должен ты иметь перед собой и, на них смотря, исполнять их; но ты, грешник, поверг их назад, чтобы тебе их не видеть и не соблюдать, как ненужные. И это есть крайнее бесстыдство и неистовство грешника, хотя он того и не замечает. 3) Видно отсюда, что есть безбожная и нечестивая жизнь, – то есть жизнь, грехами против совести исполненная и нераскаянная. 4) Отрекается от Бога и Христа, Сына Божия, не только тот, который устами Его не исповедует, но и тот, который не слушает Его, учению Его не следует. Или, короче, отвергается человек Бога и Христа, Сына Божия, не только устами, но и беззаконной жизнью. Рассуди всякий это. Бог повелевает: «Не убей», – гнев говорит: «Убей». Бог запрещает: «Не прелюбодействуй», – плоть говорит: «Дерзай». Бог говорит: «Не укради», а мамона говорит: «Укради», и прочее. Грешник, оставив Бога, гневу, плоти и мамоне повинует, и так самым делом показывает, что не Бога, а гнев, похоть и мамону господом своим считает. Их слушается, хотя устами и исповедует, что Бог – Господь его. 5) Что обращение не в том только состоит, чтобы внешние грехи, как-то: блуд, хищение, пьянство и прочее – оставить, но чтобы и сердце переменить и новую жизнь, противоположную первой, начать. Ибо Бог нового сердца и нового духа от нас требует и говорит: «Сотворите себе сердце новое и дух новый» (Иез.18:31). От внешних грехов и лицемеры воздерживаются то из-за стыда, то из-за страха человеческого, то из-за своего прибытка временного. Не убивают, но внутри злобы и убийства исполнены; не блудодействуют, но имеют сердце, наполненное похотью нечистой; не крадут, но желают чужого добра. Бог по сердцу судит. И потому сердца нового и духа нового не имеет тот, который не только грешит, но и хочет грешить. Имеющий дух новый не только не крадет, но и не хочет красть, хотя бы и случай был к тому. А кто от внешнего удерживается, например, от хищения, а внутри неизменное сердце имеет, тот при случае

3)由此可见,存在一种无神且邪恶的生命,即充满违背良心的罪孽且不知悔改的生命。

4)不仅是口头上不承认上帝和上帝之子基督的人是在背弃祂,凡是不听从祂、不遵从祂教导的人也是在背弃祂。简而言之,人背弃上帝和上帝之子基督,不仅通过言语,也通过不法的生活。愿每个人都深思这一点。上帝命令:“不可杀人”,而愤怒却说:“杀吧!”上帝禁止:“不可奸淫”,而肉体却说:“胆大妄为吧!”上帝说:“不可偷盗”,而财神却说:“偷吧!”等等。罪人抛弃上帝,顺从愤怒、肉体和财神,从而以实际行动表明,他所尊为上主的不是上帝,而是愤怒、情欲和财神。他听从这些,尽管口头上承认上帝是他的主。

5)悔改不仅在于弃绝外在的罪行,如淫乱、抢劫、酗酒等,更在于改变内心,开启与过去截然不同的新生活。因为上帝要求我们拥有一颗新心和新灵,祂说:“你们要为自己造一个新心和新灵”(以西结书 18:31)。伪善者也会因羞耻、对人的恐惧或暂时的私利而克制外在的罪行。他们不杀人,但内心却充满 злобы 和杀戮之念;他们不淫乱,但内心却充满不洁的情欲;他们不偷窃,却觊觎他人的财物。上帝是按心来审判的。因此,不仅犯罪,而且意欲犯罪的人,都没有新心和新灵。拥有新灵的人,不仅不偷窃,而且即使有偷窃的机会也不愿偷窃。而那些只是克制外在行为(例如抢劫),但内心未曾改变的人,一有机会就会暴露自己,例如强盗一有机会就会抢劫。

6)由此可见,罪人是何等刚硬不悔的心肠,竟不听上帝的声音——那声音多次叩击他的心扉,藐视如此多的劝诫,丝毫不顾上帝的慈爱、温柔与恒忍。

7)上帝对我们是何等伟大而奇妙的恩慈,祂以各种方式寻求我们的归正,不离弃那些背弃祂的人,呼唤那些不归正的人,并且不住地呼唤。

открывает себя, например, похититель при случае похищает. 6) Видно еще, сколь жестокое и нераскаянное сердце имеет грешник, который гласа Божия, столько раз в сердце ударяющего, не слушает, столькими увещаниями пренебрегает, о такой благодати, кротости и долготерпении Божии не заботится. 7) Сколь великая и чудная Божия к нам благодать, которая различными способами ищет обращения нашего, и от нас отвращающихся не отвращается, и необращающихся призывает и не перестает призывать. 8) Всякий необращающийся и нераскаявшийся грешник сам в своей погибели виновен, ибо он о такой благодати Божией, на покаяние его ведущей, не заботится.

2.1.2 О надежде или утешении желающим каяться

«Беззаконник, если обратится от всех беззаконий своих, которые сотворил, и сохранит все заповеди Мои, и сотворит суд и правду и милость, жив буди не умрет: все согрешения, которые сотворил, не помянутся ему, но в правде своей, которую он сделал, жив будет. Разве Я хочу смерти грешника, говорит Адонай Господь, а нетого, чтобы он обратился от пути зла и жив был?» (Иез.18:21–23)

§ 146. Как то дьявольская кознь, что он, прежде греха, Бога представляет нам Милостивым, чтобы так удобнее мог нас в грех привести, так и то его хитрость, что после согрешения правосудие Божие представляет, чтобы в отчаяние согрешившего низринуть. И тот, и этот совет – пагубный совет злого и враждебного духа. Поэтому, чтобы согрешившим в пагубную эту сеть не впасть, предлагаются некие причины, которые желающим каяться дают надежду и утешение на получение Божия милосердия. 1) Сам Бог различным образом на покаяние призывает нас, как в предшествующей главе сказано. Тем самым Он хочет кающихся принять и помиловать. 2) Бог, ожидая на покаяние, «долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию», – как апостол Петр учит (2Петр.3:9). Итак, как не примет кающегося Тот, Кто ожидает на покаяние? Как отворачивается от обращающегося Тот, Кто отвратившегося долготерпит, чтобы в чувство пришел и обратился? 3) Бог весьма Милосерден; и милосердие Его таково, каково величество Его. Величество же Его бесконечно, следовательно, и милосердие бесконечно. Не могут быть такими

8)凡是不归正、不悔改的罪人，都将为自己的灭亡负责，因为他毫不顾惜上帝如此大的恩慈，那恩慈本可引领他悔改。

2.1.2 论盼望与慰藉，为渴望悔改者而作

“罪人若回转，脱离他一切所行的罪恶，又遵守我一切的诫命，且行审判、公义与慈爱，他必存活，不致死亡。他所犯的一切罪过，都不再被纪念，但他所行的义，他必因此存活。主阿多奈 (Adonai) 说，我岂是喜悦恶人死亡呢？岂不是喜悦他回头，脱离他的道而存活吗？” (结 18:21-23)

§ 146. 正如魔鬼狡猾的诡计，它在罪恶之先，将上帝描绘为满有慈悲，以便更轻易地引我们入罪；同样，它在犯罪之后，又将上帝的公义摆在我们面前，以使犯罪者陷入绝望。无论是前一个计策，还是后一个计策，都是那邪恶且敌对之灵所施行的毁灭性诡计。因此，为使犯罪者不陷入这毁灭性的罗网，特提出以下一些理由，以给予那些渴望悔改之人，获得上帝怜悯的希望与安慰。

一、上帝亲自以各种方式呼召我们悔改，正如前一章所述。祂以此表明祂愿意接纳并怜悯悔改之人。

二、上帝等候人悔改，“恒久忍耐我们，不愿有一人沉沦，乃愿人人都悔改”，正如使徒彼得所教导的（彼得后书 3:9）。既然如此，那位等候人悔改的，怎会不接纳悔改之人呢？那位恒久忍耐偏离正道之人，直到他们醒悟回转的，怎会离弃那回转之人呢？

三、上帝极其仁慈，祂的慈悲正如祂的威严。而祂的威严是无限的，因此，祂的慈悲也是无限的。我们的罪恶无论多么深重、多么巨大，都无法超越上帝的慈悲。仁慈者，乃是怜悯他人苦

многими и такими великими грехи наши, которых бы не превышало Божие милосердие. Милосерден же тот, который соболезнует о бедствии другого, болезнь и сострадание в сердце своем ощущает. Так отец и мать о бедствии детей своих соболезнуют. Таковую болезнь почувствовал в сердце своем святой Давид, когда услышал об убийстве сына своего Авессалома, и плакал так: «Сын мой Авессалом, сын мой, сын мой Авессалом! Кто даст смерть мне вместо тебя?» (2Цар.18:33)? Такое отеческое и сострадательное сердце, или еще более горячее, Бог над бедствием и окаянством нашим имеет. Это Божие благоутробие показал Сын Божий, когда за нас, благоволением Отца Своего Небесного, волею пострадал. И как Давид желал вместо сына своего умереть, так Христос самым делом вместо нас, сынов беззаконных, умер, и так нас, мертвых, Своею смертью оживил и от бедствия избавил. Итак, как Милосердный Бог не умилосердится над нами, когда со слезами к нему обратимся, и бедность и окаянство наше Ему объявим и признаем? 4) «Так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную», – говорит Христос (Ин.3:16). Итак, как не отпустит тебе грехов твоих ради того же Сына Своего, какими они ни были и сколько бы их ни было, Тот, Который ради тебя Сына Своего не пощадил? Как не простит грехов твоих тебе, кающемуся, Тот, Который за грехи твои Сына Своего предал на смерть? «Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?» (Рим.8:32) Великое подал Он нам, то есть Сына Своего. Велико ли Ему отпустить грехи наши нам, кающимся? 5) Благоприятно и радостно Богу Милостивому отпускать грехи кающемуся грешнику, поскольку тогда смерти Христовой плод показывается – грешник кающийся спасается. Ибо «Христос... пришел в мир спасти грешников» (1Тим.1:15). Тогда радость бывает перед Отцом Небесным и Ангелами Его: ибо Кровь Христова не даром пролита ради того грешника. Тогда исполняется воля Небесного Отца, «Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины» (1Тим.2:4). Ибо «на небесах... радость бывает об одном грешнике кающемся», – говорит Христос (Лк15:7). 6) Бог не хочет смерти грешника, но хочет, чтобы он обратился и был жив, как говорит через пророка: «Разве Я хочу смерти грешника, говорит Адонай Господь, а нетого..., чтобы он обратился от пути зла и был жив?» (Иез.18:21-23).

难，并在心中感受痛苦与同情之人。正如父母怜悯自己孩子的苦难一样。圣达味在听到他的儿子押沙龙被杀的消息时，心中感受到了这样的痛苦，他哭泣道：“我儿押沙龙啊！我儿！我儿押沙龙啊！谁能代替你死呢？”（撒母耳记下 18:33）上帝对我们的苦难和不幸，怀有这样一种父爱般、充满同情的心，甚至比这更加炽热。上帝子显明了这种上帝的慈悲，当祂以天父的旨意，甘愿为我们受苦时。正如达味渴望代替他的儿子而死，基督也确实为我们这些悖逆的儿女而死，祂以自己的死亡使我们这些已死之人复活，并从苦难中拯救出来。那么，仁慈的上帝，当我们带着泪水转向祂，向祂陈明并承认我们的贫乏与不幸时，祂怎会不怜悯我们呢？

四、“上帝爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信祂的，不至灭亡，反得永生”，基督说（约翰福音 3:16）。既然如此，那位为你的缘故，连自己的儿子都不吝惜的，怎会不为同样的原因，赦免你的罪孽呢，无论你的罪孽有多少，无论它们多么深重？那位为你的罪孽，将自己的儿子交给死亡的，怎会不赦免你这悔改之人的罪孽呢？“上帝既不爱惜自己的儿子，为我们众人舍了，岂不也把万物和祂一同白白地赐给我们吗？”（罗马书 8:32）祂已赐予我们极大的恩赐，即祂的独生子。对于我们这些悔改之人，赦免我们的罪孽，对祂而言又算得了什么呢？

五、对仁慈的上帝而言，赦免悔改罪人的罪孽是蒙悦纳且喜乐的，因为那时基督死亡的果实得以彰显——悔改的罪人得蒙拯救。因为“基督耶稣降世，为要拯救罪人”（提摩太前书 1:15）。那时，在天父和祂的众天使面前，将有喜乐：因为基督的宝血并非为那罪人白白流淌。那时，天父的旨意得以成就，“祂愿意万人得救，明白真道”（提摩太前书 2:4）。因为“在天上……为着一个悔改的罪人，也是有喜乐的”，基督说（路加福音 15:7）。

六、上帝不愿罪人死亡，却愿他回转存活，正如祂藉先知所言：“我岂是喜悦恶人死亡吗？主亚多奈说，不是喜悦他回头离开所行的道存活吗？”（以西结书 18:23）。因此，祂愿意怜悯那回转之人，并赐予他永生。

七、上帝应许不记念悔改之人的罪孽，正如祂藉同一位先知所言：“恶人若回头离开所行的一切罪恶，谨守我一切的律例，行公义和怜悯，他必定存活，不致死亡。他所犯的一切过犯都不被记念；他必因所行的义而存活。”（以西结书 18:21-22）。

Итак, хочет обратившегося помиловать и вечную жизнь подать ему. 7) Бог обещает и грешов кающегося не помянуть, как через того же пророка говорит: «Беззаконник, если обратится от всех беззаконий своих, которые сотворил, и сохранит все заповеди Мои, и сотворит суд и правду и милость, жив будети не умрет: все согрешения, которые сотворил, не помянутся ему, но в правде своей, которую он сделал, жив будет. (Иез.18:21–23)? 8) Бог не хотение Свое, которым не хочет смерти грешника, и клятвой утвердил, чтобы мы не сомневались к Нему с покаянием приходить. «Живу Я, говорит Адо наи Господь, не хочу смерти грешника, но чтобы нечестивый обратился от пути своего и жив был» (Иез.33:11). О, неизреченная милость Бога нашего, Который ради бедного грешника клянется! О блаженство тех, ради которых Бог Великий и Создатель наш клянется! О окаянство тех, которые и клятве этой не верят! 9) Бог в Писании Своем объявил, что Сын Его Иисус Христос будет судить весь мир и воздаст каждому по делам его. Итак, тем самым милостиво предостерегает и поощряет к покаянию, чтобы, покаившись, страшного осуждения по делам избежали. 10) Бог грозит казнью не желающим каяться. «Если не обратитесь, оружие Свое очистит», и прочее (Пс.7:13). Итак, тем самым хочет кающегося помиловать. 11) Бог и казнь определенную отвращает, если видит кающихся грешников. Так отвратил казнь от ниневитян кающихся. «И увидел Бог дела их, что... обратились от путей своих лукавых; и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел» (Ион.3:10). 12) Христос, Сын Божий, ради того на землю пришел, чтобы грешников призвать на покаяние, как Сам объявляет: «Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее» (Лк.19:10). Звал прежде через пророков, как посланников Своих; а потом Сам в то великое и чудное дело вступил. Сам на земле явился и с человеками пожил, и призвал блудников, разбойников, мытарей и прочих, и им кающимся царствие Свое небесное отворил. Не могли мы к Нему прийти – для того Сам он к нам пришел «взыскать и спасти нас». Отсюда великое утешение грешникам проистекает – Сын Божий пришел их призвать на покаяние! Великая их слепота, если не чувствуют такой великой Божией благодати! 13) Когда Бог казнит некающегося грешника, то не с благоволением казнит его. Смотри, с каким плачем смотрит Христос на

八、上帝以誓言坚定了祂不愿罪人死亡的意愿，为使我们不致怀疑而向祂悔改。“主亚多奈说：我指着我的永生起誓，我断不喜悦恶人死亡，惟喜悦恶人转离所行的道而存活”（以西结书 33:11）。哦，我们上帝莫可言喻的慈悲，祂竟为可怜的罪人起誓！哦，那些蒙我们伟大创造者上帝起誓的人们，是何等有福！哦，那些不相信这誓言的人，是何等不幸！

九、上帝在圣经中宣告，祂的儿子耶稣基督将审判全世界，并按照各人的行为报应各人。因此，祂以此慈悲地劝诫并鼓励人们悔改，以便通过悔改，避免因行为而受到的可怕审判。

十、上帝警告那些不愿悔改之人将受到刑罚。“你们若不回转，祂必磨利祂的刀”，等等（诗篇 7:13）。因此，祂以此表明祂愿意怜悯悔改之人。

十一、上帝若看见罪人悔改，甚至会收回已定的刑罚。祂就是这样收回了对悔改的尼尼微人的刑罚。“上帝观看他们的行为，他们.....离弃了恶道；上帝就后悔，不把所说的灾祸降与他们，他们也就不灭亡了”（约拿书 3:10）。

十二、上帝子基督降世，正是为了呼召罪人悔改，正如祂自己宣告：“人子来，为要寻找拯救丧失的人”（路加福音 19:10）。祂起初藉着先知，作为祂的使者来呼召；之后祂亲自投身于这伟大而奇妙的事工。祂亲自降临世间，与人同住，并呼召娼妓、强盗、税吏和其他人，为他们这些悔改之人敞开了天国之门。我们无法来到祂面前，因此祂亲自来到我们这里，“寻找并拯救我们”。由此，罪人获得了巨大的安慰——上帝子降临，是要呼召他们悔改！如果他们感受不到上帝如此伟大的恩典，那他们的盲目是何等巨大！

十三、当神惩罚不悔改的罪人时，祂并非带着喜悦来惩罚他。看哪，基督看着未来耶路撒冷的灭亡，何等哭泣，祂无论如何也无法使它悔改，正如圣福音书作者所写：“耶稣看见城，就为它哭了”（路加福音 19:41）。因为惩罚对祂而言是陌生的事，祂的本性就是行善。毁灭对祂而言是陌生的事，祂的本性就是拯救。因为“我们的上帝是施行拯救的上帝”，诗篇作者说（诗篇 68:20）。

十四、虽然上帝施行惩罚，但并非按照我们罪孽所应得的，而是带着极大的慈悲。大卫王信赖这种慈悲，当神给他三种惩罚的选择时：或是他的地界有三年饥荒，或是他要在他仇敌面前逃跑三个月，或是他的地界有三天的瘟疫——他必须从这三种惩罚中选择一种，他对宣告此事的先知说：“我宁愿落在主的手里，因为祂的怜悯甚

отпущение. 17) Само имя – «Иисус» – радость и утешение подают нам, оно значит Спаситель, спасающий людей Своих от грехов их» (Мф. 1:21). 18) Во всем Священном Писании не найдешь почти ни одной главы, ни одной страницы, которая не представляла бы нам милосердия Божия. Ведает Бог слабость естества нашего, и потому столь часто поминает нам о милости Своей в Слове Своем святом, дабы мы не отчаивались, но более искали ее покаянием. Примечай, о бедный и окаянный грешник, как милостив Бог к грешникам кающимся, и как Дух Святой через пророков и апостолов милость Его объявляет. «Ибо у Господа милость и великое у Него избавление; и Он избавит Израиль от всех беззаконий его» (Пс. 129:7–8). И еще: «Милостив Господь и Праведен, и Бог наш милует», – говорит Псаломник (Пс. 114:4). И еще: «Хвалите Господа всенароды, похвалите Его все люди; ибо утвердилась милость Его на нас, и истина Господня пребывает вовек» (Пс. 116:1–2). И еще: «Ибо Ты, Господи, благ, кроток и многомилостив всем призывающим Тебя» (Пс. 85:5). И еще: «И Ты, Господи Боже мой, щедрый и милостивый, долготерпеливый и многомилостивый, и истинный» (Пс. 85:15). И еще: «Все пути Господни – милость и истина для ищущих завета Его и откровения Его» (Пс. 24:10). И еще: «Щедроты Твои велики, Господи» (Пс. 118:156). И еще: «Я, Я Сам изглаживаю беззакония твои ради Меня, и грехов твоих не помяну. Скажита беззакония твои прежде, дабудешь оправдан» (Ис. 43:25–26). И еще: «Сион говорил: «Оставил меня Господь, и Бог забыл меня». Забудет ли женщина... дитя свое, чтобы не помиловать сына чрева своего? Если же и забудет женщина, но Я не забуду тебя, – говорит Господь» (Ис. 49:14–15). И еще: пророк Иона к Богу: «Я знал, что Ты Милостив и Щедр, долготерпелив, и многомилостив, и сожалеешь о бедствии человеческом». И говорит Господь Ионе: «Ты оскорбился затыкву, над которой... не трудился, которую не вскармливал, которая в одну ночь выросла и в одну... ночь... пропала. Я же не пощажу ли Ниневии, города великого, в котором живут более ста двадцати тысяч человек» (Ион. 4:2, 10–11) И еще: «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные, пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию», – говорит Христос (Мф. 9:12–13). И еще: «Сын Человеческий пришел

你是怜悯、有恩惠、不轻易发怒、有丰盛的慈爱和诚实的”(诗篇 86:15)。又说：“凡遵守祂的约和祂的法度的，主一切的道路都是慈爱和诚实”(诗篇 25:10)。又说：“主啊，你的慈悲甚大”(诗篇 119:156)。又说：“唯有我为自己的缘故涂抹你的过犯；我也不纪念你的罪恶。你要陈明你的过犯，使你得称义”(以赛亚书 43:25-26)。又说：“锡安说：‘主离弃了我，主忘记了我。’妇人焉能忘记她吃奶的婴孩，不怜恤她所生的儿子？即或有忘记的，我却不忘记你，这是主说的”(以赛亚书 49:14-15)。又说：先知约拿对上帝说：“我知道你是有恩惠、有怜悯的上帝，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且后悔不降灾祸。”主对约拿说：“你为这蓖麻发怒是理所当然的吗？这蓖麻不是你栽种的，也不是你培植的；一夜生长，一夜枯死。我岂不爱惜尼尼微这大城，其中有十二万多人”(约拿书 4:2, 10-11)。又说：“康健的人用不着医生，有病的人才用得着。你们去，学学这话的意思吧：‘我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。’因为我来本不是召义人，乃是召罪人悔改”，基督说(马太福音 9:12-13)。又说：“人子来，为要寻找拯救失丧的人”(路加福音 19:10)。又说：“或是一个妇人有一块钱，若失落一块，岂不点上灯，打扫屋子，细细地找，直到找着吗？找着了，就请朋友邻舍来，对她们说：‘我失落的那块钱已经找着了，你们和我一同欢喜吧！’我告诉你们，一个罪人悔改，在上帝的使者面前也是这样为他欢喜”(路加福音 15:8-10)。又说：“若有人犯罪，我们有一位中保，就是那义者耶稣基督”(约翰一书 2:1)。又说：“上帝既不爱惜自己的儿子，为我们众人舍了，岂不也把万物和祂一同白白地赐给我们吗？”(罗马书 8:32)。又说：“上帝爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信祂的，不至灭亡，反得永生。因为上帝差祂的儿子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因祂得救”，基督说(约翰福音 3:16-17)。再读诗篇 103 篇，整篇都在宣讲上帝极大的慈悲；失而复得的羊的比喻(路加福音 15:4-7)；浪子的比喻(路加福音 15:11-24)；国王赦免一万他连得债务的比喻(马太福音 18:27)；以及圣经中其他经文。深思这些，并将上帝慈悲的油膏，如同活力的膏药，敷在你那为忧伤所创的心灵上。

взыскать и спасти погибшее»(Лк.19:10). И еще:«Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму. Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся»(Лк.15:8–10). И еще:«А если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцом, Иисуса Христа, Праведника»(1Ин.2:1). И еще:«Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего»(Рим.8:32)? И еще:«Так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был через Него», – говорит Христос (Ин.3:16–17). Читай еще Псалом 102-й, который весь проповедует великое Божие милосердие, притчу об овце пропавшей и найденной (Лк.15:4–7), притчу о блудном сыне (Лк.15:11–24), притчу о должнике, которому царь десять тысяч талантов простил (Мф.18:27), и прочие места Святого Писания. И, рассуждая, прилагай елей милости Божией, как живительный пластырь, к уязвленному печалью сердцу своему.

§ 147. Когда все это в свидетельство великого Божиего милосердия предлагается, то не подается случай или повод к бесстрашию и лености, а пресекается путь к отчаянию, говорится не для излишнего упования на милость Божию пребывающим без покаяния, а к утешению хотящим каяться. Милостив Бог, но кающимся; а бесстрашных и нераскаянных суд Божий постигает, и непременно постигнет, как увидишь.

2.1.3 Что есть покаяние?

«Печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению»(2Кор.7:10).

«Беззаконие мое я сознал, и греха моего не скрыл; сказал: «Исповедуюсь Господу в беззаконии моем», и Ты прости нечестие сердца моего» (Пс.31:5).

§ 148. Видим в Святом Писании, что есть покаяние. Апостол Петр, отрекшись от Христа,«выйдя вон, плакал горько»(Мф.26:75), и так в первый лик апостольский принят. Блудница умывает слезами

§ 147. 当这一切都作为上帝伟大怜悯的明证被陈述时，并非是为了给放纵与懈怠提供机会或借口，而是为了截断通往绝望的道路。这番话不是为了那些不悔改的人对上帝的慈悲生出过度的倚赖，而是为了安慰那些愿意悔改的人。上帝是慈悲的，但只对那些悔改的人；而放纵不悔改之人，上帝的审判必将临到，也必定会临到，正如你将看到的。

2.1.3 何为忏悔?

“因为依着神的意思忧愁，就生出没有后悔的懊悔来，以致得救。”（哥林多后书 7:10）

“我向你陈明我的罪，我的恶不隐藏。我说：‘我要向主承认我的过犯’，你就赦免了我罪恶的刑罚。”（诗篇 32:5）

§ 148. 我们在圣经中看到有悔改。使徒彼得背弃基督后，“出去痛哭”（马太福音 26:75），于是被接纳为使徒的第一批成员。那淫妇用眼泪洗基督的脚，又用自己的头发擦干，并亲吻祂的脚，因

стискивается и сжимается, выдает из себя воду, так и сердце, наполненное печалью, когда большею печалью как бы стискивается, извергает из себя слезы, и со слезами от печали облегчается. Ибо плач и слезы облегчают печаль, и как дождем воздух, так слезами сетующая и скорбящая душа прохладается.

§ 149. Печаль эту сердечную производит рассуждение и размышление о Боге, грехами прогневанном. Когда грешник, придя в себя, рассудит, что Бога Великого, Преблагого, Милосердного, Святого, Которого должен бояться, бесстрашием и преступлением святого Его закона прогневал; Того, Которого должен любить, раздражил; Того, Которого должен почитать, злыми делами бесчестил, – не может не печалиться. Когда сын отцу, которым рожден и воспитан и всяким добром снабжен, вместо любви должной ненависть, вместо благодарности неблагодарность и вместо почтения бесчестие окажет и об этой своей такой великой грубости и неблагодарности размыслит, приходит в сожаление, плачет, и самого себя ругает, и стыдится, что так безумно с родителем своим поступил. Намного больше должны мы жалеть, плакать и стыдиться, когда к Богу, Который создал нас, тело, и душу, и жизнь подал нам, питает, одевает, сохраняет и всякими благами снабжает нас, неблагодарными являемся; и Того, Которого Ангелы со страхом и благоговением поют, почитают и поклоняются, мы, «земля и пепел» (Сир.10:9), не почитаем; и Его, Который есть вечная Любовь и Благодать, не любим; и грехами нашими прогневаем Его, Который есть вечная Правда. Когда грешник об этом рассуждает, весьма уязвляется сердце его, сам на себя гневается, сам себе мерзким становится. Но к болезни болезнь и к печали страх прибавляется, когда рассуждает о своем окаянстве, что от прогневанного Бога ничего иного, как суда ожидать должен. И так, то печалью, то страхом объятый, не знает, куда обратиться. В такой тесноте из глубины сердца воздыхает, и, не смея очей на небо возвести, но, ударяя себя в грудь, вопиет с мытарем: «Боже! Милостив буди мне, грешному». Утешается же неизреченным Божиим милосердием, которое всем кающимся отверзается, помышляя, что как прочим грешникам кающимся милость Свою Бог являл и являет, так и ему непременно явит. В этой надежде утвердившись, встав, подобно блудному сыну, идет к Отцу своему и говорит: «Отче! Я согрешил против неба и пред Тобою и уже недостойн называться сыном Твоим; прими меня в число наемников

более глубокая忧伤紧紧挤压时,便会涌出泪水,并随着泪水,忧伤也得以减轻。因为哭泣和泪水能减轻忧伤,就像雨水使空气清凉一样,泪水也使哀恸和悲伤的灵魂得到慰藉。

§ 149. 此种内心之忧伤,乃是思量、默念因罪而被触怒之主而生。当罪人幡然醒悟,思忖自己竟以无畏与违背圣法之行触怒了那伟大、至善、慈悲、圣洁、本当敬畏之上帝;竟触怒了本应爱戴的那一位;竟以邪恶之事羞辱了本应尊崇的那一位——他焉能不忧伤?

当儿子对生养他、抚育他、赐予他一切恩惠的父亲,非但未尽孝爱,反而心怀憎恶;非但未尽感恩,反而忘恩负义;非但未尽尊敬,反而加以羞辱——当他思及自己如此之大的粗暴与忘恩,便会心生懊悔,泪流满面,自责不已,并深以为耻,羞愧自己竟如此愚昧地对待双亲。

我们理当更加懊悔、哭泣并羞愧,因为我们竟对那创造了我们、赐予我们身体、灵魂与生命、并滋养、衣覆、守护我们、赐予我们一切福佑的上帝如此忘恩负义;我们“尘土与灰烬”(德训篇10:9),竟不敬畏那众天使都战兢敬拜、歌颂、崇敬的上帝;竟不爱祂这永恒的爱与良善;竟以我们的罪触怒了祂这永恒的公义。

当罪人思及这些,他的心便深受刺痛,他会对自己愤怒,厌恶自己。然而,在悲痛之上又增添了恐惧,因为他思忖到自己的苦境,除了审判,他无法从被触怒的上帝那里期待任何事物。于是,他被悲痛与恐惧所笼罩,不知何去何从。

在如此的困境中,他从心底深处发出叹息,不敢举目望天,却捶胸顿足,像税吏一样呼求:“上帝啊!开恩可怜我这个罪人吧!”

他因上帝那不可言喻的慈悲而得安慰,这慈悲向所有悔改者敞开。他思量着:既然上帝曾向并仍在向其他悔改的罪人显明祂的慈悲,那么也必将向他显明。

他在这希望中坚定下来,像浪子一样起身,走向他的父亲,说:“父亲!我得罪了天,又得罪了你,从今以后,我不配称为你的儿子,把我当作你的一个雇工吧!”

罪人如此谦卑、心怀痛悔并带着信心来到天父面前,绝不会徒劳无益,他必能获得浪子从他仁慈的父亲那里所蒙受的同样恩典。

Твоих». Так смиренное и с сокрушением сердца и верою к Отцу Небесному пришествие грешника не бесплодно бывает, но непременно получает такую милость, какой блудный сын сподобился от милосердного своего отца.

§ 150. Итак, желающему каяться должно сделать следующее: 1) Гласа Божия зовущего послушать и от пути незаконного к Богу всем сердцем обратиться. 2) Грехи, в которых находился, возненавидеть, гнушаться и против них с помощью Божией подвизаться, и от прочих беречься. 3) О том, что Бога – Творца и Отца своего Преподобного – прогневал, жалеть до кончины жизни своей. 4) Самого себя, что так бесстыдно поступал, нарушая Божий закон, стыдиться. 5) Признавать себя недостойным никакого Божия благодеяния, но более достойным всякого наказания. 6) Утешать себя неизреченным Божиим милосердием, которое всем кающимся обещается во Христе Иисусе, Господе нашем. – Образ покаяния изрядно представляется в Псалмах, а также в Минеях Четвых.

2.1.4 О плодах покаяния

«Сотворите же достойные плоды покаяния... И спрашивал его народ: «Что же нам делать?» Отвечал же Иоанн, говоря: «У кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же». Пришли и мытари креститься, и сказали ему: «Учитель! Что нам делать?» Он отвечал им: «Ничего не требуйте более определенного вам». Спрашивали его также и воины: «А нам что делать?» И сказал им: «Никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем» (Лк. 3:8, 10–14).

§151. Двоякий плод истинному обращению и покаянию последует. Первый плод есть отпущение грехов, которого кающийся грешник от Преподобного Бога сподобляется, ради Ходатая всех Иисуса Христа, Господа нашего. «А если бы кто согрешил, то мы имеем Ходатая пред Отцом, Иисуса Христа, Праведника», – говорит апостол (1Ин 2:1). А где отпущение грехов, там все блага, смертью Христовою приобретенные, последуют; там вместо проклятия благословение Божие, вместо гнева благодать и милость Божия подается. О, чудная и воистину желаемая перемена! Окаянный грешник в число праведных принимается, из сына тьмы сыном света, из чада дьявольского чадом Божиим, из наследника вечной смерти и ада наследником

§ 150. 因此，一个愿意悔改的人应该做以下几件事：1) 聆听上帝呼唤的声音，并全心全意地从邪恶的道路转向祂。2) 痛恨自己所犯的罪，厌恶它们，并借着上帝的帮助与这些罪争战，也要提防其他罪。3) 为自己触怒了上帝——那位至善的造物主和父亲——而终生感到懊悔。4) 为自己如此无耻地违背了上帝的律法而感到羞愧。5) 承认自己不配领受上帝的任何恩惠，反而更配受一切惩罚。6) 借着上帝那无法言喻的慈悲来安慰自己，这慈悲是应许给所有悔改之人的，借着我们的主耶稣基督。——悔改的典范在《诗篇》中得到了极好的呈现，在《切蒂亚·米涅亚》中亦然。

2.1.4 忏悔的果实

“你们要结出果子来，与悔改的心相称。……众人问他说：‘这样，我们当作什么呢？’约翰回答说：‘有两件衣裳的，就分给那没有的；有食物的，也当这样做。’又有税吏来要受洗，问他说：‘夫子，我们当作什么呢？’他说：‘除了例定的数目，不要多取。’又有兵丁问他说：‘我们当作什么呢？’约翰说：‘不要以强暴待人，也不要讹诈人，自己有粮饷就当知足。’（路加福音 3:8, 10–14）

§151. 真正的归信与悔改将结出双重的果实。头一个果实是罪得赦免，这是悔改的罪人因着我们主耶稣基督——万人的中保——从至善的上帝那里所蒙受的。使徒说：“若有人犯罪，我们有一位中保，就是那义者耶稣基督，在父那里。”（约翰一书 2:1）。哪里有罪得赦免，哪里就随之而来基督之死所带来的一切美善；那里有上帝的祝福代替咒诅，有上帝的恩典和怜悯代替忿怒。哦，这是何等奇妙而真实可期的转变！可怜的罪人被纳入义人的行列，从黑暗之子变为光明之子，从魔鬼之子变为上帝的儿女，从永死和地狱的继承者变为永生、永福和上帝之国的继承者。这确实是一件值得惊叹的事：若是一位地上的君王，不仅赦免了一个犯了罪、按律当被判死

вечной жизни, вечного блаженства и царствия Божия делается. Воистину удивления достойное дело было бы, когда бы земной монарх согрешившего раба и по законам к смерти приговоренного, а потом со смирением просящего прощения, не только простил, но и наследником царства своего сделал. Все века удивлялись бы такой необыкновенной милости. Несравненно большей милости истинно кающийся грешник удостоивается от Бога, когда не только отпущение грехов от Него получает, но и участником вечного Его царствия делается; «наследником Богу, сонаследником же Христу» бывает (Рим.8:17). Ум человеческий не может постигнуть этой такой высокой Божией милости и благодати! Не видим мы того ныне бrenными этими очами; но вера святая больше всякого видения уверяет нас, что непременно будет так, «когда тленное сие, – как учит святой Павел, – облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие» (1Кор.15:54). «Возлюбленные, – говорит Богослов, – мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть» (1Ин.3:2).

Второй плод истинного обращения и покаяния есть новое сердце и дух новый, которого Бог от нас требует: «Сотворите себе сердце новое и дух новый» (Иез.18:31). Это сердце и дух Сам Бог обещается истинно кающимся подать ради святого имени Своего. «Дам вам сердце новое и дух новый дам вам, и отниму сердце каменное от плоти вашей и дам вам сердце плотное, и дух Мой дам вам, и сотворю, чтобы вы в заповедях Моих ходили и суды Мои сохранили и исполняли их» (Иез.36:26–27). Ибо в обратившемся всем сердцем и кающемся истинно все иное является: иные мысли, начинания, намерения, иные старания и дела, чем прежде были: 1) Слово Божие, которое ему прежде, как мертвое и нечувствительное, было и, как идола глухого, снаружи только ударяло, – уже действительно бывает, получает плод свой, как семя, на земле сердца его посеянное. Тогда он имеет «уши слышать» (Мф.11:15); тогда слышит не только вне, но и внутри глас Божий: «Я- Господь Бог твой» (Исх.15:26) и прочее. Ибо некую особенную охоту чувствует такой к слушанию Божия Слова «для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен» (2Тим.3:16–17). Как тот,

после, и опять смиренно просит прощения раб, даже и пусть он становится наследником царства, то все это не так удивительно, как когда бы монарх простил и сделал наследником своего царства того, кто был рабом и приговорен к смерти. Но истинно удивительно, когда Бог простит и сделает наследником своего царства того, кто был рабом и приговорен к смерти. Этого не удивлялись бы все века, если бы не было такой необыкновенной милости. Больше милости, чем истинно кающийся грешник удостоивается от Бога, когда не только отпущение грехов от Него получает, но и участником вечного Его царствия делается; «наследником Богу, сонаследником же Христу» бывает (Рим.8:17). Ум человеческий не может постигнуть этой такой высокой Божией милости и благодати! Не видим мы того ныне бrenными этими очами; но вера святая больше всякого видения уверяет нас, что непременно будет так, «когда тленное сие, – как учит святой Павел, – облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие» (1Кор.15:54). «Возлюбленные, – говорит Богослов, – мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть» (1Ин.3:2).

Второй плод истинного обращения и покаяния есть новое сердце и дух новый, которого Бог от нас требует: «Сотворите себе сердце новое и дух новый» (Иез.18:31). Это сердце и дух Сам Бог обещается истинно кающимся подать ради святого имени Своего. «Дам вам сердце новое и дух новый дам вам, и отниму сердце каменное от плоти вашей и дам вам сердце плотное, и дух Мой дам вам, и сотворю, чтобы вы в заповедях Моих ходили и суды Мои сохранили и исполняли их» (Иез.36:26–27). Ибо в обратившемся всем сердцем и кающемся истинно все иное является: иные мысли, начинания, намерения, иные старания и дела, чем прежде были: 1) Слово Божие, которое ему прежде, как мертвое и нечувствительное, было и, как идола глухого, снаружи только ударяло, – уже действительно бывает, получает плод свой, как семя, на земле сердца его посеянное. Тогда он имеет «уши слышать» (Мф.11:15); тогда слышит не только вне, но и внутри глас Божий: «Я- Господь Бог твой» (Исх.15:26) и прочее. Ибо некую особенную охоту чувствует такой к слушанию Божия Слова «для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен» (2Тим.3:16–17). Как тот,

который восстав от болезни, ищет отовсюду подкрепления, дабы силы ослабевшие собрать и укрепить, так от болезни греховной освободившийся, души своей силы, которые грехом, как лютой болезнью, расслаблены были, всячески старается укрепить, чтобы дела Божии делать и по пути заповедей Божиих течь мог. И тому, которому прежде обличение, наставление, наказание, как раны, несносны были, после стали как елей, язвы облегчающий. И как пчела от различных трав и цветов мед, так он от различных полезных книг духовную себе собирает пользу. 2) Страсти Христовы весьма дорого и высоко почитает, помышляя, что как за всех, так и за него Единородный Сын Божий такую горестную страдания чашу испил. И поэтому часто вспоминает о них, поклоняется им, сердцем и устами благодарит Пострадавшего, и к взаимной любви, насколько возможно, себя понуждает. 3) К причастию святейшей Евхаристии не так, как прежде, бесстрашно, но со страхом и великим благоговением приступает, рассуждая о высоте тайны и своем недостойнстве, и за великое и за самый верх благополучия почитая со Христом соединиться и одним духом с Ним быть. 4) Христианское достоинство. И быть истинным христианином также высоко почитает, так что всю славу мира этого, как гной и мусор по сравнению с этим считает, и всеми силами заботится о том, чтобы не лишиться этого, о чем и Бога всеусердно молит, чтобы в числе избранных Своих имел его. 5) Как прежде покаяния ум его был занят земным, временным и суетным, так по обращении во всех замыслах и делах к одному вечному и небесному блаженству стремится. «Где сокровище его, там будет и сердце его» (Мф. 6:21). 6) Как прежде плоти своей угождал в похотях ее, так потом воле Божией всячески угождать старается; потому от всякого зла уклоняется и против всякого греха подвизается. 7) Как прежде покаяния легко было ему грешить, так уже покававшемуся – тяжело, так что предпочитает бедствовать, всякую напасть терпеть и умереть, нежели согрешить. Ибо одно для себя бедой считает – гнев Божий, который греху последует; одну почитает напасть – отпасть от Божией милости. 8) Если когда в чем от немощи споткнется или падет, ругает себя, болезнует, сокрушается, сетует, как будто что великое потерял и с глубочайшим смирением и сожалением повергает себя пред Богом и просит прощения, взирая на Милостивого Ходатая Иисуса Христа, и говорит: «Отврати, Господи, Лице Твое от

着上帝诫命的道路前行。那些从前被他视为创伤而无法忍受的指责、教诲、惩罚，如今对他来说却像减轻创伤的油脂。他就像蜜蜂从各种草药和花朵中采蜜一样，从各种有益的属灵书籍中为自己收集属灵的益处。2) 他无比珍视并高度敬仰基督的苦难，思索着上帝的独生子如何为所有人，也为他自己，饮尽了那悲痛的苦杯。因此，他常常追忆基督的苦难，向其敬拜，发自内心和口中感谢那受苦者，并尽其所能地勉励自己以互爱。3) 他不再像以前那样无所畏惧地领受圣体圣事，而是怀着恐惧与极大的敬畏之心，思量着这奥秘的崇高和自身的卑微，并视与基督联合、与他合为一灵为极大的幸事和福祉的顶峰。4) 基督徒的尊严。他同样高度珍视成为一个真正的基督徒，以至于将世上一切的荣耀都视为粪土与垃圾，并竭尽全力地确保不失去这宝贵的身份，为此也恳切地向上帝祈求，愿上帝将他列入被拣选者之中。5) 悔改之前，他的心智专注于世俗、短暂和虚妄之事；回转之后，他在所有的计划和行动中，都只追求那永恒和天上的福乐。“因为你的财宝在哪里，你的心也在那里”（马太福音 6:21）。6) 悔改之前，他顺从肉体的私欲；悔改之后，他则竭尽全力顺从上帝的旨意；因此，他远离一切邪恶，并与一切罪恶抗争。7) 悔改之前，他犯罪很容易；悔改之后，对于一个已悔改的人来说，犯罪变得艰难，以至于他宁愿受苦，忍受一切灾难，甚至死亡，也不愿犯罪。因为他只将上帝的忿怒——那随罪而来的忿怒——视为灾祸；只将偏离上帝的恩典视为不幸。8) 如果他有时因软弱而跌倒或失败，他会责备自己，痛苦、懊悔、悲伤，仿佛失去了一件大事，并以最深的谦卑和悔恨俯伏在上帝面前，祈求宽恕，仰望那慈悲的中保耶稣基督，并说：“求你掩面不看我的罪”（诗篇 50:11），“求你转向基督的圣容”，如此便因着对上帝怜悯的盼望而得到安慰。9) 当他想起过去的罪恶时，深感羞愧和懊悔，懊悔自己曾犯下那些罪，并感谢上帝没有以他公义的审判击打他在那样的不敬虔中，而是以他的恩典忍耐他，等待他悔改。10) 他毫无虚伪地显露对邻舍的爱心，因此他慈悲、怜悯、富有同情心、忍耐、温柔，并且乐意饶恕他人的过犯等等。11) 他躲避那些曾引诱他犯罪的场合，唯恐因魔鬼的作为而陷入毁灭。12) 这样的人，当他看到邻舍有不当之处时，不会像常人那样论断他，而是热切地为他悲伤，怜惜他，并向上帝祷告，求上帝使他清醒，因为他记得自己也曾陷于同样的悲惨境地，并且同样可能犯罪，因为堕落是人类共同的悲惨。13) 他去教会不是为了仪式，而是为了与众信徒——他的弟兄们一同向上帝献

грех моих»(Пс.50:11), обрати на Лицо Христа Твоего», – и так утешается надеждой на милость Божию. 9) Когда приходят ему на ум прежние грехи, весьма стыдится их и жалеет, что их творил, и Бога благодарит, что его в таком нечестии не поразил праведным Своим судом, но потерпел благодатью Своей, ожидая на покаяние. 10) Дела любви к ближнему являет без всякого лицемерия, отсюда бывает милостив, милосерден, сострадате́лен, терпелив, кроток, с радостью отпускает согрешения и прочее. 11) Случаев, которые к греху его приводили, избегает, опасаясь, чтобы в погибель не впасть по действию дьявольскому. 12) Такой, когда видит ближнего неисправным, не осуждает его, как у прочих в обычае, но соболезнует ему усердно, жалеет и молится Богу, чтобы его в чувство привел, помня, что и сам в таком же находился окаянстве, и так же может согрешить, ибо общее человеческое окаянство – падение. 13) В церковь ходит не ради церемонии, но ради того, чтобы вместе с верными, братьями своими, Богу молитвы принести, благодарение воздать и святое Его имя славословить. 14) Пищу, питье и прочее употребляет не ради сладострастия, но ради нужды, чтобы мог Богу служить и дела звания своего проходить. Словом сказать: у такого человека все иное, как внутреннее, так и внешнее действие и старание, по сравнению с тем, что прежде было; все же делает добровольно, без всякого принуждения. Ибо вера и благодать Божия, внутри живущая, поощряет его к тому. Павел, по обращении к вере Христовой, Христа, Которого гнал и спешил гнать, проповедует в Дамаске так, что все слышавшие дивились и говорили: «Не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие»(Деян.9:21) и проч.; а потом и по всей вселенной проносит имя Его; и ради Того, из-за Которого других вязал и на смерть предавал, сам всеохотно и многократно связан быть и умереть желает; а потом его связывают, избивают, ранят, уязвляют и он умирает. Закхей, мытарь кающийся, пол-имения своего нищим дать и кого обидел, вчетверо возвратить обещает; почему и слышит от Сердцеведца Христа: «Ныне пришло спасение дому сему»(Лк.19:8–9). Так истинное обращение и покаяние изменяет всего человека! Из этого видно, что где нет плодов покаяния, там нет истинного покаяния, но оно ложное, не что иное есть, как прелъщение совести; потому никакой пользы не приносит кающемуся, пока грехов не оставит и не начнет новой жизни. Покаяние не что иное, как

на молитву,献上感谢,并颂扬他的圣名。14) 他饮食等日常所需,不是为了满足感官欲望,而是为了生活所需,以便能侍奉上帝并履行自己的职分。简而言之:这样的人,无论内在还是外在,其行为和努力都与从前截然不同;他所做的一切都是出于自愿,毫无强迫。因为内在的信心和上帝的恩典激励着他。保罗在归信基督后,在大马士革传扬那位他曾逼迫并急于逼迫的基督,以至于所有听见的人都惊奇地说:“这人不是在耶路撒冷残害求告这名的吗?”(使徒行传 9:21) 等等;随后又将他的名传遍全世界;并且为了那位他曾捆绑他人并致其于死地的主,他自己甘愿多次被捆绑、甚至死亡;之后他果然被捆绑、殴打、伤害、刺伤,最终殉道。税吏撒该悔改后,应许将自己的一半家产分给穷人,并四倍偿还所敲诈的钱财;因此他从鉴察人心的基督那里听见:“今天救恩到了这家”(路加福音 19:8–9)。真正的回转和悔改,就是这样彻底改变一个人!

由此可见,没有悔改果实的地方,就没有真正的悔改,那不过是虚假的,是良心的自欺;因此,除非他离弃罪恶并开始新生活,否则对悔改者毫无益处。

悔改无非是属灵的复活。因为当人沉溺于罪恶时,虽然身体活着,但灵魂却死了:因为他心中没有上帝,而上帝是生命和生命的源泉。因为灵魂之于我们的身体,就如上帝之于我们的灵魂。身体之所以活着,是因为灵魂在其内。灵魂之所以活着,是因为上帝以他的恩典居住其中。身体会在灵魂离开时死去。灵魂会在上帝离弃它时死去。上帝离弃灵魂别无他故,唯因罪恶。因为上帝与罪恶不能共存:“你们的罪孽使你们与上帝隔绝”,先知以赛亚说(以赛亚书 59:2)。因此,灵魂失去了上帝恩典的同在,就像失去了生命一样,死了,就像身体失去了灵魂一样,死去了。上帝催促这样的灵魂:“你这睡着的人,当醒过来,从死里复活!”(以弗所书 5:14)。

“那些陷在罪恶中的人被称为‘睡着’和‘死去’的,”圣金口约翰说,“因为他像死人一样发出恶臭,像睡着的人一样毫无作为,什么也看不见,只有梦境和幻象”(《以弗所书第 18 讲章》)。正如死去的身体不动、无感、无为,同样地,失去了上帝恩典的灵魂也属灵上不动、无感、无为。但当身体活过来,便开始做一切事情;同样地,当罪人因上帝的力量和恩典活过来时,他便开始有属灵的行动,属灵的感知,属灵的作为。被上帝恩典复活的灵魂,会产生属灵的行动:凭着信心看见上帝,凭着信心触摸上帝,凭着信心听见上帝说话,凭着爱心品尝和闻见上帝,并努

воскресение духовное. Ибо пока человек в грехах пребывает, хотя телом и живет, но духом мертв: ибо не имеет в душе своей Бога, Который есть Жизнь и жизни Источник. Поскольку что телу нашему душа, то душе нашей Бог. Тело до тех пор живет, пока душа в нем находится. Душа до тех пор живет, пока Бог благодатью Своей в ней обитает. Тело умрет, когда душа выйдет из него. Душа умирает, когда Бог ее оставляет. Оставляет же Бог душу не из-за чего иного, как из-за греха. Ибо Бог и грех вместе пребывать не могут: «грехи ваши произвели разделение между вами и между Богом», говорит пророк Исаия (Ис.59:2). Итак, душа, лишившись благодатного Божия присутствия, как жизни своей, мертва не иначе, как тело, лишившееся души, остается мертво. Таковую душу побуждает Бог: «Встань, спящий, и воскресни из мертвых» (Еф.5:14). «Спящим и мертвым находящегося в грехах называет, – говорит свт. Иоанн Златоуст, – ибо он злосрадие издает, как мертвый, и бездейственен, как спящий, и ничего не видит, как тот, но только сны и мечтания» (Беседа 18 на Послание к ефесянам). Как тело мертвое не двигается, не чувствует и не делает ничего, так и душа, лишившаяся благодати Божией, не двигается, не чувствует и не делает ничего духовно. Но когда тело оживет, начинает делать все, так и грешник, когда силой и благодатью Божией оживет, начинает духовное движение иметь, духовно чувствовать, духовно делать. Душа, Божией благодатью оживляемая, производит духовные действия: видит Бога верою, осязает верою, слышит верою Бога говорящего, вкушает и обоняет любовью, и дела, Ему угодные, старается творить. Так подобает кающемуся через покаяние новую жизнь начать и как бы вновь родиться, питаться, расти и «в мужа совершенного... приходить» (Еф.4:13). Согласно этому святой Иоанн Златоуст учит, говоря: «Сам апостол Павел, когда говорит о предлежащем будущем, иного от нас требует воскресения, то есть нового жительства, которое в настоящей жизни от изменения нравов бывает. Если блудник будет целомудренным, и лихоимец милостивым и жестокий кротким, то и здесь воскресение будет, которое есть начало того. И почему есть воскресение? Потому, что когда грех умер, правда воскресла, и когда древнее житие загладилось, новое и ангельское живет» (Беседа 10 на Послание к римлянам). Так, кто здесь воскреснет, тот непременно, если и умрет, жив будет, ибо воскреснет в общее воскресение в жизнь вечную, по

ли行他所喜悦的事。因此，悔改者应当通过悔改开始新生命，仿佛重新诞生，获得滋养，成长，“长成满有基督长成的身量”（以弗所书 4:13）。

根据这一点，圣金口约翰教导说：“使徒保罗自己，当谈论即将到来的未来时，他要求我们有另一种复活，即一种新的生活方式，这种生活方式在今生是通过品格的改变而实现的。如果一个淫乱者变得贞洁，一个贪婪者变得仁慈，一个残忍者变得温柔，那么在这里也会有复活，这复活就是那未来复活的开端。为什么是复活呢？因为当罪恶死去，公义便复活了，当旧的生活方式被抹去，新的、天使般的生活便活了起来”（《罗马书第 10 讲章》）。因此，那些在这里复活的人，即使死去，也必将活着，因为他们将在普遍复活中进入永生，正如我们主那真实不虚的应许：“行善的，复活得生命”（约翰福音 5:29）。“在头一次复活有份的，有福了，圣洁了”（启示录 20:6）。这些真正回转和悔改之人的标志和果实，在圣经和教会历史中都可见，如今在那些回转和真心悔改的人身上也依然能观察到。

неложному обещанию Господа нашего: «Изыдут творившие добро в воскресение жизни» (Ин. 5:29). «Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом» (Откр. 20:6). Эти знаки и плоды истинно обратившегося и кающегося можно видеть как в Святом Писании, так и в церковной истории, они и ныне примечаются в обратившихся и чистосердечно кающихся.

2.1.5 Прещения некающимся

“Я предам вас мечу, все выпадет через закание, ибо Я звал вас, и вы не послушали; говорил, и вы не слушали, и сотворили лукавое предо Мною; и избирали то, чего Я не хотел. Посему так говорит Господь: вот рабы Мои будут есть, вы же будете алкать; рабы Мои возрадуются, вы же будете в стыде; рабы Мои возвеселятся в веселии сердца, вы же возопиете в болезни сердца вашего, и от сокрушения духа восплачете» (Ис. 65:12–14).

«И приду к вам для суда, и буду скорым Обличителем чародеям, и прелюбодеям, и клянущимся ложным именем Моим, и излишающим платы наемника, и делающими притесняющим вдову и сироту, и творящим превратный суд пришельцу, и... не боящихся Меня», – говорит Господь Вседержитель (Мал. 3:5).

«В это время пришли некоторые и рассказали Ему о галилеянах, кровь которых Пилат смешал с жертвами их. Иисус сказал им на это: «Думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали? Нет, говорю вам, но, если не покается, все так же погибнете» (Лк. 13:1–3).

«Если не обратитесь, оружие Свое очистит, лук Свой Он натянул и приготовил его, и в нем приготовил орудия смерти, стрелы Свои сделал для сожигаемых» (Пс. 7:13–14).

«Или пренебрегаешь богатством благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию? Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного Суда от Бога, Который воздаст каждому по делам его» (Рим. 2:4–6).

§ 152. Сама угроза Божия не что иное показывает нам, как Его к нам милосердие. Ибо как будущие блага в Слове Своем объявил ради того, чтобы мы,

2.1.5 «Тщеславные некая»

“Я обявлю вам мечом, вы все падете, ибо Я звал вас, и вы не послушали; говорил, и вы не слушали, и сотворили лукавое предо Мною; и избирали то, чего Я не хотел. Посему так говорит Господь: вот рабы Мои будут есть, вы же будете алкать; рабы Мои возрадуются, вы же будете в стыде; рабы Мои возвеселятся в веселии сердца, вы же возопиете в болезни сердца вашего, и от сокрушения духа восплачете» (Ис. 65:12–14).

“Я обявлю вам мечом, вы все падете, ибо Я звал вас, и вы не послушали; говорил, и вы не слушали, и сотворили лукавое предо Мною; и избирали то, чего Я не хотел. Посему так говорит Господь: вот рабы Мои будут есть, вы же будете алкать; рабы Мои возрадуются, вы же будете в стыде; рабы Мои возвеселятся в веселии сердца, вы же возопиете в болезни сердца вашего, и от сокрушения духа восплачете» (Ис. 65:12–14).

“Когда же то,有些人前来告诉祂, 彼拉多将加利利人的血与他们的祭物混杂。耶稣回答说: ‘你们以为这些加利利人比所有其他加利利人更有罪, 所以遭受了这样的苦难吗? 我告诉你们, 不是的。但你们若不悔改, 也都必同样灭亡’ (路加福音 13:1–3)。”

“你们若不回转, 他必擦亮他的刀, 他的弓已经上弦, 预备妥当, 他也在其中预备了致死的器械, 他的箭制成了燃烧之物。” (诗篇 7:13-14)

“抑或你轻忽上帝的丰盛恩慈、宽容与恒忍, 不明白上帝的恩慈乃是引领你悔改? 你反倒因着自己的顽梗与不悔悟的心, 为自己积蓄忿怒, 直到上帝公义审判显明与忿怒之日。届时, 祂必照各人的行为报应各人” (罗马书 2:4–6)。

§ 152. 上主的威吓本身, 所启示给我们的无非是祂对我们的慈悲。因为, 正如祂在圣言中宣告了未来的美善, 是为了让我们以信德瞻仰它们, 从

взирая на них верую, стремились к ним и искали их, так и то, что должно быть злого: ад, геенну, огонь вечный, червя неусыпающего, тьму кромешную, скрежет зубов и прочее, которыми грешники мучимы будут, – в том же Слове ради того представляет, чтобы, послушав о них, старались их избежать. Для этого и о прежде бывших казнях Божиих, как-то: всемирном потопе, сожженных Содоме и Гомморе и прочем – в Святом Писании написано, чтобы мы, взирая на них, остерегались делать то, что те грешники делали, и так бы тем страшным наказаниям, какими они пострадали, или подобным, не подпали.

§ 153. Весьма опасно Божии угрозы презирать. Ибо кто презирает их, тот самым делом узнает их на себе. Божии угрозы не праздные слова, но силу и действие свое имеют, и непременно самым делом исполнятся, если мы себя не исправим. Презрели прародители наши Божие прещение: «в тотдень, в который... вкусите от него – заповеданного дерева, смертью умрете» (Быт.2:17), и вкусили от него – и смертью умерли. Презрели бывшие при Ное беззаконники – и от потопа погибли. Презрели содомляне – и не избежали страшной огненной казни. Ибо «Бог поругаем не бывает» (Гал.6:7). Что не казнит грешников, но долготерпит их, то есть дело благодати Его, которая их на покаяние ведет, как апостол говорит: «Или пренебрегаешь богатством благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию?» Но если в нераскаянности и ожесточении пребудут, тогда правда Божия вступит в свое дело; и настолько почувствуют на себе гнев Божий, насколько о богатстве благодати Его, и кротости, и долготерпении не заботятся, как тот же апостол говорит: «По упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного Суда от Бога, Который воздаст каждому по делам его». Напротив, кто убоится угроз Божиих и покается, тот избежит их. Ниневитяне убоялись возвещенной им через пророка казни, и, обратившись от пути лукавого, спаслись. Но, что прежде, то же и ныне бывает: как прежде кающиеся милость Божию получали и некающиеся суд Божий на себе узнавали, так и ныне кающимся та же Божия милость является и нераскаянным свой жребий достается. Ибо один и Тот же Бог и ныне, Который и прежде был, и вовеки будет. Он и ныне всем с высоты святой Своей гремит: «Если не покаетесь, все так же погибнете».

и жаждать и искать их;同样地,那些将临的邪恶:地狱、欣嫩子谷、永火、不死的虫、外面的黑暗、切齿等等,这些折磨罪人的苦楚——在同一圣言中被呈现出来,也是为了让我们听闻后,努力去规避它们。为此,圣经中也记载了先前上主所施行的刑罚,例如:普世洪水、索多玛和厄摩辣焚毁等等,是为了让我们借着瞻仰这些事件,警惕自己不要行那些罪人所行的事,从而免受他们所遭受的、或类似的可怖惩罚。

§ 153. 轻蔑上主的警示是极其危险的。因为轻蔑祂的人,必会在亲身经历中深尝其果。上主的警示并非空言,它们自有其力量与效用,如果我们不修正自己,它们就必然会实际应验。

我们的始祖轻蔑了上主的禁令:「那日,你吃园中那棵被禁的树上的果子,就必定死」(创世记2:17),他们吃了——便都死了。挪亚时代的恶人轻蔑了警示——他们都在洪水中灭亡了。所多玛人轻蔑了警示——他们未能逃脱那可怖的烈火惩罚。因为「上帝是不可亵渎的」(加拉太书6:7)。上主不立即惩罚罪人,而是长久忍耐他们,这是祂良善的作为,为要引领他们悔改,正如使徒所言:「你轻蔑上主丰盛的恩慈、宽容和忍耐,却不明白上主的恩慈是引你悔改吗?」

然而,如果他们仍旧顽梗不化、心硬不悔,那么上主的公义就会介入;他们将感受到上主愤怒的猛烈,正如他们轻蔑祂丰盛的恩慈、宽容和忍耐一样。正如同一位使徒所说:「你因着自己的顽固和不悔改的心,为你自己积蓄愤怒,直到愤怒的日子和上主公义审判的显现。祂将按各人的行为报应各人。」

反之,那些敬畏上主警示并悔改的人,将能逃脱惩罚。尼尼微人惧怕先知向他们宣告的灾祸,他们离弃了邪恶的道路,因而得救。

然而,昔日所发生的,今日亦然:正如昔日悔改之人蒙受了上主的怜悯,而不悔改之人则亲身感受了上主的审判,今日悔改之人也蒙受同样的上主怜悯,而不悔改之人则得到了自己的报应。因为今日的上主与昔日一样,并将永远长存。祂今日仍然从祂圣洁的高天向众人发出雷鸣般的警示:「你们若不悔改,都将如此灭亡。」这可怕的雷声,不仅冲击着我们先辈的耳畔,也震响着我们的耳畔,以及我们后世之人的耳畔。那些不仅在耳中,更在心中感受其冲击的人,是有福的!

Страшный этот гром, как в уши прежде нас бывших,
так и в наши, и в уши тех, кто будет после нас,
ударяет. Блаженны те, которые не только в ушах, но
и в сердцах удар его чувствуют!

§ 154. Те, которые некоему слепому случаю как все,
так и казни совершающиеся приписывают – а их
сердечные советы в книге Премудрости описаны – и
потому не верят и будущим, тем, которые должны
быть после смерти, и, этим безбожным мнением
помрачившись, устремляются на всякие беззакония
и неправды, к которым похоть и злоба влечет их, –
непременно узнают на себе то, что случаю безумно и
нечестиво приписывают. Тогда они признают, что
есть Бог, Который как за благочестие награждает,
так и за нечестие казнит, и что все не по случаю, а по
Его премудрому Промыслу бывает, когда прочих,
как боящихся и почитающих Бога, в вечной Его
милости увидят, а на себе вечный гнев Его
почувствуют. Тогда будут каяться истинно, но
поздно, и в тесноте духа воздыхать, но бесполезно.
Тогда самым делом узнают, что есть геенна, вечный
огонь, когда будут вкушать горести его. Тогда будут
признавать свое заблуждение. «Итак, мы
заблудились от пути истинного, и правды свет не
светил нам, и солнцено сияло нам. Мы
преисполнились стезями беззакония и погибели, и
ходили в пустыни непроходимой; пути же
Господня не познали. Какую пользу принесла
нам гордыня и богатство с величанием что дало нам?
Все это прошло, как тень и молва быстротечная,
так, как после прохождения корабля, идущего по
волнующейся воде, невозможно найти следа, ни
стеziеги в волнах» (Прем. 5:6–10) и прочее.

2.2 О четырех последних

2.2.1 О смерти

«Человекам положено однажды умереть» (Евр. 9:27).

«И услышал я голос с неба, говорящий мне:
«Напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в
Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов
своих» (Откр. 14:13).

§ 155. Жизнь наша подобно пути, которым от
самого рождения до смерти непрестанно идем.
Бдим ли, или спим, делаем, или почиваем –
беспрерывно путь этот укорачивается, и всякий к
концу своему приближается. Когда рождаемся – на

§ 154. 那些将一切，包括正在发生的刑罚，都归
咎于某种盲目机遇的人——他们的内心意念在
《智慧书》中有所描述——因此不相信未来，不相
信死后将要发生之事，并且被这种不敬神的观念
所蒙蔽，投身于各种不法和不义之事，被情欲和
邪恶所牵引，——他们必将亲身尝到那被他们愚
蠢而渎神地归咎于机遇的一切。那时他们将承认
有上帝，祂既为虔诚者赐予奖赏，也为不虔诚者
施以刑罚，并且一切并非出于机遇，而是出于祂
智慧的旨意。那时他们将看到那些敬畏和尊崇上
帝的人在祂永恒的慈爱中，而自己却感受到祂永
恒的愤怒。那时他们会真正地忏悔，但为时已
晚；会在心灵的困苦中叹息，却无济于事。那时
他们会亲身知道有地狱，有永恒的火焰，当他们
品尝其中的痛苦时。那时他们会承认自己的迷
误。

“那么，我们偏离了真道，公义的光没有照耀我
们，太阳也没有向我们闪耀。我们充满了不法和
灭亡的路径，行走在无人通行的旷野中；却不认
识主的道路。骄傲带给我们什么益处？巨大的财
富和尊荣又带给我们什么？这一切都过去了，如
同影子和瞬息即逝的谣言，就像船只经过波涛汹
涌的海面后，再也无法找到它的痕迹或它在波浪
中的路径”（《智慧书》5:6-10）等等。

2.2 论四件终极之事

2.2.1 论死亡

“世人都有一次死，死后且有审判”（希伯来书
9:27）。

“我听见从天空有声音说：‘你要写下：从今以
后，在主里面而死的人有福了。圣灵说：是的，
他们要从劳苦中得享安息’（启示录 14:13）。 ”

§ 155. 我们的生命如同道路，自出生至死亡，我
们在这条路上不停地行走。无论是清醒还是睡
着，是劳作还是安歇——这条道路都在无休止地
缩短，每个人都在靠近自己的终点。当我们出生

путь этот вступаем, а когда умираем – путь этот оканчиваем. И чем более живем, тем далее от границы рождения отходим, и более к границе конца приближаемся. И так жизнь наша на земле не что иное, как непрерывное и беспрерывное к смерти приближение.

§ 156. Путь этот для одного долгий, для другого короткий определил Бог. Иной в младенчестве, иной в отрочестве, иной в юношестве, иной в зрелом возрасте, а иной в старости оканчивает его.

§ 157. Как известно, что путь этот начали мы, так известно, что его и окончим. Но то, когда окончим его, Промысел Божий скрыл от нас, дабы всегда конца того ожидали мы, и такими бы всегда старались быть, каковыми хотим быть при конце. «Для того, – говорит святой Иоанн Златоуст, – Бог постановил нам неизвестный день смерти нашей, дабы мы, по причине неизвестности конца жизни нашей, всегда себе содержали в добродетели» (Беседа 4 на Послание к евреям).

§ 158. Как время, так и образ конца нашего неизвестен нам. Одним образом все рождаемся, а многообразными умираем, и почти столько смертей, сколько людей. Иной в воде утопает и кончает жизнь свою. Иной землей пожирается, иной давлением кончается. Иной, пораженный громом оставляет мир этот; иной, на дереве повешенный переходит на тот свет. Иного разбойнические руки убивают. Иной, почивать лег и не встает. Иной ходя, иной сидя, иной стоя, падает бездыханный. Многие, вином и сном отягощенные, не пробуждаются и спать будут до общего восстания. Иной в объятиях блудниц, иной в хищении, разбое, убийстве, иные в прочих беззакониях праведным Божиим судом поражаются. Но что с прочими случается или случилось, то и с тобой, и любым случиться может. Те, которых такая смерть постигла, не надеялись, что это с ними произойдет, однако узнали на себе это. Так и с тобой, хотя и не надеешься, может подобное приключиться. Поэтому от чужого бедствия учись осторожным быть, и всегда к часу тому покаянием приготавливай себя, дабы, какая ни застанет тебе кончина, неготового не восхитила.

§ 159. При смерти всякий познает совершенно, какое мнение должен иметь о мирских вещах здоровый. Тогда всякий праведно о богатстве, чести,

时，便踏上了这条道路；而当我们死亡时，这条道路便告终结。我们活得越久，就离出生的界限越远，离终点的界限越近。因此，我们在世的生命，无非是不断地、不间断地趋向死亡。

§ 156. 这条道路，上帝命定，或对某些人而言漫长，或对另一些人而言短暂。有人在婴孩时期，有人在少年时期，有人在青年时期，有人在壮年时期，而有人在老年时期走完它。

§ 157. 众所周知，我们已踏上这条道路，也必将走完全程。然而，何时走到尽头，神的旨意向我们隐藏，为的是让我们时刻期待那个终点，并且始终努力成为我们希望在终点时所成为的样子。“为此，”圣约翰·金口说，“神为我们设定了不确定的死亡之日，为的是让我们因生命终结的不确定性，而时常持守在美徳之中。”（《致希伯来人书讲道集》第四篇）

§ 158. 我们无人知晓生命的终点，亦无人预知其降临的方式。众生以同一种方式诞生，却以千百种方式辞世，死亡的形态几乎与人数等同。有人溺于水中，生命就此终结；有人被大地吞噬；有人在窒息中离世；有人被雷霆击中，告别尘世；有人悬于树上，走向彼岸；有人命丧于强盗之手；有人安然入睡，却再未醒来；有人或行、或坐、或立，忽然间便气息全无。许多人被酒醉与睡意所困，沉睡不醒，直至万物复苏之日。还有人，在淫乱中，在劫掠、盗窃、杀戮或其他罪孽中，被上帝公义的审判所击打。然而，发生在或曾发生在他人身上的事，同样可能降临在你和任何一个人身上。那些遭遇此类死亡的人，并未料到此事会发生，然而他们亲身经历了。因此，尽管你未曾预期，类似的事情也可能发生在你身上。所以，请从他人的灾难中吸取教训，保持警惕，并时刻以悔改之心预备自己，无论何种终结降临于你，都不会将你于未预备之时猝然夺去。

§ 159. 临终之时，人人方能全然领悟健康之人当如何看待世间万物。届时，每个人都会公正地评判财富、荣誉、名声和情欲。我说，是公正地评

славе и сладострастии рассуждает. Праведно, говорю, рассуждает, что ими, как во сне, любовался, и что, как сон проснувшегося, образ их прошел. Ибо как наг в мир этот вошел, так наг и исходит; не выносит с собой ничего; все мирское миру оставляет. Тогда подлинно с Соломоном признает, что «всесуета сует... и все суета»(Екк.1:2).

§ 160. Хотя мы и часто видим на других позднее это раскаяние, однако так мир прелестный ослепляет нас, что до тех пор этого не чувствуем, пока сами на себе делом самым не узнаем. Иной мыслит старые житницы разорить и создать новые, чтобы собрать жита свои, и душу свою много лет весело угощать; но страшного Божия гласа не слушает: «Безумный! В сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил»(Лк.12:20)? Иной земли, вотчины, палаты расширяет, но не видит, что один гроб в три аршина в земле готовится ему. Но и того, может быть, не удостоится. Ибо или утроба звериная, или пучина морская, или иное что гробом может быть. Иной старается, как бы на высоту чести и славы подняться; но не примечает, что равно славные, сановитые и простые земле предаются. Иной утучняет тело свое, но не усматривает, что большую пищу заготавливает червям. Но в таких замыслах всякого постигает конец, и так «погибают все помышления его»(Пс.145:4). Познает себя в таких же обстоятельствах, в каковых других прежде видел. Тогда и сам все то познает как суету или как препятствие к истинному блаженству; тогда кается, жалеет, что такой суетой ум его занят был; тогда и сам праведно, но поздно, обо всем том рассуждает.

§ 161. Когда рождаемся, не чувствуем, как рождаемся, хотя и знаем, что один образ рождения всем; и, родившись, «первый голос обнаруживаем плачем»(Прем.7:3). Но не так умираем. Тогда чувствуем, сколь горька смерть; тогда познаем, сколь тяжко разлучение духа от плоти, соединение которых нечувствительно нам было. Горесть эту смертную примечаем на тех, которые на глазах наших отходят от нас. Слышим, сколь тяжко вздыхают и стонут; примечаем, сколь горестно болеют, как трудно разрывается союз души и тела, какой великий подвиг восстает в совести против отчаяния, как нестерпимый страх осуждения, ужас геенны объемлет, и прочее. Тогда разум, совет и мудрость оскудевает; помощь человеческая ничего не может; один человек остается, хотя и многими друзьями и

判,因为他曾如梦境般陶醉于其中,而如今,它们的景象已如睡醒之人的梦境般消逝.因为人是赤身来到这世间,也将赤身离去;他什么也带不走,一切世俗之物都将留给这个世界.那时,他才真正会与所罗门一同承认:“虚空的虚空.....凡事都是虚空”(传道书 1:2)。

§ 160. 我们常在他人身上看到悔改之心,但世间的迷人幻象却如此蒙蔽了我们,以至于除非我们亲身经历,否则我们无法感受到这种悔意.有人思量着拆毁旧粮仓,建造新粮仓,以便囤积谷物,并让自己的灵魂享受多年的欢愉;但他却不听那可怖的上帝之声:“无知的人哪!今夜,你的灵魂就要被取走,你所预备的一切,将归于谁呢?”(路加福音 12:20)有人扩张土地、地产、宫殿,却看不到地下三尺的坟墓正为他预备.或许连这他都无福消受.因为野兽的腹部,或深海的渊薮,或别的什么,都可能成为他的坟墓.有人努力攀登荣耀与尊贵的巅峰;却不曾注意到,无论高贵显赫,还是寻常百姓,最终都归于尘土.有人滋养自己的身体,却不曾察觉,他是在为蠕虫准备丰盛的食物.然而,在这些筹划中,所有人都将面临终结,因此“他的一切思想都消灭了”(诗篇 145:4).他会在与他先前所见的他人相同的境遇中认识自己.那时,他自己也会明白这一切皆是虚妄,或阻碍了真正的福祉;那时,他会悔改,会为自己的心思曾被如此虚妄占据而感到惋惜;那时,他自己也会公正地,但为时已晚地,思考这一切。

§ 161. 我们降生之时,不曾觉知自己如何降生,虽知降生之状于众人皆同;而一旦降生,“首先发出哭号声”(箴言 7:3).然而,我们并非以同样的方式死去.那时,我们感受到死亡何其苦涩;那时,我们认识到,灵与肉的分离何其沉重,而它们结合之时,我们竟不曾觉知.这死亡的苦楚,我们可在那些在我们眼前逝去之人身上察觉.我们听闻他们何等沉重地叹息与呻吟;我们察觉他们何等悲痛地受苦,灵魂与身体的结合何等艰难地断裂,在良知中何等巨大的挣扎抵制绝望,何等难以忍受的定罪之恐惧,地狱之恐怖如何笼罩,等等.那时,理性、劝告与智慧皆已匮乏;人间的帮助一无所能;一个人独自留下,即便他被众多朋友与亲属环绕;他独自在那场残酷的争战中挣扎,与仇敌搏斗,若非蒙慈悲的耶稣施予强有力的帮助,那助佑便不会及时降临.因此,在此情形下在场之人,应为那被悲伤笼罩

родственниками окружен; один в жестокой той брани подвигается, борется против врагов, если сильная помощь Милостивого Иисуса не приспешет. Поэтому предстоящие в таком случае должны усердную молитву пролить о том, чтобы помощь Его пришла и избавила от скорби, объявшей брата.

§ 162. Как двояк род по пути мира сего идущих, то есть род благочестивых и нечестивых, так двояка и различна кончина, то есть блаженная и неблагополучная. Блаженна кончина благочестивых, когда в благочестии в Господе умирают, как небесный глас объявляет: «Блаженны мертвые, умирающие в Господе!» (Откр.14:13). Неблагополучна кончина нечестивых, которые в нечестии без истинного покаяния и живой веры оканчивают жизнь свою. Ибо как тем смерть – упокоение от трудов и переход от многоболезненной к вечной и радостной жизни, так этим после временной смерти следует вечная смерть. Обоих воспримет вечность, которая начало имеет, но конца не имеет. Но не равная вечность. Тех – блаженная, вся блага содержащая. Этих – злополучная, плачевная, мучительнейшая и все зло в себе заключающая.

§ 163. Поскольку страх смертный всякого, и благочестивого, смущает, и хотя дух в таком случае ободряет, однако плоть немощная трепещет, то здесь благочестивым и истинно кающимся предлагаются некие утешения против этого страха. 1) Утешает нас неповинная смерть Христа, Сына Божия, Который «смертью Своею лишил силы имеющего державу смерти, то есть диавола» (Евр.2:14), и избавил верующих во имя Его от ада. Умер Бессмертный, дабы мы, смертные, не убоялись смерти, – о чем изрядно святой Иоанн Златоуст говорит так: «Как врач, не имея нужды вкушать пищи, приготовленной недужному, заботясь о нем, прежде сам вкушает, дабы недужный безбоязненно вкушал, так и Христос, поскольку все люди боялись смерти, увещевая их не бояться ее, Сам вкусил смерть, не имея нужды умереть» (Беседа 4 на Послание к евреям). Так ободряясь, благочестивые, прежде нас бывшие, безбоязненно встречали приходящую смерть свою и этим упованием, как щитом, защищали себя от страха ее, и горесть ее растворяли сладким воспоминанием и размышлением о драгоценнейшей смерти Христовой, и так, как блаженным упокоились сном. 2) Утешение подает нам восстание тел наших из

и弟兄倾注恳切的祷告，以求祂的帮助降临，使其脱离苦楚。

§ 162. 正如世道中行路之人有两类——即虔敬者与不虔敬者，他们的结局也同样截然不同，即或蒙福，或不幸。虔敬之人的结局是蒙福的，当他们在虔诚中于主内离世时，正如天上的声音宣告：“在主里面而死的人有福了！”（启示录14:13）。不虔敬之人的结局则是不幸的，他们未能带着真实的悔改和活泼的信心在不虔诚中结束此生。因为，正如死亡对于虔敬者而言是劳苦后的安歇，是从充满病痛的生命转向永恒喜乐的生命，对于不虔敬者而言，在暂时的死亡之后，紧随而来的是永远的死亡。两者都将被永恒所接纳，永恒有始无终。然而，这并非相同的永恒。虔敬者的永恒是蒙福的，它包含了一切美好的事物。不虔敬者的永恒则是苦难的、悲惨的、极度痛苦的，并将一切邪恶尽收其中。

§ 163. 由于死亡的恐惧会搅扰每一个人，包括虔诚的人，而且即便在这种情况下灵魂得到鼓舞，软弱的肉体却仍然颤抖。因此，在此向虔诚和真正忏悔的人提供一些安慰，以对抗这种恐惧。

1) 上帝之子基督无辜的死亡安慰了我们。祂“藉着自己的死，败坏了那掌死权的，就是魔鬼”（希伯来书2:14），并将信祂名的人从阴间解救出来。不死者死了，为了让我们这些必死者不惧怕死亡——圣约翰·金口对这一点说得极好：“正如医生，虽无需品尝为病人准备的食物，但出于对病人的关怀，会先品尝，以便病人无所畏惧地食用。同样，基督，因为所有人都惧怕死亡，为了劝慰他们不要惧怕，祂自己也尝了死味，尽管祂并无死的必要”（《致希伯来书第四讲》）。就这样受到鼓舞，在我们之前的虔诚之人，无所畏惧地面对他们将要来临的死亡，并以这种盼望为盾牌，抵御死亡的恐惧，他们用对基督宝贵之死的甜蜜回忆和思考，稀释了死亡的苦楚，并因此如蒙福般安息了。

2) 我们身体从死里复活赐予我们安慰。尽管灵魂与身体的结合会分解，死去的身体会归于尘土并腐朽，但藉着上帝的能力，那从无中创造万有的能力，身体将再次活过来，与灵魂重新结合，“那时死人将听见上帝儿子的声音，听见的

мертвых. Хотя и разрешается союз души с телом, и тело мертвое предается земле и истлевает, но опять Божией силой, которой все из ничего было, оживотворится, соединившись с душой, «когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут» (Ин. 5:25). Утверждает нас в том вера наша, обещаниями Божиими, как якорем, укрепляемая. «Верующий в Меня..., – говорит Христос, – если и умрет, оживет» (Ин. 11:25). «Ныне Христос..., – говорит апостол, – воскрес из мертвых, Первенец из умерших. Ибо, как смерть через человека, так через Человека и воскресение мертвых» (1 Кор. 15:20–21). «Воскреснут мертвые и восстанут те, которые в гробах», – уверяет нас Сам Бог устами пророка (Ис. 26:19). «Вот, – говорит Адонай Господь костям человеческим: вот Я введу в вас дух жизни, и возведу на вас плоть, и простру по вам кожу, и дам дух Мой в вас, и оживете, и узнаете, что Я есмь Господь» (Иез. 37:5–6). И далее там же: «Вот Я отверзу гробы ваши, и изведу вас от гробов ваших, люди Мои, и дам дух Мой в вас, и живы будете, и узнаете, что Я Господь: Я сказал, сотворю», – говорит Адонай Господь» (Иез. 37:12–14). И в книге пророка Даниила говорит: «Многие (все) из спящих в земной персти восстанут, – сии в жизнь вечную, а те в осуждение истыд вечный» (Дан. 12:2). «Наступает время..., – говорил Спаситель, – в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия; и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения» (Ин. 5:28–29). Утверждает нас всемогущество Божие. Ибо если из ничего все сотворил, тем более «тленное... облечет в нетление и смертное... облечет в бессмертие» (1 Кор. 15:54). Утверждает восстание мертвых, восставших в жизни сей из мертвых, как то: дочери Иаира (Мф. 9:25; Мк. 5:42), сына вдовы в городе Наине (Лк. 7:14–15), Лазаря (Ин. 11:43–44), Тавифы (Деян. 9:40–42). Услышали они глас Сына Божия – и ожили. Услышат мертвые и в последний день Того же Сына Божия глас – и, услышав, оживут. Показывает то и самое естество. Зерно, посеянное в землю и умершее, всходит и много плода приносит (Ин. 12:24; 1 Кор. 15:36). Показывает произрастание весной всех трав, которые из земли, как умершие из гробов, встают и в новый прекрасный вид одеваются, и различный дают плод.

3) При умирающих в Господе присутствуют святые Ангелы и переносят души их в лоно Авраамово, как Сам Христос учит об этом (Лк. 16:22). 4) Умершие в Господе, как сказано, начинают новую, лучшую

человек обретает новую жизнь. «Ибо, как смерть через человека, так через Человека и воскресение мертвых» (1 Кор. 15:20–21). «Воскреснут мертвые и восстанут те, которые в гробах», – уверяет нас Сам Бог устами пророка (Ис. 26:19). «Вот, – говорит Адонай Господь костям человеческим: вот Я введу в вас дух жизни, и возведу на вас плоть, и простру по вам кожу, и дам дух Мой в вас, и оживете, и узнаете, что Я есмь Господь» (Иез. 37:5–6). И далее там же: «Вот Я отверзу гробы ваши, и изведу вас от гробов ваших, люди Мои, и дам дух Мой в вас, и живы будете, и узнаете, что Я Господь: Я сказал, сотворю», – говорит Адонай Господь» (Иез. 37:12–14). И в книге пророка Даниила говорит: «Многие (все) из спящих в земной персти восстанут, – сии в жизнь вечную, а те в осуждение истыд вечный» (Дан. 12:2). «Наступает время..., – говорил Спаситель, – в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия; и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения» (Ин. 5:28–29). Утверждает нас всемогущество Божие. Ибо если из ничего все сотворил, тем более «тленное... облечет в нетление и смертное... облечет в бессмертие» (1 Кор. 15:54). Утверждает восстание мертвых, восставших в жизни сей из мертвых, как то: дочери Иаира (Мф. 9:25; Мк. 5:42), сына вдовы в городе Наине (Лк. 7:14–15), Лазаря (Ин. 11:43–44), Тавифы (Деян. 9:40–42). Услышали они глас Сына Божия – и ожили. Услышат мертвые и в последний день Того же Сына Божия глас – и, услышав, оживут. Показывает то и самое естество. Зерно, посеянное в землю и умершее, всходит и много плода приносит (Ин. 12:24; 1 Кор. 15:36). Показывает произрастание весной всех трав, которые из земли, как умершие из гробов, встают и в новый прекрасный вид одеваются, и различный дают плод.

3) При умирающих в Господе присутствуют святые Ангелы и переносят души их в лоно Авраамово, как Сам Христос учит об этом (Лк. 16:22). 4) Умершие в Господе, как сказано, начинают новую, лучшую

человек обретает новую жизнь. «Ибо, как смерть через человека, так через Человека и воскресение мертвых» (1 Кор. 15:20–21). «Воскреснут мертвые и восстанут те, которые в гробах», – уверяет нас Сам Бог устами пророка (Ис. 26:19). «Вот, – говорит Адонай Господь костям человеческим: вот Я введу в вас дух жизни, и возведу на вас плоть, и простру по вам кожу, и дам дух Мой в вас, и оживете, и узнаете, что Я есмь Господь» (Иез. 37:5–6). И далее там же: «Вот Я отверзу гробы ваши, и изведу вас от гробов ваших, люди Мои, и дам дух Мой в вас, и живы будете, и узнаете, что Я Господь: Я сказал, сотворю», – говорит Адонай Господь» (Иез. 37:12–14). И в книге пророка Даниила говорит: «Многие (все) из спящих в земной персти восстанут, – сии в жизнь вечную, а те в осуждение истыд вечный» (Дан. 12:2). «Наступает время..., – говорил Спаситель, – в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия; и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения» (Ин. 5:28–29). Утверждает нас всемогущество Божие. Ибо если из ничего все сотворил, тем более «тленное... облечет в нетление и смертное... облечет в бессмертие» (1 Кор. 15:54). Утверждает восстание мертвых, восставших в жизни сей из мертвых, как то: дочери Иаира (Мф. 9:25; Мк. 5:42), сына вдовы в городе Наине (Лк. 7:14–15), Лазаря (Ин. 11:43–44), Тавифы (Деян. 9:40–42). Услышали они глас Сына Божия – и ожили. Услышат мертвые и в последний день Того же Сына Божия глас – и, услышав, оживут. Показывает то и самое естество. Зерно, посеянное в землю и умершее, всходит и много плода приносит (Ин. 12:24; 1 Кор. 15:36). Показывает произрастание весной всех трав, которые из земли, как умершие из гробов, встают и в новый прекрасный вид одеваются, и различный дают плод.

3) При умирающих в Господе присутствуют святые Ангелы и переносят души их в лоно Авраамово, как Сам Христос учит об этом (Лк. 16:22). 4) Умершие в Господе, как сказано, начинают новую, лучшую

человек обретает новую жизнь. «Ибо, как смерть через человека, так через Человека и воскресение мертвых» (1 Кор. 15:20–21). «Воскреснут мертвые и восстанут те, которые в гробах», – уверяет нас Сам Бог устами пророка (Ис. 26:19). «Вот, – говорит Адонай Господь костям человеческим: вот Я введу в вас дух жизни, и возведу на вас плоть, и простру по вам кожу, и дам дух Мой в вас, и оживете, и узнаете, что Я есмь Господь» (Иез. 37:5–6). И далее там же: «Вот Я отверзу гробы ваши, и изведу вас от гробов ваших, люди Мои, и дам дух Мой в вас, и живы будете, и узнаете, что Я Господь: Я сказал, сотворю», – говорит Адонай Господь» (Иез. 37:12–14). И в книге пророка Даниила говорит: «Многие (все) из спящих в земной персти восстанут, – сии в жизнь вечную, а те в осуждение истыд вечный» (Дан. 12:2). «Наступает время..., – говорил Спаситель, – в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия; и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения» (Ин. 5:28–29). Утверждает нас всемогущество Божие. Ибо если из ничего все сотворил, тем более «тленное... облечет в нетление и смертное... облечет в бессмертие» (1 Кор. 15:54). Утверждает восстание мертвых, восставших в жизни сей из мертвых, как то: дочери Иаира (Мф. 9:25; Мк. 5:42), сына вдовы в городе Наине (Лк. 7:14–15), Лазаря (Ин. 11:43–44), Тавифы (Деян. 9:40–42). Услышали они глас Сына Божия – и ожили. Услышат мертвые и в последний день Того же Сына Божия глас – и, услышав, оживут. Показывает то и самое естество. Зерно, посеянное в землю и умершее, всходит и много плода приносит (Ин. 12:24; 1 Кор. 15:36). Показывает произрастание весной всех трав, которые из земли, как умершие из гробов, встают и в новый прекрасный вид одеваются, и различный дают плод.

3) При умирающих в Господе присутствуют святые Ангелы и переносят души их в лоно Авраамово, как Сам Христос учит об этом (Лк. 16:22). 4) Умершие в Господе, как сказано, начинают новую, лучшую

жизнь и блаженную вечность. Здесь, каждый день живя ожиданием смерти, не что иное делаем, как каждый день умираем, и день от дня к смерти приближаемся. Но по смерти того не будет: одно непрестанное пребывание в блаженной вечности будет. 5) Этими грешными и тленными очами не можем видеть славы Божией и Царя славы Иисуса Христа, Сына Божия, но «тогда узрим лицом к лицу» (1 Кор. 13:12) «и увидим Его, как Он есть» (1 Ин. 3:2). 6) По смерти умершие в Господе придут в любезное пребывание со святыми Ангелами, патриархами, пророками, апостолами, мучениками и всеми святыми, которые ждут ныне верных, пока выведет их Господь из темницы смертной плоти. 7) Настоящая жизнь многими бедами и болезнями исполнена. Нет ни одного, кто бы в постоянном счастье прожил до конца. Непрестанную видим перемену: из богатого делается нищий, из славного – бесславный, из здорового – немощный. Свободного темница принимает, страх от неприятелей, страх от злых людей, страх от огня, страх от плоти, прелестного мира, страх от супостата дьявола, который «ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить» (1 Петр. 5:8). С плачем рождаемся. В бедах, скорбях, немощах, страхе живем. В страхе и тесноте кончаем жизнь. Так бедна и плачевна в мире эта жизнь наша! Но если в Господе умираем, от всех этих бед освобождаемся. 8) Жизнь эта исполнена грехами. Ибо всегда то спотыкаемся, то падаем; то словом, то делом, то умом являемся неисправными и перед судом Божиим виноватыми. Всякий это знает по себе, кто примечает и рассматривает совесть свою. Праведник семь раз на дню падает и встает. Сами младенцы не без скверны перед очами Божиими. «Кто... чист будет от скверны? Никто, даже еслии один день жития его на земле», – говорит Иов (Иов. 14:4–5). Избранный сосуд Божий, святой Павел, жалуется об этом окаянстве и вздыхает: «Но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих. Бедный я человек! Кто избавит меня от сего тела смерти» (Рим. 7:23–24)? Но кто блаженной упокаивается кончиной, тот освобождается от окаянства этого. 9) Сколько соблазнов имеется в прелестном мире этом, которые то видеть, то слышать вынуждены! Сколько ересей, суеверий, различных и пагубных учений возникает, которые все стараются нас отвести от Христа! И чем более век этот приближается к концу, тем более их

5)靠着这些罪恶和必朽的眼睛，我们无法看见上帝的荣耀和荣耀的君王耶稣基督，上帝之子，但“那时我们就要面对面了”（哥林前书 13:12），“并且会看见祂的本相”（约翰一书 3:2）。

6) 死后，在主里安息的人将进入与圣天使、列祖、先知、使徒、殉道者和所有圣徒的亲爱居所，他们如今正等待着忠信的人，直到主将他们从死亡肉体的监狱中带出来。

7) 今生充满了许多苦难和疾病。没有人能一生都过着持续幸福的生活。我们不断看到变化：富人变成穷人，有名望的变成无名望的，健康的变成软弱的。自由人被囚禁，来自敌人的恐惧，来自恶人的恐惧，来自火灾的恐惧，来自肉体的恐惧，来自诱惑世界的恐惧，来自仇敌魔鬼的恐惧，它“如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人”（彼得前书 5:8）。我们带着哭泣出生。我们生活在苦难、悲伤、软弱和恐惧之中。我们带着恐惧和困窘结束生命。我们在世上的生命是如此贫乏和悲惨！但如果我们在主里安息，就能从所有这些苦难中解脱出来。

8) 今生充满了罪。因为我们总是跌倒，总是摔跤；无论是言语、行为还是思想，我们都显出不健全，在上帝的审判面前有罪。凡是省察自己良心的人，都深知这一点。义人每天跌倒七次，又站起来。甚至婴儿在上帝眼中也不是毫无污秽的。约伯说：“谁能使洁净之物出于污秽之中呢？不能，连一日之寿的也不能”（约伯记 14:4–5）。上帝所拣选的器皿，圣保罗，哀叹这种悲惨境况，叹息道：“但我觉得肢体中另有个律，和我心中的律交战，把我掳去，叫我附从那肢体中犯罪的律。我真是苦啊！谁能救我脱离这取死的身體呢”（罗马书 7:23–24）？但凡是蒙福安息的人，就能从这种悲惨境况中解脱出来。

9) 在这诱惑的世界中有多少引诱，我们被迫看到或听到！有多少异端、迷信、各种有害的教导兴起，所有这些都试图使我们偏离基督！而且这个世代越接近末日，这些就越多，“为要迷惑，甚至迷惑选民”（马太福音 24:24）。哦，那藉着蒙福的结局而避免了所有这些敌基督之箭的人，是何等蒙福！因此，良善的掌管者主“挪去祂所拣选的人，免得邪恶改变他们的心思，或诡诈迷惑他们的灵魂”（智慧书 4:11）。

10) 地上的生命不过是一条道路，正如所说，一场旅程，一场永无止境的战斗。那么，谁愿意永远在路上，永远旅行，永远在战争中，与敌人战斗，受伤，处于不安和恐惧之中呢？蒙福的死亡

умножается, «чтобы прельстить, если возможно, и избранных» (Мф. 24:24). О, сколь блаженен тот, который от всех этих вражьих антихристовых стрел блаженной кончиной уклоняется! Поэтому Благой Промыслитель Господь» восхищает избранных Своих от среды лукава, чтобы злоба не изменила разума их, или коварство не прельстило души их» (Прем. 4:11). 10) Жизнь на земле не что иное, как путь, как сказано, странствование, битва непрестанная. Итак, кто же пожелал бы всегда в пути быть, странствовать, всегда в брани быть, с врагами сражаться, уязвляться, в беспокойстве и страхе быть? Блаженная смерть оканчивает все это и приводит к желанному Отечеству. Почему же не хотим окончить пути странствования и брани этой? 11) Для всех людей общее – умирать. Что праотцу нашему от Бога сказано: «ты земля... и в землю пойдешь» (Быт. 3:19), – то и всякому говорится: «ты земля и в землю пойдешь». Предел этот ни для кого не минуем: сегодня тот, наутро другой, а далее третий, и так один за другим следует и скрывается в недрах земли. Бойся, страшись – не миновать того, что для всех общее и необходимое. 12) Сколь бедные и окаяннейшие больше всех людей были бы христиане, в непрестанных бедах, скорбях, подвигах находящиеся, если бы им всегда в мире этом повелено было жить! «И если мы в этой только жизни надеемся на Христа...», – говорит святой Павел, – то мы несчастнее всех человеков» (1 Кор. 15:19). Христианину всегда в мире этом жить не что иное есть, как в бедах и скорбях находиться, ибо истинный христианин без напастей быть не может. Но скажет кто: «Не боюсь смерти, да смущают меня грехи?». Ответ: 1) Если грехи ты сотворил, и от них благодатью Божией отстал, и покаяния плоды показываешь – нечего смущаться, но должно себя надеждой на Божие милосердие утвердить. Ибо истинно кающемуся Бог грехи оставляет и в милость Свою принимает его. 2) Если грехи творишь, должен отстать от них и покаяться, и также надеждой Божией милости себя утвердить, и так излишний страх отойдет. 3) Если не хочешь от грехов отстать, подлинно должно трепетать смерти. Ибо за временной этой смертью следует вторая, горчайшая, вечная смерть, которой без конца грешники будут умирать. И хотя страх этот и благочестивых смущает, однако чувствуют против того утешающую Божию благодать, которая немощную плоть подкрепляет. Но грешники некаяющиеся поистине должны трепетать. Некаящимся святое Божие Слово закрывает дверь

закрыла все эти, и приводит нас к желанному Отечеству. Почему же не хотим окончить пути странствования и брани этой? 11) Для всех людей общее – умирать. Что праотцу нашему от Бога сказано: «ты земля... и в землю пойдешь» (Быт. 3:19), – то и всякому говорится: «ты земля и в землю пойдешь». Предел этот ни для кого не минуем: сегодня тот, наутро другой, а далее третий, и так один за другим следует и скрывается в недрах земли. Бойся, страшись – не миновать того, что для всех общее и необходимое. 12) Сколь бедные и окаяннейшие больше всех людей были бы христиане, в непрестанных бедах, скорбях, подвигах находящиеся, если бы им всегда в мире этом повелено было жить! «И если мы в этой только жизни надеемся на Христа...», – говорит святой Павел, – то мы несчастнее всех человеков» (1 Кор. 15:19). Христианину всегда в мире этом жить не что иное есть, как в бедах и скорбях находиться, ибо истинный христианин без напастей быть не может. Но скажет кто: «Не боюсь смерти, да смущают меня грехи?». Ответ: 1) Если грехи ты сотворил, и от них благодатью Божией отстал, и покаяния плоды показываешь – нечего смущаться, но должно себя надеждой на Божие милосердие утвердить. Ибо истинно кающемуся Бог грехи оставляет и в милость Свою принимает его. 2) Если грехи творишь, должен отстать от них и покаяться, и также надеждой Божией милости себя утвердить, и так излишний страх отойдет. 3) Если не хочешь от грехов отстать, подлинно должно трепетать смерти. Ибо за временной этой смертью следует вторая, горчайшая, вечная смерть, которой без конца грешники будут умирать. И хотя страх этот и благочестивых смущает, однако чувствуют против того утешающую Божию благодать, которая немощную плоть подкрепляет. Но грешники некаяющиеся поистине должны трепетать. Некаящимся святое Божие Слово закрывает дверь

11) Смерть является для всех общим судьбой. Подобно тому, как Бог сказал нашим предкам: «ты земля... и в землю пойдешь» (Быт. 3:19), – так и каждому из нас сказано: «ты земля и в землю пойдешь». Предел этот ни для кого не минуем: сегодня тот, наутро другой, а далее третий, и так один за другим следует и скрывается в недрах земли. Бойся, страшись – не миновать того, что для всех общее и необходимое. 12) Сколь бедные и окаяннейшие больше всех людей были бы христиане, в непрестанных бедах, скорбях, подвигах находящиеся, если бы им всегда в мире этом повелено было жить! «И если мы в этой только жизни надеемся на Христа...», – говорит святой Павел, – то мы несчастнее всех человеков» (1 Кор. 15:19). Христианину всегда в мире этом жить не что иное есть, как в бедах и скорбях находиться, ибо истинный христианин без напастей быть не может. Но скажет кто: «Не боюсь смерти, да смущают меня грехи?». Ответ: 1) Если грехи ты сотворил, и от них благодатью Божией отстал, и покаяния плоды показываешь – нечего смущаться, но должно себя надеждой на Божие милосердие утвердить. Ибо истинно кающемуся Бог грехи оставляет и в милость Свою принимает его. 2) Если грехи творишь, должен отстать от них и покаяться, и также надеждой Божией милости себя утвердить, и так излишний страх отойдет. 3) Если не хочешь от грехов отстать, подлинно должно трепетать смерти. Ибо за временной этой смертью следует вторая, горчайшая, вечная смерть, которой без конца грешники будут умирать. И хотя страх этот и благочестивых смущает, однако чувствуют против того утешающую Божию благодать, которая немощную плоть подкрепляет. Но грешники некаяющиеся поистине должны трепетать. Некаящимся святое Божие Слово закрывает дверь

12) Если христианин будет жить в этом мире, то он будет самым бедным и самым несчастным, потому что он постоянно находится в страданиях, скорби и борьбе. Св. ап. Павел говорит: «Если мы надеемся на Христа...», – то мы несчастнее всех человеков» (1 Кор. 15:19). Христианину всегда в мире этом жить не что иное есть, как в бедах и скорбях находиться, ибо истинный христианин без напастей быть не может. Но скажет кто: «Не боюсь смерти, да смущают меня грехи?». Ответ: 1) Если грехи ты сотворил, и от них благодатью Божией отстал, и покаяния плоды показываешь – нечего смущаться, но должно себя надеждой на Божие милосердие утвердить. Ибо истинно кающемуся Бог грехи оставляет и в милость Свою принимает его. 2) Если грехи творишь, должен отстать от них и покаяться, и также надеждой Божией милости себя утвердить, и так излишний страх отойдет. 3) Если не хочешь от грехов отстать, подлинно должно трепетать смерти. Ибо за временной этой смертью следует вторая, горчайшая, вечная смерть, которой без конца грешники будут умирать. И хотя страх этот и благочестивых смущает, однако чувствуют против того утешающую Божию благодать, которая немощную плоть подкрепляет. Но грешники некаяющиеся поистине должны трепетать. Некаящимся святое Божие Слово закрывает дверь

1) Если ты совершил грех, и с помощью Божией от него избавился, то не смущайся, но возлагай надежду на Божие милосердие. Ибо истинно кающемуся Бог грехи оставляет и в милость Свою принимает его. 2) Если ты совершаешь грехи, то отстань от них и покайся, и возлагай надежду на Божие милосердие. Ибо истинно кающемуся Бог грехи оставляет и в милость Свою принимает его. 3) Если ты не хочешь от грехов отстать, то подлинно должно трепетать смерти. Ибо за временной этой смертью следует вторая, горчайшая, вечная смерть, которой без конца грешники будут умирать. И хотя страх этот и благочестивых смущает, однако чувствуют против того утешающую Божию благодать, которая немощную плоть подкрепляет. Но грешники некаяющиеся поистине должны трепетать. Некаящимся святое Божие Слово закрывает дверь

2) Если ты совершаешь грехи, то отстань от них и покайся, и возлагай надежду на Божие милосердие. Ибо истинно кающемуся Бог грехи оставляет и в милость Свою принимает его. 2) Если ты совершаешь грехи, то отстань от них и покайся, и возлагай надежду на Божие милосердие. Ибо истинно кающемуся Бог грехи оставляет и в милость Свою принимает его. 3) Если ты не хочешь от грехов отстать, то подлинно должно трепетать смерти. Ибо за временной этой смертью следует вторая, горчайшая, вечная смерть, которой без конца грешники будут умирать. И хотя страх этот и благочестивых смущает, однако чувствуют против того утешающую Божию благодать, которая немощную плоть подкрепляет. Но грешники некаяющиеся поистине должны трепетать. Некаящимся святое Божие Слово закрывает дверь

3) Если ты не хочешь от грехов отстать, то подлинно должно трепетать смерти. Ибо за временной этой смертью следует вторая, горчайшая, вечная смерть, которой без конца грешники будут умирать. И хотя страх этот и благочестивых смущает, однако чувствуют против того утешающую Божию благодать, которая немощную плоть подкрепляет. Но грешники некаяющиеся поистине должны трепетать. Некаящимся святое Божие Слово закрывает дверь

4) Если ты не хочешь от грехов отстать, то подлинно должно трепетать смерти. Ибо за временной этой смертью следует вторая, горчайшая, вечная смерть, которой без конца грешники будут умирать. И хотя страх этот и благочестивых смущает, однако чувствуют против того утешающую Божию благодать, которая немощную плоть подкрепляет. Но грешники некаяющиеся поистине должны трепетать. Некаящимся святое Божие Слово закрывает дверь

матери, сыны и дочери, мужа и жены, братья, друзья, господа и рабы. И потому нечего скорбеть и сетовать неутешно, но должен всякий со святым Иовом в таком случае говорить: «Господь дал, Господь иотнял; как Господу изволилось, такибыло. Буди имя Господне благословенно вовеки» (Иов.1:21).

2.2.2 О втором Христовом пришествии, или о страшном суде

«Господь вовек пребывает; приготовил Он для суда Престол Свой, и Он будет судить вселенную по правде» (Пс.9:8–9).

«Мужи галилейские! Что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо», – говорят Ангелы апостолам при Вознесении Христовом (Деян.1:11).

«Всем нам должно явиться пред Судилищем Христовым, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое» (2Кор.5:10).

§ 165. Как вера святая и святое Божие Слово учат нас, что Иисус, Сын Божий, на земле явился ради нашего спасения и с людьми пожил, и спасение вечное дал верующим в Него, умер и воскрес, вознесся на небо и селодесную Бога, так та же вера утверждает нас, что опять придет на землю. Первое пришествие Его было смиренное, второе – славное. В первом пришел «взыскать и спасти погибшего» (Мф.18:11), во втором придет судить и воздать каждому по делам его. В первом пришел «призвать... грешных к покаянию» (Мф.9:13), во втором придет судить грешных непокаявшихся. В первом милость Свою и человеколюбие показал нам, во втором объявит правду Свою.

§ 166. Образ или производство Суда Христова изображается у евангелиста Матфея в главе 25-й. Соберутся на Суд тот все народы, и отделятся одни от других, как пастырь отделяет овец от козлов. И будут поставлены овцы по правую руку Праведного Судии, козлы же – по левую. Те, кто по правую сторону, услышат возделенный голос Царя славы: «Придите, благословенные Отца Моего, наследуйте царство, уготованное вам от создания мира: ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы

2.2.2 论基督第二次降临，或论末日审判

“上主永远长存；祂已为审判预备好自己的宝座，祂要按公义审判普世”（诗篇 9:8-9）。

“加利利人哪！你们为什么站着望天呢？这位离开你们被接到天上的耶稣，你们看见他怎样往天上去，他还要怎样回来。”——天使在基督升天时对使徒们说（使徒行传 1:11）。

“因为我们众人，必须在基督的审判台前显露出来，使各人按着本身所行的，或善或恶，受到报应。”（哥林多后书 5:10）

§ 165. 圣洁的信仰与上帝圣言教导我们，上帝之子耶稣为我们的救赎降临于世，与人同住，赐予信他之人永恒的救赎，他曾死而复生，升入天堂，坐在上帝的右边。同样，这信仰也坚定我们，他必将再次降临大地。他的第一次降临是谦卑的，第二次降临将是荣耀的。在第一次降临中，他来“寻找和拯救丧失的人”（马太福音 18:11）；在第二次降临中，他将审判并按各人的行为报应他们。在第一次降临中，他来“召.....罪人悔改”（马太福音 9:13）；在第二次降临中，他将审判那些未曾悔改的罪人。在第一次降临中，他向我们展示了他的怜悯与仁慈；在第二次降临中，他将宣告他的公义。

§ 166. 基督审判的场景或景象，由福音传道者马太在其第二十五章描绘。万民都将聚集于那审判，彼此分离，如同牧人将绵羊与山羊分开。绵羊将立于公义审判者的右侧，而山羊则立于左侧。右侧之人将听到荣耀君王所期盼的声音：“你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国；因为我饿了，你们给我吃；渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住；我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看

напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне». Те, кто по левую, услышат страшное определение: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня. И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную» (Мф.25:31–43, 46).

§ 167. На Суде том не только за злые дела, но и за оставление добрых дел судимы будем. Ибо говорит тем, кто по левую сторону: «Алкал Я, и вы не дали Мне есть», и прочее. Бог повелевает как от зла уклоняться, так и благо творить (см. Пс.33:15) – потому как творением зла, так и оставлением добра заповедь Божия преступается. От преступления же заповеди Божией бывает непослушание Богу, в чем человек перед Богом виноват.

§ 168. Доносители и свидетели, как на суде человеческом бывает, на Суде том не потребуются. Ибо Судия, как Сердцеведец, знает все – не только слово и дело, но и помышление, и умышление, и намерение всякого. Тогда и раскроются книги совести, в которых каждый увидит дела, слова, помышления, начинания и намерения свои. «Как за телом тень, – говорит свт. Василий Великий, – так за душами грехи последуют на последний Суд, явно деяния показывающие» (В слове к богатым). Горе нам тогда от этих наших соперников будет, если от них слезами и покаянием здесь не освободимся. И не только сами увидим их, но и весь свет, Ангелы и все люди увидят дела наши явные и сокровенные. «Благое и злое, – говорит тот же святой отец, – явное и тайное, дела, слова и помышления – все это явно во всеуслышание Ангелам и людям откроется» (В послании к падшей девице).

§ 169. На Суде том не будет различия между князем и подданным его, между господином и рабом, между благородным и худородным, как на суде человеческом бывает. Ибо Судия Нелицеприятный, и судит по делам, а не по лицам: более же «сильные сильно истязаны будут; ибо не щадит лица... Владыка всех не устрашится вельможи» (Прем.6:6–7). «От всякого, кому дано много, много и потребуется» (Лк.12:48). От пастыря взыщутся овцы словесные, Кровью Христовою купленные и ему на

речь: «Я в тюрьме, вы приходите ко мне». Тот, кто по правую, услышит страшное определение: «Идите от Меня, вы проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо я алкал, и вы не дали мне есть; жаждал, и вы не напоили меня; был странником, и вы не приняли меня; был наг, и вы не одели меня; болен и в тюрьме, и вы не посетили меня. И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную» (Мф.25:31–43, 46).

§ 167. В最后的审判中，我们不仅要为恶行，也要为未能行善而受审。因为上帝对那些在左边的人说：“我饿了，你们没有给我吃。”等等。上帝命令我们既要远离邪恶，也要行善（参见《诗篇》33:15）——因为无论是作恶，还是不作良善之事，都会违背上帝的诫命。而违背上帝的诫命，便会不顺从上帝，这正是人在上帝面前的过错。

§ 168. 举报者和证人，就像在人间法庭上那样，在那场审判中将不会被需要。因为审判者作为洞悉人心的主宰，知晓一切——不仅是言语和行为，还有每个人的思想、意图和目的。那时，良心的书卷将要展开，每个人都将从中看见自己的行为、言语、思想、开端和意图。圣巴西尔大帝说：“如同影子紧随身体，罪恶也将跟随灵魂来到最后的审判，清晰地显明其行为”（《致富人书》）。那时，我们若不在这里以泪水和悔改从这些我们的对头中解脱，就必有祸了。我们不仅自己会看见它们，整个世界，天使和所有的人，都将看见我们显明和隐藏的作为。“良善和邪恶，”这位圣父又说，“显明的和隐秘的，行为、言语和思想——这一切都将显明，在众天使和众人面前公之于众”（《致堕落童贞女书》）。

§ 169. 在彼审判中，王子与属民，主人与奴仆，贵胄与庶民之间将毫无区别，不似人间审判那般。因为审判者不偏不倚，祂按行为而非容貌施行审判：况且“强者将受更严厉的折磨；因为主宰万有的上主不顾情面.....也不惧怕显赫的权贵”（《智慧篇》6:6-7）。“多给谁，就向谁多要”（《路加福音》12:48）。牧者要为基督宝血所买赎并托付给他照管的言语之羊负责。审判官要为在神面前所立的维护公义和誓言负责。富人要为神所赐的财富如何使用、用在何处负责。有理智

хранение порученные. От судьи взыщется хранение правды и клятвы, перед Свидетелем Богом данные. От богатого взыщется, как и на что Богом данное богатство употребил. От разумного и ученого взыщется, на что дар разума, Богом данный, употребил. Так и каждый «за свой талант данный ответ даст» (Мф.25:14–30).

§ 170. Там и мнимые праведники, и почитаемые грешники объявятся. «Тогда праведник с великим дерзновением станет пред лицом скорбевших его презирающих труды его. И тот, который у мира был... в посмеянии и притчей поношения, и чужд к миру считал... сумасшествием и кончину... бесчестной, тот окажется сыном Божиим и во святых жребий» его увидит (Прем. 5:1, 3–5).

§ 171. Обычно, вызываемые на суд мира сего заранее готовятся, что и как отвечать на суде, чтобы не быть осужденными. Но приготовление к Суду Христову противоположно этому. Здесь много помогает хитрость и красноречие – там ничего. Здесь золото и серебро защищает и правды уста заграждает – а там ничего. Здесь предстатели многим помогают, как-то: сильные сильным, благородные благородным, богатые богатым, – там ничего. И поэтому желающие на суд мира этого явиться этих и подобных пособий ищут, чтобы на суде не посрамиться. А к тому Суду какое приготовление? Совсем другое!.. Какое же? Ныне заранее обнажить всего себя должно перед Судией тем, и то самовольно. Прежде Суда того самого себя осудить, самого себя виноватым объявить, чистосердечно признать себя достойным всякой казни. А притом со смирением и надеждой молить Его, чтобы не судил по делам; «не вниди в суд с рабом Твоим» (Пс. 142:2). И так от правды Его к милости Его, от гнева Его праведного к милосердию Его прибегать, и часто смиренный глас мытаря повторять: «Боже! Милостив буди мне, грешному» (Лк. 18:13). И делать то ныне, в этом веке, пока милость Божия всем ищущим ее открыта. А там всякое смирение и моление бесполезно, ибо правда тогда вступит в свое действие.

§ 172. «Господь вовек пребывает: приготовил для Суда Престол Свой». Готов Архангел «вострубить и разбудить» от начала мира «спящих» (Пс. 9:8–9; 1 Фес. 4:16; 1 Кор. 15:32); готовы Ангелы «собрать избранных Его от четырех ветров, от края земли до края неба» (Мк. 13:27) – готовы, но одного

и学问的人要为神所赐的智慧之恩如何使用负责。因此，每个人都将“为他所受的恩赐交账”（《马太福音》25:14-30）。

§ 170. 在那里，无论是假冒的义人，还是受人尊崇的罪人，都将显明出来。“那时，义人将带着极大的勇气，站在那些曾侮辱他、轻视他劳苦的人面前。而那在世上曾受人嘲笑、被人当作毁谤之寓言的人，那生活曾被世人视为疯狂、结局被视为不光彩的人，他却被发现是神的众子之一，并能看见自己在圣徒中的份”（智训 5:1, 3-5）。

§ 171. 世上被传唤受审之人，通常都会预先准备好如何在法庭上应答，以免被定罪。然而，为基督的审判所做的准备却与此截然相反。在世上的审判中，诡计和雄辩大有帮助，而在那里却毫无用处。在这里，金银能保护人，堵住真理的口，而在那里却毫无作用。在这里，辩护者能给予许多帮助，比如强者帮助强者，贵族帮助贵族，富人帮助富人，而在那里却毫无作用。因此，那些渴望出现在世上法庭的人，会寻求这些以及类似的帮助，以免在审判中蒙羞。那么，对于那场审判，又该如何准备呢？完全不同！.....该如何准备呢？如今，人当在那位审判者面前预先全然显露自己，且是甘心乐意的。在那场审判之前，人当先定自己的罪，承认自己有罪，真心承认自己配受一切刑罚。同时，要谦卑而有盼望地恳求祂，不要按行为审判；“求你不要进入审判你仆人的境地”（诗篇 142:2）。就这样，从祂的公义转向祂的怜悯，从祂公义的忿怒转向祂的慈悲，并常常重复税吏谦卑的声音：“神啊，开恩可怜我这个罪人！”（路加福音 18:13）并且要在今生这样做，趁着神的怜悯向所有寻求祂的人敞开。而在那里，一切谦卑和祈祷都将无益，因为那时公义将发挥其作用。

§ 172. “上主永远长存：祂已为审判预备了祂的宝座。”大天使已预备好“吹响号角，唤醒”自创世以来“沉睡之人”（诗篇 9:8-9；帖撒罗尼迦前书 4:16；哥林多前书 15:32）；天使已预备好“将祂的选民从四方，从地极直到天边召集而来”（马可福音 13:27）——他们已然预备妥当，只等审判

повеления Судии ожидают. Готова геенна мучить грешных; готово царство небесное упокоить и увеселять праведных. «Уготовил для Суда Престол Свой» Судия Праведный «воздать каждому по делам его» (Мф. 16:27). А когда будет день тот Судный, когда придет Судия на Суд Свой, когда поставлены будут престолы на Суд, когда вострубит Архангел и возбудит мертвых – скрыл от нас Промысел Божий, чтобы всегда Его ожидали. Пророки вопиют, апостолы проповедуют, отцы и пастыри учат, что «Он приготовил для суда престол Свой, и Он будет судить вселенную по правде», но ожидает, чтобы и мы готовились. Готовься и ты, грешник! Судия «приготовил уже для суда престол Свой... Вот, Судия стоит у дверей» (Иак. 5:9), «придет и не умедлит» (Евр. 10:37). Готовься и ты, чтобы неготового не застал тебя; очищай совесть твою теплым покаянием; смирись, моли умильно Судию, пока не зовет тебя на суд Свой. Ныне моли Его, пока время дает тебе; ныне исправляйся, пока «время благоприятное... и день спасения» (2 Кор. 6:2); ныне плачь, пока полезны слезы; ныне кайся, пока Он принимает кающихся. Тогда не будет места покаянию, ни слезам, ни плачу; но одно строгое испытание дел будет.

§ 173. Особенно достойны замечания те слова Христовы, которые на Суде Своём тем, кто по левую сторону, говорит: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть», и прочее. Если тех, которые от своих имений не уделяли и прочих дел милости к ближнему не показывали, отсылает Христос в вечный огонь, что уже будет тем, которые не только своего не давали, но и чужое грабили? Что будут вора́м, хищникам, мздоимцам, лихоимцам? Что будет тем, которые по должности своей не только не отирали слез плачущих, но ради лакомства своего и умножали? Что будет тем, которые наемников своих без надлежащего вознаграждения отсылали? Что будет тем, которые незаконной питались лихвой? Что будет тем, которые с подчиненных своих последнюю копейку сдирали и тем себе чести искали, или роскоши служили, или сыновьям богатое наследство заготовливали, или дочерей своих, как бы храм, украшали и им знатное приданое давали? Строгости гнева Божия и тяжести будущей вечной казни, им следующей, изобразить невозможно!

者的一个吩咐。地狱已预备好折磨罪人；天国已预备好安息并愉悦义人。“祂已为审判预备了祂的宝座”，公义的审判者要“照各人的行为报应各人”（马太福音 16:27）。至于那审判之日何时降临，审判者何时驾临审判，审判的宝座何时设立，大天使何时吹响号角唤醒死者——这些上帝的旨意向我们隐藏了，为要我们时刻等候祂。先知们呼喊，使徒们传道，教父和牧者们教导：“祂已为审判预备了祂的宝座，祂必按公义审判全地”，但祂等候我们也能预备自己。罪人哪，你也当预备！审判者“已经为审判预备了祂的宝座.....看哪，审判者站在门前了”（雅各书 5:9），“祂必来，并不迟延”（希伯来书 10:37）。你也当预备，免得祂来时你毫无准备；以热切的悔改洁净你的良心；谦卑自己，恳切地向审判者祈求，趁祂尚未召你到祂的审判台前。现在就向祂祈求，趁祂还给你时间；现在就改正，趁着“悦纳的时候.....和拯救的日子”（哥林多后书 6:2）；现在就哭泣，趁着眼泪仍有益处；现在就悔改，趁祂还接纳悔改之人。那时，将没有悔改之地，没有眼泪，也没有哭泣；唯有严厉地审察各人的行为。

§ 173. 特别值得注意的是基督在审判时，对那些在他左边的人所说的话：“你们这被咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去！因为我饿了，你们不给我吃” 路加福音 1:16，等等。如果基督将那些不从自己财产中施舍，也不向邻人施予其他慈悲之举的人送入永火，那么那些不仅不给予自己的，反而抢夺他人之物的人又将如何呢？盗贼、掠夺者、受贿者、高利贷者又将如何呢？那些身居要职，不仅不擦拭哭泣者的眼泪，反而为了自己的贪婪而加重其苦难的人又将如何呢？那些打发自己的雇工却不给予应得报酬的人又将如何呢？那些靠不义之财为生的人又将如何呢？那些从自己的下属身上榨取最后一分钱，以此为自己谋求名誉，或追求奢华，或为儿子预备丰厚遗产，或将女儿像庙宇一样装饰并给予她们丰厚嫁妆的人又将如何呢？上帝之怒的严酷以及他们将面临的永恒刑罚的沉重，是无法描绘的！我将这些留给他们自己去思量。然而，上文所说的真实悔改，能抹去一切罪愆。

Самим им оставляю на рассуждение. А истинное покаяние, о котором выше сказано, все заглаживает.

2.2.3 О муке вечной и о жизни вечной

«И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную»(Мф.25:46).

§ 174. Вечность, в которой по восстании из мертвых и окончании праведного Христова Суда будем пребывать, не что иное есть, как одно начало без конца. Она всегда начинаться будет, но никогда не кончится. Воображай в уме, что пройдет сто тысяч лет – нет конца вечности. Пройдет сто тысяч веков (век в себе заключает сто лет) – нет конца вечности. Пройдет тысяча тысяч и миллион миллионов веков – нет конца вечности. Но только начинается. И хотя далее умом вступать будешь в вечность, увидишь одно начало без конца. Сколько ни собери миллионов веков в ум свой, все они против вечности как одна капля воды против целого океана, или как маковое зерно против всего света, или, лучше сказать, как ничто. Ибо все может мало-помалу уменьшиться и кончиться, но вечность не может, ибо бесконечна. Чем далее простираешься умом в вечность, тем большая долгота ее открывается, ибо бесконечна. Хорошо некоторые изображают вечность этими словами: вечность есть всегда и никогда, то есть всегда будет, но никогда не кончится.

§ 175. Святое Божие Слово говорит нам о двоякой вечности: блаженную и неблагополучную. Блаженная вечность, или вечное блаженство будет на небесах, по слову апостола: «Наше же жителство – на небесах»(Флп.3:20). Неблагополучная вечность – в аду и геенне огненной. В блаженной вечности будет жизнь бессмертная, а в неблагополучной будет смерть бессмертная. В блаженной вечности будет пресладкое Божия Лица зрение, а в неблагополучной – удаление от Лица Божия. В блаженной вечности будет царствование с Христом и любезное дружество со святыми Ангелами Его, а в неблагополучной – с дьяволом и злыми его демонами пребывание. В блаженной вечности будет свет неизреченный, а в неблагополучной – тьма крошечная. В блаженной вечности будет радость и веселье непрестанное, будет слышаться «глас радости и... веселья»(Иер.16:9), а в неблагополучной – скорбь и печаль непрестанная и будет слышен голос воздыхания и плача. В блаженной вечности

2.2.3 论及永恒的苦难与永恒的生命

“这些人将进入永恒的刑罚，而义人将进入永恒的生命。”(马太福音 25:46)

§ 174. 我们从死里复活，公义的基督审判结束后，我们将要 *пребы* 的永恒，无非是一个没有终结的开始。它将永远开始，却永不结束。在你的心中想象，十万年过去了——永恒没有尽头。十万个世纪过去了（一个世纪包含一百年）——永恒没有尽头。一千个千百万个世纪过去了——永恒没有尽头。但它才刚刚开始。即使你用思想更深入地进入永恒，你所见的也只有一个没有终结的开始。无论你的思想集合了多少百万个世纪，它们相对于永恒来说，就像一滴水之于整个海洋，或像一粒罂粟籽之于整个世界，或者更确切地说，如同虚无。因为一切都可以逐渐减少并结束，但永恒不能，因为它无穷无尽。你的思想越是深入永恒，它那更漫长的久远就越是显现，因为它无穷无尽。有些人用这些话语很好地描绘了永恒：永恒是“永远”和“从不”，也就是说，它将永远存在，但永不结束。

§ 175. 上帝圣言告诉我们，永恒分为两种：蒙福的永恒与不幸的永恒。蒙福的永恒，即永恒的福祉，将在天堂之中，正如使徒所言：“我们却是天上的国民”(腓立比书 3:20)。不幸的永恒，则在阴间和火湖里。在蒙福的永恒中，将是不朽的生命；而在不幸的永恒中，将是不朽的死亡。在蒙福的永恒中，将是甜蜜无比地瞻仰上帝的圣颜；而在不幸的永恒中，则是远离上帝的圣颜。在蒙福的永恒中，将与基督一同为王，并与他圣洁的天使们保持亲爱的友谊；而在不幸的永恒中，则是与魔鬼及其邪恶的邪魔同在。在蒙福的永恒中，将有不可言喻的光明；而在不幸的永恒中，则是极度的黑暗。在蒙福的永恒中，将有不止息的喜乐与欢愉，将听到“欢喜的声音和.....快乐的声音”(耶利米书 16:9)；而在不幸的永恒中，则是不止息的愁苦与忧伤，将听到叹息和哭泣的声音。在蒙福的永恒中，一切“眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的福乐”(哥林多前书 2:9) 都将汇集；而在不幸的永

соединятся все «блага, которые не видел глаз, не слышало ухо, и не приходили... на сердце человеку» (1Кор.2:9); в неблагополучной сойдется все зло, которых также язык сказать и ум понять не может.

§ 176. Изъясняется блаженная вечность сравнением с временным благополучием, которое хотя и ничто против нее, однако показывает ее нам так, как тень и подобие – самую вещь. Всякий знает, как люди уловляются благополучием света этого, которое прежде всего состоит в чести, славе, богатстве, мире, покое, дружбе с добрыми и почтенными людьми и прочее, и как ублажаются те, которые в них процветают. Но, однако, всякое нынешнее благополучие – ничто в сравнении с вечным блаженством. 1) Всякое временное благополучие не может быть так велико, что не было бы растворено с какой-нибудь противностью. Многие имеют богатство, но не имеют здоровья, мира, покоя, имени доброго, и прочего. Иные в мире и покое живут, но нищенствуют и в презрении находятся. Дружба без подозрения не бывает, ибо нет совершенной любви. Нет мира без опасности, ибо многие окружают враги. Нет здоровья без немощи в тленном и смертном теле. Нет славы, которую бы зависть клеветой и злословием не помрачила. Так и о прочем разуместь должно. Но блаженная вечность исключает всякую противность. Там царствие без страха, без трудов и попечения. Там слава всегда сияет. Там здоровье без всякой болезни. Там радость без скорби. Там мир и покой без опасности. Там веселье без печали. Там дружество нелицемерное. Там премудрость без «безумия» (1Кор.3:19). Там жизнь без смерти. Там всякое добро непричастно никакому злу. Ибо «Бог», «Источник всех благ, «будет все во всем» (1Кор.15:28). 2) Сердце человеческое никаким временным благополучием удовлетвориться не может. Чем большее богатство, слава, честь, тем более желания богатства, славы, чести растет. А где желание и попечение, там беспокойство и мятеж. Но в блаженной вечности всякое кончится желание, ибо совершенное в ней блаженство. Там слава, честь выше подняться не может; там богатство не растет; там здоровье, мир, покой, мудрость не умножается: ибо является высочайшее Добро, которое есть Бог. Там каждый своим жребием доволен. «Насыщусь..., – говорит пророк, – когда явится мнѣ слава Твоя» (Пс.16:15). Ту славу, честь, богатство, радость, мир, покой получившие более ничего не будут желать. Ибо

в нем, все зло будет собрано, эти зло также являются слова не могут выразить, разум не может понять.

§ 176. 圣徒季洪·扎东斯基

世间福祉与永恒福乐之比较

永恒的福乐，在此以世间的短暂福祉作比。尽管世间的福祉与永恒的福乐相比微不足道，但它却能如同影子与摹本般，向我们展现那真实之物。人人都知道，世人如何被这世界的福祉所吸引，这福祉首先包括荣誉、荣耀、财富、和平、安宁、与良善受敬之人交友等等，以及那些在其中昌盛之人所感受到的满足。然而，今日的一切福祉，与永恒的福乐相比，都算不得什么。

1) 任何暂时的福祉，都无法达到完美无瑕，总会掺杂着些许逆境。许多人拥有财富，却没有健康、平安、宁静、美名等等。另一些人生活在和平安宁中，却贫困潦倒，身处鄙视之中。友谊并非没有猜疑，因为没有完美的爱。和平并非没有危险，因为许多敌人环伺。在这朽坏必死的身体中，健康并非没有软弱。没有哪种荣耀不会被嫉妒以诽谤和恶言所玷污。其余种种，亦当如此理解。然而，蒙福的永恒排除了一切逆境。在那里，国度没有恐惧，没有劳苦和忧虑。在那里，荣耀永远光辉灿烂。在那里，健康没有丝毫病痛。在那里，喜乐没有悲伤。在那里，和平安宁没有危险。在那里，欢愉没有忧愁。在那里，友谊真诚无伪。在那里，智慧没有“愚拙”（哥林多前书 3:19）。在那里，生命没有死亡。在那里，一切良善都不沾染任何邪恶。因为“上帝”，那“万善之源”，“将要在万物中作一切”（哥林多前书 15:28）。

2) 人的心无法被任何暂时的福祉所满足。财富、荣耀、尊荣越多，对财富、荣耀、尊荣的渴望就越增长。而有欲望和忧虑之处，就有不安和骚乱。但在蒙福的永恒中，一切欲望都将止息，因为其中有完全的福乐。在那里，荣耀和尊荣无法再提升；在那里，财富不会增长；在那里，健康、和平、安宁、智慧不会增加：因为至高无上的良善，即上帝，将显现。在那里，每个人都满足于自己的命运。“我将饱足.....”，先知说，“当我见到你的荣耀时”（诗篇 17:15）。那些获得那荣耀、尊荣、财富、喜乐、和平、安宁的人，将不再渴望任何东西。因为当获得完全的福乐时，欲望就会止息，那福乐再无更高之处。

кончится желание, когда постигается совершенное блаженство, какового более быть не может. 3) Хотя бы кто, временное благополучие имея, и не желал более, но страхом смущается, как бы того не потерять. Ибо что благополучием цветущий у других видит, того и себе ждет. Видит, что за богатством ходит нищета, когда его «моль и ржа истребляют и... воры подкапывают и крадут» (Мф.6:19); за славой – беславие, за честью – бесчестие. Тот, который ныне ездит на колеснице, наутро затворяется в темнице. Того, которого ныне хвалят, наутро проклинают. Того, которому ныне поклоняются, наутро попирают ногами. И мало таких, которые бы в одном постоянном счастье пребывали. Но хотя кому и служит редкая эта фортуна, страх смертный, с часу на час ожидаемый, беспокоит, и так все благополучие, как мгла солнечное сияние, помрачает. Но блаженная вечность все исключает противное. То добро, однажды полученное, никогда не потеряется; то богатство не боится нищеты; та слава не опасается беславия; та честь не остерегается бесчестия; то здоровье, мир, покой, веселье не страшится немощи, беспокойства, печали. Ибо все там безопасно, все мирно и покойно. 4) Наконец, как жизнь эта, так и всякое благополучие смертью оканчивается, и так все бывает, как сон пробуждающегося, как пар, ненадолго являющийся и исчезающий. И потому все временное благополучие – как ничто. Умирает человек – умирает и благополучие его. Оставляет богатый мир – оставляет и богатство свое. Отходит славный от света этого – отходит от него и слава его. Кончится мудрый – кончится и мудрость его. Умирает сильный – умирает и сила его. Где ныне страх перед бывшими победителями мира? Где прославленных слава? Где богатых богатство? Где сильных сила? Где премудрых премудрость? Где любящих роскошь утешение и сласть? Все отошло от них, как сами отсюда отошли. «Прошло все это, как тень и как молва быстротекущая» (Прем.5:9). Но хотя так непостоянно благополучие это, однако утешаются им сыны века. А как утешатся избранные Божии, когда истинное то блаженство, истинную ту славу, честь, мир, покой, радость и веселье из рук Господа воспримут, и все богатство благодати Божией наследуют, и твердо уверены будут, что в том высочайшем блаженстве во веки вечные пребывать будут! Которого как себе, так и всякому усердно желаю. Аминь!

3)即使有人拥有暂时的福祉，不再有更多的渴望，但却会因害怕失去而感到不安。因为那些在福祉中昌盛之人所见到的，他也会预料到自己会遭遇。他看到贫困跟随财富而来，当财富被“虫子咬，被锈蚀，盗贼挖洞偷窃”（马太福音 6:19）时；耻辱跟随荣耀而来，羞辱跟随尊荣而来。那个今日乘坐马车的人，明日可能被关进监狱。那个今日受人称赞的人，明日可能被咒骂。那个今日受人跪拜的人，明日可能被践踏。很少有人能一直处于恒定的幸福之中。但即使这罕见的幸运眷顾了某人，时刻预期的死亡恐惧也会带来不安，从而像浓雾遮蔽阳光般，遮蔽所有的福祉。然而，蒙福的永恒排除了一切相反之物。那一旦获得的良善，永不失落；那财富不怕贫困；那荣耀不惧耻辱；那尊荣不虑羞辱；那健康、和平、安宁、欢愉不惧软弱、不安、悲伤。因为在那里，一切都安稳，一切都平静祥和。

4)最终，生命和一切福祉都以死亡告终，一切都如同醒来后的梦境，如同短暂显现随即消散的蒸汽。因此，一切暂时的福祉都如同虚无。人死了，他的福祉也随之而逝。富人离开世界，也离开了他的财富。荣耀之人告别此世，他的荣耀也随之而去。智者终结，他的智慧也随之终结。强者死了，他的力量也随之而逝。今日，昔日世界的征服者们，他们的恐惧何在？受尊崇者的荣耀何在？富人的财富何在？强者的力量何在？智者的智慧何在？爱好奢华者的慰藉和欢愉何在？所有这一切都离开了他们，正如他们自己离开了这里。“这一切都过去了，如同影子，又像飞奔的谣言”（智慧书 5:9）。然而，尽管这福祉如此无常，世俗之人却以此为慰藉。那么，当上帝的选民从主手中领受那真实的福乐、那真实的荣耀、尊荣、和平、安宁、喜乐和欢愉时，当他们继承上帝所有恩典的丰富时，当他们确信将永远在至高的福乐中时，他们将如何得到慰藉啊！我为自己，也为所有人恳切地祝愿如此。阿门！

§ 177. Как вечное блаженство от временного благополучия, так и вечное злополучие от временного несколько познается и ощущается. Нет столь великого в мире этом бедствия, которое бы не имело какого утешения и прохлады. Печальна нищета, но получает утешение от имени Христова и милости добрых людей. Мучительна жестокая болезнь, но прохлады лечением или чем другим. Великим бедствием и злополучием считается не только чести, имени, жены, детей лишиться, но и быть вверженным в темницу. Однако так бедствующий не без утешения: светом и воздухом, для всех общими, наслаждается, хотя и не равно со свободными; и пищей и питьем прохлады; печаль, засыпая, забывает; посещением добрых людей утешается; надеждой на освобождение питается: может быть, что ран и биения не терпит. Если несправедливо страдает, надеждой на небесное воздаяние увеселяется. Если праведно смиряется перед Богом, признает грех, кается, и так надеждой на милость Божию прохлады, говоря: «Благо мне, что смирил меня, чтобы я научился уставам Твоим» (Пс. 118:71). Кроме того, смерть все то бедствие окончит. Но сколь тяжко, сколь нестерпимо лишиться той славы, перед которой вся слава мира этого, воедино собранная, как гной; лишиться созерцания того прекрасного Лица, красота, любезность и благосклонность Которого все сердце и дух весь в желание и любовь претворяет, Которым блаженные духи от начала насытиться не могут, и вовеки без сытости насыщаться будут. Сколь тяжко отринуться от Царя славы Христа, красота Которого солнечное сияние превосходит, сладости Которого немного вкусив на горе, святой Петр возопил: «Хорошо нам здесь быть» (Мф. 17:4); удалиться от града того прекрасного, небесного Иерусалима, который «не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его – Агнец» (Откр. 21:23); быть изгнанным от славной и сладкой той вечери, на которой от начала мира до конца званные и избранные Божии будут «пить, веселиться» и от радости восклицать (Ис. 65:13, 14, 18); отчуждаться любезного дружества блаженных духов и всех святых; кроме того, причислиться к темным и лукавым духам, быть заключенным в темницу, света непричастную, страдать без ослабления в гееннском огне, который жжет, но не сжигает, мучает, но не умерщвляет. Временное бедствие и страдание, как сказано, каково бы ни было, не бывает без утешения, и сколь

§ 177. 正如永恒的福祉与暂时的安逸之间有所区别，永恒的不幸与暂时的困苦之间亦能有所感知和体会。世上没有一种苦难是如此之大，以至于它不带有一丝安慰和慰藉。贫困令人悲伤，但它却能因基督之名和善心人的仁慈而获得慰藉。残酷的疾病令人痛苦，但它能通过治疗或别的方式得到缓解。被剥夺荣誉、财产、妻子和子女，甚至被投入监狱，这都被认为是巨大的灾难和不幸。然而，即使是身陷困境的人，也并非没有慰藉：他能享受到阳光和空气，这些是人人共有的，尽管不如自由人那般平等；他还能通过饮食得到慰藉；在睡梦中，他能忘却悲伤；通过好心人的探访，他能得到安慰；他还能怀抱获释的希望：或许他不必忍受创伤和鞭打。如果他不公正地受苦，他将因对天上报偿的希望而欢欣。如果他公正地在上帝面前谦卑，承认罪恶，并悔改，他便会因对上帝仁慈的希望而得到慰藉，他说：“我受苦是与我有益，为要使我学习祢的律例”（诗篇 118:71）。此外，死亡将结束这一切苦难。

然而，失去那荣耀是何等沉重，何等难以忍受啊！与它相比，世间所有荣耀的总和不过如同污秽；失去那美好面容的瞻仰是何等沉重，那面容的荣美、慈爱与恩惠，能将整颗心和整个灵魂化为渴望与爱，那面容是蒙福的灵体自始便无法饱足的，并且将永无止境地饱足。被荣耀之君基督所弃绝是何等沉重，祂的荣美超越了太阳的光辉，圣彼得在山上稍尝祂的甘甜后便呼喊：“主啊，我们在这里真好！”（马太福音 17:4）；远离那美好之城、天上耶路撒冷是何等沉重，那城“不用日月光照，因有神的荣耀光照，又有羔羊为城的灯”（启示录 21:23）；被逐出那荣耀而甘甜的筵席是何等沉重，在那筵席上，自世界之始至终，上帝所呼召和拣选的人将“吃喝”、“欢欣”，并因喜乐而欢呼（以赛亚书 65:13、14、18）；与蒙福之灵和所有圣徒的亲密友谊隔绝是何等沉重；此外，被归入黑暗邪恶的灵体之中，被囚禁在没有光明的牢狱里，在永不熄灭的地狱之火中无休止地受苦，那火燃烧却不焚尽，折磨却不致死。

暂时的苦难和痛苦，如前所述，无论如何，都不会没有慰藉，并且无论持续多久，都会以死亡告终。但那种苦难和不幸是永无止境的。将没有回到上帝荣耀的机会；将没有从阴间捆绑和烈火痛苦中解脱的机会；一言以蔽之——对上帝的永恒绝望，对上帝公义愤怒的永恒感受。在那里，人将听到回答：“你该回想你生前享过福”（路加福音 16:25）。世人在此处逃避死亡，但那时他们会渴望死亡，而死亡却会远离他们；

долго ни продолжается, смертью заканчивается. Но то бедствие и злополучие бесконечное. Не будет возвращения к славе Божией; не будет избавления от уз адовых и страдания огненного; словом – вечное отчаяние в милости Божией, вечное чувствование праведного гнева Божия. Там услышится ответ: «Вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей» (Лк.16:25). Здесь убегают люди от смерти, но там пожелают ее, и бежит от них; пожелают в ничто обратиться, но не смогут; и так всегда будут умирать, но никогда не умрут. И это есть «вторая смерть» (Откр.9:6, 21:8). Великое страдание умножается тем, что страждущему не остается никакой надежды возвратить того добра, которое нерадением потерял, и освободиться от того страшного зла, в которое самовольно попался. От этого последует тоска превеликая, страх и ужас превеликий. Восстанет совесть, которая всю вечность будет обличать и грызть грешника за то, что такую высокую Божию благодать отринул, и так самовольно высочайшей Божией милости навеки лишился, и в такое мучительное состояние пришел. Бог, Творец неба и земли, Сына Своего ради тебя не пощадил, а на смерть и такие лютые страдания предал Его, как тебе Евангелие объявляло, и учителя церковные проповедовали. И это Бог сотворил для того, чтобы тебя от беды этой избавить. Но ты эту неизреченную Божию любовь презрел; ради временного малого услаждения Бога оставил; исполнял свои прихоти, а не волю Божию, которая хотела тебя спасти; служил и угождал сатане, а не Христу. Вот прочие, подобные тебе люди, ныне утешаются, радуются, насыщаются вечных благ, поскольку веровали и верой следовали Христу, Спасителю своему; а ты совет Божий отринул, и так погиб. Сколько тебя Бог призывал на покаяние, сколько увещевали проповедники – ты все то презрел. Не хотел ты послушать Бога при жизни своей – не услышит и тебя ныне Бог; не ожидай более ничего, кроме того бедствия, в котором находишься. Эту чашу горести всегда будешь пить, но никогда не выпьешь. Кайся ныне, но поздно и бесполезно, если не хотел в мире полезно каяться. Стенай, воздыхай, плачь, рыдай, но бесполезно, если не хотел плакать там, где полезны слезы были. Так осужденного мучить и, как червь, грызть будет без конца совесть, и к болезни болезнь, к мучению мучение прибавлять будет!.. В такой тесноте и отчаянии не что иное последует, как то, что осужденный сам себя будет ненавидеть, сам на себя гневаться, самому себе быть мерзким, самого себя

они будут渴望化为乌有, 但却不能; 因此他们将永远死去, 却永不消亡。这便是“第二次的死”(启示录 9:6, 21:8)。巨大的痛苦因以下事实而倍增: 受苦之人没有希望重拾因疏忽而失去的美好, 也无法摆脱因自愿陷入的可怕邪恶。由此而来的将是极大的悲痛、极大的恐惧和惊骇。良心将觉醒, 永恒地谴责和吞噬罪人, 因为他抛弃了如此崇高的上帝恩典, 并如此自愿地永远失去了至高无上的上帝恩慈, 并陷入如此痛苦的状态。上帝, 天地万物的创造者, 为了你, 甚至没有怜惜自己的儿子, 而是将他交付给死亡和如此残酷的痛苦, 正如福音向你宣告的, 教会的教师们所传讲的。上帝这样做是为了使你摆脱这种不幸。但你却藐视了上帝这种无法言喻的爱; 为了短暂的微小欢愉而离弃了上帝; 你随心所欲, 而不遵行上帝的旨意, 祂本愿拯救你; 你侍奉并取悦了撒旦, 而非基督。看哪, 其他与你相似的人, 如今正在享受、欢欣, 饱尝永恒的福乐, 因为他们信靠并凭信心跟随了他们的救主基督; 而你却拒绝了上帝的劝告, 因此灭亡了。上帝曾多少次呼唤你悔改, 传道人曾多少次规劝你——你却轻视了这一切。你在生前不愿听从上帝——如今上帝也不会听从你; 你除了你所处的苦难之外, 不必再期待任何事物。这杯苦水你将永远饮用, 却永远无法饮尽。现在悔改吧, 但为时已晚, 也毫无益处, 如果你不愿在世间有益地悔改。呻吟、叹息、哭泣、哀嚎吧, 但毫无益处, 如果你不愿在眼泪有益之处哭泣。被定罪者的良心将如此折磨并如同蛆虫般啃噬, 永无止境, 并会不断地在痛苦上加添痛苦, 在折磨上加添折磨!在如此的困境和绝望中, 除了以下情形, 别无他物: 被定罪者将憎恨自己, 对自己发怒, 厌恶自己, 鄙弃自己, 咒骂自己, 谴责自己, 咒骂受孕和出生的时刻, 咒骂犯罪时光, 咒骂导致犯罪的场合, 咒骂提供犯罪机会的人, 回忆那些曾劝导他们脱离罪恶的人。

哦, 永恒, 永恒, 不幸的永恒! 仅仅是回想起你, 就令我们的灵魂颤栗! 正如蒙福的永恒使思索者的灵魂欢欣雀跃, 不幸的永恒也同样使之陷入悲伤和恐惧。没有叹息和惊恐, 就无法思索它。最好在这里忍受一切苦难; 最好一生都遭受各种最严重的疾病; 最好终生被囚禁在臭气熏天的牢房里, 遭受鞭打和创伤, 日日死去, 在火中焚烧, 如果这有可能的话; 最好, 最终, 将世间所有可能存在的苦难汇集一处, 感恩地忍受, 如果这是上帝的旨意, 也胜过失去蒙福的永恒而陷入不幸。因为在此处, 无论遭遇何种痛苦, 都会有某种慰藉, 并以死亡告终。在那里, 痛苦是残酷的, 痛苦毫无慰藉, 痛苦不仅言语无法形容,

гнушаться, самого себя ругать, осуждать, час зачатия и час рождения проклинать, проклинать время, в которое грешил, проклинать случаи, которые ко греху приводили, проклинать те лица, которые ко греху случай подавали, вспоминать тех, которые от греха увещевали. О, вечность, вечность, злополучная вечность! Как и само воспоминание о тебе ужасает дух наш! Насколько увеселяет и восхищает дух размышляющего блаженная вечность, настолько в печаль и страх приводит злополучная. Невозможно о ней помыслить без вздыхания и ужаса. Лучше здесь всякое бедствие терпеть; лучше от всякой тяжелейшей болезни всю жизнь страдать; лучше окованным в смрадной темнице весь век сидеть, биение и раны принимать, во все дни умирать, в огне гореть, когда сие возможно будет; лучше, наконец, все, сколько на свете могут быть, беды, в едино собравшиеся, с благодарением терпеть, если воле Божией угодно будет, нежели блаженной вечности лишиться и попасться в неблагополучную. Ибо здесь, какое бы ни приключилось страдание, какое-нибудь утешение имеет и смертью оканчивается. Там страдание лютое, страдание без всякого утешения, страдание не только словом, но и умом непостижимое, страдание, которое всегда будет, но никогда не кончится. «Червь их не скончается, и огонь их не угаснет», – говорит пророк (Ис.66:24). Кто верит этому, тот, размышляя и часто вспоминая о страшном том злополучии, может к усерднейшему возбудиться покаянию, чтобы от бедствия того избавиться. А кто не верит, тот самым делом горести его вкусит и без конца, как сказано, вкушать будет.

§ 178. В блаженную вечность входят благочестивые, верою во Христа, Сына Божия, оправданные, и в вере живой жизнь эту окончившие, которых Сам Христос, ублажая, призывает в блаженство то: «Придите, благословенные Отца Моего, наследуйте царство, уготованное вам от создания мира: ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне» (Мф.25:34–36). В неблагополучную вечность ввергнутся грешники нераскаянные, которых Христос отошлет от Себя, как неблагодарных, так: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был

甚至思想也无法领会, 痛苦将永远存在, 却永不结束。“他们的虫是不死的, 他们的火是不灭的,”先知说(以赛亚书 66:24)。谁若相信此言, 他便能通过思索并时常回忆那可怖的不幸, 被激发更热切的悔改, 以便摆脱那苦难。而谁若不信, 他将亲身尝到其苦果, 并如前所述, 无休止地尝到。

§ 178. 虔诚之人, 因信上帝之子基督而得称义, 并以活泼的信心结束此生, 他们将进入蒙福的永恒。基督亲自赐福他们, 并召唤他们进入那蒙福的境地: “你们这蒙我父赐福的, 可来承受那创世以来为你们所预备的国; 因为我饿了, 你们给我吃; 渴了, 你们给我喝; 我作客旅, 你们留我住; 我赤身露体, 你们给我穿; 我病了, 你们看顾我; 我在监里, 你们来看我”(马太福音 25:34-36)。而不悔改的罪人将被投入不蒙福的永恒中, 基督将把他们视为忘恩负义之人而从自己面前打发走, 正如: “你们这被咒诅的人, 离开我, 进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去! 因为我饿了, 你们不给我吃; 渴了, 你们不给我喝; 我作客旅, 你们不留我住; 我赤身露体, 你们不给我穿; 我病了, 我在监里, 你们不来看顾我。这些人要往永刑里去; 那些义人要往永生里去”(马太福音 25:41-43, 46)。两者都将前

наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня. И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную»(Мф.25:41–43, 46). Идут и те, и другие, но не равно: одни с плачем и рыданием неутешным, другие с весельем и ликованием неизреченным. Ибо в неодинаковые места идут: одни в обители Отца Небесного, в украшенные чертоги Царя славы, на великую вечерю, бесконечно увеселяющую, и на пресладкий брак Агнца; другие – в темницу вечную и место плача, рыдания и мучения вселютейшего. Одних воспримет небо со всеми благами, которые «не видел... глаз, не слышало ухо, и не приходили... на сердце человеку»(1Кор.2:9); других заключит ад со всеми злыми, которых ни словом изобразить, ни умом понять невозможно.

2.3 О христианских добродетелях

2.3.1 О страхе Божиим

«И если вы называете Отцом Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего, зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, но драгоценною Кровью Христа, как непорочного и чистого Агнца, предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас»(1Петр 1:17–20).

«Начало премудрости – страх Господень; разум добру у всех руководящих им. Хвала его пребывает в век века»(Пс.110:10).

«Блажен муж, боящийся Господа, заповеди Его сильно возлюбил»(Пс.111:1)

§ 179. Сколь великое есть дарование Божие страх Божий и как блаженны имеющие его, Божие слово свидетельствует. «Страх Господень – слава и похвала, и веселие, и венец радости. Страх Господень возвеселит сердце и даст веселие и радость и долгоденствие. Боящемуся Господа благо будет напоследок, и в день смерти своей обретет благодать. Страх Господень – дар от Господа, и поставляет на стезях любви. Любовь к Господу – преславная премудрость; и кому является Он, разделяет ее по своему усмотрению. Начало премудрости – страх Господень, и с верными она образуется вместе во чреве. Среди людей утвердила

往, но方式不同: 一方带着无法安慰的哭泣和哀号, 另一方则带着无法言喻的喜乐和欢庆。因为他们所去之地不同: 一方前往天父的居所, 进入荣耀之王的华美殿堂, 赴那无限欢愉的盛宴, 以及羔羊极其甘甜的婚筵; 另一方则进入永远的监牢, 进入那充满哭泣、哀号和极度痛苦的地方。一方将蒙受天堂的接纳, 在那里享受“眼睛未曾看见, 耳朵未曾听见, 人心也未曾想到的”(哥林多前书 2:9) 一切美好事物; 另一方将被地狱囚禁, 承受一切邪恶, 这些邪恶无法用言语描绘, 也无法用心智理解。

2.3 论基督教美德

2.3.1 论敬畏上帝

“你们若称无有偏袒、按各人行为审判万物的主为父, 就当存敬畏的心度过在世寄居的日子。因为你们知道, 你们得以从祖先所传流虚妄的生活中被赎出来, 并非借着会朽坏的金银, 而是借着基督宝贵的血, 如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血。基督是世界创立以前就被预定, 却在这末世为你们显现的。”(彼得前书 1:17–20)

“敬畏上主是智慧的开端; 凡遵行祂诫命的, 都是明智之人。祂的赞美永远长存”(诗篇 110:10)。

“蒙福之人是敬畏上主的人, 他必深深地爱慕祂的诫命。”(诗篇 111:1)

§ 179. 敬畏上帝是何等伟大的神圣恩赐, 拥有它的人又是何等有福, 上帝的话语见证道:

“敬畏主是荣耀、夸赞、喜乐和喜乐的冠冕。敬畏主会使人心喜悦, 赐予喜乐、欢欣和长寿。敬畏主的人, 到最后必得益处, 并在他离世的那日蒙恩。敬畏主是主所赐的恩赐, 它引领人走上爱之路。爱主是极美的智慧; 祂向谁显现, 就按自己的意愿分享给谁。智慧的开端是敬畏主, 它与忠信者一同在母腹中形成。在人中间, 它坚立了.....永恒的根基, 并信托给他们的后裔。智慧的丰盛是敬畏主, 它将从自己的果实中滋养他们。他们的整个家.....将充满他们所渴望的, 他们的器皿将充满自己的作为。智慧的冠冕是敬畏

она... вечное основание и семени их вверится. Полнота премудрости – бояться Господа, и она напоит их от плодов своих. Весь дом их... наполнит тем, чего желают, иссудых – произведениями своими. Венец Премудрости – страх Господень, произрастающий мир и невредимое здравие. И то и другое – дары Божии, и расширяет веселие любящим Его. Он видел ее и измерил ее, пролил, как дождь ведение и разумное знание, и возвысил славу обладающих ею. Корень премудрости – бояться Господа, и ветви ее – долгоденствие. Страх Господень отгоняет грехи» (Сир.1:11–21). И еще: «Почтенны вельможа, и судья, и властелин, но нет из них больше боящегося Господа» (Сир.10:27). И еще: «ничего нет лучшего страха Господня и ничего нет слаще, как тольковнимать заповедям Господним» (Сир.23:36). И еще: «Сколь великотот, кто обрел премудрость, но несть больше боящегося Господа: страх Господень все превосходит» (Сир.25:13–14). И еще: «Боящийся Господа ничего не убоится и не уstraшитcя, ибо Он – надежда ему. Блаженна душа боящегося Господа» (Сир.34:14–15). И еще говорит Бог: «Воссияет вам, боящимся имени Моего, Солнце правды, и исцеление в лучах его, и вы выйдете, и взыграете, как тельцы, от уз разрешенные» (Мал.4:2). И еще: «Страх Господень – источник жизни, уклоняющий от сети смертной» (Притч.14:27). И еще Псаломник: «Кто есть человек, боящийся Господа? Ему Он даст закон для пути, какой Ему угоден. Душа его среди благ водворится, и семя его наследует землю. Господь – опора боящимся Его, и завет Его это явит им»⁵ (Пс.24:12–14). Ибо страх Божий есть, как страж верный, который всегда бдит и хранит душевный дом от всякого зла, или даже, как стена крепкая и высокая, препятствующая стрелам, которые мечет враг, и недейственными их делает. Страх Божий не допускает прельщаться красотами мира сего. Страх Божий честь, славу, богатство, сладость и роскошь мира в подозрении учит иметь, как подающие случаи ко всякому злу. Страх Божий не позволяет свободно уму рассеиваться, языку – много говорить, глазам – на все смотреть, ушам – все слушать. Но учит всегда и от всего беречься и, подобно птице, осматриваться. Страх Божий учит и дозволенное, как-то: пищу, питье, одежду – не ради сласти и роскоши, но ради нужды употреблять. Страх Божий учит прилежно внимать закону Божию и всякому полезному наставлению, обличению, наказанию. Страх Божий учит совесть рассматривать и теплым

主, 它产生和平与无损的健康。这两者都是上帝的恩赐, 它能增添爱祂之人的喜乐。祂看见并衡量了它, 如同雨水般倾泻下知识和明智的理解, 并提升了拥有它之人的荣耀。智慧的根源是敬畏主, 它的枝条是长寿。敬畏主驱除罪恶» (德训篇 1:11-21)。

又说: “贵族、审判官和统治者都受人尊敬, 但没有人比敬畏主的人更伟大” (德训篇 10:27)。

又说: “没有什么比敬畏主更好, 也没有什么比听从主命令更甜美” (德训篇 23:36)。

又说: “寻得智慧的人是何等伟大, 但没有人比敬畏主的人更伟大: 敬畏主超越一切” (德训篇 25:13-14)。

又说: “敬畏主的人一无所惧, 一无所恐, 因为祂是他的希望。敬畏主的人有福了” (德训篇 34:14-15)。

上帝又说: “但向你们敬畏我名的人, 必有公义的太阳升起, 其光线有医治之能。你们必出来跳跃, 如同圈里的肥犊” (玛拉基书 4:2)。

又说: “敬畏主是生命的泉源, 可以使人离开死亡的网罗” (箴言 14:27)。

诗篇作者又说: “谁是敬畏主的人? 主必指示他选择何等道路。他必安居在福乐之中, 他的后裔必承受土地。主与敬畏祂的人亲密, 祂必将自己的约指示他们” (诗篇 25:12-14)。

因为敬畏上帝, 就像一位忠实的守卫, 时刻警醒, 守护灵魂的居所免受一切邪恶的侵害, 或者更像一堵坚固高大的墙, 阻挡仇敌射出的箭矢, 使它们失效。敬畏上帝不允许人被这世上的浮华所迷惑。敬畏上帝教导我们要对世上的尊荣、荣耀、财富、享乐和奢华抱持怀疑, 视它们为引人犯罪的机会。敬畏上帝不容许心思随意散漫, 舌头多言, 眼睛四处张望, 耳朵听闻一切。它教导我们时刻警惕, 提防一切, 如同飞鸟般环顾四周。敬畏上帝教导我们即使是合乎许可之事, 比如饮食、衣着, 也不应为享乐和奢华而用, 只为满足需要。敬畏上帝教导我们勤恳地遵守上帝的律法, 并重视一切有益的训诫、责备和惩罚。敬畏上帝教导我们省察良心, 并以热切的悔改洁净它。敬畏上帝劝导我们常常祷告, 向上帝叹息, 以免陷于罪中。敬畏上帝劝诫我们避开引人犯罪的场合。敬畏上帝劝诫我们饶恕冒犯之人, 不报复作恶之人, 不恶言相向辱骂之人, 不责骂责备之人。最后, 敬畏上帝也教导我们藐视属人的死亡恐惧, 以免激怒上帝, 并甘愿承受身体的死亡, 以逃避灵魂的死亡。敬畏上帝是真正的谦卑

покаянием очищать. Страх Божий наставляет всегда молиться и воздыхать к Богу, чтобы в грех не впасть. Страх Божий увещевает уклоняться от случаев, которые ко греху приводят. Страх Божий увещевает обидавшему прощать, и на злобствующего не злобиться, злословящего не злословить, укоряющего не укорять. Страх Божий, наконец, и сам страх человеческий смертный презирать учит, чтобы Бога не прогневать, и на смерть телесную предаваться, чтобы смерти душевной избежать. Страх Божий есть истинное училище смирения, которое привлекает Божию благодать. Воистину нет никого крепче и тверже того, кто имеет страх Божий. «Почтенны вельможа, и судья, и властелин, но нет из них больше боящегося Господа», – говорит Сирах (Сир.10:27).

§ 180. Признаки страха Божия примечаются следующие: 1) Имеющий страх Божий явно и тайно, то есть перед людьми и без людей, бережется от всяких грехов, поскольку везде перед собою видит Бога, Которого опасается прогневать. Следовательно, кто перед людьми не грешит, но тайно грешит, тот страха Божия не имеет, а имеет стыд и страх человеческий; людей стыдится и боится, а не Бога; людям угождает, а не Богу. И такой человек есть лицемер. 2) Не смотрит на чужие грехи, а в свою совесть проникает и, в ней находящиеся грехи усматривая, очищает усердным покаянием и молитвой. 3) Охотно слушает Божие слово и всякое наставление, наказание, обличение, и ищет того, чтобы или грехи, находящиеся в совести своей, усмотреть, и так в них каяться, или чтобы впредь смог удобнее беречься от них с помощью Божией. 4) Непрестанно и усердно молится и воздыхает, чтобы Сам Бог наставил его и сохранил от грехов и всего того, что ко греху приводит. 5) Избегает случаев, которые ко греху приводят, как-то: собраний, увеселений, игр, бесед злых, разговоров о людях и прочих. 6) Зрение и слух бережет, ведая, что через них, как через двери, всякое зло входит в храмину сердечную и колеблет ее. 7) Языку не попускает много говорить, но более молчать, помышляя, что и за праздное слово следует воздать ответ в день Судный (см. Мф.12:36) и что этим малым членом более всего все согрешаем (см. Иак.3:5). 8) От чести, богатства и утех мира этого уклоняется, ибо они подают случай ко греху и отворяют дверь ко всякому нечестию. 9) Пищу и питье не ради сласти и роскоши, а ради нужды употребляет, чтобы только телесные укрепить силы

университета, оно привлекает Божью благодать. Страх Божий наставляет всегда молиться и воздыхать к Богу, чтобы в грех не впасть. Страх Божий увещевает уклоняться от случаев, которые ко греху приводят. Страх Божий увещевает обидавшему прощать, и на злобствующего не злобиться, злословящего не злословить, укоряющего не укорять. Страх Божий, наконец, и сам страх человеческий смертный презирать учит, чтобы Бога не прогневать, и на смерть телесную предаваться, чтобы смерти душевной избежать. Страх Божий есть истинное училище смирения, которое привлекает Божию благодать. Воистину нет никого крепче и тверже того, кто имеет страх Божий. «Почтенны вельможа, и судья, и властелин, но нет из них больше боящегося Господа», – говорит Сирах (Сир.10:27).

§ 180. 敬畏上帝的标志如下：

1) 敬畏上帝的人，无论公开还是私下，即在人前还是无人时，都会远离一切罪恶，因为他处处将上帝视为在前，并敬畏得罪祂。因此，那些在人前不犯罪，但私下犯罪的人，并没有敬畏上帝，而只有羞耻和惧怕人；他惧怕人，不惧怕上帝；他取悦于人，不取悦于上帝。这样的人是伪君子。

2) 他不关注他人的罪恶，而是审视自己的良心，察觉其中存在的罪过，并通过殷切的悔改和祷告来洁净。

3) 他乐意聆听上帝的圣言，以及一切训导、责罚、指责，并寻求以此来察觉自己良心中的罪恶，从而为此悔改；或者为了将来能更容易地借着上帝的帮助来远离罪恶。

4) 他不断地殷切祷告和叹息，求上帝亲自引导他，保守他免受罪恶和一切引向罪恶的事物。

5) 他避开那些引向罪恶的场合，例如：聚会、娱乐、游戏、邪恶的谈话、议论他人等。

6) 他保守自己的眼目和听觉，知道通过它们，如同通过门一样，一切邪恶都会进入心灵的殿堂，并动摇它。

7) 他不让舌头多言，反而多保持沉默，思想着即使是闲话，在审判之日也要交账（参见 马太福音 12:36），并且我们众人在这个小小的肢体上犯的罪最多（参见 雅各书 3:5）。

8) 他远离世间的尊荣、财富和享乐，因为它们提供犯罪的机会，并敞开一切不敬虔的门。

и так дела звания своего делать и Богу служить мог.

10) Не только никакой временной беды или страха человеческого, но и самой смерти не боится. Если где следует или в беду впасть и умереть, или согрешить, лучше предпочтет бедствовать и умереть, нежели согрешить. И в страхе Божиим всякую беду и самый страх смертный превозмогает, так же, как одержимый жестокой болезнью не чувствует другие легкие болезни, или как слышащий великий шум тихого голоса не слышит. Святой Иосиф, сын Иакова, предпочитает лучше в темнице сидеть, нежели с женой египетской смешаться и согрешить (см.Быт.39:20). Повивальные бабки еврейские презируют незаконное повеление фараона и не убивают младенцев мужского пола: «ибоубоялись Бога»(Исх.1:17,21). Трое отроков разожженной печи (см.Дан.3:21), Сусанна – смерти (Дан.13:23) не боятся ради страха Божия, и прочее.

§ 181. Страх Божий рождается и умножается при помощи Божией: 1) От размышления о страшных Его судьбах, которые явились на грешниках, как-то: на Каине (см.Быт.4), на погибших потопом (см.Быт.7), на содомлянах, в огне и сере сгоревших (см.Быт.19), на фараоне, с воинством в море потонувшем (см.Исх.14), на Дафани и Авироне, землей поглощенных (см.Числ.16), на Авессаломе, между небом и землей повисшим и погибшем (см.2Цар.17), и на прочих. Но Бог, Который прежде за грехи казнил, Тот же и ныне на незаконных посылает казни. Слышим ужасные землетрясения и города в одном гробе с жителями погребаемые; слышим и видим плачевные сражения между государствами, ужасные кровопролития, столькие тысячи народа, бесполезно от огня и меча падающего; видим и слышим ужасные пожары, в которых веси, села и города погибают. Все это показывает, что есть Бог, Который ненавидит беззакония и наказывает беззаконников. А временные наказания показывают, что будут и вечные для неисправных и ожесточенных грешников: будет геенна, червь неусыпающий, скрежет зубов, тьма крошечная, незаконных мучающая. 2) Рождается от размышления о Божиих свойствах; особенно рассуждение и память о вездесущии и всеведении Божиим страх Божий производит. Вездесущие Божие показывает тебе, что Бог везде с тобою, и над тобою, и перед тобою. «Мы Им живем, и движемся, и существуем»(Деян.17:28). Ходишь или почиваешь, говоришь или молчишь, один ты или с кем беседуешь? Бог с тобою. Делаешь

9) он饮食并非为了享乐和奢侈, 而是为了身体的需要, 以便能强健体力, 从而完成自己的本职工作, 并侍奉上帝。

10) 他不仅不怕任何暂时的苦难或人的惧怕, 甚至不怕死亡本身。如果需要选择陷入困境并死去, 或者犯罪, 他宁愿选择受苦和死去, 也不愿犯罪。在敬畏上帝的心中, 他能战胜一切苦难和死亡的恐惧, 就像一个身患重病的人感觉不到其他轻微的疾病, 或者像一个听到巨大噪音的人听不见轻微的声音一样。圣约瑟, 雅各的儿子, 宁愿坐在监狱里, 也不愿与埃及妇人苟合犯罪 (参见创世记 39:20)。希伯来的接生婆蔑视法老的非法命令, 不杀男婴: “因为她们敬畏上帝” (出埃及记 1:17, 21)。三个少年人不怕被投入烈火的窑中 (参见但以理书 3:21), 苏撒娜不怕死亡 (但以理书 13:23), 都是因为敬畏上帝, 等等。

§ 181. 对上帝的敬畏因着上帝的帮助而生发并增长:

1) 借着默想上帝可怕的审判, 这些审判显明在罪人身上, 例如: 对该隐的审判 (参创世记 4), 对在洪水中灭亡之人的审判 (参创世记 7), 对在硫磺与火中焚毁之所多玛人的审判 (参创世记 19), 对与军队一同沉没于海中之法老王的审判 (参出埃及记 14), 对被大地吞噬之大坍和亚比兰的审判 (参民数记 16), 对悬挂在天地之间并因此丧生之押沙龙的审判 (参撒母耳记下 17), 以及对其他人的审判。那位从前因罪而施行惩罚的上帝, 如今也同样对作恶之人降下刑罚。我们听闻可怕的地震, 城市连同居民一同被埋葬于一个坟墓中; 我们听闻并目睹国家之间悲惨的战役, 可怕的流血事件, 成千上万的人无谓地死于火与刀剑之下; 我们目睹并听闻可怕的火灾, 村庄、乡镇和城市因此毁灭。所有这一切都表明, 有一位上帝, 祂憎恶罪恶, 并惩罚作恶之人。而暂时的惩罚则预示着, 对于那些不知悔改和刚硬的罪人, 将会有永恒的惩罚: 将有地狱, 不灭的虫, 牙齿的咬切, 以及在外面的黑暗, 这些都将折磨那些作恶之人。

2) 对上帝属性的默想, 特别是对上帝无所不在和全知全能的深思与记忆, 能产生对上帝的敬畏。上帝的无所不在向你表明, 上帝无论何时何地都在你身旁、在你之上、在你面前。“我们生活、动作、存在, 都在乎祂” (使徒行传 17:28)。你是行走还是安息, 是说话还是沉默, 是独自一人还是与人交谈? 上帝都与你同在。你做什么事? 上帝看见你的作为。你说什么话? 上帝听见你的

что? Видит Бог дело твое. Говоришь что? Слышит Бог слово твое. Мыслишь ли что? Проникает Бог помышление твое. Гордишься ли? Бог смотрит на гордость твою. Отступает ли сердце твое от Бога и обращается к твари? Смотрит Он на отступление твое. Преступаешь ли закон Его святой? Смотрит на преступление твое. Делашь ли неправду, совершаешь хищение, воровство? Смотрит Он на неправду твою, хищение и воровство твое. Блудодействуешь ли? Смотрит Он на блудодействие твое. Гневаешься ли, или злобишься, или убиваешь ближнего твоего? Смотрит Он на гнев твой, злобу твою и убийство твое. Злословишь, хулишь, проклинаешь, оклеветываешь ли ближнего твоего? Слышит Он злословие, хулу, проклятье и клевету твою. Мыслишь ли обидеть, повредить, оклеветать, обмануть, оскорбить, опорочить, убить ближнего твоего? Хочешь ли нечистоту совершить? Видит Он злое помышление и начинание твое и препятствует тебе в совести твоей. Видит – и оскорбляется. Величество Его оскорбляется твоей гордостью, что ты, «земля и пепел» (Быт.18:27), надмеваешься. Правда Его оскорбляется твоею неправдой. Истина Его оскорбляется твоей ложью. Святость Его оскорбляется твоей нечистотой. Долготерпение Его – твоим нетерпением. Благодать Его – твоей злобой. Милость Его – твоим жестокосердием. Щедрость Его – твоей скупостью. Любовь Его оскорбляется твоей ненавистью и завистью. Итак, бойся перед величием Его гордиться, перед правдой Его неправду делать, перед святостью Его в нечистоте валяться, перед истиной Его лгать, перед благодатью Его злобиться, перед долготерпением Его гневаться и предаваться ярости, перед милосердием Его свирепствовать, перед кротостью Его злопамятствовать. Присутствует Он с тобою со Своим величием и всемогуществом, правдой, истиной, святостью, милосердием, щедротами, кротостью, благодатью и долготерпением, хотя этими очами и не видишь Его, да и видеть невозможно. Велик Он и весьма страшен. Как не побоишься величия Его и дерзнешь возноситься перед Великим и Страшным? Праведен Он. Как не убоишься правду нарушать перед Праведным? Истинен Он. Как не боишься лгать перед Истинным? Свят Он, Которому Ангелы со страхом предстоят и поют: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф» (Ис.6:3). Как не убоишься перед такой святостью бесчинствовать? Милосерден Он и Многомилостив. Как не убоишься перед Милосердным свирепо поступать? Щедр Он. Как не убоишься затворять

язык. Ты мыслишь что?上帝洞察你的心思。你是否骄傲?上帝注视你的骄傲。你的心是否偏离上帝而转向受造物?祂注视你的偏离。你是否违犯祂的圣洁律法?祂注视你的违犯。你是否行不义、施行抢劫、偷窃?祂注视你的不义、你的抢劫和偷窃。你是否行淫?祂注视你的淫行。你是否发怒、心怀恶意或杀害你的邻舍?祂注视你的怒气、你的恶意和你的杀害。你是否诽谤、亵渎、咒骂、诬陷你的邻舍?祂听见你的诽谤、亵渎、咒骂和诬陷。你是否意图伤害、损害、诬陷、欺骗、侮辱、玷污、杀害你的邻舍?你是否想行不洁之事?祂看见你邪恶的意念和企图,并在你良心中阻止你。祂看见——并且被冒犯。你的骄傲冒犯了祂的威严,因为你,“尘土和灰尘”(创世记18:27),竟如此自高自大。你的不义冒犯了祂的公义。你的谎言冒犯了祂的真理。你的不洁冒犯了祂的圣洁。你的不耐烦冒犯了祂的恒忍。你的邪恶冒犯了祂的良善。你的铁石心肠冒犯了祂的怜悯。你的吝啬冒犯了祂的慷慨。你的仇恨和嫉妒冒犯了祂的爱。因此,当在祂的威严面前不敢骄傲,在祂的公义面前不敢行不义,在祂的圣洁面前不敢沉溺于不洁,在祂的真理面前不敢说谎,在祂的良善面前不敢心怀恶意,在祂的恒忍面前不敢发怒和暴怒,在祂的慈悲面前不敢残忍,在祂的温柔面前不敢怀怨。祂带着祂的威严和全能、公义、真理、圣洁、慈悲、慷慨、温柔和恒忍与你同在,尽管你肉眼看不见祂,也无法看见。祂是伟大的,并且极其可畏。你怎能不惧怕祂的威严,竟敢在伟大可畏者面前自高自大?祂是公义的。你怎能不惧怕在公义者面前违背公义?祂是真实的。你怎能不惧怕在真实者面前说谎?祂是圣洁的,天使们带着敬畏侍立在祂面前,歌颂说:“圣哉,圣哉,圣哉,万军之主”(以赛亚书6:3)。你怎能不惧怕在如此圣洁者面前行为不端?祂是慈悲的,且有丰盛的怜悯。你怎能不惧怕在慈悲者面前残忍行事?祂是慷慨的。你怎能不惧怕在慷慨者面前向求助之人关闭你的心?祂是良善、温柔且恒忍的。你怎能不惧怕在良善、温柔、恒忍者面前发怒、暴怒和怀怨?最后,祂是你的创造主,你的至高主宰和君王,你的父。你怎能不惧怕、不羞愧,竟敢在你的创造主、可畏的君王和主宰、以及父亲面前毫无畏惧地行事?祂是全能者,祂将全世界握在祂的手中(参诗篇94:3-7)。你怎能不惧怕激怒祂,这位将你连同世界一同握在手中的上帝?在世俗的君王、你的君主、你的主人或你的父亲面前,你不敢表现出无畏和不轨。而在你的上帝面前,祂是至高的君王、全世界的主宰、永恒的父,你无论身在何处,都始终在祂面前。你怎能

сердце свое для требующего перед Щедрым? Благ Он, кроток и долготерпелив. Как не убоишься перед благим, кротким и долготерпеливым гневаться, предаваться ярости и злопамятствовать? Наконец, Создатель Он твой, Высочайший Господь и Царь твой, Отец твой. Как не убоишься и не устыдишься перед Создателем своим, Царем и Господом страшным и Отцом бесстрашно поступать? Вседержитель Он, Который в руке Своей весь свет содержит (см. Пс. 94:3–7). Как не страшишься Его, Который со светом и тебя в руке Своей держит, прогневать? Перед Царем земным, Государем своим, или перед господином своим, или перед отцом своим не дерзаешь бесстрашия и бесчиния показывать. Перед очами Бога твоего, Который есть Верховный Царь, и Господь всего света, и Отец Вечный, всегда и везде, где ни бываешь, находишься. И как не боишься бесстрашия перед Ним показывать? Как ни велик Монарх земной, но он человек, подобный тебе; как ни высок господин твой, но он человек, подобный тебе; как ни дорог тебе отец твой, но, он также человек, подобный тебе. Все также рождаются и умирают, как и ты, но однако, всякое им являешь почтение и благоговение. Бог, перед Которым всегда находишься, так Велик, что весь свет перед Ним, как малейший прах или одна “капля” воды (см. Ис. 40:15); так силен, что все из ничего творит Словом одним. И Он есть Царь царей и Господь господ, перед Которым и Ангелы трепещут, трясутся, благоговеют и со страхом поклоняются. Итак, как не страшишься согрешать перед Ним и такого Ему почтения не оказывать, какое земному Царю, господину и отцу по плоти, себе подобным людям, оказываешь? Всякого почитания достоин Царь земной, господин твой и отец, и Сам Бог велит их почитать. Но Бог несравненно большего почитания, и такого, какого не может быть больше, такого великого, как Он Сам Велик, почитания достоин. К этому высокому почитанию и пророк увещевает нас: «Служите Господу со страхом и радуйтесь пред Ним с трепетом» (Пс. 2:11). И в другом месте призывает нас к тому же: «Придите, радостно воспоем Господу, воскликнем Богу, Спасителю нашему, предстанем пред Лицом Его со славословием в псалмах воскликнем Ему, ибо Бог – Великий Господь и Царь Великий по всей земле; ибо в руке Его все концы земли, и вершины гор Его же; ибо Его – море, и Он сотворил его, и сушу руки Его создали» (Пс. 94:1–5).

3) Рождается и умножается страх Божий от рассуждения о повелении Божиим. Ибо Бог,

не惧怕在祂面前表现出无畏? 无论世俗的君主多么伟大, 他终究是人, 与你相似; 无论你的主人多么高贵, 他终究是人, 与你相似; 无论你的父亲对你多么珍贵, 他也是人, 与你相似。他们都和你一样出生和死亡, 但你却对他们表现出所有的尊敬和敬畏。而你始终身处其中的上帝是如此伟大, 以至于整个世界在祂面前, 不过是微小的尘埃, 或一“滴水” (参以赛亚书 40:15); 祂是如此强大, 仅凭一言就能从无中创造万物。祂是万王之王, 万主之主, 天使们在祂面前也战兢、颤抖、敬畏并带着敬畏敬拜。因此, 你怎能不惧怕在祂面前犯罪, 不向祂表现出如同你向世俗君王、主人以及肉身父亲——那些与你相似的人——所表现出的那种敬意? 世俗的君王、你的主人和父亲都配受所有的尊敬, 上帝自己也命令我们要尊敬他们。但上帝配受无可比拟的、无法超越的、如同祂自身伟大一样的、极大的尊敬。先知也劝诫我们这种崇高的尊敬: “当存敬畏事奉主, 又当存战兢而快乐” (诗篇 2:11)。在另一处, 他同样呼唤我们: “来啊, 我们要向主歌唱, 向拯救我们的磐石欢呼。我们要来感谢祂, 用诗歌向祂欢呼。因主是为大之神, 是大君王, 超乎万神之上。地的深处在祂手中; 山的高峰也属祂。海洋属祂, 是祂造的; 旱地也是祂手造成的” (诗篇 94:1–5)。

3) 对上帝的敬畏产生并增长, 也源于对上帝命令的深思。因为颁布律法并命令人遵守的上帝是伟大可畏的, 祂是“报应之神” (诗篇 93:1), 祂命令人坚守祂的命令: “你曾命定你的训词, 叫我们谨守” (诗篇 118:4)。祂也以暂时的和永恒的刑罚威胁那些违犯祂圣洁律法的人。我们惧怕违犯世俗君王的谕旨, 因为他的愤怒只能致我们的肉身于死地。我们怎能不惧怕违犯上帝的命令, 不惧怕祂公义的愤怒呢? 祂“能把身体和灵魂都灭在地狱里” (马太福音 10:28)。

4) 对上帝的敬畏产生于对上帝这位赐命令者, 一位慈爱怜悯、爱我们的父亲的深思。我们顺从肉身的父亲, 也惧怕惹怒他。我们怎能不惧怕违背上帝, 那位创造我们, 并在祂的独生子中重生我们, 并向我们显明如此多恩惠, 以至于我们头脑都无法理解的, 那位天上的永恒之父呢? 哪有父亲如此爱儿子, 像上帝爱我们一样? 人类的爱很快就会转变为愤怒和仇恨, 但上帝的爱并非如此: 它永不停止。我们停止并改变, 我们变得贫乏, 不再忠诚和爱祂, 而祂却永远“是那一位” (希伯来书 1:12), 永远“叫日头照好人, 也照歹人; 降雨给义人, 也给不义的人” (马太福音 5:45)。

Который закон издал и повелевает его хранить, велик, и страшен, и Он – «Бог отмщений» (Пс.93:1), и повелевает его хранить твердо: «Ты заповедал заповеди Твоя твердо хранить» (Пс.118:4). И за преступление святого закона Своего временной и вечной казнью грозит. Указы земного Царя, гнев которого только тело наше умертвить может, нарушать боимся. Как Божиего повеления нарушать не бояться и праведного Его гнева, Который «может и душу, и тело погубить в геенне огненной» (Мф.10:28)? 4) Рождается страх Божий от рассуждения о Боге повелевающем, как Отце Благоутробном и нас любящем. Отцу плотскому послушание оказываем и опасаемся его прогневать. Как не боимся послушаться Бога, Небесного и Вечного Отца, Который создал нас, и в Сыне Своем Единородном возродил нас, и столько являет нам благодеяний, которых и умом понять не можем? Какой отец так любит сына, как любит Бог нас? Скоро человеческая любовь претворяется в гнев и ненависть, но Божия любовь не так: она не перестает никогда. Мы перестаем и изменяем, оскудеваем и не храним верности и любви к Нему, а Он всегда «Тот же» (Евр.1:12), всегда «повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных» (Мф.5:45). 5) Поскольку истинный «страх Божий есть дар от Господа», как говорит Сирах (Сир.1:13), то должны мы его усердной молитвой у Бога просить, чтобы сердце наше и все чувства страхом Своим оградил.

§ 182. Как страх Божий отвращает человека от всякого зла, так бесстрашие отвергает путь ко всякому злу и беззаконию. Отсюда хулы, клятвопреступления, мздоимство, лихоимство, насилия, хищения, воровство, сквернословия, бесчинные крики, насмешки, осуждения, клевета, коварство, лесть, обманы, всякая нечистота, бесчинство, – словом, всякое беззаконие и безбожие. Как конь свирепый, не имея правителя, стремится и бежит, куда хочет и глаза смотрят, так человек, от природы ко всякому злу склонный, если лишится страха Божия, как доброго правителя, на все злое устремляется, и куда злая воля ни повелевает идти ему, туда и идет, и что ни захочет, то и делает, от зла во зло, от греха в грех, и от беззакония в беззаконие впадает. Мыслит зло – и говорит зло; начинает зло – и совершает зло; и, как по ступеням, по различным беззакониям во глубину зол нисходит, и так, прийдя в глубину зол, не думает.

5)既然真正的“敬畏主是智慧的开端”，正如西拉（西拉书 1:13）所言，那么我们当以恳切的祷告向神祈求，使祂的敬畏能保守我们的心和所有的感官。

§ 182. 正如对上帝的敬畏使人远离一切邪恶，无畏则开启了通往一切邪恶和不法的道路。由此而生的是亵渎、伪誓、受贿、高利贷、暴力、抢劫、盗窃、污言秽语、喧嚣失序的叫喊、嘲弄、论断、诽谤、诡计、谄媚、欺骗，以及一切不洁和放荡——简言之，一切不法和不敬虔。正如一匹凶猛的马，没有驯马师的驾驭，会任意奔跑，眼睛望向哪里就冲向哪里；同样，人，天生就倾向于一切邪恶，如果失去对上帝的敬畏这一良善的引导者，就会奔向一切邪恶。邪恶的意志命令他到哪里，他就去哪里；他想做什么，就做什么。他从恶到恶，从罪到罪，从不法到不法，不断沉沦。他思恶——言恶；他始恶——行恶；他如登台阶般，循着各种不法之事，沉沦至罪恶的深渊。当他陷入罪恶的深渊时，他便不再思虑。那时，无论是劝诫之言还是威胁之语，都对他毫无作用：他只在思想和行动上追逐邪恶意志和习惯所召唤的一切。这样的人，无论其身份如何，他的境况都是可悲而令人哀恸的！因为这除了带

Тогда уже ни увещательное слово, ни слово угрозы на него не действует: на одно то только мыслью и делом стремится, на что злая воля и привычка зовет. Бедное и плача достойное состояние такого человека, какого бы он звания ни был! Ибо от этого не что иное следует, как вечная погибель, если особый Промысел Бога, Милосердного и не желающего смерти грешнику, оттуда, как Иону из чрева кита, не извлечет.

2.3.2 О смирении

«Всякий, возвышающий сам себя, смирится, а смиряющий себя возвысится» (Лк.18:14).

«Смирись пред Господом, и вознесет вас» (Иак.4:10).

«Научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем», – говорит Христос (Мф.11:29).

«Страху Божию последует истинное смирение, ибо богобоящийся смиряется под крепкую руку Божию» (1Петр 5:6).

§ 183. Какой гордостью сердце человеческое заражено, всякий может лучше заметить на другом, нежели на себе. Ибо пороки удобнее познаем в ближних наших, нежели в себе; и более очи наши обращаем на чужие, нежели на свои грехи. Но что человек в ближнем видит, то и внутри себя имеет. Видим, как человек пытается над другим господствовать, приказывать, повелевать, показаться лучшим для других, прославиться и превозвестись, всеми почитаемым и поклоняемым быть, для чего столько средств употребляет, что и перечислить невозможно. Иной самовольно подвергает себя под треск и звук смертоносного неприятельского оружия, чтобы победителем назваться и чин получить. Иной школы и различные науки проходит, дабы или разумным и премудрым почитаться, или на высоком месте сидеть. Иной смолodu указам, правам и всяким приказным делам учится, чтобы судьей слыть. Иной богатства ищет, и тем хочет отличиться более прочих. Другой созидает богатые покои, дабы с почтенными и высокими лицами знаться, и так самому как бы таким именоваться. Иного попечение о платье и убранстве цветном, чтобы так в собрании не на последнем месте сидеть и от встречающихся почтение и поклон получать. Иному на ум приходит высокие и богатые кареты, избранных и украшенных коней со

来永恒的毁灭之外，别无他果，除非慈悲且不愿罪人死亡的上帝，以其特别的旨意，将他从中拯救出来，如同把约拿从大鱼腹中拉出来一般。

2.3.2 论谦卑

“凡自高者必降卑，自谦者必升高”（路加福音 18:14）。

“你们当在主面前谦卑，他就使你们升高。”（雅各书 4:10）

“你们当学我的样式，因为我心里柔和谦卑，”基督如此说（马太福音 11:29）。

“敬畏上帝带来真正的谦卑，因为敬畏祂的人必在上帝大能的手下谦卑”（彼得前书 5:6）。

§ 183. 人心里感染了何等樣的驕傲，每個人都能在別人身上比在自己身上看得更清楚。因為我們更容易在鄰人身上認識到惡習，而不是在自己身上；我們的眼光更多地投向別人的罪過，而不是自己的。然而，人從鄰人身上看到什麼，他自己內心也擁有什麼。我們看到，人如何試圖支配他人、發號施令、作威作福、在他人面前顯得更優越、揚名立萬、自我抬高，被人人敬仰和膜拜，為此不惜耗費無數手段，多得難以列舉。有人自願置身於致命敵人的槍林彈雨之中，只為被稱為勝利者並獲得職位。有人研讀學校課程和各類學問，只為被人視為聰明智慧，或身居高位。有人自幼學習律令、法規和各種公務，只為被人稱為法官。有人尋求財富，並以此超越眾人。另一些人建造華麗的宅邸，只為與顯貴名流交往，從而彷彿自己也位列其中。還有人關心衣著和色彩鮮豔的裝飾，只為在聚會中不坐在末位，並獲得遇見之人的尊敬和問候。還有人想到準備華麗富裕的馬車，精選裝飾華美的駿馬，並配備眾多僕從，只為顯得高貴有職位。還有人頻繁設宴，只為從食客那裡獲得尊敬和讚揚。還有一些人為宣揚自己的名號而籌劃別的事情。所有這些無益甚至有害的圖謀，其根源都是世俗的驕傲。但若有人開始藉著上帝的恩典遠離這致命的邪惡，離棄受造物而尋求造物主，那時另一個更惡的邪惡將會迎面而來——那就是屬靈的驕傲和法利賽人的

множеством слуг приготавливать, дабы знатным и чиновным показаться. У иного богатый стол часто собирается, чтобы от питающихся честь и похвалу получать. Иной иное замышляет для прославления имени своего. Корень всех этих бесполезных, даже вредных замыслов – гордость житейская. Но кто от смертоносного этого зла начнет благодатью Божией уклоняться, и, оставив тварь, Творца искать, того другое, злейшее, зло встречает – духовная гордость и фарисейское высокоумие. Эта всепагубная язва особенно в тех привыкает гнездиться, которые много постытся, много дают милостыни, как тот фарисей на себе показал (Лк.18:10–11), а также в тех, которые удаляются в пустыни, заключаются в монастыри, одеваются мантиями, часто и много молятся, и прочие, по видимости неплохие дела, делать стараются. Так рядом с бедным человеком везде эта ехидна сидит и ищет, как бы ядом своим его умертвить! Против этого зла врачевство предлагает нам Сын Божий – смирение Свое и велит у Себя тому учиться: «Научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем».

自高自大。這毀滅一切的毒瘡，特別習慣於那些禁食很多、施捨很多的人心中安家，正如那個法利賽人自身所顯明的（路加福音 18:10-11），以及那些退居荒漠、禁閉於修道院、身披法袍、頻繁而長時間祈禱，並努力行諸多看似不錯之事的人心中。就這樣，這條蝮蛇隨處與貧苦之人並坐，尋求如何用其毒液將其置於死地！針對這種邪惡，上帝的聖子為我們提供了良藥——祂的謙卑，並吩咐我們向祂學習：「你們當學我的樣式，因為我心裡柔和謙卑。」

1. 源于思量自身之不配与他人之尊贵。此等谦卑，在迦百农的百夫长身上显明，他对世界之救主基督说道：“主啊！我不敢当祢进到我的舍下”（马太福音 8:7-8）。圣先驱约翰亦是如此，他被圣灵感动，预见到基督的伟大，并体认到自身在祂面前的卑微，于是承认道：“有一位比我更强壮的要来，我就是给他解鞋带也不配”（路加福音 3:16）。
2. 源于思量自身之贫乏与可悲。税吏因此而谦卑，他被众多罪愆所压，甚至不敢举目望天，却捶胸说：“神啊，开恩可怜我这个罪人！”（路加福音 18:13）。
3. 源于畏惧。当我们在愤怒或不悦之人面前谦卑时，是因惧怕随之而来的惩罚。尼尼微人便是如此，当他们从先知约拿的宣讲中听闻上帝即将降临其城的惩罚时，便谦卑了。“尼尼微人信服神，便宣告禁食，从最大的到最小的都穿上麻衣”（约拿书 3:5）。其他罪人亦是如此，当上帝以祂的恐惧触及他们的心时，便会谦卑；如此，“敬畏主是智慧的开端”（诗篇 110:10）。
4. 源于爱。当一人在另一人面前谦卑时，并非出于惧怕审判与惩罚，而是感到惋惜，或是自己冒犯了对方，或是替所代求之人冒犯了对方，并以此谦卑之举，希望能使对方满意，

смирившийся ходатайствует, и тем своим смирением желая его удовлетворить и оскорбление наградить. Так и самые высокие лица, страху человеческому не подлежащие, смиряются перед простыми, которых напрасно оскорбили. Приятное и любезное зрелище, когда высочество таким духом вниз нисходит и достоинство перед простотой склоняется! Князь и вельможа не стыдятся просить прощения у раба! Плотским людям и сынам века сего снисхождение это безумием кажется; но истинная премудрость для христиан истинных, которые подражают в этом деле Христу, Спасителю своему, «Божией Силе и Божией премудрости» (1 Кор. 1:24). Он, будучи Сыном Всевышнего и Господом славы, не устыдился «принять образ раба, ... смириться, ... быть послушным даже до смерти, и смерти крестной» (Флп. 2:7-8). К этому глубочайшему и нашим умом непостижимому смирению убедило Его не что иное, как любовь к Небесному Своему Отцу, Который гордостью и непослушанием человеческим разгневан был и оскорблен, – и сожаление к человеку, который из-за непослушания от Лица Божия отвержен был. Таким самопроизвольным смирением правде Божией раздраженной удовлетворил, и человека, от милости Божией отпадшего, опять в высочайшую Его милость привел. В это ясное зеркало смирения должны мы всегда смотреть, и перед Богом, Которого грехами оскорбили мы, смириться, и с пророком сердцем и устами исповедаться: «У Тебя, Господи, правда, ... у нас жена лицах стыд» (Дан 9:7), хотя бы геенны и муки не было. Ибо для нас более всякой муки быть должно одно то, когда видим нами прогневанного Того, Который есть вечная Любовь, Который нас по образу Своему создал и так чудно о нас промышляет.

§ 185. Причины, приводящие человека к смирению:

1) Бедность и окаянство наше убеждает нас смириться. Возьми всякий себе в рассуждение, и получишь довольную причину смириться; прикинь в глубину сердца своего, и увидишь, какое там зло и бедствие кроется. Это зло злыми помыслами, как злое дерево злыми своими плодами, себя показывает. «Изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства, кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство», – говорит Христос (Мк. 7:21-22). А что внутри, в сердце

возмездием возмездием, и тем своим смирением желая его удовлетворить и оскорбление наградить. Так и самые высокие лица, страху человеческому не подлежащие, смиряются перед простыми, которых напрасно оскорбили. Приятное и любезное зрелище, когда высочество таким духом вниз нисходит и достоинство перед простотой склоняется! Князь и вельможа не стыдятся просить прощения у раба! Плотским людям и сынам века сего снисхождение это безумием кажется; но истинная премудрость для христиан истинных, которые подражают в этом деле Христу, Спасителю своему, «Божией Силе и Божией премудрости» (1 Кор. 1:24). Он, будучи Сыном Всевышнего и Господом славы, не устыдился «принять образ раба, ... смириться, ... быть послушным даже до смерти, и смерти крестной» (Флп. 2:7-8). К этому глубочайшему и нашим умом непостижимому смирению убедило Его не что иное, как любовь к Небесному Своему Отцу, Который гордостью и непослушанием человеческим разгневан был и оскорблен, – и сожаление к человеку, который из-за непослушания от Лица Божия отвержен был. Таким самопроизвольным смирением правде Божией раздраженной удовлетворил, и человека, от милости Божией отпадшего, опять в высочайшую Его милость привел. В это ясное зеркало смирения должны мы всегда смотреть, и перед Богом, Которого грехами оскорбили мы, смириться, и с пророком сердцем и устами исповедаться: «У Тебя, Господи, правда, ... у нас жена лицах стыд» (Дан 9:7), хотя бы геенны и муки не было. Ибо для нас более всякой муки быть должно одно то, когда видим нами прогневанного Того, Который есть вечная Любовь, Который нас по образу Своему создал и так чудно о нас промышляет.

§ 185. Причины, приводящие человека к смирению:

1) Бедность и окаянство наше убеждает нас смириться. Возьми всякий себе в рассуждение, и получишь довольную причину смириться; прикинь в глубину сердца своего, и увидишь, какое там зло и бедствие кроется. Это зло злыми помыслами, как злое дерево злыми своими плодами, себя показывает. «Изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства, кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство», – говорит Христос (Мк. 7:21-22). А что внутри, в сердце

кроемся, то наружу, как из котла кипящего, что вместиться не может, через внешние деяния извергается. Отсюда происходят ссоры, вражды, проклятия, злословия, хулы, лесть, обманы, насмешки, укоры; отсюда гнева плоды: мщение, зловоздаяние, кровопролитие, убийство; отсюда хищение, лихоимство, клятвопреступление, обида бедных, пролитие слез вдов и сирот. Сердце извергает смрадные запахи и плоды свои: студодеяния, блудодеяния, прелюбодеяния, сквернословия, срамословия, слова и деяния стыдные, шутки бесстыдные, сладострастия скотские. Словом сказать, всякая мерзость и всякое зло из сердца исходит, как из земли посеянное семя возникает; и делом самим исполняется, если силою страха Божия не воспрепятствуется. Но, что человеческое окаянство умножает – человек этого зла и не узнает, пока Бог благодатью Своей не просветит его. Многие нечто о себе мечтают; против них апостол говорит: «Кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя» (Гал.6:3). Но такие, когда благодатью Божией осмотрятся, увидят, что они ничто, и признает всякий: «Я заблудился, как овцапогибшая» (Пс.118:176). И это бедствие и окаянство всем людям общие. Это должны мы познавать и признавать и так смиряться. 2) К этому бедствию другое, не меньшее, присовокупляется – многообразная хитрость и вражда дьявольская. Этот враг «был человекоубийца от начала» (Ин 8:44), и в сердце прародителя нашего злое свое семя (о котором в первом пункте сказано) посеял, не перестает и ныне плевелы свои рассеять. Везде он с коварством своим окружает нас: что ни делаем, о чем ни беседуем, примечает, и во всем хочет запнуть и озлобить нас. Спим ли, или отдыхаем? Он не спит, но бодрствует на погибель нашу. Ходим ли, или сидим? Он наблюдает хождение, сидение и вставание наше. Едим ли, или пьем? Подкладывает козни свои. К молитве ли обращаемся? И тут не оставляет нас, и тут препятствует нам, старается расслабить нас, отвратить ум наш и сердце от Бога. От зла ли уклоняемся? Старается опять в него ввергнуть нас. Добро ли делаем? Подвигается и тут, чтобы не с добрым намерением и не с доброй целью это делалось нами. «Вот, – говорит блаженный Августин, – распростер под ногами нашими бесчисленные сети, и все пути наши различными наполнил обманами, дабы уловить души наши. Сети положил в богатстве, сети положил в нищете, сети простер в пище, в питье, в роскоши, во сне и бдении;

此产生了愤怒的果实：报复、以恶报恶、流血、杀戮；由此产生了掠夺、贪婪、伪誓、欺压贫穷、使寡妇和孤儿流泪。心灵散发出恶臭的气息和果实：丑行、淫乱、奸淫、秽语、淫辞、羞耻的言行、无耻的玩笑、兽性的肉欲。简而言之，一切可憎之事和一切邪恶都从心中发出，如同播下的种子从地里生出；如果不是因着敬畏上帝的力量而加以阻止，它们就会付诸行动。然而，人的可悲之处在于，他甚至无法认清这种邪恶，除非上帝以祂的恩典光照他。许多人自视甚高；使徒就此论及他们说：“因为人若觉得自己是什么，其实却是什么也不是，那就是自欺了”（加拉太书 6:3）。但当这样的人蒙上帝恩典而省察自己时，就会看到自己一无是处，人人都会承认：“我如同迷失的羊”（诗篇 119:176）。而这种不幸和可悲是所有人共通的。我们应当认识并承认这一点，从而得以谦卑。

2)除此不幸之外，另一个同样严重的困境也随之而来——魔鬼多样的诡计和敌意。这仇敌“从起初就是杀人的”（约翰福音 8:44），并在我们始祖的心中播下了他邪恶的种子（第一点中已提及），他至今仍不停止散布他的稗子。他处处以诡诈包围着我们：无论我们做什么，谈论什么，他都察觉，并试图在一切事上绊倒和苦害我们。我们是睡觉还是休息？他从不睡觉，而是醒着，旨在毁灭我们。我们是行走还是坐着？他都观察我们的行走、坐立和起身。我们是吃还是喝？他都布下他的网罗。我们是否转向祷告？他甚至在那里也不离弃我们，在那里也阻碍我们，试图削弱我们，使我们的心思意念偏离上帝。我们是否远离邪恶？他试图再次将我们投入其中。我们是否行善？他甚至在那时也竭力阻止我们，以免我们怀着不好的意图和目的行善。蒙福的奥古斯丁说：“看哪，他把无数的网罗铺设在我们脚下，用各种欺骗填满了我们所有的道路，以便捕捉我们的灵魂。他在财富中设置网罗，在贫穷中设置网罗，在饮食中、在奢华中、在睡眠和警醒中设置网罗；他在言语中、在行动中、在我们的整个生命中设置网罗”（《独白》第 16 章）。因此，圣使徒警告我们说：“务要谨守，警醒。因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人”（彼得前书 5:8）。只有谦卑才能察觉并避开这诡诈仇敌的网罗和阴谋。因为“上帝……赐恩给谦卑的人”（雅各书 4:6），祂的恩典会警告他们、光照他们，并保护他们免受诡诈的网罗。

3) 没有上帝的恩典，人什么也做不了蒙祂喜悦的事。使徒说：“因为是上帝在你们心里运行，使你们既有心志，又有力量，为要成就祂的美

сети простер в слове, в деле и во всей жизни нашей» (Soliloqu, гл. 16). Поэтому святой апостол предостерегает нас, говоря: «Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш, диавол, ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить» (1Петр.5:8). Сети и козни этого злоковарного врага усматривает и от них уклоняется одно смирение. Ибо «смирением Бог... дает благодать» (Иак.4:6), которая их предостерегает, просвещает и сохраняет от коварных сетей его. 3) Без благодати Божией ничего благоугодного человек творить не может. «Бог производит в нас и хотение и действие по Своему благоволению», – говорит апостол (Флп.2:13). И Христос говорит: «Без Меня не можете делать ничего» (Ин.15:5), что и вышеуказанные в первом и во втором пункте причины показывают. Ибо человек в духовных делах без Божией благодати как иссохшая ветвь, которая никакого плода принести не может. «Как ветвь..., – говорит Христос, – не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во Мне» (Ин.15:4). Итак, Богу, производящему в нас и хотение, и делание доброе, подобает всякая хвала и слава; а человеку приличествует стыд на лице и смирение, ибо не только делать, но и хотеть без Бога ничего доброго не может. «Если есть какое добро, малое или великое, – говорит упомянутый блаженный Августин, – это Твое дарование, Господи; наше же только зло. Чем похвалится всякая плоть? Разве злом? Это не похвала, а бедность. Твое, Господи, добро, Твоя слава! Поэтому кто от Твоего добра славы себе ищет, тот вор и разбойник и подобен дьяволу, который хотел похитить славу Твою. Ибо кто похвалы ищет от Твоего дарования и не ищет от того Твоей славы, но своей, тот хотя ради Твоего дарования и хвалится людьми, но Тобой осуждается, потому что от Твоего дарования не Твоей, а своей славы искал. А кто людьми хвалится, Тобой же осуждается, того люди не защитят, когда будешь судить, и не избавят, когда Ты осудишь». И немного ниже: «Господи! Исповедую, как научил Ты меня, что я не что иное есть, как всякая суета, сень смертная, и бездна некая темная, и земля пустая, из которой без Твоего благословения ничего не произрастает, и плода не приносит, кроме стыда, греха и смерти. Если какое добро имел я когда, от Тебя его принял; какое добро ни имею, оно Твое и от Тебя его имею. Если когда стоял я, Тобою стоял; если когда падал, собою падал, и всегда бы в болоте лежал, если бы Ты меня не воздвиг; всегда бы слеп был, если бы Ты меня не просветил. Когда пал я,

и» (腓立比书 2:13)。基督也说：“离了我，你们就不能做什么”（约翰福音 15:5），这一点也由第一和第二点中提到的原因所揭示。因为在属灵事务中，没有上帝的恩典，人就像枯干的枝子，无法结出任何果实。基督说：“枝子.....若不常在葡萄树上，自己就不能结果子；你们若不常在我里面，也是如此”（约翰福音 15:4）。因此，一切颂赞和荣耀都当归于那在我们里面产生意愿和美好作为的上帝；而羞愧和谦卑则适合于人，因为人若没有上帝，不仅不能行善，甚至连行善的意愿也无法产生。上述蒙福的奥古斯丁说：“如果有什么善事，无论是小的还是大的，主啊，那都是您的恩赐；我们的，只有邪恶。凡有血气的有什么可夸的呢？难道是邪恶吗？那不是夸口，而是贫乏。主啊，您的良善，您的荣耀！因此，凡从您的恩赐中寻求自己荣耀的，就是盗贼和强盗，他就像魔鬼一样，想要窃取您的荣耀。因为凡从您的恩赐中寻求赞美，却不寻求您的荣耀，只寻求自己荣耀的，这样的人，虽然因您的恩赐而受人称赞，却被您定罪，因为他从您的恩赐中寻求的不是您的荣耀，而是他自己的荣耀。凡受人称赞，却被您定罪的，当您审判时，人不能保护他，当您定罪时，人不能拯救他。”他又稍后说：“主啊！我承认，正如您所教导我的，我不过是虚空，是死亡的阴影，是某种黑暗的深渊，是一片贫瘠的土地，若没有您的祝福，什么也无法生长，也结不出果实，除了羞耻、罪恶和死亡。如果我曾有过什么善事，那都是从您那里领受的；我有什么善事，都是您的，都是从您那里得到的。如果我曾站立，是因您而站立；如果我曾跌倒，是因我自己而跌倒，若非您扶持我，我将永远躺在泥淖中；若非您光照我，我将永远是瞎子。当我跌倒时，若非您向我伸出手，我将永远无法站起来；即使您扶起我，若非您一直扶持我，我仍会不断跌倒；若非您引导我，我将更频繁地灭亡。因此，主啊，您的恩典和怜悯总是走在我前面，它拯救我脱离一切邪恶，从过去的罪中拯救我，从现在的罪中扶持我，并预先阻止未来的罪，它在我面前截断罪恶的网罗，除去犯罪的机会和原因。因为如果不是您为我做了这善事，我就会犯世上所有的罪”（《独白》第 15 章）。蒙福的奥古斯丁如此忏悔；这位智慧的导师也教导我们这样忏悔，并谦卑地承认我们的软弱和可悲，无论是何时我们远离邪恶，还是行善，都将这一切归于上帝的恩典和怜悯！

4) “上帝.....赐恩给谦卑的人”，正如圣经所言（雅各书 4:6）。如同水流通常从高山流向低地，上帝恩赐的河流也降临到谦卑的心灵山谷中。就像空器皿能轻易容纳一切，脱离世俗虚荣和骄傲

никогда бы не восстал, если бы Ты мне руки Своей не простер; но и когда Ты меня воздвиг, всегда бы падал, если бы Ты меня не поддерживал; чаще бы погибал, если бы Ты мною не управлял. Так всегда, Господи, так всегда благодать Твоя и милость предваряет меня, она избавляет меня от всех зол, спасает от прошедших, восстанавливает от настоящих, и предваряет от будущих, пресекает и сети греховные передо мной, отнимает случаи и причины. Поскольку если бы Ты этого добра мне не сотворил, то я бы все грехи мира сотворил» (Soliloqu. Гл. 15). Так блаженный Августин о себе исповедует; так учит премудрый учитель и нас о себе исповедовать и со смирением признавать немощь свою и окаянство, и, от зла ли когда уклоняемся, или доброе делаем, благодати и милости Божией то все приписывать!

的心灵，也能轻易接受上帝的恩赐。上帝慈悲地、充满爱心地眷顾谦卑的心灵，正如至圣圣母所说：“祂顾念祂使女的卑微”（路加福音 1:48）。上帝恩慈丰盛，祂渴望将自己的恩典赐予所有人。然而，由于祂并非在所有心中都找到适合领受的心灵，因此祂并非赐给所有人，只赐给那些“灵里贫穷”并承认自己贫乏的人，那些“饥渴慕义”的人（马太福音 5:3, 6）。正如起初上帝从无中创造天地，行出如此奇妙之事，同样这位上帝如今也从无中创造万物。凡自认为一无所有的人，上帝这全能者，就能从他那里创造出一些东西。因此，谦卑的无知者和农夫，在基督徒的身份上，比今世骄傲的智者更明智、更有智慧，尽管他可能不懂华丽的言辞和文字。因此使徒说：“没有人欺哄自己。你们中间若有人在这世代自以为有智慧，他就该变为愚拙，好成为有智慧的”（哥林多前书 3:18）。

6) 没有谦卑，就不可能有真正的悔改，那只是虚假而表面的悔改，停留在口头上，而非发自内心。因为就像病人想要痊愈，必须首先承认自己的软弱并告诉医生一样，灵魂病弱的罪人也必须首先承认自己灵魂的软弱，承认自己的贫乏和可悲，承认自己是违犯上帝圣律法的罪人，在上帝的审判台前有罪，配受上帝暂时的和永恒的惩罚，并且要怀着这样的认罪，凭信心投靠基督，灵魂和身体的医生，像福音书中的那个罪妇一

быть, но «сравнялся с несмысленными скотами и уподобился им» (Пс.48:21), – этого зла и сыны его причастились, и оплакать довольно не можем. Смирение есть как основание некое, на котором духовную храмину добродетелей должны мы созидать. Смиранный, без сомнения, «уподобляется мужу благоразумному, который построил дом свой на камне; и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне» (Мф.7:24–25). Ибо смирение придерживается верой Того, Который все в руке Своей содержит; и потому это твердое основание. Без этого основания, все, что ни создается духовного, падет и в прах обратится. Фарисей думал, будто он создал храмину свою; но, поскольку этого твердого основания не положил, обманулся, как пишется в Евангелии (Лк.18:11–12, 14). Без смирения и построить ничего духовного невозможно, ибо, как сказано выше, без благодати Божией ничего духовного сотворить не можем. Ибо «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать» (1Петр.5:5). 6) Без смирения истинного покаяния быть не может, но есть притворное и ложное, которое только на устах, а не на сердце. Ибо как больной, который хочет исцелиться, должен сначала признать свою немощь и лекарю объявить, так и грешник, который душой немоществует, должен прежде всего душевную свою немощь признать, бедность и окаянство, признать себя преступником святого закона Божия, перед судом Божиим виноватым, временного и вечного Божия наказания достойным, и с таким исповеданием прибегать верою ко Христу, душ и тел Врачу, и повергать себя духовно перед пречистыми Его ногами, подобно евангельской блуднице (Лк.7:37–38), что без смирения быть не может. Ибо само такое сердечное признание бедности и окаянства есть признак смирения. Такое смирение показал блудный сын, когда признал свое недостойнство: «Отче! Я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим» (Лк.15:21). Так смирился мытарь, когда стоял вдали, когда не хотел даже возвести очи на небо, «но, ударя себя в грудь, говорил: «Боже! Милостив буди мне, грешному» (Лк.18:13). 7) Без смирения молитва бесполезна бывает, ибо «гордым Бог противится». Напротив, на смиренных милостиво призывает Бог: «Призрел на молитву смиренных и не уничижил моления их», – говорит Псаломник (Пс.101:18). Так Он призрел на молитву смиренного мытаря, хотя грехами и

样, в灵里伏在祂纯洁的脚前 (路加福音 7:37-38), 这没有谦卑是无法做到的。因为这种内心承认贫乏和可悲本身就是谦卑的标志。浪子就表现出这样的谦卑, 当他承认自己的不配时: “父亲, 我得罪了天, 又得罪了你, 从今以后, 我不配称为你的儿子” (路加福音 15:21)。税吏也如此谦卑, 他远远地站着, 甚至不愿举目望天, “却捶着胸说: ‘上帝啊, 开恩可怜我这个罪人!’ ” (路加福音 18:13)。

7) 没有谦卑, 祷告就毫无益处, 因为“上帝抵挡骄傲的人”。相反, 上帝慈悲地眷顾谦卑的人: “祂顾念贫穷人的祷告, 不藐视他们的祈求”, 诗篇作者说 (诗篇 102:17)。祂顾念谦卑税吏的祷告, 尽管他罪孽深重——就像祂拒绝了法利赛人骄傲的自夸一样。“凡自高的, 必降为卑; 自卑的, 必升为高” (路加福音 18:14)。迦百农的百夫长, 他觉得自己不配基督进入他的家, 却得到了所求的, 并且还得到了称赞: “这样大的信心, 就是在以色列中, 我也没有遇见” (马太福音 8:10), 基督说。同样, 那忠信的迦南妇人, 她不拒绝像狗一样吃主人桌上掉下来的碎渣, 听见基督说: “妇人, 你的信心是大的! 照你所愿的, 给你成就吧!” 从那时起, 她的女儿就好了 (马太福音 15:28)。因为哪里有真信心, 哪里就有谦卑: 谦卑与信心是不可分离的。我们若想祈求并得到所求的, 就必须怀着这样的信心和谦卑来到上帝的威严面前——记住我们是谁, 我们向谁提出请求。

8) 我们的开始和结束都使我们谦卑: 我们取自尘土, 也必归于尘土, 因为我们是尘土, 也将归于尘土 (创世记 2:7; 3:19)。尽管我们的信仰安慰我们, 说我们的灵魂终有一天会借着上帝的能力与身体再次结合, 并借着上帝的恩典披上另一种更美丽的形貌, 然而人人都“定了一次死” (希伯来书 9:27), 将埋葬在取自其的地下深处, 直到普遍复活才得安息。而这种死亡和朽坏提醒我们, 正是罪将我们带入了这种悲惨境地, 尽管我们心中充满坚定的希望和力量, 因为“你们的生命与基督一同藏在上帝里面” (歌罗西书 3:3)。对我们身体的终结、消解、朽坏和分解的沉思, 将使我们不至于骄傲自大, 凌驾于他人之上。因为所有的人——无论尊卑, 无论主仆, 无论贫富——在去世后都只有一个归宿——尘土, 而且每个人都必身体腐朽, 化为尘土。

9) 凡没有谦卑或不努力追求谦卑的人, 都应警惕, 以免像骄傲之首魔鬼一样堕落, 并与他一同永远被上帝的恩典所弃绝。“上帝抵挡骄傲的人”。因为谦卑之人的道路虽然低微, 却通往高

обременен был, – как и отринул гордое самохвальство фарисейское. «Всякий, возвышающий сам себя, смиритсЯ, а смиряющий себя возвысится» (Лк.18:14). Так сотник в Капернауме, который считал себя недостойным того, чтобы в дом его Христос вошел, получил желаемое, да еще с похвалою: «И в Израиле не нашел Я такой веры», – сказал Христос (Мф.8:10). Так верная хананеянка, которая не отказалась быть подобной псам, едящим крохи, падающие с трапезы господ своих, слышит от Христа: «О женщина! Велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему». И исцелилась дочь ее в тот час» (Мф.15:28). Ибо где вера истинная, там и смирение: смирение от веры неотлучно. С такой верой и смирением и мы должны приступать к величеству Божию, если хотим чего просить и просимое получить, – помнить, кто мы и к Кому с прошением приступаем. 8) К смирению приводит нас начало и конец наш: из земли взяты, в землю и обращаемся, ибо мы земля, и в землю отойдем (Быт 2:7, 3:19). Если и утешает нас вера наша, что опять душа с телом в свое время соединится Божией силой, и в иной, прекраснейший, вид Божией благодатью облечемся, однако всякому следует «однажды умереть» (Евр.9:27), в недрах земли, от которой взяты, скрыться и до общего воскресения почить. А эта мертвость и тление приводит нас на память и то, что нас в это плачевное состояние грех привел, хотя несомненная надежда питает и укрепляет сердца наши, ибо «жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге» (Кол 3:3). Размышление об этом конце, разрешении, тлении и рассыпании тела нашего не допустит нас надмеваться и над прочими возноситься. Ибо всем – высоким и низким, господам и рабам, богатым и нищим – следует по кончине один дом – земля, и всякому предстоит в смрад и в землю телом обратиться и рассыпаться. 9) Кто смирения не имеет и не старается иметь, тот опасаться должен, как бы с дьяволом, начальником гордости, не пасть и с ним вечно не быть отверженным от милости Божией. «Гордым Бог противится». Ибо как у смиренных путь хотя и низкий, но к высокому Отечеству – небу – ведет, так гордые, хотя высоко поднимаются и летают, но в конце вниз, то есть в ад, низвергаются. Этого низвержения всякий высокоумный должен бояться. 10) Христос, Сын Божий, хотя и есть для нас образ и зеркало всех добродетелей, однако смирению и кротости у Себя учиться нам повелевает: «Научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем» (Мф.11:29). Отсюда

тА祖国——天堂，而骄傲之人虽然高高在上，翱翔不已，最终却会坠落，即坠入地狱。每一个心高气傲的人都应惧怕这种坠落。

10) 基督，上帝之子，虽然是所有美德的榜样和明镜，然而祂吩咐我们向祂学习谦卑和温柔：“你们当学我的样式，因为我心里柔和谦卑”（马太福音 11:29）。由此可见谦卑是何等伟大的美德：因为它的源头不是别的，而是基督，天地之君。“你们当学我的样式”，祂说，不是学使死人复活和行其他神迹，而是学什么呢？——“因为我心里柔和谦卑”。如果天地之主自己也“心里柔和谦卑”，正如祂所承认的；如果祂“自己卑微，存心顺服，以至于死，且死在十字架上”（腓立比书 2:8）；如果祂不以为耻地洗门徒的脚（约翰福音 13:5）；如果祂自己作证说：“人子来，不是要受人的服事，乃是要服事人”（马太福音 20:28）；如果祂说：“我在你们（门徒）中间，如同服事人的”（路加福音 22:27），那么我们这些仆人，更当效法我们的主，谦卑自己，不以服事弟兄为耻，并以友善的态度与他们相处，无论他们如何。圣使徒和所有圣徒都瞻仰这榜样，并向祂学习，就这样通过谦卑的低微之路进入了高天祖国——天堂。

видим, сколь великая добродетель – смирение: ибо начало свое имеет не от кого иного, но от Христа, Царя неба и земли. Научитесь от Меня..., – говорит, – не мертвых воскрешать и прочие чудеса творить, но чему? – Ибо Я кроток и смирен сердцем». Если Сам Господь неба и земли был «смирен сердцем», как исповедует; если «смирил Себя... до смерти... крестной» (Флп.2:8); если не устыдился ноги ученикам умыть (Ин 13:5); если свидетельствует Сам о Себе, что «Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить» (Мф.20:28); если говорит: «Я посреди вас (учеников), как служащий» (Лк.22:27), не тем ли более нам, рабам, по примеру Господа нашего, подобает смириться и не стыдиться братии своей служить, и с ними, какие бы ни были, обращаться дружески. На этот образ взирали святые апостолы и все святые, и у него учились, и так низким путем смирения в высокое Отечество – небо – вошли.

§ 186. Смирение не только вне показывать, но особенно внутри должно стараться иметь. Есть такие, которые вне показываются смиренными, но внутри этого не имеют. Многие откладывают чины и титулы мира этого, но не хотят отложить высокого о себе мнения; отрекаются от чести и сана мирского, но хотят почитаться ради святости. Многие не стыдятся называть себя перед людьми грешниками, или, что еще более, даже всех грешнейшими, но от других того слышать не хотят, и потому устами только таковыми себя называют. Иные, как серп, согнутую шею носят, но внутри ум возносят. Другие низкие поклоны перед братией своей делают, но сердцем непреклонны бывают. Иной в разодранном рубище ходит, но сердца разодрать не хочет. Многие мало и тихо, а иные и совсем не говорят, но сердцами беспрестанно ближних порочат. Иные черной рясой и мантией тело покрывают, но сердца покрыть не хотят. Так и прочие знаки смирения показывают! Все таковые смирения на сердце не имеют. Могут эти знаки быть приметами смирения. Но если нет того, что они значат, то они не что иное, как лицемерие. И подобны таковые меху, воздухом надутому, который кажется, что чем-то наполнен, но, когда воздух выпустится, показывается, что пуст; или даже, по слову Христову, подобны «окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты» (Мф.23:27). Поэтому смирение, как и всякое благочестие, в сердце должно иметь. Ибо Бог судит по «намерению

§ 186. 谦卑不仅要外显，更要尤其努力地使内心怀有谦卑。有些人外表谦卑，但内心却并非如此。许多人舍弃了世间的官职与头衔，却不愿舍弃对自己的高傲看法；他们辞去了世俗的荣耀与尊贵，却渴望因着圣洁而受人敬重。许多人不羞于在人前称自己为罪人，甚至更甚地，称自己为所有罪人中最卑劣的，但却不愿从他人那里听到同样的话语，因此他们只是口头这样称呼自己。有些人像镰刀一样弯着脖子，但内心却高傲自大。另一些人向弟兄们深深鞠躬，但内心却毫不屈服。有些人穿着破烂的旧衣，却不愿撕裂自己的心。许多人说话很少或悄声细语，甚至有些人完全不说话，但内心却不停地诋毁邻人。有些人用黑色的法衣和曼提亚（修士袍）遮盖身体，却不愿遮盖自己的心。所有这些都是外在的谦卑标记！所有这些人内心都没有谦卑。这些标记可以是谦卑的征兆。但如果它们所代表的内涵并不存在，那么它们无非是伪善。这样的人就像一个充满空气的皮囊，看起来好像里面有什么东西，但当空气放出后，就显示出它是空的；甚至，借用基督的话语，他们“好像粉饰的坟墓，外面好看，里面却满了死人的骨头和一切的污秽”（马太福音 23:27）。因此，谦卑，如同一切虔敬，都必须存于心中。因为上帝“按着人内心的意念”（哥林多前书 4:5）判断，而不是按着我们在人前的外表。

сердечному»(1Кор.4:5), а не по наружности, как перед людьми являемся.

§ 187. Здесь предлагаются некоторые знаки истинного смирения, которое не только вне, но и внутри, в сердце, имеется. 1) Познать истинное свое окаянство и бедность и сердцем признавать; это окаянство всем нам общее, хотя мало кто это познает и признает; почему немногие и смирение истинное имеют. 2) Не презирать никого, и самого подлейшего. Никого не осуждать не только словом, но даже мыслью, а на свое окаянство и зло смотреть и оплакивать, и так милости у Всемогущего Бога просить. 3) Чести и славы не искать, и, хотя подается, недостойным себя считать не только устами, но и на деле. И если нужно быть в чести, жалеть о том, и с подвластными обходиться как с братьями своими, не считать себя лучше их, пользы их искать, а не почтения и поклонов от них. И хотя нужно будет кого наказывать и к страху приводить, в сердце думать, что и сам не лучше их. 4) Терпеть без роптания и охотно всякое презрение и бесчестие; ибо смирение без терпения быть не может, и где терпение истинное, там и смирение. Ибо кто не терпит презрения, тот любит почитание и похвалу, что есть знак гордости. 5) Доброхотно и усердно повиноваться и слушать не только высших, но и равных, и меньших в нуждах их и требованиях: ибо смирение пред всеми склоняется, как и любовь. 6) С низшими обходиться так, как с равными себе, не почитать себя выше и лучше их, но помнить, что все люди одного и того же естества – и сановитые, и простые. 7) Считать себя окаяннее и грешнее всех остальных. Ибо смирение, когда на свои только пороки смотрит, то и находит себя достойнейшим осуждения более других. 8) В истинном смирении примечается непрестанная алчба и жажда Божией благодати: ибо смирение не смотрит на то, что имеет, но рассуждает о том и ищет того, чего не имеет. Как учащиеся из книг и у учителей чем более учатся и узнают, тем более невежество свое видят, потому что намного больше не знают, нежели знают, так и учащиеся в школе премудрости Божией тем более познают, что они убоги духовно, чем более причащаются дарований Божиих: ибо видят, что многого не имеют, потому и ищут со смирением и воздыханием.

§ 188. Здесь вкратце прилагается, каким образом смирение искать. 1) Стараться познать себя, свою бедность, немощь и окаянство, и ту немощь почаше

§ 187. 以下是真谦卑的某些标志，它不仅在外在，而且在内心深处，在心中。1) 认识自己真正的可怜和贫乏，并从心底承认；这种可怜是我们所有人共有的，尽管很少有人认识和承认它；因此，很少有人拥有真正的谦卑。2) 不轻视任何人，即使是最卑贱的人。不以言语，甚至不以思想来论断任何人，而要审视和哀叹自己的可怜和邪恶，并以此向上帝全能者祈求怜悯。3) 不寻求荣誉和荣耀，即使得到，也要不仅在口头上，而且在行动上认为自己不配。如果需要身居要职，也要为此感到遗憾，并与下属兄弟般相处，不要认为自己比他们优越，要寻求他们的益处，而不是他们的尊敬和跪拜。即使需要惩罚某人并使其感到恐惧，也要在心中认为自己并不比他们好。4) 毫无怨言地乐意忍受一切轻蔑和羞辱；因为谦卑不能没有忍耐，哪里有真正的忍耐，哪里就有谦卑。因为不忍受轻蔑的人，喜欢尊敬和赞扬，这是骄傲的标志。5) 乐意并殷勤地顺服和聆听，不仅是对上级，而且是对平级和下级在他们的需要和要求上：因为谦卑如同爱，向所有人俯首。6) 与下属相处时如同与平级一样，不认为自己比他们更高贵更好，而是记住所有人的本质都是一样的——无论是身居高位还是平民。7) 认为自己比所有人都更可怜、更有罪。因为谦卑当只审视自己的缺点时，就会发现自己比他人更应受谴责。8) 在真正的谦卑中，可以注意到对上帝恩典永不停止的饥渴：因为谦卑不看自己所拥有的，而是思考和寻求自己所没有的。正如学生从书本和老师那里学到和了解得越多，就越能看到自己的无知，因为他们不知道的远比知道的多得多，同样，在上帝智慧学校学习的人，越是领受上帝的恩赐，就越认识到他们在灵性上是贫乏的：因为他们看到自己缺少许多东西，所以他们以谦卑和叹息寻求。

§ 188. 此乃简述寻求谦卑之道：

1) 努力认识自己，认识自身的贫乏、软弱与可悲，并时常将这软弱置于心灵之眼前。

перед душевными очами полагать. 2) О величестве Божиим и о своей подлости рассуждать. 3) О смирении Христовом, Чья любовь к нам, как и смирение ради нас так велико, что и умом понять невозможно, размышлять с прилежанием, что святое Евангелие тебе представляет. 4) Не смотреть на то, какое имеешь добро, но смотреть, какого еще не имеешь. 5) Помнить прежде совершенные грехи. «Воспоминание прежних грехов, – говорит святой Иоанн Златоуст, – есть довольная узда, чтобы усмирить и уцеломудрить нас» (Беседа 31 на Книгу Бытия). А притом и о том рассуждать, что еще более и тяжелее можешь согрешить, если благодать Божия не поможет тебе, как блаженный Августин исповедует. 6) Какое добро сделал, Богу то приписывать и благодарить, а не считать своим. 7) Когда видишь или слышишь брата согрешающего, то не о грехе только его рассуждай, но и добре внимай тому, что он еще делает или делал, и так увидишь, что он лучше тебя, как говорит свт. Василий Великий (В слове о смирении). К тому же, от его падения своего берегись и свои грехи на ум приведи. Ибо падать – общее зло человеческое. Читай еще главу о гордости, и сравнивай одно с другим, чтобы лучше понять. Ибо что от гордости отводит, то приводит к смирению, которое всегда противно гордости.

2.3.3 О презрении и отрицании мира

«Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою?» – говорит Христос (Мф.16:26).

«Не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная» (Рим 12:2).

§ 189. Под «миром» в Святом Писании понимается не одно и то же. 1) Мир понимается как весь небесный и земной круг, в котором все созданные вещи заключаются. Так понимается слово: «в мире был, и мир чрез Него начал быть» (Ин.1:10). О создании этого мира пишется в главе 1 и 2-й книги Бытия. 2) Мир означает и лучшую часть мира сего, то есть человека. Об этом мире говорит Христос: «Так возлюбил Бог мир» (Ин.3:16–17) и прочее. 3) Мир берется и как все, что в мире сем улаживает и увеселяет нашу плоть, разжигает похоть ее, и от Христа отводит, и

2)思量上帝的伟大和自身的卑微。

3)虔诚默想基督的谦卑，祂对我们的爱与为我们所受的谦卑是如此之大，以至于心智亦无法完全领会。圣福音所呈现给你的，正是这些。

4)勿看自己已拥有何等良善，而要看自己尚未拥有何等良善。

5)铭记先前所犯之罪。圣约翰·金口言：“忆念昔日之罪，足可勒制与净化吾等。”（《创世记》第三十一讲）。此外，还要思量，若无上帝恩典襄助，你可能还会犯下更多、更重的罪，正如蒙福的奥古斯丁所承认的。

6)所行之善，归功于上帝并感恩，勿视为己有。

7)当你看见或听闻弟兄犯罪时，勿仅思其罪，亦当细察他所行或曾行之善。如此，你将发现他比你更好，正如圣瓦西里大主教所言（《论谦卑》篇）。此外，当以他的跌倒为鉴，并思己过。因为跌倒乃人类之通病。亦请阅读有关骄傲之章，并加以比较，以便更好地理解。因为凡是使人远离骄傲的，必能导人走向谦卑，而谦卑则永远与骄傲相悖。

2.3.3 论弃绝与否定世界

“人若赚得全世界，却丧失了自己的灵魂，这有什么益处呢？人还能拿什么来换回自己的灵魂呢？”——这是基督所说的（马太福音 16:26）。

“不要效法这个世界，而要借着心意的更新而改变，叫你们可以察验出何为神的旨意，就是那良善的、可蒙悦纳的、和完全的。”（罗马书 12:2）

§ 189. 在《圣经》中，“世界”一词并非仅指一个意思。

1) “世界”可理解为整个天地万物，其中包含所有受造之物。此乃“世界”一词的此种理解，如经文所言：“祂在世界，世界也是借着祂造的”（约翰福音 1:10）。关于此世界的创造，记载于《创世记》第1章和第2章。

2) “世界”亦指此世间最美好的部分，即人类。基督论及此世界时说：“神爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们”（约翰福音 3:16–17），等等。

ведет к вечной гибели. Об этом говорит апостол: «Все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего» (1Ин.2:16). 4) Под миром понимаются и люди, которые, служа своим прихотям, не хотят евангельской истины принять и следовать. На этот мир указывает Христос, говоря апостолам: «Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел» (Ин.15:18).

§ 190. От мира отречься означает: 1) Не то, чтобы от всех вещей отстать. Ибо без них ни одной минуты быть не можем; и ради нас они созданы, чтобы ими пользовались и Бога, Создателя, благодарили. Да и удалиться от них не можем, ибо везде они нас окружают, встречают и следуют за нами. 2) Опять же не то, чтобы людей ненавидеть и ими гнушаться. Ибо повелено нам друг друга любить, и любить не только добрых, но и злых, не только друзей, но и врагов наших, по словам Господа, подражая в том Небесному Отцу, Который «повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми» (Мф.5:44–45). 3) Также не то, чтобы заключиться в монастыре или пустыне. Ибо мир тот, которого беречься должны мы, внутри нас носим, и потому, куда ни пойдем, не убежим от него. И как не все, живущие в монастырях или пустынях, его отрекаются, так и в городах и селах пребывающие, не все служат ему, как из следующего это увидим. Итак, что же значит отречься от мира? Значит не что иное, как отворотить сердце и любовь от всего того, что нас от любви Божией отводит и до вечного неблагополучия доводит. Сюда относится плоть наша со страстями и похотями, которую «должнораспинать», если хотим «Христовыми быть», а не мира этого чадами (Гал.5:24). В этом мире заключается самолюбие, самоволие, сребролюбие, славлюбие, честолюбие, лесть богатства, славы и чести суетной, которыми надмевается и возносится плоть наша. К этому причисляется все, что увеселяет и услаждает чувства наши, и ударяет в сердце наше, и помрачает душевное око, которое Свет вечный – Бога – должно видеть; здесь имеет место богопротивное угождение чреву. К этому миру принадлежат братья и друзья наши, жена и дети, отец и мать наши и прочие, когда они нас от Христовой любви отводят. От самого здоровья нашего, от членов наших, от жизни нашей отречься должны мы; бесчестия, поругания, уз, темницы, смерти не ужасаться, когда того честь Христова требует и любовь Божия иначе

3) “мир”亦可指此世间一切令我们肉体感到欢愉和逸乐，激起肉体情欲，并使我们远离基督，走向永恒毁灭的事物。使徒论及此言：“凡世界上的事，就像肉体的情欲、眼目的情欲，并今生的骄傲，都不是从父来的，乃是从世界来的”（约翰一书 2:16）。

4) “世界”亦可指那些只顾满足自身欲望，不愿接受并遵循福音真理的人。基督向使徒们指出此世界时说：“世人若恨你们，你们知道，恨你们以先，已经恨我了”（约翰福音 15:18）。

§ 190. отречься от мира是什么意思：1) 这并非意味着要脱离万物。因为没有它们我们一刻也无法生存；它们被创造出来是为了我们，以便我们使用它们并感谢上帝，那位创造者。我们也无法远离它们，因为它们无处不在地围绕着我们，迎接我们并跟随我们。2) 再次，这并非意味着要憎恨和鄙视世人。因为我们被命令要彼此相爱，并且不仅要爱良善之人，也要爱邪恶之人，不仅要爱朋友，也要爱我们的敌人，正如主的话语所说，以此效法天父，祂“叫日头照好人，也照歹人”（马太福音 5:44-45）。3) 同样，这也不是指要隐居于修道院或荒漠之中。因为我们必须警惕的那个世界，我们是将其携带在我们内心的，因此，无论我们走到哪里，都无法逃离它。正如并非所有住在修道院或荒漠中的人都能弃绝世界，同样，住在城市和乡村中的人，也并非所有人都事奉它，正如我们将在下文中看到的那样。那么， отречься от мира究竟意味着什么呢？它意味着的无非是，将心和爱从一切使我们远离上帝之爱并导致我们永远不幸的事物上转开。这包括我们的肉体及其情欲和私欲，如果我们要“属乎基督”，就必须“钉在十字架上”，而不是成为这个世界的儿女（加拉太书 5:24）。在这个世界上包含着自爱、自意、贪财、爱慕虚荣、野心、财富的诱惑、虚荣的荣耀和尊贵，我们的肉体因此而骄傲自大。这其中还包括一切使我们感官愉悦和甜蜜的事物，一切触及我们内心并蒙蔽我们灵魂之眼的事物，而那灵魂之眼本应看见永恒之光——上帝；这里也包括那悖逆上帝的纵欲。我们的兄弟姐妹和朋友、妻子和儿女、父母以及其他，当他们使我们远离基督的爱时，也属于这个世界。我们必须弃绝我们的健康、我们的肢体、我们的生命；当基督的尊荣要求，并且上帝的爱若非如此便无法维系时，我们不应畏惧羞辱、凌辱、捆绑、监禁和死亡。“你们无论何人，若不撇下一切所有的，就不能作我的门徒。”——基督说（路加福音 14:33）。自爱、自意、贪财和爱慕虚荣是我们肉体的财产：它关心它们，寻求它

сохраниться не может. «Всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником», – говорит Христос (Лк.14:33). Самолюбие, самоволие, сребролюбие и славолубие есть имение плоти нашей: о них она заботится, их ищет; а когда видит препятствие – не терпит, гневается, злобится и враждует. От этих бесполезных, даже вредных трудов отзывает нас Христос и призывает к Своему покою: «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас» (Мф.11:28).

§ 191. Признаки отрекшегося от мира примечаются такие: 1) Такой человек свою волю воле Божией во всем старается покорять. 2) Самолюбие свое обуздывает и умирляет. 3) Богатства, славы и чести не желает, но, хотя и даются ему они, сердца к ним не прилагает. 4) Лишившись богатства, славы и чести и всего, что в мире этом имеется, не жалеет, но с Иовом говорит: «Господь дал, Господь и взял» (Иов.1:21). 5) Пищу, питье, одежду, покой и прочие мирские вещи не ради роскоши, а ради нужды и требования немощной плоти употребляет и всякой сладости избегает. 6) Как похвалой не превозносится и не утешается, так укорами и поношением не оскорбляется. 7) Всякие обиды терпеливо сносит и на обижающих никому не жалуется. 8) От мира, то есть от злых людей, ненависть терпит, но ненавидящих любит. «Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир», – говорит Христос (Ин.15:19). Это известнейший признак отрекшегося от мира – что «мир его ненавидит»: ненавидит, как не своего. Сказывают, что море содержит в себе только живых животных, а мертвых извергает вон из себя: так бывает в море мира этого. Кто для мира и прихотей мира живет, тот любезное миру чадо, а кто отрекся и умер для него, того извергает и изгоняет вон из себя. 9) Нищеты, бесчестия и поругания, в мире сем случающихся, не боится, поскольку богатства и славы не ищет. 10) Всегда помнит небесное Отечество и к нему сердцем и мыслью стремится: «где сокроище его, там будет и сердце его», по слову Христову (Мф.6:21). Ибо признаки, которые показывают любовь Божию, те доказывают отвержение мира: ибо кто Бога любит, тот не любит мира, и кто мира не любит, тот любит Бога.

们; 当它遇到阻碍时, 就不能容忍, 会愤怒、怨恨和敌视。基督呼唤我们从这些无益甚至有害的劳苦中回来, 并召唤我们进入祂的安息: “凡劳苦担重担的人, 可以到我这里来, 我就使你们得安息。” (马太福音 11:28)。

§ 191. 弃绝世界者的特征, 表现在以下几点:

1. 这样的人, 在凡事上都努力使自己的意愿顺服上帝的旨意。
2. 他约束并驯服自己的自爱。
3. 他不贪求财富、荣耀和尊崇, 即便这些临到他, 他的心也不依附于它们。
4. 即使失去财富、荣耀、尊崇以及世上的一切, 他也不感惋惜, 反与约伯同说: “赏赐的是主, 收取的也是主” (约伯记 1:21)。
5. 他使用饮食、衣物、安歇及其他世俗之物, 并非为了奢华, 而是出于身体的需要与软弱之肉体的要求, 并远避一切享乐。
6. 他既不因赞扬而自高自大, 也不因褒奖而得意忘形, 同样, 也不因指责和侮辱而感到被冒犯。
7. 他耐心忍受一切冒犯, 不向任何人抱怨那些冒犯他的人。
8. 他承受来自世界, 即那些邪恶之人的仇恨, 却爱那些憎恨他的人。“你们若属世界, 世界必爱属自己的; 只因你们不属世界, 乃是我从世界中拣选了你们, 所以世界就恨你们。” (约翰福音 15:19) 这是弃绝世界者最为显著的特征——“世界恨他”: 恨他, 如同恨一个非属自己的人。有人说, 海洋只容纳活着的生物, 而将死去的抛出体外: 这世俗之海亦是如此。谁若为世界及其情欲而活, 谁便是世界所钟爱的儿女; 谁若弃绝并死于世界, 世界便会将他抛弃并驱逐出去。
9. 他不惧怕世上可能遭遇的贫穷、不光彩和羞辱, 因为他不寻求财富和荣耀。
10. 他常常铭记天上的家园, 并心怀思念地奔向它: “因为你的财宝在哪里, 你的心也在那里” (马太福音 6:21)。因为那些彰显上帝之爱的特征, 正是证明弃绝世界的凭据: 因为谁爱上帝, 谁就不爱世界; 谁不爱世界, 谁就爱上帝。

§ 192. Из вышесказанного следует: 1) Кто не старается воли Божией творить, а свою исполняет – тот самолюбец и миролюбец. 2) Если уклоняешься от зла не ради Бога, а ради стыда, или суда гражданского, или иной какой временной корысти, то ты политик и миролюбец, а не христианин. 3) Если ищешь чести, славы, богатства в мире этом, хочешь, чтобы тебя хвалили, почитали, прославляли, миру служишь сердцем твоим. 4) Попал ли в какую напасть и прибегаешь к серебру или золоту, к защитникам своим, чтобы избавиться, – на мир надеешься, а не на Бога; к миру прилепился ты, а от Бога отступил. 5) Расширяешь дом и строения богатые, украшаешь слуг, коней, кареты, одеваешься в одежды шелковые и разноцветные ради приобретения тщетной славы – похоти плотской, похоти очей, и гордости житейской служишь. 6) Собираешь столы богатые с дорогими винами и в том увеселение полагаешь – ты чреву раб, «твойбог – чрево», а не Господь (Флп.3:19). 7) Делаешь какое добро, то есть или милостыню даешь, или в церковь ходишь, или постишься, или храмы Божии строишь и украшаешь, или что иное, чтобы «явиться... пред людьми» (Мф.6:18), – миру угождаешь, а не Богу. 8) Когда лишаешься отца, или матери, или жены, или детей, или братьев, или друзей, или богатства, или славы, или чести и прочего, и более скорбишь, нежели когда перед Богом согрешишь, и так через грех Бога лишаешься – более любишь мир, плоть свою и кровь, нежели Христа. Ибо чем более кого любим, тем более скорбим, когда его лишаемся. 9) Слышишь поносное слово от ближнего своего и гневаешься на него – еще мир имеет место свое в сердце твоём. 10) Ищешь, как бы зло за зло воздать, отомстить за обиду – единое мыслишь с миром, который не делает ничего, кроме зла. 11) Боишься бесчестия, изгнания, темницы, ссылки, смерти, и поэтому правды не свидетельствуешь – мира боишься, а не Бога; миру угождаешь, а не Богу. 12) Ищешь чести и ранга, и поэтому князьям и вельможам угождаешь, ласкаешь и поклоняешься – у мира в подножии лежишь, и миру, как «образу» тому «златому», Навуходоносором поставленному (см. Дан.3:1–7), бесстыдно поклоняешься. 13) Дома богатые, увеселительные пруды, сады, галереи и прочие забавы строишь, дочери приданое или сыну наследство богатое приготавливаешь, а ради имени Христова нагого одеть, или не имеющему, где главы приклонить, хижины построить, или сидящего в темнице за долг освободить, или пленного выкупить, или не могущего прокормиться питать,

§ 192. 综上所述:

一、凡不努力遵行上帝旨意, 反倒随己意行事之人, 乃是自爱者与爱世者。

二、若你规避邪恶, 并非为着上帝, 而是出于羞耻、或世俗审判、或任何一时之私利, 则你乃是世俗之士与爱世者, 而非基督徒。

三、若你在此世寻求尊荣、荣耀、财富, 渴望受人称赞、敬重、颂扬, 则你内心事奉的乃是世界。

四、若你遭遇患难, 便乞求金银, 或求助于你的保护者以求脱离, 则你所倚仗的是世界, 而非上帝; 你已依附于世界, 而背离了上帝。

五、若你扩建房屋与华丽建筑, 装扮仆从、马匹、车驾, 身着丝绸与彩衣, 只为博取虚妄之名——你所事奉的乃是肉体的情欲、眼目的情欲, 以及今生的骄傲。

六、若你置办丰盛筵席, 配以名贵美酒, 并以此为乐——你乃是肚腹的奴隶, “你的上帝就是自己的肚腹” (腓立比书 3:19), 而非主。

七、若你行善, 即或施舍, 或去教堂, 或禁食, 或建造并修饰上帝的殿宇, 或行其他善事, 只为“叫你施舍的事行在暗中.....叫你禁食不叫人知道” (马太福音 6:4,18), 则你所取悦的是世界, 而非上帝。

八、当你失去父亲、或母亲、或妻子、或儿女、或兄弟、或朋友、或财富、或荣耀、或尊贵以及其他, 且比在上帝面前犯罪、从而因罪失去上帝时更为悲伤——你所爱世界、自己的肉身与血肉, 甚于基督。因为我们爱谁越深, 失去他时便越是悲痛。

九、当你听见邻舍的侮辱之言而向他发怒——世界仍在你心中占有一席之地。

十、若你寻求以恶报恶, 为受辱而复仇——你所思所想与世界无异, 而世界除了邪恶, 别无他物。

十一、你害怕羞辱、流放、监禁、放逐、死亡, 因此不为真理作证——你所惧怕的是世界, 而非上帝; 你所取悦的是世界, 而非上帝。

十二、你寻求尊贵与高位, 因此取悦、奉承并崇拜君王与权贵——你匍匐于世界脚下, 并无耻地崇拜世界, 如同那尼布甲尼撒王所立的“金像” (参见但以理书 3:1–7) 一般。

十三、你建造豪宅、娱乐性池塘、花园、画廊及其他娱乐设施, 为女儿预备嫁妆或为儿子准备丰

или в долгах увязшего освободить не хочешь – знай, что плоть и кровь свою и мирскую суету любишь только, а ко Христу никакой любви не имеешь. А когда с людей сдираешь богатство свое, которое для такой непотребной забавы употребляешь, – то не только не любишь Христа, но и гонишь Его бесстыдно со злым миром. От этих примечаний, любезный христианин, можешь и о прочих пристрастиях к миру рассуждать и верою с помощью Божией от мирской суеты себя отлучать. О клятвопреступниках, лихоимцах, похитителях, ворах, разбойниках, убийцах, пьяницах, блудниках, прелюбодеях и прочих сквернителях, о тех, кто ненависть за любовь, зло за добро, клевету и злословие вместо благодарности воздают, о ругателях и хульниках, о тех, кто суд Божий за серебро попирают, правду с престола на землю низвергают и попирают, и так плачущим вместо утешения большие слезы приносят, здесь нет слова: ибо они явные пленники и невольники мира, или даже миродержца и князя тьмы, и хотя имя христианское имеют, хуже самых язычников, которые, водимые только естественным законом, таких пороков берегутся. Не поминаю и о тех, которые в том поучаются, как бы в сердце человеческое вкрасься, как бы обмануть, прельстить, уловить, осмеять, одного пред другим оклеветать, одного с другим в ссору и вражду привести. Ибо они также явные служители и рабы князя мира сего, который через них дело свое совершает; а его дело – обманывать, лгать, прельщать, любовь искоренять, ненависть, ссору, вражду всевать, и прочее.

§ 193. Причины, которые побуждают нас от любви мира сего отстать и к Богу обратиться, следующие примечаются: 1) Бог Сам нас от мира отзывает к Себе. «Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей. Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего. И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек», – говорит апостол (1Ин.2:15–17). И Христос: «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас. До каких пор вам в суете этой напрасно и бесполезно трудиться? Не найдете, кроме Меня, истинного утешения и покоя; у Меня одного найдете покой душам вашим» (Мф.11:28–29). 2) Апостол говорит: «Дружба с миром есть вражда против Бога, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом

厚遗产，却不愿为基督之名使赤身者得衣，或为无处安身者建造茅屋，或为负债坐牢者予以释放，或为被掳者赎身，或为无力糊口者供给食物，或为身陷债务者解困——须知你所爱的唯有自己的肉身血肉与世俗虚华，而对基督毫无爱意。当你剥削他人财富，用于如此无用之享乐时——你不仅不爱基督，更与邪恶的世界一同无耻地迫害祂。

亲爱的基督徒啊，从这些 ملاحظات 中，你亦可思量其他对世界的眷恋，并借着信心与上帝的帮助，使自己脱离世俗的虚妄。

至于那些背誓者、贪婪者、掠夺者、盗贼、强盗、杀人犯、醉酒者、淫乱者、奸淫者及其他污秽之人，那些以恨报爱、以恶报善、以诽谤和恶言代替感恩者，那些咒骂者与亵渎者，那些为着金钱践踏上帝的审判、将公义从宝座上推翻并践踏于地，从而给哭泣者带来更多泪水而非安慰之人，此处不予赘述：因为他们是世界，甚至世界之主与黑暗君王的明显俘虏与奴隶，他们虽有基督徒之名，却比那些仅凭自然法则行事而规避此类恶行的异教徒更为恶劣。我也不提及那些致力于如何潜入人心、如何欺骗、引诱、诓骗、嘲弄、在他人面前诽谤、使人陷入争吵与仇恨之人。因为他们同样是这世界君王的明显仆役与奴隶，他借着他们成就自己的事工；而他的事工便是欺骗、谎言、诱惑、根除爱、播撒仇恨、争吵、仇敌等。

§ 193. 促使我们摆脱对世俗之爱，转向归向上帝的原因，可注意到以下几点：

1) 上帝亲自呼召我们离开世界，归向祂。使徒说：“不要爱世界和世界上的事。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。因为凡世界上的事，就像肉体的情欲、眼目的情欲，并今生的骄傲，都不是从父来的，乃是从世界来的。这世界和其上的情欲都要过去，惟独遵行上帝旨意的人是永远常存的”（约翰一书 2:15–17）。基督也说：“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。你们在这些虚妄的劳苦中，还要白白地、无用地劳作多久呢？除了我，你们找不到真正的安慰和安息；只有在我这里，你们才能找到灵魂的安息”（马太福音 11:28–29）。

2) 使徒说：“与世俗为友，就是与上帝为敌。所以，凡想要与世俗为友的，就是与上帝为敌

Богу»(Иак.4:4). Сколь же страшно врагом Божиим быть, и как жалостно от дружбы Божией отпасть, не требует доказательства. Ибо с Богом и миром дружбу иметь, Бога и мир любить невозможно.«Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить», – говорит Христос (Мф.6:24). 3) Христос, Сын Божий, драгоценнейшей Своей Кровью искупил души наши для вечной жизни. Как бессмысленно и безумно делаем, когда золоту, серебру, тленным сокровищам, чести и сладострастью порабащаем их и такую Его благодать презираем! Какую неблагодарность показываем Ему, когда небесные блага, неоцененной Кровью Его снисканные, оставляем и ищем тленных земных! 4) Великая также неблагодарность и презрение Ему бывает от нас, когда Его, Создателя, Любящего и Избавителя, оставив, сердцем к золоту, серебру и гордости житейской, как к идолам, обращаемся и прилепляемся. Здесь приличествует слово пророка Божия Моисея, которым он неблагодарность ветхого Израиля обличает:«Род строптивый и развращенный, этоли Господу воздаете»(Втор 32:5–6)? Господь так тебя возлюбил, что ради тебя образ раба принял, пострадал горько и позорной смертью умер, а ты, оставив Его, любишь бесчувственное создание Его, и так, уклоняясь от Бога к миру, как бы вместо благодарного почитания и поклонения спину к Нему обращаешь, как об израильтянах говорит Господь:«Они обратились ко Мне спиной, а не лицом»(Иер.32:33). Любить Бога и мир, Богу прилепляться и миру вместе невозможно, как сказано. 5) Сколь великое безумие – любить бессмысленную и бесчувственную вещь, от которой взаимно любимы быть не можем! Ибо вещь бесчувственная и мертвая, как-то: золото, серебро любить нас не может, а только прельщает, ослепляет, пленяет и губит нас. Итак, и нам не подобает любить его, а только одного живого и бессмертного Бога, любящего нас, и подобного нам человека. 6) Высокое христианское благородство возбраняет нам к тленным и суетным вещам сердцем прилепляться; а оно не в чести, славе, титулах, знатной фамилии мира этого, состоит, а во внутренней душевной красоте, по образу Божию созданной и благодатью Христа, Сына Божия, возобновленной. Этого благородства суетная честь и слава недостойна, хотя бы она и от всего мира воедино собрана была. И как для царского высокого титула – низшая почесть и для порфиры его – рубище, так для христианского достоинства, как небесного, земная честь не

л» (雅各书 4:4)。与上帝为敌是何等的可怕，从上帝的友谊中堕落又是何等的悲惨，这无需证明。因为与上帝和世界同时为友，爱上帝和爱世界，这是不可能的。基督说：“一个人不能侍奉两个主；不是恶这个爱那个，就是重这个轻那个”（马太福音 6:24）。

3) 基督，上帝的圣子，用祂最宝贵的宝血，为永生救赎了我们的灵魂。当我们把灵魂奴役于金银、必朽的财宝、名利和淫逸，轻蔑祂如此的恩典时，我们行事何等愚蠢和癫狂！当我们舍弃了祂以无价宝血所赢得的天上福乐，却寻求必朽的地上之物时，我们对祂表现出何等的忘恩负义！

4) 当我们离弃了祂这位创造主、慈爱者和救赎者，却将心转向金银和今生的骄傲，如同转向偶像一般依附它们时，我们对祂也表现出极大的忘恩负义和轻蔑。这里适宜引用上帝先知摩西的话，他以此责备古以色列的忘恩负义：“这乖僻弯曲的世代，难道这样报答主吗”（申命记 32:5–6）？主如此爱你，甚至为了你而取了奴仆的形象，受尽苦难，死于可耻的死亡，而你却离弃祂，爱祂无知无觉的受造之物，如此偏离上帝转向世界，仿佛把你的背转向祂，而不是感恩的敬拜和崇敬，正如主论到以色列人所说：“他们以背向我，不以面向我”（耶利米书 32:33）。正如所言，爱上帝和爱世界，同时依附上帝和世界，这是不可能的。

5) 爱那无知无觉、不能与我们互爱的无生命之物，是何等巨大的愚蠢啊！因为无知无觉、死寂之物，如金银，不能爱我们，只能诱惑、蒙蔽、掳掠并毁灭我们。因此，我们不应爱它，而只应爱那位独一的、爱我们的、活生生的、不朽的上帝，以及像我们一样的人。

6) 崇高的基督徒高贵身份禁止我们将心依附于必朽和虚妄之物；它并非在于今世的尊荣、名声、头衔和显赫的家族，而在于按照上帝形象所造、并由上帝圣子基督的恩典所更新的灵魂内在美。这种高贵身份不配虚妄的尊荣和名声，即使将世上所有这些都汇集于一身也同样如此。正如君王的高贵头衔不配卑贱的荣誉，他的紫袍不配破烂的衣衫，同样，属天品格的基督徒尊严也不适宜地上的尊荣。因此，我们既然是“蒙拣选的族类，有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属上帝的子民”（彼得前书 2:9），怎敢用这世俗的卑屈虚荣来玷污如此尊贵的身份，并用虚妄之名的迷雾来遮蔽其荣耀，如同遮蔽太阳的光辉呢？为何我们要在身外寻求尊荣和名声，当我们内心拥有如此尊严时呢？因为基督说：“看哪，上帝的国就在你们心里”（路加福音 17:21）。为何我们努力在

приличествует. Итак, как, будучи «родом избанным, царским священством, народом святым, людьми, взятыми в удел» (1Петр.2:9), такую высокопочтенную фамилию раболепным честолюбием мира сего бесчестить, и, как солнца сияние, славу ее мглой славы суетной помрачать держаем? Зачем ищем вне нас чести и славы, когда внутри нас такое достоинство имеем? «Ибо вот, царствие Божие внутри вас», – говорит Христос (Лк.17:21). Зачем стараемся собирать вне нас сокровище тленное, которое «моль и ржа истребляют и... воры подкапывают и крадут», когда внутри нас дано нам иметь такое сокровище, которого «ни моль и ржа не истребляют и ни воры не подкапывают и не крадут» (Мф.6:19–20)? Зачем гоняемся за увеселением суетного мира, когда Сам Сын Божий хочет утешить нас и увеселить? «Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною» (Откр.3:20). Эта пресладкая вечеря – не во вкушении сладкой и искусно приготовленной пищи, не в питии дорогих, сердце увеселяющих вин состоит, но в благоприятном вкушении любви и благодати Божией. Этой вечера чем кто более будет причащаться, тем более для него мерзкими будут сладости мира сего. 7) «Мы не свои, ибо мы куплены дорогою ценою» (1Кор.6:19–20). «Не тленным серебром или золотом искуплены мы от суетной жизни, преданной нам от отцов, но драгоценною Кровью Христа, как непорочного и чистого Агнца» (1Петр.1:18–19). Итак, не для иного должны мы жить и служить, но Тому, Который искупил нас таким чудным образом. Раб купленный тому господину служит, который его купил, а иного господина не знает. Так и мы искупившему нас Христу должны жить и угождать, а не миру и не себе. «Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для Умершего за них и Воскресшего», – поучает апостол (2Кор.5:15). 8) Пристрастившиеся к миру сытости не знают. Поэтому каждый должен заблаговременно от сетей этих пагубных отстать, дабы, в них запутавшись, так не окончить жизнь свою: тогда уже мир его и, когда он не хочет, оставит. 9) Пристрастие к миру причиной многих зол бывает. 10) Мирские вещи так пленяют человеческое сердце, что не допускают его о Боге помыслить и о душе своей заботиться. Богач сребролюбивый там всегда сердце свое имеет, где сокровище его: сегодня приходы, утром расходы считает, на третий день о новых приходах думает; в доме сидя заботится, чтобы товары, в торг

身外积聚必朽的财宝，它们“有虫子咬，能锈坏，也有贼挖窟窿来偷”，而我们内心却被赐予如此的财宝，它们“没有虫子咬，也不能锈坏，也没有贼挖窟窿来偷”（马太福音 6:19–20）？为何我们追求世俗虚妄的享乐，而上帝的圣子却亲自想要安慰和喜悦我们？“看哪，我站在门外叩门；若有听见我声音就开门的，我要进到他那里去，我与他，他与我一同坐席”（启示录 3:20）。这最甜蜜的宴席，不在于品尝美味佳肴，不在于饮用昂贵悦心的美酒，而在于甘甜地品味上帝的爱与良善。人越是分享这宴席，世俗的享乐就越发令他厌恶。

7) “我们不是自己的人，因为我们是重价买来的”（哥林多前书 6:19–20）。“我们得救不是凭着能坏的金银等物，乃是凭着基督的宝血，如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血”（彼得前书 1:18–19）。因此，我们不应为别人而活和侍奉，而应为那以如此奇妙方式救赎我们的人而活。被买来的奴仆侍奉买他的主人，不认识的任何主人。同样，我们也应为救赎我们的基督而活，并取悦祂，而不是为世界，也不是为我们自己。使徒教导说：“基督替众人死了，是叫那些活着的人不再为自己活，乃为替他们死而复活的主活”（哥林多后书 5:15）。

8) 沉溺于世界的人不知满足。因此，每个人都应及时摆脱这些有害的罗网，以免纠缠其中而终结此生：那时，世界即使他不想离开，也会离开他。

9) 对世界的依恋是许多邪恶的根源。

10) 世俗之物如此俘虏人心，使人无法思想上帝，也无法顾念自己的灵魂。一个贪爱钱财的富人，他的心总是系于他的财宝：今天计算收入，明天盘算支出，第三天又思考新的进项；坐在家中，他担心投入市场的货物会损失；出门在外，他害怕家中的财宝会被盗。他站在教堂里，心也无法平静，思绪时而飞向保险箱，时而飞向商店，时而飞向其他货物流通的地方；白日里为此忧虑，夜里也为此忧虑，甚至在睡梦中也为此忧虑。这是一种痛苦而无益的忧虑！启示录中写道：“凡拜兽和兽像的，昼夜不得安宁”（启示录 14:11）；同样，那些将心如同膝盖一般屈膝于世俗财富面前，如同屈膝于兽像面前的人，也没有安宁，而是不断在内心受苦，时而被恐惧吞噬，时而被忧伤折磨。对于贪爱名利和荣耀的人，也应如此理解。

11) 那些侍奉世界的人在临死时，必会后悔莫及，良心备受折磨，因为他们曾爱这世界。被掳到野

пущенные, не пропали; вне дома боится, чтобы сокровище в доме не украдено было. В церкви стоит, и тут беспокойно сердце его, и тогда то к сундукам, то к лавкам, то к прочим местам, где товары ходят, мыслью бросается; днем об этом заботится, ночью заботится, и во сне заботится. Мучительная и бесполезная забота! Пишется в Апокалипсисе, что «не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его» (Откр.14:11); подобно не имеют покоя, но непрестанно в сердце своем мучаются, то страхом, то печалью сменяясь, те, которые перед богатством мира этого, как пред звериным образом, сердца, как колена, преклоняют. Что о сребролюбии, то и о честолюбии и славолюбии должно разуметь. 11) Служащие миру непременно будут при смерти жалеть и совестью мучиться, что мир этот любили. Пленники, которые попадают в варварские и мучительные руки, день целый работая, вечером не иное что от них, как посмеяние и биение принимают. Так и пленники мира сего, приблизившись к концу жизни своей, не что иное от него чувствуют, как ударения и язвы грехов, которыми совесть их уязвляется, что миру, а не Богу служили; принимают и посмеяние от князя мира сего, как бесчеловечного мучителя, который этой суетой их прельщал и обманывал. Спроси у умирающего миролюбца, ум и сердце которого были заняты суетой мирской: что он тогда чувствует внутри себя? Сильное ударение грехов, печаль, страх и ужас поражают совесть его и к конечному преклоняют отчаянно. Враг душевный предстоит и смеется: «В руки наши пришел и нам предан ты!». Тогда бедная душа мятется, кается, жалеет, сокрушается, что в такой непотребной суете жизнь проводила; тогда праведно, но поздно обо всем рассуждает; тогда признает, что «суета сует и все суета» (Екк.1:2). Итак, учись, всякий, и старайся мир сей оставить, пока мир тебя не оставит, и не опечалит, и не посмеется над тобой. 12) Мир сей непостоянен. Как на воздухе различные перемены бывают: то день, то ночь, то светло, то мрачно, то тепло, то холодно, так и с человеком в мире сем случается: то богатство, то нищета, то слава, то бесславие, то честь, то бесчестие последует. Бывает, что кто сегодня богат, наутро нищ; кто ныне ездит на колеснице, наутро заключается в темнице; кого вчера хвалили, сегодня ругают; кому поклонялись, того попирают. И едва ли найдется, кто бы в одном постоянном счастье до конца жизни своей дошел. Зачем же за такой суетой гоняться, которая, как дым, ненадолго является и исчезает? 13) Апостол

варварски-жестокими руками, днем劳作, 夜间除了嘲弄和鞭打, 别无所获. 同样, 这些世界的俘虏, 当生命临近终点时, 除了罪恶的打击和创伤, 别无所感, 他们的良心因此受伤, 因为他们侍奉了世界而不是上帝; 他们也受到这世界之王的嘲弄, 那是个不人道的折磨者, 他曾用这虚妄迷惑和欺骗了他们. 问问一个垂死的爱世之人, 他的心智曾被世俗虚妄所占据, 他当时内心感受如何? 罪恶的沉重打击、忧伤、恐惧和惊恐袭击着他的良心, 使他倾向于彻底的绝望. 灵魂的仇敌站在面前, 嘲笑说: “你落入我们手中, 被交给我们了!” 那时, 可怜的灵魂会骚动不安, 悔恨, 遗憾, 痛惜自己曾将生命虚耗在如此无用的虚妄中; 那时, 他会公正却迟来的反省一切; 那时, 他会承认“虚空的虚空, 凡事都是虚空” (传道书 1:2). 因此, 每个人都当学习并努力舍弃这世界, 趁着世界尚未舍弃你, 尚未使你忧伤, 尚未嘲笑你.

12) 这世界是不稳定的. 正如空气中发生各种变化: 有时是白天, 有时是夜晚; 有时明亮, 有时昏暗; 有时温暖, 有时寒冷; 同样, 人在世上也会经历: 有时富有, 有时贫穷; 有时享有盛名, 有时默默无闻; 有时受人尊敬, 有时受人羞辱. 有时今天富有的人, 明天就变得贫穷; 今天乘车出行的人, 明天可能被关进监狱; 昨天受人赞扬的人, 今天可能受到谩骂; 曾被敬拜的人, 现在却被践踏. 几乎找不到一个人能一生享有持续的幸福直到终点. 为何要追逐这种如烟雾般短暂出现又消失的虚妄呢?

13) 使徒说: “我们没有带什么到世上来, 也不能带什么出去. 只要有衣有食, 就当知足” (提摩太前书 6:7-8). 义人约伯也说了同样的话: “我赤身出于母胎, 也必赤身归回” (约伯记 1:21). 我们来到这世界时, 除了赤身无力的身体, 一无所有, 这身体除了必需的饮食和衣物, 别无他求; 同样, 我们离开这世界时, 也一无所有. 金银、荣耀、尊贵、头衔、地产、房屋、奴仆、婢女、马匹、马车、细麻布以及其他世俗之物, 我们都留在世上; 甚至在我们临终之日, 我们的身体也会被剥去. 我们只带着灵魂走向另一个世界. 因此, 那些“为自己积攒财宝, 在上帝面前却不富足”的人, 死时是何等贫穷啊 (路加福音 12:21)! 因此, 上帝亲自指责这种人的愚昧: “无知的人哪, 今夜必要你的灵魂; 你所预备的要归谁呢” (路加福音 12:20)?

14) 基督徒在这世上是客旅和寄居的. 使徒说: “我们在这里本没有常存的城, 乃是寻求那将来的城” (希伯来书 13:14). 大卫向主祈祷

говорит: «Мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. Имея пропитание и одежду, будем довольны тем» (1 Тим. 6:7–8). И Иов праведный то же: «Нагим вышел из чрева матери моей, нагим и опять отойду» (Иов. 1:21). Как, входя в мир сей, ничего, кроме нагого и немощного тела, не вносим, которое, кроме нужной пищи и одеяния, не требует ничего, так, и от мира сего исходя, ничего не износим. Золото, серебро, славу, честь, титулы, вотчины, дома, рабов, рабынь, коней, кареты, виссоны и прочее мирское в мире оставляем; и самого тела в день кончины нашей совлекаемся. С одними душами на тот свет отходим. Сколь же бедно умирает особенно тот, который «собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет» (Лк. 12:21)! Поэтому безумие такого Сам Бог обличает: «Безумный! В сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?» (Лк. 12:20) 14) Христиане в мире этом – пришельцы и странники. «Не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего», – говорит апостол (Евр. 13:14). И Давид Господу молится: «я странник у Тебя и пришелец, как и все отцы мои» (Пс. 38:13). Если странники и пришельцы мы на земле, как и отцы наши, то на ином месте Отечество наше и дом наш. Зачем так отягощаем странствующую душу нашу? Зачем столько богатств собираем ради одного смертного тела, которое может одним куском хлеба и чашкой воды довольствоваться, и которое со светом этим оставим? Не безумие ли, ради такого малого и бедного тела, которое малым довольствуется и в землю, будучи от нее же взятым, обратится, столько строить домов, столько собирать сокровищ, столько приготавливать одеяний, украшений, столько заготавливать кушаний, столько иметь слуг? Ей, прелесть одна суетного мира и обман князя тьмы, который помрачает душевные очи людей, чтобы этой суеты не могли усмотреть! 15) Отечество христиан – на небе, где и Отец их, Которому молятся так: «Отче наш, Иже еси на небесех!». И так, к этому Отечеству должны сердца свои возводить, а не к земному прилепляться. Купцы, странствующие по чужим странам, товары там собирают, но предпосылают их или сами привозят в Отечество свое. Так и христиане, странствующие в этом мире, должны товары свои духовные – которые есть добродетели – собирать и предпосылать в небесное свое Отечество; «собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не

说：“我在你面前是客旅，是寄居的，像我列祖一切的人一样”（诗篇 39:12）。如果我们在这地上是客旅和寄居的，就像我们的列祖一样，那么我们的家乡和故土就在别处。为何我们如此重负着我们客居的灵魂？为何我们为这必死的身体积攒如此多的财富，而这身体只需一块面包和一杯水就能满足，并且我们终将把它留在这世上？为了这如此渺小而贫穷的身体，它只需微薄之物就能满足，并终将回归它所取出的尘土，却要建造如此多的房屋，积攒如此多的财宝，预备如此多的衣物、装饰，准备如此多的食物，拥有如此多的仆人，这难道不是愚蠢吗？啊，这不过是世俗虚妄的诱惑，以及黑暗之君的欺骗，他蒙蔽了人的灵魂之眼，使他们无法看清这虚妄！

15) 基督徒的家乡在天上，他们的父也在那里，他们如此祈祷：“我们在天上的父！”因此，他们应当常常将心仰望这天上的家乡，而不依附于地上。在异国他乡的商人，在那里收集货物，但他们会将货物预先送回或亲自带回自己的祖国。同样，基督徒在这世上作客旅，也应当收集他们的属灵货物——即美德——并预先送往他们天上的家乡；“为自己积攒财宝在天上，那里没有虫子咬，不能锈坏，也没有贼挖窟窿来偷”。因此，基督的话说：“你的财宝在哪里，你的心也在哪里”（马太福音 6:20-21）。

16) 基督徒的产业、财富、尊荣、荣耀、冠冕、国度以及一切福乐都已在天上预备好了。那么，我们为何还要在世上与世界一同作王、得荣耀、享乐呢？难道我们想在这里和那里都作王吗？但这绝不可能，因为通往那国度的道路是“窄的”，而不是宽阔的（马太福音 7:14）。因此，那些既想在今世过宽裕生活，又想与基督永远作王的人，他们是被迷惑了，他们的希望将化为泡影。

17) 上帝的圣子基督，无论藉着祂的话语还是祂的生命，都教导我们轻看这世俗的虚妄，并以此进入天上的国度，那国度是祂藉着祂苦难的受难和死亡为信祂名的人打开的。祂生活在贫困中，“没有枕头的地方”（马太福音 8:20）。我们难道要追求财富，扩建房屋吗？祂“自己卑微，存心顺服，以至于死”（腓立比书 2:8）。我们这些虫子难道要骄傲自大吗？祂轻看人的荣耀和称赞。我们难道要寻求赞扬吗？祂赦免了祂的敌人。我们难道要寻求报复吗？祂喝了苦难的杯。我们难道要沉溺于享乐吗？如果我们这样生活，却想成为基督徒，那我们真是大受迷惑了！祂在福音中并没有如此对待祂的基督徒。祂没有应许这世上的财富、尊荣、荣耀、奢华、宽裕——那是什么呢？而是患难、窄路和窄门、爱仇敌、舍

Нему цело хранить и не обращаться к нечистой любви мира сего. Этого от нас требует Христос наш, о христиане, если хотим не только именоваться, но и быть христианами. Посему рассмотри себя, всякий, христианин ли ты, хотя христианином и называешься; и, рассмотрев, всячески старайся, чтобы и делом быть христианином, дабы не услышать страшного того гласа от Христа: «Не знаю вас, откуда вы» (Лк.13:25, 27). 18) Христос говорит: «Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит» (Мф.16:26)? Что тебе пользы от того, что ты всю славу и все богатство мира сего будешь иметь, и лишишься вечных благ, против которых все блага временные – как ничто, и попадешься в горестное и мучительное состояние, в котором вечно, без конца страдать будешь? Какая там польза, где души погибель? Слава эта, как дым, исчезнет; богатство в мире останется; сладости и утехи прекратятся, но вместо того вечное поношение, печаль, воздыхание и мучение воспримет тебя. О какое обнимет тогда раскаяние! К этому бедствию и горести мир любителей своих приводит и за любовь их воздает им вечную погибель. Ибо «дружба с миром есть вражда против Бога», – говорит апостол (Иак.4:4). 19) Оставившие мир верой ради любви Христовой Христа со всем небесным и вечным сокровищем обретают; и как в мире сем Ему сообразны были в смирении, любви, терпении, кротости и прочем, так в будущем веке сообразны будут славе Его (см. Рим.8:13, 18, 29). 20) Оставившие мир верой и временные свои сокровища имеют лучшее, нежели миролюбцы. Не ищут богатства, но живут, как и богачи. Не имеют богатства, но не имеют и излишнего попечения, печали, смущения, страха. Довольствуются тем, что Бог им подал, и потому наслаждаются всегдашним внутренним покоем. Этого не имеют сыновья века сего, которые имения свои ищут со многими трудами, хранят с великим страхом, лишаются с великой печалью. Избегают чести и славы, но за ними слава бежит. Ибо как к солнцу идущие, сколько ни убегают от тени своей, убежать не могут, так к Вечному Солнцу – Богу – приближающиеся чем более избегают славы суетной, как тени, тем более слава за ними следует. И как свет во тьме, так и они скрыться не могут. И хотя злой мир свет этот помрачить старается, однако помрачить не может: даже большее сияние издает. Уклоняются они от сладости и веселостей внешних; но внутри намного лучшую и истинную сладость и веселье имеют, которым утешаются более всех

зны上帝所赐予的, 因此常常享受内心的平静。这世上的儿女却没有这种平静, 他们用许多劳苦寻求财产, 用极大的恐惧守护财产, 又在极大的悲伤中失去财产。他们避开尊荣和荣耀, 但荣耀却追随着他们。因为正如走向太阳的人, 无论如何逃避自己的影子, 都无法摆脱, 同样, 那些亲近永恒之日——上帝的人, 越是逃避虚妄的荣耀, 如同逃避影子, 荣耀就越是追随他们。正如光明在黑暗中, 他们也无法隐藏。即使邪恶的世界试图遮蔽这光芒, 却无法遮蔽: 反而散发出更大的光辉。他们避开外在的享乐和欢乐; 但内心却拥有远胜于此、真正甜蜜和喜悦, 这使他们比世上一切享乐更为喜乐——这喜乐在于纯洁的良心和“圣灵里的喜乐”(罗马书 14:17)。那么, 你渴望富有吗? 不要寻求财富。因为富有的不是拥有很多人, 而是满足于自己所拥有并不再奢求更多的人。正如我们称满足的人并非吃喝很多的人, 而是不想再吃的人。你渴望拥有荣耀吗? 避开荣耀, 你就会拥有荣耀, 即使你不渴望它。你渴望拥有甜蜜吗? 避开甜蜜, 你就会拥有真正的甜蜜。这些财宝是世界所不能拥有的, 即使它极力追求。

увеселений мира сего, – это веселье состоит в чистой совести и «радости во Святом Духе» (Рим. 14:17).
Итак, хочешь ли быть богатым? Не ищи богатства. Ибо не тот богат, кто много имеет, а тот, кто тем, что имеет, довольствуется, и более не желает. Как называем сытым не того, кто много ест и пьет, а того, кто более есть не хочет. Хочешь ли иметь славу? Избегай славы и будешь иметь славу, хотя и не желаешь ее. Хочешь ли иметь сладость? Уклоняйся от сладости и будешь иметь истинную сладость. Каковых сокровищ мир иметь не может, хотя и много старается.

§ 194. Может здесь кто-нибудь напротив помыслить и сказать: «Все создания ради человека сотворены – зачем от них отречься?» Отвечаю: 1) Не от создания отречься должно, а от любви к созданию. Известно, что все ради человека сотворено, тем самым все должно человеку служить, а не человек ему. Создание человеку должно служить по повелению Божию, а не человек созданию. Служит же человек созданию, когда сердцем к нему прилепляется и любовь, которую Богу должен, созданию посвящает. 2) Должно создания употреблять умеренно, а не излишне, ради нужды, а не ради сладострастия. 3) Создания как следы и свидетельства, которые показывают Создателя, и от них учимся и увещеваемся любить и почитать Создателя. 4) Создания служат нам, чтобы мы Создателю служили; а если не служим, то и их служение нам тщетно бывает, и Богу отсюда великая неблагодарность следует. Ибо человек, как разумное создание, есть ближайший слуга Божий и как посредник между Богом и созданиями, пользуясь служением которых, Бога благодарить за них и Ему служить должен. Как рабы господину своему служат ради того, чтобы он Монарху и обществу служил, а если эту должность господин оставляет, то и их служение через нерадение его бесполезно бывает, так и создания человеку служат, чтобы он Богу служил, и в своем лице за всех их Бога, Создателя всех, благодарил и хвалил. А если этого не исполняет, то и создания напрасно употребляет, и потому Создателю своему неблагодарным является и причиняет обиду: обида бывает, когда должное не воздается.

§ 195. Для того чтобы от любви к суетному миру отвратилось сердце нужно: 1) Вера нелицемерная (которая имеет место свое в сердце, а не только на языке); без нее этого отвращения быть не может.

§ 194.或许有人会持相反的观点并说：“所有的受造物都是为人类而造的——为何要舍弃它们呢？”我回答：1) 不应舍弃受造物，而应舍弃对受造物的爱。众所周知，万物都是为人类而造的，因此万物都应服务于人，而非人服务于物。受造物应当按照神的吩咐服务于人，而不是人服务于受造物。当人心里依恋受造物，将本应献给神的爱献给受造物时，人便是在服务受造物了。2) 应当适度地使用受造物，而不是过度，是为满足必需，而不是为满足情欲。3) 受造物是踪迹和见证，它们显明了造物主，我们从中学习，并被劝勉要爱戴和尊敬造物主。4) 受造物服事我们，是为了让我们服事造物主；倘若我们不服事，那么它们对我们的服事也必归于徒然，并由此引致对神极大的忘恩负义。因为人，作为有理性的受造物，是神最亲近的仆人，也是神与受造物之间的中保，当他享用受造物的服事时，理当为此感谢神，并服事他。正如奴仆服事他们的主人，是为了让主人服事君王和社稷，而倘若主人离弃了这职分，那么因着他的怠慢，奴仆的服事也就变得毫无用处；同样，受造物服事人类，是为了让人服事神，并以他自身代表所有受造物感谢和赞美神，即所有受造物的造物主。倘若人未能履行此责，他便枉用了受造物，因此显出对他的造物主忘恩负义并造成冒犯：当应得的未被偿还时，便造成冒犯。

§ 195. 为了使人心从对虚妄世界的爱中转离，需要：

1) 真诚的信心（这信心在心中有其位置，而不仅仅在口头上）；没有它，这种转离就不可能发生。

Ибо свойство веры в том примечается, что она одного Бога ищет, к Нему одному прилепляется, на Него одного надеется, уповает; защиты, помощи, избавления, спасения от Него одного ожидает и Его воле следует. Следовательно, удаляется от твари, от всего видимого, земного; от богатства, чести, славы, всякого пристрастия сердце человеческое, в котором находится, отвращает и к одному невидимому и вечному привлекает. Ибо как плоть и чувства наши склоняют и влекут сердце наше к земному и видимому, так, напротив, вера отвращает от этого и обращает к Богу и Его вечным обещанным благам, в основание полагая истину Божию, в слове Его святом явленную и утвержденную. 2) Нужно поучение усердное в Слове Божиим, которое с помощью Божией веру укореняет и умножает и суету мира сего показывает. 3) Размышление о настоящей и будущей жизни, о настоящем и будущем веке, о временных и вечных благах. Ибо так человек внутренними глазами может усмотреть суету мира сего и прийти в познание истинного блаженства. Это более всего нужно – чтобы познать суету и то, в чем состоит истинное блаженство. 4) Поскольку «плоть желает противного духу» (Гал.5:17), и через чувства, как орудия свои, влечет нас к земному и видимому, нужно подкрепление от помощи Божией. Для чего должны всегда усердно молиться с пророком: «отврати очи мои, еже не видети суеты; в пути Твоем живи мя», Господи (Пс.118:37)!

2.3.4 О любви Божией

«Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди», – говорит Христос (Ин.14:15).

«Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцом Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам», – говорит Христос (Ин.14:21).

§ 196. Что есть любовь Божия, и какая сладость ее, слово изобразить не может. Одни только те познают ее, которые вкушают сладости ее. Поскольку любовь эта есть духовная и дело Святого Духа, так как «плод... духовный есть любовь» (Гал.5:22). Однако плодами своими, как солнце лучами, показывает себя, и подает познание себя и другим. 1) Истинно любящий Бога старается волю Божию исполнять не ради страха наказаний, но ради того, чтобы Любимого не оскорбить. Отсюда следует

因为信心的特质在于它只寻求独一的上帝，只归附于祂，只仰赖祂，只盼望祂；只从祂那里期待保护、帮助、解脱和救赎，并顺从祂的旨意。因此，它使人心远离受造之物，远离一切可见的、属世的；使人心中对财富、尊荣、荣耀和一切偏爱转离，而只吸引人归向那不可见的、永恒的。因为正如我们的肉体 and 感官倾向并吸引我们的心归向属世的和可见的，相反地，信心则使人从这一切转离，归向上帝和祂所应许的永恒福乐，以在祂圣言中显明和确立的上帝真理为根基。

2) 需要殷勤学习上帝的圣言，这圣言在上帝的帮助下能使信心扎根并增长，并显明这世界的虚妄。

3) 默想今生与来世，今世与来世，以及暂时的与永恒的福乐。因为这样，人才能以内在的眼睛察觉这世界的虚妄，并认识真正的福乐。这比什么都重要——认识虚妄和真正的福乐所在。

4) 既然“情欲与圣灵相争”（加拉太书 5:17），并通过感官，作为其工具，吸引我们归向属世的和可见的，就需要来自上帝帮助的扶持。为此，我们应当常常与先知一同殷勤祷告：“求祢叫我的眼睛不看虚妄，使我活在祢的道中”（诗篇 118:37）！

2.3.4 论上帝之爱

基督说：“你们若爱我，就必遵守我的命令”（约翰福音 14:15）。

基督说：“有了我的命令又遵守的，这人就是爱我的；爱我的必蒙我父爱他，我也要爱他，并且要向他显现”（约翰福音 14:21）。

§ 196. 上帝的爱是什么？它的甘甜又如何？言语无法描绘。唯有那些亲尝其甘甜之人，方能领悟。因为这爱是属灵的，是圣灵的工作，正如“圣灵所结的果子，就是爱”（加拉太书 5:22）。然而，它如同太阳以光芒显现自身一般，也藉着其果实，向他人显明并使人认识它。

1) 真正爱上帝的人，努力遵行上帝的旨意，并非出于对惩罚的恐惧，而是为了不冒犯所爱的那一位。由此可见，他们会细心遵守上帝的诫命，因为上帝的旨意彰显其中。基督亲口说：“有了我

тщательное соблюдение Божиих заповедей, в которых воля Божия изображается; о чем Сам Христос говорит: «Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня». Так сын добрый волю отца своего, жена добрая волю мужа своего старается исполнять, чтобы любимого не опечалить: ибо опечаливание противно любви и любовь разоряет. 2) Истинно любящий Бога ради Бога любит всякого человека, ведая, что всякий человек – Божий и Бог его любит. Ибо любящий любит и того, кого любимый его любит. Например, поскольку любишь друга своего, любишь ради него и того, кого друг твой любит. Отсюда апостол заключает, что нет в том и к Богу любви, кто ненавидит брата своего, то есть всякого человека: «Кто говорит: «Я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо нелюбящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит? И добавляет: И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего» (1Ин. 4:20–21). 3) Истинно любящий уклоняется от всего того, чем любимый его оскорбляется, ибо оскорбление противно любви. А поскольку Бог всяким грехом оскорбляется, то истинно любящий Бога всякого греха бережется, как пророк увещевает: «любящие Господа, ненавидьте зло» (Пс. 96:10). 4) Истинно любящий Бога Его в сердце всегда обнимает и носит, ибо любовь истинная в сердце свое место имеет, почему всегда с любовью и почтением святое имя Его вспоминает, радуется Ему, благодарит Его, хвалит, поет и прославляет Его с радостью, без лицемерия. Так и сын добрый мать или отца своего, поскольку сердечно любит, часто вспоминает, когда не видит их или находится в удалении от них. 5) Истинно любящий Бога желает всеусердно с Любимым соединиться, почему часто молится, воздыхает, плачет, с пророком сердцем вопия: «Как лань стремится к источникам вод, так душа моя стремится к Тебе, Боже» (Пс. 41:2). Таковому смерть не страшна, но желанна, поскольку через нее к лицу любимого Бога перейдет. Таков был Павел, который «желал разрешиться и быть со Христом» (Флп. 1:23). 6) Истинно любящий Бога старается подражать Ему в нравах Его: старается быть кротким, терпеливым, незлобивым, милостивым, милосердным, щедрым не ради иного чего, но ради того только одного, что таков Любимый его. К этому апостол нас увещевает: «Подражайте Богу, как чада возлюбленные» (Еф. 5:1). Ибо истинное Божие чадо не может не любить Бога, как Отца своего. 7)

的命令又遵守的，这人就是爱我的。”正如一个孝顺的儿子会努力遵行父亲的旨意，一位贤淑的妻子会努力遵行丈夫的旨意，为的是不使所爱之人忧伤；因为使人忧伤与爱相悖，并会摧毁爱。

2) 真正爱上帝的人，为着上帝的缘故爱每一个人，深知每一个人都是上帝所造，并且上帝爱他。因为爱人者也爱其所爱之人所爱的人。例如，你爱你的朋友，也会为着朋友的缘故爱你的朋友所爱之人。因此使徒总结说，若有人恨弟兄（即每一个人），则他心里没有爱上帝的成分：“人若说‘我爱上帝’，却恨他的弟兄，就是说谎话的；不爱他所看见的弟兄，就不能爱他所看不见的上帝。”他又补充说：“爱上帝的，也当爱弟兄，这是我们从上帝所受的命令”（约翰一书 4:20-21）。

3) 真正爱上帝的人，会避开一切冒犯所爱之人的事物，因为冒犯与爱相悖。由于上帝被一切罪恶所冒犯，因此真正爱上帝的人会提防一切罪恶，正如先知所劝诫的：“你们爱主的，都当恨恶邪恶”（诗篇 97:10）。

4) 真正爱上帝的人，心中常怀抱并盛载着祂，因为真爱在心中有其位置。因此，他总是带着爱和敬意想起上帝的圣名，为祂欢欣，感谢祂，赞美祂，歌颂并荣耀祂，充满喜乐，毫无虚伪。正如一个孝顺的儿子或女儿，因为衷心爱其母亲或父亲，当他们不在身边或远在他乡时，会常常想起他们。

5) 真正爱上帝的人，恳切渴望与所爱之人联合。因此，他常常祷告，叹息，哭泣，像先知一样在心中呼喊：“我的心切慕你，如同鹿切慕溪水”（诗篇 42:2）。对这样的人来说，死亡并不可怕，反而是令人向往的，因为通过死亡，他将到达所爱上帝的面前。保罗就是这样的人，他“情愿离世与基督同在”（腓立比书 1:23）。

6) 真正爱上帝的人，努力效法祂的品德：努力变得温柔、忍耐、不怀恶意、慈悲、怜悯、慷慨，并非出于其他任何目的，而仅仅是因为他所爱的那一位正是如此。使徒如此劝诫我们：“所以，你们该效法上帝，好像蒙慈爱的儿女一样”（以弗所书 5:1）。因为真正的上帝儿女不可能不爱上帝，如同爱自己的父亲。

7) 真正爱上帝的人，会远离对世俗的爱，因为对上帝的爱与对世俗的爱无法兼容，正如使徒所说：“人若爱世界，爱父的心就不在他里面了”（约翰一书 2:15）。

8) 真正爱上帝的人，在一切事上寻求上帝的荣耀，而非自己的荣耀。他为此祷告，愿上帝的名

Истинно любящий Бога уклоняется от любви к миру сему, поскольку любовь Божия с любовью мирской совместиться не может, как говорит апостол: «Кто любит мир, в том нет любви Отчей» (1Ин.2:15). 8) Истинно любящий Бога во всем ищет славы Божией, а не своей, и молится о том, чтобы имя Божие славилось: «да святится имя Твое», Отче Небесный, как Христос научил (Мф.6:9), для чего старается от всякого зла уклоняться и всякое добро делать не ради суетной своей славы, но во славу и честь имени Божия. Отсюда бывает, что за честь Божию во всякую беду и самую смерть себе повергает и желает лучше умереть, нежели видеть или слышать бесчестие имени Божия, каковы были мученики святые. 9) Истинно любящий Бога безропотно терпит всякую беду и напасть, ведая, что не без воли Божией все бывает; и хотя в таком случае немощная плоть и начинает смущаться, однако духом терпения умирляет ее. 10) Истинно любящий Бога, когда по немощи что согрешит и почувствует в совести ударение, очень жалеет о том, скорбит, ругает себя, гневается на себя, смиряется и повергает себя с любовным смирением перед Создателем и Отцом своим Небесным. Так сделал искренний и теплейший любитель Христа Бога святой Петр, который, отрекшись от Любимого, «выйдя вон, плакал горько» (Мф.26:75). 11) Чем больше и горячее в ком любовь эта, тем большие являются действия ее. Эти действия несколько объясняются и от человеческой любви, которая бывает между родителями и детьми, между мужем и женой, между любезными и верными друзьями. О чем всякому оставляю рассуждать; а я здесь свое рассуждение предлагаю о поощрении к этой сладкой любви.

§ 197. Причины, которые при помощи благодати Божией возбуждают любовь Божию, примечаются сии: 1) Бог есть Благодать высочайшая, естественная, вечная и бесконечная. И кто из людей ни благ, не сам в себе благ, но постольку, поскольку благодати Божией участник. Бог же Сам в Себе по Своему естеству Благ. Посему Христос говорит: «Никто не благ,... только один Бог» (Мф.19:17). Итак, сама благодать Божия привлекает всякого к любви Божией. И хотя люди любят и зло, однако под видом добра любят, как добро любят, а не как зло; зла, поскольку оно есть зло, никто не любит, но уклоняется от него. Итак, если созданное и несовершенное добро любим, тем более должны любить естественное и совершенное Добро, которое

получает славу: «хочу, чтобы имя мое было свято», Отец Агг, подобно как Христос учил (Мат.福音 6:9). Для этого, он старался избегать всего злого, делать все доброе, и не ради суетной своей славы, но ради славы и чести имени Божия. Отсюда бывает, что за честь Божию во всякую беду и самую смерть себе повергает и желает лучше умереть, нежели видеть или слышать бесчестие имени Божия, каковы были мученики святые. 9) Истинно любящий Бога безропотно терпит всякую беду и напасть, ведая, что не без воли Божией все бывает; и хотя в таком случае немощная плоть и начинает смущаться, однако духом терпения умирляет ее. 10) Истинно любящий Бога, когда по немощи что согрешит и почувствует в совести ударение, очень жалеет о том, скорбит, ругает себя, гневается на себя, смиряется и повергает себя с любовным смирением перед Создателем и Отцом своим Небесным. Так сделал искренний и теплейший любитель Христа Бога святой Петр, который, отрекшись от Любимого, «выйдя вон, плакал горько» (Мф.26:75). 11) Чем больше и горячее в ком любовь эта, тем большие являются действия ее. Эти действия несколько объясняются и от человеческой любви, которая бывает между родителями и детьми, между мужем и женой, между любезными и верными друзьями. О чем всякому оставляю рассуждать; а я здесь свое рассуждение предлагаю о поощрении к этой сладкой любви.

9) Истинно любящий Бога безропотно терпит всякую беду и напасть, ведая, что не без воли Божией все бывает; и хотя в таком случае немощная плоть и начинает смущаться, однако духом терпения умирляет ее. 10) Истинно любящий Бога, когда по немощи что согрешит и почувствует в совести ударение, очень жалеет о том, скорбит, ругает себя, гневается на себя, смиряется и повергает себя с любовным смирением перед Создателем и Отцом своим Небесным. Так сделал искренний и теплейший любитель Христа Бога святой Петр, который, отрекшись от Любимого, «выйдя вон, плакал горько» (Мф.26:75). 11) Чем больше и горячее в ком любовь эта, тем большие являются действия ее. Эти действия несколько объясняются и от человеческой любви, которая бывает между родителями и детьми, между мужем и женой, между любезными и верными друзьями. О чем всякому оставляю рассуждать; а я здесь свое рассуждение предлагаю о поощрении к этой сладкой любви.

10) Истинно любящий Бога, когда по немощи что согрешит и почувствует в совести ударение, очень жалеет о том, скорбит, ругает себя, гневается на себя, смиряется и повергает себя с любовным смирением перед Создателем и Отцом своим Небесным. Так сделал искренний и теплейший любитель Христа Бога святой Петр, который, отрекшись от Любимого, «выйдя вон, плакал горько» (Мф.26:75). 11) Чем больше и горячее в ком любовь эта, тем большие являются действия ее. Эти действия несколько объясняются и от человеческой любви, которая бывает между родителями и детьми, между мужем и женой, между любезными и верными друзьями. О чем всякому оставляю рассуждать; а я здесь свое рассуждение предлагаю о поощрении к этой сладкой любви.

11) Истинно любящий Бога, когда по немощи что согрешит и почувствует в совести ударение, очень жалеет о том, скорбит, ругает себя, гневается на себя, смиряется и повергает себя с любовным смирением перед Создателем и Отцом своим Небесным. Так сделал искренний и теплейший любитель Христа Бога святой Петр, который, отрекшись от Любимого, «выйдя вон, плакал горько» (Мф.26:75). 11) Чем больше и горячее в ком любовь эта, тем большие являются действия ее. Эти действия несколько объясняются и от человеческой любви, которая бывает между родителями и детьми, между мужем и женой, между любезными и верными друзьями. О чем всякому оставляю рассуждать; а я здесь свое рассуждение предлагаю о поощрении к этой сладкой любви.

§ 197.借着上帝的恩典，能激发起对上帝之爱的这些原因，可以注意到以下几点：

1)上帝是至高无上的良善，祂的良善是本有的、永恒的、无限的。世人中凡有良善者，其良善并非源于自身，而是因分享了上帝的良善。唯有上帝，其良善出于祂的本性。因此基督说：「除了上帝一位之外，没有一个良善的」（马太福音 19:17）。所以，上帝自身的良善吸引所有人去爱祂。尽管世人有时也爱恶，然而他们是将其视为善而爱，并非因其为恶而爱；恶之为恶，无人爱之，反而避之。既然我们爱那受造的、不完全的良善，就更当爱那本有的、完全的良善，这良善唯独是上帝。对此，先知劝勉道：「你们要尝尝，便知道主是良善的」（诗篇 33:9）。

есть один Бог. К этому пророк увещевает: «вкусите и увидите, как Благ Господь» (Пс. 33:9). 2) «Бог есть Любовь», как говорит апостол (1 Ин. 4:16), и Любовь вечная и неизменная. Если в созданиях, например, в матерях к своим детям, горячую насадил любовь, то несравненно большую и превосходную Сам имеет. Сама Божественная любовь Его к любви привлекает сердце человеческое. Ибо и человек ничем так, как любовью своей, к любви к себе других привлекает, ибо без любви ничто нам не приятно. Любовь и самых жестокосердных, как магнит железо, влечет к себе и привлекает. Хотя и не знаем кого, а слышим, что любвеобильный человек есть, сердце наше возбуждается к любви к нему. Мы же в Божией любви заключены, «ибо мы Им живем, и движемся, и существуем» (Деян. 17:28). И куда ни обратимся, Божия любовь везде встречает нас. И столько ее свидетелей и проповедников, сколько Божиих к нам благодетелей, так что и малейшего времени без нее не можем быть. Итак, как такая любовь не подвигнет сердца нашего ко взаимной любви? 3) Бог есть Красота всех красот, которой Ангелы святые и все Божии угодники насытиться не могут. Красивое солнце, луну, звезды сотворил Он, то несравненно превосходную красоту имеет Сам. «В славу и великолепие Ты облечся, Ты одеваешься светом как одеждой», – говорит Ему Псаломник, Духом Божиим просвещаемый и восхищаемый (Пс. 103:1–2). Под красотой же этой понимается не телесная, а духовная некая любезность и благодать, всю красоту телесную несравненно превосходящие, и духи святых неизреченно веселящие. «Бог есть Дух» (Ин. 4:24), и что ни есть в Боге, то духовное, и есть Сам Бог. Некую каплю этой сладкой и увеселительной благодати и ныне любящие Бога в сердцах своих ощущают, когда со Псаломником иногда восклицают так: «Боже, Боже мой, к Тебе с утра обращаюсь: возжаждала Тебя душа моя!» (Пс. 62:2) Иногда так: «Как лань стремится к источникам вод, так стремится душа моя к Тебе, Боже. Возжаждала душа моя к Богу Крепкому, Живому: когда приду и явлюсь Лицу Божию» (Пс. 41:2–3)? Иногда так: «Что мне на небе и без Тебя что желать мне на земле? Изнемогло сердце мое и плоть моя, Боже сердца моего, и часть моя, Боже, вовек» (Пс. 72:25–26). Но тогда насытятся совершенно того, когда явятся Лицу Божию и увидят Его «лицом к лицу» (1 Кор. 13:12), «как Он есть» (1 Ин. 3:2). 4) Бог человека по одной Своей благодати, без всякой

2)正如使徒所说:「上帝就是爱」(约翰一书 4:16), 而且是永恒不变的爱。如果祂在受造物中, 例如在母亲对其子女身上, 都注入了炽热的爱, 那么祂自身所拥有的爱就更是无可比拟、超乎一切的。上帝自身的爱吸引着人的心去爱祂。因为人也唯有通过自己的爱, 才能吸引他人爱己, 因为没有爱, 一切都令我们不满。爱, 如同磁石吸铁一般, 牵引着最铁石心肠之人, 吸引着他们。即便我们不认识某人, 只要听说他是一位充满爱心之人, 我们的心就会被激发去爱他。而我们则被上帝的爱所环绕, 「因我们活着, 动作, 存留, 都在乎祂」(使徒行传 17:28)。我们无论转向何处, 上帝的爱都与我们相遇。上帝对我们的恩惠之多, 便是祂爱我们的见证和宣讲者, 以至于我们片刻也无法离开祂的爱。那么, 这样一份爱怎能不激发起我们心中相应的爱呢?

3)上帝是万美之美, 圣天使和所有上帝的圣徒都无法全然饱享祂的美。祂创造了美丽的太阳、月亮和星辰, 那么祂自身的美就更是无可比拟的。被上帝圣灵光照和感动的诗篇作者对祂说:「你以尊荣威严为衣, 披上亮光, 如同披衣」(诗篇 103:1-2)。而这美并非指肉体之美, 而是指一种属灵的、可爱的恩典, 它无可比拟地超越了一切肉体之美, 并使圣者的灵魂得到无法言喻的喜悦。「上帝是个灵」(约翰福音 4:24), 上帝的一切都是属灵的, 且祂自身就是上帝。现今爱上帝的, 有时在心中能感受到这甜蜜而愉悦的恩典的一滴, 他们有时会 and 诗篇作者一同呼喊:「上帝啊, 你是我的上帝, 我切切地寻求你。我的心渴想你」(诗篇 62:2)! 有时这样呼喊:「我的心切慕你, 如同鹿切慕溪水。我的心渴想上帝, 就是永生上帝; 我几时得朝见上帝呢」(诗篇 41:2-3)? 有时这样呼喊:「除你以外, 在天上我有谁呢? 除你以外, 在地上我也没有所爱慕的。我的肉体和我的心肠衰残; 但上帝是我心里的力量, 又是我的福分, 直到永远」(诗篇 72:25-26)。但当他们朝见上帝的圣颜, 并「面对面」地、「如祂本相」地(哥林多前书 13:12; 约翰一书 3:2)见到祂时, 他们就必全然饱享那美。

4)上帝是出于祂自己的恩慈, 并非出于任何需要或为祂自己谋求益处, 创造了人, 使人从无有进入存在(参创世记 2:7)。仅此一点, 对创造者当存何等的爱与感恩, 人人都能轻易知晓。

5)上帝创造人与创造其他事物的方式不同, 祂是经过特别的筹划。我们至善的创造者和上帝在创造整个世界时说:「要有光, 就有了光」(创世记 1:3, 6, 9, 11, 14-15, 20, 24);「祂说有, 就有; 命立, 就立」(诗篇 148:5)。然而, 当祂要创造人

наш» (1Кор.8,6;2Кор.6,18;Еф.4,6). Это одно имя – Отец, может и должно во всяком огне любви к Нему возбудить. Как сынам отца не любить? За срамное и гнусное чудовище от всех почитался тот сын, который бы отца родившего не любил. А так как Бог отец наш есть, то и Любитель и Промыслитель, Хранитель, Помощник, Заступник наш и проч.«И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит»(1Петр.1,17), и как отца призываем:«Отче наш, иже еси на небесех»(Мф.6.9,4) – то как Отца должно нам и любить, и с любовью имя Его помнить и призывать. 13) Бог хочет быть любим человеком. Он любит человека и хочет, чтобы и тот Его любил, и так в дружбу с ним войти. Ибо дружба не что иное есть, как взаимная любовь, то есть, чтобы любить и быть любимым. Великим считаем, когда подданный раб с Царем земным дружбу имеет, сколь несравненно больше – когда человек с Богом, убогое создание с Создателем, земной и перстный с Небесным Царем имеет дружбу! Чести этой не только словом изобразить, но и умом понять невозможно. К этому такому высокому достоинству любовью Своею призывает нас Бог; и благодеяниями, как вестниками и свидетелями любви Своей, привлекает и убеждает. Здесь достойно с пророком удивиться и воскликнуть: «Господи, что есть человек, что Ты помнишь его?»(Пс.8:5) О, сколь слепы и нечувственны мы, когда от такой высокой и сладкой дружбы уклоняемся, и от Живого и Бессмертного Бога к бесчувственному созданию обращаемся! Вместе с тем мы и неблагодарны, если Любящего нас любить не хотим! Поэтому«У Тебя, Господи, правда:... у насжена лицах стыд»(Дан.9:7), – так с пророком признавать и исповедаться должны.

§ 198. Как и каким образом должны мы Бога любить, святое Божие Слово показывает.«Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим»(Мф.22:37;Втор.6:5). Поскольку человек от Бога все воспринял: бытие свое, тело и душу, жизнь и дыхание – и без Бога жить не может, – «мы Им живем и движемся и существуем»(Деян.17:28), – и весь свет ему повелением Божиим служит. И через едиnorodного Сына Божиего так чудно восстановлен и возобновлен падший, и к такому высокому благородству возведен, и потому такой любовью от Бога почтен, какой большая быть не может; и самую ту любительную силу, которой может Бога любить, с прочими душевными силами

13)上帝渴望被人类所爱。祂爱人类，也希望人类爱祂，从而与祂建立友谊。因为友谊无非是彼此相爱，即爱与被爱。当臣民与世间君王有友谊时，我们认为这是极大的事，那么当人类与上帝、贫乏的受造物与创造者、尘土凡胎与天国君王有友谊时，这又是何等无可比拟的伟大啊！这份尊荣不仅难以用言语形容，甚至难以用心智理解。上帝以祂的爱呼召我们达到如此崇高的尊贵；祂以恩惠作为祂爱的使者和见证，吸引并劝说我们。在此，我们理当与先知一同惊叹并呼喊：「主啊，人算什么，你竟顾念他」（诗篇8:5）？哦，当我们避开如此崇高而甜蜜的友谊，转离永生不朽的上帝而转向无感的受造物时，我们是何等盲目和麻木不仁啊！同时，如果我们不愿意爱那爱我们者，我们就是忘恩负义！因此，「主啊，公义在乎你；我等却面带羞愧」（但以理书9:7），我们应当与先知一同承认和告白。

§ 198. 我们当如何并以何种方式爱慕上帝，圣洁的上帝圣言已然昭示：“你要尽心、尽性、尽意爱主你的神”（马太福音 22:37；申命记 6:5）。既然人从上帝那里承受了万有：其存在、身体和灵魂、生命和气息——并且没有上帝便无法存活——“我们生活、动作、存留都在乎祂”（使徒行传 17:28），且奉上帝之命，万物皆为他效力。又借着上帝的独生子，那堕落的人被如此奇妙地恢复并更新，提升至如此崇高的尊贵，因此蒙受了上帝极大的爱，无有可与之匹敌者；并且那爱慕上帝的爱力，连同其他灵魂的能力，亦是上帝那里领受的。因此，人也当向上帝展现无有可与之匹敌的爱。

故此：

от Бога принял. Поэтому и такую любовь он должен Богу показывать, какой большая быть не может. Следовательно: 1) Должен Его любить не только больше всего создания, больше всех людей – больше брата и друга, больше жены своей и детей, больше отца и матери, – но и больше самого себя. Ибо человек всем собою Богу должен: тело и душу, временную и вечную жизнь, – и все это по одной любви от Бога принял (1Кор.4:7). И поэтому человек всего себя любви Божией предать должен. Душу и тело, сердце все, и разум, память и волю, намерение, начинание, слово, дело и помышление Богу в любовь посвятить, ибо вся это от Бога воспринял. 2) Поскольку Бог даром, без всякой пользы, человека так сильно возлюбил, то и человек должен просто, без всякой своей пользы, Бога любить. Ибо, когда кого любим ради пользы нашей, не так самого его любим, как его благодеяние и нашу пользу, и потому самих себя более любим, и тем показываем, что не любили бы его мы, если бы не надеялись от него добра какого. 3) Должен Божию волю своей воле предполагать. Вместо своей чести, славы, похвалы Божией чести, славы и похвалы искать во всяких случаях, во всяком деле, слове и помышлении. 4) Не только честь и славу свою и всякое благополучие, жену и детей, отца и мать, друга и брата, но и саму жизнь свою презреть и оставить должен, когда того требует честь и слава Божия. В этом, кажется, смысле говорит Христос: «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником» (Лк.14:26).

§ 199. Хотя Бог и хочет, чтобы мы его любили, однако не ради Своей какой пользы хочет того, но ради нашей пользы. Бог, так как совершенно Сам в Себе блажен, ничего и не требует от нас, но нам все подает, и ради нас все делает, и потому, если любим Его истинно и нелицемерно, Ему от этого нет никакой, но только нам самим любовь эта пользу приносит. И отсюда может всякий видеть, сколь великую любовь Он имеет к человеку, так что, когда и любимым быть им хочет, не ради Себя этого хочет, но только ради человека. Польза же двоякая последует от любви Божией: 1) В этом веке радость духовная, сердечная, утешение и восклицание сердечное, как сказано. Любящие мир этот радуются чести, славе, богатству, золоту, серебру, пище и питью, сладострастию и роскоши, ибо «где сокровища, там будет и сердца» (Мф.6:21). Но

1) человек должен любить все, что создано Богом, больше, чем себя, больше, чем брата и друга, больше, чем жену и детей, больше, чем отца и мать, – но и больше, чем самого себя. Ибо человек должен Богу всем собою: телом и душой, временной и вечной жизнью, – и все это по одной любви от Бога принял (1Кор.4:7). И поэтому человек должен предать себя любви Божией. Душу и тело, сердце все, и разум, память и волю, намерение, начинание, слово, дело и помышление Богу в любовь посвятить, ибо вся это от Бога воспринял. 2) Поскольку Бог даром, без всякой пользы, человека так сильно возлюбил, то и человек должен просто, без всякой своей пользы, Бога любить. Ибо, когда кого любим ради пользы нашей, не так самого его любим, как его благодеяние и нашу пользу, и потому самих себя более любим, и тем показываем, что не любили бы его мы, если бы не надеялись от него добра какого. 3) Должен Божию волю своей воле предполагать. Вместо своей чести, славы, похвалы Божией чести, славы и похвалы искать во всяких случаях, во всяком деле, слове и помышлении. 4) Не только честь и славу свою и всякое благополучие, жену и детей, отца и мать, друга и брата, но и саму жизнь свою презреть и оставить должен, когда того требует честь и слава Божия. В этом, кажется, смысле говорит Христос: «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником» (Лк.14:26).

2) Ибо, когда кого любим ради пользы нашей, не так самого его любим, как его благодеяние и нашу пользу, и потому самих себя более любим, и тем показываем, что не любили бы его мы, если бы не надеялись от него добра какого. 3) Должен Божию волю своей воле предполагать. Вместо своей чести, славы, похвалы Божией чести, славы и похвалы искать во всяких случаях, во всяком деле, слове и помышлении. 4) Не только честь и славу свою и всякое благополучие, жену и детей, отца и мать, друга и брата, но и саму жизнь свою презреть и оставить должен, когда того требует честь и слава Божия. В этом, кажется, смысле говорит Христос: «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником» (Лк.14:26).

3) Ибо, когда кого любим ради пользы нашей, не так самого его любим, как его благодеяние и нашу пользу, и потому самих себя более любим, и тем показываем, что не любили бы его мы, если бы не надеялись от него добра какого. 4) Должен Божию волю своей воле предполагать. Вместо своей чести, славы, похвалы Божией чести, славы и похвалы искать во всяких случаях, во всяком деле, слове и помышлении. 4) Не только честь и славу свою и всякое благополучие, жену и детей, отца и мать, друга и брата, но и саму жизнь свою презреть и оставить должен, когда того требует честь и слава Божия. В этом, кажется, смысле говорит Христос: «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником» (Лк.14:26).

4) Ибо, когда кого любим ради пользы нашей, не так самого его любим, как его благодеяние и нашу пользу, и потому самих себя более любим, и тем показываем, что не любили бы его мы, если бы не надеялись от него добра какого. 4) Должен Божию волю своей воле предполагать. Вместо своей чести, славы, похвалы Божией чести, славы и похвалы искать во всяких случаях, во всяком деле, слове и помышлении. 4) Не только честь и славу свою и всякое благополучие, жену и детей, отца и мать, друга и брата, но и саму жизнь свою презреть и оставить должен, когда того требует честь и слава Божия. В этом, кажется, смысле говорит Христос: «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником» (Лк.14:26).

§ 199. Хотя Бог и хочет, чтобы мы его любили, однако не ради Своей какой пользы хочет того, но ради нашей пользы. Бог, так как совершенно Сам в Себе блажен, ничего и не требует от нас, но нам все подает, и ради нас все делает, и потому, если любим Его истинно и нелицемерно, Ему от этого нет никакой, но только нам самим любовь эта пользу приносит. И отсюда может всякий видеть, сколь великую любовь Он имеет к человеку, так что, когда и любимым быть им хочет, не ради Себя этого хочет, но только ради человека. Польза же двоякая последует от любви Божией: 1) В этом веке радость духовная, сердечная, утешение и восклицание сердечное, как сказано. Любящие мир этот радуются чести, славе, богатству, золоту, серебру, пище и питью, сладострастию и роскоши, ибо «где сокровища, там будет и сердца» (Мф.6:21). Но

上帝之爱将带来双重益处:

1) Ибо, когда кого любим ради пользы нашей, не так самого его любим, как его благодеяние и нашу пользу, и потому самих себя более любим, и тем показываем, что не любили бы его мы, если бы не надеялись от него добра какого. 4) Должен Божию волю своей воле предполагать. Вместо своей чести, славы, похвалы Божией чести, славы и похвалы искать во всяких случаях, во всяком деле, слове и помышлении. 4) Не только честь и славу свою и всякое благополучие, жену и детей, отца и мать, друга и брата, но и саму жизнь свою презреть и оставить должен, когда того требует честь и слава Божия. В этом, кажется, смысле говорит Христос: «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником» (Лк.14:26).

1) Признак самолюбия – когда кто, оставив волю Божию, свою исполняет, и не делает того, что воля Божия хочет, и делает то, чего воля Божия не хочет, отчего следует разорение всего закона Божиего. Самолюбием же это называется потому, что человек любит себя, а не Бога, и угождает себе, а не Богу. А любовь должна угождать любимому, а не себе, как выше сказано. 2) Признак самолюбия – когда кто уклоняется от зла не ради воли Божией, не желающей зла, но или ради страха человеческого, или ради похвалы, или ради иной какой корысти своей; или когда кто перед людьми не грешит, но грешит тайно, что лицемерию свойственно. 3) Признак самолюбия – когда кто добро делает ради похвалы и славы своей или иной какой корысти, ибо такой своей славы, а не Божией ищет. 4) Хотя кто и не ради тщеславия делает добро, но это своим силам приписывает, а не Богу, как будто он сам собою делал это, таковой самолюбец, ибо отнимает у Бога славу, которая за всякое добро Ему одному должно воздавать, и привлекает себе, который, кроме зла, сам собою «ничего не может делать» (Ин.15:5; Флп.2:3). Ибо всякое добро от Бога происходит (см. Иак.1:17; Рим.11:36), потому Ему одному и приписывать его, и во славу Его обращать должно. 5) Кто какое-нибудь дарование имеет, например, богатство, премудрость, разум, здоровье и прочее – и то своему старанию и трудам приписывает, а не Богу, также самолюбец. Ибо «все», кроме греха, «от Бога» имеем, и самую «душу и тело, и жизнь и дыхание от Него» имеем (Быт.2:7; Деян.17:25). Богу же должно и приписывать и благодарить Его за то, и прославлять Его, а не себя. Поэтому всякая неблагодарность есть знак самолюбия. 6) Признак самолюбия – когда кто дарование, Богом данное, или скрывает, или не во славу Божию и пользу ближнего употребляет. Таковы те, которые богатство или хранят без всякого употребления, или на свои прихоти тратят, как-то: на великолепные строения, на роскошь, тщеславие, украшение, и прочее; также те, кто имеет разум и скрывает его, или на зло употребляет, например, на бесполезные сочинения, на коварные клеветы, и прочее; кто имеет здоровье и не хочет трудиться, и прочие. 7) Признак самолюбия – когда кто, в беде какой и несчастье находясь, не терпит, но ропщет. Ибо такой волю свою Божией воле предпочитает, без которой ничто с нами приключиться не может. 8) Признак самолюбия – когда кто от беды какой или и самой смерти с нарушением святого Божиего закона стремится

диетическим. Это之所以被称为自爱，乃因人爱自己而非上帝，取悦自己而非上帝。而爱，如前所述，应取悦所爱者，而非自己。

2. 自爱的迹象是：当一个人远离邪恶并非因上帝不愿邪恶的旨意，而是出于对人的畏惧，或为求赞扬，或为其他私利；又或当一个人在众人面前不犯罪，却在暗中犯罪，此乃伪善之特征。
3. 自爱的迹象是：当一个人行善是为了求取自己的赞扬和荣耀，或为其他私利，因这样的人所寻求的是自己的荣耀而非上帝的荣耀。
4. 即便一个人并非出于虚荣而行善，却将此归功于自己的力量而非上帝，仿佛是他自己所为，这样的人也是自爱者，因为他夺走了上帝的荣耀，而一切美善都当归于祂独一。他将荣耀归于自己，然而他自己除却罪恶，凭着自己“什么也不能做”（约翰福音 15:5；腓立比书 2:3）。因为一切美善都源于上帝（参阅雅各书 1:17；罗马书 11:36），因此应将其唯独归于祂，并转为祂的荣耀。
5. 一个人若拥有某种恩赐，例如财富、智慧、悟性、健康等等，却将其归功于自己的努力和劳作，而非上帝，这样的人也是自爱者。因为除却罪恶，“一切”我们都“从上帝”而得，连“魂与身体，生命与气息”也“从祂”而得（创世记 2:7；使徒行传 17:25）。因此，我们理当将这一切归于上帝，并为此感谢祂，赞美祂，而非自己。故此，一切不知感恩都是自爱的标记。
6. 自爱的迹象是：当一个人隐藏上帝所赐的恩赐，或不将其用于荣耀上帝和益处邻舍。这样的人包括那些将财富储存起来毫无用处，或将其挥霍于自己的奢侈，如豪华的建筑、奢侈、虚荣、装饰等等；也包括那些拥有悟性却将其隐藏，或将其用于作恶，例如无用的著作、阴险的诽谤等等；以及那些拥有健康却不愿劳作的人，等等。
7. 自爱的迹象是：当一个人身处困境或不幸之中却不能忍受，反而抱怨。因为这样的人将自己的意愿置于上帝的旨意之上，而没有上帝的旨意，任何事情都不会降临到我们身上。
8. 自爱的迹象是：当一个人为了摆脱困境或甚至死亡，而违背神圣的上帝诫命；例如，生病时求助于巫师和咒语师；又或通过金钱或

котором Великого Бога, Господа и Создателя своего должен иметь, на том себя, как идола, поставляет и почитает, а это не что иное, как великая неправда и бесстыдная вражда против Бога. Ибо «кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу» (Иак.4:4). Ибо мир, который должны мы ненавидеть, внутри нас, а не вне нас. 4) Еще видно, сколь много согрешаем все, так что «грехопадения кто разумеет?» Потому и молиться и воздыхать должны со Псаломником: «от тайных моих очисти мя, Господи!» (Пс.18:13) «Тайные» наши грехопадения – те, которых мы в совести своей не усматриваем. 5) Отсюда научаемся всю надежду спасения нашего полагать на едином основании великого милосердия Божия и неисчерпаемой благодати Единородного Сына Его, Господа нашего Иисуса Христа, а на наше благочестие не уповать, и всегда к благодати Божией вопить: «Не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живой» (Пс.142:2).

§ 202. Если бы кто сказал: какая может быть боголюбцам радость, если многие скорби их окружают, как пророк говорит: «многи скорби праведным» (Пс.33:20), – то это истинно: много бед и скорбей благочестивые души терпят, но те скорби извне только их ударяют, а душ их боголюбивых не касаются. Напротив, самолюбцев и вне, и внутри скорби смущают и погружают. Потому намного больше скорбей самолюбцам, нежели боголюбцам бывает. Боголюбцев, хотя и окружают скорби и беды, но не погружают; колют, как терние розу, но не прободают; покрывают, как мгла солнце, но не помрачают; бьют, как волны морские камень, но не разбивают: поскольку духовное сокровище и царствие Божие «внутри» них (Лк.17:21), которое, как якорь волнующийся корабль, души их держит и благонадежными во всем делает. Не так самолюбцы, но они, как трость, и малым ветром неблагополучия колеблются и сокрушаются: поскольку, хотя вне и показываются, будто они нечто, как пузырь на воде, но внутри никакой крепости не имеют; и поэтому, как пузырь, исчезают, когда ветер противный повеет на них. Боголюбцы лишаются чести, славы, богатства мирского, но не лишаются внутреннего своего сокровища, поскольку они честью, славой и богатством не утешаются, но намного лучшее имеют утешение; и как не ищут чести и богатства, так и потеряв их, не скорбят. Притекает к ним богатство? Они «не прилагают сердца» к нему (Пс.61:11), но одним внутренним сокровищем довольствуются.

хотят с世俗为友的, 就是与上帝为敌了” (雅各书 4:4)。须知, 我们当憎恶的“世俗”乃在我们之内, 而非我们之外。

4) 此外可见, 我们所有人是何等罪孽深重, 以致“谁能明白自己的过犯呢?” 因此, 我们都当效法诗篇作者祈祷和叹息说: “主啊, 求你洗净我隐而未现的过犯!” (诗篇 19:13) 我们的“隐而未现的”过犯, 就是那些我们良心未能察觉的罪。

5) 由此我们得知, 我们一切得救的希望, 唯独应寄托在上帝的伟大怜悯及祂独生子——我们的主耶稣基督——那取之不尽用之不竭的恩典之上, 而不应倚赖我们的虔诚。我们当常常向着上帝的良善呼求说: “求你不要审问你的仆人, 因为在你面前, 凡活着的人, 没有一个是义的” (诗篇 143:2)。

§ 202. 如果有人说: 既然敬爱上帝的人们多受苦难, 正如先知所言: “义人多有苦难” (诗篇 34:19), 那么他们怎能有喜乐呢? 这话确实不虚: 虔敬的灵魂忍受着许多灾祸与苦难, 然而这些苦难仅仅从外在冲击他们, 却触及不到他们敬爱上帝的灵魂。反之, 自爱之人无论内外, 都为苦难所扰, 深陷其中。因此, 自爱之人所受的苦难远比敬爱上帝的人更多。敬爱上帝的人, 即便为苦难与灾祸所环绕, 却不致沉沦; 苦难如同荆棘刺痛玫瑰, 却不将其刺穿; 苦难如同浓雾遮蔽太阳, 却不将其蒙蔽; 苦难如同海浪拍打磐石, 却不将其击碎: 因为灵性的宝藏和上帝的国度“在他们心里” (路加福音 17:21), 这宝藏犹如锚固住波涛中的船只, 稳稳地托住他们的灵魂, 使他们在任何境况下都充满盼望。自爱之人则不然, 他们如同芦苇, 即使微风也能将其摇动, 使其折断: 因为他们外表虽然看似有所成就, 如同水面上的气泡, 但内心却毫无力量; 因此, 当逆风吹来时, 他们就如同气泡般消逝。敬爱上帝的人被剥夺了世间的尊荣、荣耀和财富, 但他们并未失去内在的宝藏, 因为他们不以尊荣、荣耀和财富为乐, 而是拥有远胜于此的慰藉; 他们不追求尊荣和财富, 所以失去时也不觉悲伤。财富涌向他们? 他们“不把心放在其上” (诗篇 62:10), 只以内在的宝藏为满足。尊荣赐予他们? 他们接受时, 与其说是带着渴望, 不如说是带着顺服; 他们不把它当作尊荣, 而是当作上帝所施加的轭, 必须为荣耀祂、造福近人而背负。人们颂扬他们? 他们不接受, 因为一切荣耀都只归于独一

Дается им честь? Они не столько с желанием, сколько с послушанием принимают ее; и принимают не как честь, а как иго, Богом наложенное, которое должно носить во славу Его и на пользу ближнего. Славят ли их? Они того не принимают, ибо всякая слава одному Богу подобает. И так не для чего им и скорбеть, когда отнимается у них то, чего не искали. Лишаются и самолюбцы, но не так; но со скорбью и плачем лишаются. С великим старанием они ищут сокровищ своих сих; со страхом и опасением держат и хранят их; с болезнью и сетованием расстаются с ними. Какое утешение и радость может быть там, где непрестанное попечение, страх и печаль? Что за радость – вне золотом блистать, но внутри, в душе, мраком страха покрываться; вне на высоком месте сидеть, но внутри, душой, у подножия мира лежать; вне прославляться, но внутри от совести принимать бесчестие? Воистину это прелесть и обман и только вид утешения, а не само утешение! Ибо радость не может быть нигде, а только на сердце, как и печаль не бывает нигде, кроме сердца. И хотя ныне и не лишаются они своих сокровищ, как боголюбцы, однако с большей печалью принуждаются их оставлять, оставляя мир сей. Терпят боголюбцы клевету, злословия, поношения от людей, но «своейсовестью» защищаются «ипохваляются» (2Кор.1:12); осуждает их злоречивый мир, но «Бог оправдывает их» (Рим.8:33–34), итак, когда хулят их, утешаются (1Кор.4:13). Терпят поношения и самолюбцы, но не так, как боголюбцы: ибо терпят не только от людей, но и от своей совести, а это поношение тяжкое. Хотя внешнего порицания и злословия и избегают, что весьма редко бывает, но не могут избежать внутреннего. Этот обличитель и поноситель везде с ними; нигде не перестает их обличать, укорять, осуждать, поносить за преступление закона Божия и устрашать праведным Судом Божиим. Как они ни скрывают свои злодеяния, но от этого надзирателя скрыть их не могут, ибо внутри себя имеют его – того, который и тайные их, сердечные советы видит и обличает их. Имеют боголюбцы врагов своих, но не имеют к ним вражды, злобы, мщения, и поэтому «внутримир» и покой «имеют», хотя извне и терпят беспокойство (Ин.14:27; Рим.14:17). Имеют и самолюбцы врагов, даже между собой, друг с другом, враждуют; но как вне, так и внутри терпят беспокойство, и более сами себя, нежели враждующие их беспокоят. Невозможно словом изобразить, сколько полагают старания и трудов, сколько теряют сумм, сколько отирают порогов у

的上帝。因此，当他们不曾追求之物被夺去时，他们也就无甚可悲伤。自爱之人也被剥夺，但并非如此；他们是带着悲伤和哭泣被剥夺的。他们费尽心力去寻找这些宝藏；他们怀着恐惧和忧虑地持有和守护它们；他们带着痛苦和哀叹与它们分离。在无休止的挂虑、恐惧和忧伤之中，何来慰藉与喜乐？外表金光闪闪，内心却被恐惧的阴影笼罩；外表高高在上，内心却在世界的脚下匍匐；外表受人赞颂，内心却被良心贬低——这算什么喜乐？这真是欺骗和谎言，只有慰藉的外表，而没有真正的慰藉！因为喜乐只能存在于心中，如同忧伤也只存在于心中。即使现在他们并未像敬爱上帝的人那样失去他们的宝藏，然而当他们离世时，却不得不带着更大的悲伤舍弃它们。敬爱上帝的人忍受着世人的诽谤、恶语和侮辱，但他们“靠着自己的良心”为自己辩护“并夸口”（哥林多后书 1:12）；邪恶的世界谴责他们，但“上帝称他们为义”（罗马书 8:33-34），因此，当他们受辱时，反而得安慰（哥林多前书 4:13）。自爱之人也忍受侮辱，但与敬爱上帝的人不同：因为他们不仅承受来自世人的侮辱，更承受来自自己良心的侮辱，而这是一种沉重的侮辱。即使他们能巧妙地避免外来的批评和恶语——这极为罕见——但他们无法逃避内在的谴责。这个揭发者和侮辱者无处不在，如影随形；它不停地谴责、指责、定罪、侮辱他们，因为他们违反了上帝的律法，并以正直的上帝审判来恐吓他们。无论他们如何隐藏自己的恶行，都无法瞒过这位监察者，因为他就在他们心中——他能洞察他们内心隐秘的意念并加以谴责。敬爱上帝的人有仇敌，但他们对仇敌没有仇恨、恶意或报复之心，因此“内心有平安”和安宁，即使外表承受着困扰（约翰福音 14:27；罗马书 14:17）。自爱之人也有仇敌，甚至彼此之间也互相敌对；但他们无论内外都承受着困扰，而且他们自己给自己带来的困扰比仇敌所带来的更多。言语无法描述他们为了以恶报恶、以侮辱报侮辱，付出了多少努力和劳作，浪费了多少金钱，在他们的辩护人和法官门前奔走了多少次，对他们阿谀奉承了多少回；他们彼此之间编织了多少诽谤，这些都在被他们恶毒诽谤所压垮的法庭记录中有所体现，因此他们不仅给自己，也给他人带来了不小的困扰。他们追求荣耀，却更加蒙羞；他们追求尊荣，却更加受辱。因为谁曾赞扬过一个恶毒和诽谤之人呢？他们自己也憎恶这样的人，却不察觉自己亦是如此。何种境况比这更悲惨？如果有人能窥视他们的灵魂，便会发现他们的思绪比海浪更为纷乱。因此，凡脱离了上帝旨意和爱的人，如同脱离了平静的港湾，必然会在世俗的海洋中被各种危险

своих защитников и судей, сколько им угодяют, чтобы злом за зло воздать и обидой за обиду воздать; сколько друг на друга клевет сплетают, о том судебные свидетельствуют места, которые злохитрыми их клеветами отягчены, и таким образом не только сами себя, но и других в немалое беспокойство приводят. Так они ищут славы, но более бесславятся, ищут чести, но более бесчестятся. Ибо кто когда злобного и клеветника похвалил? Сами они такими гнушаются, но в себе того не усматривают. Какое состояние может быть беднее сего? Если бы кому в души их посмотреть можно было, увидел бы, что более они смущаются различными мыслями, нежели море волнами. Так отторгшемуся от воли и любви Божией, как от тихого пристанища, следует непременно различными и опасными на море мира волнами обуреваться! Не так боголюбцы, не так, но тихи, спокойны, мирны. И хотя ненавидят, враждуют и обижают их враги их, однако душами своими, как чада мира и покоя, безмятежно и сладко на пресладком лоне Божией любви почивают и всеприятного своего покоя не хотят оставить. Боголюбцы, поскольку одного Бога боятся, никого, кроме Него, не боятся, хотя и всех любят и почитают в Том же Боге, и так под всеильным кровом крыл Его безопасными пребывают. Самолюбцы не так, но, поскольку Божий страх отринули, принуждены всего опасаться. Ибо надо бояться создания тому, который Создателя не боится. «Нечестивый бежит, когда никто не гонится за ним» (Притч.28:1). Совесть одна больше всякого гонителя гонит его: где бы ни был, что бы ни делал, везде над ним гремит и устрашает его. Судья неправедный, который Монаршие указы дерзает нарушать, кого не боится? Сами слуги его и рабы наводят на него страх, и друзья не без подозрения. Так всякий законопреступник там боится, «где нет страха» (Пс.13:5, 52:6). Страх от домашних, страх от внешних, страх от врагов, подозрение и страх от друзей; страх, как бы не потерять чести; страх, как бы не лишиться богатства; страх, как бы не подпасть гневу Цареву; страх, как бы не потерпеть зла от злых; страх, как бы не посрамиться перед добрыми; страх от совести, страх от суда Божиего, страх от геенны, страх от дьявола. Так небоящегося Бога везде встречает страх! Что это за жизнь, когда в такой тесноте находится бедная душа?! Какой радости и утешению быть там, где такое смущение и волнение совести?! Не так боголюбец; он всегда и везде с пророком говорит: «Господь – Просвещение мое и

的波涛所冲击！敬爱上帝的人则不然，他们安静、沉稳、平静。即使仇敌憎恨、敌对和伤害他们，但他们的灵魂，作为平安与宁静的孩子，却无忧无虑地甜美地安息在上帝之爱的甜美怀抱中，不愿放弃他们那令人欣喜的安宁。敬爱上帝的人，因为只敬畏上帝，所以除了祂，他们不惧怕任何人，尽管他们爱并敬重所有在同一位上帝里的人，因此他们安稳地生活在祂全能的翅膀荫蔽之下。自爱之人则不然，因为他们抛弃了对上帝的敬畏，所以不得不惧怕一切。因为不惧怕造物主的人，必然惧怕受造物。“恶人虽无人追赶，却要逃跑”（箴言 28:1）。良心独自比任何追赶者更能追赶他：无论他身在何处，无论他做什么，良心都在他头上轰鸣，恐吓他。一个胆敢违抗君王旨意的邪恶法官，他会不惧怕谁呢？连他自己的仆人和奴隶都使他心生恐惧，而朋友也并非没有嫌疑。因此，每个违法者都会在“没有惧怕之处”惧怕（诗篇 14:5, 53:5）。惧怕来自家人，惧怕来自外人，惧怕来自仇敌，猜疑和惧怕来自朋友；惧怕失去尊荣；惧怕失去财富；惧怕招致君王的愤怒；惧怕遭受恶人的伤害；惧怕在善人面前蒙羞；惧怕良心，惧怕上帝的审判，惧怕地狱，惧怕魔鬼。因此，不敬畏上帝的人，处处都会遇到恐惧！当贫苦的灵魂处于如此狭窄的境地时，这算什么生命？！在如此混乱和良心波动的境地中，何来喜乐和安慰？！敬爱上帝的人则不然；他总是随处与先知一同说：“主是我的亮光，是我的拯救，我还惧怕谁呢？主是我性命的保障，我还惧怕谁呢？”（诗篇 27:1）“我倚靠上帝，必不惧怕，人能把我怎么样呢？”（诗篇 56:11, 118:6）“我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，因为你与我同在，我的上帝啊！”（诗篇 23:4）有什么比即使在死荫的幽谷中也不惧怕更令人向往的呢！敬爱上帝的人被关进监狱，戴上镣铐，但他们并未失去他们属灵的自由，那自由始终与他们同在，因为没有人能捆绑灵魂。他们失去了这共同的光，但并未失去内在的光照。他们身体上受了伤，但洁净良心的甜美见证减轻了他们的痛苦，因为他们忍受这一切并非为了别的，而是为了公义，因此他们灵里欢喜快乐（彼得前书 3:14）。自爱之人也被监禁和伤害，但与敬爱上帝的人不同，因为他们是因自己的恶行、盗窃、抢劫、贪婪等等而被监禁，因此他们不仅身体受苦，灵魂也受苦，良心像剑一样刺穿他们。尽管许多人通过狡诈之术逃脱了监禁和鞭打，但他们无法逃避良心的鞭打，因为良心是他们内在的折磨者，他们也无法逃避永恒的监狱，除非他们以真诚的悔改洁净自己。因为并非所有恶人都会因上帝不可测度的旨意而在此世受罚。

Спаситель мой, кого убоюсь? Господь – Защитник жизни моей, кого устрашусь?» (Пс.26:1) «На Бога я уповал, не убоюсь, что сделают мне человек» (Пс.55:12, 117:6). «Если я и пойду посредитени смертной, не убоюсь зла, ибо Ты со мною», Боже» (Пс.22:4). Что может быть вожделеннее, чем то, чтобы и посреди самой тени смертной не бояться! Заключают в темницу боголюбцев, облагают узами, но не лишаются они духовной своей свободы, которая всегда с ними, ибо духа связать никто не может. Лишаются общего этого света, но не лишаются внутреннего просвещения. Уязвляются ранами на теле, но сладким свидетельством чистой совести облегчаются от болезни, ибо все это терпят не ради иного чего, как ради правды, и потому радуются и веселятся духом (1Петр.3:14). Заключаются и уязвляются и самолюбцы, но не так, как боголюбцы, поскольку заключаются за свои злодеяния, воровство, хищение, лихоимство и прочее, а потому не только телом, но и душой страдают, совестью, как мечом, прободаемы. И хотя многие хитростью своей избегают этого заключения и биения, но биения совести, как домашнего своего и внутреннего мучителя, и вечной темницы не избегут, если покаянием истинным не очистятся. Ибо не все злодеи по неведомым судьбам Божиим здесь наказываются. Удаляются боголюбцы от отца и матери, братьев и друзей, но не удаляются от Бога, Который везде с ними: и в темнице, и в ссылке; и более отца и матери, братьев и друзей, милостивым Своим присутствием утешает их (см. Ис.41:10, 43:1–3, 2Кор.1:4). Удаляются и самолюбцы от друзей и братьев своих, но вместе с тем и утешения своего лишаются. Изгоняются боголюбцы в чужую страну; но поскольку они «не имеют здесь постоянного града, но ищут будущего» (Евр.13:14), то им странствовать – везде одинаково, ибо для них жизнь в мире сем не что иное, как ссылка, из которой всегда на Отечество свое – горний Сион смотрят и «воздыхают, желая облечься в небесное их жилище» (2Кор.5:2). Изгоняются и самолюбцы; но, поскольку они не грядущего, но настоящего упокоения ищут, то, лишившись его, неутешно и бесполезно сетуют, и чем более вспоминают его, тем более сокрушаются. Плачут в мире сем боголюбцы; но и плач их радостью бывает растворен, ибо плачут или потому, что «преселение» их «продолжительно» в мире сем (Пс.119:5), или потому, что по немощи плоти не могут достойной любви Человеколюбцу Богу

敬爱上帝的人与父母、兄弟和朋友分离，但他们并未与上帝分离，上帝始终与他们同在：无论是在监狱里，还是在流放中；祂以祂慈爱的临在安慰他们，这比父母、兄弟和朋友更甚（参见以赛亚书 41:10, 43:1-3, 哥林多后书 1:4）。自爱之人也与他们的朋友和兄弟分离，但与此同时，他们也失去了他们的慰藉。敬爱上帝的人被驱逐到异国他乡；但因为他们“在这里没有长存的城，却寻求那将来的城”（希伯来书 13:14），所以对他们来说，无论身在何处，流浪都是一样的，因为对他们来说，此世的生命无异于流放，他们总是在流放中仰望他们的家园——天上的锡安，并且“叹息，渴望穿上他们天上的居所”（哥林多后书 5:2）。自爱之人也被驱逐；但因为他们所寻求的不是未来的安息，而是现世的安息，所以当失去它时，便无可安慰地、徒劳地哀叹，而且越是回忆，就越是心碎。敬爱上帝的人在此世哭泣；但他们的哭泣也掺杂着喜乐，因为他们哭泣或是因为他们在此世的“寄居”漫长（诗篇 120:5），或是因为他们因肉体软弱无法对爱世人的上帝献上应有的爱；或是因为他们看到上帝的律法被不法之徒践踏，正如先知所说：“我因离弃你律法的恶人，就起了愁烦”（诗篇 119:53），因此他们看到立法者受轻视，也看到轻视者走向灭亡。但由于这种忧伤是“为上帝而忧伤”（哥林多后书 7:10），所以它是喜乐的原因，正如雨后空气清新，他们的心在泪水之后也得以清爽，并蒙受神圣的安慰。自爱之人也哭泣，但因为他们是为财富、尊荣、荣耀或他们其他慰藉的丧失而哭泣，所以他们越是哭泣，就越是增加他们的悲伤，悲上加悲。因为他们的这种悲伤是“世俗的忧愁，按照使徒的教导，它生出死亡”（哥林多后书 7:10）。因此我们看到，不仅敬爱上帝的人，连自爱的人在此世也受苦。敬爱上帝的人失去尊荣和财产——自爱的人也失去。敬爱上帝的人忍受侮辱和恶语——自爱的人也忍受。敬爱上帝的人被关进监狱——自爱的人也被关进监狱。敬爱上帝的人被伤害——自爱的人也被伤害。敬爱上帝的人被流放，被从家园、父母、朋友和兄弟身边带走——自爱的人也承受同样的事。敬爱上帝的人被杀害——自爱的人也被杀害。苦难是共同的，但苦难的原因却不共同：前者为公义而受苦，后者为恶行而受苦。而且因为前者无辜受苦，他们不仅不悲伤，反而“在苦难中欢喜”（歌罗西书 1:24），因此他们虽然身体受苦，精神却快乐。后者因为是因自己的行为而受苦，身体和灵魂都受苦，被自己的良心比任何折磨者更甚地刺伤，因此他们承受双重苦难——身体上的和良心上的。由此，任何人都可以得出结论，自爱之

воздаты; или потому, что видят закон Божий в поправлении от беззаконных, как пророк говорит: «Печаль объяла меня при виде грешников, оставляющих закон Твой» (Пс.118:53), – и так видят Законодателя презираемым и видят погибель презирающих. Но поскольку печаль эта – «печаль ради Бога» (2Кор.7:10), то она есть причина радости, и как после дождя воздух, так сердца их после слез прохлаждаются и утешения божественного сподобляются. Плачут и самолюбцы, но поскольку о гибели богатства, или чести, или славы, или иных своих утешений плачут, то чем более плачут, тем более умножают печаль свою и к печали печаль приобретают. Ибо эта их печаль есть «печаль мира сего, которая, по апостольскому учению, производит смерть» (2Кор.7:10). Так видим, что не только боголюбцы, но и самолюбцы в мире сем страдают. Лишаются чести и имени боголюбцы – лишаются и самолюбцы. Терпят поношение и злословие боголюбцы – терпят и самолюбцы. Затворяют в темницах боголюбцев – затворяют и самолюбцев. Уязвляют боголюбцев – уязвляют и самолюбцев. Посылают в заточения, отрывают от домов, родителей, друзей и братьев боголюбцев – терпят то же и самолюбцы. Умерщвляют боголюбцев – умерщвляют и самолюбцев. Общие страдания, но не общая причина страданий: те страдают ради правды, а эти – ради злодеяний. И поскольку те безвинно страдают, то не только не скорбят, но «и радуются в страданиях» (Кол.1:24), и потому хотя телом страдают, но духом веселятся. Эти, поскольку по делам своим страдают, и телом, и душою страдают, совестью своей более всякого мучителя уязвляемые, и потому двоякое терпят страдание – телесное и совестное. Отсюда всякий может заключить, что самолюбцев и в сем веке ждут более многочисленные скорби, нежели боголюбцев. А отсюда и то признать должно, что как боголюбие бывает причиной радости сердечной, так и самолюбие бывает причиной печали. Боголюбцы, наконец, оканчивая многобедную эту жизнь, оканчивают и скорби свои, и к совершенной переходят радости, и, «поскорбев теперь немного... от различных искушений, великое получают веселие» (1Петр.1:6–8), и «кратковременное легкое страдание их производит в безмерном преизбытке вечную славу» (2Кор.4:17). Самолюбцы от мнимых утешений своих к истинным скорбям и от временных к вечным бедствиям при окончании жизни своей переселяются. И так как от боголюбия

人在今世所受的苦难比敬爱上帝的人更多。由此也必须承认，正如敬爱上帝是心中喜乐的原因，自爱则是悲伤的原因。敬爱上帝的人最终结束这苦难重重的一生，也结束了他们的苦难，并进入完全的喜乐，并且“现在虽然在百般试炼中暂时忧愁……却大有欢喜”（彼得前书 1:6-8），并且他们“这短暂而轻微的苦难，要为他们成就极重无比、永远的荣耀”（哥林多后书 4:17）。自爱之人则在生命的终结时，从他们虚假的慰藉转向真正的苦难，从暂时的灾祸转向永恒的灾祸。因此，正如一切福乐都源于敬爱上帝，一切苦难则源于自爱。

всякое блаженство, так от самолюбия всякое
окаянство последует.

2.3.5 Об узком пути

«Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их», – говорит Христос (Мф.7:13–14).

«В мире будете иметь скорбь», – говорит Христос (Ин 16:33).

«Многими скорбями надлежит нам войти в царствие Божие», – говорит апостол (Деян.14:22).

«Все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы. Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь» (2Тим.3:12–13).

§ 203 Жизнь человеческая есть путь от самого часа рождения до часа окончания. Этот путь двоякий – «тесный... и пространный». Тесный путь пределом закона Божия огражден и не допускает нас ни направо, ни налево уклоняться, и по своей воле скитаться. Пространный путь есть тот, который ограду закона Божиего разрушил и дает свободу по своему изволению бродить идущим по нему. Тесный путь окружают скорби, беды, изгнания, бесчестия и поругания. Пространный все это отвергает и распространяет себя веселостями мира сего. На тесном пути у самого входа стоит крест, и с ним – смирение, самого себя отвержение, терпение, кротость и всякая добродетель, внешне презренная и умаленная, но внутри великолепная, как царица, одетая в ризу позлащенную (Пс.44:10). На просторном – самолюбие, а при нем славолубие, честолюбие, сребролюбие, злоба и всякий грех, внешне сладкий и надменный, но внутри горький и смрадный. «На тесном пути, – говорит свт. Василий Великий, – умерщвление плоти, а на просторном – угождение плоти. На тесном – пост, а на просторном – пьянство. На тесном – слезы, а на просторном – смех неумеренный. На тесном – молитва, а на просторном – танцы. На тесном – воздыхание, а на просторном – веселье и ликование. На тесном – чистота, а на просторном – блуд» (На Псалом 1).

2.3.5 关于窄路

基督说道：“你们要进窄门，因为引到灭亡的门是宽的，路是大的，进去的人也多；引到永生的门是窄的，路是小的，找着的人也少。”（马太福音 7:13-14）

“在世上你们有苦难，”基督说（约翰福音 16:33）。

“我们进入神的国，必须经历许多苦难，”使徒说（使徒行传 14:22）。

“凡立志在基督耶稣里敬虔度日的人，都要受逼迫。只是作恶的和说谎的，必在邪恶上步步高升，迷惑人，也被人迷惑。”（提摩太后书 3:12–13）。

§ 203 人的生命自出生之时直至终结之刻，是一段旅程。这条路有两条——“窄路.....和宽路”。窄路以神之律法为界，orpa (zhàng, 同“障”) 围，不容我们向右或向左偏离，也不容我们随己意游荡。宽路则是那条毁坏了神之律法之围墙的路，它任凭行走其上的人随己意漫游。窄路周围是忧患、祸患、流亡、羞辱和嘲讽。宽路则弃绝这一切，并以这世上的欢娱来拓展自身。在窄路的入口处，立着十字架，随之而来的有谦卑、舍己、忍耐、温柔以及一切外表卑微受损，内在却如身着金缕衣的王后般华丽的德行（诗篇 45:10）。在宽路上，有自爱，并伴随着对荣耀、权势和金钱的贪爱，还有恶意和一切外表甜美自负，内在却苦涩恶臭的罪。圣巴西尔大帝论及此说：“在窄路上，是肉体的死灭；而在宽路上，是肉体的享乐。在窄路上，是禁食；而在宽路上，是醉酒。在窄路上，是泪水；而在宽路上，是无度的笑声。在窄路上，是祷告；而在宽路上，是舞蹈。在窄路上，是叹息；而在宽路上，是欢乐与狂喜。在窄路上，是洁净；而在宽路上，是淫乱。”（论诗篇 1）

§ 204. На тесном пути Предводитель – Сам Христос, Сын Божий, Крест претерпевший и на Кресте распятый, Который говорит всем, кто хочет быть христианином: «Если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною» (Лк.9:23). По этому пути идут и следуют за Ним верные Его, от мира сего и его похотей отрeksiеся, и крест свой взявшие, и за Ним, как Вождем своим и Начальником, смирением, любовью, терпением, кротостью и послушанием следующие. На просторном – миродержец, князь мира сего и тьмы, по этому пути гуляют те, кто миру сему служит, и за ним следуют гордостью и величанием.

§ 205. Причины, по которым благочестивые, идя по пути Христову, скорби терпят, примечаются сии: 1) Сатана, от ига которого благодатью Божией освободились, брань на них воздвигает, разнообразно искушает их, и так хочет от Христа отторгнуть и опять под свою власть темную покорить. И когда не может того сделать, делает им зло через своих служителей – злых людей. Против них подвизается «змий» тот «великий, змий древний». Он подвизается против «сохраняющих заповеди Божии и имеющих свидетельство Иисуса Христа» (Откр.12:17). 2) Сатана снова, не в силах сделать ничего Христу, Который царство его темное разрушил, устремляется на рабов Его, и в рабах Господа хочет произвести зло. «Дьявол, – говорит свт. Василий Великий, – не может Самому Богу обиды причинить и на образ Его, то есть на человека, ненависть свою обратил» (Слово в Лакизах). 3) Тот же злой дух завидует вечному блаженству и великой славе благочестивых и старается их от этого отторгнуть всякими напастями, как позавидовал благополучию прародителей наших и низринул их в бедственное состояние (см. Быт.3). 4) Опять тот же лукавый дух, который не может душ благочестивых искушением повредить, старается хотя бы телу их причинить зло, ибо ему, как злобному духу, радость бывает, если какого-нибудь человека, а особенно верного, обидит. 5) Благочестивые – не от мира сего, но Отечество их – небо, поэтому мир их ненавидит и гонит, как не своих. «Если бы вы были от мира..., – говорит Христос, – то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир» (Ин.15:19). Как море умерших животных вон извергает, так мир сей, который, как море, бедами и напастями волнуется, всякого умершего

§ 204. 在窄路上，领路者乃是基督自己，祂是上帝之子，曾忍受十字架之苦，被钉在十字架上。祂向所有愿意成为基督徒的人说：“若有人愿意跟随我，就当舍己，天天背起他的十字架来跟随我。”（路加福音 9:23）。在这条路上行走并跟随祂的，是祂的忠信者，他们已弃绝这世界及其私欲，背起自己的十字架，以谦卑、爱、忍耐、温柔和顺服跟随祂，视祂为自己的领袖和元首。在宽路上，行走的乃是这世界的统治者，即这世界 and 黑暗的君王；在这条路上徜徉的，是那些事奉这世界的人，他们以骄傲和自大跟随它。

§ 205. 敬虔之人行走基督之路，却遭受苦难的原因，可注意如下几点：

1) 撒旦，那些借由上帝恩典得以从它的轭下解放之人，撒旦便向他们发起战争，以各种方式诱惑他们，意图将他们从基督那里夺走，并再次将他们置于其黑暗的权柄之下。当它无法做到这一点时，便通过其仆役——邪恶之人——来伤害他们。那“大龙，古蛇”便是对抗这些人。它对抗那些“遵守上帝诫命并持有耶稣基督见证之人”（启示录 12:17）。

2) 撒旦，再次，因无法对基督做任何事，基督已摧毁了它的黑暗王国，便将矛头转向祂的仆人，企图在主的仆人身上制造邪恶。“魔鬼，”圣巴西尔大帝说道，“无法伤害上帝本身，便将它的仇恨转向了祂的形像，也就是人”（《拉基扎斯讲道》）。

3) 同一恶灵嫉妒敬虔之人的永恒福祉与伟大荣耀，竭力以各种灾祸将他们从这福祉中剥夺，正如它曾嫉妒我们始祖的幸福，并将其推入悲惨境地（参创世纪 3）。

4) 再次，同一邪恶之灵，若无法通过诱惑伤害敬虔之人的灵魂，则试图至少对其身体造成伤害，因为它作为一个恶毒的灵，若能伤害任何人，特别是信徒，便会感到喜悦。

5) 敬虔之人不属于这个世界，他们的家乡是天国，因此世界恨他们并迫害他们，视他们为非己之物。“你们若属世界，”基督说，“世界必爱属自己的；只因你们不属世界，乃是我从世界中拣选了你们，所以世界就恨你们”（约翰福音 15:19）。如同大海将死去的动物抛出，这个世界，如同海洋，被苦难与灾祸所搅动，会将所有对世间一切（肉体的情欲、眼目的情欲和今生的骄傲，参约翰一书 2:16）而言已死之人逐出。

для всего, что в мире: похоти плотской, похоти очей и гордости житейской (см. 1 Ин. 2:16), изгоняет. 6) Добрые со злыми не сообщаются, но злобу их обличают святым своим житием, поэтому злые добрых гонят. Отсюда бывает, что в одном доме злой муж добрую жену, злой отец доброго сына, злой брат доброго брата, злая сестра добрую сестру ненавидит и гонит. Об этом-то и говорит Христос: «Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение; ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей» (Лк. 12:51–53). 7) Бог попускает на них напасти, чтобы они помнили, что они здесь странники и пришельцы (Отечество же их не в мире сем, а на небе), и так бы от суеты удалялись. «Господь, кого любит, того наказывает» (Евр. 12:6). 8) Этими бедами они смиряются, познают немощь свою. Ибо как счастье возносит, так беда смиряет человека и в познание себя приводит. 9) Так научаются изрядной добродетели терпения, которая есть венец благочестия и которой без искушения и скорби научиться нам невозможно. «От скорби происходит терпение, от терпения опытность, от опытности надежда, а надежда не постыжает», – говорит апостол (Рим. 5:3–5). «Смотри, – говорит свт. Василий Великий, – к чему скорбь приводит? К упованию, которое не посрамит. Немоществуешь? Радуйся, поскольку «кого любит Господь,... наказывает». Нищ? Веселись, ибо с Лазарем благу наследуешь. Ради Христова имени поношение терпишь? Блажен ты, ибо это поношение для тебя в ангельскую славу обратится» (На Псалом 59). 10) Чем более люди благочестивые здесь бед и искушений терпят, тем более в вечной жизни прославятся. «Немного наказанные, они будут много облагодетельствованы, ибо Бог испытал их и нашел их достойными Себя. Он испытал их, как золото в горниле и принял их как жертву всесовершенную. И во время воздаяния им они воссияют, как искры, бегущие по стеблю» (Прем. 3:5–7). Тогда они поймут, «что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славой, которая откроется в нас» (Рим. 8:18). 11) Так они делаются сообразными Христу, Сыну Божию, как духовные члены Главе, т.е. Тому, Который всякие беды, скорби и страдания претерпел ради нашего спасения. 12) Так

6)善良之人不与邪恶之人同流合污，反而以其圣洁的生活揭露邪恶，因此邪恶之人迫害善良之人。由此，便会出现一个家庭中，恶夫恨善妻，恶父恨善子，恶兄恨善弟，恶妹恨善妹的情况。关于这一点，基督说：“你们以为我来，是叫地上太平吗？我告诉你们，不是，乃是叫人纷争；因为从今以后，一家五个人将要纷争：三个人攻击两个人，两个人攻击三个人；父亲和儿子相争，儿子和父亲相争；母亲和女儿相争，女儿和母亲相争；婆婆和媳妇相争，媳妇和婆婆相争”（路加福音 12:51-53）。

7)上帝容许他们遭受灾祸，以便他们记住，他们在此地是客旅和寄居的（他们的故乡不在这个世界，而在天上），如此便能远离世俗的虚妄。“主所爱的，他必管教”（希伯来书 12:6）。

8)借由这些苦难，他们得以谦卑，认识自己的软弱。因为如同幸福使人高傲，苦难则使人谦卑，并引导人认识自己。

9)如此，他们学会了卓越的忍耐美德，这美德是敬虔的冠冕，若无试炼与苦难，我们便无法学会。“患难生忍耐，忍耐生老练，老练生盼望；盼望不至于羞耻”，使徒说（罗马书 5:3-5）。“看，”圣巴西尔大帝说，“苦难引向何处？引向不至于羞耻的盼望。你软弱吗？欢喜吧，因为‘主所爱的，……必管教’。你贫穷吗？快乐吧，因为你将与拉撒路一同承受福乐。你因基督的名受凌辱吗？你有福了，因为这凌辱将为你转变为天使的荣耀”（《诗篇 59 篇讲道》）。

10)敬虔之人在此地遭受的苦难和试炼越多，在永生中就越得荣耀。“他们稍受惩罚，却大得恩惠，因为上帝考验了他们，发现他们配得自己。他考验他们，如同炉中的金子，又接受他们如同全备的燔祭。到了报应的时候，他们必发光，如同火花在禾秆中奔跑”（智慧书 3:5-7）。那时他们将明白，“现在的苦楚，若比起将来要显于我们的荣耀，就不足介意了”（罗马书 8:18）。

11)如此，他们便与基督，上帝的圣子，合而为一，如同身体的属灵肢体与元首合一，即与那位为了我们的救赎而忍受了各种苦难、悲痛和磨难的主合一。

12)如此，他们便认识了“罪的权势，死的毒钩”（哥林多前书 15:56），认识到罪是多么大的邪恶，它给世界带来了如此多的苦难和灾祸，从而努力提防它。

13)如此，他们便认识了上帝对罪的愤怒，并承认上帝的公义，如同大卫所说：“主啊，祢是公义的，祢的判断也是正直的”（诗篇 118:137）。

познают «силу греха, жало... смерти» (1 Кор. 15:56), познают, сколь великое зло – грех, который столько бед и напастей на мир навел, да стараются от него беречься. 13) Так познают гнев Божий против греха и исповедуют правду Божию, как Давид говорит: «Праведен Ты, Господи, и правы суды Твои» (Пс. 118:137). 14) Так научаются познавать самым делом страдание Христово и его дорого и высоко почитать. Как сладость меда тогда хорошо познаем, когда его вкушаем, и горесть бедствий тогда больше чувствуем, когда сами ими будем искушены, так и горесть страданий Христовых тогда лучше познаем, когда сами горести бед и напастей вкусим. А от этого научаемся вкусить и видеть, «как благ Господь» (Пс. 33:9), Который такую чашу горести испил за непотребных рабов Своих! 15) Беды и скорби подвигают и побуждают нас к истинному покаянию, к отвращению от прелести мира и исканию истинного благополучия от Бога, которое никакими бедами не может быть отнято; подвигают к истинной молитве, и проч.

§ 206. Поскольку тесный путь тесен и скорбен, то мало таких, по словам Христовым, которые находят его. Ибо сладости и увеселения мира сего чувствам нашим доступны и плоти нашей угодны. Вечное же блаженство, к которому тесный путь ведет, поскольку не плотскими, но душевными очами, верой просвещенными, можно видеть, то не всякий видит его, а только верой просвещенный. А кто не видит его, тот и не ищет его. И скорби терпеть плоти нашей горестно. Поэтому многие, следуя плоти страстной и похотливой, оставляют путь тесный, и на пространный выходят, и идут по нему, как плоти угодно.

§ 207. Тесный путь, хотя и тесен и немногие по нему идут, но в пространство вечного веселья и утешения приводит. Пространный, хотя и широк и многие по нему идут, но в тесноту вечных скорбей, печалей и воздыханий вводит. Лазарь, в Евангелии упоминаемый, шел тесным путем болезни и нищеты; но по смерти отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Напротив, богач, о котором там же говорится, «одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно», и нищему и многоболезненному Лазарю не хотел милости оказать, но погребенный в аду возводит очи свои, будучи в муках, и после великого веселья великую скорбь терпит, и после дорогих вин капли воды просит, но не получает (см. Лк. 16:19–26). Поэтому

14)如此,他们学会了实际认识基督的受难,并将其视为宝贵而崇高。如同我们尝过蜜糖才知其甘甜,我们亲身经历苦难时才更深体会其滋味,同样,我们亲身经历苦难与灾祸的滋味时,才能更好地认识基督受难的痛苦。由此,我们学会了尝一尝,便知道“主是美善的”(诗篇 33:9),祂竟为祂无用的仆人饮尽如此苦涩的杯!

15)苦难与悲痛促使我们走向真正的悔改,远离世俗的迷惑,并从上帝那里寻求真正的福祉,这福祉是任何苦难都无法夺走的;它们也促使我们进行真正的祷告,等等。

§ 206. 因为那窄小的路是狭隘且充满痛苦的,所以,正如基督所言,寻得这路的人是少数。因为今世的甘美与欢娱易于我们的感官所及,亦顺遂我们的肉体。而永恒的福祉,即那窄路所通向的,由于非肉眼所能见,唯有借着信心所启迪的心灵之眼方可得见,故非人人皆能见之,唯有信心被光照者方可。而那不见者,亦不寻求。承受苦楚对我们的肉体而言是痛苦的。因此,许多人随从情欲与贪婪的肉体,舍弃了那窄小的路,而踏上了宽阔之路,并循着肉体所喜悦的方式前行。

§ 207. “窄路”虽狭窄,鲜有人行,却能引领我们进入永恒的喜乐与慰藉之境。“宽路”虽宽阔,人潮涌动,却将我们引入永恒的苦楚、悲伤与叹息的困境。

福音书中所提及的拉撒路,他行走在疾病与贫困的窄路上;然而,在他离世之后,天使们将他带到了亚伯拉罕的怀抱。与此相反,同样在福音书中被提及的那个财主,“身穿紫色袍和细麻布衣服,天天奢华宴乐”,却不愿向贫困多病的拉撒路施以援手。然而,当他被埋葬在阴间时,却在痛苦中举目仰望,在经历过巨大的欢乐之后,他承受着巨大的悲伤,在享受过昂贵的醇酒之后,他却乞求一滴水,然而却求而不得(参看路加福音 16:19-26)。

говорит Христос: «Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их» (см. выше).

§ 208. Страшен путь этот плоти нашей. Ибо она хочет в пространстве и во всяких увеселениях, доступных чувствам, жить. Она любит, чтобы все ее почитали, хвалили и все ей поклонялись. Она стремится во всем по воле своей жить. Желающий же на путь узкий войти, должен отречься от всего этого: должен отсечь волю свою; должен оставить прихоти свои; должен не ужасаться бесчестия, поругания, нищеты, изгнания и прочих неприятностей; не должен помышлять об отмщении, и проч. На все это плоть смотрит, а того не видит, чего чувства понять и разум постигнуть не может. Как немощный неискушенный боится лекарства принимать, не зная в нем кроющейся пользы; или как младенцы убегают от бани и плачут, когда матери их моют, поскольку видят только настоящее, а дальнейшего не усматривают, так и немощная плоть наша только на то смотрит, что чувствам доступно, но не видит того, что от чувств удалено. Видит крест и горесть его, но пользы и утешения, горесть ту улаждающих, не видит, поэтому смущается и ужасается. Но чтобы смущение и страх этот уничтожился или уменьшился, желающему узкими вратами войти и тесным путем идти должно не только на видимые, но и на невидимые его обстоятельства смотреть; обращать рассуждение и внимание не только на одни скорби и беды, которые показывают чувства и тем смущают нас, но и на то, что представляет вера христианская. Она представляет нам Бога, как Отца, Который на чад Своих налагает крест от одной любви, а не от гнева. «Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает. Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами» (Евр.12:6–7). Она утешает, что тот же Милосердный Отец присутствует и помогает чадам Своим, под крестом находящимся и воздыхающим. «С ним Я в скорби и избавлю его» (Пс.90:15). «Если проходишь через воду, Я с тобою, и реки не покроют тебя, ислисквозь огонь пройдеши, не обожжешься, и пламя не опалит тебя» (Ис.43:2). Она указывает на Начальника и Предводителя Иисуса Христа, Сына Божия, Который путем крестным прежде прошел, и Своими прекрасными ногами жестокость его

因此, 基督说道: “你们要进窄门。因为引到灭亡, 那门是宽的, 路是大的, 进去的人也多; 引到永生, 那门是窄的, 路是小的, 找着的人也少” (参看上文)。

§ 208. 我们的肉身所行的这条路, 是多么可怕啊! 因为它渴望在空间中, 在一切感官可及的娱乐中生活。它喜欢被所有人尊敬、赞扬和崇拜。它渴望一切都随心所欲。然而, 凡愿意走上窄路的人, 就必须舍弃这一切: 必须割舍自己的意愿; 必须放弃自己的嗜好; 不应惧怕耻辱、侮辱、贫困、流放和其他不愉快的事; 不应思念报复等等。肉身只看到这些, 却看不到那些感官无法理解、理性无法领悟的事物。

如同体弱未经受过的人不敢服药, 不知道其中隐藏的益处; 又如同婴孩逃避沐浴, 当母亲给他们洗澡时哭闹, 因为他们只看到当下, 却看不到未来, 我们的软弱肉身也是如此, 它只看到感官可及的事物, 却看不到远离感官的事物。它看到十字架和其上的痛苦, 却看不到那使痛苦变得甜美的益处和慰藉, 因此它感到困惑和恐惧。

然而, 为了消除或减少这种困惑和恐惧, 凡愿意进入窄门、行走窄路的人, 不仅要审视可见的环境, 也要审视不可见的环境; 不仅要使思考和注意力集中在那些感官所示并因此使我们困惑的苦难和不幸上, 也要集中在基督教信仰所呈现的事物上。基督教信仰向我们呈现上帝为父亲, 祂出于爱而非愤怒, 将十字架加于祂的儿女身上。“因为主所爱的, 祂必管教; 又鞭打凡祂所收纳的儿子。你们若忍受管教, 上帝就待你们如同儿子” (希伯来书 12:6-7)。

基督教信仰安慰我们, 同一位慈悲的父亲与祂在十字架下叹息的儿女同在并帮助他们。“他在急难中, 我与他同在; 我要搭救他” (诗篇 91:15)。“你从水中经过, 我必与你同在; 你趟过江河, 水必不漫过你; 你从火中行过, 必不被烧, 火焰也不着在你身上” (以赛亚书 43:2)。

基督教信仰指向元帅和领袖——上帝的儿子耶稣基督, 祂曾首先走过十字架之路, 用祂美好的双脚减轻了它的严酷, 使跟随祂的人感到这条路变得容易。基督教信仰显示了十字架之路所通向的渴望终点; 它确证了这种痛苦之后将是永远的甜蜜, 暂时的悲伤之后将是永远的喜乐和欢乐, 暂时的耻辱和谩骂之后将是永远的荣耀接纳我们, 暂时的死亡之后将是永远的蒙福生命——如此便使十字架的痛苦变得甜美或掺和了。因为希望能够减轻最不便的劳苦, 并使苦涩变得甜美。我们

умягчил, и следующим за Собой удобным сотворил. Она показывает желаемый конец, к которому крестный путь приводит; она утверждает, что после этой горести последует вечная сладость, после временной скорби настанет вечная радость и веселье, после временного бесчестия и поношения воспримет нас вечная слава, после временной смерти будет вечная блаженная жизнь – и так горесть креста улаживает или растворяет. Ибо надежда и самые неудобные труды облегчает и горечь улаживает. Это примечаем и в надежде временных благ. Воина надежда победы и славы вызывает на подвиг против неприятеля. Купца надежда богатства поощряет скитаться по чужим странам и принимать всякие беды. Земледедца надежда плодов делает трудолюбивым, и он поднимает труды. Больного надежда здоровья ободряет к тому, чтобы принимать горькое и жестокое лечение. Тем более твердая надежда вечных благ подвигнет сердце к тому, чтобы поднять всякое бедствие и злополучие, а притом и всесильную обещает Божию помощь. (Об этом смотри подробнее в следующем параграфе).

2.3.6 О терпении

«Терпением вашим спасайте души ваши»(Лк.21:19).

«Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо. Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу. Ибо вы к тому призваны»(1Петр 2:19–21).

«Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний. Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается. Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей. В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним. Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец оного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен»(Иак.5:7–11).

в在对暂时利益的希望中也注意到这一点。战士对胜利和荣耀的希望促使他们投入与敌人的搏斗。商人对财富的希望鼓励他们漂泊异乡，承受各种苦难。农夫对丰收的希望使他们勤劳，并承担劳作。病人对健康的希望鼓励他们接受苦涩而严厉的治疗。

更何况对永恒益处的坚定希望，更能激励人心去承受一切灾难和不幸，此外还应许了上帝的全能帮助。(关于这一点，请参阅下一段的详细内容)。

2.3.6 论忍耐

“你们常存忍耐，就可以保全灵魂。”(路加福音 21:19)

“因为人若为着神而忍受苦楚，不义地受了苦，这在神面前是可喜悦的。你们若因犯罪受责打而忍耐，有什么可夸的呢？但你们若因行善受苦而忍耐，这在神面前是可喜悦的。你们蒙召原是为 此”(彼得前书 2:19-21)。

“所以，弟兄们，你们要忍耐，直到主降临。看哪，农夫等候地里宝贵的出产，为此恒久忍耐，直到它得了秋雨春雨。你们也要忍耐，坚固你们的心，因为主降临的日子近了。弟兄们，不要彼此抱怨，免得你们被定罪。看哪，审判者站在门前了。我的弟兄们，你们要把那奉主名说话的众先知，当作受苦和忍耐的榜样。看哪，我们称那些忍耐的人是有福的。你们听说过约伯的忍耐，也看见主赐给他的结局，知道主是充满怜悯和慈悲的。”(雅各书 5:7–11)

«С терпением будем проходить подлежащее нам поприще, взирая на Начальника и Совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлагавшей Ему радости, претерпел Крест, пренебрегши посрамлением, и восселодесную Престола Божия»(Евр.12:1–2).

§ 209. Житие человеческое от самого рождения до окончания всякими бедами исполнено: рождается со слезами; живем в бедах и слезах; оканчиваем жизнь с воздыханием и страхом. И хотя многие, по нашему мнению, в благополучии живут, однако нет такого благополучия, которое бы горестью неблагополучия не было растворено. Против всякого бедствия есть изрядное врачество – терпение.

§ 210. Как храбрость воина не познается иначе, как только во время сражения, так истинного терпения не познаем иначе, как во время приключившихся бед и неприятностей. Многие думают о себе, будто бы имеют терпение, но приключившееся бедствие показывает, терпеливы ли они. Искусен не тот хозяин корабля, который во время тишины и благополучного ветра хорошо управляет кораблем, но тот, который во время непогоды и бури дело свое хорошо исправляет. Так и терпелив не тот, который во время благополучия тихо и кротко себя ведет, но тот, который во время бедствия сердце свое, как корабль, бедствием возмущаемый, укрощает и умиряет. Ибо терпение – это терпение бедствия, а не благополучия.

§ 211. Терпение состоит не в том, чтобы много бед познавать и терпеть, но в том, чтобы их великодушно встречать, и безропотно и терпеливо переносить, и гнев восстающий укрощать, умирять и побеждать, от роптания, негодования и гнева сердце свое удерживать, и сдаваться во всем на волю Божию. Ибо беды и с благочестивыми, и с нечестивыми приключаются. Но только одни благочестивые терпеливо и великодушно переносят их. Добрые и злые лишаются имений. Добрые с Иовом говорят: «Господь дал, Господь иотнял; да будет воля Господня» (Иов.1:21); злые ропщут и негодуют, а часто и хулят. Добрые и злые принимают обиды от других. Добрые обидевшим прощают, и, хотя могут отомстить, не мстят и не хотят мстить; злые не терпят этого, но обиду обидою стараются отвратить, и, если не могут делом, словом извительным и клеветою мстят. Ибо истинное

“让我们怀着忍耐，奔跑那摆在我们前头的赛程，仰望我们信心的创始者与成终者耶稣。祂为那摆在祂前头的喜乐，就轻看羞辱，忍受了十字架，如今已坐在上帝宝座的右边”（希伯来书 12:1–2）。

§ 209. 人生自始至终，遍布苦难：我们伴随着泪水降生；在困厄与泪水中度日；最终以叹息与恐惧结束生命。虽然在我们看来，许多人生活得顺遂安逸，然而，世间并无纯粹的福祉，不掺杂不幸的悲苦。面对一切灾祸，有一种卓绝的疗药——那就是忍耐。

§ 210. 正如战士的勇毅唯有在战场上才能得以昭示，同样地，真正的忍耐也唯有在遭遇不幸与困厄之时方能被我们所认识。许多人自以为拥有忍耐，然而，一旦灾祸降临，便可显明他们是否真正具有忍耐。并非在风平浪静、风顺水之时能良好驾驭船只的船长便是熟练的，而是那些在恶劣天气与暴风雨中仍能妥善完成其职责的船长。同样，忍耐者并非在顺境中温和谦逊之人，而是在困境中，能像驾驭在风暴中颠簸的船只般，驯服并平息自己内心骚动的人。因为忍耐，乃是对困境的忍受，而非对顺境的忍受。

§ 211. 耐心，并非在于经历并承受诸多苦难，而是在于以宽宏之心迎接它们，毫无怨言、耐心忍受，并降服、平息并战胜心中升起的怒气，约束自己的心，使其远离抱怨、愤懑与怒火，并在一切事上顺服于上帝的旨意。因为苦难，既降临在虔敬之人身上，也降临在不虔敬之人身上。然而，唯有虔敬之人能以耐心和宽宏之心承受它们。良善之人和邪恶之人都会失去财产。良善之人会像约伯那样说：“赏赐的是主，收取的也是主；主的名是应当称颂的”（约伯记 1:21）；而邪恶之人则抱怨、愤懑，甚至常常褻渎。良善之人和邪恶之人都可能受到他人的冒犯。良善之人宽恕那些冒犯他们的人，即使有能力报复，也不报复，不愿报复；邪恶之人则无法忍受，试图以冒犯来回击冒犯，若无法付诸行动，便以刻薄之言和诽谤来报复。因为真正的耐心，不仅在于不报复，甚至在于不愿报复冒犯之人，即使内心有所鼓动。更高、更深的耐心，则是在心中不感到冒

терпение – не только не мстить, но и не хотеть мстить обидевшему, хотя бы сердце и поощряло к тому. Большее и высочайшее терпение – не чувствовать обиды и болезни в сердце своем. Такой подлинно для мира, плоти и греха умер, а живет для Христа. Такой ни похвалой не превозносится, ни поношением не оскорбляется; как в благополучии, так и в злополучии одинаков, постоянен, тих и кроток. Преполоучно такое состояние сердца! Оно – лучшее из всех увеселений мира сего! Сладка эта тишина! Преполоприятный покой, в котором так сердце успокаивается! К этому покою призывает нас Христос: «Возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим» (Мф.11:29).

§ 212. Истинное терпение христианское от веры происходит и без веры быть не может. Поскольку плоть наша всегда хочет воле своей следовать, в приятностях и увеселениях мира сего пребывать, то всякой неприятности ужасается и, если она приключается, смущается и негодует. Но вера, в сердце живущая, это ее смущение укрощает и умиряет, представляя, что все по Божию Промыслу бывает; что Бог посылает наказание не от гнева, а от любви: «Господь, кого любит, того наказывает» (Евр.12:6); что скоро этому бедствию конец будет; что за временной скорбью последует вечная радость; что нетерпением и негодованием благость Божия оскорбляется, – и так смущаемое и волнуемое сердце укрощает и утешает. Так святой Давид в печали и скорби душу свою верою утешал. «Почему прискорбна ты, душа моя? И почему смущаешь меня? Уповай на Бога, ибо я исповедуюсь Ему, говоря: «Ты спасение лица моего и Бог мой» (Пс.41:6).

§ 213. Итак, терпение – это добродетель, которая во всякой приключаемой неприятности, печали и скорби, предается воле Божией, и желает лучше страдать, нежели перед Богом согрешить. Или иначе терпение – это добродетель, укрепляющая сердце в подвиге крестном, и сохраняющая от негодования и роптания, и научающая в волю Божию во всем предаваться; и есть не что иное, как сама вера, подвигающаяся против самолюбия плоти и «покоряющая ее в послушание» воли Божией (2Кор.10:5). И хотя верный, немощью плоти убеждаемый, молится и просит избавления от скорби, ибо «дух бодр, плоть же немощна» (Мф.26:41), однако, следуя Начальнику

и痛苦.这样的人，才是真正向世界、肉体和罪死去了，而为基督活着。这样的人，既不因赞美而高傲，也不因辱骂而受损；无论顺境逆境，都泰然自若、坚韧不拔、宁静温和。如此心境，何等蒙福！它胜过这世间一切的享乐！这般的宁静，何等甘甜！何等美好的安息，使心如此平静！基督呼召我们进入这安息：“你们当负我的轭，学我的样式，因为我心里柔和谦卑，你们就必得享安息”（马太福音 11:29）。

§ 212. 真正的基督徒忍耐源于信心，没有信心便无从谈起。因为我们的肉体总是想随心所欲，沉溺于世间的愉悦与享乐之中，所以它畏惧一切不快，一旦遭遇，便会心烦意乱，甚至愤懑不平。然而，住于心中的信心却能平息并制伏这烦乱，因为它晓得万事皆出于上帝的圣眷；上帝降下磨难并非出于震怒，乃是出于慈爱，正如“因为主所爱的，他必管教”（希伯来书 12:6）所言；它也晓得这苦难很快就会结束；暂时的悲伤之后，将是永恒的喜乐；不耐与愤懑会冒犯上帝的良善——就这样，它平息并安慰着那烦乱不安的心。圣大卫在忧愁与苦难中，就是这样以信心安慰自己的灵魂的。“我的心哪，你为何忧闷？为何在我里面烦躁？应当仰望上帝，因我还要称赞他。他是我脸上的救恩，是我的上帝。”（诗篇 41:6）。

§ 213. 如此说来，忍耐乃是一种美德，它在一切临到的不快、忧愁与悲伤之中，都将自己全然交托于上帝的旨意，并且宁愿受苦，也不愿在上帝面前犯罪。换言之，忍耐是一种美德，它在十字架的苦修中坚固人心，使其免于愤懑和抱怨，并教导人凡事都顺服上帝的旨意；它无非就是那信德本身，与肉体的自爱相抗争，“将它掳来，使其顺服”上帝的旨意（哥林多后书 10:5）。信徒即便因肉体的软弱而祈求并渴望从忧愁中得到解脱，因为“心灵固然愿意，肉体却软弱了”（马太福音 26:41），然而，他却追随信德的元帅和成全者，上帝的儿子耶稣，并补充说：“不要照我的意思，只要照你的意思成就……父啊”（马太福音 26:42；路加福音 22:42；马可福音 14:36）。因此，

§ 214. Причины, побуждающие к терпению: 1) Все, что ни бывает, по Божиему святому Промыслу бывает. «Добро изло, жизнь и смерть, нищета и богатство – от Господа,» – говорит Сирах (Сир.11:14). Итак, этим должно довольствоваться и укреплять себя в терпении, что «всё от Господа» происходит, и так святой Его воле предаваться, и в бедах говорить с Иовом: «Если добро приняли от руки Господней, злого ли не стерпим» (Иов 2:10). Ибо от Бога, как Благого и Источника благ, ничто произойти может, кроме добра. И хотя плотскому нашему рассуждению бедствие кажется злом, но, поскольку от Бога Благого посылается ради пользы нашей, то это есть благо, и оно хочет сделать нас духовно благополучными. 2) Наказание, через беды и напасти бываемое, есть знамение Божиего милосердия к нам. «Господь, кого любит, того наказывает», – говорит апостол (Евр.12:6). 3) Грехи наши, которыми мы благодать Божию оскорбили, намного больше, нежели Божие наказание, какое бы оно ни было. Ибо всегда Бог, по великой Своей милости, менее нас наказывает, нежели мы заслужили. 4) Бог, по богатству благодати, и кротости, и долготерпения, на покаяние нас ведущего, «терпит нас», ожидая нас на покаяние (Рим.2:4; 2Петр.3:9). Итак, и нам должно терпеть, когда Он наказывает нас за грехи, и благодарить Его за Отеческое наказание, ибо тем наказанием ищет спасения нашего, и терпеливо милости Его ожидать, и благодарить, что нас в грехах наших не погубил. 5) Если бы кто обещал тебе великое богатство и славу в мире сем и повелел бы все терпеть, что ни приключится скорбного, уверен, что все терпеливо и великодушно перенесешь, если обещанное желаешь получить. Так принимают больные жестокое лечение, и терпят, взирая на обещанное врачами здоровье. Так сражаются воины и подвергают себя великой опасности, поощряемые надеждой обещанного чина. Так и прочие сыны века терпят

然而，上帝应许我们的并非短暂的财富，而是永恒的；并非地上的荣耀，而是天上的。

веке бесконечно мучимым быть, ибо к этому нетерпение приводит. Здесь наказывает Бог и утешает, а там нет утешения. Здесь наказание легкое, Отеческое, а там жестокое; здесь кратковременное, а там вечное. Ибо сто лет здесь всякое страдание терпеть – ничто по сравнению с этим. Смотри, куда пространный путь довел евангельского богача, который «одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно»? До ада!.. Из ада возводит очи свои, будучи в муках, из пламени гееннского вопиет: «Отче Аврааме! Умилосердись надо мною,... ибо я мучаюсь в пламени сем» (Лк.16:23,24). Вопиет, но бесполезно, и вовеки вопить будет. О, сколь великое Божие милосердие к тем, которых здесь наказывает, да там помилует! Сколь блаженны те, кто это Отеческое наказание терпят! «Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром» (1Кор.11:32). Сколь окаянны те, кто этого наказания избегает! Они подобны детям несмышленным, которые личин намалеванных боятся, а за горячие угли руками хватать не боятся. Убегай или не убегай, как хочешь, человек: надо или здесь, или там терпеть. Нет иного пути к небу, кроме пути крестного, пути тесного, а пространный путь «ведет в погибель», по слову Христову (Мф.7:13). Итак, лучше нам молить Бога о том, чтобы здесь нас наказал, а там помиловал: «Накажи нас, Господи, но по правде, а не во гневе Твоем», – говорит пророк (Иер.10:24); и здесь наказание Его с благодарением и к пользе нашей терпеть, нежели там с вечным воздыханием и бесполезно страдать. Если, любезный христианин, хорошо подумаешь, что такое вечность, и вообразишь в уме, сколь тяжко лишиться славы вечной и попасть в огонь гееннский, от которого и демоны трепещут, – избереешь всякое бедствие и страдание здесь терпеть и благодарить будешь Бога за милостивое Его Отеческое наказание. 9) Терпеть или не терпеть в страдании, однако не миновать его, и нетерпением не отвратить страдания, которое Промысел Божий нам определил. А от нетерпения не что иное, как вред и погибель следует. 10) Терпением облегчается всякое страдание. Посмотри на тех, которые в долговременной находятся болезни или которые долгое время сидят в темнице: они так к этому бедствию терпением привыкли, что как бы не чувствуют его. Ибо «от скорби происходит терпение» (Рим.5:3). Напротив, нетерпением умножается болезнь, как самое дело показывает, и к тому приводит, что многие сами себя смерти

смотреть福音书中的财主, 他「穿紫色袍和细麻布衣服, 天天奢华宴乐」, 他的广阔道路将他带向何方? 地狱! 他从地狱举目观看, 在痛苦中, 从地狱的火焰中哭喊: 「父亚伯拉罕哪! 可怜我吧,因为我在这火焰里极其痛苦。」(路加福音 16:23,24) 他哭喊, 却毫无益处, 并将永远哭喊。哦, 上帝对那些在此世受祂惩罚, 以便在彼世蒙怜悯的人, 是何等大的怜悯! 那些忍受这如同父亲般惩罚的人, 是何等有福! 「我们受审判的时候, 乃是被主管教, 免得我们和世人一同定罪。」(哥林多前书 11:32) 那些逃避这惩罚的人, 是何等可悲! 他们如同不明事理的孩子, 害怕画出来的脸谱, 却不怕用手去抓炽热的炭火。

人啊, 无论你逃避与否, 你都必须在此世或彼世忍受。除了十字架的道路, 那狭窄的道路之外, 没有其他通往天堂的道路; 而基督所说的宽阔道路「通向灭亡」(马太福音 7:13)。因此, 我们最好祈求上帝在此世惩罚我们, 在彼世怜悯我们。先知说: 「主啊, 求你惩治我们, 但要按公平, 不可在祢的怒中惩治我们。」(耶利米书 10:24) 我们应在此世带着感恩的心, 为着我们的益处忍受祂的惩罚, 而不是在彼世带着永远的叹息和毫无益处的痛苦。亲爱的基督徒, 若你仔细思考永恒是什么, 并在心中想像失去永恒荣耀和堕入地狱之火是何等痛苦, 甚至连魔鬼都为之颤抖, 你便会选择忍受此世的一切苦难和折磨, 并感谢上帝慈悲的、如同父亲般的惩罚。

9. 无论在苦难中忍耐与否, 它都无法避免。不忍耐也无法消除上帝旨意所定的苦难。而不忍耐除了带来伤害和毁灭, 别无他物。
10. 忍耐能减轻一切苦难。看看那些长期患病或长期身陷囹圄的人: 他们通过忍耐, 已习惯了这苦难, 仿佛不再感受它。因为「患难生忍耐」(罗马书 5:3)。相反, 不忍耐会增加痛苦, 正如事实所表明的, 并导致许多人自杀, 从而丧失暂时的生命和永恒的生命。
11. 一切苦难, 无论严酷或轻微。若其严酷, 则很快会因死亡而终止; 若其轻微, 则可以忍受, 且能轻易承受。因此, 严酷与轻微的苦难都当忍受: 前者因其迅速结束; 后者因其轻微易忍。
12. 若有人身受苦难, 他当自思: 「我已忍耐至今, 故亦能继续忍耐。昨日我能忍耐, 故今

надеждою поверженный, не допустит кораблику нашему разрушиться; или как тихое пристанище, в которое убегаем от потопления. «Терпение, – говорит святой Иоанн Златоуст, – есть пристанище радости» (На псалом 14). 15) Чем более приближается день последний, тем более умножаются злобы, «и, по причине умножения беззакония, во многих исчезает любовь» (Мф. 24:12). В таких обстоятельствах нечего ожидать, кроме насилия и озлобления. Следовательно, всякому, «желающему благочестиво жить во Христе Иисусе» (2 Тим. 3:12), должно себя терпением, как мечом духовным, вооружать и защищаться против нападения злобы. Ибо злоба ничем иным, как только терпением, побеждается. 16) Существо и сила подвига христианского не в чем ином состоит, как в постоянном терпении искушений и бед. Подвиг сынов века сего состоит в храбром сопротивлении против неприятеля, и победа – в изгнании и покорении его. Но христиане тогда хорошо подвизаются, когда находящие беды терпеливо, благодарно и великодушно переносят; и тогда преславно побеждают, когда гонящим их уступают, и добром зло побеждают, за ненависть любовь и за проклятье благословение воздают. О, сколь знатная это победа! Воистину знатнее, нежели покорять народы! Ибо победить свой гнев и негодование – нет большей победы. Муждолготерпеливый лучше храброго, удерживающий же гнев лучше того, кто берет город, – говорит Соломон (Притч. 16:32). 17) Сколько долготерпит беззаконников мира сего Сам Бог, Который во мгновение всех погубить может! Сколько имеется страшных хульников, которые на имя Его святое страшные отыграют хулы? Сколько идолопоклонников, которые честь Его приписывают бездушной твари! Сколько безбожников, которые отвергают присносущное Его бытие! Сколько гонителей и еретиков, которые Церковь Его истребить стараются! Сколько прочих грешников, которые явно и бесстрашно закон Его святой нарушать не опасаются! Но благодать Божия всех терпит. Этим великим долготерпением Его научаемся и мы врагов наших терпеть. Ибо всем будет конец; все, обижающие и обижаемые, свое воспримут: «Вот, Судия стоит у дверей» (Иак. 5:9); «приготовил на суд Престол Свой» (Пс. 9:8). Явны перед Ним и насилующие, и насилуемые, гонящие и гонимые, лишаящие и лишаемые, поношающие и поношаемые, бьющие и претерпевающие биение, изгоняющие и изгоняемые;

его. Однако, христианин-святитель, в терпении, благодарности и великодушии, когда гонимые, терпят, и тогда преславно побеждают, когда гонящим их уступают, и добром зло побеждают, за ненависть любовь и за проклятье благословение воздают. О, сколь знатная это победа! Воистину знатнее, нежели покорять народы! Ибо победить свой гнев и негодование – нет большей победы. Муждолготерпеливый лучше храброго, удерживающий же гнев лучше того, кто берет город, – говорит Соломон (Притч. 16:32). 17) Сколько долготерпит беззаконников мира сего Сам Бог, Который во мгновение всех погубить может! Сколько имеется страшных хульников, которые на имя Его святое страшные отыграют хулы? Сколько идолопоклонников, которые честь Его приписывают бездушной твари! Сколько безбожников, которые отвергают присносущное Его бытие! Сколько гонителей и еретиков, которые Церковь Его истребить стараются! Сколько прочих грешников, которые явно и бесстрашно закон Его святой нарушать не опасаются! Но благодать Божия всех терпит. Этим великим долготерпением Его научаемся и мы врагов наших терпеть. Ибо всем будет конец; все, обижающие и обижаемые, свое воспримут: «Вот, Судия стоит у дверей» (Иак. 5:9); «приготовил на суд Престол Свой» (Пс. 9:8). Явны перед Ним и насилующие, и насилуемые, гонящие и гонимые, лишаящие и лишаемые, поношающие и поношаемые, бьющие и претерпевающие биение, изгоняющие и изгоняемые;

о, эта победа – что за великая! Истинно, что победа – в изгнании и покорении его. Но христиане тогда хорошо подвизаются, когда находящие беды терпеливо, благодарно и великодушно переносят; и тогда преславно побеждают, когда гонящим их уступают, и добром зло побеждают, за ненависть любовь и за проклятье благословение воздают. О, сколь знатная это победа! Воистину знатнее, нежели покорять народы! Ибо победить свой гнев и негодование – нет большей победы. Муждолготерпеливый лучше храброго, удерживающий же гнев лучше того, кто берет город, – говорит Соломон (Притч. 16:32). 17) Сколько долготерпит беззаконников мира сего Сам Бог, Который во мгновение всех погубить может! Сколько имеется страшных хульников, которые на имя Его святое страшные отыграют хулы? Сколько идолопоклонников, которые честь Его приписывают бездушной твари! Сколько безбожников, которые отвергают присносущное Его бытие! Сколько гонителей и еретиков, которые Церковь Его истребить стараются! Сколько прочих грешников, которые явно и бесстрашно закон Его святой нарушать не опасаются! Но благодать Божия всех терпит. Этим великим долготерпением Его научаемся и мы врагов наших терпеть. Ибо всем будет конец; все, обижающие и обижаемые, свое воспримут: «Вот, Судия стоит у дверей» (Иак. 5:9); «приготовил на суд Престол Свой» (Пс. 9:8). Явны перед Ним и насилующие, и насилуемые, гонящие и гонимые, лишаящие и лишаемые, поношающие и поношаемые, бьющие и претерпевающие биение, изгоняющие и изгоняемые;

- 17.上帝 Himself,那位能在瞬间毁灭一切的,对世上罪恶之人何等恒久忍耐!有多少可怕的亵渎者,用可怕的言语亵渎祂的圣名?有多少拜偶像的人,将祂的尊荣归于无生命的受造物!有多少无神论者,否认祂永恒的存在!有多少逼迫者和异端,试图消灭祂的教会!还有多少其他罪人,公然无惧地违犯祂的圣洁律法!然而,上帝的良善却宽容这一切。借着祂这伟大的恒久忍耐,我们也学会忍耐我们的仇敌。因为万物皆有终结;所有施暴者和受害者,都将各得其所:「看哪,审判的主站在门前了。」(雅各书 5:9);祂「为审判设座」(诗篇 9:8)。在祂面前,施暴者与受害者、逼迫者与被迫迫者、剥夺者与剥夺者、辱骂者与被迫辱者、击打者与受击打者、驱逐者与被迫驱逐者,都显而易见;哭泣者的眼泪和穷人的叹息都在祂那里被数算——那时一切都将显明。「因为我们众人,必要在基督台前显露出来,叫各人按着本身所行的,或善或恶受报。」(哥林多后书 5:10)
18. 真正的忍耐是一种美德,慈悲的上帝对此慈爱地注视,并将祂的恩典倾注于忍耐者的心中。主说:「我所看顾的,就是那谦卑贫困,因我话而战兢的人。」(以赛亚书 66:2)
19. 忍耐使人变得勇敢而不可战胜。忍耐的人可能一无所有,可能被驱逐,可能被殴打,可能被囚禁,可能被杀害,但他却无法被征服。因为他的力量并非肉体上的,而是属灵的。他肉体可能被击败,但他的灵却不可战胜;他肉体可能受伤,但他的灵却不受到伤害;他肉体可能被囚禁,但他的灵却自由;他肉体可能被杀死,但他的灵却不能死去,因此他在灵性上胜过他所有的仇敌。圣洁的殉道者就是这样得胜的,无论是枷锁、牢狱、伤痛、烈火、洪水、野兽的牙齿、死亡或生命,都无法征服他们,他们却以自由的灵胜过了一切。折磨他们的人做了什么?他们发明了什么样的折磨?然而,他们却带着

сочтены у Него слезы плачущих и воздыхания убогих – все тогда будет явлено. «Всем нам должно явиться пред Судилищем Христовым, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое» (2Кор.5:10).

18) Истинное терпение есть такая добродетель, на которую Милосердный Бог благосклонно смотрит и благодать Свою на сердце терпеливого ниспосылает. «На кого воззрю? Только на кроткого и молчаливого, и трепещущего перед словами Моими», – говорит Господь (Ис.66:2).

19) Терпение делает человека мужественным и непобедимым. Может терпеливый быть всего лишенным, может быть изгнанным, может быть побитым, может быть в темнице заключенным, может быть убит, но победим быть не может. Ибо крепость его не телесная, а духовная. Телом побеждается, но духом непобедим бывает; на теле принимает раны, но духом не принимает ран; телом заключается, но духом свободен; телом умерщвляется, но духом умереть не может, и так над всеми своими врагами духом торжествует. Так побеждали мученики святые, которых ни узы, ни темницы, ни раны, ни огонь, ни вода, ни зубы зверей, ни смерть, ни жизнь, победить не могли, но над всеми свободным торжествовали духом. Чего ни делали мучители им? Какого рода мучений ни изобретали? Но отходили с позорища посрамленными и побежденными ими, хотя плоть их, как звери, терзали. Мучитель Диоклетиан, когда ничего не смог святому мученику Виту своим мучительством сделать, побежал с позорища, бия себя по лицу, и зывая: «Горе мне, ибо от таким малым отроком побежден!» (Житие св. мчн. Вита. Июня 15 дня).

20) Страждущий, смотри на тех, кто большую имеют скорбь и болезнь терпят. Если находишься в долговременной болезни и имеешь какое-нибудь утешение от служащих тебе, посмотри на тех, кто большую твоей терпит болезнь, кого внутри жжет огонь скорби и печали, кто извне весь ранами осыпан, к тому же не имеют, кто бы им послужил, кто бы их накормил, напоил, поднял, омыл от ран, – но терпят. Если терпишь изгнание, приведи на ум каторжных, которые в кандалах, в рубищах, полунагие, от дома и Отечества удаленные, каждый день биение и раны принимающие, днем на тяжелой работе, ночью в темницах, нечистоты и смрада наполненных, заключенные, без всякого утешения пребывают, кому смерть приятнее, нежели жизнь, – но терпят. Если терпишь нищету, подумай о тех, которые прежде были богаты и славны, но до того дошли, что ни себя, ни жену, ни детей не имеют

羞辱和失败离开了竞技场，尽管他们的肉体被他们撕裂，如同野兽。

当暴君戴克里先无法通过他的折磨对圣殉道者维特做任何事时，他便跑离竞技场，自掌其脸，呼喊道：「我真不幸，竟被如此年幼的少年所击败！」（圣殉道者维特生平，6月15日）

20. 受苦之人啊，请看看那些承受更大悲痛和疾病的人。若你长期患病，并从服侍你的人那里得到一些安慰，请看看那些忍受着比你更大的痛苦的人，他们内心被悲伤和忧愁之火灼烧，外表全身伤痕累累，而且没有服侍他们的人，没有人给他们吃的、喝的、搀扶、清洗伤口——但他们却忍受着。若你承受着流放，请想起那些被锁链、破烂衣服、半裸身体、远离家园和故乡的苦役犯，他们日复一日地遭受鞭打和伤痛，白天从事繁重的劳动，晚上被囚禁在充满污秽和恶臭的牢房里，没有任何安慰，死亡对他们而言比生命更可取——但他们却忍受着。

若你承受着贫困，请想想那些曾富裕尊贵的人，如今却沦落到无力供养自己、妻子和孩子，无处栖身，流离失所，寄宿在别人的院子里；此外，他们还背负着沉重的债务，处处遭受着令人难以忍受的困窘、忧愁和痛苦，如同在火炉中燃烧。你虽然缺乏所需，却可以奉基督之名祈求；而他们却因曾显赫富裕而羞于启齿。再看看那些贫穷的农民、乞丐、半裸、生病无法动弹的人，他们被要求缴纳税款和贡品；而他们不仅无法支付，甚至自己都需要别人施舍，并在极度贫困和疾病中得到服侍。

若你承受着侮辱和诽谤，请回想那些身居高位的人，他们从下属那里忍受着多少怨言、侮辱、诽谤、谩骂、诬陷、阴谋、诡计、咒骂和嘲讽，以及尖刻的指责，如同高处的树，被任何微风吹拂。因此，从其他方面也能获得忍耐的支撑。他们承受着更大更残酷的苦难——你为何不能忍受一点小小的苦难呢？

21. 以你的心思降入地狱，思考那些受审判之人如何受苦，并将永远受苦。那些人若有可能，宁愿在此世在火中焚烧，哪怕直到世界末日，只为摆脱永恒的折磨，然而他们却得不到。

чем питать, одевать, где головы приклонить, скитаются по чужим дворам; к тому же долгами обременены, отовсюду тесноту, печаль, скорбь несносную терпят, как бы в печи горят. Ты, хотя своего потребного не имеешь, можешь испросить именем Христовым; а они и просить стыдятся потому, что прежде славными и богатыми были. Посмотри еще на бедных крестьян, нищих, полунагих, больных, которые не могут двигаться, с которых подати и оброки требуют; а они не только дать не могут, но и сами нуждаются в том, кто бы им дал, да еще и послужил в крайней нищете и болезни. Если терпишь поношение и клевету, приведи на память на высоком месте сидящих, сколько они от подчиненных роптания, поношения, злословия, ругания, наветов, коварств, лукавства, проклятий, насмешек, язвительных укоров терпят, подобно дереву, на высоком месте стоящему, которое от всякого, и малейшего, ветра колеблется. Так и от прочих принимай себе подкрепление терпения. Они большее и жесточайшее терпят – тебе ли малого не терпеть? 21) Нисходи умом своим в ад, рассуди, как мучаются осужденные, и вовеки будут мучаться те, которые, если бы можно было, желали бы здесь хотя бы до скончания мира в огне гореть, только бы освободиться от вечного мучения, но не дано им. 22) Возведи умные очи в небесные селения и осмотри там всех жителей: ни одного не найдешь, кто бы отсюда не пришел туда путем терпения. 23) «Нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас», – говорит апостол Павел (Рим.8:18). Итак, какую беду ни будешь терпеть здесь, однако терпение то недостойно будущей славы, которая терпящим уготована, ибо «не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его» (1Кор.2:9). 24) В страдании своем вспомни об ужасном страдании мучеников святых. Иные из них палками были побиты, у иных зубы и глаза вырваны, у иных язык, руки, ноги и сосцы отсечены, иные, почти все раздробленные, ко крестам пригвождаемы были, иных на съедение зверям бросали, иных в воде потопляли, иных в огне сжигали, иных живыми в землю зарывали, иных в раскаленных медных волах затворяли, с иных кожу и плоть до костей сдирали, иным смолу, олово растопленное в уста вливали, и прочие несказанные мучения терпели. Но все так великодушно терпели, что и смеялись, и насмехались над мучителями. Правда, что они терпели вся это с помощью Христовой, но та же помощь Христова и ныне всем

22. 举目仰望天上的居所，遍览那里的所有居民：你将找不到一个不是从此处经由忍耐之路而抵达彼处的。

23. 使徒保罗说：「我想，现在的苦楚，若比起将来要显于我们的荣耀，就不足介意了。」（罗马书 8:18）因此，无论你在此世承受何种苦难，那样的忍耐与那为忍耐者预备的未来荣耀相比，仍不足道，因为「上帝为爱他的人所预备的，是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的」（哥林多前书 2:9）。

24. 在你的苦难中，回想圣殉道者所受的可怕苦难。他们中有人被棍棒击打，有人被拔掉牙齿和眼睛，有人被割掉舌头、手脚和乳房，有人几乎全身被撕裂，被钉在十字架上，有人被扔给野兽吞食，有人被淹死在水中，有人被活活烧死在火中，有人被活埋，有人被关进炽热的铜牛中，有人被剥去皮肉直至骨头，有人被灌入熔化的沥青和铅，还承受了其他难以言喻的痛苦。然而，他们都如此慷慨地忍受着，甚至嘲笑并讥讽折磨他们的人。诚然，他们是靠着基督的帮助承受了这一切，但同样的基督的帮助如今也已预备好赐给所有忍耐的人：「耶稣基督昨日、今日、直到永远、是一样的。」（希伯来书 13:8）

基督，上帝的儿子，无罪无辜地为我们忍受了可怕且无法理解的痛苦，并以自己为例，向我们所有人展示：「若有人要跟从我，就当舍己，天天背起他的十字架来跟从我。」（马太福音 16:24；路加福音 9:23）先知们借着信心，从远处看到了这个榜样，他们「宁可和上帝的百姓同受苦害，也不愿暂时享受罪中之乐」（希伯来书 11:25）。圣使徒、殉道者和其他圣徒也追随这个榜样，他们「经过水火，进入安息」（诗篇 66:12）。

25. 「我们既有这许多的见证人，如同云彩围着我们，就当放下各样的重担，脱去容易缠累我们的罪，存心忍耐，奔那摆在我们前头的路程，仰望为我们信心创始成终的耶稣。他因那摆在前面的喜乐，就轻看羞辱，忍受了十字架的苦难，便坐在上帝宝座的右边。那忍受罪人这样顶撞的，你们要思想，免得疲倦灰心。」圣使徒如此劝勉所有受苦之人。（希伯来书 12:1-3）基督说：「我就是道路、真理、生命。」（约翰福音 14:6）若我们渴望来到上帝面前，就必须借着信心行走这条道路。若我们不想被迷惑，就必须相信这个真理，祂说：「若有人服事我，就当跟从我」

терпящим готова: «Иисус Христос вчера и сегодня и вовеки Тот же» (Евр.13:8). Христос, Сын Божий, Безгрешный, неповинно ради нас терпел ужасные и умом непостижимые страдания, и всем нам в пример Себя представляет: «Если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною» (Мф.16:24; Лк.9:23). На этот пример верой издали взирали пророки и «лучше хотели страдать..., нежели иметь временное греховное наслаждение» (Евр.11:25). Этому следовали святые апостолы, мученики и прочие святые, которые «прошли сквозь огонь и водовоских искушений, и вошли в покой вечный» (Пс.65:12). 25) «Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на Начальника и Совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел Крест, пренебрег посрамлением, и воссел одесную Престола Божия. Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемотать и не ослабеть душами вашими». Так увещевает святой апостол всех страждущих (Евр.12:1-3). Христос говорит: «Я есмь Путь, и Истина, и Жизнь» (Ин.14:6). Если хотим к Богу прийти, должны мы идти этим путем верой. Если не хотим прельститься, должны мы верить этой Истине, Которая говорит: «Кто Мне служит, Мне да последует» (Ин.12:26), то есть Моему смирению, терпению и кротости. Если хотим получить вечную жизнь, к этой Жизни, кроме Которой нет жизни, верой и любовью прилепляться должны мы. Это Путь, приводящий к Богу! Это Истина, обмана не знающая! Это Жизнь, оживляющая тех, которые к Ней верой прилепляются! Итак, если кто этим Путем не идет, тот заблуждается. Если кто этой Истине не верит, тот прельщается. Если кто этой Жизни не держится, тот мертв и вовеки мертв будет. Плоть, как ни ласкает, обманет; мир прельстит нас, и к тому приведет, что каяться и жалеть будем бесполезно, но эта Истина прельстить не может. 26) Истинным терпением сообразными делаемся Христу, Сыну Божию, Который столько скорбей и страданий ради нас претерпел, как члены Главе. А кто в терпении сообразен Ему, тот и славы Его причастится в воскресении, «если только с Ним страдаем..., – говорит апостол, – чтобы с Ним и прославиться» (Рим.8:17). Каково же есть Божию Сыну быть сообразным в терпении и славе и

(Иоанн福音 12:26),意思是跟从我的谦卑、忍耐和温柔。若我们渴望获得永生，就必须借着信心和爱，紧紧依附这生命，除祂之外别无生命。这是通往上帝的道路！这是不欺骗的真理！这是赐予那些借着信心依附祂之人的生命的生命！因此，若有人不走这条道路，他便迷失了。若有人不相信这个真理，他便被迷惑了。若有人不持守这个生命，他便死了，并将永远死去。肉体无论如何谄媚，都会欺骗我们；世界会迷惑我们，并导致我们徒劳地悔改和后悔，但这个真理却不能欺骗。

26. 借着真正的忍耐，我们得以与上帝之子基督相似。祂为我们忍受了如此多的忧愁和痛苦，如同肢体与头颅相似。凡在忍耐上与祂相似者，在复活时也将分享祂的荣耀，正如使徒所言：「如果我们和祂一同受苦.....」（罗马书 8:17），「也必和祂一同得荣耀。」与上帝的儿子在忍耐和荣耀上相似，并成为这蒙福之首的真正属灵肢体——这不仅言语难以表述，连我们的心思也无法领会。
27. 上帝的爱要求我们毫无怨言，甚至带着感恩的心，背负祂加在我们身上的十字架。如上所述，祂因爱而非因愤怒惩罚我们，因此，我们即使心中烦乱，也当带着爱与感恩，忍受祂这如同父亲般的惩戒，而非带着愤怒和抱怨。因为没有什么比感恩地忍受苦难更能显明对上帝的爱了。许多人自以为爱上帝；然而，当不愉快的境遇临到时，便显明他们这想法是否真实。在顺境中，恶人也以为自己感谢上帝，但在逆境中，他们却抱怨。然而，无论顺境逆境，都能感谢上帝，唯有爱上帝的心才能做到。
28. 忍耐在社会和各种境遇中带来何等巨大的益处！忍耐维系着掌权者与被管理者、父母与子女、主人与仆人、兄弟之间、朋友之间、买卖之间、邻里之间的爱与和睦，离开了忍耐，便无善可言。不耐烦使夫妻、兄弟、朋友之间本应和平和睦的关系，却生出争执和仇恨。不耐烦使主人殴打仆人，父亲殴打儿子，丈夫殴打妻子，掌权者残忍地殴打下属。不耐烦使受殴打之人对施暴者心生恶念；由此，常有仆人企图杀害主人，妻子企图杀害丈夫，下属企图杀害掌权者，儿子企图杀害恶父，并付诸实施，因为这种邪恶常有发生。然而，忍耐能制止这一切邪恶。

不耐烦摧毁家园、村庄、城市和国家，因为不耐烦导致不和，不和导致争吵和冲突，冲

преблагословенной этой Главы быть истинным духовным членом – не только язык сказать, но и ум наш того постигнуть не может. 27) Требуется того Божия любовь, чтобы мы безропотно, даже благодарно крест, который Он на нас налагает, понесли. Он нас по любви, а не от гнева наказывает, как сказано выше, итак, и нам должно не с гневом и роптанием, хотя бы сердце и смущалось, но с любовью и благодарением Отеческое Его наказание терпеть. Ибо ничто так не показывает любовь к Богу, как благодарное терпение бед и скорбей. Многие думают о себе, что они Бога любят; но нашедшая неприятность показывает, истинно ли это мнение их. В благоденствии и злые думают, что Бога благодарят, но в неблагоприятных обстоятельствах ропщут. В благополучии же и злополучии быть Богу благодарным – дело только боголюбивого сердца.

28) Сколь великую пользу терпение приносит в обществе и всяком звании! Терпением сохраняется любовь и согласие между властями и подвластными, между родителями и детьми, между господами и рабами, между братьями, между друзьями, между соседями, между покупающими и продающими, так что без терпения никакого добра быть не может. От нетерпения муж с женой, брат с братом, друг с другом, где должен быть мир и согласие, ссорится и враждует. От нетерпения господин раба, отец сына, муж жену, властелин подвластного мучительно бьет. От нетерпения в терпящих поборники восстает злое помышление против бьющих; отсюда бывает, что раб господина, жена мужа, подвластный властелина, сын злого отца стремится умертвить, и умерщвляет, ибо это зло часто случается. Терпение же все это зло пресекает. Нетерпение разоряет дома, села, города и государства, ибо от нетерпения – несогласие, от несогласия – ссора и брань, от брани – кровопролитие и убийство в людях, которые общество составляют. Терпение все это зло отвращает. Ибо где терпение, там нет ссоры и брани. Какой быть там ссоре, когда один обидел, а другой уступил и простил обидевшего? От нетерпения человеческого и самое неповинное естество страдает. Так злобные сжигают дома, житницы, лавки, убивают или повреждают скот. От нетерпения сам себя человек бьет, свои волосы терзает, и делается подобным бесноватому и страшнее зверя; часто и себя убивает, и так душой и телом умирает. Терпение же этому бедствию быть не допускает. О, блаженны те дома, города, веси, села и общества, в которых терпение обитает: ибо оно более сохраняет общество, нежели оружие, более защищает город,

突导致构成社会的人民流血和杀戮。忍耐能化解所有这些邪恶。因为哪里有忍耐，哪里就没有争吵和冲突。当一人冒犯，而另一人让步并原谅冒犯者时，哪里会有争吵呢？由于人类的不耐烦，甚至连无辜的自然界也遭受苦难。恶人焚烧房屋、粮仓、店铺，杀害或伤害牲畜。由于不耐烦，人会自伤，撕扯自己的头发，变得像被恶魔附身，比野兽更可怕；他常常也会自杀，从而身心俱亡。然而，忍耐不容许这种灾难发生。

哦，有福的家园、城市、乡镇、村庄和社会，在那里，忍耐得以居住：因为它比武器更能维护社会，比城墙更能保护城市！哦，忍耐何其可亲可见可闻——它是受暴者的避难所，是和平的泉源，是力量，是友谊，是美德的屏障与宝库，是虔敬的冠冕，是信心的显著标志，是真正喜乐的原因，是谦卑的果实，是良心的安宁，是基督徒的徽章，是基督战士的旗帜，是上帝选民的印记，是通往永生的道路，是通往天堂的阶梯，是永恒荣耀的先驱，是战胜仇敌的胜利，是魔鬼及其天使的创伤，是世界的嘲弄，是战胜自我的凯旋，以及其他。

нежели стены! О, любезное видение и слышание терпения – пристанище обуреваемых, источник мира, крепость, дружество, забрало и хранилище добродетелей, венец благочестия, известный признак веры, причина истинной радости, плод смирения, покой совести, герб христианский, знамя Христовых воинов, печать избранников Божиих, путь к вечной жизни, лестница к небу, предтеча вечной славы, победа над врагами, язва дьяволу и ангелам его, миру поругание, торжество над самим собой и прочее.

§ 215. Терпение укрепляется: 1) молитвой, которая помощь Божию испрашивает в том, чтобы понести наложенной крест. Ибо как дети страдающие объявляют печаль свою родителям и так от них утешение получают; или как друг верно своему другу сообщает скорбь сердца и так некую отраду чувствует на сердце, так особенно облегчение печали нашей чувствуем, когда Богу, «Отцу милосердия и Богу всякого утешения» (2Кор. 1:3–4), печаль нашу через молитву сообщаем. 2) Укрепляется исповеданием грехов. Ибо в исповедании грехов познает человек, что он через собственные свои грехи в такое бедствие пришел, и потому ни на кого не жалуется, а только на себя и на свои грехи. Так исповедующемуся и кающемуся посылается Божие утешение. 3) Облегчается скорбь и печаль духовными песнями. Так путники скуку и печаль отгоняют различными песнями; так мастеровые люди растворяют печаль и скуку пением. Ибо пение печальному как пластырь, к ране приложенный, или как жаждущему – студеной вода. 4) Укрепляется терпение ожиданием избавления, которое, хотя и не до смерти, но со смертью последует. Ибо смертью всякое бедствие сокращается. 5) Воззрением на образ страдания Христова, святых мучеников и прочих святых, а также и тех, кто ныне всякое бедствие терпит, как сказано. 6) Ожиданием будущей славы утешение приобретает. Так утешаются земледельцы надеждой плодов, путники надеждой покоя, воины надеждой победы и славы, купцы надеждой приобретения богатства. Если надежда этих временных благ ободряет, тем более надежда верных и неизреченных благ ободрит и поощрит к терпению бедствия и печали. 7) Святое Писание подает разнообразные утешения скорбящим и сетующим душам. Как в богатой и изобильной аптеке различные имеются лекарства, которыми различные исцеляются телесные болезни, так и в Священном Писании предлагаются нам

§ 215. 忍耐得以坚固，乃因：

1) 祷告，它为承受所加之十字架而祈求上帝的帮助。因为正如受苦的孩子向父母倾诉他们的悲伤，并由此获得安慰；又如朋友向其忠实友人倾诉心中的忧伤，并因此感到些许慰藉，同样，当我们通过祷告向上帝——“发慈悲的父，并赐各样安慰的上帝”（哥林多后书 1:3–4）——倾诉我们的悲伤时，我们尤其感受到悲伤的缓解。

2) 借着认罪而得以坚固。因为在认罪之中，人认识到他是因自己的罪而陷入如此苦难，因此不抱怨任何人，只抱怨自己和自己的罪。如此，安慰便赐予认罪悔改之人。

3) 悲伤和忧愁因属灵诗歌而得以缓解。就像旅人通过各种歌声驱散无聊和悲伤；又如工匠通过歌唱消解忧愁和烦闷。因为歌唱之于悲伤之人，如同膏药贴于创口，或如冰水之于口渴之人。

4) 忍耐因期待解脱而得以坚固，这解脱虽非生前，却随死亡而来。因为借着死亡，一切灾祸都得以缩短。

5) 借着仰望基督、圣殉道者以及其他圣徒的苦难榜样，并如上所述，仰望那些现今忍受各种苦难的人。

6) 借着对未来荣耀的期待而获得安慰。就像农夫因对收成的希望而得到安慰，旅人因对安息的希望而得到安慰，战士因对胜利和荣耀的希望而得到安慰，商人因对财富的希望而得到安慰。如果这些世间短暂之福的希望能够激励人心，那么对忠实而无法言喻之福的希望，将更加激励和鼓励我们忍受苦难和悲伤。

7) 圣经为悲伤和哀恸的灵魂提供各种安慰。正如在丰富齐全的药店里有各种各样的药物，可以治愈各种身体疾病，同样，在圣经中也为我们提供了各种方法，使我们能在忍耐中得到安慰和坚固。因为上帝赐予它，正是“为要使我们借着忍

1) 祂使我们从虚无中得以存在，单凭这一点，就无人能以应有的方式来感谢。2) 祂以有理性的灵魂和祂神圣的形象尊荣我们。3) 祂赐予我们大地的果实作为食物。4) 祂指定所有动物为我们服务。5) 祂在天上安置太阳、月亮和星星，为我们照明。6) 祂倾洒空气，以维系我们的生命。7) 祂命令云朵滋润空气，使我们凉爽；滋润大地，使其萌生并结果实，好让我们和我们的

прохлада, землю – для прозябания и плодородности, дабы мы и скот наш имели в пищу. 8) Деревья и травы различные насадил ради различных наших потребностей и нужды. 9) Птицы различные, как музыку пресладкую, нас увеселяющую, произвел. 10) Огонь ради согревания и освещения в ночное время даровал нам. 11) Воды, моря, озера, источники и реки с различными рыбами и прочими животными к пользе нашей и нужде пролил. 12) Показал путь плавания по морям, дабы одна страна с другой, восток с западом, север с югом имели удобнее сообщение, и благами Его между собой обменивались. 13) День и ночь, зиму и лето, весну и осень устроил ради нас. 14) Ангелам Своим окрест нас ополчаться и, как стражам, хранить нас повелел (см. Пс.33:8). 15) Согрешающих нас не тотчас казнит, но ожидает, призывает и увещевает к обращению и покаянию. 16) Предостерегает и сохраняет нас от наветов и козней врага нашего дьявола. 17) Но верх всех благодеяний – что через Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа, устроил нам путь к вечному блаженству. «Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной», как учит апостол (Флп.2:6–8). И рукою Содержащий вселенную, «был спеленут... в яслях» (Лк.2:7). И Размеряющий пядью небо, «не имел, где приклонить голову» (Мф.8:20). И, Богатый, «обнищал..., дабы мы обогатились Его нищетою» (2Кор.8:9). И Хотящий прийти на облаках судить живых и мертвых, «неправедно от незаконных судим был» (Лк.23:1–24). И Тот, на Кого не смеют чины Ангельские взирать, «заушаем и оплеваем был» (Мф.27:30). И Одевающий небо облаками, «в одеждупоругания одет был» (Лк.23:11; Мк.15:17). И Одевающийся светом, как ризою, «обнажен был» (Мф.27:28). И Тот, Которому служат Херувимы и Серафимы, «людям служить изволил» (Ин.13:5). И руки, которыми чудеса сотворил, пригвоздить ко кресту попустил (см. Лк.23:33). И Тот, Который никому никакого зла не сотворил, «бит был» (Мк.15:19). И Тот, Который мановением мертвых воскресил, «волею Своею смерть крестную претерпел» (Ин.19:30, 10:18). Все же эти страдания ради вечного нашего спасения Благой Владыка наш претерпел. Но когда столь многие и великие благодеяния показал нам, не

牲畜有食物。8) 祂栽种了各种树木和草药，以满足我们各种各样的需求。9) 祂创造了各种鸟儿，如同极其甜美的音乐，使我们愉悦。10) 祂赐予我们火焰，用于取暖和夜间照明。11) 祂倾洒水、海洋、湖泊、泉源和河流，其中有各种鱼类和其他生物，以利于我们的益处和需求。12) 祂开辟了海上航行之路，使各国之间、东方与西方、北方与南方能更便捷地沟通，并彼此交换祂的恩赐。13) 祂为我们安排了白天和黑夜，冬天和夏天，春天和秋天。14) 祂命令祂的众天使在我们周围安营，如同守卫般守护我们（参阅诗篇 34:7）。15) 当我们犯罪时，祂不立即惩罚我们，而是等待、呼唤并劝诫我们悔改归正。16) 祂警示并保护我们免受仇敌魔鬼的诽谤和诡计。17) 然而，所有恩泽的顶峰，是祂通过祂的儿子——我们的主耶稣基督，为我们开辟了通往永恒福乐的道路。“祂本有上帝的形像，不以自己与上帝同等为强夺的；反倒虚己，取了奴仆的形像，成为人的样式；既有人的样子，就自己卑微，存心顺服，以至于死，且死在十字架上”，正如使徒所教导的（腓立比书 2:6-8）。而那以手托住宇宙的，“被布包着，放在马槽里”（路加福音 2:7）。那以手掌量度诸天的，“没有枕头的地方”（马太福音 8:20）。那富足的，“却为你们成了贫穷，叫你们因他的贫穷，可以成为富足”（哥林多后书 8:9）。那将要驾云降临审判活人死人的，“被不法之人不公正地审判”（路加福音 23:1-24）。那天使天军不敢仰望的，“被人掌掴，又被人吐唾沫”（马太福音 27:30）。那以密云为衣裳遮蔽天地的，“被穿上戏弄的衣服”（路加福音 23:11；马可福音 15:17）。那以光为衣裳的，“被剥去衣服”（马太福音 27:28）。那基路伯和撒拉弗侍奉的，“甘愿服侍人”（约翰福音 13:5）。那施行神迹的双手，祂任凭它们被钉在十字架上（参阅路加福音 23:33）。那未曾作恶于任何人的，“被鞭打”（马可福音 15:19）。那一声令下便使死人复活的，“甘愿忍受十字架的死”（约翰福音 19:30，10:18）。我们良善的主宰忍受了这一切的苦难，都是为了我们永恒的救赎。

然而，当祂向我们显明如此众多而伟大的恩泽时，祂对我们别无所求，唯求一颗感恩的心。因为我们的施恩者主，出于祂对我们这些不配之人的纯粹爱意，白白地施予了这些恩泽。因为祂本性良善，不能不施恩。良善的特质便是将自身传达并分享给他人。

因此，所有这些上帝的恩泽：我们从祂那里领受的存在；我们从祂那里被尊荣的有理性的灵魂；托住并滋养我们的土地；浇灌并洁净我们的水；

требует от нас ничего иного, как только одного благодарного сердца. Ибо даром, от одной к нам, недостойным, любви сотворил эти благодеяния Благодетель наш Господь. Ибо Он естеством Благ и не может не благодетельствовать. Свойство благости есть себя другим сообщать и уделять. Итак, все эти благодеяния Божии: бытие наше, которое мы приняли от Него; душа разумная, которой мы почтены от Него; земля, которая держит и питает нас; вода, которая напояет и омывает нас; скоты, звери, рыбы, деревья и травы, которые служат нуждам нашим; птицы, которые увеселяют нас; солнце, луна и звезды, которые освещают нас; воздух, который сохраняет жизнь нашу; огонь, который согревает нас; облака, которые проливают дождь на нас и на нивы наши; день, который для делания нашего светит нам; ночь, которая ради упокоения немощной плоти нашей устроена нам; несомненная надежда будущей жизни, таким чудным образом устроенная, надежда – всех благ забрало и конец, которую о Христе Иисусе, Господе нашем, имеем мы, – все это, говорю, и прочие неведомые Его благодеяния побуждают и как бы понуждают нас с усердием Бога, Благодетеля, благодарить и Ему благодарными быть.

§ 218. Неизреченные Божии благодеяния делают нас обязанными Богу-Благодетелю и весьма благодарного сердца требуют от нас: «но что воздадим Господу за все, что Он воздал нам» (Пс.115:3)? За то одно, что Им созданы, из небытия в бытие приведены и разумной душой почтены мы, по образу и по подобию сотворены, – всех себя, то есть душу и тело, отдать Ему должны мы. А что уже дать сможем за то, что согрешившие помилованы, погибшие взысканы, падшие восстановлены таким чудным образом? Что – за то, что ради нас образ раба принял, на земле пожил, алкал, жаждал, трудился, плакал, болел, печалился, бесчестие, поругание, оклеветание, осуждение, оплевание, заушение, биение, раны, распятие и смерть позорную принял? Что, говорю, за эту такую чудную любовь воздадим? Ничего найти не можем! Что – за то, что «верующим во имя Его дал власть быть чадами Божиими» (Ин.1:12), гражданами высшего Иерусалима быть, лику святых Ангелов причтенными быть, вечного и небесного царства участниками быть? Ничего! Помни, христианин, сколько ты сверх того Господу Богу должен! Рассуди, сколько раз от юности твоей перед Господом Богом согрешил ты; сколько раз после Крещения закон Его

служит у нас:服务于我们需求的牲畜、野兽、鱼类、树木和草本; 愉悦我们的鸟儿; 照亮我们的太阳、月亮和星星; 维系我们生命的空气; 温暖我们的火焰; 倾泻雨水在我们和我们田地上的云朵; 为我们的劳作而发光的白昼; 为我们脆弱肉体休息而安排的黑夜; 以及那以如此奇妙方式安排的对未来生命的无疑盼望, 这盼望乃是一切美善的保障和终极目标, 我们在我们的主耶稣基督里拥有这盼望——我再说, 所有这一切, 以及祂其他未知的恩泽, 都促使我们, 并如同催促我们一般, 以热切之心感谢我们的施恩者上帝, 并对祂心存感恩。

§ 218. 上帝那不可言喻的恩惠, 使我们对施恩者上帝负有感恩的义务, 它要求我们怀抱一颗感恩的心: “我拿什么报答主向我所施的一切厚恩呢?” (诗篇 115:3) 单是祂创造了我们, 使我们从无有进入存在, 并赋予我们理性的灵魂, 按祂的形象和样式造我们——仅此一项, 我们就应将自己的一切, 即灵魂与身体, 献给祂。那么, 对于我们这些罪人蒙赦免, 迷失者蒙找回, 跌倒者蒙扶起, 又以如此奇妙的方式得救, 我们还能献上什么呢? 为了我们, 祂取了奴仆的形象, 活在世上, 忍饥受渴, 劳苦哭泣, 忧伤愁烦, 蒙受屈辱、嘲讽、诽谤、定罪、唾弃、掌掴、鞭打、创伤、十字架的苦刑和可耻的死亡, 我们又该献上什么呢? 我说, 为了这奇妙的爱, 我们能报答什么呢? 我们一无所有! 为了祂“凡接待祂的, 就是信祂名的人, 祂就赐他们权柄作神的儿女” (约翰福音 1:12), 成为高天耶路撒冷的公民, 被列入圣天使的行列, 成为永恒天国的一份子, 我们又能献上什么呢? 什么都不能!

基督徒啊, 请记住, 除此之外, 你还欠上帝多少! 想想看, 你自幼以来, 多少次在上帝面前犯罪; 受洗之后, 多少次违犯祂的圣洁律法; 多少次违背了你加入基督教时所许的诺言; 多少次你的心偏离了你的主! 你在上帝面前犯下了种种罪

святой нарушил ты; сколько раз обеты свои, которые при вступлении в христианство давал, нарушил ты; сколько раз от Господа твоего сердцем уклонился! Всякое преступление чинил ты перед лицом Божиим; всевидящее Его око смотрело на преступления твои. Бог везде есть, и что ни делаем – перед Богом делаем. Грешил ты, и Бог смотрел на тебя; смотрел и видел, но терпел тебя «побогатству благодати Своей» (Рим.2:4). Какой Царь может быть так благ, так кроток, так милостив; какой видел бы раба своего перед глазами своими преступающим закон свой и кротко терпел его? Скоро человеческая кротость в гнев обращается, и терпение в негодование претворяется. Но Царь – такой же человек, как подданные его, часто и сам закон преступает, как человек, однако не терпит, когда видит закон свой подданным нарушаемый. Но не так Бог, один Безгрешный, Бог, Царь неба и земли, один Праведный и вечная Правда. Хотя и видит грех человека, но по богатству благодати Своей терпит его, не казнит его, не воздаст ему тогда по делам его; и не только терпит, но и хранит согрешившего, дабы не погиб, ожидая покаяния его. Помни апостольское слово, что «противник наш, диавол, ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить» (1Петр.5:8). Этот враг наш, сколько раз от юности твоей согрешил ты, столько раз готов был погубить тебя; столько раз, как исполин, устремлялся на тебя, «как лев, бросающийся на добычу» (Пс.16:12), хотел похитить душу твою и свести в ад. Но благодать Божия возбраняла ему это. Ты заповедь Божию разорял, но Бог милости Своей не разорил от тебя. Ты Бога прогневлял, но благодать Божия защищала тебя от врага твоего, который стоял при тебе согрешающем и хотел погубить тебя. Ты от Бога отступал сердцем своим, и приступал к врагу твоему; но благодать Божия возбраняла ему и запрещала, да не похитит душу твою. Сколько времени, согрешив, в непокаянии пребывал ты, все это время подкладывал он сети под ноги твои, искал способа умертвить тебя и вечной гибели предать душу твою; но благодать Божия пресекала злые умыслы его. Помни, сколько таких, которые в любодеяние, в разбой, в хищение, воровство, в пьянство и сон погруженные, похищены без покаяния; но тебя благодать Божия сохранила от этого. О, сколько в этой части благодати Божией должен ты! Что живешь, что еще не погиб, что не низринут в ад, что можешь покаяться и спастись, – все это благодати Божией благодарно приписать должен ты. В чувство ли пришел ты и пребываешь в

行; Он无所不见的眼睛注视着你的罪过。上帝无处不在，我们所做的一切都是在上帝面前做的。你犯罪时，上帝注视着你；祂注视并看见了，却“照祂丰盛的恩慈”（罗马书 2:4）忍耐着你。有什么君王能如此良善、如此温柔、如此仁慈；有什么君王能眼睁睁地看着自己的仆人在他眼前违犯他的律法，却仍温柔地忍耐他呢？人的温柔很快就会转变为愤怒，忍耐也会变成恼怒。但君王也是人，正如他的臣民一样，他自己也常常像人一样违犯律法，然而当他看到臣民违犯他的律法时，他却无法忍受。但上帝并非如此，祂是唯一无罪的，是天地之君，是唯一公义和永恒的真理。虽然祂看到人的罪，但祂“照祂丰盛的恩慈”忍耐着他，不惩罚他，当时不按他的行为报应他；不仅忍耐，还保守犯罪者，使他不致灭亡，等待他的悔改。

请记住使徒的话：“你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人”（彼得前书 5:8）。这个仇敌，自你幼年以来，你犯罪多少次，它就多少次准备毁灭你；多少次，它像巨人一样扑向你，“如同狮子急切要抓捕猎物”（诗篇 16:12），想要掠夺你的灵魂，把你带入地狱。但上帝的恩慈阻止了它。你破坏了上帝的诫命，但上帝并没有撤回对你的怜悯。你激怒了上帝，但上帝的恩慈保护了你，使你免受仇敌的侵害，那仇敌就站在你犯罪的身旁，想要毁灭你。你心里偏离了上帝，靠近了你的仇敌；但上帝的恩慈阻止并禁止它，不让它掠夺你的灵魂。你犯罪后，在不悔改中停留了多久，那段时间里，它一直在你的脚下设下罗网，寻找方法致你于死地，并将你的灵魂交给永恒的灭亡；但上帝的恩慈阻断了它的邪恶企图。

请记住，有多少人沉溺于淫乱、抢劫、盗窃、偷窃、酗酒和沉睡之中，未经悔改就被夺走了生命；但上帝的恩慈却保守了你，使你免于此等结局。哦，你在这方面欠上帝的恩慈何其多！你活着，你尚未灭亡，你没有被投入地狱，你还能悔改并得救——这一切都应该感恩地归功于上帝的恩慈。你是否已醒悟并真正悔改？这是上帝恩典的作为。你是否仍然不悔改，没有改过自新？这是上帝的恩慈，使你尚未灭亡。撒旦监视着你的一切道路，你的进出，它想要设置障碍，从你那里夺走你那未曾改过的灵魂，并将其带入地狱，但上帝的恩慈仍未允许它毁灭你，仍在忍耐你，仍在等待你的回转，引领你走向悔改。

但请听使徒对那些怠惰和未曾改过之人所说的话：“还是你藐视他丰盛的恩慈、宽容、忍耐，不晓得神的恩慈是领你悔改呢？你竟任着你刚硬

истинном покаянии? Это дело благодати Божией. Пребываешь ли в нераскаянии и неисправлении? Это благодать Божия, что ты еще не погиб. Сатана наблюдает за всеми путями твоими, входами и исходами твоими, хочет поставить тебе преграду и душу твою неисправную похитить у тебя и свести в ад, но благодать Божия еще не позволяет ему погубить тебя, еще терпит тебя, еще ожидает обращения твоего, ведет на покаяние тебя. Но слушай, что апостол нерадивому и неисправному говорит: «Или пренебрегаешь богатством благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию? Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного Суда от Бога» (Рим 2:4–5). Видишь ли, возлюбленный христианин, сколь удивительна благодать Божия к нам, которая не только создала нас, и создала не так, как прочие вещи, несмысленными и бесчувственными, но чувствами и разумом почтила нас, созданных питает, одевает, согревает, сохраняет и освещает; не только нас, согрешивших, помиловала, но и согрешающих терпит нас; и не только терпит, но и сохраняет нас от козней врага нашего, гибели нашей ищущего, как выше видел ты. Но сколь велика Божия благодать к нам, сколь велика любовь Его к нам, сколько мы обязаны Ему. Ум наш не в состоянии как постигнуть этой Божией к нам любви, о люди, так и изобрести, чем бы воздать за нее. Одно сие можем знать и признать от сердца, что ничего не можем воздать, что бы ради Него ни делали мы. «Что воздадим Господу за все, что воздал нам?» (Пс. 115:3)? Так всегда с пророком исповедаться со смирением должно. Все, что ни делал или ни делает нам Господь наш, даром, от одной любви, делает. Но хотя и недостает в нас сил к достойному благодарению, однако должны мы, сколько сил наших есть, о том стараться, чтобы всегда сердцем и устами благодарными Ему быть.

§ 219. Долг любви ничем иным, как любовью платится. Ибо любовь ничем иным, как взаимной любовью удовлетворяется. Ибо любящему ничто не приятно, что бы ни делал, что бы ни приносил ему любимый, если взаимной любви от него не видит. Тем более Богу, Любящему нас и Благодетелю нашему, Господу нашему, Который «не имеет нужды в наших благах» (Пс. 15:2), ведь блага, какие мы ни имеем, – Его, ничто не приятно, что ни принесем, если любовного и благодарного сердца не принесем. Итак, за долг любви Божией, которою мы

не悔改的心, 为自己积蓄忿怒, 在神震怒并显他公义审判的日子显明出来” (罗马书 2:4-5)。

亲爱的基督徒啊, 你看到了吗, 上帝对我们何等奇妙的恩慈, 祂不仅创造了我们, 而且不是像其他无知无觉之物那样创造, 而是以感官和理性来尊荣我们, 祂供养、穿戴、温暖、保守并光照我们这些被造之人; 祂不仅赦免了我们这些有罪之人, 而且忍耐着我们这些仍在犯罪之人; 祂不仅忍耐, 而且保守我们免受仇敌的诡计, 那仇敌正寻求我们的毁灭, 正如你上面所看到的那样。上帝对我们何等大的恩慈, 祂对我们何等大的爱, 我们欠祂的何其多。我们的大脑无法理解上帝对我们的这份爱, 也无法想出我们能用什么来报答。我们唯一能从心里知道和承认的是, 无论我们为祂做了什么, 我们都无法报答。

“我拿什么报答主向我所施的一切厚恩呢?” (诗篇 115:3)。我们应当永远像先知一样谦卑地承认这一点。我们的主为我们所做的一切, 都是白白的, 出于纯粹的爱。虽然我们缺乏足够的力量来表达恰当的感谢, 但我们仍应尽我们所能, 努力做到口常感恩, 心常感谢。

§ 219. 爱的债只当以爱偿还。因为爱只当以相互的爱来满足。因为对爱者而言, 无论其所爱之人做什么事、带来何物, 若不曾见到对方的回报之爱, 便无一事可令其喜悦。何况是对神而言, 祂是爱我们的, 是我们的施惠者, 是我们的主, 祂“不需要我们的美善” (诗篇 15:2), 因为我们所拥有的美善, 无一不是祂的; 我们所献上的, 无一可令祂喜悦, 若我们不曾献上一颗充满爱与感恩的心。因此, 对于神之爱的债, 我们对祂负有言说不尽的恩情, 除却相互的爱与一颗感恩的心, 我们再无他物可献上。这债我们当始终且竭

несказанно Ему обязаны, ничего принести не можем, как только взаимную любовь и благодарное сердце. Этот долг всегда и всячески должны мы платить, но никак и ничем не можем заплатить. Этот долг требует от нас, чтобы мы всякое послушание Ему оказывали и не свою, а Его волю исполняли. Этот долг требует от нас, чтобы мы, если Ему не можем дать ничего, рабам Его, требующим ради имени Его, давали, голодных питали, нагих одевали, бескровных в дома наши вводили, печальных утешали, странствующих успокаивали, больных и в темницах сидящих посещали, и в прочих требованиях и нуждах им служили (Мф.25:35–36). Этот долг требует от нас, чтобы мы согрешившей братии нашей от сердца «прощали... согрешения их» (Мф.6:14–15). Этот долг требует от нас, чтобы мы «любили врагов наших, благословляли проклинающих нас, благодетворили ненавидящим нас и молились за обижающих нас и гонящих нас» (Мф.5:44). Этот долг требует от нас, чтобы мы «представляли тела наши в жертву живую, святую, благоуханную Богу, для разумного служения нашего» (Рим.12:1); «умерщвляли земные члены наши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостязание, которое есть идолослужение» (Кол.3:5). Этот долг требует, чтобы мы благодать эту Божию на сердцах наших написали, устами свидетельствовали, с друзьями нашими беседовали, перед врагами не молчали о ней. Этот долг требует, чтобы и душ наших не щадили, где честь имени Его требует, – словом, все, что воле Его святой угодно, с усердием и радостью творить не отказывались (см.Еф.5:10).

§ 220. И в противоположном, что нам посылается, должны Бога еще больше благодарить, к чему следующие причины побуждают: 1) От Благого Бога не может быть нам ничего, кроме блага, хотя нам кажется и наоборот. Ибо часто, по неразумию и слепоте нашей, считаем то добрым то, что для нас зло; и то, что для нас истинное добро, считаем злом. Но Преподобный и Премудрый Отец Небесный иначе усматривает, и «вместо хлеба... камень, и вместо рыбы... змею... податые хотят просящим у Него» (Лк.11:11–13; Мф.7:11). 2) Отнятием благ учимся познавать блага и Подателя благ – Бога. Ибо пока имеем добро и насыщаемся добром, не познаем добра, а так и Бога, всякого добра Подателя, забываем, но тогда истинно познаем добро, когда его лишаемся. Сколь великое добро – здоровье, в болезни познаем; сколь великое дарование Божие –

лиability,然而却无论如何都无法全然偿清。这债要求我们,凡事对祂尽心顺服,不遵从己愿,而要遵行祂的旨意。这债要求我们,若不能给予祂任何事物,就当将爱施予祂的仆人,那些奉祂之名有求于我们的人:要给饥饿之人食物,给赤身之人衣裳,接无家可归之人入屋,安慰忧伤之人,使流浪之人得安息,探望病者和狱中之人,并在其他需要与困苦中服侍他们(马太福音 25:35-36)。这债要求我们,从心里“饶恕.....我们弟兄的过犯”(马太福音 6:14-15)。这债要求我们,“爱我们的仇敌,为咒诅我们的祝福,善待恨恶我们的,为那凌辱我们、逼迫我们的祷告”(马太福音 5:44)。这债要求我们,“将身体献上,当作活祭,是圣洁的,是神所喜悦的,我们如此事奉乃是理所当然的”(罗马书 12:1);“治死我们地上的肢体,就是淫乱、污秽、邪情、恶欲和贪婪,贪婪就与拜偶像一样”(歌罗西书 3:5)。这债要求我们,将神的这慈爱铭刻于心,用口舌作见证,与朋友交谈,在敌人面前不缄默其事。这债要求我们,当神的圣名之尊严有要求时,甚至不惜我们的生命——总而言之,凡祂圣善之旨所喜悦的,我们都当欣然乐意地行,不加推辞(参阅 以弗所书 5:10)。

§ 220. 反之,对于临到我们的一切,我们更应加倍感谢上帝,以下原因促使我们如此: 1) 圣善的上帝绝不会赐予我们不善之物,即便有时我们看似经历不善。因为我们常因不智与盲目,将对有害之物视为美好;却将真正于我们有益之物视为恶劣。然而,至善至智的父天父自有其洞察,祂“不愿把石头递给求饼的,或把蛇递给求鱼的”(路加福音 11:11–13; 马太福音 7:11)。2) 借由剥夺美善,我们学会认识美善,并认识美善的赐予者——上帝。因为当拥有美善并沉浸其中时,我们不识美善,也因此遗忘上帝——一切美善的赐予者。唯有当美善离我们而去时,我们才真正认识美善。健康是何等大的美善,在病痛中方知;粮食是何等大的上帝恩赐,在饥荒时方觉;光明的益处在于黑暗或盲目中方显;和平安宁的益处在于敌人入侵时方知;雨水的益处在于干旱时方明;阳光的益处在于阴雨时方晓;自由的益处在于

хлеб, во время голода примечаем; пользу света во тьме или в слепоте, пользу мира и покоя во время нашествия врагов, пользу дождя во время засухи, пользу сияния солнечного во время непогоды, пользу свободы в неволе, пользу воды во время жажды, пользу огня во время холода и зимы узнаем. А узнав добро, отчасти вкушаем и видим, «как Благ Господь» (Пс.33:9), Который блага нам дарует. 3) Когда отнимает Бог добро телесное от нас, хочет подать добро душевное. Когда отнимает богатство телесное, хочет подать душевное; когда отнимает здоровье телесное, хочет подать здоровье душевное; когда лишает славы временной, хочет подать славу вечную. А делает так потому, что, зная, усмотрел, что добро телесное с душевным не может в нас поместиться. И потому делает как искусный врач, который одну часть тела отсекает, чтобы все тело сохранить. Так и премудрый Врач душ наших, Господь, отсекает телесное добро, чтобы оба – и душа, и тело – в вечной жизни сохранились. На лекаря не гневаемся, когда такую о нас заботу проявляет, но даже благодарим его, любим его и плату ему даем. Намного больше Бога, так милостиво и человеколюбиво о нас промышляющему, должны благодарить. Ибо «Господь, кого любит, того наказывает» (Евр.12:6). Ибо когда подает нам благополучие Препоблагой Бог и тем нас к Себе привлекает, то растленное наше естество этим превозносится более, нежели к любви Божией побуждается. Поэтому Отеческий Божий Промысел попущением бед смиряет нас и тем исправляет. Итак, что нам кажется неблагополучием, то для нас истинное, прямое и какого должно желать благополучие. Плоти нашей беда, но духу счастье; плоти изнеможение, но духу подкрепление; плоть увядает, но дух процветает. Беды и наказания, как посланники Божии, которые возвещают нам, благодарно терпящим их, последующую Божию благодать. Ибо беды к Богу приводят нас. «В скорби своей они с раннего утра будут взывать ко Мне, говоря: «Идем и возвратимся ко Господу Богу нашему, ибо Он поразил нас и исцелит нас, уязвит и врачует нас», – говорит пророк (Ос.6:1–2). 4) Когда телесное добро отнимает Бог, не все отнимает, но оставляет некое, смотря на силу духа нашего. Ибо ведает Премудрый и Препоблагой Создатель наш немощь нашу, а потому когда одного лишает нас, другое оставляет, чтобы смогли искушение понести без изнеможения; а притом искушаемым руку помощи подает. Так,

всего отнимает; воды益处在于渴时方知; 火的益处在于寒冷和冬季时方觉。当我们认识美善, 便能尝到并看见“主是何等美善”(诗篇 34:8), 祂将美善赐予我们。3) 当上帝从我们身上取走身体的美善时, 祂渴望赐予我们灵魂的美善。当祂取走身体的财富, 祂渴望赐予灵魂的财富; 当祂取走身体的健康, 祂渴望赐予灵魂的健康; 当祂剥夺暂时的荣耀, 祂渴望赐予永恒的荣耀。祂这样做, 是因为祂洞察到身体的美善与灵魂的美善无法同时容纳于我们之中。因此, 祂如同技艺精湛的医生, 截除身体的一部分以保全全身。同样, 我们灵魂智慧的医生, 主, 截去身体的美善, 以便灵魂和身体都能在永生中得保全。我们不会因医生如此关怀我们而生气, 反而感谢祂, 爱戴祂, 并支付祂酬劳。我们更应感谢上帝, 祂如此慈悲和仁爱地眷顾我们。因为“主所爱的, 祂必管教”(希伯来书 12:6)。当至善的上帝赐予我们福祉并以此吸引我们归向祂时, 我们败坏的本性反而因此更加自傲, 而非更受激励去爱上帝。因此, 上帝的父性护理借由允许苦难来磨砺我们, 并借此修正我们。所以, 那些我们看似不幸的事, 实则为我们真正的、直接的, 以及我们应当渴望的福祉。它可能是肉体的祸患, 却是灵魂的幸福; 是肉体的衰弱, 却是灵魂的坚固; 肉体枯萎, 灵魂却繁茂。苦难和惩罚, 如同上帝的使者, 向我们这些感恩承受它们的人宣告随之而来的上帝恩典。因为苦难引我们归向上帝。“他们在急难中必早早寻求我, 说: ‘来吧, 我们归向主。因为祂撕裂我们, 也必医治; 祂击伤我们, 也必缠裹’”, 先知说 (何西阿书 6:1–2)。4) 当上帝取走身体的美善时, 祂并非尽数取走, 而是留下一些, 视我们灵魂的力量而定。因为我们智慧和至善的造物主深知我们的软弱, 所以当祂剥夺我们一物时, 祂会留下另一物, 以便我们能在不疲惫的情况下承受试探; 此外, 祂还会向受试探者伸出援手。例如, 当祂取走财富时, 祂留下健康; 当祂取走健康时, 祂留下其他的安慰。因此, 如果你忍受贫困, 但身体健康, 要感谢你拥有健康, 并能借由劳作养活自己。如果你贫困且不健康, 感谢基督之名养育你。如果你忍受疾病, 但拥有财富, 感谢你因富足而得到安慰。如果财物被盗, 感谢房子仍在, 有安歇之地。如果财产和房屋被烧毁, 感谢你自己幸存, 因为许多人连同房屋和财产一同烧毁。如果你忍受毁谤和诽谤, 感谢你尚未挨打, 尚未被流放, 尚未被囚禁。如果你只是被囚禁, 感谢你还能看见光明, 有食物, 以及其他。如果你失去尊荣, 感谢你因此摆脱了许多烦恼、虚妄、嫉妒、诅咒、毁谤、愤恨、恶意、陷害以及其他围绕尊荣的邪恶, 并

когда отнимает богатство, оставляет здоровье; отнимая здоровье, оставляет другое какое утешение. Итак, если терпишь нищету, а здоров, благодари, что здоровье имеешь и можешь трудами себе снискать хлеб. Если ты нищ и нездоров, благодари, что имя Христово питает тебя. Если терпишь болезнь, а имеешь богатство, благодари, что имеешь утешение от довольствия. Если пожитки похищены, благодари, что дом цел и есть где покой иметь. Если имение и дом сгорел, благодари, что сам цел остался, ибо многие и сами с домами и имением сгорают. Если терпишь злословие и клевету, благодари, что еще не бьют, в ссылку не посылают, не заключают в темницу. Если в темнице сидишь просто, благодари, что не окован. Если окован, благодари, что видишь свет, имеешь пищу, и прочее. Если чести лишился, благодари, что с ней от многих хлопот, сует, зависти, проклятия, злословия, негодования, злобы, наветов и прочих зол, окружающих честь, освободился и что еще имения не лишился. Если чести и имения лишен, благодари, что в заточение не послан. Если в заточение послан, благодари, что смерти не предан. «Если на смерть осужден, – говорит свт. Василий Великий, – и несправедно, благодари, что тебе за это венец преславный на небе уготован. Если праведно, – говорит тот же св. отец, – благодари, что временной смертью от вечной смерти избавишься» (В Слове о Иулитте-мученице). Так по примеру этому и в прочем поступай. А притом знай, что мы никакого добра у Бога не заслужили, но, напротив, всякого наказания достойны; и какое бы наказание ни было, грехи наши еще большего достойны.

§ 221. Здесь представляется, каким образом Преподобного Бога, Благотворителя нашего и Промыслителя, за все Его к нам благодеяния должны мы благодарить. Куда ни посмотрим, куда ни обратим очи и ум наш, везде имеем достаточно случаев, чтобы благодать Божию прославлять. В ночи смотришь на небо чистое, звездами, как бисером, украшенное, и между звезд видишь луну сияющую, – тебе они служат. Благодарим «Сотворившего...луну и звезды для управления ночью» (Пс.135:7–9). Воссиял день; солнце лучи свои по всей вселенной распустило, – тебе свет его сияет. Благодарим «Сотворившего...солнце для управления днем» (Пс.135:7–8). Облака дождь кропят – тебе кропят. Благодарим «Одевающего небо облаками и Приготавливающего для земли дождь» (Пс.146:8). Поднялся ветер и начал облака прогонять и очищать

и ты尚未失去财产。如果你失去尊荣和财产，感谢你尚未被流放。如果你被流放，感谢你尚未被判死刑。“如果你被判死刑，”圣大巴西略说，“即使是不公的，也要感谢，因为天国为你预备了无比荣耀的冠冕。如果是公义的，”这位圣父又说，“感谢你借由暂时的死亡摆脱了永恒的死亡”（在论殉道者尤利特的讲道中）。以此为例，其他方面也应如此行。此外，要知道我们不配从上帝那里获得任何美善，反而配得一切惩罚；无论何种惩罚，我们的罪过都配得更甚。

§ 221. 在此呈现的，是何等方式我们当为至善的上帝，我们施恩者与掌管者，为祂向我们所行的一切恩惠献上感谢。无论我们举目望向何处，将目光和心智转向何方，到处都有足够的机会来颂赞上帝的良善。夜里，你仰望清澈的天空，群星如珠玉般点缀其间，又见月亮皎洁生辉——它们都为汝而效劳。感谢那“造月亮和星宿管黑夜”的（诗篇 135:7–9）。白昼降临，太阳将光线洒向普世——它的光芒照耀着你。感谢那“造大光.....太阳管白昼”的（诗篇 135:7–8）。云朵降下雨水——它们为汝而降。感谢那“用密云遮盖诸天，为地预备雨水”的（诗篇 146:8）。风起，开始驱散云朵，洁净天空——它为汝而效劳。感谢那“使风从祂的府库发出”的（诗篇 134:7）。你看到田野里充满各样果实，草地和森林郁郁葱葱，果园里的树木硕果累累——这是上帝良善的作为，是上帝赐予你的。感谢那施予者，言

небо – тебе он служит. Благодарю «Изводящего ветры отсокровищ Своих» (Пс.134:7). Видишь поля, различными плодами наполненные, луга и леса зеленеющие, садовые деревья, плодами изобилующие это дело благодати Божией, тебе это Богом посылается. Благодарю Даровавшего, говоря: «благослови, душе моя, Господа» (Пс.102:1). Пришла зима, оделась земля снегом, мороз сковал озера, реки и болота, и так везде свободный оказался путь, нет нужды в мостах и прочих надобностях для переправы – это Божие благодеяние; твоим потребностям служит это. Благослови «Расстилающего снег Свой, как волну» (Пс.147:5). Проходит зима, и весна наступает – тем тебе как бы возвещается приближающееся воскресение всей твари, от мороза умершей, – благослови Благоволившего так. Наступила весна; тут открывается новое сокровище Божиих дарований: солнце благоприятно сияет и греет, чувствуется благоухающий воздух, земля из недр своих издает сокровища свои, от семян и корней плоды являются, и всем себя подают в употребление; луга, нивы, поля, леса одеваются и зеленеют, украшаются цветами и издают всякое благоухание, из них протекают источники и речные потоки и не только зрение, но и слух веселят; всюду слышатся различные голоса различных птиц, как некая сладкая музыка; расходятся по полям и степям скоты, не требуют от нас корма, питаются и насыщаются, тем, что рука Божия отверзла им, довольствуются, едят и играют, и так как бы благодать Божию благодарят. Словом, вся поднебесная вновь прекрасный и веселый принимает вид. Бесчувственная и чувством одаренная тварь как бы вновь рождается. Тебе, разумной твари, все это богатство благодати Божией открылось – говори благодарно: «Благослови, душе моя, Господа» (Пс.103:1). Принесла земля различные плоды для насыщения и утешения твоего – благодарю Устроившего так, говоря духом радостным с пророком: «Возвеселил Ты меня, Господи, в творении Твоем» (Пс.91:5). Вкушаешь пищу – благодарю «Дающего пищу всякой плоти» (Пс.135:25). Одеваешься одеждой: благодать Божия одевает тебя – благодарю Благотворителя. Греется покой твой или варится пища на огне, – огонь – Божий дар, который для тебя работает и служит – благослови Сотворившего его. День прошел – пой благодарно, ибо сподобил тебя Господь без вреда и погибели провести его; пой сердцем и устами: «Песнословлю Тя, Господи!» Уснул ночью и, поспав, встал – говори:

«我的心哪，你要称颂主» (诗篇 102:1)。冬季来临，大地披上白雪，严寒冻结了湖泊、河流和沼泽，如此，通往各处的道路都变得畅通无阻，不再需要桥梁和渡河的其他设施——这是上帝的恩典；它满足了你的需要。称颂那“使雪如羊毛般降下”的 (诗篇 147:5)。冬季过去，春天降临——这仿佛向你宣告着万物从严寒中复苏的临近——称颂那如此美意者。春天到了；此处开启了上帝恩赐的全新宝藏：阳光宜人地普照和温暖，空气温润宜人，大地从其深处发出宝藏，种子和根系生出果实，并奉献自身供万物使用；草地、田野、原野、森林披上绿装，点缀着花朵，散发出各种芬芳，泉水和河流从中流淌，不仅愉悦视觉，也悦耳动听；到处都能听到各种鸟儿的各种鸣叫，如同甜美的乐章；牲畜在田野和草原上散开，它们不向我们索取食物，它们以那上帝之手所敞开的食粮为生，吃饱喝足，嬉戏玩耍，仿佛以此感谢上帝的良善。简言之，普天下万物重新焕发出美丽而愉快的景象。无知觉和有知觉的受造物仿佛重新诞生。对你这有理性的受造物而言，上帝良善的一切丰盛都已显明——感恩地言曰：“我的心哪，你要称颂主” (诗篇 103:1)。大地为你的饱足和慰藉带来了各种果实——感谢那如此安排者，以喜乐的心灵与先知同言：“主啊，你藉着你的创造使我欢喜” (诗篇 91:5)。你享用食物——感谢那“赐食物给凡有血气的”的 (诗篇 135:25)。你穿上衣服：上帝的良善为你披上——感谢施恩者。你的居所温暖，或食物在火上烹煮——火是上帝的恩赐，它为你工作和效劳——称颂那创造它的。白昼已过——感恩地歌唱吧，因为主使你平安无损地度过了这一天；用心灵和口舌歌唱：“我赞美你，主啊！”夜里睡去，睡醒后起身——言曰：“我称颂你，主啊！”与先知同言：“我躺下睡觉，我睡醒了，因为主保护我” (诗篇 3:6)。你感到良心因罪的责备——向上帝献上感谢吧，祂容忍了你的过犯，没有把你交在你仇敌的手中；感恩地与先知一同认罪：“主啊，我要一心称谢你，我要永远荣耀你的名；因为你向我发的慈爱是大的，你救了我的灵魂脱离极深的阴间” (诗篇 85:12-13)。你感受到对上帝审判的恐惧，或是对上帝永恒生命的渴望——那是恩典在呼唤你悔改——言曰：“愿主蒙受祝福，祂愿意万人得救，明白真理” (提摩太前书 2:4)；顺服上帝恩典的呼唤，趁着“现在正是悦纳的时候，现在正是拯救的日子”，趁着主垂听并施助。因为祂说：“在悦纳的时候，我应允了你；在拯救的日子，我帮助了你。看哪，现在正是悦纳的时候，现在正是拯救的日子” (哥林多后书 6:2)。忧伤、悲痛、疾病或任

«Благословлю Тя, Господи!» Говори с пророком: «Я уснул, спал и встал, ибо Господь защитит меня» (Пс.3:6). Чувствуешь ударение совести за грехи – благодарение Богу принеси, потерпевшему согрешения твои и не предавшему тебя в руки врага твоего; исповедайся благодарно с пророком: «Исповедуюсь Тебе, Господи, всем сердцем моим, и прославлю имя Твое вовек: ибо милость Твоя ко мне велика и Ты избавил душу мою от ада преисподнейшего» (Пс.85:12–13). Ощущаешь страх Суда Божия или желание вечной жизни Божией – то благодать зовет тебя на покаяние, – говори: «Благословен Господь, Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины» (1Тим 2:4); повинись зову Божией благодати, пока «время благоприятно... и день спасения», пока слушает и помогает Господь. Ибо говорит: «Во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения» (2Кор.6:2). Пришла скорбь, печаль, болезнь или иная какая превратность, – так спасения твоего ищет Господь твой; благодари Желającego и Ищущего спасения твоего; говори с Псаломником: «Благо мне, что Ты смирил меня, чтобы я научился уставам Твоим» (Пс.118:71). Помышляешь о спасительном смотреии Сына Божия к роду человеческому (а ты всегда должен помышлять о таком великом и важном деле), – с радостью и глубоким смирением воспой: «Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его! Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его» (Пс.102:1–2), и прочее. Или так с пророком Захарией благослови Господа: «Благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, и воздвиг рог спасения нам в доме Давида, отрока Своего» (Лк.1:68–69). Слышишь гласы пророческие и апостольские, слышишь проповедующих Божие Слово, разумеи, что тебе эти посланники Божии служат, «благовествующие мир, благовествующие благое» (Рим.10:15), проповедуют отпущение грехов, приблизившееся царствие небесное, учат правде, наставляют на путь правый, ведут к вечному блаженству – говори благодарным духом: Слава Богу, Благодетелю нашему, вовеки, аминь! – Из вышесказанного следует, что как в благоденствии, так и в злоденствии должны мы Бога благодарить. В благоденствии – ибо блага Его даром мы, недостойные, получаем от Него и ими утешаемся. В злоденствии – ибо исправляемся Им, в чувство приходим, познаем себя, свою подлость,

何其他不幸降临——你的主正在寻求你的救恩；感谢那渴望并寻求你救恩的；与诗篇作者同言：“我受苦是与我有益，为要使我学习你的律例”（诗篇 118:71）。你思想上帝圣子为人类的救赎眷顾（你当常常思想如此伟大而重要的事）——怀着喜乐和深深的谦卑歌唱：“我的心哪，你要称颂主！我一切所有的，都要称颂祂的圣名！我的心哪，你要称颂主！不可忘记祂的一切恩惠”（诗篇 102:1-2），等等。或者与先知撒迦利亚一同称颂主：“主以色列的上帝是应当称颂的！因祂眷顾祂的百姓，为他们施行了救赎，在祂仆人大卫家中，为我们兴起了拯救的角”（路加福音 1:68-69）。你听到先知和使徒的声音，听到传讲上帝圣言的，当明白这些上帝的使者正为你效劳，“传和平的福音，报好消息的”（罗马书 10:15），他们传讲罪得赦免，天国临近，教导公义，指引正路，引导至永恒的福乐——以感恩的心灵言曰：荣耀归于我们的施恩者上帝，直到永远，阿门！——由上述可知，无论在顺境还是逆境中，我们都当感谢上帝。在顺境中——因为我们这些不配的人从祂那里白白得到祂的恩惠，并因此得到慰藉。在逆境中——因为我们藉着祂得到纠正，变得清醒，认识自己，认识自己的卑劣、不配和不幸，学习将上帝的恩惠视为伟大，并尊敬那赐予恩惠者。

недостойство и окаянство, учимся блага Божии великим считать и Подателя благ почитать.

§ 222. Благодарность, поскольку благоприятна, больших и многочисленных благодеяний удостоивается от Бога. И это, кажется, являет Христос, когда говорит: «Кто имеет, тому дано будет и приумножится» (Мф.13:12); и еще: «Всякому имеющему дастся и приумножится» (Мф.25:29). Ибо благодарность как дар Себе принимает Препоблагой Владыка наш и за этот дар новые воздаст радости. «Благодарность, – говорит свт. Василий Великий, – в благодеяние вменяет Бог; и Тот, Который имения тебе дает, просит от тебя милостыни через руки нищих; и хотя Свое принимает от тебя, но, как за собственное твое добро, воздаст тебе истинную Свою благодать» (Слово о Иулитте-мученице). То же и Христос к находящимся по правую руку от Него на Суде Своем праведном говорит: «Так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне» (Мф.25:40). Ибо что имеем свое, кроме грехов? И что можем дать Тому, от Которого все имеем, как выше сказано? Но с благодарением к Богу Божие добро дающий ближнему как бы свое дает; и Бог то дарование Себе вменяет, и потому новым благодеянием, как богатый в милости и щедротах, дающего награждает и благодать за благодать воздаст.

§ 223. Неблагодарность человеческую Божие Слово обличает во многих местах, некоторые из которых здесь предлагаю для того, чтобы показать, какой тяжкий грех – неблагодарность. Святой пророк Моисей, желая обличить неблагодарность людей израилевых, небо и землю призывает во свидетельство слов своих, говоря: «Внимай небо, и я буду говорить, и да слышит земля слова уст моих. Пойдет, как дождь, вещание мое, и... сойдут, как роса, слова мои, как туча зеленым как ливень на траву. Ибо я имя Господне призвал, воздайте величие Богу нашему. Бог, истинны дела Его, и все пути Его, праведны; Бог верен, и нет неправды в Нем; праведен и преподобен Господь. Но они согрешили пред Ним, они не Его дети по своим порокам. Род строптивый и развращенный! Сие ли воздаете вы Господу? Эти люди глупы и неразумны! Не Он ли Отец твой, Который усвоил тебя, и сотворил тебя, и создал тебя? Вспомните дни древние, помыслите о летах прежних родов; спроси отца твоего – и возвестит тебе, старцев твоих – и...

§ 222.感恩之人,因其蒙福,将从上帝那里得到更大、更多的恩惠。这似乎是基督所昭示的,他说:“凡有的,还要给他,叫他有余”(马太福音13:12);又说:“凡有的,还要加给他,叫他有余”(马太福音25:29)。因为我们至善的主宰视感恩为献给祂的礼物,并会因这份礼物而赐下新的喜乐。“感恩,”圣大巴西略说,“上帝将其视为恩惠;那位赐予你财富的,却通过穷人的手向你乞求怜悯;虽然祂从你那里得到的是祂自己的,但祂却像对待你自己的善行一样,将祂真实的恩典回报给你”(《论殉道者尤利特的讲道》)。同样,基督在祂公义的审判中,也对站在祂右边的人说:“这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上,就是做在我身上了”(马太福音25:40)。因为除了罪恶,我们还有什么可称之为自己的呢?我们又能给那位我们从祂那里得到一切的主什么呢,正如前面所说的?但若怀着感恩之心,将上帝所赐的福惠施予近人,就如同施予自己一般;上帝将此恩赐视为献给祂的,因此,祂以新的恩惠,作为富于怜悯和慷慨的,奖赏施予者,并以恩典报答恩典。

§ 223.上帝的圣言在许多地方都谴责人类的忘恩负义,我在此提出其中一些经文,以表明忘恩负义是多么严重的罪。圣先知摩西,为了谴责以色列人的忘恩负义,便呼唤天地作他言语的见证,他说:

“侧耳听,诸天哪!我要说话;愿地聆听我口中的言语。我的教训要像雨降下,我的言语要像露水滴落,像细雨落在菜蔬上,像甘霖落在青草上。因为我要宣告主的名;你们要将尊荣归给我们的上帝。他是磐石,他的作为完全,他一切的道都是公平;他是信实的上帝,没有不义,他又是公义正直的。他们却向他行事败坏,他们不是他的儿女,是他们自己的瑕疵,是弯曲悖谬的一代。愚昧无知的人民哪,你们这样报答主吗?他不是你的父,创造你,使你得坚立吗?追想古时的日子,思念历代之年;问你的父亲,他必告诉你;问你的长老,他们必向你说明。至高者将地业分给列国,将世人分开,就照以色列支派的数目立定万民的疆界。主的份是他的百姓,雅各是他产业的丈量。主遇见他在旷野之地,在荒凉野

скажут тебе. Когда Всевышний разделил народы и расселял сынов Адамовых, поставил пределы народов по числу Ангелов Божиих. И были часть Господня, народ Его Иаков, наследственный удел Его Израиль. Он доводил его в пустыне, во время жажды износил в безводной, ограждал его, и учил его и сохранил его, как зеницу ока. Как орел покрыл гнездо свое и носится над птенцами своими, простер крылья свои, и принял их, и поднял их на плечи Свои. Господь один водил их, и не было с ними чужого бога. Он возвел их на высоту, насытил их произведениями полей; они пили мед из камней и ели из твердой скалы; Он питал их маслом коровьим и молоком овечьим, и туком агнцев и оводов, теляти козлов, и тучной пшеницей, и они пили вино, кровь виноградных гроздьев. И ел Иаков, и насытился, и отвергся возлюбленный; утучнел, потолстел, разжирел, и оставил Бога, сотворившего его, и отступил от Бога, Спасителя своего. Прогневали они Меня богами чуждыми и мерзостями своими и преогорчили Меня; принесли жертвы бесам, а не Богу, богам, которых... не знали, новыми недавним, которые пришли от соседей, тем, которых не знали отцы их. Бога, родившего тебя, ты оставил и забыл Бога, питающего тебя» (Втор. 32:1–18), и прочее. Пророк Исайя тоже призывает небо и землю во свидетельство жалобы Божией на неблагодарность людей израилевых: «Слушай, небо, и внимай, земля, ибо Господь говорит: Я родил сыновей и возвысил их, они же отверглись Меня. Вол знает владетеля своего и осел – ясли господина своего, Израиль же Меня не познал, и люди Мои не разумеют Меня». А далее пророк, с великой ревностью по Богу укоряя их, говорит: «Увы, народ грешный, люди, исполненные грехов, семя лукавое, сыновья беззаконни, вы оставили Господа, и разгневали Святого Израилева, возвратились вспять», и прочее (Ис. 1:1–4). Через пророка Малахию говорит Господь о не почитающих и не боящихся Его, чего корень есть неблагодарность: «Сын чтит отца, и раб господина своего боится; и если Я – Отец, то где почтение ко Мне? И если Я – Господь, то где страх предо Мною? – говорит Господь Вседержитель» (Мал 1:6). Псаломник на неблагодарность людей израилевых жалуется, говоря: «Забыли благодеяния Его, и чудеса Его, которые явил им»; и еще: «возлюбили Его устами своими, и языком своим солгали Ему; сердце же их не было право пред Ним, и не были они верны завету Его» (Пс. 77:11, 36–37). Христос, когда десять

兽吼叫之所；他环绕他，看顾他，保护他，如同保护眼中的瞳人。又像鹰搅动巢窝，在雏鹰以上盘旋，展开翅膀接住雏鹰，背在自己的两翼上。主独自引导他，并无外邦神与他同在。他使他骑驾在地的高处，得吃田间的土产；又使他从磐石中吸蜜，从坚石中吸油；也吃母牛的酪和绵羊的奶，并羊羔的脂肪，以及巴珊的公绵羊和公山羊，与上好的麦子；又喝葡萄汁，就是美酒。但雅各吃得饱足，身强体胖，就踢跳；你长肥了，粗壮了，变得肥胖了，就离弃那造他的上帝，轻看那救他的磐石。他们以别神惹他的妒忌，以可憎的事惹他的愤怒。他们向那非神的献祭，向他们素不认识的、新近出现的、你们列祖所不曾敬畏的神献祭。你离弃了那生你的磐石，忘了那产你的上帝。”（申命记 32:1-18）等等。

先知以赛亚也呼唤天地作上帝对以色列人忘恩负义之抱怨的见证：“天哪，要听！地啊，要侧耳而听！因为主说：‘我养育了儿女，使他们长大，他们却背叛了我。牛认识主人，驴认识主人的槽，以色列却不认识我，我的民却不思想。’”接着，先知满怀对上帝的炽热之情，责备他们说：“噓！犯罪的国民，罪孽深重的百姓，邪恶的种类，行事败坏的儿女！他们离弃主，藐视以色列的圣者，与他疏远。”等等（以赛亚书1:1-4）。

通过先知玛拉基，主论到那些不尊敬祂，不敬畏祂的人——其根源乃是忘恩负义：“儿子尊敬父亲，仆人敬畏主人。我既为父亲，尊敬我的在哪里呢？我既为主人，敬畏我的在哪里呢？这是万军之主说的。”（玛拉基书 1:6）

诗篇作者抱怨以色列人的忘恩负义，他说：“他们忘记他所行的，和他向他们显出的奇事。”又说：“他们用口奉承他，用舌头向他说谎；他们的心却不诚实，也不忠于他的约。”（诗篇 78:11, 36-37）

基督洁净了十个麻风病人，但只有其中一个，就是撒玛利亚人，带着感谢回到祂那里。祂说：“洁净了的不是十个人吗？那九个在哪里呢？除了这外族人，就没有人回来将荣耀归给上帝吗？”（路加福音 17:17-18）祂责备祂的叛徒犹太的忘恩负义，说：“犹太，你用亲吻来出卖人子吗？”（路加福音 22:48）

从这些以及其他圣经的经文，我们可以看出：

1. 忘恩负义在上帝面前是何等严重的罪。人们很难忍受那些曾施恩于他们之人的忘恩负义；对于上帝而言更是如此。因为人们无论对邻舍行了什么善事，那都是上帝的恩惠，而非

прокаженных очистил, а один только из тех очистившихся, самарянин, возвратился к Нему с благодарностью, говорит: «Не десять ли очистились? Где же девять? Как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменика?» (Лк.17:17–18). И Иуде, предателю Своему, обличая его неблагодарность, говорит: «Иуда! Целованием ли предаешь Сына Человеческого?» (Лк.22:48). – Из этих приведенных и прочих мест Святого Писания можем видеть: 1) Сколь тяжка пред Богом неблагодарность. Тяжко людям терпеть неблагодарность тех, коим благодеяние какое-либо сделали; тем более Богу. Ибо люди, какое ни делают добро ближним своим, это есть Божие добро, а не их собственное; от Бога имеют, а не от себя, добро всякое. Ибо что ни имеем, кроме грехов, то Божие, а не наше, и потому, когда делаем кому добро, от Божия добра, нам данного, уделяем. Однако, хотя и не своим добром приносят кому пользу и от него не видят благодарности, не без болезни претерпевают то, как это для всякого несомненно. Сколь несравненно тяжелее наша неблагодарность перед Богом, Который не чужие, а Свои блага, блага бесчисленные, умом непостижимые, ведомые нам и неведомые, являет нам, как сказано выше. И являет не только каждый день, но и каждый час и минуту, так что и минуты без благ Его жить не можем; 2) Чем кто больших благ удостоивается Богом, тем более и тяжелее грешит, если Ему не оказывает благодарности. Более тяжелой неблагодарностью перед Богом была неблагодарных иудеев, нежели язычников, не знающих Его. Ибо иудеи, кроме общих благодеяний Божиих, которые изливаются добрым и злым, праведным и неправедным, то есть временные и земные блага, особливой милости более язычников Богом удостоились. «И были часть Господня, народ Его Иаков, наследственный удел Его Израиль. Он доволествовал его в пустыне», и прочее (см. в вышеприведенных местах Писания). «Им принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования; их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь», – воздыхает о них Павел (Рим.9:4–5). «Не сделал он сие ни одному еще народу и судов Своих не явил им», – говорит пророк, то есть то, что сделал иудеям (Пс.147:9). Потому и неблагодарность их перед Богом тяжелее, чем у язычников, как они во многих местах Святого Писания обличаются. «Но они согрешили пред Ним, они не Его дети по своим порокам. Род строптивый

他们自己的；他们所拥有的一切善，都是从上帝那里来的，而非出自他们自己。因为除了罪恶之外，我们所拥有的一切，都是上帝的，而不是我们的，所以，当我们向某人行善时，我们是分享了上帝赐予我们的恩惠。然而，即便他们不是用自己的善意使人受益，却没有看到感谢，他们也并非毫无痛苦地忍受着，这对于每个人来说都是不容置疑的。我们的忘恩负义在上帝面前是何等无法相比的沉重，祂所显现给我们的，不是别人的，而是祂自己的恩惠，是无数的、超乎我们理解的恩惠，无论我们知道的还是不知道的。而且祂不仅每天，而且每时每刻都显现祂的恩惠，以至于我们一刻也无法离开祂的恩惠而活！

2. 一个人蒙受上帝的恩惠越多，如果他对上帝不感恩，他的罪就越重。不感恩的犹太人比不认识上帝的外邦人，在上帝面前犯下更严重的忘恩负义之罪。因为犹太人除了上帝普遍的恩惠，就是那些降给善人恶人、义人恶人的一一即暂时的、地上的恩惠之外，还比外邦人蒙受了上帝特别的怜悯。“主的份是他的百姓，雅各是他产业的丈量。他在旷野之地饱足了他们。”等等（参见上面引用的经文）。“他们是以色列人；那儿子名分、荣耀、诸约、律法、礼仪、应许都是他们的。列祖就是他们的，按肉体说，基督也是从他们出来的。他是在万有之上，永远可称颂的上帝。阿们！”保罗为他们叹息（罗马书 9:4-5）。“他未曾这样待过任何一国，他们也曾未曾知道他的典章。”先知说，这就是他对待犹太人的方式（诗篇 147:9）。因此，他们在上帝面前的忘恩负义比外邦人更重，正如圣经在许多地方指责他们的那样。“但他们却向他行事败坏，他们不是他的儿女，是他们自己的瑕疵，是弯曲悖谬的一代！你们这样报答主吗？”圣摩西在他的诗歌中对他们说（见上文）。“我养育了儿女，使他们长大，他们却背叛了我。”上帝通过先知说。“他们忘记他所行的，和他向他们显出的奇事。”（见上文）不感恩的犹太人所犯的忘恩负义之罪是巨大而沉重的；但基督徒的忘恩负义则更大更重。因为那些犹太人没有亲眼见过上帝道成肉身，而基督徒却亲眼见过。他们没有见过上帝以仆人的形象行走在地上；他们没有见过祂传道，没有见过祂行神迹；他们没有见过祂为罪人受苦，为罪人以肉身死去，以肉身从死里复活，升到天上，并以荣耀的肉身坐在父的右边，但基督徒却亲眼见过。犹太人没有见过圣灵以

и развращенный! Сие ли воздасте вы Господу?» – говорит им святой Моисей в Песни своей (см. выше). "Яродилсыновей и возвысил их, они же отверглись Меня.", – говорит Бог через пророка. «Забыли благодеяния Его, и чудеса Его, которые явил им» (см. выше). Велика и тяжка была неблагодарность неблагодарных иудеев; но еще большая и тягчайшая неблагодарность – неблагодарных христиан. Ибо иудеи те не видели Бога во плоти, а христиане видят. Не видели они ходящего по земле в образе раба; не видели проповедующего, не видели чудодействующего; не видели Плотью страдающего, Плотью умирающего за грешников, Плотью восстающего из мертвых, возносящегося на небо, и с прославленной Плотью сидящего по правую руку от Отца, а христиане видят. Иудеи не видели Святого Духа, сошедшего в огненных языках, – христиане видят. Иудеи не слышали о приблизившемся царствии небесном, а христиане слышат. Иудеи избавлены от рабства египетского, христиане – от рабства и мучения адского. Иудеев Моисей избавил, христиан – Сын Божий. Иудеи введены в землю обетованную, христианам открыта дверь царствия небесного. Иудеи не причащались Тела и Крови Христовой, христиане причащаются. Иудеи не слышали Бога, с неба говорящего: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение» (Мф. 3:17), – христиане слышат. «Многие пророки и праведники желали видеть, что христиане видят, и не видели, и слышать, что... слышат, и не слышали» (Мф. 13:17) – христиане видят и слышат. Итак, большей милости, чести и преимущества удостоились от Бога христиане, нежели иудеи. Поэтому более благость Божию огорчают, когда являются неблагодарными, нежели иудеи. Ибо чем больше благодеяние, тем более обязывает к благодарению, тем бесстыднее бывает благодетельствуемый, когда благодарного почтения не воздает благодетелю своему. Иудеев неблагодарных обличали пророки, христиан неблагодарных обличит Сам Христос, Праведный Судия, во время страшного Своего пришествия: «Алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня» (Мф. 25:42–43). Хотя и всем грешникам страшен будет гром этот, но более христианам неблагодарным, познавшим истину и в истине не ходившим. Весьма стыдно и страшно будет выговор этот слышать

火焰般的舌头降下，基督徒却见过。犹太人没有听说过天国近了，但基督徒却听见了。犹太人从埃及的奴役中被解救出来，基督徒则从地狱的奴役和折磨中被解救出来。犹太人由摩西解救，基督徒由上帝之子解救。犹太人被带入应许之地，基督徒则天国之门为他们敞开。犹太人没有领受基督的身体和宝血，基督徒却领受了。犹太人没有听过上帝从天上说话：“这是我的爱子，我所喜悦的。”（马太福音 3:17）基督徒却听见了。“有许多先知和义人，想看基督徒所看见的，却没有看见；想听基督徒所听见的，却没有听见。”（马太福音 13:17）基督徒却看见了也听见了。因此，基督徒比犹太人从上帝那里得到了更大的怜悯、荣耀和特权。所以，当他们表现出忘恩负义时，他们比犹太人更令上帝的恩惠忧伤。因为恩惠越大，越是要求感谢，受惠者若不以感恩之心报答施恩者，他的行为就越是无耻。责备不感恩的犹太人的是先知，而责备不感恩的基督徒的将是基督自己，就是公义的审判者，在祂可畏的降临之时：“我饿了，你们没有给我吃的；渴了，你们没有给我喝的；我作客旅，你们没有接待我；我赤身露体，你们没有给我穿的；我病了，我在监里，你们没有来看我。”（马太福音 25:42-43）尽管这雷霆般的谴责对所有罪人都是可怕的，但对于那些认识了真理却未行在真理中的不感恩的基督徒而言，更是如此。听到这句责备，对于不感恩的罪人来说，将是极其羞耻和可怕的；在全世界面前，在圣天使和上帝的选民面前听到；从基督那里听到，祂为众人从天而降，道成肉身，为众人活在世上，为众人受苦，被钉死，被埋葬，从死里复活，如此爱众人——这是可怕的：因为他们将永远失去上帝所有的怜悯。

неблагодарным грешникам; слышать перед всем светом, перед святыми Ангелами и избранныками Божиими; слышать от Христа, ради всех сошедшего с небес и воплотившегося, ради всех пожившего на земле, ради всех страдавшего, распятого, умершего, погребенного и из мертвых воскресшего, так всех возлюбившего, – страшно: ибо лишатся всей Божией милости на веки вечные.

§ 224. Признаки неблагодарности примечаются следующие: 1) Благодеяние Божие забывать. «И забыли благодеяния и чудеса Его, которые явил им» (Пс.77:11), об иудеях неблагодарных пишется. Ибо благодарный всегда помнит благодеяние, и, смотря умом на благодеяние, благодарит благодетеля. Так святой Давид всегда помнил и благословил Благодетеля своего Господа: «Благословлю Господа на всякое время, всегда хвала Ему на устах моих» (Пс.33:2), – и к тому душу свою побуждал: «Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех благодеяний Его» (Пс.102:2); – но и других к тому побуждал: «Возвеличите Господа со мною, и вместе превознесем имя Его» (Пс.33:4). Так трое отроков, спасшиеся в печи халдейской, не только сами воспевали спасшего Господа, но и всю тварь к пению созывали: «Благословите, вся дела Господня, Господа, пойте и превозносите Его вовеки» (Дан.3:57, Дан.3:26–90). Неблагодарный не так: но тогда только помнит, когда получает благодеяние; тогда только хвалит благодетеля, когда утешается благодеянием его; а как утешение отойдет, забывает благодеяние и благодетеля. Так иудеи, вышедшие из Египта, как только через Чермное море перешли и воспели хвалу Божию, вскоре забыли такое великое Божие дело, как говорит о них Псаломник: «И воспели хвалу Ему, но вскоре забыли дела Его» (Пс.105:12–14). Так и ныне многие христиане, или от болезни, или от смерти, или от темницы, или от иной какой беды избавившись, забывают это Божие благодеяние. Также питаются, одеваются и прочим добром Божиим снабжаются; но притом не поминают Благодетеля. Чают воскресения мертвых и жизни будущего века, но Умершего за них и Воскресшего от сердца не благодарят, и дела этого великого не стараются в памяти содержать, и так являются Богу, Благодетелю своему, неблагодарными. 2) Знак великой неблагодарности – Божие благодеяние себе приписывать и тем хвалиться, или приписывать немощной твари. Таковую неблагодарность показали израильтяне, которые то великое Божие дело своего

§ 224. Неблагодарности признаки следующие:

1) забыть Божие благодеяние. «Они забыли Божие благодеяние и чудеса Его, которые явил им» (Пс.77:11), об иудеях неблагодарных пишется. Ибо благодарный всегда помнит благодеяние, и, смотря умом на благодеяние, благодарит благодетеля. Так святой Давид всегда помнил и благословил Благодетеля своего Господа: «Благословлю Господа на всякое время, всегда хвала Ему на устах моих» (Пс.33:2), – и к тому душу свою побуждал: «Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех благодеяний Его» (Пс.102:2); – но и других к тому побуждал: «Возвеличите Господа со мною, и вместе превознесем имя Его» (Пс.33:4). Так трое отроков, спасшиеся в печи халдейской, не только сами воспевали спасшего Господа, но и всю тварь к пению созывали: «Благословите, вся дела Господня, Господа, пойте и превозносите Его вовеки» (Дан.3:57, Дан.3:26–90). Неблагодарный не так: но тогда только помнит, когда получает благодеяние; тогда только хвалит благодетеля, когда утешается благодеянием его; а как утешение отойдет, забывает благодеяние и благодетеля. Так иудеи, вышедшие из Египта, как только через Чермное море перешли и воспели хвалу Божию, вскоре забыли такое великое Божие дело, как говорит о них Псаломник: «И воспели хвалу Ему, но вскоре забыли дела Его» (Пс.105:12–14). Так и ныне многие христиане, или от болезни, или от смерти, или от темницы, или от иной какой беды избавившись, забывают это Божие благодеяние. Также питаются, одеваются и прочим добром Божиим снабжаются; но притом не поминают Благодетеля. Чают воскресения мертвых и жизни будущего века, но Умершего за них и Воскресшего от сердца не благодарят, и дела этого великого не стараются в памяти содержать, и так являются Богу, Благодетелю своему, неблагодарными. 2) Знак великой неблагодарности – Божие благодеяние себе приписывать и тем хвалиться, или приписывать немощной твари. Таковую неблагодарность показали израильтяне, которые то великое Божие дело своего

2) Неблагодарности огромный знак — Божие благодеяние себе приписывать и этим хвалиться, или приписывать немощной твари. Таковую неблагодарность показали израильтяне, которые то великое Божие дело своего

избавления из Египта тельцу золотому приписали: «Вот боги твои, Израиль, которые извели тебя из земли египетской» (3Цар.12:28). Так и ныне многие, хотя не приписывают дела Божии бездушному идолу, но себя вместо идола поставляют; и что Богу одному приличествует, себе приписывают: «Я-де то и то сделал; я того и того научил; я того и того исцелил, того и того от смерти избавил; я того и того обогатил», – и прочие безумные речи. Что говоришь, о человек суетный? Что ты можешь доброго сделать без Бога? Откуда ты взял разум? Откуда богатство, откуда искусство? Что имеешь своего собственного, кроме грехов? «Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?» (1Кор.4:7) Как можешь других научить добру, когда сам зол и невежда? Как можешь других просветить, будучи сам слеп? Как можешь других обогатить, будучи сам нищ? Как можешь других избавить, сам каждую минуту помощи требующий? Бог один всех просвещает, один учит, один обогащает, один избавляет. От Него одного разум, помощь, избавление, богатство, исцеление. Тому одному подобает честь и похвала за все. Разум твой, искусство, богатство, крепость – это Божие дарование. Зачем же то, что Божие, себе, человеку немощному, скудному, бедному и ничтожному, присваиваешь? Как отнимет Бог Свое, то останутся тебе только твои грехи, которые тебя должны смирать, а не дарование Божие возносить? 3) Признак неблагодарности – дарование Божие скрывать или употреблять не во славу Божию, но ради своей корысти и прихоти. Таковы те, которые имеют разум, но не употребляют его на пользу ближним своим, или, что хуже, употребляют разум во вред братии своей: составляют язвительные писания, ложные клеветы, которыми стараются истину низложить, ложь поставить. Сколь же это великое зло, всякий может видеть. Также те, которые богатство мира этого имеют и скрывают его, или на непотребные расходы употребляют, а просящих ради Христова имени, презирают. Также те, которые, будучи в чести, не ищут чести и славы Божией и пользы ближних, ради чего в честь всякий призывается, а ищут своего скверного прибытка. Злоупотребление же дарованием Божиим потому неблагодарностью признается, поскольку дарование ради того нам дается, дабы мы и сами им пользовались, и благодарили Бога, и другим им пользу приносили в честь Давшего нам добро Свое. Ибо люди, пользуясь добром Божиим, нам

出来; 是我使这个那个富裕了”, 等等愚蠢的话语。虚妄的人啊, 你在说什么呢? 没有上帝, 你能做任何好事吗? 你的智慧从何而来? 你的财富、你的技艺从何而来? 除了罪恶, 你有什么是自己的呢? “你有什么不是领受的呢? 若是领受的, 为何自夸, 好像不是领受的呢?” (哥林多前书 4:7) 你怎能教导他人行善, 而你自己却是邪恶和无知的呢? 你怎能照亮他人, 而你自己却是瞎眼的呢? 你怎能使他人富裕, 而你自己却是贫穷的呢? 你怎能解救他人, 而你自己每时每刻都需要帮助呢? 唯有上帝照亮一切, 唯有上帝教导, 唯有上帝使人富裕, 唯有上帝解救。智慧、帮助、解救、财富、医治都唯独来自祂。一切荣耀和赞美都唯独归于祂。你的智慧、技艺、财富、力量——这都是上帝的恩赐。你为何将属于上帝的归于自己, 归于一个软弱、贫乏、可怜、微不足道的人呢? 当上帝收回祂的, 你所剩下的将只有你的罪, 这罪应该使你谦卑, 而不是让上帝的恩赐使你骄傲。

3) 不感恩的迹象——隐藏上帝的恩赐, 或不为荣耀上帝而使用, 而是为了自己的私利和欲望。这类人就是那些拥有智慧, 却不将之用于帮助邻舍的人, 或者更糟的是, 他们利用智慧来伤害自己的弟兄: 他们撰写刻薄的文章, 编造虚假的诽谤, 试图推翻真理, 树立谎言。这种罪恶是何等巨大, 每个人都能看得出来。还有那些拥有世间财富却隐藏起来, 或用于不正当开销, 而轻视那些为基督之名而求助的人。还有那些身居高位的人, 不寻求上帝的荣耀和邻舍的益处, 这正是每个人被召至高位的原因, 反而寻求自己的不义之财。滥用上帝的恩赐被视为不感恩, 因为恩赐赐予我们, 是为了让我们自己使用, 感谢上帝, 并用它来造福他人, 以荣耀那位赐予我们美善的上帝。因为人们使用上帝通过我们赐予的美善时, 就会被说服赞美上帝, 一切美善的赐予者。而滥用恩赐的人则会阻碍这种赞美, 并为愤怒和亵渎开辟道路。这就是基督在末日审判时对那些在祂左边的人所说的责备: “我饿了, 你们不给我吃; 渴了, 你们不给我喝; 我作客旅, 你们不留我住; 我赤身露体, 你们不给我穿; 我病了, 我在监里, 你们不来看我。我将我的恩惠赐予你们, 是为了你们和你们邻舍的益处; 而你们却不愿为我的名与有需要的人分享这些恩惠, 反而用它们来满足自己的欲望和情欲。我并非向你们索求食物、衣物、住所、探访、安慰, 而是我的‘最小’的弟兄们索求, 所以你们不为我做这事, 就是不为我做” (马太福音 25:42-45)。

4) 不感恩的迹象——在苦难中不耐烦和抱怨, 因为上帝希望通过苦难来纠正我们, 并吸引我们归

подаваемым, убеждаются прославлять Бога, всех благ Подателя. Злоупотребляющий же дарованием пресекает это прославление и открывает путь к негодованию и хулению. Это-то и значит выговор Христа на Страшном Суде тем, кто по левую сторону Его: «Алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня. Я вам дал блага Мои ради вашей и ближних ваших пользы; а вы не хотели делиться ими ради имени Моего с нуждающимися, но ими прихотям и страстям своим служили. Не требовал Я от вас Себе пищи, одежды, покрова, посещения, утешения, но требовали братья Мои «меньшие», итак какимне сделали ради Меня, тоне сделали Мне» (Мф. 25:42–45). 4) Признак неблагодарности – нетерпение и роптание в бедах, потому что бедами нас хочет Бог исправить и к Себе привлечь, за что подобало бы от сердца благодарить Бога, так милостиво о нас промышляющему. Сколько есть таких, которые бедами подвиглись к истинному покаянию и так к Богу возвратились, о чем не только Святое Писание, но и церковная история свидетельствует. Ниневитяне предстоящей бедой обратились от злых своих дел и начали каяться (см. Ион. 3). Манассия, царь Иудин, бедами подвинулся и взыскал Господа смирением и покаянием (см. 2 Пар. 33:12–13). Израильтяне, бедами подвигнувшись, обращались к Богу, как о том больше всего книга Судей свидетельствует. Бедой понуждаемая, женщина хананейская вопиет Христу: «Помилуй меня, Господи, Сын Давидов» (Мф. 15:22), и проч. Апостол Павел согрешившего в Коринфе «предает сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа» (1 Кор. 5:5). О, сколь многие и ныне в бедах ищут Бога – те, которые в благополучии оставляли Его! Сколь многих нищета смиряет – тех, которых богатство возносило! Сколь многих скорбь и печаль подвигает к истинной молитве и сердечному воздыханию – тех, которые в мирской радости не вспоминали Бога! Сколь многих болезнь убеждает презирать славу, честь, богатство, сладость мира сего – тех, которые, будучи здоровыми, ими утешались, – и искать царствие Божие и правду Его (см. Мф. 6:33), – тех, которые во здравии не думали о том! Искусившийся знает это. О, превратность – горькое по вкусу врачевство, но спасительное, жезл Отеческого Божиего наказания, от сна греховного пробуждающий, искоренение плотского пристрастия, возбуждение к духовной

向祂,为此我们应从心底感谢上帝,祂如此慈爱地眷顾我们。有多少人因苦难而悔改,从而归向上帝,这不仅圣经证实,教会历史也证实。尼尼微人因即将到来的灾祸而转离恶行,开始悔改(参约拿书 3 章)。犹大王玛拿西因苦难而感动,以谦卑和悔改寻求主(参历代志下 33:12-13)。以色列人因苦难而感动,归向上帝,士师记尤其记载了这一点。迦南妇人因受苦而被迫呼求基督:“主啊,大卫的子孙,可怜我!”(马太福音 15:22),等等。使徒保罗将哥林多犯过罪的人“交给撒但,败坏他的肉体,使他的灵魂在主耶稣的日子可以得救”(哥林多前书 5:5)。哦,如今有多少人在苦难中寻求上帝——那些在顺境中离弃祂的人!贫困使多少人谦卑——那些曾因财富而骄傲的人!忧愁和悲伤激发多少人真诚祷告和心灵叹息——那些在世俗欢乐中不曾想起上帝的人!疾病说服多少人藐视世间的荣华富贵、甜美享受——那些健康时沉溺于此的人——并寻求上帝的国和祂的义(参马太福音 6:33)——那些健康时从未想过这些的人!经历过的人自会明白。哦,逆境啊——味苦的良药,却是救命的,是上帝父性惩罚的杖,从罪的沉睡中唤醒,根除肉体的情欲,激发属灵的生命,降伏骄傲,训练忍耐,培养谦卑,开启属灵的智慧,引导祷告,引向上帝,是“不至于羞愧的盼望”的代求者!“患难生忍耐,忍耐生老练,老练生盼望;盼望不至于羞愧”(罗马书 5:3-5)。主啊,我们祖宗的上帝,愿你受称颂,因为你以各种方式将我们引向你和你的永恒幸福。因此,亲爱的基督徒,对上帝不感恩的明显标志是——如果有人在苦难中没有忍耐,因为上帝似乎通过苦难劝服我们进入祂的永恒幸福。回想一下,有多少人活在世间的顺境和享乐中却最终灭亡了。因此,我们最好祈求上帝,让他用祂父性的杖来管教我们,不要收回祂的慈爱:“主啊,求你惩治我们,却要按公义,不要在你的忿怒中惩治我们”,与先知一同说(耶利米书 10:24),而不是带着抱怨和愤怒接受祂的惩罚,这既违背祂的良善,也对我们有害。从创世以来,祂所有忠心的仆人都带着感恩接受祂的惩罚,并期盼祂的怜悯,也得到了。我们也应当这样做,如果想得到祂的怜悯。

5) 不感恩的标志——对邻舍不慈悲和严厉,当一个人每天每时都蒙上帝巨大的怜悯,而他自己却不愿为上帝的缘故怜悯与自己相似的人。因为鉴于上帝每天向人所显的怜悯,无论从邻舍那里受到多少伤害,都应从心底饶恕一切,即便被杀几次又复活(如果可能发生的话),也应饶恕杀害他的人。因为无论人对人造成多大的伤害,无论伤害有多少,与渺小的人,“尘土和灰尘”(创世

жизни, низложение гордости, училище терпения, воспитание смирения, начало духовной мудрости, вождь к молитве, приведение к Богу, ходатай “упования, которое не посрамит! От скорби происходит терпение, от терпения опытность, от опытности упование, а упование... не посрамит» (Рим. 5:3–5). Благословен еси, Господи, Боже отец наших, ибо различным образом приводишь нас к Себе и вечному Твоему блаженству. Итак, возлюбленный христианин, явный признак неблагодарности к Богу – если кто в бедах не имеет терпения, ибо бедами как бы убеждает нас Бог входить в блаженство Его вечное. Вспомни, сколько погибло поживших в благополучии и увеселении мира сего. Итак, лучше нам молить Бога о том, чтобы Отеческим Своим жезлом наказывал и милости Своей не отнимал у нас: «Накажи нас, Господи, но по правде, а не в ярости», – с пророком говорить (Иер. 10:24), нежели с роптанием и негодованием наказание Его принимать, что и Его благодати противно, и нам вредно. Все верные Его от начала мира с благодарением наказание Его принимали и ожидали милости от Него, и получили. То же и мы должны делать, если хотим милость Его получить. 5) Признак неблагодарности – это немилосердие и суровость к ближнему, когда человек каждый день и час Богом великой милости удостаивается, а сам не хочет ради Бога подобного себе человека помирить. Ибо ради милосердия Божия, которое человеку каждый день оказывается, сколько бы обиды ни принял от ближнего, все простить от сердца должен, так что хотя бы несколько раз убит был и ожил (если бы то могло случиться), простить должен убившего. Поскольку какая бы обида ни была причинена человеку от человека и сколько бы ни было обид, это ничто по сравнению с обидой, которой величество Божие подлый человек, «земля и пепел» (Быт. 18:27), оскорбляет, преступая закон Его, и милости Его не лишается. Тогда эту, такую великую Божию милость, не помнит человек, когда ближнему согрешившему не хочет простить. И это есть великое человеческое самолюбие и лукавство, что сам он от Бога получает милость, а ближнего не хочет миловать. Так поступил с товарищем своим тот жестокосердный должник, в притче евангельской упоминаемый, которому царь, по милости своей, десять тысяч талантов простил, а он сам товарищу своему не хотел и ста пенязей, такого малого числа, простить. Поэтому и милости, которой удостоился было от милостивого

и 18:27),藉着违背上帝的律法,却未被剥夺祂的怜悯,而侮辱上帝的尊严相比,都算不得什么。当人不愿意饶恕得罪自己的邻舍时,他就不纪念上帝这般伟大的怜悯。这就是人极大的自爱和诡诈,他自己从上帝那里得到怜悯,却不愿意怜悯邻舍。福音书寓言中那位心硬的欠债人就是如此对待他的同伴,国王出于怜悯赦免了他一万他连得的巨额债务,但他却不愿饶恕他同伴一百便士这样微不足道的债务。因此,他失去了本该从他仁慈的主人那里得到的怜悯;并且感受到了主人带着责备的愤怒:“你这恶奴!你恳求我,我就把你所欠的都赦免了。你不也当怜恤你的同伴,像我怜恤你吗?”他的主人就大怒,把他交给掌刑的,直到他还清了所欠的一切债”(马太福音 18:32-34)。所有那些经常蒙受上帝,天地之王的如此怜悯,却如此冒犯祂,未受刑罚的人,却自己不愿向邻舍施予丝毫怜悯,反而为了一句微不足道的侮辱之言而诉诸法庭,将人投入监狱,也必感受到上帝同样的愤怒。“你们各人若不从心里饶恕你的弟兄,我天父也要这样待你们,”基督以此结束这个比喻(马太福音 18:35)。当主人严厉地惩罚仆人,或上司严厉地惩罚下属,无论是因为自己受了侮辱,还是惩罚的程度与罪行不符时,他们就显出这种不怜悯;还有其他那些因受侮辱和过犯而通过法律或其他方式报复邻舍的人,他们不顾上帝是何等慈爱地对待他们,如果上帝察看罪孽,“谁能站得住呢?”(诗篇 130:3)。

6) 不感恩的迹象——口头感谢上帝,心却与口不一致:口头尊敬,却用言行羞辱祂。诗篇作者论到这样的人说:“他们口里爱祂,舌头向祂说谎;他们的心向祂不正,也不忠于祂的约”(诗篇 78:11, 36-37)。在另一处上帝说:“这百姓用嘴唇尊敬我,心却远离我”(马太福音 15:8; 以赛亚书 29:13)。这些人是那些去教堂赞美,却用行为亵渎上帝的人;口中歌唱,却用触犯祂圣律的方式羞辱祂。这些人是那些建造石质或木质的上帝殿宇,却破坏有生命的上帝殿宇的人;装饰基督和祂圣徒的像,却剥夺按上帝形象和样式所造的人的衣物;用银、金和按人的眼光看来的珍贵宝石包覆圣福音书,却不愿触碰福音书中所写的内容。还有那些建造济贫院,慷慨施舍,却从其他与自己相似的弟兄身上榨取的人,这不是怜悯,而是不人道,不是祭物,而是上帝面前的憎恶。“献上穷人财物为祭物的,如同在父亲面前宰杀他的儿子”,经上说(西拉书 34:20)。儿子在父亲面前被宰杀,父亲看去何等悦纳,你的祭物,从穷人的眼泪中得来,对上帝来说也何等悦纳!难道你想在上帝面前隐藏,你献上的是他人

господина своего, лишился; и гнев от него с выговором почувствовал: «Злой раб! Весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?» И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга» (Мф. 18:32–34). Такой же гнев от Бога, Царя неба и земли, почувствуют и все те, которые от Него всегда такой милости удостоиваются, так Его оскорбляя, не подпадают казни; а сами и малейшей милости ближнему явить не хотят, но за малое поносное слово влекут на суд и предают темнице. «Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его», – заключает Христос эту притчу (Мф. 18:35). Эту немилость являют господа рабам своим и командиры подчиненным, если или за свою обиду, или не соответственно мере преступления с гневом жестоко мучают их; а также и прочие, которые за обиду и погрешение или судом, или иным образом мстят ближним своим, несмотря на то, как милосердно с ними Бог поступает, Который если беззакония усмотрит, «кто постоит?» (Пс. 129:3). 6) Признак неблагодарности – устами Бога благодарить, а сердце с устами несогласное иметь: устами почитать, но сердцем и жизнью своей бесчестить Его. О таких говорит Псаломник: «возлюбили Его устами своими, и языком своим солгали Ему, сердце же их не было правопред Ним, и не были они верны завету Его» (Пс. 77:11, 36–37). И в ином месте Бог говорит: «Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня» (Мф. 15:8; Ис. 29:13). Таковы те, которые в церковь на славословие ходят, но делами хулят Бога; языком поют, но преступлением святого закона Его бесчестят. Таковы те, которые создают храмы Божии каменные или деревянные, но разоряют храмы Божии одушевленные; украшают образ Христов и святых Его, но людей, по образу Божию и по подобию созданных, обнажают; облагают святое Евангелие серебром, золотом и драгоценными, по мнению человеческому, камнями, но написанного в Евангелии и коснуться не хотят. Еще таковы те, которые строят богадельни, обильные раздают милостыни, но с других, подобной себе братии, сдирают, а это есть не милость, но бесчеловечность, не жертва, а мерзость есть перед Богом. «Что заколающий сына пред отцом его, то приносящий жертвы от имени убогих», –

的东西，而且是在流了这么多眼泪之后才献上的吗！然而，“栽种耳朵的，难道听不见祂仆人的哀哭吗？造作眼睛的，难道看不见他们的眼泪吗？”（诗篇 94:9）你献上他们的财产，他们却在上帝面前流泪哭泣：而两者的行为——你的不义和他们的哀叹——都上达于上帝。所以祂既看到你的不义，也听到他们的哭泣和哀叹，并且会按你和他们的行为报应。你所献上的，不是你的，而是被你欺压的穷人的。你欺压他们的行为，那是你自己的，而且已经进入了万军之主的耳中，也已经记录在祂的书中，在祂审判的日子会向你宣告。因此，如果你省察自己，就会发现你的祭物不过是上帝面前一项重罪，向祂呼求，并请求对你的报复，因此是“憎恶”（路加福音 16:15）。如果有人，虽然没有欺压邻舍，却建造和装饰殿宇，施舍等等，却想得到人的荣耀——他属于上述一类人。因为他这样做不是为了感谢上帝，而是为了虚荣；他寻求的不是上帝的荣耀，而是自己的私利；他尊敬的不是上帝，而是自己；他爱的不是上帝，而是自己。因为没有对上帝的爱和由此产生的敬意，就不可能有感恩。因为即使是对施恩于人的人，如果没有爱和真正的敬意，他也绝不会感到满意。爱除了相互的爱之外，别无所求。

7) 极大的不感恩是亵渎，当人或不承认上帝的存在，或对祂圣洁可畏的名发出其他亵渎。这类人，甚至可以说，是人类的败类，如果诚实地承认，是世上所有怪物，他们熄灭了最后一点理智的火花，即便他们能数星星，或丈量大地。他们就像不承认生养自己的父亲的人：“我没有父亲。”他们比牲畜还不如，牲畜尚且认识并尊敬喂养它们的主人。他们看着建筑物、房屋、艺术品，却不承认建筑师和主人；他们吃煮熟的食物，却不承认厨师；他们读信件，却不承认写信的人，还以为这一切都是自然发生的。如果有人把这样的人关进监狱，不给他们一块面包，让他们去满足自己的自生自灭的面包和光明，而他们却不愿承认并尊敬那赐予者。

8) 最后，任何违背法律和基督教信仰的生活都是不感恩的标志。因为对上帝的感恩不能没有对上帝的爱，这种爱体现在遵守上帝的诫命上，正如基督所说：“有了我的命令又遵守的，这人就是爱我的”（约翰福音 14:21）。

говорит Писание (Сир.34:20). Сколь приятно смотреть отцу, когда сын перед ним заколается, столь приятна Богу жертва твоя, которую ты приносишь от слез убогих! Да разве ты хочешь утаить перед Богом, что чужое приносишь, и, столько слез пролив, приносишь! Но «Насадивший ухо, не слышит ли плача рабов Своих? И Создавший око, не увидит ли слез» их, которые ты пролил (Пс.93:9)? Ты приносишь имения их, а они плач и слезы проливают перед Богом: и обоих дела – твоя неправда и их стенание – до Бога доходят. И так Он и твою неправду видит, и их плач и стенание слышит, и воздаст тебе и им свое. И ты, что приносишь, то не твое, а бедных, тобой обиженных. Что ты обидел их, то твое собственное, и вошло уже в уши Господа Саваофа, и уже записано в книге Его, и объявит тебе в день Суда Своего. Итак, если осмотришься, то увидишь, что жертва твоя не что иное, как грех перед Богом тяжкий, к Нему вопиющий и отмщения тебе просящий, и потому “мерзость” (Лк.16:15). А если кто, хотя и без обиды ближнего созидает и украшает храмы, дает милостыню и прочее подобное этому делает, но хочет прославиться от людей, – к вышеописанному же числу людей принадлежит. Ибо не с благодарностью Богу, а с тщеславием делает; не Божией славы ищет, а своей корысти; не Бога почитает, а себя; не Бога любит, а себя. Ибо без любви к Богу и почитания, от любви происходящего, благодарности быть не может. Ибо и человеку-благодетелю без любви и истинного почтения ничто неприятно. Любовь ничем иным довольствоваться не может, как любовью взаимною.

7) Превеликий признак неблагодарности есть хула, когда человек или не признает бытия Божия, или какие другие на имя Его святое и страшное изрыгает хулы. Этого рода люди, или даже вырождающиеся рода человеческого, и, если по правде признать, чудовища всего света, последнюю разума искру погасили, хотя бы они и звезды считали, или землю измеряли. Они поступают подобно тому, кто отца, от которого рожден, не признает: «Я-де не имею отца». Они хуже самих скотов, которые хозяев своих и питающих их знают и почитают. Они на здания, дома, искусство смотрят, а архитектора и хозяина не признают; они пищу сваренную едят, а повара не признают; они письма читают, а писателя не признают, и думают, что это само собой делается. Если бы кто заключил таких в темнице и не дал бы куска хлеба им, пусть бы тогда самобытным своим довольствовались хлебом и светом, Подателя которых не хотят признавать и почитать. 8)

Наконец, всякая беззаконная и вере христианской противная жизнь есть признак неблагодарности. Ибо к Богу благодарности не может быть без любви Божией, которая познается в соблюдении заповедей Божиих, как говорит Христос: «Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня» (Ин 14:21).

2.3.8 О надежде

«Так говорит Господь: «Проклят человек, который надеется на человека, и плоть делает своею опорой, и сердце которого отступило от Господа. И благословен человек, который надеется на Господа, и будет Господь упование его; и будет, как дерево, посаженное околовод, и во влаге пустит корни свои; не убоится оно, когда придет зной, и будет на нем стебель зеленый, и во время бездождия не устрашится, и не перестанет приносить плода» (Иер. 17:5, 7–8).

«Не надейтесь на князей, на сынов человеческих, в которых нет спасения» (Пс. 145:3).

“Лучше надеяться на Господа, нежели надеяться на человека. Лучше уповать на Господа, нежели уповать на князей» (Пс. 117:8–9).

«Надеющийся на Господа, как гора Сион» (Пс. 124:1).

§ 225. Не все одну имеют надежду: иной надеется на князей и сынов человеческих, иной на богатство, иной на честь, иной на разум свой, иной на силу свою, иной на что-либо другое. Одни истинные христиане, все прочее оставив, на одного Бога надежду свою полагают. И как одни они истинную надежду имеют, так прочие ложную, и потому заблуждаются. Ибо как кто с истинного пути совертится, блуждает по различным дорогам, так и кто от Бога отстанет, вынужден бывает искать себе помощи от различных вещей; но не меньше блуждает, чем тот, который истинный путь потерял, или кто, света очей своих лишившись, не видит, куда идет.

§ 226. Как терпение, так и надежда в бедствии познается. Многие думают, что они на Бога надежду имеют, но пришедшая беда открывает надежду их и показывает, на кого они надеются. От кого кто ищет в напасти помощи и избавления, в том и надежду свою полагает. Кто к человеку и прочему созданию в бедствии прибегает, тот на человека и надеется. Кто

2.3.8盼望

“上主如此宣谕：‘那信赖世人，以肉身作其支柱，且其心已然偏离上主之人，必受诅咒。蒙福者乃是信赖上主之人，以上主为己之盼望；他必如同栽于水边之树，临水而扎深其根；当炎热来袭，它亦无所畏惧，枝叶依旧青葱；纵逢干旱之年，它亦不生惧意，且将不绝地结出硕果’（耶利米书 17:5, 7-8）。”

“你们不要倚靠君王，不要倚靠世人，他们没有能力拯救你们。”（诗篇 145:3）

“投靠主，胜于倚靠人；投靠主，胜于倚靠王子。”（诗篇 118:8-9）

“投靠上主的人，就像锡安山一样稳固。”（诗篇 124:1）

§ 225. 并非所有人都抱持同样的希望：有人仰赖君王与世人子嗣，有人仰赖财富，有人仰赖尊荣，有人仰赖自身智慧，有人仰赖自身力量，还有人仰赖其他事物。唯有真正的基督徒，方能舍弃一切，将希望全然寄托于独一的上帝。正如唯有他们拥有真实的希望，其余之人的希望皆属虚妄，故而迷失。因为，正如偏离正道者会在歧路上徘徊，同样地，背离上帝之人，必被迫向各种事物寻求帮助；然而，他所遭遇的迷失，丝毫不亚于失去正道之人，或如双目失明、不知去向之人。

§ 226. 忍耐与希望，皆在苦难中得以明证。许多人以为自己对上帝抱有希望，但当灾难降临，便会揭示他们的希望，并显明他们究竟信赖何方。一个人在困厄中向谁寻求帮助与解救，便将希望寄托于谁。凡在患难时寻求人或受造之物的庇护者，便是信赖人。而那除上帝之外，不向任何他

ни к чему иному, как только к Богу одному возводит очи свои и помощи от Него одного неуклонно ожидает, хотя и медлит помощь Его, тот показывает, что он и в счастье и в несчастье на одного Бога имеет упование.

§ 227. Причины, которые возбуждают на человека и прочее создание надежду полагать, таковы: 1) Надеющийся на создание грешит против заповеди первой: «Я- Господь Бог твой» (Исх.20:2), которая повелевает, чтобы мы одного Бога знали, почитали, любили, боялись, на Него надеялись, к Нему в нуждах наших прибегали и помощи просили. Ибо такой отступил сердцем своим от Бога, как пророк говорит: «И от Господа отступит сердце его» (Иер.17:5), – и не верует Богу, хотя устами и исповедует Его. Ибо веровать Богу и на создание Его надеяться невозможно. Ибо надежда с верою совокупна, и одна без другой быть не может. Поэтому кто надеждой отступил от Бога и прилепился к созданию, тот и верой отступил от Бога. Вера же здесь разумеется живая, а не мертвая, которая не только на языке, но и на сердце имеется. Такая вера к одному Богу, как малое дитя к матери своей прилепляется, на Него одного надеется, от Него одного помощи и избавления ждет. 2) Таковые находятся под проклятием, как святой пророк говорит: «Проклят человек, который надеется на человека, и плоть делает своею опорой» (см. выше). Напротив, «благословен человек, который надеется на Господа, и будет Господь упование его» (Иер.17:7), как тот же пророк говорит в приведенном Писании. Сколь же страшно быть под проклятием! Какую пользу в таком случае приносит имя христианское? Совсем никакой! Сколь блаженно быть Богом благословенным! К тому состоянию надежда на человека и всякое создание приводит, к сему – упование на Бога. 3) Такому, который надеется на создание, и молиться правильно невозможно. Вера и надежда весьма необходимы для молитвы; и без веры и надежды молиться невозможно. Как и с какой надеждой возведешь очи свои к Богу, а сам надеждой от Него отторгнулся и приложился к человеку или другому созданию? Ибо молитва истинная «духом и истиною» (Ин 4:23) совершается, а не только языком и словом. И Бог половины сердца, которое и к созданию, и к Богу хочет прилепляться, и потому надвое разделяется, не принимает; но всего сердца от нас требует. Итак, как прострет руки свои к Богу тот, который простирает их к человеку? Как без зазрения совести скажет: «Господи, помилуй»; а сам

物仰望双眼, 并坚定不独从祂那里期盼帮助的人, 即便祂的帮助迟迟未至, 也显明了无论顺境逆境, 他唯独对上帝怀抱信靠。

§ 227. 将希望寄托于人与万物受造之物, 此举不可取, 其原因如下:

一、将希望寄托于受造之物, 乃是触犯了首要诫命: “我是你的主——你的上帝” (出埃及记 20:2)。这条诫命要求我们只认识、敬拜、爱慕、敬畏独一的上帝, 唯独仰望祂, 在我们的需用中投奔祂, 并向祂祈求帮助。因为这样做的人, 他的心已离弃了上帝, 正如先知所言: “他的心必离弃主” (耶利米书 17:5)。他虽口称信上帝, 却并未真正信祂。因为信上帝与寄望于祂的受造物, 两者无法并存。希望与信心是相互关联的, 两者缺一不可。因此, 凡因希望而离弃上帝, 依附于受造物之人, 也必因信心而离弃上帝。此处所指的信心乃是活泼的信心, 而非死的信心, 它不仅存在于口舌, 更深植于内心。这样的信心, 如同稚子依恋慈母般依恋独一的上帝, 唯独仰望祂, 唯独从祂那里寻求帮助与救赎。

二、这样的人必在咒诅之下, 正如圣先知所言: “倚靠人血肉的膀臂, 心中离弃主的, 那人必受咒诅” (耶利米书 17:5)。反之, “倚靠主、以主为可信赖的, 那人便为有福” (耶利米书 17:7), 如同同一位先知在引用的经文中所说。受咒诅是何等可怕! 在这种情况下, 基督教徒的名号又能带来何益? 毫无益处! 蒙上帝赐福是何等蒙福! 将希望寄托于人与一切受造之物, 会导向前者; 而仰望上帝, 则会导向后者。

三、这样将希望寄托于受造之物的人, 无法正确地祷告。信心与希望对于祷告是必不可少的; 没有信心与希望, 便无法祷告。当你心中已因希望而与上帝分离, 转而依附于人或其他物, 你又怎能以何种希望仰望上帝呢? 因为真正的祷告, 乃是“用心灵和诚实” (约翰福音 4:23) 进行的, 而非仅凭口舌言语。上帝不接受那半心半意的敬拜, 那颗既想依附受造物又想依附上帝, 因而一分为二的心; 祂要求我们献上整颗心。那么, 一个向人伸手的人, 又怎能向天父上帝伸出双手呢? 他怎能毫无愧疚地祈求: “主啊, 怜悯我”, 而自己却向软弱的人寻求怜悯呢? 他怎能宣认: “主啊, 我仰望你, 求你拯救我”, 而自己却仰赖君王和世人呢? 这样的人, 他的祷告是虚伪的, 而非真实的, 因为他口头一套, 心中另有打算。

у человека немощного милости ищет? Как исповедует: «На Тя, Господи уповах, спаси мя»; а сам уповает на князей и на сынов человеческих? Лицемерная у такого молитва, а не истинная, поскольку одно на языке, другое на сердце имеет. 4) Такой человек в покое быть не может. Ибо всегда будет бояться, скорбь и печаль иметь, непостоянным быть, туда и сюда колебаться и всего опасаться, подобно дому, который не на твердом основании, а на песке создан, всякого ветра боится. Ибо всякое создание изменению подлежит, и потому непостоянно, а потому и надеющийся на него не может не бояться противного случая. Так надеющийся на князя боится, как бы его милости не лишиться (ибо скоро милость человеческая обращается в жестокость), или как бы с ним самим смерть или другое несчастье не приключилось. Богатый опасается, как бы богатства не потерять. Одна надежда на Бога ничего не боится. Ибо Бог неизменен и вовеки пребывает. «Надеющийся на Господа, как гора Сион, не подвижится... вовек», – говорит Псаломник (см. выше). 5) Никакой надежды не имеет, кто надежду возлагает на создание. Поскольку всякое создание сам помощи, подкрепления, хранения Божия требует: «мы Им живем, и движемся, и существуем» (Деян. 17:28). Надежда на всякое создание – суетная и обманчивая. 6) На кого хотим надеяться в день смерти нашей, на того и ныне, в течение жизни нашей должны всю надежду полагать, к нему прибегать и прилепляться. Тогда нас все оставит: честь, богатство в мире останется; тогда исчезнет сила, разум, хитрость и премудрость; тогда ни друзья, ни братья, ни приятели наши не помогут нам; все оставят нас тогда. Один Христос, Искупитель наш, если в Него ныне истинно веруем и надеемся на Него, не оставит нас тогда. Он сохранит нас тогда; Он Ангелам Своим повелит сопровождать нас, нести души наши на лоно Авраамово, и там упокоит нас. Итак, к одному этому Помощнику верой ныне должны мы прилепляться и на Него одного все упование возлагать, и так это упование и во время смерти и по смерти не посрамит. Поэтому и Святое Писание так сильно запрещает нам надеяться на князей и на сынов человеческих и прочее создание, поскольку надежда эта от Бога отвращает и прельщает человека, к погибели ведет, хотя того он и не замечает.

§ 228. Поскольку для всякого человека естественна немощь та и слепота, что чего этими глазами не

四、这样的人无法获得安宁。因为他必常常恐惧、忧愁、悲伤，心意不定，摇摆不定，对一切都心存畏惧，如同建在沙土之上而非磐石之上的房屋，惧怕任何风吹草动。因为一切受造之物都可能改变，因此是不恒定的，所以仰赖它们的人不能不惧怕不幸的发生。例如，仰赖君王的人，害怕失去君王的恩宠（因为人的恩宠转瞬之间可能变为严酷），或者害怕君王本人遭遇死亡或其他不幸。富人担心失去财富。唯独仰望上帝的人，无所畏惧。因为上帝是永不改变的，祂永恒长存。“倚靠主的人好像锡安山，永不动摇”（诗篇 125:1），诗篇作者如此说。

五、凡将希望寄托于受造之物者，毫无希望可言。因为一切受造物自身都需要上帝的帮助、扶持和保守：“我们生活、动作、存留都在乎祂”（使徒行传 17:28）。将希望寄托于任何受造之物都是虚妄和欺骗的。

六、我们在离世之日希望倚靠谁，今日在有生之年就当将全部希望寄托于谁，投奔他，依恋他。届时，一切都将离我们而去：世上的尊荣、财富将留在世间；届时，力量、智慧、计谋和聪明都将消逝；届时，我们的朋友、弟兄、伙伴都将无法帮助我们；届时，一切都将离我们而去。唯有基督，我们的救赎主，如果我们在今日真正信靠他并仰望他，届时他必不离弃我们。届时他将保守我们；他将吩咐他的天使陪伴我们，将我们的灵魂带到亚伯拉罕的怀抱，在那里安息我们。因此，我们今日就当凭信心依恋这位独一的帮助者，并将一切希望寄托于他，这样，这份希望在死亡之时和死亡之后都不会使我们蒙羞。因此，圣经如此强烈地禁止我们将希望寄托于君王和世人以及一切受造之物，因为这份希望使人离弃上帝，迷惑人，导向毁灭，尽管他并未察觉。

§ 228. 因为，对于每一个人来说，软弱和盲目是与生俱来的——凡是肉眼看不见的，人就不抱希

усматривает, на то и не надеется, и что чувства показывают, к тому и стремится, и враг не спит, но различные мечтания в мысли наши вкладывает, и так от Бога старается отвести нас, поэтому не неправильно надежду назвать такой добродетелью, которая сражается против дьявольских козней, мечтаний, против упования на самого себя, на свою силу, разум, благочестие, честь, богатство, предстателей, князей, сынов человеческих – словом, против упования на все то, что помимо Бога, – и в одном только человеколюбии, всемогуществе, истине Божией утверждаться старается; или это вера, отводящая сердце наше от надежды на нас самих и на прочие создания, и к одному Богу приводящая, и от Него терпеливо ожидать милости нас наставляющая и убеждающая.

§ 229. Итак, желающий иметь истинную и непоколебимую надежду должен от всего создания сердце свое отворить и ни на что то не надеяться, но на одного Бога все упование возложить в счастье и несчастье и от Него одного искать и ожидать без сомнения милости, – к чему следующие причины, от Божиих свойств взятые, побуждают: 1) Бог – вечный и неизменный, живой и бессмертный, итак, и надежда на Него тверда и непоколебима. 2) Бог всемогущ, Он как из ничего все создал, так и все может сделать, хотя чего-то разум наш и не понимает. 3) Бог Премудр, Он знает, как помочь, избавить и спасти. Где способа спасения нет, там Бог способ находит, и где пути нет, там путь обретает. 4) Бог преблаг и милосерд, Он не может не благотворить нам и хочет нас помиловать и избавить. 5) Бог истинен, Он солгать не может в Своем обещании. Обещал же призывающих Его помощь спасать, как об этом во многих местах Святого Писания можно найти. Итак, несомненно, надежда на Него тверда и известна, и не может пасть, хотя бы ветры и реки на нее восстали, ибо «основана... на камне» (Мф. 7:25).

§ 230. Надежда эта питается, укрепляется с Божией помощью: 1) Прилежным чтением или слушанием Святого Писания. «А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду», – говорит апостол (Рим. 15:4). 2) Размышлением о прежних Божиих благодеяниях, отцам нашим явленных. Приведи на ум всех, от начала мира бывших отцов, которые на Бога уповали и получили милость. Уповал Ной, Авраам, Исаак, Иаков – и

итак;凡是感官所呈现的，人就趋之若鹜。而仇敌并不沉睡，它将各种妄想注入我们的思想，试图将我们从上帝身边引开。因此，将希望称为一种美德，与魔鬼的诡计、妄想，与对自身、自身力量、理智、虔诚、荣誉、财富、庇护者、君王、世人之子的依赖——总之，与对一切上帝以外之物的依赖——相抗衡，并努力唯独在上帝的仁爱、全能和真理中确立自身，并非谬误；或者说，这是一种信仰，它将我们的心从对我们自身和所有其他受造物的希望中引开，将我们带到独一的上帝面前，并教导和劝导我们耐心等待祂的怜悯。

§ 229. 所以，凡渴望拥有真实而坚定不移希望的人，都应将自己的心从所有受造物那里转离，不寄望于任何事物，而是将全部希望寄托在独一的上帝身上，无论顺境逆境，都只从祂那里寻求和期待恩典，毫无疑问——以下取自上帝属性的理由促使我们如此：1) 上帝是永恒不变、活泼不朽的，因此，对祂的希望是坚定不移、稳固如山的。2) 上帝是全能的，祂既然能从无中创造万物，也能成就一切，尽管我们有限的理智无法理解。3) 上帝是至智的，祂知道如何帮助、解救和拯救。在没有救赎之法的地方，上帝也能找到方法；在没有道路之处，祂也能开辟道路。4) 上帝是至善至慈的，祂不能不对我们施以恩惠，祂也愿意怜悯和解救我们。5) 上帝是真实的，祂在自己的应许中不能说谎。祂应许拯救那些呼求祂帮助的人，这一点在圣经多处可见。因此，毫无疑问，对祂的希望是坚定而确凿的，纵使狂风和河流向其袭来，它也绝不会倾覆，因为“建在磐石上”（马太福音 7:25）。

§ 230. 这份希望在神的帮助下得以滋养和坚固：1) 勤读或聆听圣经。“因为凡是以前所写的，都是为教导我们而写的，好使我们藉着忍耐和圣经的安慰，持有盼望，”使徒说（罗马书 15:4）。2) 默想神从前向我们列祖所施行的恩惠。回想自创世以来所有信靠神并蒙受恩典的列祖。挪亚、亚伯拉罕、以撒、雅各信靠神——神就拯救了他们。约瑟信靠神——他就蒙了拯救。以色列人在埃及信靠神——他们就奇迹般地从埃及的奴役中解放出来，等等。“我们的列祖信靠你，他们信

избавил их. Уповал Иосиф – и избавлен был. Уповал Израиль в Египте – и чудесно от рабства египетского освободился, и прочее. «На Тебя уповали отцы наши: уповали, и Ты избавил их. К Тебе воззвали, и спаслись; на Тебя уповали, и не постыдились» (Пс. 21:5–6), – вспоминает Псаломник пред Богом благодеяния Его и тем свою надежду укрепляет. И опять, прежнюю Божию милость вспоминая, молится: «Ты явил благоволение, Господи, земле Твоей, возвратил из плена Иакова. Отпустил беззакония людей Твоих, покрыл все грехи их. Прекратил весь гнев Твой, удержался от гневной ярости Твоей. Восстанови нас, Боже спасений наших» (Пс. 84:2–5). И этим воспоминанием укрепляет себя в надежде: «Услышу, что скажет во мне Господь Бог: как изречет Он мир на людей Своих, и на преподобных Своих, и на обращающих сердцем к Нему» (Пс. 84:9). Так, вспоминая прежде бывшие Божии благодеяния, и мы должны надежду нашу укреплять и не откладывать дерзновения. Их, молящихся, помиловал Бог – и нас помилует. Они на Бога уповали, и избавил их – и нас, уповающих, избавит. Их упование не посрамило – и нас не посрамит. «Ибо нет лицепрятия у Бога» (Рим. 2:11); всех равно милует Он, которые милости ищут у Него, всех равно принимает, проходящих к Нему.

§ 231. Надежда эта без терпения быть не может. И где истинная надежда, там и терпение, и где терпение, там и надежда, поскольку надежда подвержена многому искушению, как и вера. Искушается отнятием временных благ, когда лишаемся здоровья, чести, богатства, благосклонности человеческой, мира, тишины, покоя, и попадаем во всякое неблагополучие. В этом бедственном состоянии потребно терпение, чтобы непозволенным образом не искать от бед избавления, но лучше сдаться на волю Божию и ожидать от Него милости или помогающей в терпении, или избавляющей от бед, как Он знает Сам. Нет большего искушения надежде, как когда помыслы восстают в совести и говорят: «Нет спасения ему в Боге его» (Пс. 3:3), когда страх Суда Божия, ужас геенны и отчаяние смущают и колеблют душу и утесняют совесть. Удобнее человеку претерпевать всякое внешнее искушение, нежели это утеснение совести. От этого бывает, что человек никогда не может веселиться, всегда мраком печали покрыт; и что прочих веселит, то ему большую

靠在,你就拯救了他们。他们向你呼求，就得了拯救；他们信靠你，就不致蒙羞”（诗篇 22:5-6），诗篇作者在神面前追忆祂的恩惠，并以此坚固自己的希望。他又一次，回想神从前的怜悯，祷告说：“主啊，你曾施恩于你的地，使雅各从被掳之地归回。你赦免了你百姓的罪孽，遮盖了他们一切的过犯。你止息了你的一切忿怒，抑制了你猛烈的怒气。我们的拯救之神啊，求你使我们复兴”（诗篇 85:2-5）。他藉着这回忆坚固自己的希望：“我要听主神所说的：祂必向祂的百姓、向祂的圣民宣扬和平，向那些转向祂的人”（诗篇 85:9）。因此，我们回想神从前所施的恩惠，也当坚固我们的希望，不可失去勇气。神怜悯了那些祷告的人——祂也会怜悯我们。他们信靠神，神就拯救了他们——祂也会拯救我们这些信靠祂的人。他们的希望没有蒙羞——我们的希望也不会蒙羞。“因为神不偏待人”（罗马书 2:11）；祂同样怜悯所有向祂寻求怜悯的人，同样接纳所有来到祂面前的人。

§ 231. 这种希望若无忍耐，便无法存在。哪里有真希望，哪里就有忍耐；哪里有忍耐，哪里就有希望。因为希望与信仰一样，会面临诸多试探。它受到剥夺世俗财富的试探，当健康、尊荣、财富、人情、和平、宁静、安宁被剥夺，我们陷入各种不幸之中。在这样的苦难境地，需要忍耐，以免用不正当的方式寻求摆脱困境，而应更好地顺服上帝的旨意，并期待祂的怜悯，或是帮助我们忍耐，或是按照祂自己的方式将我们从苦难中解救出来。没有比当思虑在良心中兴起并说：“他在上帝那里没有拯救！”（诗篇 3:3）时，对希望的试探更大的了，此时对上帝审判的恐惧、地狱的恐怖和绝望搅扰并动摇灵魂，压迫良心。人更容易忍受各种外部的试探，而非良心的这种压迫。由此，人便永远无法欢欣，总是被忧郁的阴影笼罩；其他使人快乐的事物，反而给他带来更大的忧伤。在这种严峻的试探中，比任何时候都更需要忍耐、沉默和发自内心的叹息，直到这场强烈的风暴过去或减弱。在这里，需要超越希望而希望，超越信赖而信赖，正如圣经中记载亚伯拉罕：“他在无可指望的时候，因信仍有指望”（罗马书 4:18）。不要听从思虑所说的，而

причину к печали подает. В таком тяжком искушении больше прочего потребно терпение, молчание, из глубины сердца воздыхание, пока сильная эта непогода пройдет или облегчится. Здесь нужно надеяться сверх надежды и уповать сверх упования, как об Аврааме пишется: «Он, сверх надежды, поверил с надеждою» (Рим. 4:18). Не слушать, что помысел говорит, а что Бог обещает: «Не хочу смерти грешника» (Иез. 18:23, 32), и еще: «а когда умножился грех, стала преизобиловать благодать» (Рим. 5:20), – и прочим утешительным Божиим обещаниям внимать. К этому подвигу и терпеливой надежде увещевает пророк: «Уповай на Господа, мужайся, и да крепится сердце твоё, и уповай на Господа» (Пс. 26:14), и милостью Божией обнадеживает: «Терпение убогих не погибнет до конца» (Пс. 9:19), а себя в пример представляет: «Терпеливо уповал я на Господа, и Он внял мне, и услышал молитву мою» (Пс. 39:2), и еще: «Верю, что увижу блага Господни на земле живых» (Пс. 26:13).

§ 232. При этом должно примечать такое слово Псаломника: «Уповай на Господа итвори добро» (Пс. 36:3); это слово показывает нам, что уповающий на Бога должен добро творить, следовать воле Божией, а не своей. Напрасно тот надеется на Бога, который противится Богу; напрасно чаёт от Бога милости тот, который не перестаёт раздражать Его нераскаянным нравом; напрасно руки простирает и очи возводит к Богу тот, который сердцем от Него отвращается и обращается к мамоне, серебру и золоту, нечистоте и прочим бездушным божкам. Ибо Бог есть Избавитель «Своим», а не чужим, то есть противникам Своим. «Господь крепость людям Своим даст», – говорит Псаломник, – а не чужим (Пс. 28:11), «желание боящихся Его... исполнит, а не небоящихся, и молитву их услышит и спасет их», а не небоящихся (Пс. 144:19). Не боятся же Бога те, которые бесстрашно дерзают закон Его нарушать. Таких «желания не исполнит, поскольку сами они воли Его не исполняют; и молитвы не услышит», «поскольку сами Его не хотят слушать и каются: «но лицо Господне против делающих зло, чтобы истребить от земли память о них» (Пс. 33:17). Услышал в Вавилоне трех отроков, и от огня избавил, но – почитающих Его и не отдавших чести Его образу золотому. Слушает и ныне, но тех, которые почитают Его устами и сердцем, и не поклоняются гордости мира сего, как высокому и

要听从上帝所应许的：“我断不喜悦恶人死亡”（以西结书 18:23, 32），以及：“罪在哪里显多，恩典就更显多了”（罗马书 5:20），并留心其他安慰人心的上帝的应许。先知劝勉我们去进行这场争战，并怀有忍耐的希望：“要等候主！当壮胆，你的心必坚固。我再说，要等候主！”（诗篇 27:14），并以上帝的怜悯来使人确信：“困苦人的指望必不永远落空”（诗篇 9:18）。他以自己为榜样：“我曾耐性等候主，他向我俯耳，听了我的呼求”（诗篇 40:1），又说：“我信，在活人之地，我必得见主的恩惠”（诗篇 27:13）。

§ 232. 与此同时，务必留意圣咏作者所言：“你当倚靠主而行善”（诗篇 36:3）。此言向我们昭示，倚靠上帝之人当行善，当顺从上帝的旨意，而非自己的意愿。那与上帝对抗之人，其倚靠上帝乃是徒然；那不知悔改、不断激怒上帝之人，其冀望上帝的怜悯乃是徒然；那心中背离上帝，转向财神、金银、不洁及其他无灵之偶像之人，其伸出双手、仰望上帝乃是徒然。因为上帝是“祂的”救赎者，而非陌生人，即非祂的对手。圣咏作者说：“主必赐力量给他的百姓”（诗篇 28:11），而非陌生人。“他必成就敬畏他之人的心愿”，而非不敬畏者，“也必听他们的呼求，拯救他们”（诗篇 144:19），而非不敬畏者。那些无所畏惧地胆敢违背上帝律法之人，便是不敬畏上帝者。上帝“不会成就”此类人的“心愿”，因为他们自己不遵行祂的旨意；“也不会垂听他们的祷告”，因为他们自己不愿听从祂并悔改：“主向行恶的人变脸，要从地上除灭他们的名号”（诗篇 33:17）。祂在巴比伦垂听了三位青年，并将他们从烈火中拯救出来，但他们是敬奉祂，并未将荣耀归于金像之人。如今祂也垂听，但垂听的是那些口里和心里都敬奉祂，不崇拜世俗的骄傲，视其为黑暗之君和今世之君所立的高大镀金偶像，以亵渎上帝之名、毁灭人类之人。我说，对于那些不敬拜自己的情欲，不敬拜金银——上帝的造物，而是敬拜并崇拜造物主的人，祂会垂听，并在试炼的炽热炉中赐予清凉，以祂的恩典安慰并使他们喜悦；祂将最甘甜的感恩之歌放入他们

позлащенному идолу, которого князь тьмы и мира сего поставляет к бесчестью имени Божия и погибели человеческой. Таковых, говоря, которые не страсти свои, ни золото и серебро, создание Божие, но Создателя почитают и поклоняются, слушает и в разожженной печи искушения прохлаждает, утешает и увеселяет благодатью Своею; вкладывает в уста их пресладкую песнь благодарения: «Благословен еси, Господи Боже отец наших, и прпетый, и превозносимый во веки» (Дан 3:52).

§ 233. Слушает и грешников, но перестающих грешить и кающихся. Услышал Манассию, царя Иудина, но со смирением исповедующего грехи свои и оставившего мерзости свои (2Пар 33). Услышал ниневитян, но через проповедь Ионину покаявшихся (Ион 3). Услышал Закхея, но смирившегося и кающегося (Лк.19:2–10). Услышал блудницу, но плакавшую и омывшую слезами ноги Его (Лк.7:37–38). Принял блудного сына, но оставившего чужую незаконную страну и возвратившегося к Нему со смирением и покаянием: «Отче! Я согрешил против неба и пред Тобою и уже недостоин называться сыном Твоим; прими меня в число наемников Твоих» (Лк.15:17–24). Ибо грешник до тех пор грешник, пока грешить не перестает и живет в бесстрашии. А когда отстанет от грехов и в грехах кается, уже Божией благодатью к числу праведных присоединяется. Поэтому и грешники таковые не должны упования своего откладывать, но без сомнения должны ожидать милости Божией во Христе Иисусе, Который «пришел в мир спасти грешников» (1Тим 1:15; Лк.19:10).

2.3.9 О молитве

«И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? Или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него», – говорит Христос (Лк.11:9–13).

в уста: «Господи Боже отец наших, и прпетый, и превозносимый во веки» (Дан 3:52).

§ 233. Он倾听罪人, 但仅限于那些停止犯罪并悔改之人。祂听闻犹大王玛拿西的祷告, 但他乃是谦卑承认已罪并弃绝其一切可憎之事的 (历代志下 33)。祂听闻尼尼微人的呼求, 但他们乃是借着约拿的宣讲而悔改的 (约拿书 3)。祂听闻撒该的声音, 但他乃是谦卑并悔改之人 (路加福音 19:2–10)。祂听闻那淫妇的哭泣, 但她乃是哭泣并用泪水洗净祂双脚的 (路加福音 7:37–38)。祂接纳了那浪子, 但他乃是离开了那陌生、不法之地, 并谦卑悔罪地归回祂面前: “父亲! 我得罪了天, 又得罪了你, 从今以后, 我不配称为你的儿子; 把我当作你的一个雇工吧” (路加福音 15:17–24)。因为罪人之所以为罪人, 是因他不停地犯罪, 并且活在无所畏惧之中。然而, 当他停止犯罪并为罪悔改时, 他便已借着神的恩典被纳入义人的行列。因此, 这样的罪人也不应延迟他们的盼望, 而应毫无疑问地期待在基督耶稣里的神圣慈悲, 因为祂“降世, 为要拯救罪人” (提摩太前书 1:15; 路加福音 19:10)。

2.3.9 论祈祷

基督说: “我又告诉你们: 祈求, 就给你们; 寻找, 就寻见; 叩门, 就给你们开门。因为凡祈求的, 就得着; 寻找的, 就寻见; 叩门的, 就给他开门。你们中间作父亲的, 谁有儿子求饼, 反给他石头呢? 求鱼, 反给他蛇呢? 求鸡蛋, 反给他蝎子呢? 你们虽然不好, 尚且知道拿好东西给儿女; 何况天父, 岂不更将圣灵给求他的人吗?” (路加福音 11:9–13)

«Итак, прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте»(1Тим 2:1–2).

§ 234. Молитва истинная от надежды происходит. Ибо как у человека ничего не просим, когда не надеемся от него желаемого получить: например, от нищего и скупого – милостыни, от скудоумного – совета, от немощного помощи не просим, ведая, что не могут нам дать то, чего желаем, так и кто не надеется от Бога желаемое получить, не прибегает к Нему с прошением, но уклоняется к немощной твари. Напротив, как к доброму и щедрому мужу многие прибегают, поскольку надеются от него помощь в нужде своей получить, так и кто твердую и непоколебимую имеет надежду на Бога, богатого в милости и щедротах, просит у Него милости и помощи. Из этого видно: 1) Что если кто на создание надеется и от него помощи и избавления ищет, это показывает, что сердце его от Бога отступило, в милости и помощи Его отчаялось, и прилепилось к созданию, что есть грех тяжкий, подобный идолопоклонству, хотя бы устами и исповедал Бога такой человек. 2) Хотя и не устами, но сердцем хулит таковой Бога, ибо считает Его немилосердным, или не всемогущим, или неистинным в обещаниях Своих, или иное что противное благодати Божией в сердце имеет.

§ 235. Молитва есть прошение добра, которое приносят благочестивые люди к Богу. Так описывает святой Василий Великий молитву в Слове об Иулитте-мученице.

§ 236. Поскольку молитва есть прошение добра у Бога, Источника благ и Подателя просящим у Него; и «всякое даяние доброе, и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов», как апостол учит (Иак. 1:17): молитва есть причина всякого добра, как душевного, так телесного и временного, и показывает истинного христианина. 1) Молитвой исповедуем то, что Бог Сам говорит: «Я – Господь Бог твой», то есть, показываем молитвой о себе, что мы иного Бога не знаем, кроме Него, и на Него одного всю надежду нашу возлагаем, Ему одному поклоняемся, Его одного почитаем, от Него одного милости ищем. И тем исповедуем, что Он есть Бог живой, вечный, вездесущий, всеведущий, всемогущий, обо всех промышляющий и один

“所以,我首先劝导你们,要为万人,为君王和一切在位的,献上祈求、祷告、代求和感恩,使我们能以完全的虔诚和庄重,过平静安宁的生活”(提摩太前书 2:1-2)。

§ 234. 真正的祷告源于希望。因为,正如我们不会向一个我们不指望能得到所求之人乞求任何东西一样——例如,我们不会向一个贫穷而吝啬的人乞求施舍,不会向一个愚昧的人乞求建议,也不会向一个软弱的人乞求帮助,因为我们知道他们无法给予我们所渴望的;同样,一个不指望从上帝那里得到所求之人,也不会向祂祈求,而是转向那软弱的受造物。相反,正如许多人会投奔一个善良而慷慨的人,因为他们希望从他那里得到所需之帮助一样,一个对上帝,这位在慈爱和怜悯上富足者,怀有坚定不移希望之人,也会向祂祈求慈爱和帮助。由此可见: 1) 如果有人寄希望于受造物,并向其寻求帮助和解脱,这表明他的心已背离上帝,对祂的慈爱和帮助感到绝望,并依附于受造物,这是一种类似于偶像崇拜的严重罪过,即使这样的人口中承认上帝。2) 这样的人即使口中不曾亵渎,心中也已亵渎了上帝,因为他认为上帝不仁慈,或并非全能,或不忠于祂的应许,或者心中怀有任何与上帝的良善相悖之念。

§ 235. 祷告乃是虔诚之人向神献上的对美善的祈求。圣巴西略大帝在《论殉道者尤利塔》一文中如此描述祷告。

§ 236. 既然祷告是从万善之源、赐予向祂祈求之人以福分的上帝那里祈求良善;并且“各样美善的恩赐和各样全备的赏赐都是从上头来的,从众光之父那里降下来的”,正如使徒所教导的(雅各书 1:17): 祷告是所有美好事物的根源,无论是灵魂的、身体的还是暂时的,它也显明了真正的基督徒。

1) 借着祷告,我们承认上帝亲自所说的:“我就是你的主上帝”,也就是说,我们借着为自己祷告来表明,除了祂,我们不认识的上帝,我们将我们所有的希望都寄托在祂身上,我们只敬拜祂,只尊崇祂,只向祂寻求怜悯。通过这,我们承认祂是永活的、永恒的、无所不在的、无所不知的、全能的、看顾万物的上帝,祂是唯一赐予一切美善的上帝,并且“祂是我们的上帝.....我们

всякое добро подающий, и «есть Бог наш, ... Господь наш», Промыслитель наш, «имы... люди Егои овцы паствы Его» (Пс. 99:3). 2) Молитвой показываем, что мы Божие обещание за велико почитаем, и подаем известие, что мы верим тому, что Бог обещал, и что Бог есть истинный, неложный в Своих обещаниях, ибо Он сам велел нам молиться и обещал услышать нас. 3) Молитвой утверждается и умножается вера, подобно дереву, которое чем более орошается, тем более растет. Ибо Божия благодать, как дождь тихий, снисходит на молящегося, и орошает сердце его, и плодоносным делает для творения добрых дел. 4) Молитвой избегаем бесстрашия. Ибо молитвой исповедуем Бога вездесущего, всевидящего, Которого, как вездесущего, должно бояться и почитать. 5) Молитвой вооружаемся против искушения дьявола, греха и всякого неблагополучия. Ибо молитва есть оружие христианское, которым противимся дьяволу и служителям его и сохраняем себе и град наш душевный. 6) Молитвой прогоняем печаль и скорбь. Ибо как отраду получаем некую, когда верному нашему другу сообщаем нашу скорбь, так, или намного большее получаем утешение, когда скорбь нашу Преподобному и Милосердному Богу объявляем, и просим от Него утешения. Так молитвой святой Давид скорбь и печаль свою сообщал Богу и получал утешение, как это во многих псалмах показывается. 7) Молитва есть беседа с Богом. Сколь же великое дело есть человеку тленному с Богом великим и бессмертным беседовать! Великим считаем с Царем земным беседовать, тем более с Царем Небесным и Вечным беседовать – великое и желаемое дело! 8) От оставления молитвы все противное последует. В оставляющем молитву оскудевает и исчезает вера: ибо человек сам собою не может противиться искушению, и так впадает в бесстрашие и всякий грех. От этого следует развращенная и безбожная жизнь, а далее отчаяние, наконец, явная погибель.

§ 237. Причины, которые подают надежду на молитву: 1) Бог всех побуждает к молитве и призывает, как о том во многих местах Святого Писания можно найти. 2) Молящегося услышать милостиво обещал: «Просите, и дано будет вам» (Мф. 7:7). 3) Сам Бог научил, как и молиться нам, как молитва «Отче наш» (Лк. 11:1–4), и псалмы, и прочие пророческие молитвы показывают. Ибо мы сами от себя не знаем, как и о чем молиться, посему Милосердный Бог и тому нас научил.

的主”, 我们的照管者, “我们是祂的子民, 也是祂草场上的羊” (诗篇 99:3)。

2) 借着祷告, 我们表明我们极其看重上帝的应许, 并告知我们相信上帝所应许的, 并且上帝在祂的应许中是真实的、不欺骗的, 因为祂亲自命令我们祷告并应许垂听我们。

3) 祷告使信心得以坚固和增长, 就像一棵树, 浇灌越多, 生长越茂盛。因为上帝的恩典, 如细雨般降临在祷告的人身上, 滋润他的心灵, 使之结出善行的果实。

4) 借着祷告, 我们避免了无所畏惧。因为借着祷告, 我们承认上帝无所不在、无所不见, 因此, 我们应当敬畏并尊崇这位无所不在的上帝。

5) 借着祷告, 我们装备自己以抵挡魔鬼的诱惑、罪恶和一切不幸。因为祷告是基督徒的武器, 我们借此抵挡魔鬼和它的仆役, 并保守我们自己和灵魂的城池。

6) 借着祷告, 我们驱逐忧愁和悲伤。因为当我们向忠实的朋友倾诉我们的悲伤时, 我们会得到某种慰藉, 同样, 或者说当我们向至善至仁的上帝倾诉我们的悲伤并向祂祈求慰藉时, 我们会得到更大的安慰。圣洁的大卫就是这样借着祷告向上帝倾诉他的悲伤和忧愁, 并获得了安慰, 正如许多诗篇所显示的。

7) 祷告是与上帝的交谈。世间凡人能与伟大的、不朽的上帝交谈, 是何等伟大的事情啊! 我们认为与地上的君王交谈是一件大事, 更何况是与天上的永恒君王交谈——这是一件伟大且令人向往的事情!

8) 放弃祷告将导致一切反面后果。放弃祷告的人, 信心将会衰竭和消失: 因为人凭自己无法抵挡诱惑, 从而陷入无所畏惧和一切罪恶之中。由此将导致败坏和不敬虔的生活, 进而绝望, 最终走向明显的灭亡。

§ 237. 赐予祷告盼望的理由:

1. 上帝鼓励并呼召所有人祷告, 这一点在圣经多处可见。
2. 祂慈悲地应许要垂听祷告之人: “祈求, 就给你们” (马太福音 7:7)。
3. 上帝亲自教导我们如何祷告, 正如“主祷文” (路加福音 11:1–4)、诗篇以及其他先知性的祷告所显示的。因为我们自己并不知道该如何祷告, 也不知道该祷告些什么, 所以慈悲的上帝也教导了我们这些。

§ 238. Поскольку Бог на всяком месте есть, – «Бог наш на небе и на земле», – говорит Псаломник (Пс.113:11), – то на всяком месте и молитву слушает. Поэтому на всяком месте молиться возможно. К Царям и князьям надо далеко идти, трудиться ради нужды, а к Богу не так. Где находишься, там и Бог с тобой; там и молись Ему; там и слышит тебя. Так святой апостол «хочет, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи» (1 Тим. 2:8). И Христос говорит: «Наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу», но на всяком месте (Ин. 4:21).

§ 239. Всякое время для молитвы удобно: день и ночь, утро и вечер, полдень и полночь. К человеку с прошением не всегда можно приступать, поскольку или нуждами, или немощью, или сном, или иным чем занят бывает, а к Богу не так. Но всегда, и всякое время свободно; всегда двери открыты нам, когда хотим приступать к Нему, пока в этом веке живем; всегда готов слушать прошение наше (Мф. 7:7–8; Ис. 65:24); всегда готов, ибо Благ, «благодать подать просящим» (Мф. 7:11, Лк. 11:13).

§ 240. Поскольку Бог – «Сердцеведец», то и сердечное наше желание, воздыхание слышит и знает, хотя бы уста и молчали. «Желание убогих Ты услышал, Господи, преданности сердца их вняло ухо Твое» (Пс. 9:38). Ибо Бог не требует от нас слов. Человек человеку не может прошения своего иначе объявить, как только устами и посредством слов, а Бог без слова и само помышление наше знает; и равно перед Ним как слово, так и помышление наше. Но еще и то, что будем помышлять, знает. «Ты узнал помышления мои издалека», – говорит Псаломник (Пс. 138:2). Итак, молитва самым умом и без слов может совершаться. Так молилась святая Анна, мать Самуила, как о ней Писание говорит: «Иона говорила в сердце своем, ... только уста ее двигались, а голоса ее не было слышно» (1 Цар. 1:13).

§ 241. Как сердечная молитва без голоса и слов может быть, так уста без сердца, и слова без разума, и голос внешний без внутреннего сердечного усердия никакой пользы не приносит. Ибо голос внешний и слово должно быть согласно с внутренним помышлением; и слово не что иное, как извещение внутреннего состояния. Бог же «проникает сердце наше, и смотрит на сердце», а не

§ 238. Потому что上帝无处不在——“我们的上帝，在天上，在地下”，诗篇作者（诗篇 113:11）说——所以他无处不听祷告。因此，在任何地方都可以祷告。为了需要，必须远行去见君王和王子，劳苦奔波，但对于上帝却并非如此。你在哪里，上帝就在哪里与你同在；在那里你就可以向他祷告；在那里他也会听见你。因此，圣使徒“愿意男人在各处举手祷告”（提摩太前书 2:8）。基督也说：“时候将到，你们既不在这山上，也不在耶路撒冷拜父”，而是在任何地方（约翰福音 4:21）。

§ 239. 凡祷告之时，皆宜：昼与夜，晨与昏，正午与子夜。人非时时刻刻可近前祈请，因其或为俗务所累，或因病弱，或在酣睡，或为他事所占，而于上帝则不然。祂恒常可近，于任何时刻皆无碍；吾人于此世居留期间，欲亲近祂时，其门常为吾人敞开；祂常备聆听吾人之祈请（马太福音 7:7–8；以赛亚书 65:24）；祂常备，因其至善，“恩赐求告祂的人”（马太福音 7:11，路加福音 11:13）。

§ 240. 因为上帝是“洞悉人心的”，所以我们内心即使嘴巴沉默，祂也能听见和知道我们心中的愿望和叹息。“困苦人的心愿，你早已听见；他们的心志，你必侧耳而听。”（诗篇 9:38）因为上帝不要求我们用言语。人向人表达祈求，必须通过嘴巴和言语，而上帝无需言语便能知晓我们内心的思想；言语和思想在祂面前是平等的。而且，祂甚至知道我们将来会如何思想。“你从远处知道我的意念。”（诗篇 138:2）因此，祷告可以仅凭心智而无需言语。圣安娜，撒母耳的母亲，就是这样祷告的，正如圣经记载她：“她心里默祷，……只有嘴唇颤动，声音却听不见。”（撒母耳记上 1:13）

§ 241. 正如无需声音与言语的心祷得以存在，唇齿无心，言语无智，外在之声若无内在衷诚之祈，亦无益处。因为外在之声与言语，当与内在之思虑相合；言语不过是内在状态的宣告。而上帝“洞察我心，鉴察我心”，而非言语（历代志上 28:9；撒母耳记上 16:7）。因此，若言语与心不相契合，便毫无意义。这发生于舌头言说一事，而心思忖度另一事之时。故此，当竭力使心与舌同

на слова (1Пар.28:9;1Цар.16:7). Следовательно, слова, если нет согласия с сердцем, – ничто. Это тогда бывает, когда одно говорит язык, другое помышляет ум. Поэтому должно стараться, чтобы и сердце молилось, когда молится язык, и ум помышлял то, что уста произносят; чтобы сердце согласно было со словом, и слово с сердцем, и помышление в том упражнялось, что голосом произносится.

§ 242. Как праведнику, несмотря на свою правду, должно молиться, так и грешнику, из-за грехов сотворенных, не должно оставлять молитвы, но всякому должно со смирением на одно милосердие Божие взирать. Ибо как праведник от Бога, а не от себя имеет правду, так и грешник должен ту же правду от Бога молитвой, прошением, сокрушением сердца и истинным покаянием и верой во Христе Иисусе искать. Фарисей, поскольку на правду свою взирал в молитве, отвержен, а мытарь, обремененный грехами, поскольку одно милосердие Божие полагал перед собой в молитве, услышан. «Сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот», – говорит Христос (Лк.18:14).

§ 243. Как прилежно должно нам молиться, учит нас Христос притчей о друге, который в полночь пришел к другу своему просить хлеба (см. Лк. 11:5–8), притчей о вдове, которая неотступно приходила к судье нечестивому и просила защиты от соперника своего (см. Лк. 18:1–8). И еще: «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам» (Мф. 7:7). Ибо должно не только просить, но и искать; не только искать, но и стучать, то есть неотступно просить и очи свои душевные к милосердию Божию возводить, по примеру Псаломника: «К Тебе возвел я очи мои, живущему на небе. Вот как очи раба обращены на руки господ своих, как очи рабыни – на руку госпожи своей, так очи наши – к Господу Богу нашему, доколе Он помилует нас» (Пс. 122:1–2).

§ 244. Молитва прилежная с верой все получает, чему пример подает женщина хананейская, в Евангелии упоминаемая: «Помилуй меня, Господи, Сын Давидов, – вопиет ко Христу, – дочь моя жестоко беснуется». Христос ответа ей не дает. Апостолы, приступив, просили Его: «Отпусти ее, потому что кричит за нами. Но Христос отвечает: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. Женщина не отступает, но усугубляет моление,

祷，使心思念口中所发之言；使心与言语相契合，言语与心相契合，而意念则专注练习口中所吐之声。

§ 242. 正如义人，尽管拥有公义，仍当祈祷；同样，罪人，因其所犯之罪，亦不应放弃祈祷。反之，每一个人都当以谦卑之心，单单仰望上帝的慈悲。因为义人是从上帝而非自身获得公义，罪人也当借着祈祷、恳求、心之破碎，以及真实的悔改与对基督耶稣的信仰，向祂寻求这份公义。法利赛人因在祈祷中仰赖自己的公义而被弃绝，而税吏，虽罪孽深重，却因在祈祷中单单以上帝的慈悲为依凭，蒙受垂听。“基督说：‘这人回家去，比那人倒算为义了’（路加福音 18:14）。”

§ 243. 关于我们当如何殷勤祈祷，基督透过比喻教导我们。其一是关于那位在半夜前来向朋友求饼的朋友（参阅路加福音 11:5-8），其二是关于那位不断来到不义的审判官面前，请求他保护她免受对手欺凌的寡妇（参阅路加福音 18:1-8）。此外，祂还说：“祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门”（马太福音 7:7）。因为我们不仅当祈求，也当寻找；不仅当寻找，也当叩门，也就是说，要不住地祈求，并将我们灵魂的眼睛仰望上帝的怜悯，效法诗篇作者的榜样：“我向你举目，你这住在天上的主！看哪，仆人的眼睛怎样望主人的手，使女的眼睛怎样望主母的手；我们的眼睛也照样望主我们的上帝，直到他怜悯我们”（诗篇 122:1-2）。

§ 244. 恳切的祷告，只要带着信心，就能得到一切。在福音书中提到的迦南妇人，就为我们树立了榜样。她向基督呼求说：「主啊，大卫的子孙，可怜我吧！我的女儿被恶鬼缠磨得甚苦。」基督没有回答她。门徒们上前，请求祂说：「请打发她走吧，因为她在后面喊叫。」但基督回答说：「我奉差遣，不过是到以色列家迷失的羊那里去。」妇人没有退去，反而更加恳切地祷告，她跪下，表示谦卑，再次呼求：「主啊，帮助

кланяется, показывая смирение, и вопиет опять: Господи! Помоги мне! Христос же сказал в ответ: «Нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. Женщина и после этого, такого жестокого, ответа не отходит; но, о псах услышав, за благо принимая это и признавая себя псом, опять сердечное желание и горячность показывает: Так, Господи! Но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их. Тогда, видя постоянную и твердую веру и неотступное прошение женщины, Иисус сказал ей в ответ: «О, женщина! Велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему» (Мф. 15:22–28). Вот что молитва прилежная, верой подкрепляемая, получила: «Да будет тебе по желанию твоему!» И не только желаемое получила, но и похвалу вере своей услышала от Господа, сердца и утробы испытующего. «Почему же так нескоро сотворил Христос по прошению жены той? Хотел показать великую ее веру». Так учит святой Златоуст (в Беседе 38 на Книгу Бытия). Подобно женщине той, должно и нам с верой стучать в двери милосердия Божия, и считать себя как бы псами, которые едят крохи, падающие с трапезы господ своих, да так призрит и на наше смирение Иисус Христос Господь наш, Который призрел на смиренную и верную молитву женщины хананейской. Ибо «Иисус Христос вчера и сегодня и вовеки Тот же» (Евр. 13:8). Ибо если ныне Он и невидим нами, но «Духом пребывает неотступно с верными Своими» (Мф. 28:20), милует с верой вопиющих к Нему, и исполняет прошение просящих.

§ 245. Поскольку нет пользы от той молитвы, в который язык молится, а ум празден; язык говорит, а ум молчит; язык Бога призывает, а ум рассеивается по созданиям, как сказано, поэтому должны с помощью Божией о том стараться, чтобы и ум то помышлял и делал, что язык говорит, и слова в молитве были бы не что иное, как толкование и свидетельство совета и желания сердечного; чтобы «от избытка сердца говорили уста» (Мф. 12:34), а не только от памяти; и что сердце зачнет и породит, то бы на устах являлось, подобно воде, в котле кипящей, которая наверху издает пузыри, когда на дне котла становится горячей и кипит. К этому способствует: 1) Стараться о том, что Псаломник говорит: «Всегда я видел Господа пред собою» (Пс. 15:8), дабы хотя и всегда, но особенно в молитве Бога перед собою видеть, верой перед Ним с раболепным смирением стоять, Ему нужды свои излагать, и с сердечным преклонением

я!»基督回答说:「不好拿儿女的饼丢给狗吃。」迦南妇人听了这番严厉的话语,也没有离开;反而,她听见“狗”这个词,欣然接受,并承认自己是狗,再次表达了她内心的渴望和热切:「主啊,是的!但狗也吃主人桌子上掉下来的碎渣儿啊!」这时,耶稣看见这妇人坚定不移的信心和不懈的祈求,就回答她说:「妇人,你的信心是大的!照你所愿的,给你成全了吧!」(马太福音 15:22–28)。这就是恳切的祷告,有信心支撑的祷告所得到的:「照你所愿的,给你成全了吧!」她不仅得到了所期望的,还从察验人心肺腑的主那里听到了对自己信心的称赞。「为什么基督没有很快地回应那妇人的请求呢?祂想显明她伟大的信心。」圣金口约翰(在《创世记》第三十八篇讲道中)如此教导。如同那位妇人一样,我们也应当凭着信心敲响上帝怜悯的门扉,并自视为狗,吃着主人桌子上掉下来的碎渣儿。这样,我们的主耶稣基督也会垂顾我们的谦卑,祂曾垂顾了迦南妇人谦卑而忠诚的祷告。因为「耶稣基督昨日、今日、一直到永远,是一样的」(希伯来书 13:8)。因为即使如今我们看不见祂,但祂「常与信祂的人同在,直到世界的末了」(马太福音 28:20),祂怜悯那些凭信心向祂呼求的人,并成就祈求者的愿望。

§ 245. 因为那样的祷告毫无益处:舌头在祷告,心思却空闲;舌头在说话,心思却沉默;舌头在呼唤上帝,心思却散漫于受造物之间,如经上所言。因此,我们当借着上帝的帮助,努力使心思与舌头所言所行一致;使祷告中的言语,无非是内心的决议与愿望的诠释和见证;使“心里所充满的,口里就说出来”(马太福音 12:34),而不仅仅是出于记忆;使内心所孕育、所生发的一切,能呈现于口舌之上,如同锅中沸水,锅底加热沸腾时,水面便冒出气泡。为此,以下几点有所助益:

1) 努力实践诗篇作者所言:“我常将主摆在我面前”(诗篇 16:8),以便即便不是时时,也尤其在祷告中将上帝摆在自己面前,以信心侍立于他面前,怀着仆役般的谦卑,向他陈述自己的需要,并以心意上的俯伏,低头屈膝,如此等候他的怜悯,如同我们侍立于地上的君王面前,向他恳求恩典一样。这样的心境不会让我们的心思在祷告

§ 247. Молитве препятствие чинит следующее: 1) Грех совершаемый, когда кто от греха отстать не хочет; например, прелюбодеяние и всякая нечистота, хищение, мздоимство, пьянство и прочее. «Когда прострете руки ваши ко Мне, отвращу очи Мои от вас; иеслиумножите моление, не услышу вас, ибо руки ваши исполнены крови», – говорит Бог через пророка Исаию (Ис.1:15). И еще: «Грехи вашипроизвели разделение между вами и между Богом, и из-загрехов ваших Онотвратил Лицо Свое от вас, чтобы непомиловать», и проч.

1) 故意犯罪，不愿弃绝罪恶；例如：淫乱与各样污秽、劫掠、受贿、酗酒等等。上帝借先知以赛亚说：“你们举手祷告，我必遮眼不看；就是你们多多地祈祷，我也不听，因为你们的手满了杀人的血”（以赛亚书 1:15）。又说：“你们的罪孽使你们与神隔绝；你们的罪恶使他掩面不听你们”（以赛亚书 59:2）。使徒保罗说：“凡称呼主名的人，总要离开不义”（提摩太后书 2:19）。因

(Ис.59:2). Апостол говорит:«Да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа»(2Тим 2:19). Поэтому желающий молиться должен оставить грех и примириться с Богом, и так с надеждой приступить к Богу. 2) Гнев и злоба, против ближнего в сердце питаемая.«И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши. Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших», – говорит Христос (Мк.11:25–26). 3) Немилосердие к ближнему. «Тот,кто затыкает уши свои,чтобы не слышать немощного,тот... сампризовет и не будетуслышан», – говорит Писание (Притч.21:13). «Без милостыни бесплодна молитва», – говорит свт. Иоанн Златоуст (Беседа 6 на второе Послание к Тимофею). Итак, должны сами мы милость ближним оказывать, если хотим милость от Бога получить. 4) Препятствует обида, по отношению к ближнему сотворенная и невознагражденная.«Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь там дар твой перед жертвенником, и пойди прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой», – говорит Христос (Мф.5:23–24). Итак, желающий молиться должен с обиженным ближним примириться.«Когда один молится, а другой проклинает, чей глас услышит Владыка?»– говорит Писание (Сир 34:24). Ты молишься, а брат твой, обиженный тобой, плачет; Христос же говорит тебе:«Пойди прежде примиришься с братом твоим». Поэтому должен примириться с братом, и тогда молиться.

§ 248. Здесь прилично и нужно вспомнить о незаконных и богопротивных призываниях имени Божия, которые не что иное, как дьявольские козни и вымыслы, ради бесчестия имени Божия и гибели человеческой ухищренно изобретенные. 1) У многих в обычае во всяких разговорах о низких вещах и почти ко всякому слову приговаривать: «Ей Богу!» Или: «На то Бог!» Или: «На то Христос!» Или: «Свидетель Бог!» Или: «Видит Бог!» – и прочее. Страшное и с глубоким смирением самими Ангелами почитаемое имя – Бог, при воспоминании о Нем трепетать и голову с сердцем преклонять должно! Но бесстрашное сердце того не понимает, и языком злым, как низкой (что и говорить страшно) вещи, касается. Монарха земного, человека, имя почитается его подданными, как и должно, и с

此, 凡愿祷告者, 当弃绝罪恶, 与神和好, 然后才能带着盼望亲近上帝。

2) 心中怀揣对邻人的愤怒与恶意。基督说:“你们站着祷告的时候, 若有什么得罪人的事, 总要饶恕人, 好叫你们在天上的父也饶恕你们的过犯。你们若不饶恕人, 你们在天上的父也不饶恕你们的过犯了”(马可福音 11:25-26)。

3) 对邻人缺乏怜悯之心。圣经说:“塞耳不听穷人呼求的, 他自己呼求也不蒙应允”(箴言 21:13)。圣约翰·金口说:“没有怜悯, 祷告是无果的”(《致提摩太书第二卷》第六讲)。所以, 我们若想从上帝那里得到怜悯, 就必须自己先向邻人施予怜悯。

4) 对邻人造成伤害却不予弥补。基督说:“所以, 你在祭坛上献礼物的时候, 若想起弟兄向你怀怨, 就把礼物留在坛前, 先去同弟兄和好, 然后来献礼物”(马太福音 5:23-24)。因此, 凡愿祷告者, 当与被他们冒犯的邻人和好。圣经说:“一个咒骂, 一个祈祷, 主必听谁的声音?”(德训篇 34:24)。你正在祷告, 而你所冒犯的弟兄却在哭泣; 基督对你说:“先去同弟兄和好”。所以, 你必须先与弟兄和好, 然后才能祷告。

§ 248. 此处有必要且理当追忆那些违背律法、冒犯上帝的妄用圣名之举, 这无非是魔鬼的诡计和臆造, 为的是亵渎上帝圣名、毁灭人类, 且是狡黠地炮制出来的。

1) 许多人习以为常, 在谈论卑微事物时, 几乎每句话都要加上:“以上帝起誓!”或:“这是上帝注定的!”或:“这是基督注定的!”或:“上帝为证!”或:“上帝看得见!”等等。上帝之名, 神圣而可畏, 连众天使都以深沉的谦卑敬奉, 每当忆及此名, 理当颤栗, 俯首叩心! 然而, 无畏之心却不明白这一点, 反用邪恶的舌头轻贱此名, 如对待卑劣之物(说来都令人恐惧)。世间君王之名, 一个人之名, 其臣民尚且尊敬, 亦是理所当然, 只在必要时方以敬意提及; 而上帝之名, 伟大而崇高, 基督徒竟不予此等敬意! 何其怪

почтением в нужных случаях поминается; а имя Божие, великое и превознесенное, от христиан и такого почтения не имеет! Странное и жалости достойное дело! Так сатана ослепляет бедного человека! Но что страшнее и горше – многие в шутках, многие для прельщения и обмана ближнего, поминают великое и страшное имя Божие. О, Твое долготерпение, Преплагой Владыка наш! «Благословен еси, Господи Боже отец наших,... и благословенно имя славы Твоея святое и препетое, и превозносимое вовеки» (Дан 3:52)! О, если бы у этих людей открылись внутренние очи, и они увидели бы, что Бог есть Существо такое, у Которого в руке весь свет, и они сами, и смерть, и жизнь их: увидели бы, в каком бедственном и опасном состоянии находятся, и впредь опасались бы помянуть Божие имя без почтения и страха! 2) У многих есть обычай к суду Божию отсылать обидевшего: «Суди-де ему Бог!» А за что? «Обидел меня он». Что говоришь, несмышленный человек: «Суди ему Бог»? Ты говоришь: «Судит ему Бог», а Христос говорит: «Молитесь за обижающих вас» (Мф. 5:44). Так рассуди, каким ты духом здесь имя Божие призываешь и суда просишь у Бога на брата твоего? Он тебя обидел вчера, а ты его сегодня, а может быть, и прежде, как случается часто с живущими в обществе; ты на него суда просишь, а он на тебя. И что было бы, если бы по желанию нашему делал Бог? Едва бы кто на свете остался в живых: ибо много друг другу и перед Богом согрешаем. Так-то несмысленно делаем мы, когда друг друга к суду Божию призываем! 3) Сюда относятся те, которые псалмы святые и прочие писанные молитвы скоро и, как может справиться язык, читают, что бывает и в церковных собраниях у клириков. Всякий может рассудить, что эта молитва не молитва, а чтение слов писанных, или лучше – шум и звук, в воздух ударяющий, и потому как чтецы, так и слышащие такое чтение остаются бесплодными; и каковыми приходят, таковыми, и если не хуже, отходят от молитвы. 4) Еще хуже того делают те, которые в два голоса отправляют чтение свое, когда одновременно одни поют, а другие читают, в одном собрании один одно, другой другое читают вслух вместе. От такого чтения и пения не иное что последует, как только шум, которым храмы и слух слышащих наполняются, – ленивым угождением, добрым – печаль сердечная и воздыхание, всем приходящим – соблазн и вред. Что в таком шуме понять может пришедший в церковь человек? Что он будет слушать: пение или чтение? Того или другого чтеца?

и,何其可怜!撒旦竟如此蒙蔽可怜之人!然而,更可怖、更苦涩的是,许多人在戏谑中,许多人为迷惑和欺骗邻人,竟提及上帝伟大可畏之名。哦,我们至善的救主,祢何等恒忍!“主,我们祖宗的上帝,祢是可称颂的,.....祢圣名荣耀可称颂,极受尊崇,万世流芳!”(达尼尔书 3:52)。哦,倘若这些人的心眼能够开启,他们便会明白,上帝是掌管普世万有、掌管他们自身、掌管他们生死存亡的实有:他们便会看见自己所处的悲惨危险境地,从此便会谨慎,不敢再不敬畏地提及上帝圣名!

2) 许多人习惯将冒犯自己的人交托上帝审判:“愿上帝审判他!”为何?“他冒犯了我。”愚昧之人,你竟说:“愿上帝审判他”?你口中说“愿上帝审判他”,然而基督却说:“要为那迫害你们的人祈祷”(马太福音 5:44)。所以,你当思量,你以何等心志在此呼求上帝之名,祈求上帝审判你的弟兄?他昨日冒犯了你,而你今日冒犯了他,或许更早,在社会中生活之人常有此类情况;你祈求审判他,他祈求审判你。倘若上帝按我们所愿而行,会如何呢?世间几乎无人能存活:因为我们彼此间、在上帝面前都犯下诸多罪过。当我们彼此呼求上帝审判时,我们竟是如此愚昧!

3) 此处亦指那些快速诵读圣诗及其他祈祷文之人,速度之快,舌头能跟上即行,在教堂集会中,教士亦如此。人人皆可思量,此种祈祷并非祈祷,而只是诵读文字,或者说,只是击打空气的喧嚣和声音,因此,诵读者和听者都毫无收获;他们来时如何,去时亦是如此,甚至更糟。

4) 更甚者,有些人在宣读时采用双声部,当有人歌唱时,另有人同时宣读,在一个集会中,一人宣读一事,另一人同时高声宣读另一事。此等诵读和歌唱,除了喧嚣,别无他益,喧嚣充斥教堂和听者之耳——是怠惰者的满足,是善心者的忧愁和叹息,是对所有前来者的绊脚石和伤害。在如此喧嚣中,前来教堂之人能明白什么?他要听什么:是歌唱还是宣读?是这位读经员还是那位读经员?我们虽有两耳,但听觉却只有一个,听的乃是同一个灵魂;思考的是同一个心智;受益于读经的乃是同一个心灵。然而,听觉被分成双声部,既不能好好听取和理解这一个,亦不能好好听取和理解那一个,更不能将它们带入心中,因此人人皆空手而归,从这种读经中得不到任何益处,这是任何人都可以看到的。何其可怜!平民百姓,不识字者,前来教堂为的是聆听有益于灵魂的读经和歌唱,然而他们却受骗,可怜之人,失去所求,就这样返回家中。这一切的根

Хотя два уха имеем, но один слух, одну душу, которая слушает; один ум, который рассуждает; одно сердце, которое чтением должно пользоваться. Но на два голоса разделенный слух ни того, ни другого хорошо слушать, понять и в сердце допустить не может, и так стоит всякий пустой, никакой пользы от чтения такого не получает, как любой может это видеть. Жалости достойная вещь! Народ простой, который сам читать не умеет, приходят в церковь для того, чтобы послушать душеполезное чтение и пение, но обманываются, бедные, лишаются желаемого и так возвращаются в дома свои. Всему тому причиной лень неисправных попов и клириков, которые сами, закрыв глаза, спешно идут в ад и порученных им за собой туда же влекут. 5) Есть у некоторых обычай из святых псалмов петь между бокалами и поздравлениями. Но сколь неприлично, или даже богопротивно – священную песнь к плотоугодию присовокуплять, сами они видеть могут. Святые псалмы – это дело Духа Святого, и содержат высокие и великие тайны Божии, и переданы нам ради душевной нашей пользы; их должно петь трезвенным и целомудренным духом, сердцем и устами. Пьянство же есть дьявольское дело и причина многих соблазнов, оно от повторений бокалов и поздравлений бывает. «Что общего у света с тьмою? Какое согласие между Христом и Велиаром?» (2Кор.6:14–15) «Грешнику же сказал Бог: «Зачем ты проповедуешь уставы Мои и держишь завет Мой в устах твоих? Ведь ты возненавидел наставление и поверг слова Мои назад» (Пс.49:16–17). Должно таким опасаться, чтобы не быть подражателями Валтасару, царю вавилонскому, который приказал священные церковные сосуды на пьянственный пир принести и со своими вельможами и наложницами пил из них (см. Дан 5). Там были сосуды, Богу посвященные, здесь – псалмы, органы духовные, которыми пророк Божий, Духом Святым движимый, Божию хвалу воспел. Можно петь христианам и за столом, и вне стола, и везде, и на всяком месте псалмы и прочие песни Божии; и долг христианский того требует, чтобы везде и на всяком месте благодать Божию хвалить и благодарить, – но с трезвостью и целомудрием. Ибо псалмы святые, как и прочие книги Святого Писания, как Божие Слово, требуют высокого почтения.

2.3.10 О любви к ближнему

源,是那些不负责任的神父和教士的怠惰,他们自己闭着眼睛,急速奔向地狱,并将所托付之人也牵引至彼。

5)有些人习惯在觥筹交错、互相祝贺之际,唱诵圣诗。然而,如此不雅,甚至冒犯上帝——将神圣的诗歌与肉欲享受相连,他们自己亦能看出。圣诗是圣灵的工作,蕴含上帝崇高而伟大的奥秘,为的是我们灵魂的益处而传授给我们;理当以清醒、贞洁的心灵、心智和口舌来歌唱。而酗酒却是魔鬼的工作,是许多诱惑的根源,它因频频举杯、互相祝贺而生。“光明与黑暗有何相通?基督与彼列有何相合?”(哥林多后书6:14-15)“上帝却对恶人说:‘你为何传扬我的诫命,又把我的盟约含在口中?其实你恨恶训诲,把我的话丢在背后。’”(诗篇49:16-17)。这些人应当警惕,以免效法巴比伦王伯沙撒,他曾命人将神圣的教堂器皿带到酒宴上,与他的大臣和妃嫔一同用其饮酒(参阅达尼尔书5章)。那里是奉献给上帝的器皿,此处是圣诗,是属灵的器皿,上帝的先知在圣灵的感动下,用其歌颂上帝。基督徒可以在餐桌上、餐桌外、任何地方、任何场所歌唱圣诗和其他颂赞上帝的歌;基督徒的职责也要求在任何地方、任何场所赞美和感谢上帝的恩慈——但要以清醒和贞洁的心。因为圣诗,如同圣经中的其他书卷,作为上帝的话语,需要高度的尊敬。

2.3.10 论爱人如己

«Возлюби ближнего твоего, как самого себя»(Мф.22:39).

«И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними»(Лк.6:31).

«Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга. Поэтому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою», – говорит Христос (Ин 13:34–35).

«Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится, не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла, не радуется неправде, а сорадуется истине; все покрывает, всему верит, на все надеется, все переносит. Любовь никогда не перестает»(1Кор.13:4–8).

§ 249. Каждый человек друг для друга есть ближний: я тебе, а ты мне ближний. Когда я помощи от тебя требую, то ты мне ближним должен быть; а когда ты помощи от меня требуешь, то я тебе ближним должен быть. Так богатый убогому, разумный невежде, молодой и здоровый старому, здоровый немощному, сильный беззащитному, свободный заключенному в темнице, имеющий дом страннику ближним должен быть. Так попавшему к разбойникам и от них уязвленному ближним был милосердный, в Евангелии упоминаемый, самарянин, который «сжалился и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино», и прочее (Лк.10:30–37). Следовательно: 1) Не родство, а нужда и бедность, не близость крови и плоти, а союз любви и милосердия делает нас ближними. И так мы с помощью нашей близкими должны быть там, где бедность какая-нибудь есть, – будет ли требующий помощи сродником нашим по плоти или несродником, знакомым или незнакомым, любящим нас или не любящим, единоплеменником или иноплеменником. Так, когда сатана, как разбойник, обнажил нас и смертоносными ранами беззаконий уязвил, Христос, Сын Божий, видя нашу бедность, сделался ближним нашим; сойдя с небес, приступил к нам; Вышний, Великий, всякой чести больший к нам, низким, подлым, бесчестным, отверженным, склонился, несмотря на то, что мы иноплеменниками, самовольно отлучившимися от Него, врагами Его были. Наша бедность и окаянство

“你要爱邻舍如同自己”（马太福音 22:39）。

“你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。”（路加福音 6:31）

“我赐给你们一条新命令，乃是叫你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样彼此相爱。你们若有彼此相爱的心，众人因此就认出你们是我的门徒了。”——基督如此说道（约翰福音 13:34–35）。

“爱是恒久忍耐，又有恩慈；爱是不嫉妒；爱是不自夸，不张狂，不做害羞的事，不求自己的益处，不轻易发怒，不计算人的恶，不喜欢不义，只喜欢真理；凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。爱是永不止息。”（哥林多前书 13:4-8）

§ 249. 每个人都互为近邻：我之于你，你之于我，皆是近邻。当我向你寻求帮助时，你应是我的近邻；当你向我寻求帮助时，我应是你的近邻。因此，富人应是穷人的近邻，有智慧者应是无知者的近邻，年轻健康者应是年迈者的近邻，健康者应是病弱者的近邻，强壮者应是无助者的近邻，自由者应是狱中囚犯的近邻，有房屋者应是异乡客的近邻。正如福音书中所记载的、落在强盗手中受伤的人，那有怜悯心的撒马利亚人成了他的近邻，“动了慈心，上前包扎他的伤口，倒上油和酒”（路加福音 10:30–37），等等。

由此可见：

1) 并非血缘，而是匮乏与贫困；并非骨肉之亲，而是爱与怜悯的结合，使我们成为近邻。因此，我们当借着我们的帮助，成为任何有贫困之处的近邻——无论求助者是我们的骨肉亲属还是非亲属，是熟人还是陌生人，是爱我们者还是不爱我们者，是同胞还是异族。

正如撒旦如同强盗般剥去了我们的衣衫，并以罪孽的致命伤口伤害了我们，基督——上帝之子——看见我们的贫困，便成了我们的近邻；祂从天降下，来到我们身边；至高至大、超越一切尊贵的主，俯就了我们这些卑微、下贱、无尊、被弃之人，尽管我们曾是异族，是自愿离弃祂的敌人。正是我们的贫困和不幸，使祂——至高者——谦卑下来，上帝成了人，主取了奴仆的形像，圣灵成了肉身，无形者成了可见者，无触者成了可触者，强者成了病弱者，荣耀的主承受了羞辱、凌辱，生者和死者的审判者被判决，公义

были причиной того, что Он, Высокий, смирился, Бог Человеком стал, Господь образ раба принял, Дух Плотью был, Невидимый – видимым, Неосязаемый – осязаемым, Сильный – немощным, Господь славы принял бесчестие, поругание, Судья живых и мертвых был осужден, Праведный к беззаконным был причислен, Бессмертный умер. Так ближним нашим сделавшись, обязал струпы наши, возливая масло и вино, и таким образом исцелил нас и, отходя на небо, передал нас гостинникам – апостолам и преемникам их, пастырям, дабы были с нами. Так научил Препологой Господь наш нас, рабов Своих, подобным нам быть ближними. 2) Имени этого – ближний – отрекаются те, которые, видя бедность человека, холодно, или даже бесстыдно говорят: «Какая мне до него нужда?» И так мимо идут, никакой не оказывая ему помощи, как поступили упоминаемые священник и левит, которые, не подав руки помощи попавшему к разбойникам и уязвленному, мимо прошли. 3) Не только имени этого – ближний – отрекаются, но и уподобляются разбойникам те, которые не только не помогают бедным, но и бесчеловечно их последнего лишают, и так к слезам слезы, к бедности бедствие прибавляют. Таковы все грабители, насильники, взяточники, судьи, похитители, господа, крестьян своих излишне обременяющие, удерживающие плату наемника, с пожара похищающие и прочие им подобные.

§ 250. Плоды любви христианской: 1) Терпение. Кто любит ближнего, тот не мстит ему за нанесенную обиду, но великодушно переносит ее; и не только не мстит и переносит, но и молится за обидевшего, приписывая ту обиду главной причине – общему врагу, дьяволу, который подстрекает нас друг друга обижать, а о человеке соболезнует, видя его неисправность. В этом он подражает Христу молящемуся: «Отче! Прости им, ибо не знают, что делают» (Лк. 23:34). К этому апостол увещевает: «Не будь побежден злом, но побеждай зло добром» (Рим. 12:21). 2) Милосердие. Любовь, видя неблагополучие ближнего, соболезнует ему и считает это как бы своим, страдающему сострадает, с бедствующим бедствует и старается помочь бедствию его, не щадит себя, чтобы бедствию ближнего пособить, и так бедствие его и свое благополучие с ним пополам делит. Так делают те, которые убогим свое истощают богатство, нищих награждают, от себя отнимая, и так от своего временного благополучия убавляют, а тем самым у

звер被列入不法之徒，不朽者死了。祂如此成了我们的近邻，缠裹我们的伤口，倒上油和酒，从而医治了我们，并在升天之时，将我们交托给客店的主人——使徒及其继承者，即牧者，好让他们与我们同在。我们的至善之主如此教导我们这些祂的仆人，要我们以同样的方式成为近邻。

2) 那些看见他人的贫困，却冷漠甚至无耻地说：“他与我何干？”并因此擦身而过，不施予任何帮助的人，便是否认了“近邻”这个名号，正如福音书中所提到的祭司和利未人，他们没有向落在强盗手中受伤的人伸出援手，而是径直走过去了。

3) 那些不仅不帮助贫困者，反而残忍地夺走他们最后一点所有，从而雪上加霜、祸上加灾的人，不仅是否认了“近邻”这个名号，更与强盗无异。所有抢劫者、施暴者、受贿者、不公的审判者、盗窃者、过度压榨佃农的主人、拖欠雇工工资者、趁火打劫者，以及其他类似之人，皆属此类。

§ 250. 基督徒之爱的果实：

1) 忍耐。爱邻人者，不为所受之伤害报复，反倒宽宏地承受；不仅不报复、不承受，反而为那伤害他的人祈祷，将伤害归咎于其根本原因——那共同的敌人，魔鬼，正是它煽动我们彼此伤害，而对那人则深感怜悯，看到他的过失。在此事上，他效法基督的祈祷：「父啊！赦免他们，因为他们不知道他们所做的」（路加福音 23:34）。使徒劝诫道：「你不可为恶所胜，反要以善胜恶」（罗马书 12:21）。

2) 慈悲。爱，看见邻人之不幸，便深感同情，视之为己有，与受苦者同受苦，与遭难者同遭难，并努力助其脱离困境，不惜牺牲自己，以助邻人脱离困厄，如此便将他人的不幸与自己的幸福一同分享。那些倾尽家财济贫、慷慨周济穷人、从自己身上取下并减少自身暂时的幸福，从而减轻穷人苦难的人，正是如此行事。基督称颂他们：「怜悯人的人有福了，因为他们必蒙怜悯」；并劝诫我们所有人：「你们要慈悲，像你们的天父是慈悲的」（马太福音 5:7, 48）。

бедных бедствия убавляют. Таких ублажает Христос: «Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут»; и к этому всех нас увещает: «Будьте милосердны, как милосерден Отец ваш Небесный» (Мф. 5:7, 48). 3) «Любовь не завидует» (1 Кор. 13:4). О благополучии ближнего скорбеть и о радости унывать – дело зависти. В любви язва эта душевная не имеет места: она счастье ближнего и несчастье своим считает, и потому как о несчастье ближнего болезнует, так о счастье радуется; с плачущими плачет, с радующимися радуется. «Так радоваться с радующимися и плакать с плачущими» увещает апостол Павел (Рим 12:15). 4) «Любовь не превозносится, не гордится» (1 Кор. 13:4). Ближнего презирать, уничтожать, себя возвышать – дело гордости. Любовь не так: она себя уничтожает, других выше себя ставит, всех почитает, перед всеми смиряется, высшим покорна и послушна, с равными учтива и к ним благосклонна, с низшими снисходительна и общительна; прежде себя, нежели других, осуждает, себя укоряет, а не других; всякому место уступает. К этому апостол нас поощряет: «Почитайте один другого высшим себя» (Флп. 2:3). 5) «Любовь... не бесчинствует» (1 Кор. 13:4–5), но и срама не боится ради любимого. «Не знает любовь, – говорит святой Иоанн Златоуст, – что когда есть срам» (Беседа 33 на первое Послание к коринфянам). Где для прочих стыд, там для нее стыда нет; где прочие гнушаются, там она не гнушается; где прочие отвращаются и убегают, там она приступает и присоединяется. В этом деле она уподобляется слепому, который думает, что если он сам не видит, то и другие его не видят. Так и она помышляет, что как ей, так и прочим нет там стыда и срама, где нужда и бедность ближнего помощи требует. Так она не стыдится одетого в рубище, хотя сама порфирой и виссоном украшена; так не стыдится перед лежащим на гноище склоняться, хотя сама высокой честью почтенна; так не стыдится в темницу смрадную войти, хотя сама в чертогах обитает; не стыдится в дом свой ввести странника и упокоить, хотя бы нищий и ранами смердел; не стыдится утешать печального, хотя бы он и весьма низкий был: она там отлагает преимущество титула своего, где нужда бедного требует. Так Христос, Сын Божий, скрыл величество Божества Своего под Плотью человеческой, чтобы так удобнее мог бедствию нашему помочь; не устыдился нищеты нашей, чтобы нас обогатить; не устыдился в девическом чреве обитать, Имеющий «престол небо... и подножие

3) «Любовь не завидует» (1 Кор. 13:4). О благополучии ближнего скорбеть и о радости унывать – дело зависти. В любви язва эта душевная не имеет места: она счастье ближнего и несчастье своим считает, и потому как о несчастье ближнего болезнует, так о счастье радуется; с плачущими плачет, с радующимися радуется. «Так радоваться с радующимися и плакать с плачущими» увещает апостол Павел (Рим 12:15). 4) «Любовь не превозносится, не гордится» (1 Кор. 13:4). Ближнего презирать, уничтожать, себя возвышать – дело гордости. Любовь не так: она себя уничтожает, других выше себя ставит, всех почитает, перед всеми смиряется, высшим покорна и послушна, с равными учтива и к ним благосклонна, с низшими снисходительна и общительна; прежде себя, нежели других, осуждает, себя укоряет, а не других; всякому место уступает. К этому апостол нас поощряет: «Почитайте один другого высшим себя» (Флп. 2:3). 5) «Любовь... не бесчинствует» (1 Кор. 13:4–5), но и срама не боится ради любимого. «Не знает любовь, – говорит святой Иоанн Златоуст, – что когда есть срам» (Беседа 33 на первое Послание к коринфянам). Где для прочих стыд, там для нее стыда нет; где прочие гнушаются, там она не гнушается; где прочие отвращаются и убегают, там она приступает и присоединяется. В этом деле она уподобляется слепому, который думает, что если он сам не видит, то и другие его не видят. Так и она помышляет, что как ей, так и прочим нет там стыда и срама, где нужда и бедность ближнего помощи требует. Так она не стыдится одетого в рубище, хотя сама порфирой и виссоном украшена; так не стыдится перед лежащим на гноище склоняться, хотя сама высокой честью почтенна; так не стыдится в темницу смрадную войти, хотя сама в чертогах обитает; не стыдится в дом свой ввести странника и упокоить, хотя бы нищий и ранами смердел; не стыдится утешать печального, хотя бы он и весьма низкий был: она там отлагает преимущество титула своего, где нужда бедного требует. Так Христос, Сын Божий, скрыл величество Божества Своего под Плотью человеческой, чтобы так удобнее мог бедствию нашему помочь; не устыдился нищеты нашей, чтобы нас обогатить; не устыдился в девическом чреве обитать, Имеющий «престол небо... и подножие

3) «Любовь не завидует» (1 Кор. 13:4). О благополучии ближнего скорбеть и о радости унывать – дело зависти. В любви язва эта душевная не имеет места: она счастье ближнего и несчастье своим считает, и потому как о несчастье ближнего болезнует, так о счастье радуется; с плачущими плачет, с радующимися радуется. «Так радоваться с радующимися и плакать с плачущими» увещает апостол Павел (Рим 12:15). 4) «Любовь не превозносится, не гордится» (1 Кор. 13:4). Ближнего презирать, уничтожать, себя возвышать – дело гордости. Любовь не так: она себя уничтожает, других выше себя ставит, всех почитает, перед всеми смиряется, высшим покорна и послушна, с равными учтива и к ним благосклонна, с низшими снисходительна и общительна; прежде себя, нежели других, осуждает, себя укоряет, а не других; всякому место уступает. К этому апостол нас поощряет: «Почитайте один другого высшим себя» (Флп. 2:3). 5) «Любовь... не бесчинствует» (1 Кор. 13:4–5), но и срама не боится ради любимого. «Не знает любовь, – говорит святой Иоанн Златоуст, – что когда есть срам» (Беседа 33 на первое Послание к коринфянам). Где для прочих стыд, там для нее стыда нет; где прочие гнушаются, там она не гнушается; где прочие отвращаются и убегают, там она приступает и присоединяется. В этом деле она уподобляется слепому, который думает, что если он сам не видит, то и другие его не видят. Так и она помышляет, что как ей, так и прочим нет там стыда и срама, где нужда и бедность ближнего помощи требует. Так она не стыдится одетого в рубище, хотя сама порфирой и виссоном украшена; так не стыдится перед лежащим на гноище склоняться, хотя сама высокой честью почтенна; так не стыдится в темницу смрадную войти, хотя сама в чертогах обитает; не стыдится в дом свой ввести странника и упокоить, хотя бы нищий и ранами смердел; не стыдится утешать печального, хотя бы он и весьма низкий был: она там отлагает преимущество титула своего, где нужда бедного требует. Так Христос, Сын Божий, скрыл величество Божества Своего под Плотью человеческой, чтобы так удобнее мог бедствию нашему помочь; не устыдился нищеты нашей, чтобы нас обогатить; не устыдился в девическом чреве обитать, Имеющий «престол небо... и подножие

3) «Любовь не завидует» (1 Кор. 13:4). О благополучии ближнего скорбеть и о радости унывать – дело зависти. В любви язва эта душевная не имеет места: она счастье ближнего и несчастье своим считает, и потому как о несчастье ближнего болезнует, так о счастье радуется; с плачущими плачет, с радующимися радуется. «Так радоваться с радующимися и плакать с плачущими» увещает апостол Павел (Рим 12:15). 4) «Любовь не превозносится, не гордится» (1 Кор. 13:4). Ближнего презирать, уничтожать, себя возвышать – дело гордости. Любовь не так: она себя уничтожает, других выше себя ставит, всех почитает, перед всеми смиряется, высшим покорна и послушна, с равными учтива и к ним благосклонна, с низшими снисходительна и общительна; прежде себя, нежели других, осуждает, себя укоряет, а не других; всякому место уступает. К этому апостол нас поощряет: «Почитайте один другого высшим себя» (Флп. 2:3). 5) «Любовь... не бесчинствует» (1 Кор. 13:4–5), но и срама не боится ради любимого. «Не знает любовь, – говорит святой Иоанн Златоуст, – что когда есть срам» (Беседа 33 на первое Послание к коринфянам). Где для прочих стыд, там для нее стыда нет; где прочие гнушаются, там она не гнушается; где прочие отвращаются и убегают, там она приступает и присоединяется. В этом деле она уподобляется слепому, который думает, что если он сам не видит, то и другие его не видят. Так и она помышляет, что как ей, так и прочим нет там стыда и срама, где нужда и бедность ближнего помощи требует. Так она не стыдится одетого в рубище, хотя сама порфирой и виссоном украшена; так не стыдится перед лежащим на гноище склоняться, хотя сама высокой честью почтенна; так не стыдится в темницу смрадную войти, хотя сама в чертогах обитает; не стыдится в дом свой ввести странника и упокоить, хотя бы нищий и ранами смердел; не стыдится утешать печального, хотя бы он и весьма низкий был: она там отлагает преимущество титула своего, где нужда бедного требует. Так Христос, Сын Божий, скрыл величество Божества Своего под Плотью человеческой, чтобы так удобнее мог бедствию нашему помочь; не устыдился нищеты нашей, чтобы нас обогатить; не устыдился в девическом чреве обитать, Имеющий «престол небо... и подножие

любит»(1Кор.13:4–7), добрых и злых не исключает от благоволения и благотворения своего. В этом она подражает Небесному Отцу, Который«повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных»(Мф.5:45); уподобляется солнцу, которое и хулящих, и хвалящих его освещает и согревает; уподобляется плодovитому дереву, которое и хозяина своего, и чужого питает плодами своими; уподобляется источнику, который и засоряющих, и вычищающих его напaивает; уподобляется скоту, который и кормящих его, и бьющих возит; уподобляется земле, которая и возделывающим ее, и плюющим на нее подает плоды свои. Таков нрав любви. Она не смотрит на лица, не разбирает чина и родства, близости и дальности, приятни и неприятни; не спрашивает, кто он, нуждающийся в плоде любви: брат или не брат, сродник или несродник, единоплеменник или иноземец, приятель или неприятель, добрый или злой; тому являет действие теплоты своей, кто хочет того и нуждается в том. Тот ей и сродник, кто беден. Там она близко приступает, где нужда. Бедствие и нужда человеческая – для нее как родство, и ее к себе привлекает. Так сделал упомянутый милостивый самарянин. 11)«Любовь... всему верит»(1Кор.13:4–7). Как сама простосердечна, таковыми и прочих считает; и как сама никого не обманывает, так и о прочих думает, и потому всякому верит. Ибо любовь чистосердечна, не лукава, не лстива, и потому, какова сама, так и относительно прочих надеется и подозрения не имеет. От этого-то и бывает, что добрых часто лукавые обманывают и они много бед претерпевают, поскольку со всеми чистосердечно обходятся. Этих людей нынешний свет дураками безумно называет, потому что с ним лукавить не умеют. 12)»Любовь навсе надеется, все переносит»(1Кор.13:4–7). Об этом святой Иоанн Златоуст так говорит: «Что значит – «навсе надеется»?» Не отчаивается всех благ для любимого; но, если он и зол будет, она продолжает исправлять, промышлять прилежно. Если и не сбудутся надежды на блага эти, но и еще тяжелее он будет, и это терпит» (Беседа 33 на первое Послание к коринфянам.). 13)«Любовь никогда не перестает»(1Кор.13:8). «Вера и надежда, – говорит святой Иоанн Златоуст, – когда те блага, в которые верят и на которые надеются, придут, перестанут; любовь же тогда особенно возгорится и станет еще сильнее» (Беседа 34 на первое Послание к коринфянам). Ныне верные веруют, надеются и

мало; однако, если он злой, любовь продолжает исправлять. Если те блага, в которые верят и на которые надеются, не придут, любовь же тогда особенно возгорится и станет еще сильнее» (Беседа 34 на первое Послание к коринфянам). Ныне верные веруют, надеются и

13) «Любовь никогда не перестает» (1Кор.13:8). «Вера и надежда, – говорит святой Иоанн Златоуст, – когда те блага, в которые верят и на которые надеются, придут, перестанут; любовь же тогда особенно возгорится и станет еще сильнее» (Беседа 34 на первое Послание к коринфянам). Ныне верные веруют, надеются и

мало; однако, если он злой, любовь продолжает исправлять. Если те блага, в которые верят и на которые надеются, не придут, любовь же тогда особенно возгорится и станет еще сильнее» (Беседа 34 на первое Послание к коринфянам). Ныне верные веруют, надеются и

любят, но в будущем веке будут только любить. Ибо увидят то, во что веруют; получают то, чего надеются, и потому вера и надежда перестанут, но любовь вовеки не перестанет. Ибо вовеки будут видеть Бога, Которого будут любить; и друг с другом вместе будут вовеки, и так друг друга будут любить. Лучше сказать – тогда будет совершение любви, ибо «лицом к лицу увидят Бога» (1Кор.13:12), Которого ныне верой видят; и увидят друг в друге совершенную взаимную любовь, друг в друге совершенный образ Божий сияющий и совершенное блаженство, о котором будут радоваться. Этими плодами Бога и ближнего любящая душа изобилует! Этой утварью, как дочь царская, украшается! В себе она смиренна, но Бог ее превознес; вне она убога, но внутри богата; вне проста, но внутри благородна; вне презренна, но внутри почтенна; миром умалена, но Богом возвеличена!

§ 251. Образ любви к ближнему показывает Святое Писание: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя» (Мф.22:39). Как любишь себя, так и ближнего своего люби. Как не хочешь, чтобы кто тебя обидел, отнял что у тебя, оклеветал, оболгал, прельстил, обманул, опорочил, похитил что, осудил тебя, укорил и прочее зло сделал, так не желай и не делай того и ближнему. Как не хочешь, чтобы кто тебя в нужде оставил, так не оставляй и ближнего своего. Как хочешь, чтобы кто тебе в бедности помог, так желай и помогай сам бедствующему. Как хочешь, чтобы кто тебя, голодного напитал, жаждущего напоил, нагого одел, странствующего в дом ввел и упокоил, сидящего в темнице и болящего посетил, печального утешил, сомневающегося вразумил, незнающего научил, заключенного освободил, пленного выкупил, немощному послужил и прочие дела любви сотворил, так желай и твори сам ближнему. «Итак хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними», – говорит Христос (Мф.7:12). А святой Иоанн Богослов, любимый Христом и любящий Христа и ближнего своего, еще добавляет к этой любви: «Он (Христос) положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев» (1Ин 3:16). И хотя это обязанность всех, кто хочет Христу, так нас возлюбившему, подражать, однако особенно – тех, которым Он поручил пасти стадо словесных Своих овец. Они тогда прежде всего должны с жезлом своим выйти и перед овцами своими стать, когда видят надвигающихся волков, которые хотят расхитить и распугать стадо

§ 251.圣经昭示了爱邻如己的典范：“当爱你的邻舍，如同你自己”（马太福音 22:39）。你如何爱自己，就当如何爱你的邻舍。你如何不愿他人伤害你、夺走你的财物、诽谤你、污蔑你、诱惑你、欺骗你、玷污你、偷窃你、论断你、责骂你，以及施加其他诸恶于你，你也就当不愿如此对待你的邻舍，更不当行诸恶于他。你如何不愿他人在你困苦时抛弃你，你也就当不抛弃你的邻舍。你如何盼望他人在你贫乏时施以援手，你也就当如此期盼并亲自帮助处于困境中的人。你如何盼望有人喂饱饥饿的你、给口渴的你水喝、给赤身的你衣穿、将流浪的你带入家中并使你安歇、探访狱中和病榻上的你、安慰忧伤的你、开导疑惑的你、教导无知你、释放被囚的你、赎回被掳的你、服侍软弱的你，并施予其他仁爱之举，你也就当如此期盼并亲自为你的邻舍施行。基督说：“你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人”（马太福音 7:12）。

而蒙基督所爱、又爱基督并爱邻舍的圣使徒约翰，更进一步阐明了这份爱：“他（基督）为我们舍命，我们也要为弟兄舍命”（约翰一书 3:16）。虽然这是所有渴望效法如此爱我们的基督之人应尽的义务，然而，对于那些蒙祂托付牧养祂理性羊群的人来说，此义务尤为重大。当他们看到有豺狼逼近，意欲抢夺并驱散基督的羊群时，他们首先就应当手持牧杖，站在羊群面前，驱赶并击打豺狼，甚或舍弃自己的性命，而非像雇工那样逃跑（参 约翰福音 10:1-16）。

Христово, и так должны отгонять и поражать их, или души свои полагать, а не бежать, как наемники делают (см.Ин.10,1–16).

§ 252. Причины, поощряющие нас к взаимной любви: 1) Все мы братья между собой. Единым Богом созданы, верные и неверные, добрые и злые. Единого на небесах имеем Господа Бога, Который есть Царь неба и земли, Который всеми: добрыми и злыми, мертвыми и живыми – обладает. Единого имеем Промыслителя Бога, Который всех питает, одевает и сохраняет; «повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных» (Матф.5:45). Единого имеем Отца Бога, Который «так возлюбил нас, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин3:16). Единого имеем Законоположника Бога, Который велит нам друг друга любить: мне тебя, а тебе меня: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя» (Мф.22:39). Единого, наконец, имеем Судию, Того же Бога, Который всех будет судить и воздаст всем по делам. Итак, этот союз единства да увещевает нас к любви взаимной. 2) Одного родителя по плоти признаем, Адама, от которого все начало свое и рода своего ведем; единым образом все рождаемся; одно естество все имеем; одной душой все оживляемся; одной плотью обложены; все одним и тем же немощам подлежим и друг от друга взаимного вспоможения требуем. Итак, это братство убеждает нас друг друга любить. 3) Все, живущие в одном государстве, еще большее братство имеют, и потому – важнейшую причину к любви взаимной. В одном Отечестве, как в лоне материнском, почивают, упокоиваются и сохраняются; одного на земле Монарха, как члены главу, управляющего, повелевающего, промышляющего признают; одним законам подчинены, и ими, как союзом каким, связаны; одно общество, как части целост тела, составляют; одно имя имеют, так как живут в едином Отечестве: например, живущие в нашем Отечестве – россияне, в Италии – итальянцы, в Греции – греки; так и относительно прочих. Потому целост общества и союз состава его союзом любви соблюдать должны, а без этого союза оно падению подлежит. 4) Христиане, кроме вышеописанных причин, еще более важные имеют к любви взаимной. Единого Отца имеют Бога, от Которого духовно рождены, в Которого веруют, Которого призывают, благодарят, славят и поют; единого

§ 252. 促使我们彼此相爱的缘由:

1) 我们都是弟兄姐妹。我们皆由独一的上帝所造，无论是信者还是不信者，是良善的还是邪恶的。我们在天上有同一位主上帝，祂是天地之君，拥有万物：无论是善者还是恶者，是逝者还是生者。我们有同一位掌管万有的上帝，祂供养、庇护并保守着我们所有人；「祂叫日头上升，照恶人，也照好人；降雨给义人，也给不义的人」(马太福音 5:45)。我们有同一位父上帝，祂「爱我们，甚至将祂的独生子赐给我们，叫一切信祂的，不至灭亡，反得永生」(约翰福音 3:16)。我们有同一位立法者上帝，祂命令我们彼此相爱：我爱你，你也爱我：「要爱人如己」(马太福音 22:39)。最后，我们有同一位审判者，即同一位上帝，祂将审判所有人，并按照各人的行为报应。因此，愿这合一的纽带劝勉我们彼此相爱。

2) 我们承认肉身只有一个始祖，亚当，我们所有人都源自他，并传承着他的血脉；我们以同一种方式诞生；我们都拥有相同的本性；我们都被同一个灵魂赋予生命；我们都被同一副肉身所包裹；我们都承受着同样的软弱，并彼此需要帮助。因此，愿这兄弟姐妹情谊说服我们彼此相爱。

3) 所有生活在同一个国家的人，拥有更为深厚的兄弟姐妹情谊，因此，他们有更重要的理由彼此相爱。他们在一个故土，如同在母亲的怀抱中安息、休憩并受保护；他们承认地上有一位君主，如同肢体承认头部，他治理、命令并照管着一切；他们都服从相同的法律，并被这些法律如同纽带般维系在一起；他们共同组成一个社会，如同身体的各个部分组成一个整体；他们拥有同一个名称，因为他们生活在同一个故土：例如，生活在我们故土的人是俄罗斯人，在意大利的是意大利人，在希腊的是希腊人；其他国家的人亦是如此。因此，社会的整体和其构成的联盟应以爱之纽带维系，否则，它将面临倾覆。

4) 除了上述原因，基督徒还有更重要的理由彼此相爱。他们有同一位父上帝，他们从祂那里获得属灵的重生，他们信靠祂，呼求祂，感谢祂，赞美并歌颂祂；他们有同一位基督，上帝之子，他们的救赎主和拯救者，他们的希望和信靠；他们有同一位圣灵，祂是光照者，训诲者，赐生命者和使人成圣者；他们尊崇同一位三位一体的上

Христа, Сына Божия, Избавителя и Спасителя своего, надежду и упование свое; единого Святого Духа, Просветителя, Наставника, Животворящего и Освящающего имеют; Единого Триипостасного Бога, Помощника, Защитника, Сохранителя и Промыслителя почитают. Единых Тайн причащаются; к одной таинственной Трапезе Тела и Крови Христовой приступают; одно Божие Слово слушают; к одной вечной жизни на великую вечерю позваны. В единой Церкви святой, как в доме Божием, верном Сионе и граде Царя Небесного живут. Одну Главу, как духовные члены, Христа признают и Ею управляют. Видишь ли, любезный христианин, сколь крепко мы друг с другом связаны. А из этого признать должно, сколь крепок союз любви между нами должен быть, – так крепок, как в естественном и вещественном теле между членами.

5) Апостол говорит: «Пребывающий в любви пребывает в Боге» (1Ин.4:16). О, сколь великое это дело есть – в Боге пребывать, – истинная христианская любовь получает. 6) Кто любит нелицемерно ближнего, тот – истинный Христов ученик, как Сам Христос свидетельствует: «По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою» (Ин.13:35). Истинный христианин – тот, кто истинно, а не ложно Христово имя носит, кто ближнего любит. Сколь же великое достоинство – быть истинным христианином! 7) Кто любит ближнего, тот во свете пребывает, как говорит апостол: «Кто любит брата своего, тот пребывает во свете» (1Ин.2:10). Свет же здесь подразумевается душевный, а не телесный. Ибо все в свете телесном, то есть чувственном, пребывают, – все, говорю, то есть праведные и грешные, любящие и нелюбящие; но в душевном свете одни любящие пребывают, одни любящие им наслаждаются. А у «ненавидящих... тьма греховная ослепляет... очидушевные, и не знают, куда идут», не знают, что в ров погибели могут впасть (см.1Ин.2:11). Так имеющие христианскую любовь светом Божией благодати просвещаются, и так все предусматривают и остерегаются. В этом свете они видят Свет вечный и незаходящий, Которого и ныне отчасти наслаждаются, но тогда «увидят Его, как Он есть» (1Ин.3:2), «тогда то, что отчасти, прекратится» (1Кор.13:10). 8) Истинная христианская любовь есть предвкушение вечной жизни, в которой одна только друг к другу любовь будет, одна друг о друге радость и веселье. 9) Прочие дарования, как-то: на языках разговаривать, чудеса творить и прочее – без любви не приносят

帝, 祂是帮助者, 护卫者, 保守者和掌管万有的主。他们领受相同的圣礼; 他们走近同一张神秘的基督身体和宝血的餐桌; 他们聆听同一份上帝的圣言; 他们被召赴一场盛大的筵席, 进入同一永生。他们生活在同一圣教会中, 如同在上帝的殿宇, 忠信的锡安, 天国之王的城邑。他们视基督为唯一的元首, 如同属灵的肢体, 并由祂管理。亲爱的基督徒啊, 你可曾看到, 我们彼此之间是何等紧密地联系在一起。由此可知, 我们之间的爱之纽带应当是何等坚固——如同自然和物质身体中肢体间的联系一般坚固。

5) 使徒说:「住在爱里的, 就是住在上帝里面」(约翰一书 4:16)。哦, 住在上帝里面是多么伟大的事啊——真正的基督徒之爱才能成就。

6) 凡不虚伪地爱邻舍的, 就是基督真正的门徒, 正如基督亲自作证:「你们若有彼此相爱的心, 众人因此就认出你们是我的门徒了」(约翰福音 13:35)。真正的基督徒, 是真正而非虚假地称呼基督之名的人, 是爱邻舍的人。成为一个真正的基督徒是多么大的尊贵啊!

7) 凡爱邻舍的, 就是住在光明中, 正如使徒所说:「爱弟兄的, 就是住在光明中」(约翰一书 2:10)。这里所指的光明是属灵的光明, 而非肉身的光明。因为所有人都活在肉身的光明中, 即感官的光明中——我指的是所有的人, 即义人与罪人, 爱人者与不爱人者; 但只有爱人者才住在属灵的光明中, 只有爱人者才能享受它。而「恨弟兄的.....罪恶的黑暗蒙蔽了.....属灵的眼睛, 以致他们不知道往哪里去」, 他们不知道自己可能堕入灭亡的深渊 (参约翰一书 2:11)。因此, 拥有基督之爱的人被上帝恩典的光所照亮, 他们预见一切并警惕。在这光中, 他们看见永恒不落的光, 现在他们已部分享受, 但那时「必要看见祂, 正如祂本来的面目」(约翰一书 3:2), 「那部分也就止住了」(哥林多前书 13:10)。

8) 真正的基督徒之爱是永恒生命的预尝, 在那生命中, 只有彼此相爱, 只有彼此的喜乐和欢欣。

9) 其他恩赐, 例如说方言、行奇迹等等, 若没有爱, 对我们毫无益处, 正如使徒所教导:「我若能说万人的方言, 并天使的话语, 却没有爱, 我就成了鸣的锣、响的钹一般。我若有先知讲道之能, 又明白各样的奥秘, 各样的知识, 而且有全备的信, 叫我能够移山, 却没有爱, 我就算不得什么」(哥林多前书 13:1-2 等)。基督也说:「当那日, 许多人要对我说:『主啊, 主啊, 我们不是奉你的名传道, 奉你的名赶鬼, 奉你的名行许多异能吗?』我就明明地告诉他们说:『我从来不

пользы нам, как апостол учит: «Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий. Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, то я ничто» (1 Кор. 13:1–2 и проч.). И Христос говорит: «Многие скажут Мне в тот день: «Господи! Господи! Не от Твоего ли имени мы пророчествовали? И не Твоим ли именем бесов изгоняли? И не Твоим ли именем многие чудеса творили?» И тогда объявлю им: «Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие» (Мф. 7:22–23). И святой Иоанн Златоуст говорит: «Без любви все дарования не приносят пользы тем, которые имеют их» (Беседа 32 на первое Послание к коринфянам). 10) «Любовь больше всех жертв и приношений, и никакой жертвы не принимает Бог без любви», – говорит тот же святой учитель (Беседа 16 на евангелиста Матфея). «Пойдите, – говорит Христос, – научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы» (Мф. 9:13). Так высоко почитает Бог любовь к ближнему, что и жертвы без любви не хочет: «Милости хочу, а не жертвы». Ибо милость есть плод любви. Что пользы в молитве без любви? Что – в славословии и пении? Что – в создании и украшении храмов? Что – в умерщвлении плоти, когда к ближнему нет любви? Совсем ничего! Таким Христос с высоты отвечает: «Пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы». 11) Не любит Бога и тот, кто ближнего не любит. «Кто говорит: «Я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец», – говорит апостол Иоанн (1 Ин. 4:20). Ибо ближний наш представлен нам для испытания и искушения любви Божией. Если ближнего любим, то и Бога любим. Если ближнего ненавидим, то и Бога не любим. 12) «Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца», – говорит святой апостол Иоанн (1 Ин. 3:15). Ибо от ненависти следует убийство. Ибо как любящие ближних сохраняют их жизнь и не только не вредят им, но и от вреда предостерегают их и в нуждах помогают им, так и ненавистники, наоборот, или явный вред наносят им, или отнимают нужное, то, чем жизнь сохраняется, или не помогают в бедствии, которое жизнь отнимает, или опечаливают их, что для жизни вредно, и так жизнь их сокращают. Ибо не только тот убийца, который руками, мечом, или каким другим оружием убивает, но и тот, который путь к смерти стелет, или не избавляет от смерти, когда может. Не

认识你们，你们这些作恶的人，离开我去吧！」
(马太福音 7:22-23)。圣约翰·金口亦言：「没有爱，一切恩赐对拥有者都毫无益处」(致哥林多前书第三十二讲)。

10)「爱胜过一切祭物和供献，上帝不接受任何没有爱的祭物，」这位圣洁的教师如此说（马太福音第十六讲）。基督说：「你们去，揣摩这话的意思：『我喜爱怜恤，不喜爱祭祀』（马太福音9:13）。上帝如此看重对邻舍的爱，以至于没有爱的祭物祂也不要：「我喜爱怜恤，不喜爱祭祀」。因为怜恤是爱的果实。没有爱的祷告有什么益处？没有爱的赞美和歌唱有什么益处？没有爱的建造和装饰圣殿有什么益处？没有爱的克制肉体有什么益处？毫无益处！基督从高天之上回应这些人说：「你们去，揣摩这话的意思：『我喜爱怜恤，不喜爱祭祀』。」

11) 不爱邻舍的人，也不爱上帝。「人若说『我爱上帝』，却恨他的弟兄，就是说谎话的；」使徒约翰说（约翰一书 4:20）。因为我们的邻舍被呈现在我们面前，作为检验和考验我们对上帝之爱的对象。如果我们爱邻舍，我们就爱上帝。如果我们恨邻舍，我们就也不爱上帝。

12)「凡恨他弟兄的，就是杀人的，」圣使徒约翰说（约翰一书 3:15）。因为仇恨会滋生杀戮。爱邻舍的人不仅维护他们的生命，不加害于他们，甚至会预先警告他们免受伤害，并在他们有需要时帮助他们；相反地，仇恨者则或公然加害于他们，或剥夺他们所需之物以维持生命，或在危难中不予援手，导致生命丧失，或使其忧伤，这对生命有害，从而缩短他们的寿命。因为杀人者不仅指用手、刀或其他武器杀人者，也指铺设死亡之路或在力所能及之时不施援手以挽救生命者。你若能救溺水之人而不救，你便是杀人者。你若能从杀人犯手中救出你的弟兄而不救，你便是杀人者。你不让受冻发抖的人进你的屋子——你便是杀人者。你蔑视受伤倒在路上的人——你便是杀人者。你夺走你邻舍的衣服，他用来御寒；你夺走他赖以饱腹的食物——你便是杀人者。你不喂养因饥饿而濒死的人——你便是杀人者。你不给因寒冷而颤抖的人穿衣——你便是杀人者。你因你的恶意使你的弟兄忧伤——你便是杀人者。你诽谤和中伤你的邻舍——你用你的舌头如同用刀剑刺伤他。听听诗篇作者的歌唱：「世人哪！他们的牙齿是枪械和箭，他们的舌头是锐利的刀剑」（诗篇 57:4）。总之，你夺走你邻舍维生所需之物——你杀了他。你能在危难中帮助他而不帮助——你杀死了你的弟兄，因为你没有阻止导致死亡的方式。你不帮助他，另一个人也拒绝帮

помогаешь утопающему в воде, когда можешь, – ты убийца. Не избавляешь от рук убийц брата твоего, когда можешь, – ты убийца. Не пускаешь в дом свой от мороза трясущегося – ты убийца. Презираешь уязвленного и лежащего на дороге – ты убийца. Отнимаешь у ближнего своего одежду, которою он одевается; отнимаешь пищу, которою насыщается, – ты убийца. Не питаешь от голода погибающего – ты убийца. Не одеваешь от холода трясущегося – ты убийца. Опечаливаешь брата своего злобой своей – ты убийца. Клевещешь и злословишь ближнего твоего – как мечом, уязвляешь его языком своим. Слушай, что Псаломник поет: «Сыны человеческие! Зубы их – оружие и стрелы, и язык их – острый меч» (Пс.56:5). Словом, отнимаешь у ближнего нужное для жизни – убиваешь его. Не помогаешь бедствующему, когда можешь, – убиваешь брата своего, ибо не отвращаешь способ, через который смерть приходит. Ты не помогаешь ему, другой от этого отказывается, и так без помощи оставшийся брат погибает. Ты, и другой, и третий, которые не помогли ему в бедствии его, в гибели его виновны, ибо могли отвратить гибель его помощью своею, но не хотели; не хотели, поскольку любви не имели. 13) «Нелюбящий брата пребывает в смерти», – говорит апостол (1Ин 3:14). Такой хотя телом и живет, но душою мертв есть. Ибо как тело душою, так душа Духом Христовым оживляется. А где нет христианской братской любви, там нет Духа Христова. Ибо «всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего» (1Ин 3:10). Но там, вместо этого, – дух неприязни: ибо душа или находится в благодати Божией и благодатью оживляется; или не имеет благодати и лишается жизни духовной. Ибо одно двух непременно последует: где нет жизни духовной, там смерть духовная, как где нет жизни телесной, там смерть телесная. За смертью духовной последует смерть вечная, если душа покаянием истинным не воскреснет. 14) Общее благополучие от взаимной любви процветает. О, сколь благополучную имели бы жизнь все, если бы взаимно друг друга любили! Не было бы тогда браней и такого ужасного и воистину плача достойного кровопролития. Не было бы так много в одно время вдов, плачущих по своим мужам, сирот, плачущих по своим отцам, отцов и матерей, плачущих по своим детям, которых столь много в короткое время оружие бранное поражает, ибо ссора и брань есть знак разорванной любви. Не было бы разбоев, воровства, хищения, убийства, насилия, ограбления, лукавства, лести,

помощи,于是没有得到帮助的弟兄便灭亡了。你，还有其他人，第三个人，在危难中没有帮助他的人，都应他的灭亡负责，因为你们本可以通过帮助来阻止他的灭亡，但你们不愿意；不愿意，因为你们没有爱。

13) 「不爱弟兄的，仍住在死中，」使徒说（约翰一书 3:14）。这样的人虽然身体活着，但灵魂却是死的。因为正如身体由灵魂所生，灵魂也由基督的灵所活。凡没有基督徒兄弟之爱的地方，就没有基督的灵。因为「凡不行义的，就不是出于上帝，不爱他弟兄的也是如此」（约翰一书 3:10）。但取而代之的，是敌意之灵：因为灵魂或在上帝的恩典中并被恩典所活；或没有恩典，失去了属灵的生命。因为两者必居其一：没有属灵生命的地方，就有属灵的死亡，正如没有身体生命的地方，就有身体的死亡。属灵的死亡之后，若灵魂不借着真正的悔改而复活，就会有永恒的死亡。

14) 共同的幸福从彼此相爱中繁荣。哦，如果所有人都能彼此相爱，他们的生活该是何等幸福！那时就不会有战争，不会有如此可怕、真正令人悲痛的流血事件。不会有那么多寡妇在同一时间为丈夫哭泣，那么多孤儿为父亲哭泣，那么多父母为子女哭泣，他们在短时间内被战争的武器夺去生命，因为争吵和战争是爱已破碎的标志。不会有抢劫、偷盗、勒索、杀人、暴力、掠夺、狡诈、谄媚、指责、诽谤、侮辱、咒骂以及基督信仰其他致命的创伤。哦，有多少人因此受苦、哭泣并过早失去生命！因为所有这些都是爱已远去的明显标志。房屋、商店、粮仓将不再需要加固；不再需要守卫、门闩、锁具；不再有因暴力而受苦的人哭泣和流下血泪；不再听到寡妇、孤儿和其他无助者向天呼求的悲哀声音；饥饿的弟兄们将不再流浪街头巷尾；基督的半裸肢体将不再因寒冷而颤抖；监狱将不再因债务、欠款和票据而人满为患，因为爱不会允许这些以及类似的灾难发生。不再有穷人和贫困者，因为爱要求所有事物对所有人而言都是共同的：富人的财富属于穷人，穷人的不足由富人来弥补，这样富裕者的丰盛就能填补贫困者的不足。因此，使徒行传中记载，那时在基督徒中「没有一个缺乏的」，因为正如那里所写，「信徒都是一心一意的，没有一人说他的财物是自己的，都是大家公用」（使徒行传 4:34, 32）。无法言喻爱在各个阶层中带来的巨大幸福：在上司与下属之间，在父母与子女之间；在夫妻之间，在兄弟姐妹之间，在仆人与主人之间；在邻里之间——无论是城镇居民还是乡村居民，在手艺人之间，在士兵之间；在神职人员中，在教士和圣职人员之间等等。没有

ужорения, злословия, поношения, ругательства и прочих смертоносных язв христианства, от которых о сколь многие страдают, плачут и безвременно жизни лишаются! Ибо все это известнейшие знаки далеко прогнанной любви. Не укреплялись бы дома, лавки, житницы; не нужны бы были сторожа, запоры, замки; не было бы плачущих и кровавые слезы проливающих, претерпевших насилие людей; не слышались бы жалобные гласы вдов, сирот и прочих беззащитных на небо вопиющих; не скитались бы по улицам и площадям алчущие братья; не тряслись бы от холода и мороза полунагие члены Христовы; не были бы наполнены темницы за долги, недоимки и векселя сидящими узниками, ибо любовь не допустила бы до этих и подобных бедствий. Не было бы нищего и убогого, ибо любовь требует, чтобы все общее было для всех: нищему – богатство богатого, а богатому – недостатки нищего, и так избытком богатого недостатки нищего восполнены были бы. Поэтому написано в Деяниях апостольских, что в то время среди христиан “не было...ни одногонуждающегося», поскольку, как там же написано, «у множества... уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее» (Деян. 4:34, 32). Сказать невозможно, сколь великое благополучие любовь приносит во всяком чине: между начальником и подчиненными, между родителями и детьми; между мужем и женой, между братьями и сестрами, между рабами и господами; между соседями – и горожанами, и поселянами, между мастеровыми людьми, между воинами; в духовенстве между иереями и клириками и прочими. Без любви нет нигде радости и утешения: где любовь, там всегдашний духовный пир и ликование. Любовью связанным душам и в темнице сидеть приятно, слезы друг о друге проливать сладостно; без любви и прекрасные чертоги не отличаются от темницы. С любовью хлеб и вода сладко вкушается, без любви и сладкая пища горькой бывает. С любовью и неволя приятнее свободы, без любви и свобода горше неволи. Любовью дома, города, государства стоят, без любви – падают. Любовью присутственные места украшаются, советы бывают во благо. Любовь воинство укрепляет, делает его страшным и непобедимым для врага. О, блаженно то общество, тот город, тот дом, в котором взаимная процветает любовь! Раю земному, радости и сладости исполненному, подобно место, в котором любовь, как дерево сладкими плодами изобилующее, пребывает. О любовь-любовь,

爱，任何地方都没有喜乐和慰藉：有爱的地方，总有属灵的宴席和欢庆。被爱维系的灵魂，即使身陷囹圄也感到愉快，彼此为对方流泪也是甜蜜的；没有爱，美丽的殿堂也与牢狱无异。有爱，面包和水也吃得香甜，没有爱，再美味的食物也变得苦涩。有爱，受苦也比自由更令人愉快，没有爱，自由也比受苦更痛苦。有爱，房屋、城市、国家得以矗立，没有爱，则会倒塌。有爱，公共场所得以美化，议会变得有益。爱使军队坚固，使其对敌人而言可怕且不可战胜。哦，那个彼此相爱繁荣的社会、城市、家庭是多么蒙福！一个地方，若爱如结满甜美果实的树木般存在，便如同人间天堂，充满喜乐和甜蜜。哦，爱啊，爱啊，无价的珍宝，爱啊！一切美好的母亲——爱啊！基督徒活泼信心的明确标志——爱啊！我们遭受了多少苦难、灾难和邪恶，就因为我们缺乏爱！圣约翰金口用他金子般的言语证实了这一点：「如果世上所有人都能彼此相爱，就不需要法律，不需要法庭，不需要刑罚，也不需要类似的一切：因为一切邪恶都会被如此彻底地清除，以至于罪恶这个名字本身都会不为人知」（致哥林多前书第三十二讲）。

неоцененное сокровище, любовь! Всех благ мать – любовь! Известное знамение живой веры христианской – любовь! Сколь много бед, напастей и зол претерпеваем, поскольку любви не имеем! Подтверждает это святой Иоанн Златоуст, златым своим языком так говоря: «Если бы все на свете друг друга взаимно любили, не надобно бы было ни законов, ни судов, ни казней, и ничего тому подобного: поскольку всякое бы зло так удаленно было, что и само имя греха неизвестно бы было» (Беседа 32 на первое Послание к коринфянам).

§ 253. Когда человек ту любовь, которую ближнему должен оказывать, к себе обращает, тогда это его дело называется самолюбием. Признаки самолюбия, которое противоположно любви к ближнему, таковы: 1) Сам хочет, чтобы остальные его любили, а другим того сам не делает, и не хочет делать. 2) Сам хочет всякое добро иметь и всякого зла и злополучия избежать, а о прочих не заботится. 3) Хотя кто и делает кому добро, однако не даром, а ради своей корысти. Таковы те, которые на обед зовут ближних, чтобы или самим ими позванными быть, или ими любимыми и почитаемыми быть; а также те, которые подают бедным помощь, чтобы от них какое-нибудь услужение иметь. Сюда относятся и те, которые ради того дают милостыню, чтобы принимающие Богу о них молились. Любовь истинная даром и из любви к добру делает добро, даром над всяким бедным умиливается. 4) Самолюбец обиды нанесенной не терпит, но мстит или хочет отомстить. Таковой есть самолюбец потому, что сам хочет прощение согрешений от Бога получить и хочет, чтобы ближний ему обиду простил (ибо никто не хочет, чтобы им обиженный на него злобился и ему мстил); но сам того не хочет ближнему делать, и так любит себя более, нежели Бога и ближнего. 5) Сюда относятся богачи, которые или дома богатые строят и о прочих увеселениях заботятся, или богатые столы собирают, или богатыми одеждами украшаются и в прочем любят роскошь, а ближних бедных презирают, или подают им, но мало, так, что нужда их этим не удовлетворится. Таков был евангельский богач, который «одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно», а Лазаря нищего и немощного презирал (Лк.16:19–21), а также те, которые богатое наследство сыновьям или богатое приданое дочерям готовят; а ближним бедным или ничего не дают, или копейкой награждают, ибо

§ 253. 当一个人将他应当施予邻人的爱转向自身时，这便被称为自爱。自爱与对邻人的爱恰恰相反，其表现如下：

- 1) 他期望他人爱他，却不愿或不去做同样的事。
- 2) 他渴望拥有一切美好，并躲避一切邪恶和不幸，却不顾及他人。
- 3) 即使有人对人行善，也并非出于无偿，而是为了自己的私利。这类人包括那些宴请邻人，以便自己能被宴请，或被邻人爱戴和尊敬；也包括那些帮助穷人，以便从中获得某种服务的人。向穷人施舍，期望受施者为自己向上帝祷告的人也属此类。真正的爱是无偿的，出于对良善的爱而行善，无偿地怜悯每一个贫困之人。
- 4) 自爱者不容忍所受的冒犯，反而报复或企图报复。这类人是自爱者，因为他们自己渴望获得上帝的罪赦，也希望邻人能原谅他们的冒犯（因为没有人希望被自己冒犯的人憎恨和报复）；但他们自己却不愿对邻人如此行，因此他们爱自己胜过爱上帝和爱邻人。
- 5) 这类人包括富人，他们或建造奢华的房屋，关心其他享乐；或准备丰盛的宴席；或以华丽的服饰装扮自己，总之喜爱奢侈，却轻视贫穷的邻人，或施予甚少，以至于邻人的需求无法得到满足。福音书中的富人便是如此，他“穿着紫色袍和细麻布衣服，天天奢华宴乐”，却轻视贫穷而孱弱的拉撒路（路加福音 16:19-21）。还有那些为儿子准备丰厚遗产或为女儿准备丰厚嫁妆的人；他们对贫困的邻人却一无所予，或只施舍一文钱，因为这类人爱的是自己的骨肉，而非邻人。我们不应抛弃自己的血亲；但真正的爱甚至会怜悯非亲属，如同怜悯亲属一般。
- 6) 最严重的自爱是，当一个人以伤害邻人为代价来寻求自己的私利。这类人包括偷窃、抢劫、夺取他人财物的人。受贿者和不义的法官也属此类，他们为了肮脏的利益而以金钱出卖公义；还

хуже самих животных, которые своих кормителей знают и никакого зла им не делают.

§ 254. Из вышесказанного видно, что как любовь к ближнему есть источник всяких благ духовных и временного благополучия, так самолюбие – причина всяких зол, грехов и бедствия, которые бывают на свете. 1) От самолюбия – не терпение, но злоба и мщение – ибо «любовь долготерпит» (1 Кор. 13:4). 2) От самолюбия – жестокосердие, немилосердие, мучительство, лютость, ибо «любовь... милосердствует» (1 Кор. 13:4). 3) От самолюбия – зависть мучительная и смеха достойная печаль о блаженстве ближнего, ибо «любовь не завидует» (1 Кор. 13:4). 4) Самолюбие кичливо, гордо, оно превозносится, презирает, ибо «любовь не превозносится, не гордится» (1 Кор. 13:4). 5) При самолюбии – гнев и ярость, крик и хула, ибо «любовь... не раздражается» (1 Кор. 13:4–5). 6) С самолюбием сопряжено злопамятство, ибо «любовь... не мыслит зла» (1 Кор. 13:4–5). 7) В самолюбии заключается всякая неправда, всякая ложь, ибо любовь не только не делает неправды, но и «не радуется неправде, а сорадуется истине» (1 Кор. 13:6). 8) Словом, сколько ни есть согрешений, обид, которые мы ближнему наносим, все от самолюбия, как от злого корня ветви прорастают. 9) От самолюбия всякое в мире бедствие. От самолюбия – войны, от самолюбия столько человеческой крови проливается, столько остается вдов, плачущих по мужьям своим, столько матерей, плачущих по сынам своим, столько детей, по отцам своим сетующих, столько государств и городов запустевает, столько казны истрачивается, столько делается беспокойства, смятения, страха в обоих сражающихся государствах. Самолюбие производит разбои, и следующие за ними убийства, насилия и ограбления. Самолюбие делает судебные места торжищем, учит попира́ть правду и неповинной кровью обга́рять судебские мечи. Самолюбие наполняет темницы праведными и неправедными узниками. Самолюбию приписать должно то, что много скитается бедных без призрения, покрова, одежды, пропитания; ибо вместо того, чтобы друг друга снабжать от избытка, самолюбие одних научает отнимать и последнее у ближних, других – хранить у себя богатство, Богом данное, и не смотреть на требования братьев, третьих – жить в неумеренной роскоши. И так, когда один на чужое добро руку свою незаконно

§ 254.综上所述,可见爱邻如己乃一切属灵福祉和世俗幸福的泉源,而自爱则是一切世上邪恶、罪孽和灾祸的根由。

1) 源于自爱的是不耐烦,却是恶毒与复仇——因为“爱是恒久忍耐”(哥林多前书 13:4)。

2) 源于自爱的是心硬如铁、毫无怜悯、残暴不仁、凶猛狠毒,因为“爱.....是又有恩慈”(哥林多前书 13:4)。

3) 源于自爱的是令人苦恼的嫉妒,以及因邻人蒙福而生的可笑悲伤,因为“爱.....不嫉妒”(哥林多前书 13:4)。

4) 自爱是自夸的、是骄傲的,它自高自大,蔑视他人,因为“爱.....不自夸,不张狂”(哥林多前书 13:4)。

5) 伴随自爱的是愤怒与狂暴、喧嚷与诽谤,因为“爱.....不轻易发怒”(哥林多前书 13:4-5)。

6) 与自爱相连的是怀恨在心,因为“爱.....不计算人的恶”(哥林多前书 13:4-5)。

7) 自爱之中蕴含着一切不义、一切谎言,因为爱不仅不行不义,而且“不喜欢不义,只喜欢真理”(哥林多前书 13:6)。

8) 简而言之,无论我们加诸邻人多少罪过、多少冒犯,这一切都如同恶根上的枝杈般,源于自爱。

9) 世上一切灾祸都源于自爱。战争源于自爱,如此之多的人类鲜血因自爱而流淌,如此之多的寡妇为她们的丈夫哭泣,如此之多的母亲为她们的儿子哭泣,如此之多的孩子为她们的父亲哀叹,如此之多的国家和城市沦为废墟,如此之多的财富被挥霍,交战双方的国家都充满了不安、混乱和恐惧。

自爱滋生强盗,随之而来的是谋杀、暴力和抢劫。自爱使法庭成为交易市场,教人践踏公义,用无辜的鲜血染红法官的剑。自爱使监狱里充满了义人和不义的囚犯。

我们必须把许多穷人无依无靠、无衣无食、无处栖身的状况归咎于自爱;因为自爱没有教导人们将自己的盈余分给彼此,反而教导一些人夺走邻人最后的生计,教导另一些人将上帝所赐的财富据为己有,不顾兄弟姊妹的需要,还有一些人则生活在无节制的奢侈中。因此,当一个人非法地将手伸向他人的财物,另一个人则将上帝为共同

простирает, другой добро, Богом данное ради общей пользы, своим называет и при себе держит, не делясь с нуждающимися, или на непотребные расходы употребляет, отсюда многие нищие и убогие появляются. Итак, от самолюбия – нищета и убожество. Тот дома богатые, увеселительные галереи, сады, пруды, мызы, статуи строит и украшает; другой столы с винами и прочими богатыми угощениями собирает; третий кареты, коней и слуг великолепно убирает; иной себя, жену, дочерей и сыновей драгоценным убранством украшает; иной иные увеселения затевает; и так, что должно было нужде и требованию ближнего служить, то роскошь пожирает; и чем ближний должен был довольствоваться, то самолюбивая душа к себе привлекает. Так самолюбие виновато в том, что один нищенствует, другой излишне изобилует; один голодает, другой пресыщается. От самолюбия и прочие в мире бедствия происходят, которых и исчислить невозможно. Итак, плоды самолюбия, коротко скажу, таковы: 1) всякий грех и беззаконие; 2) всякое бедствие и злополучие, в мире этом случающееся; 3) самому самолюбцу – злая совесть, печаль и отчаяние вечной Божией милости; 4) по смерти в том веке вечное в аде и огне гееннском мучение. Тогда безмерно себя возненавидит тот, который себя ныне безмерно любил, сам собой возгнушается, самому себе станет мерзок тот, который себя здесь безмерно почитал; возжелает в ничто обратиться тот, который себя здесь чем-то великим считал. Так самолюбие – причина всякого зла.

§ 255. Поскольку любовь к ближнему с любовью Божией сопряжена, не может любовь к ближнему разориться без нарушения любви Божией. Следовательно: 1) Кто грешит против ближнего, тот грешит и против Бога, и потому такой дважды грешит: против Бога, заповедавшего: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя» (Мф.22:39), – и против ближнего, которого ненавидит. 2) Кто хочет покаяться и примириться с Богом, закон Которого разорил, тот сначала должен примириться с ближним, которого обидел. Так учит Христос: «Если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой» (Мф.5:23–24).

лиability所赐的财物据为己有，不与有需要的人分享，或将其用于不必要的开销时，许多贫困和贫穷的人便因此出现。所以，贫困和贫穷都源于自爱。

有的人建造华丽的房屋、娱乐画廊、花园、池塘、庄园、雕像并加以装饰；有的人摆设丰盛的酒席和其他奢华的宴请；有的人华丽地装扮马车、马匹和仆役；有的人用珍贵的服饰装扮自己、妻子、女儿和儿子；有的人策划各种娱乐活动；如此一来，本该用来满足邻人所需之物，却被奢华吞噬；本该让邻人得以满足之物，却被自私的灵魂吸引过去。

因此，自爱导致了一贫如洗和过度富裕的局面；一人饥饿，一人饱食。世上其他无法枚举的灾祸，也都源于自爱。

简而言之，自爱的果实如下：

1) 一切罪恶与不法； 2) 世间发生的一切灾祸与不幸； 3) 对自爱者自身而言——是恶劣的良心、悲伤，以及对上帝永恒怜悯的绝望； 4) 死后在来世——是在地狱和地狱之火中永恒的折磨。

那时，此刻无限爱自己的人，将无限憎恨自己；此刻无限崇拜自己的人，将厌恶自己、憎恨自己；此刻认为自己是伟大之人的人，将渴望化为乌有。

所以，自爱乃一切邪恶之源。

§ 255. 因为爱邻人之心与爱上帝之心是相连的，所以若损害了爱上帝之心，爱邻人之心也无法保全。因此：1) 凡是得罪邻人者，也得罪了上帝，所以此人犯了双重罪：既得罪了上帝——祂曾命令说：“爱你的邻舍如同你自己”（马太福音 22:39）——又得罪了祂所憎恨的邻人。2) 凡是想悔改并与上帝和好的人，若曾违背祂的律法，就必须首先与祂所冒犯的邻人言归于好。基督如此教导：“所以你在祭坛上献礼物时，若想起弟兄向你怀怨，就把礼物留在坛前，先去同弟兄和好，然后来献礼物。”（马太福音 5:23–24）

2.3.11 О милости к ближнему

«Раздели с голодными хлеб твой и нищих бескровных введи в дом твой, если видишь нагого, одень его, и... единокровного твоего не презри. Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Божия обымет тебя. Тогда ты воззовешь, и Бог услышит тебя, и еще когда будешь ты говорить, скажет: «Вот Я пришел» (Ис. 58:7–9).

§ 256. Истинная милость есть плод христианской любви. Сколь же высоко милость превозносится в Святом Писании, и как ублажаются милостивые и творящие дела милости, и тем самым как сильно к этой добродетели поощряемся, читающему Святое Писание видно, так что и Христос, Праведный Судия, этой добродетели плоды превознесет на всемирном Суде, и как дорогие сокровища, в избранных Своих скрытые, и, чтобы они были явлены всему миру, произнесет, говоря им: «Придите, благословенные Отца Моего, наследуйте царство, уготованное вам от создания мира: ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне» (Мф. 25:34–36). Ибо какую милость во имя Христова делаем нищим, ту Христос Себе приписывает (см. Мф. 25:40).

§ 257. Как человек из двух частей – тела и души – состоит, так и дела милости, которые ближнему являются, двоякие: душевные и телесные. Дела милости, которые телу оказываем, – голодного накормить, жаждущего напоить, нагого одеть и прочее. Дела милости душевные – скорбящего утешить, заблудшего на путь истины наставить, сомневающегося вразумить и прочее. И к той и другой милости обязывает и поощряет нас святое Божие Слово.

§ 258. Причины, поощряющие нас к душевной милости: 1) Требуется того от нас спасительная воля Христа, Бога нашего и как бы жажда спасения нашего, чтобы мы как своего, так и ближнего спасения искали, и друг друга к покаянию и богоугождению поощряли. Итак, если кто хочет со Христом едино мыслить, должен как о своем, так и о спасении ближнего заботиться. 2) Требуется того

2.3.11 论慈悲待人

“将你的粮食分给饥饿的人，领无家可归的穷人到你家中，当你看到赤身裸体的人时，要给他穿衣，并且……不要轻视你自己的骨肉。那时，你的光必像晨曦般显现，你的痊愈也必迅速成长，你的公义必在你前面行，主的荣耀必环绕你。那时你呼求，主必垂听；你还说话的时候，祂就说：‘我在这里！’”（以赛亚书 58:7-9）

§ 256. 真正的怜悯是基督之爱的果实。怜悯在《圣经》中受到的赞扬是何等崇高，怜悯人并施行怜悯之工的人又是何等有福，如此强烈地鼓励我们去追求这美德，凡是阅读《圣经》的人都能清楚看到。因此，基督这位公义的审判者，将在普世的审判中高举这美德的果实，并将其视为祂所拣选之人隐藏的珍贵宝藏，为要向全世界显明它们，祂将对他们说：“来吧，我父蒙福的人，承受那创世以来为你们所预备的国度；因为我饿了，你们给我吃；我渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住；我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监狱里，你们来看我”（马太福音 25:34–36）。因为我们奉基督的名向贫苦人所行的任何怜悯，基督都算作是行在祂自己身上了（参阅 马太福音 25:40）。

§ 257. 人由身体与灵魂两部分组成，同样，我们向近人所行的怜悯之事也是双重的：即关乎灵魂的，和关乎身体的。

那些施予身体的怜悯之事包括：喂饱饥饿的人，使干渴的人得水，为赤身的人提供衣物等等。

那些关乎灵魂的怜悯之事包括：安慰忧伤之人，引导迷途之人归向真理之路，劝诫心怀疑惑之人等等。

圣洁的上帝圣言促使并鼓励我们施行这两种怜悯，无论关乎身体还是灵魂。

§ 258. 鼓励我们施予灵魂仁慈的原因：

1) 基督，我们的上帝，祂那救赎的旨意要求我们如此，这如同祂对我们得救的渴望一般。我们应当寻求自己和近人的救赎，并且彼此鼓励悔改和取悦上帝。因此，若有人愿意与基督同心同德，就当关爱自己和近人的救赎。

честь Христова, чтобы мы друг друга исправляли. Брат брата по плоти увещевает, когда видит его бесчинствующим, дабы бесчестия отцу и дому их не было. Так должны и духовные братья, то есть христиане, друг друга увещевать и отводить от бесчинной жизни, чтобы имя Божие и христианское учение не терпело поношения от язычников. Ибо как «добрым житием христиан славится» (Мф. 5:16), так житием «злым бесчестится имя Его» (Рим 2:23–24). Слушай, что апостол пишет Тимофею: «Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение» (1 Тим 6:1). 3) Требуется братская любовь, дабы брат заблуждающийся не погиб, но на путь истины обратился, в покаяние пришел, и так бы спасение получил. 4) Тогда любовь ко Христу познается, когда не только о своем, но и о ближнего спасении заботимся. Когда Христос во Воскресении вопрошал святого Петра: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели они?» – отвечал Ему Петр: «Так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя». И сказал Христос: «Паси агнцев Моих» (ср. Ин. 21:15–17). Из этого видеть может любой, как хочет Христос, чтобы друг о друге заботились и друг другу спасение искали; если хотим любить Христа, должны как себе, так и ближнему желать спасения. И хотя вышесказанное слово пастырей касается, однако Кровь Христова, за грешников пролитая, ко всем вопиет, чтобы не даром как ради нас, так и ради братьев наших пролита была, но плод бы свой спасения наше возымело. Алчет и жаждет Он спасения нашего, без сомнения; но кто как себя, так и ближнего исправляет и к покаянию приводит, тот как бы алчущего Его питает и жаждущего напояет. Немалую любовь ко Христу показывает тот, кто во имя Его милость телесную ближнему оказывает; но большая любовь – когда духовно ближнего созидает. Ибо чем душа больше тела, тем больше милость к ближнему и ко Христу любовь, когда душа созидается. Ибо Христос весьма души человеческие любит, так что и умереть за них благоизволил. И потому ничто не может быть благоприятнее Ему, как спасение человеческое; и никто не может более Его любить, чем тот, который спасения ближнего ищет. 5) Когда в вещественном теле один член немоществует, тогда другой немощному помогает: например, рука другую руку или ногу больную врачует. Так и в духовном теле, то есть христианстве, один здоровый другого, немощного, должен лечить и заботиться о здоровье его. 6) Общество

2)基督的尊荣要求我们彼此改正。弟兄见其骨肉之亲行为不检，便会规劝，以免给父亲和家庭带来羞辱。同样，属灵的弟兄，即基督徒，也应彼此规劝，使人远离不轨的生活，以免上帝之名和基督教教义遭受外邦人的毁谤。因为基督徒因“善行”而受颂扬（马太福音 5:16），同样，因“恶行”，祂的名便“受辱”（罗马书 2:23-24）。请听使徒致提摩太的劝告：“凡在轭下的仆人，当以自己主人为配受一切恭敬的，免得上帝的名和道理被人亵渎”（提摩太前书 6:1）。

3)手足之情要求我们如此，以免迷失的弟兄灭亡，反而能归回真理之道，进入悔改，从而获得救赎。

4)唯有当我们不仅关爱自己的救赎，也关爱近人的救赎时，我们对基督的爱才能显明。基督复活后，曾问圣彼得：“约翰的儿子西门，你爱我比这些更深吗？”彼得回答说：“主啊，是的，祢知道我爱祢。”基督说：“你喂养我的小羊”（参约翰福音 21:15-17）。由此可见，基督多么希望我们彼此关爱，彼此寻求救赎；若我们想爱基督，就当为自己和近人祈求救赎。尽管上述教诲主要关乎牧者，然而基督为罪人所流的宝血，却向所有人呼吁，愿这血的流淌不至于徒然，既为我们，也为我们的弟兄而流，愿它能结出救赎的果实。祂无疑饥渴于我们的救赎；然而，那改正自己和近人，并引人悔改的人，如同喂养了饥渴的祂。施予近人身体上的仁慈，乃是对基督莫大的爱；但若属灵地建造近人，则爱意更深。因为灵魂比身体更重要，同样地，当灵魂得到建造时，对近人的仁慈和对基督的爱也更为深切。因为基督深爱人的灵魂，甚至甘愿为它们舍命。因此，没有比人类的救赎更能令祂喜悦的事了；也没有人能比那寻求近人救赎的人更爱祂了。

5)当物质的身体某一部分软弱时，另一部分便会帮助那软弱的：例如，一只手会医治另一只手或病腿。同样，在属灵的身体，即基督教之中，健康的肢体应当医治并关顾那软弱的肢体的健康。

6)基督徒的群体，或在世上寄居的教会，如同与敌人争战的军队。在今世的战役中，一名士兵会鼓励和支援那疲惫的同伴。同样，在基督徒的争战中，这争战“并非与属血气的争战，乃是与那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的，以及天空属灵气的恶魔争战”（以弗所书 6:12），一个人应当扶持和兴起那疲惫和跌倒的同伴。魔鬼和他的使者同心合意地攻击基督徒，寻求他们的灭亡。同样，基督徒也当靠着上帝的帮助抵挡他们，并彼此激励。

христианское, или Церковь, странствующая на земле, подобна воинству, сражающемуся против неприятеля. На брани мира этого один воин другого, когда тот изнемогает, поощряет и подкрепляет. Так и в брани христианской, которая «не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной» (Еф. 6:12), должно одному другого, когда тот изнемогает и падает, укреплять и восставлять. Дьявол и ангелы его единодушно на христиан вооружаются, и погибели их ищут. Так должны и христиане с помощью Божией против них стоять и друг друга побуждать. Пастырское, говоришь, дело – исправлять и к покаянию приводить людей? Ответ. Пастырское дело – публично и везде «Слово Божие проповедовать, настоять вовремя и не вовремя, обличать, запрещать, увещевать» (2 Тим 4:2); а твое – не публично, но тайно, дружески между тобой и братом, где благодать Божия подаст тебе случай. Иной отвечает: «Я-де невежда, как мне ближнего увещевать и учить?» Ответ. Любовь найдет слова, которыми можешь созидать ближнего; она представит тебе способ и ум и язык твой направит. И дело это не требует красивых речей; одного напоминания требует. Часто простое слово, благодатью Божией и любовью растворенное, то делает, чего многие красноречивые риторы не могут сделать. Когда сына или друга твоего уговаривать хочешь, не ищешь красноречия. Так поступай и с ближним твоим, который требует того. А если ты так скудоумен, что подлинно не можешь ближнему совета полезного подать, можешь другой способ употребить. Когда отец твой, или мать, или жена, или сын, или брат по плоти болеет, ищешь такого человека, кто бы им в болезни помог. Так поступай и с духовным твоим братом, который душой немоществует. Поищи такого, который бы мог ему пособить; объяви ему болезнь брата твоего; болезнь объяви, а не клевети на его, – с сожалением и любовью к нему, а не с ненавистью и злобой, как многие привыкли делать, чтобы он, узнав о немощи его, приличное немощи лекарство подал. Так приобретешь брата твоего; а если не приобретешь, сам благодатью Божией лучше будешь. Ибо Бог как дело, так и намерение и старание доброе милостиво принимает и венчает. Иной отзывается: «Я-де сам грешник, как мне других увещевать?» Правда, никто не без греха; но ты в таком случае подражай доброму лекарю, который иногда сам недомогает, но другого

ты или, пожалуй, скажешь: «исправить человека, привести к покаянию – это обязанность пастора?»

Ответ. Обязанность пастора – публично и везде «Слово Божие проповедовать, настоять вовремя и не вовремя, обличать, запрещать, увещевать» (2 Тим 4:2); а твое – не публично, но тайно, дружески между тобой и братом, где благодать Божия подаст тебе случай.

Иной отвечает: «Я-де невежда, как мне ближнего увещевать и учить?» Ответ. Любовь найдет слова, которыми можешь созидать ближнего; она представит тебе способ и ум и язык твой направит.

И дело это не требует красивых речей; одного напоминания требует. Часто простое слово, благодатью Божией и любовью растворенное, то делает, чего многие красноречивые риторы не могут сделать. Когда сына или друга твоего уговаривать хочешь, не ищешь красноречия. Так поступай и с ближним твоим, который требует того. А если ты так скудоумен, что подлинно не можешь ближнему совета полезного подать, можешь другой способ употребить. Когда отец твой, или мать, или жена, или сын, или брат по плоти болеет, ищешь такого человека, кто бы им в болезни помог. Так поступай и с духовным твоим братом, который душой немоществует. Поищи такого, который бы мог ему пособить; объяви ему болезнь брата твоего; болезнь объяви, а не клевети на его, – с сожалением и любовью к нему, а не с ненавистью и злобой, как многие привыкли делать, чтобы он, узнав о немощи его, приличное немощи лекарство подал. Так приобретешь брата твоего; а если не приобретешь, сам благодатью Божией лучше будешь. Ибо Бог как дело, так и намерение и старание доброе милостиво принимает и венчает. Иной отзывается: «Я-де сам грешник, как мне других увещевать?» Правда, никто не без греха; но ты в таком случае подражай доброму лекарю, который иногда сам недомогает, но другого

ты или, пожалуй, скажешь: «исправить человека, привести к покаянию – это обязанность пастора?»

Ответ. Обязанность пастора – публично и везде «Слово Божие проповедовать, настоять вовремя и не вовремя, обличать, запрещать, увещевать» (2 Тим 4:2); а твое – не публично, но тайно, дружески между тобой и братом, где благодать Божия подаст тебе случай.

Иной отвечает: «Я-де невежда, как мне ближнего увещевать и учить?» Ответ. Любовь найдет слова, которыми можешь созидать ближнего; она представит тебе способ и ум и язык твой направит.

И дело это не требует красивых речей; одного напоминания требует. Часто простое слово, благодатью Божией и любовью растворенное, то делает, чего многие красноречивые риторы не могут сделать. Когда сына или друга твоего уговаривать хочешь, не ищешь красноречия. Так поступай и с ближним твоим, который требует того. А если ты так скудоумен, что подлинно не можешь ближнему совета полезного подать, можешь другой способ употребить. Когда отец твой, или мать, или жена, или сын, или брат по плоти болеет, ищешь такого человека, кто бы им в болезни помог. Так поступай и с духовным твоим братом, который душой немоществует. Поищи такого, который бы мог ему пособить; объяви ему болезнь брата твоего; болезнь объяви, а не клевети на его, – с сожалением и любовью к нему, а не с ненавистью и злобой, как многие привыкли делать, чтобы он, узнав о немощи его, приличное немощи лекарство подал. Так приобретешь брата твоего; а если не приобретешь, сам благодатью Божией лучше будешь. Ибо Бог как дело, так и намерение и старание доброе милостиво принимает и венчает. Иной отзывается: «Я-де сам грешник, как мне других увещевать?» Правда, никто не без греха; но ты в таком случае подражай доброму лекарю, который иногда сам недомогает, но другого

ты или, пожалуй, скажешь: «исправить человека, привести к покаянию – это обязанность пастора?»

Ответ. Обязанность пастора – публично и везде «Слово Божие проповедовать, настоять вовремя и не вовремя, обличать, запрещать, увещевать» (2 Тим 4:2); а твое – не публично, но тайно, дружески между тобой и братом, где благодать Божия подаст тебе случай.

большого лечит. А если такую любовь и милость покажешь ближнему твоему, то и сам от Бога получишь, по сказанному: «Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут» (Мф.5:7). Иной думает: «Мне-де стыдно ближнего обличать?» Ответ. Любовь стыда и срама не знает. Да и стыдиться худо и бесполезно там, где погибель явная. Грешить стыдно, а не грех обличать и от греха отвращать. Иной помышляет: «Я бы-де и хотел ближнего обличить, но боюсь гнева и вражды его, ибо не всякому обличение приятно». Правда, что не все обличение любят, на что и Соломон указывает, говоря: «Не обличай злых, да не возненавидят тебе: обличай премудрого, и возлюбит тебя» (Притч 9:8). На это так отвечаю: 1) Неизвестно тебе, зол ли тот, которого хочешь обличить, или доброе и благосклонное сердце имеет, потому и о вражде его от обличения неизвестно. 2) Часто бывает, что Божия благодать и злого в доброго изменяет через полезный и любовный совет и представление, чему многие примеры в церковной истории имеются. 3) «Любовь навсе надеется», как сказано (1 Кор.13:4–7). Она и там надеется, где нет надежды. «Любовь, – говорит святой Иоанн Златоуст, – не отчаивается в любимом; но если и зол будет, продолжает исправлять, промыслив прилежно» (Беседа 33 на первое Послание к коринфянам). Сколько трудишься около сына своего неисправного, которого любишь и хочешь исправить; сколько способов для этого употребляешь, сколько роптания и негодования от него терпишь, и хотя видишь неисправным, однако не прекращаешь увещевать его, и еще новых способов к исправлению ищешь, ибо любовь не отчаивается, хотя и надежды нет. Так и ты, если любишь ближнего твоего, не оставишь никакого способа, чтобы исправить его, хотя он и непреклонным оказывается; ибо «любовь навсе надеется», и хотя гневаться будет, будешь считать это благом, ибо «любовь... все переносит» (Беседа 33 на первое Послание к коринфянам). 4) Подобаet более бояться Божия гнева, чем человеческого. Ибо Тот же Бог, Который повелевает нам «любить ближнего, как самого себя» (Мф.22:39), велит нам и о спасении его заботиться, как о своем. Ибо любовь состоит не только в том, чтобы о телесной пользе брата промысливать, но более в том, чтобы о душе его заботиться. Ибо тело и польза телесная прекращается, а душевное спасение вовеки пребывает, и потому более о душе как нашей, так и ближнего попечение иметь должны мы, если хотим ближнего нашего любить, как себя. 5) Примет ли он

1) 你并不知道你想规劝的人是邪恶的，还是拥有一颗善良和宽厚的心，因此你也不知道规劝是否会招致他的仇恨。

2) 常常有这样的情况：上帝的恩典借着有益且充满爱意的劝告和提议，能将恶人变为善人，教会历史中不乏此类例子。

3)“爱是凡事相信”，正如经上所说（哥林多前书13:4-7）。它甚至在没有希望的地方也抱有希望。圣约翰·金口说：“爱不会对所爱之人绝望；即便他邪恶，爱仍会持续纠正，殷勤关怀”（哥林多前书第三十三篇讲道）。你为你那不检点的儿子付出了多少努力，你爱他并想纠正他；为此你使用了多少方法，忍受了他多少抱怨和不满，即使看到他不思改正，你仍不停地规劝他，并寻找新的改正方法，因为爱不绝望，即使没有希望。同样，如果你爱你的近人，你就不会放弃任何纠正他的方法，即使他显得顽固不化；因为“爱是凡事相信”，即使他会发怒，你也会视之为福，因为“爱……凡事忍耐”（哥林多前书第三十三篇讲道）。

4) 我们更当畏惧上帝的怒气，而非人的怒气。因为那吩咐我们“爱邻如己”（马太福音 22:39）的上帝，也要求我们关爱近人的救赎，如同关爱自己的救赎一样。因为爱不仅在于顾及弟兄身体的益处，更在于关怀他的灵魂。因为身体和身体的益处终将消逝，而灵魂的救赎则永恒存留，因此，如果我们想爱我们的近人如同爱自己，就必须更关怀我们自己和近人的灵魂。

5) 他是否接受你的劝告，是否因你的规劝而爱你，还是憎恨你——这与你何干？你只需尽到自己的本分。如果你的劝告对他没有益处，它也会给你带来益处，因为你尽了对弟兄的爱心义务。然而，在这种情况下，爱也不会“永不止息”（哥林多前书 13:8）：它会寻找其他方法来纠正近人。那时，它会向慈爱上帝倾注热切的祷告，愿祂以祂自己所知道的方式，使迷途的弟兄回转。

还有一些人，看到近人的灭亡，却说：“他与我何干？”这番话语不符爱心，也不具基督徒精神。愿这样的人听到圣约翰·金口论及此事的话语：“我无法相信，一个不关爱近人救赎的人能得到救赎”（《论祭司职分》第六卷第十章）。如果你拒绝你的弟兄，就是基督为之而死的人，那么要小心，基督也许会拒绝你自己。因为，当你问：“他与我何干？”你便表明你丝毫没有爱和怜悯的火花，而没有这些，人就无法成为基督徒。

твой совет, или не примет, возлюбит ли он тебя за обличение, или возненавидит – что тебе? Ты свой долг исполни. Если ему не принесет пользы совет твой, тебе пользу принесет, ибо долг любви брату исполнишь. Но любовь и в этом случае «не перестает» (1 Кор. 13:8): она другой способ к исправлению ближнего находит. Она тогда теплые проливает молитвы к Человеколюбцу Богу, чтобы, какими Он Сам знает, судьбами обратил заблуждающегося брата. Есть еще такие люди, которые, видя погибель ближнего, говорят: «Какое мне дело до него?» Это речи не любящего и не христианского духа. Да слышат таковые, что свт. Иоанн Златоуст об этом деле говорит: «Не могу верить, чтобы тот спасение получил, кто о спасении ближнего не заботится» (Книга 6 о священстве, гл. 10). Если ты отрекаешься от брата твоего, за которого Христос умер, берегись, чтобы Христос от тебя самого не отрекся. Ибо, когда говоришь: «Какое мне дело до него?» – показываешь, что ни малейшей искры любви и сожаления не имеешь, без чего христианином быть нельзя.

§ 259. Причины, к телесной милости побуждающие:

1) Создание Божие повелением Божиим всем равно служит. Солнце, месяц, звезды для богатого и нищего одинаково сияют; облака для богатого и нищего одинаково проливают дождь; воздух жизнь богатого и нищего одинаково сохраняет; огонь богатого и нищего одинаково греет; вода богатого и нищего одинаково напавает; земля богатому и нищему одинаково дает плод. Итак, этим научаемся, что благами мира сего одинаково богатые и нищие довольствоваться должны. Следовательно, плохо делают те, которые богатством мира сего сами довольствуются, а с нищими не делятся им; хуже того делают те, которые не только не делятся своим, но и отнимают у других и себе забирают. 2) Какое ни имеем добро, не свое имеем, но Богом данное нам имеем; оно дано нам не ради нас одних, но и ради ближних наших. Поэтому вверенное нам добро должны мы не при себе удерживать, а с верной братией нашей, требующей во славу Божию, разделять. Следовательно, воздадут Богу ответ те, которые данное Богом добро не разделяют в честь Даровавшего, но или при себе удерживают, или расточают на роскошь и прочие непотребные расходы. 3) Требуется того христианская любовь, чтобы над бедным умилосердиться и брату в нужде помощь подать, нагого одеть, и голодного накормить, жаждущего напоить и прочее

§ 259. 施予肉身怜悯的原因

一、上帝依其诫命所创之物，皆平等地服事众生。太阳、月亮、星辰，为富人与穷人同等照耀；云朵为富人与穷人同等降下甘霖；空气为富人与穷人同等维系生命；火焰为富人与穷人同等取暖；水为富人与穷人同等解渴；大地为富人与穷人同等赐予果实。因此，我们由此可知，世间的福祉，富人与穷人应当同等地享用。所以，那些独享世间财富而不与穷人分享的人，做得不好；而那些不仅不分享自己的，反而夺取他人之物据为己有的人，做得更糟。

二、我们所拥有的一切美善，并非源于我们自己，而是上帝所赐；这些赐予并非单为我们，亦为我们的近邻。因此，我们不应独占这受托付的美善，而应为荣耀上帝之名，与需要帮助的信众弟兄姐妹分享。故此，那些不为荣耀施恩者而分享上帝所赐之美善，反而私自占有或挥霍于奢靡及其他不当开销的人，必将向上帝交账。

三、基督徒的爱要求我们怜悯贫困之人，扶助困境中的弟兄姐妹，给赤身者穿衣，给饥饿者食物，给口渴者饮水，等等（参阅马太福音 25:35-36）。

四、按照基督的应许，“怜悯人的人……必蒙怜悯”（马太福音 5:7）。圣大巴西尔说：“向你乞讨的穷人，乃是向你借贷，他向你引介天上的富

(см. Мф. 25:35–36). 4) «Милостивые... помилованы будут», по Христову обещанию (Мф. 5:7). «Нищий, – говорит свт. Василий Великий, – который просит у тебя, займы просит, представляя тебе Богатого на небесах, Который отдаст тебе долг. Ибо сказано: «Милующий нищего, займы дает Богу» (На Псалом 14). 5) «Суд без милости не оказавшему милости» (Иак. 2:13). И немилостивые в огонь вечный отсылаются, как говорит Христос: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его, ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня» (Мф. 25:41–43). 6) Требуется того закон естественный, чтобы делать ближнему нашему то, чего хотим себе. Сами хотим есть, пить, одеваться, успокаиваться – должны и для братии нашей то же делать. Ибо то же естество, плоть и немощь имеют, какую и мы; так же хотят есть, пить, одеваться, как и мы, и жить без этого не могут. Итак, если кто требующему в нужде отказывает, тогда как имеет, тот и последнюю искру закона естественного потерял, ибо никакого к подобному себе естеству сожаления не имеет, и он не человек, но только внешний образ человеческий носит, а на самом же деле – как зверь, или как камень, который никому никакого плода не приносит, и ни жалостью, ни гласом плача его нельзя подвигнуть. Поскольку сами язычники, естественным законом движимые, над бедными милосердствуют, то христиан не только родство естественное, то есть то, что все мы люди, но и родство духовное к сожалению и милосердию подвигнуть должно; а более всего имя Христово, которое для знающих Его должно быть великим, почтенным и сладким; это христианам не безызвестно, – имя, говорю, Христово, бедным упоминаемое и ради умилоствления предлагаемое, всякую милость и помощь от христиан тому, кто просит, получить должно. Ибо если, когда упоминается имя любимого друга или благодетеля, то ради него не щадим ничего, но прошения исполняем, тем более ради Христа, больше Которого нам не может быть благодетеля, всякое прошение, только бы оно было непротивно воле Его, исполнять должны. Рассуди всякий, велико ли не имеющему покрова хижину соорудить, или нагого одеть, или из плена выкупить, или долгами обремененного от той тяжести освободить, или за подати и оброки мучимого искупить, или в темнице сидящему, или болящему послужить, или иному

у, что富翁, 那富翁必偿还你的债务。因为经上说: ‘怜悯贫穷的, 就是借给主’ (《诗篇讲论》)。

五、“对不施怜悯的人, 将有无怜悯的审判”(雅各书 2:13)。不施怜悯之人将被送入永火, 正如基督所言: “你们这些被诅咒的人, 离开我, 进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去! 因为我饿了, 你们没有给我吃; 我渴了, 你们没有给我喝; 我作客旅, 你们没有收留我; 我赤身露体, 你们没有给我穿; 我病了, 我在监里, 你们没有来看我”(马太福音 25:41-43)。

六、自然法则要求我们对待近邻, 应如同我们希望自己被对待一样。我们自己渴望有食物、有水、有衣穿、有安歇之处——我们也应当为我们的弟兄姐妹做同样的事。因为他们与我们有同样的本性、同样的血肉和同样的软弱; 他们也像我们一样渴望食物、水和衣物, 没有这些他们就无法生存。因此, 如果一个人在有能力的情况下, 却拒绝帮助有需要的求助者, 那么他就丧失了自然法则中最后一丝火花, 因为他对同类毫无怜悯之心, 他并非人, 而只是披着人皮的野兽, 或者像一块顽石, 不带来任何果实, 也无法被怜悯或哀哭之声所打动。既然连异教徒受自然法则驱使, 尚且怜悯穷人, 那么基督徒不仅应因着自然的亲缘, 即我们同为人类, 更应因着属灵的亲缘而被激发怜悯和慈悲; 最重要的是, 基督之名, 对认识祂的人来说, 当是伟大、尊贵而甘甜的; 基督徒对此并非一无所知——我说的是, 基督之名, 当被贫困之人提及并以此请求怜悯时, 一切怜悯和帮助都应从基督徒那里获得。因为, 如果我们提及所爱的朋友或恩人的名字, 便不惜一切地满足其请求, 那么, 为着基督, 这位比任何恩人都更伟大的存在, 我们更应满足一切不违背祂旨意的请求。愿每个人都思考, 为你建造无遮蔽的简陋棚屋, 或给赤身者穿衣, 或从囚禁中赎回, 或解救负债累累之人, 或赎买因赋税贡品受苦之人, 或服事狱中或病患之人, 或向其他任何受苦之人伸出援手, 这一切与那位如此伟大, 无人能与祂匹敌, 却甘愿如此谦卑, 为你、为你的救赎而饮尽最苦的受苦与死亡之杯者相比, 算得了什么呢? 我们不仅不应为基督的缘故吝惜我们的财产, 更不应为祂的名吝惜我们自己。我在此对那些懂得基督之名的人说。

七、当你自己不听同类人的祷告时, 你又将以何种盼望向上帝祷告呢? 当你自己不施怜悯时, 你又怎能说: “主啊, 求你怜悯”呢? 当你自己不施予, 而你又能够施予时, 你又怎能与他人一同祈求: “主啊, 求你赐予”呢? 当你自己不听穷人——或者更确切地说, 不听穷人之中向你呼喊的

какому бедствующему руку помощи подать тебе ради Того, Который, будучи настолько Велик, что никто Ему не равен, захотел так смириться и горчайшую чашу страдания и смерти ради тебя и ради твоего спасения испытать? Не только имений наших о Христе, но и себя самих ради имени Его щадить не должны мы. Знающим, что есть имя Христово, говорю здесь. 7) С какою надеждой молиться будешь Богу, когда сам молитвы подобных тебе людей не слушаешь? Как скажешь: «Господи, помилуй», – когда сам не милуешь? Как будешь просить с прочими: «Поддай, Господи», – когда сам не подаешь, а можешь подать? Какими устами скажешь: «Услыши мя, Господи», – когда сам не слышишь бедного или – лучше – в бедном Самого Христа, вопиющего к тебе? С каким упованием прострешь руки твои к Создателю твоему, когда сам от подобного тебе, простирающего руки, отвращаешься? Милостив Бог и преклоняется естественным милосердием на молитву, но на молитву милостивых. «Ибо таковые жертвы, то есть страннолюбие и общение, благоугодны Богу», – говорит апостол (Евр.13:16). 8) Ныне «время благоприятное» (2Кор.6:2) благодетельствовать в честь и славу Благого Бога, расточать, давать убогим, «приобретать себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаем, приняли нас в вечные обители» (Лк.16:9). Ныне эти добрые семена сеять благоприятно, да во время общего воскресения пожнем с радостью, несравненно более многочисленные и лучшие и вовеки пребывающие плоды. «Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие» (1Кор.15:54), тогда каждый увидит своих добрых трудов плод; и что ныне сеял с надеждой, тогда с неизреченным весельем пожнет; тогда увидит свое «сокровище, ... собранное на небе, сокровище нетленное, которогони моль, ни ржа не истребляют, ни... воры не подкапывают и не крадут» (Мф.6:20), которое здесь, на земле, во имя Христово «расточил, дал нищим» (Пс.111:9; 2Кор.9:9). 9) Как любезно, желанно и радостно будет милостивому явиться перед лицом Милостивого и кроткого Сына Божия со многую братиею Его, которых во имя Его здесь питал, напоил, одевал, успокаивал, болящих и в темнице сидящих посещал! Как преславно будет там называться отцом многих бедных, здесь помилованных и снабженных! 10) Сколь более желанно еще слышать от Судии Праведного благоприятный глас этот: «Придите, благословенные Отца Моего, наследуйте царство,

Христ —的声音时, 你又将用何种言语说: “主啊, 求你垂听我”呢? 当你自己背弃向你伸手的同类时, 你又将以何种信心向你的创造者伸出双手呢? 上帝是慈悲的, 祂的慈悲本性会俯就祷告, 但仅是对有怜悯之心的祷告。“因为这样的祭物, 就是待客和分享, 是蒙上帝喜悦的,”使徒说 (希伯来书 13:16)。

八、现在是“蒙悦纳的时候” (哥林多后书 6:2), 为荣耀良善的上帝而行善, 慷慨施舍, 周济穷人, “用不义的钱财结交朋友, 好在你们缺乏的时候, 他们可以接你们到永远的帐幕里去” (路加福音 16:9)。现在是播种这些良善种子的有利时机, 以便在普遍复活之时, 我们能欢喜地收割, 其果实将无可比拟地丰盛、美好并永远长存。“这必朽坏的必穿上不朽坏的, 这必死的必穿上不灭的” (哥林多前书 15:54) 之时, 每个人都将看到自己善工的果实; 那时, 现在以盼望播种的, 将以无法言喻的喜乐收割; 那时, 他将看到自己“积存在天上的财宝, 是不能坏的, 在那里没有虫子咬, 没有锈腐蚀, 也没有盗贼挖窟窿来偷” (马太福音 6:20), 这财宝是在地上奉基督之名“慷慨施舍, 周济穷人”的 (诗篇 112:9; 哥林多后书 9:9)。

九、当那位有怜悯之心的人, 带着许多他曾在此地奉祂的名喂养、施水、穿衣、安顿、探望病患和狱中之人的弟兄姐妹, 来到慈悲和温柔的上帝之子面前时, 那将是何等可爱、渴望和喜乐的景象! 在那里, 被称作许多穷人的父亲, 那些在此地蒙怜悯和供给的人, 那将是何等荣耀!

十、更令人渴望的是听到公义审判者那悦耳的声音: “你们这些蒙我父赐福的, 来承受那创世以来为你们预备的国吧! 因为我饿了, 你们给了我吃; 我渴了, 你们给了我喝; 我作客旅, 你们收留了我; 我赤身露体, 你们给我穿; 我病了, 你们来看望我; 我在监里, 你们来探望我” (马太福音 25:34-37)。

十一、相反, 对于不施怜悯之人来说, 听到公义审判者那可怕的声音将是何等令人恐惧: “你们这些被诅咒的人, 离开我, 进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去! 因为我饿了, 你们没有给我吃; 我渴了, 你们没有给我喝; 我作客旅, 你们没有收留我; 我赤身露体, 你们没有给我穿; 我病了, 我在监里, 你们没有来看我” (马太福音 25:41-43)。

十二、没有人能带着财富离开这个世界, 人如何赤身来到世上, 也将如何赤身而去, 只带走一个灵魂。“因为我们没有带什么到世上来, 也不能

уготованное вам от создания мира: ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне»(Мф.25:34–37). 11) Напротив, как ужасно будет немилостивым слышать страшный тот глас Праведного Судии:«Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня»(Мф.25:41–43). 12) Богатства никто с собой не возьмет, отходя отсюда, но как нагим пришел в мир, так нагим и отойдет, одной душой.«Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него», – говорит апостол (1Тим 6:7). Богатство же, которое здесь оставляем, по смерти погибает и нам никакой пользы не принесет; а которое здесь во имя Христово расточится, то на небесах с великим ростом обретется. Ибо вместо тленного нетленное, вместо земного небесное, вместо временного вечное, вместо малого несравненно большее сокровище от щедрой руки Господней воспримет расточающий и дающий убогим именование во имя Его. Ибо«милующий нищего, займы дает Богу;изовздается емуупоблагоденю его», – говорит Соломон (Притч 19:17). Ибо так Милостив и Щедр Господь наш, что и тот,«кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имяЕго,не потеряет награды своей»(Мф.10:42;Мк.9:41). § 260. Вызвался богач и представляет резон, почему убогим отказывает: «Я-де имею детей, надо детям оставить наследство». Правда, не должно детей оставлять. Требуется того естественная к детям отеческая любовь. Ближе тебе дети твои, нежели другие. И плохо и бесчеловечно делает тот, который, оставив домашних без хлеба, питает других. Итак, не оставляй детей, но не оставляй и убогих, которые просят у тебя милости ради Христа, за всех и за тебя умершего. Люби детей, но Христа, Который у тебя через убогих просит, не только более детей, но и более себя люби. Но притом внимай следующему предложению: 1) Если хочешь оставить наследство детям, неизвестно, детям ли оно достанется или врагам твоим. Ибо часто бывает, что именование чужим достается по смерти, а не тем, кому желаем при жизни нашей. 2) «Неизвестно, – говорит свт. Василий Великий, – будет ли им полезно оставленное богатство твое» (В Слове к богатым),

«что же тебе» (Мф.25:34–37),使徒说。我们留在此世的财富，死后便会消亡，对我们毫无益处；然而，奉基督之名在此施舍的，却会在天上获得巨大的增益。因为那为祂的名施舍周济穷人的人，必从主丰盛的施予中，获得不朽坏的代替朽坏的，天上的代替地上的，永恒的代替暂时的，以及无可比拟的巨大财宝代替微小的。因为所罗门说：“怜悯贫穷的，就是借给主；他的善行，主必偿还他”（箴言 19:17）。因为我们的主是如此慈悲和慷慨，甚至“无论谁，只因门徒的名，给这小儿中的一个，哪怕只是一杯凉水，他必不失去他的赏赐”（马太福音 10:42；马可福音 9:41）。

§ 260. 富翁的辩解及其反驳

一位富翁挺身而出，提出了他拒绝施舍穷人的理由：“我——我有孩子，我必须给孩子留下遗产。”确实，不应遗弃孩子。这出自为人父母对子女天性的爱。你的孩子比其他人更亲近你。抛下家人不顾，却去供养他人，这是不好的，也是不人道的。所以，不要遗弃孩子，但也不要遗弃那些为基督的缘故向你求怜悯的穷人，基督为所有人也为你而死。爱你的孩子，但基督通过穷人向你乞求，你不仅要爱祂胜过爱你的孩子，更要爱祂胜过爱你自己。此外，请注意以下几点：

一、如果你想给孩子留下遗产，你并不知道这遗产是会落到孩子手里，还是会落到你的仇敌手里。因为常常发生的情况是，财产在人死后落到外人手中，而非我们在世时所期望的人手中。

二、圣大巴西尔说：“你所留下的财富对他们是否有益，是未知的”（《致富人书》），因为许多孩子因继承父亲留下的遗产而败坏，在今生和永恒中都走向毁灭。

三、你的灵魂对你来说，应当比你的孩子更亲近、更宝贵：你应当更多地关心它，而非关心你的孩子。因为你将永远与它同在——或在永生中，或在永恒的痛苦中，而你的孩子只是在你与他们同在世间时才是你的，尽管在你的有生之年，他们也更多是属于上帝的，正如你自己一样。

四、即使没有遗产，孩子也能通过努力获得财富，就像你所做的那样。因为赐予你财富的上帝，也能赐予他们。而你所抛弃的灵魂，当它藐视上帝的诫命，不向近邻施怜悯时，又能在哪里找到怜悯呢？

五、你的孩子有共同的看顾者——上帝，祂看顾着所有人。将你自己和孩子都托付给祂的看顾，而不是信赖那朽坏的财富，使徒对此加以劝阻，

поскольку многие дети оставленным им отеческим именем развращаются и погибают временно и вечно. 3) Душа твоя ближе тебе и дороже должна быть, нежели дети твои: должен ты более о ней заботиться, нежели о детях. Ибо с нею ты вовеки будешь – или в жизни вечной, или в муке вечной, а дети твои до тех пор твои, пока на свете этом с ними живешь, хотя и при жизни твоей оно более Божии, нежели твои, как и сам ты. 4) Дети, и без наследства оставшись, могут нажить имение, как и ты нажил. Ибо Бог, Который тебе дал, может и им дать. А душа, тобою оставленная, у кого найдет милость, когда и заповедь Божию презираешь, и милости к ближнему не показываешь? 5) Дети твои имеют Промыслителя общего – Бога, Который обо всех промышляет. Его Промыслу, как себя, так и детей вверяй, а не на богатство погибающее надейся, отчего апостол отвращает, и детей тому же учи, чтобы «уповали не на богатство неверное, но на Бога Живого, дающего нам все обильно для наслаждения» (1 Тим 6:17). 6) Нет лучшего наследства, чем чтобы дети твои наследовали твою добродетель и нравы добрые, чтобы от тебя, отца, научились милость творить ближнему; видя тебя, родителя своего милостивого, и сами бы милостивы были. Это наследство старайся им оставить. Постарайся «воспитать их в учении и наставлении Господнем», как апостол учит (Еф. 6:4). А если без наставления этого оставишь их, то и богатство твое, им в наследство оставленное, также мечом будет, которым сами себе погубят, и сам ты перед судом Божиим повинным явишься. 7) Если детям оставить хочешь имение, а убогих презираешь, то никакой любви христианской не имеешь, а только плотскую, ибо христианская любовь всех объятиями своими объемлет. Итак, с какой надеждой без христианской любви умирать будешь? Ибо где любви христианской нет, там и веры нет, «безкоторой спастись невозможно» (Евр. 11:6): «вера, действующая любовью, спасает» (Гал. 5:6); и «вера без дел мертва», – говорит Святое Писание (Иак. 2:20, 26). Иной отзывается: «Я-де при смерти имение раздам». Ответ: 1) Неизвестно, как окончишь жизнь; неизвестно, сможешь ли слово сказать в день смерти своей; и хотя и напишешь завещание об имении своем, но будет ли сделано по завещанию, также неизвестно. 2) «Так смерти твоей, – говорит свт. Василий Великий, – приписывается милость, а не тебе» (В Слове к богатым). Ибо если бы смерть не побудила тебя к тому, не сделал бы ты милости. 3) Тогда ли хочешь раздавать богатство, когда уже и не

也要教导孩子同样地, “不要倚靠无定的钱财, 倒要倚靠那厚赐百物给我们享受的永生上帝” (提摩太前书 6:17)。

六、最好的遗产莫过于你的孩子继承你的美德和良好品格, 从你这个父亲那里学习如何施舍近邻; 让他们看到你这位慈悲的父母, 自己也变得有怜悯之心。努力为他们留下这份遗产。努力“照着主的教训和警戒养育他们”, 正如使徒所教导的 (以弗所书 6:4)。如果你没有给予他们这种教导, 那么你留给他们的财富, 也如同利剑, 他们将自取灭亡, 你自己也将向上帝的审判负责。

七、如果你想给孩子留下财产却轻视穷人, 那么你就没有任何基督徒的爱, 而只有肉体的爱, 因为基督徒的爱以拥抱拥抱所有人。那么, 没有基督徒的爱, 你将以何种盼望死去呢? 因为哪里没有基督徒的爱, 哪里就没有信仰, “没有信就不能得上帝的喜悦” (希伯来书 11:6): “那借着爱运行的信心, 能使人得救” (加拉太书 5:6); 圣经说, “信心没有行为是死的” (雅各书 2:20, 26)。

另一个借口: 临终前才施舍

另有人辩称: “我——我会在临终时分发财产。”

回应:

一、你不知道自己将如何结束生命; 你不知道自己临终之日是否能说出话来; 即使你写下了关于财产的遗嘱, 但遗嘱是否会得以执行, 同样是未知的。

二、圣大巴西尔说: “那么, 你的怜悯是归因于你的死亡, 而不是归因于你” (《致富人书》)。因为如果不是死亡迫使你这样做, 你将不会施予怜悯。

三、你是否想等到你再也无法拥有财富, 且不再受你掌控之时, 才来分发财富呢?

四、你是否想在你停止生命、与人分离之时, 才变得有怜悯心和慷慨呢? 你是否想在生命、气息、行动停止, 一切行为终结, 审判和考验之时到来之际, 才行善呢?

五、圣大巴西尔说: “如果你不敢用你的餐桌残羹来款待显贵之人, 你又怎敢用你的残余之物来使上帝倾向怜悯呢?” (《致富人书》)。因此, 抛开所有这些阻碍你行善、用吝啬和贪婪束缚你内心的念头; 用信心和对上帝的盼望之剑斩断这些束缚, 并将你的财产通过穷人之手交到基督手中, 祂“本是富足, 却为我们成了贫穷, 叫我们因祂的贫穷, 可以成为富足” (哥林多后书 8:9)。

можешь более его иметь и не в твоей власти остается? 4) Тогда ли хочешь милостивым и щедрым быть, когда перестаешь жить и от людей отлучаешься? Тогда ли добро делать, когда жизнь, дыхание, движение прекратится, и всякое действие кончится, и время испытания и суда настанет? 5) «Если не дерзаешь знатных людей останками трапезы твоей потчевать, – говорит свт. Василий Великий, – как дерзаешь Бога останками твоими на милость преклонять?» (В Слове к богатым). Итак, отложи все эти мысли, которые тебя отвлекают от добродетели и связывают сердце твое скупостью и сребролюбием; пресеки узы эти мечом веры и упования на Бога, и отдай имение свое руками убогих в руки Христу, Который, «будучи богат, обнищал ради нас, дабы мы обогатились Его нищетою» (2Кор.8:9). Иной заявляет: «Я-де волен распоряжаться своим имением». Ответ. Ничего своего, кроме грехов, не имеешь ты, который «нагим... из чрева матери твоей вышел, нагим и ютойдеши» (Иов 1:21). Скупость и лакомство – твое; а имение – Божие добро, расходовать которое ты должен по воле Божией, а не твоей. А если по своей воле и своим прихотям Божие добро будешь расточать или при себе держать, не употребляя на законные и богоугодные расходы, непременно, как неверный и лукавый раб, суда Божиего не избежишь (см. Лк. 12:45–46). Иной думает и говорит: «Я-де хочу на свете жить, и для того имение запасаю и берегу». Ответ. Так-то думал и евангельский богач жить на свете, есть, пить и веселиться. Но слушай, что «Бог сказал ему: «Безумный! В сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?»» (Лк. 12:20). Так и ты обещаешь себе то, что не в твоей власти; жить хочешь на свете, но смерть перед тобой невидимо стоит, суд Божий у дверей, и Бог с небес говорит: «Безумный! В сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?» Иной мыслит: «Если-де мне от имени убогим давать, то на что мне жить?» Ответ. Не жить тебе не на что будет, а не на что будет роскошно жить; не на что будет расширять и украшать здания, палаты, стены; не на что собирать богатые столы, не на что запастись дорогими винами, не на что принимать частых гостей; не на что шить различную дорогую одежду; не на что покупать бисера, алмазы, яхонты и прочую прелесть и суету; не на что доставать, украшать и содержать отборных коней, им приличных наборов и карет, богато одетых слуг; не на что в карты играть, не на что

另一个借口：我有权支配我的财产

另有人声称：“我——我有权支配我的财产。”

回应：除了罪恶，你一无所有，你“赤身从母腹中出来，也必赤身回去”（约伯记 1:21）。贪婪和饕餮是你的；而财产是上帝的美善，你必须按照上帝的旨意而非你的意愿来使用它。如果你按自己的意愿和私欲挥霍上帝的美善，或者占有它而不用于合法的、蒙上帝喜悦的开支，那么你将作为不忠心和邪恶的仆人，逃脱不了上帝的审判（参阅路加福音 12:45-46）。

另一个借口：为生计积蓄财产

另有人心想并说：“我——我想活在世上，为此我积蓄和保存财产。”

回应：福音书中的富翁也是这样想，他想在世上吃喝玩乐。但请听上帝对他说的话：“无知的人哪，今夜就要取走你的灵魂；你所预备的要归谁呢？”（路加福音 12:20）。你也是如此，你向自己许诺了并非你所能掌控之事；你想活在世上，但死亡却无形地站在你面前，上帝的审判就在门前，上帝从天上说：“无知的人哪，今夜就要取走你的灵魂；你所预备的要归谁呢？”

另一个借口：如果施舍就无法生活

另有人心想：“如果我把财产分给穷人，那我靠什么生活呢？”

回应：你不是没有东西可活，而是没有东西可奢华地活；没有东西可扩建和装饰房屋、宫殿、围墙；没有东西可摆设丰盛的筵席，没有东西可储备昂贵的葡萄酒，没有东西可频繁招待客人；没有东西可裁制各种昂贵的衣物；没有东西可购买珍珠、钻石、红宝石以及其他华丽和虚妄之物；没有东西可获取、装饰和维护精选的马匹、相配的马具和马车，以及穿着华丽的仆人；没有东西可玩纸牌，没有东西可维持猎犬队，没有东西可建造娱乐画廊，以及满足其他私欲，因为所有这些虚妄和无用的开销都需要大量的金钱。当你如此广阔地想维持自己时，就没有时间和金钱去施舍，去帮助穷人。而当多余之物被剥夺，奢华被终止时，你和需要你帮助的人都将得到满足，因为人的本性只需很少就能满足；而私欲和毁灭性的奢华却无法被整个世界满足。

最后，自私、吝啬、贪财和无怜悯之心会编造出许多原因和借口，多得数不胜数。正是由于这些原因，“富人进天国是困难的”（马太福音 19:23）。因为：一、他们信靠自己的财富，而非永生上帝，这便是偶像崇拜；二、吝啬和贪财盘踞在富人心中；三、骄傲，以及骄傲的女儿——

собачью охоту содержать, не на что увеселительных галерей строить и прочие прихоти исполнять, поскольку на все эти суетные и непотребные расходы много требуется денег. Не до милостыни, не до нищих, когда так пространно себя хочешь содержать. А когда отнимется излишество, прекратится роскошь, то и тебе и требующим у тебя довольно будет, ибо естество немногим довольствуется; а прихоть и роскошь пагубная и всем светом недовольна. Наконец, самолюбие, скупость, сребролюбие и немилосердие много вымышляет причин и извинений, которых и перечислить невозможно. По этим-то причинам «трудно богатому войти в царство небесное» (Мф.19:23). Поскольку: 1) уповают на богатство свое, а не на Бога Живого, что есть идолослужение; 2) в богатых скупость и сребролюбие гнездится; 3) гордость и той дочь – презрение бедных и убогих; 4) немилосердие к страждущей, подобной себе, братии; 5) пагубная роскошь и прочее. А всему корень – самолюбие. Не богатство виновато в гибели богатых, ибо богатство есть Божие дарование, и многие богаты были, но и благочестивы, как-то: Авраам, Исаак, Иаков и прочие праотцы наши, каковы и ныне многие, – но что же? Сердце самолюбивое и прилепляющееся к богатству и от Бога Живого отвращающееся. Поэтому Псаломник говорит: «если притекает богатство, не прилагайте сердца» (Пс.61:11). Примечай здесь, любезный читатель, что здесь говорится о богатстве праведном, а не о том, которое собрано неправдой, хищением, беззаконной лихвой, лестью и коварством. Это богатство пагубное, и стяжателя своего навечно погубит, если злом собранного хорошо не расточит и истинного покаяния и плодов его не принесет (о чем выше в статье первой части это сказано).

§ 261. Здесь прилично и нужно вспомнить о словах многих христиан, которые не только холодны и удалены от любви, но и пусты и, если истину сказать, бесчеловечны. 1) Многие, видя бедность ближнего и не желая помощи ему подать, отрекаются бесчеловечно и в сердце кроющееся немилосердие объявляют: «Какое-де мне до него дело?» Язычники естественным законом преклоняются на бедность, бедному сострадают и милосердие оказывают, как довольно много в истории о том повествуется; а христиане, исповедующие Христа, Христа – Человеколюбца и милость убажывающего, закон богописанный и Евангелие слышащие, и чающие

лечь в бедности; 2) многие, видя бедность ближнего и не желая помощи ему подать, отрекаются бесчеловечно и в сердце кроющееся немилосердие объявляют: «Какое-де мне до него дело?» Язычники естественным законом преклоняются на бедность, бедному сострадают и милосердие оказывают, как довольно много в истории о том повествуется; а христиане, исповедующие Христа, Христа – Человеколюбца и милость убажывающего, закон богописанный и Евангелие слышащие, и чающие

любят бедных и милостивы к ним; 3) многие, видя бедность ближнего и не желая помощи ему подать, отрекаются бесчеловечно и в сердце кроющееся немилосердие объявляют: «Какое-де мне до него дело?» Язычники естественным законом преклоняются на бедность, бедному сострадают и милосердие оказывают, как довольно много в истории о том повествуется; а христиане, исповедующие Христа, Христа – Человеколюбца и милость убажывающего, закон богописанный и Евангелие слышащие, и чающие

§ 261. 此处有必要且理应回忆起许多基督徒所言，他们不仅冷漠且远离爱，更是空虚，若言其真，实则不近人情。1) 许多人，眼见近邻贫困，却不愿施以援手，无情地推诿，将心中藏匿的无情显露无遗：“我与他何干？”异教徒尚且依循自然法则，怜悯贫困，同情穷苦之人，施予慈悲，史册中多有记载；而基督徒，口称基督，称那爱人者基督为福，聆听上帝所著之律法与福音，盼望死者复活与未来永生，却背弃其同源之本性，口出此言：“我与他何干！”你所称颂的基督，在你我身处巨大苦难之时，尚且关怀你我，如此怜悯我们所有人，并以奇妙之法救拔我们脱离苦难。而你，对那与你相似的近邻，祂曾命你爱之，施予

воскресения мертвых и жизни будущего века, отрекаются от сродного своего естества и произносят слова: «Какое мне до него дело!» Христу, Которого исповедуешь, до тебя и до всех нас дело было, когда видел нас в великом бедствии, и так над всеми нами умилился, и так чудно от бедствия избавил. А ты о подобном себе ближнем, которого Он повелел тебе любить и милость оказывать, ближнем бедствующем, произносишь бесчеловечные слова: «Какое мне дело до него?!» Бог каждый день о тебе промышляет, питает и одевает тебя, дает тебе здоровье и крепость, силу и прочие блага, чтобы ты и сам ими довольствовался, и требующей братии служил; а ты бедствующему отказываешь: «Какое мне дело до него?!» Сам милости сподобляешься, но других миловать не хочешь и бесстыдно отрекаешься: «Какое мне до него дело!» Это слово не только ослепленного, но и неблагодарного и лукавого: «Какое мне дело до него?» Брат в бедствии погибает, а ты помощи ему не подаешь, от гибели не избавляешь: нет сожаления о сродном страждущем естестве! Сам, думаю, многократно помощь от ближнего в нуждах познал, и ныне требуешь, ибо никто на свете не живет без помощи другого. Все друг от друга помощи требуют: нищий от богатого, невежда от разумного, немощной от здорового, в темнице заключенный от свободного, странствующий от имеющего дом. По этой-то причине и Бог, милосердствуя о нас, заповедал нам: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя» (Мф. 22:39). «Во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки», – говорит Христос (Мф. 7:12). Хочешь, чтобы тебе ближний помогал в нужде твоей, – это бесспорно. А если и хочешь, и познал, и познаешь помощь себе от другого, как сказано, и впредь без того не можешь жить, то сам рассуди, как безумно отказываешь требующему у тебя вспоможения, сам от другого получая помощь! Видишь, как лукаво сердце твое, которое издает слово: «Какое мне до него дело!» Притом внимай, что из того следует, когда в нужде отказываешь ближнему? Тебе до него нужды нет; другой подобный тебе то же скажет; третий также отречется; а он в том бедствии погибнет: что же тогда? Берегись, чтобы как ты, так и другие, отрекшиеся от него, к гибели его праведным судом Божиим присуждены не были. О, сколько на свете убийц, которые не руками, но своим немилосердием, жестокосердием и таким бесчеловечным отказом убивают людей, но думают о

慈悲，对那身处苦难的近邻，竟口出此不近人情之言：“我与他何干？”上帝每日看顾你，供养你，为你穿衣，赐你健康与强壮，力量与诸般福祉，使你足以自给，亦可服事有求的弟兄；而你却拒绝困苦之人：“我与他何干？”你自己蒙受怜悯，却不愿怜悯他人，并无耻地推诿：“我与他何干！”此言不仅出自盲目者，亦出自忘恩负义与狡诈者：“我与他何干？”弟兄身陷苦难而亡，你却不施援手，不救他脱离毁灭：对同源受苦之本性竟无丝毫怜悯！我想，你自己也曾屡次在困苦中蒙受近邻的帮助，如今亦有所求，因世上无人能无他人帮助而存活。所有人皆需彼此帮助：贫者需富者，愚者需智者，弱者需健者，囹圄中人需自由者，客旅需有家者。正因如此，上帝怜悯我们，命我们：“要爱你的邻舍如同自己”（马太福音 22:39）。基督说：“所以，无论何事，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人，因为这就是律法和先知的道理。”（马太福音 7:12）。你希望近邻在你的困苦中帮助你——这毋庸置疑。若你既希望，又曾蒙受，且正蒙受他人的帮助，如前所述，且未来亦不能无此而活，那么你自己想想，你拒绝求助之人，自己却从他人处得到帮助，是何等愚蠢！你可看到，你的心是何等狡诈，竟口出“我与他何干！”之言！此外，请注意，当你拒绝身处困境的近邻时，会带来何种后果？你与他无涉；另一位与你相似的人也会如此说；第三位也会同样推诿；而他将在那困苦中灭亡：那时又将如何？当心，免得你和那些拒绝他的人，因上帝公义的审判，被判与他同归于灭。哦，世上有多少杀人者，他们并非亲手，而是以其无情、铁石心肠和如此不近人情的拒绝来杀人，却自以为清白！因为受审判的不仅是那些以某种方式杀害近邻的人，更是那些能救却不救困苦之人脱离死亡的人，因为如果他向困苦之人伸出援手，死亡就不会临到他。因为当我们被禁止杀害我们的弟兄时，那本身就命令我们要保存他的生命，而他的生命正是通过我们的帮助得以保存的。因此，若你自身有能力，却不帮助身处困苦的弟兄，你自己的灵魂就在受苦。但除此之外，你还要审视自己，当你有这样关于自己和近邻的看法时，即便口中承认基督，你是否仍属于基督的圣洁教会，即那属灵的、蒙福的身体？在一个身体里，肢体彼此帮助：手洗手，眼观眼，耳听耳，脚行脚，其余的肢体也彼此帮助和保护。同样，构成基督属灵身体的基督徒，不仅不应彼此推诿，更应彼此帮助。2) 许多人有将求助者推诿给上帝的习惯：上帝会赐予。这表面看来似乎没有错，因为上帝赐予万物，且是白白赐予。但当基督徒你细思此言时，你就会发现，

себе, что они чисты в том! Ибо не только тот убийца судится, кто как-нибудь ближнего убивает, но и тот, кто бедствующего от смерти не избавляет, а может избавить, поскольку, если бы он подал руку помощи бедствующему, не постигла бы его смерть. Ибо когда запрещается убивать нам брата нашего, то тем самым повелевается сохранять жизнь его, которая сохраняется помощью нашей. Итак, бедствуешь ты сам душой, если брату бедствующему не подаешь помощи, а можешь. Но притом еще осмотришь, принадлежишь ли к тому духовному и благословенному Телу Христову, которое есть Церковь святая, когда такое о себе и ближнем мнение имеешь, хотя устами и исповедуешь Христа? В одном теле член члену помогает: рука руку моет, глаз глазу, ухо уху, нога ноге и прочие друг другу помогают и охраняют. Так и христиане, которые духовное Христово Тело составляют, должны не только друг от друга не отречься, но и друг другу помогать. 2) Есть у многих обычай просящего отсылать к Богу: Бог-де даст. Это по видимости, кажется, не неправильно, поскольку Бог все дает, и дает даром. Но как примешь, христианин, в рассуждение слово это, то увидишь, что оно то же значит, что и вышеупомянутое слово: «Какое мне дело до него?» Ибо отсылаешь просящего к Богу не для того, чтобы Бог ему подал, а потому, что сам не хочешь подать, и потому от себя отсылаешь, а не к Богу посылаешь. А хотя и подлинно отсылаешь к Богу, то и тогда неправильно делаешь, ибо Бог его посылает к тебе и тебе велит ему подать: «Прозящему у тебя дай» (Мф. 5:42); а ты обратно его отсылаешь к Богу: «Бог даст», и так заповедь Божию престаешь. Бог блага Свои подал тебе, чтобы ты и сам нужды свои удовлетворял и требующим уделял во славу Его. Но ты, сам только довольствуясь, требующих отсылаешь: «Бог даст». И так Богу, Подателю благ, неблагодарным себя показываешь. Если бы кто сказал: «Я бы-де подал просящему, да сам не имею», – такому отвечаю: 1) Имеешь ли что подать, или не имеешь, о том знает Бог Сердцеведец, Которому имение твое и неимение известно. 2) Здесь речь о таких, которые имеют что подать, но отсылают от себя нуждающихся ни с чем, а не о таких, которые сами нищие. 3) Милостыня, как плод любви, не только в действительном подаянии состоит, но и в святом к подаянию желании, сердечном сожалении и сострадании бедному (как увидишь в следующем параграфе), и во всяком служении, как-то: во введении странника в дом, в посещении больного и

其意义与上述“我与他何干？”之言相同。因为你将求助者推诿给上帝，并非为了让上帝赐予他，而是因为你自己不愿赐予，因此你将他从自己身边推开，而非将他送到上帝那里。即便你真的将他送到上帝那里，你所做的也仍是错误的，因为上帝将他送到你这里，并命令你施予他：“有求你的，就给他”（马太福音 5:42）；而你却反将他推回给上帝：“上帝会赐予”，如此你便违背了上帝的诫命。上帝将祂的恩惠赐予你，是为了让你满足自己的需要，并为祂的荣耀而分予有求之人。但你却只顾自己满足，将有求之人推开：“上帝会赐予”。如此你便向上帝，那赐予恩惠者，显露了你的忘恩负义。若有人说：“我本愿施予求助之人，但我自己没有”，我回答他：

- 1) 你是否有可施予之物，或没有，那鉴察人心的上帝知晓，祂深知你的富有与匮乏。
- 2) 此处所言，是针对那些有能力施予，却将有需要之人两手空空地打发走的人，而非那些自身贫困的人。
- 3) 怜悯，作为爱的果实，不仅在于实际的施予，也在于施予的圣洁愿望、对穷人的衷心怜悯和同情（如你将在下一段中看到），以及各种服事，例如：接待异乡人入家，探望病人与身陷囹圄者，以及服事他们等等。最后，我以圣巴西流大帝的教诲来结束我的论述，他如此论及无情之人：“我认识一些人，他们禁食、祷告、叹息，并表现出其他美德，却未曾施舍一个铜板给穷人：那有什么益处呢？”（《致富人书》）

темнице сидящего, и в служении им, и прочее. Наконец, заключаю это мое рассуждение учением святого Василия Великого, который так о немилостивых говорит: «Знаю я некоторых, которые постились, молились, воздыхали и прочую добродетель показали, но ни одного пенязя нищим не подали: какая от того польза?» (Слово к богатым).

§ 262. Что есть милость и как ее должно оказывать?

1) Милость – это когда делается добро недостойным, то есть тем, которые ничем у нас этого не заслужили: иначе не милость, а воздаяние будет. Так не называем милостью того, что дается наемникам за труд, а называем платой, кроме того только, что сверх заслуженного дается, например, труд наемника недостоин более чем пятидесяти копеек, а дастся сто копеек: тогда такое даяние – милость. 2) Когда делается добро без всякой ожидаемой корысти от того, кто принимает его. Ибо «любовь, плод которой есть милость, не ищет своего» (1 Кор. 13:4–5): иначе будет торг или даяние взаймы. Ибо возвращение долга не в том только состоит, чтобы возвратил должник заимодавцу самим тем, чем у него взял, но и в том, чтобы возвратил взятое чем бы ни было. Так, когда кто делает кому добро, а ждет от него чего-нибудь, тем самым как бы взаймы ему дает. 3) Милость истинная – та, которая делается не с принуждением, но от любовного произволения, усердия и сердечного сожаления требующему милости. «Доброхотно дающего любит Бог», – говорит апостол (2 Кор. 9:7). Так не считается милостью, когда хозяин, у которого в квартире солдат в силу указа Монаршего упокоивается; ибо указ ему дает квартиру, а не сам он добровольно; поскольку если бы он указа не боялся, то, может быть, и не допустил бы его в дом свой. Кто от доброго произволения принимает странников, тот, хотя бы и указа не было, доброхотно принял бы, а это называется страннолюбием и истинной милостью. 4) Милость судится не по количеству подаваемого, но по качеству дающего, то есть по тому, с каким кто усердием и произволением подает. «Не по мере подаваемого, но по силе и произволению дающих, – говорит святой Иоанн Златоуст, – судится величина милостыни» (Беседа 1 на Послание к евреям). И еще тот же отец: «Не стоят данные без усердия десять тысяч талантов двух лепт, данных с усердием» (Беседа 15 на Послание к филиппийцам). 5) За милость почитается не только

§ 262. 何谓慈悲，当如何施予？

1) 慈悲，乃是对不配得之人施予善行，即那些丝毫未曾向我们求取之人。否则，便不是慈悲，而是报偿。因此，我们不称工人所获报酬为慈悲，而称之为工资，除非是超出其应得的部分。例如，工人的劳苦不值五十戈比，却得到一百戈比：如此馈赠，方为慈悲。

2) 在施予善行时，不对受施者抱有任何期望的回报。因为“爱，其果实即慈悲，不求自己的益处”（哥林多前书 13:4-5）。否则，便是交易或借贷。因为偿还债务，不仅限于债务人以所借之物偿还债主，也包括以任何方式偿还所借之物。同理，当一人施恩于他人，却期待从中得到什么，这便如同借贷。

3) 真正的慈悲，乃是出于爱心的自愿、热忱与发自内心的怜悯，而非被迫。使徒说：“捐得乐意的人，是神所喜爱的”（哥林多后书 9:7）。因此，当房主因君王诏令而让士兵寄宿家中时，这不被视为慈悲；因为是诏令使其获得住所，而非房主自愿。若他不惧诏令，或许便不会让士兵入内。然而，若有人出于善意接纳异乡客，即便没有诏令，他也会乐意接纳，这便称为好客，亦是真正的慈悲。

4) 慈悲的衡量，不在于所施之物的多寡，而在于施予者的品质，即其热忱与心意。圣约翰·金口说：“施舍的大小，不在于所施之物的多少，而在于施予者的能力与心意”（《致希伯来人书》讲道 1）。同一位圣父又说：“没有热忱的万金，不如热忱的两小钱”（《致腓立比人书》讲道 15）。

5) 慈悲，不仅指已行或正在行的慈悲之事，也指施予慈悲的热忱与愿望本身。因为慈悲，如一切美德一般，其位置在心。因此，即使未付诸行动，仍被视为如同实际完成。正如并非只有实际盗窃者才是盗窃者，而是想要盗窃却不能者亦然；同理，并非只有施予慈悲者才是慈悲者，而是想要施予慈悲却不能者亦然，他想要给予乞求者，却无物可给；他想要帮助受困者，却无能为力。凡事皆凭心意与目的判断。圣约翰·金口说：“即使你一无所有，但你拥有一颗怜悯之心，

дело милости сотворенное или творимое, но и само усердие и желание к творению милости. Ибо милость, как и всякая добродетель, в сердце имеет место, и потому хотя на деле и не производится, однако почитается так, как бы делом самим исполнена была. Ибо как не только тот только похититель, который самим делом похищает, но и тот, который хочет похитить, но не может, так не только тот милостив, который делает милость, но и тот, который хочет делать милость, но не может, хочет подать просящему, но не имеет, что дать, хочет помочь бедствующему, но не может. По сердцу и намерению всякое дело судится. «Если и ничего не имеешь, – говорит святой Иоанн Златоуст, – но имеешь соболезнующую душу, и за это тебе награда соблюдена будет. Поэтому и Павел, завещая плакать с плачущими, и с узниками как бы связанным быть повелел (Рим. 12:15)». И ниже: «И Христос, когда ублажает милостивых, не только именами милующих, но и произволением творящих это ублажает и похваляет. Ибо тот, кто человеколюбивый и милостивый нрав имеет, если имения имеет, поделится; если в напасть увидит кого, восплачет и возрыдает; если обиженного увидит, заступится, и прочее» (Беседа 19 на Послание к римлянам). Ибо милость, как сказано, есть плод любви неразлучный и всегда с нею сопряженный, как теплота с огнем; и как огонь теплоту, так любовь милость издает. Эта теплота любви при случае себя проявляет. Милостивый не откажется бедствующему помочь, если может; если не может, соболезнует бедствию его. Милостивый не откажется нагого одеть, если имеет чем; не откажется странника в доме принять и удовлетворить, печального утешить, больного посетить, бедствующему руку помощи подать; а если не в силах этого сделать, сердечное желание и усердие к тому имеет. Ибо не каждый все может. Кто может помочь, но не хочет, тот подлинно милости не имеет, когда может просящему дать, но не хочет, и прочее; тут милость места своего не имеет, но имеет место немилосердие. 6) Милость должно оказывать не ради того, чтобы похвалу от людей иметь, но во имя Христово, во славу Божию и ради пользы ближнего, чтобы имя Божие, а не подающего славилось и ближний, требующий милости, созидался. Таково должно быть намерение дающего милостыню. 7) Милостыню должно подавать не от похищения и неправды, а от своих имений, Богом данных нам. Ибо у одного отнимать и другому давать – это не милость, а бесчеловечность и

для этого ты также получишь награду. Поэтому, Павел в наставлении к скорби и рыданиям, также повелевает, как и с узниками, как бы связанным быть» (Рим. 12:15). Он также говорит: «Христос в восхвалении милостивых, не только именами милующих, но и произволением творящих это ублажает и похваляет. Ибо тот, кто человеколюбивый и милостивый нрав имеет, если имения имеет, поделится; если в напасть увидит кого, восплачет и возрыдает; если обиженного увидит, заступится, и прочее» (Беседа 19 на Послание к римлянам). Ибо милость, как сказано, есть плод любви неразлучный и всегда с нею сопряженный, как теплота с огнем; и как огонь теплоту, так любовь милость издает. Эта теплота любви при случае себя проявляет. Милостивый не откажется бедствующему помочь, если может; если не может, соболезнует бедствию его. Милостивый не откажется нагого одеть, если имеет чем; не откажется странника в доме принять и удовлетворить, печального утешить, больного посетить, бедствующему руку помощи подать; а если не в силах этого сделать, сердечное желание и усердие к тому имеет. Ибо не каждый все может. Кто может помочь, но не хочет, тот подлинно милости не имеет, когда может просящему дать, но не хочет, и прочее; тут милость места своего не имеет, но имеет место немилосердие. 6) Милость должно оказывать не ради того, чтобы похвалу от людей иметь, но во имя Христово, во славу Божию и ради пользы ближнего, чтобы имя Божие, а не подающего славилось и ближний, требующий милости, созидался. Таково должно быть намерение дающего милостыню. 7) Милостыню должно подавать не от похищения и неправды, а от своих имений, Богом данных нам. Ибо у одного отнимать и другому давать – это не милость, а бесчеловечность и

6) Милость, не должна быть для получения похвалы, а ради имени Христа, во славу Божию и ради пользы ближнего, чтобы имя Божие, а не подающего славилось и ближний, требующий милости, созидался. Таково должно быть намерение дающего милостыню. 7) Милостыню должно подавать не от похищения и неправды, а от своих имений, Богом данных нам. Ибо у одного отнимать и другому давать – это не милость, а бесчеловечность и

7) Милость, не должна быть для получения похвалы, а ради имени Христа, во славу Божию и ради пользы ближнего, чтобы имя Божие, а не подающего славилось и ближний, требующий милости, созидался. Таково должно быть намерение дающего милостыню. 7) Милостыню должно подавать не от похищения и неправды, а от своих имений, Богом данных нам. Ибо у одного отнимать и другому давать – это не милость, а бесчеловечность и

8) Милость, не должна быть для получения похвалы, а ради имени Христа, во славу Божию и ради пользы ближнего, чтобы имя Божие, а не подающего славилось и ближний, требующий милости, созидался. Таково должно быть намерение дающего милостыню. 7) Милостыню должно подавать не от похищения и неправды, а от своих имений, Богом данных нам. Ибо у одного отнимать и другому давать – это не милость, а бесчеловечность и

9) Милость, не должна быть для получения похвалы, а ради имени Христа, во славу Божию и ради пользы ближнего, чтобы имя Божие, а не подающего славилось и ближний, требующий милости, созидался. Таково должно быть намерение дающего милостыню. 7) Милостыню должно подавать не от похищения и неправды, а от своих имений, Богом данных нам. Ибо у одного отнимать и другому давать – это не милость, а бесчеловечность и

10) Милость, не должна быть для получения похвалы, а ради имени Христа, во славу Божию и ради пользы ближнего, чтобы имя Божие, а не подающего славилось и ближний, требующий милости, созидался. Таково должно быть намерение дающего милостыню. 7) Милостыню должно подавать не от похищения и неправды, а от своих имений, Богом данных нам. Ибо у одного отнимать и другому давать – это не милость, а бесчеловечность и

прельщение или умягчение совести, которая, раздраженная неправдой, не перестает обличать похитителя. Такая милостыня есть мерзость перед Богом: ибо «что заколающий на жертву сына пред отцом его, то приносящий жертвы от имени нищих», – говорит Сирах (Сир.34:20). Такой должен сделать то, что кающийся мытарь Закхей обещал перед Христом сделать (см. Лк.19:8), то есть что зло собрал, добре расточить, обиженных наградить, впредь неправды не делать, и в том, что творил неправду и закон Божий разорял, каяться и впредь благословенными трудами питаться. 8) Милость должно делать всем, то есть сродникам и несродникам, друзьям и врагам, всякому, кто ни нуждается в милости. Истинная любовь и над врагами бедствующими умиливается: она не на лицо, но на бедность смотрит. 9) Милость должно делать, смотря на нужду требующего. У кого большая нужда, большую должно и милость показать: голодного накормить копейка или две могут, нагого одеть, хижину построить не имеющему, где голову приклонить, – для этого не две копейки требуется. Однако кто сколько может, смотря по своему достатку. У кого более прихода и достатка, более должен и уделять нуждающимся. 10) Милостью сотворенной не должно превозноситься. Поскольку, что ни имеем, не свое имеем, но Божие, и потому, что даем, Божие даем, а не наше собственное. Ибо мы строители, которые по воле Его должны производить расход вверенного Им нам добра; мы рабы, которые должны делать то, что Господь наш хочет и повелевает. Горе же нам, когда не слушаем Господа нашего и не делаем повеленного! Так рог высокоумия может сломиться. 11) Сделанное добро, насколько возможно, забывать должно, дабы не похитила левая рука то, что сотворила правая (см. Мф.6:3). Ибо одна память о грехах нам полезна, поскольку смиряет нас. А о добродетелях память не полезна, ибо в высокоумие фарисейское приводит, что показывает притча о мытаре и фарисее (см. Лк.18:10–14). Призывает Христос в вечное Свое царствие благословенных Своих и ублажает их, говоря: «Алкал Я, и вы дали Мне есть», и прочее; но они добродетелей своих не помнят и признаются, как будто их и не делали: «Господи! Когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? Или жаждущим, и напоили? Когда мы видели Тебя странником, и приняли? Или нагим, и одели? Когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?» (Мф.25:34–39) Этим показывается, что и мы добрые дела должны делать,

因此我们所施予的，是上帝之物，而非我们自己的。我们是管家，必须按照祂的旨意，花费祂所托付给我们的美善之物；我们是仆人，必须做我们主所愿和所吩咐的事。当我们不听从我们的主，不遵行祂的吩咐时，我们便有祸了！如此，自高自大之角便可能被折断。

11) 所行之善，应尽可能地忘记，以免左手所行的被右手所知（参见 马太福音 6:3）。因为只有对罪的记忆对我们有益，因为它使我们谦卑。而对美德的记忆则无益，因为它会导致法利赛人般的自高自大，正如税吏与法利赛人的比喻所显明（参见 路加福音 18:10-14）。基督召唤祂蒙福的人进入祂的永恒国度，并称赞他们说：“我饿了，你们给我吃”，等等。但他们不记得自己的美德，并承认自己似乎从未行过这些事：“主啊，我们什么时候见你饿了，给你吃？或渴了，给你喝？什么时候见你作客旅，收留你？或赤身露体，给你穿？又什么时候见你病了，或在监里，来看你呢？”（马太福音 25:34-39）这表明我们应行善，但应忘记所行的善。此外，我们必须坚信，若无基督的灵，我们自身无法行任何善。基督说：“离了我，你们就不能做什么”（约翰福音 15:5）。因此，一切真正的善都源于上帝，善行是上帝的作为，应归于上帝：唯有祂，作为美善的源泉与施予者，配得感恩、尊荣与荣耀。

но сделанное забывать. К тому же должно твердо помнить, что мы сами собой без Христова Духа не можем никакого добра делать.”Без Меня..., – говорит Христос, – не можете делать ничего»(Ин 15:5). Потому всякое добро истинное от Бога происходит, и доброе дело есть Божие дело, Богу его и приписывать должно: Ему единому, как Источнику и Подателю благ, благодарение, честь и слава подобает.

§ 263. Поскольку нищета немалую скорбь приносит, особенно тем, которые с женами и детьми в нищете живут, и подушные подати и оброки платят, то должны они в этом бедствии не чем иным, как терпением себя укрепить, на волю Божию отдаться и так милости Его ожидать. Однако да внимают следующему предложению: 1) Утешение нищим может быть от сравнения богатого с нищим. Хотя сыны века сего и полагают блаженство в богатстве, но если на состояние богатого и нищего посмотрим, то увидим, что этот блаженнее того. Ибо блаженство состоит не во многом стяжании, но в покое душевном; не в том, чтобы много иметь, но в том, чтобы тем довольствоваться, что имеем. Смотри на богатого и нищего: богатый проживет дни свои, и нищий проживет. Богатый живет в богатых покоех, богатым столом насыщается, в богатую одежду одевается, нищий – в хижине, хлебом с водой питается, в рубищах ходит, но также дни проводит, как и богатый. У богатого и нищего вчерашний день прошел, то же и впредь будет. Богатый имеет сокровище, но с сокровищем имеет и попечение, страх и боязнь, как бы его не лишиться; нищий не имеет сокровища, но не имеет и страха. Богатый боится воров и разбойников; нищий от этого свободен. Богатый вместе с богатством часто и жизни от злодеев лишается; нищий этого не боится, ибо на нищего не нападает разбойник. Богатому многие завидуют, как самое дело показывает; а кому завидуют многие, тому много и козней бывает, ибо зависть без того не бывает; нищий того не опасается, ибо кто нищете позавидует? Богатый осуждению и злословию подлежит из-за скупости и немилосердия; нищий того не знает, ибо кто чего не имеет, того и не дает. Богатый должен расходовать богатство по воле Божией, иначе перед судом Божиим будет виноват; нищий от того свободен. С богатством почти всегда неразлучна гордость, начало всякого греха; нищета учит смирению. Богатство или скупостью связывает, или роскошью и сластолюбием расслабляет сердца богатых; в нищете

§ 263. 贫困带来了莫大的忧伤，特别是那些与妻子儿女一同在贫困中挣扎，还要缴纳人头税和贡赋的人。在这样的困境中，他们唯有以忍耐来坚固自己，将一切交托于上帝的旨意，并如此期待祂的慈悲。然而，他们当留意以下几点：

1) 贫困者可以从富者与贫者之比较中获得慰藉。虽然世上的儿女们将幸福寄托于财富，但若我们审视富者与贫者的境况，便会发现后者比前者更有福。因为幸福并非在于拥有多少财物，而在于内心的安宁；并非在于拥有许多，而在于满足于我们所拥有的。且看富者与贫者：富者度日，贫者亦度日。富者居住于华夏，享用丰盛的筵席，身着华美的衣裳；贫者则居于茅舍，以水就面包腹，衣衫褴褛，却也像富者一样度过时日。富者与贫者昨日已逝，未来亦将如此。富者拥有财宝，但伴随财宝而来的是忧虑、惧怕和恐惧，唯恐失去；贫者没有财宝，也便没有恐惧。富者惧怕盗贼与强匪；贫者则无此烦恼。富者常因财富而遭恶徒夺去性命；贫者无此惧怕，因为强盗不会袭击贫者。富者常遭人嫉妒，事实亦证明如此；而受多人嫉妒者，必多遭人算计，因为嫉妒必不离此；贫者无此忧虑，因为谁会嫉妒贫困呢？富者因吝啬与不施怜悯而受审判与诋毁；贫者则不知此困，因为一无所有之人，亦无物可施。富者当按上帝的旨意使用财富，否则将在上帝的审判台前蒙受罪过；贫者则无此拘束。骄傲，万恶之源，几乎总是与财富如影随形；贫困则教导谦卑。财富或以吝啬束缚富者的心，或以奢靡与贪欲使其弛缓；贫困则无此情状，因为贫者一无所有，还能给予什么呢？或在匮乏之时，又如何能奢靡度日呢？富者当为财富的用度向上帝交账；贫者则无此忧虑。富者临终之际，思虑如何将财富遗留给谁，以及如何遗留；贫者则不为此烦恼。富者临终时留下财富，贫者既无所有，亦无物可留。财富甚至在富者临终时也不允许他们专注于自己的灵魂，而贫者只为自己的灵魂而努力。论及富者，基督说：「我实在告诉你们，财主进天国是难的」（马太福音 19:23）。论及贫者，则不然；而是什么呢？使徒说：「我亲

того нет, ибо что нищему давать, когда ничего сам не имеет? Или на что роскошно жить, когда терпит недостаток? Богатому следует ответ дать перед Богом о расходе богатства; нищий о том не думает. Богатый перед смертью рассуждает, кому и как оставить богатство, нищий о том не заботится. Богатый, умирая, оставляет богатство, нищий как не имел, так и не оставляет. Богатому и при смерти не допускает богатство заботиться о душе своей, а нищий об одной душе своей подвизается. О богатых говорит Христос: «Истинно говорю вам, что трудно богатому войти в царство небесное» (Мф.19:23). О нищих – не то; но что? «Послушайте..., – говорит апостол, – братья мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками царствия, которое Он обещал любящим Его» (Иак.2:5) Да не помыслит кто, что богатство само собой губит и нищета сама собой спасает! Но как неверие с плодами своими к погибели приводит, так «вера, действующая любовью» (Гал.5:6), дверь к вечной жизни отворяет. Всем Бог хочет спастись – богатым и нищим; но по большей части нищие этой спасительной Божией воле повинуются; а богатые, прилепившись к суете мира сего, отрекаются от нее. Отсюда слышим, что званные на вечерю великую «начали все... извиняться..., все житейскими попечениями запутанные. Один сказал: Я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня. Другой сказал: Я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня. И третий сказал: Я женился и потому не могу прийти» (ср. Лк.14:16–20). Это означает не что иное, как пристрастие к земным и тленным вещам, презрение Слова Божия и преслушание воли Божией, которая хочет, «чтобы все... спаслись» (1 Тим.2:4). Напротив, нищие, хотя их и отводят от спасительного пути общие враги – дьявол, плоть и мир, но много им нищета против них помогает, как выше сказано. Видишь, сколь блаженнее нищета по сравнению с богатством, хотя люди за этим гоняются, а той избегают! 2) Утешение нищие в нищете своей получают от имени Христова, которое, хотя многие богатые, скупостью плененные, презирают, однако многие с радостью и усердием в слух и сердце принимают, и так отворяют двери милосердия просящим ради Него. Это имя для них более всякого сокровища мира сего, это имя их питает, одевает, напояет и успокаивает; с этим именем везде им дом, трапеза, одежда, утешение, где только ни имеются христолюбивые сердца. Богатый

любимый, послушай:上帝岂不是拣选了世上的穷人,叫他们在信上富足,并承受祂所应许给那些爱祂之人的国吗?」(雅各书 2:5) 愿无人以为财富本身导致毁灭,贫困本身带来拯救! 然而,正如不信及其果实导致灭亡,同样,「使人生发仁爱的信心」(加拉太书 5:6) 则开启通往永生之门。上帝愿所有人,无论是富者还是贫者,都得救;但大多时候,贫者顺服于上帝这救赎的旨意;而富者,则依附于世间的虚妄,从而拒绝了这旨意。由此我们听闻,被邀请参加盛大筵席的人「都.....推辞.....所有人都被俗务缠身。一个说:‘我买了一块地,必须去看看;请你原谅我。’另一个说:‘我买了五对牛,要去试试它们;请你原谅我。’第三个说:‘我刚结了婚,所以不能来」(参阅 路加福音 14:16-20)。这并非别的,乃是对属世和必朽之物的贪恋,对上帝圣言的藐视,以及对上帝旨意的违背,而祂的旨意是「愿所有的人都得救」(提摩太前书 2:4)。相反地,贫者虽然被共同的敌人——魔鬼、肉体和世界——引离救赎之道,但贫困却如上所述,在很大程度上帮助他们抵御这些敌人。你看,贫困与财富相比,何等有福,虽然世人追逐财富,却避开贫困!

2) 贫困者在他们的贫困中,从基督之名获得慰藉。这名虽被许多被吝啬所俘虏的富者所轻视,然而许多人却欢喜殷勤地将它接受于耳中与心中,并因此为那些因祂之名而求告的人敞开怜悯之门。这名对他们而言,胜过世上一切财宝;这名喂养、遮盖、滋润并安抚他们;凭藉这名,无论何处,只要有爱基督的心灵,他们便有家、有筵席、有衣裳、有慰藉。富者常陷于匮乏;但贫者怀抱基督之名,却常是平稳、知足且富裕的。贫困者当仰赖这最宝贵的财宝,并以此获得慰藉。

3) 尽管上帝作为慷慨仁慈者,眷顾所有之人,但祂对贫困者,因其无助,则尤其眷顾。因为祂被称为「孤儿的父,寡妇的审判者」(诗篇 67:6; 约翰福音 14:18)。又说:「祂扶持孤儿和寡妇」(诗篇 145:9)。因此,在圣经多处我们读到,祂吩咐我们关顾他们,帮助他们,施舍给那些求告的人,并视那些甘心乐意施舍给贫困者的行为如同施予祂自己:「怜悯贫穷的,就是借给主」(箴言 19:17)。基督也说:「我实在告诉你们,这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上,就是做在我身上了」(马太福音 25:40)。

4) 基督,上帝之子,「祂本来富足,却为你们成了贫穷,叫你们因祂的贫穷,可以成为富足」(哥林多后书 8:9)。贫困者从这事实中获得极大

часто приходит в скудость; но нищий с именем Христовым всегда равен, доволен и богат. На это драгоценнейшее сокровище надеяться, им утешаться должны нищие. 3) Хотя Бог, как Щедрый и Милостивый, обо всех промышляет, но о нищих, как беспомощных, особенно. Ибо называется «Отцом сирых и Судией вдовиц» (Пс.67:6; Ин.14:18). И еще сказано: «Сироту и вдову примет» (Пс.145:9). Почему во многих местах Писания читаем, что о них нам заботиться, им помогать, им, просящим, подавать повелевает и вменяет то Себе, что нищим доброхотно подается. «Милующий нищего взаймы дает Богу» (Притч.19:17). И Христос говорит: «Так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне» (Мф.25:40). 4) Христос, Сын Божий, «будучи богат, обнищал, ... дабы мы обогатились Его нищетою» (2Кор.8:9). От этого великое утешение нищим проистекает, что Христос, у Которого весь мир в руке, Царь неба и земли, «волею обнищал», так что «Сын Человеческий, как Сам о Себе сказал, не имел, где приклонить голову» (ср. Мф.8:20). Ибо они нищетою своей Ему сообразуются, когда ее с благодарением терпят. 5) Как богатые, так и нищие не случайно бывают, но как «богатство, так и нищета – от Господа» (Сир.11:14). Итак, что от Бога, не может быть зло, но добро. 6) Как всякое бедствие, так и нищету может Бог Своим человеколюбием или прекратить, или облегчить, – что и на самом деле бывает, когда «с земли поднимает нищего и от гноища возвышает убогого, чтобы посадить его с князьями, с князьями народа Своего» (Пс.112:7–8). Так воздвиг Иосифа из темницы и посадил выше князей египетских. Так «избрал Давида, раба Своего, и взял его отстадаовец» (Пс.77:70). 7) Наконец, как всякое бедствие, так и нищета смертью оканчивается. Всему конец – смерть: богатству и нищете; и богатых утешение, и нищих терпение смертью заключается.

§ 264. Когда здесь предлагается утешение нищим, то только те имеются в виду нищие, которые подлинно нищенствуют по Божию, все нам на пользу строящему Промыслу; или которые расточают имения и дают убогим, и так самопроизвольно изволят ради имени Христова нищету терпеть и в след Христа, обнищавшего ради нас, ходить. Поэтому от этого утешения исключаются: 1) Те нищие, которые могут трудиться и трудами себя и домашних питать, но не хотят, и так, в праздности и

утешения, – это Христос, который, будучи богат, обнищал ради нас, дабы мы обогатились Его нищетою (2Кор.8:9). Ибо они нищетою своей Ему сообразуются, когда ее с благодарением терпят. 5) Как богатые, так и нищие не случайно бывают, но как «богатство, так и нищета – от Господа» (Сир.11:14). Итак, что от Бога, не может быть зло, но добро. 6) Как всякое бедствие, так и нищету может Бог Своим человеколюбием или прекратить, или облегчить, – что и на самом деле бывает, когда «с земли поднимает нищего и от гноища возвышает убогого, чтобы посадить его с князьями, с князьями народа Своего» (Пс.112:7–8). Так воздвиг Иосифа из темницы и посадил выше князей египетских. Так «избрал Давида, раба Своего, и взял его отстадаовец» (Пс.77:70). 7) Наконец, как всякое бедствие, так и нищета смертью оканчивается. Всему конец – смерть: богатству и нищете; и богатых утешение, и нищих терпение смертью заключается.

5)无论是富者还是贫者，他们的境况并非偶然，而是「财富和贫困，都是来自主」（西拉书11:14）。所以，凡来自上帝的，必非邪恶，而是良善。

6)像一切苦难一样，上帝以祂的慈爱可以终止或减轻贫困——这在现实中也确有发生，当祂「从尘埃中提拔贫寒人，从粪堆中提升穷乏人，使祂与王子同坐，就是与祂百姓中的王子同坐」（诗篇112:7-8）。祂就是这样将约瑟从牢狱中提拔出来，使祂高过埃及的众王子。祂也是这样「拣选祂的仆人大卫，从羊群中选取了祂」（诗篇77:70）。

7)最后，像一切苦难一样，贫困也以死亡告终。万物皆有尽头——死亡：财富与贫困；富者的慰藉和贫者的忍耐都随着死亡而结束。

§ 264. 当这里向贫穷之人提供慰藉时，所指的只是那些真正因着上帝那凡事为我们有益的圣善眷顾而贫困之人；或是那些散尽家财、施舍穷人，并因此甘愿为基督之名忍受贫困，追随为我们而贫乏的基督之人。因此，以下这些人不在此慰藉之列：1) 那些能够劳动并靠劳动养活自己和家人，却不愿劳作，反而终日游手好闲、懒惰度日，以致无以自足，却想靠他人的劳动维生的人。这些人是自己贫困的罪魁祸首；他们不应期待慰藉，而应等待上帝的审判，如同寄生虫一

лености живя, не имеют, чем себе довольствоваться, и хотя чужими трудами питаться. Эти сами в своей нищете виноваты; они не утешения, а суда Божия, как тунеядцы, ожидать должны, если не покаются, ибо против заповеди Божией поступают, которой повелевается нам «в поте лица нашего искать хлеба себе» (Быт 3:19). 2) Те, которые, имея, чем довольствоваться, притворяются нищими, в рубища одеваются, чтобы человеколюбие к себе привлечь. Они – обманщики, воры и похитители, а не нищие, поскольку и подающих обманывают, и подлинно нищих обкрадывают; ибо ту милостыню, которая истинно нищенствующим должна была быть подана, они ухищренным вымыслом похищают. Погрешают они против заповеди Божией: «не кради» (Исх.20:15), и так, как воры, суду Божию подлежат, если не исправятся. 3) Те, которые поданную ради имени Христова милостыню тратят на пьянство и прочие пагубные расходы. Эти также, как и обманщики, и воры, и пьяницы, суда Божия не избегнут, если не очувствуются. 4) Сюда относятся и те нищие, которые, не терпя нищеты, устремляются на воровство, хищение, разбой и прочие, законом Божиим запрещенные, дела. 5) В это число входят и те нищие, которые, не терпя, ропщут против Бога и хулят Его. И прочие, им подобные, из вышеописанного утешения исключаются.

2.3.12 О прощении согрешений ближнему

«Прощайте, и прощены будете», – говорит Христос (Лк.6:37).

«Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших», – говорит Христос (Мф.6:14–15).

§ 265. Живущим в обществе трудно друг по отношению к другу не согрешить как-нибудь: или словом, или делом, или иным каким образом. Ибо сатана всегда и везде плевалы свои пагубные сеет, и подстрекает нас друг на друга, и старается мир и любовь братскую между нами нарушить, а ненависть и вражду посеять. Поэтому нужно нам друг другу прощать согрешения.

§ 266. Причины, побуждающие к прощению согрешений ближнему: 1) Бог повелевает прощать ближнему обиды, следовательно, мы обязаны делать

так, если они не悔改的话, 因为他们违背了上帝的诫命, 这诫命吩咐我们“必汗流满面才得糊口” (创世记 3:19)。2) 那些虽有足以自足之物, 却假装贫困, 身穿破烂衣衫, 以博取他人的同情心的人。他们是骗子、盗贼和掠夺者, 而非贫穷之人, 因为他们既欺骗施予者, 又窃取真正贫困之人的钱财; 那些本应施予真正贫困之人的施舍, 被他们用狡诈的诡计窃取了。他们违背了上帝的诫命: “不可偷盗” (出埃及记 20:15), 因此, 若不悔改, 他们将像盗贼一样, 受上帝的审判。3) 那些将因基督之名所施的善款挥霍于醉酒和其他有害开支的人。这些人也同骗子、盗贼和酒徒一样, 若不醒悟, 将无法逃脱上帝的审判。4) 此外, 还包括那些不愿忍受贫困, 转而从事偷窃、抢劫、拦路抢劫和其他为上帝之律法所禁止的行为的贫困之人。5) 这其中也包括那些不愿忍受贫困, 反而向上帝抱怨并亵渎祂的贫困之人。以及其他与他们类似的人, 都排除在上述慰藉之外。

2.3.12 论宽恕近人的罪愆

“你们饶恕人, 就必蒙饶恕, ”——基督这样说道 (路加福音 6:37)。

基督说道: “因为你们若宽恕他人的过犯, 你们的天父也必宽恕你们的过犯。你们若不宽恕他人的过犯, 你们的天父也必不宽恕你们的过犯。” (马太福音 6:14–15)

§ 265. 身处群体之中, 人与人之间很难不以某种方式——无论是言语、行为, 还是其他任何形式——相互冒犯。因为撒旦随时随地都在播撒它那有害的稗子, 煽动我们彼此相向, 竭力破坏我们之间的和平与兄弟之爱, 播种仇恨与敌意。因此, 我们必须彼此饶恕他人的冒犯。

§ 266. 促使我们宽恕近人罪过的原因:

это по повелению Божию. Иначе грешим против повелевающего Бога, ибо не слушаем Его и противимся Ему, что тяжело и страшно. 2) Требуется христианская любовь, дабы брату нашему, который, будучи немощью естественной убежден и дьявольским действием поощрен, согрешил перед нами, не мстить, но, умиловшись, простить, чтобы от мщения злого он не пострадал и мы бы о том после не жалели, что брату беду причинили. Ибо часто бывает, что как обидевший, так и отомстивший жалеет о содеянном деле, но уже содеянного не возратить. Поэтому наперед то предусматривать должно и не попускать гневу перерасти в ненависть и злобу, но тотчас начинающее куриться зло должно угасать духом кротости и человеколюбия. 3) Да подвигнет нас ко взаимному прощению и друг друга помилованию милосердие Божие, которое каждый час нам, согрешающим, является, которое мы в себе познаем, которое столь велико, что, как бы ближний наш ни согрешил перед нами, хотя бы каждый день и час, должны мы ему прощать ради этого человеколюбия Божия, нам оказываемого. Ибо какое бы ни было согрешение ближнего нашего по отношению к нам, это как капля по сравнению с морем или ничто по сравнению с нашим перед Богом согрешением, в котором мы каждый день и час перед Ним виноваты. Ибо все мы, кто бы ни были, — люди, грешники, «земля и пепел» (Сир 10:9); в сравнении с Богом, перед Которым весь свет, как капля, мы — как ничто. Итак, велико ли, когда человек перед человеком согрешает, и грешник грешника прощает? Великое воистину и страшное дело — человеку, рабу, грешнику, персти, перед Великим, Бесконечным, Святым и Праведным Богом согрешать, и от Него прощение, каясь, получать, и не только прощение получать, но и милости несказанной сподобиться! Этого милосердия Божия не только слово изречь, но и ум понять не может. Итак, да постыдится и умолкнет гордость и злоба человеческая, ищущая, как погубить брата за слово поносное, когда Бог Великий и Святой так кроток, долготерпелив и милостив к нам, согрешающим! 4) Да подвигнет к тому нас великая польза наша, которую приобретают прощающие обиды ближнему. Ибо кто прощает согрешения ближнему, тому удобный приступ к благодати Божией открывается просить во имя Христова своим согрешениям прощения: «Если вы будете прощать..., — говорит Христос, — людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный» (Мф. 6:14). Напротив, закрывается дверь

1) на主的命我们宽恕近人的冒犯，因此我们有义务遵从祂的命令。否则，我们便是得罪了那位施命的主，因为我们不听从祂，并且抵挡祂，这是何等沉重而可怕的罪过。

2) 基督徒的爱要求我们：当我们的弟兄因自然软弱所困，又受魔鬼的鼓动，而冒犯了我们时，我们不应报复，而应怜悯他并宽恕他，以免他因恶毒的报复而受苦，也免得我们日后因加害于弟兄而后悔。因为常有这样的情况，无论是冒犯者还是报复者，都会为自己的所作所为感到后悔，但已做之事却无法挽回。因此，我们应预先防范，不让怒气演变为仇恨与恶毒，而应立即以温柔和仁爱的精神熄灭那初萌的恶念。

3) 愿上主的慈悲激励我们彼此宽恕，互相怜悯。这慈悲每时每刻都显现给我们这些罪人，我们也在自身中认识到它。它是如此宏大，以至于无论我们的近人如何冒犯我们，即便日日时时冒犯，我们都应因着上主所赐予我们的这份仁爱而宽恕他。因为我们近人对我们的任何冒犯，与海洋相比不过是一滴水，与我们每日每时向上主所犯的罪相比，更是微不足道。因为我们无论何人，都是世人，都是罪人，“尘土和灰烬”（德训篇 10:9）；与上主相比，祂视整个世界如一滴水，而我们则如同虚无。那么，当人得罪了人，罪人宽恕了罪人，这算得了什么呢？真正伟大而可怕的是：人，一个奴仆，一个罪人，一堆尘土，竟敢得罪伟大、无限、圣洁而公义的上主，却能因悔改而从祂那里获得宽恕，不仅获得宽恕，更能蒙受无法言喻的恩宠！这种上主的慈悲，不仅言语无法表达，心智也无法理解。因此，愿人类的骄傲和恶意，那欲因一句辱骂之言而毁灭弟兄的恶念，感到羞愧而噤声吧！因为伟大而圣洁的上主，对我们这些罪人，是如此温柔、恒忍而慈悲！

4) 愿我们因此获得莫大的益处，这益处是宽恕近人冒犯者所获得的。因为凡宽恕近人罪过的人，便得以便捷地接近上主的良善，可以奉基督之名，为自己的罪请求宽恕：“因为你们若宽恕别人，——基督说，——他们的过犯，你们的天父也必宽恕你们的过犯”（马太福音 6:14）。反之，对于不宽恕近人罪过的人，获得上主慈悲和自己罪过宽恕的门便关闭了，正如我们的主基督清楚地说道：“你们若不宽恕别人的过犯，你们的天父也必不宽恕你们的过犯”（马太福音 6:15）。那么，那些罪过不被宽恕的人将面临什么呢？无非是严厉而公义的上主审判，永恒的定罪，在阴间永远的折磨，受审判者将因此无休止地偿还干犯上主律法的代价，却永不能偿清上主的公义。请

к получению милосердия Божия и прощения своих согрешений для того, кто ближнему согрешений не оставляет, как Христос, Господь наш, явно об этом говорит: «Если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших» (Мф. 6:15). А что отсюда следует тому, кому грехи не простятся? Не что иное, как строгий и праведный Божий суд, вечное осуждение, вечное в аду мучение, которым за преступление закона Божия без конца будут платить осужденные, но никогда не заплатят правосудию Божию. Читай притчу у Матфея, в главе 18-й. Что делается там с тем неблагодарным и лукавым рабом, которому царь его десять тысяч талантов простил, а он товарищу своему и ста динариев простить не хотел? «Тогда государь его призывает его и говорит: «Злой раб! Весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?» И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга» (Мф. 18:32–34). Такое воспоследует от правды Божией определение и тем лукавым людям, которые пред Богом бесчисленным долгом согрешений виноваты, а ближнему не хотят оставить и малого. «Так и Отец Мой Небесный...», – заключает Господь притчу, – поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его» (Мф. 18:35). А как так? Вот каким образом: не оставляешь ты брату твоему, то есть всякому человеку, малого долга согрешений, как ста пенязей – не оставит и тебе Бог десяти тысячей талантов, а против этого долга долг в сто пенязей, как ничто. То есть согрешения, которыми ближний твой тебя оскорбил, в сравнении с грехами, которыми ты величество Божие прогневал, как ничто считаться должны. Ибо ты в сравнении с величеством Божиим как ничто; и не только один ты, но и весь свет перед Ним, как капля воды против океана, потому и оскорбление твое в сравнении с оскорблением Божиим как ничто. Итак, если ты такого малого долга должнику твоему не отпускаешь – не отпустит и тебе Бог великого твоего долга. Ты, человек, человеку подобному не прощаешь – и какого прощения от Великого и Праведного Бога ожидаешь? Ближний твой тебя, подобного себе, оскорбил, и ты не прощаешь, а ты бесконечное величество Божие грехами оскорбил и оскорбляешь, и хочешь получить прощение? Влечешь на суд ближнего твоего – будет судить и тебя Бог. Мстишь ты ближнему твоему – будет мстить и тебе Бог.

阅读马太福音第十八章的比喻。那个忘恩负义而邪恶的仆人，他的王赦免了他一万他连得的债，而他却不愿宽恕他的同伴一百第纳尔的债，他遭遇了什么呢？“于是他的主人叫他来，对他说：‘你这恶仆！你求我，我就赦免了你一切的债；难道你不应该怜悯你的同伴，如同我怜悯你吗？’主人就大怒，把他交给掌刑的，直到他还清所欠的一切债”（马太福音 18:32-34）。上主的公义也将如此判决那些邪恶的人，他们向上主欠下无数的罪债，却不愿宽恕近人哪怕一点。——“我的天父也要这样待你们，——主总结这个比喻说，——你们若不从心里各人宽恕他的弟兄”（马太福音 18:35）。这又是为什么呢？原因如下：你若不宽恕你的弟兄，也就是所有的人，这区区一百便士的罪债——上主也不会宽恕你那一万他连得的债，而相比于后者，一百便士的债根本微不足道。也就是说，你的近人冒犯你的罪过，与你得罪上主威严的罪过相比，应当被视为虚无。因为你与上主的威严相比如同虚无；不仅是你，整个世界在祂面前，如同海洋中的一滴水，因此你所受的冒犯与对上主的冒犯相比，也是虚无。所以，如果你不宽恕你的债主这微小的债务——上主也不会宽恕你那巨大的债务。你，一个人，不宽恕另一个与你相似的人——你又怎能指望从伟大而公义的上主那里获得宽恕呢？你的近人冒犯了你这个与他相似的人，你却不肯宽恕，而你却不断以罪冒犯着无限的上主威严，你还想获得宽恕吗？你将你的近人送上法庭——上主也必审判你。你报复你的近人——上主也必报复你。你因你同伴微小的债务将他投入监狱？上主也必因你巨大的债务将你投入监狱，你在那里将永远偿还你的罪债，却永不能偿清。因此，圣金口约翰说：“没有什么比宽恕敌人更安全；也没有什么比报复他更危险”（《论大卫与扫罗》第二讲）。所以，对近人怀恨是可怕的，报复是可怕的，将人送上法庭是可怕的！对强盗、杀人犯、淫乱者、税吏和一切悔改的罪人，上主慈悲的门是敞开的，但对怀恨者却是关闭的，因为他们没有真实的悔改，而没有真实悔改，就无法接近恩典的宝座。因为怀恨是重大的罪过，它辖制着他们，并使他们的悔改无效。因为这种悔改不真实，而是伪装的、虚假的，无非是一种欺骗，或者说，更好地，是缓解良心责备的方式，如果悔改者不真心实意地弃绝罪恶。

5) 凡不宽恕近人罪过的人，也不可能向上主祷告。因为他怎能说出主祷文中的“父啊！求你赦免我们的罪债，如同我们赦免了亏欠我们的人”呢？而他自己却不宽恕？因为上主洞悉人心，祂察看的是心，而非言语。所以，人的心如何，

Предаться в темницу товарища твоего за малый его долг? Предаст Бог и тебя за великий твой долг в темницу, где всю вечность будешь платить долг грехов твоих, но никогда не заплатишь. Посему святой Иоанн Златоуст говорит: «Нет ничего более безопасного, как врагу простить; и нет ничего более опасного, как ему мстить» (Беседа 2 о Давиде и Сауле). Итак, страшно злобиться на ближнего, страшно мстить, страшно суду предавать! Разбойникам, убийцам, блудникам, мытарям и всяким грешникам кающимся отворяются двери Божия милосердия, а перед злобными закрываются, ибо нет в них истинного покаяния, без которого к престолу благодати приступу нет. Ибо злоба есть великий грех, который ими обладает и покаяние их недействительным делает. Поскольку покаяние не истинно, но притворно, ложно и есть не иное что, как прельщение, или – лучше – умягчение угрызений совести, если кающийся чистосердечно от греха отстать не хочет. 5) Невозможно тому и молиться Богу, кто ближнему не прощает согрешений. Ибо как скажет: «Отче! Остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим», – что в молитве Господней содержится, – а сам не оставляет? Ибо Бог знает сердце человеческое и на сердце смотрит, а не на слова. И так какое сердце, такая и молитва его. Когда сердце злобы исполнено, и молитва пуста. Тем более же – таковой, ибо хотя просит Бога устами, чтобы простил ему согрешения, но сердцем не хочет этого прощения, ибо сам не прощает. Ибо Бог сердце слушает, а не слова. И потому злобный с теми же грехами отходит от молитвы, с каковыми приходит к молитве, если не с еще более многочисленными. Ибо написано: «и молитва его да будет в грех» (Пс.108:7). Устрашить это должно тех, которые в церковь на молитву ходят, которые к алтарю приступают и дар приносят, и думают, что не только о себе, но и о других молитвы воссылают, а злобы на ближнего оставить не хотят. Должны они опасаться, как бы их приношения и молитвы не были им в грех. 6) Друг другу согрешаем все. Пред тобой сегодня или вчера согрешил брат твой; а ты пред ним завтра или уже и прежде согрешил, что с живущими в обществе удобно приключается. Поэтому друг друга прощать должны, как друг другу согрешающие, и тогда вражды не будет, и мир нерушим будет. 7) Если бы все друг другу мстили, общество бы стоять не могло, ибо все бы друг друга погубили. Ибо от взаимной вражды следует взаимная злоба и мщение, а от мщения – взаимная

他的祷告也如何。当心充满恶意时，祷告也变得空洞。更何况，这样的人，虽然口头求上主宽恕他的罪，但心中却不愿这份宽恕，因为他自己不宽恕。因为上主听的是心，而非言语。因此，怀恨者在祷告之后，依然带着与祷告之前相同的罪，甚至可能带着更多的罪。因为经上写着：“愿他的祷告变为罪过”（诗篇 109:7）。这应当使那些去教堂祷告、走近祭坛献祭、并认为自己不仅为自己也为他人献上祷告，却不愿放弃对近人的恶意的人感到恐惧。他们应当小心，免得他们的献祭和祷告反成为他们的罪过。

6) 我们都彼此犯罪。今天或昨天你的弟兄冒犯了你；而你明天或甚至更早以前就冒犯了他，这在社会生活中是常有的事。因此，我们应当彼此宽恕，正如我们彼此犯罪一样，这样就不会有仇恨，和平也将牢不可破。

7) 如果所有人都彼此报复，社会就无法维系，因为所有人都会彼此毁灭。因为相互的仇恨会带来相互的恶意和报复，而报复又会导致相互的毁灭，正如战争中所发生的那样。“你们若彼此相咬相吞，就要小心，免得你们彼此消灭”，使徒说（加拉太书 5:15）。因此，怀恨者损害并毁灭社会，而温柔者则通过他们的忍耐造福并维护社会。

8) 已经造成的冒犯无法挽回，而报复却需要付出不小的努力，而且可能不会成功。因为常常有这样的情况，那些想要报复的人不仅没有得到他们想要的，反而陷入更大的困境，意外地跌入他们想让近人掉进去的那个坑里。哈曼就是这样，他为无辜的末底改准备的木架，最终却使自己丧命（见以斯帖记 6:10）。（另请参阅关于恶意和忍耐的一章。）

погибель, как то на брани бывает. «Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом», – говорит апостол (Гал.5:15). И так злобные вредят и губят общество, кроткие же приносят ему пользу и сохраняют своим терпением. 8) Оскорбления причиненного не возратить, а мстить немалого труда требует, да и то, может быть, не удастся. Ибо часто бывает, что хотящие мстить не только желаемого не получают, но и в большие беды впадают и в ту яму, в которую ближнего хотят низринуть, сами нечаянно падают. Так Аман сам погиб на том дереве, которое неповинному Мардохею приготовил было (см.Есф.6:10). (Смотри еще главу о злобе и терпении.)

2.3.13 О любви к врагам

«Если голоден враг твой, накорми его хлебом; если жаждет, напои его, ибо, делая сие, ты собираешь горящие угли на голову его; Господь же воздаст тебе добро» (Притч 25:21–22).

То же и у апостола: «Не будь побежден злом, но побеждай зло добром» (Рим 12:21).

«А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас, да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари? И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники? Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный», – говорит Христос (Мф.5:44–48; Лк.6:27–36).

§ 267. Под врагами здесь подразумеваются те люди, которые нам словом или делом какие-либо причиняют обиды, которые проклинают нас, ненавидят нас, творят нам напасти и изгоняют нас. Этих нам Христос велит любить. Поскольку в главе о любви к ближнему, то есть ко всякому человеку, сказано, что есть любовь христианская и каковы ее плоды, поэтому здесь о том не предлагается; там смотри, читатель. Ибо между ближними нашими не только приятели и друзья наши, но и враги наши имеются в виду, которых Христос нам повелевает любить: «Любите врагов ваших» (Мф.5:44). Но

2.3.13 Люби твоих врагов

“你的仇敌若饿了，就给他饭吃；若渴了，就给他水喝。因为你这样做，就是把炭火堆在他的头上；主也必赏赐你。”（箴言 25:21-22）

使徒保罗亦如是说：「你不可为恶所胜，反要以善胜恶。」（罗马书 12:21）

“但是我告诉你们，要爱你们的仇敌，祝福那些咒骂你们的人，善待那些憎恨你们的人，并为那些欺凌和迫害你们的人祈祷，这样你们才能成为你们天父的儿女。因为他命令他的太阳照耀恶人也照耀善人，他降雨给义人也给不义的人。如果你们只爱那些爱你们的人，你们能得到什么奖赏呢？税吏不也这样做吗？如果你们只问候你们的弟兄，你们又做了什么特别的事情呢？外邦人不也这样做吗？所以，你们要完全，就像你们的天父完全一样。”——基督如是说（马太福音 5:44-48；路加福音 6:27-36）。

§ 267. 这里所说的“仇敌”，是指那些在言语或行为上冒犯我们、咒骂我们、憎恨我们、加害我们并驱逐我们的人。基督吩咐我们爱这些人。至于在论及爱邻人——即爱所有人——的章节中，已经说明了什么是基督徒的爱及其果实，故此处不再赘述；读者可查阅彼处。因为我们的邻人不仅包括我们的亲友，也包括我们的仇敌，基督命令我们爱他们：“要爱你们的仇敌”（马太福音 5:44）。但此处仅列出促使我们爱仇敌的理由：

1) 即使我们不知道任何其他爱仇敌的理由，仅仅是基督命令我们爱他们这一事实，就应当促使我

предлагаются здесь только причины, которые побуждают нас к любви к врагам нашим: 1) Хотя бы мы и не знали другой какой причины, по которой любить нам врагов наших, однако одно то, что Христос повелевает нам любить их, побудить к тому должно нас, – что и о всякой Его святой заповеди разуметь должно. Христос хочет и велит нам любить врагов наших. Христос – вечная Истина, волей Небесного Отца нам открывшаяся, Которого Небесный Отец повелевает нам слушать: «Его слушайте» (Мф. 17:5). Итак, что Христос, Сын Божий, повелевает, того воля Небесного Отца от нас хочет, вечная Божия правда требует, то нам полезно.

2) Если примем в рассуждение, что есть Христос, Который нам говорит: «Любите врагов ваших», – то не только на это Его повеление, но и на саму смерть за имя Его всегда готовыми себя показать должны мы. Христианам должно знать, что Христос есть высочайшая Любовь к нам, какой больше быть не может, Избавитель, Искупитель, Ходатай и Примиритель наш к Богу, вечная надежда и упование наше. Этот наш такой высокий Благодетель повелевает: «любите врагов ваших». Если бы ты попал в такое несчастье, что по законам и монаршему определению следовала тебе смертная казнь, и нашелся бы такой добрый человек, который бы тебя не только от той казни избавил своим ходатайством и тем, что претерпел за тебя различные бедствия, но и в высокую монаршую милость привел, ты бы все, что тебе ни повелено от него было, по воле его без сомнения исполнял; разве бы только крайне неблагодарным захотел явиться такому великому благодетелю. Но эта любовь, это благодетельство, хотя и велико, однако в сравнении с Христовой любовью, которую Он нам показал, – как ничто, ибо это временное, и смерти этой по естественному закону никому миновать невозможно. Ибо Христос не от временной, но от вечной смерти избавил нас: «не тленным серебром или золотом, ... но драгоценною Своею Кровью» искупил нас от той вечной горести (1 Петр 1:18–19). «Христос умер за грехи наши» (1 Кор. 15:3). И не только от того бедствия избавил, но «тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими» (Ин 1:12), и наследие вечного царствия отворил. Эта высочайшая Его к нам любовь требует от нас, чтобы не только друзей, но и врагов наших по заповеди Его любить старались, если хотим Ему благодарными быть. Открой Евангелие Его святое, и оно представит тебе любовь Его эту. Оно покажет

нам, что мы должны делать. Это и должно быть нашей причиной. Мы должны любить врагов наших, потому что Христос повелевает нам любить их. Христос – вечная Истина, волей Небесного Отца нам открывшаяся, Которого Небесный Отец повелевает нам слушать: «Его слушайте» (Мф. 17:5). Итак, что Христос, Сын Божий, повелевает, того воля Небесного Отца от нас хочет, вечная Божия правда требует, то нам полезно.

2) Если мы深思那位对我们说“要爱你们的仇敌”的基督是怎样的存在，那么我们不仅要准备好遵从祂的这一命令，更要时刻准备为祂的名舍弃生命。基督徒应当知道，基督是那对我们至高无上的爱，再没有比这更大的爱；祂是我们的救主、代赎者、中保以及使我们与神和好者；祂是我们的永恒希望与信靠。这位如此崇高的施恩者命令我们：“要爱你们的仇敌”。如果你不幸身陷困境，按照法律和君主的裁决你将被判处死刑，而有一个好人，他不仅通过代求并为你忍受各种苦难，使你免于死刑，更使你获得君主的高度恩宠，那么你无疑会毫无疑问地执行他所吩咐的一切；除非你极度地想对这位伟大的恩人表现出忘恩负义。然而，这种爱、这种恩惠，虽然伟大，但与基督向我们所显的爱相比，却微不足道，因为这是暂时的，而且按照自然法则，没有人能逃脱死亡。因为基督救赎我们，并非脱离暂时的死亡，而是脱离永恒的死亡：“不是用能坏的金银……乃是用自己宝贵的血”将我们从那永恒的悲痛中赎回（彼得前书 1:18-19）。“基督照圣经所说，为我们的罪死了”（哥林多前书 15:3）。祂不仅使我们脱离了那困苦，而且“凡接待祂的，就是信祂名的人，祂就赐他们权柄作神的儿女”（约翰福音 1:12），并为我们开启了永恒国度的产业。祂对我们这种至高无上的爱要求我们，如果想感谢祂，就不仅要爱我们的朋友，更要照着祂的诫命去爱我们的仇敌。翻开祂的神圣福音书，它会向你展示祂的这份爱。它会告诉你，祂为了我们“取了奴仆的形像”（腓立比书 2:7），“本来富足，却为你们成了贫穷”（哥林多后书 8:9），“没有枕头的地方”（马太福音 8:20），劳苦奔波，从城到城，从村到村，传扬天国的福音，祂哭泣，受病痛，遭受逼迫、侮辱、诽谤、殴打、吐唾沫、嘲笑，忍受荆棘冠冕，祂受苦，死了，并且被埋葬。所有这一切，祂都是无辜地、仅仅因为对我们的爱而承受的，祂就这样把我们从死亡、阴间和魔鬼手中救赎出来，并使我们蒙祂天父的恩宠。祂的这种爱能够也必须软化并说服我们的心去爱我们的仇敌。如果一个人间的恩人能救我们脱离暂时的死亡，我们如果想感谢他，就会在一切事上听从他。那么，神的儿子岂不更配得我们的听从吗？祂用自己的死救赎我

тебе, что Он ради нас «образ раба принял» (Флп. 2:7), «обнищал» (2 Кор. 8:9), «не имел, где головы приклонить» (Мф. 8:20), трудился, из города в город, из села в село ходил, проповедуя Евангелие царствия, плакал, болел, гонение, поношение, хулы, заушение, оплевание, посмеяние, терновый венец претерпел, страдал, умер и погребен был. Все это неповинно и ради одной к нам любви претерпел, и так нас от смерти, ада и дьявола искупил, и Небесному Своему Отцу в милость привел. Эта Его такая любовь может и должна умягчить и убедить сердце наше к любви к врагам нашим. Человека-благодетеля, ежели бы от временной смерти избавил нас, во всем бы слушали мы, если бы хотели ему благодарными быть. Не тем ли более достоин того Сын Божий, Который нас смертью Своею от вечной смерти искупил и к вечному блаженству дверь нам отворил? Кто хочет любить Христа, Искупителя своего, тот слово Его соблюдать будет. «Кто любит Меня..., – говорит Он, – тот соблюдет слово Мое» (Ин 14:23). Иначе никакой любви ко Христу не имеет, что бы ни делал и ни исповедовал о себе. Итак, если любви ко Христу не имеет тот, кто врагов своих не любит, что же сказать о тех, которые не любят никакого зла не делающих им? О, как далеко отстоят таковые от христианства и Христа! 3) Сам Он нас, врагов Своих, так возлюбил, что и умер за нас, чтобы так с Небесным Отцом нас примирить и в вечное блаженство привести. Посмотри в книгу святого Евангелия, и увидишь, что Христос за грешников и нечестивых умер. «Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками». И еще: «Будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его» (Рим 5:8, 10). Итак, и мы должны, по примеру Его, врагов наших любить, если хотим учениками Его, то есть христианами, быть. Ибо христианин не иное что есть, как ученик Христа. 4) Кто любит не только друзей, но и врагов, тем показывает, что он есть сын Божий по благодати. Ибо такой на себе изображает нрав Небесного Отца, Который «повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных» (Мф. 5:45), то есть всем благодетельствует по одной любви Своей, добрым и злым, «хочет, чтобы все... спаслись» (1 Тим 2:4), праведные и грешные. Сколь же великое дело есть быть сыном Божиим, слово изъяснить и ум человеческий понять того не может. Итак, если кто любит друзей и врагов, тот следует Богу нравом своим, как сын отцу своему; «подражает Богу, как

они脱离永恒的死亡, 并为我们开启了通往永恒福乐的門。凡想爱基督——他的救贖主的人, 就必须遵守祂的话。“爱我的人,” 祂说, “必遵守我的道” (约翰福音 14:23)。否则, 无论他做什么或自称什么, 他都没有对基督的爱。因此, 如果连不爱仇敌的人都没有对基督的爱, 那么对于那些不爱对他们没有任何伤害的人, 又该如何评论呢? 哦, 这样的人离基督教和基督何其遥远!

3) 祂自己, 即基督, 如此爱我们这些祂的仇敌, 甚至为我们而死, 以便将我们与天父和好, 并引我们进入永恒的福乐。请查阅圣福音书, 你将看到基督为罪人和不敬虔之人而死。“唯有基督在我们还作罪人的时候为我们死, 神的爱就在此向我们显明了。”又说: “因为我们作仇敌的时候, 且藉着神儿子的死, 得与神和好” (罗马书 5:8, 10)。因此, 我们也应当效法祂的榜样, 爱我们的仇敌, 如果我们想要成为祂的門徒, 即基督徒的话。因为基督徒无非是基督的門徒。

4) 凡爱朋友也爱仇敌的人, 就表明他是神的儿女, 是藉着恩典而生的。因为这样的人在自己身上描绘了天父的性情, 祂“叫日头照好人, 也照歹人; 降雨给义人, 也给不义的人” (马太福音 5:45), 也就是说, 祂凭着自己纯粹的爱, 恩待所有人, 无论是善是恶, “祂愿意万人得救” (提摩太前书 2:4), 无论是义人还是罪人。成为神的儿女是何等伟大的事, 言语无法解释, 人心也无法领悟。因此, 凡爱朋友也爱仇敌的人, 他的性情就效法神, 如同儿子效法父亲一样; “就当效法神, 好像蒙慈爱的儿女一样” (以弗所书 5:1)。

5) 爱仇敌是基督徒灵魂的独特品质。因为罪人、税吏和外邦人只爱那些爱他们的人。而基督徒则必须升华到更高的爱之层次, 也就是说, 不仅爱那些爱他们的人, 还要爱那些憎恨他们的人; 不仅感谢那些施恩于他们的人, 还要善待那些加害于他们的人; 不仅祝福那些祝福他们的人, 还要祝福那些咒骂他们的人; 不仅为那些行善的人祷告, 还要为那些加害他们和驱逐他们的人祷告 (参见马太福音 5:44)。因此, 如果一个人只爱那些爱他的人, 那他所表现的就不是基督徒的行为, 而是做了与那些不认识基督的外邦人以及大罪人一样的事, 在这方面与他们没有区别。因为真正的基督徒之爱“不求自己的益处”, 而是不求自身益处地爱所有人 (哥林多前书 13:5)。而爱那爱自己的人, 只是回报同等, 以善报善, 且爱自己甚于邻人。因为他爱那人, 是因为那人爱他, 他从那人那里得到好处和利益, 因此他爱自己的利益和好处甚于爱邻人; 否则, 如果他没有从那人那里看到利益和好处, 他就不会爱他——

чадо возлюбленное»(Еф.5:1). 5) Одной христианской души свойство – врагов любить. Ибо тех, кто их любит, любят грешники, мытари и язычники. Христиане же на высшую степень любви должны восходить, то есть не только любящих любить, но и ненавидящих; не только благотворящих благодарить, но и творящих зло; не только благословляющих, но и проклинающих благословлять; не только молиться за делающих добро, но и за творящих напасть и изгоняющих (см.Мф.5:44). Итак, если кто любит только любящих его, тот не христианское дело показывает, но делает то, что и для язычников, не знающих Христа, и для великих грешников одинаково, и в том от них не отличается. Ибо истинная христианская любовь«не ищет своего», но любит всякого без своей пользы (1Кор.13:5). А кто любящего себя любит, тот равное воздает, и добром за добро платит, и любит себя более, нежели ближнего. Ибо любит его потому, что тот его любит, от него добро и пользу получает, и потому пользу и корысть свою любит более, нежели ближнего; иначе, если бы пользы и корысти от него не видел, не любил бы его, – как язычники и прочие грешники поступают. Поэтому Христос и говорит:«Если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари? И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?»(Мф.5:46–47). Итак, христианская добродетель состоит не в том, чтобы только любящих любить, но всех без своей пользы. Не любить любящих себя есть грех такой, которым и язычники гнушаются. Ибо таковых любить и природный разум велит; и больший грех творит тот, который любящих не любит, нежели тот, который врагов не любит. Ибо такой и естественного лишился разума, и горший неверного, который, законом естественным наставляем, любящих себя любит:«Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного», – говорит апостол (1Тим 5:8). О таком говорится:«Кто воздает за добро злом, от дома того не отойдет зло»(Притч 17:13). 6) Высокая добродетель – любить врагов и добро творить ненавидящим. Ибо так человек самого себя побеждает, и эта победа – преславная и более славная, нежели города и государства побеждать. Так духом смирения дух гордости низлагается; так благость и кротость злобу гонит; так ветхий Адам новому уступает; так мир и миродержец попирается; так христианин«подвигом добрым»подвизается

就像外邦人和其他罪人所做的那样。因此，基督也说：“你们若单爱那爱你们的人，有什么赏赐呢？就是税吏不也是这样行吗？你们若单问你们弟兄的安，比别人有什么长处呢？就是外邦人不也是这样行吗？”（马太福音 5:46-47）。因此，基督徒的美德不在于只爱那些爱自己的人，而在于不求自身益处地爱所有人。不爱那些爱自己的人是一种连外邦人都厌恶的罪。因为爱这些人是自然理性所命令的；而且不爱那些爱自己的人，比不爱仇敌的人犯更大的罪。因为这样的人连自然理性都丧失了，比那些受自然律引导而爱爱自己之人的不信者更糟：“人若不看顾亲属，更是不看顾自己家里的人，就是背了真道，比不信的人还不好，”使徒说（提摩太前书 5:8）。关于这样的人有句话说：“以恶报善的，祸患必不离他的家”（箴言 17:13）。

6) 爱仇敌并善待恨我们的人，是崇高的美德。因为这样，人就战胜了自己，而这胜利是无比荣耀的，比战胜城池和国家更加辉煌。就这样，谦卑的灵制伏了骄傲的灵；就这样，良善与温柔驱逐了恶；就这样，旧亚当让位于新亚当；就这样，世界和世界的统治者被践踏；就这样，基督徒“打那美好的仗”（提摩太后书 4:7）。对于这场争战，竞赛的创始者耶稣在天上欣然注视，并为争战的人预备了永不朽坏的冠冕。以善胜恶是何等卓越的胜利！战胜自己是何等辉煌的凯旋！以爱拥抱恨我们的人，以善待恶待我们的人，是何等可喜的景象！

7) 正如火不能被火熄灭，愤怒不能被愤怒战胜，反而会越发炽烈。由此产生争吵、斗殴、打架、流血、杀戮及其他邪恶。然而，通过温柔和爱，即使是最凶残的敌人也常被感化和和解。众所周知，在撒母耳记上中，扫罗如何追杀温顺的大卫。但当大卫在旷野，趁扫罗睡觉时从他头旁取走长矛，却没有伸手害他时——请听醒来的扫罗对他说的话，他如何在他面前承认自己的过错：“扫罗说：‘我犯了罪，我儿大卫，你可以回来，我不再害你。因为我今日看你的性命为宝贵。我做了糊涂事，大大错了’”（撒母耳记上 26:21）。因此，爱与温柔也能使最凶恶的仇敌悔改。

8) 对仇敌的爱使我们在祷告中满有胆量。因为当我们带着爱宽恕他们的冒犯时，就能问心无愧地对天父说：“免我们的债，如同我们免了人的债。”相反地，仇恨会阻碍我们如此祷告。

9) 我们的仇敌使我们谦卑，压制我们的骄傲、虚荣和自满，使我们认识自己和我们的软弱，并激励我们更恳切地祷告。因此，尽管他们并非出于

(2Тим 4:7). На этот подвиг Подвигоположник Иисус благоприятно с неба взирает, и подвизающемуся неувядаемый венец готовит. Знатная победа – добром зло побеждать! Преславное торжество – над самим собой торжествовать! Благоприятное зрелище – ненавидящих любовью обнимать, делающим зло благотворить! 7) Как огонь огнем не гасится, так гнев гневом не побеждается, но еще больше разжигается. Отсюда восстают ссоры, брани, драки, кровопролития, убийства и прочее зло. А кротостью и любовью часто и самые свирепые враги преклоняются и примиряются. Известно из первой книги Царств, как гнал Саул кроткого Давида. Но когда Давид в пустыне взял копье от изголовья его, в то время как он спал, и не простер руки своей на него, – слушай, что пробудившийся Саул ему говорит, как признает свою вину перед ним: «И сказал Саул: «Согрешил я, возвратись, сын мой Давид, ибо я больше не буду делать тебе зла; потому что душа моя была ныне дорога в глазах твоих; безумно поступал я и очень много согрешал»(1Цар.26:21). Так любовь и кротость и лютых врагов в сокрушение приводит. 8) Любовь ко врагам дает дерзновение в молитве. Ибо когда с любовью оставляем им обиды, без зазрения совести говорим Небесному Отцу: «Остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим», – чему, напротив, вражда препятствует. 9) Враги наши нас смиряют, гордость, тщеславие и самомнение наше низлагают, приводят нас в познание себя самих и немощи нашей, побуждают нас к молитве усердной, и так, хотя не с этим добрым намерением гонят нас, душевными благами обогащают нас, если злобу их любовью побеждаем. Так гонимый врагами своими Давид и ими обижаемый к Богу, как олень, охотниками утружденный, с жаждой к источнику водному, с воздыханием и молитвою прибегал. Итак, любить их, а не гневаться на них должны мы за то, что они, хотя и не с добрым намерением, делают нам это добро. Так «любящим Богаи, по заповеди Его, врагов своих, все содействует ко благу»(Рим 8:28). Им и вражда, злоба, гонение врагов великую приносит пользу, хотя они сами не знают и не желают той пользы им. 10) Христос говорит: «И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними»(Лк.6:31). Никто не хочет быть ненавидимым врагами – и сам не должен их ненавидеть. Но даже хочет всякий, когда нужно и от врагов помощь получить. Например, попался бы кто или разбойникам в руки, или к

хорошо地逼迫我们, 但如果我们以爱战胜他们的恶意, 他们就会在灵性上使我们富足。大卫被仇敌逼迫、冒犯时, 就像被猎人追赶、口渴难耐的鹿, 带着叹息和祷告奔向水泉, 来到神面前。因此, 我们应当爱他们, 而不是对他们生气, 因为他们虽然并非出于善意, 却带给我们这份益处。如此, “万事都互相效力, 叫爱神的人, 就是那些按着他的旨意被召的人得益处”(罗马书 8:28), 包括那些按祂的诫命爱仇敌的人。对他们来说, 仇敌的敌意、恶意和迫害也带来巨大的益处, 尽管仇敌自己不知道, 也不愿他们得到这份益处。

10) 基督说: “你们愿意人怎样待你们, 你们也要怎样待人”(路加福音 6:31)。没有人愿意被仇敌憎恨——因此自己也不该憎恨他们。而且, 每个人都希望在需要时能从仇敌那里得到帮助。例如, 如果有人落入强盗手中, 或者落入自己的仇敌手中, 或者在水中溺水, 在这种困境中, 他必定会向自己的仇敌寻求怜悯——就像战争中, 当一方士兵被另一方击败时, 他向胜利者求饶并乞求生命。当他自己身处困境时希望得到仇敌的怜悯时, 根据自然法则, 他自己也应当如此希望并实际表现出来。因此, 圣徒大卫宽恕了扫罗, 他的仇敌, 虽然扫罗企图杀害他, 大卫却没有取他的性命; 因此扫罗被迫赞扬大卫, 并承认大卫对他的爱: “我今日看你的性命为宝贵,” 如前所述。

11) 我们真正的仇敌是魔鬼, 它企图损害并毁灭我们的灵魂和身体。这个邪恶和充满敌意的灵也教唆人们迫害和苦待我们。因此, 我们的受害大多是由它造成的。它通过人来迫害我们, 试图使我们失去忍耐和对神的爱, 使我们陷入仇恨和争吵, 作为邪恶之灵, 它为此欢欣。因此, 我们应当将所有的敌意都指向它, 作为我们真正的、永远的仇敌, 以坚定的信心抵挡它, 不让它的意愿在我们身上实现——这来自忍耐和温柔, 而不是以恶报恶, 以辱骂还辱骂, 而是以爱报恨, 以善行报恶行。而对于那些被魔鬼诡计迷惑而迫害我们的人, 我们应以爱的精神怜悯他们, 因为他们听从魔鬼, 执行其邪恶和毁灭性的计谋, 并顺从其邪恶的意志。因为从他们的苦待中, 我们认识到他们处于魔鬼的黑暗权势之下, 像囚犯一样侍奉它。“凡恨他弟兄的(指所有人), 就是杀人的; 凡犯罪的, 是出于魔鬼, 因为魔鬼从起初就犯罪,” 基督的使徒说(约翰一书 3:15, 8)。此外, 仇敌常常会后悔并为他们迫害和苦待我们而悔改。就像上面提到的扫罗, 他悔改并承认他迫害大卫的罪: “我做了糊涂事, 大大错了”(撒母耳记上 26:21)。因为神, 作为慈爱和怜悯者, 用

самим врагам своим, или в воде погряз, в таком стеснении непременно и от врагов своих искал бы милости, – так бывает во время сражения воинского, когда один воин противной стороны, побежденный другим, у победителя милости и жизни просит. А когда сам от врагов своих в нужде милости желает, того и им желать и самым делом показывать, по закону естественному, сам должен. Так святой Давид Саула, врага своего, который искал души его, пощадил и не отнял жизни его; почему и Саул принужден был приписать похвалу Давиду и признать любовь его к себе: «душа моя,... – сказал, – была ныне дорога в глазах твоих», как выше сказано. 11) Наш истинный враг – это дьявол, который как душе, так и телу нашему старается причинить злобу и погубить. Этот лукавый и враждебный дух и людей учит, чтобы нас гнали и озлобляли. И так по большей части он нашей обиды причина. Он нас через людей гонит, и тем старается отвести от терпения и любви Божией, привести нас во вражду и ссору, о чем он, как дух злобы, радуется. Итак, на него должны мы всю вражду нашу обратить, как истинного и всегдашнего врага, ему противиться твердой верой, воле его не допускать над нами совершаться, – что от терпения и кротости бывает, не от воздания зла за зло и досаждения за досаждение, но от любви за ненависть и благотворением за злодеяние. А людям, которые, будучи хитростью его прельщаемые, гонят, духом любви соболезнавать, что его слушают, злой и пагубный совет его исполняют и злой его воли повинуются. Ибо от этого их озлобления познаем, что под темной его властью находятся, служат ему, как пленники. «Всякий, ненавидящий брата своего (всякого человека), есть человекоубийца; и кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил», – говорит апостол Христов (1Ин 3:15, 8). К тому же часто бывает, что враги наши жалеют и каются о том, что гнали и озлобляли нас. Так вышеупомянутый Саул каялся и признавал грех свой, что гнал Давида: «безумно поступал... и очень много согрешил» (1Цар. 26:21). Ибо Бог, как Человеколюбец и Милосердный, Своею благодатью преклоняет и умягчает человеческие сердца, о чем свидетельствуют многие истории. Итак, должно жалеть о врагах, а не гневаться на них. Ибо более гонят себя, а не нас, более губят себя, нежели нас. Поскольку обижают наше тело и свою душу, которая намного выше и дороже тела. Ибо не может человек ближнего своего обидеть без собственной своей душевной пагубы, как заповеди Божией нарушитель,

Сего恩典使人心软化并改变, 许多历史都证明了这一点。因此, 我们应当怜悯仇敌, 而不是对他们生气。因为他们伤害自己多于伤害我们, 毁灭自己多于毁灭我们。因为他们伤害的是我们的身体, 而他们自己的灵魂则远高于身体, 也远比身体宝贵。因为没有人能够不伤害自己的灵魂而伤害邻人, 因为他是神的诫命的违犯者, 因此在神的审判面前是有罪的。

12) 神的圣徒们的榜样也激励我们。至于神的儿子基督在肉身的日子和与人同住时如何爱祂的仇敌, 神圣的福音书作证。法利赛人曾多次诽谤、迫害祂, 但祂仍热切地希望他们悔改得救。祂曾为那敌对祂且不悔改的耶路撒冷流下滚烫的泪水 (参见路加福音 19:41), 预见它未来的毁灭。因为为仇敌的毁灭而哭泣, 人人都会认为是爱仇敌最明显的标志, 正如为他们的毁灭而欢喜是仇恨的证明一样。祂为那些钉祂十字架的人祷告: “父啊! 赦免他们; 因为他们所做的, 他们不晓得” (路加福音 23:34)。圣司提反这位第一位殉道者, 在被石头砸死时, 仍为那些砸他的人祷告: “跪下, 大声喊着说: ‘主啊, 不要将这罪归于他们’” (使徒行传 7:60)。圣徒大卫不仅为他那企图杀害父亲的儿子押沙龙的死哭泣哀号 (撒母耳记下 18:33), 也为他的仇敌扫罗的死而哭泣 (撒母耳记下 1:11-12)。因为为死去的仇敌哭泣, 表明哭泣者对仇敌的爱。因为神的圣徒是仁慈、怜悯和充满爱心的, 他们是受爱的圣灵引导, 他们所思想和忧伤的不是自己的伤害, 而是迫害者的毁灭。使徒们也做了同样的事, 他们为自己作见证, 也为我们树立了榜样: “被人咒骂, 我们就祝福” (哥林多前书 4:12), 他们就这样, 不是用武力, 而是用爱心的忍耐和神的话语使全宇宙都顺服基督, “有主和他们同工, 用神迹随着, 证实所传的道” (马可福音 16:20)。圣殉道者们也展现了同样的美德, 他们以爱战胜了迫害者的恶意, 并为折磨他们的人祷告, 就这样在神的帮助下, 使许多人归信了。

13) 我们再来听听圣金口若望是如何用他金色的口舌与我们谈论爱仇敌的: “也许,” 他说, “你想报复, 想对冒犯你的人以同样或更大的伤害回报。那对你有什么好处呢, 如果之后没有任何益处? 而且在可怕的审判之日, 你还要因此承受痛苦, 因为你违犯了祂所颁布的律法。告诉我, 如果一位地上的君王给你立下律法, 让你要么关心你的仇敌, 要么就被处死, 难道你不会因为害怕这肉体的死亡, 而都去遵守那律法吗? 一个因为害怕肉体的死亡 (而且死亡本就是自然律要求我们承受的), 就愿意忍受一切的人, 而一个不害怕那无法找到任何安慰的死亡, 却不关心万物主

и потому перед судом Божиим повинный. 12) Поощряют нас к тому примеры Божиих святых. А о том, как Христос, Сын Божий, во дни плоти Своей и сожития с людьми, врагов Своих любил, святое Евангелие свидетельствует. Сколько Его фарисеи хулили, гнали, но Он им усердно желал обращения и спасения. Горячие пролил слезы над враждебным Ему и нераскаянным Иерусалимом (см. Лк. 19:41), провидя его будущую погибель. Ибо плакать о погибели вражьей всякий признает известнейшим признаком любви к врагам, как и о погибели их радоваться есть доказательство ненависти. О распинателях Своих молился: «Отче! Прости им, ибо не знают, что делают» (Лк. 23:34). Святой Стефан первомученик, камнями побиваемый, за побивающих молился: «преклонив колени, воскликнул громким голосом: «Господи! Не вмени им греха сего» (Деян. 7:60). Святой Давид плакал и рыдал не только о сыне своем Авессаломе погибшем, который искал жизни отца своего (2Цар. 18:33), но и о Сауле, враге своем, когда тот был убит (2Цар. 1:11–12). Ибо плачь по врагу погибшему показывает любовь плачущего к врагу. Ибо милосердны, сострадательны и любвеобильны Божии святые, как любящим Духом Божиим водимые и не о своей обиде, но о погибели гонителей своих рассуждают и болезнуют. То же делали и апостолы, которые, свидетельствуя о себе, и нам пример представляют: «Злословят нас, мы благословляем» (1Кор. 4:12), и так всю вселенную не оружием, но любовным терпением и Словом Божиим Христу покорили, «при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями» (Мк. 16:20). То же показали мученики святые, которые злобу гонителей своих любовью побеждали и за мучителей своих молились, и так многих с помощью Божией в веру привели. 13) Послушаем еще, как святой Иоанн Златоуст златым языком о любви к врагам беседует с нами: «Может быть, – говорит, – мстить хочешь и обидевшему тебе равное или большее воздать стараешься. И что тебе в том нужды, если никакой после не будет пользы? А притом и на Страшном Суде том муку терпеть будешь, как преступник данных Им законов. Скажи мне, если бы царь некий земной закон тебе положил, дабы или о врагах твоих попечение имел, или смертью казнен был, не все ли, боясь телесной этой смерти, прибежали бы к исполнению закона того? Какого осуждения достоин тот, который, боясь телесной смерти (а смерти и без того сам долг естества требует от нас), все терпеть готов, а не боясь

宰所颁布的律法的人，他该受何等的谴责！”（《创世纪》第四篇讲道）。

такой смерти, в которой невозможно найти никакого утешения, не заботится о законе, данном от Владыки всяческих!» (Беседа 4 на Книгу Бытия).

§ 268. Следовательно: 1) Против заповеди этой Христовой погрешают те, которые от врагов своих любовь отнимают; которые не благословляют, но проклинают проклинающих их; не добро, но зло делают ненавидящим их, молятся не за творящих им напасть, но против творящих: «Суди-де им Бог», и: «Судит-де им (или ему) Бог», – а любят тех, от которых любовь к себе познают, в чем они от язычников, мытарей и только грешников ничем не отличаются, как Христос учит, ибо и те любящих себя любят. 2) Этим показывают, что они не принадлежат к числу сынов Божиих, которые следуют Отцу своему Небесному, и, как «Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных» (Мф. 5:45), объятием любви своей обнимать стараются не только друзей, но и врагов своих, и благотворить не только благотворящим, но и творящим зло. 3) Если от язычников, мытарей и грешников не отличаются те, которые только любящих их любят, в каком классе уже находятся те, которые любящих их не любят, которые проливают слезы неповинных, тогда как их отирать должны; делают зло никакого зла им не сделавшим, тогда как за них заступаться должны; обнажают вдов, сирот и прочих бедных, от которых никакой напасти не знают и которых, по причине бедности их, покрывать обязаны? Кажется, любой может из вышесказанного приметить, что они хуже самих язычников, которые этими бесчеловечными пороками гнушаются и законами своими казнят, и потому последнюю искру разума погасили, и зверский, а не человеческий нрав имеют, как бы они ни показывались перед людьми. 4) Те, которые благодетелям своим злодеянием за благодеяние воздают, и вместо благодарности, которую им должны воздавать, имя их ядовитым языком терзают и самих их погрязать и погубить умышляют, кажется, хуже и самих неразумных скотов. Ибо скот знает господина своего питающего, служит ему и работает для него, пес ласкается перед тем, кто его кормит, охраняет и, когда надо, защищает его, сохраняет овечье стадо от находящих зверей; неблагодарные же этого долга не исполняют по отношению к своим благодетелям, и поэтому в этом безумнее скотов. К этому числу относятся все те, кто не воздают должной чести Монарху своему, заботящемуся о

§ 268. 因此：

1) 那些从敌人身上夺走爱的人，就违背了基督的这条诫命；他们不祝福，反而咒骂咒骂他们的人；他们不对恨他们的人行善，反而作恶；他们不为那些攻击他们的人祷告，反而与他们作对，说：“愿上帝审判他们，”和“愿上帝审判他们（或他）。”他们只爱那些让他们感受到爱的人，在这方面，他们与外邦人、税吏和单纯的罪人毫无区别，正如基督所教导的，因为那些人也爱爱他们的人。

2) 他们以此表明，他们不属于上帝的儿女之列，不效法他们的天父，因为“他叫日头照好人，也照歹人；降雨给义人，也给不义的人”（马太福音 5:45）。他们努力用爱的拥抱不仅拥抱朋友，也拥抱敌人，不仅施恩于那些施恩于他们的人，也施恩于那些作恶的人。

3) 如果那些只爱爱他们的人与外邦人、税吏和罪人没有区别，那么那些不爱爱他们的人又属于哪个阶层呢？那些流无辜人的眼泪，而本应擦干他们的眼泪的人；那些对从未伤害过他们的人作恶，而本应为他们辩护的人；那些剥光寡妇、孤儿和其他穷人的衣服，而对他们一无所知，却因其贫困而有义务保护他们的人？看起来，任何人都可以从上述内容中看出，他们比外邦人本身更糟糕，因为外邦人憎恶这些不人道的罪恶，并用他们的法律惩罚这些罪恶。因此，他们熄灭了最后一点理智的火花，具有野兽而非人类的本性，无论他们在人前如何表现。

4) 那些以恶报善，非但不知恩图报，反而用毒舌撕裂恩人的名声，甚至图谋践踏和毁灭恩人的人，似乎比那些没有理性的牲畜更糟糕。因为牲畜认识喂养它的主人，服侍它，为它劳作；狗对喂养它、保护它，必要时还保护它的人摇尾乞怜，保护羊群免受野兽的侵害；而不感恩的人却不履行对恩人的这种义务，因此在这方面比牲畜更愚蠢。属于这一类的人包括：所有不向关心社会整体（他们也生活在其中）的君主致以应有敬意的人；那些诽谤和辱骂关心他们的羊群（他们也自认为是其中一员）的牧者的人；那些玷污或以其他方式侮辱他们的老师和导师之名，他们从他们那里听到了真理之道的人；不尊敬父母、抛弃父母，甚至更糟的是辱骂、伤害和殴打父母的子女；以及所有其他得到恩惠却憎恨恩人并以恶报善的人。所有这样的人都应当留意所罗门所说

целости общества, в котором и они живут; те, кто злословят и поносят пастырей своих, заботящихся о стаде своем, в котором и они думают быть; те, кто имя учителей своих и наставников, от которых слово истины слышали, помрачают или иначе оскорбляют; сыновья, которые родителей своих не чтят, оставляют их, и, что еще хуже, ругают, обижают и бьют; и прочие, благодеяние получившие, но благодетелей ненавидящие и зло за благо воздающие. Все такие да внимают тому, что Соломон говорит: «Кто воздает за добро злом, от дома того не отойдет зло» (Притч 17:13).

§ 269. «Как-де мне врагов любить?» Ответ: 1) Знаю я, что любить врагов плоти нашей горестно; но того долг христианский от нас требует, чтобы мы делали не то, что сердце наше хочет, а что закон Божий повелевает. Ибо в этом подвиг христианский и состоит, чтобы мы против себя самих, то есть против страстей плоти нашей подвизались, “распинали есео страстями и похотями покоряли духу” (Гал. 5:24–25). Итак, что? Плоти ли хотим повиноваться, которая хочет нас погубить, не повинувшись закону Божию, или заповеди Христовой, которая хочет оживить? «Если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете», – говорит апостол (Рим 8:13). 2) Поскольку сердце наше не хочет делать того, что заповедь Христова повелевает, тем самым обличается немощ наша, и мы как бы убеждаемся молиться Самому Тому, Который бы дал нам «сердце новое и дух новый» (Иез. 18:31, 36:26), дабы мы смогли усердно и с любовью заповедь Его исполнять, и хотеть, и делать добро. 3) Рассуждай об учении святого Иоанна Златоуста об этом и о прочих причинах, о которых написано, когда злоба на врага твоего подстрекает тебя. 4) Вражда и злоба во враге твоём достойна ненависти, как дьявольское дело, а он сам, поскольку человек и создание Божие, как и ты, сам того же рода, естества, достоин любви. Итак, устремляйся на ненависть к врагу, а не на него самого; и гони злобу его, которая, как холод огнем, любовью и благосклонностью изгоняется, и так или его лучшим сделаешь, или, если не так, то сам лучшим будешь.

Заключения этой книги

Заключение 1: О конце добрых дел

Слова: “Кто воздает за добро злом, от дома того не отойдет зло” (Притч 17:13).

§ 269. “Я该如何爱仇敌呢?” 答案是: 1) 我知道, 爱我们肉身的仇敌是痛苦的; 但基督徒的本分要求我们, 不去做我们心里所愿的, 而是去做上帝的律法所命令的。因为基督徒的苦修就在于此: 我们与自己, 也就是与我们肉身的激情争战, “将肉体连同其激情和欲望一同钉在十字架上” (加拉太书 5:24–25), 并使其顺服于灵。那么, 怎么办呢? 我们是想顺从那想通过不顺从上帝的律法而毁灭我们的肉体呢, 还是想顺从那要使我们活过来的基督的诫命呢? “你们若顺从肉体活着, 必要死; 若靠着圣灵治死身体的恶行, 必要活着,” 使徒说 (罗马书 8:13)。2) 既然我们的心不愿遵行基督的诫命, 这便暴露了我们的软弱, 我们仿佛被说服去祈求那位能够赐予我们“新心和新灵” (以西结书 18:31, 36:26) 的主, 以便我们能够殷勤而有爱心地遵行祂的诫命, 并且愿意和实行善事。3) 当对你仇敌的恶意刺激你时, 请思考圣约翰·金口关于此以及其他所写原因的教诲。4) 你仇敌的敌意和恶意是可憎的, 因为它是魔鬼的作为; 但他本人, 既然是人, 是上帝的受造物, 和你一样, 同属一类, 同具人性, 是值得爱的。因此, 要憎恨仇敌的恶意, 而不是仇敌本身; 要驱除他的恶意, 这恶意就像寒冷被火焰驱散一样, 可以被爱和善意驱除, 如此, 要么使他变得更好, 要么, 即便不能如此, 你自己也会变得更好。

这本书的结语

结论 1: 论善行的终结

«Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного», – говорит Христос (Мф5:16).

«Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти его? и прочее. Ибо, как тело без души мертво, так и вера без дел мертва» (Иак.2:14–26).

«Я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью» (Еф.4:1–2), и прочее.

§ 270. Не все то доброе дело, что очам человеческим кажется добрым. Доброе дело судится по доброму концу. Потому, хотя и добро делается, но не ради добра, добром быть не может. Творят часто и лицемеры добрые свои дела: часто молятся, воздыхают, еще и плачут, дают обильные милостыни, показывают знаки смирения, облачаются в рубища, преклоняют головы свои, тихо говорят, грешниками себя называют и, по видимому образу, благочестие показывают – но «силы... его отрекаются» (2Тим 3:5). Ибо творят дела свои, чтобы «видели их люди» (Мф.23:5), потому дела их отвергаются Богом, Который сердце и намерение всякого знает и по нему всякое дело судит. Поэтому то только дело доброе, подлинно доброе, которое правильно делается. Правильно же делается тогда, когда от веры и ради добра делается (как в следующем параграфе увидим). Ибо «не может дерево худое приносить плоды добрые», – говорит Христос (Мф.7:18). Поэтому не только добро делать должно, но и правильно. Посему свт. Василий Великий говорит: «Не только то, что заповедано, но и так, как заповедано, должно делать» (В кн. 2-й о Крещении).

§271. Конец добрых дел: 1) Должны мы творить добрые дела, чтобы показать повиновение и послушание Богу нашему, Который говорит нам: «уклонись от зла, и сотвори добро» (Пс.33:15). Ибо если Его называем Отцом: «Отче наш, Иже еси на небесех», как в Господней молитве каждый день молимся, то, как сынам, от любви сыновнее Ему послушание должны оказывать. Если Он Господь наш, то, как рабы, должны мы Ему со страхом служить, и не быть рабами греха, не попускать, чтобы он нами обладал. Какой сын отца своего,

“ваши свет да сияет пред людьми, да видят добрые дела ваши и прославят Отца вашего Небесного.” — Христос (Мф 5:16).

“Мои братья, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти его? и прочее. Ибо, как тело без души мертво, так и вера без дел мертва» (Иак. 2:14–26).

“Я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью» (Еф. 4:1–2), и прочее.

§ 270. И не все то доброе дело, что очам человеческим кажется добрым. Доброе дело судится по доброму концу. Потому, хотя и добро делается, но не ради добра, добром быть не может. Творят часто и лицемеры добрые свои дела: часто молятся, воздыхают, еще и плачут, дают обильные милостыни, показывают знаки смирения, облачаются в рубища, преклоняют головы свои, тихо говорят, грешниками себя называют и, по видимому образу, благочестие показывают – но «силы... его отрекаются» (2Тим 3:5). Ибо творят дела свои, чтобы «видели их люди» (Мф.23:5), потому дела их отвергаются Богом, Который сердце и намерение всякого знает и по нему всякое дело судит. Поэтому то только дело доброе, подлинно доброе, которое правильно делается. Правильно же делается тогда, когда от веры и ради добра делается (как в следующем параграфе увидим). Ибо «не может дерево худое приносить плоды добрые», – говорит Христос (Мф.7:18). Поэтому не только добро делать должно, но и правильно. Посему свт. Василий Великий говорит: «Не только то, что заповедано, но и так, как заповедано, должно делать» (В кн. 2-й о Крещении).

§271. Цель добрых дел:

1) Мы должны творить добрые дела, чтобы показать повиновение и послушание Богу нашему, Который говорит нам: «уклонись от зла, и сотвори добро» (Пс.33:15). Ибо если Его называем Отцом: «Отче наш, Иже еси на небесех», как в Господней молитве каждый день молимся, то, как сынам, от любви сыновнее Ему послушание должны оказывать. Если Он Господь наш, то, как рабы, должны мы Ему со страхом служить, и не быть рабами греха, не попускать, чтобы он нами обладал. Какой сын отца своего,

произволения согрешают, и чем-то малым, или, что хуже того, ничем считают нарушение закона Божия. И до тех пор они от него не избавятся, пока чистосердечно не обратятся к Богу и истинным покаянием не очистят себя. 2) Должно нам уклоняться от зла и творить добро к прославлению святого имени Божия. Не так должны христиане творить добрые дела, как язычники некогда и ныне лицемеры делают – ради похвалы и славы своей – но ради похвалы и славы Того, от Которого они происходят, то есть Божией. Ибо без Бога ничего доброго сделать не можем (см. Ин 15:5). Итак, поскольку добро от Бога происходит, то нами к Божией славе и обращаться должно, по Христову слову: «Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного» (Мф. 5:16). Имя Божие как свято, так и славно само в себе и не требует прославления, но от нас или прославляется, когда Его исповедуем так, как святое Его Слово открыло, и живем так, как рабам Его, имя Его называющим и Его Господом своим признающим, должен; или бесчестится и хулится, когда не так Его исповедуем, как открыто, и не так обращаемся и обходимся, как рабам Божиим прилично, как апостол приводит из пророков об иудеях: «Имя Божие хулится у язычников» (Рим 2:24; Ис. 52:5). Ибо слава отцу бывает, когда сыновья его в постоянстве живут, и господину похвала, когда рабы его в своем звании исправны. Истина эта бесспорна. Так слава Отцу Небесному бывает, когда христиане, которые Его Отцом и Господом своим признают, живут по правилу святого Божия Слова и так, как сынам такого Великого и Благотворного Отца и рабам такого страшного Господа прилично. К прославлению имени Божия подает нам повод познание Божественных свойств и прилежное размышление о них. Имя Божие заключает в себе Божественные его свойства, в Святом Писании открытые: Святой, праведный, присносущный, вездесущий, великий, всемогущий, благой, щедрый, милостивый, истинный и прочее. Так, прославляем присносущное бытие Его, когда от сердца признаем и исповедуем, что Он есть, есть Единый, и конца и начала не имеет. Прославляем истину Его, когда веруем сердечно неложным обещаниям Его. Так Авраам, праотец наш, «воздал славу Богу», как учит апостол, когда «не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере» (Рим 4:20). Прославляем правду Его, которая всем воздает по делам, когда признаем в научении с пророком: «Праведен Ты, Господи, и правы суды

身是圣洁而荣耀的，无需我们去荣耀。然而，当我们在信仰上承认祂如同祂的圣言所启示的，并生活得如同祂的仆人——那些称呼祂的名并承认祂为自己主的人——所当行的那样，我们便是在荣耀祂；反之，如果我们不像祂所启示的那样承认祂，也不像上帝的仆人那样生活和行事，我们便是在玷污和亵渎祂。正如使徒引用先知的話谈论犹太人：“上帝的名在外邦人中，因你们受了亵渎”（罗马书 2:24；以赛亚书 52:5）。因为儿子们若行为端正，父亲便得荣耀；仆人若在自己的职分上尽忠，主人便得称赞。这个真理是无可争议的。因此，当基督徒——那些承认祂是自己的父和主的人——按照上帝圣言的准则生活，并以配得上如此伟大和良善的父，以及如此可畏的主的儿女和仆人的方式行事时，天父便得荣耀。对上帝神圣属性的认识和虔诚的思考，为我们荣耀上帝之名提供了契机。上帝之名包含了祂在圣经中启示的诸多神圣属性：圣洁、公义、永恒、无所不在、伟大、全能、良善、慷慨、慈悲、真实等等。

因此，当我们发自内心承认并宣扬祂是永恒的存在，祂是独一的，无始无终时，我们便是在荣耀祂的永恒性。当我们真心相信祂信实不渝的应许时，我们便是在荣耀祂的真理。正如我们的祖宗亚伯拉罕，“将荣耀归给上帝”，使徒教导说，他“没有因不信而疑惑上帝的应许，反倒因信而刚强”（罗马书 4:20）。当我们承认祂的公义——祂按各人行为报应各人——并与先知一同学习说：“主啊，祢是公义的，祢的判断也是正直的”（诗篇 119:137），且承认并悔改我们的罪，说：“主啊，公义在祢，.....在我们的脸上却只有羞愧”（但以理书 9:7-8）时，我们便是在荣耀祂的公义。当我们认识并承认自己的卑微和渺小，而在祂面前谦卑时，我们便是在荣耀祂的威严和全能。当我们热心地顺从祂的旨意和命令时，我们便是在荣耀祂至高的主权和权柄。当我们无论身在何处都避恶行善（参见诗篇 34:15）时，我们便是在荣耀祂的无所不在和全知。我们将至高的敬意献给祂——那无所不在的，祂听我们的言语，看我们的行为和意念，洞察我们的计划和意图——我再说，我们将至高的敬意献给祂，言语、行为和思想都当如此，如同献给至高无上的主和君王，不仅不做，甚至不思想也不说任何不合乎祂至圣眼目和耳边的事。当我们努力保持圣洁，并“洁净自己，脱离身体和灵魂的一切污秽”（哥林多后书 7:1），正如祂的话语所说：“你们要圣洁，因为我是圣洁的”（彼得前书 1:16；利未记 11:44, 19:2）时，我们便是在荣耀祂的圣洁。当我们相信祂奇妙的护理——祂以合宜的秩

Твои» (Пс.118:137), – и грехи наши исповедуем и каемся, и говорим так: «У Тебя, Господи, правда,... у насжена лицах стыд» (Дан 9:7–8). Прославляем величество Его и всемогущество, когда, познавая и признавая подлость и ничтожество наше, смиряемся перед Ним. Прославляем высочайшее господство и власть Его, когда воле и повелению Его с усердием повинемся. Прославляем вездесущие Его и всеведение, когда везде и на всяком месте уклоняемся от зла и творим добро (см. Пс.33:15); отдаем Ему, как вездесущему, Который слово наше слышит, дело и помышление видит, замысел и намерение проникает, – отдаем Ему, говорю, словом, делом и помышлением почтение высокое, как высочайшему Господину и Царю, не только не делая, но и не помышляя и не произнося ничего, для святейших Его очей и ушей непристойного. Прославляем святость Его, когда сами стараемся хранить святыню, хранимся «от всякой скверны плоти и духа» (2Кор.7:1), по слову Его: «Будьте святы, потому что Я Свят» (1Петр. 1:16, Лев. 11:44, 19:2). Прославляем премудрость Его, когда верим чудному Его Промыслу, которым Он все к надлежащей цели в должном порядке управляет, хотя нашему слепому уму и непонятно, и «не испытываем то, что выше нас», но со смирением и молчанием оставляем премудрости Его и всемогуществу то, что нам не дано знать и понять. Прославляем благодать Его, когда Его одного, как высочайшее добро, любим и благодарим Его. Прославляем милость и щедроты Его, которые Он на нас всегда обильно изливает, когда усердно от сердца благодарим Его и, в знак благодарности, сами милостивыми и щедрыми к ближним нашим стараемся быть. Прославляем невещественное и духовное Его существо, когда поклоняемся «Ему в духе и истине» (Ин 4:24); не полагаем этого почитания во внешних только обрядах, но в сердечном усердии, страхе и любви; и что «сердцем веруем, то устами безбоязненно, где должно, исповедуем» (Рим 10:10). И это не только сами делаем, но и других к тому словом и делом побуждаем. Так святится и славится в нас святое и страшное имя Божие. А поскольку этого долга, по слабости нашей, исполнять сами не можем, то, если исполняем, благодати Его, действующей в нас, должны это приписывать, дабы похвала и слава была Тому, от Кого добро происходит. И так прославляем Бога, когда не себя прославляем в делах, не нашему имени ищем чести и похвалы, но Божиему, по сказанному: «Не нам, Господи, не нам, но имени

序管理万事以达成既定目的，尽管我们盲目的心智无法理解，我们也不“探究高于我们的事”——而是以谦卑和沉默将那些我们不被允许知道和理解的事交托于祂的智慧和全能时，我们便是在荣耀祂的智慧。当我们爱祂这位至高的良善，并感谢祂时，我们便是在荣耀祂的良善。当我们感恩祂常常丰盛地倾注在我们身上的慈悲和怜悯，并作为感恩的标志，努力对我们的邻舍施以慈悲和慷慨时，我们便是在荣耀祂的慈悲和怜悯。当我们“用心灵和诚实敬拜祂”（约翰福音 4:24）时，我们便是在荣耀祂无形无质的属灵本质；我们不仅仅将这敬意局限于外在的礼仪，更在于内心的热忱、敬畏和爱；并且“心里相信，口里也无所畏惧地承认”（罗马书 10:10）当承认的事。这不仅我们自己去，也要用言语和行动激励他人去做。

这样，上帝圣洁可畏的名便在我们身上得着荣耀。然而，由于我们自身的软弱，无法独自完成这一职责。如果说我们有所成就，那必是归因于在里面运行的上帝恩典。因此，赞美和荣耀都应归于那良善的源头。当我们不在善行中荣耀自己，不寻求自己的名誉和赞美，而是寻求上帝的荣耀时，我们便是在荣耀上帝。正如经上所
说：“主啊，荣耀不要归与我们，不要归与我们，要因祢的慈爱和诚实归在祢的名下”（诗篇 115:1）。当我们与先知一同在上帝面前承认我们的不义：“主啊，公义在祢，在我们的脸上却只有羞愧”（但以理书 9:7-8），并向祂祈求，相信并盼望借着“祂独生子的义”——为罪人而死——得蒙称义（罗马书 3:21-28）时，我们便是在荣耀祂的公义。当我们向祂承认我们的不洁，并努力“有份于祂的圣洁”（希伯来书 12:10）时，我们便是在荣耀祂的圣洁。当我们向祂承认我们的虚谎，因为“人都是说谎的”（诗篇 116:11）时，我们便是在荣耀祂的真理。当我们真诚地承认我们的邪恶、无怜悯、不耐、盲目和软弱，并向祂祈求这些恩典时，我们便是在荣耀祂的良善、慈悲、忍耐、智慧和能力。

如此，上帝的名在我们身上得着荣耀，而我们的名誉、荣耀和赞美则消逝，“免得没有人能在上帝面前夸口”（哥林多前书 1:29）。当我们“更喜欢夸耀自己的软弱，好让基督的能力覆庇我”（哥林多后书 12:9），那有德、能加固软弱并补足缺乏的基督能力（参见哥林多后书 9:12）——这样，荣耀和赞美便归于那能力和力量在我们里面运行的上帝。因此，那些在自己的善行中不寻求上帝荣耀，只寻求自己荣耀的人，以及那些过着令人绊跌、违背上帝圣言生活的人，都没有归荣耀于上帝；因此他们也无法得着上帝所应

Твоему дай славу по милости Твоей и истине Твоей»(Пс.113:9). Прославляем правду Его, когда нашу неправду перед Ним исповедуем с пророком:«У Тебя Господи, правда,... у нас женой лица стыд»(Дан.9:7-8), – и у Него просим, веруем и надеемся оправдаться «правдою единокровного Сына Его», за грешников умершего (Рим 3:21-28). Прославляем святость Его, когда нашу перед Ним исповедуем нечистоту и стремимся«иметь участие в святости Его»(Евр.12:10). Прославляем истину Его, когда перед Ним нашу признаем ложь, ибо«всякий человек лжив»(Пс.115:2). Прославляем благость, милость, долготерпение, премудрость и крепость Его, когда перед Ним нашу злость, немилосердие, нетерпение, слепоту и немощь чистосердечно признаем, и себе у Него просим этих Его благ. Так имя Божие прославляется в нас, когда имя наше, слава и похвала увядает«для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом»(1Кор.1:29), когда«охотнее... хвалимся апостолом своими немощами, чтобы обитала в нас сила Христова»(2Кор.12:9), добродетельная, и немощных укрепляющая, и оскудевающих восполняющая (см.2Кор.9:12),– чтобы Тому, Чья сила и крепость в нас действует, похвала и слава от нас была. Следовательно те, которые в своих добрых делах ищут не славы Божией, но своей, и те, которые соблазнительно и противно слову Божию жизнь свою проводят, славы Богу не воздают; поэтому и сами той славы, которой Он обещает«прославляющих Его милостиво прославить»(1Цар.2:30), не сподобятся; но услышат, что сказано пророком:“Дабудет взят нечестивый, чтобы не видеть ему славы Господней»(Ис.26:10). 3) Должны мы добрые дела творить, чтобы засвидетельствовать Богу, Благодетелю нашему, сердечную нашу благодарность (об этом смотри главу о благодарении Богу). Благодарность истинная требует не только устного исповедания и прославления благодетеля, но и сердечной любви к нему. Любовь же познается по исполнению заповедей Его святых.«Кто любит Меня..., – говорит Христос, – тот соблюдет слово Мое»(Ин 14:23). И благодарение устное без сердечной любви не что иное, как лицемерие; о таких Бог через пророка говорит:«Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и устами... чтут Меня, сердце же их далеко отстоит от Меня»(Ис.29:13). Поэтому не только устами, но и сердцем и делами добрыми, от сердца происходящими, благодарность Богу проявлять

许的荣耀——祂应许“尊重祂的，祂必尊重”（撒母耳记上 2:30）；相反，他们将听到先知所说的话：“恶人被除去，免得他看见主的荣耀”（以赛亚书 26:10）。

3) 我们必须行善，以向我们的施恩者上帝表达我们衷心的感谢（关于这一点，请参阅关于感谢上帝的章节）。真正的感恩不仅需要口头上的承认和对施恩者的赞美，还需要内心深处有爱。爱则通过遵守祂的圣诫命得以显明。“爱我的……”，基督说，“就必遵守我的道”（约翰福音 14:23）。口头上的感恩若没有发自内心的爱，无异于虚伪；上帝借着先知论到这样的人说：“这百姓用嘴唇亲近我，用嘴唇尊敬我，心却远离我”（以赛亚书 29:13）。因此，我们不仅要开口，更要用心，并以发自内心的善行来向上帝表达感恩。所以，那些不履行这一职责的基督徒，尽管用嘴唇亲近上帝，却对他们的施恩者上帝忘恩负义，因为他们“行事却与祂相背”（提多书 1:16）。由于他们离弃上帝，他们也必因公正的审判被祂离弃。因此，这样的人会陷入各种错误，从一个罪跌入另一个罪。这样的人，犹如没有上帝恩典的狂野之马，没有缰绳的约束，最终等待他们的是自取灭亡。由此可见，对于自称基督徒的人来说，冒犯邻舍、违背誓言、颠倒上帝的公义、将法庭变为市场和酒馆、欺压孤儿寡妇、称恶人为义、定无辜者有罪、说谎、欺骗、诱惑以及其他种种连异教徒都厌恶的违法行为，都不在话下。这些都是无神之心的真实迹象，尽管他们口头承认祂的名。每个基督徒都当警惕这一点，并以爱和顺从向神表达自己的感谢，以免陷入上述的迷途。

4) 我们的信仰要求我们向神和他的儿子耶稣基督展示我们的行为。正如使徒所说：“将你的信心从你的行为中显示给我看”（雅各书 2:18）。虽然单单相信基督——为我们死而复活的上帝之子——就能使我们称义，而不顾我们的行为，然而这种信心绝非空洞，它必与爱相伴。爱是善行的源泉。因此，圣使徒们向万民传讲基督时，将信基督作为根基；但他们教导和劝勉我们要用爱和其他善行来见证这信心，正如他们的书信所示。“你们要在信心上显出德行，在德行上显出知识，在知识上显出节制，在节制上显出忍耐，在忍耐上显出虔敬，在虔敬上显出爱弟兄的心，在爱弟兄的心上显出爱众人的心”，圣彼得说（彼得后书 1:5-7）。因为真正的信心，如同圣灵在人心点燃的火花，会发出爱的热量。这神圣的火花，借着上帝的帮助，借着阅读或聆听上帝的圣言、默想上帝过往的作为、祷告、领受基督的圣体血而得以煽动和壮大，并像一棵好树一样，

должно. Следовательно, не исполняющие этого долга христиане Богу, Благодетелю своему, неблагодарны, хотя устами своими и приближаются к Нему, ибо «делами отрекаются от Него» (Тит 1:16). А поскольку они Бога оставляют, то и сами судом праведным Им оставляются. От этого бывает, что такие люди во всякое заблуждение и от греха в грех падают. Такой человек, как без Божией благодати находящийся, подобен свирепому коню без узды, которого ожидает самовольная погибель. Отсюда для именующихся христианами нет греха ближнего обидеть, клятву преступить, суд Божий извращать, судебное место торжищем и корчемницею делать, сироте и вдове насилие причинять, оправдать нечестивого и неповинного осуждать, лгать, обманывать, прельщать и прочие незаконные дела, каковыми язычники гнушаются, делать. Это истинные приметы безбожного сердца, хотя и исповедуют устами имя Его. Должен всякий христианин этого опасаться и благодарность свою любовью и послушанием оказывать Богу, чтобы не впасть в вышесказанное заблуждение. 4) Требуется от нас вера, которую имеем в Бога и Сына Его Иисуса Христа, да покажем веру нашу от дел наших, как апостол говорит: «Покажи мне веру твою от дел твоих» (Иак.2:18). И хотя одна вера во Христа, Сына Божия, умершего за нас и воскресшего, оправдывает нас без взгляда на дела наши, однако вера эта пустой быть не может, но любовь сопряженной с собой имеет. Любовь же есть источник добрых дел. Посему святые апостолы, проповедуя Христа всей твари, в основание полагают веру во Христа; но эту веру поучают нас и увещивают засвидетельствовать любовью и прочими добрыми делами, как видно из их посланий. «Покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность, в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие, в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь», – говорит святой Петр (2Петр 1:5–7). Ибо истинная вера, как искра, Святым Духом в сердце человеческом зажженная, которая теплоту любви издает. Эта Божественная искра взгревается и раздувается с Божией помощью чтением или слушанием Божиего Слова, размышлением о прежде бывших делах Божиих, молитвой, причащением святых Христовых Таин, и вне проявляет себя, как доброе дерево, сладкими плодами любви: терпением, кротостью, милосердием, верностью, воздержанием, братолюбием, миролюбием и прочими христианскими добродетелями. Это плоды доброго

вещающего – любви,忍耐、温柔、怜悯、忠诚、节制、爱弟兄、和平以及其他基督徒的德行——在外显现出来。这些是好树的果实；这些是藉基督的信心洁净了的好心的标志；这些是“不随从肉体，只随从圣灵而行”的见证（罗马书 8:1）。这些见证将在基督的普世审判台前显现，见证上帝选民那真实无伪的信心，这信心使他们得蒙称义，并藉此生发出这些美丽的果实。正如一份宝藏，公义的审判者自己将宣告，并在世人面前显明他们：“我饿了，你们给我吃；渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住；我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监狱里，你们来看我。”至于那些不信的人，他们的恶行将成为不信的见证：“我饿了，你们不给我吃；渴了，你们不给我喝；我作客旅，你们不留我住；我赤身露体，你们不给我穿；我病了，我在监狱里，你们不来看顾我”（马太福音 25:35-36, 42-43）。还有：“我要责备你，将你的罪摆在你眼前”（诗篇 50:21）。

因此，亲爱的基督徒，当省察自己，你是否仍在信心里，尽管你口里承认上帝之子基督。使徒劝勉我们进行这样的省察：“你们要省察自己，信心还在不在，也要自己试验”（哥林多后书 13:5）。你要确知，凡没有善行的人，就没有得救的信心，而只有某种口头上的、虚伪的，或者如同使徒所教导的，死的信心：“因为身体没有灵魂是死的，信心没有行为也是死的”（雅各书 2:26）。因此，基督也说：“凡称呼我‘主啊，主啊’的人不能都进天国；惟独遵行我天父旨意的人才能进去”（马太福音 7:21）。天父的旨意是，我们要为罪悔改，相信基督，并听从祂的圣洁教导，正如祂自己所说：“这是我的爱子，我所喜悦的；你们要听祂”（马太福音 17:5）。这位天上的、向全世界宣讲的教师所教导我们的，圣福音已向我们呈现。

5) 我们必须避恶行善（参见诗篇 34:15），以免玷污和羞辱基督徒崇高的职分和名声。基督徒应当思想并牢记使徒所写的：“上帝召我们，本不是要我们沾染污秽，乃是要我们成为圣洁”（帖撒罗尼迦前书 4:7）；当记住并留意圣彼得对他们的称谓：“你们是被拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属上帝的子民，要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德；你们从前不是子民，现在却是上帝的子民”（彼得前书 2:9-10 及以下）；当记住他们所呼求、尊崇和祷告的是天上的上帝：“我们在天上的父”（马太福音 6:9）。当恳切留意神学家所写的：“你看父赐给我们是何等的爱，使我们得称为上帝的儿女”（约翰一书 3:1）；又说：“我们乃是与父并祂

Божий», и проч. (1Петр 2:9–10 и далее); помнить, что они Бога Небесного призывают, чтят и молятся: «Отче наш, Иже еси на небесех» (Мф. 6:9); прилежно внимать тому, что Богослов пишет: «Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими» (1Ин 3:1); и еще: «А наше общение – с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом» (1Ин 1:3); помнить и размышлять, что они, по апостолу, «храм Божий, и Дух Божий живет в них;... ибо храм Божий свят» (1Кор. 3:16–17). Великое, высокое и совершенно небесное звание христианское, почему оно должно быть от земных и мирских скверн и нечистот удалено. Царская семья мира сего в рубищах не терпит ходить и от пороков, помрачающих славу ее, бережется, но покрывается порфирой и виссоном и прочими украшениями, царству земному приличными. Христианство – это семья Небесного Царя, для которой рубища мирского смрада и греховной скверны крайне неприличны; но как она одета в порфиру и чистый виссон правды Христовой, так и ходить в этом царском украшении должна, и благодатью Божией украшать себя украшениями добродетелей христианских. Поэтому святые апостолы, рассуждая об этом высоком христианском достоинстве, везде в посланиях своих это нам перед душевными очами полагают и поучают нас достойно этого жить и увещевают: «Я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны», и проч. (Еф 4 и далее). И еще: «Явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков, научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке» (Тит 2:11–12). Сюда же относится и то, что поучают нас «распять плоть нашу», которая «желает противного духу» (Гал. 5:17), распять «со страстями и похотями,... совлекаться ветхого человека... и облекаться в нового» (Гал. 5:24; Кол. 3:9–10; Еф. 4:22–24). Итак, о, сколь сильно звание это небесное бесчестят те, которые не только достойных его дел не творят, но и пороками греховными, как смрадными рубищами, себя оскверняют! Так они явно показывают, что от него удалились и обратились в ту тьму, из которой благодатью Божией призваны были «в чудный... свет» (1Петр 2:9). Поэтому должны они, пока «время благоприятно, пока день спасения» (2Кор. 6:2), признав свое заблуждение, опять возвратиться с чистым сердцем к позвавшему их и ныне всех

可怕的结局能使我们远离邪恶和苦涩的罪恶之果，这些果实将我们交于永火，并愿它激励我们悔改，结出甜美的果实。然而，即使我们只看暂时的苦难，也会发现它并非源于别处，而正是人类不法和不悔改的生活所致。火灾、饥荒、粮食及其他生活必需品的匮乏；瘟疫、地震；战争、可怕的战斗、流血、成千上万人的倒下；以及由此随之而来的妇女、父母、孩子们的悲惨哭泣，城市和国家的毁灭与荒芜等等。正是上帝的公义，因人类的不法而激怒，派遣祂审判的可怕刀剑，击打作恶之人！愿我们都敬畏这可怕的刀剑，并“结出与悔改相称的果子”（马太福音 3:8；路加福音 3:8）。

7) 使徒说：“敬虔在凡事上都有益处，因为它有今生和来生的应许”（提摩太前书 4:8）。上帝应许要以祂的慈爱和恩典，不仅在来世，也在今生赐福于敬虔的人。“你们若遵行我的律例，谨守我的诫命，又去实行，我就按时给你们降雨，地就出产，田野的树木也结果子；你们打粮食要打到摘葡萄的时候，摘葡萄要摘到撒种的时候；你们吃得饱足，在你们的地上安然居住，你们的地上必没有战争；我要赐平安在你们的地上，你们躺卧，无人惊吓；我要叫恶兽从你们的地上绝迹”，等等（利未记 26:3-6 及以下）。诗篇第 37 篇将上帝赐予敬虔者的祝福清晰地呈现在我们眼前：恶人虽如利巴嫩的香柏树般高升，然而他们却消逝不见，以至于你即使寻觅，也找不到他们的踪迹。敬虔之人即使在死亡之日，敬虔也能帮助他们。“敬畏主的，必得好报，.....在他死的那日，他必蒙恩”（西拉子 1:13）。而在未来的世代，按照上帝信实不渝的应许，“上帝为爱祂的人所预备的，是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的福分”（哥林多前书 2:9）。然而，这不应理解为我们的善行能赚取上帝的恩惠；因为我们的善行也当归功于上帝，是祂藉着恩典在我们里面成就的；之所以称之为我们的行为，是因为我们顺服了上帝呼召和运行的恩典，并藉着这恩典的照亮和加力，治死肉体的行为，结出信心的果实——信心是上帝的恩赐——我们敬畏和爱上帝，并对邻舍行出爱的行动。因为上帝不亏欠任何人，祂赐予我们良善，是白白地赐予，完全出于祂的良善。因此，祂既应许赐下福分，并藉此应许激发我们对敬虔的信心和热忱，祂也按照自己的良善，白白地将所应许的赐给那些听从祂并相信祂的人。在此情况下，我们必须记住基督的话：“你们做完了一切所吩咐的，就说：‘我们是无用的仆人，所做的本是我们当做的’”（路加福音 17:10）。然而，谁能“做完了一切所吩咐的”呢？唯有基督，律法和先知的成全者，

устрашающего вас, и погублю зверей лютых от земли вашей», и проч. (Лев. 26:3–6 и след.). Изрядно представляет очам нашим псалом 36-й благословение Божие, которое благочестивым подается: как нечестивые хотя и возносятся и высятся, как кедры Ливанские, однако исчезают, так что и места их не найдешь, хотя и поищешь. Благочестие и в день смерти благочестивому помогает. «Боящемуся Господа благо будет, ... и в день смерти своей обретет благодать» (Сир 1:13). В будущем же веке «все блага, которые не видел... глаз, не слышало ухо, которые не приходили... на сердце человеку, ... любящих Бога» ожидают, по неложному обещанию Его (1 Кор. 2:9). Однако это не так должно понимать, что будто бы дела наши заслужили что у Бога; поскольку и дела наши добрые должно приписывать Богу, Который в нас благодатью Своею производит их; нашими же они называются потому, что мы благодати Божией зовущей и действующей повинемся и, этой благодатью просвещаемые и укрепляемые, деяния плотские умерщвляем, и плоды веры, которая есть дар Божий, приносим, боимся и любим Бога, и ближнему дела любви оказываем. Ибо Бог никому не должен, и, что нам благое дает, даром дает, по одной Своей благодати. Поэтому, как обещает блага Свои, и этим обещанием возбуждает в нас веру и охоту к благочестию, так и обещанное послушавшим Его и верующим дает даром, по одной Своей благодати. Надо помнить нам в этом случае Христово слово: «Когда исполните все повеленное вам, говорите: «Мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать» (Лк. 17:10). Но кто бы «все повеленное» исполнил? Один Христос, Исполнение закона и пророков, все исполнил и заслужил всем благодать и славу у Бога, Небесного Своего Отца. Ему слава и похвала подобает, нам же должно всегда признаваться со смирением: «У Тебя, Господи, правда, у нас же на лицах стыд» (Дан 9:7), и молиться: «Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу по милости Твоей и истине Твоей» (Пс. 113:9). Однако отсюда не должно заключать по плотскому мудрованию, что если даром, одной верой, а не добрыми делами, получают блага от Бога, то не требуются и дела добрые. Мнение такое погрешительно. Кто такое мнение имеет, в том и веры нет, поскольку где добрых дел нет, там и веры нет, которая от добрых дел, как дерево от плодов, познается (как сказано под числом 4-м этого параграфа, и ниже будет предложено). Поэтому должно иметь веру и ее

и избежать что. Поэтому,絆脚石首先有两种形式: 第一, 通过败坏和与上帝圣言相悖的教导, 例如异端和各种迷信者所为; 第二, 那生活违背上帝圣言, 并在弟兄中行事败坏的人, 也会成为絆脚石。因为无论是好的还是坏的榜样, 都会通过听觉或视觉触动他人的心; 前者激励人向善, 后者则诱导人向恶。絆脚石如同瘟疫, 始于一人, 却感染并夺走许多近邻的生命。同样, 败坏的教导始于一个异端首领, 却危害并毁灭无数人。同样, 一个人的败坏生活也常常导致许多人犯法, 效仿他们所见所闻的, 如同一个房子被邻近的火灾引燃, 被不虔诚的榜样之火点燃并蔓延。由此可见, 有些城镇和乡村, 某种罪恶比其他地方更加盛行。在一些地方, 玛门和贪婪尤其盛行; 在另一些地方, 奢华和各种肉体享乐泛滥; 在第三个地方, 生活中的骄傲比其他任何东西都更加显眼。在家庭和家族中也观察到同样的情况。因为一个人看到或听到别人的邪恶并效仿, 于是被败坏; 另一个人又从他那里学到同样的恶, 于是罪恶生活的恶臭蔓延, 像加剧的瘟疫一样吞噬灵魂。虽然每个人都可能成为彼此的絆脚石, 但首先是父母对子女, 牧者对信徒, 上级对下属, 主人对仆人, 教师对学生, 以及老年人对年轻人。因为上位者的生活和榜样, 对下位者来说就像一个准则或一面镜子, 他们从中审视自己, 并据此改正。诽谤者也大大助长了絆脚石的蔓延, 他们散布他人的罪过和不法之事, 以此填满听者的耳朵。“这世界有祸了, 因为有絆脚石” (马太福音 18:7), 基督说。“那引人跌倒的有祸了, 倒不如把大磨石拴在他的颈项上, 沉在深海里, 强如他绊倒这小伙子中的一个” (路加福音 17:1-2)。由此可见, 絆脚石是多么大的邪恶, 它像瘟疫一样蔓延, 夺去许多人的生命。愿这邪恶能说服我们远离不法之事, 并努力过有道德的生活, 以免基督所说的、等待绊倒人的“祸”临到我们。

10) 我们也必须关注有德行的生活, 以便堵住我们反对者和敌人的口。他们磨利了毒舌, 对我们进行诋毁和诽谤, 并伺机将言语转而攻击我们。当他们看到我们的生活并非如他们所想和所散布的那样时, 他们就会蒙羞, 堵住自己的口, 保持沉默。虽然诽谤者的本性是, 即使没有理由也要找到指责和诽谤的借口; 然而, 当“主使义人的公义如光发出, 使他们的判断如正午” (诗篇 37:6), 且“他们所拔出的刀, 必刺入自己的心” (诗篇 37:14-15) 时, 他们的诽谤, 作为虚假不义之言, 就将归于徒然。

11) 我们必须过敬虔的生活, 其目的在于: 当那些不认识和不承认基督之名的人看见我们良善的生活时, 他们能归向基督, 与我们合而为一,

добрыми делами засвидетельствовать, да получим верой Божие обещание. 8) Требуем того братская христианская любовь, дабы мы ближнему нашему в нуждах его помогали, как сказано о том в главах о любви, милости и прочих, и духовно его созидали примером христианской жизни и благочинного обращения. Это говорится опять не затем, чтобы мы добрые дела делали ради того, «чтобы увидели... люди» (Мф. 23:5), – эта цель и намерение, как фарисейское лицемерие, святым Божиим словом осуждается, – но затем, что добрая жизнь одного может другому подать повод или к более ревностному в христианском деле подвигу, или изнемогающим – к восстанию от уныния и бессилия. Ибо истинное благочестие есть как свет, в ночи мира сего сияющий, который хотя и таится, однако скрыться не может, но издали видим. Этим примером благочестивой жизни люди не менее созидаются, чем словом. И хотя этот пример благочестия необходим родителям ради детей, пастырям, то есть епископам и иереям, – ради словесных Христовых овец, которых словом Божиим пасут, властям – ради подвластных, учителям – ради учеников, старым всем – ради юных, однако и всем христианам не должно этим пренебрегать, но должно друг другу в подвиге христианском против плоти и дьявола примером своим помогать и поощрять. Сколь силен пример доброго обращения, видим из истории о древних христианах. О том, как во время гонений на христиан христиане друг другу последовали в безбоязненном исповедании имени Христова перед мучителями, и друг друга взаимным примером поощряли к страданию за Христа, церковная история свидетельствует. Не только мужчины и женщины в совершенном возрасте, но и сами отроки и отроковицы, и даже почти младенцы усердно за Христа склоняли свои головы под меч. И хотя эта благочестивая ревность была даром Божиим, однако спасительный тот огонь силу и действие свое большее воспринял от взаимного примера, так же, как естественный зажженный огонь превращается в большее пламя, когда к нему другой огонь присоединяется и ветром раздувается. 9) К благочестивой жизни и благочинному обращению должен нас побуждать злой конец непостоянной жизни, то есть соблазн. Правило добрых дел – Божие Слово. «Светильник ногам моим – закон Твой, Господи, и свет стезям моим», – говорит Псаломник (Пс. 118:105). Этот светильник светит нам, во тьме мира сего ходящим, и

并“将荣耀归给我们在天上的父”（马太福音 5:16）。正如我们在教会历史中读到，古代基督徒就是这样为基督赢得了许多人。

показывает, как ходить, жить и обращаться, что делать и от чего уклоняться. Потому соблазн прежде всего двояким образом бывает: во-первых, через развращенное и слову Божию противное учение, как то делают еретики и прочие суеверы; во-вторых, подает соблазн и тот, который противно слову Божию живет и развращенно среди братии своей ведет. Ибо как добрый, так и злой пример одного ударяет в сердце другого через слух или зрение; тот к добру, а этот ко злу побуждает видящего или слышащего. Соблазн подобен моровой язве, которая, зачавшись в одном человеке, многих близ живущих заражает и умерщвляет. Так и развращенное учение в одном ересеначальнике зачинается, но бесчисленный народ поражает и губит. Так и развращенная жизнь одного часто подает повод многим беззаконничать, и то, что видели или слышали, делать, и так же, как дом от соседнего дома горящего загорается, беззаконным пламенем нечестивого примера разжигаться и загораться. Отсюда видим, что иной город и село одним, иной другим беззаконием изобилует больше другого. Одним мамона и сребролюбие особенно обладает, в другом роскошь и всякое плотоугодие преизобильно разливается, в третьем гордость житейская более прочего себя показывает. То же примечается в домах и семьях. Ибо один у другого видит или слышит зло и перенимает, и так развращается; а от него другой тому же учится, и так расширяется смрадный запах беззаконной жизни и поедает души, подобно усилившейся язве. Хотя и каждый друг другу может подать соблазн, однако прежде всего подают родители детям, пастыри людям, начальники подчиненным, господа рабам своим, учителя ученикам, старые молодым. Ибо жизнь и пример высших для низших – как правило или как зеркало, в которое смотрят, и по тому себя исправляют. Распространению соблазнов много служат и помогают клеветники, которые рассеивают чужие грехи и беззакония, и этим слух слушателей своих наполняют. «Горе миру от соблазнов», – говорит Христос (Мф.18:7). «Горе тому, через кого они приходят; лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих» (Лк.17:1–2). Из этого видим, сколь великое зло – соблазн, который, как язва, разливается и многих умерщвляет. Это зло да убедит нас уклоняться от беззакония и стараться о добродетельной жизни, дабы нас то “горе“, которое ожидает соблазняющих, по слову Христову, не

постигло. 10) О добродетельной жизни и для того должно нам заботиться, чтобы заградить уста противникам нашим и врагам, которые изошряют ядовитый язык свой на поношение и злословие наше, и наблюдают, как бы обратить речь против нас. Так они, увидев жизнь нашу не таковой, каковой считают и разносят, посрамятся и заградят уста свои и умолкнут. И хотя свойство клеветников – и там находить причину порицания и злословия, где нет причины; однако клевета их, как ложная и несправедная, тщетна будет, когда «выведет Господь, как свет, правду не повинных, и судьбу их, как полудень, и тогда меч их, который против не повинных извлекают, войдет в сердца их» (Пс. 36:6, 14–15). 11) Жизнь нашу благочестиво должно проводить нам для того, чтобы, видя жизнь нашу добрую, не знающие и не исповедующие имени Христова обратились ко Христу и с нами едино были, «и прославили Отца нашего Небесного» (Мф. 5:16). Так древние христиане многих приобретали Христу, как читаем в истории церковной.

§ 272. Рассуждение о добрых делах подает повод вспомнить о древних христианах (о которых немного в предыдущем параграфе сказано) и о состоянии христиан нынешнего века, для того, чтобы представить всякому перед умными очами, сколь далеко нынешние христиане от христианского долга отступили. Это может читатель приметить и от рассуждения, которое предлагалось о плодах веры, о послушании усердному Богу, о прославлении имени Его, о благодарности к Нему, и о прочем. Ибо для того предложено оно, чтобы «испытал... себя всякий, в вере ли он» (2 Кор. 13:5). В Апокалипсисе говорит Христос ангелу (епископу) Ефесской Церкви: «Имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою. Вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе», и прочее (Откр. 2:4–5). Это увещательное Христа, Господа нашего, слово христианам нынешнего века приличествует и их касается, «ибо любовь», которую первые христиане имели, «оставили». У древних христиан сердце и душа были едины, как апостол свидетельствует: «У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа» (Деян. 4:32), то есть был между ними мир, согласие и любовь, мать всех благ. Это есть знак истинного христианства, как об этом блаженном согласии пророк предвозвестил: «Перекуют мечи свои на орала и копыя свои на серпы, и не поднимет

§ 272. 关于善行的思辨，促使我们追忆古时基督徒（在前一段中略有提及）以及当今世代基督徒的光景，旨在让每个人都能在心眼之前清晰地看到，当今的基督徒已然偏离基督徒的本分何其遥远。读者也可从关于信心的果实、对上帝的殷切顺服、颂扬祂的名、对祂的感恩，以及其他方面所提出的思辨中察觉到这一点。因为提出这些，是为了“叫各人省察自己，是不是在信仰中”（哥林多后书 13:5）。在启示录中，基督对以弗所教会的天使（主教）说：“然而有一件事我要责备你，就是你把起初的爱心离弃了。所以你当回想你是从哪里坠落的，并要悔改，行起初所行的事；你若不悔改，我就临到你那里”，等等（启示录 2:4–5）。这劝诫之语，乃是我们的主基督对当今世代基督徒的適切之言，切合他们的处境，因为他们“离弃了”古时基督徒所拥有的“爱心”。

古时基督徒的心与魂是合一的，正如使徒所见证的：“那许多信的人都是一心一意的”（使徒行传 4:32），也就是说，他们之间有平安、和睦与爱，而爱是万善之母。这是真基督信仰的标志，正如先知预言这蒙福的和睦时所说：“他们要将刀打成犁头，把枪打成镰刀；这国不举刀攻击那国，他们也不再学习战事”（以赛亚书 2:4）。基督也说：“你们若有彼此相爱的心，众人因此就认出你们是我的门徒了”（约翰福音 13:35）。而当今世代的基督徒却缺乏这一点，反而是心与心相悖，魂与魂相争；彼此在心中的灵魂里谋划恶

народ на народ мечи, и не будут более учиться воевать» (Ис. 2:4). И Христос говорит: «По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою» (Ин 13:35). У нынешних этого нет, но сердце против сердца и душа против души восстает; друг на друга умышляют зло в сердцах своих и душах. А что в сердцах кроется, то и вне является через ссоры, проклятия, злословия, клеветы, ябеды коварные, брани, биения и прочие злые плоды. Свидетель этой истины – не только каждый город, село, место и страна, но почти и каждый дом. Ибо едва найдем какой дом, в котором бы жалобы друг на друга не было. Но, что удивительнее, или даже достойно большего сожаления, – брат с братом, сестра с сестрой, муж с женой, те, которых естественная любовь должна соединять, в несогласии и ссоре пребывают. Между древними христианами «не было... никого нуждающегося» (Деян. 4:34), поскольку они были человеколюбивы, милостивы и щедры, подражая Отцу своему, Небесному. У нынешних иначе. Но нищими наполнены улицы, дома; наполнены темницы обнищавшими должниками, сидящих за долги, недоимки оброчные, за векселя и прочие нужды; многие скитаются после пожаров, не имея дома, с женами и малыми детьми; многие лишаются дневной пищи, многие ходят в рубищах, многие полунаги. Причина тому – самолюбие и скупость богатых, которые сами хотят довольно и излишне насыщаться, успокаиваться, украшаться шелками и виссонами, жить в богатых палатах, представлять богатые столы, пить дорогие вина, иметь довольно много слуг, проезжаться цугом на отборных конях, держать собачью охоту, играть в карты и прочие забавы; а о своей, подобной себе, братии бедствующей не заботятся, и смотреть на нее не хотят. Древние христиане продавали села и дома, и цену проданного приносили на общую пользу верных (см. Деян. 4:34–37, 32). Нынешние иначе. Но друг у друга отнимают села, земли, поля, нивы, суды и прочие житейские потребности; изгоняют из домов, проливают слезы бедных, вдов, сирот и прочих незащитных людей. Древние христиане были простосердечны, друг друга не обманывали, но истину друг другу говорили, и потому друг другу верили. Нынешние иначе. Самая вещь показывает противное, когда друг другу льстят, угождают, но в сердцах помышляют зло. Языком говорят, как Иуда Христу: «Радуйся!» – а в сердце на то, чтобы предать и убить, склоняются. Устами ласкают: «Братец», а в сердце как врага имеют. Словом

事.心中所藏匿的,也通过争吵、咒骂、毁谤、诽谤、诡诈的控告、争斗、殴打以及其他邪恶的果实显现于外。见证这一真理的,不仅是每个城镇、乡村、地方和国家,几乎每个家庭亦是如此。因为我们几乎找不到一个没有彼此抱怨的家庭。然而,更令人惊奇,甚至更值得悲伤的是,兄弟姐妹之间、夫妻之间——那些本应由天性之爱连结的人们——却生活在不和与争吵之中。

在古时基督徒中,“没有一个缺乏的”(使徒行传 4:34),因为他们效法他们的天父,充满仁爱、怜悯和慷慨。当今世代的基督徒则不然。街头巷尾、家家户户遍布贫困之人;监狱里挤满了穷困潦倒的债务人,他们因负债、拖欠地租、期票以及其他需求而身陷囹圄;许多人因火灾而无家可归,带着妻儿流离失所;许多人每日食物匮乏,许多人衣衫褴褛,许多人几近赤身。其原因在于富人的自私和贪婪,他们只顾自己丰足有余地饱食、安逸、以丝绸细麻装饰自己、居住在豪宅之中、摆设丰盛的宴席、饮用昂贵的葡萄酒、拥有众多仆从、驾驭精选的骏马招摇过市、豢养猎犬、玩牌及其他娱乐活动;而对于自己受苦受难的同胞弟兄,却毫不关心,甚至不愿正视。

古时基督徒变卖田产房屋,将变卖所得的钱财带到信徒中间,供大家共同使用(参阅使徒行传 4:34–37, 32)。当今世代的基督徒则不然。他们反而相互夺取村庄、土地、田地、庄稼、审判权以及其他生活必需品;将人逐出家门,使穷人、寡妇、孤儿以及其他无助之人流泪。

古时基督徒心怀纯朴,彼此不欺骗,而是互说真话,因此彼此信任。当今世代的基督徒则不然。事实本身就显示出截然相反的情况,他们彼此奉承、谄媚,心中却怀揣恶念。他们口中说,如同犹大对基督说:“愿你平安!”——心中却倾向于背叛和杀害。口中亲昵地称呼:“兄弟啊”,心中却视如仇敌。口头许诺,心中却另作打算。

在古时基督徒中,贞洁和节制盛行。如今则不然。醉酒、奢靡、肉体的情欲以及随之而来的不雅游戏、歌唱、喧哗,几乎随处可见。

古时基督徒温和良善,从心底里彼此饶恕过犯。当今世代的基督徒则不然。他们仅为了一句冒犯的话语或一点小小的冒犯,就想将冒犯者连根拔除。法庭上充斥着彼此之间恶毒的诽谤,正是这一事实的明证。

古时基督徒对赞美上帝、祷告、聆听上帝圣言是何等的热切!因此,当他们因受逼迫而没有可供祷告的上帝殿堂时,他们就聚集在各家各户进行这蒙上帝喜悦的事,他们的家因此如同教会;对

обещают, а сердцем иное думают. У древних христиан целомудрие и воздержание процветало. Ныне не так. Пьянство, роскошь, похоть плотская и тому последующие неподобные игры, песни, крики почти везде можно видеть. Древние христиане были кротки, друг другу от сердца прощали погрешности. У нынешних не то. Но за противное слово или малую обиду хотят обидевшего искоренить. Свидетельствуют об этом судебные места, которые переполнены язвительными клеветами друг на друга. У древних христиан какое усердие было к славословию Божию, к молитве, к слушанию Божия Слова! Посему, пока не имели храмов Божиих молитвенных из-за гонения, собирались по домам ради этого богоугодного дела, и так дома их были как церкви; иным пустыни и пещеры были молитвенными домами. Ныне не так. Но хотя храмы и есть, и всегда открываются, и всегда звоном колокольным, как гласом благоприятным, церковь зовет христиан на славословие Божие и молитву общую, однако мало кто спешит. Многие хотя и приходят, но ради церемонии, а иные, что хуже того, на один соблазн, со смехом, разговорами, и прочими непотребными забавами. Многие желают лучше по улицам скитаться, по домам питейным и шинкам шуметь и бесчинствовать, нежели на славословие Божие и молитву в храмы идти. О Слове Божию и говорить нечего: хотя оно и немного проповедует, и редко, однако, как насыщенные, или лучше, как лихорадкой страдающие пищу принимают, многие предпочитают забавными и соблазнительными книжками утешать и увеселять плоть свою, нежели от Слова Божия пользы душевной искать, для чего оно и дано. У древних христиан какая любовь и усердие ко Христу были! Отсюда явно, что мужи, жены, отроки, отроковицы и недоросли с радостью предавали себя на смерть за имя Его. Ныне того нет. Тех мучители – цари и князья – жесточайшими орудиями не могли отвратить от Христа. Нынешних серебро, золото, похоть плотская, роскошь, пьянство и прочие страсти отвращают. Древние христиане часто приобщались Христовых Тайн, как Пищи, которая есть причина бессмертия; посему и ныне повседневно призывает Церковь святая: «Со страхом Божиим и верою приступите!» У нынешних нет того, как самое дело показывает. Но раз в год, и то почти с принуждением, приступают к бессмертной той Трапезе, а многие до болезни, иные почти до самой смерти откладывают. Жалости достойная вещь! На банкеты с радостью спешат

一些人而言, 旷野和洞穴就是他们的祷告之所。如今则不然。虽然有殿堂, 并且它们总是敞开, 钟声也总是如蒙福的声音般召集基督徒前来赞美上帝和共同祷告, 然而, 鲜有人匆匆而至。许多人即使来了, 也只是为了仪式, 而另一些人, 更糟糕的是, 是为了制造绊脚石, 带着笑声、闲聊以及其他不雅的娱乐。许多人宁愿在街头闲逛, 在酒馆和酒吧里喧闹放肆, 也不愿去殿堂赞美上帝和祷告。

关于上帝的圣言, 更不必多言: 虽然它被宣讲得很少, 而且次数稀疏, 然而, 许多人却像饱食者, 或者更确切地说, 像患热病者接受食物一样, 他们宁愿用有趣且具有诱惑力的书籍来安慰和娱乐自己的肉体, 也不愿从上帝的圣言中寻求灵魂的益处, 而圣言正是为此而赐予的。

古时基督徒对基督是何等的爱与热忱! 由此可见, 无论男女老少, 甚至孩童, 都欣然为祂的名献身。如今则不然。那些折磨他们的君王和诸侯, 即使使用最残酷的刑具, 也无法使他们背弃基督。而当今世代的基督徒, 却被金钱、情欲、奢靡、醉酒以及其他罪恶所诱惑而背弃。

古时基督徒经常领受基督的圣体圣血, 那是不朽的食粮; 因此, 至今圣教会仍每日呼唤: “怀着对上帝的敬畏和信心前来!” 当今世代的基督徒则不然, 正如事实所显示。他们一年只领受一次, 而且几乎是迫不得已, 才来到那不朽的筵席前, 许多人甚至拖延到疾病缠身, 有些几乎拖延到临终之时。这真是可悲! 人们欢天喜地地奔赴宴席, 而基督所呼唤的属灵且至圣的筵席, 他们却几乎是迫不得已才去!

古时基督徒好客之情如此浓烈, 以至于他们效法他们的祖宗亚伯拉罕的信心和爱心, 争先恐后地接待异乡人。当今世代的基督徒则看不到这一点, 他们要么根本不向客旅敞开大门, 要么即使打开, 也先要谈妥酬劳。

古时基督徒中听不到谎言、诡诈——而当今世代的基督徒说谎、欺骗、用罪诱惑, 却不被视为罪恶。

古时基督徒的牧者们对基督的羊群是何等悉心的照料和关怀, 令人惊叹! 关于当今的牧者, 我无须多言, 众所周知(我指的是牧者、主教和神父)。

古时基督徒, 坐在法庭上, 是何等热心地维护公义, 擦去穷人的眼泪! 如今却听不到这些, 取而代之的是背弃誓言, 践踏公义, 甚至公义被驱逐, 法庭成了市场和酒馆; 上帝的审判被买卖取代; 玛门取代了上帝被尊崇, 金钱取代了公义发

люди, а к той духовной и святейшей Трапезе, к которой Христос призывает, почти с принуждением идут! У древних христиан странничество так сильно было, что друг друга предваряли в принятии странников, следуя вере и любви праотца своего Авраама. У нынешних не видно того, но или совсем не отворяют дверей странствующим, или отворяют, но, прежде договорившись о плате. У древних христиан лжи, лукавства не слышно было – у нынешних солгать, обмануть, прельстить грехом не считается. Пастыри древних христиан какое попечение и заботу о стаде Христовом имели, удивляться должно! О нынешних не говорю, все об этом знают (разумею пастырей, епископов и священников). Древние христиане, заседающие в судебных местах, как усердно соблюдали правду и отирали слезы бедных! Ныне этого не слышно, но вместо того клятвопреступление, попрание правды, или даже, выгнана она вон, и судебные места торжищами и корчемницами сделались; вместо Божия суда купля делается; вместо Бога мамона почитается и вместо правды золото и серебро голос свой издает. Любой эту истину узнает, если без денег в суд придет. Древние христиане детей своих обучали в законе Господнем, страхе Божиим и всяком благочестии. У нынешних нет этого. Но вместо этого они обучают детей танцам, светской политике и прочей суете. Отсюда бывает, что в отцах нет, а в детях и внуках и искать благочестия нечего. Так нынешние христиане первых христиан любовь оставили, и с любовью веру и благочестие истинное. И хотя многие из христиан нынешних созидают храмы Божии, как видим, каменные или деревянные, но одушевленные разоряют. Украшают Евангелие золотом и серебром, но того, чему Евангелие учит, и перстом коснуться не хотят, или даже и не знают. Иные дают милостыню, но у других отнимают. И какая оттого польза? Ибо это не богоугодное, но богопротивное дело. И так в христианство нынешнее языческое состояние вошло. Ибо хотя не устами, но делами нынешние христиане отвергаются Христа, от Которого древние христиане, и муками принуждаемые, и не хотели отречься. «Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются», – говорит апостол (Тит.1:16). И еще Христос говорит: «Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня» (Мф.15:8).

§ 273. Поэтому внимать мы должны, что далее Христос епископу Ефесской Церкви

声。任何没有钱却上法庭的人都会明白这个道理。

古时基督徒按照主的律法、敬畏上帝和一切虔诚来教导他们的孩子。当今世代则不然。他们反而教导孩子跳舞、世俗的政治以及其他虚浮之事。因此，父亲辈中缺乏虔诚，而子女和孙辈就更无从寻觅了。

就这样，当今的基督徒离弃了古时基督徒的爱，并随着爱也离弃了信心和真正的虔敬。虽然当今许多基督徒建造上帝的殿堂，如我们所见的石制或木制建筑，但他们却毁坏有生命的殿堂。他们用金银装饰福音书，却不愿用指尖触碰福音书所教导的，甚至根本不了解。有些人施舍，却又从他人那里夺取。这又有何益处呢？因为这不是蒙上帝喜悦的，而是与上帝为敌的。如此，异教的光景就已进入了当今的基督教。因为当今的基督徒，虽然口中不说，却以行为背弃基督，而古时基督徒，即使受尽苦刑，也从不愿背弃。“他们说是认识上帝，行事却和他相背，”使徒说（提多书 1:16）。基督又说：“这百姓用嘴唇亲近我，心里却远离我”（马太福音 15:8）。

§ 273. 因此，我们必须细察基督接下来对以弗所教会的主教所说的话：“回想你从何处堕落，并

говорит: «Вспомни, откуда ты ниспал, и покайся» (Откр.2:5). Этот сладкий голос Милосердного нашего Избавителя в уши всех ударяет. О, да ударит и в сердца Божественной своей крепостью и возбудит души, тяжким сном греха уснувшие! Ударяет пастырей: «Пасите Божие(Мое)стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия, и не господствуя над наследием Божиим, но подавая пример стаду», которое стяжал Кровью Моею» (1Петр 5:2–3). Ударяет судей: «Вспомните, на каком сидите месте; «Я сказал «Вы боги»... Доколе будете... судить несправедно илицеприветствовать грешникам» (Пс.81:6, 2). Ударяет родителей: «Вспомните о чадах ваших; воспитывайте их в учении и наставлении Господнем» (Еф.6:4). Ударяет всех вообще и людей всякого чина: «Вспомните, откуда вы ниспали, и покайтесь» (см.Откр.2:5). Дух же Святой в псалме говорит: «Ныне, если голос его услышите, не ожесточите сердец ваших»⁶ (Пс. 94:7–8). «Смотрите, братия, -говорит апостол, -чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога Живого. Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: «Ныне», чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом. Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца» (Евр.3:12–14). Если же ожесточим сердца наши, то послушаем еще, что еще говорит Христос упомянутому епископу: «Скоро приду к тебе», и прочее (Откр.2:5). Это уже и приходит к нам через различные наказания: нашествие иноплемеников, врагов наших, моровую язву, частые пожары, отнятие плодоносности от нив наших, болезни, скорби и различные напасти – и как бы убеждает нас послушать своего гласа и покаяться. Если же и так не слушаем: «Вот Он приготовил на суд Престол Свой» (Пс.9:8). «Вот, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих – сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие», и прочее (Иуд 1:14–15 и далее). «Вот, – говорит Сам Господь, –иду, как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его» (Откр.16:15). Ибо «как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, – так будет и пришествие Сына Человеческого» (Мф.24:38–39).

悔改” (Откр.2:5). Эта慈悲的救主甜美的声音, 敲击着所有人的耳畔。哦, 愿它以其神圣的力量敲击人心, 唤醒那些沉睡在罪恶重压之下的灵魂! 它敲击着牧者们: “务要牧养在你们中间神的羊群, 按着神旨意看顾他们。不是出于勉强, 乃是出于甘心; 也不是因为可耻的贪财, 乃是出于乐意。也不是辖制所托付你们的, 乃是作群羊的榜样” (彼得前书 5:2-3)。这群羊是祂用我的宝血所赢得的。它敲击着审判者们: “回想你们所坐之处; ‘我曾说: 你们是神’.....你们要到几时.....施行不义的审判, 或偏袒罪人呢?” (诗篇 82:6, 2)。它敲击着父母们: “回想你们的孩子; 照着主的方式管教他们, 用主的教训来栽培他们” (以弗所书 6:4)。它敲击着所有普罗大众和各阶层的人: “回想你从何处堕落, 并悔改” (参阅启示录 2:5)。圣灵在诗篇中说: “你们今日若听他的话, 就不可硬着心”⁶ (诗篇 95:7-8)。使徒说: “弟兄们, 你们要谨慎, 免得你们中间有人存着邪恶不信的心, 偏离了永生神。总要趁着还有今日, 天天彼此相劝, 免得你们中间有人被罪迷惑, 心里就刚硬了。因为我们若将起初确实的信心坚持到底, 就在基督里有份了” (希伯来书 3:12-14)。

倘若我们仍然心硬, 就再听听基督对那位主教所说的话: “我必快到你那里去” (启示录 2:5)。这已然借由各种惩罚降临到我们身上: 异邦入侵, 我们的仇敌, 瘟疫, 频发的火灾, 田地的歉收, 疾病, 忧伤和各种灾祸——这些仿佛都在劝说我们听从祂的声音并悔改。倘若我们仍不听从: “看哪, 祂已经设立了审判的宝座” (诗篇 9:8)。“看哪, 主带着祂千万的圣天使降临, 要审判众人, 又要定所有不敬虔之人的罪, 他们所行一切不敬虔的事” (犹太书 1:14-15 及以下)。主自己说: “看哪, 我来像贼一样。那警醒、又守住自己衣服的, 就有福了, 免得他赤身而行, 叫人看见他的羞耻” (启示录 16:15)。因为“当洪水以前的日子, 人照常吃喝嫁娶, 直到挪亚进入方舟的那日; 他们毫不思想, 直到洪水来了, 把他们全都冲去。人子降临的时候也是这样” (马太福音 24:38-39)。所以, 趁着那对罪人而言可怕的日子尚未到来, 请来! 所有的人都来! 让我们回归我们灵魂的牧者和眷顾者, 基督, 神的儿子。正如我们所听闻的, 祂呼唤着我们, 并等候着; 祂准备好用祂圣洁慈爱的臂膀拥抱所有的人, 如同父亲接纳浪子一般。愿无人被罪恶的众多和深重所困扰! 祂呼召所有的人, 无论大小, 无论罪人, 并应许灵魂得享永恒的安息: “凡劳苦担重担的人, 可以到我这里来, 我就使你们得安息” (马太福音 11:28)。愿无人怀疑祂这超乎

Поэтому придите, пока день тот, страшный для грешников, не придет. Придите все. Возвратимся к Пастырю и Посетителю душ наших, Христу, Сыну Божию. Зовет Он нас, как слышали мы, и ожидает; готов святейшими объятиями любви Своей принять всех, как отец блудного сына. Никого да не смущает множество и величество грехов! Всех Он, малых и великих, грешников призывает, и обещает вечный покой душам: «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас» (Мф.11:28). Никто да не сомневается во все превосходящей этой милости и человеколюбии Его! Евангелие Его святое и изображенное в нем человеколюбие Его, которое Он грешникам, странствуя в святейшей Плоти на земле, показал, крепко уверяет нас. Как усердно привлекает жену самарянку, бывшую блудницу! Обещает ей «источник воды, текущей в жизнь вечную» (Ин 4:14). Как благосклонным лицом смотрит на грешницу, омывающую слезами ноги Его и любезным и утешительным голосом говорит ей: «Прощаются тебе грехи» (Лк.7:48). Как человеколюбиво разрешает прелюбодейку: «Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши» (Ин 8:11). Как благосклонно и милостиво принимает всех приближающихся к Нему мытарей и грешников (Лк.15:1). Как живо изображает Свое милосердие, тщательное и усердное ко взысканию грешников, во образе хозяина, который, «имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит ли девяносто девяти в пустыне и не пойдет ли за пропавшею, пока не найдет ее? А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью», и прочее (Лк.15:4–5 и далее). Какой милостивый Свой взор во время самого страдания обращает на отвернувшегося ученика (см. Лк.22:61), и со взором милость и благодать Свою подает ему в утешение и укрепление его, «чтобы не оскудела вера его» (Лк.22:32). Как милостивую руку помощи, уже на Кресте вися, подает разбойнику, и почти из самых адовых врат восхищает его и открывает двери небесного царствия: «Истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю» (Лк.23:43). Как, наконец, с высоты славы Своей милостивым и человеколюбивым гласом ударяет в уши и сердце Савла, бывшего хульника, гонителя и обидчика! «Савл, Савл! Что ты гонишь Меня» (Деян.9:4), – и из гонителя проповедником имени Своего и всей вселенной учителем делает (см. 1 Тим 1:13). Так кротко, так милостиво, так человеколюбиво поступает с грешниками Господь наш! Ибо «нехочет смерти грешника, но чтобы тот обратился... от пути зла и был

всего милостивым и человеколюбивым гласом ударяет в уши и сердце Савла, бывшего хульника, гонителя и обидчика! «Савл, Савл! Что ты гонишь Меня» (Деян.9:4), – и из гонителя проповедником имени Своего и всей вселенной учителем делает (см. 1 Тим 1:13). Так кротко, так милостиво, так человеколюбиво поступает с грешниками Господь наш! Ибо «нехочет смерти грешника, но чтобы тот обратился... от пути зла и был

всего милостивым и человеколюбивым гласом ударяет в уши и сердце Савла, бывшего хульника, гонителя и обидчика! «Савл, Савл! Что ты гонишь Меня» (Деян.9:4), – и из гонителя проповедником имени Своего и всей вселенной учителем делает (см. 1 Тим 1:13). Так кротко, так милостиво, так человеколюбиво поступает с грешниками Господь наш! Ибо «нехочет смерти грешника, но чтобы тот обратился... от пути зла и был

всего милостивым и человеколюбивым гласом ударяет в уши и сердце Савла, бывшего хульника, гонителя и обидчика! «Савл, Савл! Что ты гонишь Меня» (Деян.9:4), – и из гонителя проповедником имени Своего и всей вселенной учителем делает (см. 1 Тим 1:13). Так кротко, так милостиво, так человеколюбиво поступает с грешниками Господь наш! Ибо «нехочет смерти грешника, но чтобы тот обратился... от пути зла и был

жив»(Иез 18:23). Итак, если имеем такого милосердного Господа нашего, придите, отложим темное облако противных помышлений, которое покрывает сердца наши, и, «отвергнув дела тьмы,... облечемся в оружия света»(Рим 13:12), вспомним, «откуда мы ниспали», и, вспомнив, «восплачем пред Господом, сотворившим нас» и искупившим Кровью Своею, «ибо Он есть Бог наш, и мы народ паствы Его и овцы руки Его»(Пс.94:6-7). Возвысим все единодушно от сердца глас наш: «Скоро да явятся нам щедроты Твои, Господи, ибо мы весьма обнищали! Помоги нам, Боже, Спасителю наш, славы ради имени Твоего. Господи, избави нас, и очисти грехи наша, имени ради Твоего» (Пс.78:8-10). И еще: «Господи Боже Сил! Восстанови нас, яви светлым Лицо Твое, и спасемся» (Пс.79:8). И еще: «Восстанови нас, Боже спасения нашего, и отврати ярость Твою от нас. Неужели вовеки будешь гневаться на нас? Или прострешь гнев Твой от рода в род? Боже! Ты снова оживишь нас, и народ Твой возвеселится о Тебе. Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам» (Пс.84:5-8). И еще: «Услышь нас, Боже Спасителю наш, упование всех концов земли и находящихся далеко в море» (Пс.64:6). И еще: «Вспомни о нас, Господи, во благоволении к народу Твоему, посети нас спасением Твоим, дабы видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим. Согрешили мы с отцами нашими, беззаконствовали, совершили неправду» (Пс.105:4-6).

Это мое рассуждение не касается тех, которые благодатью Божией стоят неподвижно в вере и плоды веры показывают. Знаю я твердо, что имеет Господь Своих рабов, почитающих Его, и знает их. «Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: «Познал Господь Своих», – говорит апостол (2Тим 2:19). «Он знает Своих, и Его знают Его» (Ин 10:14). Им желаю в той благодати Божией пребывать и день ото дня преуспевать, «от силы в силу» восходить (см. Пс.83:8), и до конца в том подвиге подвизаться, и своей братии, забывшей и забывающей христианский долг, усердной молитвой помогать. Таким говорит Христос: «Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни»(Откр.2:10). А только здесь слово мое к тем относится, которые благочестием хвалятся, «носили... его, которая состоит в вере, страхе и любви Божией, отрекаются»(2Тим

4:10). Итак, если имеем такого милосердного Господа нашего, придите, отложим темное облако противных помышлений, которое покрывает сердца наши, и, «отвергнув дела тьмы,... облечемся в оружия света»(Рим 13:12), вспомним, «откуда мы ниспали», и, вспомнив, «восплачем пред Господом, сотворившим нас» и искупившим Кровью Своею, «ибо Он есть Бог наш, и мы народ паствы Его и овцы руки Его»(Пс.94:6-7). Возвысим все единодушно от сердца глас наш: «Скоро да явятся нам щедроты Твои, Господи, ибо мы весьма обнищали! Помоги нам, Боже, Спасителю наш, славы ради имени Твоего. Господи, избави нас, и очисти грехи наша, имени ради Твоего» (Пс.78:8-10). И еще: «Господи Боже Сил! Восстанови нас, яви светлым Лицо Твое, и спасемся» (Пс.79:8). И еще: «Восстанови нас, Боже спасения нашего, и отврати ярость Твою от нас. Неужели вовеки будешь гневаться на нас? Или прострешь гнев Твой от рода в род? Боже! Ты снова оживишь нас, и народ Твой возвеселится о Тебе. Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам» (Пс.84:5-8). И еще: «Услышь нас, Боже Спасителю наш, упование всех концов земли и находящихся далеко в море» (Пс.64:6). И еще: «Вспомни о нас, Господи, во благоволении к народу Твоему, посети нас спасением Твоим, дабы видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим. Согрешили мы с отцами нашими, беззаконствовали, совершили неправду» (Пс.105:4-6).

мои рассуждения не касаются тех, которые благодатью Божией стоят неподвижно в вере и плоды веры показывают. Знаю я твердо, что имеет Господь Своих рабов, почитающих Его, и знает их. «Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: «Познал Господь Своих», – говорит апостол (2Тим 2:19). «Он знает Своих, и Его знают Его» (Ин 10:14). Им желаю в той благодати Божией пребывать и день ото дня преуспевать, «от силы в силу» восходить (см. Пс.83:8), и до конца в том подвиге подвизаться, и своей братии, забывшей и забывающей христианский долг, усердной молитвой помогать. Таким говорит Христос: «Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни»(Откр.2:10). А только здесь слово мое к тем относится, которые благочестием хвалятся, «носили... его, которая состоит в вере, страхе и любви Божией, отрекаются»(2Тим 4:10).

3:5), «говорят, что знают Бога, а делами отрекаются» (Тит 1:16), на языке веру, а в сердце неверие и безбожие имеют (Иак.2:14).

Заключение 2: О постоянстве и конечном пребывании в вере

«Претерпевший же до конца спасется», – говорит Христос (Мф.10:22).

«Никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для царствия Божия», – говорит Христос (Лк.9:62).

«Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни» (Откр.2:10).

«Если праведник отступит от правды своей, сотворит неправду, будет делать все тебезакония, которые сотворил беззаконник, все правды его, все добрые дела, ... которые он делал, не припомнятся; в преступлении своем, которое совершил, и в грехах своих, которыми согрешил, ... умрет» (Иез.18:24).

«Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить» (1Кор.9:24).

§ 274. Не достаточно для спасения начать благочестие, но должно и окончить жизнь в подвиге благочестия. Многие начинают, но не все кончают, как самое дело показывает. Такой подобен начавшему путь от одного места к другому и опять назад с пути возвращающемуся; подобен начавшему строить дом, но оставляющему его, не завершив; подобен начавшему создавать столп и не окончившему. Такой отдает себя на посмеяние и поругание врагам своим, дьяволу и слугам его, которые, увидев, «станут смеяться над ним, говоря: «Этот человек начал строить и не мог окончить» (Лк.14:29–30). Посему святое Божие Слово тем только верным приписывает спасение, которые до конца в вере пребывают, «претерпевают... до конца» (Мф.10:22); которые «начатую жизнь твердо сохраняют до конца» (Евр.3:14), «невозвращаются назад от преданной им святой заповеди» (2Петр 2:21), до конца «подвигом добрым... подвизаться будут, течение совершат, веру сохраняют» (2Тим 4:7). Сим «соблюдается... венец правды» (2Тим 4:8). Поэтому хорошо начавший,

Заключение 2: О постоянстве и конечном пребывании в вере

«唯有忍耐到底的必然得救，»基督如此宣告（马太福音 10:22）。

“手扶着犁向后看的，不配进神的国。”——基督说（路 9:62）。

“你务要忠心，至于死，我就赐给你那生命的冠冕。”（启示录 2:10）

“如果义人背离了他的公义而行不义，犯了那不法之徒所犯的一切不法之事，他所行的一切公义、他所做的一切善事.....都不再被记念；他在自己所犯的过犯中，在自己所犯的罪孽中.....他将死亡。”（以西结书 18:24）

“你们岂不晓得，在场上赛跑的都跑，但得奖赏的只有一人？所以你们当这样跑，好叫你们得着奖赏。”（哥林多前书 9:24）

§ 274. 要得救，仅有虔诚的开端是不够的，还必须在虔诚的苦修中结束生命。许多人开始，但并非所有人都善始善终，事实本身就证明了这一点。这样的人好比一个人从一个地方开始旅行，却又半途折返；好比一个人开始建造房屋，却中途放弃，未能完工；好比一个人开始建造塔楼，却未能完成。这样的人将自己置于仇敌、魔鬼及其仆役的嘲笑和讥讽之中，他们看到后，“就都讥消他，说：‘这个人开了工，却不能完工’”（路加福音 14:29–30）。因此，神圣的圣言将救恩仅仅归于那些在信仰中坚忍到底，并“忍耐到底”（马太福音 10:22）的信徒；归于那些“把起初的信心坚持到底”（希伯来书 3:14），“不退后离开所传给他们的圣诫命”（彼得后书 2:21），直到末了“打那美好的仗，跑尽当跑的路，守住所信的道”（提摩太后书 4:7）的人。为这些人，“存留着公义的冠冕”（提摩太后书 4:8）。所以，开端美好的人也必须有美好的结局，才能获得上帝的应许——永生。

хорошо должен и окончить, чтобы обетование Божие – вечную жизнь – получить.

§ 275. Препятствия к совершенному спасению и получению вечного блаженства. 1) Сатана, враг душ наших, с ангелами злыми различные подлагает нам козни. «Наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной», – говорит апостол (Еф.6:12). И еще: «Противник ваш, диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить», – говорит святой Петр (1Петр 5:8). 2) Плоть наша со страстями и похотями восстает против нас, ибо «плоть желает противного духу», – говорит апостол (Гал.5:17). Чувствуем «в членах наших иной закон, противоборствующий закону ума нашего и делающий нас пленниками закона греховного, находящегося в членах наших» (Рим 7:23). 3) Многие прелести и соблазны мира сего, которыми немощная плоть наша разжигается, и которые часто бьют совесть нашу, так что часто и нехотя принуждаемся видеть их или слышать. «Горе миру от соблазнов, ибо надобно прийти соблазнам», – говорит Христос (Мф.18:7). И чем более приближается кончина века, тем более умножается их. «Знай же, – говорит апостол Павел Тимофею, – что в последние дни наступят времена тяжкие. Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны, непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра, предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы» (2Тим 3:1–4). Они благочестия искушители! С этими врагами христианам всегда предстоит битва! Против них верные всегда должны подвизаться, днем и ночью, бодрым духом и неусыпным старанием! Эти супостаты часто отвлекают душу от пути благочестивых и при конце. С плачем уподобляет святой Василий Великий христианина купцу, который по морю мира сего, волнами искушений смущаемому, плывет, и часто видит, как у самой пристани его корабль разбивается (В слове на начало Притчей). Это для того здесь предлагается, чтобы желающие вечное спасение получить, оттрясли сон лености, смотрели не на начало, а на конец, ибо конец всякое завершает дело, чтобы надеялись не на свою силу, благочестие, труды поднятые, а на Бога, начинающего и совершающего. По этой причине святое Божие Слово везде нас к старанию,

§ 275. 阻碍完美救赎与永恒福祉之障碍。

1) 撒旦，我们灵魂的仇敌，与邪恶的天使一同，为我们设下种种诡计。使徒说：“因我们并不是与属血气的争战，乃是与那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的，以及天空属灵气的恶魔争战。”（以弗所书 6:12）圣彼得又说：“你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人。”（彼得前书 5:8）

2) 我们的肉体带着情欲和私欲与我们对抗，因为使徒说：“肉体与圣灵相争。”（加拉太书 5:17）我们感受到“肢体中另有个律，和我们心中的律交战，把我掳去，叫我附从那肢体中犯罪的律。”（罗马书 7:23）

3) 这世上有许多诱惑和试探，它们燃起我们软弱的肉体之欲火，并常常敲击我们的良心，以至于我们常常不由自主地看到或听到它们。基督说：“世界有祸了，因为将有许多绊倒人的事；绊倒人的事是免不了的。”（马太福音 18:7）而且，世代的终结越是临近，这些诱惑就越多。使徒保罗对提摩太说：“你该知道，末世必有艰难的日子来到。因为那时人要专爱自己，贪爱钱财，自夸，狂傲，谤讟，违背父母，忘恩负义，心不圣洁，无亲情，不解怨，好说谗言，不能自约，性情凶暴，不爱良善，卖主卖友，任意妄为，自高自大，爱宴乐不爱神。”（提摩太后书 3:1-4）他们是虔诚的试探者！基督徒必须常常与这些仇敌争战！信徒必须日夜不停地与他们奋斗，以警醒的精神和不懈的努力！这些对手常常将灵魂从敬虔的道路上引开，即使在临终之时也是如此。

圣大巴西略含泪将基督徒比作商人，这位商人在世间的海洋中航行，被试探的波涛所困扰，他常常看见自己的船在靠近港口时被毁坏了（《箴言开篇词》中）。在此提出这一点，是为了让那些渴望获得永恒救赎的人，抖落懒惰的睡意，不要只看开始，而要看结局，因为结局才成就一切之事；以便他们不要倚靠自己的力量、虔诚或所付出的劳苦，而是倚靠那创始成终的上帝。因此，神圣的上帝之道处处鼓励我们努力、谨慎和警醒。基督说：“你们要回想罗得的妻子。”（路加福音 17:32），她“回头一看，就变成了一根盐柱。”（创世记 19:26）“你务要至死忠心。”（启示录 2:10）“自己以为站得稳的，要谨慎，免得跌倒。”（哥林多前书 10:12）“就当恐惧战兢，

осторожности и бдению поощряет. «Вспоминайте жену Лотову», – говорит Христос (Лк.17:32), которая «оглянувшись назад стала соляным столпом» (Быт 19:26). «Будь верен даже до смерти» (Откр.2:10). «Кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть» (1Кор.10:12). «Со страхом и трепетом совершайте свое спасение» (Флп.2:12). «Трезвитесь, бодрствуйте» (1Петр 5:8) и прочее.

§ 276. Старание человеческое само собою ничего не может: ни начать, ни делать, ни совершить не может человек без Бога. «Без Меня не можете делать ничего», – говорит Христос (Ин.15:5). Бог начинает дело спасения нашего, делает и совершает, если Ему не противимся и делаем то, что благодать Его производит. Итак, везде нужна нам Божия помощь. Обещается же Божия помощь тем, которые верой просят у Него: «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам» (Лк.11:9). И те, которые верой просят, ищут и стучат в двери неба, всегда для просящих с верой открытые, по обещанию принимают, обретают то, и открывается им. «Всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят», – говорит Христос (Лк.11:10). Ибо «если люди, будучи злы, умеют даяния благие давать детям своим, тем более Отец Небесный, Который по естеству Благ и есть Источник благодати Духа Святого просящим у Него» (Лк.11:13). И родители, хотя желают помочь чадам своим, но часто бывает, что не могут, ибо не все человек может, что хочет. Бог же не так, но Он все может. Все хочет подать нам, ибо Благ; и все может, ибо Всемогуш. Поэтому должны мы в таких тесных обстоятельствах, в таком трудном и опасном подвиге нашем против врагов наших не унывать, не отчаиваться, но к Нему, как многомилостивому Отцу, Поборнику, Защитнику и Помощнику нашему, прибегать с верой, просить Его, искать у Него, всегда стучать воздыханием и верой в двери милосердия Его. Тогда «Начавший в нас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа» (Флп.1:6). Тогда «силою Своею Божественной соблюдет нас через веру ко спасению, готовому открыться в последнее время» (1Петр 1:5). Тогда «Призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит нас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми» (1Петр 5:10). Тогда «утвердит нас и сохранит от лукавого» (2Фес 3:3). Тогда «не

作成你们得救的工夫。” (腓立比书 2:12) “务要谨守，儆醒。” (彼得前书 5:8) 等等。

§ 276.人之努力，独己则无所成：人离了上帝，便不能开始，不能行事，亦不能成就。「离了我，你们就不能做什么」，基督如此说（约 15:5）。上帝开始我们救赎的工程，并施予和完成，只要我们不抵挡祂，并实践祂恩典所生的果。因此，我们处处都需要上帝的帮助。而上帝的帮助应许给那些以信心向祂祈求的人：「祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门」（路加福音 11:9）。那些以信心祈求、寻找、叩击天门的人，天门因应许而常为有信祈求者敞开，他们必蒙受，必寻得，且必为他们开门。「因为凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门」，基督如此说（路加福音 11:10）。因为「你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女；何况天父，祂本性良善，且是万善之源，岂不更将圣灵给求祂的人吗」（路加福音 11:13）？父母虽愿助其子女，却常有力不能及之时，因人不能凡己所欲皆能。上帝却不然，祂无所不能。祂愿将一切赐予我们，因祂本善；祂无所不能，因祂全能。因此，在如此紧迫的境遇中，在我们抵御仇敌这艰难而危险的征战中，我们不应气馁，不应绝望，而当以信心投奔祂，这位满有怜悯的天父，我们的扶助者、保护者与帮助者，向祂祈求，寻求于祂，常以叹息和信心叩击祂怜悯之门。那时，「那在你们心里动了善工的，必成全这工，直到耶稣基督的日子」（腓立比书 1:6）。那时，「祂必用祂神性的能力保守我们，藉着信，以致得着所预备到末世要显现的救恩」（彼得前书 1:5）。那时，「那召你们进入祂在基督耶稣里永远荣耀的上帝，在你们短暂受苦之后，必亲自使你们得以完全，得以坚固，得以强壮，得以安稳」（彼得前书 5:10）。那时，「祂必坚固你们，保护你们脱离那恶者」（帖撒罗尼迦后书 3:3）。那时，「祂必不叫你们受试探过于所能受的，在受试探的时候，总要给你们开一条出路，叫你们能忍受得住」（哥林多前书 10:13）。

「那些在海上航行的人」，圣大巴西略说，「有仰望天空的习惯，并藉此确定航行的方向：白日凭太阳，夜间则凭北极星或其他出现的星辰，并以

попустит нам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы мы могли перенести» (1Кор.10:13). «У плавающих по морю, – говорит свт. Василий Великий, – есть обычай на небо смотреть, и по нему течение плавания определять: днем по солнцу, ночью же – по Северной или иной какой являющейся звезде, и по ним всегда правильное течение плавания примечать. Так, и ты, по морю мира сего плавая, очи на небо возведи, по примеру сказавшего: «к Тебе возвел я очи мои, Живущему на небе» (Пс.122:1). Смотри на Солнце Правды, то есть Христа, и, как бы звездам неким светлым, заповедям Господним в управление себя отдай, и бодрствующее око имей. «Не дай сна очам твоим и векам твоим дремания» (Пс.131:4), чтобы навсегда возыметь течение по заповедям. Ибо «светильник, – сказано, – ногам моим закон Твой и свет стезям моим» (Пс.118:105). Ибо если никогда не будешь дремать у руля, пока в этой жизни находишься, получишь помощь Духа содействующего, Который тебя всегда далее будет вести, и легким и тихим дыханием даже до спасительного, тихого и веселого пристанища того доведет» (В слове на начало Притчей).

Отцу и Сыну и Святому Духу, Единому Троицкому Богу, Творцу, Спасителю и Промыслителю нашему, честь и слава во веки веков. Аминь!

Примечания

1. Перевод П.Юнгера – Редакция «Азбуки веры»
2. Перевод П. Юнгера – Редакция «Азбуки веры»
3. Перевод П.Юнгера – Редакция «Азбуки веры»
4. Перевод П.Юнгера – Редакция «Азбуки веры»
5. Перевод П.Юнгера – Редакция «Азбуки веры»
6. Перевод П.Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

此常能注意到正确的航行方向。同样，你在这世界之海上航行，当将目光投向天空，效法那位曾说：『我向你举目，你这坐在天上的主啊』（诗篇122:1）。仰望公义的日头，即基督，并如同仰望明亮的星辰一般，将自己交由主的诫命引导，且当有警醒之眼。『不容我的眼睛睡觉，也不容我的眼皮打盹』（诗篇131:4），为要使你的航程永循诫命。因为『你的话是我脚前的灯，是我路上的光』（诗篇118:105）。因为若你在此生中从不予舵手位上打盹，你将获得圣灵的帮助，祂必不断引领你向前，并以轻柔宁静之风，将你带至那救赎、平静、喜乐的港湾」（《箴言开篇词》中）。

愿荣耀和赞美归于父、子、圣灵，独一的三位一体之神，我们的创造者、救主和普世的看顾者，直到永永远远。阿们！

附注

1. 译者：Р.永格罗夫——“信德字母”出版社编辑部
2. 彼·容格罗夫译本——“信仰字母表”出版社修订
3. Р. Юнгеров 译本——“信仰字母”出版社编辑部
4. Р. Юнгеров 译本——“信仰字母”出版社编辑部
5. Р. Юнгеров 译本——“信仰字母”出版社编辑部
6. Р. Юнгеров 译本——“信仰字母”出版社编辑部